

Liliane Sorin-Barreteau

LE LANGAGE GESTUEL DES MOFU-GUDUR AU CAMEROUN

LIVRE 1 : INTRODUCTION ET DESCRIPTION

LIVRE 2 : LEXIQUE GESTUEL A-G

LIVRE 3 : LEXIQUE GESTUEL H-Z

© Copyright remains with the author

Not-For-Profit-Publication

By virtue of submitting this document for online publication with Mandaras Publishing, the author certifies that this is a true electronic equivalent of the copy of the 'Thèse du Doctorat' approved by the 'Université Paris V – René Descartes', for the award of the French equivalent of the degree Doctor of Philosophy in 1996. No alteration of the content has occurred and if there are any minor variations in formatting, they are as a result of the conversion to Adobe Acrobat format (or similar software application).

Mandaras Publishing

Electronic Publication

London – 2011

www.mandaras.info

ISBN-13 978-1-906168-12-4

A voluntary legal deposit of this publication has been submitted to the British Library at LDO-Electronic@bl.uk to be managed through their new digital storage solution.

**LE LANGAGE GESTUEL DES MOFU-GUDUR
AU CAMEROUN**

LIVRE 1

INTRODUCTION ET DESCRIPTION

Liliane SORIN-BARRETEAU

Thèse présentée pour l'obtention du Doctorat
sous la direction de Monsieur le Professeur Frédéric FRANÇOIS

Université Paris V - René Descartes

1996

ERRATA

page 3 : ligne 20 : Mévergnies
page 8 : dernière ligne : saison
page 12 : ligne 4 : l'Est
page 13 : dernière ligne : une multitude
page 14 : ligne 31 : non circoncis
page 18 : dernière ligne : accompagnée
page 23 : ligne 19 : néophyte
page 25 : ligne 19 : apparaissent
page 29 : ligne 15 : côtoie, avant-dernière ligne : vanité
page 30 : ligne 33 : ailleurs, dernière ligne : la femme
page 33 : ligne 13 : de gestes
page 35 : ligne 21 : de nombreuses
page 39 : ligne 19 : American Sign language
page 40 : ligne 4 : pas de ?
page 52 : ligne 4 : adoptent
page 53 : ligne 16 : le plus facilement réalisable
page 60 : ligne 13 : chrétiens sans majuscule
page 79 : ligne 18 : la droite, dernière ligne : un mouvement
page 81 : ligne 2 : retenus
page 98 : ligne 13 : on ne peut plus
page 111 : ligne 20 : le plus ... parce que le plus ...
page 118 : ligne 27 : pendant
page 121 : ligne 50 : genou
page 134 : ligne 2 : actions, ligne 7 : main
page 138 : ligne 16 : de par
page 164 : ligne 31 : la pression
page 174 : ligne 16 : nasara
page 175 : ligne 8 : en forme
page 179 : ligne 2 : illustration
page 186 : ligne 15 : enchaînement
page 193 : avant-dernière ligne : paumes
page 198 : ligne 25 : futurs
page 199 : à tâtons (plusieurs fois)
page 206 : ligne 13 rapidement
page 208 : ligne 23 : règles, ligne 24 : parallèle
page 211 : ligne 17 : recours
page 225 : ligne 19 : avec
page 251 : lignes 5 et 7 : souriceaux
page 253 : lignes 5 et 7 : souriceaux
page 256 : dernière ligne : souriceaux
page 257 : ligne 1 : souriceaux, dernière ligne : ne va
page 260 : ligne 8 : multitude
page 263 : rubrique 141 : souriceaux
page 266 : rubrique 153 : souriceaux
page 268 : ligne 4 : désignent, dernière ligne : de
page 270 : rubriques 141 et 153 : souriceaux

SOMMAIRE

LIVRE 1 : INTRODUCTION ET DESCRIPTION

1. Introduction : les Mofu-Gudur et l'oralité
2. Méthodologie : enquête et analyse
3. La configuration
4. L'orientation
5. La localisation
6. L'action
7. La syntaxe gestuelle
8. Les sourds

Conclusion

Bibliographie

LIVRE 2 : LEXIQUE GESTUEL A-G [001- 340]

LIVRE 3 : LEXIQUE GESTUEL H-Z [341- 636]

REMERCIEMENTS

La présente étude est l'aboutissement d'un long cheminement qui m'a conduite de la découverte d'une population avec une culture, une langue et des traditions bien particulières (les Mofu-Gudur, dans le nord du Cameroun), au recueil de leurs traditions orales (contes, proverbes, noms de naissance et noms de louange, injures), enfin à l'examen détaillé de leur gestuelle. C'est dire que ce travail a pris corps progressivement, d'une manière tout à fait inattendue au départ, à l'occasion de plusieurs séjours au Cameroun, de 1974 à 1986. Il a fallu la conjonction de plusieurs démarches et avancées scientifiques (études linguistiques, recueil de textes de littérature orale, intérêt porté à la gestuelle dans la communication orale) pour en arriver à l'étude proprement dite de la gestuelle (utilisée pour communiquer avec les sourds) chez cette population du nord du Cameroun.

Sur le terrain, j'ai bénéficié de l'appui précieux, d'un linguiste de l'Orstom, Daniel Barreteau ! Enregistrement, transcription et traduction de textes mofu-gudur, tels ont été mes premiers pas vers... l'inconnu !

Mes premières études sur la littérature orale des Mofu-Gudur ont été dirigées par Denise Paulme. A l'École Pratique des Hautes Études, j'étais alors, dès cette époque, en contact avec Veronika Görök-Karady. L'intérêt porté par Geneviève Calame-Griaule au rôle de la gestuelle dans la littérature orale a été, pour moi, déterminante dans mes nouvelles orientations. Par la suite, des contacts ont été établis avec des groupes de recherche : "Gestes et image" du CNRS (Bernard Koechlin, Jean-Dominique Lajoux, Danièle Bouvet), le CEPLUS de Liège (François-Xavier Nève de Mévernie), le Laboratoire de langues et civilisations à tradition orale (LACITO du CNRS, France Cloarec-Heiss, Henry Tourneux...), le Laboratoire d'archéologie tropicale et d'anthropologie historique (LATAH de l'Orstom, Jacques Lombard...), puis avec l'un des spécialistes de la LSF, Langue des Signes Française, linguiste engagé dans la défense de cette langue, Christian Cuxac. Une rencontre avec un sociologue du CNRS, Bernard Mottez, a précisé la complexité de la situation des Sourds français. Des amis à Washington (Russell et Mary Richards) m'ont

également introduite auprès de l'Université Gallaudet où j'ai pu rencontrer William Stockoe et Harry Markowicz.

Dans l'euphorie de l'époque, nous avons même organisé un séminaire conjoint CNRS-ORSTOM, Anthropologie de la gestuelle - Anthropologie visuelle : Le geste et la parole, l'image et l'écrit (Bondy, ORSTOM, 2-3 décembre 1991), en réunissant divers spécialistes concernés par l'analyse des gestes et par leurs représentations. Une "lettre du réseau geste-image" était lancée mais sans lendemain...

Last but not least, j'ai eu le plaisir et l'avantage d'être dirigée par un linguiste émérite, Frédéric François, qui m'a fait l'honneur de s'intéresser à cette étude bien singulière.

Parmi les chercheurs qui se sont intéressés aux Mofu-Gudur, on citera particulièrement des linguistes de la SIL (Société internationale de linguistique), Ken et Judith Hollingsworth ; et Catherine Jouaux (anthropologue). Travaillant sur des populations voisines et "cousines", nous avons eu des contacts amicaux avec de nombreux chercheurs évoluant dans le nord du Cameroun, tout particulièrement avec Jeanne-Françoise Vincent (ethnologue au CNRS), Charlotte von Graffenried (anthropologue à Berne) et bien d'autres qui se sont retrouvés dans le "Réseau Méga-Tchad".

Une période est passée mais les souvenirs restent. Parmi eux, on ne pourra pas oublier les meilleurs moments passés avec nos amis de la Mission catholique de Mokong (Gérard, Étienne, Irène, Annie) qui s'étaient fait une joie d'accueillir de jeunes chercheurs.

La phase finale de cette étude s'est déroulée également en plusieurs étapes : à partir d'un lexique verbal, établi par Daniel Barreteau, j'ai procédé au relevé systématique des gestes équivalents et à une première description "spontanée" ; des prises de vue ont été faites (deux ou trois photos par geste) puis des dessins ont été effectués, au Cameroun par Philippe de Youmsi, et surtout à Paris par Danièle Mollez (LACITO du CNRS) et par Philippe Lamolère (LATAH de l'Orstom) ; enfin des films-vidéo ont été réalisés (conteurs, informateur et sourd traduisant le lexique gestuel...). Ce travail a été soutenu par le LACITO du CNRS et par le LATAH de l'Orstom, pour les enquêtes de terrain, le développement des photographies et la réalisation des dessins.

Que tous ceux et toutes celles qui m'ont aidée, moralement ou matériellement, dans ce long parcours trouvent ici l'expression de ma gratitude et de ma sincère reconnaissance.

Au risque d'oublier certaines personnes, que l'on me permette de citer tout particulièrement mon informateur principal, Alioum Bayo Mana, dont la silhouette apparaît à tellement de reprises dans cette thèse, et le jeune sourd, batteur de tambour à la Mission catholique de Mokong, Théodore Njiladaw. Ils ont fait montre d'une patience et d'une compréhension extraordinaires pour un travail qui nous semblait, à tous, parfois tellement fastidieux, mais pourtant passionnant !

Puisse ce modeste travail être d'une quelconque utilité à tous ceux qui s'intéressent aux langages gestuels et particulièrement à la reconnaissance des cultures africaines et à la juste intégration des sourds dans leurs milieux.

1. LES MOFU-GUDUR ET L'ORALITÉ

1.1. LES MOFU-GUDUR

1.1.1. Le milieu naturel

Les Mofu-Gudur dont nous parlerons dans cette étude sont un groupe ethnique du nord du Cameroun. Leur zone d'implantation se situe dans le département du Mayo Tsanaga, plus précisément dans les cantons Mofu-Nord et Zidim.

Les Mofu-Gudur vivent au pied des premiers massifs à l'est de la chaîne des monts Mandara dans un environnement surprenant. Selon J. Boutrais (1984 : 23), « on a pris l'habitude d'appeler ainsi, du nom d'un petit royaume soudanais à son extrémité nord, l'ensemble des hautes terres situées à cheval sur la frontière séparant le Nigéria du Cameroun. Les monts Mandara s'allongent du nord au sud sur 150 km de long et s'étalent au Cameroun sur une cinquantaine de kilomètres de large. Le point culminant, le mont Oupay au nord de Mokolo, avoisine 1500 mètres mais la plupart des massifs se situent entre 1000 et 1200 mètres. »

Les montagnes, de faible altitude, sont formées d'un amoncellement de roches qui défie parfois les lois de l'équilibre. Il semble que, dans un passé assez récent, les Mofu-Gudur habitaient sur ces massifs. Selon J. Boutrais, G. Pontié et Y. Marguerat (1984 : 337) : « La descente des montagnards en plaine est, par son ampleur, l'une des transformations des plus spectaculaires qu'ait connues le Nord du Cameroun lors de ces dernières décennies et surtout depuis l'Indépendance. » Des vestiges de leurs anciennes habitations sont encore visibles dans la montagne. Ces habitations étaient construites en pierres, matériau qui se trouvait dans leur environnement le plus immédiat. Leur descente en plaine a changé le mode de construction de leurs cases qui sont actuellement faites de terre séchée, les toits étant toujours de paille.

Le climat se divise en deux saisons principales, une saison sèche qui s'étend d'octobre à avril, et une saison des pluies de mai à septembre. L'activité des Mofu-Gudur est totalement réglée par rapport à cette division très nette du cycle annuel. La végétation est typique des zones soudano-sahéliennes, assez maigre et clairsemée pendant la saison sèche, avec une explosion de plantes et de graminées dès que surviennent les premières pluies. Certaines espèces d'arbres ont été acclimatées et développées par l'homme telles que l'*Acacia albida*. Dans le passé, certains épineux ont été érigés en haies impénétrables constituant des systèmes de défense. Selon C. Seignobos (1984 : 186) « chaque concession devait pour se défendre s'enfermer dans un halo épais d'*Acacia ataxacantha* semés en même temps que l'on montait les murs. »

Les Mofu-Gudur pratiquent plusieurs types de cultures, des cultures de rente et des cultures vivrières : le coton, qui leur rapporte quelques revenus, puisque la récolte est vendue pour être exportée (en partie du moins), l'arachide, le haricot, le pois de terre, le gombo et le tabac. Près des rivières se sont développés des jardins irrigués où l'on cultive des oignons, des aubergines et des tomates.

Mais la principale culture des Mofu-Gudur est celle du sorgho, plus communément appelé « mil ». Il existe plusieurs variétés de mil, le « mil jaune », très apprécié pour la boule de mil, le « mil rouge », pour la bière, le « mil précoce » qui peut se manger cru, et le « mil chandelle », assez peu répandu. Le mil représente la base de l'alimentation de cette population. Il est vital pour eux que la récolte soit bonne sinon ils en arrivent très vite à des situations de disette, voire de famine. Cette céréale, dont ils sont totalement dépendants, tient une place centrale lors des divers rituels, sous forme d'offrandes (pâte de farine de mil ou bière de mil) : le mil sert de lien entre le monde visible et invisible. Le mil est également abondamment évoqué à travers la littérature des Mofu-Gudur, dans les proverbes et les contes. Lorsque les Mofu-Gudur évoquent le paradis perdu, ils racontent l'histoire du mil merveilleux.

En ce temps-là, le mil poussait tout seul. La pierre à écraser transformait le mil en farine sans le travail des hommes, jusqu'au jour où une femme qui s'ennuyait décida d'écraser le grain elle-même. A partir de cet instant, il a fallu travailler dur pour faire pousser le mil et la douceur de vivre n'a plus existé que dans le mythe.

Les Mofu-Gudur consomment quotidiennement cet aliment sous forme solide, c'est ce qu'on appelle la « boule de mil ». Il s'agit d'une pâte très épaisse préparée à partir de la farine de mil. L'élaboration de ce plat nécessite du temps, si l'on envisage le travail de broyage du mil qui se fait à la main à l'aide d'une molette ou « pierre à écraser » (depuis quelques années, il existe des « moulins » fonctionnant avec des moteurs à essence, où il est possible, moyennant finance, de faire moudre le grain) et un certain savoir faire, puisqu'il faut jeter d'un coup, dans l'eau bouillante, la farine de mil, et tourner rapidement le tout sur le feu pour que la consistance de la boule soit homogène. Le mil est également consommé sous forme liquide, puisqu'il entre dans la composition de la « bière de mil » qui est une boisson faiblement alcoolisée, extrêmement appréciée des Mofu. La bière de mil est vendue sur les marchés. Les femmes en assurent la préparation et la vente. Selon H. Fréchou (1984 : 447), « les plus petits marchés, assez nombreux dans les régions peuplées par des non-musulmans, sont ceux où le seul produit présenté est la bière de mil, préparée à la maison, apportée dans des Calebasses et vendue par des femmes du voisinage. »

Les marchés sont une réalité importante pour les Mofu-Gudur. Toujours suivant H. Fréchou (1984 : 445), « l'importance économique des marchés hebdomadaires est réelle. Leur fréquentation n'est pas motivée seulement par le désir de sortir de chez soi, de savoir ce qui se passe hors du cadre quotidien, de se distraire avec des amis ou des inconnus. Certes ces motifs existent, mais ils se mêlent [...] au désir ou au besoin de gagner un peu d'argent, d'acheter un objet utile, voire de faire des affaires. » Il règne sur ces marchés une activité intense. Les gens désignent les jours de la semaine suivant le lieu du marché. Par exemple, le dimanche est jour de marché à Mokong : ce jour est désigné en mofu-gudur par l'expression *luma ngá Məkan* (marché de Mokong). Ces marchés sont l'occasion, en plus de nombreuses transactions commerciales, de rencontres et d'échanges de toutes sortes. H. Fréchou (1984 : 445) précise : « L'activité de ces marchés [...] obéit au rythme des saisons. [...] A propos de la région de Mora, A. Hallaire a noté que ce décalage saisonnier n'est pas seulement quantitatif ; les motivations [...] diffèrent : pendant la saison des pluies, les clients viennent principalement se procurer des denrées vivrières dont ils ont un besoin immédiat (mil, arachide, poisson...) ; pendant la saison sèche, les disponibilités monétaires sont plus élevées,

et une grande part des transactions porte sur des objectifs de moindre nécessité (vêtements, bétail, produits artisanaux). Ces observations ont probablement une valeur générale. »

Les marchés sont les lieux de rencontre favorisés des sourds. Ils se retrouvent dans ces endroits où il y a beaucoup de monde ce qui génère beaucoup de mouvements. On peut penser que des endroits animés leur conviennent puisque leur perception de l'extérieur se fait par le canal visuel. Rencontrer leurs homologues dans un environnement alliant la couleur et le mouvement ne peut que stimuler leur plaisir de communiquer gestuellement.

1.1.2. L'appellation « Mofu-Gudur »

Au cours de l'histoire, les populations non chrétiennes et non musulmanes du Nord-Cameroun, pratiquant le culte des ancêtres, ont été regroupées sous le terme de « Kirdi »¹. G. Pontié (1984 : 203) écrit ceci : « Une première distinction s'impose entre les païens [ou Kirdi ou Habé] et les islamisés. Cette classification en deux groupes de nombreuses ethnies peut paraître un peu sommaire... Nous verrons pourtant qu'elle n'en est pas moins pertinente dans la mesure où l'opposition entre ces deux groupes a été le facteur dominant de l'histoire du Nord-Cameroun, même si elle n'a pas revêtu partout la même acuité. »² Ce terme est ressenti comme injurieux par les intéressés. Cette appellation désigne en fait plusieurs ethnies et signifie en kanuri et en fulfulde « païens ». C'est un terme fort et condescendant qui insiste sur les traditions de paganisme de ces populations par opposition aux populations islamisées.

La dénomination de « Mofu », sous laquelle les « Mofu-Gudur » et autres populations voisines sont maintenant répertoriés, leur a été attribuée probablement par des personnes ou des autorités extérieures à leur ethnie, et de ce fait n'est pas encore tout à fait acceptée. Eux-mêmes s'appellent les « gens de la montagne ». Ils se définissent par rapport à un massif, à une terre. On pourrait encore débattre longtemps de ce problème, sans pouvoir tirer des conclusions satisfaisantes, étant donné la complexité des mouvements de populations et l'absence de documents historiques irréfutables.

1 *Kirdi* : terme de la langue arabe choa du Ouadaï et du Baguirmi signifiant « infidèle », c'est-à-dire « non islamisé ». Ce terme aurait été introduit au Nord-Cameroun par des militaires.

2 *Habé* (sing. *Kado*), terme ayant en langue fulfulde la même signification que *Kirdi*.

J.-F. Vincent (1991 : 47-50) explique parfaitement comment les administrations successives, qu'il s'agisse de l'administration allemande ou de l'administration française, ont voulu attribuer un nom à ces populations pour les faire entrer dans un ensemble clairement répertorié, satisfaisant ainsi leur goût de la classification. Plusieurs ethnies ont alors été regroupées sous cette même appellation. A ce sujet, on peut citer J. Boulet, A. Beauvilain et P. Gubry (1984 : 136) : « Si les Mofou semblent à l'origine d'un grand nombre d'ethnies, si l'ancienneté de leur installation est attestée, le vocable Mofou n'en recouvre pas moins des populations d'origine diverse. Les Mofou de Mokong et Zidim seraient d'origine mbana, un très ancien peuplement plus ou moins mythique d'où seraient issus les Moundang... Il n'est pas facile d'y voir clair mais de cette variété d'origine on peut penser que l'ethnie mofou s'est créée à partir d'apports successifs échelonnés dans le temps. ».

Suivant J.-F. Vincent, les Mofu dont il est question ici, ne devraient pas s'appeler ainsi et ne pas être regroupés du fait de cette dénomination avec les gens du massif de Duvangar, population qu'elle a longuement étudiée et dont elle traite dans son ouvrage *Princes montagnards du Nord-Cameroun*. Elle a bien résumé le manque de clarté de la situation (1991 : 54) : « On voit l'équivoque créée par l'attribution d'une étiquette ethnique, imposée de l'extérieur à ces montagnards à la suite de plusieurs erreurs conjuguées, celles des Peuls, relayés par les colonisateurs allemands puis français. On notera que c'est vers les Peuls, se présentant comme les suzerains des montagnards, et non vers chacune des sociétés concernées, que se sont tournés les premiers colonisateurs désireux de connaître la région. » Les Mofu-Gudur sont situés géographiquement plus au sud que les Mofu de la région de Duvangar dont parle J.-F. Vincent. De plus, les Mofu de Duvangar, appelés « Mofu-Diamaré », ont une organisation sociale fort différente. C'est ainsi qu'ils pratiquent le « *maray* », sacrifice d'un taureau élevé dans une case pendant quatre ans. Plusieurs ethnies voisines ont également ce sacrifice. Il est décrit chez les Zulgo et les Gemjek par C. von Graffenried (1984), dans son ouvrage *Das Jahr des Stieres*, mais il est absent dans les traditions des Mofu-Gudur. Les intéressés eux-mêmes ne se reconnaissent pas de parenté, bien que leurs langues soient assez proches. Il y a également des différences dans leur organisation sociale et dans leur mode de vie, les Mofu de la région de Duvangar, ou Mofu-Diamaré, sont des montagnards contrairement aux Mofu-Gudur qui vivent en plaine. J.-F.

Vincent (1991 : 80) précise : « L'absence de parenté culturelle entre Mofu-Gudur et Mofu-Diamaré s'exprime aussi par l'usage d'un calendrier différent... La 'lune un' des Mofu - août-septembre du calendrier grégorien - est en fait la 'dixième lune' de leur voisin de Wazang. » (Wazang est un massif faisant partie d'un ensemble Duvangar-Durum-Wazang auquel Vincent reconnaît une unité). Comme on peut le constater de nombreux critères soulignent leurs différences.

C. Jouaux (1987 : 11) va dans le même sens que J.-F. Vincent : « Ayant côtoyé durant trois mois les Mofu-Gudur, nous ne pouvons qu'abonder dans le sens de Mme Vincent, à savoir reconnaître qu'il s'agit bien de deux groupes différents, les 'Mofu du nord-est de la Tsanaga' et les 'Mofu du sud-ouest de la Tsanaga'. Différences remarquables notamment dans le fait que les Mofu-Gudur possèdent des castes de forgerons, tandis qu'elles sont inconnues chez leurs voisins ; ou encore que la fête du taureau, 'capitale chez les Mofu du Nord', soit inexistante au sein de leur société. » Toutefois elle précise : « Pourquoi dénier aux Mofu-Gudur le 'droit' de s'appeler aujourd'hui Mofu ? Tout en sachant qu'évidemment ce nom, d'une façon ou d'une autre, leur a été attribué de 'l'extérieur'... » Il n'est pas besoin de poursuivre plus loin pour comprendre que cette appellation de Mofu qui vient de l'extérieur, et qui englobe des groupes qui ne se reconnaissent pas de parenté a été autrefois rejetée. Mais si elle n'était absolument pas acceptée par les anciens il y a quelques années, elle commence à l'être par les plus jeunes qui se désignent par ce nom.

Ce problème d'appellation avait déjà été évoqué dans un article de D. Barreteau et L. Sorin (1977 : 1) : « Les gens eux-mêmes ne se désignent que très rarement comme Mofu mais plutôt comme des 'gens de la montagne', par opposition aux Fulbé vivant en plaine, ils précisent au besoin le nom du massif auquel ils se rattachent. » C'est à partir de cette époque, pour une plus grande compréhension et dans un souci de précision, que nous avons choisi de les appeler « Mofu-Gudur », « Mofu » pour les situer administrativement et « Gudur » pour les situer historiquement et géographiquement.

1.1.3. Un mot d'histoire

Les récits les plus anciens concernant l'histoire des Mofu-Gudur sont du domaine des traditions orales, de récits mythiques et historiques.

Les Mofu-Gudur prétendent que leurs ancêtres sont venus de l'est. Ils auraient suivi un boeuf qui aurait disparu dans le sol ne laissant apparaître que ses cornes en surface. Les Gudur en ont déduit qu'ils devaient faire souche à cet endroit. C. Jouaux (1987 : 27-28) a déjà rapporté le mythe fondateur de la chefferie de Gudur en ces termes :

« A Maawaw où résidaient le clan Maawaw (clan de la chefferie) et le clan Mokong, tous deux également venus du Wandala, Biya qui n'avait plus ni père ni mère, fut considéré et élevé comme un fils par le chef. Celui-ci possédait un 'kuley'³ lui assurant une maîtrise de la pluie et de la sécheresse. C'est une partie de ce kuley de pluie (plus de vingt pierres de pluie) que reçut Biya tandis que son père adoptif lui déclarait : 'Mon fils, voilà mon kuley de pluie. Comme mes enfants ne m'aiment pas, tu seras toi aussi un grand chef. Quand je mourrai, là où tu iras, tu seras le chef. Tu emmèneras avec toi mon boeuf que voici et tu le suivras partout où il ira. Tu prendras aussi mon sel que voici.' A la mort du chef, Biya quitta donc Maawaw, suivant le boeuf comme le lui avait recommandé son père. Il s'installa d'abord à Yideng (endroit abandonné), puis à Way Maya (case de Maya), enfin repartit toujours derrière son boeuf, vers Gudur. A Gudur (à Yideng Bay exactement), le boeuf s'arrêta et s'enfonça brusquement dans la terre. Il ne disparut pas complètement, car ses cornes dépassaient encore. A cet endroit, Biya se cacha dans un buisson d'épines et attendit, ne se nourrissant que des fruits de l'épineux. Un jour, les femmes du clan Ngwaadama descendirent au mayo afin d'y puiser de l'eau. Alors qu'elles passaient, Biya lança dans leur direction un peu de sel. Elles y goûtèrent et repartirent prévenir leur mari de leur découverte. Les hommes vinrent et découvrir Biya caché dans le buisson. Le chef du clan Ngwaadama lui demanda qui il était, d'où il venait, ce qu'il faisait là. Puis se rendant compte qu'il n'avait mangé que des fruits, l'invita à partager la boule de mil. Alors, tandis qu'ils mangeaient ensemble, Biya sortit son sel et le fit goûter à Ngwaadama. Celui-ci s'en régala et décida que bien que premier arrivé sur les lieux, il laisserait sa place de chef à celui qui avait amené de quoi préparer une si bonne sauce. Il proposa donc à Biya de s'asseoir sur son ventre. Le nouveau chef s'installa là où il s'était caché auparavant, après avoir fait défricher le terrain. A l'endroit où apparaissaient encore les cornes du boeuf. On continua d'y apporter du fourrage jusqu'à ce qu'un jour les cornes elles-mêmes disparaissent. Et c'est toujours à l'heure actuelle à Yideng Bay à mi-pente de la montagne, que se trouve la case des kuley (ancienne case du boeuf ?) du chef de Gudur. »

Les endroits évoqués dans ce récit correspondent à des toponymes actuels, ce qui montre l'importance des mythes d'origine, qui tentent de légitimer l'histoire en lui donnant un sens, et la constance des croyances dans la mémoire collective. La présence du boeuf est également à souligner, les Mofu-Gudur, bien que ne pratiquant pas le sacrifice du boeuf de

³ Le terme « kuley » est polysémique : il peut désigner l'esprit d'un ancêtre, par exemple celui du père (*kuley ngáa pay*) ; la poterie sacrificielle qui contient l'esprit du défunt ; enfin, le sacrifice lui-même, l'acte de sacrifier.

case, font malgré tout référence à un boeuf merveilleux qui est à l'origine de leur pérégrination et de leur implantation, à l'instar de nombreuses populations du Nord-Cameroun.

Ce mythe met en scène l'émergence d'un chef et donc d'un clan dominant mais la situation de l'ensemble des clans du pays mofu-gudur est beaucoup plus complexe. D. Barreteau (1988 : 31) a mené une série d'enquêtes concernant l'implantation géographique et historique des clans. Il a tenté de retracer l'histoire de 53 clans et fractions de clans.

D'après lui : « trois sortes de clans sont à distinguer :

- les maîtres de la terre (*masa hwayak* 'ceux qui ont la terre'). Ce sont les autochtones ou les premiers occupants qui ont défriché le terrain...
- le clan du chef (*sakway ngá bay*) n'est pas, en général, maître de la terre, mais il commande les gens, le pays...
- les clans étrangers (*maslah*) ne sont ni maîtres de la terre, ni détenteurs de la chefferie. Ils sont peu nombreux et installés depuis quelque temps seulement dans le pays. Autrefois ils pouvaient être vendus en cas de conflit. »

La lecture de ce travail montre qu'il y a eu de nombreux mouvements de populations venant de toutes les directions. D'après D. Barreteau (1988 : 45), les courants de migrations les plus importants sont venus de l'est et du nord-est : « Le groupe mofu-gudur se serait donc constitué à partir d'une population autochtone en place depuis plus de cinq ou six siècles, et de migrants venus d'abord en petit nombre, de l'ouest et du sud, vers le XIVe ou XVe siècle, puis, de façon beaucoup plus importante, par vagues successives, de l'est ou du nord, au cours des XVIe et XVIIe siècles. C'est à cette époque que se serait constituée la chefferie de Gudal, qui a su s'appuyer sur les groupes en présence, donnant au pays un certain rayonnement et une unité que l'on reconnaît surtout dans le déroulement des fêtes annuelles : c'est le chef de Gudal qui 'crie le feu'⁴ le premier. »

/E / N / E
10 / S
/ E
/ N

4 Le chef de Gudur ouvre le début des festivités qui marquent le premier jour de l'année mofu-gudur (qui est aussi la fête des récoltes) en « criant le feu ». Cette expression signifie que le chef embrase quelques brins de paille et les fait tourner dans la nuit afin d'être vu par les habitants des autres montagnes qui à leur tour procéderont de même. Les montagnes s'illuminent alors d'une multitude de feux.

Il est extrêmement difficile d'apporter des éléments précis sur l'histoire des Mofu-Gudur et de leurs voisins puisque toutes les données relèvent de la tradition orale, toujours réinterprétée suivant les événements nouveaux qui surviennent. C. Jouaux (1991 : 220) citant J. Vansina parle de : « sources qui se déforment très rapidement parce qu'elles forment la trame idéologique qui soutient et explique toutes les relations sociales et politiques. » V. Gorög-Karady a également fait la démonstration de cette réadaptation permanente de l'histoire par l'étude de contes en diachronie. Elle y montrait comment les populations reformulent la production orale afin d'intégrer les événements nouveaux pour leur donner un sens. Elle s'est intéressée notamment aux mythes génétiques (1976 : 635-636) : « ... les mythes génétiques avancent une interprétation globale de la naissance de la différenciation raciale et sociale de l'humanité, l'inégalité de tous ordres entre Blancs et Noirs. [...] Les Africains apparaissent donc régulièrement dans ces textes comme les responsables d'un destin social qui est systématiquement figuré sous forme d'une déchéance (avec, comme thème paradigmatique, la chute du paradis liée à la faute originelle). »

Pour illustrer ce qui vient d'être dit, on peut citer un « mythe d'origine » que nous avons recueilli en 1975 chez les Mofu-Gudur, qui relate l'histoire du début du monde, et qui tente d'expliquer la situation actuelle des Mofu-Gudur par rapport aux Peuls qui les ont « conquis » :

C'est Dieu qui a créé la terre. Autrefois la planète n'était qu'une immense étendue d'eau. Dieu a créé un homme et l'a jeté sur la terre, mais l'homme s'est noyé. Alors il a décidé de faire pousser des plantes sur l'eau, puis il a jeté un caméléon pour tester le nouvel environnement. Le caméléon ne se tenait que sur les herbes. Il a donc jeté des rochers. Les rochers ont bu l'eau (on peut constater encore aujourd'hui que lorsque l'on soulève un rocher il y a de l'eau dessous). Après cette dernière action, la terre se présentait comme elle est encore aujourd'hui, de la terre, des rochers et un peu d'eau.

Dieu a alors jeté deux personnes dans ce nouvel environnement, un homme et une femme. Le couple a eu sept enfants mâles. Lorsque les enfants ont été un peu plus grands, le père a voulu les circoncire, alors que la femme était contre cette idée de peur de voir mourir leurs enfants. Elle a envoyé trois enfants vers le père pour la circoncision et elle en a gardé quatre. L'homme a circoncis les trois garçons présents et a demandé à sa femme pourquoi elle n'avait pas envoyé les quatre autres. La femme a prétendu qu'elle ne savait pas où ils étaient mais l'homme savait qu'elle préférait ces enfants, l'aîné faisant partie des enfants non-circoncis.

Lorsque le père a senti sa fin prochaine il a appelé ses enfants pour leur distribuer des biens en héritage. Ces biens consistaient en un taureau, une vache, une faucille, deux haches, un bongoro⁵,

5 Machette à double tranchant. Cet outil est employé par les Peuls pour désherber les champs de *muskwari*, « mil de karal » ou « sorgho de saison sèche ».

une houe, du mil jaune, du mil rouge et du mil de karal. Il y avait deux groupes, les circoncis et les non-circoncis. Les non-circoncis, groupe auquel appartenait le fils aîné, ont eu le taureau, la houe, la hache, la faucille, du mil jaune et du mil rouge. Les circoncis eurent la vache, le bongoro, la hache, du mil de karal et du mil rouge. Les deux groupes se sont répartis l'habitat, les circoncis ont habité en plaine et les non-circoncis en montagne. L'aîné des circoncis a semé son mil de karal en saison des pluies et cela n'a pas poussé, l'aîné des non-circoncis a semé sa variété de mil et /lui/ a récolté beaucoup de mil. L'aîné des non-circoncis a tué son taureau tandis que la vache du circoncis a eu une grande descendance lui donnant ainsi un grand troupeau. L L)

Lorsque le père est mort, il a fallu l'enterrer. On a demandé au deuxième des non-circoncis de le faire. Il s'est exécuté mais, ensuite, les autres n'ont plus voulu manger avec lui. Il a construit sa case à part. Il est devenu forgeron, celui qui s'occupe des morts et du travail du fer.

Ce mythe retrace la genèse de la condition actuelle des Mofu-Gudur. La distinction entre les non-circoncis et les circoncis est celle qui existe entre les Mofu-Gudur et les Peuls, entre les « païens » et les islamisés. Les Peuls sont des éleveurs et ont d'immenses troupeaux tandis que les Mofu-Gudur sont des cultivateurs. Il est aussi curieux que ce mythe évoque la possession, par les ancêtres des Mofu-Gudur, du taureau qui, dit le mythe, a été tué. On peut faire un parallèle avec le sacrifice du taureau, toujours en vigueur chez leurs voisins, les Mofu-Diamaré. J.-F. Vincent (1991 : 347) écrit ceci : « Si le *maray* constitue un sacrifice aussi célèbre c'est que l'offrande est prestigieuse : chaque ensemble d'ancêtres familiaux se voit sacrifier un taureau, animal qui n'est plus élevé couramment dans ce pays de montagnes, et qu'il faut se procurer dans les lointains marchés de plaine sous forme de petit veau. Il a été enfermé dans une étable et engraisé au long de plusieurs années : trois, quatre, parfois cinq. Il y a là un véritable exploit, presque une gageure. » Ce sacrifice n'existe pas chez les Mofu-Gudur. Les cultures développées par les deux ethnies (Mofu-Gudur et Peuls) sont également évoquées dans ce texte. Il est vrai que les Mofu-Gudur et les Peuls cultivent des variétés différentes de mil. Le mil de karal, *muskwaari*, est cultivé en plaine et en saison sèche. Cette culture est possible car elle est pratiquée sur des sols argileux qui retiennent l'eau. Or ce sont les Peuls qui vivent dans ces grandes plaines. Les Mofu-Gudur qui vivent au pied des massifs cultivent des variétés de sorgho, qu'ils appellent « le mil rouge et le mil jaune », *sálaway* et *zlaraway*, sur les sols de montagnes, parfois aménagés en terrasses. /i

La division dans la société mofu-gudur entre forgerons, *mbəzla*, et non-forgerons, *váw*, trouve sa justification dans ce mythe. La caste des forgerons, en plus du travail de la forge, a, depuis l'acceptation par le cadet originel de cette tâche, la charge de fossoyeur.

On remarquera également la répartition des chiffres : « trois » pour l'homme, « quatre » pour la femme. Les Peuls sont identifiés à l'homme, et les « gens de la montagne » à la femme. Les Peuls étant les conquérants, symbolisant la force physique, faut-il voir un symbole dans l'association de ces chiffres ?

Il est intéressant de voir comment les mythes et les faits historiques se mêlent, les premiers expliquant et justifiant les seconds. La nécessité de vivre dans un monde cohérent rend cette démarche indispensable.

1.1.4. Leurs activités

Les Mofu-Gudur, dans leur grande majorité, sont des paysans et vivent de leurs cultures. Leurs activités sont totalement déterminées par le rythme des saisons, par l'alternance d'une saison sèche et d'une saison des pluies. Comme nous l'avons mentionné plus haut, ce sont des cultivateurs qui sont tributaires des conditions météorologiques. La zone présahélienne du Nord-Cameroun est une zone où le début de la saison des pluies n'est pas « programmé » d'une façon précise. Du mois de novembre au mois de mars il est pratiquement certain qu'il ne tombera aucune goutte de pluie. On commence à attendre les pluies à partir d'avril. Il peut y avoir parfois quelques problèmes avec la « programmation », l'arrivée des pluies peut varier de quelques semaines ce qui crée de réels problèmes pour les paysans qui auront semé trop tôt. En effet, avec des températures de l'ordre de 40° à 45°, les semences enfouies prématurément dans le sol risquent de sécher après un début de germination, et de ne jamais atteindre leur stade de maturité si les pluies se font un peu trop attendre. J. Boutrais (1984 : 65) note : « L'instabilité se révèle partout maximum à la période d'établissement de la saison des pluies. Or, c'est le moment critique du point de vue agricole, celui des semis. Les pluies de début de saison commandent le départ des cultures. Le sol desséché par la saison sèche n'a aucune humidité en réserve. L'alimentation en eau des plantes dépend alors étroitement des chutes de pluie. Les cultivateurs se trouvent pris dans un dilemme : pratiquer des semis

les plus précoces possible, en sachant par expérience que des averses initiales abondantes ne signifient pas des pluies régulières à venir. Chaque année, ils sont contraints de refaire des semis, parfois à plusieurs reprises. »

Chez les Mofu-Gudur, le cycle annuel commence à la fin de la saison des pluies. La saison sèche qui débute mi-octobre, début novembre voit les premières activités avec la récolte du mil, le séchage des épis et, plus tard, le battage. Il faudra ensuite stocker le grain récolté dans les greniers surélevés. La fin des récoltes est marquée par une grande fête, fête du nouvel an, *mawudilem*, qui correspond à la fin du cycle agricole. C'est une nouvelle année qui commence, on fait la fête, on boit beaucoup de bière de mil, chacun arbore fièrement un habit neuf, la musique est partout dans les cases, les hommes jouent de la flûte, de la harpe, *gánjával*,⁶ et les femmes soufflent dans le *záléŋ* (sorte de petite flûte de pan). Puis vient le moment de penser à la réfection des toits de cases avant qu'une nouvelle saison des pluies n'arrive. On s'occupe à tresser toutes sortes d'objets (nattes, palissades, paniers...). Pendant cette saison les herbes abondent, il faut aller les couper pour les rapporter au village. Les différentes espèces de paille ont chacune des emplois bien précis. A ce propos, notons déjà que le recueil des gestes concernant les verbes illustrant les techniques de vannerie comporte un nombre important de procédés de tressage des pailles. Ces gestes sont très compliqués à décrire avec précision. L'apprentissage de ces techniques se fait par imitation des plus âgés, ceux qui possèdent déjà les techniques, et il faut un bon sens de l'observation ainsi qu'une grande habileté pour reproduire ces gestes.

Voici en exemple une journée type d'un homme en saison sèche. Il se lève vers 6 heures. Il mange (des restes de boule de mil) dans sa case et se lave. Ses activités du matin sont variables. Il peut aller travailler dans les champs pour arracher les tiges de coton ou les tiges de mil (c'est en fait un nettoyage des champs). Il peut également aller couper des pailles pour refaire les toits avant les prochaines pluies. Si le travail des champs ou de la quête des pailles n'est pas très urgent, il va au marché. Dans tous les cas, il ne rentre pas manger. Il mange la boule de mil à midi à l'endroit où il se trouve. Il se repose jusqu'à 16 heures. Il retourne aux champs ou à ses autres occupations. Il rentre chez lui vers 18 heures. Vient

⁶ Il s'agit d'une petite harpe à cinq cordes avec une caisse de résonance.

ensuite le repas du soir, composé de boule de mil, accompagnée d'une « sauce ». Ce repas est suivi de la veillée où l'on raconte des histoires ainsi que les nouvelles de la journée.

En saison des pluies les hommes passent la plus grande partie de leurs journées dans les champs. Ils doivent se lever tôt. Certains mangent, d'autres non. Le départ pour les champs se fait dès que possible et les hommes y restent toute la journée. La femme rejoint son mari plus tard et lui apporte à manger. A midi ils prennent leur repas sur place mais chacun de son côté. Les hommes rentrent des champs au coucher du soleil.

La journée d'une femme en saison sèche se déroule comme suit. Elle se lève vers 5 heures. Elle procède à une toilette rapide, s'habille, puis se dirige vers la cuisine pour écraser le mil. Elle prépare le repas pour son mari, de la boule de mil accompagnée d'une sauce. Elle s'occupe de l'eau pour la toilette de son mari et la lui porte dans sa case. Elle part à l'extérieur pour chercher de l'eau (elle fait plusieurs fois le trajet). Elle va chercher du bois pour se constituer une réserve. Lorsqu'elle possède des poules, elle va capturer des termites pour les nourrir (pour la collecte des termites, il faut, la veille, pratiquer un trou dans la termitière et y disposer de l'herbe, ce qui va attirer les termites). Vers 11 heures, elle prépare le repas du midi (boule de mil). Après le repas, elle prend un peu de repos. Avec d'autres, elle peut jouer avec des graines (*máagula*) ou filer. Ensuite, elle retourne chercher des termites, et va de nouveau chercher de l'eau. Puis vient l'heure de préparer le repas du soir (boule de mil). Après le repas elle participe à la veillée, où les gens racontent des histoires et les événements de leur journée.

En saison des pluies le rythme de ses journées est un peu différent. Après s'être levée, elle écrase le mil et prépare la boule pour son mari. Elle part chercher de l'eau. Elle confectionne une autre boule pour emporter aux champs, il est environ 7 heures. Elle part rejoindre son mari aux champs en emportant les poules dans un panier, ses enfants l'accompagnent également. En arrivant sur le lieu du travail, elle dépose les poules et va leur chercher de l'eau et des termites. Pendant ce temps, le mari mange. Ensuite, ils travaillent ensemble. A midi, ils mangent sur le lieu de leur travail puis ils reprennent leur activité. Avant de rentrer le soir, la femme recueille à nouveau des termites. De retour à sa case, elle va chercher de l'eau. Puis elle prépare le repas du soir consistant en boule de mil accompagné de sauce. Le repas a lieu vers 7 heures, il est suivi d'une courte veillée.

Les heures de la journée sont entièrement consacrées à des travaux nécessaires à leur subsistance. Les hommes ont un travail pénible en saison des pluies. Les champs sont parfois situés assez loin, et dans des zones montagneuses, ce qui veut dire qu'il est impossible d'utiliser une charrue. Le défrichage des champs et tous les travaux se rapportant à la culture du mil se font à l'aide de la houe. Les femmes sont sans cesse occupées avec les corvées d'eau et de bois qui leur font parcourir souvent beaucoup de chemin.

1.1.5. L'organisation sociale

Historiquement et sociologiquement, la société se répartit traditionnellement par rapport à la possession de la terre et au commandement. On note trois catégories : les maîtres de la terre, *masa háalay* ; les chefs, *bay* ; et les étrangers, *maslah* ou *masa tádā* ou « hommes de rien ». A l'intérieur de ces grandes divisions existent deux catégories : les forgerons, *mbəzlá*, et les non-forgerons, *váv*.

Les maîtres de la terre, *masa háalay*, sont les autochtones. Ce sont les premiers habitants et, à ce titre, ils ont conservé un statut à part. Ils sont plus particulièrement chargés de pratiquer les sacrifices pour se concilier les faveurs des puissances du monde invisible qui règlent le climat et les autres réalités naturelles. Selon C. Jouaux (1987 : 35) « les premiers occupants sont également ceux qui se sont alliés avec les génies, les forces chtoniennes de l'endroit, afin de se les rendre favorables. A ce titre ils sont responsables d'un sacrifice qui leur appartient en propre : le *háalay* (*háalay* désigne exactement le lieu sacré où se déroule le sacrifice : un arbre, un rocher...). Régulièrement ou en des circonstances précises, le maître de la terre chargé du rituel (le *mata háalay*) effectue ce sacrifice. Un sacrifice qui n'est d'ailleurs plus destiné à protéger seulement son clan mais l'ensemble des clans installés à sa suite. »

Le chef est chargé d'effectuer une série de sacrifices, dont le sacrifice de la pluie. Comme le note C. Jouaux (1987 : 37), « si le chef décide de l'exécution des *kuley* (sacrifices), il semblerait qu'il ne puisse les effectuer - les manier - lui-même (sauf justement, semble-t-il, le *kuley* de pluie). » Certaines personnalités de son clan sont chargées d'exécuter les sacrifices à sa place. Le chef est détenteur des pierres de pluie. Il les utilise dans des rituels secrets pour inciter la pluie à venir lorsque celle-ci se fait un peu trop attendre.

Dans les enquêtes concernant les causes de surdité, on a pu noter des explications faisant intervenir des causes surnaturelles et notamment des histoires se rapportant à des découvertes de pierres de pluie. Pour exemple, on peut citer les aventures d'enfants partis en brousse pour chasser des souris et découvrant des pierres polies (ce qui est la description qu'on donne pour les pierres de pluies), en creusant les terriers. Les enfants qui sont confrontés à de pareilles expériences ont de fortes chances de tomber malade et de devenir sourds à la suite de cette maladie. La cause de la surdité est alors attribuée à la découverte des pierres de pluie. Ces pierres sont chargées d'un pouvoir : tout le monde ne peut pas les manipuler ni même les regarder. Leur maniement est réservé au chef.

A propos de la chefferie traditionnelle, C. Jouaux (1987 : 30) précise ceci : « Celui à qui l'on ne peut serrer la main pour le saluer, mais devant lequel 'on se met à terre, la face contre la terre, une joue puis l'autre' a pour nom : *Bay*. Le terme de *Bay* recouvre en fait deux notions : il est en même temps celui qui commande les gens sur son territoire et celui qui est responsable des sacrifices ou le 'Grand des sacrifices' (*Mahur  ng  kuley*). [...] Il détient certains *kuley* tout à fait spécifiques : le *kuley* de pluie, le *kuley* des criquets et également le '*v d v r*' du chef. »

Dans chaque groupe, on trouve une caste particulière, endogame, celle des forgerons. Comme nous l'avons vu plus haut, dans le résumé du mythe d'origine, les forgerons descendent du premier homme qui a accepté d'enterrer les morts. Ce contact avec la mort lui a en quelque sorte conféré un statut spécial, donné accès à une connaissance particulière de la vie et de la mort et par extrapolation des éléments imprévisibles tels que le feu. Le forgeron fabrique les outils qui servent à l'agriculture, les armes pour la guerre. Il est aussi chirurgien : lorsqu'une femme a des difficultés pendant un accouchement, c'est le forgeron qui pratique une épisiotomie. On peut le rapprocher de l'Héphaïstos grec et du Vulcain romain qui étaient les divinités du feu et des métaux. Les forgerons sont également très souvent devins et de par cette fonction détiennent un certain pouvoir. C. Jouaux (1987 : 40) indique que « parmi ceux-ci (les forgerons-devins), certains ont une fonction spécifique : ils sont chargés de procéder aux divinations précédant tout sacrifice '  portée collective'. L'analyse que propose J.-F. Vincent de cette consultation divinatoire en quelque sorte obligatoire - dans le cadre de la société Mofu-Diamaré - nous paraît s'appliquer parfaitement

ici : 'la consultation divinatoire ne porte pas sur la décision elle-même de ce sacrifice' mais sur les 'sacrifices secondaires' [...] qui, tant qu'ils ne sont pas offerts, bloquent le grand sacrifice. » Le forgeron en pratiquant un sacrifice, indiquera au chef le moment le plus propice à l'exécution du grand sacrifice. Il peut profiter de ce moment où il détient momentanément une portion de pouvoir pour faire office de « griot » et critiquer le comportement du chef. C. Jouaux cite le cas d'un devin qui lors d'une divination a accusé le chef d'avoir le « *mádama* » dans sa maison. Il s'agit d'une manifestation de souillure qui peut être causée par un comportement sexuel interdit (l'adultère étant une des causes les plus graves). J.-F. Vincent (1991 : 353-355) a bien développé ce sujet. De telles révélations publiques atteignent le chef superficiellement, car il ne peut être à l'abri de la souillure amenée par des tiers.

A côté des devins, qui sont connus et que l'on peut consulter en cas de troubles inexplicables, existent des personnages particuliers que les informateurs appellent « voyants ». Ces « voyants » ont la capacité de voir ce qui se passe dans le village et dans les familles. Ils sont inconnus du reste de la population. J.-F. Vincent (1991 : 608) indique que chez les Mofu-Diamaré, le prince connaît les voyants : « Entre le prince et les voyants existe un lien personnel, constamment renouvelé. Le prince est le seul de sa chefferie à les connaître nommément [...] ce qui le différencie des gens ordinaires qui doivent rester sur leurs soupçons. »

Les forgerons appartiennent à une caste endogame, leurs femmes sont toutes potières. Comme nous l'avons déjà décrit par ailleurs (Barreteau et Sorin-Barreteau 1988), elles sont, de par leur travail, en contact avec le feu et les éléments terrestres. C'est avec de l'argile et de l'eau qu'elles fabriquent toutes sortes de récipients utilisés pour la cuisine : jarres pour la bière de mil, poteries de diverses tailles pour la cuisine, etc., ainsi que des poteries sacrificielles, qui sont utilisées pour le culte des morts. Chaque mort est représenté par une poterie particulière. Lorsque des jumeaux meurent, on fabrique une poterie à double col. Pour la mort d'un homme, la poterie sacrificielle comportera trois petites pastilles d'argile collées près de l'ouverture, trois étant le chiffre de l'homme. Pour une femme du même clan, ce serait quatre. Il faut préciser que l'attribution des chiffres (trois / quatre) est spécifique à chaque clan, quatre pouvant être le chiffre de l'homme tandis que trois sera le chiffre de la

femme. D. Barreteau (1988 : 31) a observé que « chaque clan a ses rites particuliers avec son propre chiffre rituel (*kwakwas*) ; ce chiffre est toujours l'inverse pour les hommes et pour les femmes (filles) : si les hommes ont le chiffre impair (3), les femmes ont le chiffre pair (4) ou inversement. »

Cette présentation décrit le mode de fonctionnement traditionnel de la société. Actuellement, la chefferie traditionnelle exerce essentiellement un rôle religieux. L'administration camerounaise a mis en place une nouvelle hiérarchie qui cohabite en quelque sorte avec cet ordre ancien. Le représentant de l'État est le chef de canton « *lamido* », le chef de village est le « *lawan* ». Il existe également des chefs de quartier ou « *jawro* ». Ces termes proviennent de la langue peule, ce qui montre la place qu'occupe cette langue et cette ethnie au sein de la société actuelle. Ils ont gardé une partie (non négligeable) du pouvoir qu'ils avaient conquis. Selon J.-F. Vincent (1991 : 86), « les relations entre montagnards et Peuls ont été en effet pendant près d'un siècle et demi marquées par l'hostilité la plus vive car à la première phase de cohabitation sans heurts succéda très vite la lutte armée permanente entre les Peuls et l'ensemble des païens, de plaine puis de montagne. »

1.1.6. La religion

L'élément le plus ancien de la religion est représenté par le culte des ancêtres. C'est un culte familial. Les vivants sont ainsi reliés à l'au-delà par les sacrifices qu'ils offrent à leurs parents morts. Chaque chef de famille détient les poteries sacrificielles de ses ancêtres et doit leur rendre hommage en leur offrant régulièrement des sacrifices. Il existe également une croyance en un Dieu, assez lointain, *gázlávay*⁷, responsable de certains fléaux et des catastrophes naturelles. Pour se concilier ses faveurs, on lui offre des sacrifices à des périodes sensibles de l'année, *vəđvár* : avant de semer, pour demander des pluies abondantes et de bonnes récoltes ; après la récolte, en guise de remerciement.

D. Barreteau (1988 : 29) a décrit ces phénomènes de la façon suivante : « Les ancêtres défunts, représentés par des poteries sacrificielles dans chaque maison, dans la case des

⁷ Ce terme désigne « Dieu » lui-même et également le « ciel ».

sacrifices (*way ngá kuley*), sont omniprésents dans la vie religieuse et sociale. Ils se manifestent aux vivants dans les rêves ou par des perturbations diverses : maladies, morts, désastres naturels. Il faut alors consulter le devin pour connaître les causes de ces troubles et savoir quel sacrifice offrir. [...] Les Mofu-Gudur croient en l'existence d'un dieu unique créateur (*gázlávay* : c'est aussi le nom du 'ciel'), qui donne la vie aux plantes et aux animaux. Tout chef de famille, installé dans sa propre maison, a une poterie consacrée à Dieu (*vəđvár*), placée au pied de son grenier ». Selon C. Jouaux (1987 : 67), « au niveau familial, le culte des ancêtres, qui se traduit matériellement par des sacrifices offerts aux poteries contenant les esprits des défunts (ou *kuley*), se pratique à l'intérieur de la concession. Deux petites poteries sont spécialement réservées aux *kuley* : l'une renferme les *kuley* du père, du grand-père paternel et éventuellement de l'oncle paternel du chef de famille (*bay ngá way*) ; l'autre le *kuley* de la mère de son père : *mamaŋ way*. A la mort du chef de famille, en vertu de la règle de filiation patrilinéaire, le fils aîné, devenant à son tour chef de famille, hérite non seulement des champs, du mil et de la case de son père, mais également des autels paternels. Il ne conservera d'ailleurs des *kuley* de son père que celui qui représente le père de son père et ramènera dans la montagne les autres. »

Cette religion est toujours en vigueur, bien que certains se convertissent maintenant à l'islam, qui est la religion des Peuls, l'ethnie dominante, ce qui confère au néophyte un certain prestige. Le christianisme s'est aussi implanté dans la région et a un nombre non négligeable d'adeptes (catholiques et protestants). Pour certains, se convertir au christianisme comme à l'islam ressemble à une progression dans la hiérarchie sociale. Lorsque la conversion est effectuée, le nouveau converti tente de gommer ses anciennes coutumes, pour essayer de se rapprocher du mode de vie de ses nouveaux coreligionnaires. C'est pour lui une nouvelle façon de vivre. Coupé de son passé, il exclut toute idée de retour en arrière, espérant ainsi entrer résolument dans la modernité.

1.2. L'ORALITÉ

1.2.1. Langue sans écriture

Bien que la langue parlée par les Mofu-Gudur ait fait l'objet d'une description linguistique récente, on peut dire qu'elle appartient à cet ensemble, considérable à travers le monde, que l'on qualifie de « langues sans écriture ». Les locuteurs eux-mêmes disent, lorsqu'ils s'expriment en français, qu'ils parlent un « patois ». Ils ne veulent pas donner le nom de « langue » à leur système de communication, estimant probablement que l'écrit n'est pas suffisamment implanté dans leur culture pour que leur parler acquière ce statut.

En ce qui concerne la classification de cette langue, on se doit de citer D. Barreteau (1988 : 48-49) qui l'a longuement étudiée et en a proposé un système d'écriture : « D. Westermann et M.A. Bryan (1952), d'après des enquêtes de J. Lukas, ont classé le mofu (muffo, mufu, muffu) dans la grande unité ('larger unit ?') des langues tchadiques, section 9, et dans le groupe matakam-mandara ('language group') comprenant les groupes de dialectes matakam, mora, daba, mandara et le paduko ; le premier groupe de dialectes matakam se divise lui-même en matakam, mofu et 'parler des Gwoza'. Selon J. Greenberg (1966), le mofu appartient au groupe 4, sous-groupe b, des langues tchadiques. Ce groupe est constitué de : (a) hina, daba, musgoi, gauar, (b) gisiga, balda, muturua, mofu, matakam. Dans l'essai de classification détaillé de C. Hoffmann (1971), qui reprend une part des hypothèses de P. Newman et R. Ma (1966) en apportant des éléments nouveaux dans le détail, le mofu apparaît dans la branche Biu-Mandara, groupe 8 : groupe matakam, comprenant les langues hurza, udlam, mada, zelgwa, mboku, matakam I, matakam (mofa) mofaw (mofu), gisiga, balda. Concernant le mofaw (mofu), il signale que les dialectes de Duvangar et de Makabay sont très proches tandis que celui de Wazang n'a pas été relevé. »

Dans le cadre du programme d'Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM), une nouvelle classification des langues tchadiques du Cameroun a été établie. Le mofu-gudur, appelé « mofu-sud » dans cette classification, appartient à la branche centrale (ou Biu-Mandara), à la sous-branche A ; il se trouve dans le groupe mafa, sous-groupe sud comprenant les langues : baldamu, giziga-nord et giziga-sud d'une part, mofu-nord et mofu-sud d'autre part. Dans l'essai de classification lexicostatistique de D. Barreteau (1987), la position du mofu-

gudur est inchangée. Le mofu-nord (ou « mofu de Duvangar ») est toujours la langue la plus proche, suivie des langues giziga (giziga-nord et giziga-sud) et baldamu (ou « mbazla »).

Le nombre de langues dans cette région est important et les contacts entre ces différentes langues ne sont pas toujours faciles à discerner. Ce nombre important de langues entraîne pour les locuteurs la nécessité d'être plurilingues. Les membres des différentes ethnies du Nord-Cameroun parlent généralement, en plus de leur langue maternelle, une langue véhiculaire (fulfulde, arabe ou wandala). Ils connaissent aussi quelques éléments (avec un niveau de connaissance plus ou moins important, suivant leurs besoins) des parlers de leurs voisins immédiats. Cette complexité explique pourquoi on a aussi facilement recours à un échange gestuel dès qu'il est nécessaire de préciser sa pensée, lorsque la communication par le biais des langues n'est pas possible.

1.2.2. Système pédagogique des contes

Dans une société, où l'écrit n'existe pas, on prend plaisir à l'expression orale. Les veillées entre voisins ou au sein de la famille font partie de l'emploi du temps. C'est au cours de ces veillées que l'on commente les événements de la journée et que l'on raconte des histoires. Ces histoires, « *mamba* » en mofu-gudur, ont pour fonction première le divertissement. Il existe des récits très courts et qui amusent beaucoup l'auditoire. Lorsque l'on assiste à une veillée, on remarque que les farces légères apparaissant au début. Elles servent d'introduction, sorte de mise en train, avant de laisser place à des contes plus longs avec une mise en scène des traits de caractères humains, l'expression de certains types de comportements et une morale qui se dégage du récit. Il faut préciser en citant D. Rey-Hulman (1977 : 153) : « Un conte est dit par un locuteur qui s'adresse à un auditeur précis à un moment donné [...]. La récitation d'un conte est un moment privilégié, car unique de la production des contes ; ce moment ne se répète jamais identique à lui-même. »

Il existe chez les Mofu-Gudur un cycle de contes animaliers qui met en scène des animaux représentant certains types du caractère humain (Sorin-Barreteau 1976 : 21). L'écureuil terrestre, *áyaŋ*, est le héros de cette série de contes. C'est un personnage rusé qui,

bien qu'étant faible physiquement, triomphe toujours de ses adversaires. A travers ce personnage, les conteurs font l'apologie de l'intelligence. Curieusement, son adversaire favori, celui qu'il ridiculise à tout coup, le lâche, le gourmand, est un homme, Jalaw. Dans cette série de contes on assiste donc à des affrontements entre animaux, mais parfois le monde animal et le monde humain se mêlent et c'est toujours pour voir le triomphe du petit animal, *áyan*. Ces types de contes servent surtout de distraction : il est toujours amusant de voir un faible ridiculiser un plus fort. Il se dégage avant tout de ces prestations des conseils sur le comportement à adopter dans la société suivant les règles établies. D. Paulme (1976 : 10) écrit que « le rôle éducatif de la littérature orale n'est plus à souligner : elle enseigne par l'exemple les avantages du 'bon' comportement, notamment dans les contes parallèles ou en miroir, où l'on voit deux héros affronter successivement les mêmes épreuves : le premier est récompensé, son compagnon jaloux veut l'imiter, mais là où l'autre s'était montré courtois, discret, patient, attentif aux conseils reçus, celui-ci s'avère grossier, brutal, trop avide et trop pressé et est puni en conséquence. »

Il existe un deuxième type de récits qui mettent en scène des personnages humains, et ces contes dépeignent la vie du groupe. Ces récits comportent très souvent des éléments surnaturels qui favorisent le rêve et sollicitent l'imaginaire. Ce sont des contes (comme d'ailleurs les contes mettant en scène des animaux) à but pédagogique. Les règles sociales y sont exprimées, avec un schéma qui se présente souvent comme la transgression d'un interdit et les conséquences qui en résultent. Ces contes sont véritablement une sorte de code moral, une mise en garde contre les abus de toute sorte. En cela c'est un acte social indispensable. Selon D. Paulme (1976 : 12) : « le conte est aussi, en l'absence d'écriture, le moyen détourné de critiquer les abus de pouvoir, de dénoncer les méfaits de l'orgueil, de la jalousie entre coépouses ou de la faiblesse paternelle. »

Chacun retire de ces performances les enseignements qui s'imposent. J. Derive (1977 : 266) résume bien les nombreuses facettes du conte : « La plupart des oeuvres narratives orales comportent plusieurs niveaux de significations qui correspondent à autant de leurs fonctions à l'intérieur de la société d'où elles sont issues. [...] Un conte peut à la fois : distraire par son intérêt dramatique, dispenser un enseignement pratique, dispenser un enseignement moral (par une morale de portée générale ou une morale sociale propre au

groupe), dispenser un enseignement ésotérique par la symbolisation des personnages et des événements. »

Le genre mythique illustre un autre type de production orale. Les mythes servent à expliquer et conserver l'histoire. Les événements, la situation des hommes sur terre et dans la société sont ainsi justifiés et acceptés. Le mythe de la création du monde selon les Mofu-Gudur, cité plus haut, montre l'expression de leur situation actuelle résumée dans un récit cohérent. Ils expliquent la progression de leur histoire dans le temps en évoquant des faits qui les rassurent et justifient leur état présent.

Les récits mythiques tentent de tout expliquer, aussi bien l'histoire que l'organisation de la société. Voici en exemple le mythe de l'origine du devin :

Un jour, Dieu envoie un homme sur la terre. Il s'appelle Angwa⁸. Il lui donne douze sacs vides. Sur la terre, c'était le jour du sacrifice à Dieu⁹. Dieu dit à l'homme : « Tu entreras dans chaque case et tu mettras dans les sacs ceux qui ne font pas le sacrifice. »

Angwa arrive sur terre, et dans la première case il constate que les occupants ont fait le sacrifice, il y a de la bière de mil, de la boule de mil et la viande du sacrifice. Il communique avec les habitants. Après avoir visité trois cases qui ont pratiqué le sacrifice et partagé les offrandes avec lui, il est rasassé. Il est ivre de bière et incapable de contrôler les autres cases du village. Il retourne au ciel avec les sacs vides. Dieu lui demande : « Pourquoi les sacs sont-ils vides ? » Angwa répond : « Dans toutes les cases où je suis entré, les gens avaient fait le sacrifice. » Dieu dit : « Je t'avais envoyé sur terre pour que tu remplisses les sacs. Puisque tu aimes tant les hommes, retourne sur terre. » Et Dieu le jette sur la terre.

Les hommes ne le reconnaissent plus, ils se demandent qui est cet homme. Certains disent pourtant : « N'est-ce pas l'homme que s'appelait Angwa ? » On l'accepte et on lui construit une case. Angwa demande aux hommes d'empiler des pierres jusqu'au ciel, pour qu'il puisse aller au ciel de temps en temps. Dieu lui demande de rester avec les hommes pour les conseiller. Angwa a des enfants et continue à transmettre les messages de Dieu. Mais un jour il meurt, les hommes se demandent qui va leur transmettre la volonté de Dieu. Ils vont voir les enfants d'Angwa qui avouent ne pas savoir parler avec Dieu. Pour essayer d'entrer en contact avec Dieu, ils disposent des petits cailloux et Dieu commence à parler dans leur cœur. Ils disent aux hommes ce qu'il faut faire, et lorsque les hommes suivent leurs conseils tout se passe bien. Depuis ce temps on a continué à interroger les cailloux pour deviner la volonté de Dieu.

La fonction du devin est clairement établie par ce mythe. Il est le lien entre Dieu et les hommes. Encore aujourd'hui, en cas de troubles ou de maladies, les conseils du devin sont totalement suivis. Parmi les causes de surdité, que nous analyserons plus loin, on voit

8 *Angwa* signifie la « pierre », c'est aussi le nom des « cailloux de divination ».

9 Le « sacrifice à Dieu », *vəčvār* en mofu-gudur, est un sacrifice annuel que l'on rend à Dieu pour le remercier de la récolte et pour demander des pluies pour la saison prochaine

l'importance du devin qui explique l'origine de la maladie et indique les traitements. Le récit mythique, dans ce cas précis, conforte le devin dans sa connaissance du monde surnaturel. C. Lévi-Strauss (1992 : 11) fait un parallèle intéressant entre la pensée mythique et la pensée scientifique : « Il me semble que si, dans les sociétés sans écriture, les connaissances positives étaient très en deçà des pouvoirs de l'imagination et qu'il incombait aux mythes de combler cet écart, notre propre société se trouve dans la situation inverse, mais qui, pour des raisons opposées certes, conduit au même résultat. Chez nous, les connaissances positives débordent tellement les pouvoirs de l'imagination que celle-ci, incapable d'appréhender le monde dont on lui révèle l'existence, a pour seule ressource de se retourner vers le mythe... De la façon la moins attendue, c'est le dialogue avec la science qui rend la pensée mythique à nouveau actuelle. »

Pour résumer l'importance de la « littérature orale » chez les Mofu-Gudur, il est possible de leur attribuer la réflexion de G. Calame-Griaule sur les Dogon (1965 : 499) : « La morale des contes et l'enseignement qui en est tiré, les leçons d'observation et l'initiation au mythe qui sont tirées des devinettes, nous font mieux comprendre la manière dont fonctionne la tradition orale et dont se transmettent les grands thèmes de la culture, fixés dans des images et des symboles concrets, faciles à retenir. »

1.2.3. Perception du monde

La tradition orale est le reflet de la pensée des Mofu-Gudur. Elle illustre leur perception du monde et met en scène des personnages ayant une existence réelle, et les êtres surnaturels qui peuplent leur imaginaire. Ce qu'écrit G. Calame-Griaule (1965 : 16) à propos des Dogon s'applique parfaitement aux Mofu-Gudur : « La pensée symbolique n'est pas chez les Dogon l'apanage des esprits savants, elle est intégrée à toute la culture, et dès l'enfance les individus apprennent à regarder le monde avec les yeux du symbole pour en déchiffrer le message. » A travers les productions orales, est évoqué un monde symbolique qui semble de prime abord incompréhensible à un traducteur d'une autre culture. La traduction d'un conte aborde un autre système de valeurs qu'il est souvent difficile de décoder. Les Mofu-Gudur connaissent le code symbolique des contes et peuvent par ce biais accéder à une réflexion approfondie sur leur société. La réflexion de A. Pasquier

(1976 : 697) à propos du symbolisme d'un conte mosi, s'applique parfaitement à la situation mofu-gudur : « Le conte rend familier à l'homme l'immense réseau de relations dans lequel il baigne : forces cosmiques, génies, divinités sont intégrés de façon harmonieuse dans la vision de la société et la représentation de l'univers évoquées dans le conte. C'est ainsi que l'homme ne se sent ni isolé, ni perdu, ni étranger à l'univers : il vit en osmose avec tous les êtres qui l'entourent. [...] Le message symbolique du conte ne peut laisser indifférent. Il déclenche chez tout auditeur une résonance affective profonde. Chacun se sent concerné et s'identifie spontanément aux personnages qui lui donnent l'occasion de se retrouver en eux, avec ses qualités et ses défauts. Comme malgré lui, l'auditeur se place à l'intérieur de l'univers suggéré et adhère par symbiose et communion affective aux valeurs et à l'ordre établi prônés par le conte. Celui-ci devient source de lumière pour la conduite personnelle de la vie et l'intégration harmonieuse dans le milieu social. »

Dans les contes du décepteur¹⁰, le rat palmiste (appelé aussi « écureuil terrestre ») chez les Mofu-Gudur, chaque animal représente un symbole. L'écureuil représente l'intelligence, la connaissance parfaite des qualités et des défauts des êtres qu'il côtoie. En revanche Jalaw, un humain, est le symbole de l'avidité, de la veulerie la plus complète. Lorsque ces personnages apparaissent dans les contes, les auditeurs savent dans quelle dimension ils entrent et se réjouissent à l'avance des aventures à venir. Selon G. Calame-Griaule (1987 : 10) « le conte véhicule un message qui s'adresse au plus profond de l'homme et qui répond aux questions que se posent, souvent à leur insu, les sociétés humaines. [...] Relation des membres du groupe familial entre eux, problème de l'inceste, conflits de générations, rapports de l'individu avec le groupe social, relations entre les sexes, tous ces problèmes éternels et universels que les sociétés s'efforcent de résoudre au moyen d'institutions et de règles, trouvent dans l'affabulation un mode d'expression d'autant plus privilégié qu'il est symbolique. » Dans le conte des sept filles qui cherchent un mari (Sorin-Barreteau 1976 : 136), tout le monde trouve que la plus jeune dépasse les autres en beauté.

10 D. Paulme (1976 : 569) définit ainsi le décepteur : « Dans presque tous les contes africains d'animaux figure un personnage qui se définit par son mode d'action : la ruse. Tablant sur des défauts de caractère qu'il connaît bien - stupidité, gourmandise, naïveté, lâcheté -, il tournera en ridicule un adversaire qui eût dû l'écraser facilement, car lui-même est une créature insignifiante, apparemment la plus faible de toutes. »

Les soeurs plus âgées, jalouses, réussissent à rendre le corps de leur jeune sœur laid, en le recouvrant de l'écorce d'un épineux (*mánjáraf*, *Acacia albida* MIMOSACEES). Personne ne veut plus de cette fille pour épouse. Une vieille femme la choisit pour son fils au grand désespoir de ce dernier, furieux de la décision de sa mère, il refuse de boire l'eau offerte par sa femme. Lorsque la jeune fille veut se laver, elle enlève l'écorce qui lui recouvre le corps et le « voyant » voit sa grande beauté. Il prévient le jeune époux qui assiste en secret à la toilette de sa jeune femme. En la voyant si belle, il veut aller vers elle mais le voyant le retient, il faut supprimer l'écorce qui les sépare. Le jeune homme en rentrant chez lui accepte l'eau proposée par sa femme, mais la jeune fille la lui retire, elle refuse également de cuisiner pour lui. Le garçon malheureux demande conseil au voyant qui lui dit de consulter la fourmi rouge. Celle-ci lui dit de déposer un poulet à l'endroit où la jeune femme abandonne son écorce pendant qu'elle se lave. L'épervier sera attiré et emportera le poulet et l'écorce. Le garçon s'exécute mais c'est le vautour qui arrive en faisant beaucoup de bruit, la fille l'entend et le chasse. Le garçon consulte cette fois la fourmi noire, elle lui dit de déposer une poule très blanche à l'endroit où la fille laisse l'écorce. Cette fois l'épervier emporte la poule et l'écorce et jette l'écorce dans le feu. La jeune femme se réfugie dans sa case et pleure. Le jeune garçon va à la chasse et tue deux pintades pour que sa femme les prépare. Quand il rentre chez lui, sa femme lui apporte de l'eau pour boire, tout le monde la voit et désire l'approcher. Elle se sauve et se cache dans sa case, refusant toute nourriture. Avec patience le garçon réussit à l'approcher et elle devient sa femme.

Ce conte aborde de nombreux thèmes. La supériorité de la plus jeune, qui entraîne la jalousie et la vengeance des autres, est le thème biblique de Joseph et ses frères. Dans l'évocation du corps recouvert de l'écorce de l'*Acacia albida*, il est fait appel à un épineux important dans le milieu mofu-gudur où, selon D. Barreteau (1988 : 19), « certaines espèces sont soigneusement sélectionnées comme le caïlcédrat et l'*Acacia albida*... ». Le thème de l'arbre dans les contes a été étudié par G. Calame-Griaule (1987 : 123-162). Elle introduit sa réflexion par ses lignes : « De tous temps et dans toutes les civilisations, semble-t-il, l'arbre a servi d'objet à la réflexion symbolique et inspiré les mythes et les religions. L'importance des thèmes végétaux dans la pensée symbolique et la littérature orale africaines est bien connue, et nous avons souligné à plusieurs reprises, lors d'une recherche collective, l'importance du thème de l'arbre dans les contes africains (Calame-Griaule éd. 1969, 1970, 1974). [...] L'arbre est d'abord un lien entre le monde souterrain, dans lequel il plonge ses racines, et le ciel vers lequel il s'élève, le monde intermédiaire, celui des hommes, étant représenté par sa partie médiane. [...] L'arbre est un être vivant dont toutes les parties peuvent être comparées à celle du corps humain, comme le montrent d'ailleurs les classifications traditionnelles des végétaux (Dieterlen 1952). » La vieille femme qui est le symbole de la sagesse et qui très souvent dans les contes guide par ses conseils et fait découvrir les réalités cachées. L'offrande de l'eau et la préparation du repas par la femme sont des thèmes à

connotation sexuelle. Il y a un parallèle entre le plaisir sexuel et le plaisir de satisfaire sa faim ou sa soif. Lorsque la beauté de la jeune femme est découverte les gens du village disent : « Je voudrais goûter son eau, je voudrais poser mes lèvres sur saalebasse. » L'intervention du « voyant » qui est un personnage mystérieux puisque le plus souvent inconnu des habitants du village, ancre le récit dans la société mofu-gudur. La beauté de la jeune fille est symbolisée par la brillance du soleil, le conteur s'exprime ainsi : « Lorsqu'elle enlève son écorce, son corps brille comme le soleil. ». Les interventions de la fourmi rouge et de la fourmi noire figurent très souvent dans les contes mofu-gudur. La fourmi rouge est toujours la mauvaise conseillère et la fourmi noire la bonne. (Il y a là sans aucun doute un symbolisme des couleurs mais nous manquons de précisions à ce sujet). En ce qui concerne l'opposition entre les oiseaux, les exemples sont judicieusement choisis, le vautour lourd et bruyant est un peu ridicule dans ses mouvements, tandis que l'épervier est symbole de rapidité et d'efficacité : il est craint des villageois car il dérobe les poulets. L'écorce qui est jetée dans le feu rend la situation définitive. Le feu est essentiel, les armes passent par le feu de la forge, les poteries peuvent être utilisées après un séjour sous le feu, les aliments sont meilleurs après la cuisson. Le feu est lié à l'idée d'aboutissement. La fin du conte met l'accent sur la nécessité pour le garçon de chercher à se faire pardonner par la jeune fille, et d'essayer de se faire accepter d'elle.

Ce survol rapide d'un conte mofu-gudur montre la richesse des associations entre les mots exprimés et le monde symbolique qu'ils recouvrent. Les contes sont compris à plusieurs niveaux suivant l'âge, le sexe, la condition sociale de chaque locuteur. A. Pasquier écrit (1976 : 697) : « Le message transmis par le conte est voilé ; il suggère, il ne dit pas tout. Il ne peut jamais être clairement défini et délimité ; plusieurs sens s'enchevêtrent et s'interpénètrent sans que l'on puisse les cloisonner et les traiter indépendamment les uns des autres. »

1.2.4. Apprentissage des techniques

Dans une société sans écriture, donc sans possibilité de conservation et de réutilisation des faits notés, l'importance du regard et de l'imitation du geste pour l'acquisition des techniques est indéniable. Y. Moñino (1977 : 143-144) écrit à propos de l'initiation

masculine des Gbaya-Kara de la République de Centrafrique : « Les activités techniques et l'apprentissage des gestes nécessaires à la production occupent une grande place dans l'initiation. Là aussi, il s'agit de préparer les garçons à leur vie et à leur état d'hommes, et ils doivent maîtriser la totalité des gestes techniques dans leur complexité. » Chez les Mofu-Gudur, le travail de poterie est réservé aux femmes des forgerons, mais malgré cela un informateur masculin, Alioum Bayo Mana, a pu reconstituer gestuellement les diverses étapes de la fabrication d'une poterie. Il en est de même pour la préparation de la bière de mil qui est faite par les femmes, le même informateur a exprimé verbalement les divers stades d'élaboration de cette boisson en les exprimant gestuellement dans un deuxième temps (Barreteau et Sorin-Barreteau 1985). Le regard d'une personne avisée se doit de saisir les divers mouvements des activités du groupe. Chaque personne, suivant sa place dans la société, doit apprendre à reproduire les gestes qu'elle devra nécessairement refaire dans sa vie. Une femme doit savoir écraser le mil, préparer la boule de mil, travailler dans les champs etc. Un homme doit pouvoir construire une case, fabriquer un toit de paille, cultiver le mil. La vie des Mofu-Gudur est une longue succession de gestes indispensables à leur survie. Selon A. Leroi-Gourhan (1964 : 216), « son premier caractère [du groupe social] est de posséder une connaissance complète des pratiques de nature vitale et d'être techniquement polyvalent. [...] Chaque parcelle sociale doit posséder l'ensemble des connaissances nécessaires à la survie. »

Dans une société où l'écrit n'existe pas, il est important de donner une priorité au regard qui permet de noter les diverses variations de la nature, et du comportement des personnes. C'est par le canal visuel, en « lisant » leur environnement que les Mofu-Gudur (comme leurs voisins) se sentent parfaitement intégrés à leur milieu et réagissent immédiatement à tout changement. Dans ces conditions, l'expression gestuelle est rapidement et facilement décodée.

1.2.5. La littérature orale et les gestes qui l'accompagnent

Par « littérature orale »¹¹ on entend les contes traditionnels qui sont racontés le soir pendant les veillées qui ont lieu particulièrement en saison sèche, lorsque le mil est rentré dans les greniers. Pendant la saison des pluies, les travaux des champs occupent le maximum de temps, et il est préférable de prendre du repos le soir. Conter avant que les provisions soient à l'abri pourrait être imprévoyant, car les esprits gardiens du mil qui sèche sur les rochers, pourraient être attirés par la verve des conteurs et, en oubliant leur tâche de surveillance, se laisser dérober par de mauvais génies la précieuse récolte, vitale pour la famille.

Au cours de ces « veillées », chacun peut prendre la parole pour raconter une histoire. Bien entendu certains conteurs ou certaines conteuses sont plus réputé(e)s que d'autres. Les Mofu-Gudur disent que lorsqu'ils se sentent à l'aise pendant la récitation d'un conte, ils font beaucoup des gestes. On peut en déduire qu'un conteur qui souhaite établir une communication maximale utilise toutes les ressources de son corps pour y parvenir. Il est vrai que les conteurs préférés de l'auditoire émaillent leur récit de nombreux gestes et mimiques faciales.

G. Calame-Griaule a été une des premières à mettre l'accent sur le style oral et à mener des recherches dans ce domaine. Citons-la dans l'introduction de *Langage et cultures africaines* (1977 : 24) : « Quand au style, son étude comporte deux aspects complémentaires : celui du niveau de langue, c'est-à-dire de la façon dont sont exploitées les ressources d'une langue donnée pour obtenir certains effets 'littéraires', donc artistiques, et celui du style oral, c'est-à-dire de la mise en œuvre des ressources du corps et de la voix de l'agent (gestes, expressions, intonations) pour faire passer le message du texte ». Elle s'est attachée à noter les gestes qui accompagnent les contes et a insisté sur l'importance de la gestuelle dans la communication orale (qu'il s'agisse d'ailleurs de la conversation courante ou de l'émission de contes). Elle parle d'une conteuse nigérienne, Taheera, en ces termes (1977 : 303-315) : « Elle avait une manière bien à elle d'émailler ses récits de remarques de son cru ou d'interpeller ses auditeurs pour souligner un point important. Enfin elle utilisait

11 J. Goody préfère parler de « formes orales standardisées » plutôt que de « littérature orale ». Il précise que c'est « afin d'éviter l'implication du mot 'lettre' qui est incrustée dans le concept de 'littéraire' ».

les procédés gestuels et intonatoires avec beaucoup d'art, et disait que celui qui conte 'sans remuer les bras' est semblable à la femme qui sert la nourriture sans sel ni condiment. »

Suivant l'exemple de G. Calame-Griaule, en filmant un conteur, nous avons essayé de voir comment apparaissent les gestes pendant l'émission du conte. Il est évident que chaque conteur a son style et sa propre production gestuelle, mais il est des moments forts du conte qui sont systématiquement soulignés par un accompagnement gestuel. C'est une sorte de procédé récurrent ou plus exactement un moyen de doubler le propos pour lui donner plus de poids. Dans l'étude d'un conte, « la vieille femme qui sème des arachides », (Sorin-Barreteau 1982 : 37-93), les gestes produits pendant la narration ont été relevés et décrits.

Il est apparu de façon évidente que lorsqu'un conteur emploie un idéophone, il y a toujours production simultanée d'un geste qui rythme l'émission du terme. En voici quelques exemples (Sorin-Barreteau 1982 : 60-61) :

« *kæcey, kæcey, a kæcá lá* »

idéophone de « déterrer » (prononcé deux fois), il (l'écureuil), déterre (les arachides)

Le geste représentant l'action de « déterrer » est fait en même temps qu'est prononcé l'idéophone. Tout fonctionne comme si l'idéophone avait une telle charge rythmique qu'il ne pouvait être prononcé sans être « dansé ».

Les verbes indiquant des mouvements faciles à visualiser, tels que (p.60) : venir : « *a sawa* : il vient », ou encore (p.62) partir : « *a daw* : elle part », sont illustrés par les gestes représentant ces actions. Pour « venir », la main droite tendue sur le côté droit est ramenée vers le centre. Tandis que pour « partir », la main droite, située devant soi, se déplace vers l'extérieur sur la droite.

Chaque verbe exprimé dans le texte, introduisant un concept que l'on peut mimer, est traduit par une séquence gestuelle. On peut citer en exemple la phrase (p.72) : « *a wílkey* : elle pense », où l'index droit se pose sur la tempe droite, précisant la partie du corps où s'élabore la pensée.

Les phrases accompagnées d'intonations fortes comme les phrases interrogatives (p.78) : « *ka key me ?* : que fais-tu ? », ou comportant une négation (p.62) : « *dáa sabá* : il n'y en a

plus », ou encore une affirmation accentuée (forme exclamative) (p.68) : « *máaya kaláh !* : c'est très bien ! », sont chaque fois, dans le texte, accompagnées des gestes correspondants.

En examinant un récit de près, on se rend compte que tous les procédés de style oral existent pour insuffler une vie à la langue. La langue vit lorsqu'elle semble bouger grâce aux redoublements de syllabes dans les idéophones et à l'expression gestuelle qui marque le rythme.

Cette façon de rythmer le récit sert, aussi, comme le dit M. Jousse (1981 : 206), citant L. Dumont, de moyen mnémonique : « Si donc maintenant nous constatons que chez tous les peuples encore spontanés aussi bien que 'dans la haute antiquité (de notre propre civilisation), on [...] applique (le rythme) à tout, [...] la raison en est (désormais) facile à comprendre : la (rythmisation), en même temps qu'elle est un embellissement, est aussi (et surtout) un moyen mnémonique : si d'un côté ses agréments s'adressent au goût et caressent l'oreille, d'un autre côté elle rend de grands services pour la conservation des idées.' » L'opinion de I. Andreescu-Miereanu (1982 : 105) sur l'utilisation du geste dans l'incantation épique roumaine et le conte populaire, peut s'appliquer également à la situation mofu-gudur : « le geste permet de jeter un pont entre l'auditoire et le récitant. Il constitue une appropriation de l'espace comme la parole constitue une appropriation du temps... Redondance symbolique et valeur d'échange, le geste fige et relance à la fois le discours en proposant ainsi ce que l'on pourrait nommer un spectacle complet. »

1.2.6. La communication gestuelle des Mofu-Gudur

Les Mofu-Gudur, comme des nombreuses autres ethnies en Afrique, ont élaboré un système gestuel naturel qu'ils utilisent en plusieurs circonstances. En cas d'impossibilité de se faire entendre, du fait du bruit ou de l'éloignement (ce qui est un comportement universel), on recourt à un échange gestuel mimétique que tout le monde comprend. Ce niveau de communication gestuelle utilise des formes simples, très iconiques, qui doivent pouvoir être facilement comprises par le plus grand nombre de personnes. C'est, en général, une communication de l'urgence qui est brève. On peut citer en exemple les expériences des automobilistes circulant sur les routes du Nord-Cameroun qui sont souvent sollicités

gestuellement pour servir de taxi aux piétons. Pour illustrer cette affirmation voici la traduction gestuelle d'un échange flash entre un automobiliste et un piéton :

Le piéton demande à l'automobiliste de stopper : main droite à plat vers le sol s'abaisse à plusieurs reprises rapidement.

L'automobiliste refuse par un mouvement de négation de la tête.

Le piéton constate que la voiture n'est pas pleine et s'étonne du refus : poing gauche fermé, la main droite à plat frappe sur le poing gauche (geste pour beaucoup, plein) ; les deux mains à plat se retournent paumes vers le haut (geste pour interrogation) ; il faut noter une mimique faciale d'incompréhension.

Autre scène gestuelle notée au Niger entre un automobiliste et des piétons :

L'automobiliste tient son pare-brise, pour éviter le choc de pierres, avec la main gauche à plat les doigts écartés.

Manifestation d'hostilité de la part des piétons. Ce geste (inconnu de l'automobiliste) est une insulte grave, il s'accompagne en général de l'expression verbale « ta mère ». La main à plat (la main droite le plus souvent) les doigts très écartés et orientée vers l'avant représente une taille importante, en l'occurrence la taille du sexe féminin. Ce qui signifie : « ta mère est une prostituée et toi un bâtard ». Les informateurs masculins ont toujours dit qu'il était impossible d'entendre cette insulte sans, immédiatement, rosser celui qui la profère. L'automobiliste ignorant a de plus utilisé la main gauche, ce qui aggrave l'insulte.

Ces deux scènes tendent à montrer l'importance accordée au comportement gestuel et l'importance du regard qui essaie de décoder la pensée de l'autre en « lisant » ses postures, ses gestes et ses mimiques faciales.

Ce système gestuel fonctionne également dans les cas d'incompréhension entre les locuteurs de langues différentes. Dans la partie nord du Cameroun vivent de nombreuses ethnies parlant des langues différentes. Le Mofu-Gudur fait partie des langues de la famille tchadique, ces langues sont en nombre important. D. Barreteau, R. Breton et M. Dieu (1984 : 166) ont relevé, au Cameroun, 54 langues tchadiques (dont une langue morte le zumaya). Dans une telle situation de plurilinguisme, les populations parlent plusieurs langues, car elles sont en contact permanent avec des voisins parlant une langue différente.

Plusieurs situations peuvent se présenter, elles utilisent une langue véhiculaire, le « fulfulde » dans le cas des Mofu-Gudur et de leurs voisins, qui est la langue des Peuls de Maroua ; il peut y avoir apprentissage des langues des voisins immédiats ; le français qui est enseigné en classe est appelé à servir aussi de langue véhiculaire. Mais dans les cas où il n'y a pas de langue commune, on utilise un code gestuel. Les informateurs assurent que lorsqu'ils se déplacent au Nigéria et qu'ils ne peuvent utiliser une langue comme moyen de communication, ils s'expriment par gestes.

Enfin, lorsque des membres de la société ne peuvent pas ou plus entendre, et c'est le cas des sourds, les Mofu-Gudur utilisent la méthode gestuelle pour communiquer. Lorsqu'un enfant naît sourd, ou devient sourd à la suite d'une maladie ou d'un accident, les parents passent tout de suite à la communication gestuelle, ce système naturel est élaboré à partir des gestes de la vie courante. Nous présenterons plus en détail, dans un autre chapitre, la situation des sourds mofu-gudur.

Aucune enquête n'a été menée en ce qui concerne les formules gestuelles de salutation et les gestes particuliers au culte des ancêtres.

2. MÉTHODOLOGIE : ENQUÊTE ET ANALYSE

2.1. RELEVÉ DE GESTES A PARTIR D'UN LEXIQUE VERBAL

Un lexique gestuel a été élaboré à partir d'un lexique verbal mofu-gudur, constitué par D. Barreteau. Chaque verbe a été repris et décrit suivant les indications d'un informateur entendant, Alioum Bayo Mana. Ce dernier était parfaitement à l'aise dans l'utilisation de la communication gestuelle. Vivant auprès d'une famille comprenant un sourd parmi l'un de ses membres, il utilise le code gestuel en vigueur dans le village pour communiquer avec lui. C'est une situation courante : les sourds vivent dans le village avec leur famille et communiquent avec les entendants par l'intermédiaire des gestes. On peut donc dire que nous présentons ici l'étude d'un idiolecte du langage gestuel de cet informateur. Il a été procédé à l'enregistrement vidéo d'autres émetteurs de ce moyen de communication gestuelle, entendants et non-entendants, mais dans une proportion non suffisante pour pouvoir mener une étude approfondie sur ces données. Ces enregistrements ont surtout servi à vérifier l'intercompréhension avec l'informateur principal.

Il a été possible d'élaborer un lexique gestuel accompagné de photos grâce à l'aide financière du LACITO du CNRS. Des dessins ont été établis à partir des photos, il s'agit souvent des contours. Lorsque les gestes sont accompagnés de mimiques faciales, il a été plus difficile de les reproduire. Trois personnes ont successivement travaillé à la réalisation de ces dessins. Il s'agit de Philippe de Youmsi, un artiste camerounais, Danièle Mollez, maquettiste au CNRS, et de Philippe Lamolère, dessinateur à l'ORSTOM. Les dessins sont beaucoup plus maniables pour la publication. On peut aisément les reproduire contrairement aux photographies.

Une fiche a été établie pour chacun des verbes présentés. Dans un premier temps, chaque geste a été décrit en termes simples, sans méthode précise, en essayant de restituer par des mots le déroulement du geste. La description du geste est accompagnée par les photos qui lui correspondent pour préciser le mouvement. Un geste, en moyenne, comporte deux photos pour son illustration, mais certains gestes, qui peuvent être qualifiés de postures, ne

nécessitaient qu'une photographie, tandis que d'autres, beaucoup plus complexes, demandaient un plus grand nombre de prises de vue. C'est principalement le cas des gestes exprimant des techniques, comme le tissage, le tressage, la fabrication de poteries ainsi que le travail de la forge. Ces mouvements sont parties intégrantes de la culture et procèdent de l'apprentissage de ces techniques. En règle générale les habitants d'un village les connaissent bien : il est vital de savoir tresser des pailles pour fabriquer des nattes de clôture, les *sekkos*, ou lier certaines espèces de graminées pour avoir un toit solide pendant la saison des pluies.

Après ce premier travail de fixation du mouvement sur une pellicule photographique, l'évolution des techniques aidant, nous avons filmé chaque geste illustré dans une phrase pour étudier son évolution en contexte. Cette étape a permis d'aborder le fonctionnement de la communication gestuelle, et d'essayer de voir comment se succèdent (ou comment se combinent) les éléments gestuels dans une phrase.

2.2. DESCRIPTION DES GESTES SUIVANT LES CRITÈRES DE CONFIGURATION, ORIENTATION, LOCALISATION ET ACTION

Dans un second temps, chaque geste a été repris et analysé suivant quatre paramètres : la configuration, l'orientation, la localisation, et l'action. Pour certains gestes, un critère supplémentaire a été rajouté, celui de la mimique faciale. Cette méthodologie a été établie dans les années 60 par un linguiste américain, W. C. Stokoe, pour analyser la langue des signes américaine (American Sign Language). Le but de ces recherches était de prouver qu'il y avait double articulation et de montrer ainsi que l'A.S.L. devait être considérée comme une langue à part entière, et qu'il était possible de définir un système d'écriture de cette langue. Citons C. Cuxac (Langue des Signes et épistémologie de la Linguistique ?) : « Stokoe avait, en 1960, ouvert la voie des recherches en établissant un niveau 'phonologique' de l'A.S.L. Apporter la preuve que les Langues des Signes sont bien doublement articulées, constituait une stratégie adéquate à l'exclusion théorique qu'elles subissaient alors. » Ce découpage a été repris par le Céplus de Liège, dirigé par F. X. Nève de Mévergnies, qui a utilisé ces critères en les résumant en CoLoOriAct, ce qui donne un terme mnémotechnique, Coloriact. L'université de Hamburg, sous la direction du Professeur

19

S. Prillwitz, a établi un système de notation de la langue des signes, en reprenant le même découpage. Ce système a été appelé HamNoSys, sigle valant pour « Hamburg Notation System for Sign Languages ». On peut du reste se demander si les sourds eux-mêmes sont vraiment intéressés par l'utilisation d'un quelconque système d'écriture ? /.

Nous avons gardé ce découpage en quatre paramètres, pour analyser la communication gestuelle qui s'établit naturellement chez les entendants. Cette communication sert de « pis-aller » dans les cas où la parole ne peut être utilisée. Les sourds utilisent ce moyen pour communiquer avec les entendants, mais ces derniers reconnaissent que lorsque les sourds signent entre eux ils ne comprennent pas tout ce qu'ils expriment. Lorsque les sourds signent entre eux, ils créent des signes propres à leur groupe. S'agit-il d'un argot, phénomène qui se produit dans tout groupe (professionnel, jeunes) ? Est-ce un système d'échange différent ? Nous n'avons pas mené d'investigations dans ce domaine.

Les quatre paramètres sont donc analysés en examinant les parties du corps qui participent à l'élaboration du geste. Le paramètre « action » fait varier dans le temps les trois autres paramètres. On a une configuration, une orientation et une localisation de départ que le quatrième critère (l'action) fait évoluer. C. Cuxac 1993 (« Iconicité des langues des signes », p. 208) utilise pour qualifier cette réalité le terme « d'anamorphose » : « genèse des formes translaturée dans un autre univers, et déploiement de ces formes dans l'espace et dans le temps de cet univers. »

Les descriptions relevées sont toujours celles des positions de début du geste. Il faut souligner que la position de départ est le plus souvent une position neutre, bras souples le long du corps, mains également souples et visage sans expression significative. Lorsque le signeur veut effectuer un geste isolé, il a conscience d'une position de début qui, en quelque sorte, plante le décor, introduit l'action qui va suivre ; c'est cette posture de début qui a été décrite dans les paramètres de configuration, orientation et localisation. On peut dire que la description de ces trois paramètres, dans ces conditions, est la plus facile à réaliser. L'action posera bien entendu de nombreux problèmes, le vocabulaire faisant souvent défaut pour exprimer au plus juste la vitesse d'un mouvement ou son intensité, la combinaison et l'enchaînement des mouvements..

Lorsque l'on découpe un geste en une série de paramètres, on constate que chaque paramètre est chargé de sens en lui-même, le sens du message final est la multiplication des sens de chacun d'eux, contrairement à ce qui se passe dans une langue orale où il y a combinaison de phonèmes qui ne sont pas porteurs de sens. Le but de cette analyse est de tirer des généralités pour chacun des critères mais nullement d'en déduire un système d'écriture.

2.3. TRAITEMENT INFORMATIQUE DU DICTIONNAIRE GESTUEL

Sur la base d'un lexique verbal mofu-gudur déjà établi, nous avons identifié 636 gestes « indicateurs d'action »¹². Par commodité, tout au long du texte, nous utilisons le mot « verbe », qu'il faut plutôt envisager comme action que comme terme grammatical. En utilisant un logiciel de traitement de texte, on a procédé au classement et au traitement de ces données, en procédant par étapes.

Dans une première étape, on a effectué un classement alphanumérique à partir des entrées en français. Chaque indicateur d'action a donc été classé alphabétiquement et numéroté de 1 à 636. Les champs retenus dans ce fichier sont les suivants :

NUM	numéro attribué à l'indicateur d'action
FRA	terme français (ordre alphabétique) traduisant le verbe mofu-gudur
GST	terme mofu-gudur (forme verbo-nominale)
CON	configuration de début
ORI	orientation de début
LOC	localisation de début
ACT	description du mouvement, avec variation des paramètres de configuration, d'orientation et de localisation
FAC	mimique faciale
COM	commentaire : des notes ethnographiques explicatives figurent dans cette rubrique.

Exemple :

NUM	[017]
FRA	<i>allonger qqch. avec la main</i>
GST	memémédéy
CON	Les mains sont à plat.
ORI	Les paumes se font face, sont en contact, la droite vers la gauche et la gauche vers la droite. Les extrémités des doigts sont vers l'avant.

12 Le terme « indicateur d'action » nous a été proposé par F. François. Il est certainement plus approprié que la notion de « verbe », celle-ci recouvrant une réalité grammaticale s'appliquant à une langue (écrite ou non).

LOC Les mains sont réunies devant soi, au niveau de l'estomac, les doigts droits dans la paume gauche.
 ACT La main gauche reste fixe. La main droite se déplace le long de la main gauche, paume contre paume. A la fin du geste, les doigts gauches sont dans la paume droite.
 FAC -
 COM Même geste que pour « s'enfuir, courir ». Dans le cas présent, le mouvement est lent.

Tel est le mode de présentation du lexique gestuel (voir livres 2 et 3).

Dans une seconde étape, à partir de l'inventaire de base, des index ont été établis pour chacun des paramètres (configuration, orientation, localisation et action). Les descriptions des différents paramètres ont été simplifiées au maximum (suppression des verbes, des articles, des joncteurs, essai d'homogénéisation du métalangage) de manière à obtenir un ensemble de termes descriptifs comparables. Ainsi, par exemple, la configuration décrite comme « les mains sont à plat » deviendra, tout simplement, « mains : à plat ».

Un même geste peut impliquer plusieurs parties du corps, plusieurs configurations, localisations, orientations ou actions. Ainsi, par exemple, l'indicateur d'action [143] « couper en lanières » a été décrit comme suit dans le fichier de base :

NUM [143]
 FRA *couper en lanières*
 GST **mecécœrey**
 CON La main droite et la main gauche ont l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
 ORI La main droite a la paume dirigée vers la gauche, l'index pointé vers l'extérieur, la main gauche a la paume vers soi, l'index dirigé vers le haut, l'extrémité de l'index droit appuie sur l'extrémité de l'index gauche.
 LOC La main droite est située au niveau de la poitrine, la main gauche est en-dessous de la main droite.
 ACT L'index droit glisse le long de l'index gauche.
 FAC -
 COM -

Dans l'index des configurations, ce même geste a été traité de la manière suivante, dans deux entrées :

NUM [143]
 FRA *couper en lanières*
 GST **mecécœrey**
 CON La main droite et la main gauche ont l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
 CNF **doigts (sauf index) : repliés**

NUM [143]
 FRA *couper en lanières*
 GST **mecécœrey**
 CON La main droite et la main gauche ont l'index tendu, les autres doigts sont repliés.

Ce même geste figurera donc en deux endroits dans cet index, le classement étant basé sur le champ CNF (analyse simplifiée et systématisée de la configuration). La même démarche a été effectuée pour les quatre paramètres (configuration, orientation, localisation, action).

Par une série de traitements et de classements, on obtiendra, pour chacun des paramètres, un répertoire des parties du corps agissantes ou affectées de traits. Ainsi, par exemple, pour la configuration « doigts droits : refermés », deux indicateurs d'action ont été relevés : [218] « effeuiller une plante » et [255] « entrer difficilement ».

Un autre index, encore plus simplifié, a consisté simplement à relever les traits propres à chaque partie du corps (attestés dans le corpus). Ainsi, pour le bras droit, on a relevé les trois configurations suivantes : « contre le buste », « replié » et « tendu ».

Ce deuxième classement permet d'avoir une vision globale des caractéristiques adoptées par chaque partie du corps et cela pour les différents paramètres retenus. L'analyse pourra se faire à partir de ce deuxième index devenu beaucoup plus maniable.

Liste exhaustive des parties du corps classées alphabétiquement pour la configuration :

auriculaire droit et gauche
avant-bras (signifiant les deux avant-bras)
avant-bras droit
avant-bras gauche
bouche
bras (les deux bras)
bras droit
bras gauche
buste
corps
doigts droits
doigts droits (sauf index)
doigts droits (sauf index et majeur)
doigts droits (sauf pouce)
doigts droits (sauf pouce et index)
doigts droits (sauf pouce, index et majeur)
doigts gauches
doigts gauches (sauf auriculaire)
doigts gauches (sauf index)
doigts gauches (sauf index et majeur)
doigts gauches (sauf pouce et index)
doigts (sauf index droit et pouce gauche)

doigts (sauf index gauche, pouce et index droits)
doigts (sauf index)
doigts (sauf pouces et index)
doigts
dos
genoux
index droit
index
index et majeur droits
index et majeur gauches
index et pouce droits
index et pouce gauches
index et pouces
index gauche
main droite
main gauche
mains
majeur droit
majeur, annulaire et auriculaire droits
pied droit
pouce droit
pouces et index
pouce et index droits
pouce et index gauches
pouce gauche
pouce, index et majeur droits
pouces
tête
yeux

On examinera les configurations adoptées par ces parties du corps pour déterminer les traits les plus importants et les plus souvent utilisés.

2.4. ANALYSE DES DIFFÉRENTS PARAMÈTRES

Le but de cette analyse est de déterminer quelles sont les parties du corps qui interviennent dans les paramètres, et comment elles se combinent entre elles pour créer un sens. Dans un premier temps, on analysera les quatre paramètres en examinant les configurations, orientations, localisations et actions de chaque partie du corps qui participe au geste. Puis, dans un deuxième temps, certains de ces gestes (décrits isolément au départ) seront présentés dans des phrases. Cette partie de l'étude s'attache à montrer l'utilisation des gestes pour la transmission d'un message élaboré.

Pour représenter une action, le signeur la mime et, pour la mimer, il ne retient que les éléments qui lui semblent les plus indispensables à la compréhension. Lorsque l'on reste dans le domaine du mime, chaque signeur peut utiliser les représentations gestuelles qui lui conviennent dans la mesure où ces représentations peuvent être décodées par le destinataire du message. Si le récepteur appartient au même groupe social (vivant dans le même monde symbolique), le décodage se fait aisément. Si ce n'est pas le cas, le signeur s'adapte pour qu'il y ait une possibilité de décodage par le récepteur. Les Mofu-Gudur disent que lorsqu'ils sont avec des étrangers, ils ne font pas les gestes propres à leur culture qui ne seraient pas compris par le récepteur.

Lorsque l'échange gestuel est érigé en système, les signeurs doivent jouer avec une règle de fonctionnement adoptée par le groupe, et leur propre fantaisie. En cela la communication gestuelle se rapproche des performances des conteurs lors de l'émission des contes. En effet, un conte a une structure, un déroulement logique, mais autour de ce squelette, le conteur peut laisser agir son imagination, il peut même relier plusieurs contes suivant ses associations d'idées. La communication gestuelle semble un outil extrêmement souple et facilement adaptable. Le signeur joue avec la norme et son propre plaisir de créer du mouvement, c'est une perpétuelle adaptation entre des « faiseurs de gestes » qui ont des perceptions différentes. C. Cuxac dans un article consacré à « l'iconicité des langues des signes », constate (p.203) : « C'est bien là qu'est l'aspect le plus troublant des Langues des Signes, car la pratique courante de l'une d'elles permet aux Sourds d'avoir, avec qui en pratique une quelconque autre, des échanges aisés et efficaces. » Si l'on regarde ce qui se passe dans le cas d'un échange gestuel chez les Mofu-Gudur, on constate que les protagonistes « voient » la même référence. Et s'ils ne la ressentent pas d'une façon similaire, le schéma de l'objet évoqué est extérieur. Le geste représentant un arbre figure le tronc et les branches. Alors qu'une langue orale repose sur un système arbitraire où chaque mot ne recouvre pas un sens unique et précis, citons U. Eco (1988 : 171) : « l'élément médiateur entre choses et mots est en lui-même arbitraire. » Et comme l'écrit F. François (1993 : 5), « on peut avoir toutes les relations variées du dicible au visualisable ou du dicible au ressenti. » La relation signifiant-signifié, dans une langue orale, ouvre des perspectives vertigineuses, puisque qu'elle sera différente pour chaque locuteur d'une même

langue. On a l'impression qu'une communication gestuelle fonctionne dans un sens opposé à celui d'une communication orale. Dans le cas de la communication gestuelle, le signeur essaie de communiquer à partir d'une vision extérieure (souvent commune aux partenaires), alors que dans le cas d'une communication orale, l'orateur tente de communiquer à partir d'une relation signifiant-signifié qui lui est propre et rarement la même que celle de son interlocuteur. F. François (1993 : 3) s'interroge : « peut-on parler d'intention du locuteur et dire que le sens de ce qu'il dit, c'est ce qu'il veut dire ? »

L'idée de départ était d'essayer, en analysant chacun des paramètres, de dégager des paires minimales. En procédant comme pour l'étude phonologique d'une langue orale, on espérait dégager des équivalents de phonèmes (des kinèmes dans le cas d'un système gestuel). Très vite cette idée a été abandonnée, chaque unité gestuelle étant porteuse de sens par elle-même et se combinant toujours intimement avec les autres paramètres. Les descriptions de configuration, d'orientation, de localisation et d'action qui suivent font toujours appel au sens et sont tellement tributaires les unes des autres qu'il est extrêmement difficile de parler de l'une sans évoquer les autres. Comme cela a déjà été écrit plus haut, on se bornera donc à passer en revue les parties du corps ayant un rôle dans l'élaboration d'un sens.

3. LA CONFIGURATION

A partir de l'index des configurations, on examinera isolément chaque partie du corps caractérisée par un trait de configuration. Un premier survol nous indique que les configurations sont limitées. Elles peuvent se réduire à quelques grands traits principaux.

Les descriptions des configurations se concentrent essentiellement sur les mains. Elles adoptent une certaine configuration dans le but de commencer une action. Les configurations décrites ne peuvent s'envisager que par rapport à un moment de l'action. Les combinaisons possibles entre les cinq doigts sont multiples et pourtant les traits descriptifs retenus sont en petit nombre. Les doigts, par exemple, adoptent des configurations qui varient entre écartés (plus ou moins) et repliés dans la paume (plus ou moins, et en considérant les articulations entre les phalanges, phalanges et phalanges). En ce qui concerne la main, envisagée dans son ensemble, elle suit les configurations des doigts : si les doigts sont repliés, la paume aura tendance à se refermer également.

On voit que, dès que cela est possible, on utilise le minimum de moyens pour symboliser un concept. Dans le cas de la configuration, on note très vite la grande faveur dont bénéficie l'index droit. La droite est plus utilisée à cause d'une plus grande habileté généralement admise par l'espèce humaine, mais aussi à cause d'un trait culturel en vigueur chez les Mofu-Gudur. En effet, la main droite est plus volontiers réservée aux tâches nobles telles que porter la nourriture à la bouche, saluer, etc., alors que la main gauche est retenue pour les actions concernant la défécation ou les insultes.

J.-F. Vincent (1978) a étudié le symbolisme de la main dans un article intitulé « Main gauche, main de l'homme ». Elle démontre la complexité du symbolisme lié à l'attribution d'un côté bénéfique (le gauche) pour l'homme, alors que le côté droit est attribué à la femme. J.-F. Vincent écrit (1978 : 487) : « La première [justification de l'association du côté gauche et de l'homme], celle que j'ai rencontrée le plus fréquemment, s'appuie sur la liaison entre la main gauche et le bouclier considéré ainsi comme l'attribut essentiel de l'homme : 'La main gauche est la main de l'homme parce qu'à la guerre, c'est de cette main qu'il tient le

bouclier ; elle est la main qui défend l'homme.' [...] Tandis que la main gauche, main du bouclier, est la main de l'homme, 'la main droite est celle de la femme parce que c'est avec cette main-là qu'elle écrase la farine et qu'elle tourne la boule.' Certains ajoutent 'et qu'elle fabrique les pots', mais c'est l'association femme-préparation de la nourriture qui est le plus souvent avancée. » Les propos de J.-F. Vincent trouvent leur illustration dans le geste qui décrit l'action de « manger en même temps de la viande et de la boule de mil » [385] : en effet, la main gauche (main de l'homme) est utilisée pour porter la viande à la bouche, tandis que la main droite sert pour la boule de mil. On associe donc la viande à l'homme. J.-F. Vincent précise qu'à la guerre, les gauchers ont des flèches qui touchent toujours quelqu'un. Il doit en être de même lorsque les gauchers partent à la chasse pour trouver de la viande. L'association femme - boule de mil est évidente, car ce sont les femmes qui écrasent le mil et le cuisent pour obtenir la boule de mil journalière. Chez les Mofu-Diamaré comme chez les Mofu-Gudur, la gauche se dit « *har gula* » et la droite « *har zemay* ». En mofu-gudur *mézəmey* signifie « manger » ; mais en ce qui concerne le terme *gula*,¹³ aucune traduction ne nous a été proposée sauf précisément « gauche ».

Les descriptions de configurations qui suivent ne se comprennent que par rapport à une action qui s'engage et qui va faire évoluer la configuration de départ dans le temps. Seules les postures ont une configuration fixe.

BRAS

Les définitions « contre le buste », « le long du corps » et « près du corps » décrivent sensiblement la même position. Pour les bras, les oppositions à retenir sont « bras en contact avec le corps » ou « bras écartés ». Les positions significatives se limitent à ces deux traits. Ce qui est décrit comme « bras écartés légèrement du corps » est souvent, pour ne pas dire toujours, à assimiler à une position non signifiante en elle-même, la signification du geste résidant dans les positions et configurations des autres parties du corps (en l'occurrence, les mains qui sont dans le prolongement des bras et avant-bras).

13 Il n'y a pas de rapprochement possible entre *gúwla* « jeune homme » et *gula* « gauche » : les tons ne sont pas identiques (le premier est à ton haut et le second à ton bas) et, à l'analyse, la voyelle longue de [gú:là] « jeune homme » a été interprétée comme reposant sur une séquence -uw-, conforme, du reste, aux formes attestées chez les voisins : *gawla*, etc.

La description « bras contre le buste » est relevée dans des actions telles que « rester », « s'asseoir », ou encore « s'accroupir » [006], ou le fait d'avoir les bras en contact étroit avec le corps, indique que l'action (s'il y en a une) sera limitée dans l'espace.

La description « bras écartés du corps » indique, en revanche, un mouvement ample. C'est le cas pour le verbe « s'envoler » [257] ou « souffler pour la tempête ».

Un exemple de « bras écartés légèrement du corps » est celui de « couvrir » [152], on se fixera plutôt sur la position des mains à plat et vers le bas qui illustrent l'oiseau sur ses oeufs.

DOIGTS

Cette rubrique englobe tous les doigts des deux mains.

✧ Les doigts des deux mains sont écartés.

Cette configuration figure le plus souvent un volume, c'est le cas pour « gonfler, enfler » [320] ou encore « grossir » [340]. S'ils ne sont que légèrement écartés, on retrouvera encore une idée d'importance, ce sera l'illustration d'une foule ou de nuages qui se dispersent.

✧ Les doigts se referment légèrement.

Les termes utilisés pour déterminer cette configuration sont les suivants : recourbés à demi, souples, recourbés légèrement, refermés à demi, refermés à demi en forme de creux, refermés très légèrement, repliés, repliés à demi, repliés à demi en forme de creux, repliés à demi souples, repliés à demi très souples, repliés légèrement, repliés légèrement souples, repliés souples, souples, souples en forme de creux. On constate que tous ces termes sont très proches et que seule la difficulté de saisir au plus juste la position des doigts a entraîné cette diversité. On peut en fait résumer ces diverses positions à « doigts repliés souples », expression qui synthétise assez bien cette configuration.

Dans cette configuration on aura tout ce qui se rapporte à des contenants « lesalebasses », « les paniers », ainsi que toutes les actions qui incluent l'idée de préhension. Cette configuration qui, comme on l'a déjà souligné plus haut, est la configuration de départ

peut évoluer au cours de l'action dans deux sens opposés. Avec l'idée de préhension les doigts se refermeront dans la paume. L'idée opposée se retrouvera dans des actions comme « avorter » [050] ou « s'écouler » [123] auquel cas les doigts qui sont légèrement repliés s'ouvriront. Les doigts restant souples peuvent figurer une demande, les doigts se refermeront (c'est le cas pour « mendier » [396]), comme ils peuvent illustrer un don, les doigts resteront ouverts (c'est le cas de « parler aux sacrifices » [420] qui est une prière d'offrande aux ancêtres).

✧ Les doigts sont tendus.

Les configurations de ce type sont relevées dans des verbes exprimant une tension pour effectuer un travail pénible nécessitant une certaine force physique « étrangler un animal » [271], ou un travail de précision « mettre l'un sur l'autre » [399], « verser une petite quantité de liquide » [632]. La tension des doigts induit des notions de force, de violence ; ceci s'illustre dans des verbes comme « jeter à terre avec force » [351] ou « souffrir » [557], ainsi que pour des insultes comme « grosse tête » [338].

DOIGTS DROITS

Par « doigts droits » on entend que tous les doigts de la main droite participent à la configuration. Dans cette rubrique, deux grandes tendances se dégagent : les doigts sont écartés ou les doigts sont repliés, avec toutes les combinaisons possibles entre repliés et écartés.

✧ Les doigts droits sont écartés.

Dans ce cas, les possibilités sont limitées. On peut presque restreindre cette configuration à seulement deux traits : légèrement écartés et très écartés. La position légèrement écartée interviendra le plus souvent dans les cas où la main droite représente un creux. Ce serait dans ce cas un classificateur de forme, c'est le cas avec l'action [353] « jeter une pierre », où la main droite figure la pierre. Tous les verbes illustrant l'utilisation de poteries, de plats et autres objets ronds contiennent cette main en creux avec les doigts légèrement écartés qui figurent les objets évoqués. Dans l'action [466], « prendre », les deux mains à demi refermées représentent la forme d'un récipient. On peut ajouter que les doigts légèrement

écartés sont très souvent également légèrement refermés, ce qui semble naturel, car s'il n'y a pas une tension forte au niveau des doigts ces derniers se recourbent naturellement.

Les doigts très écartés interviennent le plus souvent pour figurer une masse importante. C'est le cas dans le verbe [320], « gonfler, enfler », l'écartement des doigts indiquent la dilatation de la partie du corps concernée.

✧ Les doigts droits sont repliés.

Dans cette position, on a un éventail beaucoup plus vaste de possibilités. On peut partir du poing fermé jusqu'à la main presque totalement à plat avec, entre ces deux pôles, les doigts en position souple qui, naturellement, en position neutre, se replient légèrement dans la main. La position neutre ne doit pas alors être considérée comme une position significative.

Lorsque les doigts droits sont repliés complètement au niveau des phalanges, ils figurent un objet plat et large tel qu'un racloir, une houe (classificateur de forme). Ceci s'illustre en [162] « creuser avec une houe ». Ils peuvent également représenter la situation du lépreux qui n'a plus que des moignons, ce qui est dans ce cas une imitation on ne peut plus réaliste.

✧ Les doigts droits sont réunis par leur extrémité.

Cette configuration illustre plusieurs idées :

- les doigts simplement réunis et sans mouvement particulier, indiqueront un liquide qui s'écoule goutte à goutte. Dans ce cas on aura un mouvement de la main du haut vers le bas pour illustrer l'écoulement du liquide. L'action [294] « filtrer » illustre cette configuration.
- lorsque le pouce et les doigts, réunis au départ, s'écartent légèrement, on a l'idée d'une substance collante comme la glu, le miel ;
- enfin lorsque le pouce se déplace sur les autres doigts il s'agit de l'action de « saupoudrer » [537] si les doigts sont vers le bas. Si les doigts sont vers le haut, on aura plutôt une idée qui insiste sur le toucher (avec idée de douceur).

Les doigts droits tendus et les uns contre les autres (en contact) ou, pour formuler cette position d'une autre façon, « la main droite à plat », peut illustrer un instrument coupant, ayant une certaine envergure, comme une machette ou un sabre. Cette configuration est

aussi utilisée pour les mesures, la hauteur de la main droite par rapport au sol définira une taille (pour un être humain ou un animal). Voir les actions [322, 323].

✧ Les doigts droits sont tendus et écartés.

Lorsque les doigts de la main droite adopte cette configuration, ils valent le plus souvent pour des mesures importantes. C'est en fait la mesure maximale qu'il est possible de représenter avec la main. On appliquera cette configuration pour la mesure d'un très gros rocher, [532] « rouler qqch de lourd », ou de la plus grande jarre.

Dans toutes les rubriques où figurent les définitions suivantes : doigts droits (sauf index, sauf index et majeur, sauf pouce, sauf pouce, index et majeur), il est évident que les doigts de la main droite cités ne sont là qu'en tant que figurants. Ils n'apparaissent que comme parties du corps qu'on ne peut escamoter complètement. Les parties du corps opérantes étant justement celles qui sont entre parenthèses (index, majeur, pouce, index et majeur, pouce et index etc.). Dans ces cas, il en découlera logiquement, pour les doigts, une position repliée ou souple qui laisse un champ d'action plus large aux doigts acteurs.

DOIGTS GAUCHES

On regroupe sous cette rubrique tous les doigts de la main gauche.

La main gauche intervient d'une façon secondaire, puisqu'on privilégie plutôt la main droite.

✧ Les phalanges et phalangettes gauches sont repliées.

On peut dire que c'est une position accessoire. Ainsi, par exemple, dans le cas [233] « enflammer, allumer », c'est la main droite qui fait l'action, la main gauche n'est qu'un repère spatial qui précise ce qui est allumé ou enflammé.

✧ Les doigts gauches sont refermés à demi, en forme de creux.

Cette configuration se note avec des verbes comme « mordre » [405] ou « arracher de la viande avec les dents » [033]. Là encore, la main gauche a un rôle complémentaire, la main droite ayant le rôle principal. Tandis que la main gauche tient la viande, la main droite tient un morceau de boule de mil (qui est la nourriture de base, respectable entre toute autre).

Comme autre exemple, le geste pour « tourner la boule avec un bâton » [608], ce geste est fait avec les deux mains : la main droite est placée au-dessus de la main gauche, la main gauche ne fait que suivre et aider l'action de la main droite. Enfin, dans « galoper » [305], la position de la main gauche illustre le fait de tenir les rênes, alors que la main droite occupe la situation primordiale, à savoir brandir la lance ou tenir le sabre.

✧ Les doigts gauches sont tendus.

On trouve cette configuration dans des verbes comme « dépecer » [188], « retirer une épine » [521], « tailler, évider » [573]. Dans ces trois cas, la main gauche est un repère spatial. C'est la main droite qui figure l'action.

On peut résumer la situation de la main gauche par deux traits principaux :

- a) position secondaire de repère spatial
- b) position d'accompagnement (symétrie du geste de la main droite).

INDEX

Ce terme recouvre l'index droit et l'index gauche.

Les index sont les parties des mains qui sont les plus largement utilisées. On voit dans un premier temps, que tendre l'index est un des mouvements les plus facilement réalisables. C'est ce geste qui illustre la plupart des déictiques.

✧ Les deux index se tendent ensemble.

Ils expriment alors des idées comme « égaliser » ou « être ensemble » [220], les deux index étant l'un près de l'autre ; « marcher » [392] (mouvement alternatif). Les deux index sont des classificateurs de forme dans « couper en lanières » [143] : la lame du couteau est représentée par l'index droit tendu. Lorsque les deux index sont tendus et que l'index droit représente une lame, l'index gauche est là comme complément : il représente l'objet coupé, qui sera un objet étroit ou pointu.

INDEX DROIT

C'est une des configurations la plus largement employée.

✧ L'index droit est recourbé en forme de crochet.

Cette configuration parle d'elle-même. Dans « prendre avec un crochet » [472], elle figure le crochet aussi bien que le fait d'accrocher. L'index droit recourbé indique aussi l'utilisation des instruments agraires à lame courbe comme la faucille « couper de l'herbe » [140]. Il a également une fonction particulière qu'il est intéressant de souligner : l'index droit recourbé intervient pour provoquer quelqu'un et l'inciter à la lutte dans « chercher querelle » [103, 105] ; on touche la joue de son adversaire de l'index droit, ce qui équivaut à notre gifle à l'aide d'un gant pour provoquer quelqu'un en duel.

✧ L'index droit est tendu.

C'est une des configurations les plus expressives. La liste des verbes qui utilisent cet aspect est longue et avec des sens variés. Ce sera aussi bien « menacer quelqu'un » [103] que « oublier » [416] ou « parler » [419] ou encore « coudre » [120]. On peut quand même, après analyse, regrouper tous ces verbes sous deux grandes idées : a) l'index droit tendu est un spécificateur de forme (couteau, lame fine, bâton, aiguille) ; b) c'est un déictique (direction, désignation de l'endroit où se fait l'action, par exemple [419] « parler » ou [249] « entendre »). Les gestes qui utilisent l'index droit tendu ont souvent une action très brève.

a) L'index droit sera spécificateur de forme dans des verbes comme : « aiguiser » (couteau) [014], « balafre » (lame de rasoir) [051], « capturer des insectes avec de la glu » (bâton) [086], « circoncire » (couteau de circoncision) [107], « coudre » (aiguille) [120], « couper » (couteau) [137] etc.

b) L'index droit sera déictique dans des situations illustrées par des verbes comme « bifurquer » [059], « contourner » [118], « errer » [260], ou bien encore avec des verbes tels que : « demander » [186], « parler » [419], « se souvenir » [562].

On a dénombré 78 verbes qui s'expriment avec, comme trait principal, l'index droit tendu.

INDEX ET MAJEUR DROITS

Ils ne sont répertoriés ensemble que dans une configuration : ils sont tendus et écartés, illustrant le verbe « couper avec des ciseaux » [135].

INDEX ET MAJEUR GAUCHES

Ils sont également tendus et n'interviennent qu'une seule fois dans le corpus, illustrant le verbe « fumer une cigarette » [304].

INDEX ET POUCE DROITS

Ils sont réunis par leur extrémité et figurent une pince avec le verbe « retirer une épine » [521].

INDEX ET POUCE GAUCHES

Ils sont tendus [303] et figurent la pipe des hommes qui repose sur le pouce et l'index gauches.

Il est clair que plus les parties de la main sont nombreuses dans les interventions, plus les actions deviennent ciblées. Des actions très ciblées se regroupent sous ces rubriques.

INDEX GAUCHE

✧ L'index gauche est tendu.

Tous les verbes qui comprennent cette configuration ont un caractère de complémentarité. De fait c'est la main droite qui fait l'action, l'index gauche étant là pour figurer l'endroit où se fait l'action ou l'objet qui subit l'action. Pour exemple, dans « couper avec des ciseaux » [135], ce sont l'index et le majeur droits qui figurent les lames tandis que l'index gauche tendu est placé entre l'index et le majeur droits. C'est la même chose pour « effeuiller » [218], où la main droite se déplace le long de l'index gauche tendu qui représente dans ce cas la branche ou la tige.

MAIN DROITE

✧ La main droite est à plat.

Cette configuration, très simple et aisément réalisable, illustre, comme on peut s'en douter, de très nombreuses actions. Comme dans le cas « index droit tendu », on a un nombre assez conséquent de verbes (64) qui se définissent avec la main droite à plat. Les idées principales qui se dégagent de cette configuration sont : a) des caractéristiques d'objets (le balai dans « balayer » [053], le cache-sexe dans le verbe qui décrit le « balancement du cache-sexe » [052], la machette dans « couper avec une machette » [139]), b) des mesures (les verbes comme « désenfler, dégonfler » [190], « grandir » [322], ou encore un verbe qui désigne le volume d'un morceau de viande [313]), c) l'amplitude du mouvement, l'idée de densité (les verbes comme « appeler » [022], « chasser » [096], « couvert de poussière » [153]).

On constate toujours la suprématie accordée à la main droite dans les actions de tous les jours comme « saluer » [534], « donner » [414], etc.

✧ La main droite a le poing fermé.

a) L'action de fermer le poing sous-tend dans la grande majorité des cas (et c'est très certainement l'idée principale), une idée de préhension. On peut citer en exemple « arracher » [034, 036], « fabriquer une poterie » [275] (on utilise pour ce faire un instrument en terre qu'on appelle un tampon et qui sert à former le fond de la pièce de poterie, l'action est représentée par le poing droit fermé qui tient le tampon), « lancer (une lance) » [366], le poing fermé signifie que les doigts sont refermés sur la lance.

b) Le poing droit fermé indique également une idée de force. Les verbes tels que « arracher » [034, 036], « cogner » [110], « casser avec un caillou » [090], « dépecer » [188] ou encore « croquer de la viande avec les dents » [167], reflètent la même idée de puissance dans leur configuration.

c) On note enfin dans quelques cas une idée de dissimulation. Tous les verbes qui se rapportent à « cacher » [082], « se cacher » [081], « enfouir dans le sable » [235], s'expriment avec le poing fermé.

MAIN GAUCHE

✧ La main gauche est à plat.

Dans la presque totalité des verbes qui comportent cette configuration, la main gauche n'est que le partenaire de la main droite. Elle joue le rôle d'un spécificateur de lieu ou de forme :

a) spécificateur de lieu dans les actions suivantes : « décoller » [180], « enfouir » [235], « piquer avec une aiguille » [451], « faire un trou » [620]. Dans toutes ces situations, la main gauche à plat indique le lieu où se passe l'action, elle est le support sur lequel la main droite exécute l'action ;

b) spécificateur (classificateur) de forme dans les verbes comme : « écrire » [214], « tendre un piège » [585] où la main gauche représente le livre dans le premier cas et la pierre plate qui est utilisée dans la mise en place d'un piège traditionnel. En conclusion, on remarque, comme dans la configuration « index gauche tendu », le rôle secondaire de la main gauche.

✧ La main gauche a le poing fermé.

Le commentaire qui accompagne la configuration « main gauche à plat » peut s'appliquer également à la configuration représentée par le poing gauche. Le poing gauche accompagne la main droite dans une action qu'ils mènent de concert. Dans tous les verbes qui illustrent l'action de couper [140], [141], le poing gauche n'est là que pour représenter les tiges de mil ou les herbes qui sont saisies pour être coupées. Dans une activité de récit, on laisse d'ailleurs de côté ce poing gauche fermé, si l'on a auparavant précisé qu'il s'agissait d'herbe ou de tiges de mil ou de toute autre chose, l'action de la main droite qui coupe sera suffisante pour la compréhension.

A noter que le poing gauche est retenu pour tenir la corne d'animal sauvage [356] utilisée comme instrument de musique. On a la même sélection de la main gauche dans l'utilisation de la petite flûte de pan des femmes. La main droite, libre dans ces deux cas, peut alors marquer le rythme.

/ R 11

✧ La main gauche est souple.

Cette configuration est utilisée pour décrire un verbe qui appelle une note ethnographique. Il s'agit du verbe employé pour décrire la position de soumission adoptée par la jeune fiancée lorsqu'elle allait passer quelque temps dans la famille de son futur époux [149]. Cette dernière ne se déplaçait que le buste penché vers l'avant et la main gauche appuyée contre le bas du dos, la paume étant orientée vers l'arrière et les doigts vers le bas. Il existe plusieurs types de position de soumission que les femmes doivent adopter devant leur belle-famille. Elles étaient encore en vigueur il y a une vingtaine d'années. Avec l'évolution rapide des mœurs, ces coutumes ont tendance à disparaître.

MAINS

✧ Les mains sont à plat.

Lorsque les deux mains sont concernées, cela entraîne, pour l'action, des mouvements qui seront très souvent symétriques et produits en même temps ou alternativement.

Les deux mains à plat ont, d'après la simplicité de cette configuration, et suivant les combinaisons avec les autres paramètres (orientation, localisation et action), la possibilité d'illustrer une quantité impressionnante de concepts. Sur un corpus de 636 verbes, 103 utilisent cette configuration.

Deux idées principales sont à retenir de cette position des mains :

a) les mains à plat indiquent une certaine amplitude, que ce soit dans la représentation d'un objet ou l'appréhension d'un volume. Dans les cas de représentation d'objets, on peut donner comme exemple « fermer avec un couvercle (un grand récipient) » [291], « vanner » [622], « fendre » [283]. Ces verbes portent en eux la perspective d'un objet relativement important, un couvercle, un van ou encore un outil suffisamment puissant pour fendre (outil tel qu'une machette ou une hache¹⁴) ;

b) les mains à plat ou ouvertes communiquent une idée non seulement de largeur pour des objets mais, dans ce prolongement de pensée, l'intention de décrire une situation plus large.

14 On peut d'ailleurs opposer la main à plat pour une machette, à l'index droit tendu pour un couteau.

C'est le cas dans les verbes comme « se disperser (pour des personnes ou pour des nuages) » [198, 199], « être entraîné dans une descente » [253], « éparpiller » [258], « étaler » [263]. Ces verbes suggèrent l'utilisation d'un vaste espace. Cette configuration s'oppose en cela à celle des poings fermés. On peut décrire cette opposition entre « mains à plat » et « poings fermés » avec les deux verbes « moudre » [212] et « concasser » [116] : le premier exige une plus grande concentration d'effort et sera représenté par le poing droit fermé et la main gauche refermée sur le poing gauche, tandis que pour le second, les deux mains à plat l'une sur l'autre, l'effort déployé est bien moindre.

✧ Les poings sont fermés.

Cette configuration est retenue pour 55 verbes, indicateurs d'action. Deux idées principales peuvent être dégagées de cette configuration.

a) Cette configuration représente la préhension par excellence. Dans les verbes comme : « abattre un arbre » [002], « battre le mil » [055] ou encore « casser, briser » [093], les deux poings fermés décrivent parfaitement la façon dont les mains tiennent fortement l'outil qui sert à réaliser l'action décrite. On retrouve ces poings fermés pour tous les verbes illustrant des travaux manuels qui demandent une force physique certaine.

b) Un autre concept se dégage de cette position des mains, c'est celui de concentration. On perçoit la brièveté du geste, ce qui entraîne un mouvement ramassé et dense qui aura pour conséquence une faible utilisation de l'espace. On peut citer en exemple « s'asseoir » [040], « cacher secrètement » [083], « égrener le mil (pour en manger les graines) ou égrener le coton » [224], ces actions se font rapidement, mais les poings fermés indiquent l'intensité de l'idée évoquée. « S'asseoir » qui peut se traduire également par « rester » et qui sera illustré par le même geste (les deux poings fermés s'abaissent vers le sol), veut dire occuper un espace de tout son être. Dans le cas de « cacher secrètement », les poings fermés révèlent l'importance du secret. De même pour « égrener », qu'il s'agisse d'égrener pour manger ou pour recueillir le produit d'une récolte, on perçoit très bien, grâce à la représentation de l'idée par les poings fermés, la nécessité d'agir au plus juste de façon à ne rien perdre de sa récolte.

MAJEUR DROIT

✧ L'extrémité du majeur droit est posé sur l'ongle de l'index droit.

Un seul verbe est concerné par cette configuration. Il s'agit du verbe « jurer » [359]. C'est d'une façon très particulière que les Mofu-Gudur indiquent qu'ils donnent leur parole où qu'ils font un serment¹⁵. Comme la description de la configuration l'indique, l'extrémité du majeur droit est posé sur l'ongle de l'index droit, et c'est le seul point de contact. Il y a donc un intervalle entre les deux doigts. Lorsque l'on veut donner sa parole à quelqu'un, on avance vers cette personne la main droite disposée comme on l'a décrit ci-dessus. Celui qui reçoit le serment passe son index droit dans l'intervalle laissé entre l'index et le majeur droits par son vis-à-vis et les séparent. Cette action signifie qu'il a accepté le serment.

Précisons qu'il y a d'autres manières de jurer. On peut jurer « par Allah » en levant vers le ciel l'index droit tendu (Allah est le Dieu unique), on agite l'index droit une fois. On peut également jurer « par les trois personnes » [360] ceci valant pour les Chrétiens. Ce geste illustre le dogme des trois personnes en Dieu véhiculé, par la religion chrétienne. Cette configuration se présente comme suit : le majeur, l'annulaire et l'auriculaire droits sont tendus (pouce et index droits repliés, avec le pouce sur l'index), on dresse la main droite avec l'extrémité des doigts vers le ciel, on agite une fois la main. /c

POUCE DROIT

Les configurations retenues sous cette rubrique sont plus exactement des subdivisions de configurations plus globales. Le pouce considéré sans les autres doigts, contrairement à l'index, n'a que très peu de signification par lui-même : avec l'index, il sert à la préhension ; replié contre les autres doigts, il renforce leur cohésion

✧ Le pouce droit est posé sur les doigts repliés.

Cette configuration relevée dans l'action [110] « cogner », insiste sur le fait que le pouce s'appuie sur les doigts et non dessous, ce qui amplifie le concept de « doigts refermés » et donne plus de force au poing droit.

15 Ce geste a été également relevé dans un film relatant une histoire du Burkina Faso.

✧ Le pouce droit est appuyé contre l'index droit.

Cette description équivaut à « pouce et index droits réunis ». Ce type de configuration induit toujours l'idée de pincer ou de tenir serré un objet qui est de faible volume. Cette configuration s'illustre, entre autre, dans l'action [455] « porter à la bouche rapidement ».

✧ Le pouce droit est sous les doigts contre la paume.

Cette configuration intervient pour le verbe « racler » [491]. Cette position du pouce ne sert qu'à l'occulter, les véritables acteurs dans ce cas étant les autres doigts qui, par leur position repliée, représentent le racloir.

✧ Le pouce droit est écarté de la main.

Les verbes qui sont illustrés avec ce type de configuration indiquent deux idées très différentes.

a) Le pouce droit est écarté de la main dans un verbe comme « saisir » [533], ce qui laisse facilement supposer qu'il y aura préhension et que l'objet (ou l'animal) saisi sera relativement important. La même configuration du pouce intervient d'ailleurs dans le verbe « perdre le souffle » [436], pour une chèvre qui est saisie et étouffée pour être offerte, sans un cri, en sacrifice aux ancêtres. Pour parvenir à tuer une chèvre dans ces conditions, on doit lui maintenir très fortement le museau de façon à ce que aucun cri ne puisse être entendu.

b) Le pouce droit sera également écarté de la main dans une verbe comme « faire mal en appuyant qqch. de dur » [382]. Dans ce cas, le pouce joue un rôle à part entière, c'est lui qui appuie sur une partie quelconque du corps (dans la paume gauche ou sur le bras gauche, tout dépendant du contexte dans lequel est utilisé cette figure). Le pouce est le doigt le plus rigide et donc celui qui donne une idée plus juste de « quelque chose de dur ».

✧ Le pouce droit est tendu.

Cette configuration se rapproche beaucoup de celle décrite comme « le pouce droit écarté de la main ». La nuance réside dans l'idée exprimée par le mot « tendu » qui met l'accent sur la rigidité du pouce qui peut alors illustrer l'emploi d'un instrument coupant. C'est le cas pour le verbe « inciser, tatouer » [342], où le pouce qui est tendu est le trait principal de la configuration.

POUCE ET INDEX DROITS

Le pouce et l'index droits peuvent illustrer, de par les combinaisons possibles de leurs configurations, plusieurs notions.

L'idée qui émerge le plus souvent est celle de la préhension. C'est celle qui est le plus largement représentée dans la liste des verbes qui utilisent cette position des doigts. Notons par exemple, « écrire » [214], où le pouce et l'index droits tiennent le crayon, « enrouler une corde » [245], où les doigts (pouce et index) prennent la corde, « tordre la peau » [602], « voler, dérober » [636], « pincer » [446], « lancer des cailloux » [365], « payer » [430], « prendre avec des pinces » [468], « picorer » [442]. Tous ces verbes ont en commun la saisie d'un objet.

Le pouce et l'index droits réunis qui s'écartent légèrement et se rejoignent, peuvent aussi figurer une matière gluante, une lumière clignotante [539] ou bien encore un liquide qui coule goutte à goutte. L'orientation marquera la différence.

POUCE ET INDEX GAUCHES

Comme on l'a déjà souligné, la main gauche a assez souvent un rôle d'accompagnement. On le retrouve ici dans cette configuration du pouce et de l'index gauches. Avec le verbe « filer du coton » [293], le pouce et l'index gauches tiennent le fil tandis que la main droite lance la boule qui fait tourner l'écheveau de coton brut.

Mais le pouce et l'index gauches ont parfois un rôle de premier plan. On utilise la main gauche pour tenir la corne avec laquelle on joue de la musique (la main droite marque-t-elle le rythme pendant ce temps là ?). La main gauche (le pouce et l'index) est également utilisée à part entière dans le verbe « manger de la boule de mil avec un peu de viande ou de poisson » [385] : dans ce cas la main gauche a la charge de la viande ou du poisson, tandis que la main droite s'occupe de la boule de mil.

POUCE GAUCHE

Les configurations faisant appel au pouce gauche sont de deux types.

Dans un premier cas, le pouce adopte une configuration de retrait. Il s'écarte de la main pour laisser le champ libre aux doigts qui sont les véritables acteurs. Pour « fumer » [304] ou pour « lire » [375], l'action est figurée avec l'index et le majeur gauches pour le premier et avec la main gauche à plat pour le second.

Dans un second cas, le pouce participe à l'action. Ceci est illustré dans un verbe comme « tirer une flèche » [590] où le pouce gauche est l'arc que l'on tend. Il est encore l'acteur principal dans les illustrations des verbes notant les diverses façons de jouer d'un instrument de musique. « Jouer de la corne de bœuf » [357] ou « siffler de la flûte de pan » [549] se fait avec la main gauche. / 9

POUCE, INDEX ET MAJEUR DROITS

Lorsque ces trois doigts sont tendus et écartés, il s'agit le plus souvent d'une mesure, avec une idée de volume. On trouve cette définition dans les verbes comme : « tomber en fines gouttelettes pour la pluie » [598], « gros yeux (insulte) » [337], « avoir des boutons sur le corps » [074]. Les doigts sont plus ou moins écartés suivant la taille à définir.

On peut également combiner à l'aide de cette même configuration une idée de taille avec une action exercée sur l'objet évoqué. C'est le cas de « presser un fruit (pour en extraire le jus) » [479] : les trois doigts écartés expriment à la fois la taille du fruit et, en se rapprochant les uns des autres, l'action de presser. Il en va de même pour le verbe « obstruer de l'intérieur (pour une souris qui bouche son terrier) » [413] : les trois doigts écartés figurent la taille du terrier ainsi que le volume de terre ; la main, qui a un mouvement du bas vers le haut décrit le déplacement de la terre qui est poussée par en dessous.

POUCES

Ils figurent ensemble dans une configuration, à l'intérieur du corpus, dans seulement deux verbes. Et pour ces deux verbes, la position est la même « les pouces sont écartés des mains ». Le premier verbe comportant cette marque est « se vanter » [625], où les pouces

sont placés sur les hanches vers l'arrière du corps, tandis que les autres doigts sont vers l'avant. Le deuxième verbe est « appuyer sur quelque chose » [030], où les deux pouces écartés des mains mais l'un près de l'autre appuient ensemble (pour donner une idée de force), sur un endroit quelconque.

POUCES ET INDEX

Les pouces et les index sont réunis, telle est la configuration retenue pour ces quatre doigts agissant ensemble. Tous les verbes faisant apparaître cette configuration sont des verbes de préhension comme : « casser facilement » [091], « couper sans ordre » [145], « enrouler, plier » [247], « extraire (les déchets des intestins) en pressant » [274], « tresser (les cheveux) » [617], « déchirer » [177], « couper (une corde) » [133], « ramasser des objets un à un » [496]. Pour tous ces verbes, l'idée principale exprimée est celle de tenir un objet de faible épaisseur. Ensuite, la variation des positions des mains l'une par rapport à l'autre précise un second ou même un troisième concept. Pour « casser facilement » [091], les pouces et les index sont réunis et les uns près des autres ; avec « tresser les cheveux » [617], les pouces et index réunis sont les uns au-dessus des autres et posés sur la tête.

*africa-
même*

TÊTE

Lorsqu'on interroge les Mofu-Gudur sur la façon dont s'expriment les sourds, ils disent qu'ils communiquent avec des « gestes des mains » et aussi des « gestes de tête ». Par « gestes de tête », on peut comprendre les mouvements de la tête sur la droite, sur la gauche, vers l'avant ou l'arrière et également les mimiques faciales. Il est évident que ces deux aspects sont fortement imbriqués et se complètent.

Dans les verbes du corpus, on a la tête qui est baissée pour « se cacher » [080], « se bousculer » [072]), inclinée pour « se noyer, s'évanouir » [412]), penchée sur le côté pour « supporter une souffrance » [564]), tombant sur la poitrine pour « tomber de fatigue » [597].

De nombreux verbes ne s'expriment que par des « mouvements de tête » accompagnés de mimiques faciales. C'est le cas de : « agoniser » [012], « avaler » [047], « bégayer »

[058], « cracher » [156], « éclater de rire » [208], « lécher » [370], « mâcher » [379], « siffler avec la bouche » [548], « souffler » [554], etc.

CONCLUSION

L'inventaire des configurations possibles constitue un inventaire extrêmement important mais limité. Ces limites sont de nature physique, la main (ce sont les mains qui sont le plus souvent utilisées) ayant un nombre restreint de possibilités de configurations. Lorsque l'on parle de configuration, on évoque surtout les diverses positions qu'adoptent les mains (et plus particulièrement les doigts), le reste du corps (comme les bras) ayant des possibilités encore plus restreintes de changement. Les bras, par exemple ne peuvent avoir de valeur significative que par rapport aux avant-bras ou au buste. Les mains, en revanche, peuvent faire jouer les oppositions possibles entre les cinq doigts, ce qui donne un grand nombre de combinaisons, avec de multiples capacités de représentation du réel.

L'examen de la configuration des verbes, indicateurs d'action relevés dans notre corpus, montre d'une façon évidente que la solution la plus simple est toujours retenue. Il faut préciser à nouveau que la configuration ne peut être envisagée sans penser à l'action qu'elle introduit. Nous présentons un corpus de verbes qui se définissent parce qu'ils sont des indicateurs d'action, donc générant du mouvement.

Parmi les parties de la main qui adoptent une configuration, certaines sont plus souvent sollicitées que d'autres. On dégage très vite l'utilisation privilégiée des index tendus et des mains à plat.

L'index (droit, le plus souvent) tendu est une des configurations les plus aisément utilisées. Dans l'inventaire des configurations, on relève 68 actions ayant ce trait de configuration. On préconise à l'évidence cette solution du fait de sa simplicité de réalisation. L'index tendu sert de déictique ou de classificateur de forme.

Les mains à plat ou souples sont des configurations qui apparaissent également assez souvent, 103 actions sont regroupées sous cette rubrique. Cette souplesse des mains est totalement adaptée à la représentation d'objets. Si l'index tendu peut illustrer un couteau, une aiguille, ou tout objet long et pointu, la main à plat ayant les doigts tendus représente

un objet plat qui, suivant son orientation (paume vers le haut ou vers le bas), sera considérée par rapport à la surface la plus importante de la main (la paume ou le dos de la main) et représentera des assiettes ou toutes sortes de contenants plats. Lorsque la main à plat est orientée paume vers la droite ou la gauche, c'est le tranchant de la main qui a valeur symbolique, représentant un objet large et tranchant comme par exemple une machette. Il est impossible de parler de la configuration en oubliant les autres paramètres, ils sont intimement liés et ne valent que les uns par rapport aux autres.

Il faut également considérer les oppositions entre la main droite et la main gauche. La main droite est presque toujours la main dominante, celle qui fait l'action. La main gauche a une fonction complémentaire.

On peut considérer trois types de rôles adoptés par la main gauche :

- L'action est réalisée par la main droite et la main gauche sert de référence spatiale. C'est le cas du verbe « écrire » [214] où la main gauche à plat représente le livre situé devant soi, tandis que la main droite, l'index tendu, se déplace dans la paume gauche illustrant le déplacement du crayon.
- L'action est toujours réalisée par la main droite mais la main gauche subit l'action. Ceci s'illustre dans « piquer » ou « percer » où l'index droit tendu appuie fortement dans la paume gauche.
- Enfin les deux mains agissent ensemble dans un mouvement complémentaire. La main gauche adopte la même configuration que la main droite et elles exécutent un même mouvement soit symétrique, « s'envoler » ou « se séparer », soit alterné « échanger » ou « élever un mur ».

En consultant l'index de la configuration, on constate que ce sont les doigts, et particulièrement les doigts de la main droite, qui concentrent le plus grand nombre de traits de configuration. Ceci semble logique, les doigts étant les parties des mains les plus mobiles.

Il faut surtout insister sur le fait que pour la plus grande partie des gestes décrits dans ce corpus, la configuration évolue dans l'action. La configuration peut avoir une valeur sans l'aide des autres paramètres dans la représentation des chiffres (« un » : index droit tendu).

Dans les autres cas, la configuration est tributaire de l'orientation, de la localisation et de l'action.

Le tableau suivant présente les traits de configuration récurrents avec leurs valeurs.

PARTIES DU CORPS	CONFIGURATION	VALEURS
bras	contre le buste	action limitée dans l'espace
	écartés	mouvement ample
doigts	écartés	volume important
	refermés (souples)	préhension
	id.	ouverture
doigts droits	tendus	force
	écartés (souples)	classificateur de formes
	écartés (tendus)	mesure importante
	repliés	classificateur de formes
	réunis aux extrémités	écoulement d'un liquide
doigts gauches	id.	appréciation de texture
	phalanges, phalanges repliées	repère spatial
	refermés (souples)	rôle complémentaire
	tendus	repère spatial
index	id.	partenaire de main droite
	tendus	comparaison
index droit	id.	classificateur de formes
	recourbé	classificateur de formes
	tendu	classificateur de formes
index gauche	id.	déictique
	tendu	réfèrent spatial
main droite	à plat	classificateur de formes
	id.	mesure
	poing fermé	préhension
	id.	force
main gauche	id.	dissimulation
	à plat	réfèrent spatial
	id.	classificateur de formes
	poing fermé	réfèrent spatial
	id.	préhension
mains	souple	posture
	à plat	taille importante
	id.	action dans un vaste espace
	poings fermés	préhension
pouce droit	id.	action dans un espace limité
	sur doigts repliés	force
	contre index droit	préhension
	sous les doigts	pouce occulté
	écarté de la main	préhension d'un objet important
	id.	force
	tendu	classificateur de formes
	réunis	préhension
pouce et index droits	écartés	texture / liquide / lumière
	tendus et écartés	volume

pouces	écartés des mains	posture
	id.	force
pouces et index	réunis	préhension d'un objet mince

L'étude de la configuration présentée ci-dessus visait à dégager les différentes configurations possibles pour certaines parties du corps et les valeurs qui semblaient s'y rapporter. Dans une telle optique, il a été indispensable de laisser de côté les gestes qui n'étaient pas particulièrement significatifs.

Dans la liste suivante, on trouvera un index de toutes les configurations relevées dans le corpus. Ces configurations sont accompagnées des numéros des verbes correspondants. On notera le vocabulaire tâtonnant figurant dans cet index. Souvent des termes très proches ont été utilisés tels que « replié, recourbé et refermé », ces termes auraient pu être homogénéisés en un seul, mais j'ai voulu laisser ces hésitations dans la description pour montrer la difficulté de décrire un geste.

INDEX DE LA CONFIGURATION

auriculaire gauche	replié dans la paume gauche [115]
avant-bras	le long du corps [006] tendus [065, 566]
avant-bras droit	replié, en contact avec le buste [119] tendu [619]
avant-bras gauche	tendu à la verticale [402]
bouche	entrouverte [168, 564] ouverte [412]
bras	contre le buste [065] écartés du corps [253, 257, 550] écartés du corps légèrement [152] le long du corps [080, 175] près du corps [538]
bras droit	le long du corps [073]
buste et tête	penchés en avant [374]
corps	au repos [175, 567] décontracté totalement [236] souple [386]
doigts ¹⁶	réunis [128]
doigts ¹⁷	repliés [408]
doigts (sauf index)	repliés [016, 134, 143, 252, 392, 484, 528, 572, 578]

16 Sauf index droit, pouce et index gauches.

17 Sauf index gauche, pouce et index droits.

repliés, souples [273]
 doigts (sauf pouce et index) repliés [133, 247, 427]
 doigts
 écartés [320, 340]
 écartés légèrement [194, 198, 199, 253, 324, 438]
 recourbés à demi, souples [542]
 recourbés légèrement [031, 170]
 refermés [571]
 refermés à demi [179, 466, 478]
 refermés à demi, en forme de creux [505]
 refermés très légèrement [102]
 repliés [007, 634]
 repliés à demi [195, 223, 453, 463, 473, 502, 550, 559, 582, 616]
 repliés à demi, en forme de creux [221, 581]
 repliés à demi, souples [050, 123, 229, 300, 474, 631]
 repliés à demi, très souples [306]
 repliés légèrement [335]
 repliés légèrement, souples [023]
 repliés, souples [091, 217]
 souples [004, 044, 065, 071, 084, 085, 094, 201, 211, 248, 301, 318, 409, 420, 495, 512, 531, 541, 592, 622, 624]
 souples, en forme de creux [396, 457, 583]
 tendus [271, 338, 339, 351, 399, 557, 625, 632]
 tendus, réunis [231]
 doigts droits (sauf ind. et maj.) repliés [359]
 doigts droits (sauf index) repliés [042, 103, 105, 115, 121, 151, 186, 197, 226, 249, 256, 276, 278, 281, 315, 316, 358, 374, 381, 397, 435, 448, 450, 472, 476, 490, 508, 518, 522, 536, 552, 561, 570, 585]
 repliés à demi [451]
 souples [277]
 doigts droits (sauf pouce et ind.) repliés [124, 130, 268, 349, 430, 442, 479, 602, 636]
 doigts droits (sauf pouce) repliés [342]
 repliés à demi [172, 455, 475]
 doigts droits (sauf p., ind. et maj.) repliés [013, 352, 365, 481]
 repliés dans la paume [337]
 souples [471]
 doigts droits
 écartés [266]
 écartés légèrement [101]
 écartés, souples [033]
 phalanges et phalangettes repliées [097, 138, 160, 192, 326, 434, 499, 500]
 phalanges et phalangettes repliées légèrement [593]
 recourbés [162]
 recourbés légèrement aux extrémités [193]
 recourbés légèrement, écartés [385]
 refermés [218, 255]
 refermés à demi [043, 239, 330, 547]
 refermés à demi, écartés (il s'agit de la configuration pour une mesure) [067]
 refermés à demi, écartés légèrement [630]
 refermés à demi, en forme de creux [063]
 refermés à demi, souples [038]
 repliés [129, 173, 240, 240, 243, 267, 343, 347, 446, 491, 515, 590]
 repliés à demi [032, 119, 126, 180, 290, 350, 432, 439, 477, 487, 488, 569, 573, 574, 607]
 repliés à demi, collés les uns contre les autres [060]
 repliés à demi, écartés [353]

repliés à demi, écartés légèrement [287]
 repliés à demi, en forme de creux [108, 312, 513]
 repliés à demi, en forme de creux, souples [470]
 repliés au niveau des articulations, tendus [440]
 repliés au niveau des phalanges [492]
 repliés aux trois quarts [507]
 repliés légèrement [189, 603]
 repliés légèrement, en forme de creux [061]
 repliés légèrement, souples [024, 056, 288, 327]
 repliés partiellement [037]
 repliés sur la main gauche [095]
 repliés, en forme de creux [628]
 réunis [384]
 réunis par leur extrémité [020, 200, 202, 207, 294, 394, 422, 537, 595]
 souples [022, 035, 069, 131, 181, 297, 401, 406, 418, 425, 462, 464, 527, 543, 600]
 souples, en forme de creux [629]
 souples, repliés à demi [158, 161]
 tendus [348, 517, 526]
 tendus légèrement [325]
 tendus, écartés les uns des autres (voir les mesures), repliés au niveau de la paume [066]
 tendus, écartés, repliés au niveau de la paume à la base des doigts [146]

doigts gauches (sauf aur.) souples [115]
 doigts gauches (sauf ind. et maj.) repliés [304]
 doigts gauches (sauf index) repliés [034]
 doigts gauches (sauf p. et ind.) repliés [303, 356]

doigts gauches

- phalanges et phalangettes repliées [233, 549]
- refermés à demi [033, 405]
- refermés à demi, en forme de creux [037, 394, 608]
- refermés à demi, souples [533]
- refermés légèrement [292]
- repliés [226, 305]
- repliés à demi [082, 088, 294, 579, 580, 628]
- repliés à demi, en forme de creux [069, 507]
- repliés partiellement [021]
- repliés, souples [256]
- réunis par leur extrémité [219, 476]
- souples [244, 526]
- souples, en forme de creux [275]
- tendus [188, 239, 521, 547, 573]
- tendus, en forme de creux [316]

dos

- voûté légèrement [080]

genoux

- repliés (position foetale) [006]

index

- levés légèrement [331]
- tendus [007, 016, 062, 134, 143, 204, 209, 220, 252, 273, 354, 355, 392, 403, 484, 528, 572, 578]
- tendus, souples [584]

index droit

- phalange tendue [472]
- phalange et phalangette repliées [435, 472]
- recourbé, en forme de crochet [140]
- replié à demi, en forme de crochet [105]
- tendu [014, 021, 041, 042, 051, 059, 086, 099, 103, 107, 115, 117, 118, 120, 121, 128, 137, 141, 151, 184, 185, 186, 187, 197, 222, 226, 241, 249, 256, 260,

	276, 277, 278, 281, 308, 315, 316, 317, 344, 358, 361, 374, 381, 397, 404, 410, 415, 416, 419, 429, 448, 450, 451, 452, 476, 490, 508, 518, 522, 535, 536, 544, 552, 561, 562, 565, 570, 577, 585, 591, 604, 610, 612, 613, 618, 620, 621, 129]
	tendu, pointé vers la personne que l'on veut insulter [347]
	tendu, recourbé légèrement [018, 447]
index et majeur droits	tendus, écartés [135]
index et majeur gauches	tendus [304]
index et pouce droits	réunis par leur extrémité [521]
index et pouce gauches	tendus [303]
index et pouces	tendus, écartés [427]
index gauche	déplié légèrement [121]
	tendu [034, 135, 218, 408]
main droite	à plat [001, 005, 019, 022, 028, 039, 046, 052, 053, 057, 096, 101, 109, 131, 139, 144, 153, 162, 163, 181, 190, 193, 205, 215, 216, 230, 232, 238, 265, 266, 280, 282, 286, 297, 298, 310, 311, 313, 321, 322, 323, 332, 364, 377, 378, 401, 406, 411, 425, 426, 428, 431, 436, 437, 469, 485, 506, 526, 533, 534, 551, 615, 619, 629]
	à plat, souple [106]
	en creux [414]
	ouverte, à plat [289]
	poing fermé [027, 034, 036, 049, 070, 073, 075, 076, 081, 082, 088, 090, 110, 111, 114, 127, 167, 168, 169, 176, 182, 188, 219, 235, 244, 262, 275, 307, 308, 366, 372, 376, 382, 388, 510, 521, 563, 576, 579, 580, 587, 589, 601, 606, 608, 611, 614]
	poing fermé fortement [489]
	poing fermé, replié à demi [110]
	repliée au niveau du poignet [517]
	réunis à l'extrémité de tous les doigts [196]
	souple [299, 325, 371]
main gauche	à plat [014, 070, 095, 180, 214, 235, 244, 267, 375, 376, 432, 436, 451, 477, 491, 492, 521, 585, 590, 613, 620]
	à plat, forme un léger creux [200]
	enserme la main droite au niveau du dos de la main [603]
	poing fermé [019, 057, 107, 120, 121, 129, 136, 137, 140, 141, 178, 185, 202, 243, 245, 261, 286, 357, 377, 378, 385, 422, 430, 487, 543, 596]
	souple [149, 402]
	sur la main droite, perpendiculaires [212]
mains	à plat [009, 015, 017, 023, 030, 031, 044, 045, 054, 065, 071, 072, 094, 098, 100, 102, 112, 113, 116, 122, 147, 148, 150, 152, 154, 155, 157, 170, 171, 174, 194, 198, 199, 201, 203, 206, 210, 211, 212, 213, 227, 228, 248, 250, 251, 253, 257, 258, 263, 264, 272, 283, 285, 291, 292, 301, 302, 318, 319, 320, 324, 335, 338, 339, 340, 351, 363, 369, 391, 398, 400, 409, 417, 420, 423, 438, 457, 458, 459, 461, 465, 467, 486, 497, 501, 512, 516, 523, 530, 531, 532, 541, 545, 553, 566, 588, 594, 599, 622, 623, 624, 625, 626]
	fermées à demi [530]
	ouvertes [495]
	poings fermés [002, 006, 008, 040, 055, 077, 078, 083, 087, 089, 092, 093, 132, 142, 145, 159, 177, 183, 191, 224, 225, 234, 242, 259, 269, 274, 284, 295, 296, 329, 331, 333, 336, 368, 373, 393, 424, 445, 454, 493, 494, 496, 503, 504, 511, 525, 538, 546, 560, 568, 575, 584, 617, 627, 633]
	poings fermés, relâchés légèrement [558]
	souples [011, 246, 520]
majeur droit	extrémité posée sur l'ongle de l'index droit (seul point de contact) [359]
	replié à demi [365]

majeur, ann. et aur. droits tendus [360]
 pied droit mouvement [395]
 pouce droit à l'extérieur, posé sur les doigts repliés [110]
 appuyé contre l'index droit [455]
 contre la paume, sous les doigts [491]
 écarté [382, 436, 533]
 écarté largement [144]
 en contact avec l'extrémité des doigts [165]
 s'appuie sur le majeur [471, 105]
 sur l'index [075]
 tendu [172, 342, 475]

pouce et index droits écartés [408]
 écartés légèrement [218]
 en contact [255, 343, 394]
 réunis [124, 130, 214, 245, 268, 314, 349, 539, 602]
 réunis par leur extrémité [240, 636]
 réunis repliés [360]
 réunis, serrés [446]
 tendus [365, 430]
 tendus, écartés l'un de l'autre [468]
 tendus, très proches aux extrémités sans être en contact [442]

pouce et index gauches forment un cercle [021]
 réunis [293]
 réunis par leur extrémité [128]
 réunis, s'appuient fortement l'un contre l'autre [385]
 tendus [356]

pouce gauche appuie sur l'index gauche [121]
 écarté [209, 375, 590]
 libre [304]
 replié dans la paume [188]
 tendu [305, 357]
 tendu, forme un angle droit avec la main gauche [549]

pouce, index et majeur droits réunis [352, 383, 293, 479, 480]
 réunis, en contact par leur extrémité [481]
 réunis, tendus [346, 013]
 tendus [471]
 tendus à la verticale, écartés [413]
 tendus, écartés [337]
 tendus, écartés, perpendiculaires à la paume [598]
 tendus, souples [074]
 tendus, souples, écartés les uns des autres [367]

pouces écartés [625]
 écartés largement des autres doigts, en contact par leur extrémité [030]

pouces et index réunis [091, 145, 247, 274, 617]
 réunis à leur extrémité [225, 177, 133]

pouces et index droits en contact par leur extrémité [496]

tête baissée [072, 080, 389]
 inclinée vers l'arrière [412]
 penchée légèrement sur le côté [564]
 s'avance vers l'avant [010]
 tombe sur la poitrine [597]

yeux fermés [564]

4. L'ORIENTATION

Par « orientation », on définit principalement l'orientation des mains (plus précisément des paumes, comme si la charge significative y était concentrée) par rapport à l'émetteur du message. Les mains peuvent s'orienter vers l'avant ou l'arrière, vers le haut ou le bas, vers la droite ou la gauche. En considérant les orientations possibles des deux mains, on obtient un grand nombre de combinaisons. Les différentes orientations sont porteuses de sens. La paume vers l'avant peut signifier une action en relation avec un partenaire, comme « pousser quelqu'un » [462] mais lorsque la paume est orientée vers soi, le corps du signeur sert de référence, comme dans « grossir » [339]. L'orientation définit un système de références.

Comme dans la configuration, l'orientation décrite est l'orientation de départ. L'orientation marque le plus souvent le point de départ d'une action. L'indication donnée par l'orientation, si elle se réfère à un éventuel partenaire de communication, indique aussi l'endroit où va se dérouler l'action. Elle préfigure, dans l'espace, le lieu de l'échange.

La communication gestuelle se définit toujours par rapport à un moment unique. Il y a un côté éphémère dans ce type de communication, qui appelle une définition des limites spatiales. Dans la communication gestuelle, l'orientation va également introduire l'état d'esprit de l'émetteur par rapport au récepteur. Il y a une opposition évidente entre les paumes orientées vers l'extérieur ou vers l'intérieur. Les parties de la main privilégiées par l'orientation sont les doigts qui servent souvent de déictiques et les paumes qui, suivant leur orientation vers l'avant ou vers soi, dénoteront des concepts de dons, d'ouverture ou aussi de rejet, en ce qui concerne le premier cas, et d'actions plus personnelles en ce qui concerne le second.

L'orientation, comme la configuration, est un paramètre qui ne se conçoit que par rapport à l'action qu'il introduit. Cette orientation est donc appelée à évoluer au cours du mouvement. Comme pour la configuration, nous passerons en revue les parties du corps jouant un rôle dans l'orientation. Ces parties du corps ont été déterminées par le classement en index explicité plus haut. Les parties de la main qui décident de l'orientation sont, principalement, les doigts et les paumes.

DOIGTS

Par « doigts », il faut entendre les doigts des deux mains considérés dans leur ensemble. Ils peuvent avoir une configuration repliée (c'est le cas lorsque les poings sont fermés) ou tendue (c'est le cas lorsque les mains sont à plat), mais l'orientation vaut pour tous les doigts.

Les traits principaux retenus pour l'orientation des doigts sont face à face, vers l'avant, vers l'arrière, vers la droite ou la gauche et vers le haut ou le bas. L'orientation qui se manifeste le plus souvent dans le corpus présenté est « vers l'avant », ce qui entraîne plusieurs possibilités de configurations pour les mains à savoir : les paumes vers le sol, mais aussi les paumes face à face ainsi que vers le haut, avec tous les degrés possibles d'inclinaison entre ces trois axes principaux.

✧ Les doigts sont vers l'avant.

Dans un verbe comme « s'approcher » [024], où les paumes sont vers le sol, l'orientation vers l'avant anticipe le mouvement développé dans l'action. Qu'il s'agisse de s'approcher d'un objet ou d'un être vivant, le mouvement du corps dans l'espace sera un mouvement vers l'avant si l'émetteur s'approche, et un mouvement vers l'arrière si c'est le récepteur qui s'approche de l'émetteur. Dans les deux cas, l'orientation de départ est une orientation vers l'avant, l'évolution ne se fait que suivant le contexte.

Si l'on prend le cas de « s'asseoir » [040], les doigts sont repliés, orientés vers l'avant et les paumes sont face à face. L'orientation des doigts vers l'avant exprime une idée de détermination. D'ailleurs, le verbe illustré par ce geste a plusieurs significations « s'asseoir, rester, habiter, être bien » [040]. Les doigts repliés, orientés vers l'avant, ont une vague coloration de sauvegarde, de préservation de son territoire.

Avec les verbes qui introduisent une idée de préhension, tels que « attraper au vol » [044], « casser facilement » [091], « déchirer » [177], « égrener un épi » [223], « se prendre à bras le corps » [467] etc., les doigts sont toujours vers l'avant lorsque le verbe est exprimé à l'infinitif. Dans un récit, les doigts seront dirigés vers l'endroit où se trouve l'objet à saisir,

les doigts qui désignent ainsi un endroit précis devenant une formule de style spatial inhérent à cette forme de communication.

Les verbes se rapportant à des utilisations d'outils ou d'instruments culinaires ou agraires, et qui introduisent des configurations qui sont des classificateurs de formes ont également les doigts dirigés vers l'avant. Toujours dans le cas du verbe à l'infinitif, l'outil ou l'objet figuré sera présenté comme agissant devant soi. Ce cas est représenté dans les verbes suivants : « couper » [144], « couper avec des ciseaux » [135], « fendre avec une hache » [284], « prendre avec des pinces » [468], « puiser avec unealebasse » [488], « tamiser » [574].

L'orientation des doigts vers l'avant insinue de la part de l'émetteur un désir de communiquer le plus intensément possible avec le récepteur. Les verbes comme « chercher querelle » [106], « expliquer » [273], « jurer » [359] ou encore « scintiller » [539], sont exprimés par la main ayant les doigts qui s'ouvrent et se referment de façon intermittente et orientés vers l'avant.

✧ Les doigts sont vers la droite.

Cette orientation est le plus souvent décrite pour la main gauche. La main droite ayant les doigts orientés vers la droite entraîne la paume vers l'avant et le dos de la main droite vers l'arrière, posture peut confortable mais qui sera cependant retenue pour un verbe comme « barrer » [054], où la main droite adopte la position décrite ci-dessus, tandis que la main gauche a une position semblable sur le côté gauche.

Les doigts vers la droite, orientation des doigts de la main gauche, se réalisent dans des verbes comme « lire » [375], où la main gauche à plat figure le livre, « parler aux sacrifices (prier les ancêtres) » [420], où la main gauche reçoit la main droite qui vient frapper à plusieurs reprises dans la paume gauche (paume contre paume, et mains perpendiculaires). Cette même orientation est retenue pour le verbe « tasser entre les mains qqch. en poudre » [581] : l'action diffère dans ce cas puisqu'on ne note qu'un mouvement de pression.

✧ Les doigts sont vers la gauche.

L'orientation des doigts vers la gauche s'adresse plus particulièrement à la main droite. Cette orientation se rencontre dans un verbe comme « aspirer de la sauce » [038], où la main droite se porte à la bouche, le point de contact se situant au niveau de la paume droite.

✧ Les doigts sont vers le sol.

Les actions comportant un point de départ au sol auront obligatoirement un verbe illustré par une orientation vers le bas. C'est le cas du verbe « arracher » [032], qui se réalisera avec une orientation des doigts vers le sol qui persistera pendant toute la durée de l'action. Un autre exemple est celui de « cacher secrètement » [083], ou « enfouir dans du sable » [235], ou encore « voler, dérober » [636]. Ces verbes, outre leur orientation des doigts vers le bas, ont également des mouvements de faible envergure. La même idée est à appliquer au verbe « péter » [439], l'orientation des doigts est vers le bas (la main agissant au niveau des fesses), le mouvement est également bref. Le verbe « repousser, chasser » [517] s'oppose aux verbes décrits précédemment dans la mesure où, si l'orientation de départ des doigts est bien vers le sol, ils évolueront différemment dans l'action qui s'ensuivra, les mains se lèveront et se dirigeront vers l'avant, le mouvement sera ample.

DOIGTS (EXTRÉMITÉS)

Dans la rubrique précédente, il a été question des doigts, qu'ils soient tendus ou pliés. Ici, il sera question plus précisément de l'extrémité des doigts. Ils pourront être tendus ou réunis mais on s'intéressera particulièrement à l'orientation de l'extrémité des doigts.

✧ Les extrémités des doigts sont face à face.

Les doigts sont souples, mais non réunis à leur extrémité. Un seul verbe du corpus illustre cette orientation. Il s'agit du verbe « déterrer (pour les poules) » [194] où l'on décrit le mouvement des pattes des poules qui fouillent la terre. Cette position des mains, peu naturelle, est rarement utilisée. Les gestes se rapportant à des verbes qui décrivent des actions complexes, comme certaines techniques, ou des postures ou mouvements d'animaux, nécessitent toujours des configurations particulières et, par suite, des orientations, localisations et actions plus élaborées. Ces verbes qui ne sont utilisés que dans

des contextes précis et qui, donc, ne font pas partie de la conversation courante, restent compliqués. Il serait intéressant d'étudier l'évolution d'un geste en diachronie et d'essayer d'établir un rapport entre son degré d'utilisation et la simplification des paramètres qui pourrait en résulter.

✧ Les extrémités des doigts sont vers l'avant.

Les gestes retenus pour cette orientation peuvent également avoir une orientation des paumes vers le haut, vers le bas ou encore face à face ou de chaque côté. Parmi les verbes figurant dans le corpus sous cette rubrique, les verbes « activer le feu avec un objet » [009] et « se courber pour une fiancée (qui vient passer une période d'essai chez ses beaux-parents) » [147], ont les paumes qui sont orientées vers le bas. Dans le premier verbe cité, l'objet tenu par les mains introduit l'orientation des paumes vers le bas, le concept de l'objet utilisé est partie prenante du geste. Le second geste est la représentation de la posture de soumission adoptée par la jeune fiancée, les mains reproduisent exactement la position des mains adoptée par la jeune fille (la main gauche recouvre la main droite, les paumes sont orientées vers le bas, elles se posent ensemble sur le genou droit, puis sur le genou gauche).

Autre schéma possible, les extrémités des doigts toujours vers l'avant avec les paumes face à face. Dans cette catégorie on trouve le verbe « entasser, rassembler » [248], les mains se faisant face sont de chaque côté du corps et elles se rapprochent vers le centre.

Enfin, les paumes peuvent être orientées vers le haut. C'est le cas des verbes « se lever » [371] et « secouer unealebasse pour vider les graines » [541]. Le premier verbe a, de par son sens lui-même, l'idée de bas vers haut. Les extrémités des doigts vers l'avant entraînent les paumes vers le haut. On a une notion de volume avec les mains orientées de cette manière, tous les gestes illustrant des volumes ou des poids se font en orientant les mains vers le haut. Avec le verbe « se lever » [371], il est aisé de se figurer, par la seule orientation des mains, le ou les corps qui se lève(nt).

Ce court survol laisse entrevoir la complexité attachée à l'orientation. On ne peut tenir compte que de la seule orientation des doigts. On remarque des subdivisions entraînées par des combinaisons entre les différentes parties de la main. Chaque rotation du poignet, aussi minime soit-elle, introduit des perspectives nouvelles.

✧ Les extrémités des doigts sont vers la droite.

Cette orientation ne figure que pour illustrer un seul verbe dans le corpus retenu. Ce verbe, « couvrir (une maison) » [154], introduit une technique, celle de la construction du toit d'une maison ou d'un hangar (ce qui veut dire une surface plane, représentée par les paumes à plat. En effet la construction d'un toit de case est différente puisque ce dernier a une forme conique, le geste variera bien entendu, tant dans sa configuration que dans son orientation.). L'orientation dépendra en fait plutôt du contexte. Si dans un récit, la maison où le hangar que l'on construit a été situé à gauche, l'orientation des doigts sera à gauche. Hors contexte, l'informateur a choisi l'orientation à droite. Doit-on en déduire que lorsque que l'on commence à couvrir une maison, on débute par le côté droit ? Il serait bon de mener des investigations dans ce domaine, mais il est indéniable que le choix de l'orientation est rarement laissé au hasard.

✧ Les extrémités des doigts sont vers le haut.

Cette définition regroupe deux types de verbes suivant l'orientation adoptée en parallèle par la paume.

a) Les extrémités des doigts sont vers le haut, et la paume est également vers le haut. Deux verbes sont retenus sous cette description et qui illustrent la même idée. Le premier verbe est « bouillir (écume au-dessus du liquide qui boue) » [066]. L'orientation des doigts vers le haut illustre le mouvement de l'écume qui monte pendant l'ébullition. Le deuxième verbe est « bouillir (faire cuire) » [067]. Ce verbe recouvre une idée plus générale du concept se rattachant à « bouillir ». On appréhende dans ce cas le processus dans sa totalité. La différence entre ces deux verbes réside dans le bruit de bouche (un souffle) qui se réalise avec plus de bruit dans le cas de l'illustration de « l'écume ».

b) Les extrémités des doigts sont vers le haut et les paumes sont vers l'avant. Le verbe retenu sous cette description est « se disperser » avec la possibilité de l'utiliser dans deux contextes. Le premier est « se disperser pour des personnes » [198] et, dans ce cas, l'action qui accompagne les autres paramètres n'est réalisée qu'une fois (les mains qui sont au centre s'écartent de chaque côté du corps, une seule fois). Dans le second, « se disperser pour des nuages » [199], l'action est répétée plusieurs fois. Les nuages sont impalpables.

✧ Les extrémités des doigts sont vers le sol.

Les verbes exprimant une idée de préhension dans le sens du bas vers le haut ont leur orientation de départ ainsi organisée, la paume vers le sol et les extrémités des doigts également vers le sol. C'est le cas du verbe « prendre le feu allumé sur une tige de mil » [471]. La tige de mil enflammée est sur le sol, la main s'abaisse pour la prendre.

Une autre idée exprimée par cette orientation de l'extrémité des doigts vers le sol est celle que contiennent les verbes « chasser » [096] et « partir » [425]. Dans ces deux verbes, on visualise un déplacement d'un point qui se situe près de soi vers un point qui se situe au-delà et peut-être même parfois bien au-delà de soi. L'orientation de départ est l'extrémité des doigts vers le sol ainsi que la paume vers soi, cette orientation indique soit que l'émetteur est totalement concerné ou que le récepteur est très proche.

DOIGTS DROITS

Cette rubrique décrit l'orientation des doigts de la main droite agissant ensemble. Les orientations retenues dans l'analyse de cette subdivision des parties de la main sont les suivantes : vers l'avant, vers la droite, vers la gauche, vers l'avant et vers l'arrière, avec des degrés variables d'inclinaison. On peut avoir dans certains cas des orientations telles que vers l'avant et vers la droite, ou encore vers la droite et vers le haut, ce qui implique une orientation non franche mais à demi vers la droite et à demi vers le haut. Dans certains cas, ces subtilités n'existent que pour le confort de l'émetteur ou par nécessité de rapidité ; dans d'autres, elles sont pertinentes. Cette subdivision tient compte des doigts droits qu'ils soient tendus ou repliés.

✧ Les doigts droits sont vers l'avant.

Cette orientation des doigts de la main droite vers l'avant peut se combiner avec la paume vers le haut, ce qui s'illustre dans le verbe « offrir, donner » [414]. Elle peut également se combiner avec la paume vers le sol. On voit ce type d'orientation dans des verbes comme « fermer avec un couvercle » [292], « effacer » [215] ou encore « écraser qqch. de huileux » [213]. L'orientation des doigts vers l'avant peut induire un mouvement vers l'avant, c'est le cas pour « offrir, donner » [414] (avec la paume vers le haut), ou une

mouvement vers l'arrière, illustré dans le verbe « échanger, faire du troc » [094]. Le mouvement peut aussi être vers le sol ou vers le haut, vers la droite ou vers la gauche. Suivant le contexte on combine les orientations des différentes parties de la main (doigts, paume) pour obtenir la nuance précise recherchée. Le récepteur est à même de visualiser parfaitement l'idée ou l'objet, illustré par la représentation gestuelle.

✧ Les doigts droits sont vers la droite.

Cette orientation des doigts droits vers la droite entraîne une torsion du poignet dirigeant la main droite complètement vers la droite. Cette position peu naturelle n'est retenue que pour deux verbes du corpus : « emballer » [229] et « être entraîné dans une descente » [253]. Dans ces deux verbes, les doigts gauches ainsi que la main gauche adoptent une position symétrique à la position prise par la main et les doigts droits. Il faut aussi préciser que les avant-bras sont également écartés de chaque côté du corps afin de faciliter la mise en place des deux mains. Les mains, ayant une position extrême, laissent prévoir un mouvement de repli vers le milieu du corps. Ce mouvement a effectivement lieu dans le verbe « emballer » [229]. En ce qui concerne le verbe « être entraîné dans une descente » [253], les mains gardent une position fixe, elles jouent le rôle de frein.

✧ Les doigts droits sont vers la gauche.

Il faut toujours considérer qu'avec cette orientation, on a également une orientation complémentaire de la paume qui peut être vers le haut, vers le bas, vers soi ou vers l'extérieur. L'orientation vers la gauche des doigts de la main droite se produit souvent avec une orientation symétrique de la part des doigts de la main gauche (vers la droite). Les verbes tels que « accoucher » [004] et « grossir » [340] ont les doigts qui adoptent une orientation en miroir, ils se font face. L'orientation des doigts droits vers la gauche, considérés seuls et sans prise en compte des doigts de la main gauche, est illustré dans les verbes comme « diviser » [201] ou « éplucher » [243]. Dans les situations décrites par ces verbes, la main gauche reste fixe et sert de repère, elle sera à plat dans le verbe « diviser » [201] ou les doigts repliés pour « éplucher » [243], mais ne donnera pas la réplique (en quelque sorte) à la main droite comme dans les verbes évoqués ci-dessus.

✧ Les doigts droits sont vers le haut.

Deux verbes sont retenues dans cette catégorie : « manger » [384] et « perdre le souffle (pour une chèvre qu'on étouffe pour le sacrifice aux ancêtres) » [436]. La main droite est utilisée pour porter la nourriture à la bouche. L'orientation des doigts droits repliés vers le haut préfigure parfaitement l'action qui doit suivre dans le verbe « manger » [384], ainsi que l'idée de volume contenu dans la main. Le second verbe utilise l'orientation des doigts de la main droite pour définir la partie du corps concernée par l'action. La main placée à la verticale anticipe le mouvement de repli qui est programmé dans l'action de serrer le museau de l'animal sacrifié.

✧ Les doigts droits sont vers le sol.

Un seul verbe est retenu sous cette définition. Le verbe « saluer de la main » [534] se caractérise par une main droite souple qui laisse les doigts tomber vers se sol. On peut rapprocher cette orientation de celle qui existe dans le verbe « chasser » [096] ou encore le verbe « partir » [425] qui ont tous deux, en position de début, les doigts vers le sol et la paume vers soi.

DOIGTS DROITS (EXTRÉMITÉS)

Cette subdivision définit plus précisément l'orientation des doigts de la main droite, elle insiste sur le positionnement de l'extrémité des doigts. Les extrémités des doigts adoptent les mêmes orientations que celles retenues pour les doigts, vers la droite, vers la gauche, vers le haut, etc. On peut donc classer les verbes figurant dans cette rubrique avec ceux décrits dans la rubrique « doigts droits ».

DOIGTS GAUCHES

Les doigts gauches comme les doigts droits, ont la même orientation spatiale. Ils peuvent être vers l'avant, vers l'arrière, vers la droite, vers la gauche, vers le sol. Ils peuvent être associés dans leur orientation avec la main droite. C'est le cas dans les mouvements où les mains adoptent des positions symétriques ou complémentaires. Elle agit cependant parfois seule.

✧ Les doigts gauches sont vers l'avant.

Parmi les verbes qui sont retenus sous cette rubrique on peut citer « poursuivre qqn » [458] et « tordre » [599]. Avec le premier verbe, la main gauche est complémentaire de la main droite (les deux mains ont les doigts vers l'avant). L'orientation des doigts vers l'avant indique la direction, le mouvement du corps d'une personne qui fuit est en général vers l'avant. Le second verbe « tordre » [599] illustre en quelque sorte une technique : la main gauche figure l'objet qui subit l'action (de ce fait, elle a un rôle complémentaire) et l'orientation des doigts vers l'avant projette cet objet vers le récepteur. Les verbes qui utilisent la main gauche l'utilise le plus souvent comme agent localisateur. L'orientation des doigts vers l'avant introduit la localisation du mouvement qui va suivre. C'est le cas pour « partager » [422], « tanner » [575], « froisser » [301], où l'orientation des doigts vers l'avant « oriente » l'action.

✧ Les doigts gauches sont vers la droite.

On retrouve toujours les deux idées explicitées plus haut, à savoir une orientation qui évolue en symétrie avec l'orientation de la main droite où une orientation fixe sert de localisateur. La main gauche a une orientation symétrique dans les verbes comme « grossir pour un bébé » [340], « joindre » [354], « couvrir la tête d'un mort (avec la peau de chèvre) » [155], « se dandiner en marchant » [174]. Elle entraîne, dans ces cas, une symétrie d'action. L'orientation des doigts est un agent localisateur dans les verbes comme « diviser » [201], « écrire » [214], « faire un trou dans un mur » [620] : les doigts gauches servent de point de référence. Le verbe « mordre » [405] utilise la main gauche et plus précisément, dans ce cas, les doigts (en effet pour illustrer cette action la bouche mord la main gauche au niveau du pouce).

✧ Les doigts gauches sont vers la gauche.

Les verbes figurant sous cette définition sont les mêmes que ceux décrits dans le paragraphe ci-dessus. Les doigts droits sont vers la droite. Ils sont l'exacte réplique, à gauche, de l'orientation décrite pour la droite. Il s'agit des verbes « se réunir » [523], « être entraîné dans une descente » [253], « tomber » [592].

✧ Les doigts gauches sont vers l'arrière.

Un seul verbe entre dans cette catégorie, c'est le verbe « calmer un enfant en le prenant dans les bras » [085]. La main gauche représente l'enfant et plus précisément la tête de l'enfant. L'orientation des doigts (et de la paume) vers l'arrière décrit la position du visage de l'enfant qui se cache contre l'épaule de l'adulte.

INDEX

Cette nouvelle rubrique considère les deux index agissant ensemble. Les orientations retenues sont : vers l'avant, vers le haut et face à face.

✧ Les index sont face à face.

Cette orientation illustre un verbe comme « joindre (deux routes) » [355]. Les index sont face à face par leur extrémité, et les paumes sont orientées vers soi. Chaque index représente une route et l'espace qui est délimité par l'écartement des index vaut pour l'estimation de la distance qui sépare les deux chemins. Dans le mouvement qui suit, l'orientation des index reste la même, ils se rapprochent jusqu'à se toucher.

✧ Les index sont vers l'avant.

Le verbe qui est représenté par cette orientation est « se diviser en carrefour, pour une route » [204]. C'est l'idée inverse de celle exprimée par le verbe « joindre, pour deux routes » [355], décrit ci-dessus. L'orientation des extrémités des index vers l'avant préfigure la direction des chemins et le mouvement qui accompagne cette orientation de début est un mouvement d'écartement des deux index. Il faut noter une différence de positionnement des mains et d'orientation des index : dans le premier verbe, « joindre » [355], les index sont à l'horizontale et leur extrémité se fait face, dans le second, les index sont toujours à l'horizontale mais avec les extrémités orientées vers l'avant. L'opposition entre les orientations de départ introduit déjà les notions opposées des verbes « joindre » [355] et « se diviser » [204].

✧ Les index sont vers le haut.

Il s'agit de l'extrémité des index. Dans cette rubrique figure le verbe « couper en lanières » [143]. Avec cette orientation, l'index droit a une fonction d'agent (il représente le couteau) et l'index gauche a une fonction de patient (il est le morceau de viande coupé). L'index gauche a une orientation permanente alors que l'orientation de l'index évolue pendant l'action qui suit (l'extrémité de l'index droit se déplace le long de l'index gauche depuis son extrémité jusqu'à l'endroit de son rattachement à la paume et donc s'incline légèrement).

Le verbe « s'entraider » [252] adopte la même orientation des index (l'extrémité vers le haut). Dans ce cas les deux index ont un rôle, la symétrie de leur position a une valeur, elle représente l'idée de deux personnes ou de deux groupes de personnes qui se rejoignent. On a également dans cette orientation des index l'idée « d'être ami », « d'être ensemble », de « se retrouver ». On constate la différence entre la position horizontale des index lorsqu'ils représentent des chemins qui se rejoignent ou qui s'écartent, et la position verticale de ces mêmes index lorsqu'ils représentent des humains (station debout).

INDEX DROIT

L'index droit est la partie de la main droite la plus facilement utilisée. Il désigne, il menace, il compte, il coupe, il pique, il prend, etc. L'index droit tendu est une des positions les plus simples à réaliser. De par sa simplicité, cette position se réalise rapidement. L'orientation ajoute un élément supplémentaire de sens.

✧ L'index droit est vers l'avant.

On voit trois idées se dégager de cette orientation :

- L'index droit orienté vers l'avant joue un rôle de déictique et ceci s'illustre dans des verbes comme « bifurquer » [059], « errer » [260] où l'index droit désigne le lieu de l'action. L'orientation de l'index droit vers l'avant introduit l'idée d'une action qui va se faire vers l'avant, vers la droite ou la gauche, mais qui va entraîner le déplacement, dans l'espace, d'un corps ou d'un objet (position inchoative). Dans ce cas, l'orientation de l'index s'attache seulement à l'action.

- L'index droit est un déictique mais est en même temps un spécificateur de forme. Il peut représenter des outils ou des objets relativement minces (couteau, aiguille, crochet), l'orientation se combine alors avec la configuration pour définir le lieu où l'action va avoir lieu. L'orientation de départ vers l'avant représente en quelque sorte le verbe à l'infinitif. Dans une situation de récit, l'orientation peut varier suivant le contexte. Les verbes tels que « rompre » [528], « capturer des insectes » [086] entrent dans cette définition. L'index droit représente l'outil utilisé (couteau, bâton mince) et son orientation vers l'avant laisse présager que l'action va se faire devant soi.

- L'index droit orienté vers l'avant, s'opposant au pouce orienté vers l'arrière, est un spécificateur de volume (le volume étant représenté par la partie délimitée par l'écartement entre le pouce et l'index). Son orientation vers l'avant représente la relation avec le récepteur qui généralement se trouve devant soi.

✧ L'index droit est vers la droite.

Le verbe qui entre dans cette rubrique est « se fâcher » [277]. L'index droit tendu est en lui-même une menace. On le pointe en direction de la personne menacée. Le fait d'orienter l'index vers la droite, à l'infinitif, peut vouloir indiquer que les deux protagonistes se tiennent éloignés l'un de l'autre. Ce geste de menace entraîne souvent le début d'une lutte.

✧ L'index droit est vers la gauche.

De même que dans le cas de l'orientation vers l'avant, l'orientation de l'index droit vers la gauche désigne le lieu où se déroule l'action. Le verbe « envelopper, faire un pansement » [256] fixe dans l'espace l'objet ou la partie du corps qui subit l'action.

Le verbe « égorger » [222] combine un spécificateur de forme avec une indication de lieu. L'outil, en l'occurrence le couteau qui sert dans l'opération, est représenté par l'index droit tendu et l'orientation vers la gauche indique la position adoptée par la pointe du couteau.

✧ L'index droit est vers le haut.

L'orientation de l'index droit vers le haut introduit un mouvement qui se fera du haut vers le bas. Le verbe illustrant parfaitement ce propos est « assommer une poule » [041].

L'orientation de départ, pour l'index droit qui joue le rôle principal, est vers le haut, alors que l'action va se dérouler près du sol.

L'index orienté vers le haut peut désigner le lieu auquel se réfère le verbe exprimé. Le verbe « jurer par Allah » [361] utilise l'orientation vers le haut de l'index droit pour situer l'endroit où se tient Allah. On peut préciser que la configuration de l'index droit tendu représente le chiffre « un », qui signifie qu'Allah est le dieu unique.

L'orientation de l'index vers le haut introduit également l'idée de position dressée. Le verbe « piquer (pour un serpent) » [447] utilise l'index droit vers le haut pour figurer la tête dressée du serpent. Dans le verbe « se promener » [484], l'index vers le haut illustre la station debout des êtres humains.

✧ L'index droit est vers le sol.

Avec une orientation vers le sol, on a relevé le verbe « délayer, remuer » [184]. Avec ce verbe, l'index droit orienté vers le sol situe l'action. C'est un classificateur de forme par sa configuration.

Le rôle le plus souvent retenu pour l'index droit tendu, quelle que soit son orientation, est celui de déictique.

INDEX GAUCHE

L'index gauche apparaît assez peu souvent employé seul. Il sert très souvent, comme la totalité de la main gauche, à fixer dans l'espace le lieu de l'action, ou encore à jouer le rôle de partenaire de la main droite.

✧ L'index gauche est vers l'avant.

Deux verbes sont regroupés sous cette définition de l'orientation, « muer » [408] et « tailler en pointe, peler » [572]. Dans les deux cas, l'index gauche sert de point de référence pour situer l'action. Dans le cas du verbe « muer » [408], l'index gauche orienté vers l'avant garde une position fixe, déterminant le corps qui perd ses plumes ou sa peau. On peut associer ce verbe à « arracher » ou « plumer un poulet » [034], où l'index gauche (ce peut être le poing gauche ou toute la main gauche) occupe la même posture figée. En ce qui

concerne le verbe « tailler en pointe » [572], l'orientation de l'index gauche vers l'avant précise la technique. En effet, d'une façon générale, si l'on taille un pieu ou un bâton, on tient celui-ci orienté vers l'avant (c'est plus pratique et plus prudent).

MAIN DROITE OU PAUME DROITE

En ce qui concerne l'orientation de la main, on se référera à la paume qui créera du sens suivant son orientation vers le haut, le bas, la droite ou la gauche. Dans les caractéristiques retenues pour les orientations de la paume droite, on a d'une part des orientations franches (haut, bas, droite, gauche) et des orientations beaucoup plus subtiles telles que : à demi vers l'avant, à demi vers soi, vers l'avant et le sol, ou encore vers la gauche et vers soi. Ces subtilités représentent parfois des positions naturellement adoptées par la main, pour une plus grande commodité d'action, mais elles sont le plus souvent porteuses de sens.

✧ La paume droite est vers l'avant.

Un premier groupe de verbes se définissant avec cette orientation de la paume droite (orientation de départ) a en commun une idée d'action commençante (orientation inchoative). On trouve exprimant cette idée des verbes comme « abaisser (une branche qui est en hauteur) » [001], « assommer (une poule) » [041], « couper avec une houe » [126], ou encore « lancer fort » [367]. Dans toutes ces actions, l'orientation de la paume vers l'avant indique une certaine force ou intensité. On pressent l'élan contenu dans cette orientation de la main droite qui va s'avancer ou s'abaisser.

Un deuxième groupe utilise l'orientation de la paume droite vers l'avant comme une position fixe, ou avec un mouvement restreint. Ce peut être une position de défense comme dans « empêcher » [230], où la main droite vers l'avant s'avance légèrement. On voit encore une représentation de la station debout dans « reculer » [506]. Les verbes « entendre » [249], « devenir sourd » [561], « pleurer » [452] et « jurer par les trois personnes » [360] ont des positions fixes. Dans ces verbes, la paume droite (son orientation) ne joue pas le rôle principal, mais semble renforcer ou expliciter l'idée exprimée en s'orientant vers le récepteur.

✧ La paume droite est vers la droite.

Très peu d'actions sont concernées par cette orientation, ce qui se comprend aisément étant donné le peu de confort résultant de cette position.

Deux verbes cependant retiennent cette orientation, « laisser » [364] et « faire signe de la main pour appeler qqn. » [551]. Le premier verbe « laisser » [364] amorce en fait un mouvement de la main droite vers l'arrière. L'orientation de la paume droite vers la droite est une position de départ qui préfigure la suite de l'action. Le second verbe « faire signe de la main » [551] a une orientation de la paume droite vers la droite pour inspirer une idée d'éloignement du récepteur. Il semble que dans un récit l'orientation peut être dirigée dans une autre direction dépendant du contexte

✧ La paume droite est vers la gauche.

De nombreux verbes se regroupent dans cette rubrique. Cette position, assez naturelle de la main droite (la paume droite), orientée vers la gauche, et les idées exprimées par cette orientation sont nombreuses. On recense environ 66 verbes se caractérisant avec une orientation de la paume droite vers la gauche.

Des concepts assez variés sont illustrés par cette position de la main droite. On note que les verbes exprimant des volumes importants ou des progressions dans les tailles (« grandir pour des animaux à quatre pattes » [323]), s'expriment à travers cette orientation de la paume droite. Dans le cas des volumes, l'orientation de la paume droite à une valeur du fait de sa position qui est face à la paume gauche et du fait qu'elles délimitent ainsi, ensemble, un volume dans l'espace. En revanche avec le verbe « grandir (pour des animaux à quatre pattes) » [323], la main droite est seule concernée.

Les verbes décrivant l'action de « couper » [127, 129, 135] avec un outil tranchant et de taille suffisamment importante pour être illustré par la main (ou plus exactement par le tranchant de la main), se caractérisent également par l'orientation de la paume droite vers la gauche. La main droite joue alors un rôle de spécificateur de forme. Dans le même ordre d'idée, un verbe comme « partager » [423], qui se rapproche de « couper » [127] ou « diviser » [203], présente la même orientation.

Des verbes qui s'accompagnent d'une représentation de préhension ont souvent la paume de la main droite (la main ayant le poing fermé) vers la gauche. C'est le cas des verbes comme « brandir une lance » [076], « brasser la boule » [077], « casser qqch. de dur avec une pierre » [092], « fermer la porte (lorsqu'on est à l'intérieur, la tirer vers soi) » [290], « laver du linge » [368], « prendre de la sauce pour boire (boule de mil mélangée avec de l'eau) » [470], « prendre qqch. de lourd » [473], « tourner une sauce (avec un bâton) » [606]. L'orientation est toujours l'orientation de départ qui indique de quelle façon l'objet est tenu au début de l'action. Cette orientation évolue bien entendu au cours de l'action.

Plusieurs verbes illustrant des techniques se caractérisent avec une orientation de la paume droite vers la gauche. Le verbe « cultiver » [173] décrit la façon de tenir la houe ; « enrouler une bande de tissu (pour un tisserand) » [244], ou bien encore « fabriquer une poterie » [275], « forger » [296], « nouer solidement » [546] introduisent par l'orientation de la main le mouvement produit par les artisans au cours de leur travail, mouvements qui sont parfaitement connus de la population.

✧ La paume droite est vers le sol.

L'orientation de la paume droite vers le sol est retenue pour 62 verbes. Il est évident que cette orientation, qui se réalise sans effort particulier, peut être utilisée pour caractériser certaines des actions qui introduisent un mouvement du haut vers le bas. C'est le cas des verbes qui expriment des actions comme « poser », « placer », « fermer avec un couvercle » [292], « tasser » [580, 581], « presser » [478], etc. Mais cette orientation s'exprime également avec des verbes incluant le mouvement inverse, du bas vers le haut. C'est le cas des verbes de préhension tels que « arracher » [033], « prendre » [468, 469, 472], « se libérer par force » [372].

Le verbe « cacher (un objet), se cacher » [082], avec la paume orientée vers le bas, indique par l'orientation elle-même le désir de dissimulation.

Dans les verbes « froisser » [300], « remercier » [512], l'orientation de la paume droite vers le bas n'a de sens que par rapport à la paume gauche qui est, elle, vers le haut. Le concept exprimé par ces verbes ne se ressent que par la position de la paume droite au-dessus de la paume gauche.

Le verbe « tracer un cercle » [610] est déterminé par une orientation de la paume droite vers le sol qui joue dans ce cas un rôle de déictique.

D'autres verbes comme « mentir » [397], « mourir » [406], « jurer » [359], « prier les sacrifices » [420] ont des particularités inhérentes à la culture et l'orientation de la paume droite vers le sol qui les caractérise est conventionnelle.

✧ La paume droite est vers le haut.

Avec cette orientation de la paume droite on trouve de nombreux verbes se rapportant aux actions de se nourrir et de se désaltérer. Le fait de porter une nourriture solide ou un liquide à la bouche entraîne une configuration de la main en forme de contenant, ou du moins une orientation des doigts et de la paume vers la bouche, donc vers le haut. Les verbes qui entrent dans cette catégorie sont des verbes comme « boire une seule gorgée » [063], « croquer des arachides » [168].

On peut également considérer les verbes qui garderont l'orientation de la paume vers le haut dans l'action qui suit cette orientation de départ, et ceux qui justement expriment une idée par l'opposition entre l'orientation vers le haut de départ et l'orientation vers le bas à la fin du geste.

Dans les verbes à orientation fixe, on peut classer des verbes comme « bouillir » [066], « clapoter (pour l'eau dans un récipient) » [108], « fermenter » [287]. Dans les verbes qui viennent d'être cités, c'est la combinaison de l'orientation vers le haut et de la configuration de la main qui illustre le concept évoqué.

Les verbes utilisant l'opposition d'orientation sont du type « verser » [629], « renverser » [513]. Ces verbes portent en eux-mêmes la vision d'une position de départ contraire à la position d'arrivée.

Cette orientation vers le haut s'illustre dans des verbes qui décrivent une action ayant lieu du bas vers le haut, comme « sortir de terre, germer » [552], « se lever » [371]. Elle s'illustre également avec des verbes exprimant un don, « offrir, donner » [414]. Ces actions décrivent la main en tant que contenant, trait qui s'applique en priorité à la paume.

✧ La paume droite est vers soi.

En premier lieu, la paume vers soi s'illustre dans des verbes qui désignent des actions se rapportant au corps (considéré en tant que corps humain). C'est le cas des verbes comme « balafrer » [051], « avoir des boutons sur le corps » [074], « circoncire » [107], « inciser, tatouer » [344], « tordre (main, jambe) » [603]. Avec ces verbes l'orientation de la paume désigne la ou les parties du corps concernées.

Dans un autre contexte le corps opère un transfert, il prend la place d'un objet où d'un lieu, il devient un point de référence spatial et, en même temps, il y a substitution, il perd sa qualité de corps humain pour devenir l'arbre dans le verbe « cueillir sur une arbre » [172], ou le quelque chose dans « coincer contre quelque chose » [111]. L'orientation de la paume droite fixe dans l'espace la place du point de référence.

Un autre nuance s'exprime dans les verbes comme « partir » [426] ou « jeter un sort » [352]. L'orientation de la paume droite vers le corps fait considérer le corps comme point de départ. Elle le projette dans l'action qui suit. Le corps est désigné comme totalement impliqué dans l'action décrite. C'est à partir du corps que l'action débute.

L'orientation vers soi montre le corps ressenti comme siège des sentiments. Les verbes tels que « se fâcher » [277], « punir, éduquer » [489] ou même « se souvenir, se rappeler » [562] laissent présager une activité cérébrale qui est démontrée par la paume orientée vers le corps.

La paume droite n'a pas toujours des orientations aussi franches que celles décrites ci-dessus. De nombreuses définitions ont été retenues comme par exemple :

- la paume droite est à demi vers l'avant dans le verbe « monter » [403],
- la paume droite est à demi vers soi dans « rôder » [527],
- la paume droite est contre l'avant-bras gauche dans « s'enduire le corps » [232],
- la paume droite est contre la bouche dans « perdre le souffle pour une personne » [437],
- la paume droite est contre la tête dans « se coucher » [119],
- la paume droite est devant la bouche dans « boire en aspirant » [061],
- la paume droite est en contact avec la main gauche dans « lancer une lance » [366],
- la paume droite est vers l'avant et vers le sol dans « essayer » [262],

- la paume droite est vers le sol et vers la gauche pour « tirer une flèche » [590],
- la paume droite est vers le visage pour « se peigner pour les femmes » [432].

On voit aisément que ces particularités sont des subtilités qui peuvent souvent se regrouper dans des catégories plus générales. Par exemple, la paume droite vers le visage ou devant la bouche se situe dans la rubrique : la paume est vers soi. On peut toutefois garder quelques exemples de ce style pour exprimer la complexité d'un geste.

PAUME GAUCHE

Les principales orientations retenues pour la paume gauche sont : vers l'avant, vers la droite, vers le bas, vers le haut et vers soi. Les orientations qui regroupent le plus de verbes sont vers la droite (30 verbes) et vers le haut (31 verbes). Ces positions de la main gauche s'obtiennent aisément et se réalisent sans efforts particuliers, ce qui explique le choix préférentiel accordé à ces orientations.

✧ La paume gauche est vers l'avant.

Cette orientation n'apparaît que pour deux verbes, « fumer une cigarette » [304] et « manger ou déchirer de la viande avec les dents » [385]. Pour signifier gestuellement l'action de fumer, les Mofu-Gudur appliquent le dos de l'index et du majeur gauches tendus contre la bouche. Dans le cas de « manger de la viande », on place le dos du pouce et de l'index repliés contre la bouche. Ces deux exemples d'orientation sont un peu curieux. La cigarette est un élément apporté par « les Blancs ». Elle est généralement tenue de la main droite (pour les droitiers) et avec une orientation de la paume vers la bouche, donc vers soi. Pourquoi une telle inversion ?

Dans le cas de « manger de la boule de mil avec de la viande » [385] ou « déchirer de la viande avec les dents », on a également une position de la main gauche un peu étonnante. La main gauche prend la viande tandis que la main droite prend la boule. La paume gauche est orientée vers l'avant tandis que la main droite l'est vers soi. Y a-t-il une opposition voulue ou n'est-ce dû qu'au hasard ? Il serait intéressant de poser la question aux intéressés.

✧ La paume gauche est vers la droite.

On peut dégager trois idées principales de l'ensemble des verbes figurant dans cette rubrique.

Dans un premier cas, la paume gauche, de par son orientation vers la droite, a une position symétrique par rapport à la paume droite. Les deux paumes se font face et elles délimitent ensemble une zone d'action. Ceci s'observe dans des verbes comme « activer le feu pour le forgeron » [008], « augmenter de volume » [045], « se diviser, se séparer » [203], « élargir » [227], « grossir » [339]. L'action qui accompagne les verbes cités reprend la symétrie introduite par l'orientation de départ.

L'orientation de la paume gauche vers la droite intervient en deuxième lieu lorsque la main gauche se comporte en renfort de la main droite. Pour tous les verbes où l'action décrite nécessite le déploiement d'une certaine force, la main gauche se joint à la main droite, les paumes se faisant face. Les deux mains ainsi réunies donnent l'impression d'un plus grand pouvoir d'action. Cette idée est illustrée par les gestes représentant les verbes comme « casser qqch. de dur avec une pierre » [092], « couper en deux un bois dur » [142].

Enfin la main gauche joue un rôle de référent spatial, alors que la main droite exécute l'action. Dans un verbe comme « couper le mil pour la récolte » [129], la main gauche reste fixe pour figurer la tige de mil qui est saisie pour être coupée. C'est la main droite qui représente l'action de couper. On retrouve la même situation dans « décoller qqch. de collé sur un mur » [179]. La main gauche, fixe, situe le mur tandis que la main droite est la main qui fait l'action. On peut classer dans cette subdivision les verbes « effeuiller une plante » [218], « éplucher, décortiquer » [259], « tailler en pointe » [572] ou encore « courir » [150], « s'échapper » [095].

✧ La paume gauche est vers le sol.

Peu de verbes se regroupent sous cette rubrique. On trouve cependant des verbes comme « arracher les plumes » [034], « couper une peau d'animal en lanières » [134], « couper de la viande avec un couteau » [141], où la main gauche est utilisée à la fois comme spécificateur de forme et comme référent spatial. Pour expliciter un peu plus cette assertion, il suffit de décrire plus en détail la configuration de la main gauche dans le verbe « arracher

les plumes » [034] : la paume gauche est orientée vers le bas pour représenter la position de l'animal plumé, et l'index droit qui est tendu figure la plume que l'on arrache.

✧ La paume gauche est vers le haut.

Dans la majorité des verbes qui figurent sous cette rubrique, la main gauche a un rôle secondaire. Le plus souvent elle définit le lieu de l'action. Elle peut servir de support à la main droite pour que celle-ci réalise l'action. Elle peut être le point de départ de l'action, de façon à délimiter la zone d'action.

Elle sert de support à l'action (de la main droite) dans les verbes comme, « aiguiser » [014], « arracher » [033], « écrire » [214], « racler avec le doigt » [492]. Dans ces cas, elle est orientée vers le haut, car la paume est le lieu de l'action.

Elle est le point de départ de l'action dans les verbes « enflammer » [233], « payer, rembourser » [430].

Elle peut cependant avoir un rôle complémentaire et aussi important que la main droite dans des actions qui nécessitent la participation des deux mains. C'est le cas de « écraser entre deux mains » [210], « fermer avec un couvercle » [292], « froisser » [301], « remercier » [512], « tasser entre les mains » [581].

Enfin elle figure seule dans l'expression du verbe. Le verbe « lire » [375] dans une de ses expressions entre dans cette catégorie ainsi que les verbes « fumer la pipe pour un homme » [303] et « jouer de la corne d'un animal sauvage » [356] qui est également réservé aux hommes. On rejoint dans ces derniers exemples la thèse de Vincent qui a noté chez les voisins, les Mofu de la région de Duvangar, la correspondance entre la gauche et l'homme.

✧ La paume gauche est vers soi.

Comme dans les rubriques précédentes, la paume gauche est le plus souvent utilisée comme complément de la main droite qui joue le rôle principal. Dans les verbes comme « coudre » [120], « éclater pour la graine de coton » [209], « effeuiller » [217], « lisser un col de poterie avec une feuille » [377], « faire un trou dans un mur » [620], la main gauche représente le lieu de l'action dans l'espace.

La main gauche est seule à être prise en considération dans les verbes « esquiver un coup » [261] (qui se rapporte peut-être à une technique de lutte), « jouer de la corne de bœuf » [357] (pour les hommes) et « jouer de la flûte de ~~p~~an » [549] (pour les femmes), qui sont également des techniques d'utilisation des instruments de musique. / P

PAUMES

✧ Les paumes sont face à face.

Les deux paumes face à face délimitent une zone. Cette orientation est donc très souvent utilisée pour déterminer des volumes. C'est le cas dans les verbes « entasser, rassembler » [248], ou « soulever qqch. de lourd » [560].

Cette orientation des paumes suggère également une idée d'association des deux mains pour saisir un objet. Ceci s'illustre dans « casser une branche d'arbre avec les mains » [089], « égrener le mil pour en manger les grains » [225], ou encore « enlever la peau d'une patte de poule » [239].

✧ Les paumes sont vers l'avant.

Cette orientation laisse présager une action avec un mouvement partant du corps et allant vers l'avant. Cette constatation trouve son illustration dans les verbes « aller, partir, marcher » [016], « coller sur un mur » [113], « pousser qqch. en le faisant rouler » [461].

Les paumes ainsi orientées peuvent aussi être des spécificateurs de forme. Elles représentent entre autre la forme d'un barrage. On trouve cette orientation des mains dans « barrer » [054] ou « prendre du poisson dans une rivière en faisant un barrage » [465].

✧ Les paumes sont vers le bas

L'idée principale qui se dégage de cette orientation est l'introduction d'un mouvement du haut vers le bas. Dans des actions telles que « casser des branches » [087], « casser un bâton » [093] ou « couper un fil » [132], « couper une corde » [133], les traits principaux qui se dégagent sont une idée de préhension suivi d'un mouvement vers le bas.

Dans les verbes « écraser qqch. de huileux » [212], « éparpiller » [258], « étaler » [263], on a une combinaison entre l'orientation vers le bas et un mouvement appuyé et vers l'avant.

L'orientation des paumes vers le bas indique également une direction. C'est le cas pour « se chauffer au feu » [098]. L'orientation peut se combiner avec un spécificateur de forme par exemple avec le verbe « activer le feu avec un objet » [009]. La configuration des mains donne des indications quant à l'objet utilisé.

Certaines techniques sont exprimées avec l'orientation des paumes vers le bas. C'est le cas de « tanner » [575], « nager » [409], « tendre un piège avec un filet » [584].

Un volume avec une spatialisation au sol sera défini par une orientation des paumes vers le sol et avec un mouvement du bas vers le haut. Ceci s'illustre dans le verbe « gonfler pour un cadavre » [319]. Le verbe « gronder pour le tonnerre » [335] exprime une spatialisation inverse. La notion de grandeur est au-dessus du corps (grandeur et menace) et le mouvement va du haut vers le bas.

Des postures particulières du corps sont illustrées par cette orientation, c'est le cas du verbe « garder un troupeau de bœufs » [306], où le berger laisse reposer et pendre ses mains sur le bâton qu'il porte en travers des épaules.

✧ Les paumes sont vers le haut.

Les verbes se rapportant aux verbes « porter, apporter dans les mains » [023], « échanger » [094], « mendier » [396], « recueillir des dons » [505] laissent supposer que les mains servent de contenant. L'orientation des paumes vers le haut s'impose alors.

Les verbes décrivant des actions telles que « porter, apporter » [023], « soulever un objet » [559], « secouer unealebasse » [541], entraînent une orientation des paumes vers le haut, ces dernières servant de soutien à l'objet évoqué.

✧ Les paumes sont vers soi.

Le corps du signeur sert de référence. Avec cette orientation, le corps est le siège principal de l'action. Les verbes introduisant des notions de volume en relation avec le corps s'illustrent par cette orientation. Pratiquement tous les verbes figurant sous cette rubrique entrent dans cette définition. Ce sont les verbes « accoucher » [004], « avorter » [050], « avoir le ventre gonflé » [318], « grossir » [340], « se passer une corde autour du cou » [427], « téter » [571].

Le corps peut également servir de référence par rapport à une action. C'est le cas de « élever un mur » ou encore « verser une petite quantité de liquide ».

POINGS

L'orientation des poings recoupe l'orientation décrite avec les paumes. Les verbes classés dans cette rubrique sont les mêmes. Cette division a été gardée pour préciser l'importance, dans certains verbes, de la présence des poings fermés.

POUCES

Le pouce combiné avec un autre doigt (c'est le plus souvent l'index qui est privilégié, étant situé le plus près du pouce) participe à l'action de préhension. Tous les verbes illustrant l'action de « pincer » ou de « tenir qqch. de mince » [468] font intervenir le pouce.

✧ Le pouce droit est vers le haut.

Cette orientation est relevée dans les verbes comme « s'appuyer sur qqch. à l'aide d'une canne » [027], « coincer contre qqch. » [111] et « taper avec une pierre (pour écraser un fruit) » [576]. Ces trois verbes ont en commun une idée de préhension doublée d'une anticipation de mouvement vers le bas (ou vers l'avant dans le cas de « coincer contre qqch. » [111]). Le pouce, dirigé vers le haut, indique le mouvement d'élan dirigé vers le haut qui sera nécessaire pour introduire le mouvement plus appuyé vers le bas qui suivra obligatoirement.

Le pouce droit peut se situer contre le dos de la main gauche, ou encore recouvrir le pouce gauche, ce genre de description qui mêle la configuration et l'orientation a été retenu pour certains verbes afin d'illustrer la complexité de l'analyse du mouvement.

✧ Les pouces sont vers le haut.

Les verbes figurant dans cette rubrique sont, pour la plupart, des verbes qui utilisent un mouvement symétrique des deux mains. Dans le cas du verbe « accoucher » [004], les deux mains se font face et adoptent une même configuration (avec des orientations opposées bien entendu). Il en est de même pour les verbes « enfoncer dans un trou étroit » [234], ou

« fendre du bois avec une hache » [284], ou encore « se recroqueviller » [504] où les mains sont l'une près de l'autre avec une configuration semblable.

CONCLUSION

L'orientation se définit par rapport au signeur, devant ou derrière lui, sur la droite ou la gauche et vers le haut ou vers le bas. Celui qui reçoit le message a une vision d'ensemble, il décode le message gestuel en fonction du corps du signeur. Par exemple dans l'action « partir » [425], l'orientation de départ de la main droite est « vers soi », la main droite se déplace ensuite vers l'avant. L'ensemble du geste se fait en référence au corps du signeur. On peut dire que l'orientation introduit le message qui va être délivré. Elle annonce l'action en positionnant la partie du corps impliquée dans le mouvement, vers l'avant, l'arrière, la droite, ou la gauche. Dans le verbe « accoucher » [004], l'orientation (de départ) des deux paumes vers soi indique l'état de la parturiente avant l'action. Les deux mains qui s'écartent en s'orientant vers l'avant (au cours de l'action) constituent une imitation ~~on ne~~ plus réaliste de la situation. *L peut*

L'orientation est encore plus importante en situation de récit, car elle permet de situer l'action dans l'espace. Dans un texte qui parle d'une grotte qui a été située au départ sur la gauche du signeur, on a recours à l'orientation (les paumes dirigées vers la gauche) pour préciser, au cours du récit, l'endroit où a été placée la grotte. Il faut ajouter que c'est grâce à la combinaison de la configuration (les deux mains à plat) et de l'orientation (les paumes dirigées vers la gauche) que les spectateurs comprennent de quoi il s'agit. La communication gestuelle se rapproche d'une mise en scène et, à ce titre, avec l'orientation, elle utilise totalement l'espace.

Les divers éléments évoqués pendant une communication gestuelle doivent toujours être placés dans l'espace, par rapport au signeur et à celui ou ceux qui reçoivent le message. C'est l'évolution des divers stades de l'orientation (ainsi d'ailleurs que de localisation) qui produit une action.

INDEX DE L'ORIENTATION

- avant-bras (faces internes) vers le haut [598]
avant-bras gauche le long du corps, souple [635]
bras écartés du corps [625]
doigts (extrémités) face à face [194]
vers l'avant [009, 147, 248, 371, 541]
vers la droite [154]
vers la gauche [063]
vers le haut [066, 067, 198, 199]
vers le sol [096, 425, 471]
vers le sol (inclinés) [469]
vers avant et gauche [517]
doigts (face externe) dans le prolongement de la main [001]
doigts en contact [002]
face à face [155, 174, 445, 617]
face à face, repliés [335]
vers l'arrière [587]
vers l'avant [024, 040, 044, 046, 062, 078, 091, 100, 106, 112, 122, 135, 144, 177, 203, 221, 223, 235, 244, 251, 266, 269, 273, 284, 296, 319, 329, 330, 359, 369, 401, 404, 411, 418, 423, 453, 467, 468, 488, 507, 531, 539, 574, 580, 590, 606, 629, 633]
vers l'avant (tendus) [626]
vers l'avant et la droite [021, 246]
vers l'avant et vers le haut [303]
vers l'avant, repliés [031, 435]
vers la droite [037, 375, 420, 505], recueillir des dons (de plusieurs personnes) [581]
vers la droite (main droite), vers la gauche (main gauche) [054]
vers la gauche [038, 297, 352, 431]
vers la gauche et le sol [190]
vers le bas [547, 314]
vers le haut [022, 089, 113, 138, 160, 167, 217, 238, 308, 343, 360, 365, 388, 506, 547, 589]
vers le haut (repliés) [120, 265, 593]
vers le sol [013, 032, 083, 439, 461, 517]
vers le sol (repliés) [492, 636]
vers le sol (légèrement à droite) [235]
doigts droits (extrémités) vers la droite [526, 573]
vers la gauche [061, 094, 210, 624]
vers le haut [101, 599]
doigts droits vers l'avant [188, 213, 215, 292, 414, 575, 614]
vers l'avant (repliés) [182, 211]
vers l'avant et la droite [438]
vers l'avant et la gauche [206, 258, 588, 592, 612]
vers la droite [229, 253]
vers la droite et le haut [615]
vers la gauche [004, 084, 174, 201, 243, 340, 354, 501, 616]
vers le haut [384, 436]
vers le sol et l'avant [534]
doigts gauches (extrémités) vers l'avant [458, 599]
vers la droite [157, 180, 210, 526, 624]
vers la gauche [523]

doigts gauches (face externe) vers le sol [219]
doigts gauches vers l'avant [422]
doigts gauches vers l'arrière [085]
doigts gauches vers l'avant [084, 200]
doigts gauches vers l'avant et la droite [069, 240, 301, 575, 613]
doigts gauches vers l'avant et la gauche [592]
doigts gauches vers la droite [213, 155, 174, 201, 211, 214, 245, 267, 340, 354, 377, 405, 436, 487, 501, 620, 631]
doigts gauches vers la droite et l'avant [438]
doigts gauches vers la gauche [253, 520]
genoux sous les poings [461]
index au niveau de la poitrine [062]
index face à face [355]
index vers l'avant [204]
index vers le haut [143, 252]
index droit (extrémité) sur l'extrémité de l'index gauche [143]
index droit vers la gauche [397]
index droit vers la gauche et l'avant [528]
index droit contre l'oreille droite [410]
index droit sur le pouce gauche [331]
index droit vers l'avant [059, 086, 117, 209, 260, 450, 472]
index droit vers l'avant et le sol [107]
index droit vers l'avant ou vers le sol [610]
index droit vers l'extérieur [143]
index droit vers la droite [034, 277]
index droit vers la gauche [222, 256, 570]
index droit vers la gauche, entre les dents [591]
index droit vers le bas [316]
index droit vers le haut [041, 361, 447, 484, 618]
index droit vers le sol [184, 317]
index et majeur gauches vers le haut [613]
index et pouces (extrémités) face à face [427]
index gauche vers l'avant [408, 572]
main droite au-dessus de la main gauche [186]
main droite au-dessus de la main gauche (perpendiculairement) [231]
main droite inclinée vers l'arrière (légèrement) [239]
main gauche vers la droite [566]
mains face à face [557]
mains l'une près de l'autre [263]
mains perpendiculaires [351]
paume droite (et doigts) vers le haut [286]
paume droite à demi vers l'avant [403]
paume droite à demi vers soi [527]
paume droite contre l'avant-bras gauche [038, 232]
paume droite contre la bouche [437]
paume droite contre la tête [119]
paume droite contre le genoux [500]
paume droite devant la bouche [061]
paume droite en contact avec la main gauche [366]
paume droite sur l'avant-bras gauche [566]
paume droite vers l'arrière [467]
paume droite vers l'avant [001, 041, 126, 162, 167, 181, 192, 205, 230, 249, 308, 310, 325, 360, 367, 434, 447, 452, 506, 534, 561, 593, 594, 623]
paume droite vers l'avant et le sol [262]

vers la bouche [039, 490]
 vers la droite [364, 551]
 vers la droite et vers soi [209]
 vers la gauche [008, 017, 034, 035, 037, 042, 043, 045, 060, 070, 076,
 077, 092, 095, 105, 123, 127, 129, 135, 141, 142, 143, 159, 173, 179,
 185, 203, 223, 227, 244, 250, 274, 275, 284, 285, 290, 295, 296, 307,
 312, 323, 332, 339, 349, 361, 368, 373, 374, 388, 416, 417, 423, 448,
 470, 473, 484, 485, 487, 511, 539, 546, 579, 589, 606, 608, 636]
 vers la gauche (légèrement) [530]
 vers la gauche et vers le haut [020, 056]
 vers la gauche et vers soi [151]
 vers la tête [342]
 vers le bas [014, 081, 300, 512, 610]
 vers le bras gauche [494]
 vers le corps, vers le crâne ou vers la joue [499]
 vers le haut [063, 066, 075, 085, 108, 158, 165, 168, 218, 241, 268, 287,
 288, 313, 346, 371, 413, 414, 480, 481, 513, 552, 598, 619, 629, 630]
 vers le sol [005, 013, 024, 028, 033, 036, 057, 069, 082, 115, 118, 124,
 169, 182, 202, 216, 217, 222, 226, 255, 266, 278, 289, 292, 297, 327,
 330, 359, 372, 394, 394, 397, 406, 420, 422, 425, 429, 442, 446, 450,
 454, 468, 469, 472, 478, 491, 510, 515, 526, 535, 537, 577, 580, 581,
 600, 602, 604, 611]
 vers le sol et la droite [188]
 vers le sol et la gauche [430]
 vers le sol et la gauche (légèrement) [590]
 vers le visage [090, 337, 432]
 vers soi [051, 052, 074, 101, 107, 111, 172, 176, 186, 197, 200, 207,
 245, 277, 281, 344, 352, 358, 377, 382, 426, 435, 479, 489, 492, 528,
 547, 562, 591, 603, 612]
 vers soi et vers la gauche [193]
 à demi vers le sol [146]
 contre la nuque [271]
 contre le corps [085, 432]
 vers l'avant [178, 304, 385]
 vers la droite [008, 017, 045, 092, 095, 129, 142, 150, 179, 183, 203,
 218, 226, 227, 250, 251, 259, 286, 339, 368, 393, 423, 487, 494, 528,
 531, 572, 599, 628]
 vers le bas [302, 477]
 vers le haut [014, 033, 069, 088, 115, 200, 210, 214, 233, 275, 292, 301,
 303, 356, 375, 376, 394, 417, 420, 430, 491, 492, 507, 512, 526, 530,
 579, 580, 581, 600, 613]
 vers le sol [021, 034, 134, 141, 405, 436, 484]
 vers le sol et la gauche [194]
 vers soi [057, 120, 147, 209, 217, 256, 261, 274, 283, 295, 357, 377,
 547, 549, 585, 594, 620, 623]
 vers soi et vers le sol [245]
 contre la cuisse [558]
 contre la nuque [493]
 contre le cou [545]
 contre les genoux [486]
 contre les hanches [155]
 face à face [002, 031, 078, 089, 179, 183, 225, 239, 248, 252, 336, 445,
 503, 504, 525, 560, 568]
 face à face et vers le sol [627]

paume gauche

paumes

	face à face, en contact [017, 566]
	l'une contre l'autre [393]
	vers l'avant [016, 054, 083, 113, 247, 257, 363, 461, 465, 497, 557, 617]
	vers l'avant et l'une vers l'autre [459]
	vers le bas [269, 532]
	vers le cou [320]
	vers le haut [023, 084, 094, 221, 229, 396, 457, 474, 502, 505, 541, 542, 559, 583, 622, 624]
	vers le sol [009, 011, 072, 087, 093, 098, 100, 128, 132, 133, 145, 211, 212, 213, 258, 263, 264, 306, 319, 335, 391, 399, 409, 438, 476, 520, 575, 584]
	vers le sol (contre la cuisse) [633]
	vers le sol et face à face [253, 466]
	vers le sol et vers soi (légèrement) [267]
	vers soi [004, 030, 050, 201, 228, 318, 340, 354, 427, 501, 553, 571, 632]
phalanges	se touchent [050]
pied droit (plante)	vers le sol [087]
poignet droit	replié [189]
poignets	repliés [005]
poing droit (face interne)	vers le sol [235]
poing droit	vers le bas [521]
poings (face interne)	vers les tempes [627]
	face à face [424, 558]
	face à face, réunis [525]
poings	l'un près de l'autre [538]
pouce droit	contre le dos de la main gauche [178]
	recouvre le pouce gauche [351]
	vers l'avant [424]
	vers le haut [027, 111, 576]
	vers le haut, replié [608]
	vers soi [589]
pouce et index droits	pincent la peau [219]
	vers le sol [468]
pouce gauche	vers la gauche [136]
	vers le bas [436]
	vers le haut [305]
	vers le haut, replié [259]
pouce, index et majeur droits (extrémités) :	vers le haut [074]
pouce, index et majeur droits	vers le haut [525, 598]
pouces	vers l'arrière [089, 155, 320, 626]
	vers le haut [004, 142, 224, 234, 284, 504]
visage	vers le sol
orientation non précisée	003, 010, 012, 025, 029, 047, 048, 058, 068, 079, 104, 125, 164, 166, 208, 236, 254, 270, 309, 328, 341, 345, 370, 380, 387, 389, 407, 412, 433, 441, 444, 449, 460, 482, 509, 514, 524, 529, 548, 554, 556, 564, 586, 597, 609]

5. LA LOCALISATION

De même que l'orientation, la localisation ne se conçoit que par rapport au corps du signeur. Les membres exécutant le geste se déplacent vers le haut, vers le bas, sur la droite, sur la gauche, vers l'avant, vers l'arrière, avec toutes les localisations intermédiaires possibles. Les limites de la localisation sont déterminées par l'extension maximale des bras. Cela délimite deux sphères, l'une ayant pour centre l'épaule droite et l'autre, l'épaule gauche. Lorsque les bras agissent ensemble, c'est le buste du signeur qui devient le centre. La localisation a une fonction parallèle à celle de l'orientation, elle détermine dans l'espace le lieu de l'action.

On notera que lorsque l'on veut désigner un endroit qui dépasse les possibilités du corps, on a recours, grâce à l'action, à une projection du bras plus ou moins violente suivant la distance que l'on veut exprimer. On y ajoute également une mimique faciale pour intensifier encore la notion d'éloignement.

AVANT-BRAS

Cette rubrique prend en compte la localisation des deux avant-bras agissant ensemble.

✧ Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps.

L'avant-bras droit est tendu sur la droite et l'avant-bras gauche est tendu sur la gauche. Cette localisation des deux avant-bras introduit un mouvement de repli vers le centre du corps. C'est le cas dans les verbes « emballer » [229], « enrrouler, plier » [247] ou encore « prendre plusieurs choses » [466]. La même localisation peut également entraîner un mouvement des avant-bras vers le sol ; on a ce mouvement dans les verbes « couvrir » [152] ou « tomber » [592].

✧ Les avant-bras sont tendus devant soi.

Sous cette rubrique figurent des localisations qui varient quelque peu. En effet, lorsque l'on dit : « les avant-bras sont tendus devant soi », ceci entraîne plusieurs cas de figure

possibles pour les bras. Ils peuvent être collés le long du corps ou bien écartés plus ou moins du corps.

La localisation comprenant les bras collés au corps se relève dans certaines postures évoquées dans des verbes tels que « grelotter, avoir froid » [329] ou encore « déféquer difficilement » [183]. Dans ces deux gestes, les avant-bras restent fixes, l'action est effectuée par tout le corps qui va reproduire le tremblement provoqué par le froid pour le premier verbe « grelotter, avoir froid » [329] et qui va illustrer, par une mimique faciale, l'effort nécessaire pour reproduire l'action du verbe « déféquer difficilement » [183].

Lorsque les bras sont écartés du corps, on a le plus souvent une localisation qui introduit un mouvement vers l'avant. On en trouve l'illustration dans des verbes comme « apporter dans les mains » [023], « couler (eau, rivière) » [122], « pousser qqch. en le faisant rouler » [461]. Cela peut parfois être un mouvement vers le bas, comme avec les verbes « couvrir » [152], « couvrir une maison » [154], ou encore un mouvement vers le centre comme pour « entasser, rassembler » [248], et enfin vers le haut pour « soulever avec un levier » [558], « prendre plusieurs choses » [466]. On peut également avoir un mouvement de repli vers soi, comme dans « prendre sur la poitrine » [474].

AVANT-BRAS DROIT

L'avant-bras droit est naturellement le support de la main droite et l'axe autour duquel se déroule l'action de la main droite. Il a donc des localisations extrêmement variées qui vont de la position tendue à la verticale à tendue devant soi, en passant par les localisations sur la droite et sur la gauche. On peut également préciser que l'avant-bras droit a toutes sortes de combinaisons possibles avec le bras droit qui, suivant qu'il sera replié le long du corps, ou tendu dans les diverses directions déjà énumérées, donnera une dimension différente à la localisation de l'avant-bras.

✧ L'avant-bras droit est tendu à la verticale.

Cette localisation de l'avant-bras droit entraîne systématiquement une localisation vers le haut de la main droite. Ce type de localisation se rencontre avec des verbes qui introduisent des mouvements de projection vers l'avant. C'est le cas de « brandir une lance » [076] ou

encore « piquer pour un serpent » [448] et « chasser en jetant du sable » [097]. On peut également y voir une nécessité de communiquer sur une longue distance ; le verbe « faire signe de la main pour appeler quelqu'un » [022] en est un exemple. Cette localisation se rencontre également avec des verbes qui expriment des techniques où la main droite est localisée vers le haut. Les verbes « clôturer avec des épines » [109] et « capturer des insectes avec de la glu (on utilise un bâton enduit de glu pour capturer des insectes) » [086], en sont des exemples.

✧ L'avant-bras droit est tendu devant soi.

Cette localisation se rencontre très souvent. En effet, le siège de l'action se situe, pour la plus grande partie des gestes, au niveau de l'estomac, avec l'avant-bras droit en position tendue devant soi. Cette localisation est celle qui se réalise le plus naturellement et sans effort particulier. Lorsque le mouvement se fait avec les deux mains, l'avant-bras gauche occupe la même localisation que l'avant-bras droit (tendu devant soi), et l'action des deux mains, qu'elles se rejoignent ou non, a souvent lieu au niveau ou à la hauteur de l'estomac.

Cette localisation est la localisation de départ par excellence. L'avant-bras droit se tend devant soi avant d'amorcer un mouvement qui est possible dans toutes les directions. La main droite, qui se situe dans le prolongement de l'avant-bras droit, peut adopter toutes les configurations possibles, mais la localisation de l'avant-bras droit sert de tremplin à l'action engagée.

L'avant-bras droit, avec cette localisation de départ, a de nombreuses possibilités de déplacements au cours du mouvement qui suit. Il va se tendre avec le bras droit vers l'avant dans des verbes qui nécessitent un pointage comme dans « chercher querelle » [105], ou encore s'abaisser vers le sol, dans les verbes « couler goutte à goutte » [124], « puiser avec une calebasse (dans une jarre) » [488]. Il peut encore se déplacer vers la gauche, dans le cas de « gifler » [311], « laisser » [364]. Il peut aussi se replier vers soi, c'est le cas dans « reculer » [506] ou « ouvrir une porte » [418]. Avec certaines techniques, l'avant-bras droit se déplace relativement peu, par exemple dans « tamiser » [574] ou « tourner une sauce avec un bâton » [606], l'action qui suit se réalisant dans peu d'espace, l'avant-bras droit garde sa localisation de départ.

AVANT-BRAS GAUCHE

L'avant-bras gauche a une localisation vers l'avant pour fixer dans l'espace une action réalisée par la main droite. Seulement trois verbes du corpus figurent sous cette rubrique et, dans ces trois verbes, l'action est réalisée par la main droite sur l'avant-bras gauche.

✧ L'avant-bras gauche est tendu devant soi.

Dans le verbe « calmer, consoler un enfant qu'on tient dans les bras » [084], l'avant-bras gauche figure l'enfant. Dans « désenfler, dégonfler (pour un bras) » [190], l'avant-bras gauche figure le membre blessé et dans « racler » [491], l'avant-bras gauche tendu est le référent spatial, mais l'action est réalisée par la main droite.

✧ L'avant-bras gauche est vers la gauche.

Un seul geste comporte cette localisation. Il s'agit du verbe « emballer » [229], où la main gauche exécute un mouvement symétrique à celui de la main droite. Dans ce cas, comme très souvent, le côté gauche est complémentaire du côté droit mais en laissant l'initiative à la droite.

BRAS

La localisation des bras par rapport au corps détermine, par déduction, la localisation des avant-bras et des mains. Lorsque les bras sont en contact étroit avec le buste, le mouvement ne pourra manifestement pas être d'une grande ampleur. Au contraire, si les bras sont très écartés du corps, cette localisation laisse présager une occupation plus large de l'espace.

✧ Les bras sont le long du buste.

Cette position des bras en contact étroit avec le corps se rencontre surtout dans des verbes qui illustrent une idée de repli, de refus de mouvement. C'est le cas de « rester, s'asseoir, habiter, être bien » [040], de « coincer contre qqch. » [111] ou encore de « grelotter, avoir froid » [329].

Elle peut également se rencontrer dans des verbes dont l'action utilise le corps comme point de départ. Dans ce cas la localisation des bras contre le corps renforce l'idée exprimée, à savoir un mouvement qui part du corps. Ceci s'illustre dans les verbes comme « aller, partir, marcher » [016], « poursuivre qqn » [458]. A l'inverse, un mouvement de faible ampleur et qui exprime un repli vers le corps peut également utiliser une localisation des bras contre le buste. L'illustration de ceci est vérifiée dans le verbe « prendre plusieurs choses » [466].

✧ Les bras sont écartés du corps.

Cette localisation des bras parle d'elle-même. C'est l'expression d'un concept de largeur, de mouvement ample. On trouve cette position des bras dans les verbes suivants : « agiter les ailes pour une poule, sans s'envoler » [011], « avoir les jambes arquées » [031]. On peut dire que ces deux verbes illustrent des postures. En revanche les verbes « barrer » [054], « enterrer » [250], « ramasser » [495] ou « se réunir » [523] utilisent l'écartement maximal des bras pour transmettre une notion d'importance. Qu'il en découle un mouvement vers l'extérieur ou un mouvement de repli, la perspective envisagée à travers cette position des bras est, de toute façon, ample (large).

✧ Les bras sont tendus devant soi.

Cette position décrit au premier chef une notion d'effort, avec une spatialisation de l'action. C'est la cas de « décoller qqch. de collé sur un mur » [179]. Dans « se raidir » [493], la localisation des bras illustre une posture.

BRAS DROIT

Le bras droit est le support de la main droite et, à ce titre, il est extrêmement sollicité. Les mouvements exécutés au cours de la réalisation de l'expression gestuelle sont réalisés de préférence par la main droite. La main droite effectue le geste seule, si cela est suffisant, et avec l'aide de la main gauche, si cela est nécessaire. Suivant les besoins de la main droite, le bras va pivoter dans toutes les directions possibles, en ayant l'épaule droite comme axe.

✧ Le bras droit est tendu devant soi.

Cette localisation du bras entraîne, dans la plupart des cas, que l'avant-bras droit et la main droite sont également tendus. Ceci se réalise dans les verbes « s'approcher » [024], « arracher de force » [035], « chercher querelle » [103], « insulter » [347] ou encore « trier (séparer les gens les uns des autres) » [618]. Ces verbes ont des mouvements orientés différemment pendant leur réalisation. Dans le cas de « s'approcher » [024], ou « arracher de force » [035], la main droite est ramenée vers soi. En revanche, dans « chercher querelle » [103] ou « insulter » [347], le bras droit, l'avant-bras droit et la main droite, restent tendus au maximum.

Ensuite, on trouve des verbes qui illustrent des techniques avec une action qui se réalise devant soi mais avec une localisation écartée du corps : « cultiver » [173], « prendre qqch. avec un crochet » [472], « sarcler » [535].

✧ Le bras droit est tendu sur le côté droit.

Il peut y avoir de nombreuses variantes. En effet, le bras peut être plus ou moins écarté du corps suivant les nécessités du mouvement engagé.

Les verbes se regroupant dans cette catégorie sont souvent des verbes qui introduisent l'idée d'un mouvement intense. C'est le cas de « se bousculer, tomber l'un sur l'autre » [072], ou encore « lancer fort en faisant du bruit » [367], « brandir une lance » [076] où par cette localisation, on figure l'élan indispensable à la réalisation du mouvement.

Cette localisation introduit également l'idée d'une action qui se déroule relativement loin du corps (donc du signeur), ce qui oblige le bras droit à délimiter une zone suffisamment vaste pour exécuter le mouvement. On trouve l'illustration de cela avec « amener une personne dans un endroit » [018], « appeler » [022], « inviter à un travail collectif » [348] ou encore « saluer de la main » [534]. Avec les verbes qui viennent d'être cités, l'action se déroule vers l'avant ou sur le côté, elle peut aussi se dérouler vers le haut, avec « abaisser une branche ou une tige qui est en hauteur » [001] ou « assommer une poule » [041]. La localisation de départ est (pour la main droite) vers le haut.

✧ Le bras droit est vers l'arrière.

Cette localisation ne figure qu'une fois dans le corpus. Elle a été relevée pour le verbe « trainer un animal » [611]. Il y a très peu d'actions qui se réalisent derrière le corps. Il est

facile d'imaginer la difficulté rencontrée pour l'exécution et la visualisation de tels mouvements.

BRAS GAUCHE

Assez peu de verbes utilisant la main gauche en tant qu'agent, le bras gauche, par déduction, apparaît peu souvent dans les rubriques de localisation.

✧ Le bras gauche est contre le dos.

Ceci représente une position très particulière des femmes de Mokong, qui doivent adopter cette façon de tenir le bras gauche, dans une des postures de soumission. Le verbe est traduit en français par « se courber pour les femmes de Mokong » [149].

✧ Le bras gauche est le long du corps.

Deux verbes figurent sous cette rubrique : « se fatiguer » [280] et « rajouter de la paille à une natte de clôture » [494]. Avec le premier verbe, la main droite a l'initiative du mouvement, le bras gauche servant de référence spatiale mais, dans un deuxième temps, la main gauche reproduit le même mouvement que la main droite (geste symétrique). Avec le deuxième verbe, le membre supérieur gauche adopte une position fixe, tandis que le membre droit réalise le mouvement qui définit le verbe.

✧ Le bras gauche est tendu vers l'avant.

Un seul verbe s'affiche sous cette définition, il s'agit du verbe « galoper » [305], il est des rares verbes qui utilisent le côté gauche du corps pour représenter l'action. La main gauche représente le fait de tenir les rênes.

DOIGTS

Il s'agit des doigts des deux mains. Dans certains cas, il est nécessaire de préciser s'il s'agit de l'extrémité des doigts ou des doigts dans leur totalité.

Lorsque l'on met l'accent sur la localisation de l'extrémité des doigts, cela indique que l'action qui suit est effectuée par cette partie des doigts. Par exemple dans « creuser pour

avoir de l'eau » [161], l'action est réalisée par l'extrémité des doigts qui sont devant soi et vers le sol.

✧ Les extrémités des doigts sont devant soi et vers le sol.

Sous cette rubrique se regroupent les verbes dont l'action se réalise au sol tels que « creuser pour avoir de l'eau » [161] ou « déterrer (action faite par un humain) » [193].

✧ Les extrémités des doigts sont devant soi et en contact.

Cette localisation intervient dans le cas de verbes qui expriment une délimitation de taille, de volume comme « accoucher » [004] ou « gonflé (avoir le ventre gonflé après avoir mangé) » [318]. Cela peut également indiquer le fait de porter une quantité (avec encore une idée de volume), comme par exemple « mettre du pisé sur le linteau d'une porte » [398].

✧ Les doigts sont devant soi et en contact.

Lorsque l'on envisage les doigts dans leur ensemble, la délimitation de l'espace est plus déterminée, l'action qui accompagne la localisation est plus dense. Cette combinaison de localisation et de configuration induit des actions qui nécessitent une force musculaire. C'est le cas de « tordre » [599], « enfoncer dans un trou étroit » [234] ou « couper en deux un bois dur » [142].

DOIGTS DROITS

Comme dans la rubrique précédente, on fait une différence entre les doigts droits pris dans leur ensemble et les doigts droits en ne retenant que leur extrémité.

✧ Les extrémités des doigts droits

Les doigts droits (extrémités) peuvent avoir des localisations diverses suivant l'action. Ce peut être sur le poing gauche ou dans la paume gauche ou encore sous le menton ou sur les premières phalanges gauches. Dans toutes les localisations énoncées, les verbes qui s'y rapportent comportent l'idée d'une action demandant une certaine finesse dans sa réalisation. On peut citer en exemple : « diviser la boule de mil en petits morceaux » [202], « distribuer

dans les mains » [200], « filtrer » [294], « commencer à enlever la peau pour un animal tué » [238], « décoller quelque chose sur la main » [180].

✧ Les doigts droits

Ils ont des localisations aussi diverses que lorsque l'on envisage seulement les extrémités des doigts. Ils peuvent être : dans la paume gauche, en contact avec les doigts gauches, sur la paume gauche ou sur le poignet gauche. Les actions qui accompagnent les verbes se regroupant sous cette rubrique sont plus amples que celles illustrées dans la rubrique précédente. Ce sont des verbes tels que : « asperger avec de l'eau » [037], « couler en cascade » [123], « vanner par translation (le mil avec deux calebasses) » [624], « rincer une calabasse » [526], « écraser entre deux mains » [210] ou encore « racler » [491]. On peut même dans certains cas les opposer aux verbes n'utilisant que l'extrémité des doigts. C'est le cas pour « filtrer » [294] et « couler en cascade » [123] ou encore « décoller (qqch. sur la main) » [180] et « racler » [491].

DOIGTS GAUCHES

Ils interviennent assez peu, la main gauche jouant souvent un rôle auxiliaire. Ils figurent lorsqu'ils agissent en même temps (dans un mouvement symétrique) que la main droite. Ils sont en contact avec le poignet droit dans le verbe « écraser entre deux mains » [210] ou sur le sol pour le verbe « tendre un piège (en pierre) » [585].

INDEX

Les index sont les parties des mains qui sont les plus sollicitées parce que les plus facilement utilisables.

113

✧ Les index sont devant soi et l'un près de l'autre.

La combinaison de cette localisation et de cette configuration introduit l'idée d'être ensemble, d'égalité, d'amitié ou de fraternité. On note cette localisation dans le verbe « boire ensemble à la même calabasse » [062].

Lorsque les index sont l'un près de l'autre mais avec une orientation vers le haut il y a expression de renforcement. Les deux index se joignent pour développer plus de force dans « taper qqn avec un gros bâton » [578].

✧ Les index sont devant soi et se font face.

Le verbe illustré par cette localisation (et configuration) est « joindre » [354], le point de jonction étant représenté par le contact qui se fera entre les index au cours de l'action.

✧ Les index sont devant soi et en contact par leur extrémité.

Le verbe « tendre un piège avec un filet » [584] est concerné par cette localisation. Il est opposé au verbe « joindre », dont il a été question ci-dessus, par son action qui se déroule dans le sens opposé. La localisation de départ de « tendre un piège » est la localisation d'arrivée de « joindre ».

INDEX DROIT

L'index droit a de très nombreuses localisations. C'est le déictique par excellence et, de ce fait, il désigne toutes les parties du corps qui participent aux actions décrites dans le geste. Voici quelques exemples des traits retenus :

✧ L'index droit (extrémité) est dans la paume gauche.

Dans le cas de « piquer qqn avec une aiguille ou une épine » [451], l'index droit devient l'aiguille ou l'épine, et sa localisation détermine le lieu de l'action. Dans « tendre un piège (en pierre) » [585], l'index droit est le bâton qui sert à soutenir la pierre qui s'abattra sur l'animal imprévoyant.

✧ L'index droit (extrémité) est en contact avec le poing gauche.

Pour « coudre » [120], l'index droit est encore ici un spécificateur de forme et sa localisation précise l'endroit de l'action.

✧ L'index droit (extrémité) est sur l'extrémité de l'index gauche.

Un seul verbe est retenu avec cette localisation. Il s'agit du verbe « éclater pour la graine de coton (lorsqu'elle est à maturité) » [209]. Dans ce cas, l'index droit est encore utilisé

pour désigner le lieu de l'action avec en plus l'utilisation de l'index gauche comme spécificateur de forme (il représente la graine de coton, tandis que l'action de l'index droit va représenter l'action d'éclater).

✧ L'index droit (face externe) est en contact avec l'oeil droit.

Cette localisation s'illustre dans le verbe « pleurer » [452]. L'index droit est dans cet exemple un déictique. Il précise, par sa localisation, le lieu de l'action.

Deux idées principales sont à retenir. L'index droit qui adopte une configuration tendue dans la grande majorité des cas sert de déictique, pour préciser le lieu de l'action et indiquer la partie du corps qui est impliquée dans l'action. Dans « demander en insistant » [186], l'index droit s'applique sur la bouche. Toujours de par sa configuration tendue, c'est un spécificateur de forme indiquant tous les objets longs et fins comme les lames, les aiguilles, les épines. La localisation de ce spécificateur de forme introduit l'action décrite par le verbe, par exemple, dans « tailler en pointe, peler » [572], l'index droit est posé sur la phalange de l'index gauche, l'index droit est la lame qui taille, tandis que l'index gauche est la tige de bois qui subit l'action. Il peut également combiner les deux idées et être à la fois spécificateur de forme et déictique. C'est le cas dans « faire un trou dans un mur » [620] : l'index droit a une localisation dans la paume gauche. De par sa configuration tendue, il représente le couteau et sa localisation, dans la paume gauche, désigne le lieu de l'action.

INDEX GAUCHE

L'index gauche intervient très peu souvent. Comme cela a déjà été dit à plusieurs reprises, la main gauche joue un rôle secondaire, complémentaire, l'initiative de l'action étant laissée à la main droite.

✧ L'index gauche est entre l'index et le majeur de la main droite.

Cette localisation s'illustre dans le verbe « couper avec des ciseaux » [135]. Sa localisation exprime totalement le rôle d'agent subissant l'action, qui est le sien en général. L'idée force exprimée par le verbe, à savoir l'utilisation de ciseaux pour couper un objet, est représentée par la main droite.

✧ L'index gauche est entre le pouce et le poing droit.

Cette description correspond au verbe « arracher les plumes » [034]. L'index gauche occupe la même situation que dans le verbe précédemment cité. Il représente la plume tandis que la main droite mime l'action d'arracher.

MAIN DROITE

La main droite joue un rôle dominant dans la presque totalité des gestes figurant dans ce lexique. Elle adopte toutes les localisations possibles et nécessaires à l'expression des diverses idées représentées. Par exemple, si l'on consulte l'index de localisation, on constate que la main droite peut avoir une localisation par rapport au corps : à la hauteur de l'oreille droite, de la joue droite, de la tête, du visage, de l'épaule droite, de la poitrine, de l'estomac, de la hanche droite, sous le menton, sur l'avant-bras gauche, etc. (cette liste n'est pas exhaustive). Elle peut adopter une localisation par rapport à la main gauche : elle peut être au-dessus ou au-dessous de la main gauche ou du poing gauche, contre la paume gauche, etc. La localisation est parfois très précise, par exemple : sur le côté droit au niveau du sommet de la tête dans « tomber d'un arbre » [593] ou encore sur la cuisse droite au-dessus du genou dans « se courber pour les femmes de Gudur » [148]. La localisation la plus souvent relevée est « devant soi, au niveau de l'estomac, ou au niveau de la poitrine ». Cette localisation est celle adoptée dans la plupart des cas lorsqu'elle a un rôle relativement neutre dans la signification du geste. C'est le cas des verbes « bouillir » [067], « saisir » [533] où l'action est représentée devant soi avec une localisation non précise. En revanche dans les verbes « avoir des aigreurs d'estomac » [013] et « se fâcher » [277], la localisation au niveau de l'estomac participe au sens.

On peut dire que la main droite se déplace dans le prolongement du bras droit, plus ou moins tendu suivant les besoins, et elle occupe toutes les positions possibles dans une sphère ayant pour centre l'épaule droite et pour rayon (variable), le bras droit.

Suivant le mouvement exprimé dans l'action, la localisation de départ adoptée par la main droite peut être sur le côté droit du corps (en considérant les positions possibles du plus haut jusqu'au plus bas). Ceci se réalise lorsque, d'une part, il y a introduction de gestes

symétriques, la main gauche adoptant la même localisation sur le côté gauche du corps, comme par exemple dans « se chauffer au feu » [098] ; et, d'autre part, lorsque l'action prend son point de départ à droite, les exemples sont nombreux : « jeter une pierre » [353], « couper d'un seul coup avec la houe » [138], « prendre qqch de lourd » [473]. La plus grande partie des verbes qui se regroupent sous cette rubrique sont des verbes où seule la main droite intervient dans l'action. On en relève 252.

MAIN GAUCHE

La main gauche intervient beaucoup moins souvent. Les localisations relevées sont moins nombreuses. Elles sont parfois très précises, par exemple, la main gauche enserre l'avant-bras droit au dessus du coude, dans le verbe « transplanter » [614]. Elle est localisée sur la gauche lorsqu'elle fait le pendant de la main droite dans un mouvement symétrique tel que dans les verbes « joindre deux routes » [355] ou « prendre qqch de lourd » [473]. Elle est souvent localisée au niveau de l'estomac, et ceci chaque fois que la main droite l'utilise comme référent du lieu de l'action par exemple, dans « tailler, évider » [573], « retirer une épine » [521]. Dans le premier verbe, la main gauche représente le morceau de bois taillé et dans le second verbe, elle représente la partie du corps où se trouve l'épine.

Avec les quelques verbes où la main gauche agit seule, la localisation adoptée introduit le lieu de l'action, par exemple dans « galoper » [305], « fumer une cigarette » [304], « jouer de la corne d'un animal sauvage » [356]. Dans ces verbes, la main droite n'agit pas.

MAINS

Les mains agissant ensemble introduisent soit l'idée d'un mouvement complexe, soit une notion d'intensité, de force. Dans leur localisation, elles occupent toutes les positions qui peuvent s'inscrire dans une sphère ayant le buste (au niveau des épaules, endroit de l'articulation des bras) pour centre. La localisation neutre étant toujours devant soi au niveau de l'estomac.

On peut classer dans les mouvements complexes, tous les gestes exprimant des techniques (tressage, tissage etc.) comme « enrouler une bande de tissu pour un tisserand »

[244], « lisser une poterie » [378], ainsi que les gestes qui utilisent un mouvement symétrique des deux mains, comme « gonfler, enfler pour le cou » [320], « surpasser, dépasser » [566].

Le trait le plus souvent retenu dans cette rubrique est « les mains sont devant soi ». Il va sans dire que le plus grand nombre de gestes décrits dans cette étude comportent une localisation devant soi et, si l'on veut préciser, au niveau de l'estomac. C'est la localisation type pour l'exécution d'un geste neutre, qui ne nécessite pas de marque particulière pour définir le lieu de son action.

✧ Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac.

On compte 73 verbes figurant dans l'index de la localisation adoptant cette position. Il s'agit, comme cela l'a été déjà écrit plusieurs fois, de la localisation de départ. L'action qui suit peut bien évidemment entraîner les mains vers le haut, vers le bas, vers l'avant, vers l'arrière ou encore sur les côtés. Cette définition étant très large, on regroupe des verbes de sens extrêmement divers, tels que « échanger, faire du troc » [094], « effeuiller une plante » [218], « gonfler pour un cadavre » [319], « s'étirer » [267] ou encore « examiner une chose » [272]. Cette localisation de départ (devant soi, au niveau de l'estomac) précise le lieu de départ de l'action.

Les mains adoptent souvent des localisations du type « face à face », « parallèles » ou « l'une contre l'autre ». Ces localisations sont typiques des actions symétriques telles que « égaliser » [220], « couler (eau, rivière) » [122], « activer le feu avec un objet » [009], où les deux mains produisent le même mouvement. Dans l'action de « couler pour une rivière », les deux mains s'avancent ensemble, la main droite s'écartant sur la droite et la main gauche s'écartant sur la gauche. En ce qui concerne l'action « activer le feu avec un objet », les deux mains tenant un seul objet, elles se déplacent d'un même mouvement.

L'index de localisation comporte quelques rubriques concernant la localisation des paumes et celle des poings. Il s'agit dans ces cas d'une association configuration localisation. Ces localisations recourent celles adoptées par les mains en ajoutant des éléments supplémentaires de sens. Par exemple dans le cas de la localisation « la paume droite est sur

le front » [431], la localisation introduit le lieu de l'action et la configuration représente le peigne.

Lorsque l'on envisage la localisation des poings, la configuration « poings » (qu'ils soient considérés ensemble ou séparément) apporte un nouvel élément de sens. Le poing fermé indique que la main tient fortement un objet, c'est le cas dans l'action de « forger » [296] ou de « brandir une lance » [076]. Il peut aussi indiquer une action nécessitant de la force, c'est le cas de l'action « bousculer qqn avec l'épaule » [073] ou de « cogner » [110].

CONCLUSION

La localisation fonctionne de pair avec l'orientation, elle fixe le message dans l'espace. La localisation introduit un changement de sens dans certains cas. Par exemple, le geste représentant la notion de « marcher » [392] se réalise avec les deux index tendus, placés devant soi, et qui ont un mouvement du bas vers le haut alternativement. Ce geste est repris pour illustrer les verbes « monter » [403] et « descendre » avec des localisations différentes, une direction vers le haut pour monter et vers le bas pour descendre.

Seule la variation de la localisation au cours de l'action peut créer le sens du verbe. C'est le cas pour le verbe « soulever quelque chose de lourd » [560], la seule action de ce geste consiste en un déplacement de la localisation, avec un mouvement vers le haut.

La localisation joue un rôle particulièrement important dans les représentations de taille. Le corps servant d'étalon de grandeur, la main se localisera par rapport au corps en fonction de la hauteur qu'elle veut définir.

INDEX DE LA LOCALISATION

auriculaires et tranchants	en contact [044, 272, 465, 583]
avant-bras	avancés vers l'avant [329]
	perpendiculaires aux bras [257]
	tendus (de chaque côté du corps) [152, 154, 183, 229, 247, 248, 466, 592]
	tendus devant soi [023, 065, 122, 461, 558]
	tendus et légèrement arrondis [409, 560]
	tendus vers l'avant [251, 474]
avant-bras droit	à la verticale [076]
	écarté du corps sur la droite [053]

	juste au-dessus de l'avant-bras gauche [363]
	perpendiculaire au bras droit [628]
	position semi-verticale [205, 551]
	replié le long du corps mais sans contact [614]
	tendu [097, 288, 359, 401, 448, 475, 490, 537, 576, 607]
	tendu à la verticale [109]
	tendu devant soi [105, 124, 371, 440]
	tendu devant soi (côté droit du corps) [060, 130, 266, 488]
	tendu devant soi au niveau de l'estomac [513]
	tendu devant soi, à la hauteur des épaules [086]
	tendu sur le côté droit [311, 350, 364, 604]
	tendu vers l'avant [108, 117, 262, 372, 574]
	tendu vers l'avant, à droite et en bas [527]
	tendu vers l'avant, sur le côté droit du corps [418, 506]
	tendu vers le haut [022, 434]
	tendu, au niveau de l'estomac [028, 606]
	vers la droite [229]
avant-bras et bras droits	tendus [323]
avant-bras et bras gauches	forment un angle droit [521]
avant-bras gauche	tendu devant soi [084, 190, 491]
	vers la gauche [229]
bouche	légèrement entrouverte [088]
	ouverte [358]
bras	collés le long du buste [040, 111, 329]
	écartés du corps [011, 031]
	le long du corps [016, 458, 466]
	pendants vers le bas du corps [030]
	tendus de chaque côté du corps [054, 250, 495, 497, 523]
	tendus devant soi [179, 493]
	tendus vers le bas, écartés du corps [473]
	un peu écartés du corps [520]
bras droit	à demi-tendu [502]
	complètement tendu devant soi [290]
	complètement tendu sur la droite [594]
	complètement tendu vers le bas [101]
	dirigé vers l'arrière [429]
	écarté du corps (côté droit) [072, 367, 467, 611]
	le long du corps [114]
	le long du corps, projeté vers l'arrière [485]
	légèrement écarté du corps [027]
	levé [360]
	levé sur le côté droit [361]
	tendu devant soi [024, 035, 049, 103, 173, 189, 282, 322, 347, 428, 472, 535, 618]
	tendu sur le côté droit [001, 018, 022, 041, 076, 118, 348, 534]
	tendu vers l'arrière [611]
bras et avant-bras	bien décollés du corps [174]
bras gauche	appuyé contre le dos [149]
	le long du corps [280, 494]
	tendu vers l'avant [305]
	un peu écarté du corps [311]
corps	en position assise sur le sol [006]
coude droit	écarté du corps [510]
dents	contre le pouce [405]

doigts (extrémités) dirigée vers le sol [161]
en contact [004, 318, 398, 531]
posée sur l'estomac [207]
sur le sol si possible [193]
légèrement inclinés vers le sol [323]

doigts en contact [599]
en contact ainsi que la base des deux mains [234]
repliés sont en contact [142]
se font face [501, 616]

doigts droits (extrémités) sur le poing gauche [202, 422]
dans la paume gauche [200]
en contact avec le dos de la main gauche [294]
sous le menton, en contact avec lui [238]
sur les premières phalanges gauches [150, 180, 530]

doigts droits (sauf pouce) sur doigts gauches repliés [377]
doigts droits dans la paume gauche [017, 037]
en contact avec doigts gauches [123, 624]
sur la paume gauche [526]
sur le poignet gauche [210]
sur les doigts gauches (extrémité) [491]

doigts gauches en contact avec le poignet droit [210]
sur le sol si possible [585]

fesses sur les talons [486]

genoux au niveau de l'estomac [006]
sur le sol [486]

index au niveau de la bouche [331]
devant soi l'un contre l'autre [062]
en contact [291]
l'un contre l'autre [134]
l'un contre l'autre (contact extrémité) [584]
l'un contre l'autre, en contact par les pouces et les index [578]
l'un près de l'autre (contact) [273]
repliés (contact phalange) [177]
se font face [354]

index droit (extrémité) dans la paume gauche [451, 585]
en contact avec le poing gauche [120]
sur l'extrémité de l'index gauche [209]

index droit (face externe) en contact avec l'oeil droit [452]
index droit au niveau de l'épaule droite [484]
au niveau de la bouche [186, 315]
au niveau du poignet gauche (sans contact) [226]
contre la bouche [151, 419]
contre la plante du pied gauche ou droit [241]
contre le pouce et l'index gauche [128]
dans l'oreille droite [410, 561]
dans la paume gauche [014, 613, 620]
en contact avec les lèvres [197]
entre les dents [278]
pointé vers le sol [317, 536]
pointé vers le sol (à gauche) [374]
posé sous l'oeil droit [099]
posé sur dos de main gauche (autre localisation possible) [435]
posé sur la langue [358]
posé sur phalange d'index gauche, perpendiculairement [572]

posé sur phalangette d'index gauche (perpendiculairement) [528]
 sous l'oeil droit (contact) [508, 621]
 sous la lèvre inférieure (contact) [397]
 sous le menton (contact avec le cou) [222]
 sous le nez (contact avec la lèvre supérieure) [544]
 sur l'auriculaire gauche [115]
 sur l'estomac [276]
 sur la gorge [415]
 sur la tempe droite [416, 562, 565]
 sur le côté droit du corps (à la hauteur de l'estomac) [059]
 sur le haut de la joue droite [051, 344]
 sur le pouce gauche [137]
 sur le sol si possible, sinon pointé vers le bas [610]
 sur doigts gauches (extrémité) [492]
 en contact avec la bouche [304]
 en contact [133]
 au niveau de l'estomac [484]
 en contact avec la lèvre inférieure [549]
 entre l'index et le majeur de la main droite [135]
 entre le pouce et le poing droit [034]
 sur les doigts gauches [417]
 à droite [031, 098, 112, 155, 248, 253, 355, 473]
 à droite du corps au-dessus de l'épaule [353]
 à droite et dirigée vers le sol [467]
 à gauche [516]
 à la hauteur de l'épaule [018]
 à la hauteur de l'oreille droite [367]
 à la hauteur de la joue droite [138, 618]
 à la hauteur de la poitrine [490]
 à la hauteur de la tête [041]
 à la hauteur du visage [475]
 au niveau de l'épaule droite [022, 072, 117, 185, 311, 339]
 au niveau de l'estomac [246, 316, 324, 350, 577, 580]
 au niveau de l'estomac à droite [042, 607]
 au niveau de l'oreille droite [249, 342]
 au niveau de la bouche [169, 278, 437, 479]
 au niveau de la cuisse [322]
 au niveau de la hanche à droite [181]
 au niveau de la poitrine [143, 256, 286, 403, 404, 420, 463, 570]
 au niveau de la poitrine à droite [158, 312]
 au niveau de la poitrine à gauche [297, 363]
 au niveau de la tête [352, 109]
 au niveau de la tête à droite [139, 365, 434]
 au niveau des fesses [485]
 au niveau des jambes [281]
 au niveau du bas du visage [195, 205]
 au niveau du coude gauche [280]
 au niveau du haut de l'avant-bras gauche [321]
 au niveau du menton [573]
 au niveau du ventre [184, 221, 293, 371, 537]
 au niveau du visage à droite [126, 196]
 au-dessous de la main gauche [226]
 au-dessous du poing gauche [140]
 au-dessus de l'avant-bras gauche [612]

index droit replié
 index et majeur gauches
 index et pouces
 index gauche

main droite (tranchant)
 main droite

au-dessus de la main gauche [033, 069, 217, 258, 292, 394, 512, 581]
au-dessus de la main gauche (estomac) [094]
au-dessus de la main gauche perpendiculairement [154, 283]
au-dessus du poing gauche [107]
contre la bouche [061, 601]
contre la bouche à droite [349, 563]
contre paume gauche [302]
dans la paume gauche [507]
devant la bouche [038, 163, 271, 455]
devant la bouche à droite [550]
devant soi [020, 101, 106, 193, 255, 288, 317, 323, 326, 359, 374, 383, 480, 574, 591]
devant soi (vers le bas) [215, 314, 411, 442, 464, 471, 515, 636]
devant soi au niveau de l'estomac [013, 046, 067, 096, 168, 176, 277, 287, 414, 435, 489, 533, 539, 576, 595, 615]
devant soi au niveau de la poitrine [063, 066, 165, 230, 265, 268, 289, 384, 481, 517, 522]
devant soi au niveau de la poitrine à droite [381, 425]
devant soi au niveau des cuisses [032, 043, 146]
devant soi au niveau des cuisses (à droite) [216]
devant soi au niveau du menton [551]
devant soi au niveau du sexe [052]
devant soi au niveau du ventre [332, 401, 413, 469, 552, 629, 630]
devant soi au niveau du visage [172, 598]
devant soi, au niveau de l'épaule droite [325]
devant soi, au niveau de la bouche [346]
en contact avec l'oreille droite [119]
en face de main gauche [021]
enserme la main gauche [223]
enserme le poignet gauche [600]
enserme les doigts gauches [095, 267, 547]
face au visage [432]
juste au dessous de main gauche [129]
juste au-dessus de main gauche [228, 438]
plus haute que la tête [001, 189]
près de la joue [569]
près de la tempe droite [131]
près de la tête à droite [308]
près du buste au niveau de la poitrine [429]
recouvre le poing gauche [243]
sous la main gauche [084, 141, 294]
sous le coude droit [085]
sous le menton [436]
sous le menton (contact) [406]
sur l'avant-bras gauche [330, 446, 602]
sur l'avant-bras gauche (face interne) [327]
sur l'avant-bras gauche niveau du coude [299]
sur l'avant-bras gauche, au-dessus du poignet [232]
sur la bouche [039]
sur la cuisse droite au-dessus du genou [148]
sur la droite [011, 019, 354, 448]
sur la droite au niveau de l'épaule [623]
sur la hanche droite [625]
sur la main gauche [213]

18

main gauche (face externe)
main gauche

sur la main gauche (perpendiculairement) [478]
sur le bras gauche, au-dessus du coude [326]
sur le côté droit [028, 041, 071, 251, 252, 262, 372, 628]
sur le côté droit (niveau de la hanche) [056]
sur le côté droit au niveau de l'épaule [366, 428, 450, 502]
sur le côté droit au niveau de l'épaule droite [310]
sur le côté droit au niveau de l'estomac [505]
sur le côté droit au niveau de la hanche [439]
sur le côté droit au niveau de la joue [097, 160, 162, 192, 447, 518]
sur le côté droit au niveau de la poitrine [298, 462, 470]
sur le côté droit au niveau du sommet de la tête [593]
sur le côté droit au niveau du ventre [487]
sur le côté droit, plus haute que la tête [005]
sur le côté gauche, au niveau de la poitrine [187]
sur le front [426, 499, 500]
sur le genou droit [147]
sur le haut de la cuisse droite [019]
sur le haut de la joue droite [499]
sur le poignet gauche [190]
tendue devant soi [161]
tendue devant soi à droite [619]
tendue devant soi au niveau de l'estomac [260, 313]
tendue devant soi, vers le sol [468]
vers l'avant [543]
vers l'avant (dessous poing gauche) [245]
vers le bas [535]
contre la bouche [304]
à droite [516]
à gauche [031, 112, 248, 253, 355, 473]
au niveau de l'aisselle droite [594]
au niveau de l'épaule gauche [021, 305, 324, 402]
au niveau de l'estomac [088, 221, 256, 316, 339, 521, 573]
au niveau de la bouche [356, 549]
au niveau de la cuisse gauche [072]
au niveau de la poitrine [293, 494]
au niveau de la poitrine à droite [363]
au niveau du cou [375]
au niveau du front [195]
au niveau du ventre [244, 246, 275, 420, 463, 579, 580]
au-dessous de la main droite [400, 545]
contre la bouche [405]
devant la main droite [201]
devant soi au niveau de l'estomac [115]
devant soi au niveau des cuisses [502]
devant soi au niveau du ventre [505, 628]
devant soi, plus haut que la tête [226]
en-dessous de la main droite [143]
enserme l'avant-bras droit au dessus du coude [614]
près de la bouche [233, 550]
sous le menton [623]
sur l'avant de la tête [432]
sur l'épaule gauche [085]
sur la gauche [354]
sur la hanche gauche [625]

mains (tranchants)
mains

sur la main droite [147, 148]
sur la main droite (contact) [211]
sur la nuque [271]
sur la poitrine à droite [467]
sur le côté gauche [071, 521, 533]
sur le côté gauche, au niveau de la poitrine [252]
sur le côté gauche, au niveau l'estomac [251]
vers l'extérieur [201]
vers le bas [149]
en contact [369, 396]
au dessus de la tête, légèrement vers l'avant [335]
au milieu du corps [420]
au niveau de l'estomac [050, 057, 082, 227, 231, 291, 351, 399, 424, 451, 458, 546, 557, 600, 632]
au niveau de l'estomac, de chaque côté du corps [031]
au niveau de la bouche [550]
au niveau de la poitrine [016, 247, 263, 355, 525]
au niveau de la tête [257]
au niveau des cuisses [496]
au niveau des cuisses (parallèles) [532]
au niveau des épaules [179]
au niveau des hanches [250]
au niveau du cou [170]
au niveau du cou (parallèles) [568]
au niveau du crâne, de chaque côté de la tête [015]
au niveau du sommet de la tête [154]
au niveau du ventre [538]
au niveau du visage [283]
autour du cou [545]
de chaque côté du corps [253, 339, 391, 409, 473]
de chaque côté du visage [306]
devant le cou [320]
devant soi [007, 021, 030, 034, 094, 140, 141, 152, 180, 218, 221, 244, 256, 286, 292, 293, 324, 363, 376, 400, 417, 422, 463, 466, 478, 491, 492, 512, 530, 546, 585, 608]
devant soi (main droite niveau estomac, main gauche ventre) [392]
devant soi (reposent sur le sol si on est assis) [201]
devant soi au niveau de l'estomac [014, 044, 065, 069, 071, 095, 116, 120, 121, 128, 133, 135, 137, 157, 177, 203, 204, 206, 212, 214, 219, 224, 228, 243, 259, 267, 272, 301, 318, 319, 378, 430, 454, 501, 528, 531, 566, 584, 631]
devant soi au niveau de la poitrine [091, 098, 112, 113, 145, 150, 188, 217, 220, 225, 264, 274, 302, 340, 368, 427, 547, 582, 590, 603]
devant soi au niveau du cou [209]
devant soi au niveau du ventre [004, 033, 037, 045, 070, 200, 202, 223, 235, 239, 258, 354, 377, 394, 403, 408, 438, 453, 457, 459, 465, 476, 507, 542, 543, 575, 578, 581, 613, 620]
devant soi l'une près de l'autre [291, 396, 616]
devant soi, au niveau du visage [398]
devant soi, réunies au niveau de l'estomac [526]
devant soi, sur la droite au niveau de l'estomac [273]
en contact [368]
face à face (de chaque côté de la tête) [338]
face à face, devant soi vers le bas [423]

l'une contre l'autre [150]
 l'une contre l'autre (contact) au niveau de l'estomac [023]
 l'une contre l'autre au niveau de la poitrine [285]
 l'une devant l'autre, devant le visage [198, 199]
 l'une près de l'autre [044]
 l'une près de l'autre (écartées) [091]
 l'une près de l'autre à droite [102]
 l'une près de l'autre à droite au niveau de l'estomac [634]
 l'une près de l'autre devant soi au niveau de l'estomac [559]
 l'une près de l'autre mais sans contact [220, 319]
 l'une près de l'autre vers le bas du corps [194]
 l'une près de l'autre, au niveau du ventre [541]
 l'une près de l'autre, levées sur le côté droit, près de la tête [171]
 parallèles [122, 148, 461]
 parallèles côté droit au niveau de l'estomac [100]
 parallèles devant soi, au niveau de l'estomac [009]
 pincent un sein [571]
 réunies devant soi [123, 134, 211, 213, 300, 572, 583]
 réunies devant soi au niveau de l'estomac [017, 142, 294, 373, 393, 477]
 réunies devant soi au niveau de la poitrine [588, 599, 622]
 réunies devant soi paume contre paume [210]
 réunies sur le côté droit au niveau de l'estomac [369]
 se touchent [246]
 sous le menton [331]
 sous les aisselles [516]
 sur le côté gauche au niveau de l'estomac [624]
 sur le côté gauche du corps [283]
 sur le sommet de la tête [155]
 sur les genoux [486]
 sur les hanches [174, 625, 626]
 vers le bas [497]
 dans la paume gauche [301]
 sur l'avant-bras gauche au-dessus du poignet [153]
 sur le dos de la main gauche [157]
 sur le front [431]
 sur le poing gauche [378]

paume droite

paumes

paumes et doigts (repliés)
 pied droit
 poignet droit
 poignet gauche (face interne)
 poignet gauche
 poignets

poing droit

en contact [227]
 l'une contre l'autre [234, 302, 588]
 l'une contre l'autre perpendiculairement [300]
 se font face [203, 368]
 sur le front l'une près de l'autre [553]
 en contact [284]
 devant soi, levé au-dessus du sol [395]
 sur le poignet gauche [206]
 en contact avec la bouche [303]
 contre la bouche au niveau de la lèvre inférieure [356]
 en contact [400]
 en contact (face interne) [459]
 à droite [329, 511]
 au niveau de l'épaule [027, 295, 614]
 au niveau de l'estomac [114, 244, 296]
 au niveau de l'oreille [076]
 au niveau de la hanche droite [182]
 au niveau de la poitrine [008, 073, 275, 579]

au niveau de la poitrine à droite [111]
 au niveau de la poitrine sous la bouche [075]
 au niveau de la tête [049]
 au niveau du cou à droite [092]
 au niveau du visage [090]
 au-dessus de la paume gauche [608]
 au-dessus du poing gauche [145]
 contre la bouche à droite [388]
 dans la paume gauche [082]
 devant le poing gauche [083]
 devant soi au niveau de l'estomac [110]
 enserre le pouce gauche [188]
 près de la tempe droite [127]
 près des dents [088]
 sous l'aisselle gauche [081, 587]
 sous le poing gauche, en contact [274]
 sur l'épaule droite [307]
 sur la droite [040, 493, 510, 633]
 sur la droite au niveau de l'estomac [036]
 sur le poing gauche [373, 546]
 sur les doigts gauches (extrémité face interne) [376]
 sur les doigts gauches (face interne) [070]
 vers le bas [382]

poing gauche

à gauche [511]
 au niveau de l'estomac [245]
 au niveau de la bouche [385]
 au niveau de la cuisse [092]
 au niveau de la poitrine [185]
 au niveau du crâne [129]
 au niveau du sexe [107]
 au niveau du ventre [008, 261, 286, 295, 296]
 contre la bouche [357]
 contre la bouche à gauche [178]
 derrière la main droite [235]
 devant la bouche à gauche [136]
 devant soi, au niveau du ventre [487]
 sur la gauche [040, 493, 633]
 sur la hanche gauche [083]
 sur la taille à gauche [596]
 sur le haut de la cuisse droite [019]

poings

vers l'avant [575]
 au niveau de l'estomac [132]
 au niveau de l'estomac (pouces et index en contact) [087]
 au niveau de l'estomac, l'un près de l'autre [269]
 au niveau de la bouche, face à face et en contact [159]
 au niveau de la poitrine [040, 504]
 au niveau de la poitrine, l'un contre l'autre [078]
 au niveau des épaules [633]
 au niveau des joues [511]
 au niveau du ventre [234]
 au-dessus de la tête l'un près de l'autre [336]
 de chaque côté du corps [296]
 de chaque côté du sommet de la tête [627]
 devant soi [008]

l'un contre l'autre [234]
 l'un contre l'autre à droite [077]
 l'un contre l'autre au niveau de l'estomac [093, 558]
 l'un contre l'autre au niveau de la tête [055]
 l'un contre l'autre contre la bouche [242]
 l'un contre l'autre plus haut que la tête [089]
 l'un près de l'autre sur la nuque [191]
 l'un près de l'autre, près de la bouche [333]
 réunis à droite au niveau de l'épaule [002]
 réunis au niveau du front [445]
 réunis au niveau du ventre [284]
 sous le menton [006, 503]
 sur le front à la racine des cheveux [617]
 vers le bas [560]

pouce droit
 à l'intérieur du poing gauche [377]
 contre la joue droite sous l'oreille [342]
 contre la joue gauche [436]
 en contact avec la bouche [563]
 en contact avec la bouche à droite [167, 589]
 près de la bouche [601]

pouce et index droits (extrémités)
pouce et index droits
 dans la paume gauche (réunis) réunies [521]
 dans la paume gauche près du poignet [214]
 en contact avec la bouche [349]
 en contact avec les dents [088]
 enserrant la base de l'index gauche [408]
 enserrant le pouce et l'index gauches [430]
 pincent l'index gauche [007]
 pincent la peau de l'avant-bras gauche [176]
 pincent les lèvres [240]
 sur la tempe droite [343]
 sur le sol [144]

pouce et index gauches
pouce, index et majeur droits
 tiennent le pouce gauche [590]
 contre la bouche à gauche [385]
 sur la poitrine à droite [074]
 autour de l'oeil droit [337]

pouces
 contre la bouche [333]
 en contact [204, 336]
 en contact (tendus) [142]
 l'un contre l'autre [224, 259]

pouces et index
localisation non précisée
 en contact [113, 225, 269]
 [003, 010, 012, 025, 026, 029, 047, 058, 064, 068, 079, 080, 104, 125,
 156, 164, 175, 208, 236, 254, 279, 328, 341, 362, 379, 386, 389, 407,
 421, 433, 441, 443, 444, 449, 456, 460, 482, 483, 498, 509, 514, 519,
 524, 529, 540, 548, 554, 555, 556, 564, 567, 586, 597, 605, 609, 635]

6. L'ACTION

L'action est le paramètre le plus complexe et le plus difficile à décrire. Le récepteur ressent avec tout son corps l'intensité, la vibration d'un mouvement, mais cette communication est tellement subtile qu'il est pratiquement impossible de l'enfermer dans une suite de mots explicatifs.

L'action a déjà été abordée tout au long de l'analyse des trois autres paramètres : configuration, orientation et localisation, ces trois paramètres n'existant que dans le but d'évoluer dans l'espace afin de décrire des formes significatives servant à communiquer des concepts. L'action est le paramètre qui unit la configuration, l'orientation et la localisation pour synthétiser une idée.

On essaiera cependant de dégager des traits significatifs révélant une connection entre un type de mouvement et un sens particulier. Le mouvement est très souvent introduit par l'orientation de départ, par exemple la paume droite orientée vers l'avant préfigure un mouvement d'élan vers l'avant ou vers le sol.

En procédant comme pour les autres paramètres, on peut à partir d'une partie du corps, examiner les principaux mouvements réalisés. Les mouvements décrits sont la représentation très fidèle des mouvements du groupe ainsi que de ceux de tout l'environnement (animaux, divers éléments de la nature).

Parmi les parties du corps retenues dans le classement de l'action, on ne retiendra que celles qui interviennent le plus souvent. Les parties du corps le plus souvent sollicitées dans le paramètre action sont : l'index droit ; la main droite (agissant seule), on peut y inclure deux sous-classements : la paume droite et le poing droit ; la main gauche (avec les mêmes précisions que la main droite) ; les deux mains ; la tête et la bouche.

✧ Index droit

La liste des mouvements faits par l'index droit est impressionnante, en effet, de par sa grande souplesse d'action, il est très souvent utilisé pour représenter divers objets et pour désigner les lieux de l'action.

Comme cela a été dit dans l'étude de la configuration l'index droit est souvent un classificateur de forme et au cours de l'action il illustre le mouvement habituel de l'objet ou de l'outil figuré. Par exemple dans un verbe tel que « opérer » [415] ou l'index droit représente un couteau, l'index droit tendu se déplace de la gorge jusqu'au ventre en appuyant. Toutes les actions qui font intervenir un objet pointu se caractériseront par l'association d'une configuration : index tendu (droit le plus souvent) et d'une action de déplacement de l'index du haut vers le bas, « couper avec un couteau » [137], de la droite vers la gauche « égorger » [222], ou de l'avant vers l'arrière, avec en plus, une pression plus ou moins importante de l'index sur la partie du corps sélectionnée, dans le cas de « égorger » [222], l'index droit exerce un frottement au niveau du cou.

Lorsqu'il est utilisé comme déictique il peut soit simplement désigner une personne, c'est le cas pour « lui », l'exemple le plus fort est illustré dans une action comme « faire attention, menacer » [042], où l'index droit pointe l'adversaire ; la mimique faciale est dans ce cas très importante, car elle permet de mesurer la détermination de la personne qui menace. L'index droit peut encore désigner un endroit, c'est le cas de « errer » [260], « trouver » [621], où l'index précise l'endroit de l'action, et dans ce cas l'index droit se déplace simplement vers l'avant, la droite ou la gauche suivant le contexte.

Il peut encore simplement désigner la partie du corps qui agit, en se posant sur cette dernière. On trouve ce type de configuration et mouvement dans les verbes comme « voir » ou « trouver » [621], « entendre » [249], « goûter » [316], où l'index droit se pose sous l'œil, contre l'oreille ou sur la langue. Ce peut être la partie du corps qui subit qui sera désignée par l'index droit, par exemple « envelopper, faire un pansement » [256], « enlever de la peau sous le pied » [241].

L'index peut encore combiner sa fonction de déictique et de classificateur de forme, dans « prendre qqch. avec un crochet » [472]. L'index droit adopte la forme du crochet et il se positionne dans l'espace suivant le contexte. Il s'agit en fait de la combinaison de la configuration (forme de crochet), de l'orientation et de la localisation (position dans l'espace), l'action étant le mouvement de l'index recourbé. Lorsqu'il s'agit d'évoquer une case, l'index droit pointe le sol, (il désigne l'endroit de la construction) et il décrit un arc de cercle représentant la forme.

◇ La main droite

La main droite est celle qui participe le plus au mouvement, elle est la main dominante. Comme pour l'index droit, son action ne vaut que par sa combinaison avec la configuration, l'orientation et la localisation. La main droite ayant une configuration « à plat », apparaît dans de nombreuses actions. La configuration « à plat » se réalise facilement et illustre de nombreux concepts. Elle représente la taille dans les actions « grandir » [322, 323], « gonfler » [321], un objet dans « couper » [131, 139, 144], « balayer, nettoyer » [053], ou encore l'action en elle-même réalisée avec la main droite, « effacer » [215], « gifler » [310, 311], « effacer » [215, 216].

Le poing droit est également souvent utilisé. Du poing fermé se dégage l'idée de préhension d'un objet avec plus ou moins de force, dans les actions « arracher » [034, 036], « brandir une lance » [076], « casser avec un caillou » [090], l'action nécessite de la force. Dans « gauler des fruits » [308], « tenir un bâton » [587], la force déployée est moins importante. La notion de force seule (sans intervention de préhension d'objet), est illustrée par le poing fermé dans des actions telles que « cogner » [110], « se libérer » [372], « tasser » [579]. Le poing fermé représente également une idée de dissimulation dans « cacher » [081, 082], « enfouir » [235]. Les exemples précédents montrent qu'il est difficile de dissocier les paramètres, il est pratiquement impossible de parler d'une action, sans immédiatement parler de la configuration, de l'orientation et de la localisation.

La main droite agit seule lorsque les actions sont suffisamment simples pour pouvoir être représentées par l'action d'une seule main. Lorsque les actions sont plus complexes, la main gauche lui sert de partenaire. C'est le cas pour illustrer des mouvements alternés ou symétriques.

◇ La main gauche

Comme nous venons de le dire, la main gauche intervient dans tous les mouvements complexes. Elle a souvent une fonction secondaire, la main droite étant la main dominante. Elle sert surtout de repère dans l'espace pour fixer l'action de la main droite, c'est le cas de « tailler, évider » [573] ou de « couper des épis de mil avec une faucille » [128]. Dans

l'analyse des trois paramètres (configuration, orientation et localisation), la fonction de la main gauche a été largement évoquée. En ce qui concerne l'action, la main gauche intervient surtout dans les mouvements symétriques et alternés.

✧ Les deux mains

Les deux mains agissant ensemble illustrent des actions complexes avec dans la plupart des cas la distribution suivante : la main droite est la main dominante et la main gauche la main dominée. La main droite sert de repère dans l'espace, le plus souvent elle subit l'action réalisée par la main droite. Les deux mains agissent ensemble dans des mouvements symétriques et alternés, on se reportera aux tableaux suivants illustrant ce type d'action.

✧ La tête et la bouche

Les actions se réalisent principalement avec les mains. Mais les mouvements réalisés par la tête, les expressions de la bouche et du regard ont une importance énorme. D'ailleurs les Mofu-Gudur disent que lorsque quelqu'un devient sourd il communique avec « des gestes de mains et de tête ». De nombreuses actions sont exprimées par un mouvement de la tête ou une expression faciale, par exemple l'action [048] « avaler sa salive » est décrite ainsi : la tête est baissée, les joues se gonflent, la tête se relève, bruit de gorge, puis la tête revient en position neutre. Dans l'action [341] « happer de la farine », la langue sort de la bouche et la tête se relève. Tout au long du lexique on rencontre des actions de ce type.

L'action est la succession, dans le temps (t_1 , t_2 , t_3), des variations de la configuration, de l'orientation et de la localisation et cela avec un certain rythme (lent, saccadé, appuyé). L'action peut se caractériser par un mouvement symétrique, alterné, répété.

Avec les tableaux suivants, on va dégager des actions qui ne se caractérisent que par la seule variation de la configuration, ou la seule variation de l'orientation ou de la localisation. Dans une seconde série de tableaux, on illustrera les principaux types de mouvements.

Variation de la configuration

Les trois exemples qui suivent montrent une action basée sur la variation de la configuration. Ces trois actions sont « scintiller » [539], « grignoter (pour une souris) » [331] et « s'étirer (pour de la colle) » [268]. Lorsque l'orientation et la localisation n'évoluent pas, les actions sont proches de postures, le mouvement peut être rapide (voir « grignoter ») mais il est toujours très ramassé.

[539] scintiller	t1	t2	t3
configuration	doigts droits réunis par leur extrémité	doigts droits écartés	doigts droits à nouveau réunis idem 1
orientation	extrémités des doigts droits et paume droite vers avant	extrémités des doigts vers l'avant, paume droite vers avant	idem 1
localisation	côté droit niveau de l'épaule	idem	idem
action	plus ou moins rapide en fonction de la rapidité du scintillement		

[331] grignoter (souris)	t1	t2	t3
configuration	poings fermés, index levés	l'index gauche passe au-dessus de l'index droit	l'index droit passe au-dessus de l'index gauche
orientation	poings face à face presque en contact	idem	idem
localisation	les deux mains sous le menton, index au niveau de la bouche	idem	idem
action	le mouvement est rapide		

[268] s'étirer (colle)	t1	t2	t3
configuration	pouce et index droits en contact, autres doigts droits repliés	pouce et index droits s'écartent	possibilité de répéter le mouvement suivant contexte
orientation	paume droite vers le haut	idem	idem
localisation	main droite niveau de la poitrine	idem	idem
action	le mouvement est lent		

Variation de l'orientation

La variation du seul paramètre de l'orientation est assez rare, en effet, une action est un mouvement qui implique dans la plupart des cas un changement de localisation. Les actions entrant dans ce classement n'ont que peu d'ampleur du fait d'une localisation fixe, c'est le cas de « casser facilement » [091]. Le mouvement peut être rapide, c'est le cas de l'action « capturer des insectes » [086], où la rapidité est la condition de la réussite.

[086] capturer des insectes (glu)	t1	t2	t3
configuration	index droit tendu	idem	idem
orientation	index droit vers avant paume droite vers sol	paume droite vers le haut	
localisation	avant-bras droit tendu vers avant	idem	
action	mouvement rapide		

[091] casser facilement	t1	t2	t3
configuration	deux mains refermées	idem	idem
orientation	paumes vers le sol	paumes vers le haut	
localisation	devant soi au niveau de la poitrine	idem	
action	mouvement souple illustrant la facilité		

[488] puiser avec une calebasse	t1	t2	t3
configuration	main droite doigts à demi repliés	idem	idem
orientation	paume droite vers la gauche	paume droite vers le haut	
localisation	devant soi		
action	mouvement vers le bas qui fait légèrement varier la localisation		

Variation de la localisation

De nombreuses actions se caractérisent par seulement un changement de localisation. Deux exemples présentés ci-dessous, « aiguiser » [014] et « balafrer » [051] représente l'utilisation d'instrument coupant, la configuration illustrant la manière de tenir ces objets ne varie plus au cours de l'action. Dans les actions présentées ci-dessous, l'orientation reste fixe, ceci est en rapport avec le maniement des outils. Avec l'action « grandir » [323], l'orientation et la configuration ne varient pas puisque ces deux paramètres fixent le sujet grandissant (humain ou animal).

[014] aiguiser	t1	t2	t3
configuration	index droit tendu, paume gauche à plat	idem	idem
orientation	index droit vers avant, paume gauche vers la haut	idem	idem
localisation	extrémité d'index droit en contact avec le tranchant de la main gauche	extrémité d'index droit près du pouce gauche	
action	le mouvement est rapide et répété		

[051] balafrer	t1	t2	t3
configuration	index droit tendu	idem	idem
orientation	paume droite vers soi	idem	idem
localisation	extrémité de l'index droit posé sur le haut de la joue droite	l'extrémité de l'index droit posé sur le bas de la joue droite	
action	mouvement lent		

[323] grandir	t1	t2	t3
configuration	main droite à plat	idem	idem
orientation	paume droite vers le sol	idem	idem
localisation	main droite au niveau de la cuisse	main droite au niveau de la poitrine	
action	mouvement saccadé illustrant les différentes étapes		

Variation de la configuration et de l'orientation

Il ne figure, dans le lexique gestuel, que peu d'action remplissant ces deux conditions. Le plus souvent une action se caractérise par un changement de localisation. Les actions présentées dans le tableau ci-dessous sont, de part leur localisation fixe, des actions centrées sur un point précis de l'espace.

[188] dépecer	t1	t2	t3
configuration	main droite poing fermé, main gauche doigts tendus	poing droit refermé sur pouce gauche	mian droite se retourne les doigts s'ouvrent, main gauche reste fixe
orientation	paume droite vers la gauche, paume gauche vers la droite	idem 1	paume droite vers le haut, paume gauche vers la droite
localisation	mains devant soi, au niveau de la poitrine	idem	idem
action	pas de caractéristiques particulières de vitesse		

[193] déterrer	t1	t2	t3
configuration	main droite à plat	doigts repliés légèrement dans la paume droite	
orientation	paume droite vers la gauche	paume droite vers soi	
localisation	main droite devant soi, doigts en contact avec le sol si possible (sinon vers le bas)	main droite devant soi	
action	le mouvement peut être répété		

[219] effriter	t1	t2	t3
configuration	main droite poing fermé, main gauche doigts réunis par leur extrémité	pouce et index droits pincent l'extrémité des doigts gauches	pouce et index droits se séparent des doigts gauches en se réunissant
orientation	paume droite vers le bas, paume gauche vers le haut	idem 1	paume droite vers le haut, paume gauche vers le haut
localisation	devant soi au niveau de l'estomac	idem	idem
action	mouvement ramassé et rapide		

Variation de la configuration et de la localisation

Il a été relativement facile de trouver des actions remplissant ces conditions. Ces actions, illustrent surtout des mouvements de préhension, « cueillir » [172] ou « prendre une tige de mil » [475], ayant un déplacement limité dans l'espace.

[124] couler goutte à goutte	t1	t2	t3
configuration	pouce et index droits réunis	pouce et index droits s'écartent	
orientation	paume droite vers le sol	idem	
localisation	main droite au niveau de la poitrine	main droite s'abaisse au niveau du ventre	
action	mouvement assez lent et pouvant être répété		

[172] cueillir	t1	t2	t3
configuration	doigts droits à demi refermés, pouce droit tendu	doigts droits et pouce droit se referment (poing droit fermé)	
orientation	paume droite vers la gauche	idem	
localisation	main droite au niveau du visage	main droite s'abaisse au niveau du ventre	
action	pas de précision		

[475] prendre une tige de mil	t1	t2	t3
configuration	doigts droits à demi refermés, pouce droit tendu	doigts droits et pouce droit se referment	
orientation	paume droite vers la gauche	idem	
localisation	avant-bras droit tendu à hauteur du visage	déplacement vers l'arrière, main droite sur le côté droit	
action	le mouvement est plus ou moins rapide suivant le contexte		

Variation de l'orientation et de la localisation

Ces caractéristiques de variations sont la définition même du mouvement, on trouve donc de nombreuses actions entrant dans cette catégorie. Beaucoup d'actions ont une configuration qui se définit en début de mouvement pour ne plus évoluer ensuite pendant la réalisation du geste. Nous avons retenu les actions « chasser » [096], « chercher querelle » [103] et « s'écrouler » [171]. La configuration prend un sens plus important dans l'action [103], l'index droit tendu pointé vers l'adversaire étant en lui-même une menace.

[096] chasser	t1	t2	t3
configuration	main droite à plat	idem	
orientation	paume droite vers soi, doigts droits vers le bas	paume droite vers le sol, doigts droits légèrement vers le haut	
localisation	main droite devant soi près de l'estomac	avant-bras droit tendu devant soi	
action	le mouvement est rapide		

[103] chercher querelle	t1	t2	t3
configuration	doigts droits repliés, index droit tendu	idem	idem
orientation	paume droite vers la gauche, index droit pointé vers l'avant	idem 1	paume droite vers le haut, index droit vers l'avant
localisation	avant-bras droit tendu vers l'avant	l'avant-bras droit se tend encore plus vers l'avant	le bras droit se tend et la main droite remonte
action	le mouvement est rapide		

[171] s'écrouler	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	
orientation	paumes vers l'avant, doigts vers le haut	paumes vers le sol, doigts vers l'avant	
localisation	mains près de la tête	mains au niveau des cuisses	
action	le mouvement est rapide		

Dans les tableaux ci-dessus on a vu les combinaisons possibles de mouvement en fonction des variations des paramètres. C'est sous la rubrique, variation à la fois de l'orientation et de la localisation, qu'il a été le plus facile de trouver des actions.

Dans une seconde série de tableaux, on notera les principaux types de mouvements. Les mouvements peuvent être saccadés, symétriques, alternés, répétés. Enfin les sens de certaines actions ne sont révélés que par la variation de l'intensité.

Actions saccadées

De très nombreux mouvements sont réalisés d'une façon saccadée rythmant l'action. L'action « s'asseoir » [040] se réalise avec un mouvement saccadé qui figure le volume du corps. Dans toutes les actions suggérant une idée de volume on a un mouvement saccadé qui semble préciser la densité, c'est le cas de l'action « augmenter de volume » [045]. La dernière action présentée, « chercher à tâtonner » [100], ne peut s'illustrer, de par son sens, que par un mouvement saccadé. L 0

[040] s'asseoir	t1	t2	t3
configuration	poings fermés	idem	idem
orientation	paumes face à face, doigts repliés vers l'avant	idem	idem
localisation	poings à la hauteur de la poitrine, poing droit à droite, poing gauche à gauche	poings au niveau de la taille	
action	les deux poings s'abaissent avec un mouvement saccadé		

[045] augmenter de volume	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paumes face à face doigts tendus vers l'avant	idem	idem
localisation	mains devant soi, au niveau du ventre	idem	idem
action	les deux mains s'écartent avec un mouvement saccadé		

[100] chercher à tâton	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paumes vers le sol, doigts vers l'avant	paumes vers le sol, doigts vers la gauche	
localisation	mains au niveau de l'estomac, côté droit du corps	mains au niveau de l'estomac sur le côté gauche du corps	
action	déplacement des deux mains de la droite vers la gauche avec un mouvement saccadé		

Actions symétriques

Sous la rubrique « action symétrique », sont regroupés les mouvements semblables interprétés par la main droite, puis par la main gauche (le sens de l'intervention peut être inverse, la main gauche agissant en premier, mais de part sa position de main dominante, la main droite débute le plus souvent le geste. Les actions symétriques se rencontrent principalement avec des actions amples. Les deux mains agissant l'une après l'autre délimitent un espace plus important. Cette idée est illustrée par les trois exemples suivants : « couler en cascade » [123], « emballer » [229], « s'enduire le corps » [232], l'utilisation d'un mouvement symétrique des deux mains intensifie le geste dans l'espace et dans le temps.

[123] couler en cascade	t1	t2	t3
configuration	mains doigts souples, à demi repliés	idem	idem
orientation	paume droite vers la gauche, paume gauche vers le haut	paume droite vers le haut, paume gauche vers la droite	
localisation	mains devant soi, réunies, au niveau du ventre	main droite au niveau des épaules, main gauche au niveau du ventre	main droite au niveau du ventre, main gauche au niveau des épaules
action		la main droite effectue un mouvement vers le haut	la main gauche effectue un mouvement symétrique à celui de la main droite

[229] emballer	t1	t2	t3
configuration	mains à plat avec les doigts souples	idem	idem
orientation	paumes vers le haut, doigts droits vers la droite, doigts gauches vers la gauche	paume droite vers le sol, doigts droits vers l'avant, paume gauche vers le haut, doigts gauches vers la droite	deux paumes vers le sol
localisation	avant-bras tendus de chaque côté du corps	main droite devant soi au niveau du ventre, avant-bras gauche tendu à gauche	mains au niveau des cuisses
action		la main droite se replie vers le centre du corps	la main gauche effectue un mouvement symétrique à celui de la main droite

[232] s'enduire le corps	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paume droite vers soi, contre l'avant-bras gauche	paume droite vers soi, contre le haut du bras gauche	paume gauche vers soi, contre l'avant-bras puis le bras droit
localisation	la main droite est posée sur l'avant-bras gauche	la main droite est posée sur le bras gauche	la main gauche est posée sur l'avant-bras droit et remonte le long du bras droit
action	la main droite a un mouvement de bas en haut en glissant le long du bras gauche	la main gauche a le même mouvement de bas en haut le long du bras droit	

Actions alternées

Les actions définies comme « actions alternées », se rapprochent des actions symétriques, elles en diffèrent par leur réalisation dans le temps. Alors qu'une action symétrique se découpe en deux temps, action de la main droite, puis action de la main gauche, l'action alternée des deux mains s'effectue en même temps, les deux mains réalisent un même mouvement avec une localisation différente. Ce type d'action illustre souvent des actions qui ont une continuité dans le temps, exemple : « activer le feu » [008] ou « aller, partir, marcher » [016].

[008] activer le feu	t1	t2	t3
configuration	poings fermés	idem	idem
orientation	paumes se font face, doigts repliés vers l'avant	idem	idem
localisation	poing droit au niveau de l'estomac, poing gauche au niveau du ventre	poing gauche au niveau de l'estomac, poing droit au niveau du ventre	
action	le mouvement est rapide, les poings ont des positions alternées		

[016] aller, partir, marcher	t1	t2	t3
configuration	index tendus, autres doigts repliés	idem	idem
orientation	paumes vers l'extérieur	paume droite vers le sol	paume gauche vers le sol
localisation	mains au niveau de la poitrine	main droite au niveau de l'estomac, main gauche idem 1	main gauche niveau de l'estomac, main droite idem 1
action	les mains alternativement s'avancent en s'abaissant		

[221] égaliser, comparer	t1	t2	t3
configuration	deux mains, doigts à demi refermés	idem	idem
orientation	paumes vers le haut, doigts vers l'avant	idem	idem
localisation	main droite au niveau du ventre, main gauche au niveau de l'estomac	main droite au niveau de l'estomac, main gauche au niveau du ventre	retour localisation 1
action	la main droite a l'initiative du mouvement vers le haut, tandis que la main gauche s'abaisse	la main gauche a un mouvement vers le haut, tandis que la main droite s'abaisse	les positions des deux mains alternent

Actions répétées

Comme le nom choisi l'indique, ces actions représentent de par leur répétition une action qui se prolonge dans le temps, c'est le cas de « pourrir » [457]. Ce sont également des mouvements techniques comme « élever un mur » [228] ou « empiler » [231].

[228] élever un mur	t1	t2	t3
configuration	mains à plat, doigts souples	idem	idem
orientation	paumes vers soi	idem	idem
localisation	mains devant soi au niveau de l'estomac, main droite au-dessus de main gauche	main gauche passe au-dessus de main droite	répétition du changement de localisation
action	l'action est répétée les mains passant l'une au-dessus de l'autre		

[231] empiler	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paumes vers le sol	idem	idem
localisation	mains au niveau de l'estomac, main droite au-dessus de main gauche	mains au niveau des épaules, main gauche au-dessus de main droite	la main droite passe à nouveau au-dessus de la main gauche les deux bras se lèvent
action	le mouvement se répète ainsi jusqu'à ce que les bras soient tendus		

[457] pourrir	t1	t2	t3
configuration	mains à plat doigts souples	mains se referment	mains s'ouvrent
orientation	paumes vers le haut doigts vers l'avant	idem	idem
localisation	mains devant soi au niveau du ventre	idem	idem
action	pression des doigts refermés, l'action se répète		

Variation en intensité

La variation en intensité d'un mouvement change son sens. Les trois exemples qui suivent le démontrent clairement. Dans les actions « concasser » [116] et « fuir » [302], la pression de la main droite décide du sens réel. Avec l'action « chercher » [099], c'est l'intensité du regard et la position des épaules qui fait varier le sens.

[116] concasser, moudre grossièrement	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paumes vers le sol	idem	idem
localisation	mains au niveau de l'estomac	déplacement vers l'avant	retour 1
action	c'est la rapidité et l'intensité du mouvement qui détermine s'il s'agit d'écraser, de concasser ou encore d'écraser qqch de huileux		

[099] chercher	t1	t2	t3
configuration	index droit tendu	idem	idem
orientation	paume vers soi, index vers le haut	idem	idem
localisation	index droit posé sous l'œil	idem	idem
action	la tête et le buste se penchent sur la droite, le regard se fixe sur la droite	la tête tourne, le regard se fixe sur le centre	la tête continue son déplacement vers la gauche, le regard se fixe sur la gauche

Note : c'est l'intensité du regard, et le buste un peu plus penché qui donne le sens de l'action, le mouvement étant le même pour illustrer l'action « regarder » [508]

[302] fuir s'esquiver	t1	t2	t3
configuration	mains à plat	idem	idem
orientation	paumes face à face, doigts vers l'avant	paume droite vers la droite et paume gauche vers la gauche, doigts vers l'avant	
localisation	mains au niveau de la poitrine	main droite se déplace vers l'avant	
action	la vitesse et l'intensité du mouvement indiquent s'il s'agit de l'action « fuir » ou « s'échapper » ou encore « filer à l'anglaise »		

Ces tableaux tentent de retracer les principaux types de mouvements, ceux le plus souvent rencontrés. Il existe une quantité impressionnante de possibilités de mouvements, avec des variations d'un subtilité impossible à décrire avec des mots mais que le regard décode sans problème. Les index de l'action qui suivent le démontrent aisément, ils sont de deux types,

un premier expose les actions notées à partir des parties du corps (parties du corps vers action), un deuxième est présenté avec un classement à partir des actions (actions vers parties du corps). Le premier index montre l'importance de l'action des mains, principalement de la main droite et de l'index droit. Le deuxième index met en relief les directions des déplacements, vers le haut ou vers le bas, vers la droite et la gauche.

INDEX DE L'ACTION D'APRES LES PARTIES DU CORPS

attitude ♦ stupide [441]

avant-bras droit ♦ remonte [109] ♦ s'abaisse [109, 192] ♦ s'écarte du corps [371] ♦ se déplace vers la droite [418] ♦ se pose sur l'avant-bras gauche [399] ♦ se ramène vers soi [604] ♦ se tend à nouveau devant soi [401]

avant-bras et épaules ♦ s'abaissent [065]

avant-bras et paumes ♦ s'abaissent vers le sol [257]

avant-bras gauche ♦ se pose sur l'avant-bras droit [399]

avant-bras ♦ s'abaissent, le mouvement est brusque [152] ♦ se déplace vers la droite [109] ♦ se replie [530], se replie vers soi [035] ♦ se tendent vers l'avant en se rapprochant sensiblement vers le milieu du corps [409] ♦ tendus [560]

bouche ♦ arrondie [386], arrondie légèrement [554], arrondie, ouverte [122] ♦ aspire [038, 061] ♦ crache [156] ♦ fermée [441, 483] ♦ mâche [380] ♦ ouverte [449, 529], ouverte, pendante [270] ♦ respire fortement [529] ♦ s'ouvre [047, 315, 316], s'ouvre en grand [146] ♦ se ferme [088, 370] ♦ souffle [010, 067, 075, 353, 419, 439, 622], souffle doucement d'une façon continue [555], souffle fort, de façon saccadée [554], souffle fortement (si on veut figurer l'écume) [066], souffle sur la main gauche [233], souffle, très ouverte [556]

bras ♦ collés le long du corps [586] ♦ devant soi (facultatif), déplacer le geste dans plusieurs directions montre l'importance du nombre de personnes invitées [347] ♦ écartés du corps [626], écartés du corps, arrondis [473] ♦ remontent [011] ♦ reste en hauteur, tendu [518], reste tendu sur le côté [035], restent fixes [257], restent fixes, tendus de chaque côté du corps [054] ♦ s'abaissent [011], s'abaissent alternativement vers le sol [391] ♦ se replie vers le corps [523], se replie vers le corps en même temps [495] ♦ se tend [096, 103], se tend vers l'avant [028], se tendent [538], se tendent vers l'avant [264, 396], tendu [118], tendu devant soi à la fin du geste [589], tendus le long du corps, se raidissent [567]

bras droit ♦ ramené vers le corps [018] ♦ reste fixe, tendu vers le haut [005], reste tendu vers l'arrière [611] ♦ s'avance [518] ♦ se lève, se tend vers l'avant [615] ♦ se tend [352, 504], se tend devant soi [404], se tend sur le côté [621], se tend vers l'avant [569]

bras et coude droits ♦ frappent à plusieurs reprises le côté droit [510]

bras et poing droits ♦ se déplacent vers la droite [111]

bras gauche ♦ se tend brusquement vers la gauche [261]

buste ♦ droit [586] ♦ penché légèrement vers l'avant, se penche un peu plus en un mouvement saccadé [253], penché sur le côté droit et un peu en avant [079], penché un peu vers l'avant [183] ♦ se penche à droite [111, 151, 237, 433, 520, 605, 626], se penche à gauche [237, 605, 626], se penche en avant [149, 152, 157, 254, 329, 409, 486, 611], se penche en avant, légèrement sur le côté [557], se penche vers l'avant, comme s'il risquait de tomber [237] ♦ se tourne vers la gauche [522]

buste et épaules ♦ pivotent sur la droite et sur la gauche [064]

buste et tête ♦ inclinés sur le côté droit [119] ♦ se penchent en arrière, le mouvement peut être fait sur le côté [025] ♦ se penchent sur la droite [406] ♦ se penchent vers l'avant [099]

corps ♦ penché légèrement sur le côté droit [076] ♦ revient en position normale (la tête un peu baissée) [047] ♦ s'abaisse, se recroqueville [006] ♦ s'avance vers l'avant [080], se penche vers l'avant [389] ♦ sursaute [577], tremble [329]

cou ♦ raide [579] ♦ s'étire vers le haut [509]

coude droit ♦ s'abaisse vers le sol [614]

dents ♦ apparentes et serrées (le geste est appuyé, on a une impression d'effort) [178] ♦ claquent [165, 388] ♦ découvertes [166, 167, 303, 304, 449] ♦ mordent la main gauche au niveau du pouce [405] ♦ se découvrent sur un large sourire [208]

démarche ♦ très lente [625]

doigt ♦ frappe à plusieurs reprises contre les lèvres [151]

doigts de main droite ♦ se referment [033, 217, 243], se referment un peu plus [487] ♦ s'ouvrent à demi [082] ♦ se déplacent dans la paume gauche [526] ♦ se déplacent le long des doigts de la main gauche [180] ♦ se glissent sous la main gauche [432] ♦ se replient [180]

doigts de main droite (sauf pouce) ♦ contre la face externe de l'avant-bras [402]

doigts de main gauche ♦ dans la paume droite à la fin du geste [017]

doigts ♦ écartés [618] ♦ grattent le sol [193] ♦ légèrement pointés vers le haut [096] ♦ restent en contact avec le poing [377] ♦ s'ouvrent [207, 595, 618] ♦ se déplacent vers soi en se repliant [101], se replient vers soi [161, 193] ♦ se déplient chacun à leur tour [034] ♦ se referment [001, 146, 172, 327, 453], se referment sur la main gauche [301] ♦ se replient [024, 300, 457], se replient dans la paume [022], se replient dans les paumes [461] ♦ se tendent [037] ♦ souples [469] ♦ vers l'avant [004, 037, 144, 229, 337, 365, 465, 615] ♦ vers l'avant, écartés [078] ♦ vers la gauche [310, 311] ♦ vers le haut [041, 547] ♦ vers le sol [192]

dos de main droite ♦ vers l'avant [600]

extrémité(s) des doigts ♦ contact [252] ♦ légèrement relevée, le mouvement est appuyé [363] ♦ se déplace le long de la paume gauche [283] ♦ vers l'avant [094, 631] ♦ vers le sol [191] ♦ dirigées vers le sol [009] ♦ se rejoignent [015], se touchent [632]

extrémité des trois doigts ♦ frappe le front [383]

extrémité du pouce et de l'index ♦ vers le haut [521]

épaule droite ♦ se déplace rapidement sur le côté droit [073]

épaule gauche ♦ se déplace sur le côté gauche (la configuration est la même pour l'épaule gauche lorsque celle-ci répète le geste) [073]

épaules ♦ se redressent, ces mouvements sont faits en simultané [567] ♦ se soulèvent [557]

fesses ♦ se soulèvent des talons [486]

genou droit ♦ passe au-dessus du genou gauche [164]

gorge ♦ bruit [048], bruit, sorte de toux, une fois [181]

index droit ♦ appuie dans la paume gauche [451, 613, 620], appuie fortement sur l'oreille [561], appuie sous l'oeil droit [621], appuie sur l'avant-bras gauche [577], exerce une pression sur l'auriculaire gauche [115] ♦ descend le long de l'index gauche [209], descend le long de la joue [344], glisse le long de l'index gauche [143] ♦ décrit de petits cercles de droite à gauche en se déplaçant de la droite vers la gauche [535], décrit un cercle autour du poignet gauche [256], décrit un cercle en se dirigeant de la droite vers la gauche, le mouvement est saccadé [184], décrit un demi-cercle, de la droite vers la gauche [536] ♦ désigne un endroit quelconque [621] ♦ exerce un frottement au niveau du cou et cela à plusieurs reprises [222] ♦ frappe contre les lèvres à plusieurs reprises [186], frappe deux fois la tête [565], frappe la bouche à plusieurs reprises [419], frappe le bord de l'oreille droite à plusieurs reprises [249], frappe les lèvres à plusieurs reprises [197] ♦ mouvement de va et vient, d'avant en arrière, contre le pouce et l'index gauche [128], mouvement de va et vient, de droite à gauche [241] ♦ passe entre l'index et le majeur de son vis-à-vis [359] ♦ passe entre le poignet gauche et le corps [256] ♦ pivote, pointé vers le sol en fin de geste [107] ♦ pointe l'adversaire [042], pointe légèrement vers le sol [518], pointe une direction au-dessus de l'épaule gauche [522], pointé vers l'avant en fin de geste [187], pointé vers la droite [260], pointé vers le ciel [358], pointé vers le haut [548] ♦ racle le dos de la main gauche au niveau du pouce [435] ♦ remonte le long des lèvres rapidement, provoquant un claquement des lèvres l'une contre l'autre [397] ♦ remonte rapidement vers le haut [281], remonte vers

la bouche [316] ♦ s'abaisse vers le sol [137] ♦ s'appuie sur le bras gauche au-dessus du coude [448] ♦ s'avance [120], s'avance et pénètre à l'intérieur de la main gauche [021], s'avance légèrement une fois [361], s'avance rapidement en appuyant sur l'index gauche [528], s'avance vers l'avant [447] ♦ se déplace à l'horizontale jusqu'à l'auriculaire gauche [209], se déplace dans la paume gauche, mouvement vers l'avant [014], se déplace de la gauche vers la droite [222, 374], se déplace de la gorge jusqu'au ventre en appuyant [415], se déplace en formant un cercle de la droite vers la gauche [610], se déplace le long de l'index gauche, jusqu'à ne plus être en contact, le mouvement est rapide [572], se déplace le long du poing gauche [137], se déplace rapidement vers l'avant, tout en s'abaissant [429], se déplace rapidement vers la droite [107], se déplace sur l'avant-bras gauche plusieurs fois [612], se déplace vers l'avant [117], se déplace vers la gauche [452], se déplace vers la gauche et répète le même mouvement [536] ♦ se place sur l'extrémité du pouce gauche [209], se place sur la langue [315] ♦ se porte à la tempe droite [042] ♦ se pose dans la paume gauche [316], se pose sur le coin de l'oeil droit [117] ♦ se redresse [120] ♦ se relève rapidement [121] ♦ se replie [472], se replie rapidement [604], se replie sur lui-même [381] ♦ se sépare de la bouche [397], se sépare de la tempe droite [416] ♦ sépare l'index et le majeur du vis-à-vis [359] ♦ sort de la bouche [358] ♦ sous le poing gauche [141] ♦ vers l'avant, le mouvement est rapide [416]

index et majeur de main droite ♦ se referment sur l'index gauche [135]

index gauche ♦ décrit de petits cercles [476]

index ♦ pointé à demi vers le haut, mouvement rapide (capture = urgence) [086] ♦ se déplace le long de la joue, le mouvement est du haut vers le bas [051] ♦ se pose sur la langue [316], se posent sur la bouche, c'est la partie externe des index qui est en contact avec les lèvres [062] ♦ se replie un peu plus [018] ♦ se réunissent [252] ♦ se séparent [528] ♦ touche la joue de la personne que l'on veut provoquer [103] ♦ vers l'avant [041] ♦ vers le haut [578]

jambe droite ♦ lancée vers l'avant [125]

joues ♦ gonflées [386, 483], gonflées légèrement [555], se gonflent [048]

langue ♦ se déplace de droite à gauche [449], se déplace de droite à gauche, à l'intérieur de la bouche, provoquant un bruit [122] ♦ sort de la bouche [341] ♦ tirée [370]

lèvres ♦ arrondies [156] ♦ avancées, comme pour faire la moue [334] ♦ fermées [555] ♦ rapprochées [554] ♦ s'entrouvrent [563] ♦ s'écartent [058] ♦ s'ouvrent et se referment rapidement [421] ♦ se rapprochent très rapidement [058] ♦ serrées, arrondies [563] ♦ soufflent, arrondies [483] ♦ succion [056, 303, 346, 571]

mâchoire inférieure ♦ se déplace d'un côté et de l'autre [387]

mâchoires ♦ pression plus forte sur le côté droit [166] ♦ s'écartent [379] ♦ se referment [379] ♦ serrées [166]

main ♦ frappe à plusieurs reprises sur la bouche ouverte [163], frappe l'adversaire sous le menton (avec le dos de la main) ; on essaie de lui faire claquer les mâchoires [106] mouvement du haut vers le bas assez rapide [066] ♦ pivote [161] ♦ projetée rapidement vers la droite, tout en se déplaçant également vers le bas [297] ♦ ramenée vers soi rapidement [282] ♦ remonte [067], remonte rapidement, c'est ce trait qui exprime la notion de "fort" [327] ♦ reste à la même hauteur [118] ♦ revient à sa position initiale (plusieurs fois) [052] ♦ s'abaisse [067, 097, 172], s'abaisse rapidement vers le sol [041], s'abaisse vers le sol [039] ♦ s'avance en se retournant [255], s'avance vers l'avant [207] ♦ s'écarte de l'estomac [207] ♦ s'élève vers le front [061] ♦ s'ouvre [097, 352, 439] ♦ se déplace vers l'avant et vers le bas [109], se déplace vers la droite (paume droite vers gauche) [052] ♦ se déplace vers la droite tout en restant à la hauteur de la joue [038], se déplace vers la gauche [097], se déplace vers le bas [056] ♦ se lève légèrement [442] ♦ se projette rapidement vers l'avant [365], se projette vers l'avant [097] ♦ se ramène vers le corps, paume vers soi [024] ♦ se rapproche du corps [327] ♦ se redresse [096] ♦ se referme [035] ♦ se retire très rapidement de la bouche [388] ♦ se retourne [144, 469], se retourne, paume vers le bas [255] ♦ se sépare de la bouche [039] ♦ se tend vers l'adversaire [106], se tend vers l'avant [414] ♦ se tourne, paume vers l'avant [039]

main droite ♦ au niveau de l'estomac [310], au niveau de l'estomac en fin de geste [053] ♦ au niveau de l'épaule droite à la fin du geste [630] ♦ à la place de la main gauche [477] ♦ à plat [618] ♦ descend le

long de tout le buste, tout en restant au milieu du buste [238], descend le long du cou [238], descend lentement le long de la joue droite [343] ♦ décrit des cercles autour du poignet gauche [245], décrit un cercle autour de la tête [352] ♦ enserre l'avant-bras gauche, à la moitié de l'avant-bras [402], enserre la main gauche [223], enserre le nez et la bouche [437] ♦ frappe la paume gauche plusieurs fois [420], frappe à petits coups sous le coude gauche [085] ♦ glisse le long de la main gauche [566], glisse lentement le long de la main gauche en la serrant [239], glisse sur le poing et sur l'avant bras gauche [378] ♦ mouvement vers l'arrière [182] ♦ passe au-dessus de la main gauche [228], passe sous la main gauche [082], passe sous le poing gauche [140] ♦ pivote autour du poignet gauche en le serrant [600], pivote autour du poing gauche [377], pivote dans la paume gauche [210], pivote vers le bas [243] ♦ poing fermé [239] ♦ portée à la bouche [384] ♦ ramenée vers le centre en se retournant [229], ramenée vers soi [053] ♦ refermée lorsqu'il n'y a plus contact [223] ♦ rejoint la main gauche, en restant au-dessus de cette dernière [502] ♦ remonte [195, 464, 484, 496], remonte au niveau du sommet du crâne, gardant la même configuration [041], remonte de l'estomac vers la poitrine, en restant au milieu du corps [013], remonte jusqu'au coude [190], remonte jusqu'au niveau de l'estomac [221], remonte jusqu'au niveau de la poitrine [032, 417], remonte jusqu'au niveau du cou [628], remonte jusqu'à l'épaule gauche, en restant en contact avec le bras [153], remonte lentement [314], remonte légèrement en se rapprochant du corps [041], remonte vers la bouche [385] ♦ reste en contact avec la main gauche jusqu'à ce que ce ne soit plus possible [302] ♦ reste fixe [440] ♦ revient vers la droite [485], revient vers la gauche [330], revient vers le corps en remontant [487], revient vers le corps en remontant [487], revient vers le milieu du corps en se retournant [246], revient vers soi rapidement [636] ♦ s'abaisse [033, 041, 196, 346, 420, 484, 500], s'abaisse vers le sol [072, 124, 126, 160, 161, 189, 226, 283, 298, 450, 470, 496], s'abaisse vers le sol, à plat [401], s'abaisse vers le sol en diagonale [129], s'abaisse vers le sol, geste pour "cracher" [349], s'abaisse vers le sol, le mouvement est assez lent [205], s'abaisse brusquement vers le sol [131, 138, 139, 162], s'abaisse lentement [294], s'abaisse légèrement [018, 462], s'abaisse légèrement d'un geste bref [488], s'abaisse rapidement [182], s'abaisse un peu [500], s'abaisse une fois, le mouvement est bref et saccadé [313], s'abaisse vers l'avant [308], s'abaisse au niveau de la poitrine [317], s'abaisse brusquement sur le côté droit [274], s'abaisse dans la main gauche [512], s'abaisse en passant devant la main gauche [573], s'abaisse en passant près du poing gauche [185] ♦ s'approche de la bouche [060, 063, 165] ♦ s'appuie dans la main gauche, geste symétrique [069] ♦ s'avance [082, 094, 200, 230], s'avance, le mouvement est saccadé [043], s'avance rapidement vers l'avant et vers la gauche [366], s'avance très légèrement une fois [360], s'avance vers l'avant [007, 016, 095, 240] ♦ s'écarte du front [562], s'écarte du menton [406] ♦ s'élève [037], s'élève doucement [123], s'élève jusqu'au niveau de la tête [324] ♦ s'incline [569], s'incline légèrement vers le sol [381], s'incline vers le sol [595] ♦ s'ouvre [095, 182, 350], s'ouvre à demi [188] ♦ se déplace de droite à gauche, décrit un arc de cercle [411], se déplace de droite à gauche, sur le sol si cela est possible [215], se déplace de la droite vers la gauche [515, 574], se déplace du poignet gauche vers l'extrémité des doigts de la main gauche et cela plusieurs fois [214], se déplace en arc de cercle devant soi, de la droite vers la gauche, le mouvement est lent et ample [527] ♦ se déplace jusqu'au poignet [402], se déplace le long de la main gauche, paume contre paume [017], se déplace le long de la paume et des doigts de la main gauche jusqu'à ne plus avoir de contact avec elle [150], se déplace le long des doigts de la main gauche tout en les serrant [095], se déplace rapidement vers la gauche, le mouvement est descendant [169], se déplace sur l'avant-bras gauche jusqu'au poignet [299], se déplace sur la droite [352, 462, 618], se déplace sur la partie du corps désignée lentement et en appuyant [499], se déplace sur le côté droit du corps [046], se déplace sur le côté gauche [118, 130, 158, 216, 266, 428, 522, 629], se déplace vers l'arrière [181], se déplace vers l'arrière en restant en contact avec la main gauche [134], se déplace vers l'arrière et vers la droite (la paume droite est alors vers l'avant et l'index droit vers la droite) [059], se déplace vers l'avant [223, 302], se déplace vers la droite [045, 364, 406], se déplace vers la gauche en s'abaissant et se retournant [310], se déplace vers la gauche et en même temps vers le sol [350], se déplace vers la gauche et vers l'arrière [260], se déplace vers la gauche, paume vers le sol, doigts vers la gauche, le mouvement est rapide et descendant vers la droite (?) [131], se déplace vers la nuque en restant bien à plat sur les cheveux [431], se déplace vers le corps [217], se déplace vers le haut [630], se déplace vers le haut, il n'y a pas de changement de configuration [413] ♦ se dirige sur la droite [588], se dirige sur le côté droit [258] ♦ se lève [202, 521], se lève jusqu'au niveau des épaules [507] ♦ se place au-dessus du poing gauche [487], se place au milieu du corps [298], se place au niveau de

l'oreille [500], se place dans la paume gauche [088], se place sous le bras gauche [474] ♦ se porte à la bouche [470] ♦ se pose sur l'épaule gauche [570], se pose sur la main gauche [033] ♦ se projette rapidement vers la gauche [312], se projette sur la gauche, le mouvement a lieu en même temps vers le bas [367], se projette vers l'arrière [439], se projette vers l'avant en se déplaçant vers la droite [187] ♦ se ramène très rapidement vers soi [619], se ramène vers soi [401], se ramène vers soi au niveau de la poitrine [001], se ramène vers soi, vers l'estomac [173] ♦ se rapproche du corps [140, 201, 472] ♦ se redresse [615] ♦ se referme [032, 046, 401, 464] ♦ se relève, paume dirigée vers l'avant [517], se relève rapidement [105] ♦ se retire [016], se retire de la bouche [240, 349, 563], se retire rapidement de la bouche [455], se retire très en arrière [475], se retire vers soi [176] ♦ se retourne [086, 146, 158, 435, 521, 526, 595], se retourne, en contact avec la bouche [088], se retourne, la paume et l'extrémité des doigts sont vers le haut [471], se retourne lentement en restant au-dessus de la main gauche [463], se retourne légèrement vers le haut [219], se retourne par-dessus la main gauche [634], se retourne paume vers le haut [060, 406, 430], se retourne, paume vers soi [472], se retourne rapidement, paume vers le haut [103], se retourne sur la main gauche [272], se retourne vers la main gauche qui, elle, reste fixe [628], se retourne vers le sol [629], se retourne vers le sol, paume vers le sol [513] ♦ se sépare de l'extrémité des doigts de la main gauche [219], se sépare de la main gauche [243], se sépare de la main gauche en se déplaçant vers l'avant [566] ♦ se soulève [180] ♦ sur la droite [336] ♦ sur la main gauche en contact avec celle-ci [497] ♦ tire sur la peau [176] ♦ torsion [410], torsion et retournement, la paume droite est alors orientée vers le haut [446] ♦ touche la bouche [165]

main et bras gauches ♦ se retirent, la main gauche garde la même configuration [094]

main gauche ♦ appuie dans la main droite [069] ♦ descend jusqu'au niveau du ventre [221] ♦ exerce un mouvement de torsion sur la main droite [603] ♦ garde les doigts tendus [239] ♦ glisse le long de la main droite [458] ♦ libère la main droite [547] ♦ passe au-dessus de la main droite [154, 228, 231] ♦ placée sur la main droite, paume contre paume, perpendiculairement [477] ♦ prend la position initiale de la main droite [458] ♦ presse fortement la main droite [477] ♦ ramenée vers le centre (même mouvement) [229] ♦ remonte [305, 484], remonte au niveau des épaules [072] ♦ remonte jusqu'au niveau de la tête, le mouvement est saccadé [324] ♦ remonte légèrement [246] ♦ reprend sa place [455] ♦ reste fixe [007, 017, 033, 082, 128, 134, 150, 180, 201, 210, 294, 302, 324, 394, 502, 507, 566, 573], reste fixe, elle représente l'arbre [226] ♦ s'abaisse [484], s'abaisse à son tour [496], s'abaisse, plusieurs fois [195], s'abaisse vers le sol [305] ♦ s'avance vers l'avant [016, 303, 304] ♦ s'élève par saccades [285] ♦ s'éloigne de la bouche rapidement [178] ♦ se déplace un peu vers l'arrière [520], se déplace vers la gauche [045, 618] ♦ se dirige sur la gauche [587] ♦ se retourne rapidement vers l'extérieur [547], se retourne sur la main droite (même mouvement) [272] ♦ sur la gauche [336], sur le bras droit [474], sur le côté gauche [258]

mains et avant-bras ♦ se déplacent vers la gauche lentement ou vers l'avant [122]

mains ♦ au milieu du corps [252] ♦ devant soi [191] ♦ exercent une forte pression [436] ♦ gardent la même position [300] ♦ interversion [477], intervertissent leur position [069] ♦ l'une au-dessus de l'autre [523] ♦ l'une contre l'autre au niveau de l'estomac [466] ♦ mouvement alternatif de haut en bas [392] ♦ mouvement de haut en bas [102] ♦ mouvement de torsion sur la tête au niveau du cou [271] ♦ mouvement vers le bas [251] ♦ mouvement vers le haut [403] ♦ passent par-dessus la tête [427], passent sur la cuisse gauche (au-dessus du genou) [148], passent sur le visage [155] ♦ perpendiculaires à la fin du geste [210] ♦ pivotent [588] ♦ ramenées vers soi [179] ♦ remontent [044], remontent en se retournant vers l'épaule gauche [369], remontent jusqu'au niveau de l'estomac, le mouvement est lent [473], remontent jusqu'au niveau du front [284], remontent sur le côté droit jusqu'au niveau de l'épaule [578], remontent vers l'épaule droite [369], remontent vers la bouche [622] ♦ restent fixes, à plat, à hauteur du visage [398], restent fixes, à plat, dirigées vers l'avant [098], restent fixes, à plat, écartées de l'estomac [501], restent fixes, croisées devant soi [400], restent fixes en position arquée [031], restent fixes sous les aisselles [516] ♦ restent tendues [154] ♦ reviennent, le mouvement est simultané, et c'est un mouvement vers l'avant [206] ♦ s'abaissent [009, 030, 558], s'abaissent en même temps vers le sol [050], s'abaissent en s'ouvrant [078], s'abaissent ensemble [603], s'abaissent ensemble jusqu'au menton [155], s'abaissent ensemble vers le sol [170, 616], s'abaissent rapidement [336], s'abaissent rapidement ensemble vers le sol, sur le côté droit [171], s'abaissent rapidement vers le sol [335], s'abaissent rapidement vers le sol et sur le côté gauche, le mouvement est en diagonale par rapport au

corps [351], s'abaissent vers le sol [263, 333], s'abaissent vers le sol, sur le côté gauche [578], s'abattent violemment vers le sol [284] ♦ s'avancent ensemble [459], s'avancent ensemble vers l'avant [211, 213], s'avancent ensemble vers l'avant, lentement [212], s'avancent toujours réunies [023], s'avancent vers l'avant [113] ♦ s'écartent [045, 133, 204, 206, 227, 438], s'écartent de chaque côté [194], s'écartent de chaque côté du corps [078, 177, 263], s'écartent de chaque côté du corps, tout en restant à hauteur du visage [199], s'écartent de chaque côté en gardant leur position à hauteur du visage [198], s'écartent l'une de l'autre [113], s'écartent mais en gardant le même niveau [203] ♦ s'élèvent [231], s'élèvent sur le côté droit, près de la tête [351] ♦ s'ouvrent [336, 538] ♦ se déplacent de chaque côté du corps [258], se déplacent ensemble vers la droite [084], se déplacent ensemble vers la gauche, mouvement saccadé [100], se déplacent latéralement, main droite vers la droite et main gauche vers la gauche et, simultanément, vers le bas [004], se déplacent légèrement vers la gauche [634] ♦ se déplacent vers l'avant [116, 392], se déplacent vers la gauche en se retournant [623], se déplacent vers le centre (lorsqu'elles sont devant soi, on a le même mouvement de haut en bas) [102] ♦ se font face [623] ♦ se lèvent ensemble [427], se lèvent ensemble rapidement [559] ♦ se placent au-dessus de la tête, paumes vers le haut [267], se placent encore plus en arrière [267], se placent sur le genou gauche [147], se posent, réunies, sur la poitrine [157] ♦ se rabaissent, le mouvement est saccadé [622], se rabaissent sur le côté gauche [369] ♦ se ramènent vers soi [116, 631] ♦ se rapprochent [112, 252], se rapprochent, au milieu du corps [251], se rapprochent l'une de l'autre jusqu'à ce que les index se touchent [220], se rapprochent sans se toucher, au milieu du corps [071], se rapprochent vers le centre du corps, au niveau de l'estomac, elles n'ont pas de contact [248] ♦ se rassemblent au milieu du corps [497], se rassemblent vers le centre [250] ♦ se redressent [264, 461] ♦ se referment l'une contre l'autre (les paumes sont en contact) [044] ♦ se relèvent [465] ♦ se replient sur le corps [474] ♦ se retournent [050, 333, 558, 631], se retournent, paumes vers soi [369], se retournent doucement, paumes vers le haut, pouce droit vers la droite, pouce gauche vers la gauche [091] ♦ se réunissent devant soi, au niveau de la poitrine [247] ♦ se rouvrent, le mouvement est répété plusieurs fois [457] ♦ se séparent [239, 588], se séparent en se retournant [093] ♦ situées au niveau du crâne en fin de geste [559] ♦ va et vient rapide, d'avant en arrière [141]

menton ♦ abaissé vers la poitrine [254] ♦ en avant [516]

orteils ♦ grattent le sol [362]

paume de main droite ♦ vers la gauche [623]

paume de main gauche ♦ vers la droite [623]

paume droite ♦ face au buste à la fin du geste [123] ♦ frappe sur le poing gauche au niveau du pouce et de l'index gauche, le mouvement est bref [057] ♦ glisse le long de la cuisse vers le genou [019] ♦ remonte le long de l'avant-bras et du bras gauche jusqu'à l'épaule [232] ♦ s'abaisse vers le sol [265] ♦ s'oriente vers le haut [487] ♦ se déplace sur la droite [108], se déplace sur la gauche [108], se déplace vers le poignet en appuyant [301] ♦ se détend vers l'avant, ce mouvement de la main vers l'avant illustre le geste pour partir [422] ♦ se retourne vers le bas en tordant les lèvres [601], se retourne vers le haut [007, 200, 620] ♦ se sépare du poing gauche [259] ♦ vers l'arrière [624] ♦ vers l'avant [260] ♦ vers l'avant à la fin du geste [297] ♦ vers l'extérieur [121] ♦ vers la gauche [144, 161, 259, 358, 526] ♦ vers le haut [086, 416] ♦ vers le sol [144, 298, 596, 618] ♦ vers soi [070, 192, 310], vers soi, décrit plusieurs cercles [606]

paume gauche ♦ posée sur le dessus de la main droite, perpendiculairement [116] ♦ vers l'avant [539]

paume ♦ ouverte à plat [046] ♦ remonte vers la bouche [146] ♦ se déplace vers l'avant [037] ♦ se redresse légèrement [028] ♦ se tourne vers la bouche [146], se tourne vers le haut [041], se tourne vers le sol [138] ♦ vers l'arrière [410, 418] ♦ vers l'avant [041] ♦ vers la gauche [041, 158] ♦ vers la gauche [246, 261, 365] ♦ vers le haut [037, 088, 094, 146, 255, 417, 435, 469, 595] ♦ vers le sol [037, 096, 109, 161, 229, 462] ♦ vers soi, pas de changement de configuration [314]

paumes ♦ à demi vers l'avant [264] ♦ en contact [112] ♦ en contact avec le sol [030] ♦ l'une contre l'autre [272, 458], l'une contre l'autre, le geste n'est fait qu'une fois [512] ♦ s'écartent l'une de l'autre [050] ♦ se font face [004, 093] ♦ se retournent ensemble vers le sol [250, 251, 632], se retournent vers le haut

- [466] ♦ se réunissent [466] ♦ tournées vers l'estomac à la fin du geste [495] ♦ vers l'avant [578] ♦ vers le haut [050, 078, 191, 333, 461, 465, 558] ♦ vers le sol [631] ♦ vers soi [009, 247, 497, 523]
- pied droit** ♦ écrase le sol du talon [444] ♦ frappe le sol [395, 443] ♦ gratte le sol du bout des orteils [328] ♦ s'abaisse à plusieurs reprises [395] ♦ s'avance [362] ♦ se tend sur le côté droit [514]
- pied gauche** ♦ écrase le sol du talon [444] ♦ frappe le sol [443] ♦ s'avance (même geste) [362]
- pied** ♦ glisse sur le sol [460] ♦ revient [362]
- poignet droit** ♦ se replie [192, 434]
- poignet** ♦ pivote rapidement (la paume est vers le sol) [056] ♦ replie la main vers soi, le mouvement est rapide [325] ♦ se replie [126, 193, 569] ♦ secousse [346]
- poignets** ♦ restent fixes [009]
- poing droit** ♦ frappe sur le poing gauche [295] ♦ frotte le poing gauche [224] ♦ glisse sur le poing gauche en se déplaçant vers l'avant, jusqu'à ce qu'il ne soit plus en contact qu'avec le pouce [454] ♦ pivote [244], pivote dans la paume gauche [070] ♦ rejoint le poing gauche [083, 092] ♦ remonte [033], remonte vers le visage [225] ♦ reste fixe, posé sur l'épaule droite [307] ♦ s'abaisse [092], s'abaisse fortement [127], s'abaisse légèrement vers le sol [575], s'abaisse puis remonte [296], s'abaisse puis remonte dans un mouvement alternatif avec le poing gauche [008], s'abaisse vers le sol [090, 114, 224, 393, 576], s'abaisse vers le sol en se tendant vers l'avant [075], s'abaisse vers le sol, le mouvement est appuyé [027], s'abaisse vers le sol, le mouvement est saccadé [049] ♦ s'appuie fortement sur poing gauche [083] ♦ s'avance vers l'avant [575] ♦ s'enfonce sous le bras gauche, s'inclinant légèrement vers le sol [081] ♦ se déplace dans la paume gauche jusqu'au poignet [376], se déplace en frottant contre le poing gauche [393], se déplace vers l'arrière rapidement [373], se déplace vers la gauche, le mouvement est saccadé [262] ♦ se rapproche de la paume gauche [235] ♦ se rejette en arrière [076] ♦ se retire de la bouche [167] ♦ se retourne [259], se retourne vers la droite (la paume est alors vers la droite et le pouce vers le bas, le poing droit a décrit un quart de cercle) [036], se retourne vers le haut [188] ♦ tire sur l'annulaire, etc. [034], tire sur l'index gauche [034], tire sur le majeur [034]
- poing gauche** ♦ passe devant la bouche rapidement [136] ♦ plus haut que la tête [261] ♦ rejoint par le poing droit, le mouvement des poings est alternatif [617] ♦ remonte puis s'abaisse [296], remonte puis s'abaisse dans un mouvement alternatif assez rapide avec le poing droit [008] ♦ reste fixe [129, 185, 373, 575] ♦ s'abaisse vers le sol [385] ♦ se sépare de la bouche [385]
- poing** ♦ fermé [510] ♦ reste fixe [019] ♦ s'abaisse rapidement vers le bas [110] ♦ se rapproche très rapidement vers la bouche, geste pour "jeter une arachide dans la bouche" [168]
- poings** ♦ fermés fortement [457] ♦ mouvement de torsion [453] ♦ mouvement saccadé de haut en bas en gardant la même position [525] ♦ passent par-dessus la tête [191] ♦ remontent ensemble au niveau de la bouche [538], remontent lentement vers la poitrine [560] ♦ restent dans leur position initiale [627], restent parallèles [568] ♦ s'abaissent ensemble vers le sol [055, 089, 159, 445], s'abaissent ensemble vers le sol, le geste est répété [368, 633], s'abaissent jusqu'au niveau de la poitrine, le mouvement est bref et appuyé [568], s'abaissent rapidement vers le sol [538], s'abaissent rapidement vers le sol, l'un contre l'autre [002], s'abaissent vers le sol ensemble [242], s'abaissent vers le sol, le mouvement est saccadé [040], s'abaissent violemment vers le sol [142] ♦ s'agitent une fois [511] ♦ s'avancent vers l'avant et vers le bas [234] ♦ s'écartent de chaque côté [132], s'écartent lentement [269] ♦ se déplacent d'une façon désordonnée [145], se déplacent ensemble vers la gauche [077], se déplacent lentement en remontant vers la poitrine [077], se déplacent vers l'arrière de la tête [617], se déplacent vers l'avant [511], se déplacent vers le bas en formant un cercle [077] ♦ se lèvent, réunis, jusqu'au-dessus de la tête [142] ♦ se rejoignent [511] ♦ se retournent vers le haut en s'écartant légèrement [087]
- position** ♦ fixe [467] ♦ foetale, tête dans les épaules, épaules ramenées vers l'avant, genoux repliés [503]
- pouce** ♦ appuie sur le sol [382] ♦ claque contre les autres doigts [056]
- pouce droit** ♦ descend lentement vers la bouche en appuyant sur la joue droite [342] ♦ dirigé vers le sol, mouvement répété plusieurs fois [244] ♦ racle le poing gauche [243] ♦ rejoint les autres doigts [475]

- ❖ s'écarte légèrement des autres doigts, toujours réunis [294] ❖ se déplace sur l'extrémité des autres doigts [394, 476, 537]
- pouce et index de main droite ◆ enserrent l'index gauche à sa base [218] ❖ exercent une torsion [602] ❖ pincet la peau de l'avant-bras gauche [602] ❖ s'écartent [268] ❖ se déplacent jusqu'à l'extrémité de l'index gauche [218] ❖ se réunissent, les extrémités sont alors en contact [442], en contact [240], réunis [407]
- pouce et index ◆ restent en contact avec la joue [343] ❖ restent très en contact [636], réunis à leur extrémité [239] ❖ s'écartent [446], s'écartent légèrement [124] ❖ se rejoignent [468] ❖ tendus et pointés vers l'avant, le geste est fait plusieurs fois [430]
- pouce, index et majeur de main droite ◆ se posent sur différentes parties du corps [074]
- pouce ◆ se déplace contre l'index et le majeur [515], se déplace sur l'extrémité des autres doigts [020]
- pouces et index ◆ restent réunis [177], se touchent [247]
- regard ◆ dirigé du côté gauche [508] ❖ vers le haut [308]
- respiration ◆ lente et saccadée comme celle d'un agonisant [012] ❖ saccadée [412]
- tête ◆ agitée de soubressauts [208] ❖ baissée [048, 072, 191, 370, 553] ❖ en arrière [516], en arrière légèrement [586] ❖ fixe, penchée légèrement en avant [270] ❖ levée [308] ❖ penchée en avant [079, 273], penchée légèrement [428], penchée sur le buste [571], penchée sur le côté, un peu vers l'avant [433] ❖ relevée [386] ❖ rentrée dans les épaules [183, 329] ❖ renvoyée en arrière [529] ❖ revient à sa position initiale [175], revient en position neutre [048] ❖ s'abaisse [151, 175, 254, 345, 420, 478], s'abaisse rapidement [609], s'incline vers le sol [065], s'incline du côté gauche [436] ❖ s'agite rapidement, le mouvement est court et rapide, il se fait de haut en bas [421] ❖ s'avance légèrement [421] ❖ se déplace de gauche à droite lentement [375], se déplace de la gauche vers la droite [374], remue de droite à gauche [389] ❖ se lève [609], se lève brusquement [567] ❖ se lève et s'abaisse [309] ❖ se penche à droite [236], se penche à gauche [236], se penche sur le côté droit [029, 175], se penche sur le côté gauche [029, 175] ❖ se redresse [254], se relève [048, 080, 341, 370], se relève d'un mouvement bref et saccadé [003] ❖ se renvoie en arrière [047] ❖ se secoue en tournant à droite et à gauche [334] ❖ se tourne d'un côté et de l'autre [386], se tourne de droite à gauche [309, 441] ❖ se tourne sur la droite [605], se tourne sur la gauche [605], se tourne sur le côté (gauche sur la photo) [156], se tourne vers la droite [174, 456, 627], se tourne vers la gauche [174, 627], se tourne vers la gauche lentement [456] ❖ très en arrière [441]
- tête et buste ◆ se tournent légèrement vers la droite [306], se tournent légèrement vers la gauche [306]
- tête et épaules ◆ s'abaissent [564]
- torse ◆ bombé [625]
- tranchant de la main droite ◆ frappe une fois le bras droit au niveau de la saignée du bras [280]
- trois doigts ◆ s'ouvrent [346]
- trois premiers doigts de main droite ◆ s'ouvrent [346]
- visage ◆ à demi dissimulé dans les mains [553]
- voix ◆ légère plainte [564]
- yeux ◆ à demi ouverts, révoltés [529] ❖ grand ouverts [421, 441], s'ouvrent grands [562] ❖ fermés [049] ❖ fixent intensément la personne à qui s'adresse le geste [447], fixent la paume gauche [375] ❖ regard au centre [099], regard sur la droite [099], regard sur la gauche [099], regard en l'air [441]
- action non précisée ◆ [026, 068, 104, 279, 390, 498, 524, 635]

INDEX DE L'ACTION D'APRES LES ACTIONS

à plat : main droite [618]

abaisse (s) : avant-bras droit [109, 192], main [067, 097, 172], main droite [033, 041, 196, 346, 420, 484, 500], main gauche [484], poing droit [092], tête [151, 175, 254, 420, 478] ♦ abaisse (s) à plusieurs reprises : pied droit [395] ♦ abaisse (s) à son tour : main gauche [496] ♦ abaisse (s) au niveau de la poitrine : main droite [317] ♦ abaisse (s) brusquement sur le côté droit : main droite [274] ♦ abaisse (s) brusquement vers le sol : main droite [131, 139] ♦ abaisse (s) dans la main gauche : main droite [512] ♦ abaisse (s) en passant devant la main gauche : main droite [573] ♦ abaisse (s) en passant près du poing gauche : main droite [185] ♦ abaisse (s) fortement : poing droit [127] ♦ abaisse (s) légèrement : main droite [018, 462] ♦ abaisse (s) légèrement d'un geste bref : main droite [488] ♦ abaisse (s) légèrement vers le sol : poing droit [575] ♦ abaisse (s) lentement : main droite [294] ♦ abaisse (s) puis remonte : poing droit [296] ♦ abaisse (s) puis remonte dans un mouvement alternatif avec le poing gauche : poing droit [008] ♦ abaisse (s) rapidement : main droite [182], tête [609] ♦ abaisse (s) rapidement vers le bas : poing [110] ♦ abaisse (s) rapidement vers le sol : main [041], main droite [138, 162] ♦ abaisse (s) un peu : main droite [500] ♦ abaisse (s) une fois, le mouvement est bref et saccadé : main droite [313] ♦ abaisse (s) vers l'avant : main droite [308] ♦ abaisse (s) vers le sol : coude droit [614], index droit [137], main [039], main droite [072, 124, 126, 160, 161, 189, 226, 283, 298, 450, 470, 496], main gauche [305], paume droite [265], poing droit [090, 114, 224, 393, 576], poing gauche [385] ♦ abaisse (s) vers le sol en diagonale : main droite [129] ♦ abaisse (s) vers le sol en se tendant vers l'avant : poing droit [075] ♦ abaisse (s) vers le sol, à plat : main droite [401] ♦ abaisse (s) vers le sol, geste pour "cracher" : main droite [349] ♦ abaisse (s) vers le sol, le mouvement est appuyé : poing droit [027] ♦ abaisse (s) vers le sol, le mouvement est assez lent : main droite [205] ♦ abaisse (s) vers le sol, le mouvement est saccadé : poing droit [049] ♦ abaisse (s), plusieurs fois : main gauche [195] ♦ abaisse (s), se recroqueville : corps [006] ♦ abaissé vers la poitrine : menton [254] ♦ abaissent (s) : avant-bras et épaules [065], bras [011], mains [009, 030, 558], tête et épaules [564] ♦ abaissent (s) alternativement vers le sol : bras [391] ♦ abaissent (s) en même temps vers le sol : mains [050] ♦ abaissent (s) en s'ouvrant : mains [078] ♦ abaissent (s) ensemble : mains [603] ♦ abaissent (s) ensemble jusqu'au menton : mains [155] ♦ abaissent (s) ensemble vers le sol : mains [170, 616], poings [055, 089, 159, 445] ♦ abaissent (s) ensemble vers le sol, le geste est répété : poings [368] ♦ abaissent (s) ensemble vers le sol, mouvement répété plusieurs fois : poings [633] ♦ abaissent (s) jusqu'au niveau de la poitrine, le mouvement est bref et appuyé : poings [568] ♦ abaissent (s) rapidement : mains [336] ♦ abaissent (s) rapidement ensemble vers le sol, sur le côté droit : mains [171] ♦ abaissent (s) rapidement vers le sol : mains [335] ♦ abaissent (s) rapidement vers le sol : poings [538] ♦ abaissent (s) rapidement vers le sol et sur le côté gauche, le mouvement est en diagonale par rapport au corps : mains [351] ♦ abaissent (s) rapidement vers le sol, l'un contre l'autre : poings [002] ♦ abaissent (s) vers le sol : avant-bras et paumes [257, mains [263, 333] ♦ abaissent (s) vers le sol ensemble : poings [242] ♦ abaissent (s) vers le sol, le mouvement est saccadé : poings [040] ♦ abaissent (s) vers le sol, sur le côté gauche : mains [578] ♦ abaissent (s) violemment vers le sol : poings [142] ♦ abaissent (s), le mouvement est brusque : avant-bras [152] ♦ baisse (se) : tête [345] ♦ baissée : tête [048, 072, 191, 370, 553]

abattent (s) violemment vers le sol : mains [284]

agite (s) rapidement, le mouvement est court et rapide, il se fait de haut en bas : tête [421] ♦ agitée de soubressauts : tête [208] ♦ agitent (s) une fois : poings [511]

approche (s) de la bouche : main droite [060, 063, 165]

appuie (s) dans la main gauche, geste symétrique : main droite [069] ♦ appuie (s) fortement sur poing gauche : poing droit [083] ♦ appuie (s) sur le bras gauche au-dessus du coude : index droit [448] ♦ appuie dans la main droite : main gauche [069] ♦ appuie dans la paume gauche : index droit [451, 613, 620] ♦ appuie fortement sur l'oreille : index droit [561] ♦ appuie sous l'oeil droit : index droit [621] ♦ appuie sur l'avant-bras gauche : index droit [577] ♦ appuie sur le sol : pouce [382]

arrondie : bouche [386] ♦ arrondie légèrement : bouche [554] ♦ arrondie, ouverte : bouche [122] ♦ arrondies : lèvres [156]

aspire : bouche [038, 061]

au milieu du corps : mains [252]

au niveau de l'épaule droite à la fin du geste : main droite [630] ❖ au niveau de l'estomac : main droite [310] ❖ au niveau de l'estomac en fin de geste : main droite [053]
 avance (s') : bras droit [518] ❖ avance (s') : index droit [120] ❖ avance (s') : main droite [082, 094, 200, 230] ❖ avance (s') : pied droit [362] ❖ avance (s') (même geste) : pied gauche [362] ❖ avance (s') en se retournant : main [255] ❖ avance (s') et pénètre à l'intérieur de la main gauche : index droit [021] ❖ avance (s') légèrement : tête [421] ❖ avance (s') légèrement une fois : index droit [361] ❖ avance (s') rapidement en appuyant sur l'index gauche : index droit [528] ❖ avance (s') rapidement vers l'avant et vers la gauche : main droite [366] ❖ avance (s') très légèrement une fois : main droite [360] ❖ avance (s') vers l'avant : corps [080] ❖ avance (s') vers l'avant : index droit [447] ❖ avance (s') vers l'avant : main [207] ❖ avance (s') vers l'avant : main droite [007, 016, 095, 240] ❖ avance (s') vers l'avant : main gauche [016, 303, 304] ❖ avance (s') vers l'avant : poing droit [575] ❖ avance (s'), le mouvement est saccadé : main droite [043] ❖ avancées, comme pour faire la moue : lèvres [334] ❖ avancent (s') ensemble : mains [459] ❖ avancent (s') ensemble vers l'avant : mains [211, 213] ❖ avancent (s') ensemble vers l'avant, lentement : mains [212] ❖ avancent (s') toujours réunies : mains [023] ❖ avancent (s') vers l'avant : mains [113] ❖ avancent (s') vers l'avant et vers le bas : poings [234]
 bombé : torse [625]
 bruit : gorge [048] ❖ bruit, sorte de toux, une fois : gorge [181]
 claque contre les autres doigts : pouce [056] ❖ claquent : dents [165, 388]
 collés le long du corps : bras [586]
 contact : extrémité des doigts [252]
 contre la face externe de l'avant-bras : doigts de main droite (sauf pouce) [402]
 crache : bouche [156]
 dans la paume droite à la fin du geste : doigts de main gauche [017]
 découvertes : dents [166, 167, 303, 304, 449] ❖ découvrent (se) sur un large sourire : dents [208]
 décrit de petits cercles : index gauche [476] ❖ décrit de petits cercles de droite à gauche en se déplaçant de la droite index droit vers la gauche : index droit [535] ❖ décrit des cercles autour du poignet gauche : main droite [245] ❖ décrit un cercle autour de la tête : main droite [352] ❖ décrit un cercle autour du poignet gauche : index droit [256] ❖ décrit un cercle en se dirigeant de la droite vers la gauche, le mouvement est saccadé : index droit [184] ❖ décrit un demi-cercle, de la droite vers la gauche : index droit [536]
 déplace (se) à l'horizontale jusqu'à l'auriculaire gauche : index droit [209] ❖ déplace (se) contre l'index et le majeur : pouce [515] ❖ déplace (se) dans la main gauche, des doigts vers le poignet et remonte jusqu'au niveau de la poitrine : main droite [417] ❖ déplace (se) dans la paume gauche jusqu'au poignet : poing droit [376] ❖ déplace (se) dans la paume gauche, mouvement vers l'avant : index droit [014] ❖ déplace (se) de droite à gauche : langue [449] ❖ déplace (se) de droite à gauche, à l'intérieur de la bouche, provoquant un bruit : langue [122] ❖ déplace (se) de droite à gauche, décrit un arc de cercle : main droite [411] ❖ déplace (se) de droite à gauche, sur le sol si cela est possible : main droite [215] ❖ déplace (se) de gauche à droite lentement : tête [375] ❖ déplace (se) de la droite vers la gauche : main droite [515, 574] ❖ déplace (se) de la gauche vers la droite : index droit [222, 374] ❖ déplace (se) de la gauche vers la droite : tête [374] ❖ déplace (se) de la gorge jusqu'au ventre en appuyant : index droit [415] ❖ déplace (se) du poignet gauche vers l'extrémité des doigts de la main gauche et cela plusieurs fois : main droite [214] ❖ déplace (se) d'un côté et de l'autre : mâchoire inférieure [387] ❖ déplace (se) en arc de cercle devant soi, de la droite vers la gauche, le mouvement est lent et ample : main droite [527] ❖ déplace (se) en formant un cercle de la droite vers la gauche : index droit [610] ❖ déplace (se) en frottant contre le poing gauche : poing droit [393] ❖ déplace (se) jusqu'au poignet : main droite [402] ❖ déplace (se) le long de la joue, le mouvement est du haut vers le bas : index [051] ❖ déplace (se) le long de la main gauche, paume contre paume : main droite [017] ❖ déplace (se) le long de la paume et des doigts de la main gauche jusqu'à ne plus avoir de contact avec elle : main droite [150] ❖ déplace (se) le long de la paume gauche : extrémité des doigts [283] ❖ déplace (se) le long de l'index gauche, jusqu'à ne plus être en contact, le mouvement est rapide : index droit [572] ❖ déplace (se) le long des doigts de la main gauche tout en les serrant : main droite [095] ❖ déplace (se) le long du poing gauche : index droit [137] ❖ déplace (se) rapidement sur le côté droit : épaule droite [073] ❖ déplace (se) rapidement vers la droite : index droit [107] ❖ déplace (se) rapidement vers la gauche, le mouvement est descendant : main droite [169] ❖ déplace (se) rapidement vers l'avant, tout en s'abaissant : index droit

[429] ❖ déplace (se) sur la droite : main droite [352], main droite [462, 618], paume droite [108]
❖ déplace (se) sur la gauche : paume droite [108] ❖ déplace (se) sur la partie du corps désignée
lentement et en appuyant : main droite [499] ❖ déplace (se) sur l'avant-bras gauche jusqu'au poignet :
main droite [299] ❖ déplace (se) sur l'avant-bras gauche plusieurs fois : index droit [612] ❖ déplace (se)
sur le côté droit du corps : main droite [046] ❖ déplace (se) sur le côté gauche : main droite [629]
❖ déplace (se) sur le côté gauche (la configuration est la même pour l'épaule gauche lorsque celle-ci
répète le geste) : épaule gauche [073] ❖ déplace (se) sur l'extrémité des autres doigts : pouce [020]
❖ déplace (se) sur l'extrémité des autres doigts : pouce droit [476] ❖ déplace (se) sur l'extrémité des
autres doigts : pouce droit [537] ❖ déplace (se) sur l'extrémité des doigts : pouce droit [394] ❖ déplace
(se) un peu vers l'arrière : main gauche [520] ❖ déplace (se) vers la droite : avant-bras [109], avant-bras
droit [418], main droite [045, 364, 406] ❖ déplace (se) vers la droite (paume droite vers gauche) : main
[052] ❖ déplace (se) vers la droite tout en restant à la hauteur de la joue : main [038] ❖ déplace (se) vers
la gauche : index droit [452], main [097], main droite [118, 130, 158, 216, 266, 428, 522], main gauche
[045, 618] ❖ déplace (se) vers la gauche en s'abaissant et se retournant : main droite [310] ❖ déplace
(se) vers la gauche et en même temps vers le sol : main droite [350] ❖ déplace (se) vers la gauche et
répète le même mouvement : index droit [536] ❖ déplace (se) vers la gauche et vers l'arrière : main
droite [260] ❖ déplace (se) vers la gauche, le mouvement est saccadé : poing droit [262] ❖ déplace (se)
vers la gauche, paume vers le sol, doigts vers la gauche, le mouvement est rapide et descendant vers la
droite (?) : main droite [131] ❖ déplace (se) vers la nuque en restant bien à plat sur les cheveux : main
droite [431] ❖ déplace (se) vers l'arrière : main droite [181] ❖ déplace (se) vers l'arrière en restant en
contact avec la main gauche : main droite [134] ❖ déplace (se) vers l'arrière et vers la droite (la paume
droite est alors vers l'avant et l'index droit vers la droite) : main droite [059] ❖ déplace (se) vers l'arrière
rapidement : poing droit [373] ❖ déplace (se) vers l'avant : index droit [117], main droite [223, 302],
paume [037] ❖ déplace (se) vers l'avant et vers le bas : main [109] ❖ déplace (se) vers le bas : main
[056] ❖ déplace (se) vers le corps : main droite [217] ❖ déplace (se) vers le haut : main droite [630]
❖ déplace (se) vers le haut, il n'y a pas de changement de configuration : main droite [413] ❖ déplace
(se) vers le poignet en appuyant : paume droite [301] ❖ déplacent (se) dans la paume gauche : doigts de
main droite [526] ❖ déplacent (se) de chaque côté du corps : mains [258] ❖ déplacent (se) d'une façon
désordonnée : poings [145] ❖ déplacent (se) ensemble vers la droite : mains [084] ❖ déplacent (se)
ensemble vers la gauche : poings [077] ❖ déplacent (se) ensemble vers la gauche, mouvement saccadé :
mains [100] ❖ déplacent (se) jusqu'à l'extrémité de l'index gauche : pouce et index de main droite [218]
❖ déplacent (se) latéralement, main droite vers la droite et main gauche vers la gauche et,
simultanément, vers le bas : mains [004] ❖ déplacent (se) le long des doigts de la main gauche : doigts
de main droite [180] ❖ déplacent (se) légèrement vers la gauche : mains [634] ❖ déplacent (se)
lentement en remontant vers la poitrine : poings [077] ❖ déplacent (se) vers la droite : bras et poing
droits [111] ❖ déplacent (se) vers la gauche en se retournant : mains [623] ❖ déplacent (se) vers la
gauche lentement ou vers l'avant : mains et avant-bras [122] ❖ déplacent (se) vers l'arrière de la tête :
poings [617] ❖ déplacent (se) vers l'avant : mains [116, 392], poings [511] ❖ déplacent (se) vers le bas
en formant un cercle : poings [077] ❖ déplacent (se) vers le centre (lorsqu'elles sont devant soi, on a le
même mouvement de haut en bas) : mains [102] ❖ déplacent (se) vers soi en se repliant : doigts [101]
déplient (se) chacun à leur tour : doigts [034]
descend jusqu'au niveau du ventre : main gauche [221] ❖ descend le long de la joue : index droit [344]
❖ descend le long de l'index gauche : index droit [209] ❖ descend le long de tout le buste, tout en
restant au milieu du buste : main droite [238] ❖ descend le long du cou : main droite [238] ❖ descend
lentement le long de la joue droite : main droite [343] ❖ descend lentement vers la bouche en appuyant
sur la joue droite : pouce droit [342]
désigne un endroit quelconque : index droit [621]
détend (se) vers l'avant, ce mouvement de la main vers l'avant illustre le geste pour partir : paume droite
[422]
devant soi : mains [191] ❖ devant soi (facultatif), déplacer le geste dans plusieurs directions montre
l'importance du nombre de personnes invitées : bras [347]
dirige (se) sur la droite : main droite [588] ❖ dirige (se) sur la gauche : main gauche [587] ❖ dirige (se) sur
le côté droit : main droite [258] ❖ dirigé du côté gauche : regard [508] ❖ dirigé vers le sol, mouvement
répété plusieurs fois : pouce droit [244] ❖ dirigées vers le sol : extrémité des doigts [009]

dissimulé à demi dans les mains : visage [553]

droit : buste [586]

écarte (s') de l'estomac : main [207] ❖ écarte (s') du corps : avant-bras droit [371] ❖ écarte (s') du front : main droite [562] ❖ écarte (s') du menton : main droite [406] ❖ écarte (s') légèrement des autres doigts, toujours réunis : pouce droit [294] ❖ écartent (s') : lèvres [058], mâchoires [379], mains [045, 133, 204, 206, 227, 438], pouce et index [446], pouce et index de main droite [268] ❖ écartent (s') de chaque côté : mains [194] ❖ écartent (s') de chaque côté du corps : mains [078, 177, 263], poings [132] ❖ écartent (s') de chaque côté du corps, tout en restant à hauteur du visage : mains [198, 199] ❖ écartent (s') légèrement : pouce et index [124] ❖ écartent (s') lentement : poings [269] ❖ écartent (s') l'une de l'autre : mains [113], paumes [050] ❖ écartent (s') mais en gardant le même niveau : mains [203] ❖ écartés : doigts [618] ❖ écartés du corps : bras [626] ❖ écartés du corps, arrondis : bras [473]

écrase le sol du talon : pied droit [444], pied gauche [444]

élève (s') : main droite [037] ❖ élève (s') doucement : main droite [123] ❖ élève (s') jusqu'au niveau de la tête : main droite [324] ❖ élève (s') par saccades : main gauche [285] ❖ élève (s') vers le front : main [061] ❖ élèvent (s') : mains [231] ❖ élèvent (s') sur le côté droit, près de la tête : mains [351]

éloigne (s') de la bouche rapidement : main gauche [178]

en arrière : tête [516] ❖ en arrière (très) : tête [441] ❖ en arrière légèrement : tête [586]

en avant : menton [516]

en contact : paumes [112], pouce et index de main droite [240] ❖ en contact avec le sol : paumes [030]

enfonce (s') sous le bras gauche, s'inclinant légèrement vers le sol : poing droit [081]

enserme la main gauche : main droite [223] ❖ enserre l'avant-bras gauche, à la moitié de l'avant-bras : main droite [402] ❖ enserre l'avant-bras gauche, à la moitié de l'avant-bras : main droite [402] ❖ enserre le nez et la bouche : main droite [437] ❖ ensèrent l'index gauche à sa base : pouce et index de main droite [218]

entrouvrent (s') : lèvres [563]

étire (s') vers le haut : cou [509]

exerce un frottement au niveau du cou et cela à plusieurs reprises : index droit [222]

exerce un mouvement de torsion sur la main droite : main gauche [603] ❖ exercent une torsion : pouce et index de main droite [602]

exerce une pression sur l'auriculaire gauche : index droit [115] ❖ exercent une forte pression : mains [436]

face au buste à la fin du geste : paume droite [123]

fermé : poing [510] ❖ ferme (se) : bouche [088, 370] ❖ fermée : bouche [441, 483], lèvres [555], yeux [049] ❖ fermés fortement : poings [457]

fixe : position [467] ❖ fixe, penchée légèrement en avant : tête [270]

fixent intensément la personne à qui s'adresse le geste : yeux [447] ❖ fixent la paume gauche : yeux [375]

foetale, tête dans les épaules, épaules ramenées vers l'avant, genoux repliés : position [503]

font face (se) : mains [623], paumes [004, 093]

frappe à petits coups sous le coude gauche : main droite [085] ❖ frappe à plusieurs reprises contre les lèvres : doigt [151] ❖ frappe à plusieurs reprises sur la bouche ouverte : main [163] ❖ frappe contre les lèvres à plusieurs reprises : index droit [186] ❖ frappe deux fois la tête : index droit [565] ❖ frappe la bouche à plusieurs reprises : index droit [419] ❖ frappe la paume gauche plusieurs fois : main droite [420] ❖ frappe l'adversaire sous le menton (avec le dos de la main) ; on essaie de lui faire claquer les mâchoires : main [106] ❖ frappe le bord de l'oreille droite à plusieurs reprises : index droit [249] ❖ frappe le front : extrémité des trois doigts [383] ❖ frappe le sol : pied droit [395, 443], pied gauche [443] ❖ frappe les lèvres à plusieurs reprises : index droit [197] ❖ frappe sur le poing gauche : poing droit [295] ❖ frappe sur le poing gauche au niveau du pouce et de l'index gauche, le mouvement est bref : paume droite [057] ❖ frappe une fois le bras droit au niveau de la saignée du bras : tranchant de la main droite [280] ❖ frappent à plusieurs reprises le côté droit : bras et coude droits [510]

frotte le poing gauche : poing droit [224]

garde les doigts tendus : main gauche [239] ❖ gardent la même position : mains [300]

glisse le long de la cuisse vers le genou : paume droite [019] ❖ glisse le long de la main droite : main gauche [458] ❖ glisse le long de la main gauche : main droite [566] ❖ glisse le long de l'index gauche : index droit [143] ❖ glisse lentement le long de la main gauche en la serrant : main droite [239] ❖ glisse sur le poing et sur l'avant bras gauche : main droite [378] ❖ glisse sur le poing gauche en se déplaçant

vers l'avant, jusqu'à ce qu'il ne soit plus en contact qu'avec le pouce : poing droit [454] ❖ glisse sur le sol : pied [460] ❖ glissent (se) sous la main gauche : doigts de main droite [432]
 gonflées : joues [386, 483] ❖ gonflées légèrement : joues [555] ❖ gonflent (se) : joues [048]
 gratte le sol du bout des orteils : pied droit [328] ❖ grattent le sol : doigts [193], orteils [362]
 incline (s') : main droite [569] ❖ incline (s') à droite : buste [626] ❖ incline (s') à gauche : buste [626] ❖ incline (s') du côté gauche : tête [436] ❖ incline (s') légèrement vers le sol : main droite [381] ❖ incline (s') vers le sol : main droite [595], tête [065] ❖ inclinés sur le côté droit : buste et tête [119]
 interversion : mains [477] ❖ intervertissent leur position : mains [069] ❖ à la place de la main gauche : main droite [477]
 lancée vers l'avant : jambe droite [125]
 lente et saccadée comme celle d'un agonisant : respiration [012]
 lève (se) : main droite [202, 521], tête [609] ❖ lève (se) brusquement : tête [567] ❖ lève (se) et s'abaisse : tête [309] ❖ lève (se) jusqu'au niveau des épaules : main droite [507] ❖ lève (se) légèrement : main [442] ❖ lève (se), se tend vers l'avant : bras droit [615] ❖ levée : tête [308] ❖ lèvent (se) ensemble : mains [427] ❖ lèvent (se) ensemble rapidement : mains [559] ❖ lèvent (se), réunis, jusqu'au-dessus de la tête : poings [142]
 libère la main droite : main gauche [547]
 l'une au-dessus de l'autre : mains [523]
 l'une contre l'autre : paumes [272, 458] ❖ l'une contre l'autre au niveau de l'estomac : mains [466] ❖ l'une contre l'autre, le geste n'est fait qu'une fois : paumes [512]
 mâche : bouche [380]
 mordent la main gauche au niveau du pouce : dents [405]
 mouvement alternatif de haut en bas : mains [392] ❖ mouvement de haut en bas : mains [102] ❖ mouvement du haut vers le bas assez rapide : main [066] ❖ mouvement saccadé de haut en bas en gardant la même position : poings [525]
 mouvement de va et vient, d'avant en arrière, contre le pouce et l'index gauche : index droit [128] ❖ mouvement de va et vient, de droite à gauche : index droit [241] ❖ va et vient rapide, d'avant en arrière : mains [141]
 mouvement vers l'arrière : main droite [182] ❖ vers l'arrière : paume [410, 418], paume droite [624]
 mouvement vers le bas : mains [251]
 mouvement vers le haut : mains [403] ❖ vers le haut : doigts [041, 547], extrémité du pouce et de l'index [521], index [578], paume [037, 088, 094, 146, 255, 417, 435, 469, 595], paume droite [086, 416], paumes [050, 078, 191, 333, 461, 465, 558], regard [308]
 oriente (s') vers le haut : paume droite [487]
 ouverte : bouche [449, 529] ❖ ouverte à plat : paume [046] ❖ ouverte, pendante : bouche [270] ❖ ouverts (à demi), révoltés : yeux [529] ❖ ouvre (s') : bouche [047, 315, 316] ❖ ouvre (s') : main [097, 352, 439] ❖ ouvre (s') : main droite [095, 182, 350] ❖ ouvre (s') à demi : main droite [188] ❖ ouvre (s') en grand : bouche [146] ❖ ouvrent (s') : doigts [207, 595, 618], mains [336, 538], trois doigts [346], trois premiers doigts de main droite [346] ❖ ouvrent (s') à demi : doigts de main droite [082] ❖ ouvrent (s') et se referment rapidement : lèvres [421] ❖ ouvrent (s') grands : yeux [562] ❖ grand ouverts : yeux [421, 441]
 passe au-dessus de la main droite : main gauche [154, 228, 231] ❖ passe au-dessus de la main gauche : main droite [228] ❖ passe au-dessus du genou gauche : genou droit [164] ❖ passe devant la bouche rapidement : poing gauche [136] ❖ passe entre le poignet gauche et le corps : index droit [256] ❖ passe entre l'index et le majeur de son vis-à-vis : index droit [359] ❖ passe sous la main gauche : main droite [082] ❖ passe sous le poing gauche : main droite [140] ❖ passent par-dessus la tête : mains [427], poings [191] ❖ passent sur la cuisse gauche (au-dessus du genou) : mains [148] ❖ passent sur le visage : mains [155]
 penche (se) à droite : buste [237, 605], tête [236] ❖ penche (se) à gauche : buste [237, 605], tête [236] ❖ penche (se) en avant : buste [152, 254, 329, 611] ❖ penche (se) en avant, légèrement sur le côté : buste [557] ❖ penche (se) légèrement en avant : buste [157] ❖ penche (se) sur la droite : buste [111] ❖ penche (se) sur le côté droit : buste [433], tête [029, 175] ❖ penche (se) sur le côté gauche : tête [029, 175] ❖ penche (se) un peu sur la droite : buste [520] ❖ penche (se) vers la droite : buste [151] ❖ penche (se) vers l'avant : buste [149, 409, 486], corps [389] ❖ penche (se) vers l'avant, comme s'il risquait de

tomber : buste [237] ❖ penché légèrement sur le côté droit : corps [076] ❖ penché légèrement vers l'avant, se penche un peu plus en un mouvement saccadé : buste [253] ❖ penché sur le côté droit et un peu en avant : buste [079] ❖ penché un peu vers l'avant : buste [183] ❖ penchée en avant : tête [079, 273] ❖ penchée légèrement : tête [428] ❖ penchée sur le buste : tête [571] ❖ penchée sur le côté, un peu vers l'avant : tête [433] ❖ penchent (se) en arrière, le mouvement peut être fait sur le côté : buste et tête [025] ❖ penchent (se) sur la droite : buste et tête [406] ❖ penchent (se) vers l'avant : buste et tête [099]

perpendiculaires à la fin du geste : mains [210]

pincent la peau de l'avant-bras gauche : pouce et index de main droite [602]

pivote : main [161], poing droit [244] ❖ pivote autour du poignet gauche en le serrant : main droite [600]

- ❖ pivote autour du poing gauche : main droite [377] ❖ pivote dans la paume gauche : main droite [210]
- ❖ pivote dans la paume gauche : poing droit [070] ❖ pivote rapidement (la paume est vers le sol) : poignet [056] ❖ pivote vers le bas : main droite [243] ❖ pivote, pointé vers le sol en fin de geste : index droit [107] ❖ pivotent : mains [588] ❖ pivotent sur la droite et sur la gauche : buste et épaules [064]

place (se) au milieu du corps : main droite [298] ❖ place (se) au niveau de l'oreille : main droite [500]

- ❖ place (se) au-dessus du poing gauche : main droite [487] ❖ place (se) dans la paume gauche : main droite [088] ❖ place (se) sous le bras gauche : main droite [474] ❖ place (se) sur la langue : index droit [315] ❖ place (se) sur l'extrémité du pouce gauche : index droit [209] ❖ placée sur la main droite, paume contre paume, perpendiculairement : main gauche [477] ❖ placent (se) au-dessus de la tête, paumes vers le haut : mains [267] ❖ placent (se) encore plus en arrière : mains [267] ❖ placent (se) sur le genou gauche : mains [147]

plainte légère : voix [564]

plus haut que la tête : poing gauche [261]

poing droit [033]

poing fermé : main droite [239]

pointe l'adversaire : index droit [042] ❖ pointe légèrement vers le sol : index droit [518] ❖ pointe une direction au-dessus de l'épaule gauche : index droit [522] ❖ pointé vers la droite : index droit [260]

- ❖ pointé vers l'avant en fin de geste : index droit [187] ❖ pointé vers le ciel : index droit [358] ❖ pointé vers le haut : index droit [548] ❖ pointé à demi vers le haut, mouvement rapide (capture = urgence) : index [086] ❖ pointés légèrement vers le haut : doigts [096]

porte (se) à la bouche : main droite [384, 470] ❖ porte (se) à la tempe droite : index droit [042]

pose (se) dans la paume gauche : index droit [316] ❖ pose (se) sur la langue : index [316] ❖ pose (se) sur la main gauche : main droite [033] ❖ pose (se) sur l'avant-bras droit : avant-bras gauche [399] ❖ pose (se) sur l'avant-bras gauche : avant-bras droit [399] ❖ pose (se) sur le coin de l'oeil droit : index droit [117]

- ❖ pose (se) sur l'épaule gauche : main droite [570] ❖ posée sur le dessus de la main droite, perpendiculairement : paume gauche [116] ❖ posent (se), réunies, sur la poitrine : mains [157]
- ❖ posent (se) sur différentes parties du corps : pouce, index et majeur de main droite [074] ❖ posent (se) sur la bouche, c'est la partie externe des index qui est en contact avec les lèvres : index [062]

prend la position initiale de la main droite : main gauche [458]

presse fortement la main droite : main gauche [477] ❖ pression plus forte sur le côté droit : mâchoires [166]

projette (se) rapidement vers la gauche : main droite [312] ❖ projette (se) rapidement vers l'avant : main [365] ❖ projette (se) sur la gauche, le mouvement a lieu en même temps vers le bas : main droite [367]

- ❖ projette (se) vers l'arrière : main droite [439] ❖ projette (se) vers l'avant : main [097] ❖ projette (se) vers l'avant en se déplaçant vers la droite : main droite [187] ❖ projetée rapidement vers la droite, tout en se déplaçant également vers le bas : main [297]

rabaisent (se) sur le côté gauche : mains [369] ❖ rabaisent (se), le mouvement est saccadé : mains [622]

racle le dos de la main gauche au niveau du pouce : index droit [435] ❖ racle le poing gauche : pouce droit [243]

raide : cou [579]

ramène (se) très rapidement vers soi : main droite [619] ❖ ramène (se) vers le corps, paume vers soi : main [024] ❖ ramène (se) vers soi : avant-bras droit [604], main droite [401] ❖ ramène (se) vers soi au niveau de la poitrine : main droite [001] ❖ ramène (se) vers soi, vers l'estomac : main droite [173] ❖ ramené vers le corps : bras droit [018] ❖ ramenée vers le centre (même mouvement) : main gauche [229] ❖ ramenée vers le centre en se retournant : main droite [229] ❖ ramenée vers soi : main droite [053] ❖

ramenée vers soi rapidement : main [282] ❖ ramenées vers soi : mains [179] ❖ ramènent (se) vers soi : mains [116, 631]

rapproche (se) de la paume gauche : poing droit [235] ❖ rapproche (se) du corps : main [327] ❖ rapproche (se) du corps : main droite [140, 201, 472] ❖ rapproche (se) très rapidement vers la bouche, geste pour "jeter une arachide dans la bouche" : poing [168] ❖ rapprochées : lèvres [554] ❖ rapprochent (se) : mains [112, 252] ❖ rapprochent (se) l'une de l'autre jusqu'à ce que les index se touchent : mains [220] ❖ rapprochent (se) sans se toucher, au milieu du corps : mains [071] ❖ rapprochent (se) très rapidement : lèvres [058] ❖ rapprochent (se) vers le centre du corps, au niveau de l'estomac, elles n'ont pas de contact : mains [248] ❖ rapprochent (se), au milieu du corps : mains [251]

rassemblent (se) au milieu du corps : mains [497] ❖ rassemblent (se) vers le centre : mains [250]

redresse (se) : index droit [120], main [096], main droite [615], tête [254] ❖ redresse (se) légèrement : paume [028] ❖ redressent (se) : mains [264, 461] ❖ redressent (se), ces mouvements sont faits en simultané : épaules [567]

referme (se) : main [035], main droite [032, 046, 401, 464] ❖ refermée lorsqu'il n'y a plus contact : main droite [223] ❖ referment (se) : doigts [001, 146, 172, 327, 453], doigts de main droite [033, 217], doigts de main droite [243], mâchoires [379] ❖ referment (se) l'une contre l'autre (les paumes sont en contact) : mains [044] ❖ referment (se) sur la main gauche : doigts [301] ❖ referment (se) sur l'index gauche : index et majeur de main droite [135] ❖ referment (se) un peu plus : doigts de main droite [487]

regard au centre : yeux [099] ❖ regard sur la droite : yeux [099] ❖ regard sur la gauche : yeux [099] ❖ regardent en l'air : yeux [441]

rejette (se) en arrière : poing droit [076]

rejoignent (se) : extrémité des doigts [015], poings [511], pouce et index [468]

rejoint la main gauche, en restant au-dessus de cette dernière : main droite [502] ❖ rejoint le poing gauche : poing droit [083, 092] ❖ rejoint les autres doigts : pouce droit [475] ❖ rejoint par le poing droit, le mouvement des poings est alternatif : poing gauche [617]

relève (se) : tête [048, 080, 341, 370] ❖ relève (se) d'un mouvement bref et saccadé : tête [003] ❖ relève (se) rapidement : index droit [121], main droite [105] ❖ relève (se), paume dirigée vers l'avant : main droite [517] ❖ relevée : tête [386] ❖ relèvent (se) : mains [465] ❖ relevée légèrement, le mouvement est appuyé : extrémité des doigts [363]

remonte : avant-bras droit [109], main [067], main droite [195, 464, 484, 496], main gauche [305, 484] ❖ remonte au niveau des épaules : main gauche [072] ❖ remonte au niveau du sommet du crâne, gardant la même configuration : main droite [041] ❖ remonte de l'estomac vers la poitrine, en restant au milieu du corps : main droite [013] ❖ remonte jusqu'à l'épaule gauche, en restant en contact avec le bras : main droite [153] ❖ remonte jusqu'au coude : main droite [190] ❖ remonte jusqu'au niveau de la poitrine : main droite [032] ❖ remonte jusqu'au niveau de la tête, le mouvement est saccadé : main gauche [324] ❖ remonte jusqu'au niveau de l'estomac : main droite [221] ❖ remonte jusqu'au niveau du cou : main droite [628] ❖ remonte le long de l'avant-bras et du bras gauche jusqu'à l'épaule : paume droite [232] ❖ remonte le long des lèvres rapidement, provoquant un claquement des lèvres l'une contre l'autre : index droit [397] ❖ remonte légèrement : main gauche [246] ❖ remonte légèrement en se rapprochant du corps : main droite [041] ❖ remonte lentement : main droite [314] ❖ remonte puis s'abaisse : poing gauche [296] ❖ remonte puis s'abaisse dans un mouvement alternatif assez rapide avec le poing droit : poing gauche [008] ❖ remonte rapidement vers le haut : index droit [281] ❖ remonte rapidement, c'est ce trait qui exprime la notion de "fort" : main [327] ❖ remonte vers la bouche : index droit [316] ❖ remonte vers la bouche : main droite [385], paume [146] ❖ remonte vers le visage : poing droit [225] ❖ remontent : bras [011], mains [044] ❖ remontent en se retournant vers l'épaule gauche : mains [369] ❖ remontent ensemble au niveau de la bouche : poings [538] ❖ remontent jusqu'au niveau de l'estomac, le mouvement est lent : mains [473] ❖ remontent jusqu'au niveau du front : mains [284] ❖ remontent lentement vers la poitrine : poings [560] ❖ remontent sur le côté droit jusqu'au niveau de l'épaule : mains [578] ❖ remontent vers la bouche : mains [622] ❖ remontent vers l'épaule droite : mains [369]

remue de droite à gauche : tête [389]

rentrée dans les épaules : tête [183, 329]

renvoie (se) en arrière : tête [047, 529]

replie (se) : avant-bras [530], index droit [472], poignet [126, 193, 569], poignet droit [192, 434] ❖ replie (se) rapidement : index droit [604] ❖ replie (se) sur lui-même : index droit [381] ❖ replie (se) un peu plus : index [018] ❖ replie (se) vers soi : avant-bras [035] ❖ replie la main vers soi, le mouvement est rapide : poignet [325] ❖ replient (se) : doigts [024, 300, 457], doigts de main droite [180] ❖ replient (se) dans la paume : doigts [022] ❖ replient (se) dans les paumes : doigts [461] ❖ replient (se) sur le corps : mains [474] ❖ replient (se) vers le corps : bras [523] ❖ replient (se) vers le corps en même temps : bras [495] ❖ replient (se) vers soi : doigts [161, 193]

reprend sa place : main gauche [455]

respire fortement : bouche [529]

reste à la même hauteur : main [118] ❖ reste en contact avec la main gauche jusqu'à ce que ce ne soit plus possible : main droite [302] ❖ reste en hauteur, tendu : bras [518] ❖ reste fixe : main droite [440] ❖ reste fixe : main gauche [007, 017, 033, 082, 128, 134, 150, 180, 201, 210, 294, 302, 324, 394, 502, 507, 566, 573], poing [019], poing gauche [129, 185, 373, 575] ❖ reste fixe, elle représente l'arbre : main gauche [226] ❖ reste fixe, posé sur l'épaule droite : poing droit [307] ❖ reste fixe, tendu vers le haut : bras droit [005] ❖ reste tendu sur le côté : bras [035] ❖ reste tendu vers l'arrière : bras droit [611] ❖ restent dans leur position initiale : poings [627] ❖ restent en contact avec la joue : pouce et index [343] ❖ restent en contact avec le poing : doigts [377] ❖ restent fixes : bras [257], poignets [009] ❖ restent fixes en position arquée : mains [031] ❖ restent fixes sous les aisselles : mains [516] ❖ restent fixes, à plat, à hauteur du visage : mains [398] ❖ restent fixes, à plat, dirigées vers l'avant : mains [098] ❖ restent fixes, à plat, écartées de l'estomac : mains [501] ❖ restent fixes, croisées devant soi : mains [400] ❖ restent fixes, tendus de chaque côté du corps : bras [054] ❖ restent parallèles : poings [568] ❖ restent réunis : pouces et index [177] ❖ restent tendues : mains [154] ❖ restent très en contact : pouce et index [636]

retire (se) : main droite [016] ❖ retire (se) de la bouche : main droite [240, 349, 563] ❖ retire (se) de la bouche : poing droit [167] ❖ retire (se) rapidement de la bouche : main droite [455] ❖ retire (se) très en arrière : main droite [475] ❖ retire (se) très rapidement de la bouche : main [388] ❖ retire (se) vers soi : main droite [176] ❖ retirent (se), la main gauche garde la même configuration : main et bras gauches [094]

retourne (se) : main [144, 469], main droite [086, 146, 158, 435, 521, 526, 595], poing droit [259] ❖ retourne (se) légèrement vers le haut : main droite [219] ❖ retourne (se) lentement en restant au-dessus de la main gauche : main droite [463] ❖ retourne (se) par-dessus la main gauche : main droite [634] ❖ retourne (se) paume vers le haut : main droite [060, 406, 430] ❖ retourne (se) rapidement vers l'extérieur : main gauche [547] ❖ retourne (se) rapidement, paume vers le haut : main droite [103] ❖ retourne (se) sur la main droite (même mouvement) : main gauche [272] ❖ retourne (se) sur la main gauche : main droite [272] ❖ retourne (se) vers la droite (la paume est alors vers la droite et le pouce vers le bas, le poing droit a décrit un quart de cercle) : poing droit [036] ❖ retourne (se) vers la main gauche qui, elle, reste fixe : main droite [628] ❖ retourne (se) vers le bas en tordant les lèvres : paume droite [601] ❖ retourne (se) vers le haut : paume droite [007, 200, 620], poing droit [188] ❖ retourne (se) vers le sol : main droite [629] ❖ retourne (se) vers le sol, paume vers le sol : main droite [513] ❖ retourne (se), en contact avec la bouche : main droite [088] ❖ retourne (se), la paume et l'extrémité des doigts sont vers le haut : main droite [471] ❖ retourne (se), paume vers le bas : main [255] ❖ retourne (se), paume vers soi : main droite [472] ❖ retournent (se) : mains [050, 333, 558, 631] ❖ retournent (se) ensemble vers le sol : paumes [632] ❖ retournent (se) souplement, paumes vers le haut, pouce droit vers la droite, pouce gauche vers la gauche : mains [091] ❖ retournent (se) vers le haut : paumes [466] ❖ retournent (se) vers le haut en s'écartant légèrement : poings [087] ❖ retournent (se) vers le sol : paumes [251] ❖ retournent (se), paumes vers soi : mains [369]

réunis : pouce et index de main droite [407] ❖ réunis à leur extrémité : pouce et index [239] ❖ réunissent (se) : index [252] ❖ réunissent (se) : paumes [466] ❖ réunissent (se) devant soi, au niveau de la poitrine : mains [247] ❖ réunissent (se), les extrémités sont alors en contact : pouce et index de main droite [442]

revient : pied [362] ❖ revient à sa position initiale : tête [175] ❖ revient à sa position initiale (plusieurs fois) : main [052] ❖ revient en position neutre : tête [048] ❖ revient en position normale (la tête un peu baissée) : corps [047] ❖ revient vers la droite : main droite [485] ❖ revient vers la gauche : main droite [330] ❖ revient vers le corps en remontant : main droite [487] ❖ revient vers le corps en remontant :

main droite [487] ❖ revient vers le milieu du corps en se retournant : main droite [246] ❖ revient vers soi rapidement : main droite [636] ❖ reviennent, le mouvement est simultané, et c'est un mouvement vers l'avant : mains [206]

rouvrent (se), le mouvement est répété plusieurs fois : mains [457]

saccadée : respiration [412]

secoue (se) en tournant à droite et à gauche : tête [334] ❖ secousse : poignet [346]

sépare (se) de la bouche : index droit [397], main [039], poing gauche [385] ❖ sépare (se) de la main gauche : main droite [243] ❖ sépare (se) de la main gauche en se déplaçant vers l'avant : main droite [566] ❖ sépare (se) de la tempe droite : index droit [416] ❖ sépare (se) de l'extrémité des doigts de la main gauche : main droite [219] ❖ sépare (se) du poing gauche : paume droite [259] ❖ sépare l'index et le majeur du vis-à-vis : index droit [359] ❖ séparent (se) : index [528] ❖ séparent (se) : mains [239, 588] ❖ séparent (se) en se retournant : mains [093]

serrées : mâchoires [166] ❖ serrées, arrondies : lèvres [563] ❖ apparentes et serrées (le geste est appuyé, on a une impression d'effort) : dents [178]

situées au niveau du crâne en fin de geste : mains [559]

sort de la bouche : index droit [358], langue [341]

souffle : bouche [010, 067, 075, 353, 419, 439, 622] ❖ souffle doucement d'une façon continue : bouche [555] ❖ souffle fort, de façon saccadée : bouche [554] ❖ souffle fortement (si on veut figurer l'écume) : bouche [066] ❖ souffle sur la main gauche : bouche [233] ❖ souffle, très ouverte : bouche [556] ❖ soufflent, arrondies : lèvres [483]

soulève (se) : main droite [180] ❖ soulèvent (se) : épaules [557] ❖ soulèvent (se) des talons : fesses [486]

souples : doigts [469]

sous le poing gauche : index droit [141]

stupide : attitude [441]

succion : lèvres [056, 303, 346, 571]

sur la droite : main droite [336]

sur la gauche : main gauche [336]

sur la main gauche en contact avec celle-ci : main droite [497]

sur le bras droit : main gauche [474]

sur le côté gauche : main gauche [258]

sursaute : corps [577]

tend (se) : bras [096, 103] ❖ bras droit [352, 504] ❖ tend (se) à nouveau devant soi : avant-bras droit [401] ❖ tend (se) brusquement vers la gauche : bras gauche [261] ❖ tend (se) devant soi : bras droit [404] ❖ tend (se) sur le côté : bras droit [621] ❖ tend (se) sur le côté droit : pied droit [514] ❖ tend (se) vers l'adversaire : main [106] ❖ tend (se) vers l'avant : bras [028], bras droit [569], main [414] ❖ tendent (se) : bras [538], doigts [037] ❖ tendent (se) vers l'avant : bras [264, 396] ❖ tendent (se) vers l'avant en se rapprochant sensiblement vers le milieu du corps : avant-bras [409] ❖ tendu : bras [118] ❖ tendu devant soi à la fin du geste : bras [589] ❖ tendus : avant-bras [560] ❖ tendus et pointés vers l'avant, le geste est fait plusieurs fois : pouce et index [430] ❖ tendus le long du corps, se raidissent : bras [567]

tire sur la peau : main droite [176] ❖ tire sur l'annulaire, etc. : poing droit [034] ❖ tire sur le majeur : poing droit [034] ❖ tire sur l'index gauche : poing droit [034] ❖ tirée : langue [370]

torsion : main droite [410] ❖ torsion et retournement, la paume droite est alors orientée vers le haut : main droite [446] ❖ mouvement de torsion : poings [453] ❖ mouvement de torsion sur la tête au niveau du cou : mains [271]

touche la bouche : main droite [165] ❖ touche la joue de la personne que l'on veut provoquer : index [103] ❖ touchent (se) : extrémité des doigts [632], pouces et index [247]

tourne (se) de droite à gauche : tête [309, 441] ❖ tourne (se) d'un côté et de l'autre : tête [386] ❖ tourne (se) sur la droite : tête [605] ❖ tourne (se) sur la gauche : tête [605] ❖ tourne (se) sur le côté (gauche sur la photo) : tête [156] ❖ tourne (se) vers la bouche : paume [146] ❖ tourne (se) vers la droite : tête [174, 456, 627] ❖ tourne (se) vers la gauche : buste [522], tête [174, 627] ❖ tourne (se) vers la gauche lentement : tête [456] ❖ tourne (se) vers le haut : paume [041] ❖ tourne (se) vers le sol : paume [138] ❖ tourne (se), paume vers l'avant : main [039] ❖ tournées vers le sol : paumes [250] ❖ tournées vers l'estomac à la fin du geste : paumes [495] ❖ tournent (se) légèrement vers la droite : tête et buste [306] ❖ tournent (se) légèrement vers la gauche : tête et buste [306]

tremble : corps [329]
très lente : démarche [625]
vers la droite : paume de main gauche [623]
vers la gauche : doigts [310, 311], paume [041, 158, 246, 261, 365], paume de main droite [623], paume droite [144, 161, 259, 358, 526]
vers l'avant : doigts [004, 037, 144, 229, 337, 365, 465, 615], dos de main droite [600], extrémité des doigts [094, 631], index [041], paume [041], paume droite [260, 539], paumes [578] ♦ vers l'avant (à demi) : paumes [264] ♦ vers l'avant à la fin du geste : paume droite [297] ♦ vers l'avant, écartés : doigts [078] ♦ vers l'avant, le mouvement est rapide : index droit [416]
vers le sol : doigts [192], extrémité des doigts [191], paume [037, 096, 109, 161, 229, 462], paume droite [144, 298, 596, 618], paumes [631]
vers l'extérieur : paume droite [121]
vers soi : paume droite [070, 192, 310], paumes [009, 247, 497, 523] ♦ vers soi, décrit plusieurs cercles : paume droite [606] ♦ vers soi, pas de changement de configuration : paume [314]

7. LA SYNTAXE GESTUELLE

7.1. ENREGISTREMENT VIDÉO

La difficulté de saisir le mouvement dans l'action nous a amené à réaliser quelques films pour analyser au mieux les gestes lors de récits ou de conversations. Ces films ont été réalisés, avec des moyens limités, à l'aide d'un caméscope, ce qui n'a pas une très grande valeur sur le plan technique. L'idéal aurait été de posséder plusieurs caméras et de filmer les participants sous différents angles, selon des plans fixes.

Les premiers films réalisés représentent des conteurs, parfois seuls, parfois avec un auditoire. Dans un deuxième temps, le fichier gestuel élaboré à partir du lexique verbal mofu-gudur a été fixé sur pellicule. Chaque verbe a été filmé isolément et environ 190 verbes ont été illustrés dans une phrase, comme par exemple :

mebēbādey : « labourer en fin de saison des pluies »

vār dāa sabá, yāa bādey : « la pluie est finie, je labore ».

Nous avons filmé des gestes traduisant des notions spatio-temporelles :

« Ici » : l'index droit tendu est pointé vers le sol deux fois, rapidement.

« Là » : le bras droit se tend sur le côté droit, l'index droit tendu pointe une direction.

« Aujourd'hui » : l'index droit tendu pointe le sol devant soi deux fois.

« Hier » : le pouce droit placé au-dessus de l'épaule droite désigne l'arrière (deux fois).

« Demain » : la main droite à plat passe sur le visage du front au menton.

Figurent également sur ces films quelques éléments de grammaire tels que les pronoms personnels (« moi » : la main droite à plat sur la poitrine), ou possessifs (« à moi » : la main droite à plat frappe deux fois sur la poitrine).

Les méthodes de calcul traditionnel (addition, soustraction, multiplication et division) ont été filmées. Ces opérations de calcul sont réalisées en traçant des traits dans le sable.

Ces documents ne sont pas encore totalement exploités mais ils démontrent à la fois, l'importance du geste et l'importance du film pour fixer le mouvement, dans l'espace et dans le temps.

7.2. PRÉSENTATION DES PHRASES ET DES SÉQUENCES GESTUELLES

Les phrases et leurs traductions en gestes analysées ici correspondent à une série de gestes filmés en vidéo. Les gestes correspondent aux verbes du lexique mais aussi à des phrases d'illustration de ces verbes.

Les fiches les plus complètes comportent les éléments suivants :

- [] numéro suivi de l'entrée (en mofu-gudur) et de sa traduction (en français)
- PHR phrase d'illustration
- LIT traduction littérale
- FRA traduction libre, en français
- SYN analyse des composants syntaxiques de la phrase
- GST succession de gestes
- DES description des gestes
- VAR variante gestuelle
- COM commentaires.

Les abréviations suivantes ont été employées dans les traductions littérales :

- cop.* copule, "c'est", "là" (**ná**)
- irr.* irréversible, "parti" (**sém**)
- part.* participe passé, passif (**ma--káya**)
- pl.* pluriel du nom (**hay**) ou du verbe (**-am**)
- progr.* progressif (**fá**)
- term.* terminatif, "fini" (**cáy**)
- virt.* virtuel (**da, ta**) : futur proche (sans marque d'accompli), ou accompli passé (avec marque d'accompli)
- +** signale un amalgame

Dans l'analyse syntaxique du mofu-gudur, les abréviations suivantes ont également été employées :

- ABS. absolu (pronom indépendant)

ADV.	adverbe, adjectif ou idéophone
APPOS.	apposition
ASP.	aspect
ATTR.	attribut (après la copule «ná» ou après un nom)
C.O.D.	complément d'objet direct
C.O.I.	complément d'objet indirect
INTERR.	interrogatif
NEG.	négation
NOM	nom ou syntagme nominal
PR.	pronom personnel
PRED.	prédicatif («il y a»)
PREP.	préposition (introduisant un syntagme prépositionnel)
REL.	pronom relatif
REL. APPR.	pronom relatif appropriatif («celui qui a..., celui qui possède...»)
SUJ.	sujet
VERBE	complexe verbal comportant une base verbale accompagnée d'un ou de plusieurs suffixes

[1] **mé'əcey báz ngá wúdéz** : *presser un fruit (citron)*

PHR **yá 'ścá báz ngá wúdéz a hwáyak.**

LIT je - presse + cela - fruit - de - arbre - à - sol

FRA *Je presse le jus d'un fruit (et le fais tomber) à terre.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST moi + presser un fruit de petite taille + direction vers le sol

DES La main droite est posée à plat sur la poitrine + le pouce, l'index et le majeur droits sont réunis + les trois doigts de la main droite sont dirigés vers le sol.

COM L'analyse syntaxique mofu montre la succession suivante : sujet + verbe + c.o.d. + lieu.

Dans le cas de la succession gestuelle on a : sujet + amalgame (verbe et c.o.d.) + lieu. Dans le cas de l'amalgame du verbe avec le c.o.d., le geste représente, de par sa configuration, l'idée de la taille du fruit, (utilisation des trois premiers doigts de la main droite), et de par la pression qu'ils exercent les uns sur les autres, l'action elle-même. On peut ajouter que s'il s'agit d'un fruit acide comme le citron, on aura en même temps, une mimique faciale précisant ce fait.

[2] **mé'ścéy wuzam** : *presser la bière*

PHR **mamáy á 'ścey wuzam**

LIT mère + à moi - elle - presse - bière

FRA *Ma mère presse la bière (avec un filtre).*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST femme + à moi + presser + boire
 DES Les extrémités des doigts de la main droite se posent sur le sein droit puis sur le sein gauche + la paume droite se pose, deux fois, sur la poitrine + les deux mains pressent + la main droite, en forme de creux, se porte à la bouche.
 COM ordre mofu : sujet, (pronom sujet) + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet, précision sur le sujet + verbe + verbe (c'est l'enchaînement de presser et de boire qui introduit la compréhension, il s'agit de la mise en scène de la technique de fabrication de la bière. C'est principalement dans l'action de presser qu'il est possible de décoder la situation.)

[3] **mé'acey dúwá ngá slá** : *traire une vache*

PHR **ndaw á 'əca dúwá ngá slá.**

LIT homme - il - presse + cela - mamelle - de - vache

FRA *Un homme traite une vache.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST homme + vache + traire

DES Le pouce et l'index droit enserrant le menton à deux reprises + les index figurent les cornes + mouvement alternatif des deux poings pour la traite.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + c.o.d. + verbe. Les participants à l'action sont mis en scène avant l'action elle-même. L'actant est présenté avant le bénéficiaire (ou tiers actant cf. L.Tesnière p. 14 Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage Larousse, ou destinataire) de l'action.

[4] **mé'acey dúwá ngá ndaw** : *presser le sein*

PHR **ngwas á 'əca dúwá a hwáyak.**

LIT femme - elle - presse + cela - sein - à - sol

FRA *Une femme se presse le sein (en faisant couler le lait à terre).*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST femme + presser le sein + sein dirigé vers le sol

DES Les extrémités des doigts de la main droite se posent sur le sein droit puis sur le sein gauche + la main droite presse le sein droit + le buste se penche ; le sein, toujours tenu, est incliné vers le sol.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + direction. La direction n'est que le prolongement de l'action, la configuration du verbe est conservée, seul le buste se penche pour préciser le lieu de l'action.

[5] **mé'acey zána** : *essorer un habit*

PHR **bəzey á 'əca zána mapərkáya**

LIT enfant - il - presse + cela - habit - lavé + *part.*
 FRA *Un enfant tord un habit lavé*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.
 GST enfant + laver + tordre
 DES La main droite à plat est sur le côté droit du corps, à la hauteur de l'estomac, (estimation de la taille de l'enfant) + les deux poings, l'un près de l'autre, ont un mouvement du haut vers le bas, mouvement très saccadé + les poings se tordent en sens inverse.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet + verbe + verbe. Dans l'ordre mofu, après le sujet on a une succession de deux verbes qui incluent dans leur expression la notion d' "habit", de plus, le participe passé qui est en fin de phrase en mofu, est placé avant le verbe principal dans la forme gestuelle. Ce qui est logique si l'on considère le déroulement de l'action dans le temps.

[6] **mé'əfey** : *souffler*
 DES La bouche souffle.
 (verbe seul, illustré dans la phrase 8)

[7] **mé'əfey waw** : *souffler sur le feu*
 GST prendre des braises dans la main gauche, souffler + direction vers le sol
 DES La main gauche s'approche de la bouche, paume vers soi, la bouche souffle + la main gauche se dirige vers le sol.
 (L'action de souffler est appliquée à une situation précise, les deux actions 6 et 7 sont illustrées dans une phrase impérative en 8.)

[8] **sawa 'əfá waw** !
 LIT viens + ici - souffle + cela - feu
 FRA *Viens souffler sur le feu (pour l'allumer) !*
 SYN VERBE // VERBE / NOM C.O.D.
 GST venir + prendre des braises dans la main gauche + poser sur le sol
 DES La main droite à plat, paume vers le sol, se ramène vers soi, paume vers soi, doigts vers le sol + la main gauche s'approche de la bouche, la bouche souffle + la main gauche se dirige vers le sol.
 COM ordre mofu : verbe + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : verbe + verbe + verbe. La première action est nettement séparée des deux autres, c'est une injonction. Les deux actions qui suivent sont liées par une configuration de la main gauche qui ne varie pas. L'expression gestuelle précise dans sa troisième action (la main gauche se dirige vers le sol) le but final, on souffle

sur le feu (les braises) pour allumer un feu. La troisième action est un prolongement de la seconde.

[9] **mé'ǎféy waw dá sí luwec**

LIT souffler - feu - dans - sous - foyer

FRA *Souffler sur le feu d'un foyer*

SYN VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST prendre + activer les soufflets d'un foyer de forge + souffler

DES Les deux mains sont sur le côté droit et se déplacent vers le centre avec un mouvement vers l'avant et le bas + les poings montent et descendent alternativement + la tête s'abaisse vers le sol, la bouche souffle.

COM ordre mofu : verbe + c.o.d. + lieu

ordre gestuel : l'action de prendre (le combustible) qui précède la séquence gestuelle, rend plus logique la suite du message. Le foyer est représenté par l'action d'activer le feu de la forge. L'action finale, souffler, figure en début de phrase dans l'ordre mofu, alors qu'elle est en fin de séquence dans l'ordre gestuel. L'expression gestuelle privilégie la présentation du contexte avant l'introduction de l'action.

[10] **me'ǎfyéwey** : *regarder avec les yeux renversés*

DES Position fixe, yeux renversés (posture).

[11] **manduwla ta 'ǎfyawáwá dey sém.**

LIT conjonctivite - elle + *virt.* - déformer + ici - oeil - *irr.*

FRA *La conjonctivite m'a déformé les yeux.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / ASP. / VERBE / NOM C.O.D. / ASP.

GST conjonctivite + yeux déformés

DES Les trois premiers doigts de la main droite réunis se posent sur l'oeil droit puis sur l'oeil gauche + mimique faciale.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : nom + état irréversible. Plusieurs éléments sont imbriqués dans la réalisation gestuelle du nom, les trois doigts réunis représentent une taille donc une certaine importance, ils servent en même temps de localisateur par leur positionnement sur l'oeil droit puis l'oeil gauche. La mimique faciale indiquant le résultat final.

[12] **me'ǎsley wudéz ta zlembé** : *couper un arbre avec une hache*

GST arbre et couper en simultanéité

DES La main gauche est dressée ; en même temps, le poing droit a un mouvement en diagonale du haut vers le bas, près de l'avant-bras gauche + la main gauche s'abaisse vers le sol.

SYN VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

COM ordre mofu : voir ci-dessus

ordre gestuel : en simultanéité la main gauche représente l'arbre dressé par sa configuration (elle est la main dominée, elle subit l'action), tandis que la main droite illustre deux concepts, l'action de couper, représentée par le mouvement du haut vers le bas, et l'instrument utilisé, illustré par la configuration + le résultat de l'action (l'arbre tombe)

[13] **me'əsley zewéd** : *rompre une corde*

GST corde + rompre

DES Mouvement d'enroulement pour la corde + les deux poings, l'un près de l'autre, s'écartent dans un mouvement brusque.

[14] **me'əsley pánay ta maslalam** : *couper une tige de mil avec un coupe-coupe*

GST tige de mil + couper

DES les deux poings sont l'un près de l'autre, ils s'écartent de chaque côté (geste habituel pour exprimer un bâton) Variante (pour figurer une tige de mil) : la main gauche est à plat, la paume gauche est dirigée vers le haut, le pouce droit est dans la paume gauche, les autres doigts sont dessous la main gauche, la main droite se déplace vers l'extrémité des doigts + la main droite à plat s'abaisse, le mouvement va du haut vers le bas, perpendiculairement par rapport à la main gauche qui figure la tige de mil.

SYN VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

COM ordre mofu : voir ci-dessus

ordre gestuel : la main gauche figure la tige de mil tandis que la main droite illustre en même temps l'action de couper par son mouvement et l'objet qui coupe par sa configuration.

[15] **ya 'əsley wudéz ta zlembé.**

LIT je - couper - arbre - avec - hache

FRA *Je coupe un arbre avec une hache.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST moi + hache + couper qqch. gros

DES La main droite est à plat, posée sur la poitrine + la main droite est près de l'épaule droite (façon de porter la hache) + les deux poings réunis ont un mouvement du haut vers le bas.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + moyen de l'action

ordre gestuel : sujet (celui qui agit) + moyen (instrument utilisé) + amalgame (action de couper ; la configuration reprend l'idée de l'instrument utilisé en même temps qu'elle indique la nécessité d'un effort physique)

- [16] **me'óslmey** : *devenir borgne*
 GST Mimique faciale.
 DES L'oeil droit est fermé, la tête est renvoyée en arrière et penchée sur le côté gauche.
- [17] **məlmá daw dey ma'óslmakáya.**
 LIT frère - à moi - oeil - éborgné + *part.*
 FRA *Mon frère est borgne.*
 SYN NOM (COMPL. DE NOM) APPOS. / NOM SUJ. / VERBE
 GST homme + ensemble + borgne
 DES Le pouce et l'index droits enserrant le menton à deux reprises + les deux index sont l'un près de l'autre en contact, paumes vers le sol, on les frappe deux fois l'un contre l'autre + oeil droit fermé, mimique faciale.
 COM ordre mofu : nom (compl. de nom) + sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + précision sur le sujet + La mimique faciale indique l'état du sujet. Il n'y a pas d'action, mais une constatation.
- [18] **me'óvtey** : *brûler*
 DES souffler + projection de la main droite vers le sol et vers l'avant. (action illustrée dans la phrase 19)
- [19] **áwaw a 'əvtáyawá hár.**
 LIT feu - il - brûler + moi + ici - main
 FRA *Le feu me brûle la main.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.I.) / NOM C.O.D.
 GST feu + brûler la main
 DES La main gauche a les doigts légèrement recourbés, paume vers soi + la main droite se pose sur la main gauche et se projette vers le sol.
 COM ordre mofu : sujet + verbe (+ pr.c.o.i.) + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet (le feu est représenté par le même geste que celui pour « prendre des braises pour allumer le feu », la main gauche a une position fixe de repère spatial + amalgame (verbe + c.o.d.), la main droite a l'initiative de l'action puisqu'elle se pose sur la main gauche qui tient le feu. La phrase gestuelle est construite différemment de la phrase mofu, on pourrait la résumer comme suit : « la main droite se brûle sur les braises tenues dans la main gauche », la main droite étant la main agissante devient « le sujet ». (Le feu étant inanimé ne peut figurer comme actant.)
- [20] **mé'əzley** : *élever un mur avec des pierres*
 DES Les deux mains à plat s'élèvent alternativement. (pas d'illustration dans une phrase)

- [21] **mé'əzley way tá ŋwa** : *construire une case avec des pierres*
 GST case + casser des pierres + élever un mur
 DES L'index droit tendu décrit un cercle + le poing droit s'abaisse vers le sol à plusieurs reprises + les deux mains s'élèvent alternativement.
 SYN VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM
 COM ordre mofu : verbe + c.o.d. + pré. + nom
 ordre gestuel : nom + verbe + verbe. La première action « casser des pierres », représente à la fois l'action de casser des pierres et les pierres obtenues, on évolue dans une un déroulement logique d'actions, on casse des pierres pour pouvoir élever un mur avec ce matériau.
- [22] **mé'əzley** : *roter*
 GST mouvement de la tête
 DES A l'inspiration, la bouche s'ouvre, la tête se renvoie en arrière ; à l'expiration, la tête revient en position normale, la bouche se ferme
- [23] **ya ta rəhey cáy, yá 'əzley.**
 LIT je - *virt.* - être rassasié - *term.* - je - rote
 FRA *Je suis rassasié, je rote.*
 SYN PR. SUJ. / ASP. / VERBE / ASP. // PR. SUJ. / VERBE
 GST manger + rassasié + roter
 DES la main droite, doigts réunis, s'approche de la bouche + la main droite, à plat, se pose sur l'estomac + mouvement de tête décrit en 22.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + sujet + verbe
 ordre gestuel : verbe (amalgame sujet + verbe) + verbe (état) + verbe (amalgame sujet + verbe). L'ordre gestuel introduit une précision, la première action remonte dans le temps, pour être rassasié, il faut avoir mangé, c'est cette action qui est représentée en début de séquence. On peut traduire la phrase gestuelle comme suit : « je mange, je suis rassasié, je rote. »
- [24] **mebéy** : *sortir*
 DES La main droite, paume vers soi, remonte, paume vers le sol, elle s'avance légèrement. (verbe illustré en 25)
- [25] **béy féde !**
 LIT sors- ici
 FRA *Sors d'ici !*
 SYN VERBE / ADV.
 GST ici + sortir

DES L'index droit pointe le sol devant soi + la main droite, paume vers soi, se relève et s'avance.

COM ordre mofu : verbe + adverbe

ordre gestuel : adverbe (lieu) + verbe. Cette phrase ne peut avoir de sens sans une action du regard qui précise l'intention de l'émetteur.

[26] **ngwas ádaw ta béy sém.**

LIT femme - à moi - elle + *virt.* - sort - *irr.*

FRA *Ma femme m'a quitté.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST femme + à moi + aller (s'en aller)

DES Les extrémités des doigts de la main droite se posent sur le sein droit puis sur le sein gauche + la main droite se pose à plat sur la poitrine deux fois + la main droite se relève et s'avance.

COM ordre mofu : sujet + possessif + verbe

ordre gestuel : sujet + possessif + verbe. L'ordre gestuel est le même que l'ordre mofu. La mimique faciale n'a pas été notée, mais on peut penser qu'elle a de l'importance.

[27] **mebéy : ressusciter**

GST enterrer + debout

DES L'index droit pointe le sol deux fois + l'index droit pointe le ciel une fois. (verbe illustré en 28)

[28] **mesémédey ta báwa sém dáa còvay.**

LIT sorcier - il + *virt.* - sortir + ici - *irr.* - dedans - tombe

FRA *Le sorcier est ressuscité.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø / VERBE / ASP. / PREP. + NOM

GST mort + enterrer + sorcier + ressusciter

DES Les mains se placent de chaque côté du cou (le forgeron porte le mort sur les épaules avant l'enterrement, il lui tient les jambes) + l'index droit pointe le sol + mimique faciale, les yeux grands ouverts, la tête se déplace à droite et à gauche (le sorcier voit tout) + index droit vers le haut.

COM ordre mofu : sujet + verbe + prép. + nom

ordre gestuel : sujet (état du sujet) + verbe + sujet + verbe. Dans le cas de l'expression gestuelle, le premier sujet et la première action explicitent la situation (il est mort, il est enterré). Cette explication est sans doute nécessaire car le geste qui est utilisé pour « ressusciter » est le même que pour « germer » ou « pousser ».

[29] **mesémédey : sorcier**

GST Mimique faciale.
DES Les yeux sont grand ouverts, les lèvres sont avancées, la tête s'avance et se déplace sur la droite puis sur la gauche par saccades. (illustré en 28)

[30] **mebébécey** : *gronder*

GST Mimique faciale.
DES Les yeux sont grand ouverts, la tête s'avance vers l'avant, mouvement saccadé de haut en bas (la bouche est ouverte pour un entendant et fermée pour un sourd). (illustré en 30)

[31] **bay áa bæcey**.

LIT chef - il - gronde

FRA *Le chef gronde.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE

GST chef + gronder

DES L'index droit tendu décrit un cercle autour de la tête (ce mouvement représente le bonnet ou le chèche), les deux poings placés de chaque côté du corps s'abaissent une fois, d'un mouvement saccadé (ce mouvement représente "rester assis, être là") + mimique faciale : yeux grand ouverts, la tête s'avance avec un mouvement saccadé de haut en bas.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet (représenté par deux traits, la coiffure et la position assis) + verbe

[32] **vár áa bæcey**.

LIT pluie - elle - gronde

FRA *Le tonnerre gronde.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE

GST gronder (pour le tonnerre)

DES Les deux mains ouvertes, doigts légèrement repliés, sont placées de chaque côté du sommet de la tête, les paumes sont vers le sol et les doigts vers la tête, les deux mains s'abaissent rapidement vers le sol ; ce mouvement est accompagné d'un bruit d'expiration. La configuration des deux mains indique une idée de quelque chose de grand, d'important (ici le tonnerre), le mouvement rapide vers le sol vaut pour une idée de puissance, le tonnerre est souvent accompagné de fortes pluies, de foudre qui sont des éléments incontrôlables et terrifiants parfois.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : amalgame (on mime la situation au cours d'un orage, pluie, vent, tonnerre)

- [33] **vár slám a páwa.**
 LIT pluie - à verse - elle - tombe + ici
 FRA *La pluie tombe à verse.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / ADV. / PR. SUJ. / VERBE
 GST pluie + idée de force
 DES Les deux mains à plat, doigts légèrement repliés, sont de chaque côté de la tête, paumes vers le sol, doigts vers l'avant ; elles s'abaissent vers le sol sans marquer une idée de rapidité + les deux poings, l'un près de l'autre, sont près de la tête, sur le côté droit, et s'abaissent violemment vers le sol et vers la gauche (en diagonale) ; le même mouvement est utilisé pour couper un arbre avec une hache (on peut aussi penser qu'une pluie tropicale violente tombe plutôt en diagonale).
 COM ordre mofu : sujet + adverbe (manière) + verbe
 ordre gestuel : sujet + amalgame (verbe + manière)
- [34] **mebébədəy** : *labourer en fin de saison des pluies*
 (action illustrée dans la phrase 35)
- [35] **vár dāa sabá, yāa bədəy.**
 LIT pluie - il y a - ne plus - je - labore
 FRA *La pluie est finie, je labore.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PRED. / NEG. // PR. SUJ. / VERBE
 GST pluie + finie + moi + labourer
 DES Les deux mains, doigts légèrement repliés, paumes vers le sol, s'abaissent + les paumes sont en contact, perpendiculaires, paume gauche vers le haut et paume droite vers le sol, elles se séparent, les deux mains glissant l'une contre l'autre (elles restent en suspens une fraction de seconde) + la main droite est à plat sur la poitrine + le poing droit, dirigé vers le haut au départ, s'abaisse vers le sol et revient à sa position initiale à plusieurs reprises, geste pour creuser avec la houe.
 COM ordre mofu : sujet + prédicatif + négation ; sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + terminatif ; sujet + verbe. L'ordre de la phrase mofu est suffisamment logique dans le temps pour être retenu dans l'expression gestuelle. Il y a une précision toutefois ajoutée par le geste, le mouvement des mains vers le bas pour représenter la pluie, précise comment tombe la pluie, si le mouvement est lent on se représentera une pluie faible, avec un mouvement rapide on visualisera une pluie violente. L'expression gestuelle est souvent (pour ne pas dire toujours) plus précise, plus suggestive.
- [36] **mebebedey** : *parler*
 DES L'index droit tendu frappe les lèvres plusieurs fois. (action illustrée en 37)

[37] **yaa bedey méy nasára máaya.**

LIT je - parle - langue - Blanc - bien

FRA *Je parle bien français.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / ADV.

GST je + parler + Blanc + bien

DES La main droite se pose sur la poitrine + l'index droit frappe les lèvres à plusieurs reprises + l'index droit recourbé est placé sous le nez, la paume et les doigts sont vers l'avant + le poing droit s'abaisse rapidement vers le sol une fois ; l'index, le pouce et le majeur s'entrechoquent, il peut aussi y avoir un bruit de bouche (succion).

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + manière

ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.d. + manière. La succession entre mofu et expression gestuelle est très proche. Il y a une différence cependant, le mofu précise « parler langue Blanc », alors qu'avec l'expression gestuelle l'action « parler » (index droit tendu frappant les lèvres) résume : parler une langue.

[38] **yaa bedey méy sara.**

LIT je - parle - langue - Blanc

FRA *Je parle français.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST moi + parler + français

DES La main droite se pose sur la poitrine + l'index droit frappe les lèvres plusieurs fois + l'index droit recourbé se place sous le nez.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.d. On retrouve la même différence que ci-dessus entre l'expression gestuelle et le mofu, à savoir, en mofu l'expression « parler une langue », et dans la forme gestuelle une seule action « parler ».

[39] **mebéboney** : *donner à manger à un enfant malade*

GST prendre de la nourriture liquide + donner

DES La main droite formant un creux se porte à la bouche, mouvement du bas vers le haut + lorsque la main droite est près de la bouche, la tête est légèrement inclinée vers l'arrière (l'inclinaison de la tête vers l'arrière indique une personne allongée). (Illustration en 40)

[40] **ya bábənar dáf á məlmá daw masá macáy.**

LIT je - donne à manger + à lui - à - frère - à moi - qui a - maladie

FRA *Je donne à manger à mon frère malade.*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.I.) / NOM C.O.D. / PREP. + NOM / REL. APPR. + NOM

GST moi + donner à manger à une personne malade + frère

DES La main droite se pose sur la poitrine + la paume droite, formant un creux, se porte à la bouche + les deux index tendus l'un près de l'autre, parallèles, frappent l'un contre l'autre plusieurs fois

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.i. L'ordre est sensiblement le même dans les deux formes d'expression, mais dans la forme gestuelle, il y a amalgame dans la représentation de l'action « donner à manger à un malade ». Le geste utilisé précise la façon de nourrir quelqu'un qui ne peut le faire lui-même, (paume droite ne forme de creux s'approchant de la bouche), il diffère de « manger » qui s'effectue avec les doigts réunis s'approchant de la bouche. Dans la forme orale, la précision concernant la maladie est en fin de phrase.

[41] **mebébərey** : *frotter en faisant tourner qqch. entre ses mains*

DES Les deux paumes se frottent l'une contre l'autre. (Illustration en 42)

[42] **bəzey a bəbərey pánay**.

LIT enfant - il - frotte - tige de mil

FRA *Un enfant frotte une tige entre ses mains.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST enfant + tige + frotter entre les mains

DES La main droite est à plat, paume vers le sol, sur le côté droit du corps, à la hauteur de l'estomac (la hauteur où se trouve la main dépend de la taille de l'enfant dont on parle) + les doigts réunis de la main droite sont placés dans la paume gauche + les deux paumes se frottent l'une contre l'autre.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + c.o.d. (deux idées : objet et localisation) + verbe. L'ordre est différent avec l'expression gestuelle, les acteurs sont présentés avant l'action. L'acteur animé (enfant) est mis en scène avant le non animé (tige de mil), l'action présentée en fin d'expression ne peut être réalisée que par l'animé. La succession est logique, on peut résumer ainsi : un enfant avec une tige de mil, il frotte la tige de mil entre ses mains.

[43] **mebeberéy mémed** : *souffler fort pour la tempête*

DES Les deux mains sont de chaque côté du corps, paumes vers l'avant, doigts vers les côtés, à la hauteur de la poitrine ; la bouche souffle. (Illustration en 44)

[44] **bərzawal fá beberéy**.

LIT tornade - elle + *progr.* - souffle

FRA *La tornade emporte tout.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE

GST tornade + emporter tout
 DES Les deux mains sont de chaque côté du corps, la bouche souffle + le buste pivote de droite à gauche tout en continuant le geste qui illustre la tornade.
 COM ordre mofu : sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + amalgame (sujet + verbe). L'expression gestuelle met en scène la tornade et son action sur l'environnement, avec une coupure déterminée par le mouvement du buste. Il y a une continuité, la configuration restant fixe pendant l'expression. L'action centrale est représentée par le mouvement du buste. On est en présence d'un amalgame entre l'action et le sujet.

[45] **mabár a beberéy.**

LIT lion - il - rugit
 FRA *Un lion rugit.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE
 GST lion + rugir
 DES Les mains, doigts écartés, sont placées de chaque côté du visage (délimitation de la crinière du lion) + la bouche est grande ouverte, mimique faciale.
 COM ordre mofu : sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + verbe. La succession est la même entre mofu et expression gestuelle. Le mofu répète le pronom sujet (il) contrairement à ce qui se passe avec l'ordre gestuel.

[46] **gusaŋ a beberéy ŋá məcəy.**

LIT taureau - il - meugle - pour - mourir
 FRA *Le taureau meugle avant de mourir.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / PREP. + VERBE
 GST égorger + taureau + tomber sur le côté
 DES L'index droit tendu se déplace sur le cou + les deux index tendus sont de chaque côté du front (les cornes du boeuf) + le buste se penche sur le côté droit et la bouche est grande ouverte.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + cause
 ordre gestuel : verbe + nom complément de premier verbe et sujet du verbe qui suit + verbe (deux notions, tomber et crier). La séquence gestuelle est présentée différemment, toujours dans un souci de logique, la scène est exprimée suivant sa progression dans le temps. On peut traduire comme suit : on égorge un taureau, il tombe en criant. Il n'y a pas eu de geste pour signifier particulièrement « la mort », l'action « égorger » équivaut à donner la mort.

[47] **mebébázléréy dey : écarquiller des yeux**

GST Mimique faciale.

DES Les yeux sont très ouverts.

[48] **ḏiyán a bəzlára zlárá ngá.**

LIT oiseau - il - écarter + cela - aile - à lui

FRA *L'oiseau écarte ses ailes.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST oiseau + écarté (pour les ailes)

DES Geste pour une petite taille, deux ou trois premiers doigts de la main droite réunis + les bras sont tendus de chaque côté du corps.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet (défini par une caractéristique de taille) + verbe (décrit à la fois l'action et le sujet). On ne note pas, dans la séquence gestuelle de terme particulier pour « oiseau », car la caractéristique d'un oiseau est le fait qu'il vole. Pour présenter le sujet le signeur a recours à une marque de taille (trois premiers doigts droits réunis). Cette définition par la taille est suivie par sa spécificité, l'action de voler.

[49] **ḏiyán a jəvəy.**

LIT oiseau - il - vole

FRA *L'oiseau s'envole.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE

GST oiseau + mouvement des ailes

DES Geste pour une petite taille, trois doigts de la main droite réunis + les bras, tendus de chaque côté du corps, se déplacent vers le haut.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet (défini par une caractéristique de taille) + verbe (action + sujet faisant l'action). Cette phrase est une variante intéressante de la phrase précédente (48), on peut constater la différence entre « écarter les ailes » et « s'envoler », ces deux actions se distinguent par le mouvement vers le haut qui accompagne l'action « s'envoler ».

[50] **məbəcey : poser**

DES La main droite, paume vers le sol, doigts vers l'avant, s'abaisse. (Illustration en 51)

[51] **bəcá ngwa a ray déréwel !**

LIT pose + cela - pierre - à - dessus - papier

FRA *Pose la pierre sur un papier !*

SYN VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST pierre + papier

DES La main droite a les doigts écartés et légèrement repliés (geste pour la taille de la pierre) + main gauche à plat, paume vers le haut ; la main droite se place au-dessus de la main gauche.

COM ordre mofu : verbe + c.o.d. + lieu (phrase impérative)
ordre gestuel : nom (agent de l'action) + nom (lieu de l'action, représenté par la main gauche), la main droite représente l'action par son mouvement, elle garde la même configuration de départ. La mimique faciale n'a pas été notée, on peut se demander si elle ne joue pas un rôle important pour traduire le caractère impératif de la phrase.

[52] **mébácey léy** : *nettoyer un champ*

GST couper de l'herbe + poser

DES Le poing gauche est fermé devant soi, la main droite à plat, paume vers le haut, passe à plusieurs reprises sous le poing gauche (le poing gauche représente l'herbe, la main droite la machette) + la main droite, à plat, paume vers le bas, s'abaisse. (Illustration en 53)

[53] **yá bácey léy mahurá.**

LIT je - nettoie - champ - grand

FRA *Je nettoie un grand champ.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST nettoyer (un champ) + grand champ

DES Le poing gauche est fermé ; la main droite à plat passe sous le poing gauche + le bras droit est très tendu, la main droite décrit un arc de cercle, le mouvement est très appuyé et accompagné d'une mimique faciale.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : verbe + caractéristique du c.o.d. La séquence gestuelle peut se traduire : je travaille à nettoyer un champ, ce champ est très grand (la mimique faciale précise l'importance de la taille du champ).

[54] **mebácey tapá** : *piler légèrement du tabac (taper pour ramollir des feuilles fraîches)*

GST taper + racler

DES Le poing droit frappe la paume gauche qui est vers le haut + l'index droit replié se déplace dans la paume gauche, des doigts vers le poignet. (Action sans illustration)

[55] **tapá** : *tabac*

GST racler

DES Les doigts de la main droite repliés se déplacent en appuyant dans la paume gauche. (Action sans illustration)

- [56] **mebécey béje** : *piler des feuilles de tabac frais*
(action sans illustration)
- [57] **mebóðhey** : *grossir (pour une plaie)*
GST localisation de la plaie + geste pour la taille
DES Les doigts écartés et légèrement repliés de la main droite se posent sur l'avant-bras gauche + la main droite se retourne et s'élève, les doigts s'écartent un peu plus. (Illustration en 58)
- [58] **mbələk daw ta bódhey sém.**
LIT plaie - à moi - elle + *virt.* - élargir - *irr.*
FRA *Ma plaie s'est élargie.*
SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.
GST plaie + taille de la plaie
DES Les doigts de la main droite se placent sur l'avant-bras gauche + la main droite à plat décrit un arc de cercle.
COM ordre mofu : sujet + possessif + verbe
ordre gestuel : sujet (plus exactement localisation de la plaie) + verbe (dans sa progression). La localisation de la main droite sur l'avant-bras gauche détermine l'endroit du mal, mais on peut supposer que le contexte est indispensable à la compréhension.
- [59] **dákw kedé mabóðhakáya.**
LIT chèvre - cette - grossi + *part.*
FRA *Cette chèvre est grasse.*
SYN NOM SUJ. / VERBE
GST chèvre + grasse
DES La main droite, doigts légèrement repliés, est sous le menton, bruit de succion + les deux mains à plat s'écartent de chaque côté du corps (délimitation du volume de la chèvre).
COM ordre mofu : sujet + verbe
ordre gestuel : sujet + verbe (état de la chèvre). Les éléments retenus dans la séquence gestuelle sont « chèvre » et « grasse », on ne précise pas comme dans la partie orale « cette chèvre », en situation de récit la prestation est sans doute différente, la chèvre dont on parle est localisée.
- [60] **dákw** : *chèvre*
DES La main droite, doigts légèrement repliés, est sous le menton, on agite un peu la main de bas en haut en même temps qu'on émet un bruit de succion. (Illustration en 59)

- [61] **zlázlar a bódhey.**
 LIT ruisseau - il- s'élargit
 FRA *Le ruisseau s'élargit.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE
 GST ruisseau + élargissement
 DES Les deux paumes se font face, les doigts sont vers l'avant + les mains s'avancent, les paumes se retournent vers le haut, les bras s'écartent de chaque côté du corps.
 COM ordre mofu : sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + verbe (prolongement de la configuration du sujet dans une forme progressive). La forme gestuelle figure dans l'espace et le temps l'écoulement d'un ruisseau qui s'élargit. Les paumes se retournant vers le haut indiquent une augmentation de volume.
- [62] **mebódngwey : verser un liquide par terre**
 DES Les deux mains, paumes vers le haut, se retournent vers le sol. Les deux mains forment un creux, ce qui indique qu'il s'agit d'un liquide ; le retournement vers le sol illustre une calabasse que l'on retourne. (Illustration en 63).
- [63] **ka bódngwey yám fá háhay.**
 LIT tu - verses - eau - sur - argile
 FRA *Tu verses de l'eau sur le pote-pote.*
 SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM + C.O.D. / PREP. + NOM
 GST toi + verser de l'eau + pote-pote
 DES L'index droit tendu pointe un endroit devant soi + les deux mains, paumes vers le haut, se retournent vers le sol + le pied droit frappe le sol du talon.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + lieu
 ordre gestuel : sujet + verbe (amalgame verbe avec c.o.d.) + lieu de l'action. Le sujet « tu » est exprimé, lorsqu'il ne l'est pas, par défaut, il s'agit le plus souvent de « je ».
- [64] **mebódngwézey wudéz : renverser un arbre**
 Action illustrée en 65
- [65] **wudéz katáy ta bódngwézey sém.**
 LIT arbre - là-bas - il + virt. - renverse - irr.
 FRA *L'arbre là-bas s'est renversé.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.
 GST là-bas + arbre + renversé

DES L'index droit tendu désigne un endroit quelconque + les deux mains parallèles remontent, le regard est dirigé vers le haut + les deux mains se déplacent ensemble vers la droite et vers le bas.

COM ordre mofu : sujet + lieu + pr.sujet + verbe
ordre gestuel : lieu + sujet + verbe (prolongement du sujet vers le verbe, la configuration retenue pour le sujet est la même qui illustre le verbe, le mouvement du bas vers le haut représente le sujet (la taille de l'arbre et sa position dressée), le prolongement du mouvement du haut vers le bas avec inclinaison sur le côté illustre le verbe. Notons également que le signeur commence par situer l'action dans l'espace (index droit tendu pour là-bas).

[66] **máŋgáyak ta bódŋwézey sém :**

LIT canari - il + virt. - renversé - irr.

FRA *Le canari s'est renversé.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST canari + renverser

DES Les deux mains se font face et ont les doigts à demi repliés (geste pour la taille et la forme du canari), les deux mains ont une espèce de tremblement + mouvement des deux mains vers le sol.

COM ordre mofu : sujet + verbe
ordre gestuel : sujet + verbe. On voit encore ici un ordre logique, une succession logique dans le temps. Le signeur présente l'objet tel qu'il est avant d'être renversé, puis, avec une continuité dans la configuration, il enchaîne avec l'action elle-même.

[67] **mebódzley : retirer difficilement (une épine)**

DES L'index droit recourbé est posé dans la paume gauche, le mouvement est très appuyé, mimique faciale illustrant la difficulté. (Illustration en 68)

[68] **ya bódzley hátak dá sálay.**

LIT je - retire - épine - dans - pied

FRA *Je me retire difficilement une épine du pied.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST je + épine + retirer difficilement

DES La main droite est sur la poitrine + l'index droit est tendu, le pouce et l'index gauche serrent l'index droit au niveau de la première phalange + l'index droit recourbé appuie dans la paume gauche ou, si cela est possible, sur le pied (mimique faciale).

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + lieu
ordre gestuel : sujet + c.o.d. + amalgame (verbe + lieu). Dans de nombreux exemples, le « je » n'est pas exprimé, cette fois il l'est, est-ce pour donner une plus

grande force à l'action ? Où est-ce pour traduire le fait que l'action est faite sur soi-même ? Questions auxquelles je ne peux répondre.

[69] **mébədəy** : *s'écarter*

DES Les deux mains réunies s'écartent, elles ont un mouvement vers l'avant. Illustration en 70.

[70] **ndəhay dāa luma á bədam** : *les gens s'écartent au marché*
(non transcrit à cause de la bande défectueuse)

[82] **mékərey** : *moudre (écraser)*

DES La main gauche est posée perpendiculairement sur la main droite, mouvement de va et vient, de l'avant vers l'arrière, tout en appuyant. (Illustration en 87)

[83] **meməskwədəy** : *écraser pour la deuxième fois*

GST écraser + ramener vers soi + écraser

DES La main gauche est posée perpendiculairement sur la main droite avec un mouvement assez rapide de va et vient + la main gauche se ramène vers soi + à nouveau geste pour écraser. (variante de 82)

[84] **mébəhey** : *écraser légèrement pour la troisième fois*

DES La main droite est dans la main gauche (orientation différente). (variante 82, illustration en 89)

[85] **mendəsley** : *écraser quelque chose de huileux*

GST écraser avec peine

DES La main gauche est sur la main droite, mouvement de va et vient ; en même temps, la tête est rentrée dans les épaules, ce qui illustre le caractère pénible de l'action. (variante 82)

[86] **ya ngərwey dāw ngáda gwágwár hay.**

LIT je - concasse - mil - pour- poules - pl.

FRA *Je concasse du mil pour les poules.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST mil + écraser + quantité

DES Le pouce, l'index et le majeur de la main droite sont tendus, écartés et vers le haut, saccades de la main droite (quantité) + la main gauche est sur main droite,

mouvement de va et vient assez lent + pouce, index et majeur : même configuration qu'au début de la phrase mais accompagné d'un bruit de succion.

- COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + but
ordre gestuel : c.o.d. + verbe (on peut penser que le sujet est compris dans le verbe, par défaut, il s'agit de 'je') + but (reprise de la configuration du début (figurant le mil) accompagné du bruit d'appel des poules.)

[87] **á korey dáw darám.**

LIT elle - écrase - mil - tasse

FRA *Elle écrase une tasse de mil.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / ADV.

GST elle (geste pour désigner quelqu'un) + écraser + quantité

DES Le pouce droit est au-dessus de l'épaule droite, désignant l'arrière + la main gauche est sur la main droite : mouvement d'avant en arrière + les deux mains écartées se font face (quantité d'une tasse de mil).

- COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + contenant
ordre gestuel : sujet + verbe + amalgame (contenant + contenu). Le sujet n'étant pas « je » il est précisé. L'action (de par son rythme) laisse supposer qu'on écrase du mil. Enfin les deux mains écartées se faisant face déterminent à la fois un volume et un objet.

[88] **á noka fá mós kwédey hapa.**

LIT elle - regarde + cela - il + *progr.* - moudre - farine

FRA *Elle l'a vue en train de moudre de la farine pour la deuxième fois.*

SYN PR. SUJ. / VERBE // PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / NOM C.O.D.

GST elle + voir + moudre + deuxième fois

DES L'index droit est pointé vers l'arrière du corps + l'index droit est sous l'oeil droit + la main gauche est sur la main droite : mouvement d'avant en arrière + la main gauche est ramenée vers soi suivi du geste pour écraser.

- COM ordre mofu : sujet + verbe + (cela) + sujet + verbe + c.o.d.
ordre gestuel : sujet + verbe + verbe (succession de trois action : écraser une première fois ; ramener la farine obtenue vers soi ; écraser à nouveau). Généralement, « il » ou « elle » est représenté avec le pouce droit vers l'arrière au-dessus de l'épaule droite. Ici, c'est l'index droit tendu qui est pointé vers l'arrière, index droit qui vient se poser ensuite sous l'œil pour « voir ». Peut-on traduire par « la personne qu'elle voit » ?

[89] **mádáŋwas fá bəhey hapa.**

LIT vieille femme - elle + *progr.* - écrase légèrement - farine

FRA *La vieille femme écrase légèrement de la farine.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / NOM C.O.D.
 GST femme + vieille + écraser légèrement
 DES La main droite se pose sur chaque sein + le poing droit s'abaisse vers le sol et le buste se penche également (un vieillard s'appuie sur un bâton) + main gauche sur main droite : mouvement lent d'avant en arrière.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet (nom + qualificatif) + amalgame (verbe + c.o.d.). Le mouvement lent caractérisant l'action d'écraser, indique quel genre d'ingrédient on écrase.

[90] **sábára a ndésley mbə́dá.**

LIT jeune fille - elle - écrase qqch. huileux- souchet
 FRA *La jeune fille écrase le souchet.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.
 GST femme jeune + écraser avec peine + souchet
 DES Les doigts de la main droite sont réunis et tendus, ils se posent sur chaque sein (la configuration des doigts montre que les seins sont fermes, donc la femme est jeune) + main gauche sur main droite : mouvement d'avant en arrière, la tête dans les épaules (les épaules sont soulevées) + les deux mains sont l'une contre l'autre et pressent (le souchet est huileux).
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet (nom + qualificatif) + verbe + c.o.d. (précision de ce qui est écrasé, sans précision il s'agirait de mil, c'est la céréale la plus couramment écrasée)

[91] **mebóǰgwey : arracher des pieds d'arachide**

GST arracher + notion d'espace
 DES La main droite s'abaisse et remonte + le mouvement est répété en déplaçant la main de la droite vers la gauche. (Illustration en 92)

[92] **kah ná ndaw máyal, kah ma bə́ǰgwayáwa ndér sé́m.**

LIT toi - cop. - homme - voleur - tu - rel. - arraché + à moi + ici - arachides - irr.
 FRA *Tu es un voleur, tu m'as arraché mes pieds d'arachide.*
 SYN PR. ABS. / COP. / NOM ATTR. // PR. ABS. / REL. / VERBE / NOM C.O.D. / ASP.
 GST voler + toi + arracher + à moi
 DES La main droite ouverte, doigts recourbés (prendre illégalement), est ramenée vers soi + l'index droit pointe une direction devant soi + la main droite s'abaisse et remonte plusieurs fois rapidement + main droite sur la poitrine deux fois (mimique faciale de mécontentement très marquée).
 COM ordre mofu : pro. (désigne) + nom sujet (+ qualificatif) + verbe + c.o.i. + c.o.d.

ordre gestuel : verbe (l'action de voler) + déictique (désignant le coupable) + (amalgame verbe + c.o.d.) + c.o.i. (mimique faciale indique la réprobation)

VAR toi + voler + arracher + à moi

DES L'index droit désigne quelqu'un + la main droite, doigts recourbés, est ramenée vers soi + la main droite s'abaisse et remonte plusieurs fois (mimique faciale) + la main droite est sur la poitrine.

COM ordre gestuel : déictique + verbe + (amalgame verbe + c.o.d. + mimique faciale de réprobation) + c.o.i.

[93] **mebǎjhey** : *s'écrouler (pour un pan de mur)*

GST mur + écrouler

DES Les deux mains sont situées à la hauteur du sommet du crâne + les deux mains s'abaissent ensemble vers le sol. Illustration en 94.

[94] **way ta bǎjhey sém.**

LIT case - elle + virt. - écroulé- irr.

FRA *La case s'est écroulée.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST case + écrouler

DES L'index droit décrit un cercle devant soi + les deux mains s'abaissent.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet + verbe. L'ordre est le même que dans l'expression orale : présentation du sujet, et action du sujet.

[95] **mebǎjhey** : *s'effondrer (bord de rivière)*

GST rivière + effondrer

DES La main droite se déplace de droite à gauche (mouvement de l'eau qui coule) + tout en continuant son mouvement, la main s'abaisse. Illustration 96.

[96] **wáyam a bǎjhey.**

LIT ruisseau - il - s'effondre

FRA *Les bords du ruisseau s'effondrent.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE

GST ruisseau + effondrer

DES Les deux mains se font face, elles sont parallèles, elles s'avancent + mouvement vers le bas.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet + verbe. L'ordre est semblable à celui de la forme orale, la phrase est simple, un sujet suivi d'une action.

[97] **mebǎjkey** : *être nombreux, sortir en grand nombre*
 GST nombreux + partir
 DES Les deux mains sont à plat, paumes vers soi (= grand nombre) + les deux mains s'écartent du corps. Illustration 98

[98] **áhwam a bǎjkam mahwáy.**
 LIT souris - elles - sortir - course (courant)
 FRA *Les souris sortent en grand nombre.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / ADV.
 GST souris + grand nombre + partir
 DES Les deux index tendus sont près de la bouche, ils se tendent et se replient rapidement + les deux mains sont à plat, les paumes vers soi + les deux mains s'avancent
 COM ordre mofu : sujet + verbe + manière
 ordre gestuel : sujet + manière + verbe. L'ordre gestuel est différent de l'ordre oral, dans la séquence gestuelle il y a un enchaînement entre la configuration représentant l'idée de « grand nombre » et l'action « partir, sortir », les deux mains restant à plat s'avancent. 15

[99] **mebǎjkey** : *entrer en grand nombre*
 GST grand nombre + être ensemble
 DES Les deux mains se font face + les deux mains se joignent (configuration des mains jointes illustrant le verbe prier chez les chrétiens), elles décrivent un arc de cercle en partant du bas, le mouvement est saccadé. Illustration 100.

[100] **ndǎhay gá dáa lúma.**
 LIT gens + pl. - beaucoup - dedans - marché
 FRA *Les gens arrivent en grand nombre au marché.*
 SYN NON SUJ. / ADV. / PREP. + NOM
 GST les gens + grand nombre + marché (?)
 DES Le bras droit tendu décrit un arc de cercle (mimique faciale) + les mains se joignent décrivant un arc de cercle en partant du bas + les mains viennent contre la bouche, mouvement saccadé.
 COM ordre mofu : sujet + quantité + lieu
 ordre gestuel : sujet (le bras droit tendu délimite l'espace occupé, la mimique faciale ajoute une notion d'importance + quantité (dans ce contexte, le geste représentant 'beaucoup' contient deux notions : 'beaucoup' + 'ensemble') + lieu (les mains contre

la bouche représentent peut-être l'action de 'parler pour un grand nombre de personnes')

[101] **ndəhay a bəjkamáwa dáa máwta.**

LIT gens + *pl.* - ils - être en grand nombre + *pl.* + ici - dedans - voiture

FRA *Beaucoup de gens sortent de la voiture.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST sortir + voiture + nombreux

DES Le bras droit se lève et est ramené vers soi + les deux poings sont face à face, ils montent et descendent un peu alternativement (description de la façon de tenir le volant) + la main droite à plat frappe sur le poing gauche au niveau du pouce.

COM ordre mofu : sujet + verbe + lieu

ordre gestuel : verbe + lieu + sujet (nom + quantité). L'action est annoncée en début de séquence. Le sens du mouvement (bras droit ramené vers soi) indique que le sujet de l'action n'est pas le signeur. Avec une séquence « je sors » le mouvement serait inverse (bras droit se dirigeant vers l'avant).

[102] **mebəjíyey** : *marcher avec les pieds écartés*

DES Les deux mains ont les paumes vers l'extérieur. Illustration 103

[103] **bəjíyey áa lúma !**

LIT va avec pieds écartés - au - marché

fr *Va au marché avec tes pieds écartés !*

SYN VERBE / PREP. + NOM

GST partir + marché + pieds écartés

DES La main droite se déplace vers l'avant rapidement + l'index droit décrit un arc de cercle + les deux mains sont écartées.

COM ordre mofu : verbe (impératif et contenant la manière) + lieu

ordre gestuel : verbe (le verbe étant à l'impératif, le mouvement qui est habituellement utilisé pour le verbe 'aller, partir', se fait plus rapidement. La mimique faciale n'a pas été notée mais a certainement une importance) + lieu + manière. Il semble, comme dans l'exemple 101, que l'action « partir, aller », appelle immédiatement la description du lieu, on pourrait presque traduire l'action par « aller quelque part ».

[104] **mebékwédey** : *s'énerver*

DES L'index droit recourbé décrit de petite cercles au niveau de l'estomac de bas en haut. Illustration 105

[105] **méy kah kedé a bakwádadáya.**

LIT parole - à toi - cette - elle - énerve + *caus.* + moi
 FRA *Ce que tu dis m'énerve.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.D.)
 GST toi + parler + énerver
 DES L'index droit pointe une direction en face de soi + l'index droit se pose sur la bouche et frappe à plusieurs reprises + l'index droit, recourbé, décrit de petits cercles au niveau de l'estomac, mimique faciale.
 COM ordre mofu : sujet + (précision sur le sujet) + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet + verbe + (amalgame verbe + c.o.d.). L'action exprimée en troisième position doit se traduire par « être énervé », le fait que l'action est réalisée sur le corps du signeur avec une mimique faciale indique qu'il ressent lui-même l'agacement.

[106] **bákwad bákwad** : *embêté*

DES Les deux poings se faisant face sont sur le côté droit, mouvement saccadé, les deux poings se déplacent sur le côté gauche, même mouvement saccadé. Illustration 107

[107] **a kar bákwad bákwad ngádáa luma.**

LIT il - fait + à lui - embêté - embêté - pour - marché

FRA *Il s'énerve en pensant au marché.*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.I.) / ADV. / PREP. + NOM

GST embêté + marché

DES Les deux poings se font face, ils sont sur le côté droit du corps et ont un mouvement saccadé, ils reproduisent le même mouvement sur la gauche + l'index droit se place sur la bouche, il se projette vers l'avant, la mimique faciale qui accompagne ce geste est plus ou moins importante suivant la distance estimée du marché.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.i. + manière + cause

ordre gestuel : manière (il est embêté) + cause (une cause qui se situe au marché l'embêté). On note qu'avant d'introduire la notion de marché, l'index droit se place sur la bouche, ce qui est le geste normalement utilisé pour 'parler', cela veut-il indiquer qu'il y a eu un échange verbal désagréable au marché ?

[108] **mébøley** : *vendre (pour un marchand ambulante)*

GST présenter la marchandise sur un petit étalage accroché au cou + déambuler

DES Les deux mains sont situées au niveau de la poitrine + déplacement du buste et des mains de droite à gauche.

[109] **bøzey á bøley ta gwaraw.** (non enregistré gestuellement)

LIT enfant - il - se présente - avec - kola

FRA *L'enfant se présente avec des noix de kola.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

[110] **mébøley** : *vendre en portant quelque chose sur la tête*

GST porter quelque chose sur la tête + offrir sa marchandise

DES Les deux poings sont placés de chaque côté de la tête + la tête s'incline à droite et à gauche. Illustration 111

[111] **á bøley ta sláw.**

LIT il - se présente - avec - viande

FRA *Il se présente avec de la viande sur la tête.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST prendre + couper + vendre en portant sur la tête

DES La main droite se referme et se rapproche de soi + la main droite s'abaisse vers le sol à plusieurs reprises + les deux poings de chaque côté de la tête, inclinaison de la tête à droite puis à gauche.

COM ordre mofu : sujet + verbe + manière

ordre gestuel : verbe + verbe + verbe (succession des actes que fait quelqu'un qui veut vendre de la viande : prendre + couper avec un instrument suffisamment grand pour être représenté par la totalité de la main droite, sans doute une machette ou un grand couteau + vendre au marché, se promener avec sa marchandise portée dans un récipient sur la tête. Cette succession d'actions traduit beaucoup plus d'idées que la séquence orale. La séquence gestuelle remonte dans le temps et exprime la préparation de la viande, c'est précisément l'action de « couper » qui détermine la caractéristique du produit vendu.

[112] **mébeley** : *chercher à droite et à gauche*

GST Le buste se penche, le regard est dirigé à droite puis à gauche. Illustration 113

[113] **papáy á bøléy kwalá ngá.**

LIT père + à moi - il - chercher à droite et à gauche - pipe - à lui

FRA *Mon père cherche sa pipe à droite et à gauche.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / NOM C.O.D.

GST homme + à moi + chercher du regard + pipe

DES Le pouce et l'index droit serrent le menton plusieurs fois + la main droite est sur la poitrine + regard vers la droite puis vers la gauche + la main droite a le pouce tendu, index recourbé, les autres doigts sont repliés, le poignet est posé sous le menton, la paume est vers le haut, les doigts vers l'avant.

COM ordre mofu : sujet + (possessif) + verbe + c.o.d. + (possessif)

ordre gestuel : sujet + (possessif) + verbe + c.o.d (représenté par une action). Dans la séquence gestuelle on ne précise pas « sa pipe », par déduction et puisqu'il n'y a pas de précisions supplémentaires, le sujet cherche un objet et il l'utilise, le geste pour « pipe » étant le même que celui pour « fumer une pipe ».

[114] **mebøley** : *allumer le feu (en soufflant dessus à plusieurs reprises)*

DES On souffle plusieurs fois. Illustration 115

[115] **bøzey a bølá waw.**

LIT enfant - il - allume + cela - feu

FRA *L'enfant allume le feu.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST enfant + allumer le feu en soufflant

DES La main droite à plat près du corps, sur la droite, à la hauteur de l'estomac + la bouche souffle.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + amalgame verbe + c.o.d. Séquence gestuelle simple mettant en scène successivement, un acteur (l'enfant) et une action « allumer le feu en soufflant ».

[116] **mebéley** : *donner à manger à un enfant*

GST prendre de la nourriture + donner à un enfant dans les bras

DES La main droite, doigts réunis, se pose dans la paume gauche + la main droite se pose au niveau de la poitrine gauche. Illustration 117

[117] **a bálar dáf á bøzény ngá.**

LIT elle - donner à manger + à lui - à - enfant - à elle

FRA *Elle donne à manger à son enfant.*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.I.) / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST prendre de la nourriture dans la main + donner de la nourriture à un enfant

DES La main droite ayant les doigts réunis se pose dans la paume gauche + la main gardant la même configuration se porte au niveau de l'épaule gauche.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.i. + c.o.d. + possessif

ordre gestuel : verbe (ce premier geste indique que l'on prend une petite quantité de nourriture) + verbe (dans ce deuxième geste on a plusieurs idées, la configuration de la main droite indique, dans la continuité du premier geste, que l'on a toujours la nourriture dans la main, la position de la main droite au niveau de l'épaule gauche indique que l'on nourrit un bébé)

- [118] **mebéley méy** : *pousser quelqu'un à faire quelque chose en secret*
 GST parler + ensemble + secret
 DES L'index droit, sur la bouche, frappe la bouche à plusieurs reprises + les deux index, l'un près de l'autre, dirigés vers l'avant, la paume vers le sol, se frappent l'un contre l'autre + les épaules sont courbées. Illustration 119
- [119] **a bálar méy á dam ngá sley**.
 LIT il - pousse + à elle - parole - à fille - pour - marier
 FRA *Il pousse la fille à se marier.*
 SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.I.) / NOM C.O.D. / PREP. + NOM / PREP. + VERBE
 GST parler + fille + s'en aller
 DES L'index droit sur la bouche, plusieurs fois + main droite, doigts réunis, désigne le sein droit puis gauche + paume droite contre paume gauche, main gauche reste fixe et main droite se déplace vers l'avant en glissant contre la main gauche.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.i. + c.o.d. + nom (destinaire) + verbe (but)
 ordre gestuel : verbe + nom + verbe. La séquence gestuelle exprime une action, il n'y a pas de précision concernant celui qui fait l'action (ceci vient peut-être d'une mauvaise notation, ou le sujet est précisé par un regard ce qui dépendrait du contexte).
- [120] **mebóldérey** : *avoir les habits déchirés*
 DES Le tranchant de la main droite frotte le pantalon, les deux mains s'écartent. Illustration 121
- [121] **sálay ngá sória mabóldarakáya**.
 LIT pied - de - pantalon - déchiré + *part.*
 FRA *Les bords de son pantalon sont déchirés.*
 SYN NOM SUJ. / VERBE (PART.)
 GST pantalon + déchiré
 DES Les deux mains se déplacent sur le pantalon + les deux mains s'écartent, s'ouvrent.
 COM ordre mofu : sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + verbe. Séquence simple avec un sujet et l'état de ce sujet.
- [122] **mebóldérey méy** : *avoir la lèvre tombante*
 DES Mimique faciale, la lèvre inférieure est retournée vers le bas. Illustration 123
- [123] **méy ngá zóngwáw mabóldarakáya**.
 LIT lèvre - de - âne - tombée + *part.*
 FRA *La babine de l'âne tombe.*
 SYN NOM SUJ. / VERBE (PART.)

GST âne + lèvre tombante
 DES Tête en l'air, braiement + lèvre inférieure retournée vers le bas
 VAR L'index droit passe rapidement sous le menton en même temps clic de la bouche + lèvre retournée.
 COM ordre mofu : sujet + verbe
 ordre gestuel : sujet + verbe. Dans la séquence gestuelle le signeur exprime le sujet et l'état du sujet.

[124] **mebəlŋwédéy** : *soulever avec un levier*

DES Les deux poings l'un contre l'autre s'avancent et remontent. Illustration 125

[125] **ndəhay a bəlŋwádám ŋwa.**

LIT gens + *pl.* - ils - soulever + *pl.* - rocher

FRA *Les gens soulèvent un rocher.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST homme + soulever

DES Le pouce et l'index de la main droite frottent le menton + les deux poings l'un près de l'autre s'avancent et remontent, le mouvement est lent pour illustrer la notion d'effort.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe. La phrase mofu parle de « gens », l'expression gestuelle exprime « homme » au singulier, sans doute parce qu'un levier est le plus souvent actionné par un seul homme. L'action illustre l'utilisation d'un levier qui sert dans la grande majorité des cas à soulever des rochers. De ce fait le signeur ne donne pas de précisions sur l'objet soulevé.

[126] **mémed a bəlŋwáda wudéz.**

LIT vent - il - renverse + cela - arbre

FRA *Le vent renverse un arbre.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST vent + arbre + tomber sur le côté

DES Les deux mains de chaque côté du corps, paumes vers l'avant, s'avancent par saccades, la bouche souffle + les deux paumes se font face, les deux mains remontent + les deux mains s'écartent (ce geste suppose que l'arbre se fend, dans une variante, on utilise un mouvement qui indique un déplacement sur le côté et du haut vers le bas, dans ce cas l'arbre se renverse d'un seul côté)

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + c.o.d. + verbe. Il y a une continuité entre le geste pour « arbre » et l'action « renverser », la configuration des mains ne varient pas et le mouvement se poursuit sans coupure

[127] **mebəlwey** : *venir de manière irrégulière*

GST ici + eux + plusieurs fois

DES L'index droit pointe le sol devant soi + l'index droit pointe l'arrière en se plaçant au-dessus de l'épaule droite + l'index droit toujours tendu se déplace plusieurs fois vers l'arrière d'un mouvement saccadé. Illustration 128

[128] **a bəlwey dáa mévevey**.

LIT il - vient irrégulièrement - dans - sarclage

FRA *Il vient sarcler irrégulièrement.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST ici + sarcler + irrégulièrement

DES L'index droit tendu pointe le sol devant soi + l'index droit recourbé se déplace par saccades devant soi + l'index droit tendu placé au-dessus de l'épaule droite et pointé vers l'arrière a un mouvement saccadé vers l'arrière.

COM ordre mofu : sujet + verbe + lieu

ordre gestuel : (amalgame : sujet + lieu) + verbe + (amalgame : sujet + manière). L'index droit pointant le sol devant soi désigne « lui » tout en représentant l'action de « venir ici ». L'action « sarcler » intervient après la délimitation de son lieu d'action. La troisième partie de la séquence gestuelle est intéressante du fait de la combinaison du geste pour « lui » et du geste pour « irrégulièrement ». On remarque que l'index droit est l'acteur principal, on pourrait presque dire qu'il représente le sujet tout au long de la séquence.

[129] **mébəmey** : *tromper*

GST donner + reprendre

DES La main droite s'avance puis recule. Illustration 130

[130] **ká bəmiyá tá tarak menjé me ?**

LIT tu - trompes + moi - avec - chaussure - pour - quoi ?

FRA *Tu me trompes avec les chaussures, pourquoi ?*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.D.) / PREP. + NOM / INTERR.

GST toi + tromper + chaussures + pourquoi

DES L'index droit désigne un point devant soi + main droite s'avance puis recule + la main droite passe sur le pied + les deux mains se retournent paume vers le haut, la question figure dans le mouvement.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + moyen + interrogation
ordre gestuel : sujet + verbe + moyen + interrogation. Je ne comprends rien au sens de cette phrase.

[131] **mébəmey** : *chasser quelque chose*

DES Les deux mains s'abaissent à plusieurs reprises. Illustration 132

[132] **dam vagay á bəma jajuway fá vagay.**

LIT fille - cadavre - elle - chasse + cela - mouche - sur - cadavre

FRA *La fille du deuil chasse les mouches sur le cadavre.*¹⁸

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST fille + chasser + cadavre

DES La main droite se pose sur un sein puis sur l'autre + la main droite se déplie vers l'avant (dos de la main droite vers l'avant, paume vers l'avant à la fin du geste) + les deux mains, paumes vers le visage, se déplacent du sommet de la tête jusqu'au cou.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + lieu

ordre gestuel : sujet + verbe (le contexte doit laisser comprendre qu'il s'agit de mouches) + lieu. Ici le contexte est essentiel, dans la forme orale on parle de « la fille du deuil », alors que dans la forme gestuelle cette précision n'est pas utile. Par expérience les Mofu-Gudur savent que lorsqu'il y a un cadavre il y a des mouches et une fille qui a la charge de les chasser.

[133] **mébəngédey** : *soulever*

DES Les mains se soulèvent, les bras sont arrondis pour décrire l'effort. Illustration 134

[134] **samáwa bəngádakwá ŋgwa !**

LIT venez + *pl.* - soulevons + *incl.* - rocher

FRA *Venez soulever le rocher !*

SYN VERBE // VERBE / NOM C.O.D.

GST venir + soulever + rocher

DES La main droite tendue devant soi se ramène vers soi + les deux poings ont un mouvement du bas vers le haut + l'index droit décrit un cercle

COM ordre mofu : verbe (impératif) + verbe (impératif) + c.o.d.

ordre gestuel : verbe + verbe + c.o.d. Succession d'actions, la dernière action précédant immédiatement l'objet sur lequel elle s'exerce.

[135] **mébəngédey hár** : *lever le bras*

Illustration 136

¹⁸ C. Jouaux (1995 : 121) écrit : « ... la fille aînée est sans cesse présente auprès du cadavre de son père. Elle est chargée de le veiller, de le 'garder'. » Lorsqu'elle le garde, elle empêche les mouches de se poser sur le cadavre.

[136] **ka bǎngáda hár á vad!**

LIT tu - lèves + cela - bras - à - ciel

FRA *Lève le bras!*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM

GST toi + bras en l'air

DES L'index droit désigne un endroit devant soi + le bras droit se lève.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + lieu

ordre gestuel : sujet + amalgame (action + c.o.d. + lieu)

[137] **mebórdey : couvrir une maison**

DES Les deux mains sont à plat paumes vers le sol, mouvement saccadé de peu d'ampleur dirigé vers le bas. Illustration 138

[138] **a bórdey wáy ngá.**

LIT il - couvre - maison - à lui

FRA *Il couvre sa maison.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST lui + couvrir + case

DES L'index droit tendu est pointé vers l'avant + les deux mains sont à plat paumes vers le bas, léger mouvement vers le bas + l'index droit tendu pointe le sol et décrit un cercle.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.d. L'ordre gestuel se rapproche beaucoup de l'ordre mofu. La forme gestuelle est plus précise car elle enracine toujours l'action dans l'espace, par exemple, celui qui fait l'action, « il », est représenté par l'index tendu qui désigne à la fois une personne et l'endroit, ce qui pourrait être traduit par « celui qui est là ». La même remarque peut être faite en ce qui concerne l'objet, en pointant le sol, l'index droit signifie « la case qui est là ».

[139] **mebórdey : couvrir avec une couverture**

DES Les deux mains à plat, tendues devant soi, se ramènent en se refermant. Illustration 140

[140] **ka bórdayá ta zána.**

LIT tu - couvres + moi - avec - habit

FRA *Tu me couvres avec un habit.*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.D.) / PREP. + NOM

GST toi + couvrir + moi

DES L'index droit tendu désigne un endroit + les deux mains à plat, tendues devant soi, se referment et se ramènent vers soi + la main droite se pose sur la poitrine.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + moyen
ordre gestuel : sujet + amalgame (verbe + moyen) + c.o.d. La configuration des deux mains à plat illustre le tissu, suffisamment important pour couvrir une personne. L'action débute avec la configuration des mains à plat figurant le vêtement, puis continue avec une progression du mouvement des mains qui commencent à se refermer, illustrant « saisir », pour enfin terminer avec un mouvement vers soi représentant « couvrir ».

[141] **mebórdey hár a ray** : *se mettre les mains sur la tête*

DES On pose les mains sur la tête. Illustration 142

[142] **a bórda hár a ray ngá górvay dáa vagay.**

LIT il - pose + cela - main - à - dessus - pour - danser - dans - funérailles

FRA *Il se met les mains sur la tête pour danser lors de l'enterrement.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / PREP. + NOM / PREP. + VERBE / PREP. + NOM

GST danse du vagay (enterrement) + mains sur la tête

DES Les mains fermées sont de chaque côté du corps, elles montent et descendent par saccades + les mains sont posées sur la tête (signe de douleur lors d'un enterrement).

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + lieu + but (verbe + lieu)
ordre gestuel : verbe + manière (qui précise la situation). C'est un enchaînement d'actions, la première partie de la séquence gestuelle indique qu'il s'agit d'une danse, la seconde précise le type de danse.

[143] **ngusay a górvam dáa vagay.**

LIT femmes + pl. - elles - dansent + pl. - dans - funérailles

FRA *Les femmes dansent au deuil.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST femmes + deuil + danser

DES La main droite désigne les seins + les mains sont posées sur la tête, les coudes contre la poitrine + mouvement de balancement d'avant en arrière.

VAR Le geste peut être fait avec seulement la main droite.

COM ordre mofu : sujet + verbe + pre. (lieu) + nom
ordre gestuel : femme + état (posture adoptée pour la danse des funérailles) + verbe (action de danser). On n'a pas de précisions particulières pour indiquer qu'il y a plusieurs femmes, le contexte le laisse supposer.

[146] **mebórdey déy ta zána** : *se couvrir le visage avec son habit*

DES Les deux mains sont sur le visage, le buste est penché.

[147] **mebórdéy dey ta hár** : *se couvrir la face avec les mains*

DES Les mains sont sur le visage, le buste est droit.

[148] **mebórkwey** : *sarcler pour la seconde fois*

GST sarcler + chiffre deux

DES L'index droit se déplace devant soi de la droite vers la gauche + l'index et le majeur droits sont tendus, les autres doigts sont repliés. Illustration 149

[149] **a ceedey ká bórkwey léy.**

LIT il - invite - pour - sarcler - champ

FRA *Il invite(des gens) pour sarcler le champ pour la seconde fois.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / PREP. + VERBE / NOM C.O.D.

GST parler + réunir + sarcler + deux

DES L'index droit frappe les lèvres plusieurs fois + les deux mains de chaque côté du corps se réunissent + la main droite se déplace devant soi de droite à gauche + l'index et le majeur droits sont tendus.

COM ordre mofu : sujet + verbe + but + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : verbe + verbe + verbe + chiffre se référant au dernier verbe. La succession des verbes indiquent la succession d'actions, la traduction pourrait être : il parle, pour réunir des gens, pour sarcler pour la seconde fois.

[150] **mebórkwey** : *retourner*

DES partir : la main droite se déplie vers l'extérieur

[151] **mebórkwey** : *faire demi-tour*

DES La tête s'abaisse et se tourne vers l'arrière.

[152] **mebórkwey** : *supplier*

DES Les deux mains se frappent l'une contre l'autre, paume gauche vers le haut et paume droite vers le bas, le geste est fait sur le côté droit du corps d'abord puis sur le côté gauche, le buste se penche en même temps sur la droite et sur la gauche. Illustration 153

[153] **a bórkwáka ká høvey.**

LIT il - supplie + toi - pour - cultiver

FRA *Il le supplie pour cultiver.*

SYN PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.D.) / PREP. + VERBE

GST supplier + cultiver

DES Les mains frappent l'une contre l'autre de chaque côté du corps + la main droite, doigts recourbés, a un mouvement de haut en bas à plusieurs reprises (geste pour la houe).

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + but + verbe
ordre gestuel : verbe + verbe. Cette succession d'actions ne peut se comprendre sans une fonction importante du regard. L'action « supplier » s'adresse à quelqu'un et seul le regard peut déterminer à qui.

[154] **mebórmey** : *faire une mauvaise récolte de mil*

GST récolter le mil + petite quantité

DES L'index droit recourbé se déplace de la droite vers la gauche et du haut vers le bas ("couper") + la main droite a les doigts écartés.

[155] **mebórmey** : *toucher quelqu'un pour le remercier*

DES Les deux mains, paumes vers l'avant, s'abaissent.

[156] **mamáy a bórma kwakwá.**

LIT mère + à moi - elle - touche + cela - fiancée

FRA *Ma mère touche (pour la remercier) la fiancée.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST mère + caresse + fiancée

DES La main droite désigne les seins l'un après l'autre + les deux mains paumes vers l'avant s'abaissent + geste de soumission.

COM ordre mofu : sujet (+c.o.i.) + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.d. Le contexte précise le sens du message gestuel, il est exprimé : femme, touche, fiancée, on déduit suivant la situation en vigueur chez les Mofu-Gudur, que lorsque la fiancée est pour une période d'essai chez ses futur beaux parents (c'est la posture de soumission qui l'indique), c'est la future belle-mère qui peut se permettre de toucher la jeune fille.

[157] **mebórmey vagay** : *caresser le cadavre (en pleurant)*

GST caresser + pleurer + cadavre

DES Les deux mains, paumes vers l'avant, s'abaissent + mimique faciale (tristesse) + les bras sont croisés, la tête est renvoyée en arrière. Illustration 158

[158] **dam vagay a bórmamará vagay.**

LIT fille - deuil - elles - caressent + pl. + lui - cadavre

FRA *Les filles du deuil caressent le mort*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE (+ PR. C.O.D.) / NOM C.O.D.

GST fille + trait caractérisant le deuil + caresser + cadavre

DES La main droite désigne les seins + l'index droit se pose sur le front pour indiquer le bandeau spécifique du deuil porté par les filles¹⁹ + les deux mains, paumes vers l'avant, s'abaissent + les bras sont croisés, la tête est en arrière.

COM ordre mofu : sujet + état du sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + caractéristique du sujet + verbe + c.o.d. (caractérisé par la posture particulière du cadavre et sa rigidité).

[159] **mebórmey slam** : *tâtonner pour trouver quelque chose (aveugle)*

DES La main droite se déplace à tâton sur le sol ou devant soi. Illustration 160

[160] **hulaf a bórmeý tarák ngá.**

LIT aveugle - il - cherche - chaussure - à lui

FRA *L'aveugle cherche à tâtonner ses chaussures.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST chercher à tâtonner + aveugle + chaussure (?)

DES La main droite se déplace à tâtonner devant soi + le poing droit s'abaisse à plusieurs reprises (mouvement de l'aveugle avec son bâton) + la main droite est près de la bouche

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : verbe + sujet + c.o.d. C'est la succession de l'action présentée en début de séquence « chercher à tâtonner » et du geste du poing droit s'abaissant qui illustre la représentation d'un aveugle. Séparément ces deux gestes ont un sens différent, l'action de « tâtonner » n'est pas exclusivement réservée aux aveugles, le poing droit qui s'abaisse caractérise également un vieillard marchant avec un bâton.

[161] **mebórngey** : *descendre*

PHR **mebórngey dá ray wudéz**

LIT descendre - de - tête - arbre

FRA *descendre d'un arbre*

SYN VERBE / PREP. + NOM

GST déplacement + direction

DES Les deux index tendus montent et descendent alternativement + regard du haut vers le bas.

COM ordre mofu : verbe + direction + nom

ordre gestuel : verbe + direction. L'action présentée en début de séquence peut illustrer « marcher », « monter », « descendre », seul un déplacement des deux

¹⁹ C. Jouaux (1995 : 118) précise : « Après avoir fait sortir le cadavre de la concession, le forgeron finit de l'apprêter : des bandes de coton blanches - de la même qualité que celles que soeurs et filles du mort vont ceindre autour de la tête et des reins en signe de deuil - sont ajustées sur son dos et sa poitrine. »

mais vers le haut ou vers le bas change le sens. Le regard peut également jouer ce rôle, c'est le cas ici. Il ne figure pas de précision concernant l'arbre.

[162] **papáha a bórŋgawa dá wuded.**

LIT père + à lui - il - descend + ici - dans - grenier

FRA *Son père descend du grenier.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST homme + à lui + descendre + grenier (= case + lisse)

DES Le pouce et l'index droits enserrant le menton + l'index droit désigne un point en face de soi deux fois + les deux index tendus montent et descendent alternativement + l'index droit décrit un cercle + les paumes se frottent l'une contre l'autre.

COM ordre mofu : sujet + c.o.i. (se rapportant au sujet) + verbe + lieu + nom

ordre gestuel : sujet + c.o.i. (se rapportant au sujet) + verbe + lieu. L'action de « descendre » est peut-être accompagnée d'un regard vers le bas (non noté) ou d'un mouvement du haut vers le bas.

[163] **métapey : monter**

GST déplacement + direction

DES Les deux index tendus montent et descendent alternativement + regard du bas vers le haut.

[164] **á tapey á wuded.**

LIT il - monte - à - grenier

FRA *Il monte au grenier.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / PREP. + NOM

GST monter + grenier

DES Les index montent et descendent alternativement + regard de bas en haut + l'index droit décrit un cercle + les paumes se frottent l'une contre l'autre.

COM ordre mofu : sujet + verbe + lieu + nom

ordre gestuel : verbe + lieu (composé de deux gestes : le premier décrit la forme ronde du grenier et le deuxième son aspect lisse. Le premier effectué seul représente une case). Cette phrase est à rapprocher de la phrase 162. Le regard de bas en haut est ici noté, il permet de savoir dans quel sens va le déplacement

[165] **mebórsey : s'effriter**

DES La main droite a les doigts repliés (pouce et index). Illustration 166

[166] **fá bórsey zenékwe.**

LIT il + progr. - effrite - sel

FRA *Il est en train d'effriter du sel.*

SYN PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / NOM C.O.D.
 GST lui + effriter + sel
 DES L'index droit pointe une direction + le pouce et index droit enserrant le pouce gauche et s'en détachent plusieurs fois + l'extrémité de l'index droit se place dans la paume gauche puis sur la bouche, le bras droit frappe contre le buste (geste pour c'est bon).
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet + verbe + c.o.d. Dans cette séquence gestuelle, le sujet « il » est exprimé. Nous avons souvent constaté que, dans des phrases du même type, il ne l'est pas, ces différences semblent venir de l'appréciation du signeur et peut être du contexte. Le sel est traduit gestuellement par une série d'actions : goûter un aliment et trouver cet aliment très bon. Il ne faut pas oublier que la chefferie mofu-gudur a changé de main à cause du sel.

[167] **mebórwéténgéy** : *s'élargir*

DES Les deux mains, l'une contre l'autre, s'écartent. Illustration 168

[168] **ka bórwátánga méy slam bá.**

LIT tu - élargis + cela - ouverture - endroit - nég.

FRA *Il ne faut pas élargir la porte.*

SYN PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D. / NEG.

GST porte + élargir + non

DES L'index droit désigne l'endroit + les deux mains l'une contre l'autre s'écartent + l'index droit tendu se déplace de droite à gauche.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d. + négation

ordre gestuel : c.o.d. (représenté par un déictique) + verbe + négation. Le geste utilisé dans cet exemple pour « porte » consiste à désigner un endroit, ce qui suppose que le récepteur du message puisse voir ce que le signeur montre. Comme dans le message oral, la négation est en fin de séquence.

[169] **mebórwéténgéy** : *perdre beaucoup de dents*

DES La bouche est ouverte, la main droite, fermée, contre la bouche, se déplace sur le côté droit.

[170] **mabórwatataŋ méy** : *espèce de bouche édentée !*

GST toi + dents tombées

DES L'index droit désigne quelqu'un + la bouche est ouverte, le poing droit se déplace devant la bouche. Les Mofu-Gudur ont tout un répertoire d'insultes mettant en avant des caractéristiques physiques disgracieuses.

- [171] **mébésley** : *fractionner*
 GST geste pour frapper avec un marteau
 DES Le poing droit s'abaisse à plusieurs reprises. Illustration 172
- [172] **ká bésley me ?**
 LIT tu - casses - quoi ?
 FRA *Que fractionnes-tu ?*
 SYN PR. SUJ. / VERBE / INTERR.
 GST toi + casser + quoi
 DES L'index droit désigne qqun + le poing droit s'abaisse + la main droite se retourne, paume vers le haut.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + interrogation
 ordre gestuel : sujet + verbe + interrogation. L'index droit pointant une personne lui indique que l'on s'adresse à elle. La forme interrogative, la main droite (ou les deux mains), est très souvent employée dans la conversation courante, elle ponctue toujours les questions.
- [173] **mébésley ndaw** : *assommer quelqu'un d'une seule main*
 GST prendre + jeter violemment. Illustration 174
- [174] **gədəy a bésley hwandav.**
 LIT chien - il - assomme - lapin
 FRA *Le chien assomme le lapin.*
 SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.
 GST chien + lapin + tuer (suivant le procédé du chien)
 DES Halètement du chien + les mains figurent les oreilles du lapin + la tête se secoue violemment.
 COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
 ordre gestuel : sujet + c.o.d. + verbe. Présentation des acteurs (celui qui fait l'action, puis celui qui la subit) et présentation de l'action.
- [176] **mebetey** : *mentir*
 DES L'index droit est sous la lèvre inférieure, mouvement rapide vers l'avant. Illustration 177
- [177] **ka betey mándaw mándaw.**
 LIT tu - mens - demain - demain
 FRA *Tu mens chaque jour.*
 SYN PR. SUJ. / VERBE / ADV.
 GST toi + beaucoup + mentir

DES L'index droit désigne un endroit devant soi + la paume droite frappe sur le poing gauche + l'index droit est sous la lèvre inférieure (mimique faciale).

COM ordre mofu : sujet + verbe + adverbe

ordre gestuel : sujet + adverbe + verbe. Le sujet est exprimé. La phrase étant agressive il est sans doute nécessaire qu'elle soit orientée vers une personne précise.

[178] **mébsvey** : *souffler difficilement sur le feu*

DES Souffle accompagné d'un bruit assez fort. Illustration 179

[179] **mádángwas á bówá waw.**

LIT vieille femme - elle - souffle difficilement + cela - feu

FRA *Une vieille femme souffle difficilement sur le feu.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST femme + vieille + souffler fort

DES La main droite désigne les seins + le poing droit s'abaisse à plusieurs reprises (s'appuyer sur un bâton) + souffler avec bruit.

COM ordre mofu : sujet + qualificatif + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + qualificatif + amalgame (verbe + c.o.d.). Le sujet est représenté par deux traits.

[Var.] **bəzey fá bówéy waw.**

LIT enfant - il + *progr.* - souffle difficilement - feu

FRA *L'enfant souffle sur le feu difficilement.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / NOM C.O.D.

GST enfant + souffler fort

DES La main droite, à plat, est placée sur le côté droit du corps, à la hauteur figurant la taille de l'enfant + souffler avec bruit.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + amalgame (verbe + c.o.d.)

[180] **mébúwey** : *effeuiller*

DES La main droite ouverte est située plus haut que la tête, elle se referme tout en ayant un mouvement de bas en haut. Illustration 181

[181] **slá á búwa gwaslaf ngá daw.**

LIT boeuf - il - effeuille + cela - feuille - de mil

FRA *Un boeuf effeuille le mil.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST effeuiller + boeuf + feuille + frotter contre

DES La main droite ouverte et située au niveau de la tête se referme en s'abaissant + les index tendus se placent de chaque côté de la tête + la main droite est à plat, la paume vers soi et les doigts vers le haut, la main gauche l'enserme (le pouce dans la paume et les autres doigts en dessous), elle se déplace de la paume vers l'extrémité des doigts + on frotte l'index droit contre la bouche

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : verbe + sujet + c.o.d. + verbe. La première action, de par sa localisation (au niveau de la tête), fixe dans l'espace la position de la tige. Ensuite l'actant peut être présenté (le bœuf). Avec le troisième élément de la séquence on peut mettre l'accent sur les rôles des mains, la main gauche agit mais c'est la main droite qui a le plus d'importance puisque c'est sa configuration (main à plat pour une feuille) qui porte le sens principal. La dernière action est celle utilisée lorsque l'on veut illustrer la façon dont les Mofu-Gudur se régaler d'épis de mil nouveau. L'application à un animal d'une façon humaine de manger veut-elle illustrer une idée de plaisir ?

[182] **mebíyhey** : *se dissiper, disparaître*

DES Les mains à plat s'écartent de chaque côté. Illustration 183

[183] **gázlávay fá bíyhey**.

LIT ciel - il + progr. - se disperse

FRA *Les nuages se dispersent.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE

GST nuages + se disperser

DES La main droite, à plat, repliée vers l'arrière, se déplace vers l'avant et vers le haut + les deux mains à plat s'écartent de chaque côté du corps.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet + verbe. L'ordre gestuel est le même que l'ordre oral. Le sujet est introduit avant l'action.

[184] **mebəzléy** : *s'écrouler*

DES Les deux mains à plat s'abaissent rapidement vers le sol. Illustration 185

[185] **way ŋgá bay ta bəzléy sém**.

LIT case - de - chef - elle + virt. - s'écroule - irr.

FRA *La case du chef s'est écroulée.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST case + chef + écrouler

DES L'index droit décrit un cercle + l'index droit décrit un cercle autour de la tête + les deux mains à plat s'abaissent vers le sol.

COM ordre mofu : sujet + verbe
ordre gestuel : sujet (composé de deux termes, représenté par deux gestes, le sujet lui-même et une précision sur le sujet) + verbe. L'ordre gestuel est toujours un ordre logique, on pourrait traduire : il y a une case, celle du chef, elle s'écroule. L'index droit tendu délimite l'espace occupé par la case (par les murs dressés), alors que pour l'action illustrant la case qui s'écroule, la configuration des deux mains à plat figure le toit de la case.

[186] **mebəzléy** : *avorter*

DES Les deux mains à plat sont au niveau du sexe, elles se projettent rapidement vers le sol. Illustration 187

[187] **ngwas ta hwaď ta bəzléy sém.**

LIT femme - avec - ventre - elle + *virt.* - avorte - *irr.*

FRA *Une femme enceinte a avorté.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST femme + enceinte + avorter

DES La main droite désigne les seins + les mains à plat, paumes vers soi, sont écartées du ventre + les deux mains s'abaissent rapidement vers le sol.

COM ordre mofu : sujet + qualificatif + verbe

ordre gestuel : sujet + qualificatif + verbe. Il y a un enchaînement entre le qualificatif et l'action, la configuration des mains reste la même.

[188] **mebezley** : *ébrancher un arbre*

GST arbre + ébrancher

DES La main gauche dressée figure l'arbre + la main droite s'abaisse près de la main gauche (figurant une serpe).

[189] **mebezley** : *abattre plusieurs arbres*

DES Les deux poings, l'un près de l'autre, s'abaissent et remontent à plusieurs reprises.

[190] **papáy a bezley léy.**

LIT père + à moi - il - défriche - champ

FRA *Mon père défriche le champ.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST homme + couper + ratisser + champ

DES Le pouce et l'index droits enserrant le menton deux fois + le poing droit passe sous le poing gauche qui est situé au niveau de la poitrine + les deux mains s'avancent et reviennent vers soi à plusieurs reprises + la main droite décrit un arc de cercle (délimitation dans l'espace de la surface du champ)

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.
ordre gestuel : sujet + verbe + verbe + c.o.d. La séquence gestuelle s'ordonne à partir de la présentation d'un sujet qui effectue une successions d'actions. La délimitation de l'espace intervenant en fin de séquence traduit un but final.

[191] **mebózlhey** : *casser une branche*

DES Le poing droit s'abaisse et s'élève rapidement. Illustration 192

[192] **bəzey a bózlhey laway**.

LIT enfant - il - casse - chicotte

FRA *L'enfant casse une (branche pour en faire une) chicotte.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. / VERBE / NOM C.O.D.

GST enfant + casser une branche + chicotte

DES La main droite est à plat, sur le côté droit du corps, à hauteur de la poitrine ou de l'estomac (suivant la taille de l'enfant) + le poing droit s'élève et s'abaisse rapidement + la main gauche se déplace le long de l'avant-bras droit.

COM ordre mofu : sujet + verbe + c.o.d.

ordre gestuel : sujet + verbe + but. La séquence gestuelle s'organise comme celle présentée en 190. Présentation d'un sujet agissant, une action et un résultat.

[193] **mebezlhey har** : *se faire une luxation au bras*

DES La main droite est sur l'épaule gauche, le buste se penche à gauche, la main s'abaisse. Illustration 194

[194] **har ngá məlmá daw ta bezlhey sém**.

LIT bras - de - frère - à moi - il + virt. - foulé - irr.

FRA *Mon frère s'est foulé le bras.*

SYN NOM SUJ. APPOS. / PR. SUJ. Ø + ASP. / VERBE / ASP.

GST homme + moi + ensemble + se fouler le bras

DES La main droite touche le menton deux fois + la main droite se pose sur la poitrine + deux index, l'un contre l'autre, se touchent deux fois + la main droite est sur l'épaule gauche, le buste se penche à gauche, la main s'abaisse.

COM ordre mofu : sujet + verbe

ordre gestuel : sujet (représenté par une succession de trois gestes) + verbe. Forme simple mais avec une nécessité de trois éléments pour définir le sujet.

[195] **mebezlmeý** : *faire tomber quelque chose de la main de quelqu'un*

DES La main droite s'abaisse rapidement.

[196] **mebezlerey** : *étaler*
DES Les deux mains à plat s'écartent.

7.3. ANALYSE

Les phrases qui figurent ci-dessus ont été élaborées à partir du lexique verbal. Il ne s'agit pas de conversation naturelle. Ces phrases (ou plus exactement séquences gestuelles) ont été créées par des informateurs (sourds et entendants) qui, à partir d'un verbe ont construit une phrase, pour la traduire gestuellement. Cette façon de procéder donne une idée du fonctionnement de la communication gestuelle des entendants. Ces exemples ne peuvent nullement prétendre illustrer la communication gestuelle entre sourds, (peut-on parler de « langue des signes mofu », l.s.m. ?).

Il est évident que les sourds comprennent ce qui est exprimé par les entendants, les signes employés étant très iconiques. A l'inverse, il semble que les entendants ne comprennent pas toujours ce que les sourds signent entre eux (utilisent-ils un code gestuel complètement différent ou s'agit-il d'une forme argotique ?). Il est logique de penser que la communication entre sourds est beaucoup plus rapide et, suivant les situations, moins iconique (en particulier pendant des dialogues). Il n'y a pas eu d'investigations menées dans le sens d'une recherche d'une langue gestuelle de la population sourde. En effet, chaque fois que nous avons été en contact avec des sourds, c'était toujours en présence d'entendants qui s'exprimaient avec nous en français. Ce qui représentait une triple contrainte (pour les sourds) : ils devaient utiliser une méthode de communication gestuelle commune aux sourds, aux entendants et aux étrangers. Comment les sourds communiquent-ils effectivement entre eux ? Que retiennent-ils du code naturel enseigné par leurs parents ? Ces questions restent pour le moment sans réponse.

Si l'on considère l'ordre syntaxique du mofu-gudur, on trouve, dans la plus grande majorité des cas, pour les phrases assertives, la succession suivante : sujet + verbe + complément. Les séquences gestuelles ne suivent généralement pas le même ordre.

Il est un peu gênant d'utiliser des termes de linguistique pour parler de communication gestuelle. En effet, ce qui est désigné par « verbe » correspond plus exactement à une

« action ». La communication gestuelle s'élabore différemment du langage, elle se rapproche plutôt d'une prestation théâtrale, ou d'un film qui met en scène une succession d'actions organisées logiquement dans le temps. En examinant les phrases ci-dessus, on ne peut que constater qu'il ne s'agit pas de mofu signé. L'ordre d'apparition des termes est différent. C'est une communication de l'instant, qui s'appuie totalement sur le contexte. On trouve des séquences du type : sujet + objet + action, qui annoncent les acteurs avant l'action. C'est le cas de la phrase [3] : **ndaw a 'əca duwa ŋga sla** « *Un homme traite une vache* » qui se traduit gestuellement par : homme + vache + traire.

Certaines phrases sont exprimées gestuellement par un enchaînement d'actions, par exemple [153] **a bərkwaka ka həvey** « *Il le supplie pour cultiver* », se traduit par une succession de deux actions, « supplier » + « cultiver ». La réalisation dans l'espace de l'action « supplier » désignera la personne sollicitée.

De l'étude des phrases présentées ici se dégage plutôt une notion de logique de l'action dans l'espace et dans le temps. C'est le cas de la phrase [5] **bəzey a 'əca zana mapərkaya** « *Un enfant tord un habit lavé.* » La séquence gestuelle se traduit par l'annonce de l'actant (enfant) suivie de la réalisation logique des deux actions « laver » + « tordre ».

Dans la phrase [28] **mesémédey ta báwa sém dáa cəvay** « *Le sorcier est ressuscité* », la traduction gestuelle ajoute des précisions. Elle se traduit par : un mort + enterrer + sorcier + ressusciter. Il semble que la séquence gestuelle raconte l'enchaînement des faits. On pourrait résumer cela en ces termes : un mort que l'on porte en terre ; un enterrement ; c'était un sorcier ; il ressuscite.

On peut dégager quelques règles de l'examen de ces phrases. Bien que ce type de communication semble trop libre pour se soumettre à des règles et se rapproche plutôt d'une création permanente. On peut faire un parallèle avec la création artistique et appliquer à la « création gestuelle » ce que J.P. Changeux écrit au sujet de l'œuvre du peintre (1994 : 70) : « Consciemment ou non, le peintre va utiliser des formes, des rythmes, des procédés techniques qui exercent un fort *pouvoir émotionnel* sur lui et sur le spectateur. »

12
13

En ce qui concerne le sujet, il est exprimé dans la plupart des cas, comme par exemple dans la phrase [2] **mamay a 'əcey wuzam** « *Ma mère presse la bière* ». La séquence gestuelle est : femme + à moi + presser + boire. Ou encore dans la phrase [15] **ya 'əsley wudez ta zlembe** « *Je coupe un arbre avec une hache* » : moi (ou je) + hache + action de couper qqch. de gros.

Mais, en situation de récit, ce peut être le contexte qui définit le sujet. On peut avoir une « phrase gestuelle » où le sujet non exprimé représente « je » par défaut. Par exemple dans « je mange un fruit », le signeur, en portant les doigts à la bouche, se définit comme sujet de l'action. Dans la phrase [53] **ya bəcey ley mahura** « *Je nettoie un grand champ.* », la séquence gestuelle se présente comme suit : action de nettoyer un champ + taille du champ. Le sujet « je » n'est pas exprimé, mais le récepteur du message sait qu'en l'absence de précision du sujet, c'est le signeur qui est l'auteur de l'action.

Un aspect frappant dans ce type de communication est l'utilisation d'amalgames. Souvent, on ne peut pas dissocier une action de l'agent qui fait l'action. C'est d'ailleurs souvent l'actant qui détermine le mouvement. Par exemple, « couper avec des ciseaux », avec une « machette » ou une « faucille », ne se réalisera pas de la même façon. Le signeur représente les ciseaux (ou la faucille) dans leur action de couper. Cette méthode favorise la rapidité de la communication. Cette communication se conçoit d'une façon linéaire, puisque les gestes sont réalisés les uns après les autres, comme c'est le cas pour la parole, mais elle utilise également l'espace et ses possibilités de déplacement dans plusieurs directions (avant, arrière, haut, bas), d'où une impression de plus grande densité d'expression.

On peut attribuer à ce type de communication ce qu'écrit C. Cuxac sur les langues des signes (Iconicité des langues des signes : 208) : « Les Langues des Signes ont encore en commun l'ordre structurel canonique non marqué localisant-localisé, reflétant les contraintes perceptivo-pratiques du déjà là, du stable, du tout, du contenant, par rapport au nouveau, au déplaçable, à la partie, au contenu. La notion complexe de densité définie par R. Thom (Thom 1973) nous a paru être la plus appropriée pour rendre compte de ce phénomène. En particulier, dans la Langue des Signes Française où les emprunts à la langue orale et écrite dominante sont peu nombreux, l'ordre des éléments dans l'énoncé va en général dans le sens d'une densité décroissante. »

8. LES SOURDS

8.1. LA SURDITÉ EN MILIEU RURAL

La situation des sourds qui vivent dans un environnement où seule l'oralité existe est très différente de celle des sourds vivant dans des sociétés de l'écrit. Dans les sociétés traditionnelles africaines ne possédant pas l'écriture, les locuteurs font une place importante à tout ce qui accompagne l'expression orale. Lors de l'émission des contes, ou même dans la conversation courante, on utilise au maximum les procédés d'intonation, de redoublement et d'autres faits prosodiques pour donner un rythme à la langue. Les gestes tiennent une grande place dans ce que Calame-Griaule appelle « le style oral » et ils accompagnent naturellement toute production orale. Dans les sociétés soumises à l'écrit, les locuteurs ont abandonné un grand nombre de ces réalités. La transcription de la langue a éliminé les traits suprasegmentaux les plus difficiles à représenter, et les gestes ont été perçus comme une « gesticulation », traduisant un manque de maîtrise de soi, d'où un manque de considération, généralement admis, pour la production gestuelle.

Chez les Mofu-Gudur (tout comme chez leurs voisins), le code gestuel en vigueur au sein du groupe est volontiers utilisé pour communiquer lorsqu'ils ne peuvent utiliser la parole. Ce type de communication est d'ailleurs largement utilisé dans les pays voisins. Calame-Griaule (1977 : 303), dans son article « Pour une étude des gestes narratifs », a présenté des textes de « littérature orale » accompagnés de leur expression gestuelle, qu'elle a relevés au Niger. Elle précise en introduction : « Parmi ces derniers (systèmes gestuels), certains constituent à proprement parler des langages, au sens habituel de 'systèmes de signes utilisés pour établir la communication', ils se substituent en effet au langage articulé lorsque celui-ci est impossible pour des raisons soit physiologiques (sourds-muets), soit culturelles (moines). »

Ce type de communication gestuelle est ancré très fortement dans les traditions et il est facilement utilisé pour communiquer avec les sourds. Il n'existe pas de sentiment de gêne et

de rejet vis à vis des sourds, comme c'est le cas en Europe, du fait de l'abandon de ce style de communication.

8.2. LES SOURDS EN PAYS MOFU-GUDUR

Deux informateurs, Alioum Bayo Mana et Fandar Baïdam, ont mené une enquête auprès de la population pour recenser les personnes sourdes ainsi que les différentes causes de surdité. Cette enquête n'est pas exhaustive mais elle donne une idée de l'importance des sourds dans ce milieu.

Les questions posées au cours de cette enquête portaient sur le nom, le sexe, l'âge, le lieu de naissance, le lieu de résidence, la situation familiale, la scolarité, le travail, les conditions de la surdité (quand et comment), le traitement et le résultat, la situation au moment de l'enquête.

Ils ont identifié 161 sourds sur une population estimée à environ 40 000 personnes, ce qui représente 4 sourds pour 1000 habitants. Ce chiffre assez élevé vient du fait qu'il y a de nombreux cas de surdité provoqués par les diverses épidémies qui frappent ce pays (méningites, rougeole). La population accepte les maladies comme venant en punition de mauvaises actions, ou comme vengeance de la part des ancêtres. Ces croyances font qu'en cas de maladie, on a d'abord recourt aux services du devin qui, par la divination, va essayer de trouver la cause du mal. Ce n'est qu'en cas d'échec des conseils du devin (qui préconise, la plupart du temps, des sacrifices d'animaux aux ancêtres), que les malades sont parfois conduits vers la médecine des Blancs. Ils arrivent trop tard dans la grande majorité des cas et, s'ils guérissent, gardent parfois des séquelles telles que la surdité.

Lorsque l'état de surdité est constaté et que l'enfant ou l'adulte ne peut plus entendre, les parents, la famille, les voisins s'adressent à lui par le truchement des gestes et ainsi une communication peut s'établir. Ce style de communication fait partie des règles de comportement social, les entendants étant toujours capables (avec une plus ou moins grande compétence) de communiquer avec les sourds par le biais des gestes. Les sourds participent de la sorte à la vie du village. Ils ont les mêmes activités que les autres membres du groupe. Cependant, la surdité est considérée comme un handicap. Les Mofu-Gudur disent par

exemple que « lorsqu'on est sourd, il est préférable d'épouser quelqu'un qui entend, sinon les gens se moqueraient d'eux. S'ils ont un problème dans leur case et qu'ils n'arrivent pas à le résoudre, on se moquera d'eux. » Il est certain que deux personnes sourdes qui vivent ensemble dans une case sont plus vulnérables, elles ne peuvent entendre l'approche d'un voleur par exemple, ce qui peut réellement leur attirer des ennuis.

8.3. PERCEPTION DES SOURDS PAR LA SOCIÉTÉ

La perception des sourds par le reste des habitants du village est un peu ambiguë. En effet, d'une part, ils sont relativement bien intégrés puisqu'ils vivent au sein même des familles et qu'ils ont la possibilité de communiquer avec le reste de la population. Ce système de communication est peut-être ressenti comme un système de dépannage par les sourds et, à ce titre, suspecté d'une certaine condescendance. On peut l'imaginer car les sourds aiment à se réunir entre eux au marché (qui est un endroit très animé) ; les non-sourds disent qu'alors ils ne comprennent pas toujours lorsque les sourds signent entre eux. On peut déduire logiquement que les sourds ont, entre eux, une communication gestuelle plus élaborée et plus rapide puisque c'est leur moyen d'échange de tous les instants. Il n'a malheureusement pas été mené d'enquête dans cette direction et l'on ne peut qu'avancer des hypothèses sur ce sujet.

Cette incompréhension provoque une certaine méfiance entre les deux groupes. Les sourds ne jouissent pas toujours d'une très bonne considération. Citons les propos peu amènes rapportés par les informateurs : « On dit que les sourds ne sont pas intelligents. Ils ne sont pas patients, ils se bagarrent. Autrefois il n'y avait pas de jugement pour les sourds. Ils sont considérés comme des irresponsables (*maluwla*). Il faut donc se garder de lutter avec un sourd. Les sourds se moquent beaucoup des autres. On considère les sourds comme des vauriens (*gaya*), des sots (*kelembe*). Ils sont méchants et vantards. Si, pour taquiner un sourd, on lui touche l'oreille, il se fâche, il croit qu'on l'insulte. Ils désignent les entendants par un trait de leur physique. » Si autrefois il n'y avait pas de jugement en cas de litige avec un sourd, on comprend le ressentiment des entendants. L'impossibilité pour quelqu'un de

sourd de contrôler la parole des entendants le met dans une situation de rejet constant, situation impossible à gérer sans agressivité.

8.4. LES DIFFÉRENTS CAS DE SURDITÉ

L'enquête conduite par les informateurs, Alioum Bayo Mana et Fandar Baïdam, a révélé plusieurs causes de surdité.

D'abord, les sourds de naissance, qui ne sont pas très nombreux (26 cas, ce qui fait environ 16%). Les personnes interrogées au cours de ces enquêtes assurent qu'il n'y a pas de causes bien définies à cette infirmité. D'ailleurs, il n'y a pas de sacrifice particulier pour ce genre de d'épreuve. Certains parents essaient d'eux-mêmes (sans la prescription du devin) d'offrir des sacrifices à divers esprits mais toujours sans résultat [066]²⁰. On avance parfois l'hypothèse d'un esprit qui aurait pénétré le corps de la femme enceinte (ou le corps du père de l'enfant), et qui serait la cause de la surdité de l'enfant qu'elle portait [146]. On pense encore que lorsqu'une femme enceinte est atteinte par une grave maladie pendant sa grossesse, elle peut donner naissance à un enfant sourd [143, 158]. Dans une autre cas [155], une femme se serait moquée des mères d'enfants sourds, elle a mis au monde un enfant sourd (punition). Dans la plus grande majorité des cas, les parents d'enfants nés sourds disent : « Il est né comme ça, il n'a pas eu de traitement spécial pour essayer de changer sa situation, il communique (au moyen des gestes) avec sa famille et son entourage » [029].

Les cas de surdité provoqués par des accidents. Ils sont au nombre de 14 (8,7% environ) et sont de trois types : les accidents dûs à la foudre (8), les chutes d'arbre (4) et les bagarres (1). Un cas ne précise pas à la suite de quel accident il est devenu sourd [031].

Les sacrifices se rapportant au traitement des personnes foudroyées conjuguent un sacrifice traditionnel (offrande d'un animal) et une action en relation directe avec l'endroit où est tombée la foudre. La foudre est considérée comme la manifestation directe de Dieu ou d'un esprit puissant. Par exemple [015], « on a prélevé de la terre à l'endroit où a eu lieu l'accident (l'endroit où était couché l'homme foudroyé). On a pris de la farine de mil qu'on a

20 Les chiffres entre crochets renvoient aux biographies des sourds présentées ci-après.

mélangée avec de l'eau et on a versé ce mélange à l'endroit de l'accident. On a pris un coq, on l'a tué et fait couler son sang sur la terre prélevée à l'endroit de l'accident. Après quelque temps, on a fait le vrai sacrifice avec un coq et de la bière. Il était guéri, mais il est resté sourd et sot. » Dans un autre cas [065], on a prélevé de la terre à l'endroit où s'est produit l'accident, mais on précise que la terre prélevée est portée à un autre endroit. On a aussi versé de l'eau mélangée à de la farine de mil sur la terre puis procédé au sacrifice d'un poulet accompagné de bière de mil.

Les personnes devenues sourdes à la suite d'une maladie (88 cas, soit 54,6%). Les maladies sont les plus importantes des causes. L'absence d'hygiène, les croyances qui font accepter les maladies comme des épreuves méritées, envoyées par les ancêtres, le manque d'hôpitaux proches, font que les malades ne reçoivent pas les soins appropriés. Les Mofu-Gudur deviennent sourds à la suite d'otites ou d'autres infections des oreilles, non soignées. Dans presque tous les cas de maladies relevées au cours de cette enquête, les parents du malade ont consulté le devin et pratiqué le sacrifice préconisé. Les enfants, souvent après de longs mois de maladie, ont guéri mais ont gardé des séquelles telles que la surdité.

Les causes des maladies et les traitements appliqués sont extrêmement complexes. Chaque cas est particulier et les épreuves physiques que subit un membre de la famille implique tous les autres membres. Le devin doit rechercher les causes du dérèglement dans l'histoire et le comportement de chacun des membres de la sphère familiale.

Quelques cas de surdité sont attribués à des causes surnaturelles (26) pures. Par causes surnaturelles on entend l'intervention d'esprits, esprits de la brousse ou de l'eau. Ces esprits semblent se situer à un niveau différent de celui des esprits des ancêtres. Les Mofu-Gudur sont reliés à leurs ancêtres morts par un rituel de sacrifices, par l'intermédiaire du devin ils peuvent essayer de comprendre les désirs des morts. Avec les esprits de la brousse, la communication est plus compliquée. Les causes des maladies connues sont d'ailleurs très souvent attribuées à des esprits. Le surnaturel est toujours présent.

Pour six d'entre eux, la cause n'a pas été révélée.

8.5. BIOGRAPHIES DES SOURDS

Les enquêteurs ont recensé 103 personnes sourdes de sexe masculin et 58 de sexe féminin.

[001] Théodore Njiladaw (M), Zay-ɲgwas.

Il est tombé malade à quinze ans ; il ne pouvait pas regarder sur le côté, il était raide et avait de la fièvre, des maux de ventre et la diarrhée avec du sang. Il avait des vers.

Au dispensaire de Maaváw, on a demandé 1200 F.CFA. Les parents ne pouvaient pas payer. Ils ont sacrifié un coq et une chèvre au *kuley dá sí way* (jarre sacrificielle qui représente le grand-père), et après il était guéri, mais il est resté sourd.

Maintenant, sa famille et les gens dans le village communiquent tous bien avec lui. Il va parfois au marché pour rencontrer les sourds.

[002] Ignace Mərgata (M)

Il est devenu sourd lorsqu'il marchait encore à quatre pattes (avant un an). Ses parents n'ont pas fait de sacrifice. Il peut bien communiquer avec les gens au marché.

Il est allé à Garoua avec son grand frère. Là, il a cultivé le coton puis il est devenu boucher (avec la balance). Les gens comprennent bien ses gestes. Il évite de faire des gestes particuliers (par exemple : le salut des forgerons ou le signe pour le *kuley*). A Garoua, il n'a pas rencontré de sourds. Tous les gens de sa famille le comprennent bien. On le comprend mieux dans certains quartiers.

[003] Paslakwala (M), 30 ans, Mosso.

Il entendait à la naissance, il est devenu sourd à douze ans. Il était berger et il chassait les souris. Un jour, il creusait un terrier de souris pour les capturer et il a découvert des souris blanches et des galets de divination.

Il est tombé malade, son corps était raide, il tremblait, il est allé à l'hôpital de Zidim. Son père a fait le sacrifice de *fákálaw* avec un mouton, c'est le devin qui a dit que c'était *fákálaw*, il a aussi parlé des souris rencontrées en brousse. *Fákálaw* peut rendre fou, sourd, paralysé, cet esprit peut aussi rendre aveugle. Ça arrache l'intelligence, on perd connaissance. Pendant trois ans, il était dans un état second, il pouvait sortir mais pas se nourrir lui-même, il reconnaissait les gens mais ne pouvait pas leur parler.

Les gens de la maison ont été obligés de parler avec des signes, tout le monde a appris. Ils savaient déjà parler aux sourds.

[004] Mamiyam Wakili (F), 22ans, née à Si Pərad.

Elle réside à Si Pərad, Mokong. Elle est divorcée (séparée du mari), elle vit avec ses parents, elle n'a pas été scolarisée, elle cultive.

Elle est devenue sourde à l'âge de six ans, elle avait « le mal de l'oreille », le pus sortait des oreilles.

Au dispensaire de Zamay, on l'a soignée en lui donnant des comprimés et en « pompant » l'oreille. Ensuite, elle est allée au dispensaire de Maaváw, on lui a fait des piqûres, on lui a donné des comprimés et fait des bains d'oreille.

Elle a été aussi traitée traditionnellement. On lui a accroché un escargot au cou et mis de l'huile de caïlcédrat. On a pilé la racine d'un arbuste, extrait le jus de cette racine et mis ce jus dans l'oreille. Malgré cela elle est sourde.

Elle peut communiquer avec ses parents, ses voisins et au marché.

[005] Suzane Sadaw (F), 8 ans, née à Geelenj, Mokong.

Elle réside à Geelenj. Elle est petite encore et vit avec ses parents, elle ne va pas en classe et n'a pas d'activité.

Elle est devenue sourde à l'âge de deux ans après une méningite.

Elle a été soignée au dispensaire de Maaváw, elle a eu des piqûres et des comprimés. On n'a pas fait de traitement traditionnel.

Elle peut communiquer avec ses parents, ses voisins. Elle est trop petite pour aller au marché.

[006] Daawa Ndjidda (F), 32 ans, née à Gadala, Zamay.

Elle réside à Sabongari. Elle est mariée, vit avec son mari. Elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de dix ans après une méningite. Elle n'a pas eu de traitement médical. Elle a été traitée traditionnellement, mais on ne veut pas révéler le secret du traitement.

Elle communique avec tout le monde, même au marché.

[007] Awzlawa Lawaney (M), 20 ans, né à Gadala.

Il réside à Gadala, il est marié, il vit avec ses parents. Il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et vend de la kola.

Il est devenu sourd à l'âge de sept ans, à la suite d'une grave maladie (*vaw mécey*). Cette maladie a duré trois mois. Il avait la diarrhée avec du sang.

Il a été traité traditionnellement, son père est allé consulter le devin. Il a fait de la bière de mil, a tué une chèvre pour les ancêtres (*kuley dá sí way*). Il a également fait le sacrifice pour *fákálaw* avec de la bière et un mouton. Il a appelé une femme « qui fait le *fákálaw* » (*mekey fákálaw*). Ils ont également fait le *manjəvaŋ* (sacrifice) et *bəz kuley* avec une petite chèvre et de la bière. Ils ont tué un poussin (divination) et l'ont laissé se débattre sur le sol pour savoir si tous leurs sacrifices étaient bien acceptés. Son père n'a pas voulu le conduire à l'hôpital pour le soigner. Lorsqu'il a été guéri, il ne comprenait plus ce qu'on lui disait. Pour l'appeler, il fallait le toucher.

Maintenant il communique bien avec ses parents, ses parents lui ont appris à communiquer avec les gestes en commençant par les gestes les plus simples (viens, boire, manger, dormir, etc.). Il communique avec ses voisins et au marché. Certains n'arrivent pas à bien communiquer avec lui par manque d'habitude.

[008] Megeeje Maməciŋga (M), 35 ans, né à Gadala.

Il réside à Gadala, il est célibataire, il vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et boucher.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans. Il savait déjà bien parler le patois. Il est devenu sourd après une maladie. Pendant cette maladie, tout son corps était faible, il ne pouvait pas se tenir debout, ses membres tremblaient. Il s'évanouissait parfois pendant sa maladie.

Il a été traité par le *kuley* appelé *gambá*. Son père a beaucoup fait la divination avant de faire le *gambá* (le *gambá*, c'est l'esprit d'une bête sauvage sacrée, corrélation avec la plante de *deæk*). Il a demandé à un forgeron de lui faire la divination avec le poussin. Il a offert la bière et un cabri au *gambá*.

[009] Suley (M), 40 ans, né à Geeleŋ.

Il réside à Mokong, il est célibataire et vit avec les serviteurs du chef. Il n'a pas été scolarisé, il est blanchisseur et maçon.

Il est devenu sourd à l'âge de douze ans. Il était malade, il avait la diarrhée avec du sang, son bas ventre lui faisait très mal, il avait aussi mal aux jambes, il est resté malade pendant un an.

Il a été soigné traditionnellement avec le sacrifice *manjəvaŋ*, *kuley dá sí way* (sacrifice aux ancêtres). Mais cela « n'a pas tenu ». On l'a conduit à l'hôpital, il y est resté un mois, on lui a fait des piqûres et donné des comprimés.

Il communique bien avec ses parents ses voisins et aussi au marché. Il va également en ville où il peut se faire comprendre.

[010] Makba Zoumvouta (M), 13 ans, né à Mey Manjevaŋ, Gadala.

Il réside à Mey Manjevaŋ, Gadala. Célibataire, il vit avec ses parents. Il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de huit ans, à la suite d'une maladie. Pendant sa maladie, il tremblait et avait froid. Il a été traité traditionnellement, on a fait plusieurs sacrifices, *kuley mahurá* « le grand sacrifice » et *fákálaw*. Les sacrifices ont été faits avec des poulets et des pattes de boeuf, de la bière et du sésame mélangé à des haricot, des pois de terre et du sel.

On l'a emmené ensuite à l'hôpital de Koza (Mokolo), il a eu des piqûres et des comprimés.

Il n'est pas complètement sourd : si on parle fort, il entend un peu. Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et aussi en ville.

[011] Kengecey Ngaltek (F), 18 ans, née à Siŋgwaatəram, Gadala.

Elle réside à Diməsak. Elle est mariée, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère et elle cultive.

Elle est devenue sourde à l'âge de neuf ans. Elle a eu une maladie qui lui donnait des maux de ventre, elle avait la diarrhée avec du sang. Sa maladie a duré trois mois et demi.

Elle a été traitée traditionnellement. On a fait plusieurs sacrifices le *manjəvaŋ*, *fákálaw* et *pəraa*. Pour le sacrifice de *manjəvaŋ*, on a offert une petite chèvre et de la bière, pour *fákálaw*, un mouton et de la bière et pour *pəraa*, un poulet et de la bière. Ensuite on a fait *méekúrey manjəvaŋ* dans le mayo.

Elle est restée sourde, elle communique avec ses parents, sa famille, ses voisins et au marché. Elle n'est jamais allée en ville.

[012] Kenəsey Ndudaw (M), 16 ans, né à Mabasa.

Il réside à Gadala, il est célibataire, il vit avec ses parents. Il n'a pas été scolarisé, il cultive.

Il est sourd de naissance. Les parents ont fait plusieurs sacrifices (*kuley*) sans résultat. Il n'était pas malade, la surdité de naissance n'est pas considérée comme une maladie.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché. Il n'est jamais allé en ville.

[013] Hwad papásl kamedey da hwad (M), 45 ans, né à Gəvlawa.

Il réside à Mabasa, il est marié, il vit avec sa famille. Il est non scolarisé, il cultive.

Il est devenu sourd à l'âge de quatre ans. Il a eu la rougeole, il toussait beaucoup et ses oreilles étaient bouchées. On l'a traité traditionnellement. Il est resté sourd.

Il communique bien avec sa famille, ses voisins, au marché et en ville.

[014] Kéngezley Madəsal (F), née vers 1983 à Pərad Zangwal, Gəlvawa.

Elle réside à Gəlvawa, elle est célibataire, elle vit avec ses parents, elle est bergère et parfois elle garde la maison et ses petits frères lorsque ses parents sont au champ.

Elle est née sourde. Son père est allé trouver le devin, ce dernier n'a pas su quel sacrifice conseiller puisque l'enfant n'était pas malade. Elle était simplement née sourde, ce n'était pas une maladie.

Elle peut communiquer avec ses parents, ses voisins, elle ne va pas au marché.

[015] Djoro Paslindaw (M), 27 ans, né à Way slədew, Kəlwaw.

Il réside à Way slədew, il est célibataire, il vit avec ses parents, il n'est pas scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de quatorze ans à la suite d'un orage, il a été frappé par la foudre et est resté évanoui. On l'a soigné au village. On a prélevé de la terre à l'endroit où a eu lieu l'accident (l'endroit où il était couché). On a pris de la farine de mil qu'on a mélangée avec de l'eau et on a versé ce mélange à l'endroit de l'accident. On a pris un coq, on l'a tué et fait couler son sang sur la terre prélevée à l'endroit de l'accident. Après quelque temps, on a fait le vrai sacrifice (*kuley*) avec un coq et de la bière. Il était guéri, mais il est resté sourd et sot.

Il peut communiquer avec ses parents, ses voisins, mais il ne va pas au marché, ni en ville, à cause de sa sottise.

[016] Zahwala hár Məkaŋ (F), 35 ans, née à Mokong.

Elle réside à Gadala, elle est mariée, elle vit avec son mari. Elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère et cultivatrice.

Elle est sourde de naissance. Elle n'a subi aucun traitement.

Elle communique bien avec ses parents, famille, voisins et au marché.

[017] Habiba Beyzel (F), 22 ans, née à Dəméw.

Elle réside à Beŋgel (Ray ley), village de Gudur. Elle est mariée, elle vit avec son mari. Elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de six ans à la suite d'une variole (*kwese kwésé*). Elle a été soignée avec le résidu (la drèche) de bière de mil (*ésef*). On lui enduisait tout le corps avec le résidu de bière puis on l'enduisait avec de l'ocre. Elle ne devait pas consommer de sel liquide. Il n'y a pas eu de sacrifice.

Elle communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[018] Ménjey Mokol (F), 19 ans, née à Bilaway, Gudur.

Elle réside à Riley, elle est mariée, elle vit avec son mari. Elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère et cultivatrice.

Elle est devenue sourde à l'âge de trois ans. Elle savait déjà un peu parler. Sa maladie a commencé par un évanouissement soudain, ses yeux étaient grand ouverts. On lui a soufflé dans les oreilles et frotté les yeux. Sa maladie a duré un mois. Lorsqu'elle a été guérie, elle n'entendait plus, lorsqu'on l'appelait elle ne réagissait pas, il fallait la toucher pour commencer à communiquer avec elle.

Son père est allé voir le devin de *ánjal*, celui-ci a fait la divination avec les tiges d'herbe (divination avec les pailles). Il a déterminé la cause de la maladie : c'était *pæaa*, le grand rocher plat. On a fait le sacrifice sur le rocher, on a versé un mélange d'eau et de farine, on a tué un poulet et apporté la boule (de mil). Elle a été guérie mais est restée sourde.

Elle communique avec ses parents, son mari, ses voisins et au marché.

[019] Hamidou Patama (M), 40 ans, né à Maṅgəzla.

Il réside à Koundjé, il est marié et père de famille, il vit avec sa famille, il est cultivateur, il n'a pas été scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans, à la suite d'une maladie de l'oreille (*sləmay méemb əəey*). Il avait de gros vers (*mádarzlažlákə*) qui bougeaient dans les oreilles. Les "morceaux d'excrément" bougeaient beaucoup dans l'oreille. On lui a mis de l'huile de caïcédrat dans les oreilles pour évacuer « l'excrément de l'oreille » (cérumen). On lui a accroché un escargot au cou. On a fait le sacrifice *fákálaw*. Les douleurs ont cessé, mais il n'entendait plus.

Il communique bien avec sa famille, ses voisins, au marché et en ville.

[020] Sali Sadou (M), 20 ans, né à Koundjé.

Il réside à Koundjé, il est célibataire, vit avec ses parents ; c'est un cultivateur, il n'a pas été scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une bagarre. Il a lutté avec son camarade jusqu'à ce que le sang lui coule des oreilles. Il a été traité au dispensaire de Maaváw, à Mokong puis à Maroua. « On lui a pompé les oreilles ». Lorsque la blessure était guérie, il n'entendait plus.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville.

[021] Yougouda way dama (M), 20 ans, né à Diməsak.

Il réside à Mabasa, il est célibataire, il vit avec son père ; il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et boucher.

Il est devenu sourd à l'âge de sept ans, à la suite d'une maladie. Il avait très mal au ventre et aux côtes, il avait aussi la diarrhée avec du sang, les membres raides. Il a été soigné traditionnellement. On a fait le *kuley manjəvan*, « cela n'a pas tenu ». On l'a emmené à l'hôpital central de Maroua, là il a eu des piqûres, on lui a donné des comprimés. Il est resté plusieurs mois à l'hôpital, trois mois.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville. Il a déjà été à Maroua et Garoua.

[022] Haman lasara (M), 14 ans, né à Zidim.

Il réside à Maaváw, il est célibataire, il est pris en charge par le dispensaire de Maaváw, il est là depuis huit ans. Il n'a pas eu de scolarité. On l'emploie comme manoeuvre au dispensaire de Maaváw (Mokong).

Il est sourd depuis sa petite enfance. Il n'a pas donné plus de précisions car il ne vit pas avec ses parents. C'est un Blanc du dispensaire qui l'héberge depuis son enfance. On ne sait pas non plus quel traitement il a subi.

Il communique bien avec tout le monde, au marché et aussi en ville.

[023] Bedele wandərwa (M), 45 ans, né à Gəlgam.

Il réside à Tandan, il est célibataire, sans domicile fixe, parfois il est au village, parfois chez les Peuls à Gazawa. Il n'a pas eu de scolarité. Il cultive un peu, il voyage, il transporte les bagages des Peuls.

Il est sourd depuis la petite enfance, il n'a pas précisé à la suite de quelle maladie. Il a dit qu'il avait eu mal partout dans le corps, au ventre, à la tête. Il n'a pas donné de précisions sur le traitement.

Il communique avec tout le monde, au marché et en ville. Il a beaucoup fréquenté les Peuls.

[024] Tsamaki Kahurey (M), 38 ans, né à Sipərad, Mokong.

Il réside à Sipərad, il est célibataire. Il n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de six ans à la suite d'une otite. Il a été traité traditionnellement. On lui a mis dans les oreilles un produit pour soigner les maux d'oreille, qu'on appelle *aəksle* (utilisé en cas d'oreillon). On lui a mis quelques gouttes d'huile de caïlcédrat dans les oreilles. On lui a accroché un escargot au cou. On a aussi utilisé le jus des feuilles de *maafakw* (feuilles servant à préparer une sauce gluante).

Il peut communiquer avec ses parents, sa famille, ses voisins, au marché. Il n'est jamais allé en ville.

[025] Kamci Biwura (M), 40 ans, né à Makawa, Mokong.

Il réside à Sipərad (Mokong), il est marié et a des enfants. Il n'a pas eu de scolarité. Il est cultivateur.

Il est devenu sourd vers six ou sept ans, il savait déjà parler. Il a eu la maladie de *fəkálaw*, il s'évanouissait.

Traitement traditionnel : on a offert de la bière, sacrifié un mouton et un poulet au *kuley* de *fəkálaw*. Avant cela on a versé un mélange d'eau et de farine de mil et donné une patte crue de mouton pour demander pardon.

Il communique bien avec sa famille, ses parents, ses voisins, au marché et en ville.

[026] Mbadfawa (M), 40 ans, né à Mokong.

Il réside à Mokong, il est célibataire, il vit seul dans sa concession. Il n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de huit ans, par une maladie du corps (diarrhée, mal aux côtes).

Traitement traditionnel : sacrifice aux ancêtres, *manjəvaŋ*. On a fait chauffer des feuilles de *fəliyakw*, pour mettre sur les côtes. On a mis de la farine de *jalbaŋ* (racine sp.) dans la bouillie de mil rouge. Le malade ne faisait pas régulièrement ses excréments au début de sa maladie.

Il communique avec ses voisins et au marché. Certaines personnes ne communiquent pas bien avec lui.

[027] Hudmal Gədək (F), 35 ans, née à Gadala.

Elle réside à Mabasa, est mariée, a des enfants, n'a pas eu de scolarité, elle est ménagère et potière.

Elle est devenue sourde à l'âge de deux ans, à la suite d'une varicelle (*kwese kwésé*). Elle a été traitée traditionnellement, on lui a enduit le corps avec du déchet de bière de mil et de l'ocre.

Elle peut communiquer avec sa famille, ses voisins et au marché.

[028] Dafawa Ngallek (F), 24 ans, née à Síngwaatəram, Gadala.

Elle réside à Wáy Vangw, Gadala, elle est mariée, n'a pas d'enfant. Elle vit avec son mari et la famille du père ; elle n'a pas eu de scolarité, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans par « une maladie générale du corps ». Durant cette maladie, elle ne pouvait pas respirer normalement, elle avait des vertiges.

Elle a été soignée traditionnellement, on a fait le *kuley* (sacrifice) *mezékwéley mézləwey* (les fossoyeuses faisaient sortir les os et les bois de son corps ?). Elle est allée ensuite à Mokolo (hôpital), elle a eu des piqûres et des comprimés.

Elle communique avec son mari, sa famille, les voisins et au marché.

[029] Yaya Djabou (M), 13 ans, né à Mabasa.

Il réside à Mabasa (Gəlwa). C'est un jeune garçon qui n'a pas d'occupation particulière, il ne va pas à l'école.

Il est sourd de naissance. Il n'a pas eu de traitement spécial, il est simplement né comme ça.

Il communique avec ses parents, ses voisins.

[030] Magərdawa Mahcavaw (M), 40 ans, né à Wuzla Way, Gadala.

Il réside à Gazlala (Gadala). Il est marié, père de famille, il n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de vingt ans, à la suite d'un accident : il est tombé d'un arbre. On l'a lavé avec de l'eau chaude, on l'a recouvert de terre, on a versé de l'eau sur lui jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de terre sur lui.

Il peut parler un peu. Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[031] Hwila (M), 42 ans, né à Ráy Ved, Bilavay.

Il réside à Bilavay (Gudur), marié, père de famille, il vit avec sa famille, n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd en 1989, à quarante ans, à la suite d'un accident. Il a été soigné au dispensaire de Maaváw et à l'hôpital central de Maroua.

Il communique avec sa famille, ses voisins, au marché et même en ville.

[032] Zekede Ndjidela (F), 30 ans, née à Gəlwa.

Elle réside à Dadawa (Mokong), elle est mariée, elle vit avec son mari, n'a pas eu de scolarité, elle est ménagère et cultivatrice.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans « par le mal d'oreille ». Elle a souffert du « mal d'oreille » pendant un an. Elle a été soignée traditionnellement : d'abord le *kuley vaa wár fá páraa*, sacrifice à Dieu sur le rocher plat ; on lui a accroché un escargot au cou, puis traitement avec le jus de la racine de *slalak aaksle*. On lui a mis dans les oreilles quelques gouttes d'huile de caïlcédrat.

Elle communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[033] Menjey Tatawa (F), 38 ans, née à Gəlwa.

Elle réside à Dadawa, elle est mariée, elle vit avec son mari, n'a pas eu de scolarité, elle est ménagère et cultivatrice.

Elle est devenue sourde à l'âge de neuf ans à la suite d'une « maladie du corps », maux de ventre, diarrhée. La « maladie du corps » a duré 9 mois et la diarrhée 1 mois. Elle a été soignée traditionnellement : un *kuley*, intervention des fossoyeurs, de la bouillie de *jəlbəŋ* avec de la farine, ingestion de feuilles d'aubergine sauvage, *zay kekele*, jus de racine de jujubier.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[034] Yawuba Wandala (M), 40 ans, né à Maaváw.

Il réside à Maaváw, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de neuf ans à la suite d'un accident, il est tombé d'un arbre. On a appliqué le traitement traditionnel : lavage avec de l'eau chaude, massage de tout le corps, on lui a enduit le corps avec de l'huile de caïlcédrat.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[035] Mamma Ndjiela (F), 36 ans, née à Zamay.

Elle réside à Sabongari, elle est mariée et vit avec son mari ; c'est une ménagère, non scolarisée.

Elle est devenue sourde à l'âge de douze ans à la suite d'une méningite. On lui a fait boire de l'*arki* (alcool) et on lui en a enduit le corps, elle a été soignée avec d'autres produits indigènes. Elle a beaucoup souffert : elle est devenue borgne.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[036] Kidíndaw Mambarley (M), 19 ans, né à Katamsa.

Il réside à Katamsa, il est célibataire, il vit avec ses parents, n'a pas eu de scolarité, il est gardien de boeufs.

Il est devenu sourd à l'âge de cinq ans, il marchait et parlait déjà lorsqu'il a attrapé la variole. Il a été traité traditionnellement : interdiction de manger de la viande, de la pâte d'oseille de Guinée et certains autres légumes (les feuilles d'oseille de Guinée sont permises), interdiction de manger la sauce avec du sel liquide. On lui a enduit le corps avec des déchets de bière de mil et de l'ocre.

Il communique avec ses parents, ses voisins et les camarades qui gardent les boeufs avec lui.

[037] Way ngadam Kalila (F), 34 ans, née à Mokong.

Elle réside à Geelen, elle est mariée, elle vit avec son mari, n'a pas eu de scolarité, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de six ans à la suite d'une maladie de l'oreille. Comme traitement on lui a mis de l'huile (de caïlcédrat) dans les oreilles, on lui a accroché un escargot au cou, on a fait le *kuley* du grand rocher, *pəraa mahurá*.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[038] Diwa Gəzbel (M), 60 ans, né à Gadala.

Il réside à Mandaya, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas eu de scolarité, a une « occupation de vieil homme ».

Il est devenu sourd lorsqu'il avait trois ans (cause de la surdité non précisée). Traitement traditionnel : on a fait le *kuley dá sí way* et *pəraa*, “ sacrifice aux ancêtres ” et “ sacrifice au rocher plat ”.

Il communique avec sa famille, ses voisins, il ne va plus au marché.

[039] Aniwe Dəŋma (M), 40 ans, né à Kilwo.

Il réside à Kilwo, il est marié et vit avec sa famille. Il n'a pas eu de scolarité, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une méningite, *vaw meŋgurfey*.

Il a été soigné suivant la méthode traditionnelle, on a fait le *kuley*, on lui a enduit le corps avec les tubercules de *dəŋgwar dáw*, et de *ray gwágwalák*.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[040] Mendje Bitá (F), 40 ans, née à Gəlwa.

Il réside à Ndévélé, elle est mariée et vit avec son mari. Elle n'a pas de scolarité, elle est cultivatrice.

Devenue sourde à l'âge de neuf ans à la suite d'un « mal de corps », *vaw*. Traitement traditionnel : *kuley dá sí way, p̄raa*, avec une chèvre et de la bière.

Elle peut communiquer avec son mari, avec ses voisins et au marché.

[041] Kooni Winden (M), 36 ans, né et réside à Mey dāhwa.

Il est marié et vit avec sa famille, il a été scolarisé pendant trois ans à la mission catholique, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de trente ans, à la suite d'une otite. Il a été soigné au dispensaire de Médéré : on lui a aspiré le pus des oreilles ; on lui a donné des comprimés. On l'a aussi soigné traditionnellement, on a fait le *kuley*, on lui a mis de l'huile de caïlcédrat dans les oreilles, accroché un escargot au cou, on lui a mis le jus de la racine de *dangwar daw* dans les oreilles.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[042] Mezele Daw Hwahunam (M), 40 ans, né à Kilwo.

Il est célibataire, il a été scolarisé pendant quatre ans à la mission, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une méningite.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley gambá* « sacrifice aux animaux sauvages », avec un mouton et un poulet ainsi que de la bière de mil.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[043] Higama Mengetsey (F), 68 ans, née à Mandaya.

Elle réside à Mandaya, c'est une femme âgée qui vit avec ses enfants. Elle n'a pas été scolarisée, elle garde la maison.

Elle est devenue sourde à l'âge de vingt deux ans à la suite d'un « mal de corps » accompagné d'une dysenterie, avec du sang dans les selles. Traitement traditionnel : on a fait le *kuley manjəvaŋ* avec un cabri, puis le *kuley dá sí way* avec de la bière de mil et une chèvre, de la bouillie de mil rouge et de la pâte de *jəlbaŋ*.

Elle communique avec sa famille et ses voisins.

[044] Ndjefemi Sluwata (F), 40 ans, née à Gəlwa.

Elle réside à Mandaya, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de dix ans à la suite d'une coqueluche.

Traitement traditionnel : elle a mangé de la viande de lézard, de tortue, de libellule (*mév ərkételeŋ*) et de *máhurjákwalam*. Interdiction de manger la drêche de bière de mil, *ésef*, ainsi que de la farine du reste du repas (reste de la boule) et les fruits du jujubier.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[045] Nadərwe Margawa (M), 36 ans, né à Gəlwa.

Il vit avec ses parents, il est célibataire, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de six ans à la suite de la variole, *kwese kwésé*.

Traitement traditionnel : interdiction de manger de la sauce avec du sel liquide, de manger de la viande. On lui a enduit tout le corps avec du déchet de bière de mil qu'on a laissé tremper dans l'eau pendant deux jours, on lui a enduit le corps avec de l'ocre. On a fait le *kuley* des ancêtres.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[046] Kanəki Amadou (M), environ 53 ans, né vers 1940, à Gəlwa.

Il réside à Mandaya, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans après un « mal d'oreille ».

Il a été soigné traditionnellement : on a mis quelques gouttes d'huile de caïlcédrat sur un morceau de coton, on lui a bouché l'oreille avec ce coton. On a pilé la racine de *dangwar daw*, mélangé le produit obtenu avec de l'eau, on lui a fait couler ce liquide dans l'oreille.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[047] Bəzey *ŋga* Mokol (M), 12 ans, né à Kəlwaw (Mokong).

Il réside à Kəlwaw, c'est un jeune garçon qui vit avec ses parents, il n'est pas scolarisé, il reste à la maison avec les enfants.

Il est né sourd. Il n'y a pas de traitement pour un sourd de naissance.

Il communique avec ses parents, ses voisins.

[048] Silinta Təbitam (F), 25 ans, née à Kəlwaw.

Elle réside à Mandaya, elle est mariée et vit avec son mari, elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans à la suite « du mal d'oreille ».

Traitement traditionnel : on a écrasé une racine de *ray gwágwalák*, on lui a versé le liquide obtenu dans les oreilles, et on a enduit le pourtour des oreilles de cette même substance. On a écrasé le *slalak ŋga aəksle*, on a mélangé le produit obtenu avec de l'eau.

On lui a mis également de l'huile de caïlcédrat dans l'oreille, on lui a attaché une coquille d'escargot autour du cou.

Elle communique avec ses parents, ses voisins, au marché.

[049] Modei Kazitam (M), 32 ans, né à Gəlwa.

Il réside à Hwahwam Gagala, il est marié et vit avec ses parents, il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est né sourd. Ils ont fait le *kuley matuway*, “ sacrifice de pleur ”, pour que « les oreilles s'ouvrent » mais sans résultat.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[050] Slam nga Zlələw Modawa (F), 20 ans, née à Kəlwaw, réside à Mandaya.

Elle est mariée et vit avec son mari, elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans à la suite d'une malédiction de son oncle paternel.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley manjəvaŋ* avec un cabri et de la bière de mil. On a préparé de la bière de mil qu'on a offert avec un bouc à l'oncle en colère.

Elle communique avec ses parents, son mari, la famille de son mari, ses voisins et au marché.

[051] Nadərwe Magaza ray (M), 40 ans, né à Kəlwaw.

Il réside à Kəlwaw, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de douze ans à la suite d'un « mal d'oreille ». On lui a accroché une coquille d'escargot au cou, on a mis de l'huile de caïlcédrat dans l'oreille, on a pilé la racine de *slalak aəksle* et pressé le jus de cette racine dans les oreilles.

[052] Mokol (M), 12 ans, né à Kəlwaw.

Il réside à Kəlwaw, il est célibataire et vit avec ses parents, non scolarisé, il n'a pas d'activité particulière.

Il est sourd de naissance, et n'a subi aucun traitement.

Il communique avec ses parents, ses voisins.

[053] Kani Tsuray (M), 48 ans, né à Tsuvok.

Il réside à Médéré, il est marié et vit avec sa famille, non scolarisé, il est cultivateur.

Il est né sourd. Les parents sont allés consulter les devins mais ils n'ont pas prescrit de sacrifice.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[054] Way da mey Patakala (M), 25 ans, né à Tsuvok.

Il réside à Mandaya, il est célibataire et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il est berger.

Il est devenu sourd lorsqu'il avait neuf ans, à la suite d'une diarrhée accompagnée de sang.

Traitement traditionnel : on a fait de la bouillie avec la pâte de *jəlbəŋ*, mélangée à de la farine de mil rouge, on lui a fait mâcher de la racine de jujubier. On a fait le *kuley manjəvaŋ* avec un agneau et de la bière.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[055] Aniwe Siyama (M), 55 ans, né à Kəlwaw.

Il réside à Ndeveley, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à vingt six ans par un mal provoqué par le *kuley gambá*, « esprit des animaux sauvages ».

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley gambá* avec une patte de boeuf et un mouton.

[056] Wentehy Kemdi (M), 30 ans, né à Mambay.

Il réside à Mandaya, il est marié et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à huit ans à la suite d'une méningite (raideur des membres, claquement des dents).

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley gambá* et on lui a accroché *acəŋ* sur le côté du corps, on a aussi fait le *kuley dá sí way*, « sacrifice aux ancêtres ».

Il communique avec sa famille, ses voisins. Il est agressif, il cherche souvent querelle, parfois il passe la nuit dehors à boire.

[057] Way dərna Paslam (F), 24 ans, née à Maŋəzla.

Elle réside à Ndeveley, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Devenue sourde à l'âge de deux ans par « le mal d'oreille ».

Aucun traitement tant médical que traditionnel.

Elle communique avec sa famille, ses voisins et au marché de son village, elle ne se déplace pas aux marchés, loin de chez elle.

[058] Tapawa Slatawa (M), 60 ans, né à Sipərad Kəlwaw.

Il réside à Kəlwaw. Veuf, il vit avec ses enfants, n'a pas été scolarisé, n'a pas d'activité.

Sourd peut-être lorsqu'il avait douze ans.

On a fait un *kuley*, (un sacrifice), mais on ne sait plus lequel.

[059] Jean-Pierre (M), 6 ans, né à Kəlwaw.

Il réside à Kəlwaw si Palah, il vit avec ses parents, il n'est pas scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de trois ans, à la suite d'une grave maladie (*vaw*).

Traitement médical : il a eu des piqûres et des comprimés au dispensaire privé de Soulédé (Mokolo).

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley dá sí way* avec une chèvre et de la bière, on a aussi fait un *kuley meləgwéy*.

[060] Maliki Kandjiba (M), 24 ans, né à Menam, Mandaya.

Il réside à Mandaya, il est marié et vit avec sa femme dans la famille de son père, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de six ans à la suite d'une maladie « du corps » (*vaw*) et d'un mal d'oreille.

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice *gambá*, on lui a bouché les oreilles avec du coton imbibé d'huile de caïlcédrat.

[061] Baytal Modawa (F), 25 ans.

Elle réside à Ndeveley, elle est mariée et vit dans la famille de son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Devenue sourde à l'âge de deux ans à la suite d'une méningite (membres raides, les dents claquent).

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice *kuley gambá* avec un mouton, de la bière de mil et une patte de boeuf.

Elle communique avec sa famille, ses voisins.

[062] Tsenfavaw Ngadawa (F), 32 ans, née à Ray way, Kəlwaw.

Elle réside à Ray way Kəlwaw, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans à cause d'un esprit de la terre, *háalay*.

Traitement traditionnel : on a versé de l'eau mélangée à de la farine de mil ; après un certain temps, on a tué un mouton à l'endroit où s'est manifestée la possession.

[063] Wulew Zlalama (F), 42 ans, née à Gagala.

Elle réside à Mey Dəhwa, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de treize ans à la suite d'un accident : elle est montée sur un arbre pour couper du bois et elle en est tombée.

Traitement traditionnel : on lui a lavé le corps avec de l'eau chaude, on l'a massée, on a recouvert tout son corps de terre en laissant la tête hors de la terre; on lui a enduit le corps avec de l'huile.

Elle communique avec son mari, ses parents, ses voisins et au marché.

[064] Dam Dəram (F), 38 ans, née à Durum.

Elle réside à Mey dəhwa Kəlwaw, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de six ans par l'esprit (*kuley*) de *pəraa matuway*, du « rocher qui pleure ».

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice sur le rocher plat en versant l'eau mélangée à la farine de mil, on a tué un poulet sur place et cuit la viande du poulet avec un peu de boule de mil, on a également versé de la bière de mil sur le rocher.

Elle communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[065] Bemala Tafayah (M), 40 ans, né à Jərhwahway.

Il réside à Yidéj Bay, Mambay, marié, il vit avec sa famille, il n'a pas été scolarisé.

Devenu sourd à la suite d'un orage, il a été frappé par la foudre (âge non précisé).

Traitement traditionnel : on a tué un poulet à l'endroit où s'est produit l'accident, on a prélevé de la terre à l'endroit exact où était allongé son corps pour faire un sacrifice sur cette terre à un autre endroit ; ce sacrifice consistait à verser de l'eau mélangée à de la farine de mil sur la terre prélevée, on a apporté près de cette terre de la bière de mil et un poulet.

Il communique avec sa famille et ses voisins.

[066] Silin Slafadaw (M), 26 ans, né à Ray Ved.

Il réside à Ray Ved, il est célibataire et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est sourd de naissance.

Ses parents espéraient qu'il allait parler, ils ont fait plusieurs sacrifices, *pəraa*, *fákálaw*, *vəavár matuway*. Ces sacrifices ont été faits avec de la bière de mil, du poulet et on a « parlé avec la bouche » (demandé pardon).

Il peut communiquer avec sa famille, ses voisins.

[067] Kafki Dardaw (M), 38 ans, né à Ray Ved.

Il réside à Ray Ved (Gudur), il est célibataire et vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de onze ans à cause de l'esprit *fákálaw*. Il s'est évanoui brusquement.

Traitement traditionnel : on lui a soufflé dans les oreilles, on a frappé un morceau de houe contre un silex tout près de l'oreille du malade, on a parlé à *fákálaw* avec une patte de mouton, on a fait un sacrifice à *fákálaw* avec un mouton et de la bière de mil.

Il communique avec ses voisins.

[068] Wandirwa Tsedfatan (M), 39 ans, né à Mambay.

Il réside à Mambay, il est célibataire et vit avec ses frères, il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une variole, *kwese kwésé*.

Traitement traditionnel : on a supplié les ancêtres avec les feuilles de tamarinier, *mepə sey méy*. Interdiction de manger la sauce avec du sel liquide ainsi que de la viande. Il doit manger de la sauce préparée avec de l'eau, de la sauce faite avec les feuilles d'oseille de Guinée et du poisson. On lui a enduit tout le corps avec du déchet de bière de mil (*ésef*) qu'on a préparé en le mettant à tremper dans de l'eau pendant deux jours. On enduit ensuite tout le corps avec de l'ocre (*masák*).

Il communique bien avec ses parents, ses voisins et au marché.

[069] Lamara la hardəna (F), 48 ans, née à Mambay.

Elle réside à Mambay, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est cultivatrice avec son mari et prépare les repas.

Devenue sourde à l'âge de huit ans à la suite d'une coqueluche.

Pas de traitement à l'hôpital.

Traitement traditionnel : on lui a attaché le gui (*méezenékw*) de *gwánákay* autour du cou. On lui a fait manger *máhurjakwalam, kutáf*, du crabe et de la tortue.

Elle communique avec les gens de sa famille, ses voisins et au marché.

[070] Matsbay Tserbay (M), 40 ans, né à Tsvok.

Il réside à Bergaday (Gudur), il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd, lorsqu'il était enfant, par « la maladie du *kuley* du clan du premier mari de sa mère » (maladie envoyée en représaille par le clan du premier mari de la mère).

Pas de traitement médical (incompétence du corps médical face à un cas semblable).

Traitement traditionnel : on a offert en sacrifice, au clan offensé, de la bière de mil, une chèvre et du tabac. On a fait trois fois le sacrifice, l'enfant a failli mourir.

Il communique avec sa famille et ses voisins.

[071] Welektekbey Nderkad (M), 70 ans, né à Tsvok.

Il réside à Slameter Maaváw, il est seul (veuf), ses enfants sont mariés, il vit avec ses enfants, n'a pas été scolarisé, pas d'activité, ses enfants se chargent de lui.

Il est devenu sourd à l'âge de trente ans à la suite d'une « maladie du corps » qui a duré deux ans. La cause probable, le *kuley* des ancêtres (grand père). Lorsqu'il était malade, il avait des diarrhées accompagnées de sang.

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice avec de la bière de mil, une chèvre, un poulet et un mouton.

Il communique avec sa famille, ses voisins, il ne va plus au marché à cause de son âge.

[072] Ngaylaw Fayawa (F), 50 ans, née à Maaváw.

Elle réside à Siboual Maaváw, elle est mariée et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisée, elle cultive les champs.

Elle est devenue sourde à l'âge de six ans par « le mal de l'oreille ».

Traitement médical inexistant.

Traitement traditionnel : on lui a mis dans les oreilles quelques gouttes du jus de la plante qu'on appelle *slalak ngá aaksle*. On lui a accroché au cou une coquille d'escargot, on a également utilisé de l'huile de caïlcédrat.

Elle communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[073] Kawiray Biznganda (F), 34 ans, née à Sidugom (Mokong).

Elle réside à Maaváw, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de treize ans par une « maladie du corps ».

Elle est chrétienne et ne fait pas le traitement traditionnel.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[074] Midita Walivaw (F), 28 ans.

Elle réside à Ray Ngwa Gudur, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de douze ans à la suite d'une malédiction de son oncle paternel.

Le traitement traditionnel a été fait très tard, on a fait le sacrifice pour l'oncle paternel, on a donné de la bière de mil, une chèvre et du tabac mais les oreilles ne se sont pas ouvertes.

Elle communique avec ses parents et ses voisins.

[075] Wuraslamba (M), 35 ans.

Il réside à Tandan (Gudur), il est célibataire et vit avec ses oncles paternels, n'a pas été scolarisé, pas d'activité spéciale.

Il est devenu sourd à l'âge de sept ans après une coqueluche, il a beaucoup toussé et ses oreilles étaient bouchées.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on lui a soufflé dans les oreilles, on a frappé une vieille houe usagée, *medekea*, contre un caillou près de ses oreilles, on lui a mis de l'huile de caïlcédrat dans les oreilles.

Il communique avec ses voisins et au marché. Il ne reste pas toujours au même endroit.

[076] Habiba Bitakaw (F), 38 ans, née à Gudur.

Elle réside à Mokong, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Devenue sourde à l'âge de huit ans à la suite d'une coqueluche.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on lui a donné de la viande de tortue, du crabe, du lézard, on a trempé les mamelles du poisson (*médamsew*) dans l'eau et fait boire cette eau au malade (on peut aussi tremper la tête de ce poisson).

Elle communique bien avec son mari, ses voisins et au marché.

[077] Handar Kamtsi (F), 18 ans.

Elle réside à Ray way (Gəlwa). C'est une jeune fille qui vit avec ses parents, qui n'a pas été scolarisée, elle aide pour le travail de la maison.

Devenue sourde à la suite d'une coqueluche, elle s'évanouissait et toussait beaucoup, les oreilles se sont bouchées.

Traitement traditionnel seulement : on lui a fait manger du lézard (*makulanjara*), de la tortue et du crabe, *máhurjáŋgw*. Interdiction de manger des feuilles d'oseille de Guinée.

Elle communique avec ses parents et ses voisins.

[078] Kapəliray Wayfavaw (M), 34 ans, né à Mambay.

Il réside à Mambay, il est célibataire, n'a pas été scolarisé, il ne fait rien.

Devenu sourd à l'âge de neuf ans à la suite d'une grave maladie (*vaw mécey*), il a souffert pendant trois ans de cette maladie.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on a fait les sacrifices suivants : *kuley dá sí way*, *méekúrey bəz kuley*, *pəraa*. On a fait ces *kuley* avec de la bière de mil, une chèvre, une poule, *mepesley wudez* « asperger l'arbre », avec de la farine mélangée à de l'eau. On a fait le *gambà*, « sacrifice aux animaux sauvages », avec un agneau.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[079] Kamaya Harifongo (M), 46 ans, né à Ray ley.

Il réside à Ray Ley, il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à huit ans à la suite d'une « maladie du corps » (*vaw mécey*), il a été malade pendant deux ans.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley* des ancêtres, *mamaŋ way* et *fákálaw*, avec de la bière de mil, une chèvre et une poule. Il a été soigné chez les forgerons (*mátay mbəzlá*).

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[080] Wiyadaw Katerdi (M), 52 ans, né à Ray ved.

Il réside à Ngwaadama (Gudur), il est marié et vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à douze ans par un coup de vent, *mésewérey*, des esprits de la terre, *háalay*, qui l'a jeté à terre, il a perdu conscience. Quand il est revenu à lui, il était malade, sa

maladie a duré trois mois. Pendant ces trois mois il n'entendait pas. Lorsqu'il a été guéri, il était toujours sourd.

Seulement un traitement traditionnel : on a tué un poulet à l'endroit de l'accident, on a versé de l'eau mélangée à de la farine, on a fait de la bière, on a fait le sacrifice sur place.

Il communique avec sa famille et ses voisins.

[081] Souley Kamaya (M), 27 ans, né à Katamsa.

Il réside à Katamsa, il est célibataire et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il cultive.

Il est sourd de naissance. Pas de traitement, ni médical ni traditionnel.

Il communique bien avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville. Il va souvent à Garoua.

[082] Abdoulay Kamtsi (M), 6 ans, né à Maaváw.

Il réside à Maaváw Dibuwal, enfant qui vit avec ses parents, trop jeune pour être scolarisé.

Il est sourd de naissance. Aucun traitement.

Il communique avec ses parents et leurs voisins.

[083] Aissatou Sarkisanou (F), 28 ans, née à Maaváw.

Elle réside à Maaváw, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est sourde de naissance. Pas de traitement.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[084] Ndjidderey Adoubay (F), 5 ans, née à Maaváw.

Elle réside à Maaváw, c'est une enfant qui vit avec ses parents.

Elle est sourde de naissance. Pas de traitement, ni de sacrifice.

Elle communique avec ses parents et ses voisins.

[085] Awfaway Dubangawa (M), 34 ans, né à Ray pərad.

Il réside à Gəlgam, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de onze ans. Sa surdité a été provoquée par l'esprit d'un arbre sacré. Lorsqu'il a été attaqué par l'esprit, il s'est évanoui, quand il est revenu à lui il était malade.

Il n'a pas bénéficié d'un traitement médical.

Traitement traditionnel : on a compris assez tard que c'était l'esprit de l'arbre qui était responsable de la situation. On a versé un mélange d'eau et de farine à l'endroit où il est tombé malade, ensuite on a offert un poulet et de la bière de mil.

Il peut communiquer avec sa famille, ses voisins, il ne va pas au marché.

[086] Malay Kusaf (F), 20 ans, née à Gudur.

Elle réside à Metseteo, elle est mariée, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de onze ans à la suite d'une varicelle.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : interdiction de manger du sel liquide et de la pâte d'oseille de Guinée. On lui a enduit le corps avec du déchet de bière de mil et de l'ocre (*masák*).

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[087] Kawaw Kebey (F), 30 ans, née à Ray ley.

Elle réside à Ray Ley, elle est mariée et vit avec son mari, elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est née sourde.

Aucun traitement tant médical que traditionnel (il n'y a pas de traitement pour un sourd de naissance).

Elle communique avec son mari et ses voisins.

[088] Feidin Mutsabay (M), 47 ans, né à Ray Jørhwahway, Gudur.

Il réside à Ray Ley, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une rougeole.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on lui a donné comme nourriture de la viande de tortue et de lézard, on lui a attaché du gui (plante parasite) autour du cou. On a fait le sacrifice (*kuley*) des ancêtres (*kuley dá sí way*) avec de la bière et un coq.

Il communique avec sa famille, ses voisins et au marché.

[089] Bangoyang Sli Ray way (M), 60 ans, né à Maaváw.

Il réside à Maaváw Dibuwál, il est célibataire, il vit seul, n'a pas été scolarisé, il n'a pas d'occupation, c'est un « parasite ».

Il est devenu sourd à vingt ans à la suite d'une « maladie du corps ».

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice (*kuley*) des ancêtres en offrant de la bière de mil et une chèvre.

Il communique avec ses voisins, il ne va pas au marché.

[090] Katar Kalah Wuraslam (M), 36 ans, né à Dawaz.

Il réside à Gəlwa, il vit avec ses frères, n'a pas été scolarisé, il cultive un peu et il se promène.

Il est sourd de naissance

Pas de traitement médical ni traditionnel.

Il communique avec sa famille, ses voisins au marché et ailleurs.

[091] Njakwaya Fayhawa (F), 40 ans, née à Gəlwa.

Elle réside à Pərad Zangwal, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Devenue sourde à l'âge de douze ans à la suite d'une diarrhée.

Traitement traditionnel : on a préparé une bouillie avec de la farine de mil rouge et de la farine de la racine de *jalbaŋw*, on lui a fait boire le jus des fruits de *sakéa*, on a fait le sacrifice *manjəvaŋ*.

Elle communique avec son mari, ses voisins.

[092] Ayawa Faydin (M), 38 ans.

Il réside à Gəlwa, il est célibataire et vit avec ses frères, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est sourd de naissance.

Pas de traitement pour ce cas-là.

Il communique avec ses frères, ses voisins, il ne va pas au marché.

[093] Təbi Way Azgam (M), 44 ans, né à Ray way.

Il réside à Ray way, Gəlwa, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'un « mal d'oreille », (*sləmay meepəəey*), “oreille qui croque”.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on a pilé la racine de *slalak əksle*, on a mis le jus recueilli dans les oreilles, on mettait régulièrement quelques gouttes d'huile de caïlcédrat dans les oreilles le matin et le soir avant de dormir. On lui a accroché une coquille d'escargot au cou.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[094] Zinidaw Azlalaw (M), 24 ans, né à Gəlwa, réside à Yidéŋ.

Devenu sourd à la suite d'une « maladie du corps » (*vaw mécey*), à un âge non précisé. Il a souffert pendant un an.

Traitement médical : il a été soigné pendant un mois au dispensaire de Zamay, il a eu des piqûres et des comprimés.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley* avec de la bière, une chèvre et une poule, on a fait le *metiwlékey* pour chasser la folie de la tête, on a aussi fait le *mátay mbazlá*, “remède du forgeron”, technique de soin des forgerons pour faire sortir du corps les mauvaises choses.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[095] Kasiyam Azlara (M), 36 ans, né à Gəlvawa.

Il réside à Gəlvawa, il est célibataire et vit avec son frère, non scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de neuf ans par un mal de ventre qui a provoqué la diarrhée.

Traitement traditionnel : on l'a soigné avec le *mátay bərgádaŋ*, *mátay masəbahw*, *kuraa*. On lui a fait boire de la racine de *gəvdámam* (pilée, mélangée avec de l'eau), on lui a donné de la bouillie avec du piment.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[096] Aydim Finiwa (M), 50 ans, né à Hwadlam.

Il réside à Gəlwá, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Devenu sourd après une « maladie du corps » à l'âge de onze ans.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley da si way* : on offre de la bière de mil, une chèvre et un poulet. On a également fait le sacrifice de *fákálaw* avec de la bière de mil et une patte de boeuf.

Il communique avec sa famille, ses voisins, il ne va pas au marché.

[097] Wowratamba (M), 35 ans, né à Mimalaf.

Il réside à Tandan, il vit avec son oncle paternel, il est célibataire, n'a pas eu de scolarité, il ne fait rien, il se promène.

Devenu sourd à l'âge de douze ans à la suite d'un accident, il est tombé d'un arbre.

Traitement traditionnel : on lui a lavé le corps à l'eau chaude, on lui a massé tout le corps. On lui a enduit le corps avec de l'huile de caïlcédrat. Il peut parler un peu mais n'entend pas.

Il communique avec sa famille, ses voisins et aussi au marché. Il va quelquefois chez les Fulbés.

[098] Tarigal (M), 47 ans, né à Sətaḅ (Gadalaw).

Il réside à Slalaba (Gudur), il est célibataire et vit seul, pas de scolarité, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de huit ans à la suite d'une otite (mal d'oreille).

Il a été soigné au dispensaire.

Traitement traditionnel : on lui a mis de l'huile de caïlcédrat dans les oreilles, on a pilé la racine de *slalak aaksle*, mélangé le produit obtenu avec de l'eau et mis quelques gouttes de cette préparation dans les oreilles du malade, utilisation également de la racine de *zay magwadakw*. On lui a accroché une coquille d'escargot au cou.

Il communique avec ses voisins, au marché et en ville.

[099] Ayba (F), 17 ans, née à Gadalaw.

Elle réside à Kongom, elle vit avec ses parents, elle n'est pas mariée, non scolarisée, elle aide sa mère pour la cuisine et le ménage.

Devenue sourde à l'âge de sept ans à la suite d'une variole, elle avait aussi des diarrhées.

Elle a été soignée traditionnellement, interdiction de manger du sel liquide, de la viande. On lui a fait porter du gui de *Faidherbia albida*, *mánjáruf*. On lui a enduit tout le corps avec du déchet de bière et de l'ocre.

Elle communique avec ses parents, ses voisins, elle ne va pas au marché.

[100] Wayfavaw (F), 8 ans, née à Si Gəlar.

Elle réside à Gəlar, elle vit avec ses parents, non scolarisée, trop petite pour travailler.

Sourde de naissance. Pas de traitement.

Elle communique bien avec ses parents et les voisins.

[101] Slamaadaw (M), 30 ans, né à Ngwa Maakar.

Il réside à Ray Maakar, Gəlwa, il est célibataire, il vit avec sa mère, son père est dans un autre village, il n'a pas été scolarisé.

Il est devenu sourd à la suite d'un orage (il a été frappé par la foudre).

Traitement traditionnel : on a versé de l'eau mélangée à de la farine de mil à l'endroit de l'accident, on a tué un poulet, on a versé de la bière à l'endroit où il a été foudroyé.

Il communique avec sa famille, ses voisins. Il ne va pas au marché.

[102] Fedeke (F), 36 ans, née à Angwa Siler (Mambay).

Elle est mariée et vit avec son mari, elle n'a pas été scolarisée, elle est ménagère.

Elle est devenue sourde à l'âge de neuf ans par le « mal de corps ».

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice, *kuley*, avec de la bière de mil, de la boule et de la viande de boeuf. On a offert une chèvre aux ancêtres, on a parlé aux ancêtres avec les feuilles de tamarinier.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[103] Fatabay (M), 49 ans, né à Mambay.

Il réside à Mambay, il est célibataire, vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de huit ans à la suite d'un « mal d'oreille ».

Traitement non défini, personne ne sait.

Il communique avec ses voisins et au marché.

[104] Margatam (M), 28 ans, né à Sogon.

Il réside à Sogon (résidence non fixe), il est célibataire et vit avec son oncle paternel, non scolarisé, il n'aime pas le travail.

Devenu sourd à l'âge de treize ans à la suite d'un « mal du corps » (*vaw mécey*).

Il a été soigné traditionnellement, on a fait le sacrifice, *kuley*, on a offert une chèvre, de la bière de mil et tué un poulet, on a aussi consulté les fossoyeurs (forgerons et leur remède).

Il communique avec tout le monde.

[105] Cəvay (M), 11 ans, né à Gəvay bay.

Il réside à Gəvay Bay (Mambay), il vit avec ses parents, non scolarisé, pas d'activité particulière.

Il est sourd de naissance. Pas de traitement pour un sourd de naissance.

Il communique avec ses parents et ses voisins.

[106] Slamangaba (M), 20 ans, né à Ray Way.

Il réside à Ray Way (Mambay), il vit avec son grand frère, il n'a pas été scolarisé, il garde les chèvres avec les enfants des voisins.

Devenu sourd à l'âge de neuf ans à la suite de la rougeole, le « rhume des enfants » (*gwágwába ngá bazá hay*).

Traitement traditionnel : on lui a donné à manger de la viande de lézard (*mákúlánjaraŋ w*), de la chair de crabe et de tortue. Interdiction de boire le déchet de bière de mil (*ésef*).

Il communique bien avec ses parents et les voisins.

[107] Nadərwe Gweendeŋ (M), 19 ans, né à Gwadambal.

Il réside à Bilavay, il vit avec ses parents, non scolarisé, il est gardien de chèvres.

Devenu sourd à l'âge de neuf ans à la suite d'un mal d'oreille qui a duré trois ans.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on a mis *slalak aəksle* dans les oreilles ainsi que de l'huile de caïllédrat. On lui a accroché une coquille d'escargot autour du cou, on a fait le *gambá*, (sacrifice aux animaux sauvages), avec un agneau, et le sacrifice au rocher plat.

Il communique avec ses parents et ses voisins.

[108] Tamngadaw (M), 38 ans, né à Mitaba (Gudur).

Il réside à Ray Ved (village de Gudur), il est célibataire et vit avec son frère aîné marié, il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une maladie envoyée par le *kuley paraa* (esprit d'un ancêtre qui est dans le rocher plat).

Traitement traditionnel : on a tué un poulet, un petit cabri, on a offert de la bière de mil, on a versé l'eau mélangée à la farine de mil. On a mis, à l'endroit du sacrifice, un peu de terre avec un silex au-dessus pour désigner la place du *kuley* (sacrifice).

Il communique bien avec ses parents, ses voisins. Le sacrifice (*kuley*) l'a rendu un peu sot.

[109] Gwalamay (M), 38 ans, né à Witedew.

Il réside à Witedew, il est marié et vit avec sa famille, non scolarisé, il est agriculteur.

Deviens sourd à l'âge de trois ans, d'une maladie attribuée au génie de l'eau, il est resté deux jours dans l'eau.

Traitement traditionnel : on a tué un poulet, un mouton au bord de l'eau, à l'endroit où le génie l'a frappé.

Il communique un peu, il est resté sot.

[110] Ayaw Mey (F), 31 ans, née à Wuzla Lam (Gəlwa).

Elle réside à Gəlwa, elle est mariée et vit avec son mari, non scolarisée, elle est ménagère et cultive les champs.

Elle est sourde de naissance.

Pas de traitement pour ce type de handicap.

Elle communique avec son mari, ses voisins et au marché.

[111] Feydin (M), 26 ans, né à Wuzlalam (Gəlwa).

Il réside à Wuzlalam, il est célibataire et vit avec ses parents, pas de scolarité, il est cultivateur.

Devenu sourd à l'âge de dix ans à la suite d'une maladie qui rend les membres raides et fait sursauter.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley gambá* (sacrifice pour les animaux sauvages) avec un agneau et de la bière de mil. On lui a enduit tout le corps avec *makuskwalay* (on ne veut pas préciser le nom du médicament). On a mis le *slalak masəbahw* (médicament de la poliomyélite) sur tout le corps du malade.

Il communique bien avec ses parents, ses voisins et au marché.

[112] Tsumbay (M), 20 ans, né à Materpas, Tsuvok.

Il réside à Mederey, il est célibataire et vit chez son frère aîné, non scolarisé.

Il est devenu sourd à l'âge de treize ans, à la suite d'un accident, il est tombé d'un arbre.

Traitement traditionnel d'abord : lavage du corps avec de l'eau chaude, on a essayé de soigner les entorses.

Traitement médical : on l'a conduit à l'hôpital de Soulédé. Là, il a eu des piqûres et des comprimés, on lui a enduit le corps avec une pommade liquide.

Il communique avec ses parents, ses voisins, il peut parler un peu.

[113] Akamar ta har (F), 10 ans, née à Ray Padagar.

Elle réside à Bilaway. C'est une jeune fille qui vit avec ses parents, non scolarisée, elle est trop petite pour beaucoup travailler.

Sourde depuis sa naissance. Son nom veut dire qu'elle devait être sourde. La traduction du nom est : ils lui ont fait avec la main.

Pas de traitement.

Elle communique avec ses parents et les voisins.

[114] André Finiwa (M), 12 ans, né à Gadala.

Il réside à Gadala, c'est un enfant qui vit avec ses parents, pas scolarisé, il est chrétien, il ne travaille pas. Il est devenu sourd à l'âge de sept ans à la suite d'une varicelle (*kwese kwésé*).

Traitement médical, il a été soigné à l'hôpital de Soulédé (piqûres et comprimés).

Il communique avec ses parents et ses voisins.

[115] Zamakay Mbedivaw (M), 32 ans, né à Ray Ley.

Il réside à Sogon, il est célibataire et est pris en charge par son frère. Non scolarisé, il cultive.

Devient sourd à l'âge de onze ans par une malédiction de sa tante maternelle.

Traitement traditionnel : on a préparé de la bière de mil qu'on a offert à la tante avec un poulet et du tabac.

Il communique avec ses parents et ses voisins.

[116] Lamla Katarkalah (F), 12 ans, née à Ray Ley.

Elle réside à Gwalam Ray Ley. C'est une jeune fille qui vit avec ses parents, non scolarisée.

Elle est devenue sourde à l'âge de sept ans à la suite de la maladie *mánjəvaŋ* (diarrhée accompagnée de sang).

Traitement traditionnel : on a préparé de la bouillie avec *jalbaŋw* et de la farine de mil rouge. On a fait le sacrifice *mánjəvaŋ*, avec une petite chèvre et du poulet.

Elle communique avec ses parents et les voisins.

[117] Ngalamdaw (M), 14 ans, né à Bilavay.

Il réside à Bilavay, il est célibataire et vit avec ses parents, non scolarisé, il reste à la maison.

Il est devenu sourd lorsqu'il était très jeune (peut-être vers deux ans). Il n'a pas été malade. Il était peut-être sourd à la naissance.

Pas de maladie donc pas de traitement.

Il communique bien avec ses parents et ses voisins.

[118] Zaala (F), 30 ans, née à Dərzlam.

Elle réside à Dərzlam Bilavay, elle n'est pas mariée et vit avec ses parents, non scolarisée, elle aide sa mère pour la cuisine.

Devenue sourde à l'âge de dix ans à la suite d'une dysenterie qui a duré un an.

Pas de traitement médical.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley mánjəvaŋ*, (sacrifice pour la diarrhée) plusieurs fois, on a fait de la bouillie avec la farine de mil rouge mélangée à de la racine de *j əlbaŋ*, on a fait bouillir des écorces de caïlcédrat. On a fait le *kuley* des ancêtres avec la bière et une chèvre.

Elle communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[119] Meseley Waymaw (F), 16 ans, née à Mey Dəhwa.

Elle réside à Mey Dəhwa. C'est une jeune fille qui vit avec ses parents, non scolarisée, elle aide pour le ménage.

Devenue sourde à l'âge de six ans à la suite d'une méningite.

Traitement traditionnel : on a fait le *kuley gambá, fákálaw*, avec l'agneau et le poulet. On a rassemblé les branches des arbres pour le *kuley mécabey*. On a appelé le forgeron et fait la divination avec le poussin.

Elle communique avec ses parents, ses voisins et ses camarades.

[120] Ajuba Aydin (F), 8 ans, née à Way slədəw.

Elle réside à Mey dəhwa, c'est une enfant qui vit avec ses parents, non scolarisée, sans occupation particulière.

Sourde de naissance.

Traitement médical : on l'a conduite à Soulédé pour une consultation, pas de traitement.

Traitement traditionnel : aucun sacrifice pour une surdité de naissance.

Elle communique avec ses parents et ses voisins.

[121] Yekmey (M), 32 ans, né à Ngwa Ndeveley.

Il réside à Meceslew, il est célibataire et est pris en charge par ses frères, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd dans sa petite enfance (il n'a jamais parlé, peut-être était-il sourd à la naissance).

Pas de traitement médical ni traditionnel.

Il communique avec ses parents, ses voisins, il ne va pas au marché ni en ville.

[122] Maayaba (M), 18 ans, né à Yídén Bay Gəlwa.

Il réside à Pərad Zangwal, il est célibataire et vit avec ses parents, non scolarisé, il est cultivateur.

Il est devenu sourd à l'âge de sept ans à la suite d'une maladie des oreilles.

Traitement traditionnel : on lui a mis de l'huile de caïlcédrat dans les oreilles, on lui a attaché une coquille d'escargot autour du cou. On lui a mis *slalak aəksle* sur les oreilles. On a fait le sacrifice de *gambá*.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[123] Difanga (F), 5 ans, née à Gəlwa.

Elle réside à Gəlwa, c'est une enfant qui vit avec ses parents, n'a pas été scolarisée, elle est petite et n'a pas d'activité particulière.

Elle est devenue sourde à trois ans à la suite d'une « maladie du corps » provoquée par l'esprit du rocher plat (*pəraa*). Avant sa naissance, sa mère ne pouvait avoir d'enfant, elle est allée pleurer sur le rocher plat et elle est devenue enceinte.

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice du rocher plat en offrant un poulet et de la bière de mil, on a aussi offert une patte de mouton.

Elle communique avec ses parents et ses voisins.

[124] Djánábaw Mágudam (F), née en 1969 à Maacáɓ.

Elle réside à Gazawa, elle est mariée, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère et cultivatrice.

Elle est devenue sourde à l'âge de trois ans. Elle a eu une maladie qui rend les membres et les articulations raides. Elle s'est évanouie. Lorsqu'elle est revenue à elle, elle ne pouvait plus parler. Pendant sa grossesse, sa mère a vu une souris blanche, cette souris peut être la cause de la maladie.

Traitement traditionnel : le devin a préconisé un sacrifice à *fákálaw*, souvent responsable de ce genre de maladie. Après le sacrifice, l'enfant a été guérie mais elle est restée sourde (elle n'entend plus et ne parle plus).

Elle communique bien avec ses parents et ses voisins, elle utilise les gestes. Elle ne va pas en ville. Les sourds qui partent en ville pour vendre leurs produits les vendent sans problème.

[125] May ngá wa (M), né vers 1951 à Zidim.

Il réside à Boula, il est célibataire et vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur. Il fait lui-même sa cuisine.

A l'âge de treize ans, il était en brousse où il chassait les souris. Dans un trou de souris, il a trouvé des galets (sans doute des galets de divination qu'il est dangereux de prendre). Lorsqu'il est retourné chez lui, il n'a pas parlé à ses parents de ces galets (on aurait pu alors faire aussitôt le sacrifice qui convenait). Une semaine plus tard, il est tombé malade : cette maladie lui donnait des tremblements, la colonne vertébrale raide et des douleurs dans la nuque.

On a consulté le devin, qui a demandé s'il n'avait pas trouvé des galets dans le trou d'une souris. L'enfant questionné ne pouvait plus entendre ni répondre. On a fait le sacrifice de *fákálaw*, mais c'était déjà trop tard. Il a été guéri mais est resté sourd.

Il communique bien avec ses parents et ses voisins et aussi au marché, il ne va pas en ville.

[126] Makwál Bay Ray (F), née à Maacáñ en 1953.

Elle réside à Boula, elle est mariée et a cinq enfants, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère, elle cultive et fait la divination.

Lorsqu'elle avait deux ans, elle était aux champs avec sa mère, toutes deux ont été frappées par la foudre, sa mère est morte mais l'enfant n'était qu'évanouie. On a ramené l'enfant à la case, elle avait les deux mains fermées. Lorsqu'elle a repris conscience, elle n'entendait plus, ne parlait plus et dans ses mains fermées, elle serrait des galets de divination. Le père a gardé les galets dans le grenier. A l'âge de vingt cinq ans, elle a pris les galets et elle est devenue un grand devin au village.

On a fait une cérémonie pour consacrer son état de devin : on a tué un coq, le sang de ce coq a été répandu sur les galets pour les rendre puissants. Depuis ce jour, la femme est un devin très compétent bien que sourde et ne parlant pas.

Elle communique très bien avec ses parents, ses voisins, aux marchés et aussi en ville.

[127] Paslakwa la Massay (M), né en 1959 à Maacáb.

Il réside à Mosso, il est célibataire et vit avec son père, il est cultivateur et commerçant.

Cause de la surdité : lorsqu'il avait quatorze ans, il était berger, il gardait des chèvres et des moutons, il se déplaçait en brousse avec son troupeau. Un jour, dans un trou de souris, il a trouvé des galets. Il les a ramassés pour jouer avec, il ne savait pas que c'était dangereux (sans doute des galets de divination). Un mois plus tard il est tombé malade, il avait le corps raide, il tremblait, ses oreilles étaient bouchées et il ne pouvait plus parler.

Traitement traditionnel : on a fait le sacrifice de *f k law*, sans résultat.

Traitement médical : on l'a amené au dispensaire de Zidim. Le malade a été guéri mais il est resté sourd.

Il n'a pas conservé les galets trouvés dans le trou de souris mais il est malgré cela un « petit devin ». Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et aussi en ville. « Il est très cher dans ses ventes. »

[128] Nj y là daw (M), né en 1963 à Mokong.

Il résident à Mokong, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et maçon traditionnel.

Lorsqu'il avait dix ans, il a eu une maladie qui se manifestait par une raideur du corps, mal à la nuque et des tremblements (fièvre ?).

Traitement traditionnel : on pense que la mère a dû être possédée par *f k law* lorsqu'elle était enceinte et l'esprit est entré dans le corps de l'enfant. On a fait le sacrifice de *f k law*, mais sans résultat.

Traitement médical : on a amené l'enfant au dispensaire, il a été guéri après un certain temps mais il est resté sourd, on ne sait pas pourquoi.

Il communique bien avec ses parents, sa femme, ses voisins, au marché et en ville ; il sait écrire son nom.

[129] Dam ngayam (F), née en 1970 à Boula.

Elle résident à Boula, elle est mariée et vit avec son mari, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère et cultivatrice.

A l'âge de huit ans, elle a eu une maladie qui lui a bouché les oreilles et l'a empêchée de parler.

Traitement traditionnel : les parents ont offert des poulets et un mouton, mais la fille est restée malade.

Traitement médical : on l'a amenée au dispensaire de Zidim où le médecin a diagnostiqué une méningite. On l'a soignée, elle a été guérie mais « les oreilles et la voix ne lui sont pas revenues ».

Elle communique avec ses parents, son mari, ses enfants, ses voisins et au marché. Elle ne va pas en ville.

[130] Djidja Bay Gáwla (F), née en 1970 à Zamalaw.

Elle réside à Zamalaw, elle est mariée, n'a pas été scolarisée, elle est ménagère, elle cultive et est potière.

Lorsqu'elle avait douze ans, elle s'est lavée dans un étang où résidaient les génies de l'eau. Les génies l'ont prise, elle est restée deux jours dans l'eau. On l'a cherchée dans l'eau sans la trouver. Les parents ont déposé une offrande au bord de l'étang, des oeufs et un agneau dont une patte arrière a été brisée. Dans la nuit, les génies ont pris les cadeaux et ramené la fille vivante. Au matin, les parents ont retrouvé leur fille au bord de l'étang, ils lui ont parlé mais elle n'entendait plus et ne parlait plus, elle avait une bague sur le bras gauche. Le père a ramassé cette bague, l'a mise à l'abri dans le grenier, mais le lendemain elle avait disparu.

Elle communique avec son mari, ses enfants, ses parents, ses voisins au marché et en ville.

[131] Záláy Caṅgal (M), né en 1952 à Boula.

Il réside à Boula, il est marié, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et boucher.

Lorsqu'il avait douze ans, il a été malade. Cette maladie lui faisait trembler le corps et il avait la colonne vertébrale raide.

Traitement traditionnel : les parents sont allés voir le devin qui a déclaré que *fákálaw* était responsable de la situation. Ils ont offert un bélier pour que l'enfant guérisse. L'enfant a été guéri mais est resté sourd.

Traitement médical : on l'a conduit au dispensaire, mais ses oreilles sont restées bouchées et il ne pouvait parler.

Il communique avec sa femme, ses enfants, ses voisins, au marché et en ville. « Il est strict dans ses achats de viande ».

[132] Mak6a (M), né en 1955 à Boula.

Il réside à Boula, il est marié, il n'a pas d'enfant, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur, il vend du mil aux marchés et en ville.

Lorsqu'il avait treize ans, il a eu une maladie qui lui a donné des raideurs dans la colonne vertébrale et des tremblements dans tout le corps. Il n'entendait plus et ne pouvait plus parler.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui leur a dit que c'était *fákálaw* qui était responsable. On a donc offert un bélier en sacrifice à *fákálaw*. Assez longtemps après, l'enfant a été guéri mais est resté sourd et muet. Les parents ont consulté à nouveau le devin qui leur a dit de faire le sacrifice de *gírzláy* ; un coq a été offert en sacrifice, mais l'enfant est resté sourd, c'était trop tard.

Il communique avec sa femme, ses parents, ses voisins, au marché et en ville.

[133] Gúlá Bay (M), né en 1950 à Mokong.

Il réside à Mokong, il est célibataire, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et maçon traditionnel, il vit chez le chef du village.

A l'âge de dix ans, il a été atteint d'une maladie grave qui a duré un an : il a perdu conscience, il n'entendait pas et ne parlait pas.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui a désigné *fákálaw* comme cause de la maladie. On a offert un bélier en sacrifice, l'enfant a été guéri mais est resté sourd. Les parents ont fait le sacrifice de *gírzláy* (esprit qui rend muet) en offrant un poulet. Rien n'y a fait, l'enfant est resté sourd et muet.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville. Il est doué pour la maçonnerie traditionnelle.

[134] Pá ray ma (M), né en 1947 à Zidim.

Il réside à Mokong, il est marié, père de trois enfants, il vit avec sa femme et ses enfants, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Lorsqu'il avait cinq ans, il a eu une maladie qui l'a fait trembler de tout son corps, il s'est évanoui. Lorsqu'il est revenu à lui, il ne pouvait ni parler ni entendre.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui a déclaré que c'était *fákálaw* qui agissait. On a sacrifié un bélier, l'enfant a été guéri mais est resté sourd.

Il communique avec sa femme, ses enfants, ses voisins et au marché avec les « gestes de mains et de tête ». Il ne va pas en ville.

[135] Sərey wa (M), né en 1955 à Maṅgəzla.

Il réside à Maṅgəzla, il est célibataire et vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur, s'occupe de son ménage et vend de la kola au marché.

Lorsqu'il avait quatorze ans, en se promenant en brousse, il a trouvé un nid de souris avec des souris~~seaux~~ blancs. Un an plus tard, il a été très malade : il avait la colonne vertébrale raide, la nuque douloureuse, il s'évanouissait (les souris~~seaux~~ blancs sont sans doute la cause de cette maladie).

H C
H C

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui leur a dit de faire un sacrifice à *fákálaw*. Les parents ont fait ce sacrifice, l'enfant a été guéri mais il est resté sourd muet.

Il communique bien avec ses voisins et aux marchés par des « gestes des mains et de la tête ». « Il est cher dans sa vente de kola ».

[136] Médey Kwanay (M), né en 1960 à Zidim.

Il réside à Zidim, il est célibataire, n'a pas été scolarisé, mais il sait écrire son nom car il a suivi des cours d'alphabétisation chez les missionnaires de Zidim.

Lorsqu'il avait dix huit ans, il a eu une maladie qui a duré longtemps et qui lui a provoqué des douleurs dans tout le corps.

Traitement traditionnel : les parents ont fait le sacrifice de *fákálaw*, mais il n'y a pas eu de résultats.

Les frères chrétiens l'ont amené au dispensaire de Zidim où il a été guéri mais est resté sourd-muet.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville. Il aime beaucoup voyager, il a été à Maroua, Garoua, Ngaoundéré, Yaoundé et Douala. Lorsqu'il revient de ses voyages, il vit avec ses parents. Il communique par gestes.

[137] Dáway Gwadam (M), né en 1943 à Mafaw.

Il réside à Mafaw, il est marié et père de deux filles, n'a pas été scolarisé, il vit avec sa femme et ses enfants. Il est boucher, il vend sur les marchés (Zidim, Boula).

A l'âge de douze ans, pendant un orage, il a été frappé par la foudre. Il ne pouvait plus respirer, il est resté pendant une heure avec la respiration coupée. Lorsqu'il a retrouvé ses esprits (la respiration lui est revenue), il ne pouvait plus parler ni entendre, depuis ce jour il est sourd-muet.

Il a commencé à apprendre à communiquer avec ses parents, ses voisins et au marché en utilisant les gestes. Il peut entendre un peu et aussi parler mais très peu.

[138] Méy dáráy Mazlǝggwa (F), née en 1950 à Zidim.

Elle réside à Boula, elle est mariée et mère de trois enfants, elle vit avec sa famille (son mari et ses enfants).

Lorsqu'elle avait douze ans, elle gardait les chèvres en brousse, un jour elle a trouvé un hérisson, à une heure où il y avait beaucoup de soleil (situation taboue). Un mois plus tard, elle est tombée malade, elle avait la colonne vertébrale raide et une douleur dans tout le corps. Elle s'est évanouie deux fois pendant sa maladie.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui a conseillé le sacrifice de *fákálaw*. Rentrés chez eux, les parents ont sacrifié un bélier. L'enfant a été guérie mais elle est restée sourde.

Elle communique avec ses enfants, son mari, ses voisins et au marché avec des « gestes des mains et de la tête ». Elle ne va pas en ville.

[139] Abdou Slapa (M), né en 1960 à Zamalaw.

Il réside à Zamalaw, n'a pas été scolarisé, il vit avec ses parents.

A l'âge de quinze ans, l'enfant a eu une grave maladie : pendant cette maladie, il s'est évanoui deux fois. On constate qu'il n'entend pas et ne parle plus.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin, ce dernier leur a dit d'offrir un bélier en sacrifice à *fákálaw*. Le sacrifice n'a donné aucun résultat, l'enfant est resté sourd, il était sans doute trop tard. On pense que lorsque la mère était enceinte de cet enfant, elle a rencontré un animal qui lui a donné *fákálaw*.

Il peut communiquer avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville avec les gestes « des mains et de tête ». Il aime beaucoup vivre en ville.

[140] Kwázamma Kwánay (F), née en 1960 à Mafaw.

Elle réside à Zidim, elle est mariée et a deux enfants, elle vit avec son mari, n'a pas été scolarisée.

Lorsqu'elle avait quinze ans, elle a rencontré en brousse, à midi, un gros serpent noir, (situation taboue). Deux mois après, elle a eu une maladie qui lui a fait gonfler la tête et les oreilles, elle avait du pus dans les oreilles et elle ne parlait plus.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui leur a dit que c'était *fákálaw* qui provoquait cette maladie. On a immolé un bélier pour le sacrifice à *fákálaw*. La maladie a cessé après quelque temps mais la fille ne pouvait plus parler ni entendre.

Elle communique avec son mari, ses enfants, ses voisins et au marché, elle ne va pas en ville.

[141] Kwásəmma Dáway (M), né en 1957 à Dəmew.

Il réside à Dəmew, il est marié et père de quatre enfants, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Lorsqu'il avait dix ans, il était gardien de chèvres et moutons, il était en brousse avec son troupeau et il a trouvé, dans un trou de souris, des souris~~peaux~~ blancs. Il les a attrapés, les a tués, cuits et mangés, il ne savait pas que c'était dangereux, il croyait que ces souris~~peaux~~ étaient ordinaires. Quelques jours plus tard, il est tombé malade, la maladie devenait chaque jour plus grave, il s'est évanoui deux fois. Hc

Traitement traditionnel : les parents sont allés trouver le devin qui a indiqué *fákálaw* comme responsable de la maladie. Ils ont offert un bélier en sacrifice à *fákálaw*. L'enfant a été guéri mais il est resté sourd et muet. Hc

Il communique avec sa femme, ses enfants, ses voisins et au marché. Il ne va pas en ville.

[142] Kátuway way ják (M), né en 1962 à Dengel.

Il réside à Dengel, il est célibataire, il vit seul, il s'occupe de son ménage et de sa cuisine, il ne veut pas vivre avec ses parents bien que ceux-ci soient encore en vie, il est cultivateur, n'a pas été scolarisé. Il fait le commerce de la kola aux marchés.

Lorsqu'il avait vingt ans, il a été frappé par la foudre en saison des pluies, il a failli mourir. Quand il est revenu à lui, il était sourd.

On l'a amené au dispensaire mais on n'a pas pu le soigner, il est resté sourd.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché. Il est cher dans ses ventes de kola.

[143] Gwadám Dawáy (F), née en 1970 à Dəmew.

Elle réside à Dəmew, elle est mariée et n'a pas d'enfant, elle vit avec son mari, elle s'occupe du ménage et elle cultive.

Elle est sourde de naissance. Elle n'est pas en bonne santé, elle semble toujours malade.

La mère a été gravement malade lorsqu'elle était enceinte de cette enfant, on pense que c'est là l'origine de la surdité.

Elle communique un peu avec ses parents, son mari et ses voisins, elle ne communique pas avec des gens qui n'appartiennent pas à son environnement. Elle ne sait pas bien faire la cuisine.

[144] Haman Gwala (M), né en 1972 à Zamay.

Il réside à Mosso, il est célibataire, vit seul et est cultivateur.

Il est sourd de naissance, il est né prématurément, sa mère n'a pas été malade lorsqu'elle était enceinte. Lorsqu'il a eu 6 mois, on a constaté qu'il n'entendait pas et ne parlait pas. Les parents pensent que la naissance prématurée est la cause de la surdité.

Traitement médical : on a emmené l'enfant à l'hôpital de Garoua, les médecins ont essayé de le soigner mais sans succès, l'enfant est resté sourd.

L'enfant communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville.

[145] Fanta Mana (F), née en 1961 à Maraf.

Elle réside à Boula, elle est mariée, mère de trois enfants, elle vit avec son mari et ses enfants, elle s'occupe du ménage et elle cultive les champs, n'a pas été scolarisée.

Lorsqu'elle avait neuf ans, elle revenait des champs avec sa mère et elle a vu un serpent avec une corne, sa mère ne voyait rien. Un an après, la fillette est tombée malade, elle avait les articulations et la colonne vertébrale raides, la nuque douloureuse.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui leur a dit que *fákálaw* avait « attrapé la fille ». Il a prescrit l'offrande d'un bélier. Les parents ont fait le sacrifice. La fille était un peu moins malade, mais elle avait très mal aux oreilles.

Traitement médical : on l'a emmenée au dispensaire, elle a été soignée, on l'a guérie mais elle est restée sourde.

Elle communique avec ses enfants, son mari, ses voisins et aussi au marché. Elle ne va pas en ville.

[146] Djidja Djaday (F), née en 1970 à Dəməw.

Elle réside à Dəməw, elle n'est pas mariée, elle vit avec ses parents, pas scolarisée, elle garde les chèvres et les moutons.

Elle est sourde de naissance. Les parents ne connaissent pas l'origine de ce handicap. C'est peut-être *fákálaw* qui avait pris possession du père ou de la mère ?

Elle communique avec ses parents et les voisins. Elle ne fréquente pas les marchés et ne va pas en ville.

[147] Masa mərga (M), né en 1942 à Maacáb.

Il réside à Mokong, il est marié et père de 6 enfants, il vit avec sa femme et ses enfants, il n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et un chasseur très adroit.

Lorsqu'il avait vingt ans, il a été très malade, il ressentait des douleurs dans tout le corps, il s'est évanoui trois fois, il a perdu connaissance pendant un mois.

Traitement traditionnel : les parents ont offert beaucoup de cadeaux à différents *kuley* tels que *fákálaw*, *gambá*, *gúrzláy*. Quand il a été enfin guéri, il n'entendait plus et ne pouvait plus parler.

Il communique très bien avec sa femme, ses voisins et au marché. Il est très malin dans ses occupations (intelligent).

[148] Tar daw Bay wura (F), née en 1945 à Maacáb.

Elle réside à Mokong, elle vit avec ses enfants et son mari, n'a pas été scolarisée, elle s'occupe du ménage et elle cultive les champs.

Elle est devenue sourde à trente ans. Pendant la saison des pluies, au cours d'un orage, elle a été frappée par la foudre. Elle a perdu connaissance pendant plusieurs heures. Lorsqu'elle a repris conscience, elle était sourde.

Traitement traditionnel : le mari est allé déposer des oeufs à l'endroit exact de l'accident « pour que les oreilles s'ouvrent et que la voix revienne », mais sans résultat.

Au début, la femme avait beaucoup de problèmes pour communiquer avec ses enfants, son mari et ses voisins. Petit à petit, elle s'est habituée et maintenant on comprend la signification de « ses gestes de mains et de tête ».

[149] Bouba Tagay (M), né en 1963 à Maacáb.

Il réside à Boula, il est célibataire, vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

A l'âge de quinze ans, il a eu une maladie des oreilles : le pus coulait de ses oreilles, il avait très mal et ne pouvait pas parler.

Traitement médical : on l'a emmené au dispensaire, les médecins l'ont soigné, on lui a guéri les oreilles (disparition du pus), mais il n'entendait plus et ne pouvait plus parler.

Traitement traditionnel : on a pensé que c'était peut-être un esprit qui le rendait sourd, on a fait alors un sacrifice, sans résultat : il était déjà trop tard, l'enfant est resté sourd et muet.

Il communique avec ses parents, ses voisins et au marché.

[150] Gwaléy dan ma (F), née en 1965 à Zidim.

Elle réside à Boula, elle est mariée, mère de deux enfants, n'a pas été scolarisée, elle s'occupe de son ménage et cultive les champs.

A l'âge de cinq ans, elle a eu une très grave maladie, elle avait la colonne vertébrale raide, très mal à la nuque, des douleurs dans tout le corps, elle s'est évanouie deux fois pendant sa maladie.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui a dit aux parents de sacrifier un bélier à *fákálaw*. Les parents ont fait le sacrifice, la fillette a été guérie mais elle est restée sourde.

Traitement médical : on a emmené l'enfant au dispensaire, les médecins n'ont pas pu lui rendre l'ouïe.

Elle communique avec ses enfants, son mari, ses voisins et au marché où elle vend de la bière de mil.

[151] Cémekey Páray ma (M), né en 1942 à Mokong.

Il réside à Mokong, il est marié et père de 5 enfants, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur.

Lorsqu'il avait vingt cinq ans, il a eu une grave maladie qui lui donnait des douleurs dans tout le corps, il avait très mal à la colonne vertébrale et à la nuque. Il s'est évanoui trois fois pendant sa maladie.

Traitement traditionnel : le devin a conseillé aux parents de sacrifier un bélier à *fákálaw*. Les parents ont fait le sacrifice, l'enfant a été guéri mais est reste sourd.

Il communique bien avec sa famille, ses voisins, aux marchés et un peu en ville.

[152] Maanda Təkkwar (F), née en 1958 à Geelen.

Elle réside à Mokong, elle est mariée, mère de 4 enfants, elle vit avec son mari et ses enfants, n'a pas été scolarisée, elle s'occupe du ménage et cultive les champs.

Lorsqu'elle avait quatorze ans, elle a eu une maladie des oreilles. On pense que les « fiancés » (les garçons susceptibles de l'épouser) sont responsables de cette maladie, car elle méprisait les garçons.

Traitement traditionnel : les parents sont allés voir le devin qui leur a dit que *gúrzlay* était responsable de cette maladie (esprit qui est dans l'enfant). Ils ont offert un coq blanc pour que l'esprit quitte l'enfant. Quelque temps après, la fille a été guérie mais elle n'entendait plus et ne parlait plus.

Elle communique avec ses enfants, son mari, ses voisins et au marché.

[153] Kátuway Cécayá (M), né en 1967 à Katamsa.

Il réside à Dəméw, il est célibataire et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et vend de la kola aux marchés.

Lorsqu'il avait douze ans, il était gardien de moutons et de chèvres (le troupeau de son père). Il était en brousse avec les animaux et il a trouvé un trou de souris, il a creusé pour prendre la souris et ses petits, les souris étaient blancs. Il les a laissés car il a eu peur,

Hc

c'était la première fois qu'il voyait des souris^{de} blancs. Un an après cette aventure, il est tombé malade, il avait mal au dos et à la nuque. L'enfant s'est évanoui deux fois pendant sa maladie.

Hc

Traitement traditionnel : les parents sont allés voir le devin qui a affirmé que c'était *fákálaw* qui agissait sur l'enfant. Il a conseillé d'offrir un bélier. Les parents ont fait le sacrifice, mais c'était déjà trop tard, l'enfant a été guéri mais est resté sourd.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché et en ville.

[154] Medeley Səkwá (M), né vers 1953 à Mawuzlal.

Il réside à Mawuzlal, il est marié et père de 5 enfants, n'a pas été scolarisé, il vit avec sa femme et ses enfants.

Lorsqu'il avait vingt et un ans, il a été malade, la tête était enflée et du pus coulait de ses oreilles. Il avait très mal dans tout le corps.

Traitement traditionnel : les parents sont allés voir le devin qui leur a dit que la maladie était provoquée par *fákálaw* et *gúrzláy*. Il fallait faire des sacrifices. On a offert des cadeaux (animaux sacrifiés) à *fákálaw* et *gúrzláy*, la maladie « a quitté » l'enfant mais il est resté sourd.

Il communique avec sa femme, ses enfants, ses parents, ses voisins et au marché.

[155] Fémey Gázláy (M), né en 1972 à Cembey.

Il réside à Cembey, il est célibataire, n'a pas été scolarisé, il est gardien de moutons et de chèvres.

Il est né sourd. On dit que c'est une punition de Dieu, la mère de cet enfant s'étant moquée des mères des sourds.

C'est un excellent berger.

[156] Ndjemley Tatawa (M), né en 1951 à Maraf.

Il réside à Boula, il est marié et père de 6 enfants, il vit avec sa famille, n'a pas été scolarisé. C'est un très bon chasseur pour la chasse traditionnelle, il sait très bien manipuler les pièges et découvrir les traces des animaux sauvages.

Lorsqu'il avait vingt ans, il est tombé gravement malade, il a perdu connaissance plusieurs fois, il avait des douleurs dans tout le corps et aussi des maux de tête.

Traitement traditionnel : on a fait beaucoup d'offrandes à des poteries, arbres sacrificiels (*fákálaw*, *vəavár* et *gúrzláy*). L'enfant a été guéri mais est resté sourd.

Il communique avec ses parents, sa femme et ses enfants, ses voisins et au marché. Il va pas en ville.

[157] Fátáwa Gáláy (M), né en 1962 à Mafaw.

Il réside à Boula, il est célibataire et vit seul, n'a pas été scolarisé, il s'occupe de son ménage et est cultivateur.

Lorsqu'il avait seize ans, il a eu une grave maladie (pas de précisions quant aux symptômes).

Traitement médical : l'enfant a été emmené au dispensaire de Zidim, les médecins l'ont soigné, il a été guéri mais est resté sourd.

Traitement traditionnel : de retour chez eux, les parents ont offert un coq à *gürzláy* (esprit qui cause la surdité) mais en vain.

Il communique avec ses voisins, au marché et en ville.

[158] Málay Sərhwad (M), né en 1947 à Mokong.

Il réside à Boula, il est célibataire et vit seul, n'a pas été scolarisé, il est cultivateur et est très adroit en vannerie.

Il est sourd de naissance. Les vieux de son village disent que lorsque sa mère était enceinte de lui, elle a été très malade, ils pensent que c'est la cause de sa surdité.

Il communique très bien avec les gens de son entourage, au marché et en ville. Il vend ses vanneries très cher.

[159] Səkwáy la daw fá Yídəŋ (M), né en 1961 à Maŋgəzla.

Il réside à Maŋgəzla, il n'est pas marié et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé. Il est cultivateur et vendeur de kola sur les places de marché.

Lorsqu'il avait dix sept ans, il a eu une grave maladie, il a failli mourir mais il a pu être sauvé grâce aux médecines traditionnelles. Il n'est pas allé au dispensaire. Après sa guérison, il est resté sourd.

Il communique avec ses parents, ses voisins, aux marchés et en ville. Il vend cher sa kola.

[160] Kájəna wa fá Yídəŋ (M), né en 1970 à Masəfay.

Il réside à Gəlváwa, il est célibataire et vit avec ses parents, n'a pas été scolarisé. Il aide ses parents dans les travaux des champs.

A l'âge de huit ans, il a eu une grave maladie, il avait mal dans tout le corps, il avait mal à la nuque et sa colonne vertébrale était raide.

Traitement traditionnel : les parents ont consulté le devin qui a déclaré *fákálaw* responsable de la maladie ; traitement conseillé : un bélier en sacrifice. Les parents ont offert un gros bélier, peu de temps après l'enfant était guéri mais il est resté sourd.

Il communique avec ses parents, ses voisins, au marché, il ne va pas en ville. C'est un excellent cultivateur.

[161] Fanta Gweléy (F), née en 1973 à Mafaw.

Elle réside à Mafaw, elle est mariée, mère d'un enfant. Elle s'occupe du ménage et cultive les champs, n'a pas été scolarisée.

Lorsqu'elle avait dix ans, elle revenait des champs avec sa mère et elles ont été frappées par la foudre. La mère a été tuée et l'enfant avait perdu connaissance. Les gens ont cru qu'elles étaient mortes toutes les deux, mais en mettant la main sur la poitrine de l'enfant, on a constaté que le coeur battait encore. On lui a soufflé dans les oreilles, elle a repris conscience mais elle était sourde. Depuis ce jour, elle ne peut ni parler ni entendre.

Elle a appris petit à petit à communiquer par des gestes « des mains et de la tête » avec les gens de sa famille, son mari, son enfant, ses voisins et au marché.

8.6. CLASSEMENT DES CAS ET CAUSES DE SURDITÉ

Les tableaux ci-dessous récapitulent les différentes causes de surdité, très souvent on considère qu'il y a intervention surnaturelle. Rien n'arrive par hasard, et lorsque la cause ne peut être clairement établie il s'agit forcément d'une action de l'au-delà. Dans ces tableaux figurent les différents esprits responsables des maladies et les différents sacrifices permettant d'entrer en contact avec les forces surnaturelles. Une enquête approfondie concernant ce domaine serait indispensable, elle n'a malheureusement pas été faite. Le comportement des Mofu-Gudur face à la maladie fait naître une multitude de questions auxquelles je ne peux répondre actuellement.

ht

Abréviations

H traitement au dispensaire ou à l'hôpital

8.6.1. Classement d'après les cas de surdité de naissance

NUMÉROS	CAUSES DE SURDITÉ	TRAITEMENTS
002, 014, 016, 029, 047, 052, 053, 081, 082, 083, 084, 087, 090, 092, 100, 105, 110, 113, 117, 121	surdité de naissance	
012	surdité de naissance	plusieurs sacrifices
049	surdité de naissance	sacrifice de pleur
066	surdité de naissance	<i>pərad, fákálaw, vədár matuway</i> , bière poulet
120	surdité de naissance	hôpital
144	surdité de naissance né prématuré	hôpital
143, 158	surdité de naissance maladie de la mère lorsqu'elle était enceinte	
146	surdité de naissance <i>fákálaw</i> a peut-être pris possession du père ou de la mère	
155	surdité de naissance punition : sa mère s'est moquée des mères des sourds	

Dans la grande majorité des cas, on ne pratique pas de sacrifices pour essayer de guérir un enfant né sourd, certains ont essayé sans résultat. Parfois on pense que les parents sont responsables de la surdité de leur enfant (maladie de la mère, intervention d'esprits, punition).

8.6.2. Classement d'après les accidents

NUMÉROS	CAUSES	TRAITEMENTS
020	bagarre	hôpital
030	chute	corps lavé avec eau chaude, puis recouvert de terre, on verse de l'eau pour enlever la terre
034	chute	lavage du corps eau chaude, massage du corps, corps enduit d'huile de caïlcédrat
063	chute	corps lavé à l'eau chaude, massage, corps recouvert de terre, corps enduit d'huile
097	chute	corps lavé eau chaude, massé, enduit d'huile de caïlcédrat
112	chute	corps lavé eau chaude
015	foudre	mélange farine de mil et eau versée sur le lieu de l'accident, sang d'un coq sur de la terre prélevée sur le lieu de l'accident, sacrifice coq bière
065	foudre	poulet sacrifié à l'endroit de l'accident. Prélève de la terre, libation sur cette terre mélange eau et farine mil, offrande bière poulet près de la terre
101	foudre	libation eau farine de mil à l'endroit de l'accident, sacrifice poulet, bière
126	foudre galets de divination	consécration de son état de devin, sacrifice d'un coq dont le sang a été répandu sur les galets pour les rendre puissants
137	foudre	
142	foudre	hôpital
148	foudre	offrande d'oeufs à l'endroit exact de l'accident
161	foudre	souffler dans les oreilles
031	non précisé	hôpital

Les accidents causés par la foudre suscite des sacrifices d'animaux, avec des libations à l'endroit où la foudre est tombée. Ces libations représentent les éléments de la vie, le sang et le mélange blanchâtre d'eau et de farine de mil qui ressemble au sperme.

8.6.3. Classement d'après les maladies

CAUSES DE SURDITÉ			TRAITEMENTS		
num	maladies	surnaturel	médecine traditionnelle	sacrifices	H
044	coqueluche		ingestion de viande de lézard, tortue, libellule ; interdiction de manger de la drêche de bière de mil, des restes de boule de mil et les fruits du jujubier		
069	coqueluche		plante parasite autour du cou, ingestion de crabe et tortue		
075	coqueluche		souffle dans oreilles, bruit avec houe et silex, huile de caïlcédrat		
076	coqueluche		viande de tortue, crabe, lézard. Les mamelles d'un poisson sont trempées dans l'eau, le malade boit cette eau		
077	coqueluche		viande de lézard, tortue, crabe. Interdit : feuilles d'oseille de Guinée		
091	diarrhée		ingestion de bouillie, farine de mil rouge et racine de <i>jəɓaŋ</i> , jus des fruits de <i>səkéd</i>	sacrifice <i>manjəvaŋ</i>	
095	diarrhée		boisson à partir de racine de <i>gəvdámam</i> , bouillie avec piment et diverses plantes		
007	diarrhée avec sang			<i>kuley dá sí way</i> : bière et chèvre, <i>fákálaw</i> : bière mouton, <i>manjəvaŋ</i> , <i>bæ kuley</i> : petite chèvre et bière, divination : poussin	
009	diarrhée avec sang			<i>manjəvaŋ</i> , <i>kuley dá sí way</i>	H
011	diarrhée avec sang			<i>manjəvaŋ</i> : chèvre bière, <i>fákálaw</i> : mouton et bière, <i>pərad</i> : poulet et bière, <i>méekúrey manjəvaŋ</i>	
054	diarrhée avec sang		bouillie avec <i>jəɓaŋ</i> , farine de mil rouge ; mâcher des racines de jujubier	<i>manjəvaŋ</i> : agneau et bière	
116	diarrhée avec sang		bouillie avec <i>jəɓaŋ</i> et farine de mil rouge	<i>manjəvaŋ</i>	
136	douleurs dans tout le corps			<i>fákálaw</i>	H

118	dysentrie		bouillie mélange farine mil rouge et racine <i>jəbaŋ</i> , écorces de caïlcédrat bouillies	sacrifice <i>manjəvaŋ</i> , sacrifice des ancêtres bière et chèvre	
018	évanouissement		souffler dans les oreilles, frotter les yeux	divination avec pailles, <i>pərad'</i> : eau et farine, poulet et boule de mil	
025	évanouissement	<i>fəkəlaw</i>		<i>fəkəlaw</i> : bière, mouton, poulet. Pardon : libation d'eau et farine de mil, patte crue de mouton	
139	évanouissement			<i>fəkəlaw</i> : bélier	
141	évanouissement	mangé des sourisseaux blancs		<i>fəkəlaw</i> : bélier	
147	évanouissement douleurs			sacrifices <i>fəkəlaw</i> , <i>gamba</i> , <i>gürzləy</i>	
134	évanouissement, tremblements			<i>fəkəlaw</i> : bélier	
008	évanouissements			divination avec poussin <i>gamba</i> : bière et cabri	
140	gonflement de la tête et des oreilles	rencontre d'un gros serpent noir à midi		<i>fəkəlaw</i> : bélier	
026	mal aux côtes		feuilles chaudes sur les côtes, bouillie de mil rouge et farine de <i>jəbaŋ</i>	ancêtres, <i>manjəvaŋ</i>	
057	mal d'oreille				
103	mal d'oreille				
046	mal d'oreille		huile de caïlcédrat, jus de racine		
048	mal d'oreille		jus de racine, <i>slalak</i> <i>ŋgá dəkse</i> , huile de caïlcédrat, escargot		
051	mal d'oreille		escargot, huile de caïlcédrat jus de racine		
072	mal d'oreille		jus d'une plante, escargot, huile de caïlcédrat		
093	mal d'oreille		jus de racine, huile de caïlcédrat, escargot		
019	mal d'oreille		huile de caïlcédrat, escargot	<i>fəkəlaw</i>	
032	mal d'oreille		escargot, jus de racine, huile de caïlcédrat	sacrifice à Dieu sur le rocher plat	
037	mal d'oreille		huile de caïlcédrat, escargot	sacrifice grand rocher	
107	mal d'oreille		jus de racine, huile de caïlcédrat escargot	sacrifice animaux sauvages avec agneau, rocher plat	
122	mal d'oreille		huile de caïlcédrat, escargot jus de racine	sacrifice animaux sauvages	

149	mal d'oreille			sacrifice	H
152	mal d'oreille	punition car elle méprisait les garçons		sacrifice <i>gürzláy</i> : coq blanc	
129	maladie qui bouche les oreilles			sacrifice poulets mouton	H
108	maladie	esprit d'un ancêtre résidant dans un rocher plat		sacrifice : poulet, cabri bière, libation : eau farine mil	
109	maladie	génie de l'eau il est resté deux jours dans l'eau		sacrifice : poulet, mouton au bord de l'eau (lieu de l'enlèvement)	
023	maladie du corps				
028	maladie du corps			sacrifice potières (fossoyeuses)	H
033	maladie du corps		bouillie <i>jəbaj</i> et farine de mil, ingestion feuilles aubergines sauvages jus de racine de jujubier	sacrifice fossoyeurs	
040	maladie du corps			<i>kuley dá sí way</i> , <i>pərad</i> : chèvre, bière	
043	maladie du corps			<i>kuley manjəvaj</i> : cabri, <i>kuley dá sí way</i> : bière de mil, chèvre, bouillie de mil rouge pâte <i>jəbaj</i>	
071	maladie du corps	malédiction des ancêtres (du grand-père)		sacrifice : bière, chèvre, poulet, mouton	
073	maladie du corps				
079	maladie du corps			ancêtres, <i>mamáŋ way</i> , <i>fákálaw</i> , avec bière, chèvre, poule. soin chez forgerons	
089	maladie du corps			sacrifice aux ancêtres : bière et chèvre	
094	maladie du corps			sacrifice : bière, chèvre, poule, <i>metuwlekey</i> et remède du forgeron	H
096	maladie du corps			<i>kuley dá sí way</i> : bière chèvre poulet. <i>fákálaw</i> : bière, patte de boeuf	
123	maladie du corps	esprit du rocher plat		sacrifice du rocher : poulet, bière, patte mouton	

102	maladie du corps			sacrifice : bière, boule viande de boeuf. Offrande : chèvre aux ancêtres, parler aux ancêtres avec feuilles de tamariniers	
104	maladie du corps			sacrifice, chèvre, bière, poulet. Remède des forgerons	
060	maladie du corps et mal d'oreille				
059	maladie grave			ancêtres : chèvre bière et sacrifice <i>melegwey</i>	H
078	maladie grave			<i>kuley dá sí way, meekurey bæ kuley, pæraf</i> : bière, chèvre poule. Asperger l'arbre avec mélange farine et eau. Sacrifice d'animaux sauvages : agneau	
157	maladie graver			<i>gürzláy</i> : coq	H
159	maladie grave		pas de précision		
143	maladie grave de la mère enceinte				
001	méningite			<i>kuley dá sí way</i> : coq et chèvre	H
003	méningite	souris blanches et galets de divination <i>fákálaw</i> selon le devin		<i>fákálaw</i> : mouton	H
005	méningite				H
006	méningite		secret		
021	méningite			<i>kuley manjəvaŋ</i>	H
042	méningite			animaux sauvages : mouton, poulet, bière de mil	
056	méningite			animaux sauvages, ancêtres, accroché <i>acaŋ</i> sur côté du corps	
061	méningite			animaux sauvages : mouton bière et patte boeuf	

119	méningite			divination avec poussin. Sacrifice <i>gamba</i> et <i>fákálaw</i> avec agneau et poulet. Sacrifice <i>mecebey</i> avec branches d'arbre	
131	méningite			<i>fákálaw</i> , bélier	H
132	méningite			<i>fákálaw</i> : bélier. Sacrifice <i>gúrzláy</i> , (esprit qui rend muet) coq	
150	méningite			<i>fákálaw</i> : bélier	H
151	méningite			<i>fákálaw</i> : bélier	
035	méningite		ingestion d'arki, corps enduit d'arki		
039	méningite		corps enduit extrait de tubercule	sacrifice	
111	méningite		corps enduit médicament secret	animaux sauvages : agneau bière	
124	méningite	sa mère a vu une souris blanche pendant sa grossesse		sacrifice <i>fákálaw</i>	
125	méningite	découverte de galets de divination dans un trou de souris		sacrifice <i>fákálaw</i>	
127	méningite	découverte de galets de divination dans un trou de souris		sacrifice <i>fákálaw</i>	H
128	méningite	possession de la mère par <i>fákálaw</i> lorsqu'elle était enceinte		sacrifice <i>fákálaw</i>	H
135	méningite	découverte de souris blanches		<i>fákálaw</i>	
138	méningite	rencontre un hérisson à une heure de plein soleil		<i>fákálaw</i> : bélier	
145	méningite	vision d'un serpent avec une corne		<i>fákálaw</i> : bélier	H
153	méningite	découverte de souris blanches yeux blancs		<i>fákálaw</i> : bélier	
160	méningite			<i>fákálaw</i> : bélier	
004	otite		escargot, huile de caïlcédrat, jus de racine		H
024	otite		<i>daksle</i> , huile de caïlcédrat, escargot, jus de <i>maafakw</i>		

H C

041	otite		huile de caillédraat, escargot, jus de racine		H
098	otite		huile de caillédraat, jus de racine, escargot		H
133	perte de conscience			<i>fákálaw</i> : bélier. Sacrifice de <i>gúrzláy</i> (esprit qui rend muet), coq	
156	perte de conscience, douleurs			<i>fákálaw</i> , <i>væðvar</i> , <i>gúrzláy</i> (offrandes)	
013	rougeole		non précisé		
088	rougeole		viande tortue, lézard, plante parasite autour du cou	sacrifice ancêtres avec bière et coq	
106	rougeole		viande lézard, chair de crabe et tortue. Interdit déchet de bière		
158	mère malade pendant sa grossesse				
154	tête enflée, oreilles purulentes			<i>fákálaw</i> et <i>gúrzláy</i> , animaux sacrifiés	
010	tremblements froid			<i>kuley mahurá</i> , <i>fákálaw</i> : poulets, pattes de boeuf, bière, mélange sésame, haricot, pois de terre, sel	H
114	varicelle				H
027	varicelle		corps enduit de drêche de bière de mil et d'ocre		
086	varicelle		interdit sel liquide, pâte oseille guinée. Corps enduit drêche ocre		
017	variole		corps enduit de drêche de bière de mil et ocre, interdiction d'ingérer sel liquide		
036	variole		interdiction de manger viande, pâte d'oseille de Guinée et sauce avec sel liquide. Corps enduit de drêche de bière de mil et d'ocre		
099	variole		interdit sel liquide et viande, plante parasite autour cou. Corps enduit drêche ocre		
045	variole		interdit sauce avec sel liquide, viande. Corps enduit de drêche, ocre	sacrifice ancêtres	
068	variole		interdit sel liquide, viande. Mange sauce à l'eau, sauce de feuilles oseille guinée et poisson. Corps enduit drêche ocre	prié les ancêtres avec feuilles tamarinier	

Les Mofu-Gudur sont frappés par des maladies qui sont souvent identifiées (méningite, coqueluche, otite etc.). Ils leur supposent la plupart du temps des causes surnaturelles. La variole est une maladie redoutable qui hante encore les esprits, la dernière épidémie importante remonte à 1961-1962. Les Mofu-Gudur et leurs voisins la désignent sous des noms terribles comme « le feu de Dieu » ou « la langue du feu de Dieu », ou encore « la grande maladie »²¹. Les cas de méningites sont très nombreux et provoquent des cas de surdité. Les otites non soignées augmentent le nombre de sourds. En ce qui concerne les traitements de ces maladies, ils sont souvent de deux types. Dans certains cas on applique seulement un traitement de médecine traditionnelle qui consiste en ingestion de certaines plantes ou dans les cas de maux d'oreille dans le port d'une coquille d'escagot autour du cou (on voit l'analogie entre la forme de l'oreille et la coquille d'escagot²²). Dans d'autres cas, on pratique seulement des sacrifices. On peut également suivre un traitement de médecine traditionnelle et pratiquer des sacrifices. Le tableau ci-dessus fait parfaitement ressortir ces deux types de traitements. On constate que la fréquentation de l'hôpital européen par les Mofu-Gudur n'est pas assidue.

h wt

8.6.4. Classement d'après les causes surnaturelles

num	maladies	surnaturel	méd. Trad.	sacrifices	H
055		esprit des animaux sauvages		animaux sauvages : patte de boeuf, mouton	
085		esprit d'un arbre sacré		libation mélange eau farine à l'endroit de l'évanouissement. Offrande de poulet et bière	
062		esprit de la terre		esprit de la terre <i>háalay</i> : libation mélange eau farine mil, mouton	
080		esprits de la terre qui se manifestent dans un coup de vent		sacrifice à l'endroit de l'accident : libation mélange eau, farine, bière	
123	maladie du corps	esprit du rocher plat		sacrifice du rocher : poulet, bière, patte mouton	
108	maladie	esprit du rocher plat dans lequel réside un ancêtre		sacrifice : poulet, cabri, bière, libation eau farine mil	
064		esprit du rocher qui pleure		sacrifice du rocher : mélange eau farine mil poulet cuit, boule bière	
025	évanouissement	<i>fákálaw</i>		<i>fákálaw</i> : libation eau et farine de mil, patte crue de mouton	

²¹ Il faut lire à ce sujet l'excellent article de Christian Seignobos « La variole dans le Nord-Cameroun ».

²² Il faut faire un parallèle entre cette technique de guérison et la théorie de Paracelse sur les analogies entre les différentes parties du corps humain (microcosme) et celles de l'univers (macrocosme). On peut citer également M. Foucault (1966 : 41) : « Il faut que les similitudes enfouies soient signalées à la surface des choses ; il est besoin d'une marque visible des analogies invisibles. » Ou toujours M. Foucault (1966 : 42) citant Crollius (Traité des signatures, p.6) : « N'est-il pas vrai que toutes les herbes, plantes, arbres et autres, provenant des entrailles de la terre sont autant de livres et de signes magiques. »

19

067		<i>fákálaw</i>	souffle dans oreilles, bruit près oreille (silex contre houe)	parlé à <i>fákálaw</i> avec patte mouton, sacrifice de <i>fákálaw</i> : mouton et bière	
146		<i>fákálaw</i> a peut-être pris possession du père ou de la mère			
128	méningite	<i>fákálaw</i> qui a possédé la mère lorsqu'elle était enceinte		sacrifice <i>fákálaw</i>	H
109	maladie	génie de l'eau : il est resté deux jours dans l'eau		sacrifice: poulet, mouton au bord de l'eau (lieu de l'enlèvement)	
130		génies des eaux qui l'ont enlevé, séjour de deux jours dans l'eau		offrande au bord de l'eau d'oeufs et d'un agneau avec une patte arrière brisée	
074		malédiction de l'oncle paternel		sacrifice oncle paternel : bière, chèvre tabac	
050		malédiction de l'oncle paternel		<i>manjəvəŋ</i> : cabri bière de mil offrande : bouc et bière à l'oncle	
115		malédiction de la tante maternelle		offrande à la tante de bière d'un poulet et de tabac	
071	maladie du corps	malédiction des ancêtres (du grand- père)		sacrifice : bière, chèvre, poulet, mouton	
070		malédiction du clan du premier mari de la mère		offrande au clan offensé: bière chèvre tabac	
152	mal d'oreille	punition car elle méprisait les garçons		sacrifice <i>gürzláy</i> : coq blanc	
155		punition, sa mère s'est moquée des mères des sourds			
126	foudre	galets de divination		consécration de son état de devin, sacrifice d'un coq dont le sang a été répandu sur les galets pour les rendre puissants	
125	méningite	galets de divination découverts dans un trou de souris		<i>fákálaw</i>	
127	méningite	galets de divination découverts dans un trou de souris		<i>fákálaw</i>	H
138	méningite	hérisson rencontré à une heure de plein soleil		<i>fákálaw</i> : bélier	
145	méningite	serpent avec une corne aperçu		<i>fákálaw</i> : bélier	H
140	gonflement de la tête et des oreilles	serpent noir rencontré à midi		<i>fákálaw</i> : bélier	

124	méningite	souris blanche aperçue par la mère pendant sa grossesse		<i>fákálaw</i>	
135	méningite	souris blanches découvertes		<i>fákálaw</i>	
003	méningite	souris blanches et galets de divination <i>fákálaw</i> selon le devin		<i>fákálaw</i> : mouton	H
153	méningite	souris blancs découverts		<i>fákálaw</i> : bélier	
141	évanouissement	souris blancs mangés		<i>fákálaw</i> : bélier	

H C

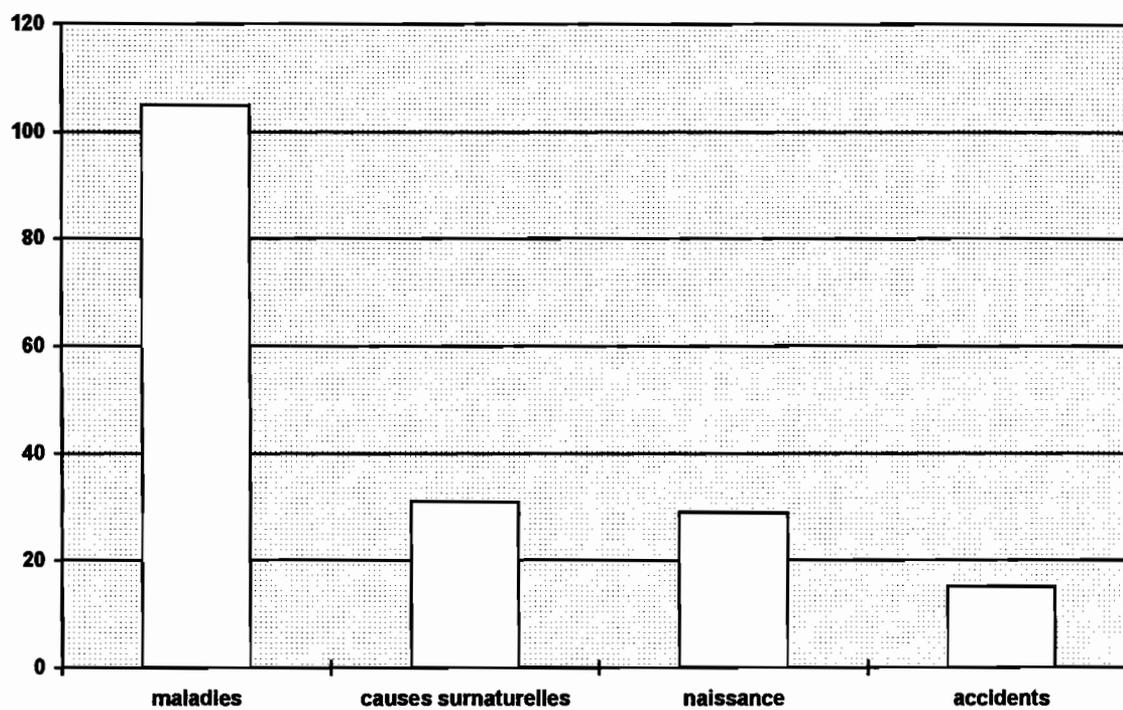
H C

Les causes surnaturelles des maladies mériteraient une étude approfondie. Ce type d'affections dévoile les croyances surnaturelles des Mofu-Gudur ainsi que leur monde symbolique. Dans les causes surnaturelles c'est le nom de l'esprit *fakalaw* qui revient le plus souvent. C'est un esprit qui semble être la cause de nombreux désordres. Une enquête sur cet esprit serait très éclairante, mais en l'état actuel de mes connaissances sur ce sujet, je suis hélas dans l'incapacité d'apporter plus de précisions.

8.6.5. Tableau général des causes de surdité

maladies	105	65%
causes surnaturelles	31	19%
naissance	29	18%
accidents	15	9%

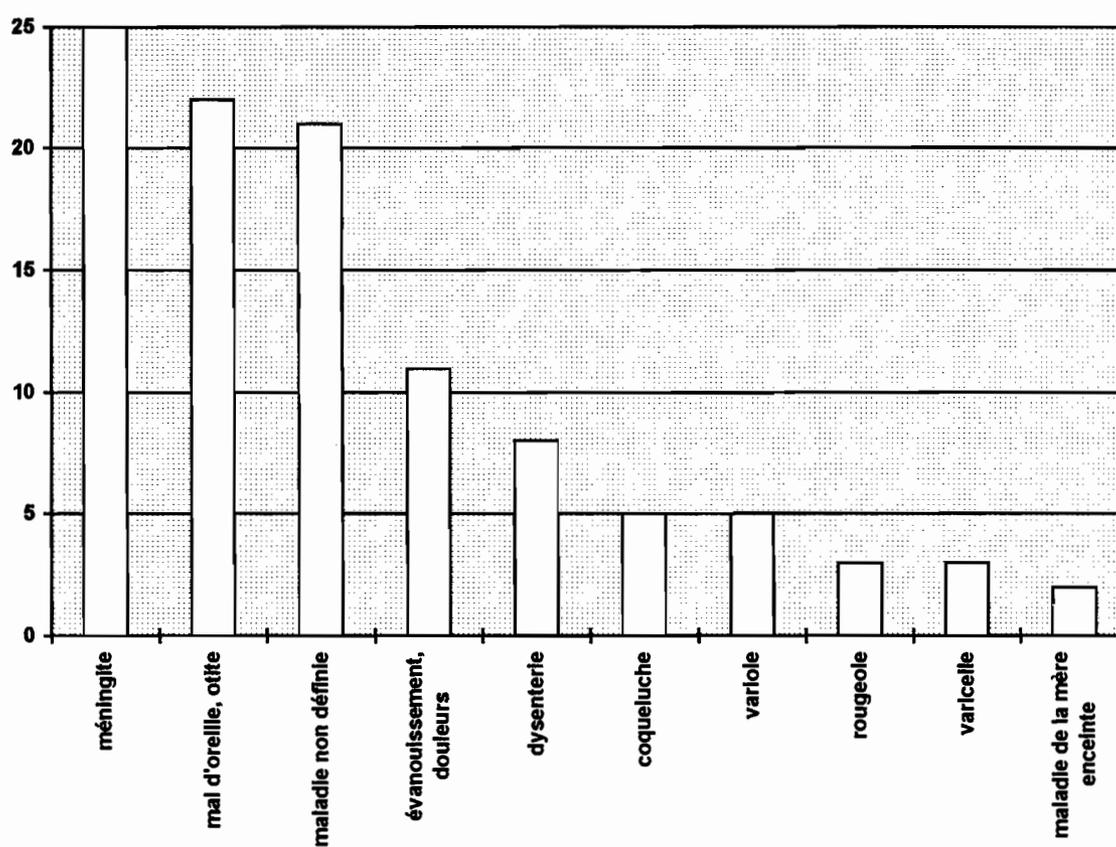
Tableau 1. Causes générales de surdité



8.6.6. Tableau général des cas de maladies

méningite	25	24%
mal d'oreille, otite	22	21%
maladie non définie	21	20%
évanouissement, douleurs	11	10%
dysenterie	8	8%
coqueluche	5	5%
variole	5	5%
rougeole	3	3%
varicelle	3	3%
maladie de la mère enceinte	2	2%

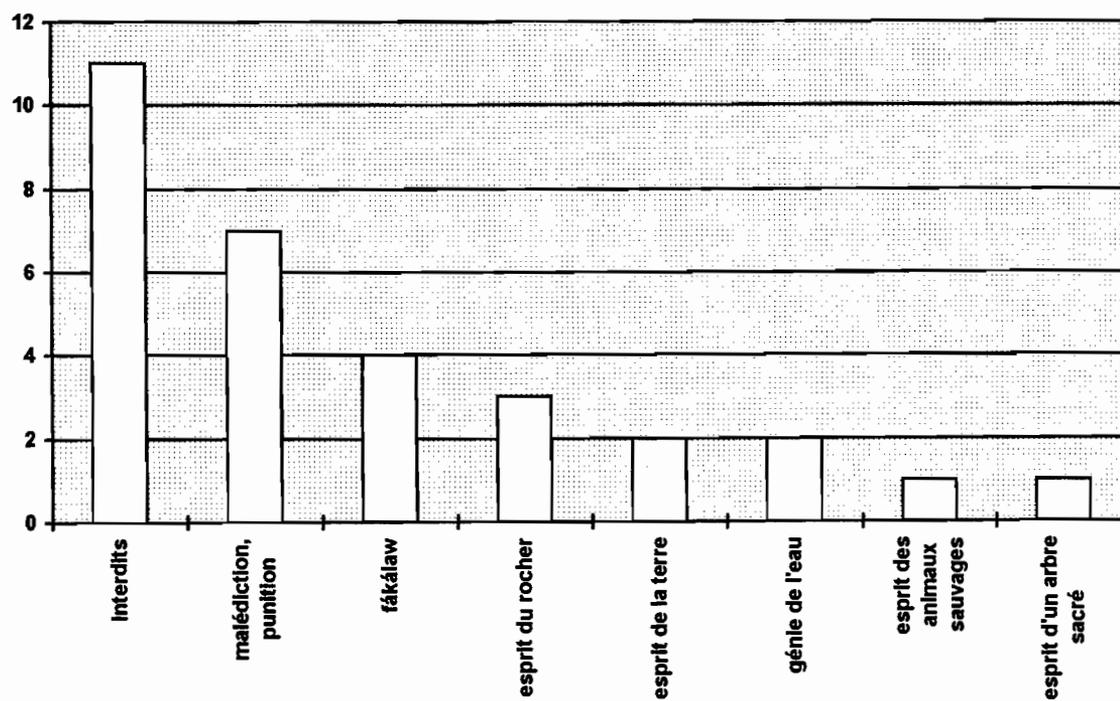
Tableau 2. Cas de maladies



8.6.7. Tableau général des causes surnaturelles

interdits : galets de divination, hérisson, serpent, souris blanche	11	35%
malédiction, punition	7	23%
fákálaw	4	13%
esprit du rocher (<i>parad</i>)	3	10%
esprit de la terre	2	6%
génie de l'eau	2	6%
esprit des animaux sauvages (<i>gamba</i>)	1	3%
esprit d'un arbre sacré	1	3%

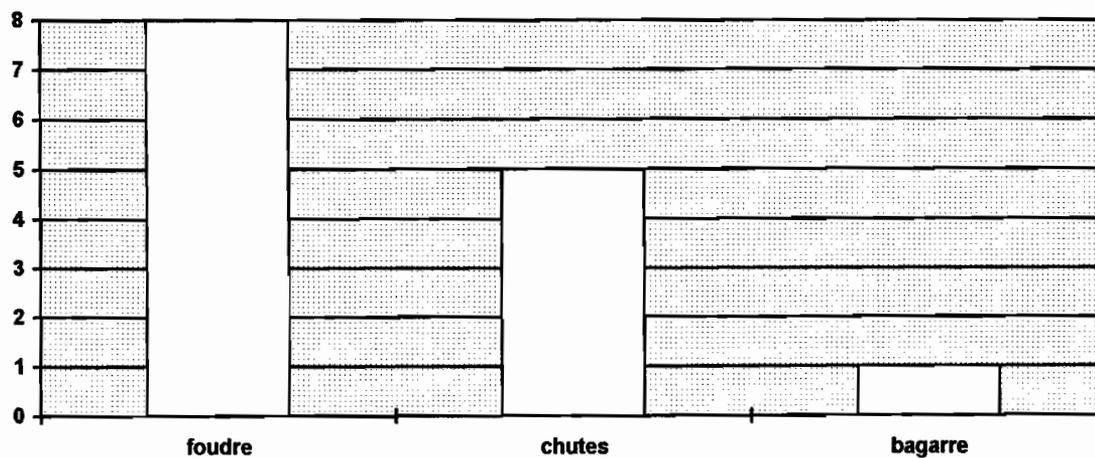
Tableau 3. Causes surnaturelles



8.6.8. Tableau général des accidents

foudre	8	53%
chutes	5	33%
bagarre	1	7%
non précisé	1	7%

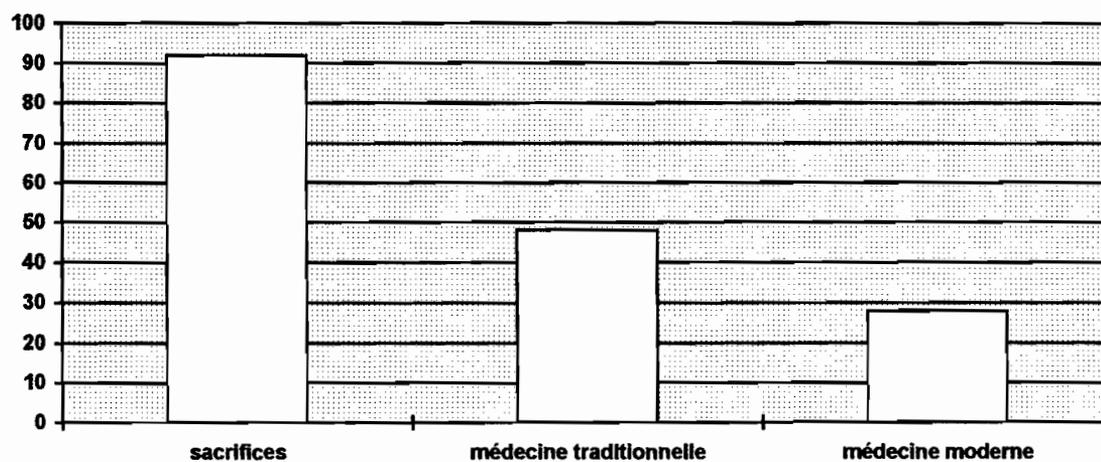
Tableau 4. Accidents



8.6.9. Tableau général des traitements de la surdité

sacrifices	92	57%
médecine traditionnelle	48	30%
médecine moderne	28	17%

Tableau 5. Traitements de la surdité



8.6.10. Tableau général des sacrifices

<i>fákálaw</i> , esprit de possession	33	20%
<i>kuley dá sí way</i> , sacrifice aux ancêtres	18	11%
<i>gamba</i> , animaux sauvages	11	7%
<i>pərad</i> , rocher	11	7%
<i>manjəvaŋ</i> , sacrifice lié à la diarrhée (?)	10	6%
<i>gúrzlay</i> , esprit qui rend muet	6	4%
remède des forgerons et potières (chamanisme)	5	3%
sacrifice non précisé	5	3%
sacrifice en cas de foudre	4	2%
offrandes à des personnes du clan	4	2%
<i>vəðvar</i> , sacrifice à Dieu	2	1%
offrandes au génie de l'eau	2	1%
<i>bæ kuley</i> « petit sacrifice »	1	1%
<i>kuley mahurá</i> « grand sacrifice »	1	1%
<i>melegwey</i> (« empoisonner » ?)	1	1%
<i>metuwlekey</i>	1	1%
<i>mecebey</i> (« ajouter, augmenter » ?)	1	1%
<i>háalay</i> , sacrifice à la terre	1	1%
sacrifice sur les galets de divination	1	1%

8.6.11. Tableau général des traitements par la médecine traditionnelle

ingestion : bouillie de mil rouge et farine de <i>jəbaŋ</i> , feuilles d'aubergine sauvage, jus de racine de jujubier, viande de lézard, tortue, libellule, sauce à l'eau, sauce d'oseille de Guinée, poisson, crabe, mamelle d'un poisson, boisson à partir des racines de <i>gəvdámam</i> , bouillie avec piment, écorces de caïlcédrat bouillies	16	10%
leurres autour du cou : escargot, plante parasite	13	8%
instillation : huile de caïlcédrat, jus de racine, <i>maafakw</i> , <i>slalak tɣá dəkse</i> (« médicament d'otite »)	12	7%
interdits alimentaires : sel liquide, lézard, tortue, viande, feuille et pâte d'oseille de Guinée, drêche de bière de mil, reste de boule de mil, fruit du jujubier	9	6%
emplâtre et cataplasme : drêche de bière de mil, ocre, feuilles chaudes, terre, extrait de tubercule	6	4%
onguent : huile de caïlcédrat, arki	5	3%
lavage : eau chaude	4	2%
secret ou non précisé	4	2%
souffle et bruits dans les oreilles	3	2%
massage	3	2%
mastication : racine de jujubier	1	1%

CONCLUSION

Lorsque la surdité est constatée, les parents, amis et voisins adoptent la pratique gestuelle pour communiquer avec les personnes sourdes. La méthode gestuelle présentée dans cette étude sert de moyen de communication. A l'époque où les enquêtes ont été menées, il n'y avait pas d'école spécialisée pour accueillir les sourds et, à notre connaissance, il n'y en a toujours pas aujourd'hui. Lorsqu'un enfant naît sourd ou devient sourd, les parents le prennent en charge et s'occupent de son éducation. Ils lui transmettent ainsi les gestes naturels utilisés comme moyen de substitution. Cette communication qui s'adapte aux diverses situations d'incompréhension, reflète assez bien l'état d'esprit des Mofu-Gudur. Lorsque l'on vit dans une société où l'on se sent totalement soumis aux ancêtres et aux esprits, qui peuvent envoyer des épreuves, parfois redoutables, il faut toujours être prêts à s'adapter et à répondre aux demandes supposées. Les Mofu-Gudur doivent sans cesse, avec l'aide du devin, déchiffrer les signes que l'au-delà leur envoie, par l'intermédiaire des maladies, des accidents, des catastrophes climatiques. Ils vivent sans certitude aucune et se sentent complètement dépendants du surnaturel. Dans de telles conditions la souplesse de pensée est de rigueur. La souplesse de communication qui s'exprime à travers la pratique gestuelle, (son caractère très iconique) coïncide avec le manque de certitude des Mofu-Gudur. Ce type de communication, favorise les échanges et intensifie les contacts humains, ce qui ne peut qu'être rassurant.

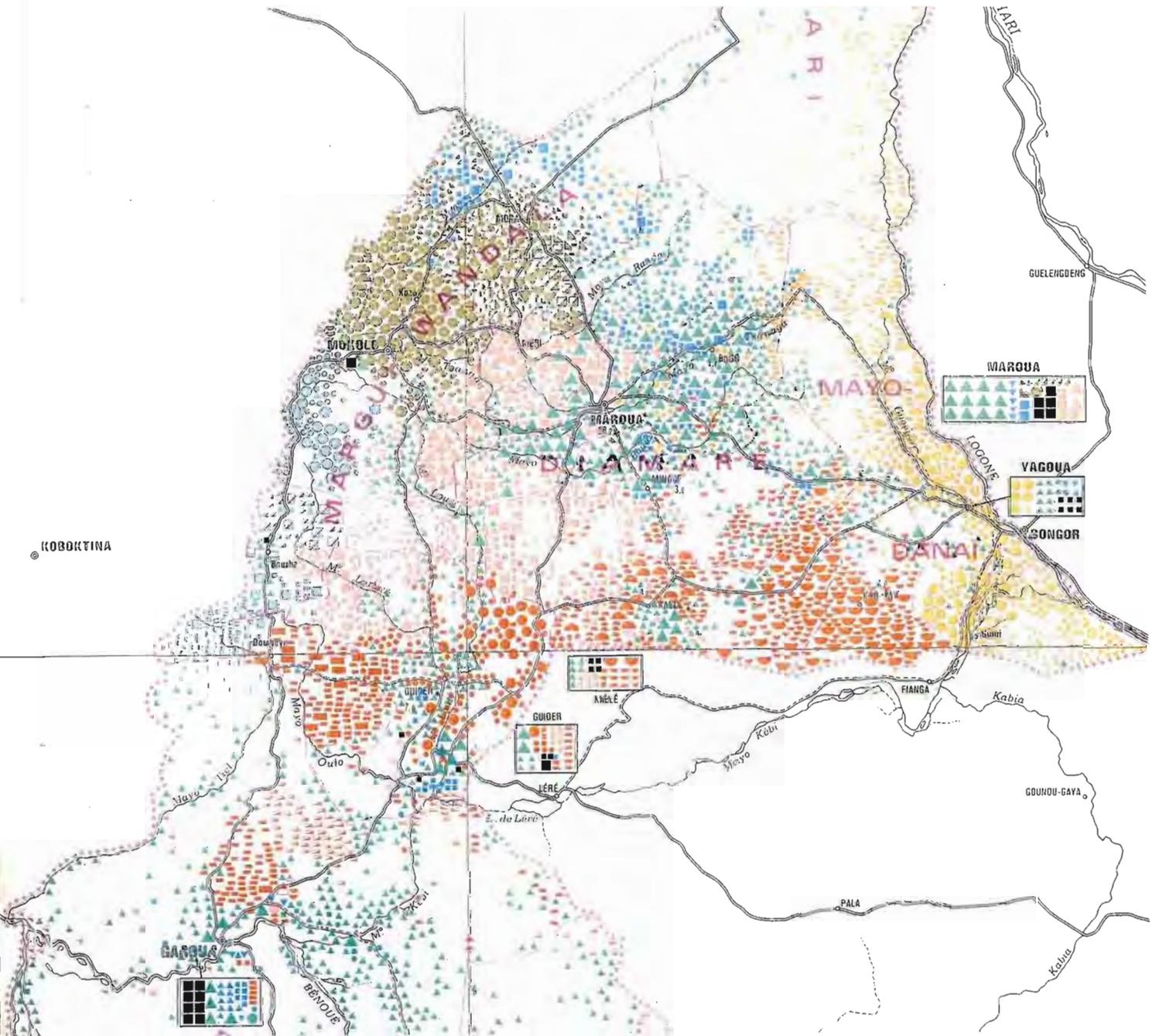
En Afrique, les sourds communiquent avec les entendants par le canal du système gestuel dont on a parlé dans cette étude. L'échange gestuel qu'ils pratiquent entre eux est sans doute différent mais on ne saurait dire dans quelle mesure faute d'enquêtes précises dans ce domaine. Ils sont relativement bien intégrés. Pourquoi vouloir leur imposer une langue des signes étrangère (la langue des signes américaine) qui les coupera totalement de leur entourage immédiat ? Pourquoi leur imposer un tel « bilinguisme » ? Les langages gestuels ont une grande importance dans les « cultures à tradition orale » : apprentissage techniques, gestes rituels, gestes de la vie quotidienne, communication inter-ethnique et communication avec les sourds.

Les nouvelles techniques audio-visuelles peuvent améliorer considérablement les techniques de collecte (notamment avec la vidéo). L'utilisation de la vidéo et de l'ordinateur est indispensable pour perfectionner les méthodes d'analyse des langages gestuels. On peut facilement imaginer, dans un avenir très proche, une diffusion de l'image permettant de transmettre une communication gestuelle. J. Gerbault (1995 : 70) écrit : « En effet la rédaction de messages écrits est souvent devenue superflue lorsqu'on dispose par exemple, comme c'est le cas dans la plupart des pays les moins développés d'Afrique ou d'Amérique du Sud, d'un réseau de radio permettant la diffusion de messages personnels oraux d'un point du pays à un autre. L'usage du téléphone, bien que moins commun dans ces pays, remplace partout avantageusement (du fait qu'il permet une communication immédiate et interactive) la communication interpersonnelle écrite. » En allant plus loin, on peut dire qu'une communication par l'intermédiaire de films serait encore plus prisee si elle était au point.

Le langage gestuel des Mofu-Gudur est un langage très mimétique où tout concourt au sens. Ce type de communication, très répandu sur le continent africain, est un instrument couramment utilisé. La situation des sourds n'est pas parfaite, puisque dans les villes ils ont plus de difficulté à trouver du travail que les personnes non sourdes, mais ils ne sont pas totalement coupés du reste de la population comme c'est hélas le cas dans les sociétés européennes. Il serait intéressant de savoir comment ce type de communication évoluera dans le temps ? Plus on s'acheminera vers l'utilisation d'une langue commune, moins on aura besoin de relais gestuel. C'est la diversité et la complexité des rapports humains qui engendrent ce besoin de préciser sa pensée par le canal gestuel. On peut donc raisonnablement prévoir que cette façon de communiquer aura tendance à disparaître. Les sociétés à traditions orales voudront-elles (ou pourront-elles) préserver cette richesse ?

CARTES

Carte de la localisation des groupes humains dans le Nord du Cameroun. Extrait de l'Atlas National du Cameroun



LES GROUPES HUMAINS

Chaque petit signe représente 100 habitants et chaque grand signe 1 000 habitants.

..... Groupe humain figurant sur la feuille Sud

..... Groupe humain figurant sur la feuille Nord

..... Ensemble de groupes humains

Bodiman	.....
Douala, Wouri	.....
Malimba	.....
Mungo	.....
Pongo	.....
Bakweri	.....
Bambuko, Bakole	.....
Banoh	(Batanga)
Bapoukou	(Cameroun Or st)
Abo	.....
Bakosi	.....
Balong	.....
Bakem	.....
Bakaka	.....
Babong	.....
Balondo	.....
Baréko	.....
Manehas	.....
Mbo	.....
Ngemingu	.....
Banéka	.....
Ninong	.....
Elong	.....
Mouamenam	.....
Bongkeng	.....
Bakundu	.....
Balundu	.....
Balue	.....
Mbonge	.....
Basosi	.....
Batanga (Cameroun Occid ^l)	.....
Ngolo, Bima	.....

Banyang	.....
Anyang	.....
Bamilélé	.....
Bakoa, Bandem, Batongtou	.....
Bangwa, Mundani	.....
Kaka, Mfumte	.....
Ramoun	.....
Tikar (Cameroun Oriental)	.....
Kondja	.....
Mambila	.....
Tikar (Cameroun Occidental)	.....
Nso	.....
Ndop, Bafut	.....
Kom, Aghem, Fungom, Bum	.....
Mbaw, Wimbum	.....
Widekum	.....
Diboum	.....
Mbang	.....
Ndokpenda	.....
Bassa	.....
Log Mpo (Bakoko)	.....
Basso	.....
Bafia	.....
Balom	.....
Banen	.....
Bapé	.....
Lémandé	.....
Nyokon	.....
Yambassa	.....
Yambéta	.....

Baya	.....
Yanguéré	.....
Bafeuk, Yangafouk	.....
Bati, Betsinga	.....
Boudjou, Kombé	.....
Djanti	.....
Ngoro	.....
Bamvélé	.....
Bané	.....
Bobili	.....
Eton	.....
Ewondo, Enoah, Evouzok	.....
Fong	.....
Manguissa	.....
Mbida-Bani	.....
Mvéle	.....
Yassa	.....
Mvog Niengué	.....
Omvang	.....
Tsinga	.....
Yékaba, Yébékanga, Badjia	.....
Yébékolo	.....
Boulou	.....
Yélinda	.....
Yembama	.....
Yengono	.....
Yezoum	.....
Zaman	.....
Fang	.....
Mvaé	.....
Ntoumou	.....

Arabes Choa	.....
Haoussa	.....
Foulbé	.....
Bororo (Fulani)	.....
Kanouri (Bornouans)	.....
Sara	.....
Laka	.....
Mabea	.....
Ngoumba	.....
Badjoué	.....
Bidjouki	.....
Bikélé, Bikay	.....
Boman	.....
Djem	.....
Dzimou	.....
Essel	.....
Konabembé	.....
Maka	.....
Mbimou	.....
Mbombo	.....
Medjimé	.....
Bangantou	.....
Sso	.....
Bakoum	.....
Kaka	.....
Pol	.....
Isangele et Calabar	.....
Pygmées Est	.....
Pygmées Ouest	.....

Mbokou	.....
Mofou	.....
Guiziga	.....
Kola	.....
Hina	.....
Daba	.....
Moundang	.....
Mono	.....
Lamé	.....
Guidar	.....
Toupouri	.....
Fali	.....
Kangou	.....
Mambay	.....
Dourou	.....
Guévé	.....
Kolbila	.....
Bata, Véré	.....
Koma	.....
Voko	.....
Doayo (Namchi), Doupa	.....
Papé	.....
Tchamba	.....
Bali (Cameroun Occidental)	.....
Koutin	.....
Niamniam	.....
Wawa	.....
Mboum, Mboumtiba	.....
Kali, Karé, Mberé	.....
Képéré	.....
Wouté (Babouté)	.....

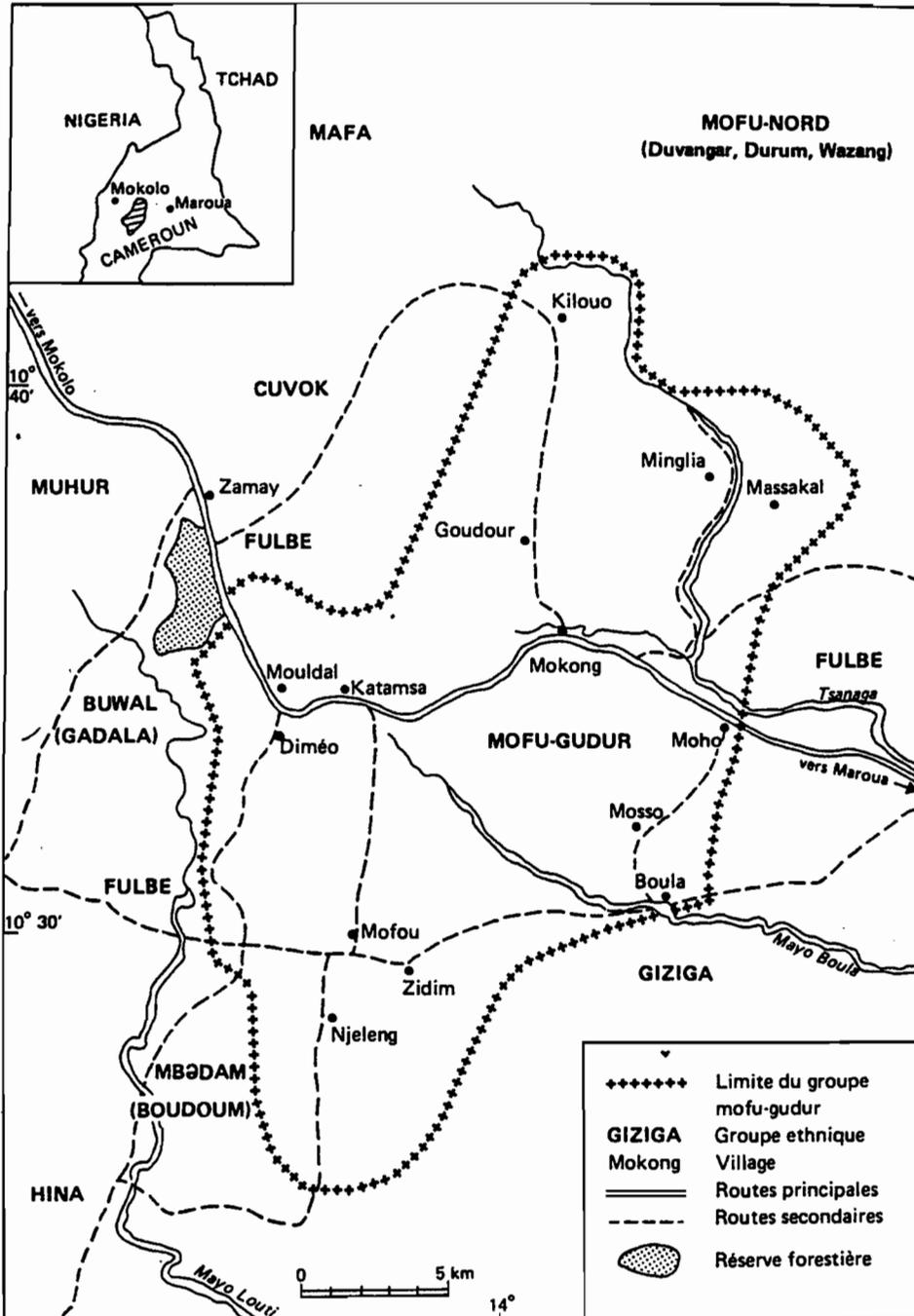
Kotoko	.....
Mousgoum	.....
Massa	.....
Moussey	.....
Pévé, Guissey	.....
Wandala (Mandara)	.....
Gamergou	.....
Mafa (Matakam)	.....
Hidé	.....
Mabas	.....
Guéledda, Valé	.....
Minéo	.....
Mouktélé	.....
Podokwo	.....
Mora	.....
Vamé, Mbrémé	.....
Ouldémé	.....
Mada	.....
Zoulgo, Guemjek	.....
Ourza	.....
Mouyengué	.....
Mokyo	.....
Kapsiki	.....
Bana	.....
Djimi	.....
Goudé	.....
Njegn	.....
Divers	.....

Légende de la localisation des groupes humains dans le Nord du Cameroun

Pour certaines villes (*) la représentation par groupes humains a dû être éloignée du point de localisation : ex. *BOLLOUMA

Le nombre attaché au nom de la ville indique la population en milliers d'habitants.

Carte du pays mofu-gudur tirée de D. Barreteau (1988 : 469)

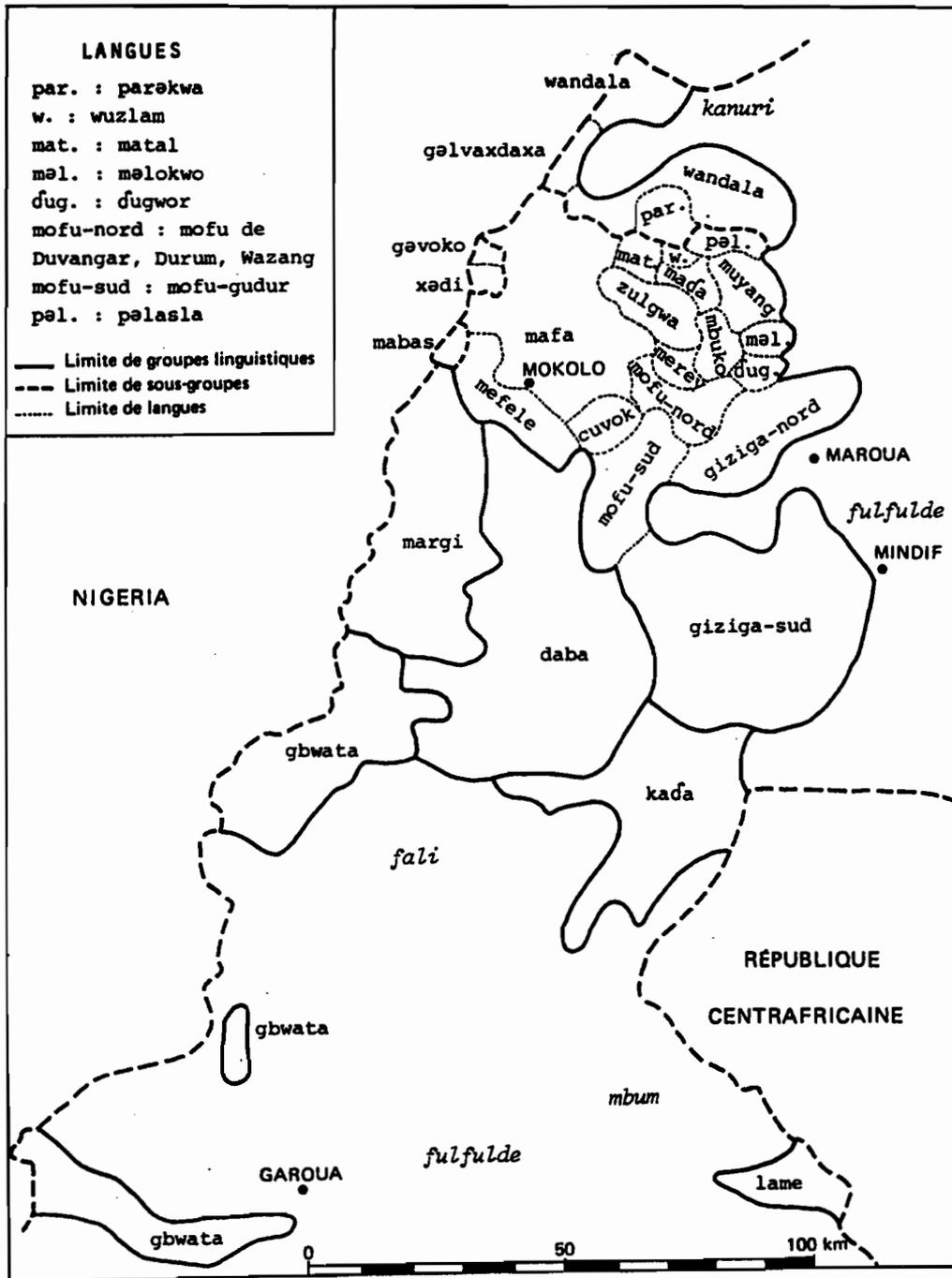


Transcription des noms de villages en langue mofu-gudur

Mouldal : mawuziál	Kilouo : káiwaw	Minglia : mangəziá
Katamsa : kátəmsa	Goudour : gudəl	Massakal : masákəl
Diméo : dəmew	Mokong : məkaŋ	Moho : maaváw
Mofou : məfaw	Mosso : maacáɓ	
Zidim : zədəm	Boula : bəlá	
Njeleng : njeləŋ		

Localisation de la population mofu-gudur

Carte des langues du groupe wandala-mafa tirée de D. Barreteau (1988 : 468)



Les langues du groupe wandala-mafa

BIBLIOGRAPHIE

Abréviations

ACCT	Agence de Coopération Culturelle et Technique (Paris)
CERDOTOLA	Centre Régional de Documentation sur les Traditions Orales et les Langues Africaines (Yaoundé)
CILF	Conseil International de la Langue Française (Paris)
CREA	Centre de Recherches et d'Etudes Anthropologiques (voir ISH)
DGRST	Délégation Générale à la Recherche Scientifique et Technique (Yaoundé ; devenu par la suite MESRES puis MESIRES)
INALCO	Institut national des langues et civilisations orientales (Paris)
LACITO	Laboratoire de Langues et Civilisations à Tradition Orale (Paris)
LATAH	Laboratoire d'Archéologie Tropicale et d'Anthropologie Historique (ORSTOM, Bondy)
MESRES	Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique (Yaoundé)

1. Études générales en anthropologie et en linguistique

- ANDREESCO-MIEREANU Iona, 1982, « L'incantation épique roumaine et le conte populaire : éléments d'une narrativité migrante », *Cahiers de littérature orale* n°12, Paris : INALCO, pp.103-118.
- CALAME-GRIAULE Geneviève (éd.), 1977, *Langage et cultures africaines. Essais d'ethnolinguistique*, Paris : Maspéro, 364 p.
- CALAME-GRIAULE Geneviève, 1965, *Ethnologie et langage. La parole chez les Dogons*, Paris : Gallimard, 590 p.
- CALAME-GRIAULE Geneviève, 1987, *Des cauris au marché. Essais sur des contes africains*, Paris : Mémoires de la société des fricanistes, 295 p.
- CHANGEUX Jean-Pierre, 1994, *Raison et Plaisir*, Paris : Odile Jacob, 220 p.
- COSNIER J. BROSSARD A., 1984, *La communication non verbale*, Delachaux & Niestlé Neuchâtel, Paris, 244 p.
- DERIVE Jean, 1977, « La pluralité des versions et l'analyse des oeuvres du genre narratif oral d'après un exemple négro-africain », *Langage et cultures africaines. Essais d'ethnolinguistique*. (G. Calame-Griaule dir.), Paris : Maspéro pp. 265-302.
- DUBOIS Jean et al., 1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris : Larousse, 514 p.
- ECO Umberto, 1988, *Le Signe. Histoire et analyse d'un concept*, Collection Média, dirigée par Jacques Dubois, Editions Labor, Bruxelles, 220 p.
- FEYEREISEN Pierre et de LANNOY Jacques-Dominique, 1985, *Psychologie du geste*, Bruxelles : Pierre Mardaga, 364 p.
- FOUCAULT Michel, 1966, *Les mots et les choses. Une archéologie des sciences humaines*, Paris : Gallimard, 400 p.
- FRANCOIS Frédéric (dir.), 1980, *Linguistique*, Paris : Presses Universitaires de France 560 p.
- FRANÇOIS Frédéric, 1993, *Pratiques de l'oral : Dialogue, jeu et variations des figures du sens*, Paris : Nathan, Pédagogie, 225 p.

- GERBAULT Jeannine, 1995, Les nouvelles données de la communication : implications pour la diffusion de la langue écrite, *Traitement et emploi des langues. Nouvelles techniques, nouvelles applications* (D. Barreteau ed.) Paris : ORSTOM (Cahiers des Sciences Humaines vol. 31 n° 1) pp. 67-82
- GOODY Jack, 1985, *La raison graphique, la domestication de la pensée sauvage*, Minuit éditions 275 p.
- GOODY Jack, 1994, *Entre l'oralité et l'écriture* (traduit de l'anglais par D. Paulme), Paris : PUF, 324 p.
- GÖRÖG-KARADY Veronika, 1976, « Stéréotypes ethniques et domination coloniale : l'image du Blanc dans la littérature orale africaine », *Cahiers d'études africaines* n°60 (Paris : Mouton), pp.635-647.
- GÖRÖG-KARADY Veronika, 1977, *Noirs et Blancs : leurs rapports à travers la littérature orale africaine*, Paris, EPHE-VIe section, Thèse de 3^e cycle.
- GUÉRIN Michel, 1995, *Philosophie du geste*, Hubert Nyssen Éditeur, Actes Sud, 79 p.
- JOUSSE Marcel, 1974, *L'anthropologie du geste*, Paris : Gallimard 410 p.
- JOUSSE Marcel, 1981, *Le style oral. Rythmique et mnémotechnique chez les verbo-moteurs*, Paris : Fondation Marcel Jousse, 350 p.
- KOECHLIN Bernard (ed.), 1983, 1985, *Geste et Image* (n° 3,4,5), Laignes : Quatre vents
- LEROI-GOURHAN André, 1964, *Le geste et la parole. Technique et langage*, Paris : Albin Michel, Coll. Sciences d'aujourd'hui, 323 p.
- LÉVI-STRAUSS Claude, 1992, *Histoire de lynx*, Paris : France Loisirs, 360 p.
- MONINO Yves, 1977, « Conceptions du monde et langue d'initiation labi des Gbaya-Kara », *Langage et cultures africaines. Essais d'ethnolinguistique*. (G. Calame-Griaule dir.) Paris : Maspéro pp. 115-147.
- PASQUIER Abel, 1976, « Interprétation symbolique d'un conte mosi », *Cahiers d'études africaines* n°60, Paris : Mouton, pp.669-698.
- PAULME Denise, 1976, « Typologie des contes africains du Décepteur », *Cahiers d'études africaines* n°60, (Paris : Mouton), pp.569-600.
- PAULME Denise, 1976, *La mère dévorante. Essai sur la morphologie des contes africains*, Paris : Gallimard, 321 p.
- PROPP Vladimir, 1965, *Morphologie du conte*, Paris : collection Poétique, Seuil 255 p.
- SAUSSURE Ferdinand de, 1971, *Cours de linguistique générale*, Paris : Payot 331 p.
- WITTGENSTEIN Ludwig, 1989, *Notes sur l'expérience privée et les « Sense Data »*, Trans-Europ-Repress, Mauvezin, 52 p.

2. Études sur le Cameroun et le bassin du lac Tchad

- BAROIN Catherine, BARRETEAU Daniel, Von GRAFFENRIED Charlotte (éd.), 1995, *La mort et les rites funéraires dans le bassin du lac Tchad : Approches multidisciplinaires*, Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires).
- BARRETEAU Daniel (éd.), 1987, *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad*, Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), 217 p.
- BARRETEAU Daniel, BRETON Roland, DIEU Michel, 1984, « Les langues », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, pp.159-180, 528-533, 537-539.

- BARRETEAU Daniel et Charlotte von GRAFFENRIED (éd.), 1993, *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad*, Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), 292 p.
- BARRETEAU Daniel et Henry TOURNEUX (éd.), 1988, *Le milieu et les hommes : Recherches comparatives et historiques dans le bassin du lac Tchad*, Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), 355 p.
- BARRETEAU Daniel et Henry TOURNEUX (éd.), 1990, *Relations interethniques et cultures matérielles dans le bassin du lac Tchad*, Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), 266 p.
- BARRETEAU Daniel et Herrmann JUNGRAITHMAYR, 1993,- « Calculs lexicostatistiques et glottochronologiques sur les langues tchadiques », *Datation et chronologie dans le bassin du lac Tchad. Dating and chronology in the Lake Chad Basin* (D. Barreteau et Ch. von Graffenried éd.), Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires), pp. 103-139, 1 carte.
- BOULET Jean, BEAUVILAIN Alain, GUBRY Patrick, 1984, « Les groupes humains », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, pp.103-157.
- BOUTRAIS Jean (dir.), 1984, *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région*, Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, 551 p.
- DIEU Michel et Patrick RENAUD (dir.), 1983, *Situation linguistique en Afrique centrale. Inventaire préliminaire : Le Cameroun*, Paris/Yaoundé : ACCT/CERDOTOLA/DGRST (Coll. Atlas Linguistique de l'Afrique Centrale, Atlas Linguistique du Cameroun), 475 p., cartes.
- FRECHOU Hubert, 1984, « Le commerce », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, pp.445-458.
- GRAFFENRIED Charlotte von, 1984, *Das Jahr des Stieres. Ein Opferritual der Zulgo und Gemjek in Nordkamerun*, Universitätsverlag Freiburg, 308 p.
- HALLAIRE Antoinette -1972, « Marchés et commerce au nord des monts Mandara (Nord du Cameroun) », *Cah. O.R.S.T.O.M., Sér. Sc. Hum.*, vol. IX, n° 3, pp.259-285, 13 fig., 12 photogr.
- HALLAIRE Antoinette, 1984, « La diversité des systèmes agraires. Étude de quelques terroirs villageois », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, pp.375-405.
- LEMBEZAT Bernard, 1962, « Les marchés du Nord-Cameroun », *Cah. de l'ISEA*, n° 131, sér. V, n° 5, pp.85-104.
- PONTIÉ Guy, 1984, « Les sociétés païennes », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris : ORSTOM, Mémoires n°102, pp.203-232.
- SEIGNOBOS Christian, 1984, « L'habitation », *Le Nord du Cameroun. Des hommes, une région* (J. Boutrais dir.), Paris ORSTOM, Mémoires n°102, pp. 181-200.
- SEIGNOBOS Christian, 1995, « La variole dans le Nord-Cameroun », *Cahiers des Sciences Humaines* 31 (1), Paris : Editions de l'Orstom, pp. 149-171.

3. Études sur les Mofu-Diamaré

- VINCENT Jeanne-Françoise, 1971, « Divination et possession chez les Mofu, montagnards du Nord-Cameroun », *Journal de la Société des Africanistes*, 41 (2).

- VINCENT Jeanne-Françoise, 1972, "Données sur le mariage et la situation de la femme mofu (massifs de Duvangar et de Wazan, Cameroun du Nord)" *Cahiers ORSTOM série Sciences Humaines*, vol. IX, n°3, pp. 119-126.
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1975, « Le chef et la pluie chez les Mofu, montagnards du Nord-Cameroun ; contribution à l'étude des formes du pouvoir politique », *Cahiers du L.A. 221 « Systèmes de pensée en Afrique noire »*, CNRS, Paris-Ivry, pp. 137-164
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1976, « Conception et déroulement du sacrifice chez les Mofu-Gudur », *Systèmes de pensée en Afrique noire, Le sacrifice 1, Cahier n°2, Ivry : L.A. du CNRS 221*, pp.177-203.
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1978, « Main gauche, main de l'homme : Essai sur le symbolisme de la gauche et de la droite chez les Mofu (Cameroun du Nord) », *Systèmes des signes. Hommage à G. Diéterlen*, Paris : Hermann, pp.485-509.
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1979, "Sur les traces du major Denham. Le Nord-Cameroun il y a 150 ans, Mandara, "Kirdi et Peul", *Cahiers d'Etudes Africaines* n° 72, pp. 575-606
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1980, « Bilan de la scolarisation dans les montagnes mofu (Nord-Cameroun) », *Cah. ORSTOM Sc. Hum.*, vol. XVI, 4, pp. 305-328
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1981, "Eléments d'histoire des Mofu, montagnards du Nord-Cameroun", *Colloque 551 du CNRS, Ethnologie et Histoire au Cameroun*, Ed. CNRS, Paris, T. I, 330 p., pp. 273-295
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1984, "Le contrôle de la terre dans les chefferies mofu (Nord-Cameroun), *Espace et pouvoir*. Actes Table-Ronde AFA 1981, Bordeaux, Public. Mais. Sc. De l'Hom. Aquitaine, pp. 13-20
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1896, "L'œil de la panthère sied au chef. Remarques sur la conception mofu du pouvoir politique (Nord-Cameroun)", *Afrique plurielle, Afrique actuelle*, "Hommage à Georges Balandier" Ed. Karthala, pp. 199-217
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1987, « Contacts historiques et emprunts entre chefferies giziga-Marva et mofu-Diamaré », *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad*, Journ. Et. Sept. 1984, Colloq. Et Sémin. ORSTOM, Paris, pp. 105-111
- VINCENT Jeanne-Françoise, 1991, *Princes montagnards du Nord-Cameroun : Les Mofu-Diamaré et le pouvoir politique*, Paris : L'Harmattan, 2 tomes, 774 p.

4. Études sur la population et sur la langue mofu-gudur

- BARRETEAU Daniel, 1988, *Description du mofu-gudur (langue de la famille tchadique parlée au Cameroun) : 1. Phonologie, 2. Lexique*, Paris/Yaoundé : ORSTOM/MESRES (Travaux et documents de l'ORSTOM n°206), 1988, 2 vol., 551 + 480 p., 12 cartes.
- BARRETEAU Daniel et Liliane SORIN, 1977, « Recueil de littérature orale chez les Mofu-Gudur, population du Nord-Cameroun », *Cahiers ORSTOM, Série Sciences Humaines*, vol. XIII, n° 2, pp. 103-113, 1 carte.
- BARRETEAU Daniel avec coll. Paul NEWMAN, 1978, « Les langues tchadiques », *Inventaire des études linguistiques sur les pays d'Afrique noire d'expression française et sur Madagascar*, Paris : CILF, pp. 291-330.
- BARRETEAU Daniel, 1979, « Structure du lexème verbal en mofu-gudur », *Préalables à la reconstruction du proto-tchadique*, Paris : SELAF (LACITO-Documents, Afrique 2), pp. 115-142.

- BARRETEAU Daniel, 1987, « Un essai de classification lexicostatistique des langues de la famille tchadique parlées au Cameroun », *Langues et cultures dans le bassin du lac Tchad* (D. Barreteau éd.), Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), pp. 43-77.
- BARRETEAU Daniel et Liliane SORIN-BARRETEAU, 1988, « La poterie chez les Mofu-Gudur : des gestes, des formes et des mots », *Le milieu et les hommes : Recherches comparatives et historiques dans le bassin du lac Tchad* (D. Barreteau et H. Tourneux éd.), Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), pp. 287-339.
- BARRETEAU Daniel et Michèle DELNEUF, 1990, « La céramique traditionnelle giziga et mofu (Nord-Cameroun) : Etude comparée des techniques, des formes et du vocabulaire », *Relations interethniques et cultures matérielles dans le bassin du lac Tchad* (D. Barreteau et H. Tourneux éd.), Paris : ORSTOM (Colloques et Séminaires), pp. 121-155.
- BARRETEAU Daniel, 1995, « La mort et la parole chez les Mofu-Gudur (Cameroun) », *Mort et rites funéraires dans le bassin du lac Tchad. death and funeral rites in the lake Chad basin* (Séminaire du réseau Méga-Tchad, Paris, ORSTOM, 12-14 septembre 1990) (C. Baroin, D. Barreteau et Ch. von Graffenried éd.), Paris : ORSTOM (Colloques et séminaires), pp.243-271.
- BARRETEAU Daniel et Liliane SORIN-BARRETEAU avec coll. Alioum BAYO MANA, 1985, « Charms et profits, ressources et profits d'un dictionnaire illustré », Communication au *XVIème Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique de l'Ouest* (Yaoundé, 25-31 mars 1985), 40 p. [Cet article a été repris par D. Barreteau et L. Sorin-Barreteau sous le titre « Le geste et la parole, l'image et l'écrit ».]
- JOUAUX Catherine, 1987, *Questions sur le pouvoir chez les Mofu-Gudur (Extrême-Nord Cameroun)*, D.E.A. sous la direction de Georges Balandier E.H.E.S.S. 88p.
- JOUAUX Catherine, 1991, « La chefferie de Gudur et sa politique expansionniste », *Du politique à l'économique. Études historiques dans le bassin du lac Tchad* (J. Boutrais éd.), Actes du IVE colloque Méga-Tchad, Paris : ORSTOM, pp.193-224.
- JOUAUX Catherine, 1995, « Premières et secondes obsèques en « pays » Mofu-Gudur : symbolique et enjeux sociaux », *Mort et rites funéraires dans le bassin du lac Tchad* (C. Baroin, D. Barreteau, C. von Graffenried éd.), Paris, ORSTOM (Colloques et séminaires), pp. 115-136.
- SEIGNOBOS Christian, 1991, « Le rayonnement de la chefferie théocratique de Gudur (Nord-Cameroun) », *Du politique à l'économique. Études historiques dans le bassin du lac Tchad* (J. Boutrais éd.), Actes du IVE colloque Méga-Tchad, Paris : ORSTOM, pp.225-315.
- SORIN-BARRETEAU Liliane et Daniel BARRETEAU, 1991, *La lettre du réseau geste-image*, Ivry : CNRS, 8 p. multigr.
- SORIN-BARRETEAU Liliane et Daniel BARRETEAU, 1992, *La lettre du réseau geste-image*, Ivry : CNRS, 29 p. multigr.
- SORIN-BARRETEAU Liliane, 1982, « Gestes narratifs et langage gestuel chez les Mofu-Gudur (Nord-Cameroun) », *Cahiers de littérature orale* n°11 (Paris : INALCO), pp.37-93.
- BARRETEAU Daniel, MOREAU Erwan avec coll. Michèle DELNEUF, 1988, *Argile*, Bondy : ORSTOM/CNRS-LACITO, Vidéo-film de 9 min.

5. Études sur les langues des signes et sur les sourds

- BOUVET Danièle, 1982, *La parole de l'enfant sourd. L'apport de la langue des signes dans l'accès à la communication verbale*, Paris : PUF, 313 p.

- CUXAC Christian, 1979, Communication visuelle-gestuelle chez les sourds, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 36 Oct. Déc. Pp. 30-40
- CUXAC Christian, 1983, *Le langage des sourds*, Paris : Payot, 206 p.
- CUXAC Christian, 1985, Langues orales et langues gestuelles : évaluation de leur écart structurel, *Etudes de Linguistique Appliquée*, 57, Jan.-Mars, pp. 66-79
- CUXAC Christian, 1985, Esquisse d'une typologie des Langues des Signes, in *Journée d'Etudes, 10 : Autour de la Langue des Signes*, U.E.R. de Linguistique Générale et Appliquée, Université René Descartes, pp. 35-60
- CUXAC Christian, 1986, La Langue des Signes Française : inventaire des classes syntaxiques, in *Modèles linguistiques*, Tome VIII, fascicule 1, pp. 53-62
- CUXAC Christian, 1987, Transitivité en Langue des Signes Française, structures de l'iconicité, *La transitivité et ses corrélats*, sous la direction de D. François-Geiger, Centre de linguistique, 1, Université René Descartes, Paris V, UFR de Linguistique Générale et Appliquée, pp. 15-50
- CUXAC Christian, 1993, Iconicité des Langues des Signes, *Faits de langues 1, Motivation et iconicité*, pp. 47-56
- MOODY Bill, 1983, *Introduction à l'histoire et à la grammaire de la langue des signes. Entre les mains des sourds*, tome 1, Vincennes : International Visual Theatre, 187 p.
- NEVE DE MEVERGNIES François Xavier, *Dictionnaire des signes*, Liège
- PRILLWITZ Siegmund et al., 1989, *HamNoSys (version 2.0) Hamburg Notation System for Sign Languages. An Introductory Guide*, Hamburg : Signum Press 46 p.
- STOKOE William C., CASTERLINE Dorothy C., CRONEBERG Carl G., 1976, *A Dictionary of American Sign Language on Linguistic principles*, Silver Spring : Linstok Press, 346 p.

TABLE DES MATIÈRES

1. LES MOFU-GUDUR ET L'ORALITÉ	6
1.1. Les Mofu-Gudur	6
1.1.1. Le milieu naturel	6
1.1.2. L'appellation « Mofu-Gudur »	9
1.1.3. Un mot d'histoire	12
1.1.4. Leurs activités	16
1.1.5. L'organisation sociale	19
1.1.6. La religion	22
1.2. L'oralité	24
1.2.1. Langue sans écriture	24
1.2.2. Système pédagogique des contes	25
1.2.3. Perception du monde	28
1.2.4. Apprentissage des techniques	31
1.2.5. La littérature orale et les gestes qui l'accompagnent	33
1.2.6. La communication gestuelle des Mofu-Gudur	35
2. MÉTHODOLOGIE : ENQUÊTE ET ANALYSE	38
2.1. Relevé systématique des gestes à partir d'un lexique verbal	38
2.2. Description des gestes suivant les critères de configuration, orientation, localisation et action	39
2.3. Traitement informatique du dictionnaire gestuel	41
2.4. Analyse des différents paramètres	44
3. LA CONFIGURATION	47
4. L'ORIENTATION	73
5. LA LOCALISATION	103

6. L'ACTION	127
7. LA SYNTAXE GESTUELLE	162
7.1. Enregistrement vidéo	162
7.2. Présentation des phrases et des séquences gestuelles	163
8. LES SOURDS	210
8.1. La surdité en milieu oral	210
8.2. Les sourds en pays mofu-gudur	211
8.3. Perception des sourds par la société	212
8.4. Les différents cas de surdité	213
8.5. Biographie des sourds	215
8.6. Classement des cas et sauces de surdité	260
8.6.1. Classement d'après les cas de surdité de naissance	260
8.6.2. Classement d'après les accidents	261
8.6.3. Classement d'après les maladies	262
8.6.4. Classement d'après les causes surnaturelles	268
8.6.5. Tableau général des causes de surdité	271
8.6.6. Tableau général des cas de maladies	272
8.6.7. Tableau général des causes surnaturelles	273
8.6.8. Tableau général des accidents	274
8.6.9. Tableau général des traitements de la surdité	275
8.6.10. Tableau général des sacrifices	276
8.6.11. Tableau général des traitements par la médecine traditionnelle	276
CONCLUSION	277
CARTES	279
BIBLIOGRAPHIE	282

**LE LANGAGE GESTUEL DES MOFU-GUDUR
AU CAMEROUN**

LIVRE 2

LEXIQUE GESTUEL A-G

Liliane SORIN-BARRETEAU

Thèse présentée pour le Doctorat de 3^e cycle
sous la direction de Frédéric FRANÇOIS

Université Paris V - René Descartes

1996

AVANT-PROPOS

Ce livre présente le lexique gestuel, dans l'ordre alphabétique des verbes en français, de la lettre A à la lettre Z, soit des numéros [001] à [340].

On notera que des erreurs de classement (dues aux lettres spéciales du français, le « é » n'ayant pas toujours été reconnu) n'ont pas pu être corrigées à temps. Voir notamment les références suivantes :

[094] échanger, faire du troc

[095] échapper (s')

[170] écrouler (s')

[171] écrouler(s')

Chaque page comporte la description d'un geste correspondant à un verbe, « indicateur d'action » en suivant les rubriques suivantes :

NUM	numéro attribué au verbe indicateur d'action
FRA	terme français (ordre alphabétique) traduisant le verbe mofu-gudur
GST	terme mofu-gudur (forme verbo-nominale)
CON	configuration de début
ORI	orientation de début
LOC	localisation de début
ACT	description du mouvement, avec variation des paramètres de configuration, d'orientation et de localisation
FAC	mimique faciale
COM	commentaire : des notes ethnographiques explicatives figurent dans cette rubrique.

Dans la transcription standardisée du mofu-gudur, on relève les symboles particuliers suivants :

ɓ	implosive bilabiale
ɗ	implosive labio-dentale
ə	schwa (voyelle centrale)
ŋ	nasale vélaire
á	voyelle à ton haut (le ton bas est non marqué)

Chaque action est illustrée par plusieurs photographies qui sont disposées dans l'ordre de déroulement du geste. Le nombre de clichés varie selon la complexité du mouvement. Dans certains cas ne figure qu'une seule photo, c'est le cas notamment des actions très brèves comme [156] « cracher », ou [166] « croquer ». Il n'a été également retenu qu'une photographie pour des actions qui évoluent très peu dans l'espace et qui ne varient pas en configuration, [045] « augmenter de volume », [073] « bousculer qqn avec l'épaule ». Enfin dans le cas des postures où un seul cliché est suffisant, exemple : [119] « coucher (se) ».

Généralement, avec des actions simples, deux photographies représentent bien le mouvement, en photographiant la position de départ et celle d'arrivée, exemple : [126] « couper avec une houe », [171] « écrouler (s') ». De très nombreuses actions (la majorité) sont illustrées par seulement deux clichés.

Les actions qui sont illustrées par un enchaînement de deux actions sont représentées par trois ou quatre clichés, parfois plus, c'est le cas de [046] « augmenter, ajouter » qui se traduit par « prendre » + « poser à côté », ainsi que de [070] « boule (faire une petite) » qui se réalise par la succession de « pétrir » et « geste pour une taille ». Les actions qui se répètent dans l'espace, nécessitent également plusieurs illustrations, [099] « chercher ». Ou encore des actions qui se prolongent dans le temps [001] « abaisser (une branche) », ont besoin d'un nombre plus important de poses pour intensifier le déroulement. Les mouvements symétriques

sont accompagnés par les schémas des actions réalisées par la main droite (main dominante) et par la main gauche, ce qui multiplie par deux le nombre d'illustrations, exemple : [299] « frictionner (se) avec de l'huile »

Dans le cas des variantes il a été parfois nécessaire de faire figurer toute une série de photos pour apporter plus de précisions. C'est le cas de [313] « gigot de chèvre », qui n'est pas une action mais la représentation d'une taille. Cette entrée comporte quatre schémas qui représentent des variantes de tailles. Ces configurations (représentant des mesures) sont utilisées dans la vie de tous les jours.

Les gestes présentés se lisent de gauche à droite et de haut en bas. La succession des clichés doit permettre de "voir" le mouvement. Certains auteurs ont préféré faire figurer des flèches pour indiquer le déplacement, ce qui réduit le nombre de clichés¹. Nous n'avons pas retenu ce type de présentation qui donne l'impression de tronquer encore plus le geste.

¹ Voir notamment dans *Geste et Image* n° 4 (1985), les articles de Françoise Abel "Gestes de conversation dans le Constantinois" et de Marie Virolle-Souibès "Gestes emblématiques masculins et mixtes à Alger et en Kabylie"

[001] *abaisser* (une branche ou une tige qui est en hauteur) : **metémbéféy**

CON La main droite est à plat.

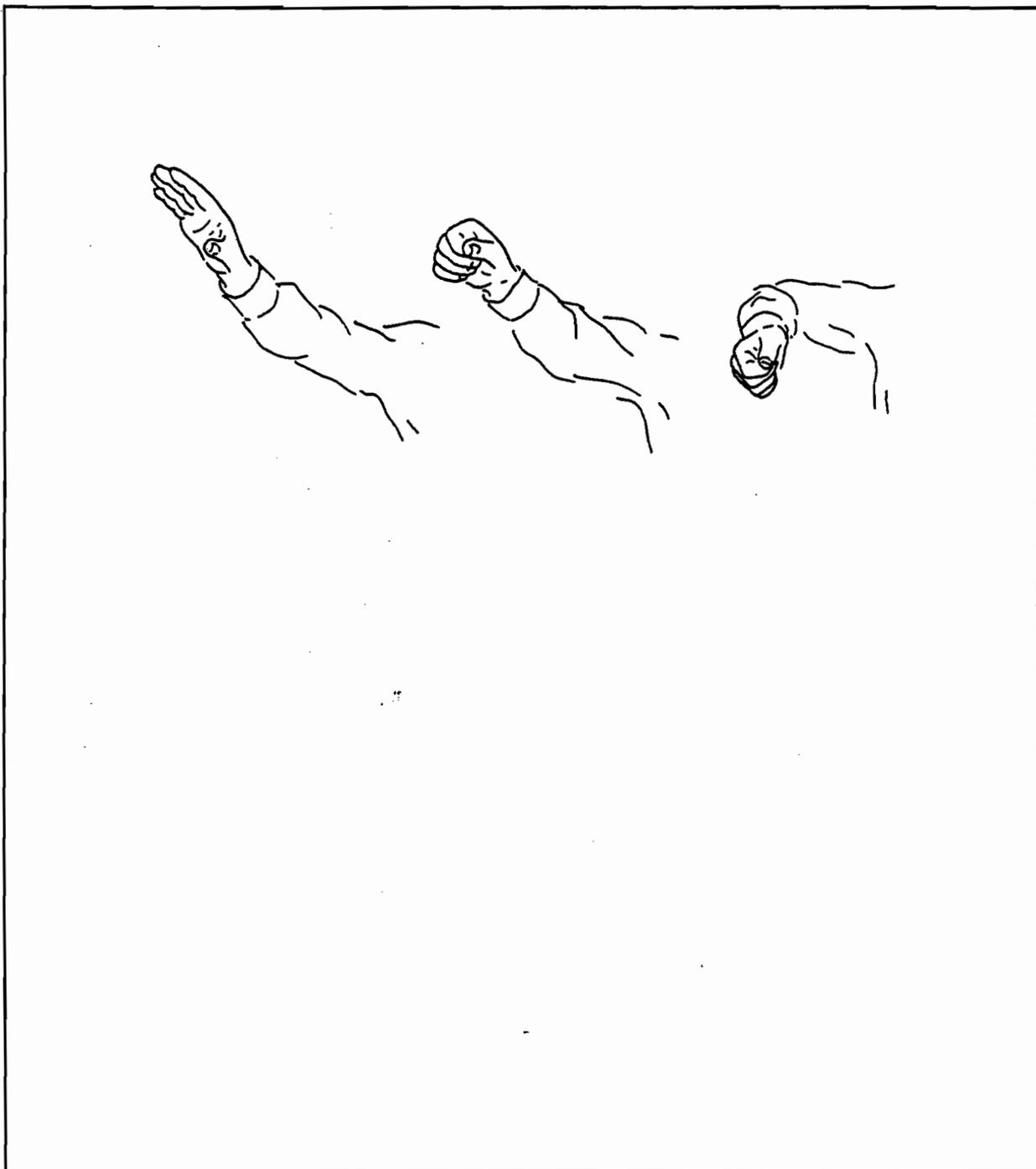
ORI La paume droite est tournée vers l'avant, légèrement inclinée vers le sol, les doigts sont dans le prolongement de la main.

LOC Le bras droit est tendu vers l'avant, la main est plus haute que la tête.

ACT Les doigts se referment, la main droite se ramène vers soi au niveau de la poitrine.

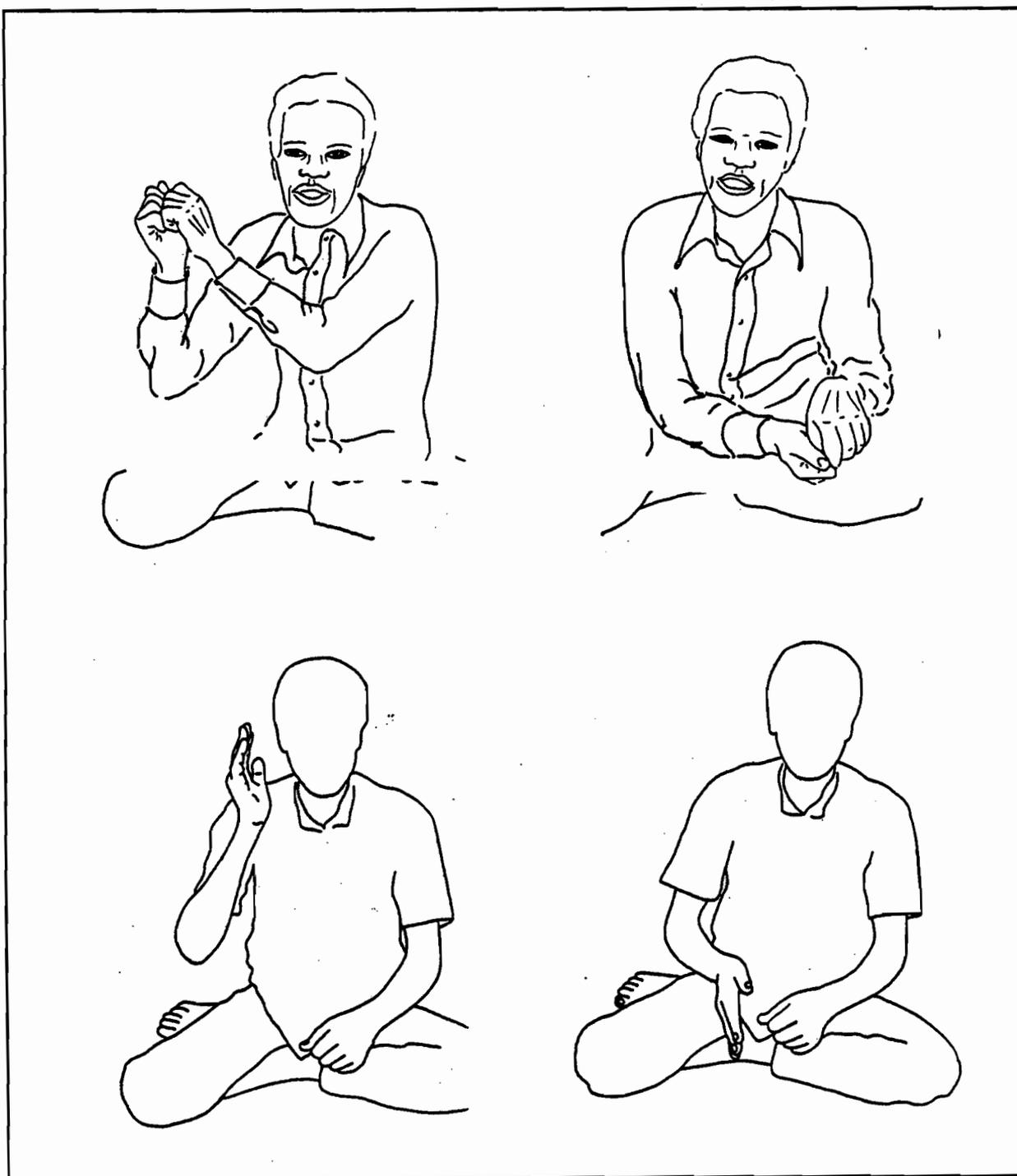
FAC -

COM Le bras droit reste tendu (important ?).



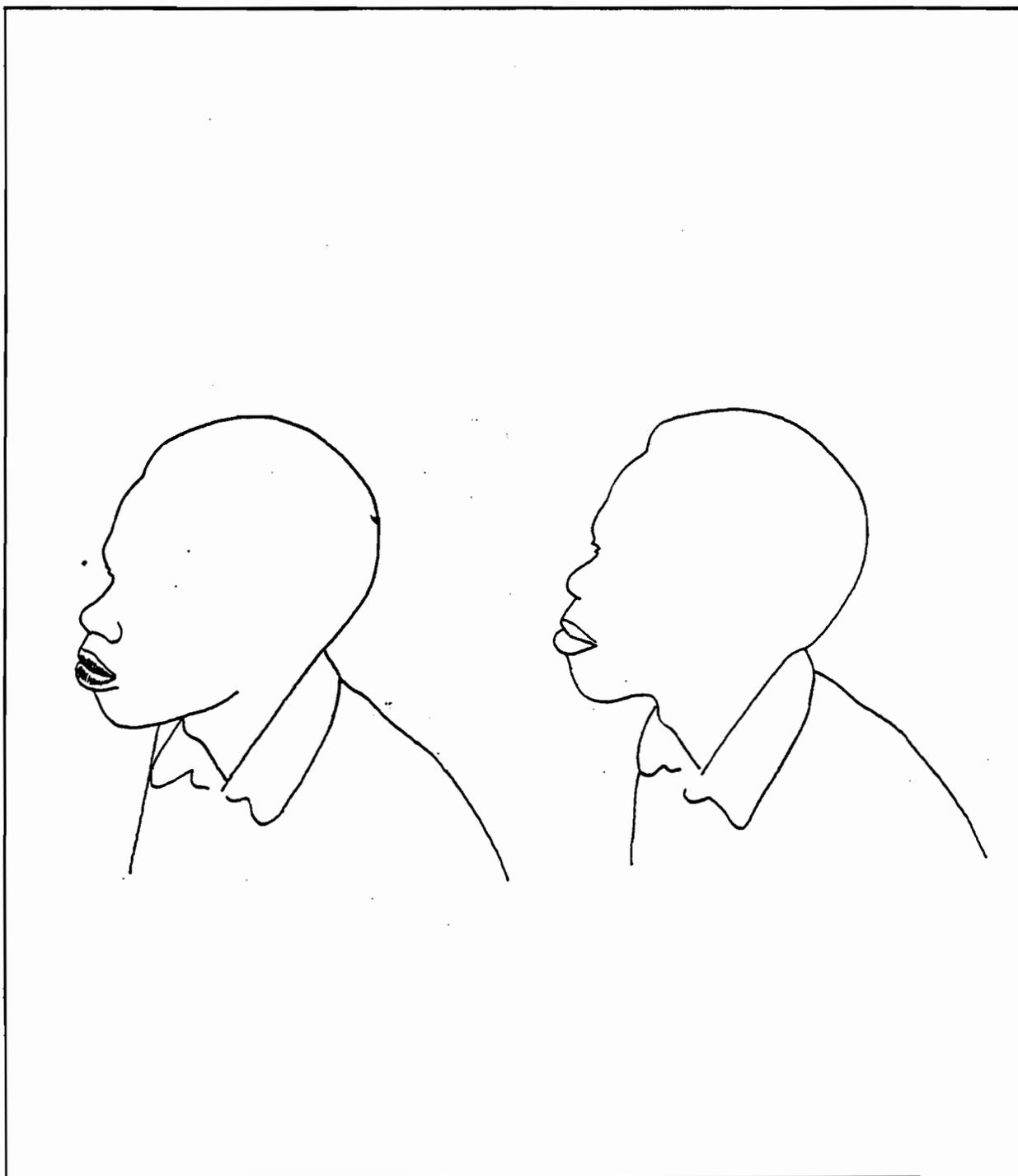
[002] *abattre un arbre* : me'əsley

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, les doigts sont en contact.
LOC Les deux poings sont réunis sur le côté droit du corps, au niveau de l'épaule.
ACT Les deux poings, l'un contre l'autre, s'abaissent rapidement vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement rapide indique la force.



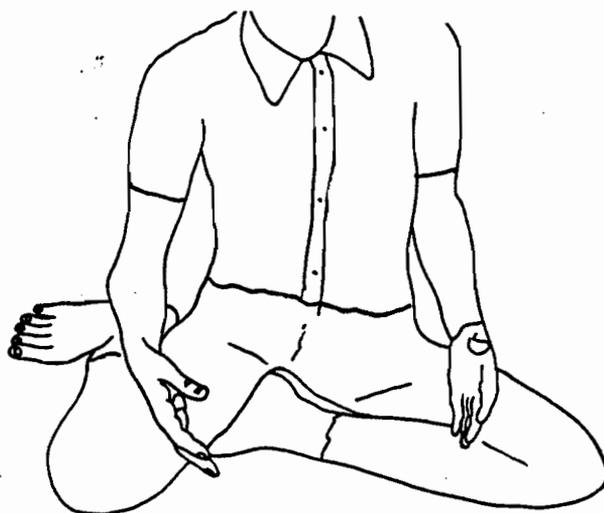
[003] *accepter* : **mégəmey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête se relève d'un mouvement bref et saccadé.
FAC -
COM Même geste que "oui", "d'accord".



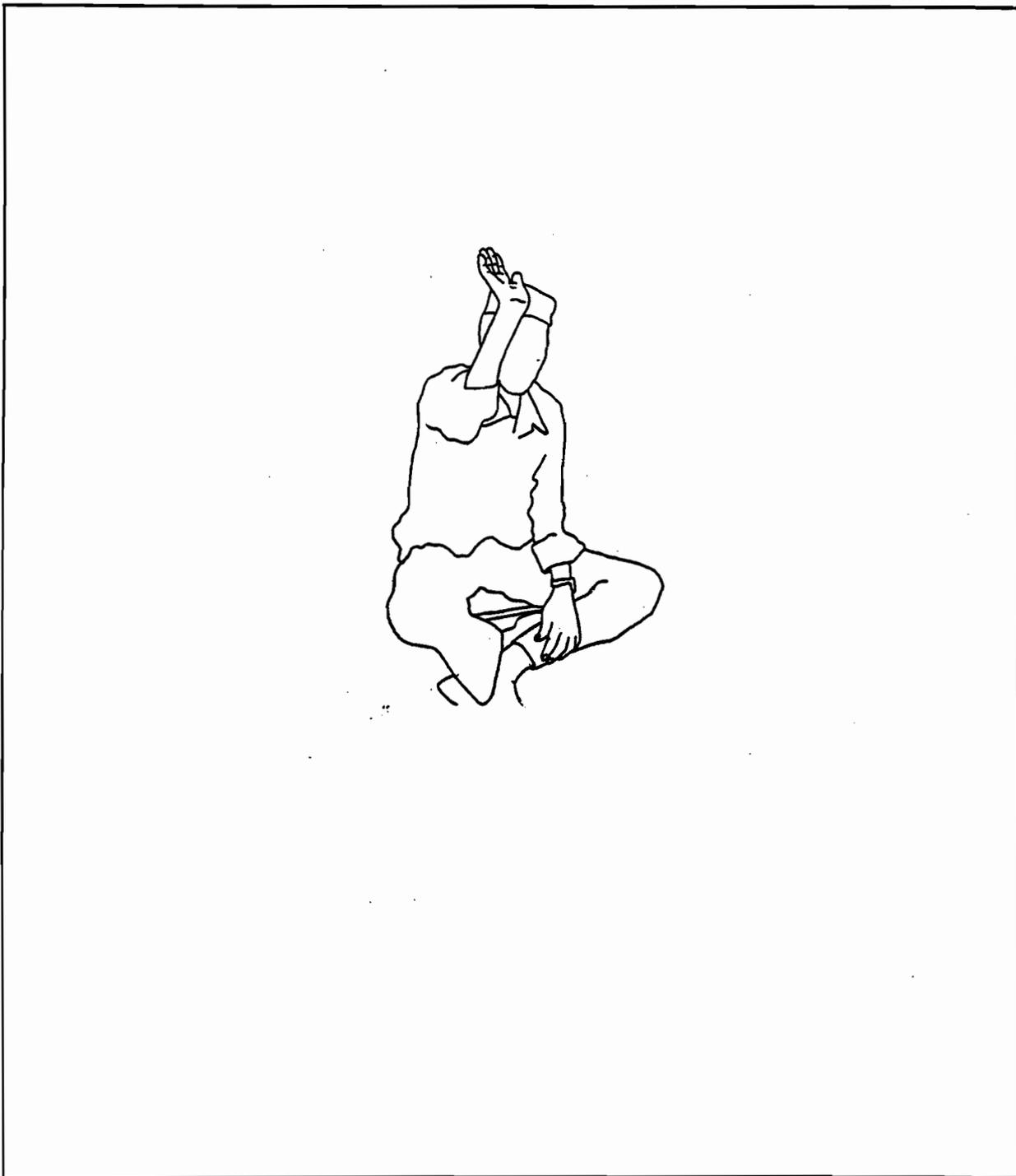
[004] *accoucher* : méyey

- CON Les deux mains ont les doigts souples.
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les pouces sont vers le haut, les doigts de la main droite sont vers la gauche et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, les extrémités des doigts sont en contact.
ACT Les deux mains se déplacent latéralement, la main droite vers la droite et la main gauche vers la gauche, et, simultanément, vers le bas. A la fin du mouvement, les paumes se font face et les doigts sont vers l'avant.
FAC Le visage grimace de douleur.
COM Le corps tremble, gémissements.



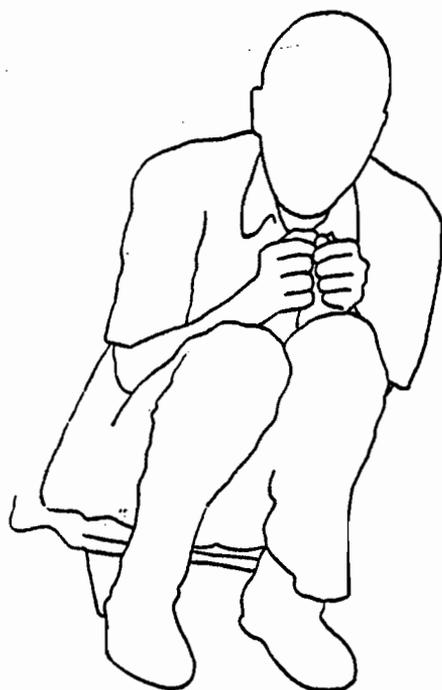
[005] *accrocher, rester accroché* : **mekórkey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est vers le haut, le poignet est replié vers l'arrière.
LOC La main droite est située sur le côté droit, elle est plus haute que la tête.
ACT Le bras droit reste fixe, tendu vers le haut.
FAC -
COM -



[006] *accroupir (s)* : mecécædkwey

- CON Les poings sont fermés, les avant-bras sont le long du corps, les genoux sont repliés, position foetale.
ORI Les poings se font face et sont réunis, les genoux sont sous les poings.
LOC Les poings sont placés sous le menton, les genoux arrivent au niveau de l'estomac, l'agent est en position assise sur le sol.
ACT Le corps s'abaisse, se recroqueville.
FAC Y a-t-il mimique faciale ?
COM -



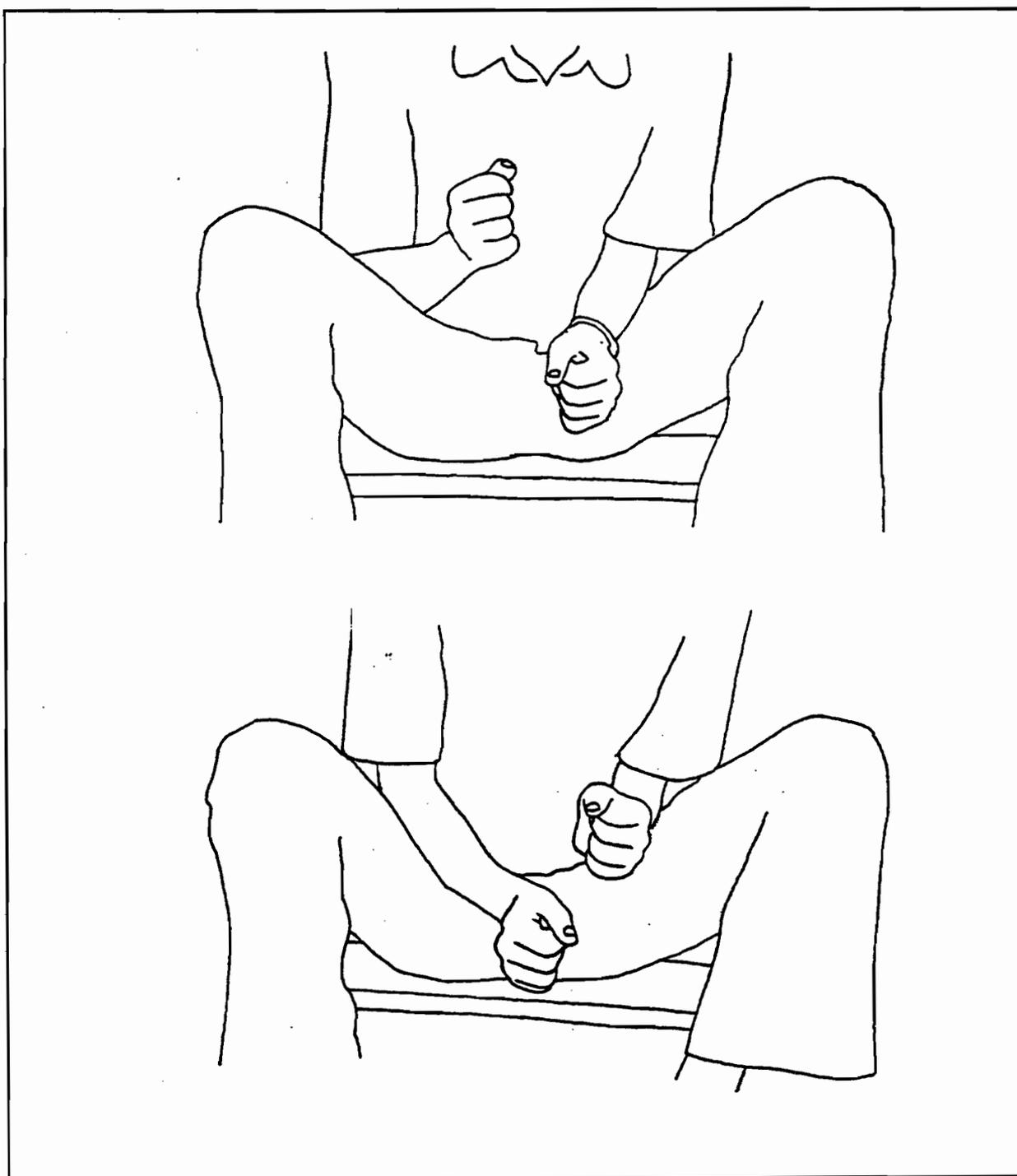
[007] *acheter* : **mehədkey**

- CON Les doigts des deux mains sont repliés, les index tendus.
ORI Les paumes sont orientées vers soi.
LOC Les deux mains sont situées devant soi. Le pouce et l'index droit pincent l'index gauche.
ACT La main gauche reste fixe. La main droite s'avance vers l'avant, la paume droite se retournant vers le haut.
FAC -
COM Même geste pour "payer", "donner de l'argent".



[008] *activer le feu (pour le forgeron) : méfacey*

- CON Les poings sont fermés
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, la paume gauche est vers la droite.
LOC Les deux poings sont devant soi. Le poing droit est au niveau de la poitrine ; le poing gauche est plus bas, au niveau du ventre.
ACT Mouvement alternatif : le poing droit s'abaisse tandis que le poing gauche remonte dans un mouvement assez rapide.
FAC -
COM Voir le geste technique du forgeron.



[009] *activer* le feu avec un objet : **méfàcey**

CON Les deux mains sont à plat.

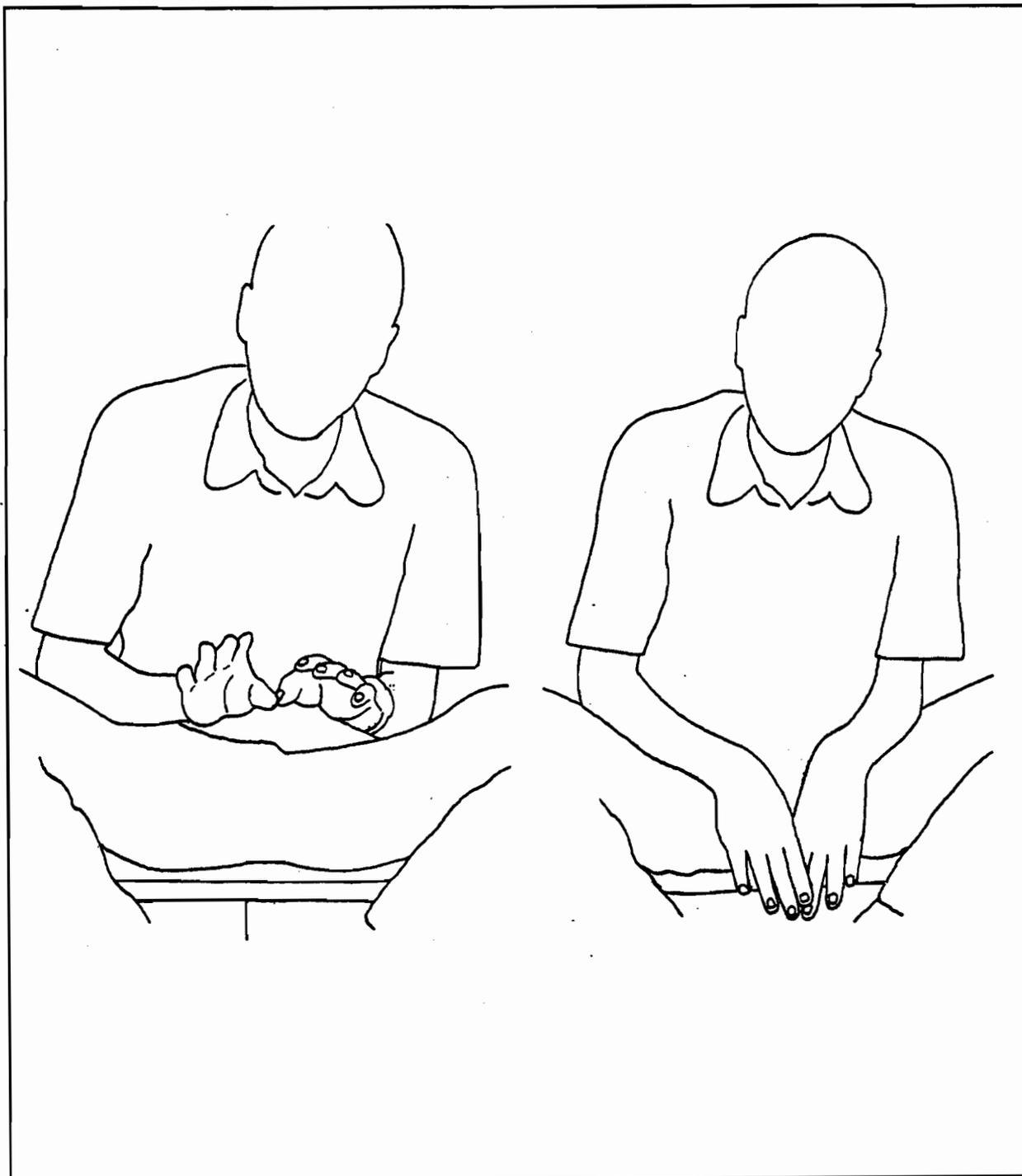
ORI Les paumes sont tournées vers le sol, les extrémités des doigts sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont parallèles devant soi, au niveau de l'estomac.

ACT Les deux mains s'abaissent. Les poignets restent fixes. Les extrémités des doigts sont dirigées vers le sol, les paumes sont vers soi.

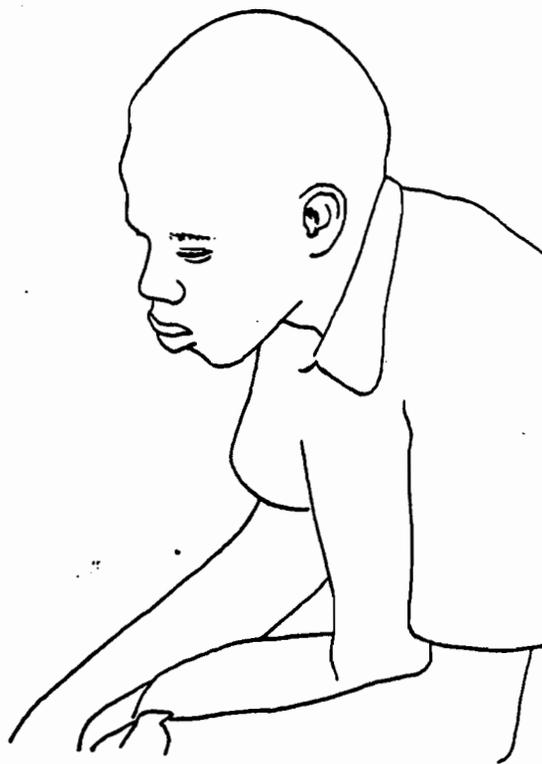
FAC -

COM -



[010] *activer le feu, enfumer* : **méfœcey**

CON La tête s'avance vers l'avant.
ORI -
LOC -
ACT La bouche souffle.
FAC -
COM Le corps reste souple.



[011] *agiter* les ailes (pour une poule) sans s'envoler (lit. "taper les ailes") : **mekədey zlára**

CON Les mains sont souples.

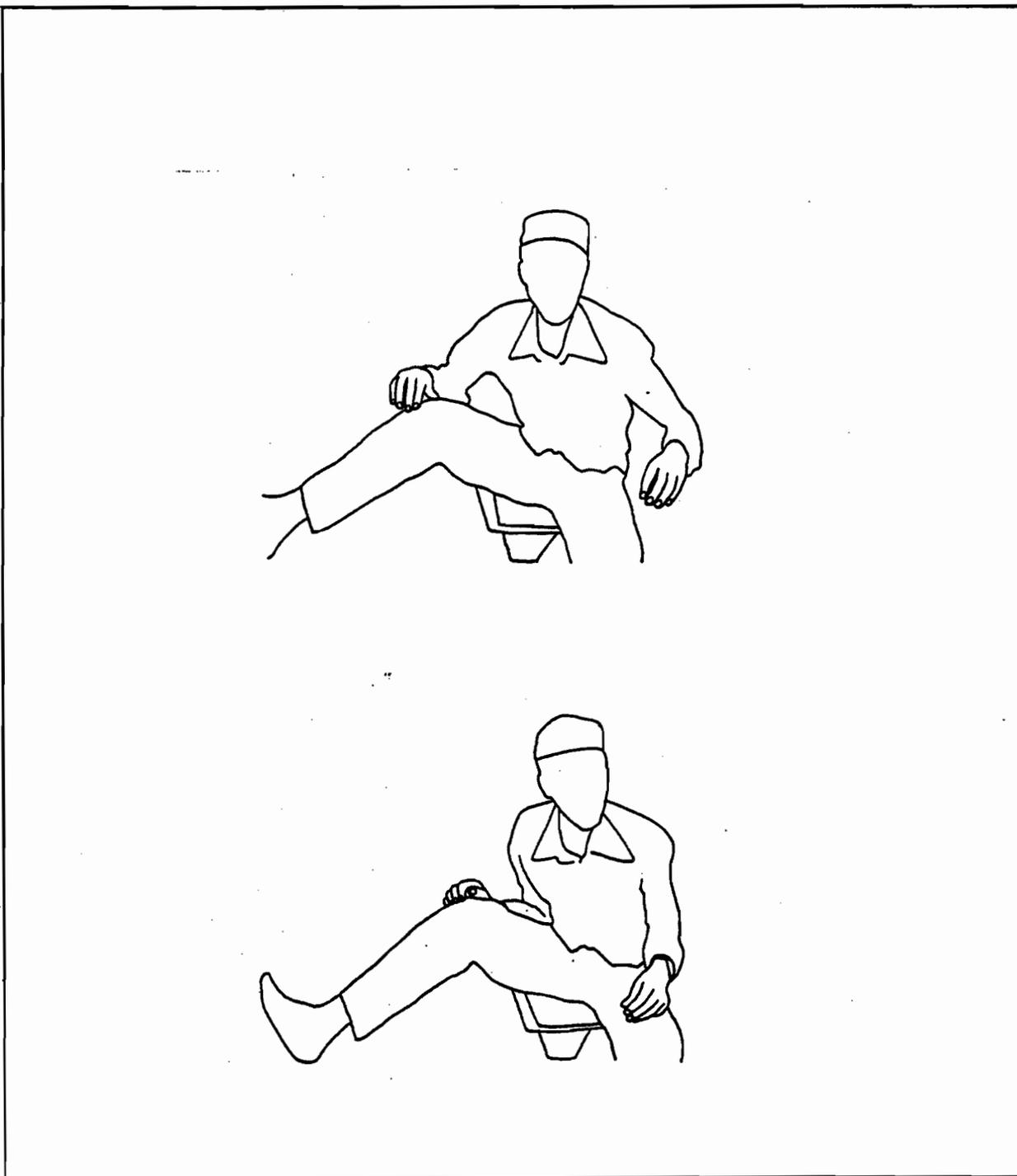
ORI Les paumes sont tournées vers le sol, doigts en avant.

LOC Les bras sont écartés du corps. La main droite est sur la droite et la main gauche sur la gauche, au niveau de la poitrine.

ACT Les bras s'abaissent et remontent.

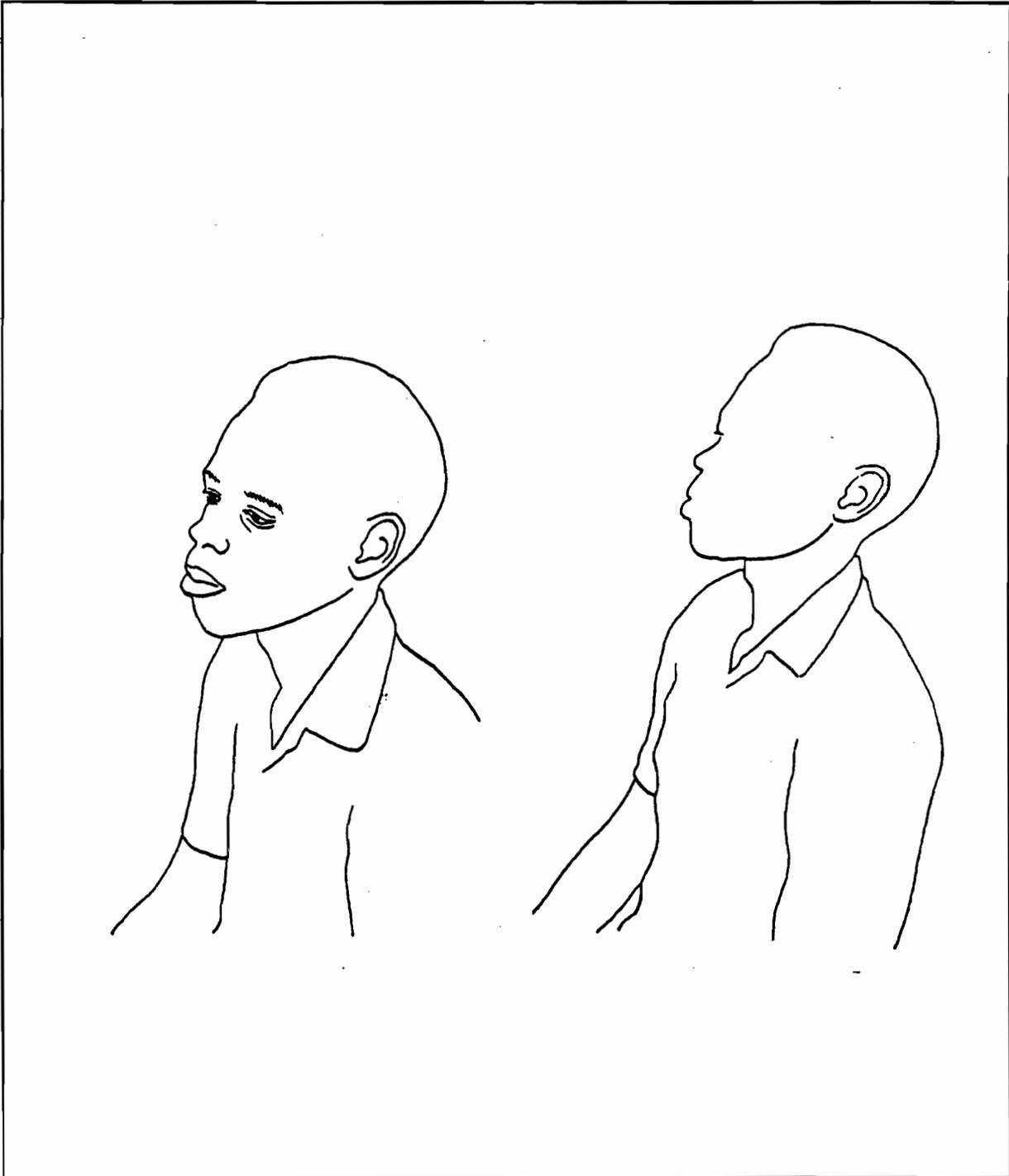
FAC Sur la photo, la bouche est pincée (trait significatif ou expression d'ennui ?).

COM -



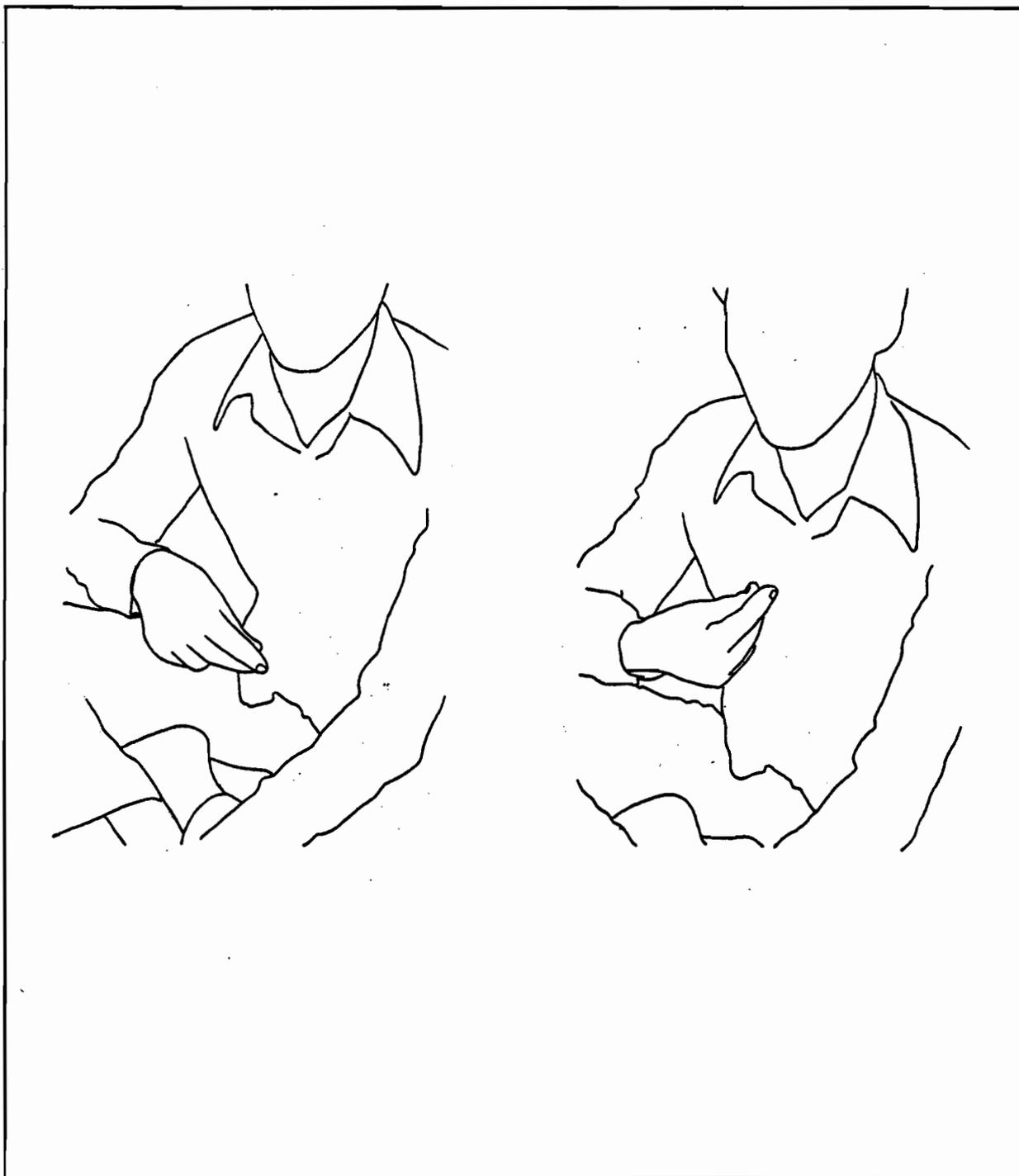
[012] *agoniser*, respirer comme un agonisant : **mehédékey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT Respiration lente et saccadée comme celle d'un agonisant.
FAC Mimique faciale.
COM -



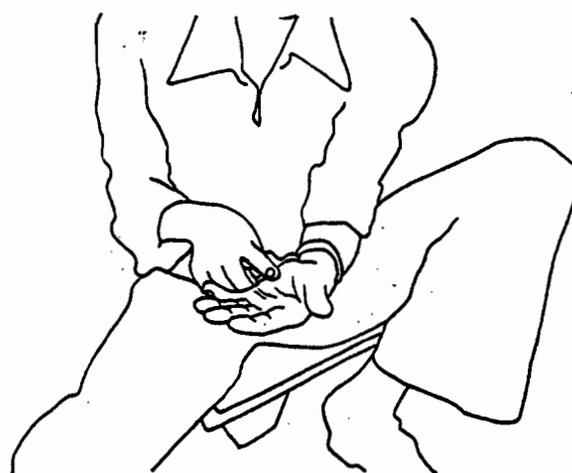
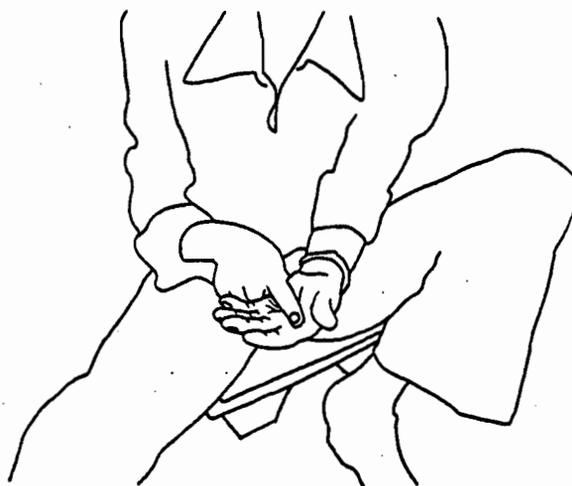
[013] *aigreurs d'estomac (avoir des -)* : **mendərsey**

- CON Le pouce, l'index et le majeur droit sont réunis, tendus. Les autres doigts sont repliés.
ORI La paume est tournée vers le sol. Les doigts sont pointés vers le sol, l'extérieur des doigts vers entre gauche et avant).
LOC La main droite est devant soi, au niveau de l'estomac.
ACT La main droite remonte de l'estomac vers la poitrine, en restant au milieu du corps.
FAC -
COM Le geste peut être répété plusieurs fois.



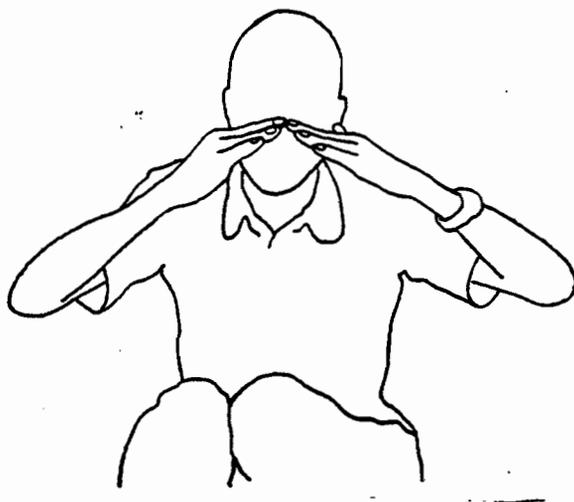
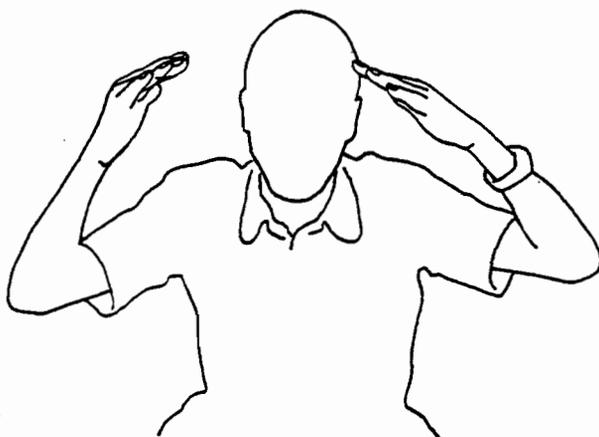
[014] *aiguiser* : memémøsey

- CON L'index droit est tendu. La main gauche est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut ; les doigts sont vers la droite (légèrement), paume droite vers le bas, index vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de l'estomac. L'index droit est dans la paume gauche.
ACT L'index droit se déplace dans la paume gauche mouvement vers l'avant.
FAC -
COM L'index se déplace dans la paume gauche non du poignet vers les doigts mais du tranchant de la paume vers le pouce.



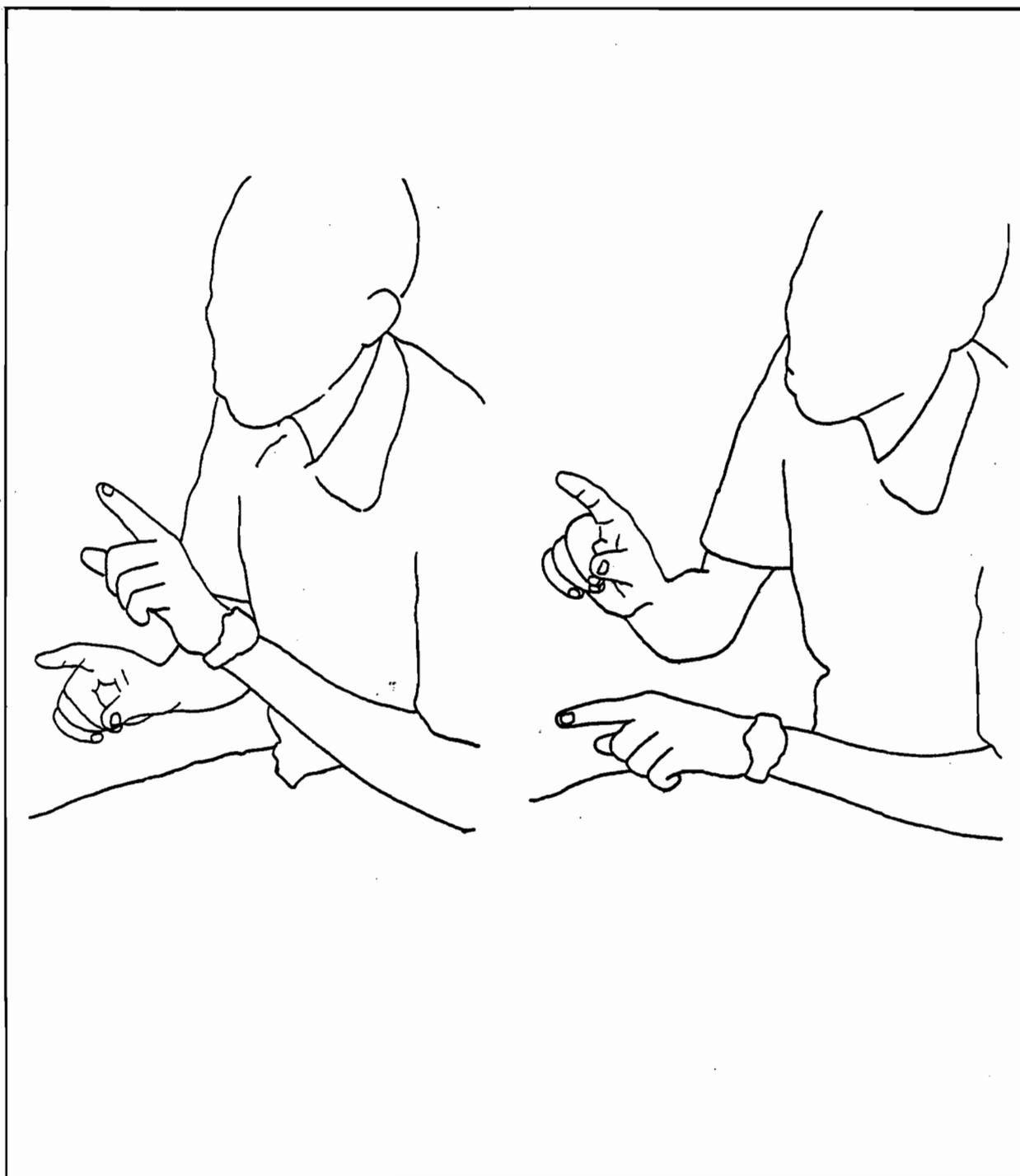
[015] *aligner* (des bois de charpente d'un toit) : **mecécaley**

CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont vers le sol, les extrémités des doigts se font face.
LOC Les mains sont au niveau du crâne, de chaque côté de la tête.
ACT Les extrémités des doigts se rejoignent.
FAC -
COM Mouvement assez lent.



[016] *aller, partir, marcher* : **madaw**

- CON Les index des deux mains sont tendus, les autres doigts étant repliés.
ORI Les paumes sont tournées vers l'extérieur.
LOC Les mains sont au niveau de la poitrine, bras le long du corps.
ACT La main droite s'avance vers l'avant puis se retire tandis que la main gauche s'avance à son tour vers l'avant.
FAC -
COM La rapidité du geste indique si l'on marche vite ou lentement.



[017] *allonger qqch. avec la main* : **memémédey**

CON Les mains sont à plat.

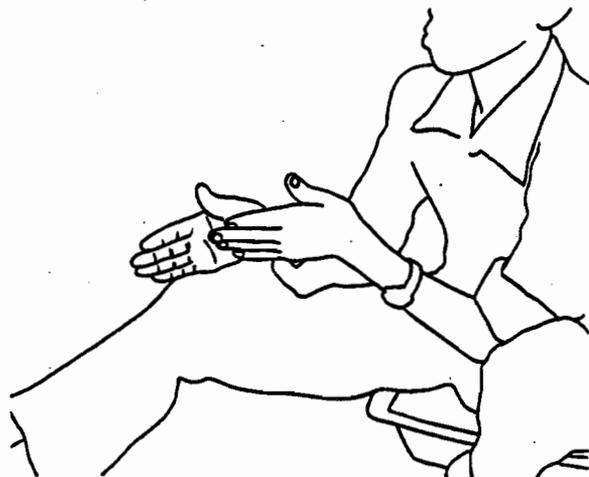
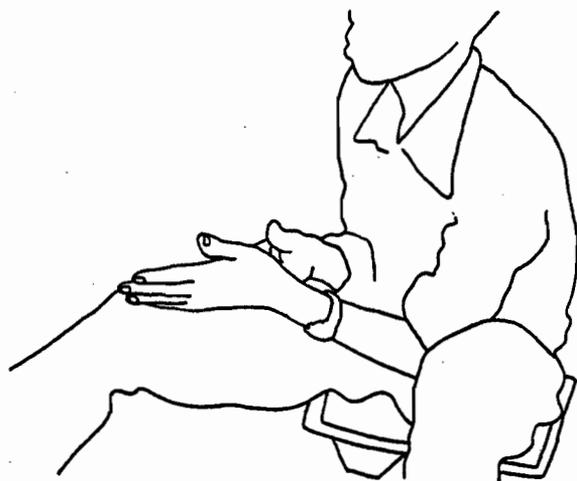
ORI Les paumes se font face, sont en contact, la droite vers la gauche et la gauche vers la droite. Les extrémités des doigts sont vers l'avant.

LOC Les mains sont réunies devant soi, au niveau de l'estomac, les doigts droits dans la paume gauche.

ACT La main gauche reste fixe. La main droite se déplace le long de la main gauche, paume contre paume. A la fin du geste, les doigts gauches sont dans la paume droite.

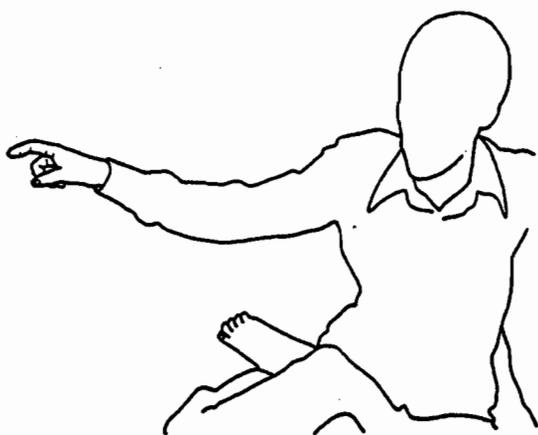
FAC -

COM Même geste que pour "s'enfuir, courir". Dans le cas présent, le mouvement lent.



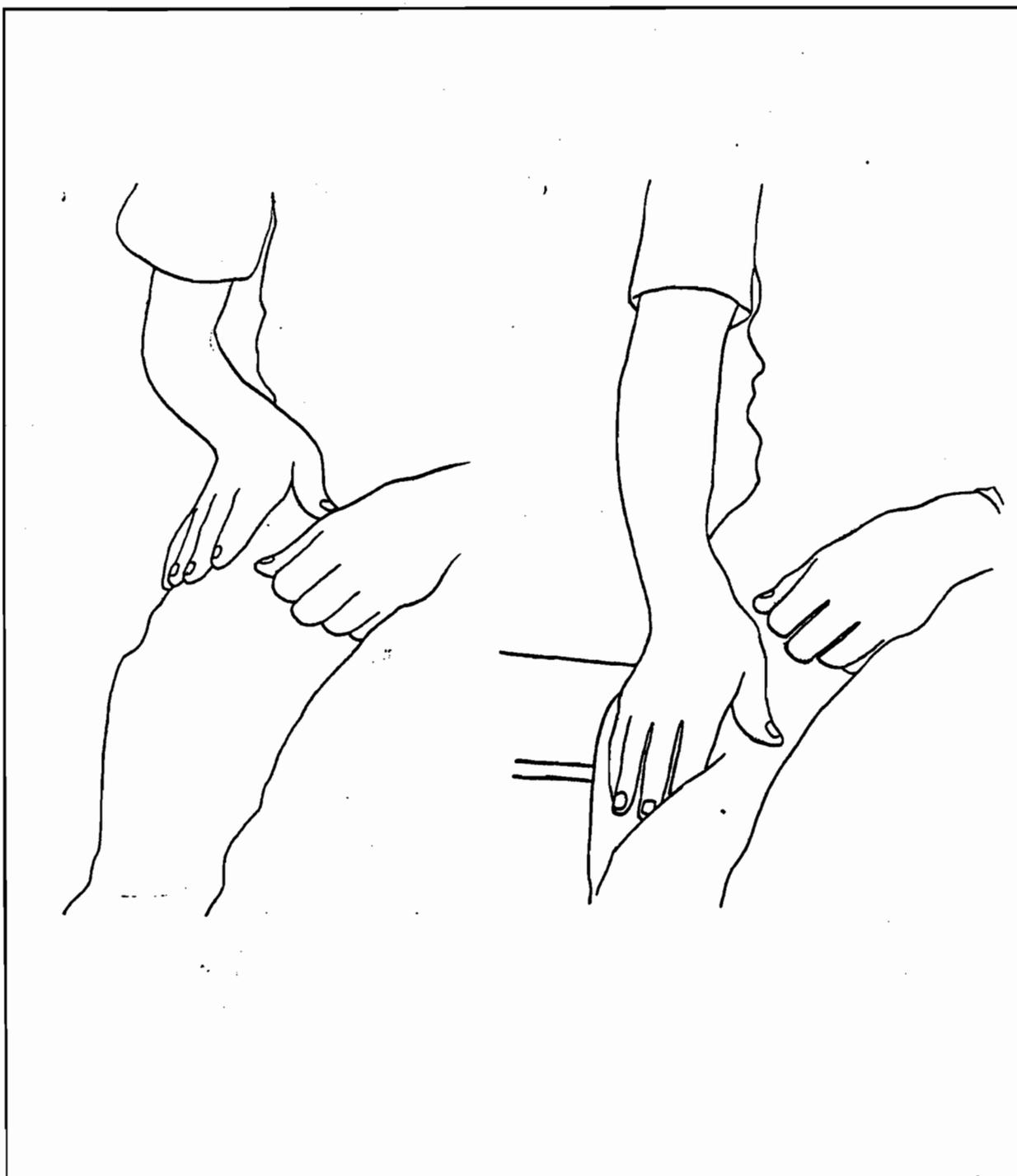
[018] *amener* une personne dans un endroit : **mengələy**

- CON L'index de la main droite est tendu, légèrement recourbé.
ORI La paume droite est tournée vers le sol. L'index droit est pointé vers la droite (un peu vers l'avant).
LOC Le bras droit est tendu sur le côté droit, la main est à la hauteur de l'épaule.
ACT Le bras droit est ramené vers le corps. L'index se replie un peu plus. La main droite est à un niveau plus bas.
FAC -
COM Voir le geste pour "attraper avec un crochet", avec une différence de localisation.



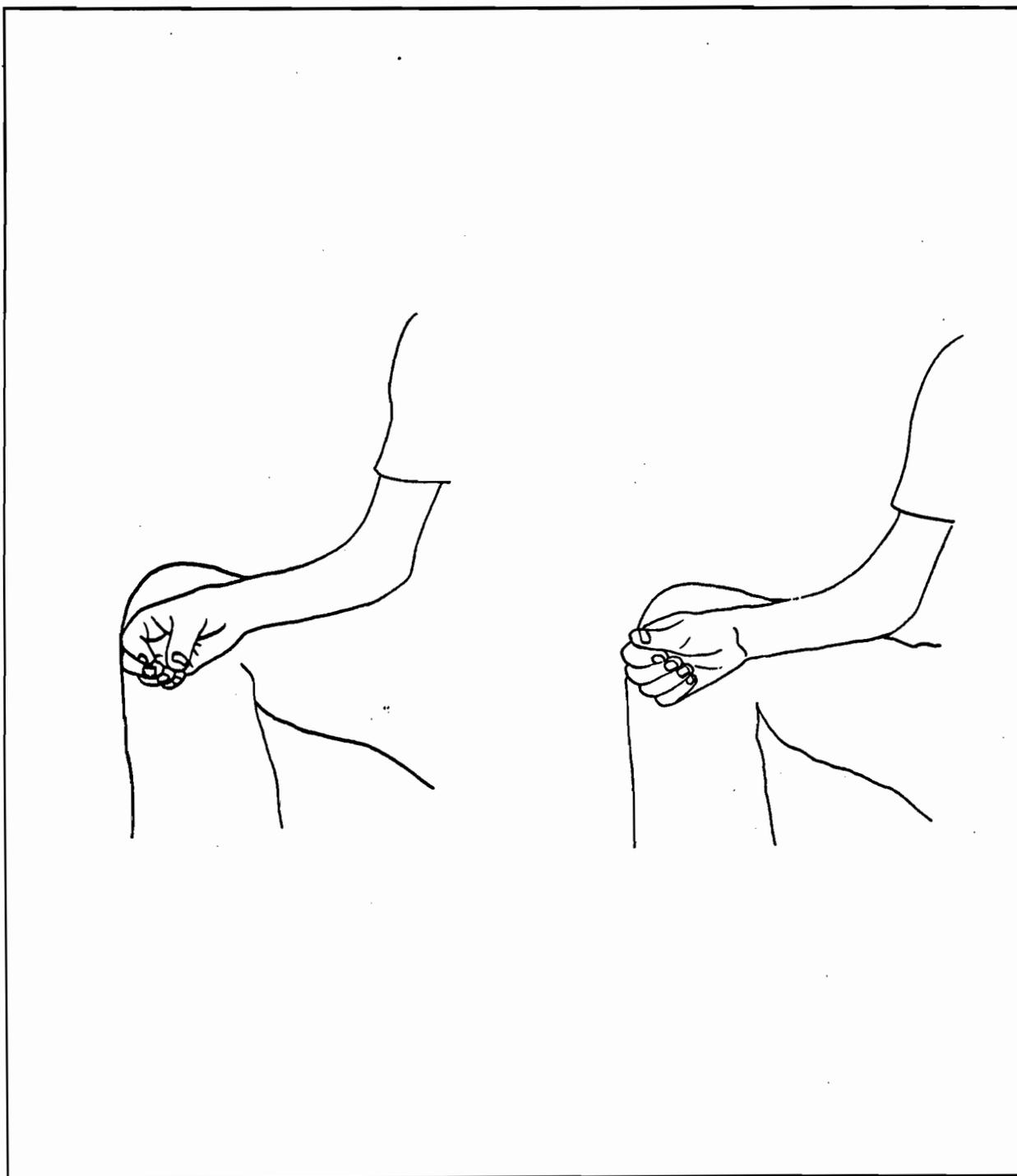
[019] *amincir* (pour le fil de coton), rouler (un fil sur la cuisse pour le rendre plus mince) :
médamey

CON La main droite est à plat, le poing gauche est fermé.
ORI Les paumes sont tournées vers le bas, contre la cuisse.
LOC La main droite est posée à plat sur le haut de la cuisse droite ; le poing gauche est également sur le haut de la cuisse droite (la main droite est sur la droite et le poing gauche à côté mais à gauche).
ACT La paume droite glisse le long de la cuisse vers le genou, le poing reste fixe.
FAC -
COM Voir technique de filage du coton.



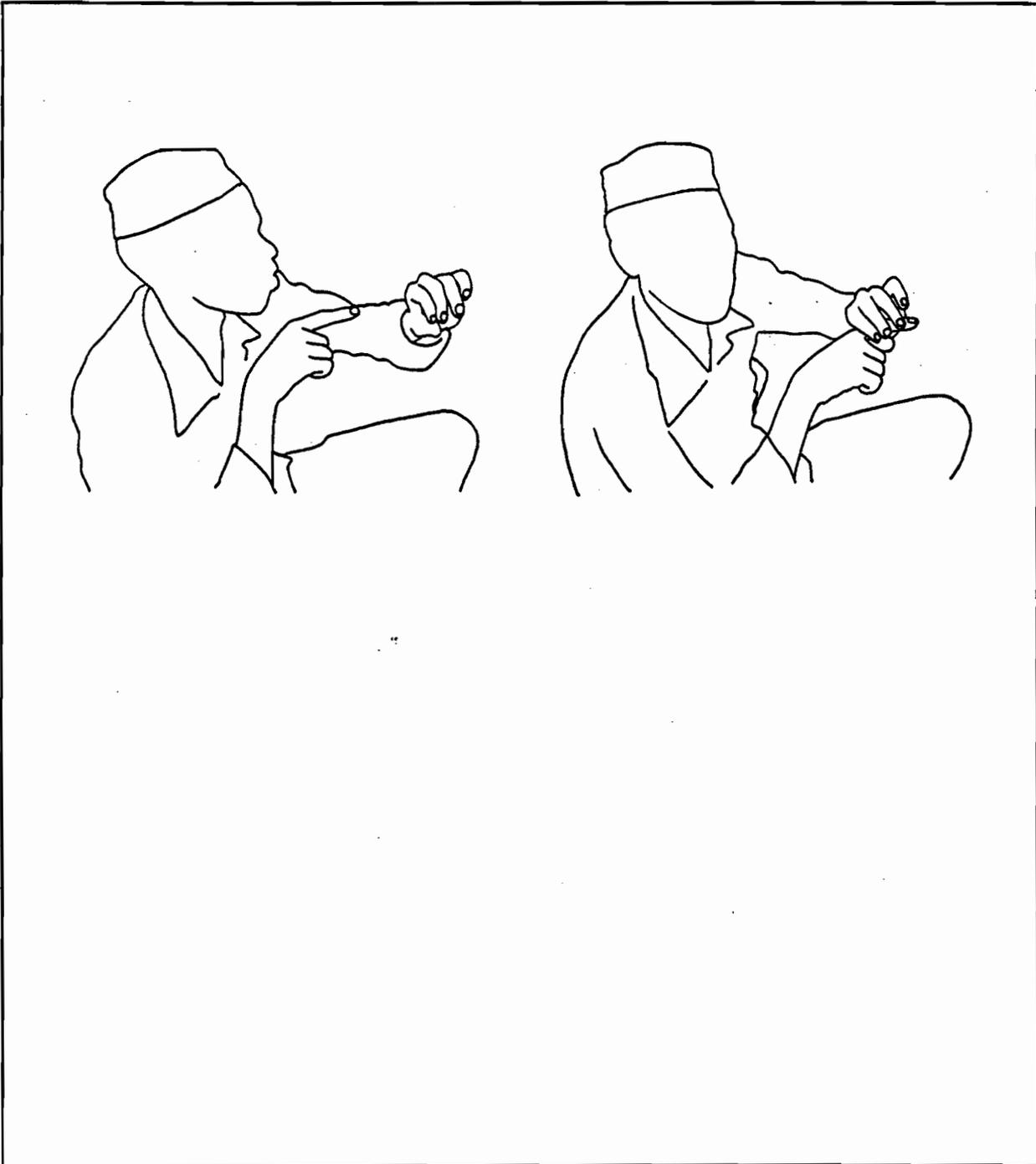
[020] *amollir*, rendre de la colle plus molle : *mejærkéley*

CON Les extrémités des doigts de la main droite sont réunies.
ORI La paume droite est tournée vers la gauche (légèrement vers le haut).
LOC La main droite est devant soi.
ACT Le pouce droit se déplace sur l'extrémité des autres doigts.
FAC -
COM Idée d'une texture fine. Voir *bærkeked-kef* "fine, bien écrasée (pour la farine, la cendre)".



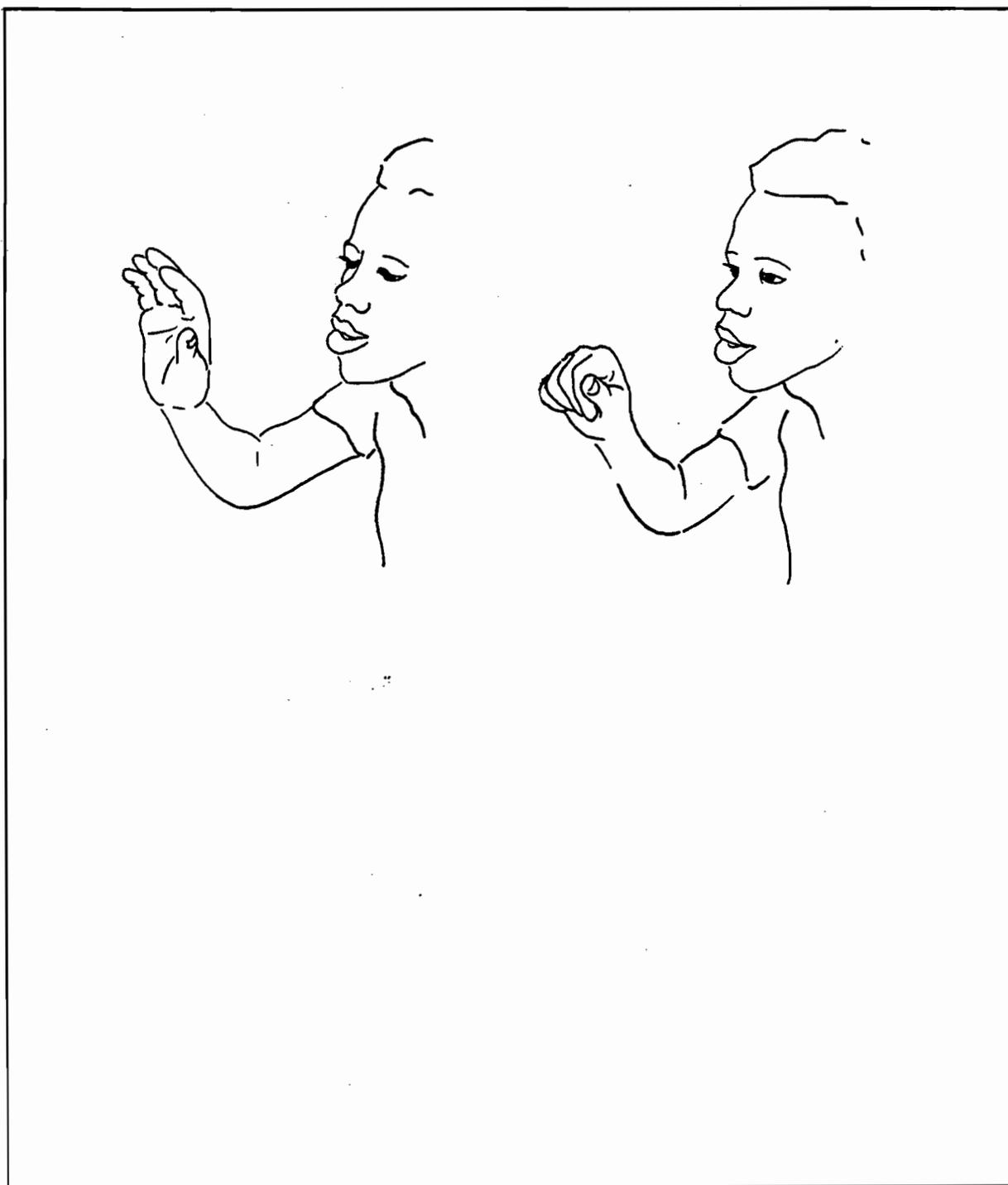
[021] *amour* (faire l'-) : **mémbərey**

- CON L'index droit est tendu. Les doigts de la main gauche sont repliés mais pas complètement : le pouce et l'index forment un cercle.
- ORI La paume gauche est orientée vers le sol, les doigts sont à demi vers l'avant et vers la droite ; la paume droite est tournée vers le sol, l'index est dirigé vers la gauche (pointé vers la main gauche).
- LOC Les deux mains sont devant soi ; la main gauche est au niveau de l'épaule gauche ; la main droite lui fait face, légèrement en-dessous.
- ACT L'index droit s'avance et pénètre à l'intérieur de la main gauche.
- FAC -
- COM Evocation très réaliste de l'acte sexuel.



[022] *appeler* : mézaley

- CON La main droite est à plat, avec les doigts souples.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts vers le haut.
LOC Le bras droit est tendu vers l'avant ; l'avant-bras droit est vers le haut ; la main droite est au niveau de l'épaule.
ACT Les doigts droits se replient dans la paume.
FAC -
COM Mouvement de retrait du bras non noté mais sans doute existant.



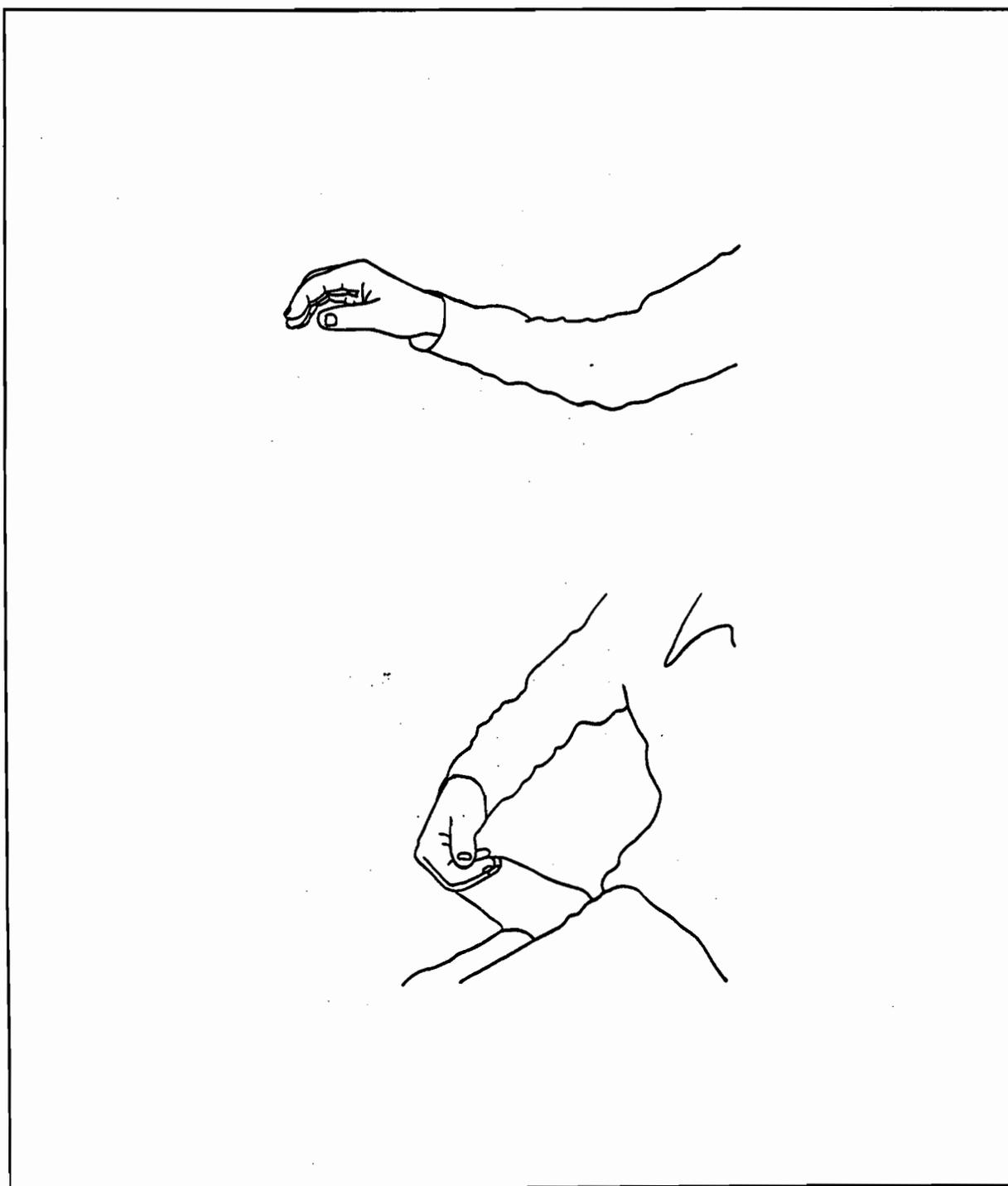
[023] *apporter* (dans les mains) : **mehéndey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts souples (légèrement repliés).
ORI Les paumes sont tournées vers le haut.
LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre (réunies), situées au niveau de l'estomac, les avant-bras sont tendus.
ACT Les deux mains toujours réunies s'avancent.
FAC -
COM On peut déplacer les mains vers l'avant, un peu vers la gauche, un peu vers la droite mais toujours mouvement des bras qui se tendent vers l'avant.



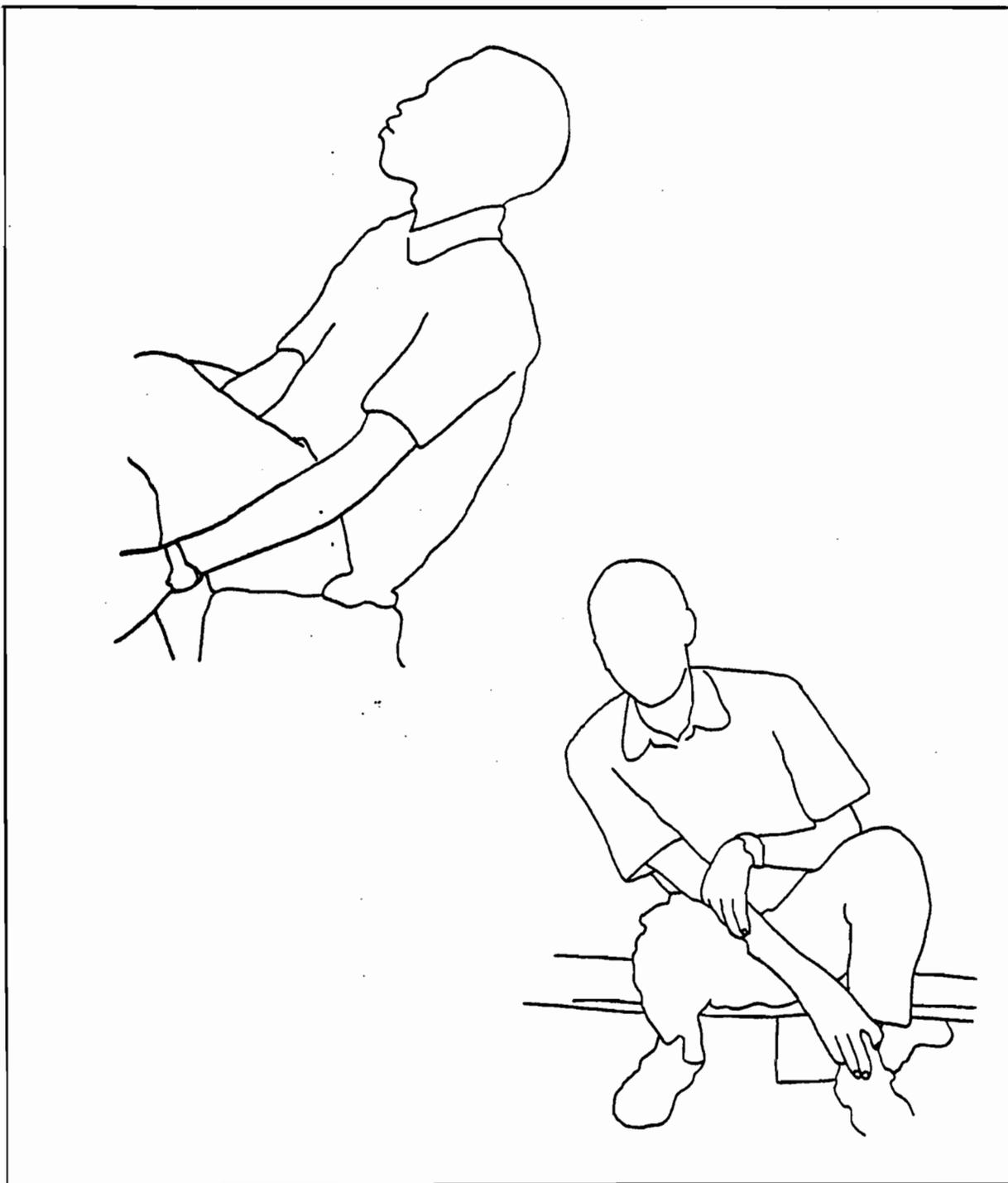
[024] *approcher (s)* : **mengəchey**

- CON La main droite a les doigts légèrement repliés, ils restent souples.
ORI La paume est tournée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Le bras droit est tendu devant soi (il est au niveau de la poitrine).
ACT Les doigts se replient tandis que la main se ramène vers le corps, paume vers soi.
FAC -
COM On peut comparer ce geste à "venir", "appeler", l'opposition réside dans la vitesse du mouvement qui est plus lente dans le cas "d'approcher".



[025] appuyer (s'- contre qqch. pour se soutenir) : mэгәsey

CON -
ORI -
LOC -
ACT On penche le buste et la tête en arrière, le mouvement peut être fait sur le côté.
FAC -
COM Le dos est raide et droit.



[026] appuyer (s'- sur le sol sans canne) : medəlkey

CON -

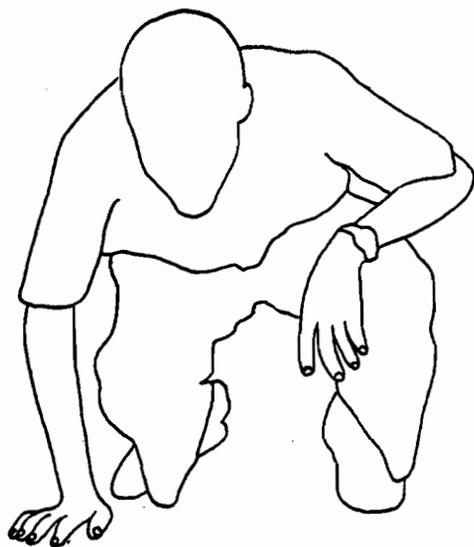
ORI -

LOC -

ACT -

FAC -

COM Variante : la main droite se pose bien à plat sur le sol, le corps se penche en avant pesant sur la main droite.



[027] appuyer (s'- sur qqch., à l'aide d'une canne) : medəlkey

CON Le poing droit est fermé.

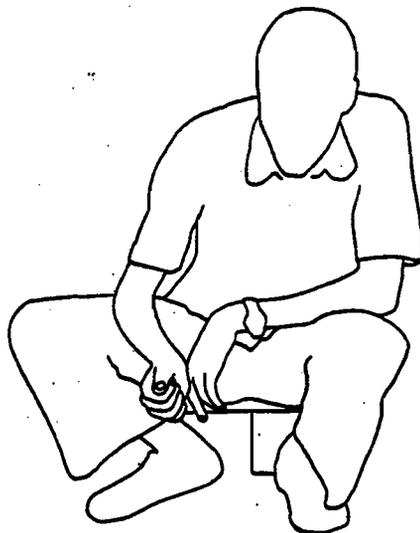
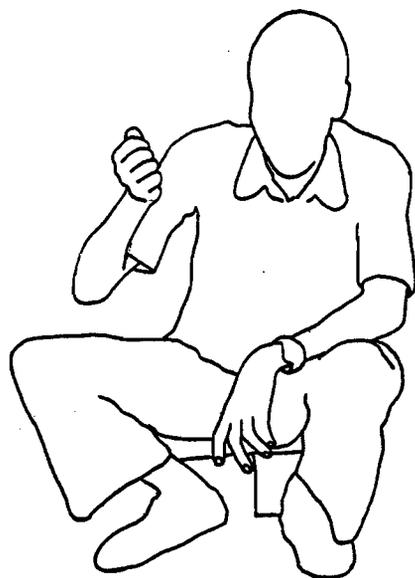
ORI La paume droite est tournée vers la gauche, le pouce vers le haut.

LOC Le bras droit est légèrement écarté du corps, le poing est au niveau de l'épaule.

ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol, le mouvement est appuyé.

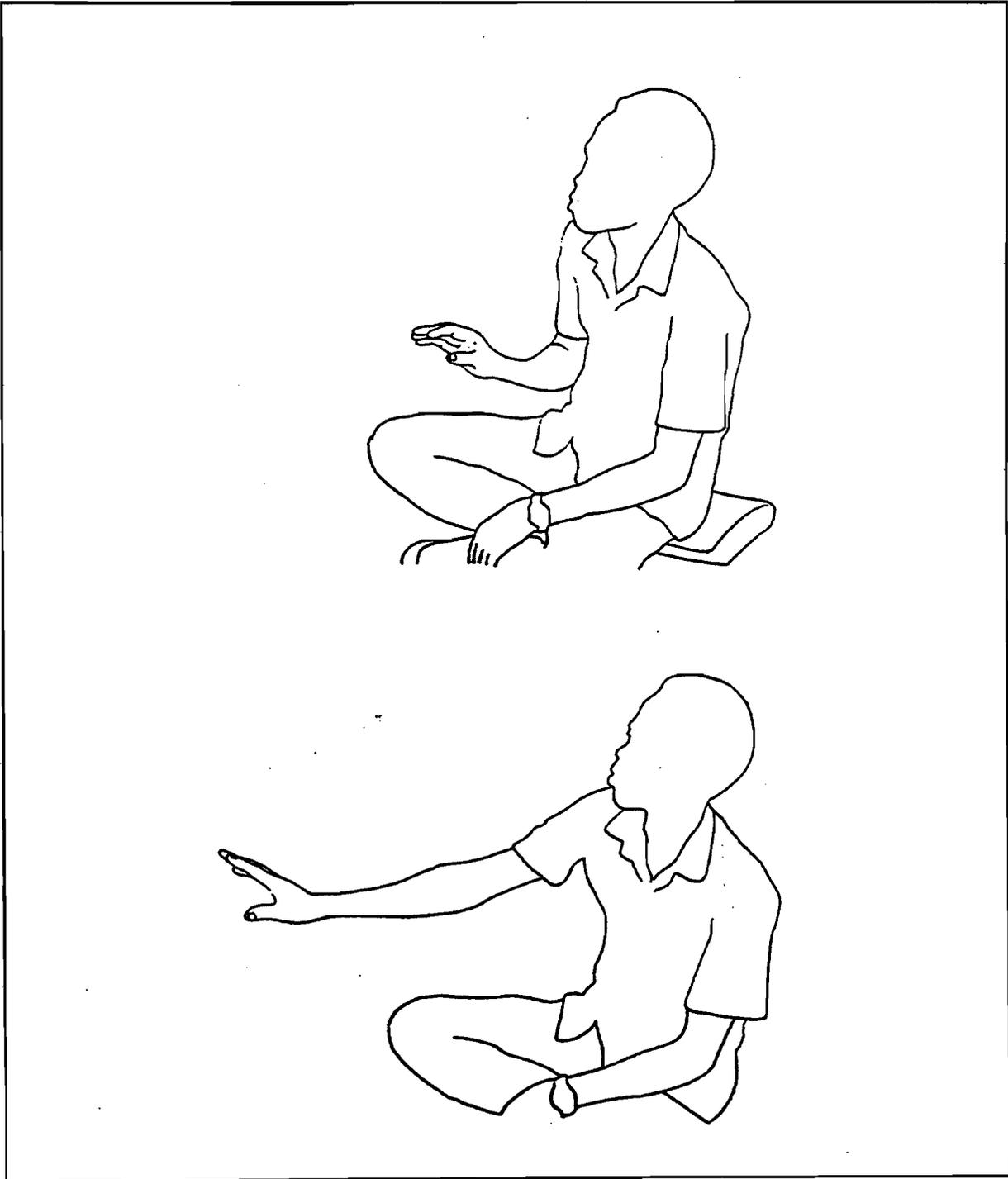
FAC -

COM Variante : pour "s'appuyer sur le sol sans canne" ; la main droite se pose bien à plat sur le sol, le corps se penche en avant pesant sur la main droite.



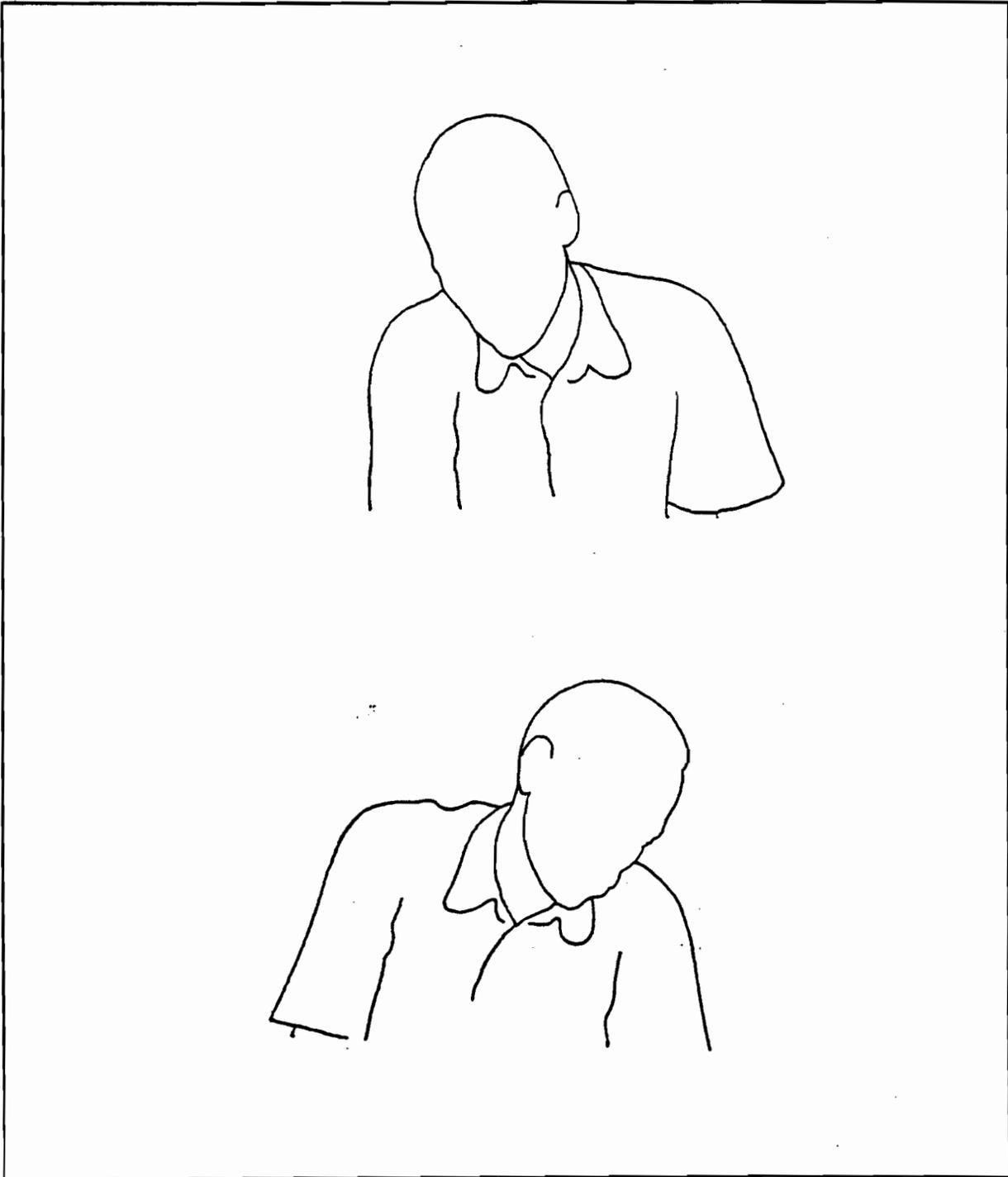
[028] appuyer (un objet contre qqch.) : méjəgey

CON La main droite est à plat.
ORI La paume est tournée vers le sol.
LOC La main droite est située sur le côté droit (avant-bras tendu), elle est au niveau de l'estomac.
ACT Le bras se tend vers l'avant, la paume se redresse légèrement.
FAC -
COM -



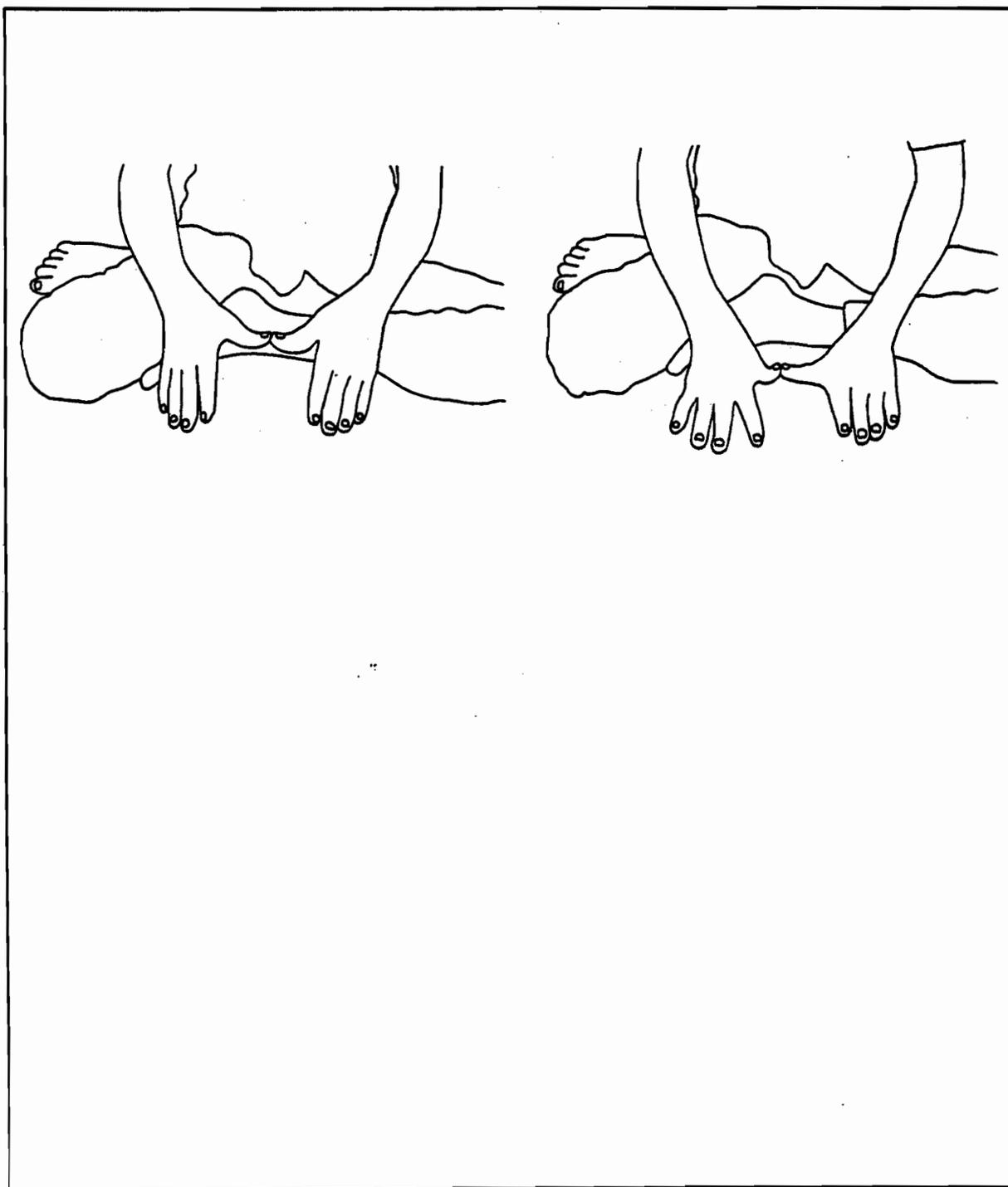
[029] appuyer le cou contre l'épaule : megənsley

- CON -
- ORI -
- LOC -
- ACT La tête se penche sur le côté droit, puis sur le côté gauche.
- FAC -
- COM -



[030] appuyer sur qqch. : mèresley

- CON Les mains sont à plat, les pouces sont très écartés des autres doigts, position presque perpendiculaire, ils sont en contact par leur extrémité.
- ORI Les paumes sont dirigées vers soi, les doigts sont pointés vers le sol.
- LOC Les mains sont placées devant soi, les bras pendants vers le bas du corps.
- ACT Les deux mains s'abaissent les paumes sont en contact avec le sol.
- FAC -
- COM La description de ce geste suppose que l'acteur est assis pour pouvoir entrer en contact avec le sol. On note que ce peut être un geste de pression exercé sur quelqu'un dont on serre le cou.



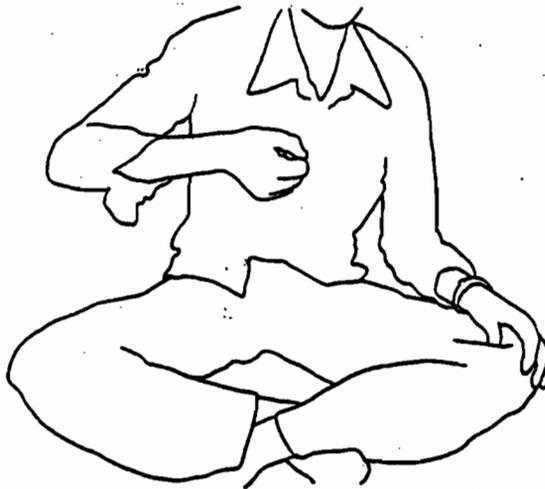
[031] *arqué* (avoir les jambes -) : **mengəɖwey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts légèrement recourbés.
ORI Les paumes se font face, les doigts sont vers l'avant (légèrement vers la gauche pour la main droite et vers la droite pour la main gauche).
LOC Les mains sont situées à la hauteur de l'estomac, de chaque côté du corps la main droite est à droite et la main gauche à gauche (bras écartés du corps).
ACT Les mains restent fixes en position arquée.
FAC -
COM Rapprocher du geste pour "arrondi".



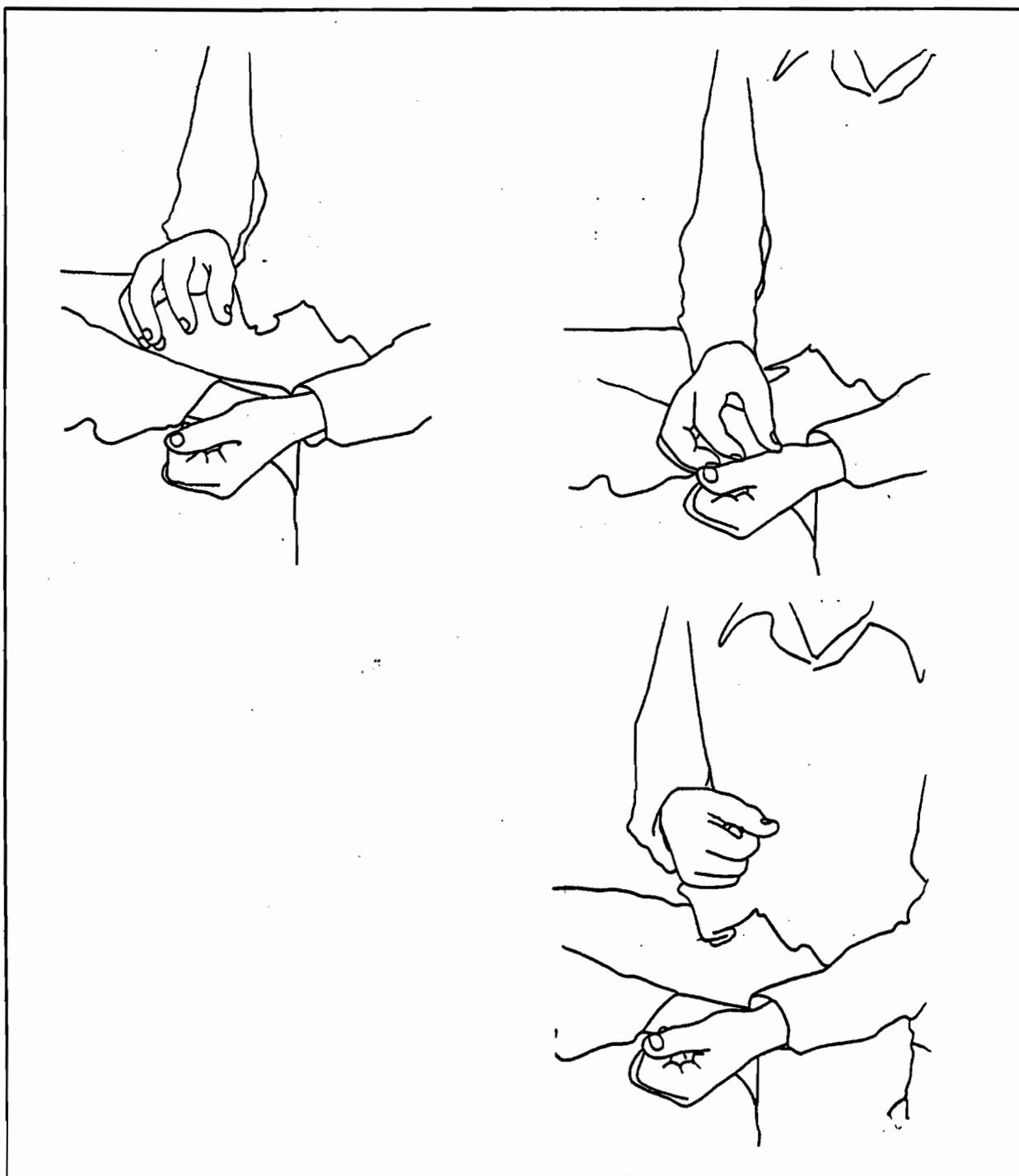
[032] *arracher* : mékudey

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume est vers la gauche, les doigts sont vers le sol.
LOC la main droite est devant soi au niveau des cuisses.
ACT La main droite se referme et remonte jusqu'au niveau de la poitrine.
FAC -
COM Combinaison de "prendre" + "tirer".



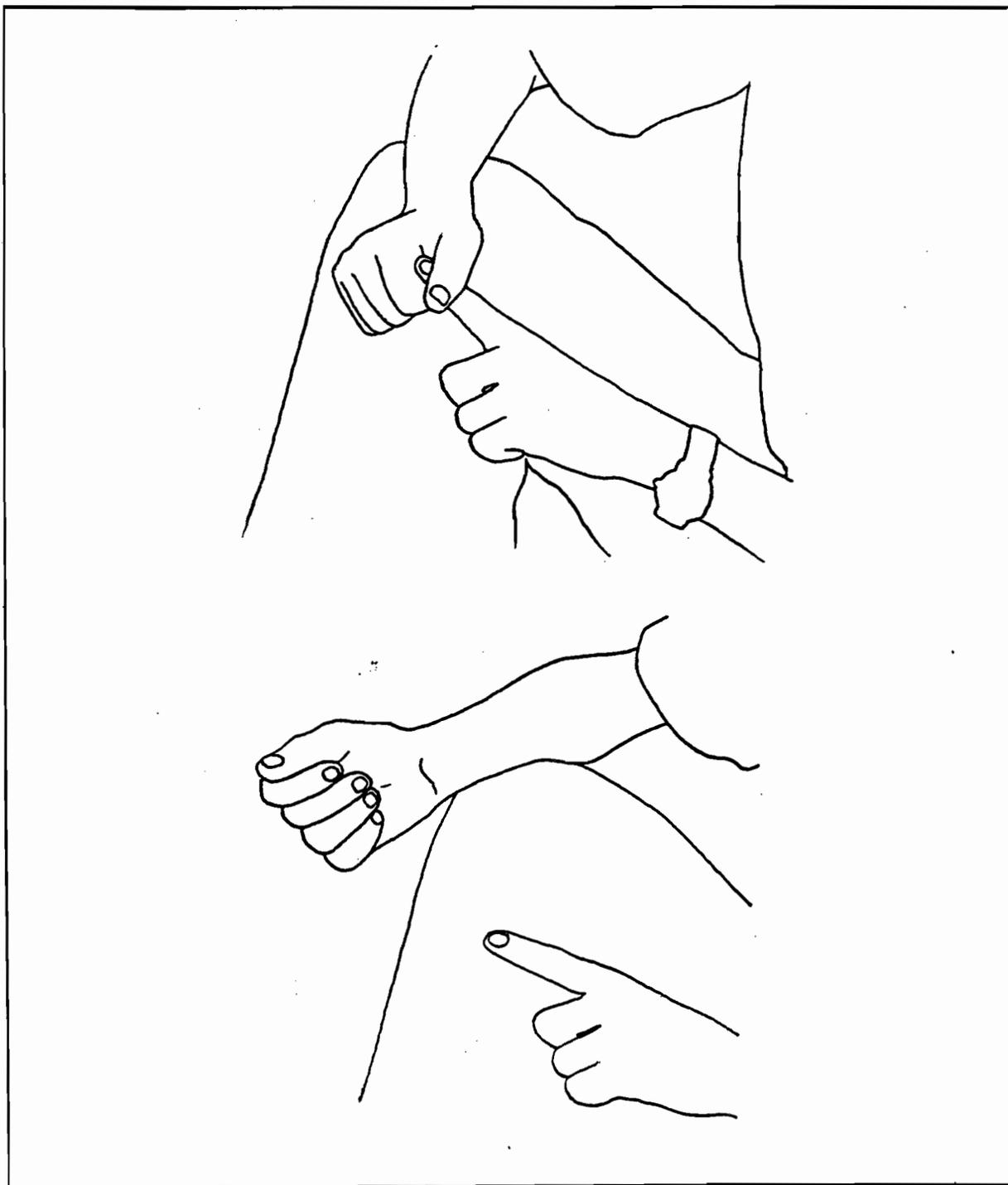
[033] *arracher* : ménjucey

- CON La main gauche a les doigts à demi refermés, la main droite a les doigts écartés et souples.
ORI La paume gauche est tournée vers le haut, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi (niveau du ventre), la main droite est au-dessus de la main gauche sans contact.
ACT La main droite s'abaisse et se pose sur la main gauche, les doigts droits se referment et le poing droit remonte. La main gauche reste fixe.
FAC -
COM Voir "cueillir", "prendre", pour la fermeture du poing.



[034] *arracher* (les plumes) : **mémədey**

- CON La main droite a le poing fermé, la main gauche a l'index tendu, les autres doigts repliés.
ORI La paume gauche est tournée vers le sol, l'index vers la droite, la paume droite est vers la gauche, le pouce vers le haut.
LOC Les mains sont devant soi, l'index gauche est entre le pouce et le poing droit.
ACT Le poing droit tire sur l'index gauche, puis sur le majeur, l'annulaire, etc. les doigts se dépliant chacun à leur tour.
FAC -
COM Les doigts tendus représentent les grosses plumes que l'on arrache une à une.



[035] *arracher* de force : *mevéy*

- CON La main droite a les doigts souples.
ORI La paume est vers la gauche.
LOC Le bras droit est tendu devant soi (droite du corps).
ACT La main se referme, l'avant-bras se replie vers soi, le bras reste tendu sur le côté.
FAC -
COM Le geste est rapide.



[036] *arracher un épi (en tournant)* : **mepərkwédey**

CON Le poing droit est fermé.

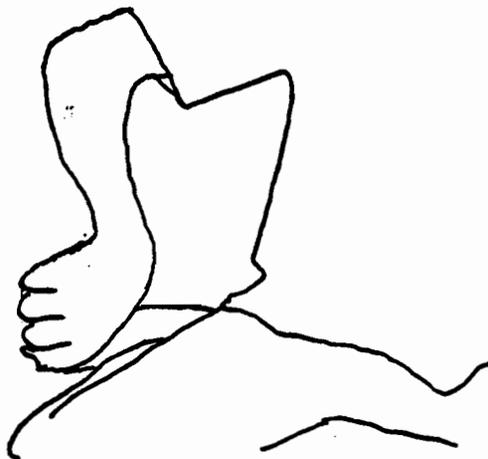
ORI La paume droite est vers le sol, les doigts sont vers l'avant.

LOC Le poing droit est situé sur le côté droit du corps (à la hauteur de l'estomac).

ACT Le poing droit se retourne vers la droite (la paume est alors vers la droite et le pouce vers le bas, le poing droit a décrit un quart de cercle).

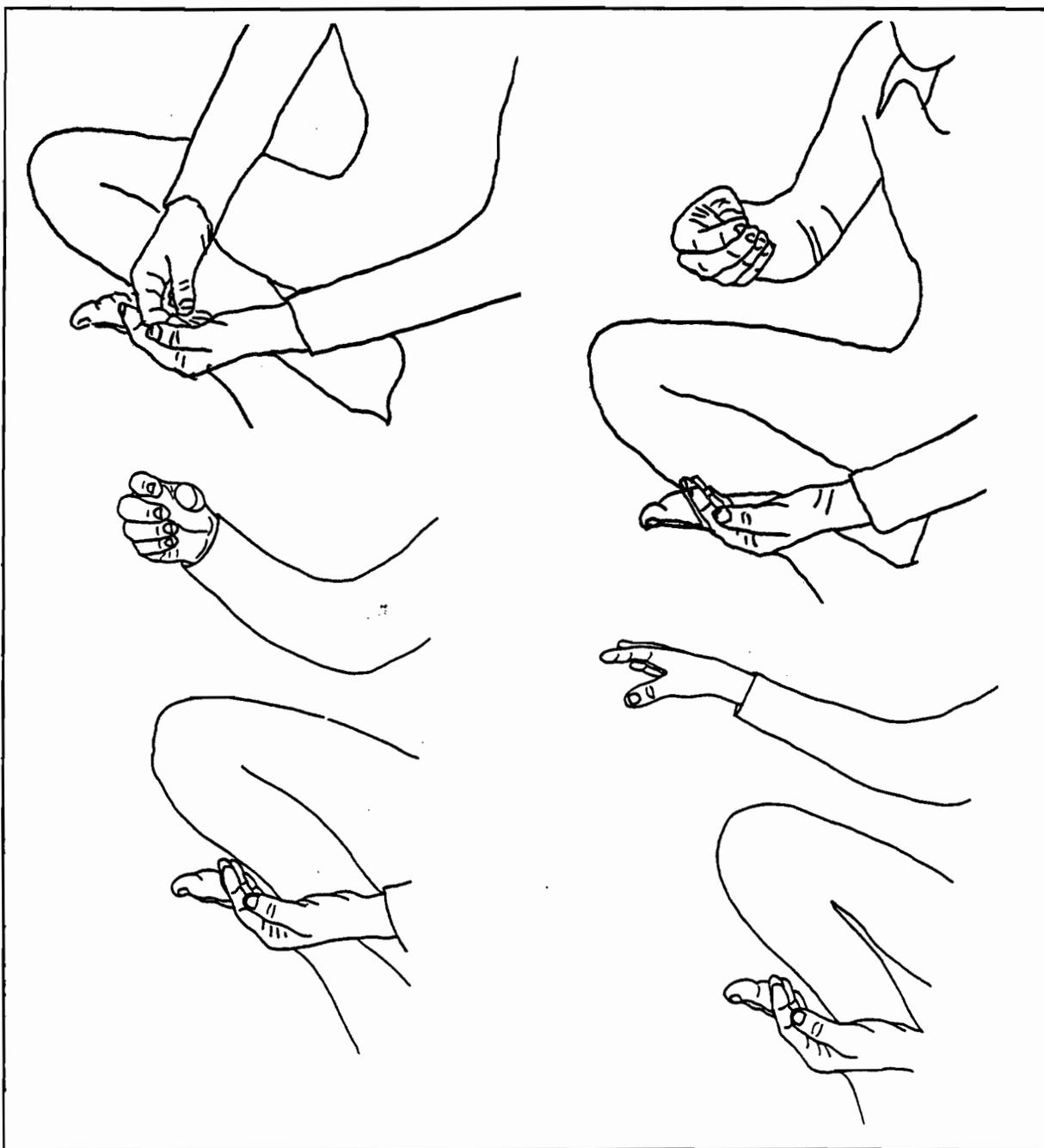
FAC -

COM Le mouvement est assez rapide.



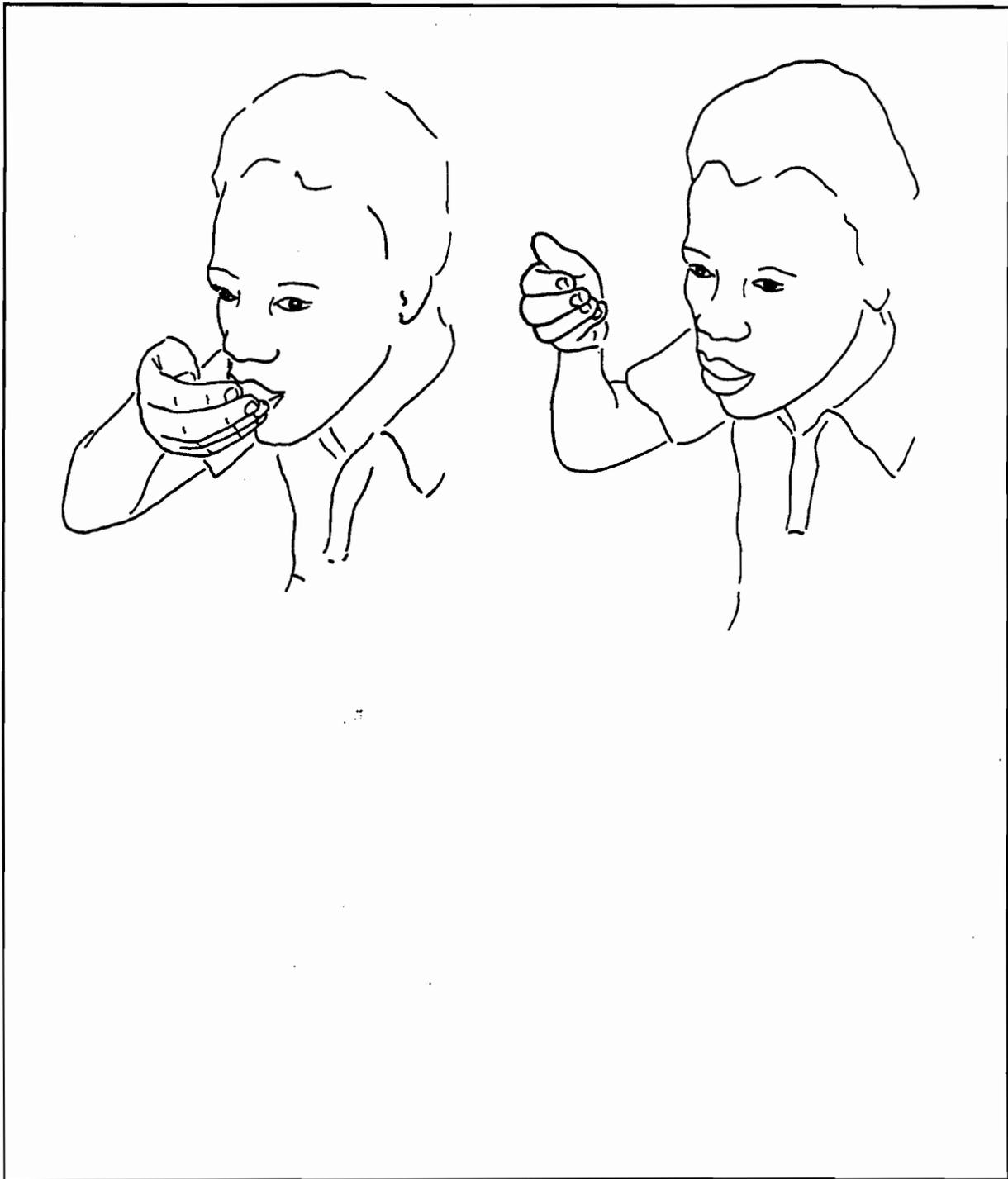
[037] *asperger avec de l'eau* : **méwuacey**

- CON La main gauche a les doigts à demi refermés (formant un creux), la main droite a les doigts repliés (pas totalement).
- ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts sont vers la droite ; la paume droite est tournée vers la gauche, les doigts sont vers le sol.
- LOC Les mains sont devant soi (au niveau du ventre), les doigts droits sont en contact avec la paume gauche.
- ACT La main droite s'élève, la paume est vers le haut, puis elle se déplace vers l'avant, les doigts se tendent, la paume est vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
- FAC -
- COM Enchaînement de deux idées : 1. la main droite doigts repliés se lève = "puiser, prendre de l'eau" ; 2. la main s'avance les doigts se tendent = "projeter de l'eau".



[038] *aspirer* (de la sauce) : meslørwey

- CON La main droite a les doigts à demi refermés et souples.
ORI La paume est à demi tournée vers soi et tournée vers le haut, les doigts sont vers la gauche.
LOC La main droite est devant la bouche (sans contact).
ACT La bouche aspire, la main se déplace vers la droite tout en restant à la hauteur de la joue.
FAC -
COM Le geste est assez rapide et bref.



[039] *aspirer* la maladie du corps : **mézləvey**

CON La main droite est à plat.

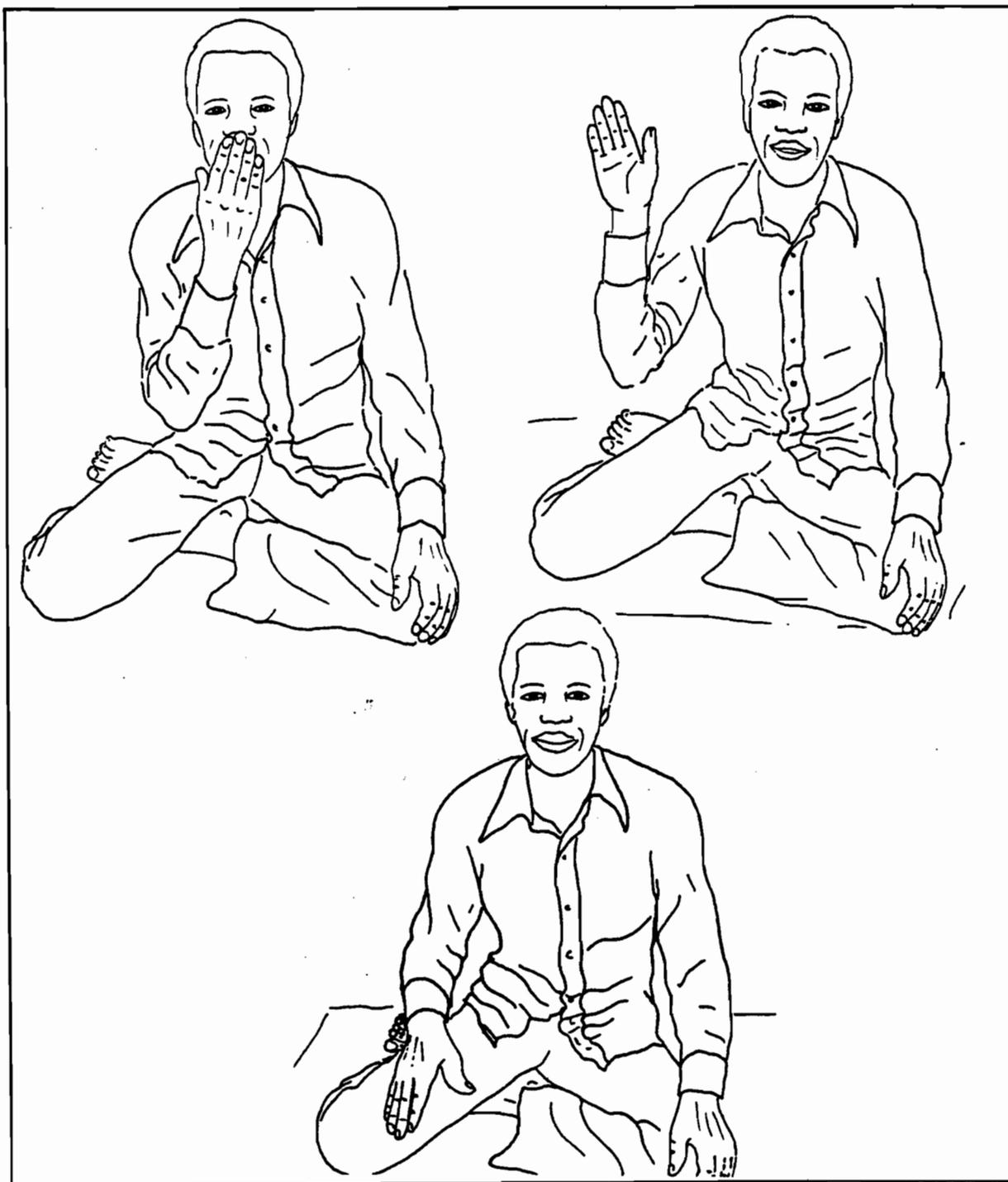
ORI La paume est tournée vers la bouche, les doigts dirigés vers le haut.

LOC La main droite est posée sur la bouche.

ACT La main se sépare de la bouche et se tourne la paume vers l'avant et s'abaisse vers le sol.

FAC -

COM Voir *madama*, la fiche indique qu'il y a cri. La main frappe le mur (sacrifice de purification).



[040] *asseoir (s'), rester, habiter, être bien* : menjéy

CON Les poings sont fermés.

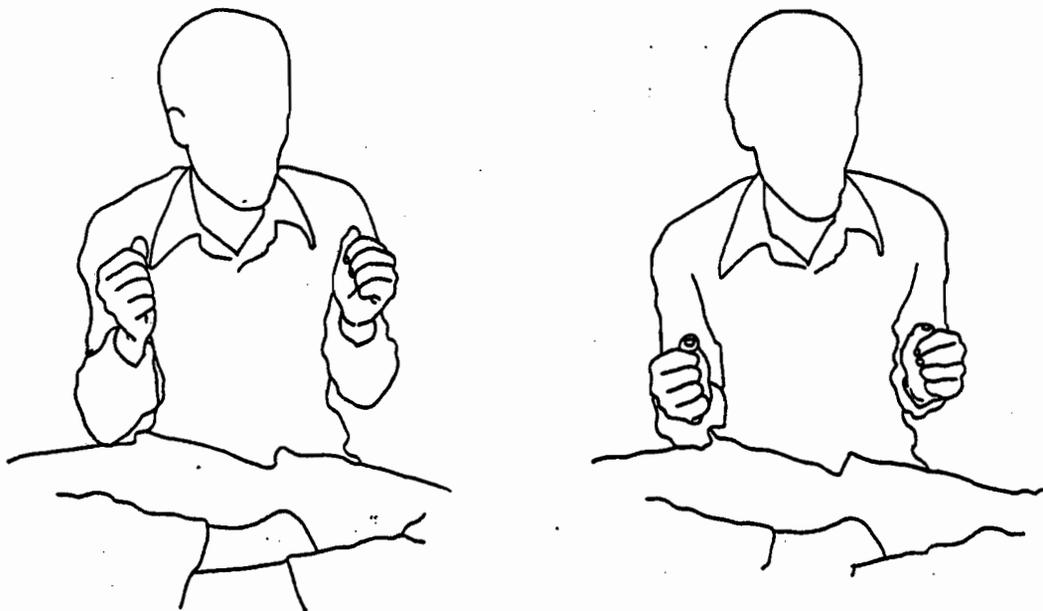
ORI Les paumes sont face à face, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les poings sont au niveau de la poitrine, le poing gauche est sur le côté gauche, le poing droit est sur le côté droit, les bras sont collés le long du corps.

ACT Les deux poings s'abaissent vers le sol, dans un mouvement saccadé.

FAC -

COM Déjà décrit.



[041] *assommer* (une poule) : *mezlerrey*

CON La main droite a l'index tendu.

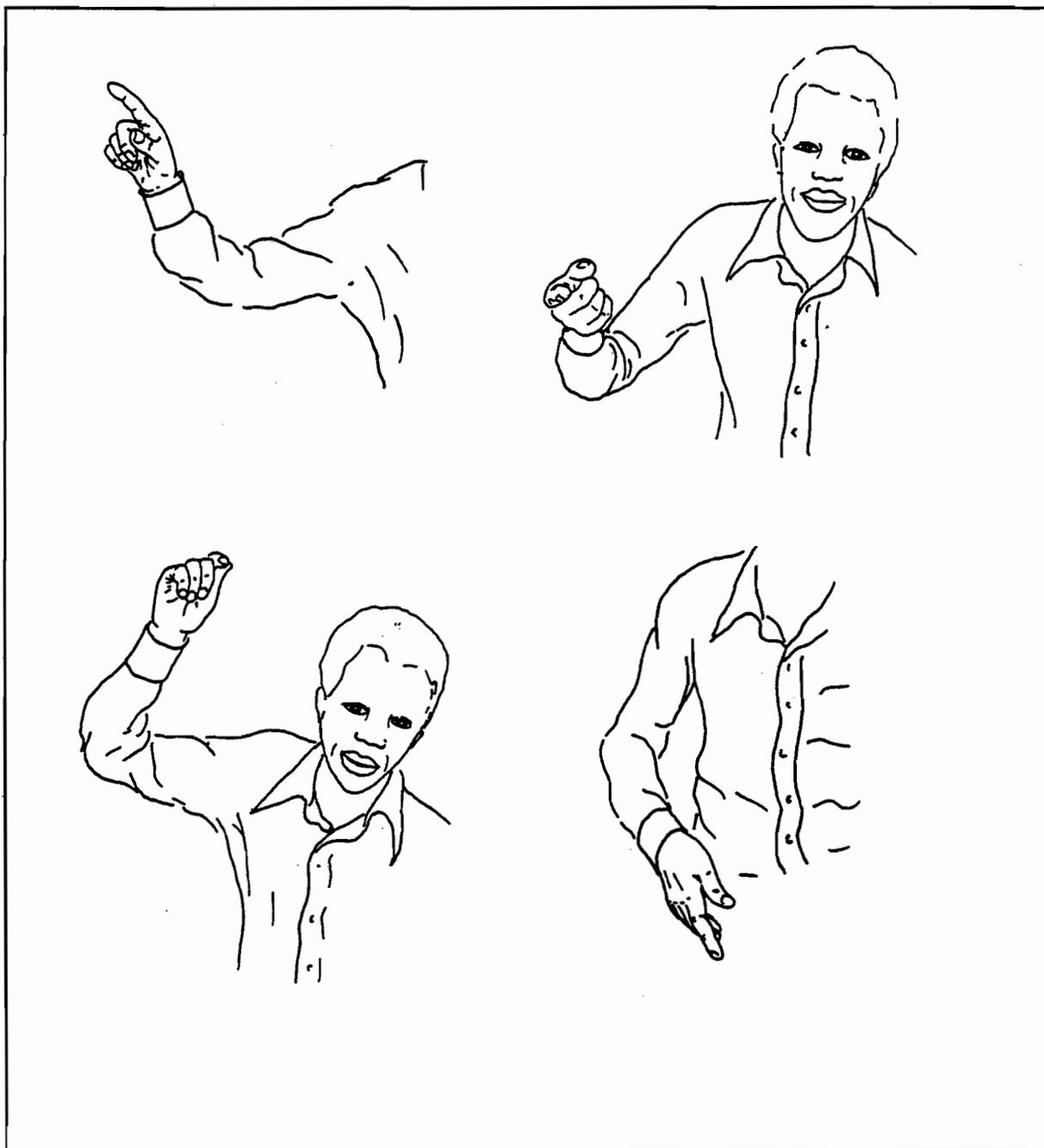
ORI La paume droite est vers l'avant, l'index droit est vers le haut.

LOC La main droite est sur le côté droit, le bras droit est tendu sur le côté la main droite est à la hauteur de la tête.

ACT La main droite s'abaisse et remonte légèrement en se rapprochant du corps et la paume se tourne vers le haut, l'index est vers l'avant ; dans un deuxième temps, la main droite, gardant la même configuration, remonte au niveau du sommet du crâne, la paume vers l'avant, les doigts vers le haut puis elle s'abaisse rapidement vers le sol, la paume est alors vers la gauche, l'index vers l'avant.

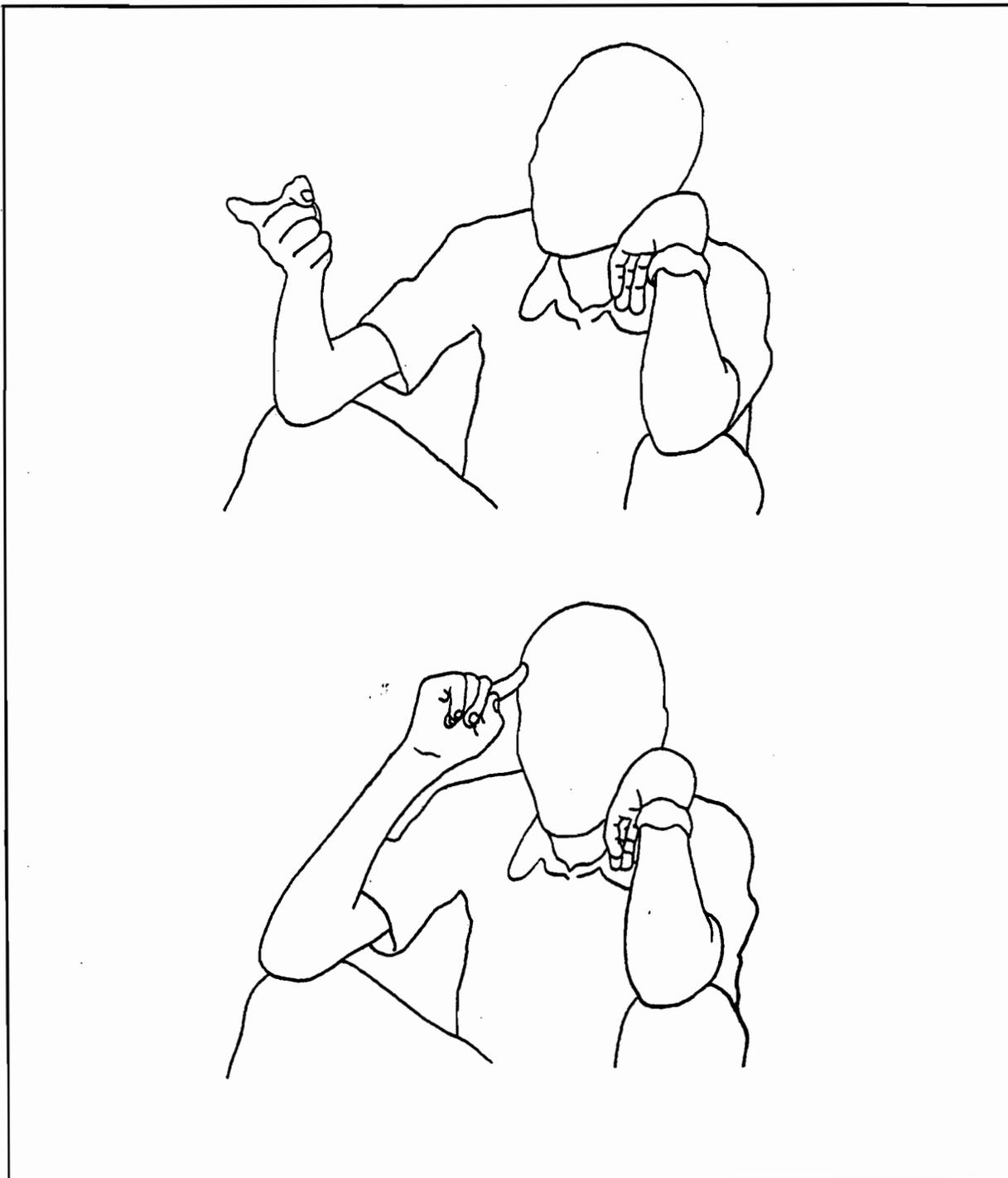
FAC -

COM Deux idées : 1. le premier déplacement indique soit la poule, soit l'action d'attraper une poule ; 2. la main droite dans son mouvement rapide du haut vers le bas représente l'action d'assommer.



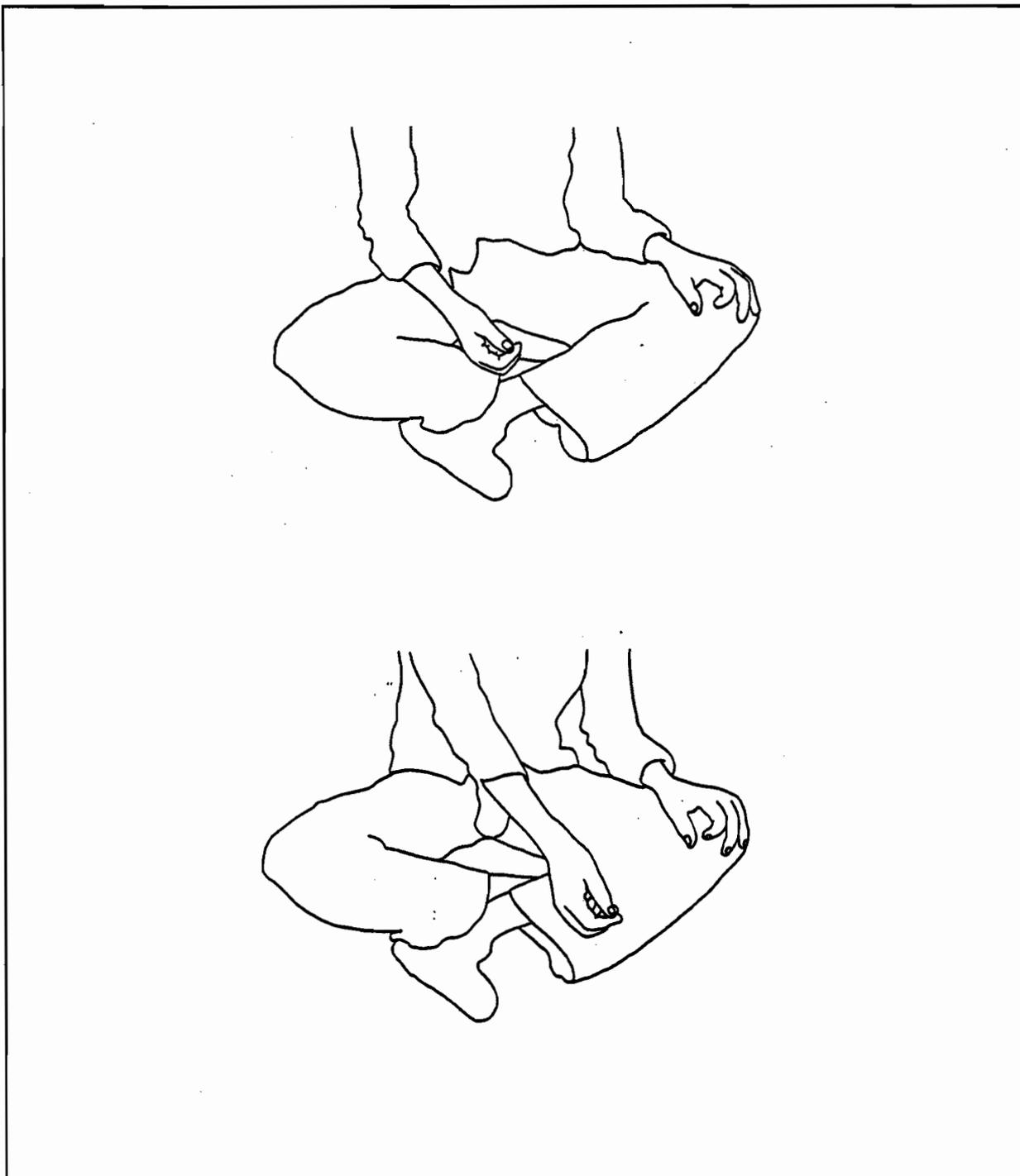
[042] *attention* (faire -) : mepéy lengésl

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers la gauche, l'index est tendu vers l'avant.
LOC La main droite est située au niveau de l'estomac, sur le côté droit du corps.
ACT l'index droit pointe l'adversaire puis se porte à la tempe droite.
FAC -
COM Le geste est composé : geste pour "insulter" suivi du geste pour "penser" ou "être fou". Importance du geste composé. Observer l'articulation entre les deux gestes, lequel précède l'autre ?



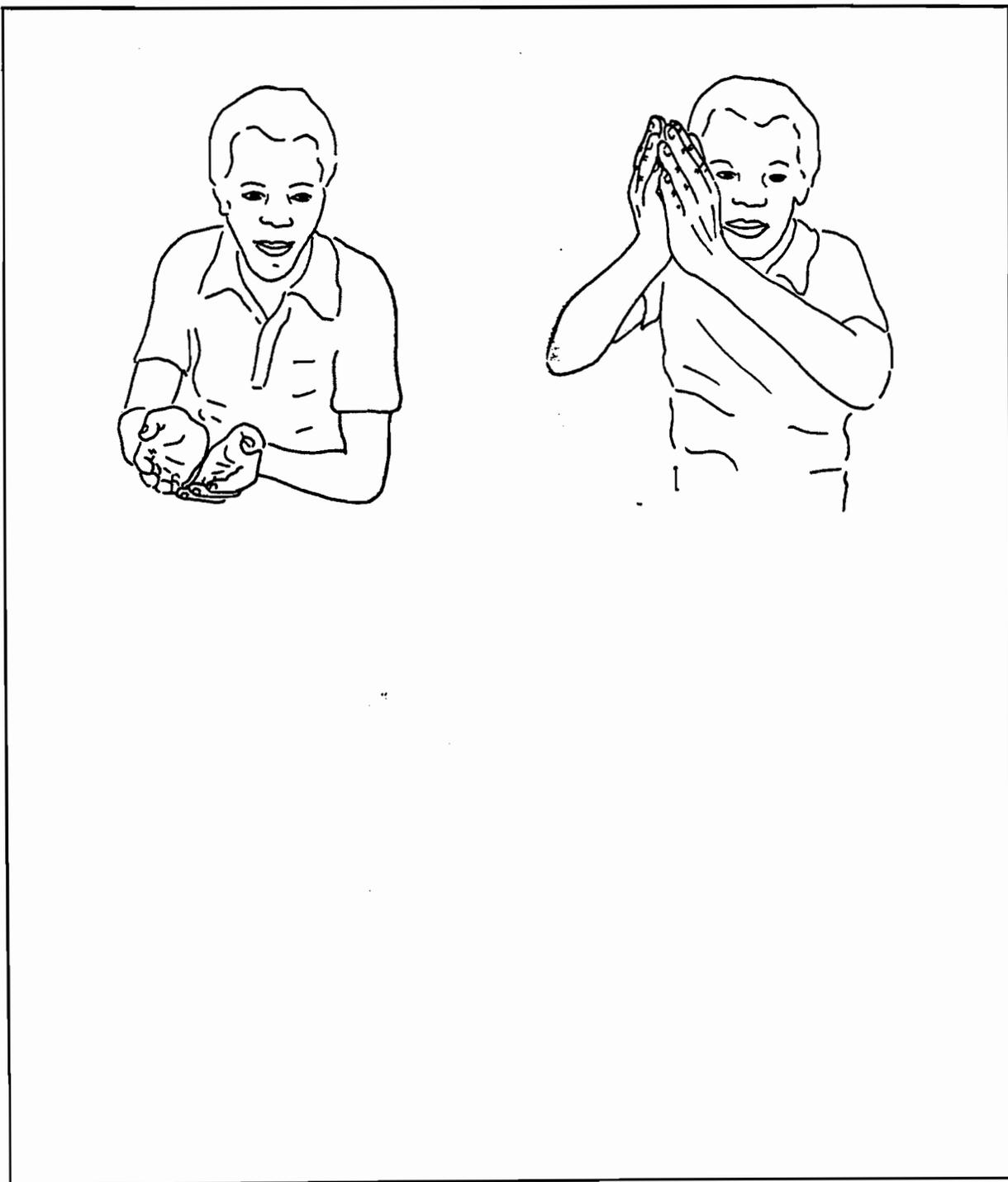
[043] *attiser* (le feu) : **mékusey**

- CON La main droite a les doigts à demi refermés.
ORI La paume droite est tournée vers la gauche.
LOC La main droite se situe devant soi, au niveau des cuisses.
ACT La main droite s'avance, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM La main fermée à demi figure un objet tenu pour écarter les braises (tige de mil) voir le geste pour "attiser le feu de la forge" (technique totalement différente).



[044] *attraper au vol* : **mésluwey**

- CON Les mains sont à plat (les doigts sont souples).
ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont placées devant soi (au niveau de l'estomac), les mains sont l'une près de l'autre, les deux auriculaires et les tranchants des paumes sont en contact.
ACT Les deux mains remontent et se referment l'une contre l'autre (les paumes sont en contact).
FAC -
COM -



[045] *augmenter* de volume : **mesəkey**

CON Les mains sont à plat.

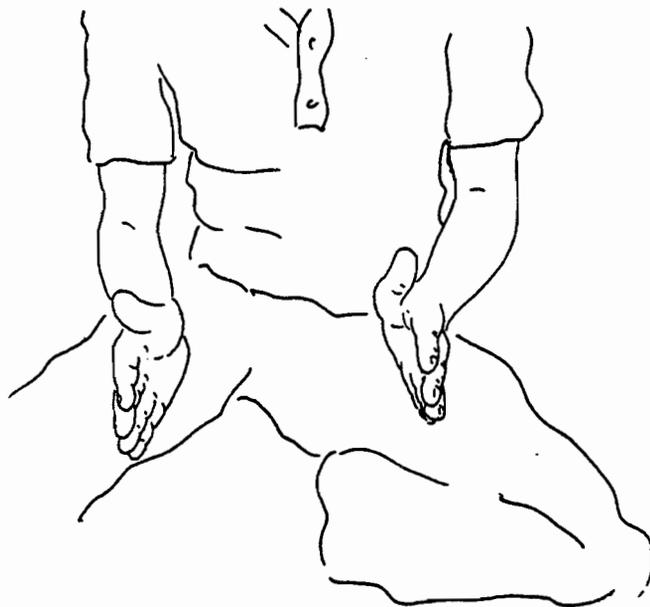
ORI La paume droite est tournée vers la gauche et la paume gauche est tournée vers la droite, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les mains sont devant soi (situées au niveau du ventre), elles se font face mais sans être en contact.

ACT Les mains s'écartent, la main gauche se déplace vers la gauche et la main droite se déplace vers la droite.

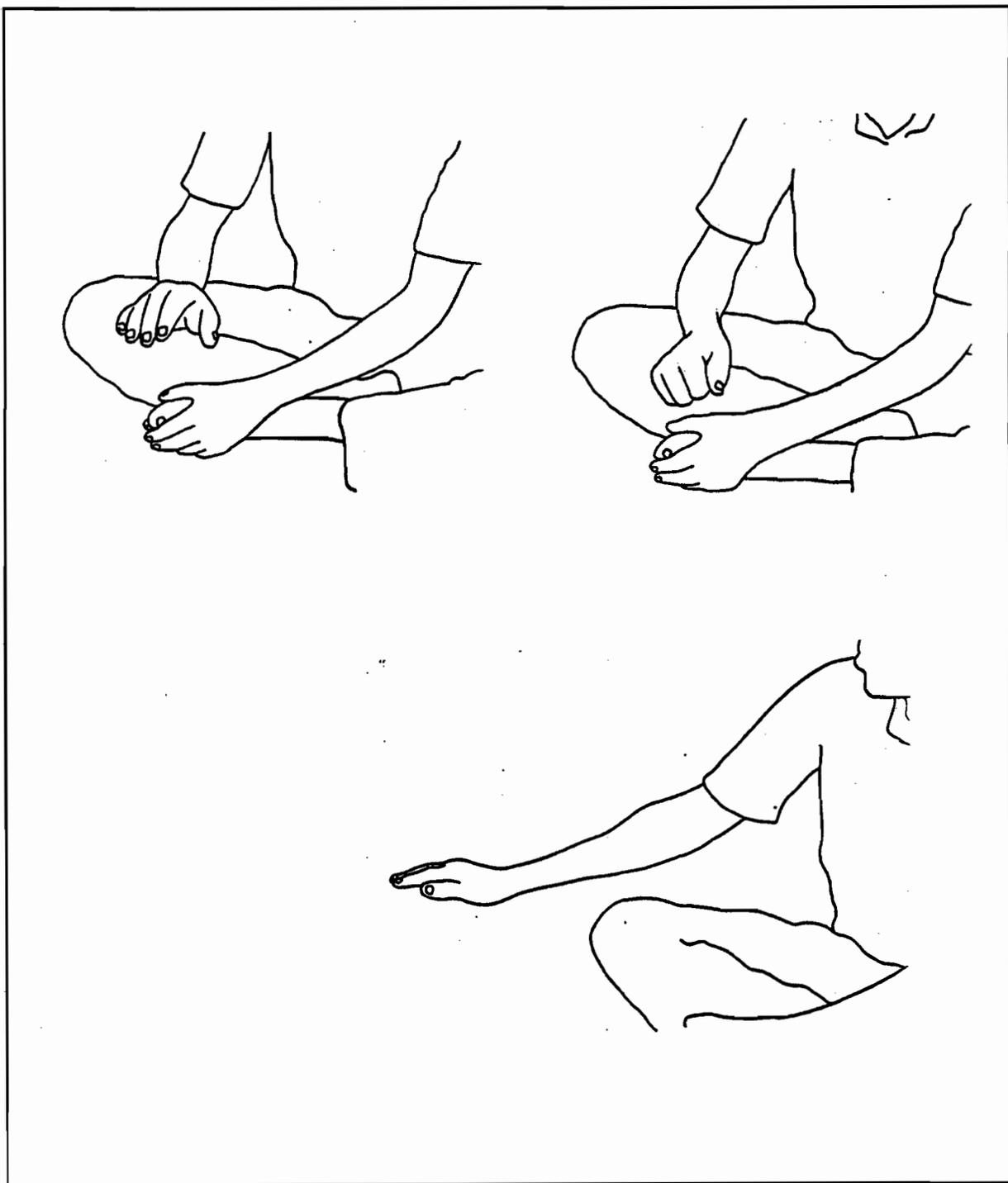
FAC -

COM Le mouvement est saccadé.



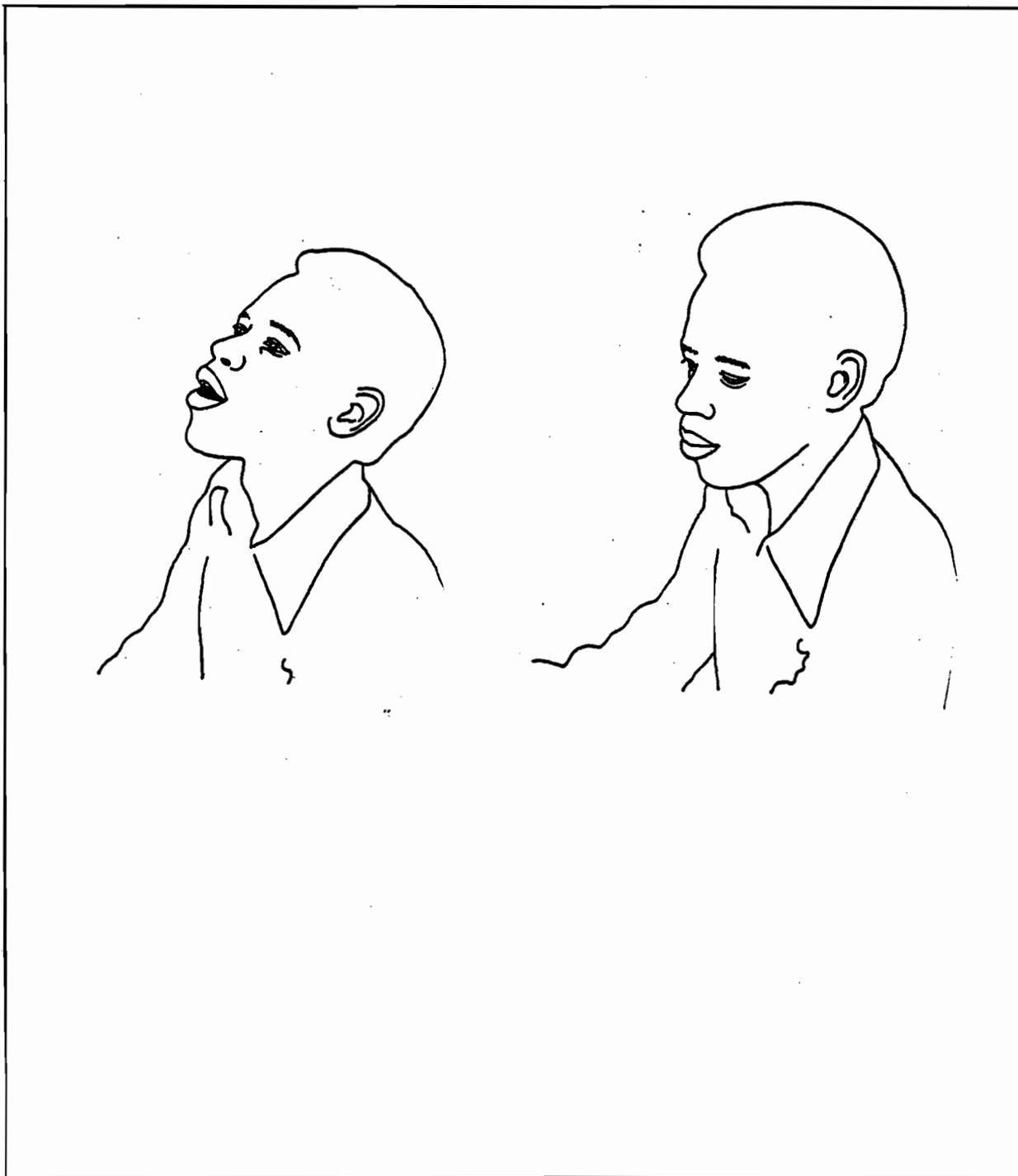
[046] *augmenter, ajouter* : **mepéy a riya**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est tournée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est située devant soi (niveau de l'estomac).
ACT La main droite se referme, elle se déplace sur le côté droit du corps, la paume est alors ouverte à plat de nouveau.
FAC -
COM Il s'agit d'un enchaînement de deux concepts : 1. "prendre" la main se referme ; 2. "poser à côté", on peut répéter le geste plusieurs fois.



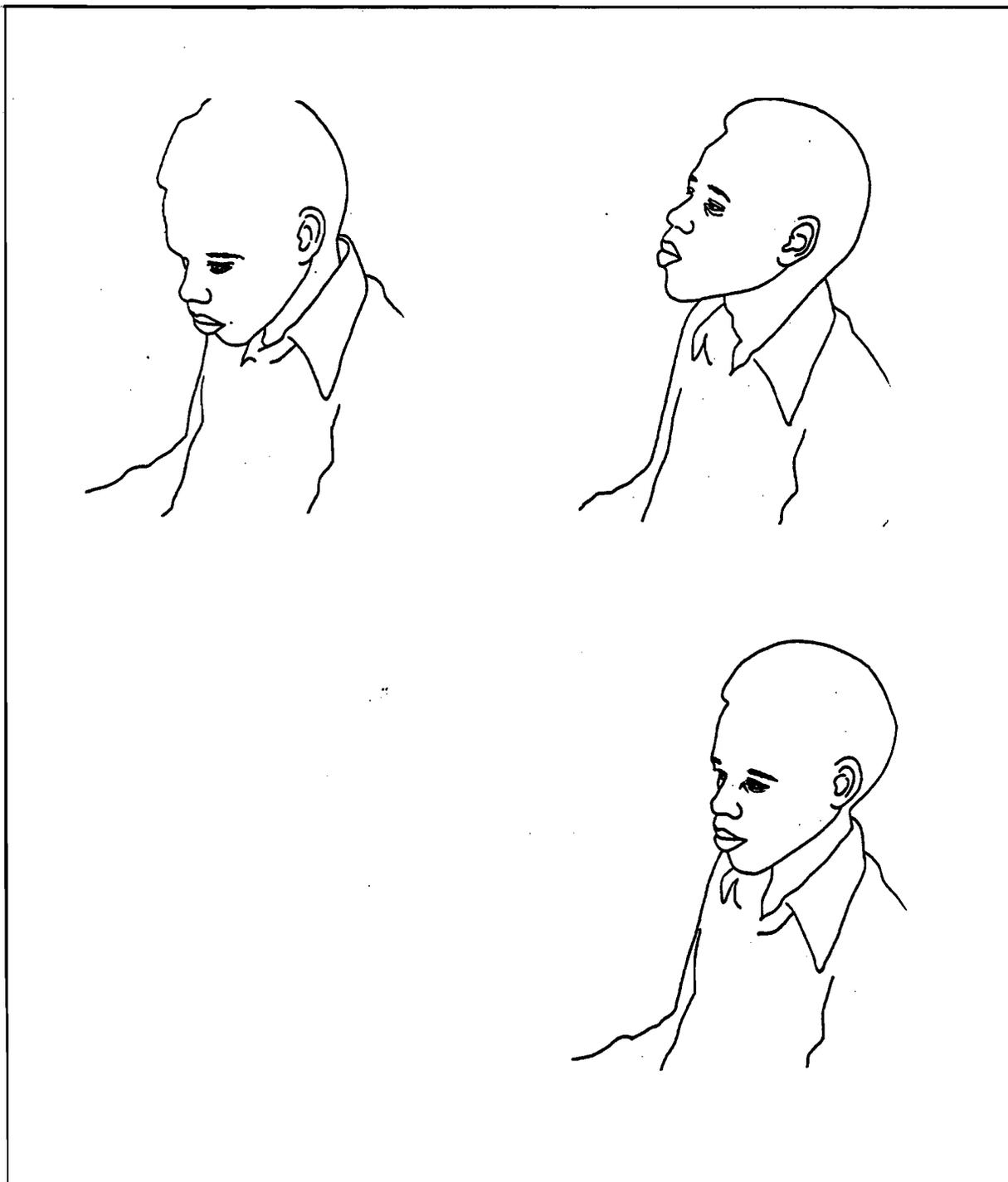
[047] *aval* : **mendéy**

- CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête se renvoie en arrière, la bouche s'ouvre, on revient en position normale (la tête un peu baissée).
FAC -
COM Y a-t-il un mouvement de la gorge (action d'aval) ?



[048] *aval* (sa salive) : **mengúrlékey**

- CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête est baissée, les joues se gonflent, la tête se relève, bruit de gorge, la tête revient en position neutre.
FAC Les joues sont gonflées.
COM Plusieurs mouvement de tête pour "aval".



[049] *aveugle* (être), aveugler : **mehúlfey**

CON Le poing droit est fermé.

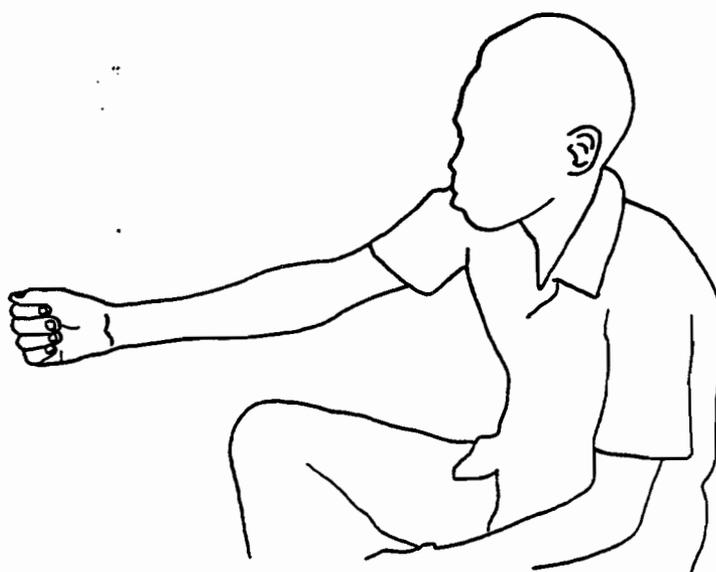
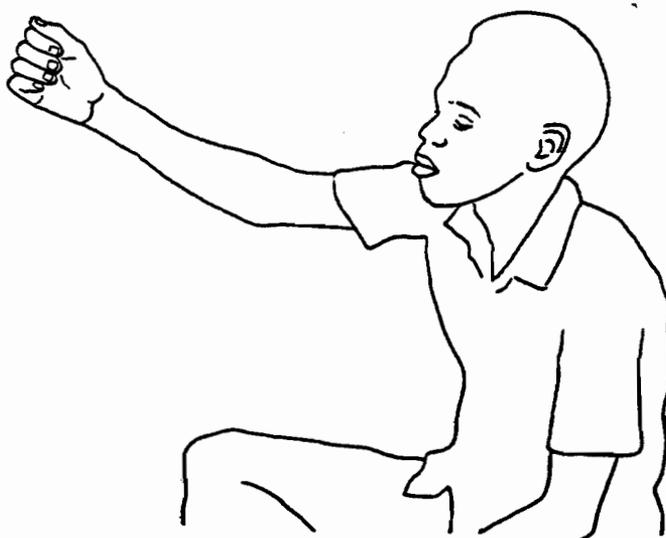
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.

LOC Le bras droit est tendu devant soi (le poing droit à hauteur de la tête).

ACT Les yeux sont fermés, le poing droit s'abaisse vers le sol, le mouvement est saccadé.

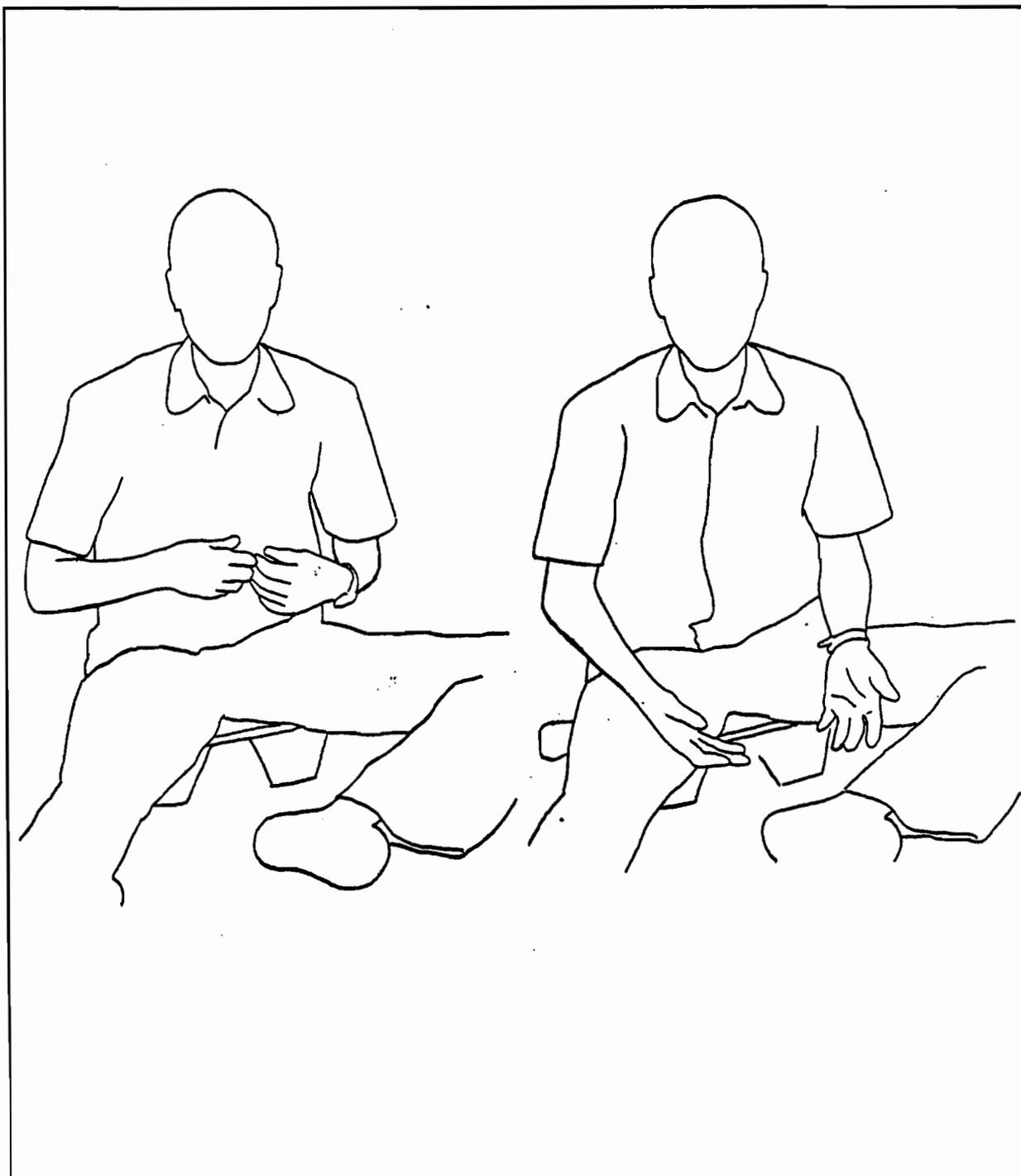
FAC -

COM On peut refaire le même geste plusieurs fois en abaissant le poing en plusieurs endroits devant soi (geste pour l'aveugle qui s'appuie sur un bâton).



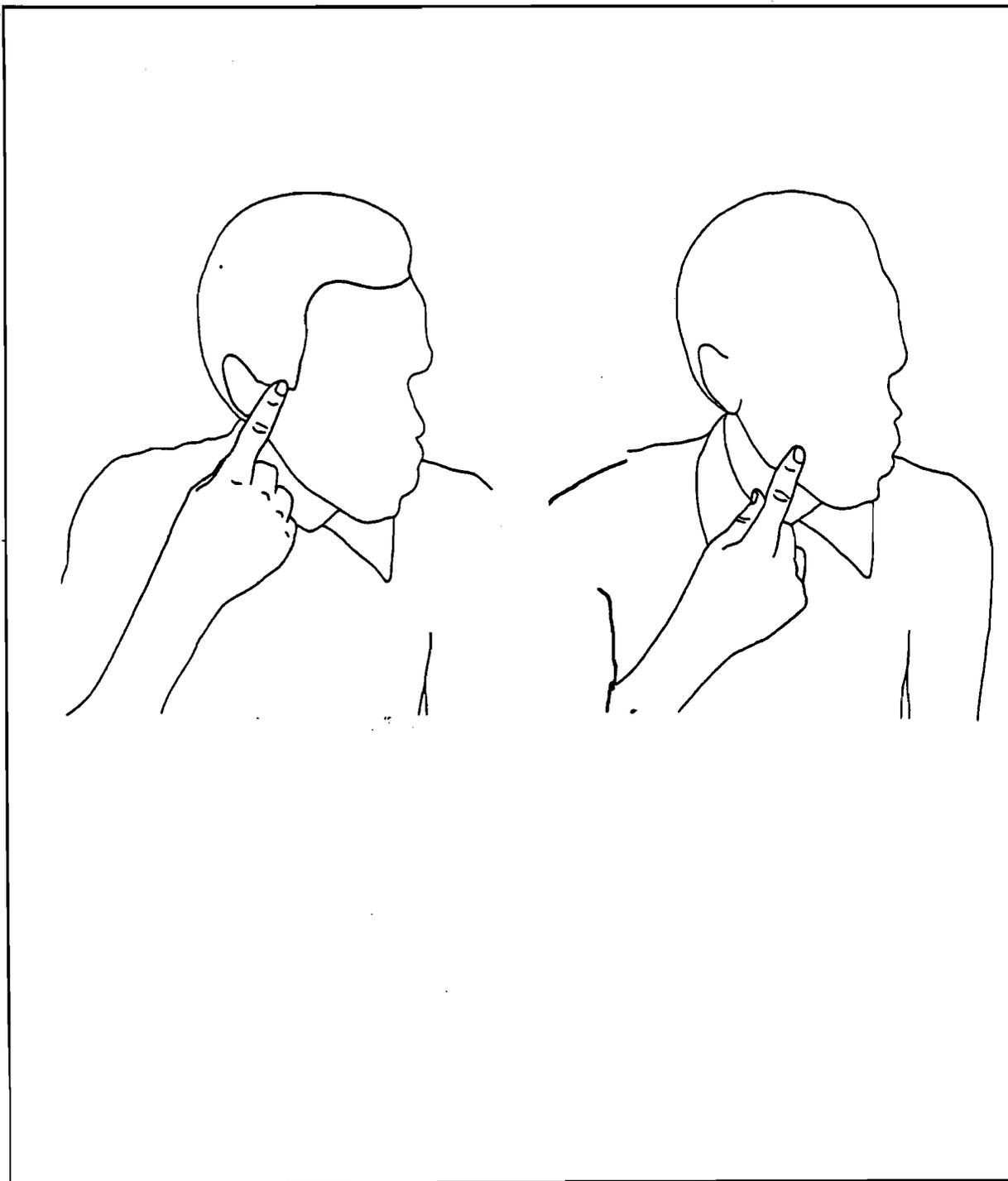
[050] *avorter* : **mebəzléy**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont tournées vers soi, les phalanges se touchant.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac.
ACT Les deux mains s'abaissent en même temps vers le sol, elles se retournent, les paumes sont alors vers le haut, elles s'écartent l'une de l'autre.
FAC -
COM Noter l'importance du mouvement qui n'est pas très rapide, à comparer avec le geste pour "s'écrouler".



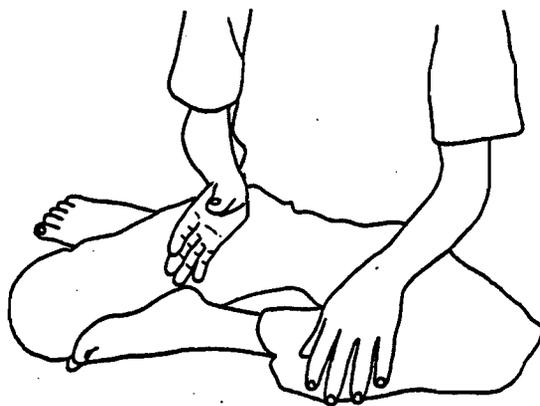
[051] *balafrer* : **mepədkɛy**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume est tournée vers soi.
LOC L'index droit est posé sur le haut de la joue droite.
ACT L'index se déplace le long de la joue, le mouvement est du haut vers le bas.
FAC -
COM On appuie plus fortement que pour le geste "inciser" **mewúchey**.



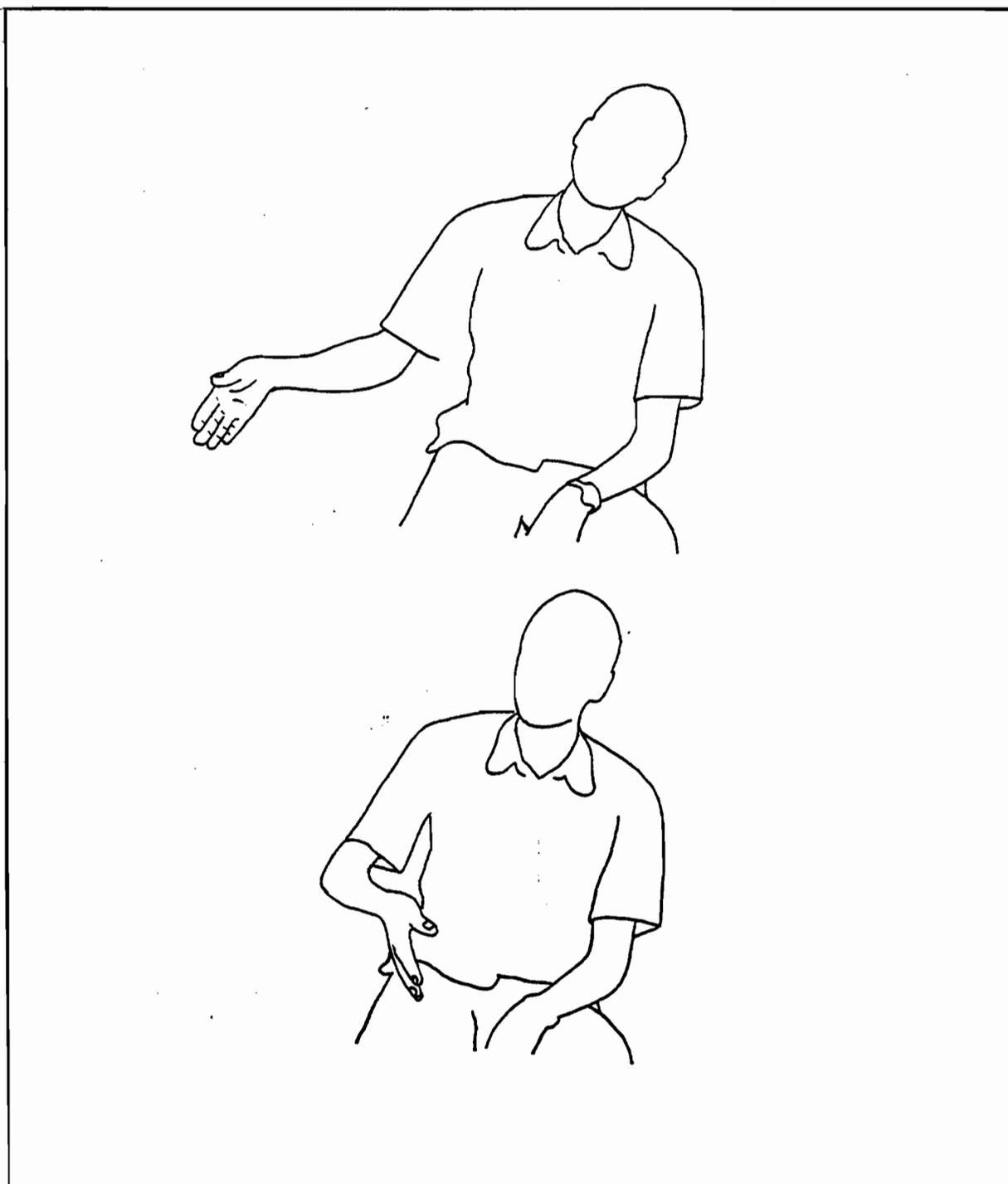
[052] *balancer* (se - pour le cache-sexe masculin) : **mepécéley**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est tournée vers soi, les doigts sont orientés à demi vers la gauche et vers le sol.
LOC La main droite est située devant soi au niveau du sexe.
ACT La main se déplace vers la droite (paume droite vers gauche) et revient à sa position initiale (plusieurs fois).
FAC -
COM Trait culturel : voir "cache-sexe féminin".



[053] *balayer, nettoyer* : mefācey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est tournée vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est écarté du corps sur la droite.
ACT La main droite est ramenée vers soi, elle est en fin de geste au niveau de l'estomac.
FAC -
COM Le mouvement se fait de droite à gauche.



[054] *barrer* : *meŋgərey*

CON Les deux mains sont à plat.

ORI Les paumes sont dirigées vers l'avant, les doigts sont vers la droite pour la main droite et vers la gauche pour la main gauche.

LOC Les bras sont tendus de chaque côté du corps.

ACT Les bras, tendus de chaque côté du corps, restent fixes.

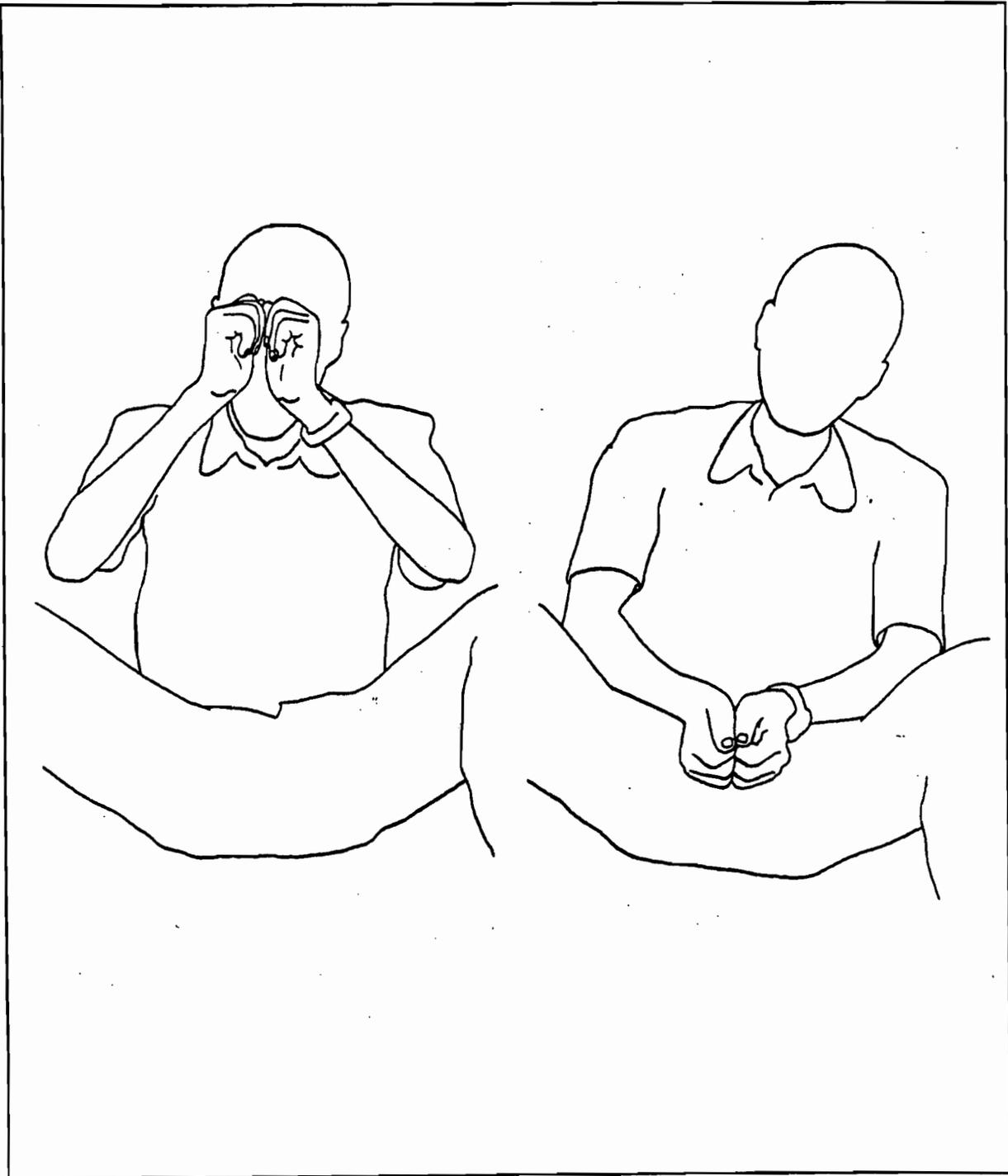
FAC -

COM A rapprocher de "installer un piège" (même position que la fin du geste).



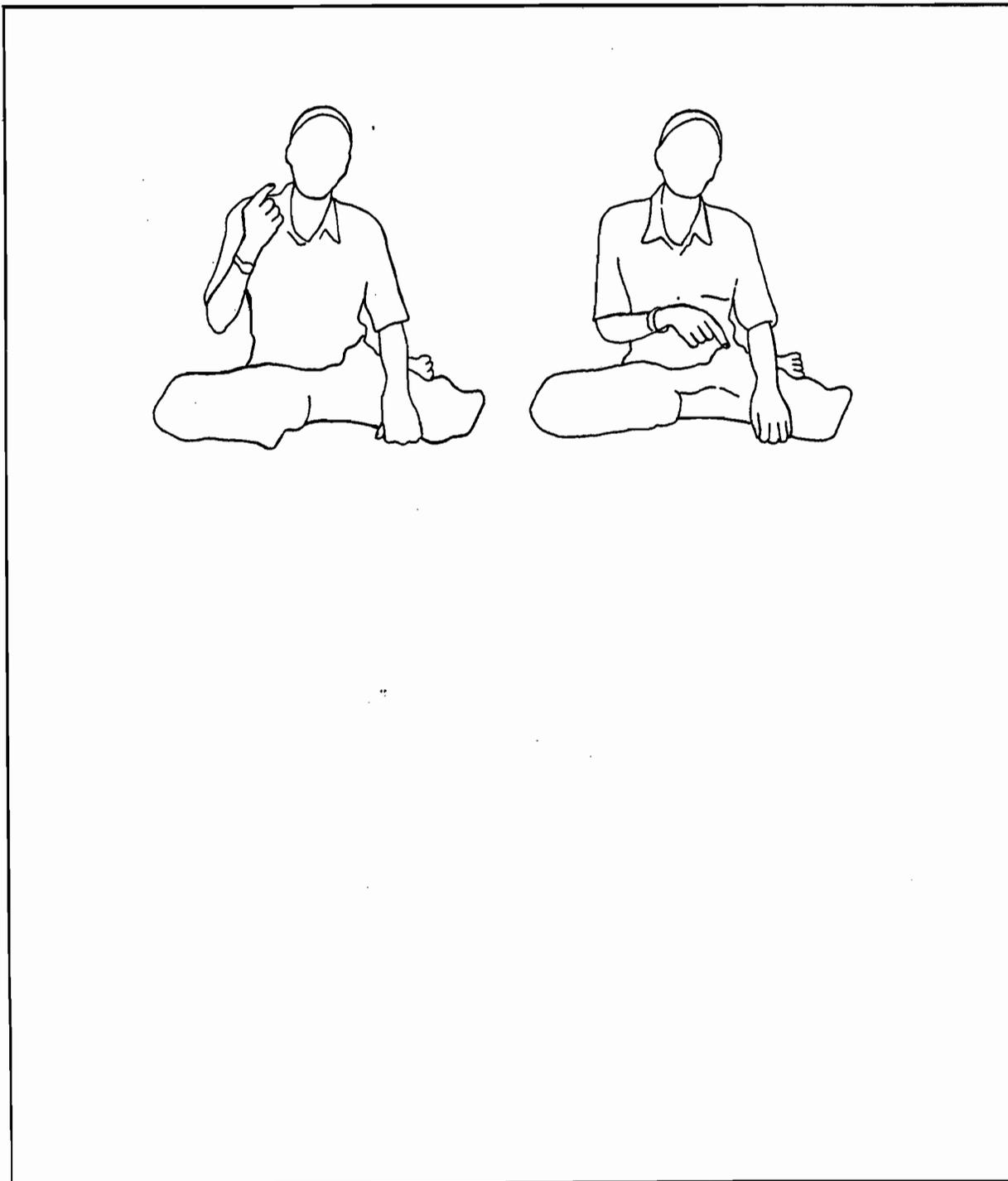
[055] *battre* (le mil) : **médagey**

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, elles sont réunies.
LOC Les deux poings sont l'un contre l'autre au niveau de la tête.
ACT Les deux poings réunis s'abaissent ensemble vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est assez fort (on frappe sur qqch.).



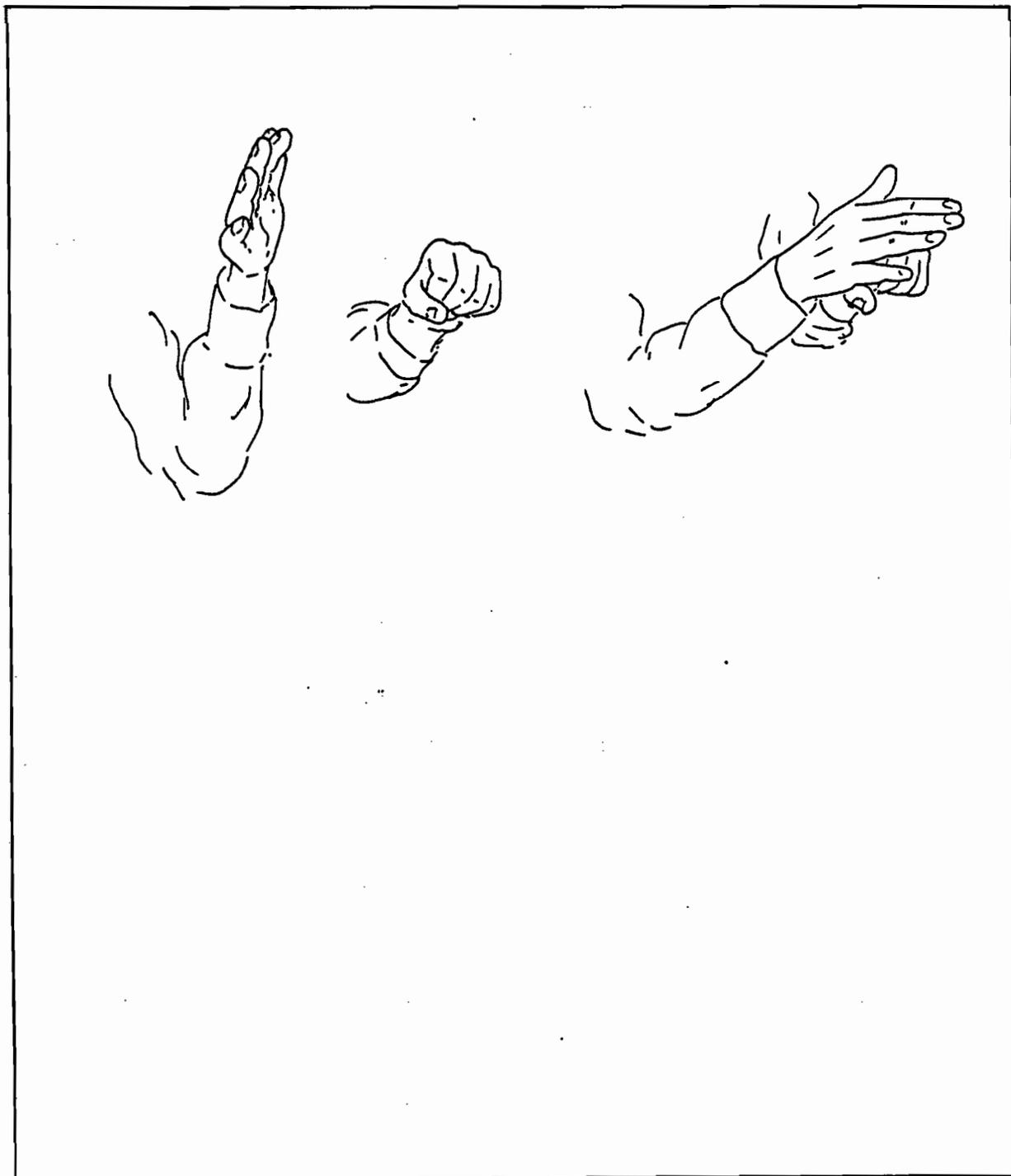
[056] *beau* (être) : **membéy**

- CON La main droite a les doigts souples (presque repliés).
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche (à demi vers soi).
LOC La main droite est sur le côté droit (niveau de la hanche).
ACT Rapide mouvement du poignet qui pivote (la paume est vers le sol), le pouce claque contre les autres doigts, il y a un déplacement vers le bas suivi d'un bruit de succion des lèvres.
FAC -
COM manque photo.



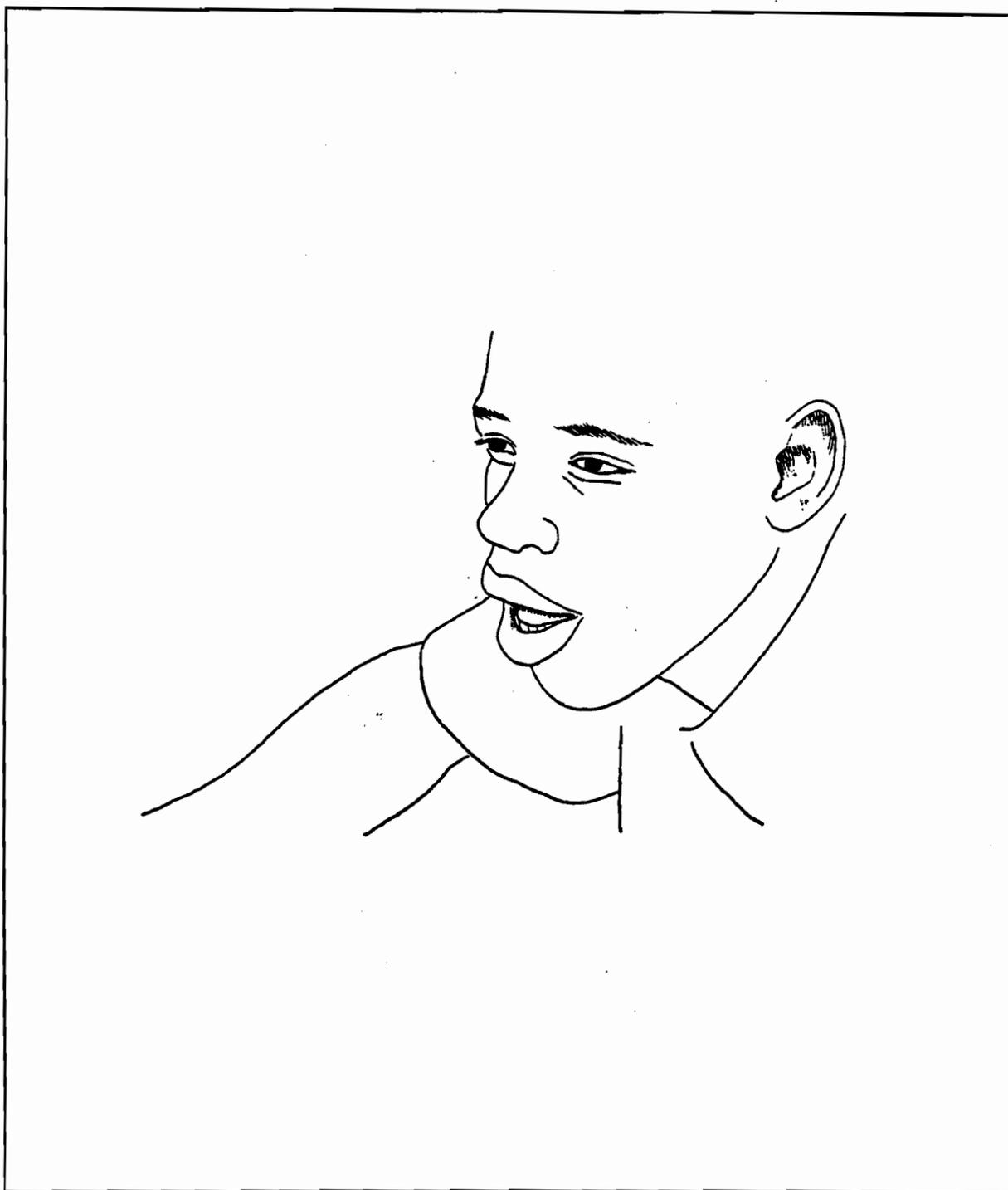
[057] *beaucoup* : gaa ga

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite est à plat.
ORI La paume gauche est vers soi, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont au niveau de l'estomac.
ACT La paume droite frappe sur le poing gauche au niveau du pouce et de l'index gauche, le mouvement est bref.
FAC -
COM On peut frapper plusieurs fois si on veut montrer qu'il y a vraiment une grande quantité de qqch.



[058] *bégayer* : medəbey

CON -
ORI -
LOC -
ACT Les lèvres s'écartent et se rapprochent très rapidement.
FAC -
COM Expression de visage à décrire.



[059] *bifurquer, virer* : **mezleŋgedey**

CON L'index droit est tendu.

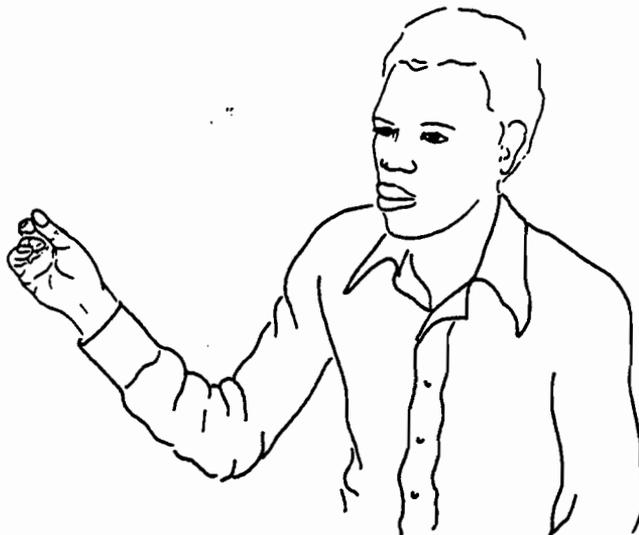
ORI La paume droite est tournée vers la gauche, l' index droit est tendu vers l'avant.

LOC L'index droit est situé sur le côté droit du corps (à la hauteur de l'estomac).

ACT La main droite se déplace vers l'arrière et vers la droite (la paume droite est alors vers l'avant et l'index droit vers la droite).

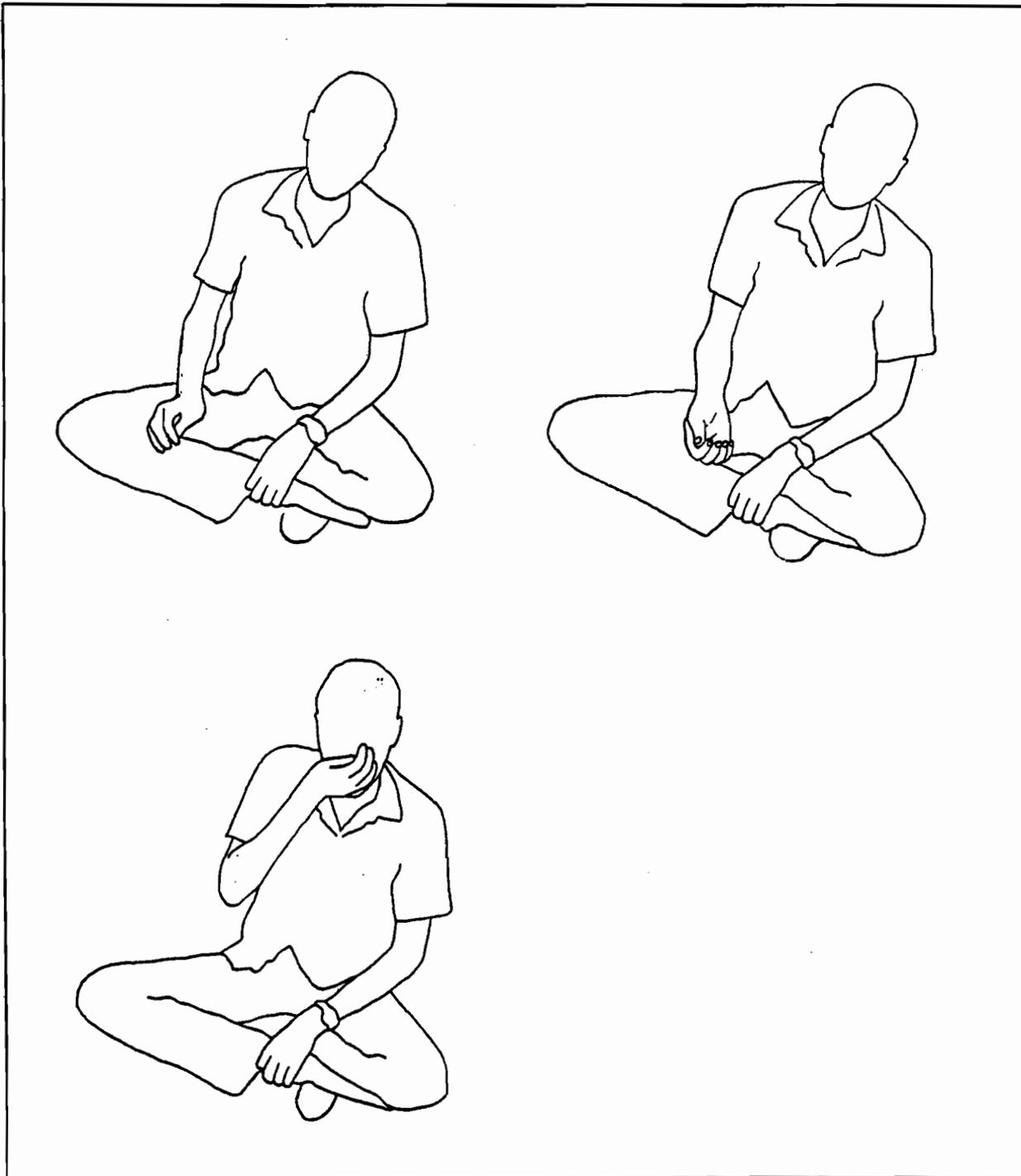
FAC -

COM La main se déplace d'un quart de cercle.



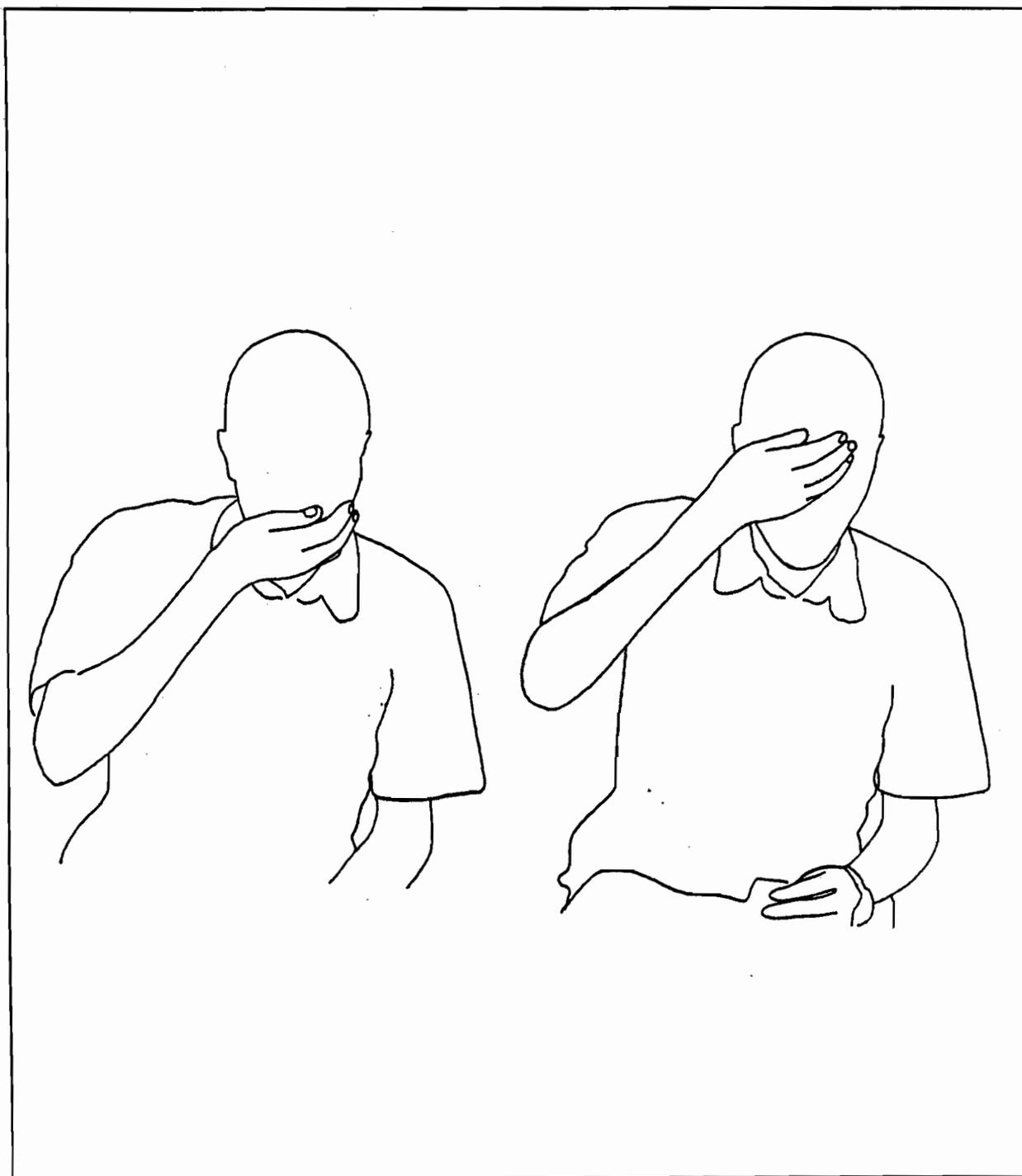
[060] *boire* à petites gorgées avec une louche : **méguwey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, les doigts sont collés les uns contre les autres.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi (situé sur la droite du corps).
ACT La main droite se retourne, paume vers le haut, puis s'approche de la bouche.
FAC -
COM Enchaînement de deux gestes : 1. geste de "prendre de l'eau avec une petite louche" ; 2 geste de "boire".



[061] *boire en aspirant* : mefarwey

- CON La main droite a les doigts légèrement repliés (la paume formant un creux).
ORI La paume droite est devant la bouche, l'extrémité des doigts de la main droite est vers la gauche.
LOC La main droite est contre la bouche.
ACT La main s'élève vers le front, la bouche aspire.
FAC -
COM Le mouvement est bref.



[062] *boire* ensemble à la mêmealebasse : mézləbey

CON Les deux index sont tendus.

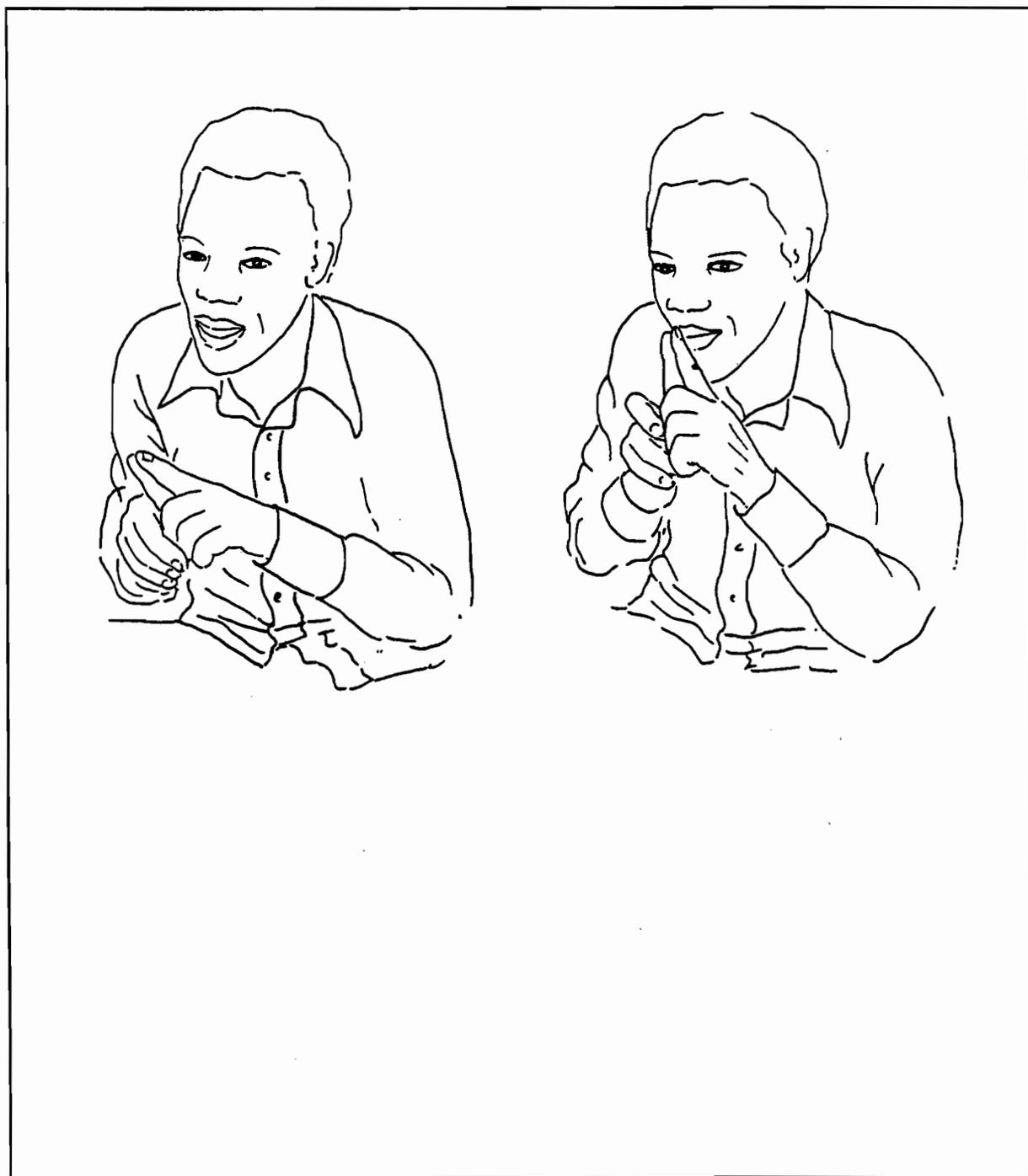
ORI Les deux index sont au niveau de la poitrine, les paumes sont vers le sol, les doigts sont pointés vers l'avant.

LOC Les deux index sont devant soi l'un contre l'autre.

ACT Les index viennent se poser sur la bouche, c'est la partie externe des index qui est en contact avec les lèvres.

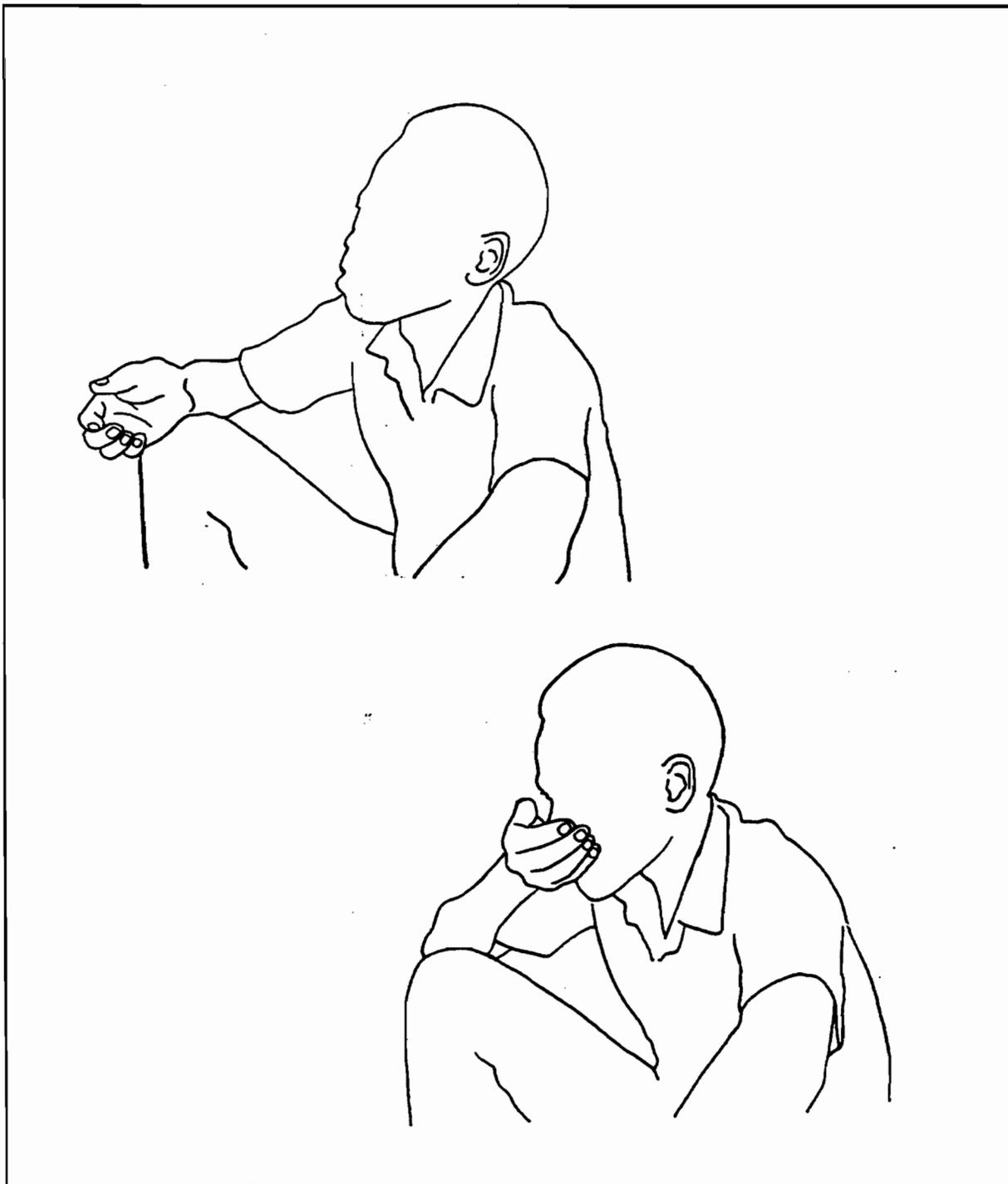
FAC -

COM Deux idées sont illustrées 1. index l'un contre l'autre = "ensemble" ou "amitié"; 2. contact avec la bouche = "boire".



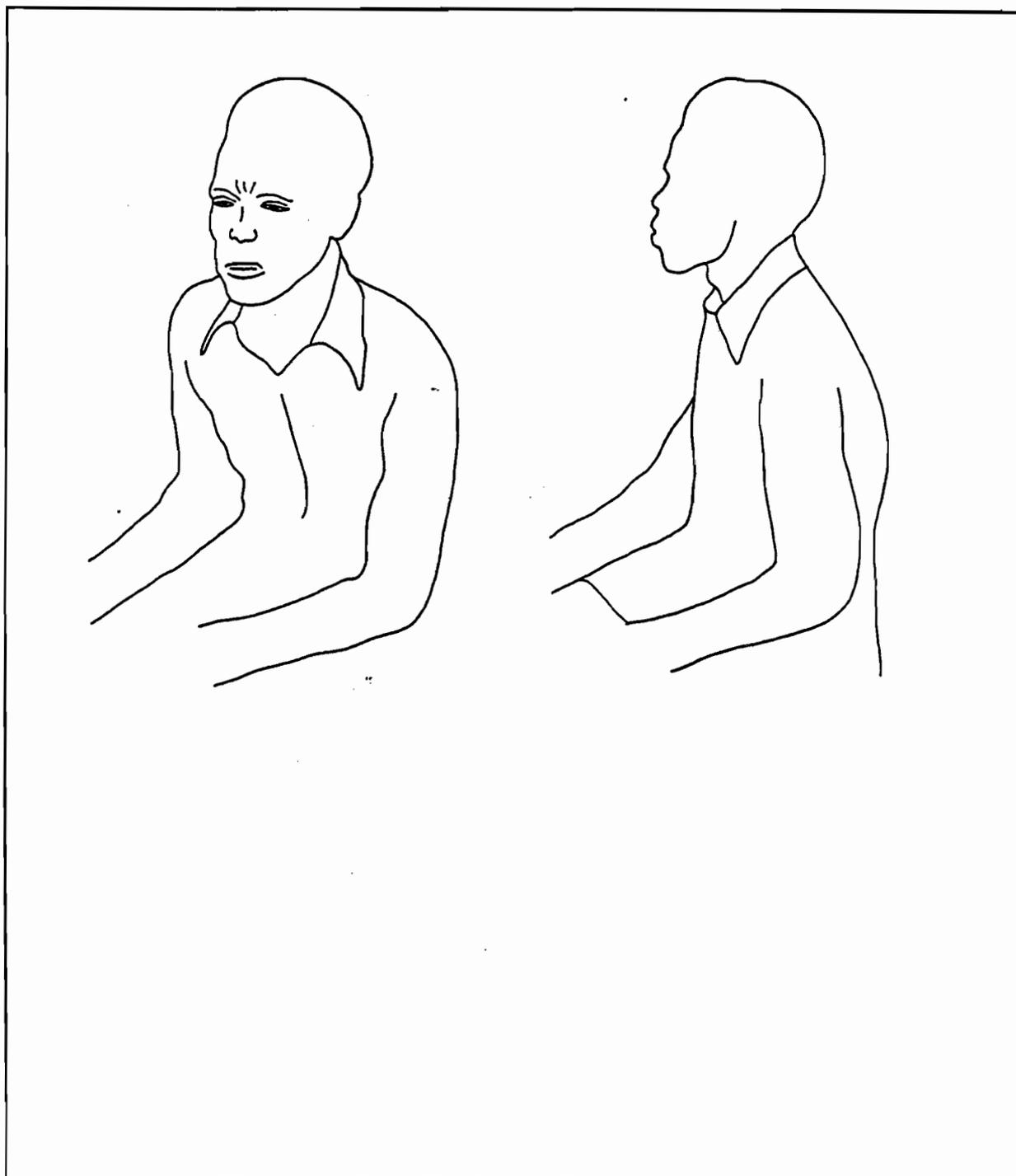
[063] *boire* une seule gorgée, boire très peu : **mějəbey**

CON La main droite a les doigts à demi refermés, formant un creux.
ORI La paume droite est tournée vers le haut, l'extrémité des doigts est vers la gauche.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'approche de la bouche.
FAC -
COM Sur la fiche, il est noté que la bouche reste fermée.



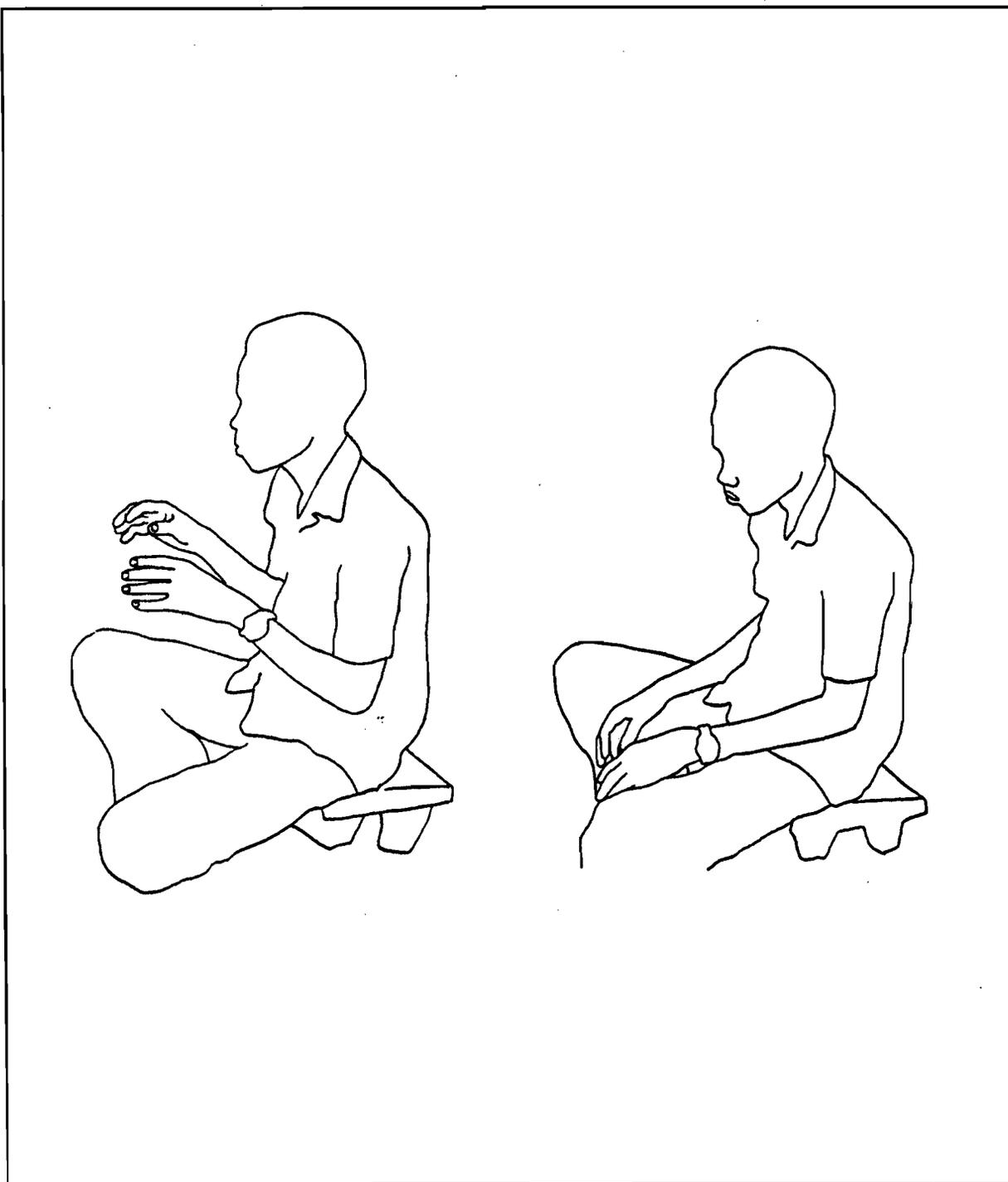
[064] *bouger* : mewusey

CON -
ORI -
LOC -
ACT On a un mouvement du buste qui pivote sur la droite et sur la gauche, les épaules plus particulièrement pivotent.
FAC -
COM -



[065] *bouger* tout le corps : **megwéngwécey** (ou **mengwéngwécey**)

CON Les bras sont contre le buste, les avant-bras sont tendus, les mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont à demi tournées vers le sol et à demi face à face.
LOC Les avant-bras sont tendus devant soi, les mains sont devant soi au niveau de l'estomac.
ACT Les avant-bras et les épaules s'abaissent, la tête s'incline vers le sol.
FAC Les yeux semblent fermés (à préciser).
COM -



[066] *bouillir* (écume au-dessus du liquide qui boue) : mewúrsey

CON La main droite a les doigts tendus ils sont repliés au niveau de la paume et sont écartés les uns des autres (voir les mesures).

ORI La paume est dirigée vers le haut, l'extrémité des doigts est également vers haut.

LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.

ACT On a un mouvement du haut vers le bas assez rapide (si on veut figurer l'écume la bouche souffle fortement).

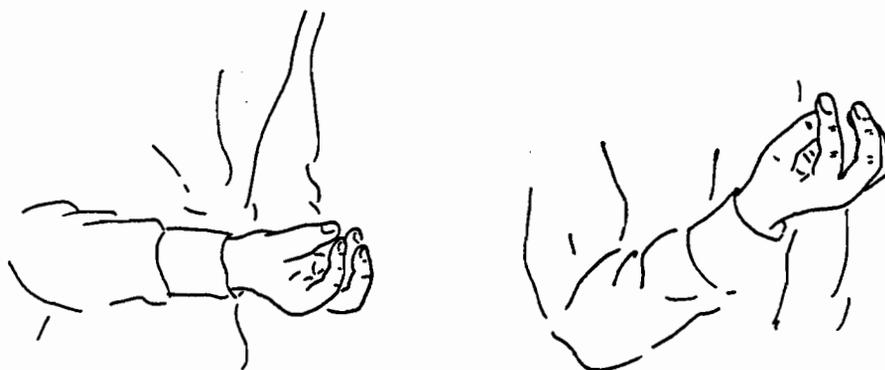
FAC -

COM Noter la différence dans le souffle pour "bouillir" simplement, on souffle moins fort voir "cuire" metey.



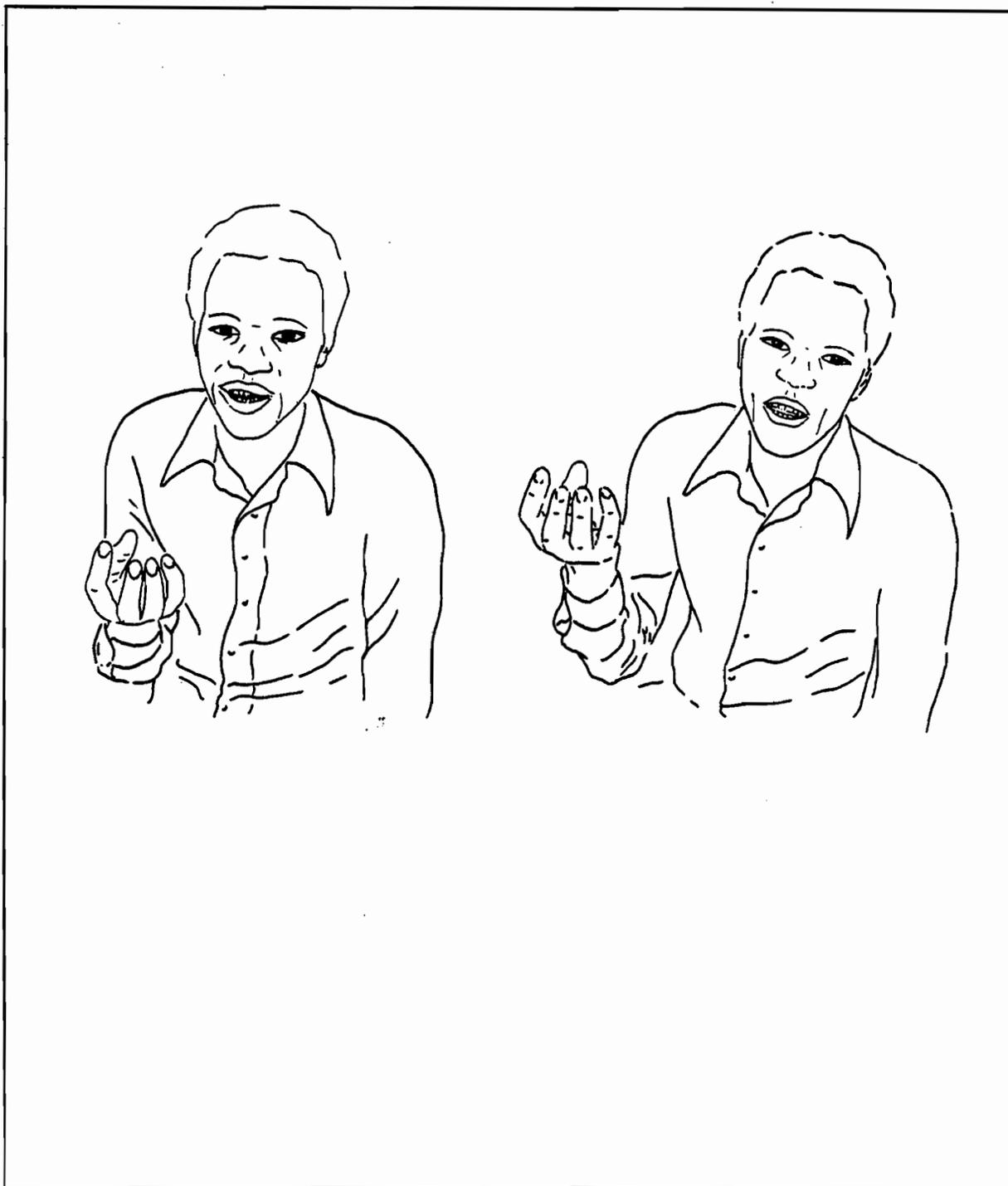
[067] *bouillir* (faire cuire) : mewurséy

- CON La main droite a les doigts à demi refermés et écartés (il s'agit de la configuration pour une mesure).
ORI La paume droite est dirigée vers le haut, les extrémités des doigts sont également vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi, elle est au niveau de l'estomac.
ACT La main remonte et s'abaisse, en même temps la bouche souffle.
FAC Les joues sont gonflées.
COM Le bruit de bouche veut imiter le bruit de l'eau qui boue.



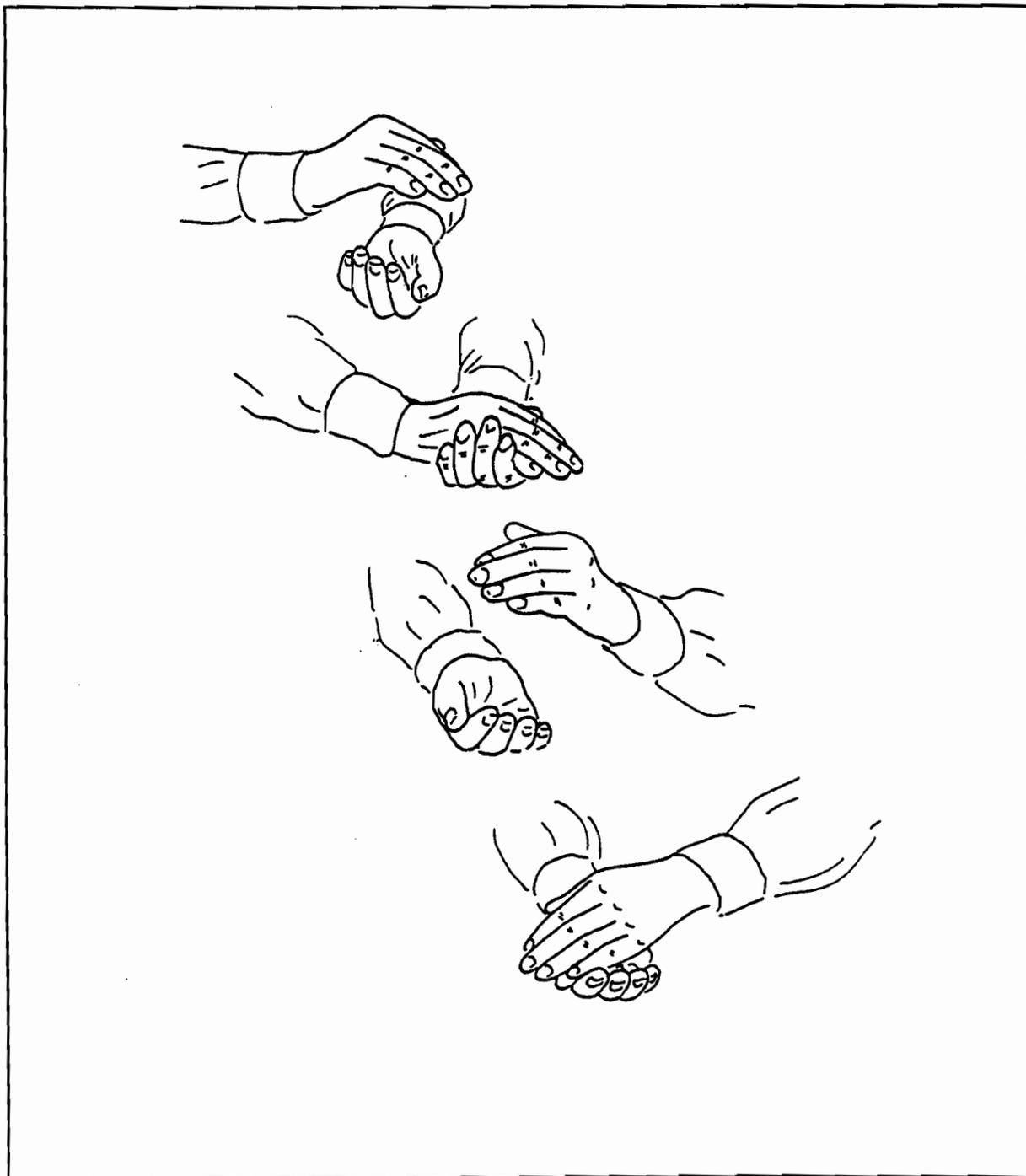
[068] *bouillir* (quand il ne reste presque plus d'eau dans les aliments) : **mengbéngbədsley**

CON -
ORI -
LOC -
ACT -
FAC -
COM -



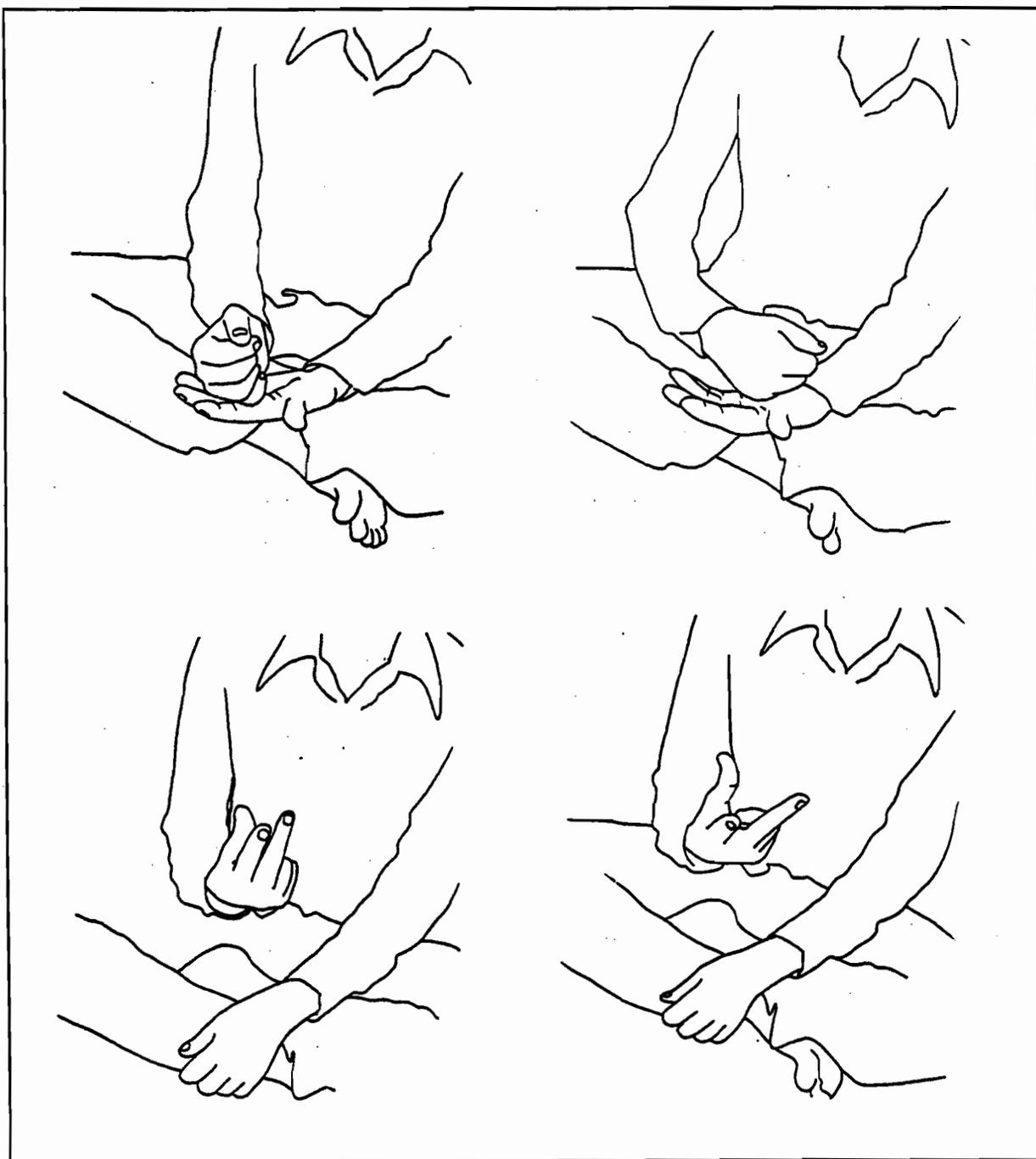
[069] *boule* (faire une - de terre, des déchets de bière) : **metémbøley**

- CON La main gauche a les doigts à demi repliés, elle forme un creux, la main droite a les doigts souples.
- ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts sont à demi vers l'avant et vers la droite, la paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont à demi vers l'avant et à demi vers la gauche.
- LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de l'estomac, la main droite est au-dessus de la main gauche, il n'y a pas de contact entre elles.
- ACT La main droite s'appuie dans la main gauche, geste symétrique, la main gauche et droite intervertissent leur position, la main gauche appuie dans la main droite.
- FAC -
- COM Voir techniques de poterie et de cuisson de la bière.



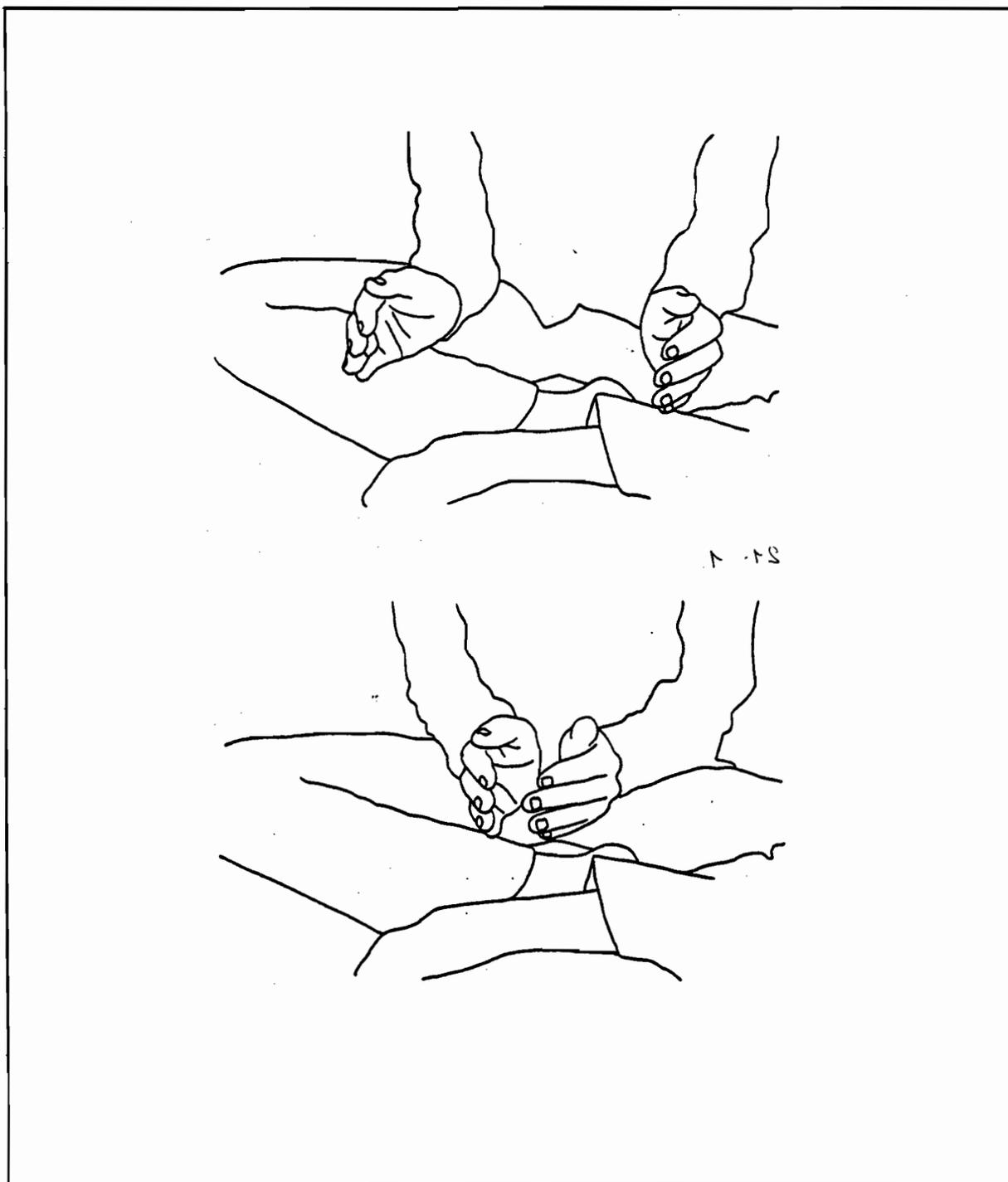
[070] *boule* (faire une petite -) : mendälzey

- CON La main gauche est à plat, le poing droit est fermé.
ORI La main gauche a la paume vers le haut, les doigts sont vers la droite, la paume droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, le poing droit est sur les doigts de la main gauche, face interne de la main.
ACT Le poing droit pivote dans la paume gauche, la paume droite est alors vers soi.
FAC -
COM On peut avoir un enchaînement de deux gestes : 1. "pétrir" ; 2. taille de la boule pour la taille : pouce, index, majeur dressés tendus et plus ou moins écartés suivant la grosseur.



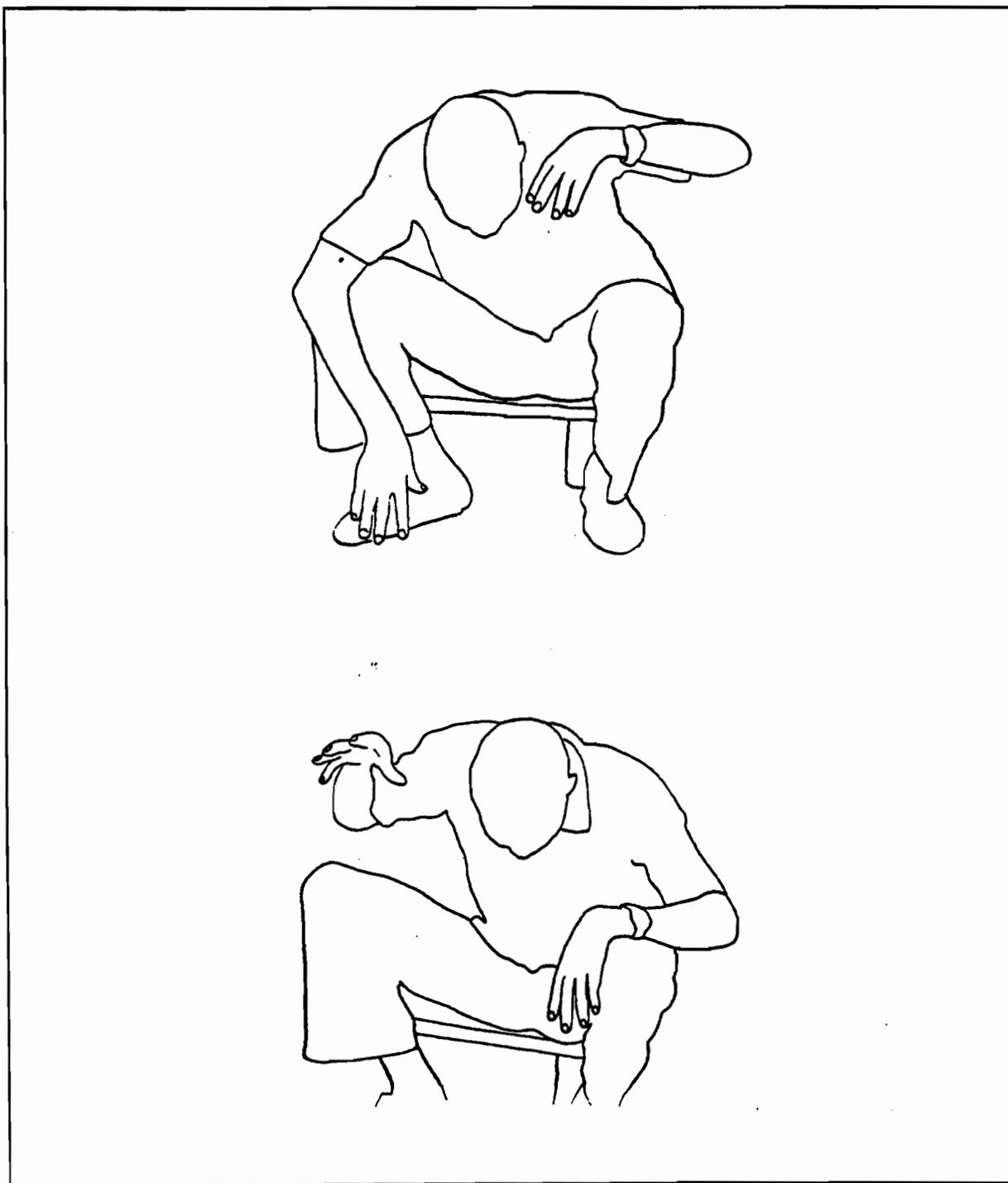
[071] *boule d'argile* (faire une - pour fabriquer une poterie) : **membémbékwey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes se font face, les extrémités des doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de l'estomac, la main gauche sur le côté gauche et la main droite sur le côté droit.
ACT Les mains se rapprochent sans se toucher, elles sont alors au milieu du corps.
FAC -
COM Voir le geste pour "tasser".



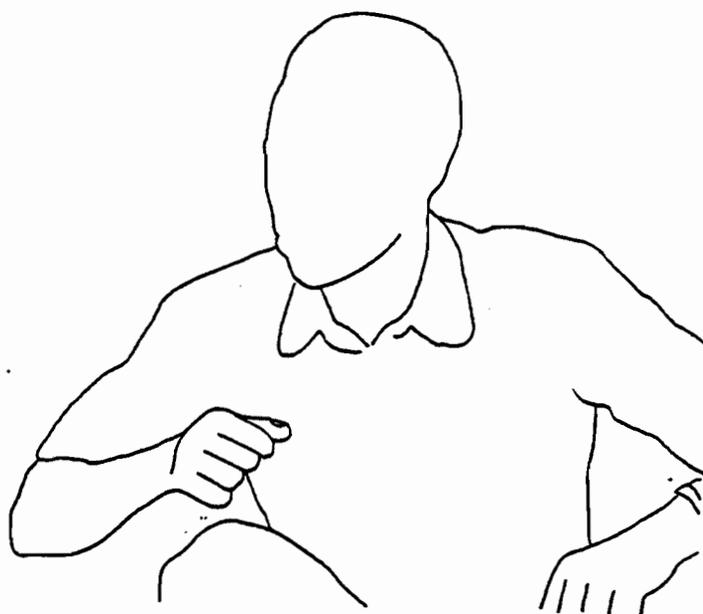
[072] *bousculer (se)*, tomber l'un sur l'autre : **medərbésey**

- CON Les mains sont à plat, la tête est baissée.
ORI Les paumes sont tournées vers le sol, le visage est tourné vers le sol.
LOC La main droite est au niveau de l'épaule droite, sur le côté, le bras droit est écarté du corps ; la main gauche est au niveau de la cuisse gauche, le bras gauche est également écarté du corps.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, tandis que la main gauche remonte au niveau des épaules, la tête reste baissée.
FAC -
COM Mouvement des épaules.



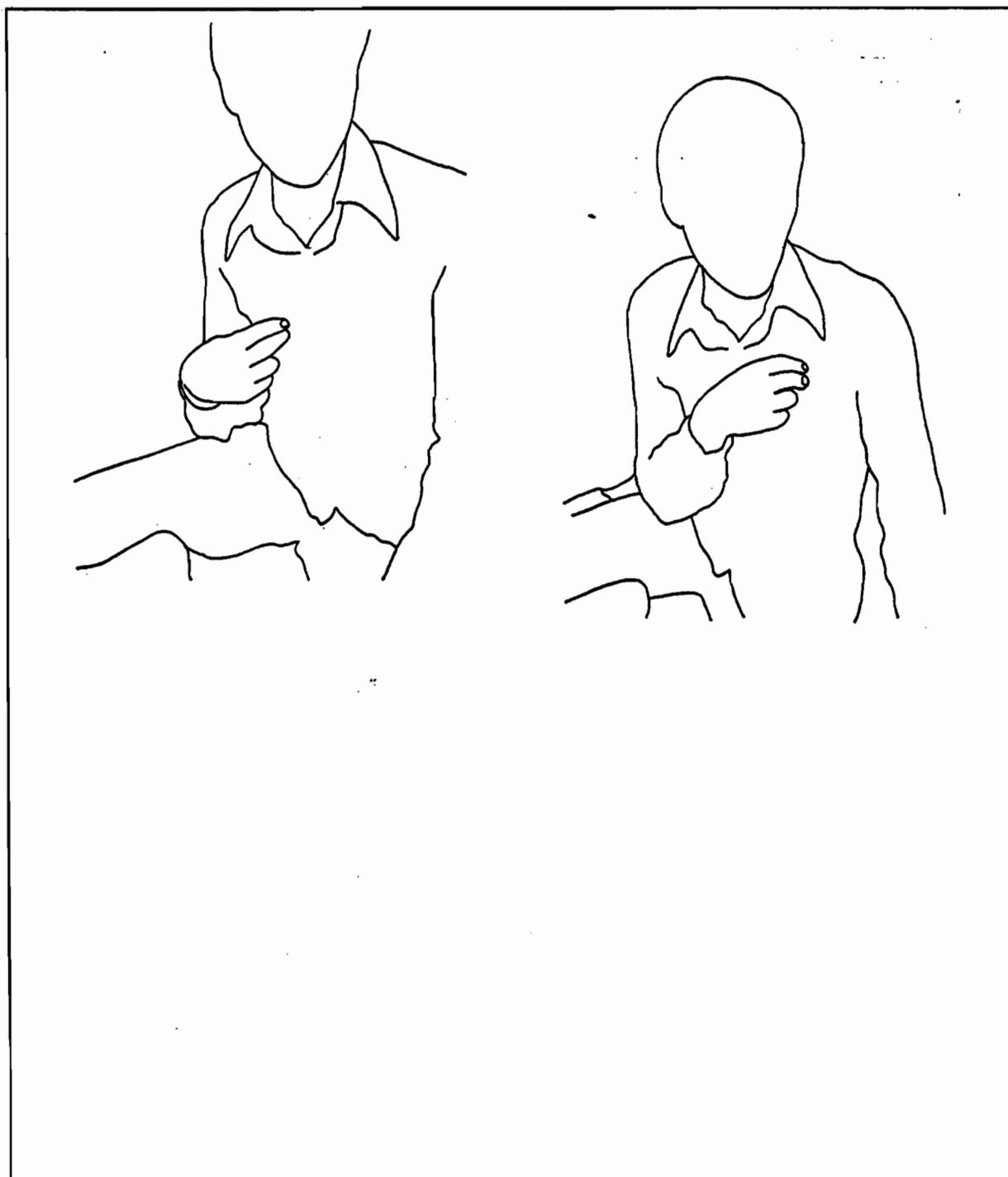
[073] *bousculer* qqn avec l'épaule : **medémbésley**

- CON Le bras droit est le long du corps, le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est tournée vers l'extérieur.
LOC Le poing droit est situé au niveau de la poitrine.
ACT L'épaule droite se déplace rapidement sur le côté droit, puis l'épaule gauche fait de même (la configuration est la même pour l'épaule gauche lorsque celle-ci répète le geste).
FAC -
COM Nous avons à faire à un geste symétrique.



[074] *boutons* sur le corps (avoir des -) : **menjénjəbey**

- CON La main droite a les trois premiers doigts tendus et souples.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, les extrémités des trois premiers doigts sont en contact avec le corps.
LOC Les trois premiers doigts de la main droite sont posés sur la poitrine à droite.
ACT Les trois premiers doigts de la main droite se posent sur différentes parties du corps.
FAC -
COM -



[075] *brûler* (la brousse) : **metékwérey**

CON Le poing droit est fermé, le pouce est sur l'index.

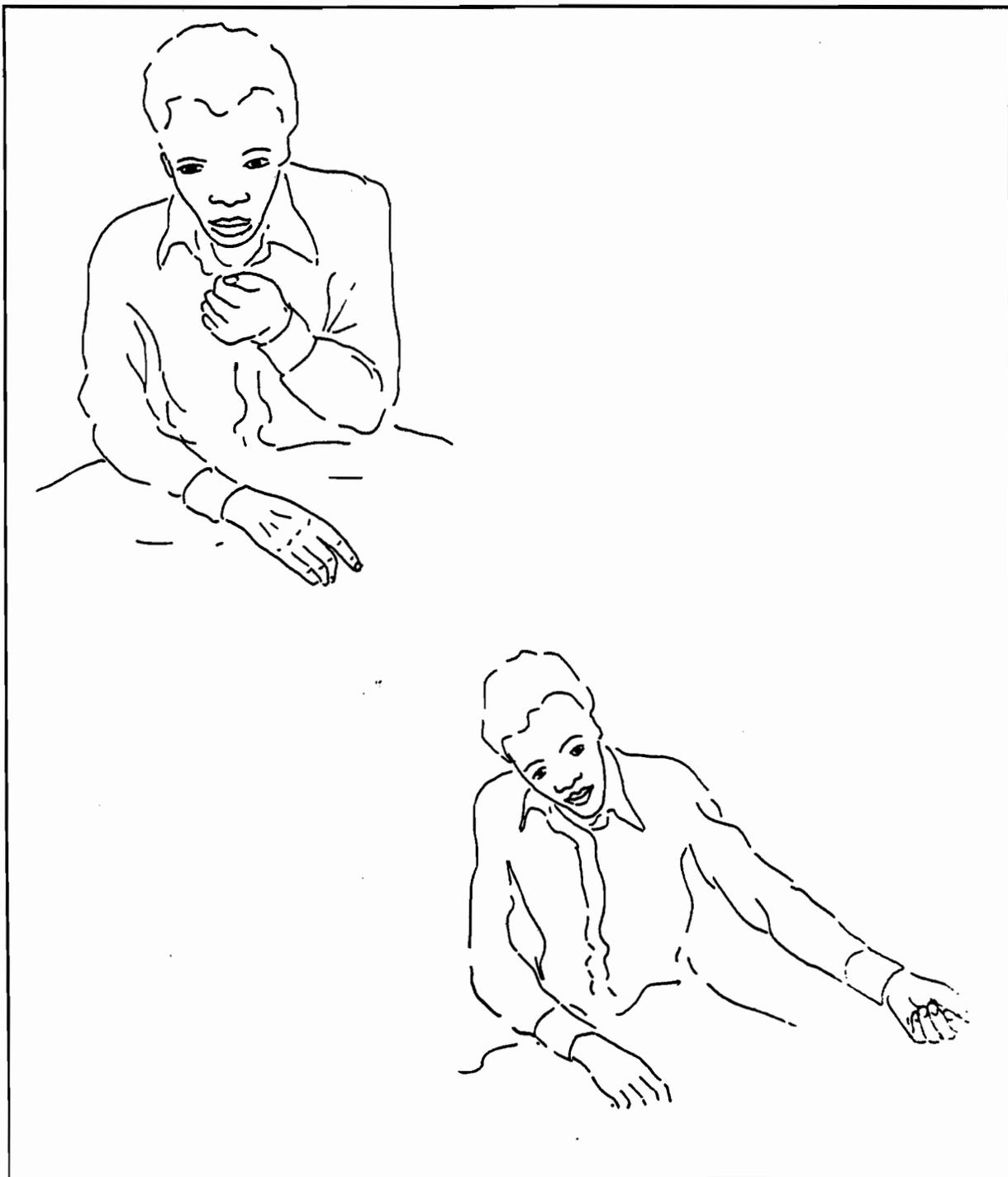
ORI La paume droite est dirigée vers le haut, le pouce est vers l'avant.

LOC Le poing droit est au niveau de la poitrine sous la bouche.

ACT La bouche souffle, le poing droit s'abaisse vers le sol en se tendant vers l'avant.

FAC -

COM Illustration de deux idées 1. "allumer le feu" (la bouche souffle sur le poing), 2. "enflammer" (la main s'abaisse vers le sol pour propager la flamme).



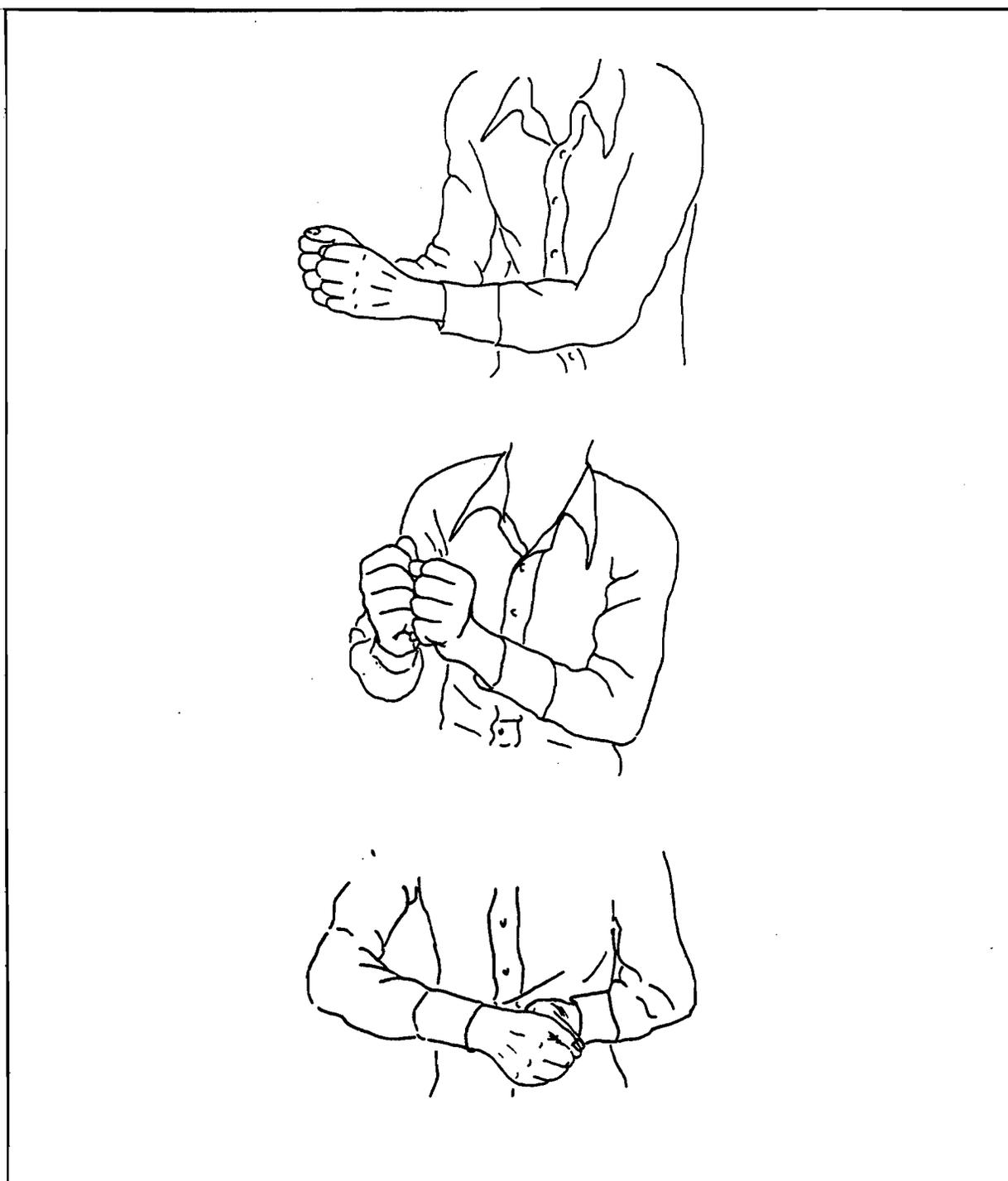
[076] *brandir* (une lance) : **megémbərhey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC Le poing droit est situé au niveau de l'oreille, le bras droit est tendu sur le côté, l'avant-bras est à la verticale.
ACT Le poing droit se rejette en arrière, le corps est légèrement penché sur le côté droit.
FAC -
COM Le bras gauche est semble-t-il tendu vers l'avant, poing gauche fermé (équilibrer le corps).



[077] *brasser* (la boule) : **mezlərdey**

- CON Les deux poings sont fermés
ORI Les doigts sont vers l'avant la paume droite est dirigée vers la gauche et la paume gauche vers la droite.
LOC Les deux poings sont sur le côté droit, l'un contre l'autre en contact.
ACT Les deux poings se déplacent lentement en remontant vers la poitrine puis ils se déplacent toujours ensemble vers la gauche et vers le bas en formant un cercle.
FAC -
COM On exprime une idée d'effort : la boule est épaisse. Effort rendu par la lenteur du mouvement.



[078] *briser* (une poterie) : **méwuhey**

CON Les poings sont fermés.

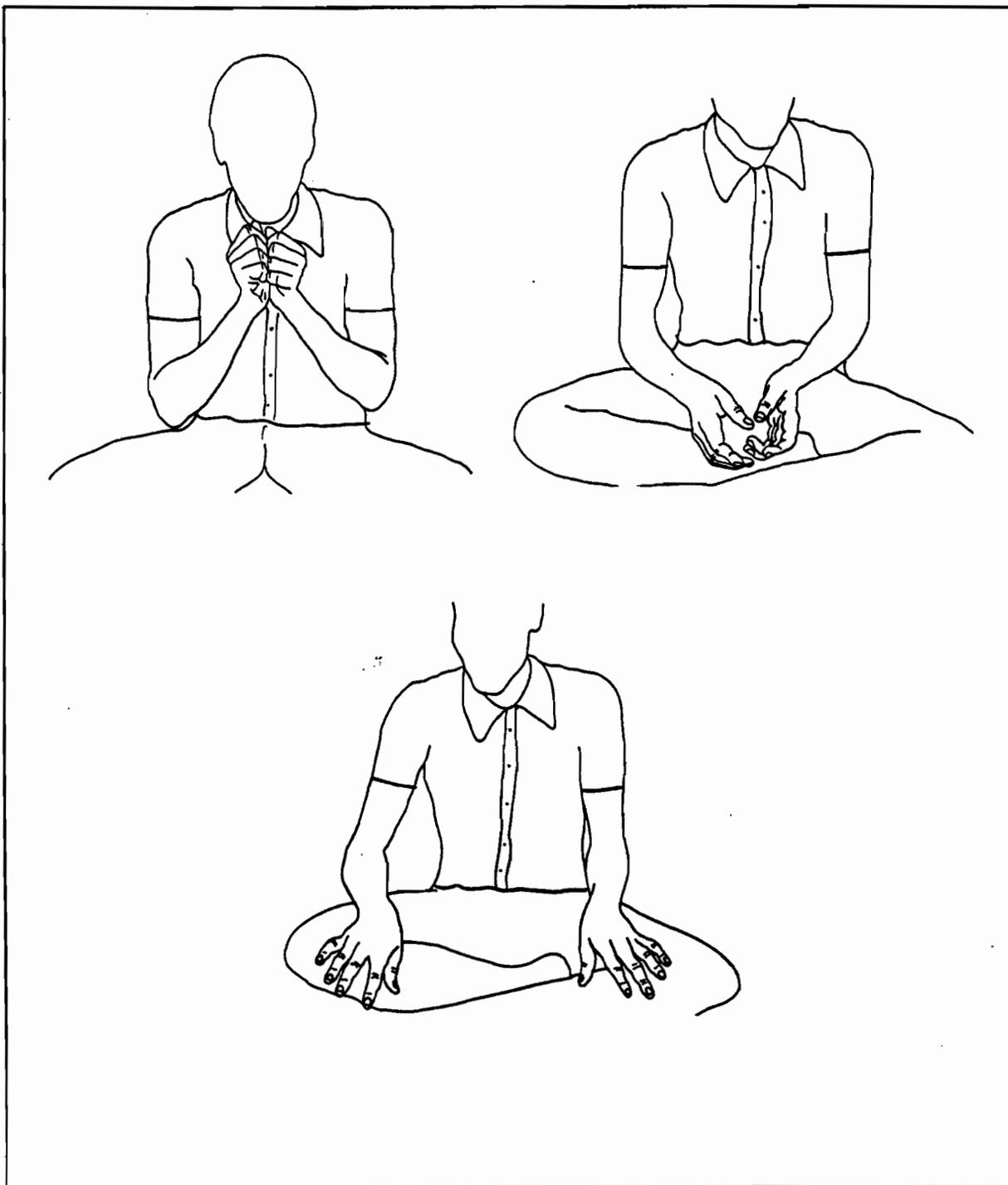
ORI Les paumes sont face à face, les doigts sont vers l'avant, les pouces sont vers le haut.

LOC Les poings fermés sont devant soi au niveau de la poitrine l'un contre l'autre.

ACT Les deux mains s'abaissent en s'ouvrant puis elles s'écartent de chaque côté du corps, les paumes sont alors vers le sol, les doigts vers l'avant et écartés.

FAC -

COM A comparer avec "avorter".



[079] *caché* (se tenir -) : mezləmbéy

CON -

ORI -

LOC -

ACT Le buste est penché sur le côté droit et un peu en avant, la tête est également penchée en avant.

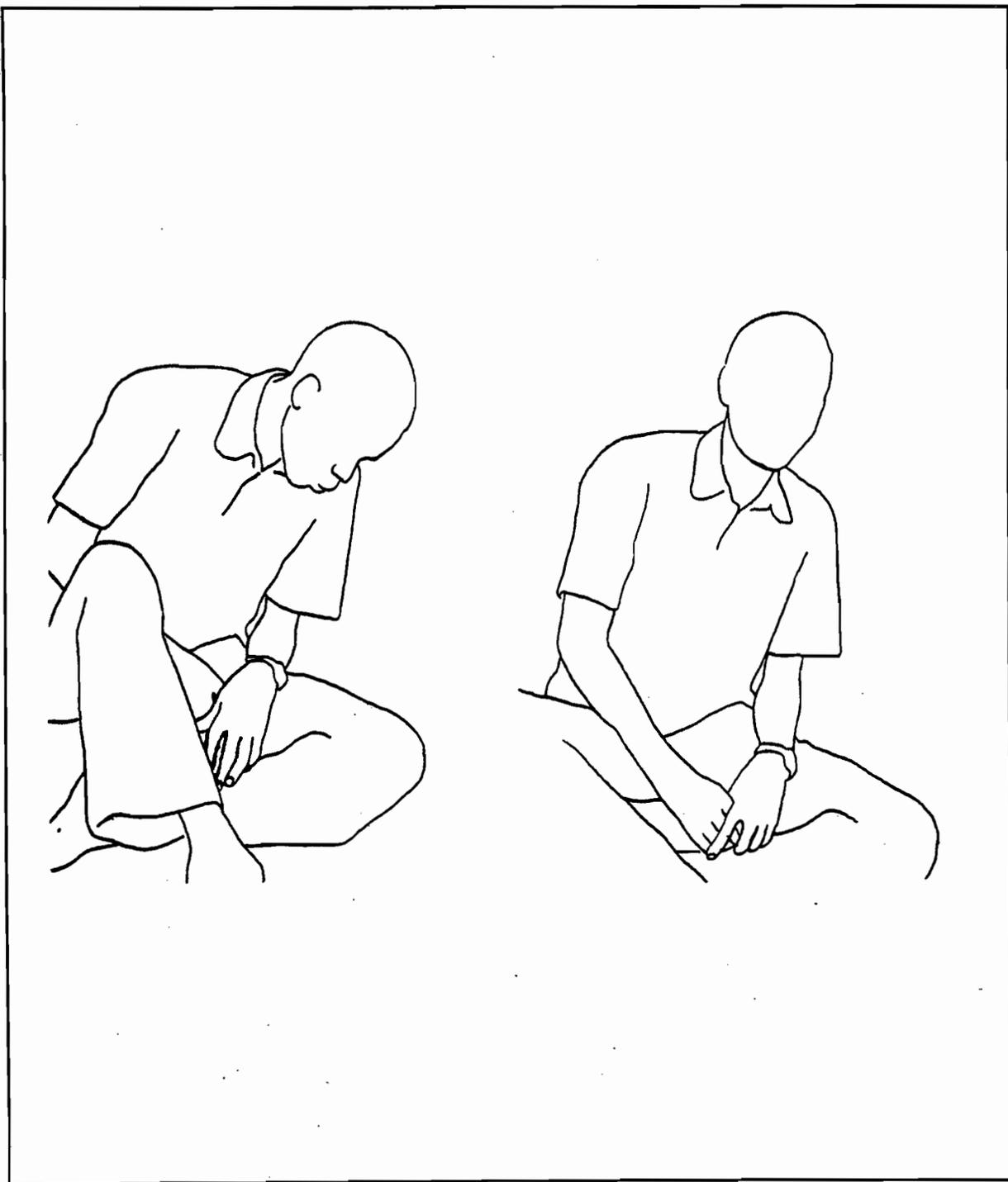
FAC Air attentif.

COM Cf. "entrer dans une case".



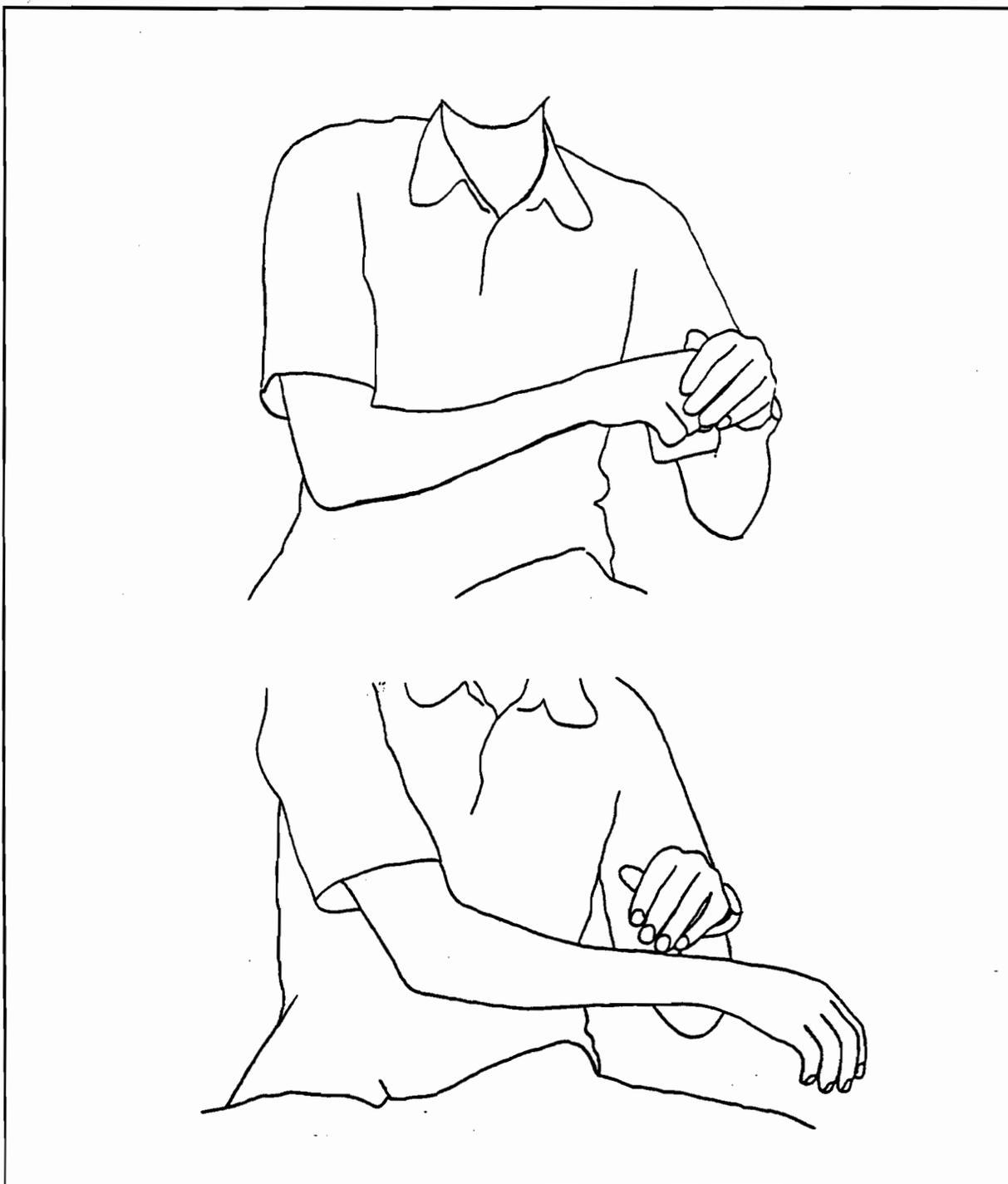
[080] *cache* (se) : mebéy

- CON Les bras sont le long du corps, le dos est légèrement voûté, la tête est baissée.
ORI -
LOC -
ACT Le corps s'avance vers l'avant et la tête se relève.
FAC -
COM Voir le geste pour "entrer dans une case".



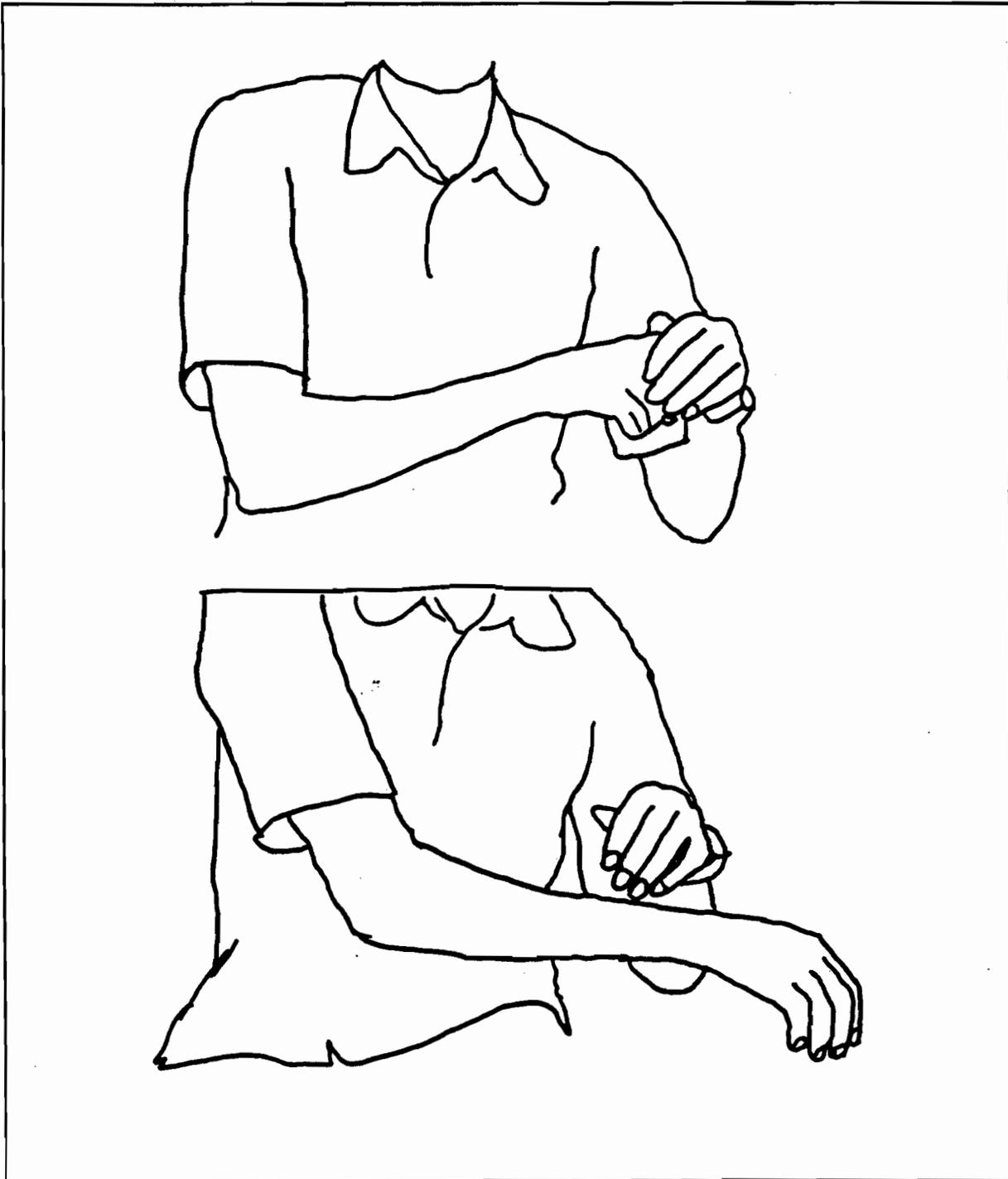
[081] *cacher* (un objet), se cacher : medǝmǝy

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume est dirigée vers le bas.
LOC Le poing droit est placé sous l'aisselle gauche.
ACT Le poing droit s'enfonce sous le bras gauche, s'inclinant légèrement vers le sol.
FAC -
COM Avec le geste qui illustre le geste pour "se cacher", la tête se baisse et s'avance vers l'avant, le trait commun à retenir : déplacement vers l'avant et inclinaison.



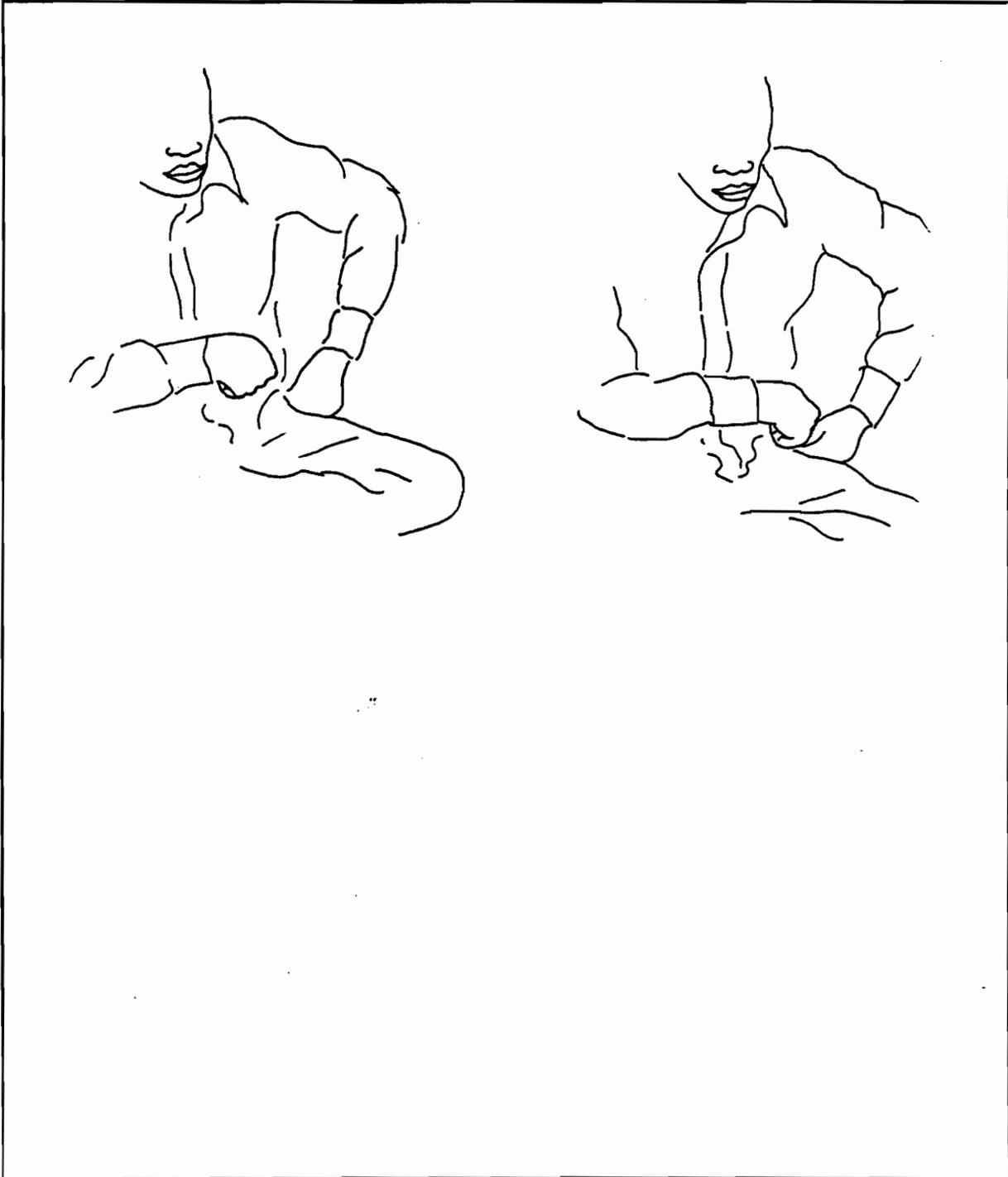
[082] *cache* qqch. : mebéy

- CON La main gauche a les doigts à demi repliés, la main droite a le poing fermé.
ORI La paume gauche est tournée vers soi, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac, le poing droit dans la paume gauche.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite s'avance, passe sous la main gauche, les doigts de la main droite s'ouvrent à demi.
FAC -
COM C'est un mouvement qui part du corps et va vers l'avant.



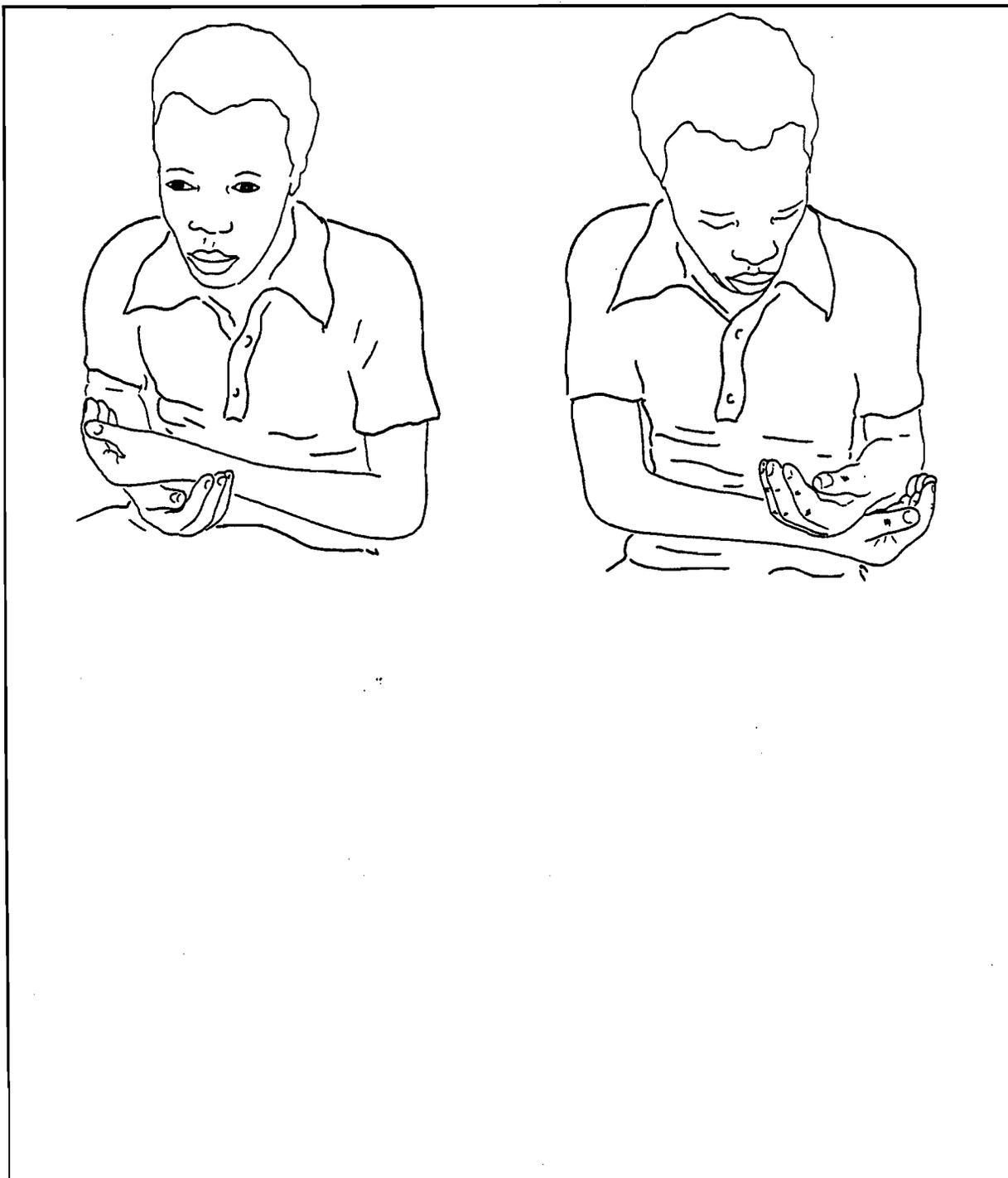
[083] *cache* secrètement : metarkésley

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes sont dirigées vers l'arrière, les doigts sont vers le sol.
LOC Le poing gauche est posé sur la hanche gauche, le poing droit est devant le poing gauche.
ACT Le poing droit rejoint le poing gauche et s'appuie fortement sur lui.
FAC -
COM Cf. "dissimuler qqch. dans la poche".



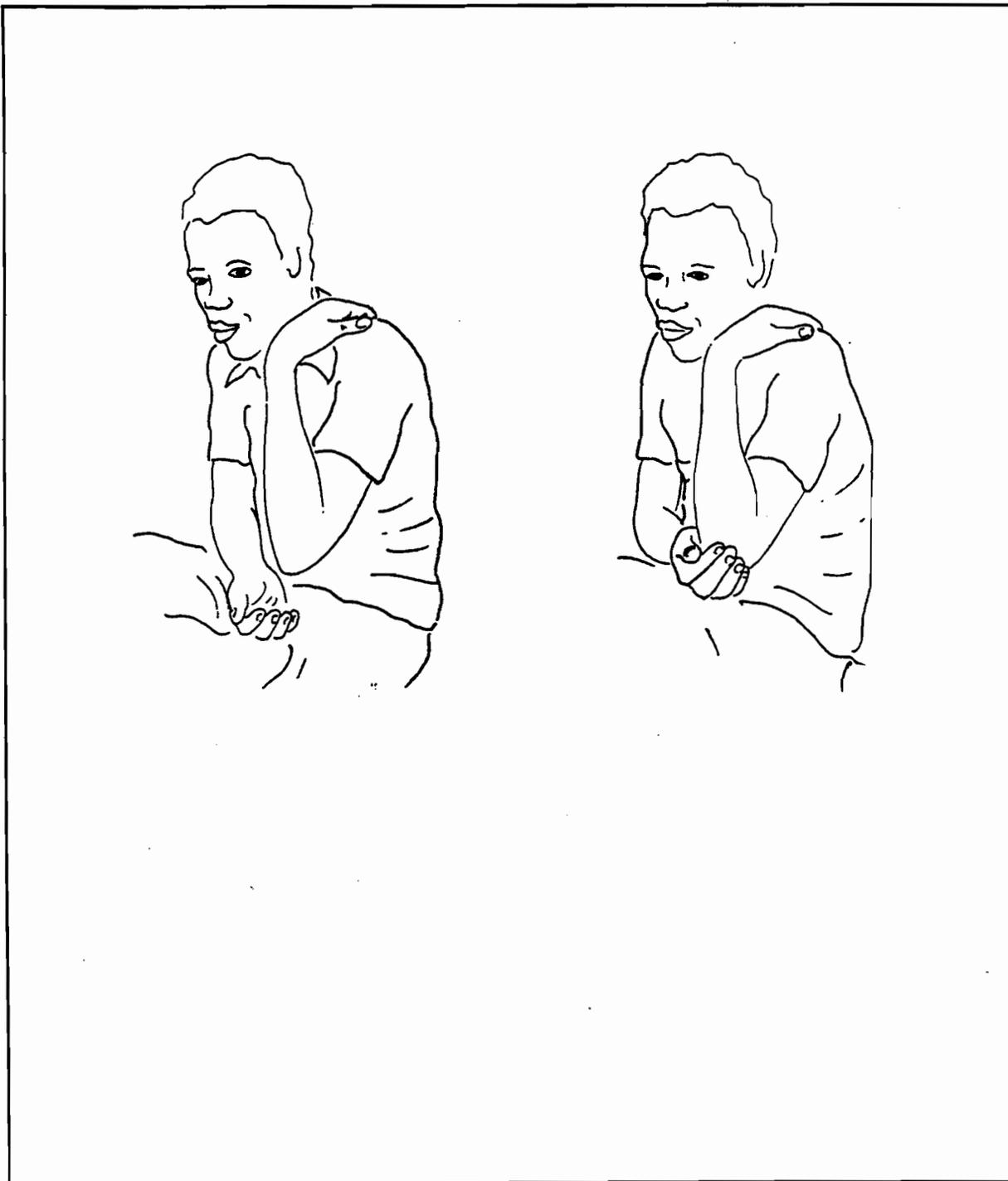
[084] *calmer, consoler* (un enfant qu'on tient dans les bras) : **mesésəkwey**

- CON Les deux mains ont les doigts souples.
ORI Les paumes sont vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers l'avant et les doigts de la main droite sont vers la gauche.
LOC L'avant-bras gauche est tendu vers l'avant, la main droite est sous la main gauche.
ACT Les deux mains se déplacent ensemble vers la droite.
FAC La tête est baissée, le regard fixe les mains.
COM Cf. "bercer".



[085] *calmer, consoler (un enfant qu'on porte contre l'épaule)* : mesésəkwey

- CON Les deux mains ont les doigts souples.
ORI La paume gauche est contre le corps, les doigts gauches sont vers l'arrière, la paume droite est vers le haut, les doigts droits sont vers la gauche.
LOC La main gauche est posée sur l'épaule gauche, la main droite est sous le coude droit.
ACT La main droite frappe à petits coups sous le coude gauche.
FAC -
COM L'avant-bras gauche représente l'enfant, la main droite apaise.



[086] *capturer* des insectes avec de la glu, utiliser un bâton enduit de glu pour capturer des insectes : **metarbédey**

CON L'index droit est tendu.

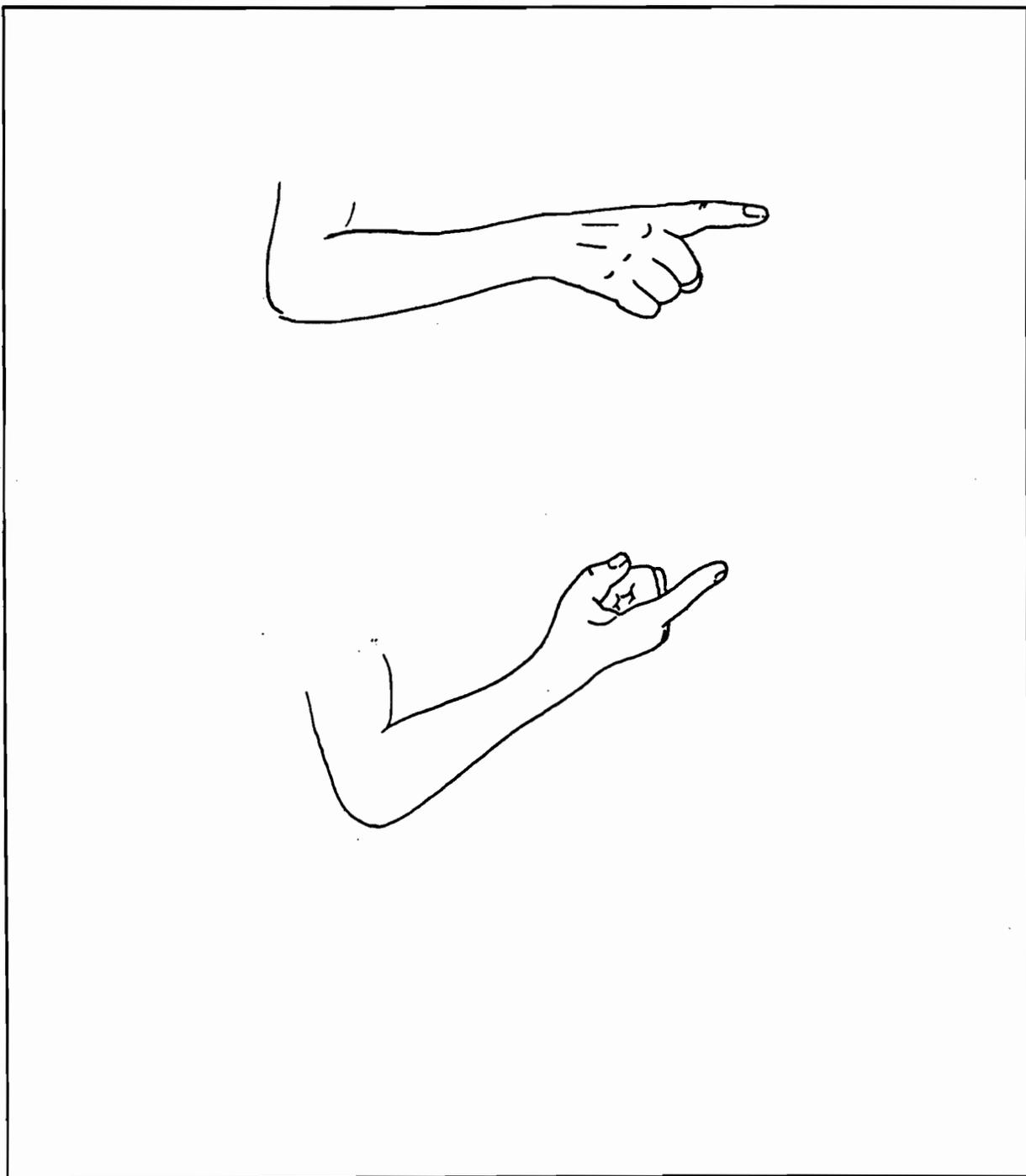
ORI La paume droite est vers le sol, l'index est pointé vers l'avant.

LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi, il est à la hauteur des épaules.

ACT La main droite se retourne, la paume droite est vers le haut l'index est pointé à demi vers le haut mouvement rapide (capture = urgence).

FAC -

COM Il s'agit d'une technique de chasse. On enduit un bâton de glu et on attrape des insectes avec cet instrument.



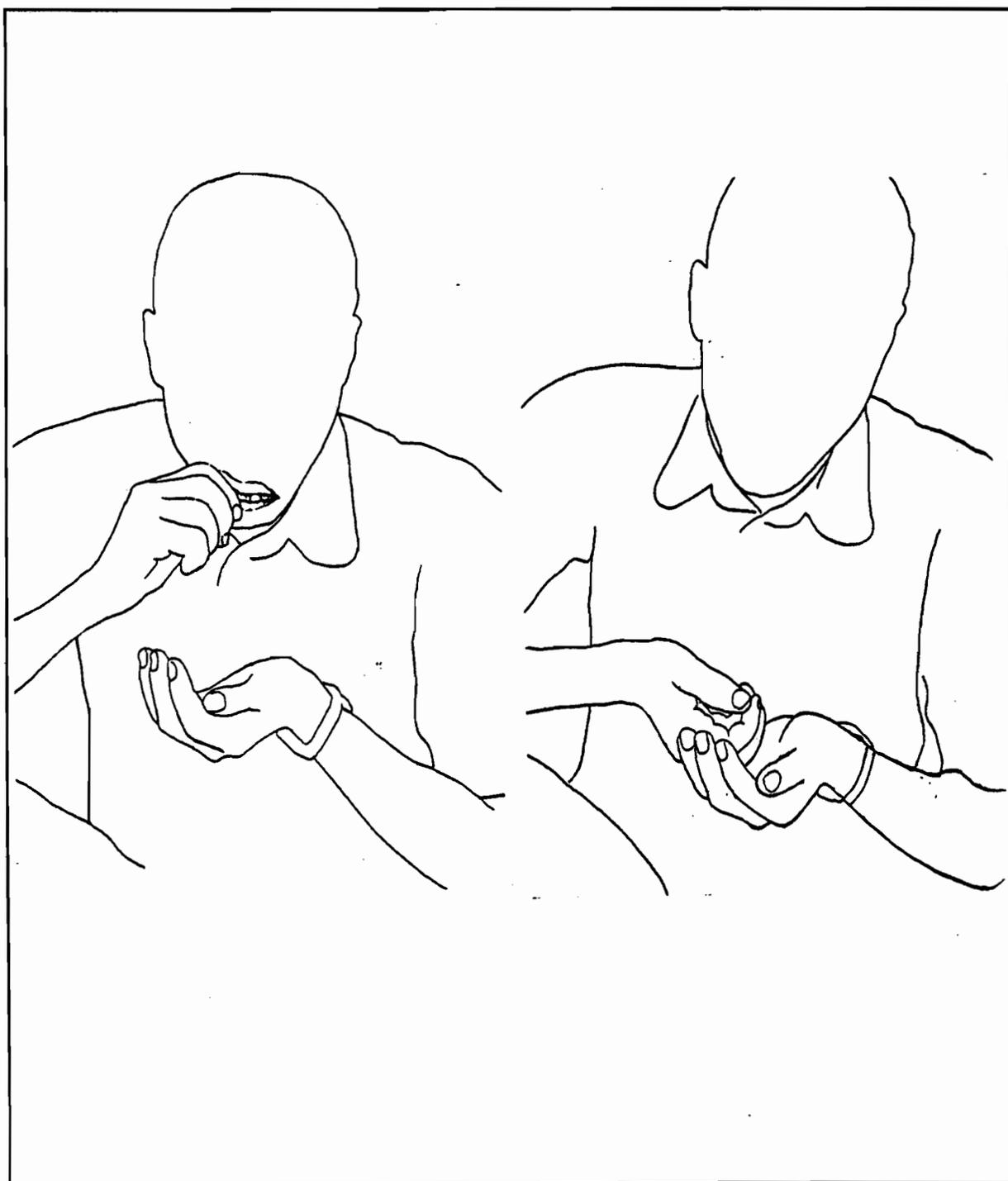
[087] *casser* (des branches pour faire un fagot) : **melesley**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les phalanges sont vers l'avant.
LOC Les poings fermés sont devant soi au niveau de l'estomac, ils sont l'un près de l'autre en contact (les index et les pouces sont en contact).
ACT Les deux poings se retournent vers le haut en s'écartant légèrement.
FAC -
COM Le mouvement est bref.



[088] *casser avec les dents* : mebesley ??

- CON Le poing droit est fermé, la main gauche a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, la paume gauche est tournée vers le haut.
LOC Le poing droit est placé près des dents, plus précisément le pouce et l'index sont en contact avec les dents, la bouche est légèrement entrouverte, la main gauche est située au niveau de l'estomac.
ACT La main droite qui est en contact avec la bouche se retourne, la paume est alors vers le haut, la main droite vient se placer dans la paume gauche, la bouche se referme.
FAC -
COM La tête est légèrement abaissée vers le sol.



[089] *casser avec les mains (une branche d'arbre) : mepəslkwey*

CON Les poings sont fermés.

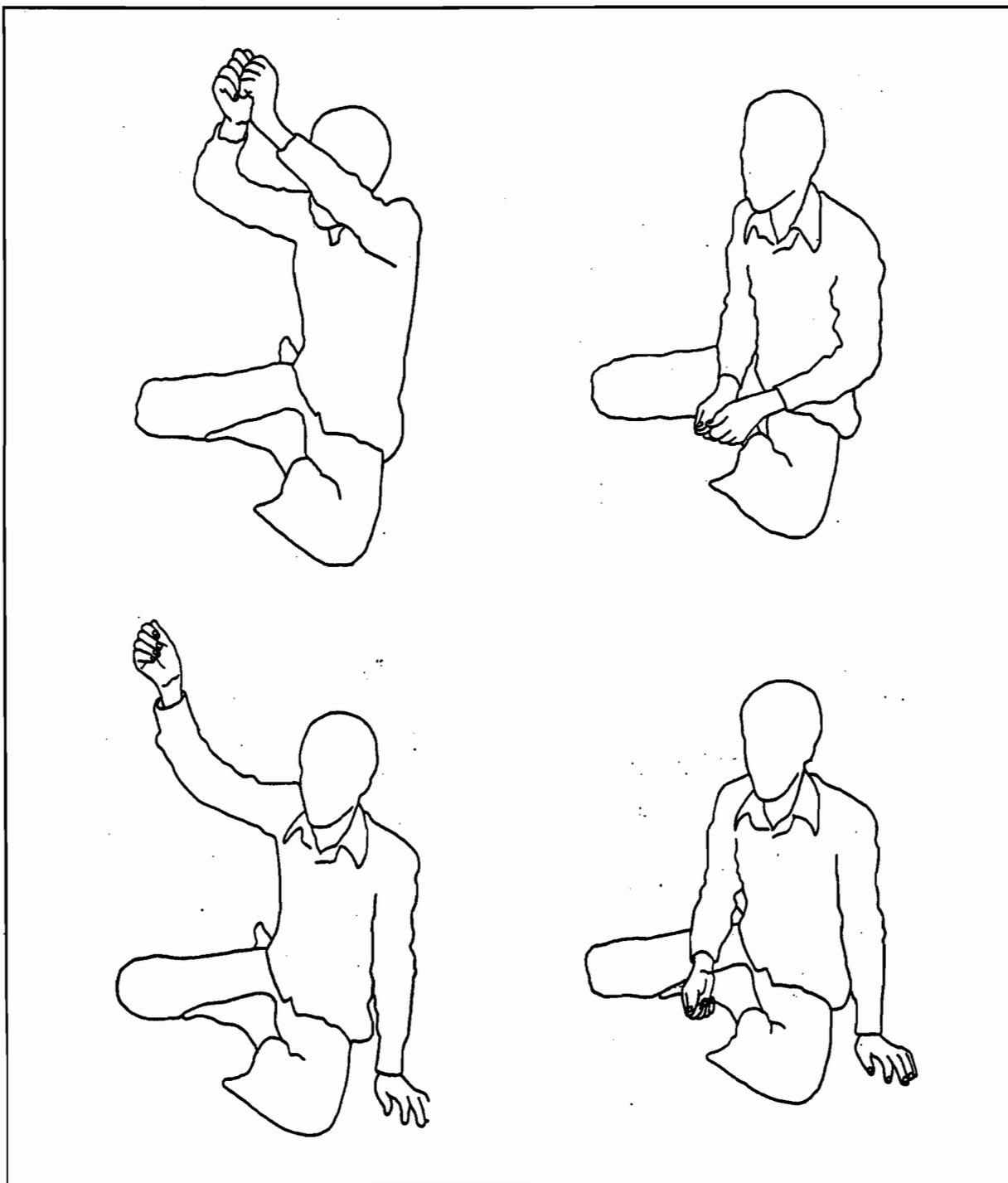
ORI Les paumes se font face, les doigts sont vers le haut, les pouces vers soi.

LOC Les poings fermés sont l'un contre l'autre devant soi situés plus haut que la tête.

ACT Les deux poings s'abaissent ensemble vers le sol.

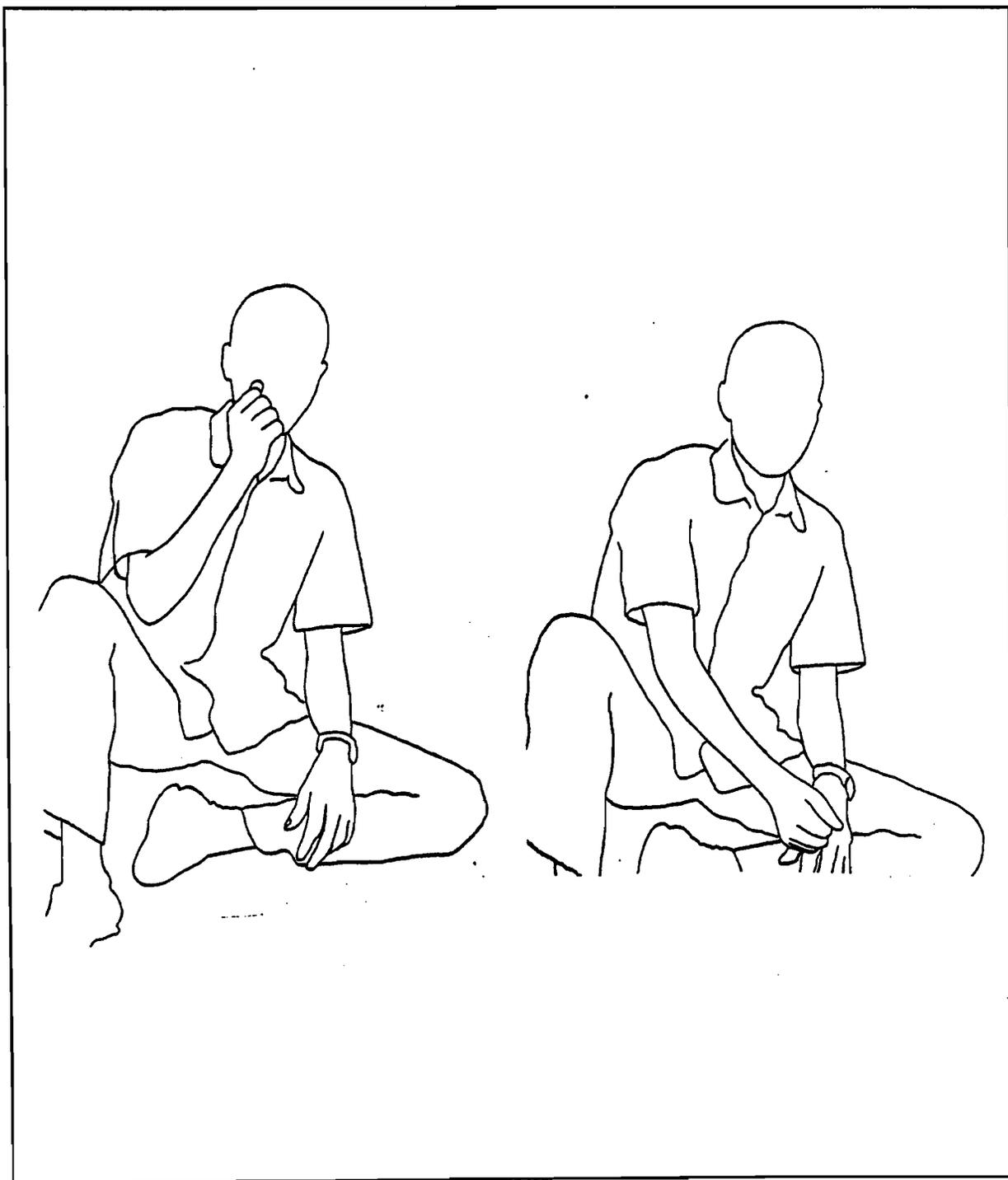
FAC -

COM Variante: le geste est fait avec seulement le poing droit si la branche est petite. La configuration de la main désignera l'outil utilisé, main à plat pour une machette, poing fermé pour un outil plus gros, seulement un index tendu pour un outil plus petit comme un couteau.



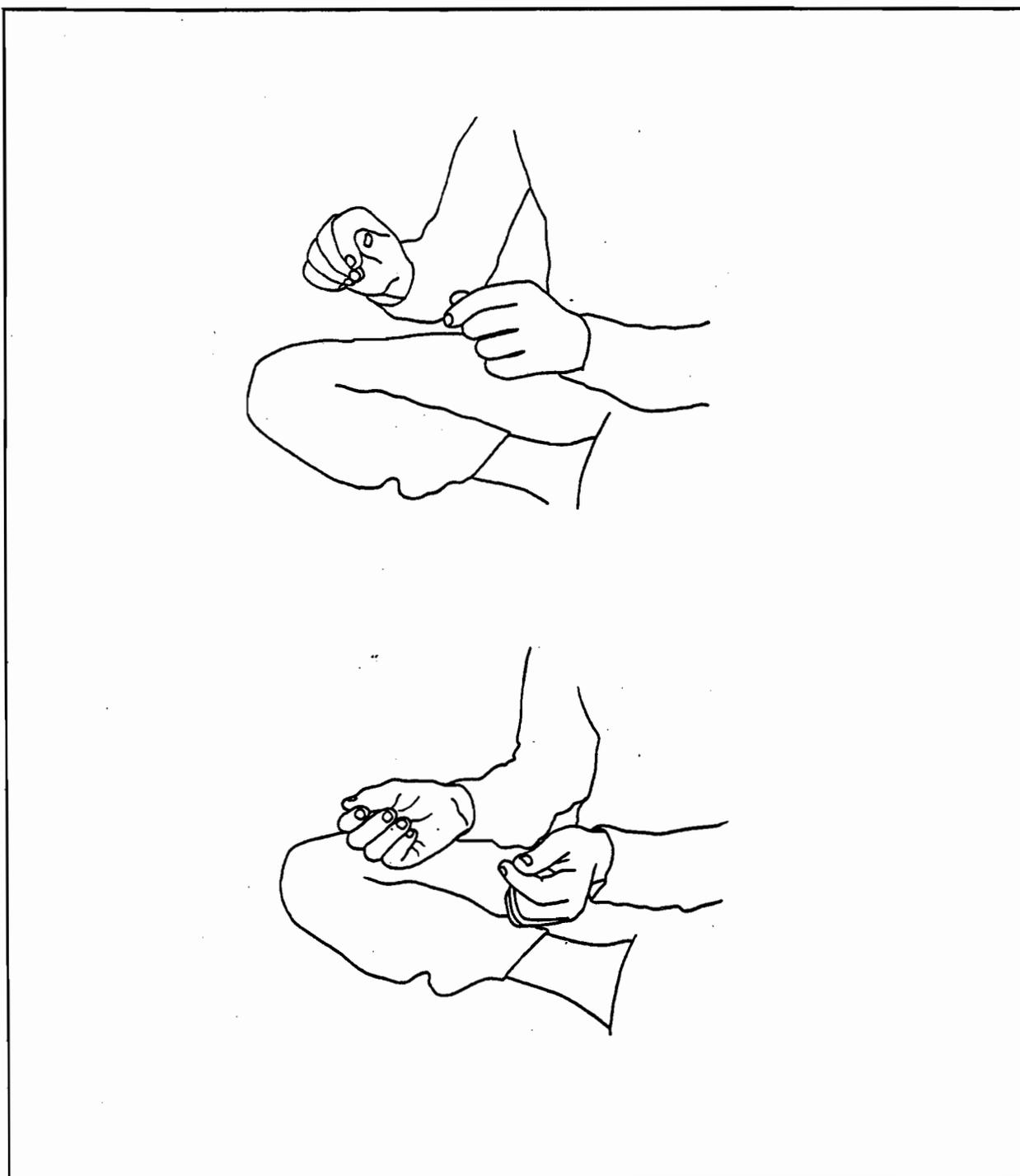
[090] *casser avec un caillou* : mébəsley

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers le visage.
LOC Le poing droit est élevé au niveau du visage.
ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est du haut vers le bas, vérifier l'intensité.



[091] *casser facilement* : **mengwiyfey**

- CON Les deux mains ont les doigts repliés et souples le pouce et l'index de chaque main sont réunis.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de la poitrine, les deux mains sont l'une près de l'autre sans contact (écartées).
ACT Les deux mains se retournent doucement, les paumes sont alors vers le haut, le pouce droit est vers la droite et le pouce gauche vers la gauche.
FAC -
COM La souplesse du mouvement, le contact peu appuyé entre le pouce et l'index illustre la facilité.



[092] *casser qqch. de dur avec une pierre* : mebecey ??

CON Les deux poings sont fermés.

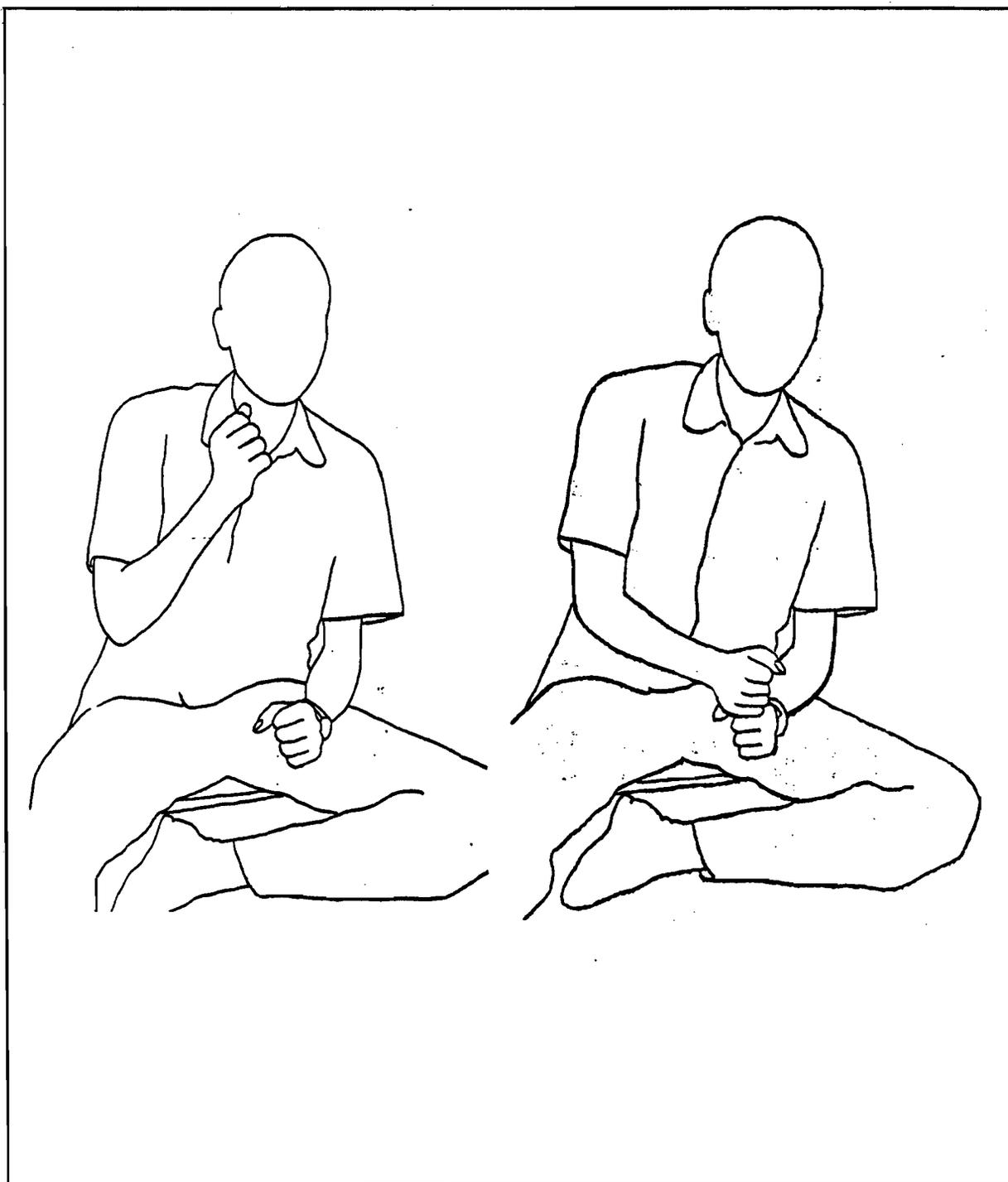
ORI La paume gauche est tournée vers la droite et la paume droite vers la gauche.

LOC Le poing gauche est vers le bas au niveau de la cuisse, le poing droit est vers le haut, au niveau du cou, sur le côté droit.

ACT Le poing droit s'abaisse et rejoint le poing gauche.

FAC -

COM Le mouvement s'opère du haut vers le bas, comparer avec "piler".



[093] *casser, briser (un bâton, une tige de mil) : mehəbey*

CON Les deux poings sont fermés.

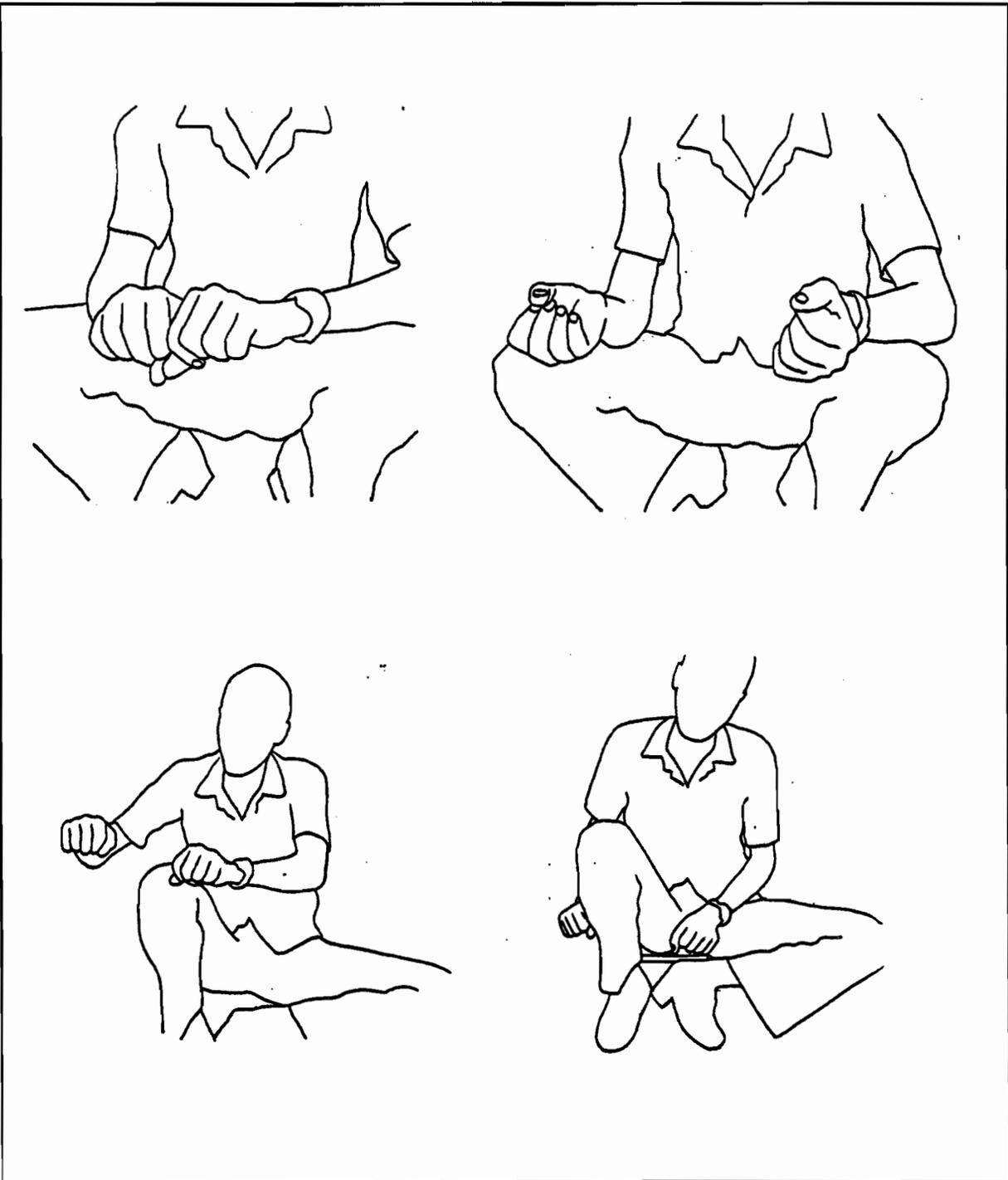
ORI Les paumes sont vers le sol.

LOC Les deux poings sont l'un près de l'autre devant soi au niveau de l'estomac (contact).

ACT Les deux mains se séparent en se retournant, les paumes se font alors face.

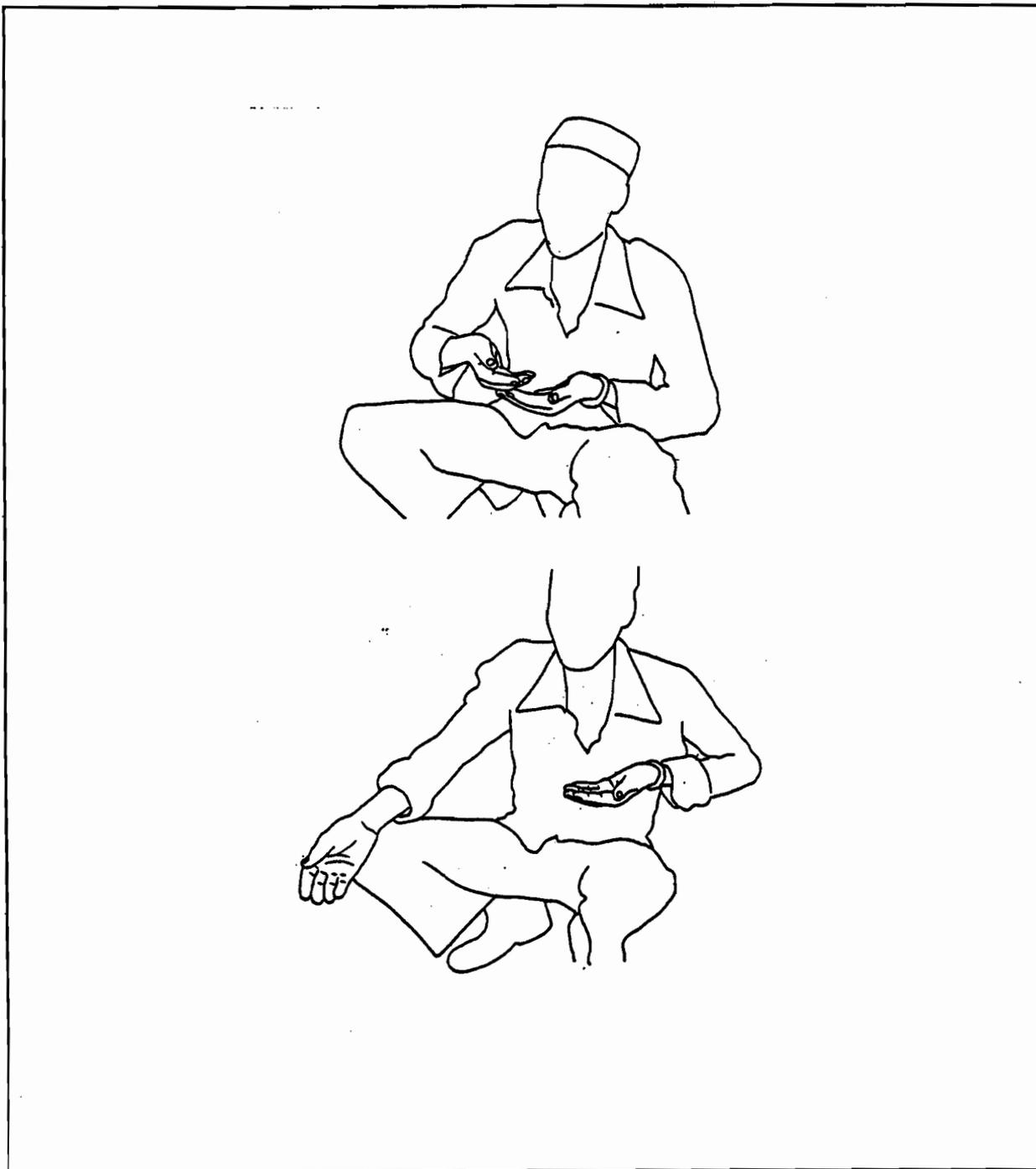
FAC -

COM Pour illustrer "casser un bois plus gros", le geste est le même mais les deux mains sont écartées et on peut les placer de chaque côté du genou (le genou servant de point d'appui).



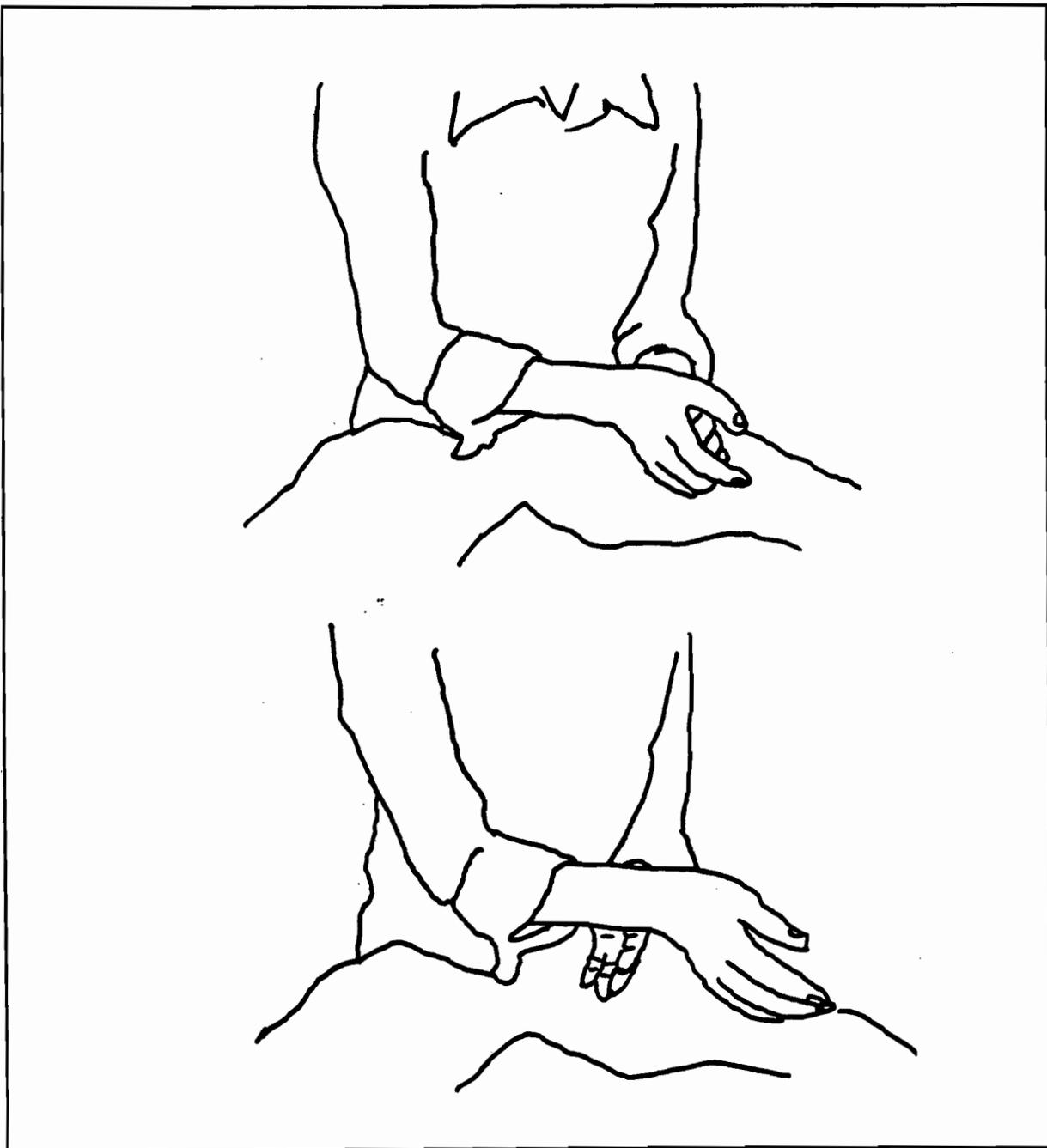
[094] *échanger, faire du troc* : **membədəy**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, l'extrémité des doigts de la main droite est orientée vers la gauche, l'extrémité des doigts de la main gauche est orientée vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main droite est au-dessus de la main gauche, au niveau de l'estomac.
ACT On a un mouvement de retrait de la main et du bras gauche, la main gauche garde la même configuration, la main droite s'avance, la paume est vers le haut, l'extrémité des doigts vers l'avant.
FAC -
COM Rapprocher de "donner".



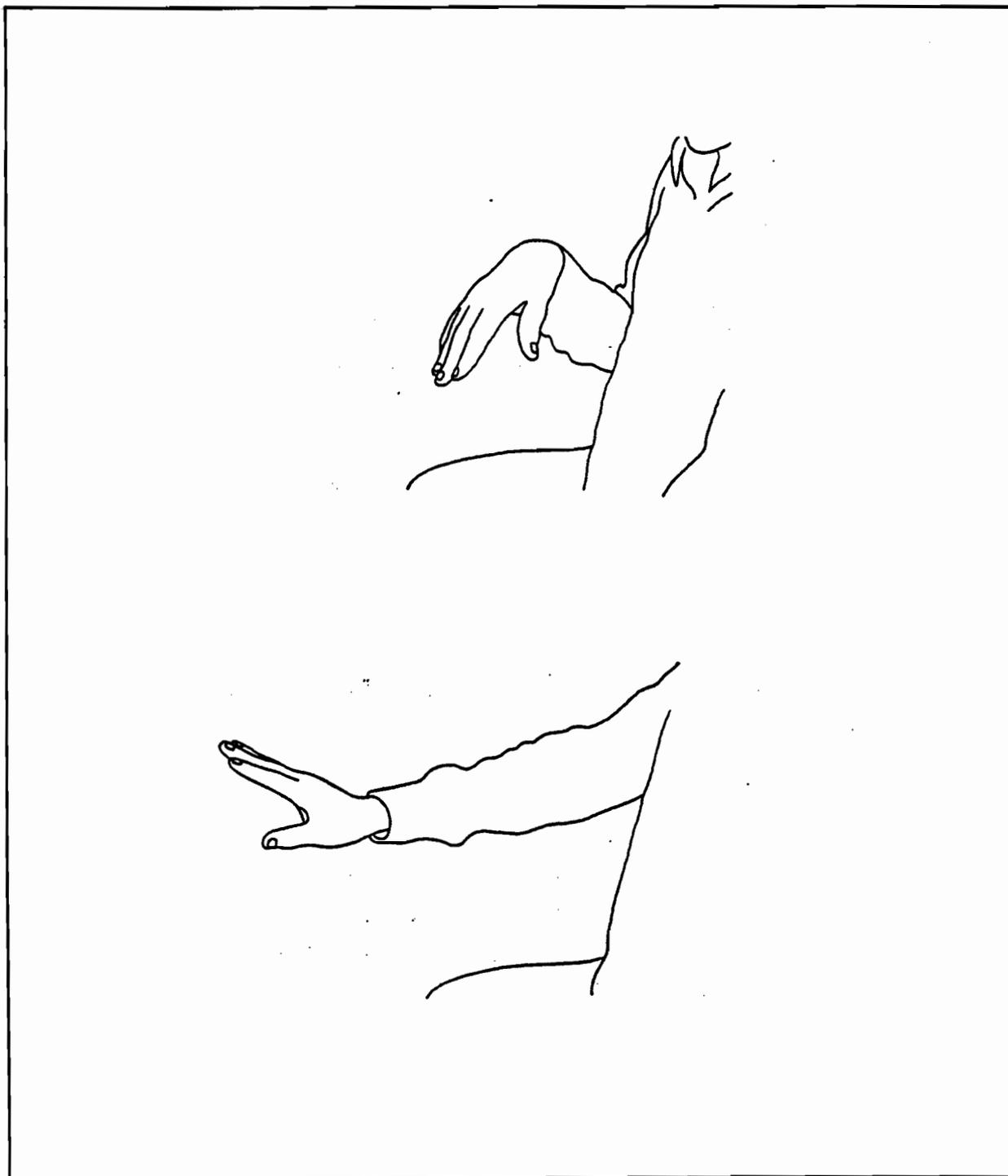
[095] *échapper (s)* : melehéy

- CON La main gauche est à plat, la main droite a les doigts repliés sur la main gauche.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, la paume gauche vers la droite, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, la main droite est refermée sur les doigts gauches.
ACT La main droite se déplace le long des doigts de la main gauche tout en les serrant, la main droite s'ouvre et s'avance vers l'avant.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, à rapprocher de "fuir", dans ce cas la main droite est simplement en contact avec la main gauche, les paumes sont l'une contre l'autre ; les doigts repliés sur la main gauche signifient "retenu contre son gré".



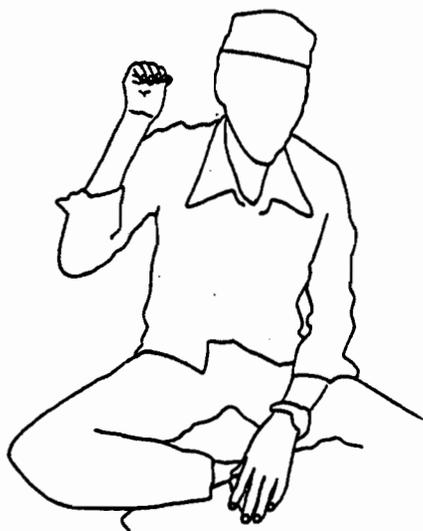
[096] *chasser* : mepərhey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est vers soi, l'extrémité des doigts est vers le sol.
LOC La main droite est devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main se redresse, la paume est vers le sol, les doigts sont légèrement pointés vers le haut le bras se tend, tous ces mouvements se font en simultanéité.
FAC -
COM Le mouvement est rapide : voir "repousser" etc.



[097] *chasser* en jetant du sable, répandre inutilement : **mékucey**

CON La main droite a les doigts repliés, seulement les premières phalanges.
ORI La paume est dirigée vers l'avant.
LOC La main droite est sur le côté droit du corps au niveau de la joue l'avant-bras est tendu.
ACT La main se projette vers l'avant en s'ouvrant, en s'abaissant et en se déplaçant vers la gauche.
FAC -
COM Rapprocher de tous les gestes pour "lancer".



[098] *chauffer* (se - au feu) : *mésotey* (áwaw)

CON Les mains sont à plat.

ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les mains sont devant soi au niveau de la poitrine, la main droite est à droite la main gauche à gauche.

ACT Les mains à plat, dirigées vers l'avant, restent fixes.

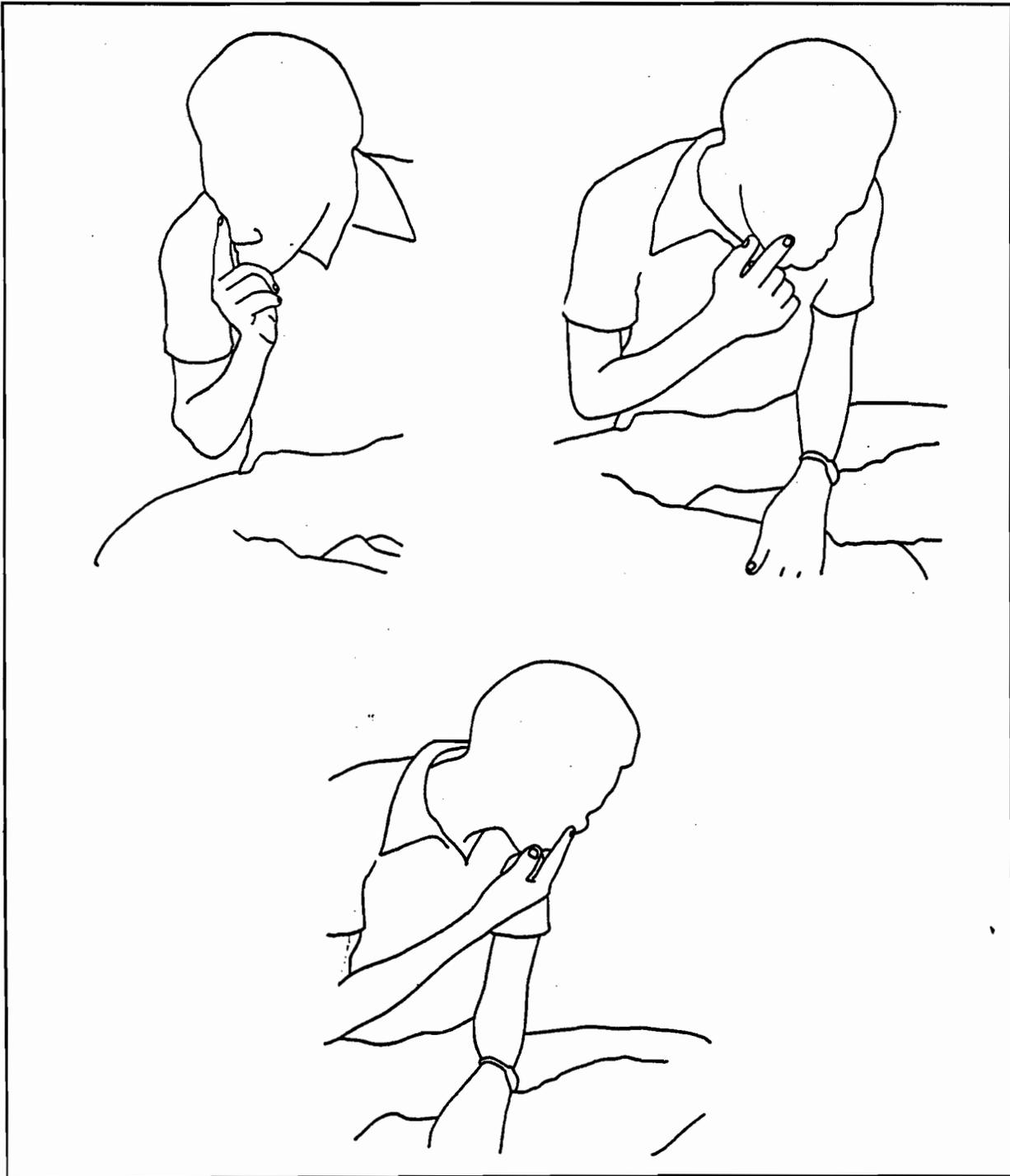
FAC -

COM -



[099] *chercher* : mesépéy

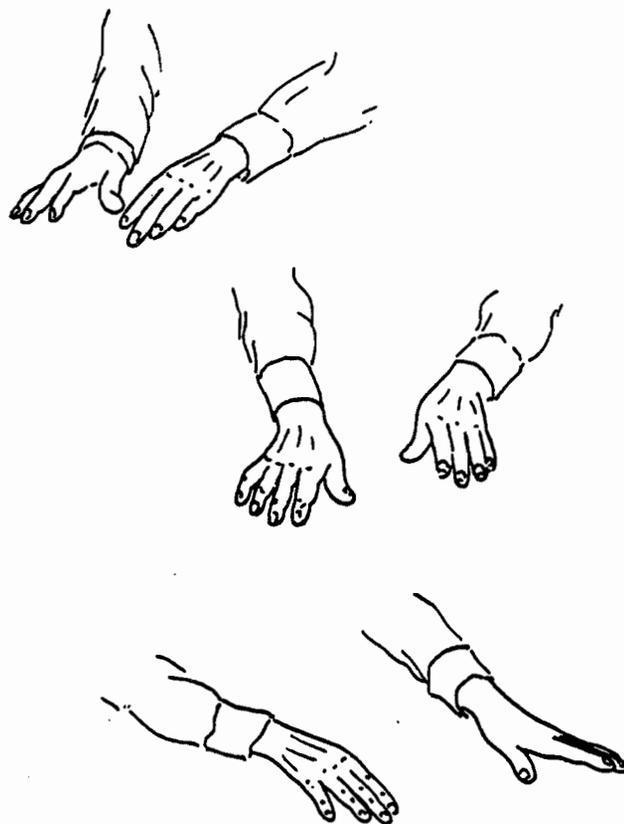
- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume est tournée vers soi.
LOC L'index droit est posé sous l'oeil droit.
ACT Le buste et la tête se penchent vers l'avant, regard sur la droite, regard au centre, regard sur la gauche.
FAC -
COM Variante de "voir, regarder" etc.



[100] *chercher à tâton*: **metétəmey**

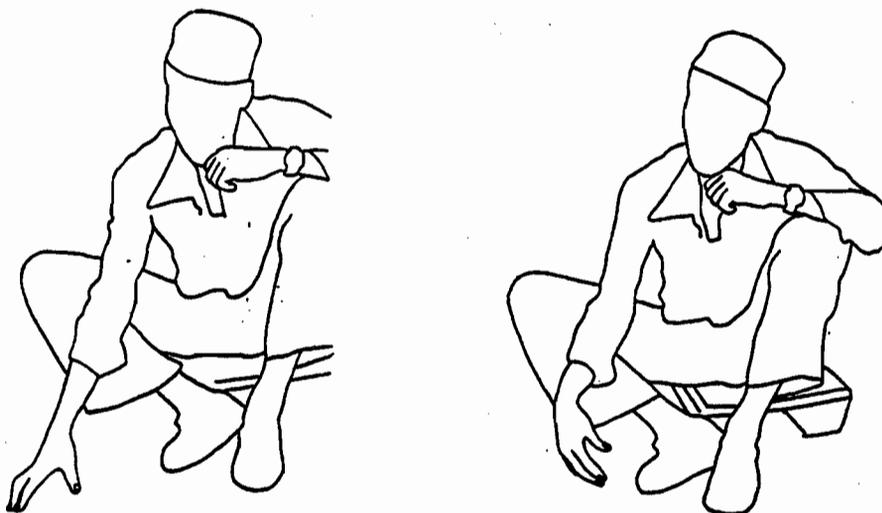
h s

CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont parallèles elles sont tendues vers l'avant sur le côté droit du corps, au niveau de l'estomac.
ACT Les deux mains se déplacent ensemble vers la gauche, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM -



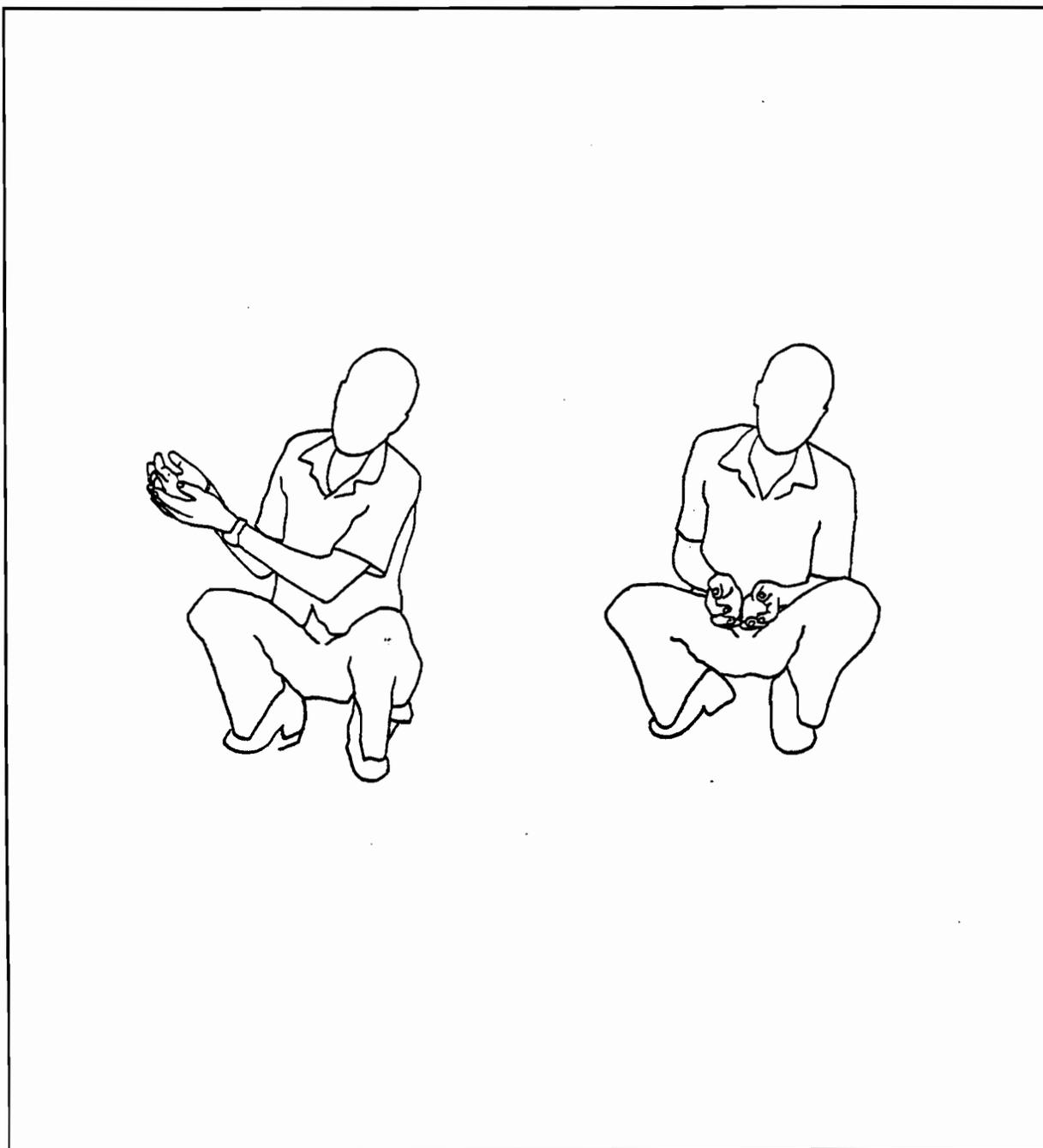
[101] *chercher en déterrants* : mekəcey

- CON La main droite est à plat, les doigts sont légèrement écartés.
ORI L'extrémité des doigts de la main droite est dirigée vers le bas, la paume droite est vers soi.
LOC La main droite est devant soi, le bras droit est complètement tendu vers le bas.
ACT Les doigts se déplacent vers soi en se repliant.
FAC -
COM On peut avoir un contact avec le sol, les extrémités des doigts grattent alors le sol et la main se replie vers soi.



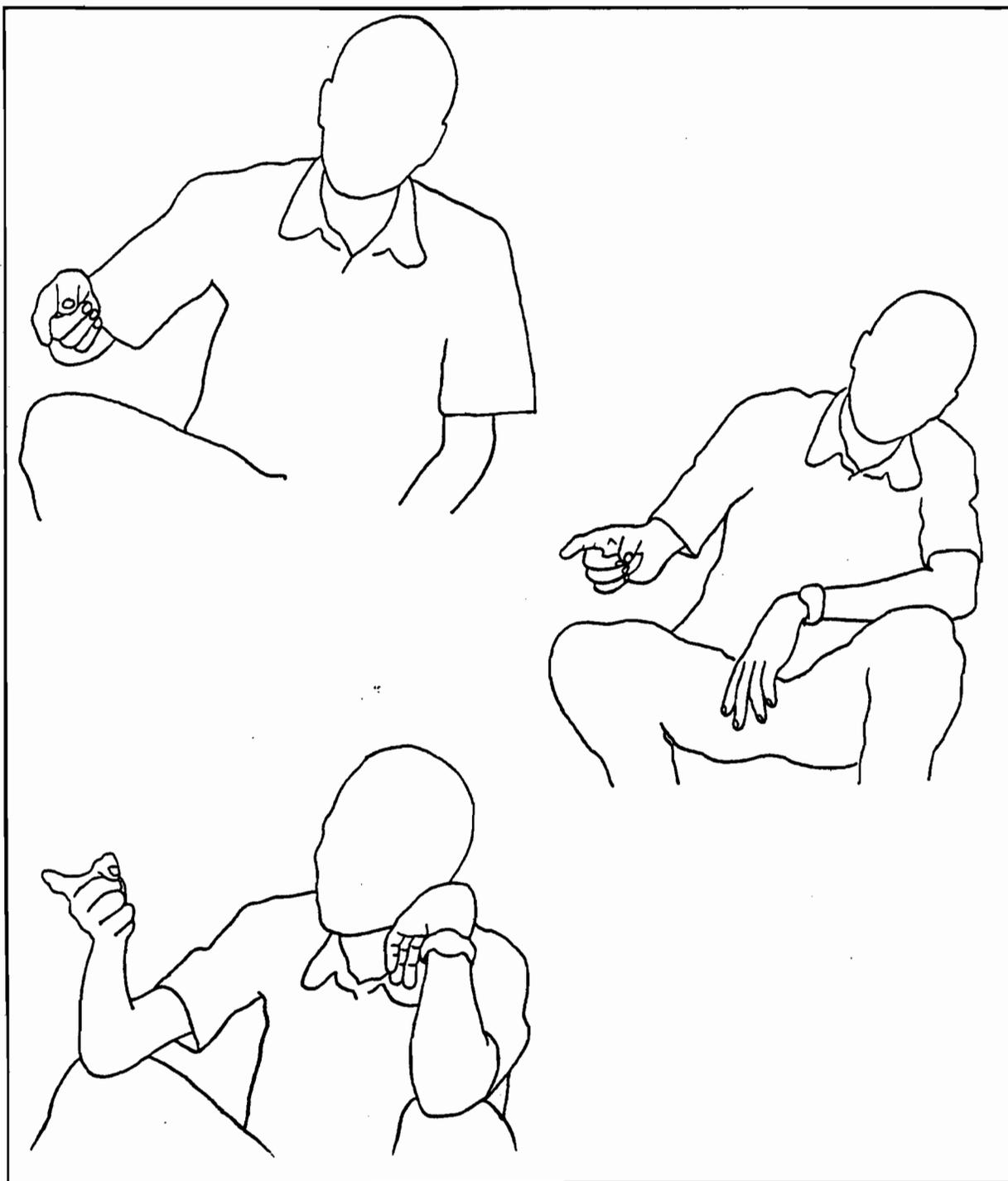
[102] *chercher qqch. avec peine* : **mehébérey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts très légèrement refermés.
ORI Les paumes sont vers le haut, l'extrémité des doigts est vers la droite.
LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre (auriculaires et tranchant des deux mains en contact) sur le côté droit du corps.
ACT Les deux mains ont un mouvement de haut en bas, elles se déplacent vers le centre, lorsqu'elles sont devant soi on a le même mouvement de haut en bas.
FAC -
COM Le déplacement des deux mains peut se faire dans plusieurs directions si on éprouve beaucoup de difficultés à trouver ce que l'on cherche l'idée est de "demander à manger" (peut-être "mendier sa nourriture").



[103] *chercher querelle* : **mecékéley**

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC Le bras droit est tendu devant soi.
ACT La main droite se retourne rapidement, paume vers le haut, le bras se tend, l'index touche la joue de la personne que l'on veut provoquer.
FAC -
COM Voir variante avec mimique faciale.



[104] *chercher querelle* : **mecékéley**

CON -

ORI -

LOC -

ACT -

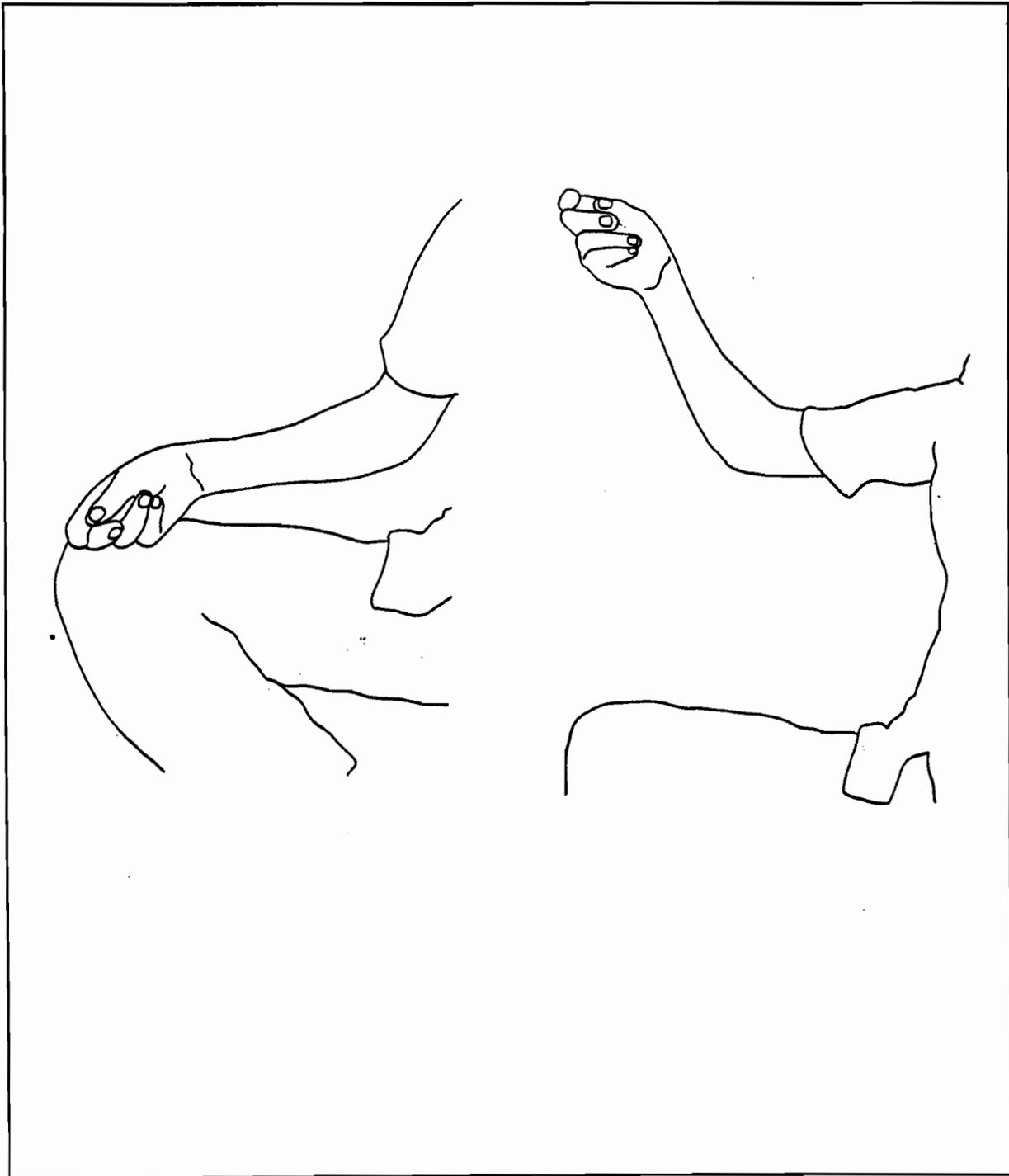
FAC Les dents de la mâchoire supérieure recouvrent la lèvre inférieure, les yeux sont grand ouverts (intimidation), on avance la tête vers l'adversaire en l'agitant de haut en bas.

COM Voir variante sans mimique faciale. Cf. *mebébécey* "gronder".



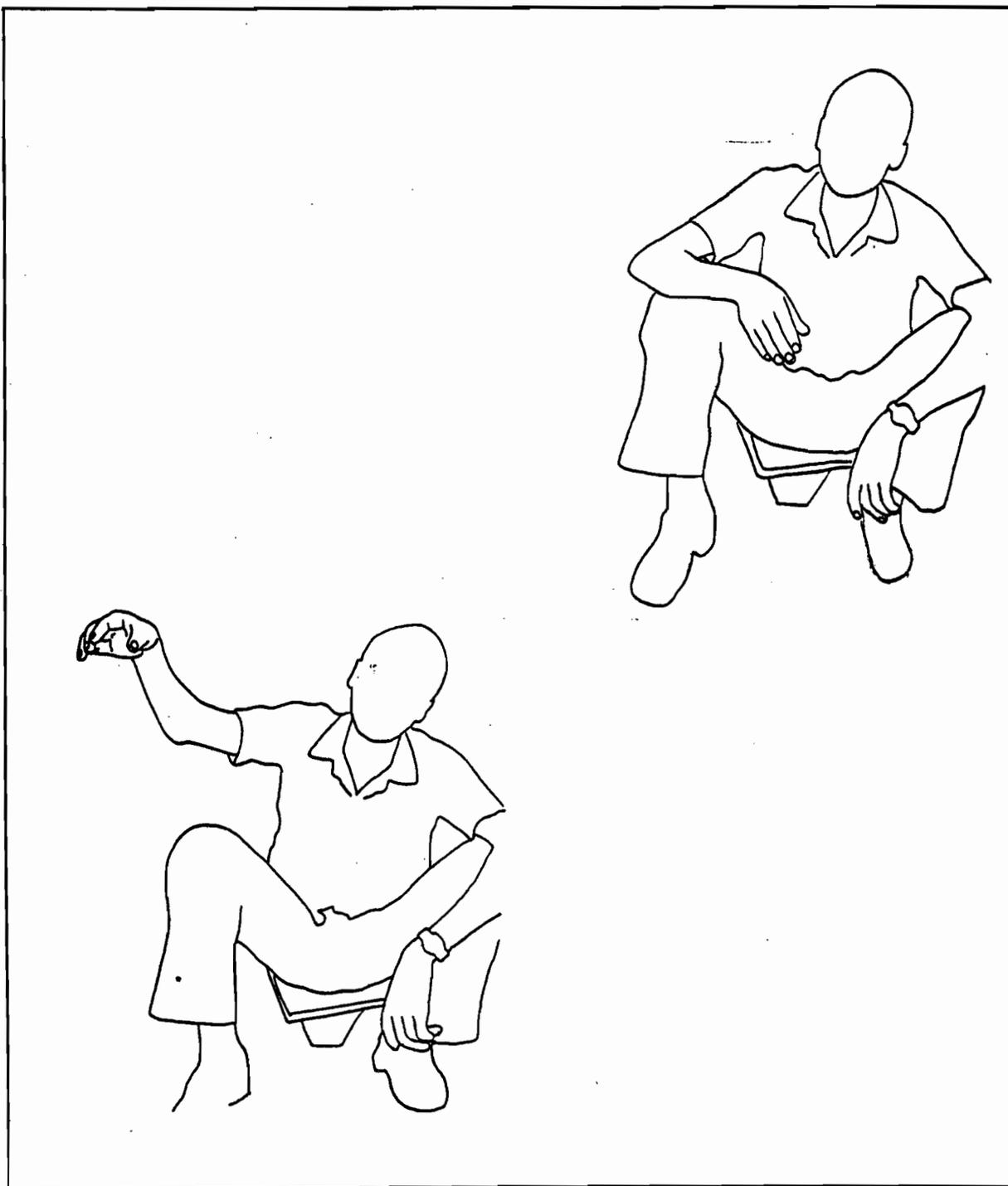
[105] *chercher querelle* : mejékéley mey

- CON La main droite a l'index à demi replié en forme de crochet, les autres doigts sont repliés, le pouce repose sur le majeur.
- ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.
- LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi.
- ACT La main droite se relève rapidement.
- FAC -
- COM L'index droit replié est censé frapper sous le menton l'adversaire que l'on veut provoquer (si on réussit à faire claquer les mâchoires de l'adversaire, c'est parfait). Dans une variante, on peut frapper son adversaire (sous le menton) avec le dos de la main, la paume est vers le sol, les doigts sont tendus.



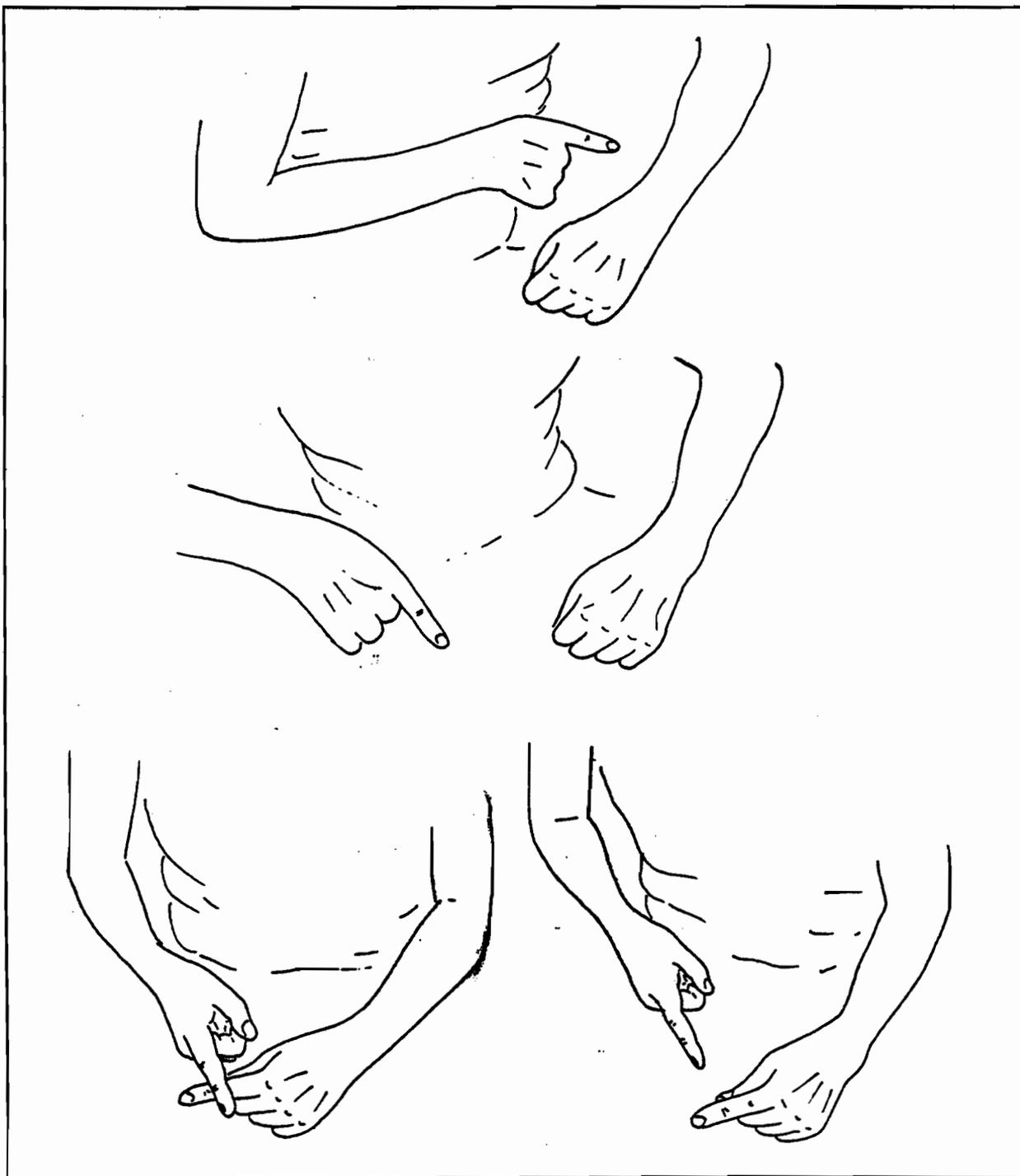
[106] *chercher querelle* : mejékéley mey

- CON La main droite est à plat la position est souple.
ORI La paume droite est vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi.
ACT La main se tend vers l'adversaire et frappe celui-ci sous le menton (avec le dos de la main) : on essaie de lui faire claquer les mâchoires.
FAC -
COM Si on veut être encore plus injurieux, on utilise la main gauche. Les femmes utilisent la main gauche pour mettre leur cache-sexe.



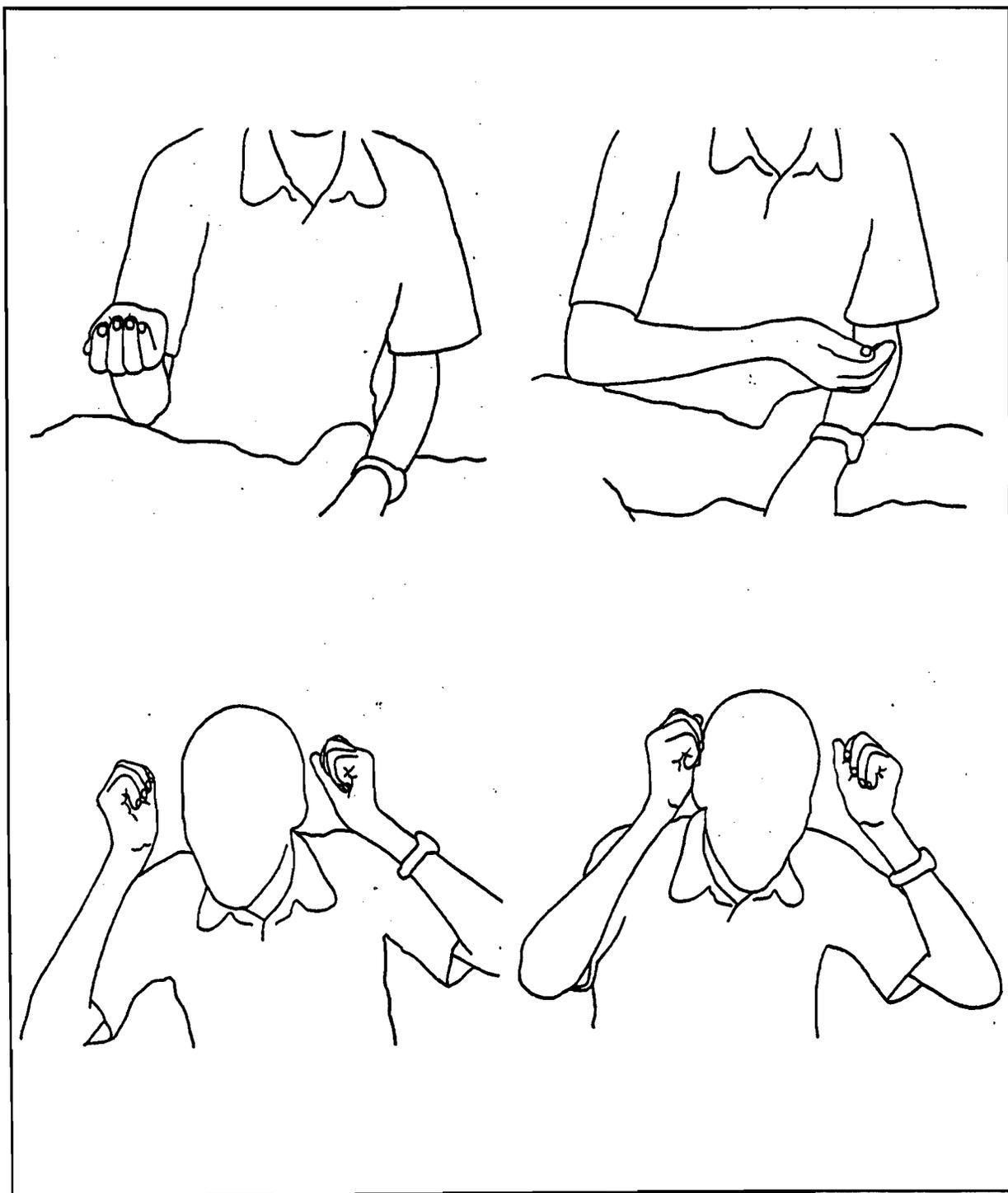
[107] *circoncire* : mesléy kudey

- CON L'index droit est tendu, le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers le sol, la paume droite est vers soi, l'index est pointé à mi-chemin entre la gauche et le sol.
LOC Le poing gauche est situé au niveau du sexe, la main droite est au-dessus du poing gauche.
ACT L'index droit se déplace rapidement vers la droite (il pivote pointé vers le sol en fin de geste).
FAC -
COM Variante, l'index gauche tendu figure le pénis (index pointé vers la droite) index droit pointé vers l'avant (le couteau) l'index droit est posé sur l'index gauche et se retire vers le corps rapidement.



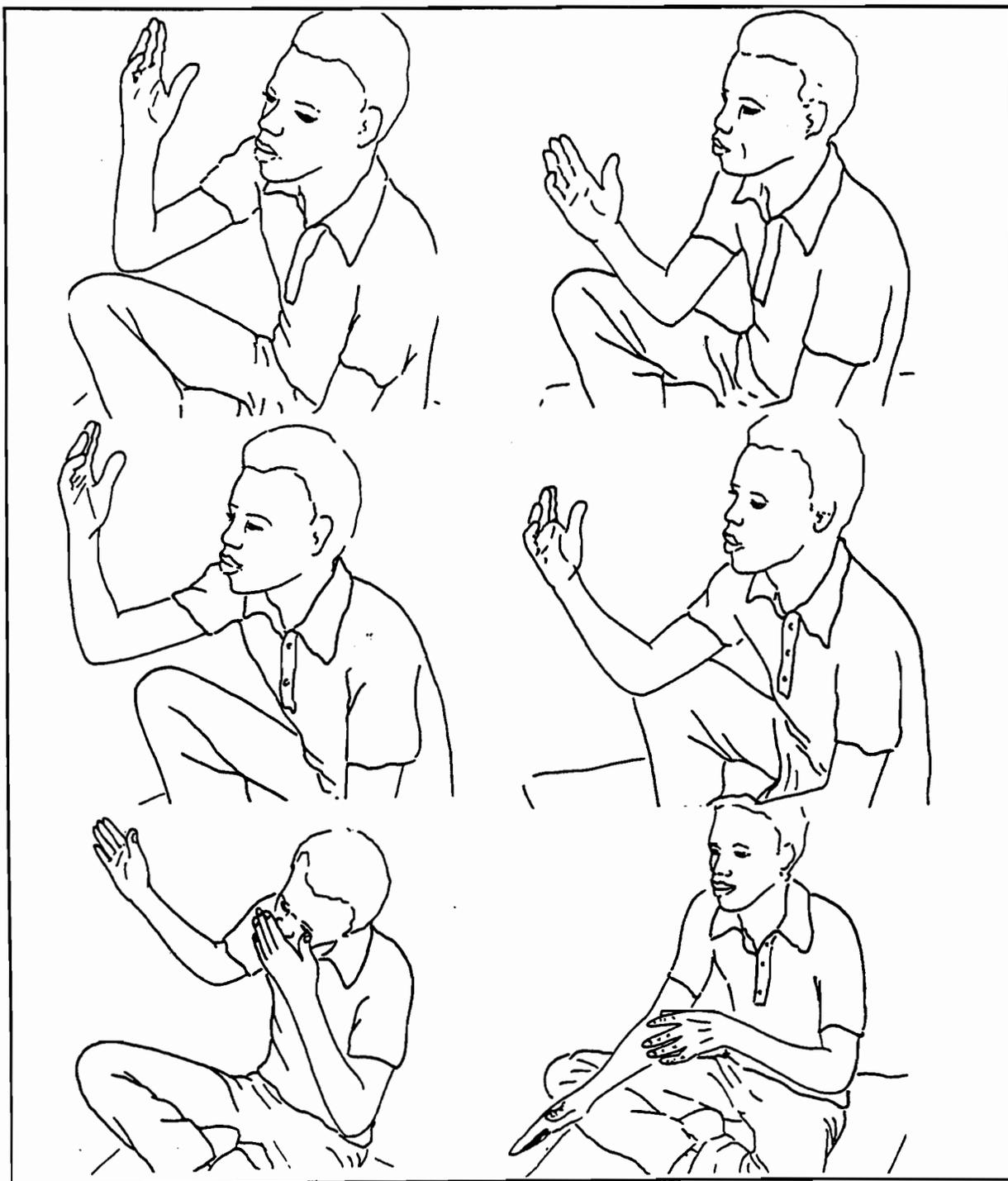
[108] *clapoter* (faire - de l'eau dans un récipient) : *mecéwésley*

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, elle forme un creux.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu vers l'avant.
ACT La paume droite se déplace sur la gauche puis sur la droite.
FAC -
COM S'il s'agit d'un récipient placé sur la tête, les poings sont situés de chaque côté du crâne, la tête se déplace à droite puis à gauche.



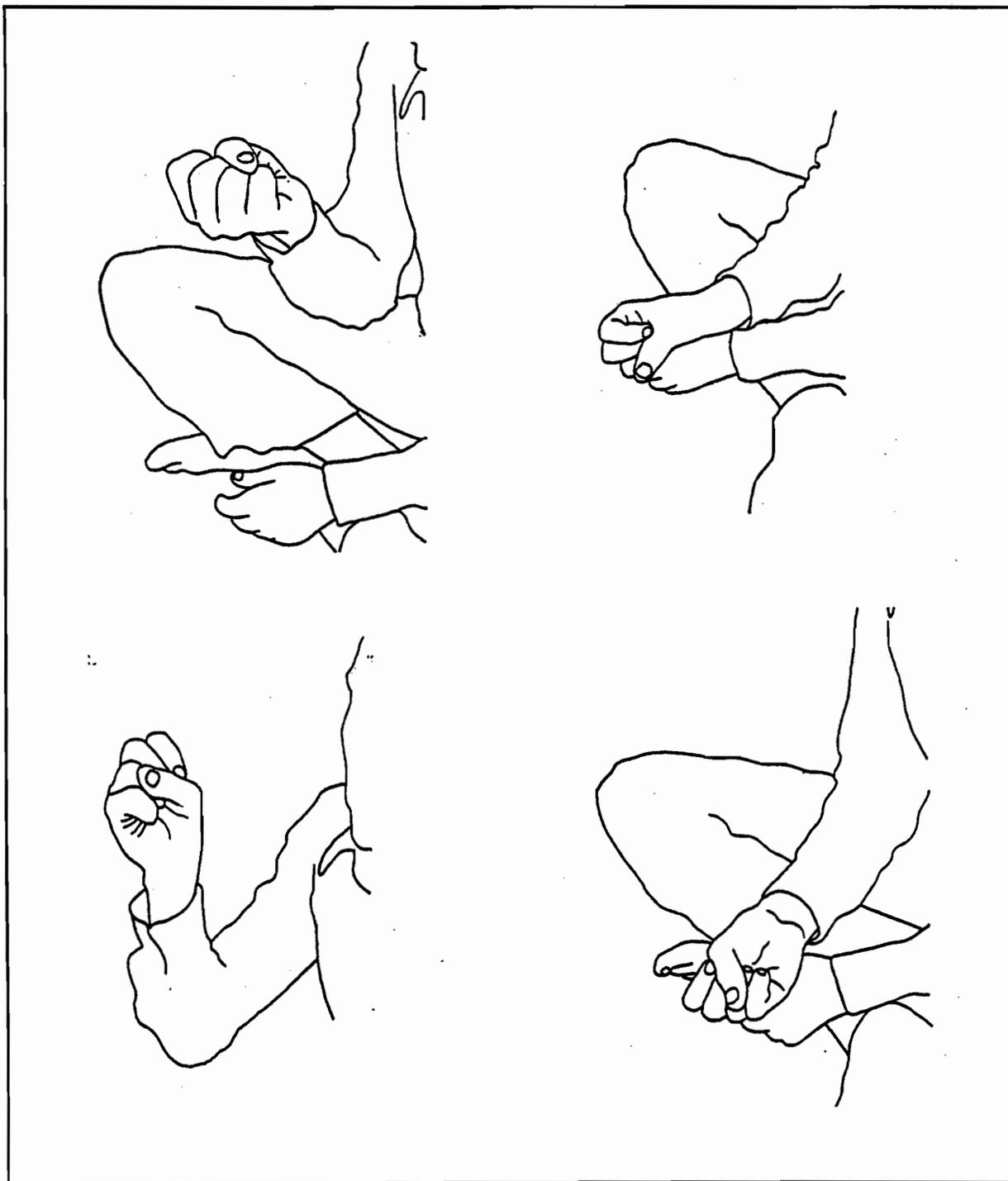
[109] *clôturer* (avec des épines) : mezlâbey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, les doigts sont vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu à la verticale, la main droite est au niveau de la tête.
ACT L'avant-bras droit s'abaisse, remonte et s'abaisse à nouveau, il se déplace vers la droite et la main se déplace vers l'avant et vers le bas, paume vers le sol.
FAC -
COM L'avant-bras vertical avec un mouvement du haut vers le bas = planter des épines dans le sol, la main vers la droite puis vers le sol = ajouter des épines au pied pour consolider (technique de construction de clôture).



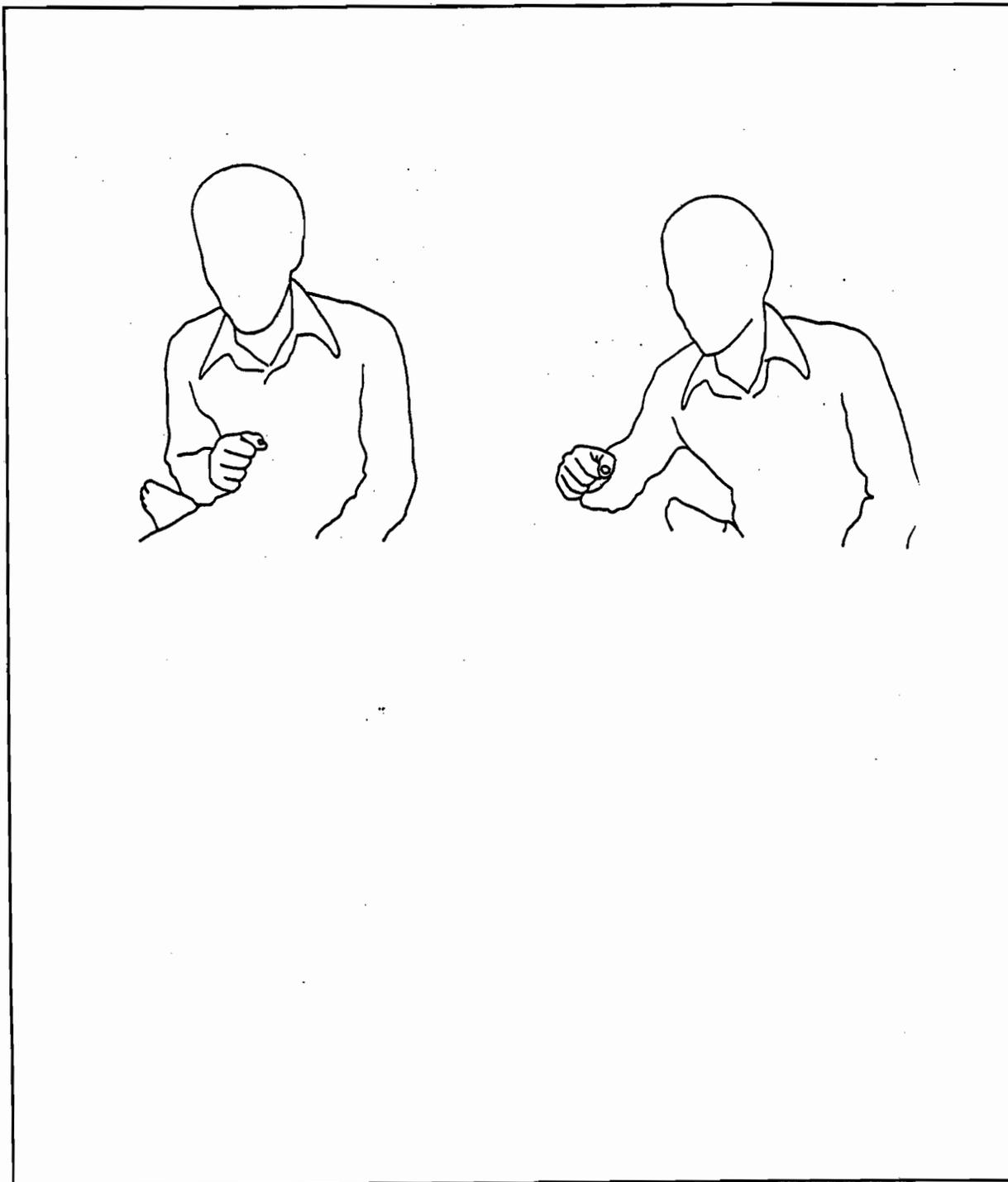
[110] *cogner* : mengwéngwédey

- CON Le poing droit est fermé, à demi replié, le pouce est à l'extérieur posé sur les doigts repliés. ??
ORI La paume droite est dirigée vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Le poing droit est devant soi au niveau de l'estomac.
ACT Le poing est abaissé rapidement vers le bas.
FAC -
COM Variante : pour "cogner pour rendre tranchant un silex", le poing a la même configuration, la paume est vers la gauche et les doigts sont vers le haut, le poing droit s'abaisse sur le poing gauche qui est sur le sol (le poing gauche figure la pierre sur laquelle on frappe).



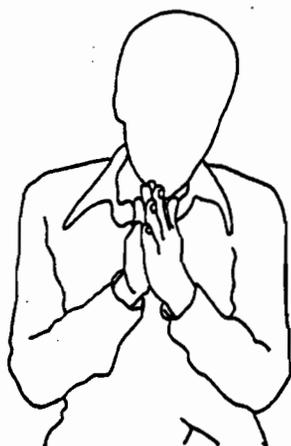
[111] *coincer* contre qqch. : **menjezley**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume est dirigée vers soi, le pouce est vers le haut.
LOC Le bras droit est collé contre le corps, le poing droit est au niveau de la poitrine, sur la droite du corps.
ACT Le buste se penche sur la droite, le bras et le poing droits se déplacent vers la droite.
FAC -
COM Voir "pousser".



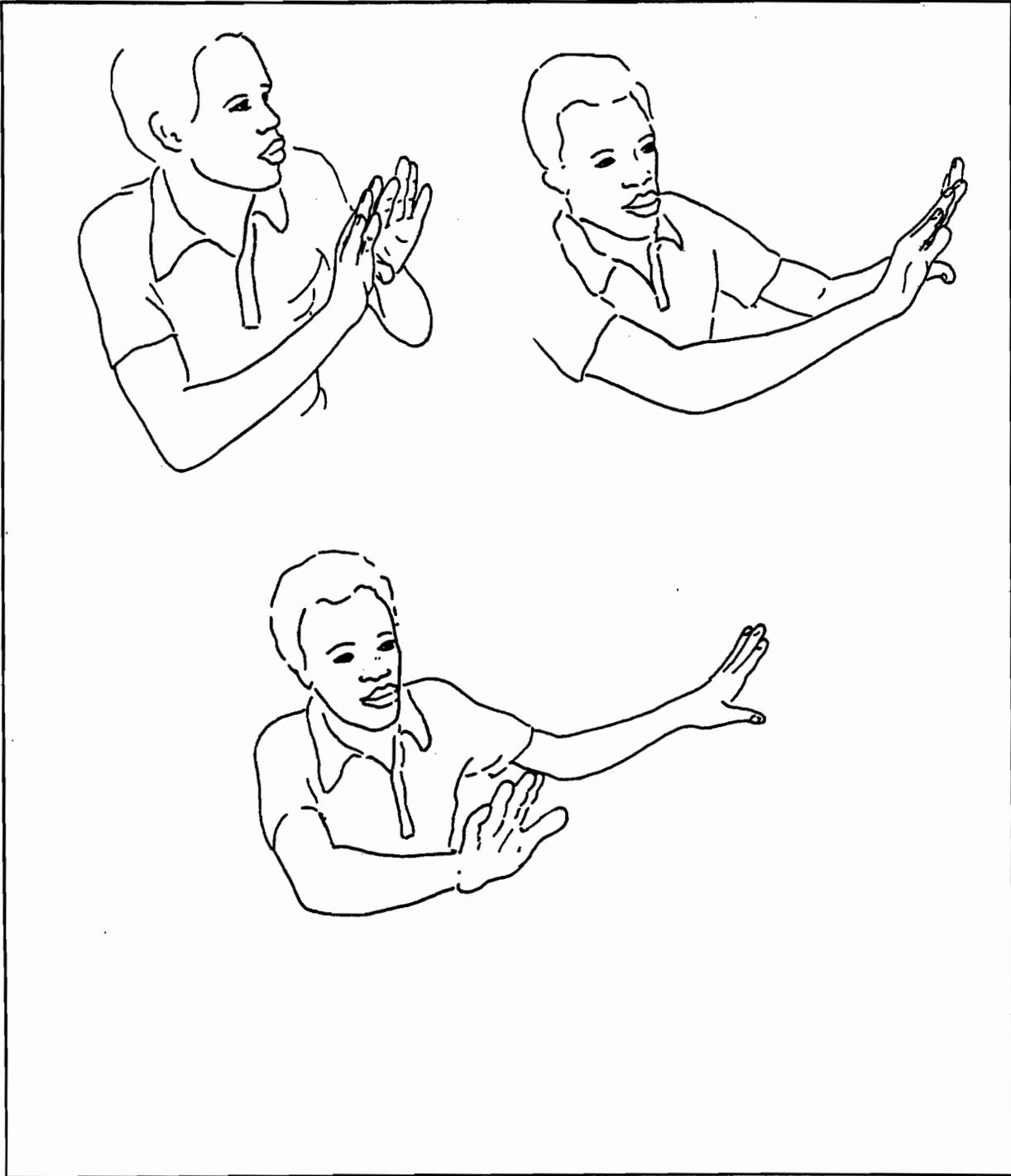
[112] *coller* : ménjəbey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes se font face, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, la main droite est à droite du corps et la main gauche est à gauche.
ACT Les deux mains se rapprochent jusqu'à ce que les paumes soient en contact.
FAC -
COM Déjà fait.



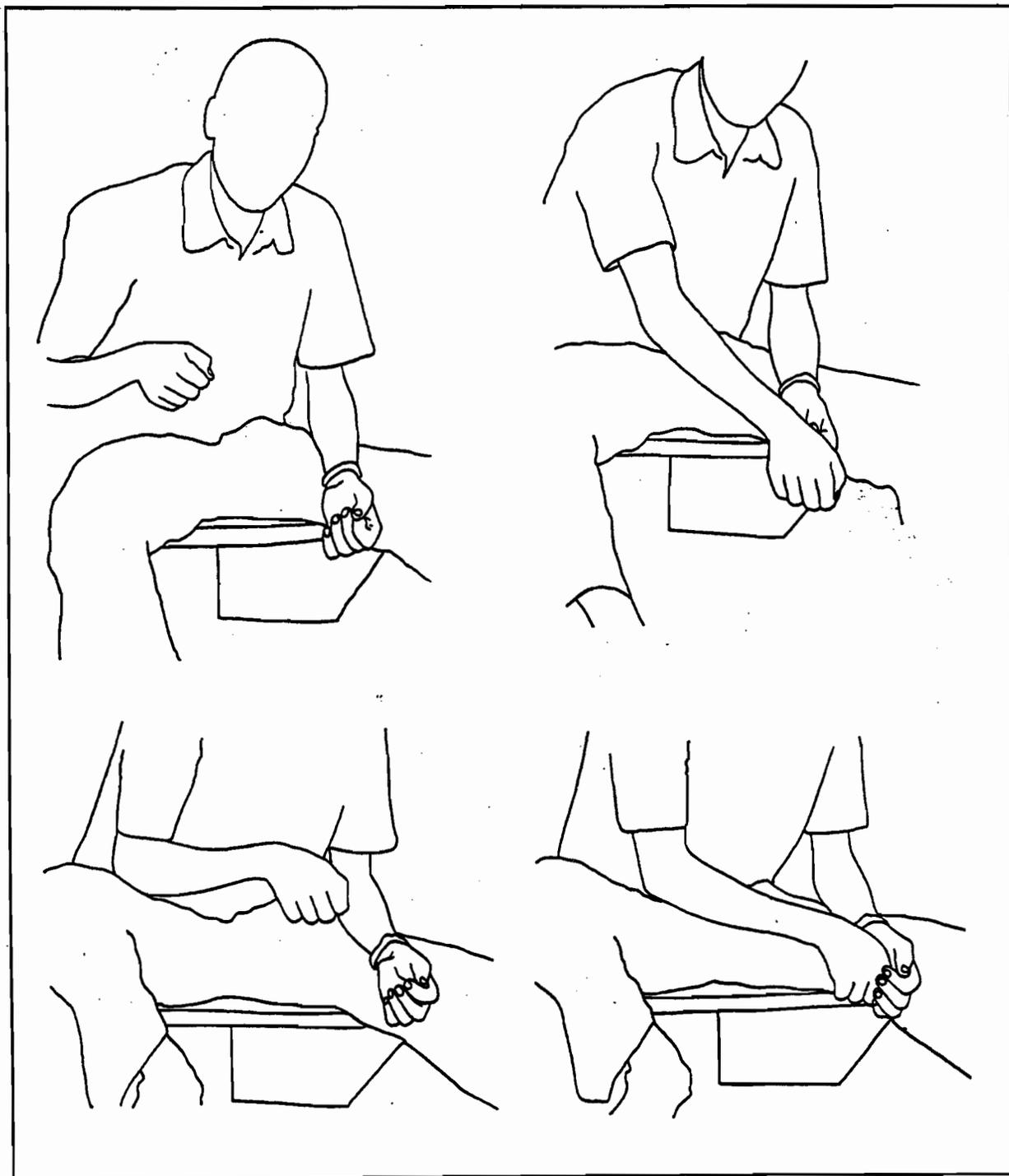
[113] *coller sur un mur* : **méslöpey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, elles sont l'une près de l'autre, les pouces et index sont en contact.
ACT Les deux mains s'avancent vers l'avant puis s'écartent l'une de l'autre.
FAC -
COM Deux idées sont illustrées 1. le mouvement vers l'avant : "poser" ; 2. les deux mains qui s'écartent : "enduire".



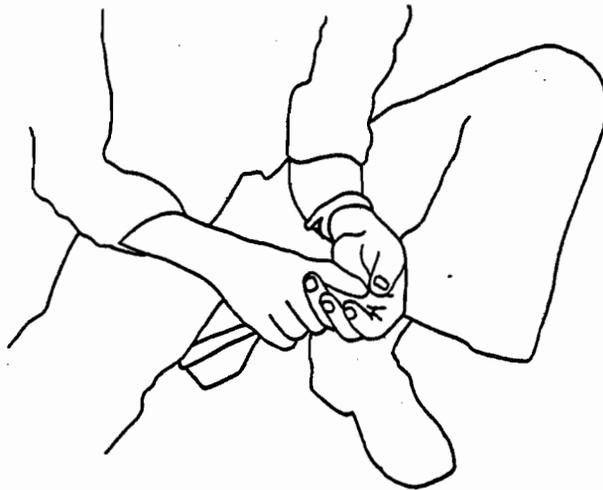
[114] *colmater, boucher* : medasley

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol.
LOC Le bras droit est le long du corps, le poing droit est au niveau de l'estomac.
ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Variante : le poing droit peut s'appuyer dans la paume gauche, il y a toujours un mouvement vers le bas.



[115] *compter* : méməsley, mesləfey

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés ; l'auriculaire de la main gauche est replié dans la paume, les autres doigts sont souples.
- ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, la paume droite est vers le sol.
- LOC La main gauche est devant soi au niveau de l'estomac, l'index droit se place sur l'auriculaire gauche.
- ACT L'index droit exerce une pression sur l'auriculaire gauche.
- FAC -
- COM Geste pour "commencer à compter", geste pour le chiffre "un".



[116] *concasser*, moudre grossièrement : **məbərzléwey**

CON La main droite et la main gauche sont à plat.

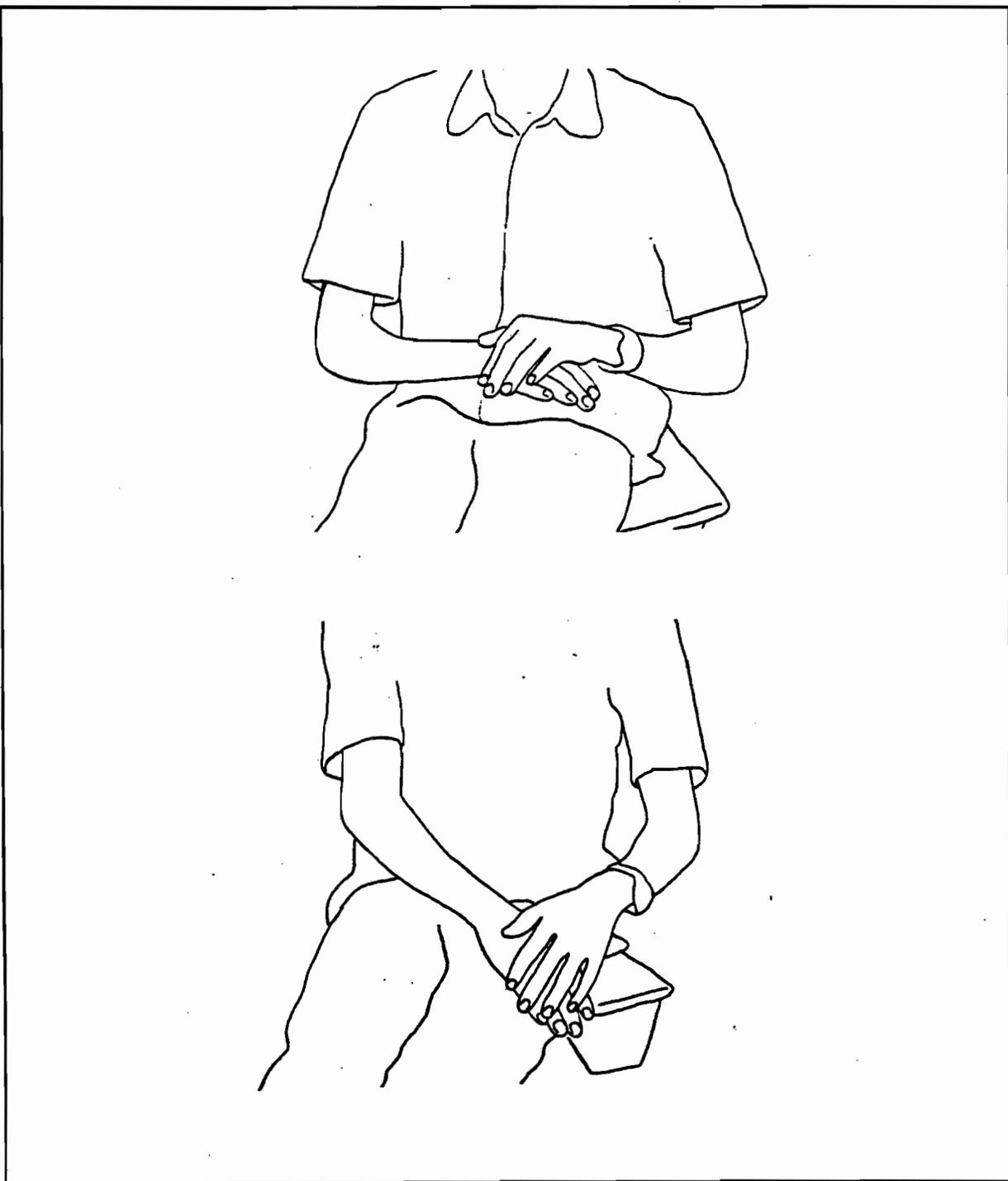
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac.

ACT La paume gauche est posée sur le dessus de la main droite, perpendiculairement, on déplace les deux mains vers l'avant puis on les ramène vers soi.

FAC -

COM Le mouvement est assez lent, le même geste est utilisé pour "moudre la farine, écraser" mais exécuté beaucoup plus rapidement.



[117] *contaminer* : **mézəvey**

CON L'index droit est tendu.

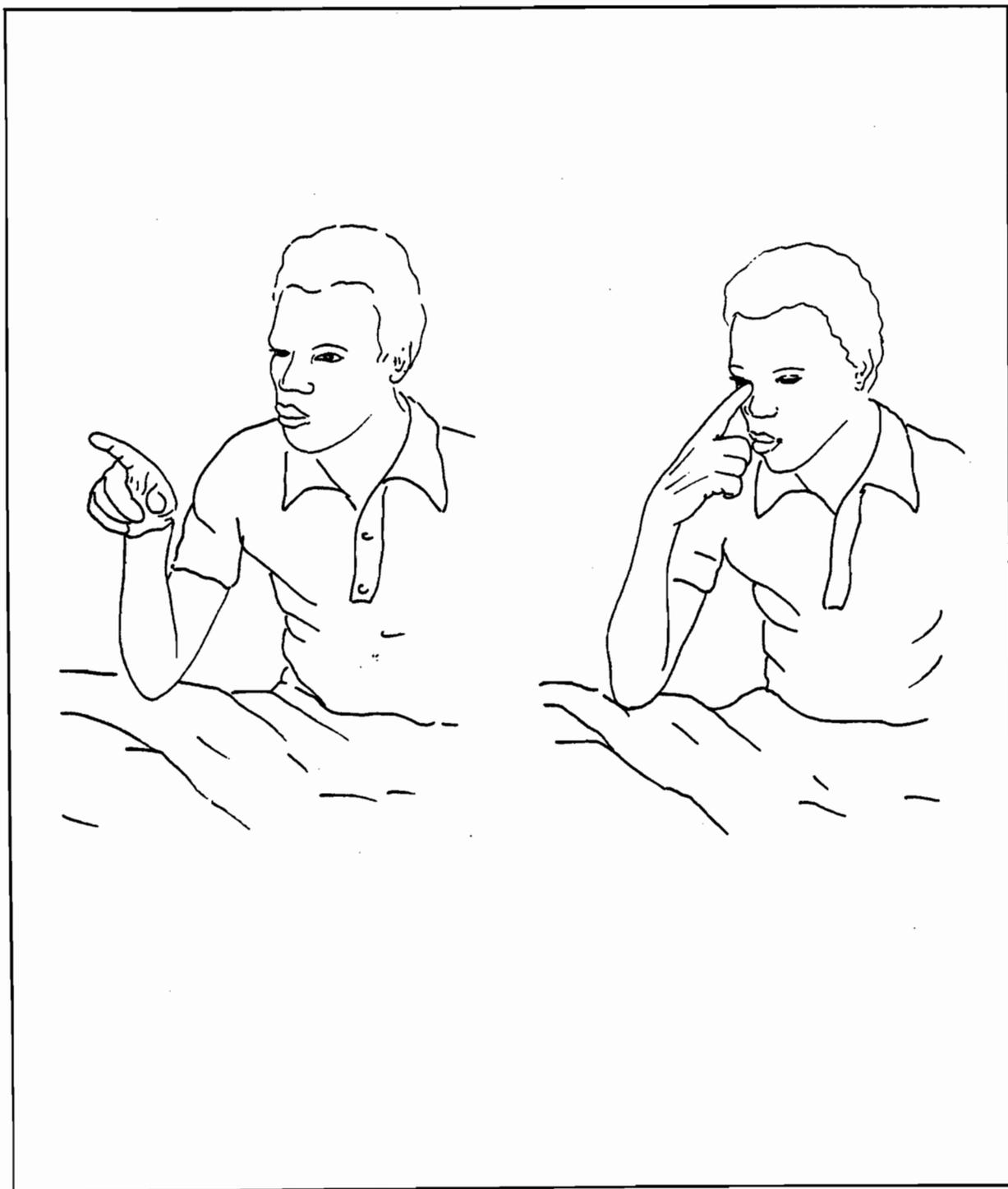
ORI L'index droit est pointé vers l'avant.

LOC L'avant-bras droit est tendu vers l'avant, la main droite est au niveau de l'épaule droite.

ACT L'index droit se déplace vers l'avant puis vient se poser sur l'oeil droit (plus précisément sur le coin de l'oeil).

FAC -

COM Deux idées sont illustrées : 1. l'index tendu désigne l'agent contamineur, 2. l'index en contact avec l'oeil désigne la partie contaminée (ici il s'agit de conjonctivite).



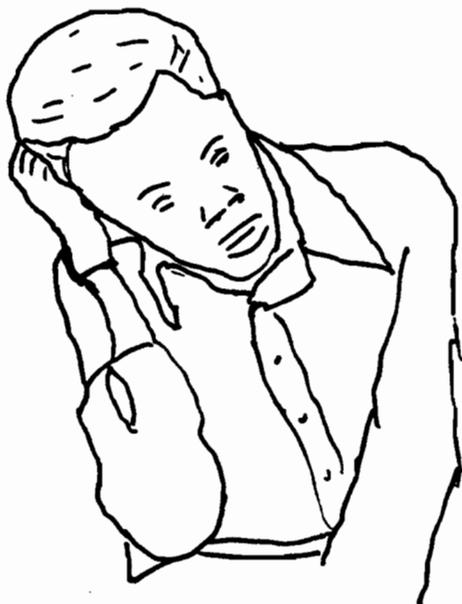
[118] *contourner, faire le tour de qqch.* : **mekətwéley**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, l'index droit est pointé vers l'avant.
LOC Le bras droit est tendu vers l'avant, sur le côté droit.
ACT La main droite se déplace vers la gauche, le bras reste tendu, la main reste à la même hauteur.
FAC -
COM La main ammorce un mouvement en cercle, chercher la différence avec "encercler".



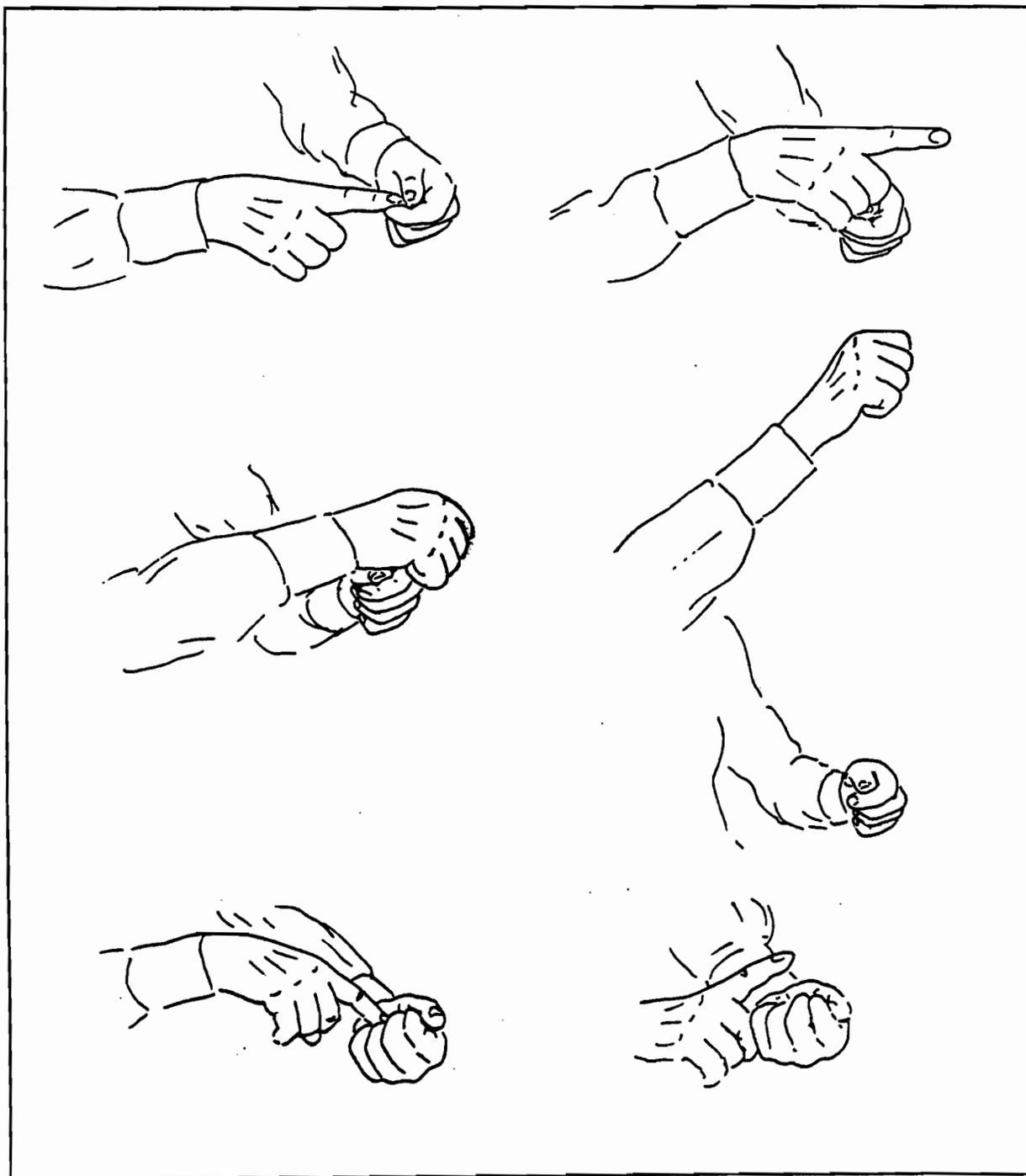
[119] *coucher (se) : méney*

- CON La main droite a les doigts repliés à demi, l'avant-bras droit est replié et en contact avec le buste.
ORI La paume droite est contre la tête.
LOC La main droite est en contact avec la tête sur le côté droit au niveau de l'oreille, légèrement au-dessus de l'oreille.
ACT Le buste et la tête sont inclinés sur le côté droit.
FAC Vérifier si les yeux sont fermés ou non ?
COM -



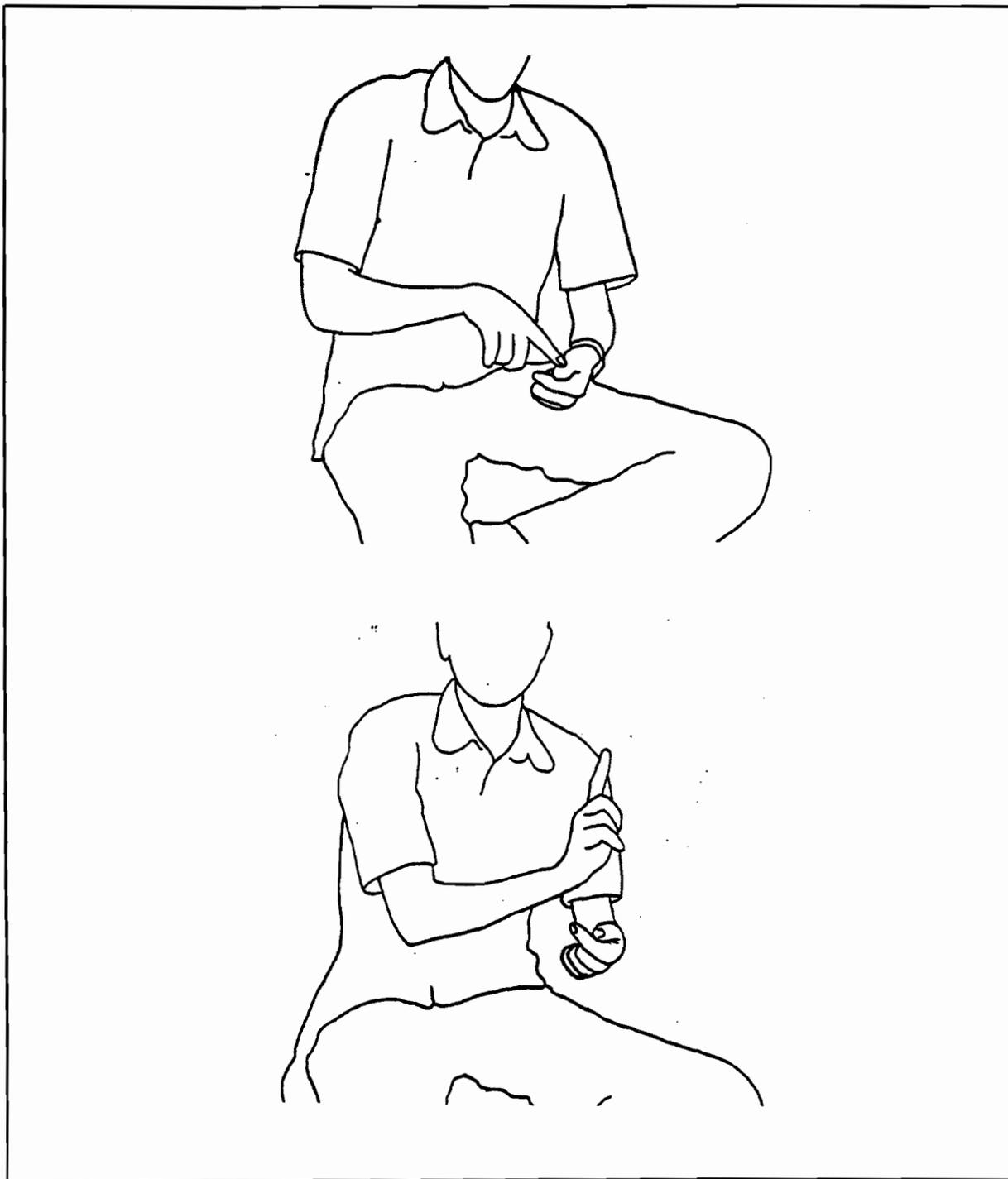
[120] *coudre* : metəfey

- CON L'index droit est tendu, le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers soi, les doigts gauches sont vers la droite, la paume droite est dirigée vers le sol, l'index droit est vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, l'extrémité de l'index droit est en contact avec le poing gauche.
ACT L'index droit s'avance en se redressant.
FAC -
COM L'orientation du poing gauche peut varier. Trait important, le mouvement de l'index qui passe d'une orientation du bas vers le haut, le mouvement débute par un déplacement vers le bas pour remonter ensuite.



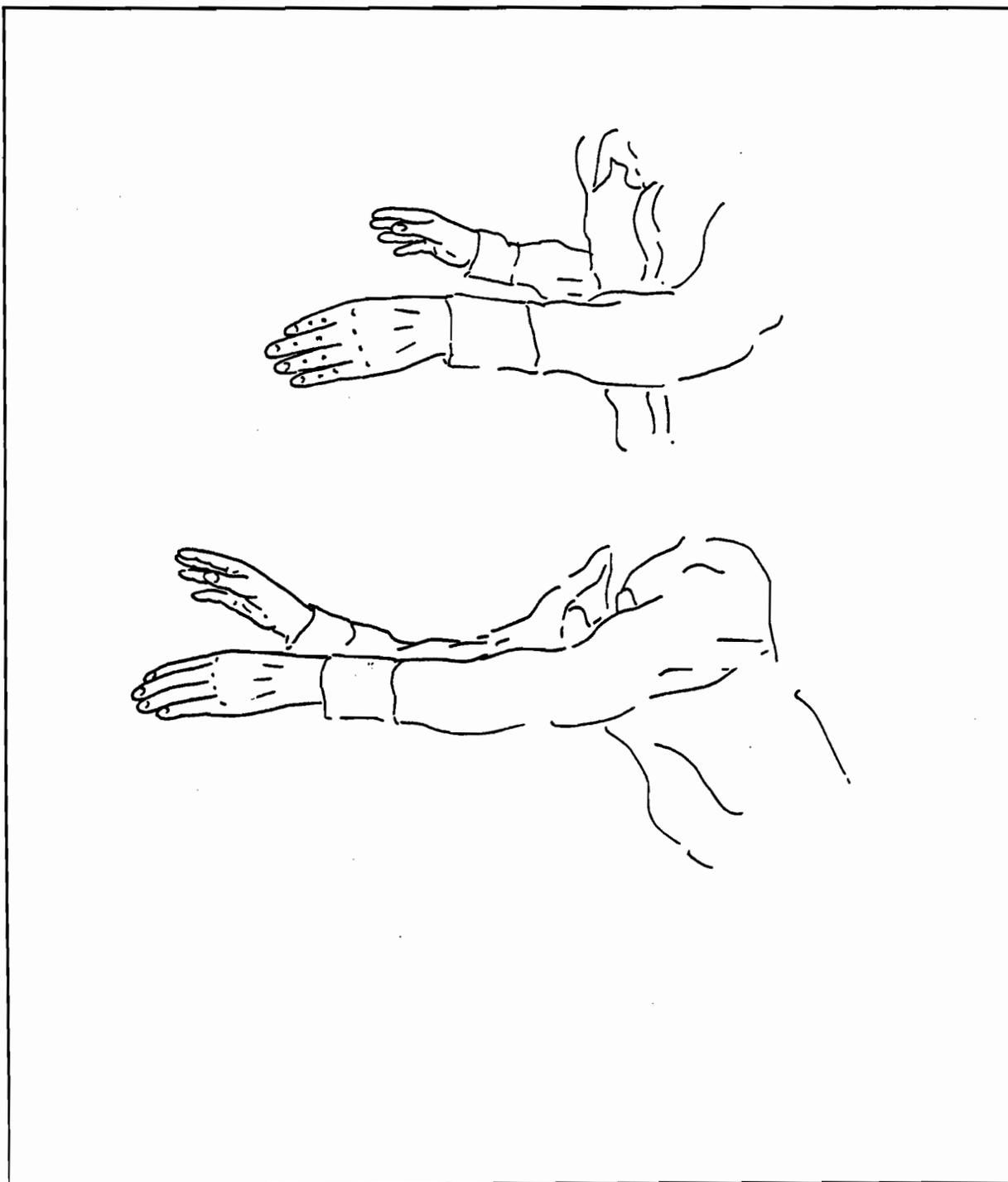
[121] *coudre grossièrement* : **mebərfeý**

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés, la main gauche a le poing fermé, l'index gauche est légèrement déplié, le pouce gauche appuyant sur l'index gauche.
- ORI La paume gauche est dirigée vers soi, l'index droit est posé sur le pouce gauche, l'extrémité de l'index droit appuie sur le pouce gauche.
- LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac.
- ACT L'index droit se relève rapidement, la paume droite étant alors vers l'extérieur.
- FAC -
- COM Importance de l'index droit tendu, main gauche configuration sans grande importance, plusieurs possibilités.



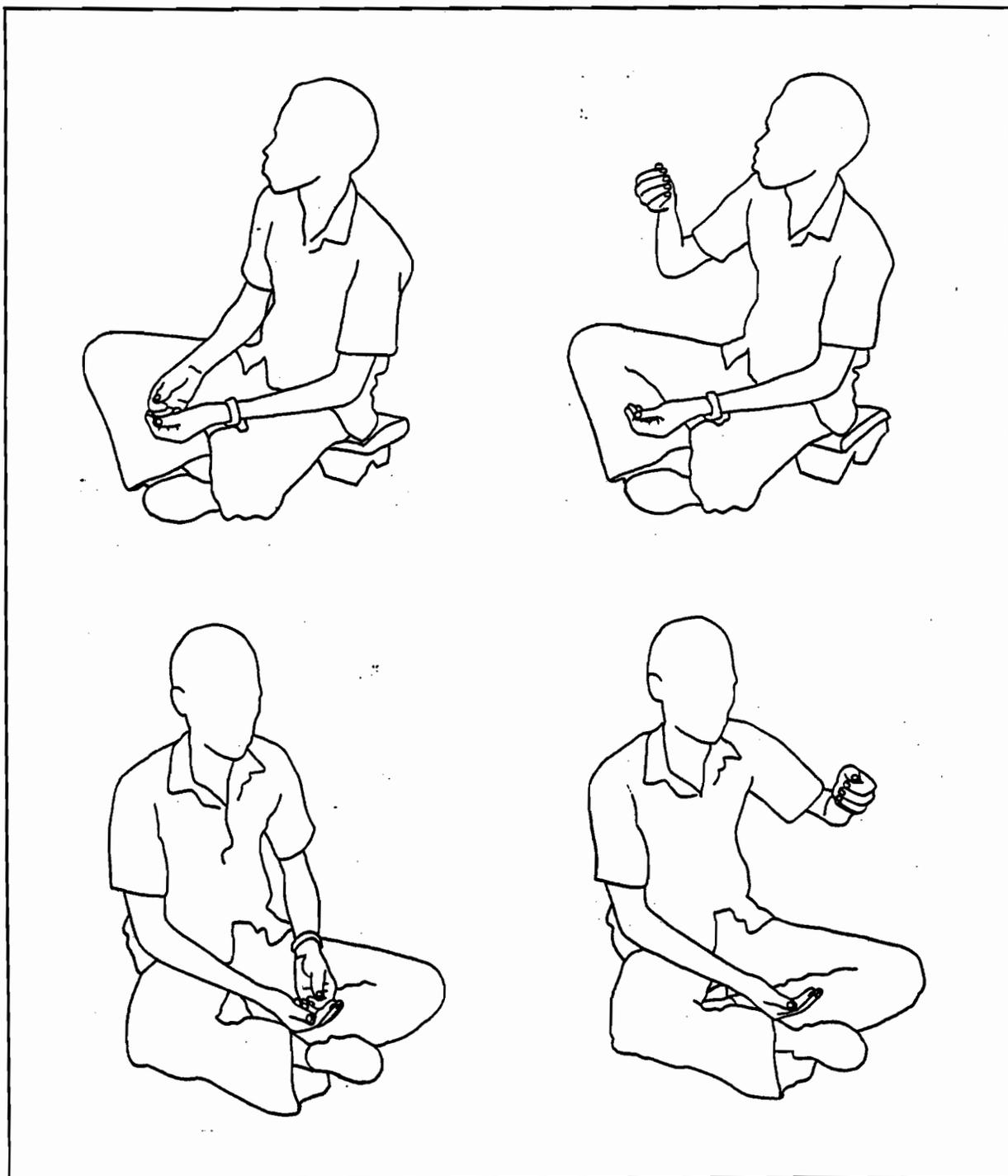
[122] *couler* (eau, rivière) : **mevevey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont vers le sol, les doigts vers l'avant.
LOC Les avant-bras sont tendus devant soi, les mains sont parallèles.
ACT Les deux mains et les avant-bras se déplacent vers la gauche lentement ou vers l'avant ; noter l'importance du bruit de bouche : la bouche est arrondie et ouverte, la langue se déplace de droite à gauche, à l'intérieur de la bouche, provoquant un bruit.
FAC -
COM Le mouvement est lent.



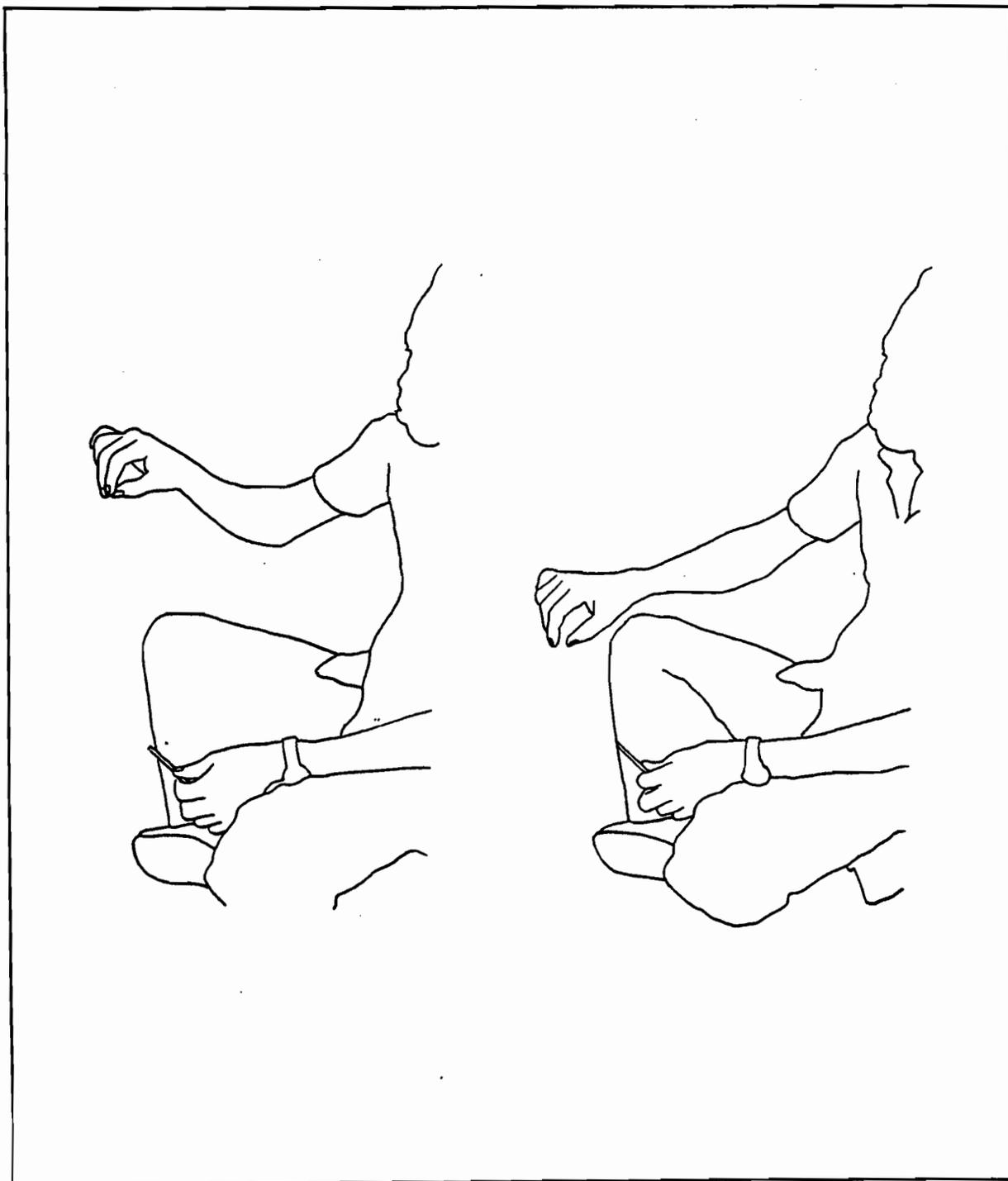
[123] *couler en cascade* : mejərfeý

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, les doigts sont souples.
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, la paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, les doigts de la main droite sont en contact avec les doigts de la main gauche (l'extérieur des doigts droits avec l'intérieur des doigts gauches).
ACT La main droite s'élève doucement, la paume droite est face au buste à la fin du geste.
FAC -
COM Geste symétrique, la main gauche fait le même geste, la main droite prenant alors la position de la main gauche.



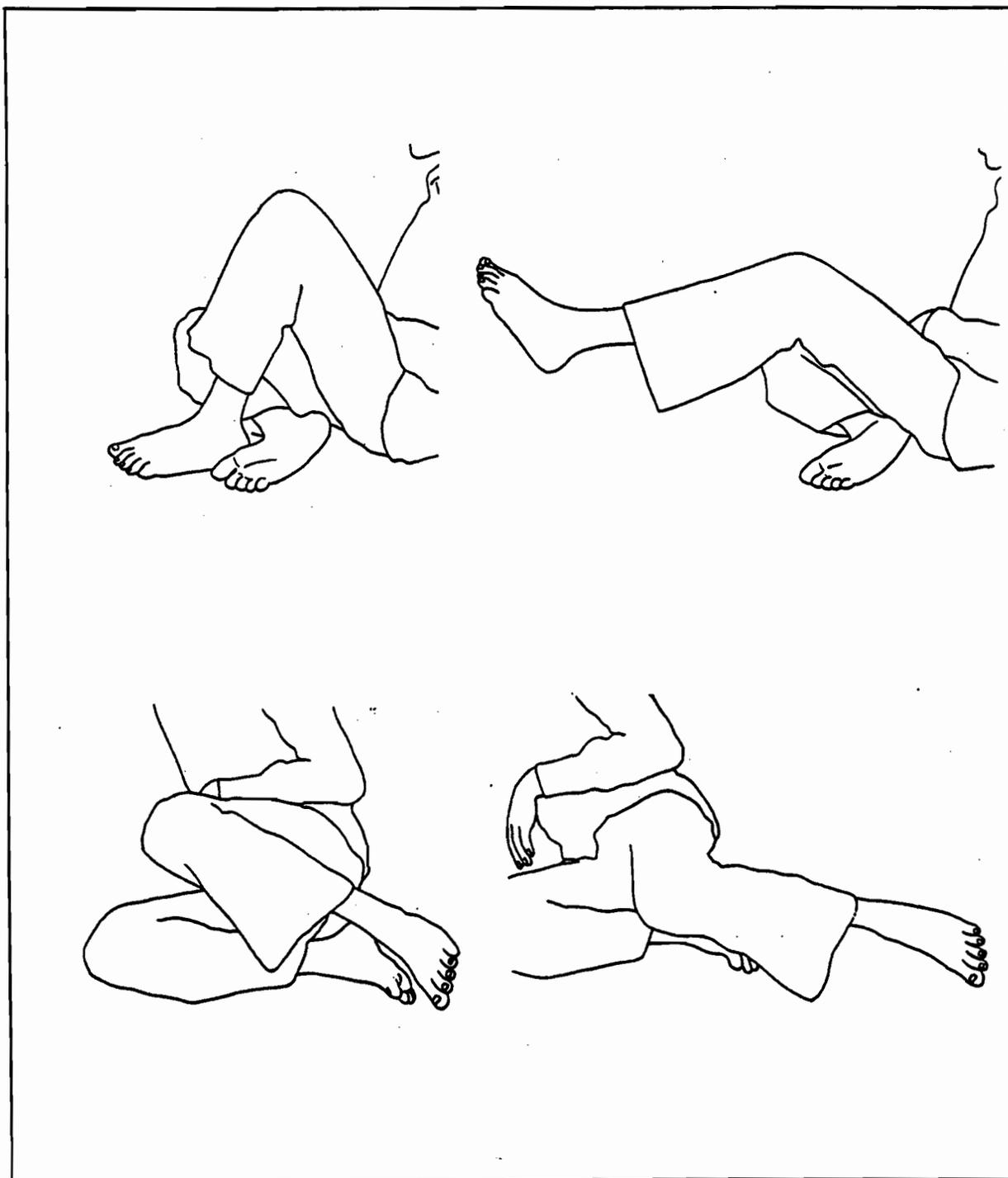
[124] *couler goutte à goutte* : **mégacey**

- CON La main droite a le pouce et l'index réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers le sol.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, le pouce et l'index s'écartent légèrement.
FAC -
COM Le mouvement n'est pas rapide et peut être répété plusieurs fois.



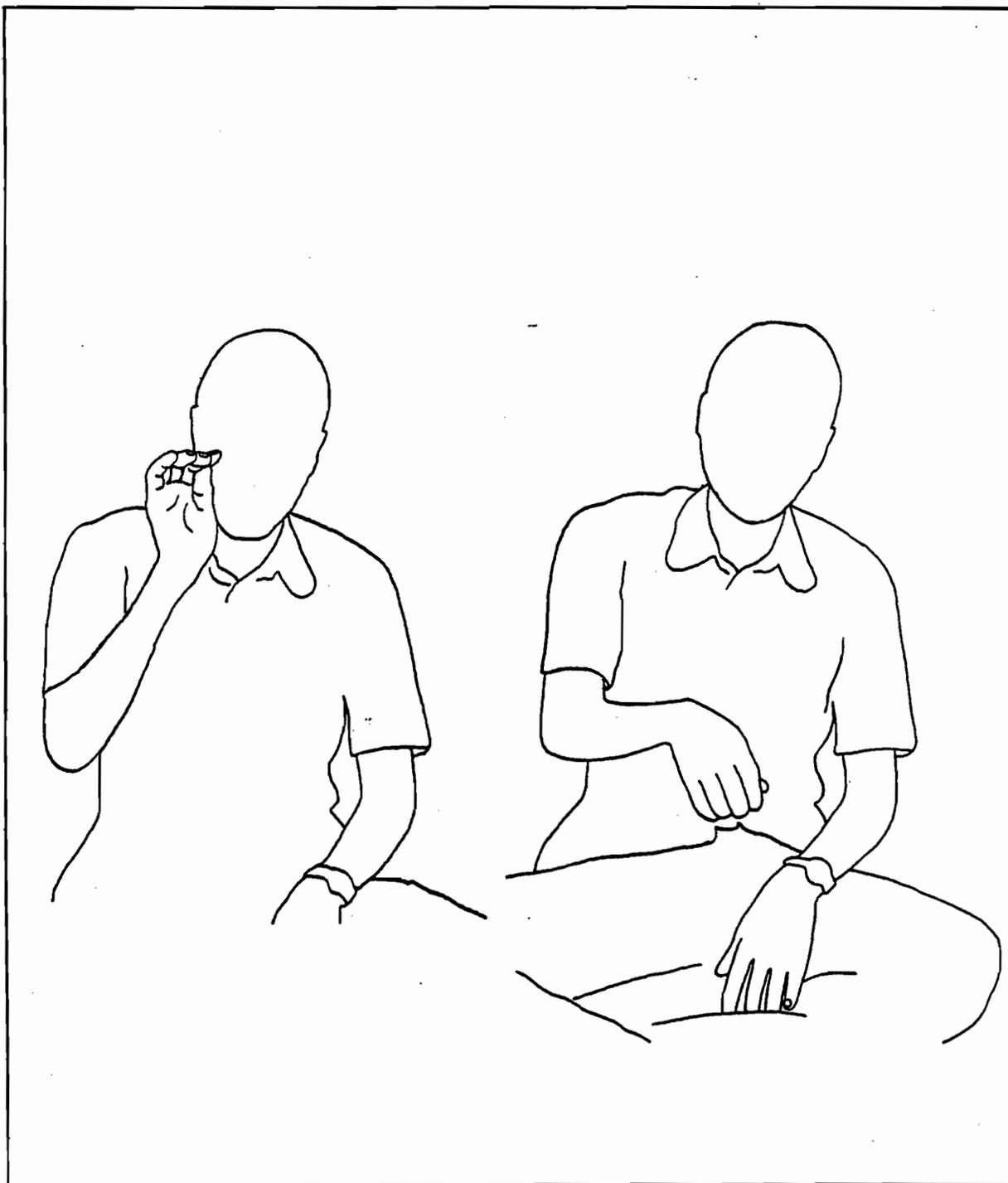
[125] *coup de pied* (donner un -) : **membézley**

- CON -
ORI -
LOC -
ACT La jambe droite est lancée vers l'avant.
FAC -
COM Variante pour le "coup de pied de l'âne". La jambe droite est lancée vers l'arrière.



[126] *couper (avec une houe)* : mecədwey

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est tournée vers l'avant.
LOC La main droite est située au niveau du visage sur le côté droit.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, le poignet se repliant.
FAC -
COM Voir la forme d'une houe et le rapprocher de la forme de la main.



[127] *couper* (des os) : mejésley

CON Le poing droit est fermé.

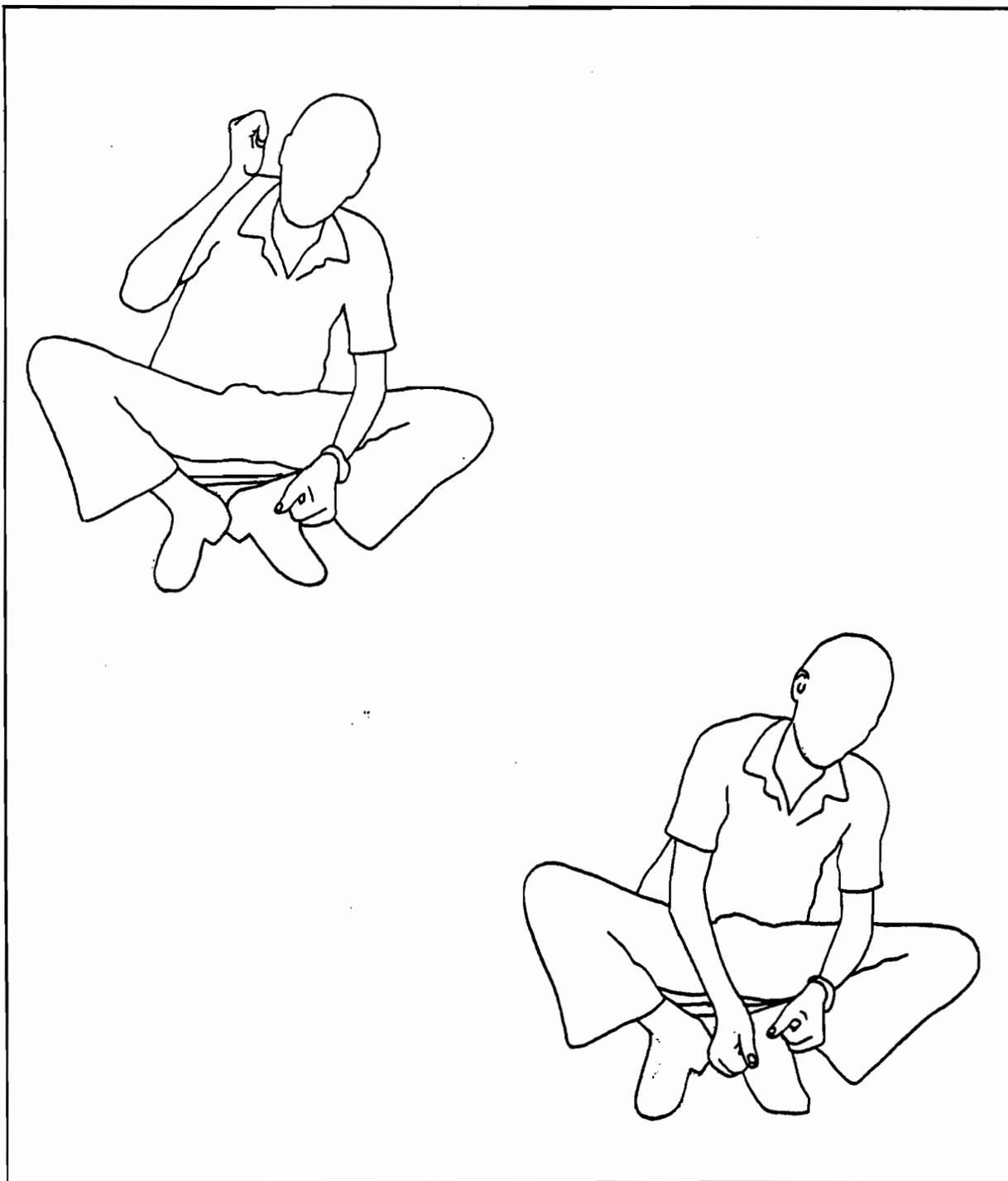
ORI La paume droite est tournée vers la gauche.

LOC Le poing droit est situé près de la tempe droite.

ACT Le poing droit s'abaisse fortement.

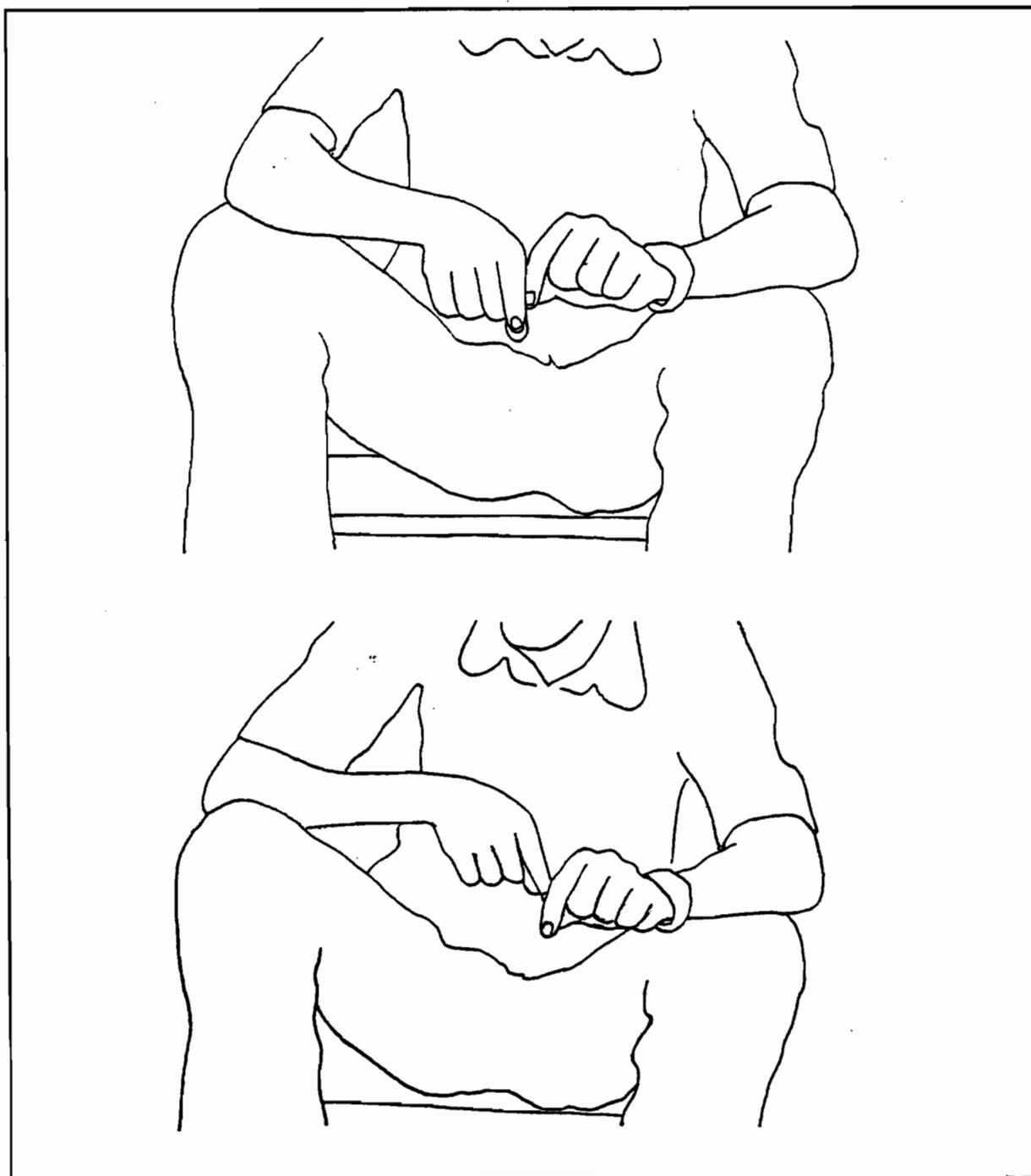
FAC -

COM Même geste que pour "couper du bois" : utilisation du même outil, un maillet ou une hache.



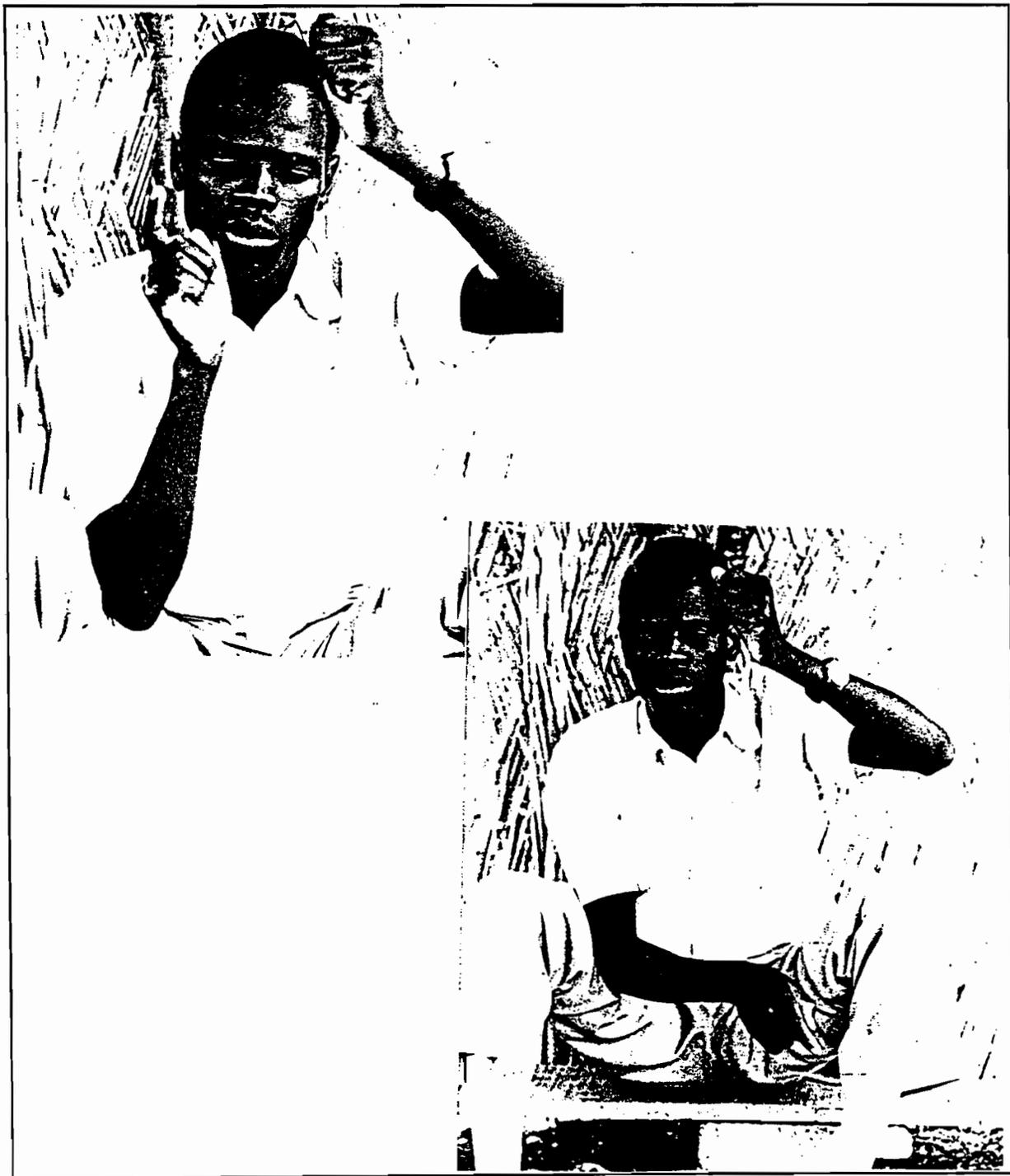
[128] *couper* (des épis de mil avec une faucille) : **mefétédey**

- CON L'index droit est tendu, le pouce et l'index gauche sont réunis, le point de contact est à l'extrémité ; les autres doigts des deux mains sont réunis.
- ORI Les paumes sont vers le sol.
- LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de l'estomac, elles sont l'une près de l'autre, l'index droit est contre le pouce et l'index gauche.
- ACT La main gauche reste fixe, l'index droit a un mouvement de va et vient, d'avant en arrière, contre le pouce et l'index gauche.
- FAC -
- COM Le geste représentant l'action de couper est illustré par l'index droit, la main gauche illustrant les épis de mil coupés.



[129] *couper* (le mil pour la récolte) : **mecéy**

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a les doigts repliés, l'index tendu.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, la paume droite est vers la gauche.
LOC Le poing gauche est situé au niveau du crâne, la main droite est juste au dessous de la main gauche.
ACT Le poing gauche reste fixe, la main droite s'abaisse vers le sol en diagonale.
FAC -
COM Le geste est fait une seule fois, le mouvement est assez rapide.



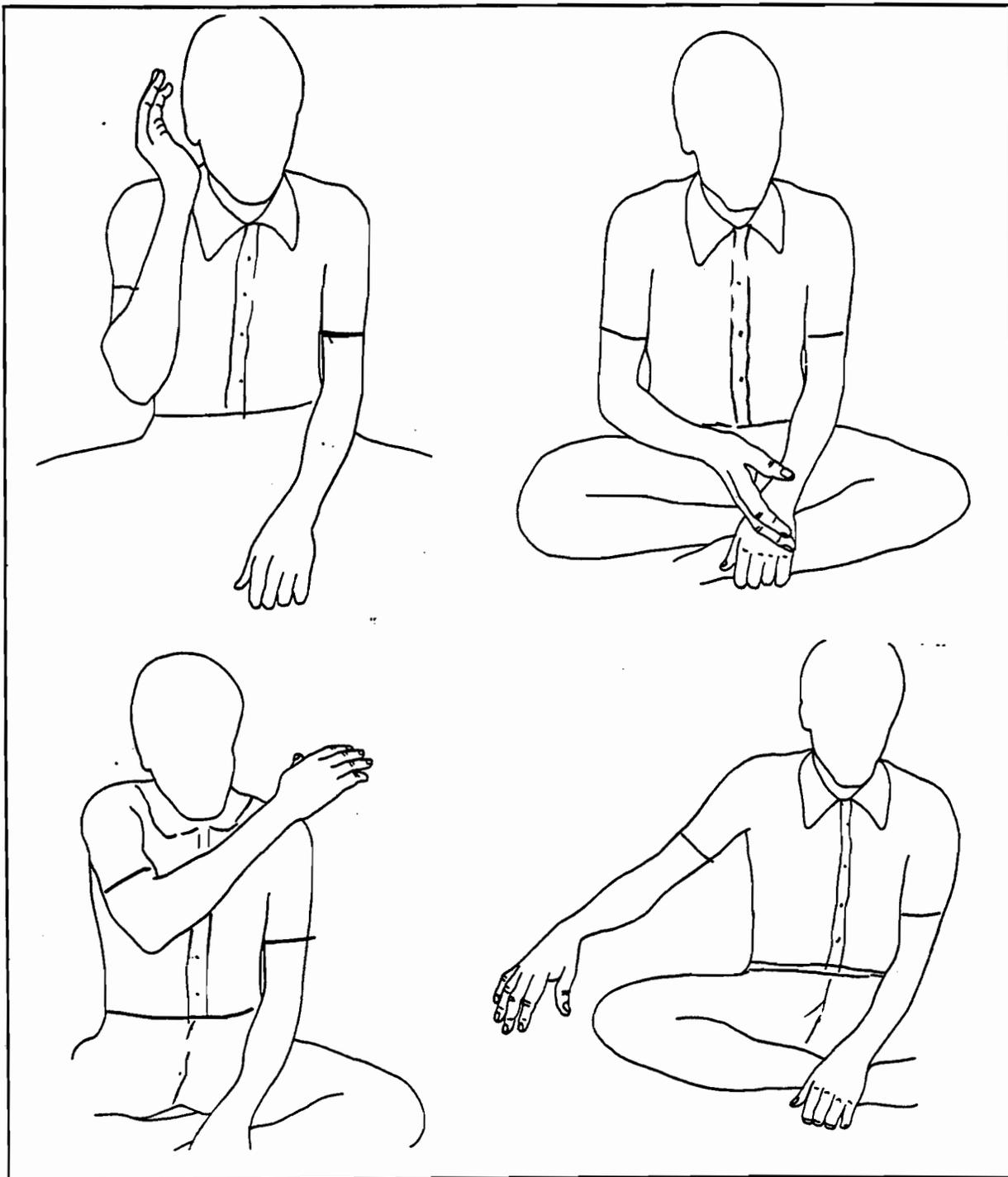
[130] *couper* (les herbes avec une machette à double tranchant, le "bongoro") : **mekərwey**

- CON La main droite a le pouce et l'index réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi sur le côté droit.
ACT La main droite se déplace vers la gauche.
FAC -
COM Comparer avec le geste pour bongoro.



[131] *couper* (plusieurs endroits) : mewújbey

- CON La main droite est à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est près de la tempe droite.
ACT La main droite s'abaisse brusquement vers le sol, la main droite se déplace vers la gauche, paume vers le sol, doigts vers la gauche, le mouvement est rapide et descendant vers la droite. (?)
FAC -
COM L'action de "couper" est signifiée par le mouvement descendant, peut être fait du haut vers le bas mais aussi de la droite vers la gauche, du moment qu'il y a mouvement vers le bas. (?)



[132] *couper* (un fil avec les mains) : me'asley

CON Les deux poings sont fermés.

ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts se font face.

LOC Les deux poings sont devant soi au niveau de l'estomac, l'un près de l'autre.

ACT Les poings s'écartent de chaque côté du corps.

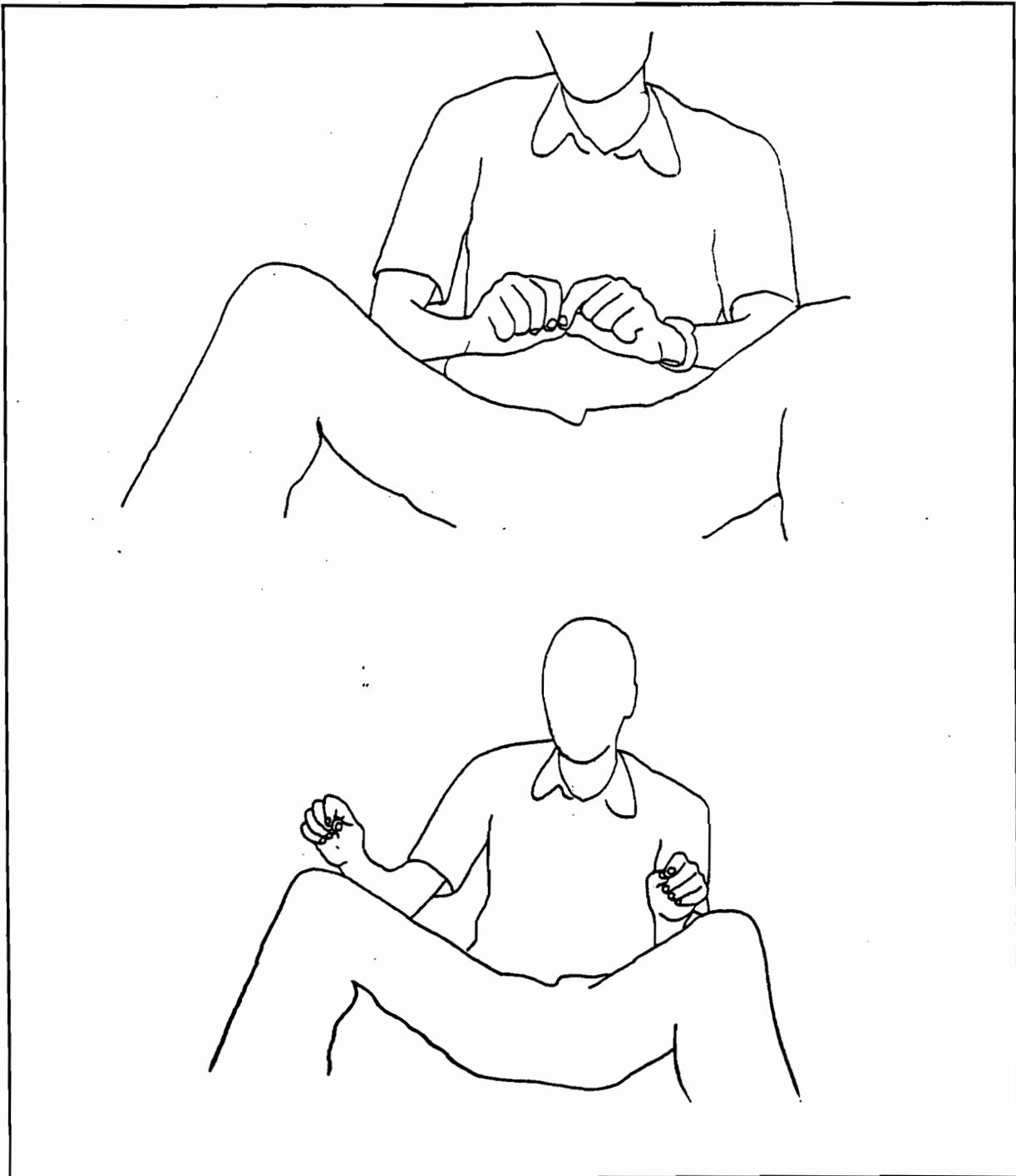
FAC -

COM Cf. mepədky.



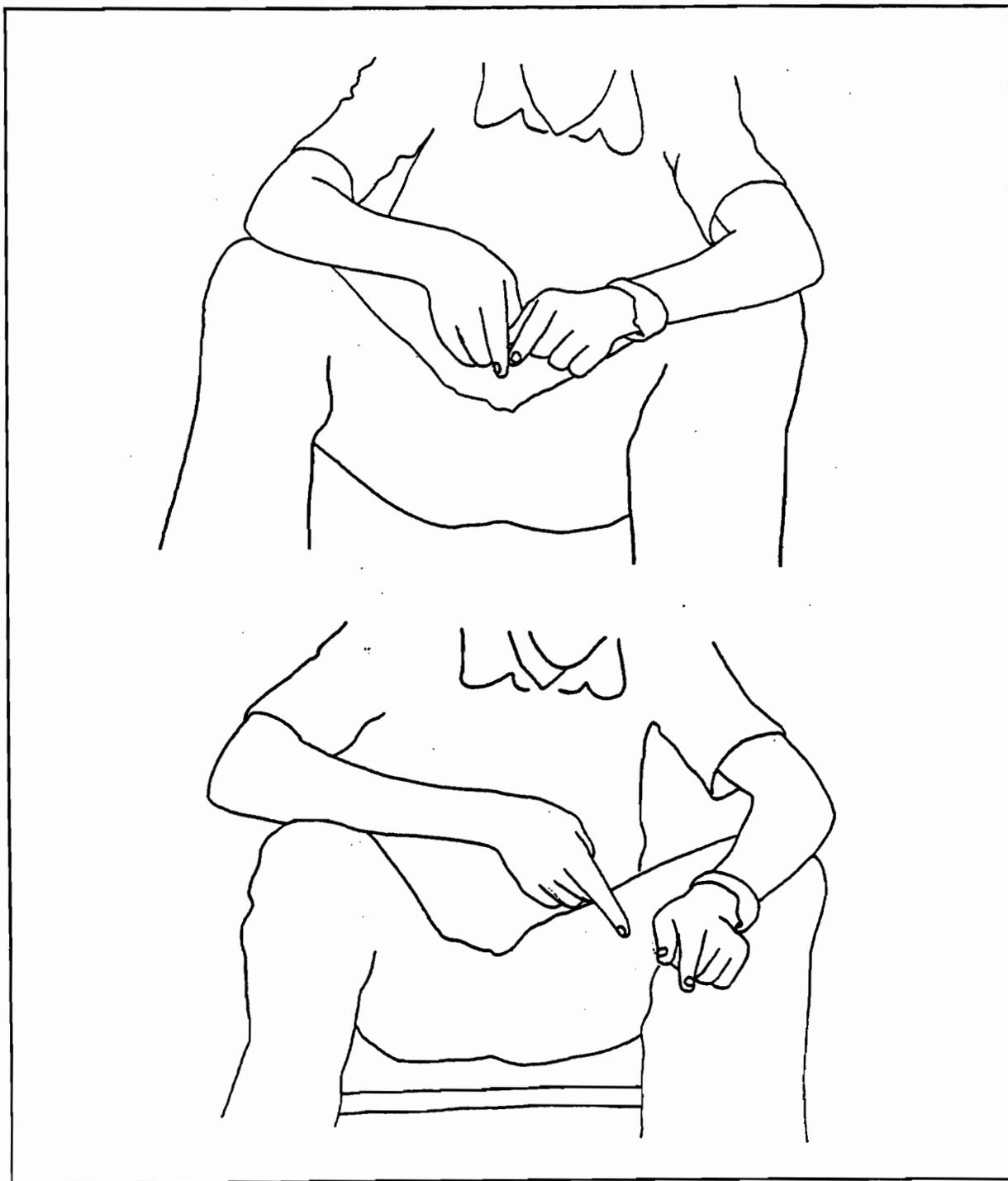
[133] *couper* (une corde) : medásley

- CON Le pouce et l'index des deux mains sont réunis, le point de contact est à leur extrémité, les autres doigts sont repliés.
- ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
- LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les index et les pouces se touchant.
- ACT Les deux mains s'écartent, la configuration et l'orientation restant les mêmes.
- FAC -
- COM Noter la permanence de la configuration et de l'orientation. Le geste est rapide. Note de la fiche dans la traduction du verbe "s'échapper en coupant une corde", la rapidité du mouvement peut venir du terme "s'échapper".



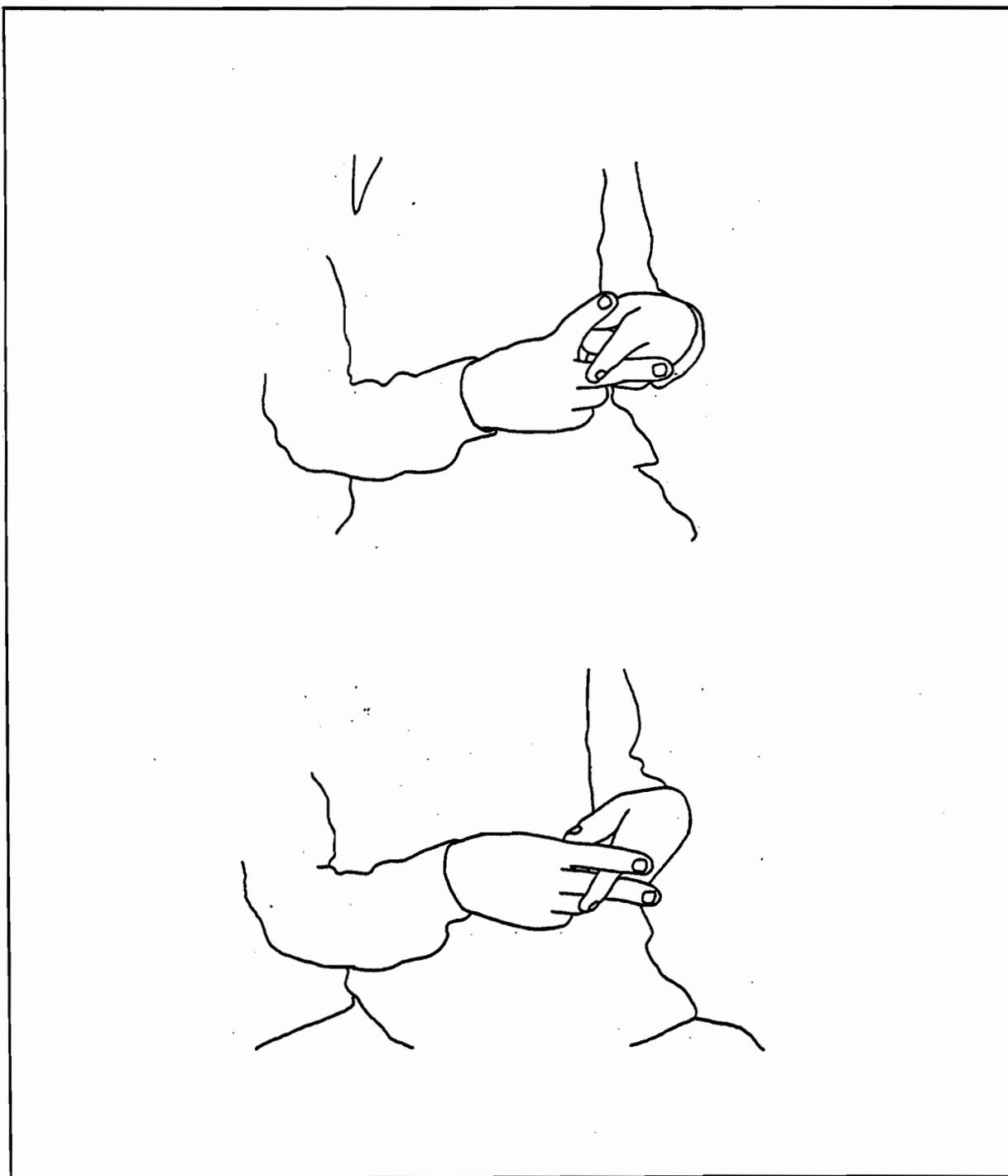
[134] *couper* (une peau d'animal en lanières) : medéféley

- CON Les deux index sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume gauche est dirigée vers le sol, la paume droite est tournée légèrement vers la gauche.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, les index sont l'un contre l'autre.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite se déplace vers l'arrière en restant en contact avec la main gauche.
FAC -
COM Le mouvement est-il saccadé ? Y a-t-il un mouvement de va et vient ? Rapprocher tous les modes de coupes avec un couteau.



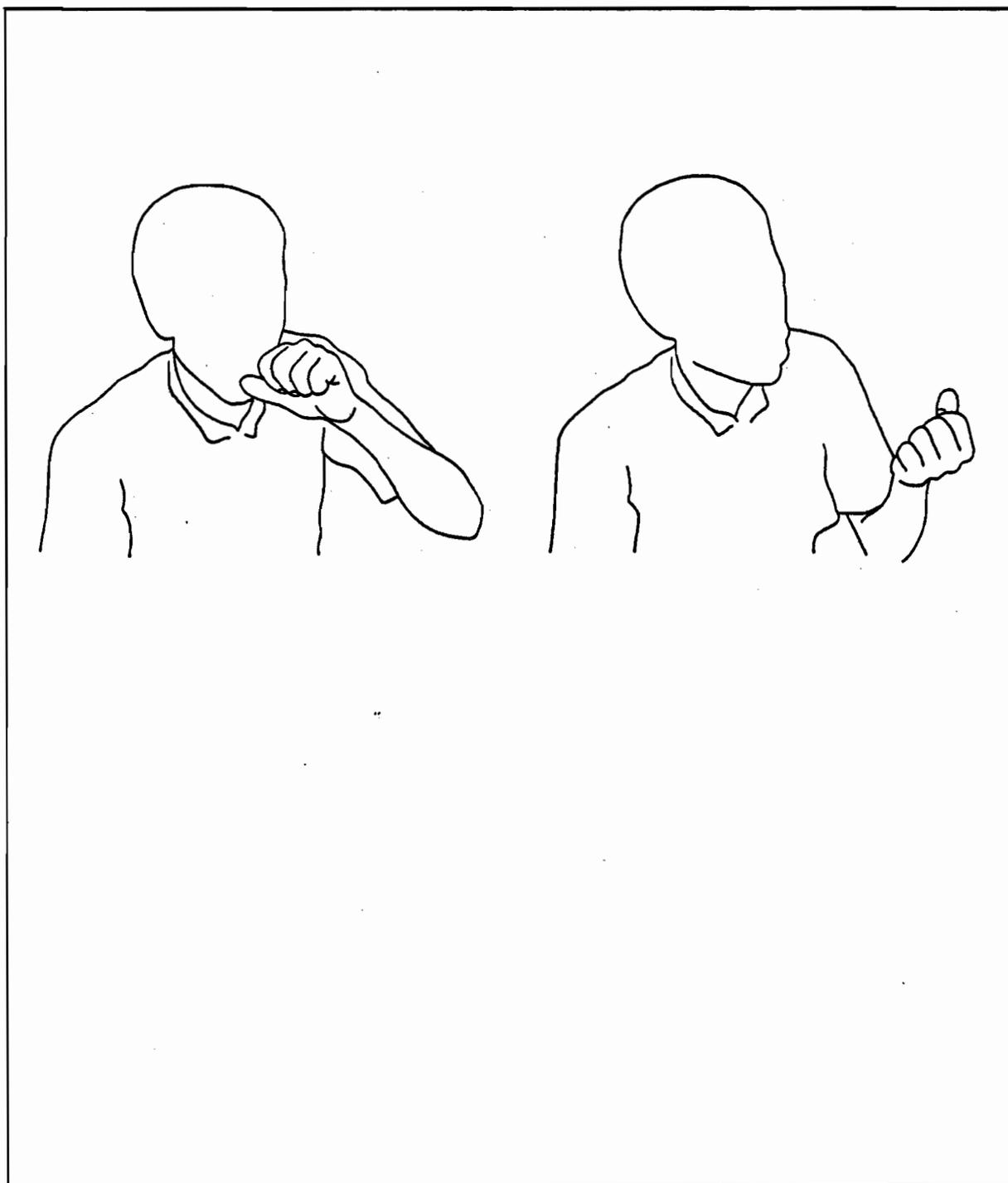
[135] *couper avec des ciseaux : mepərcey*

- CON L'index gauche est tendu, l'index et le majeur droits sont tendus et écartés.
ORI La paume droite est tournée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant, la paume gauche est vers soi l'index gauche pointé vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de l'estomac, l'index gauche est entre l'index et le majeur de la main droite.
ACT L'index et le majeur de la main droite se referment sur l'index gauche.
FAC -
COM -



[136] *couper* avec les dents : **méruwey**

- CON Le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, le pouce gauche est en contact avec la bouche.
LOC Le poing gauche est devant la bouche sur le côté gauche.
ACT Le poing gauche passe devant la bouche rapidement.
FAC La bouche est ouverte.
COM Le mouvement rapide signifie peut-être le désordre.



[137] *couper* avec un couteau : **mepərcey**

CON Le poing gauche est fermé, l'index droit est tendu.

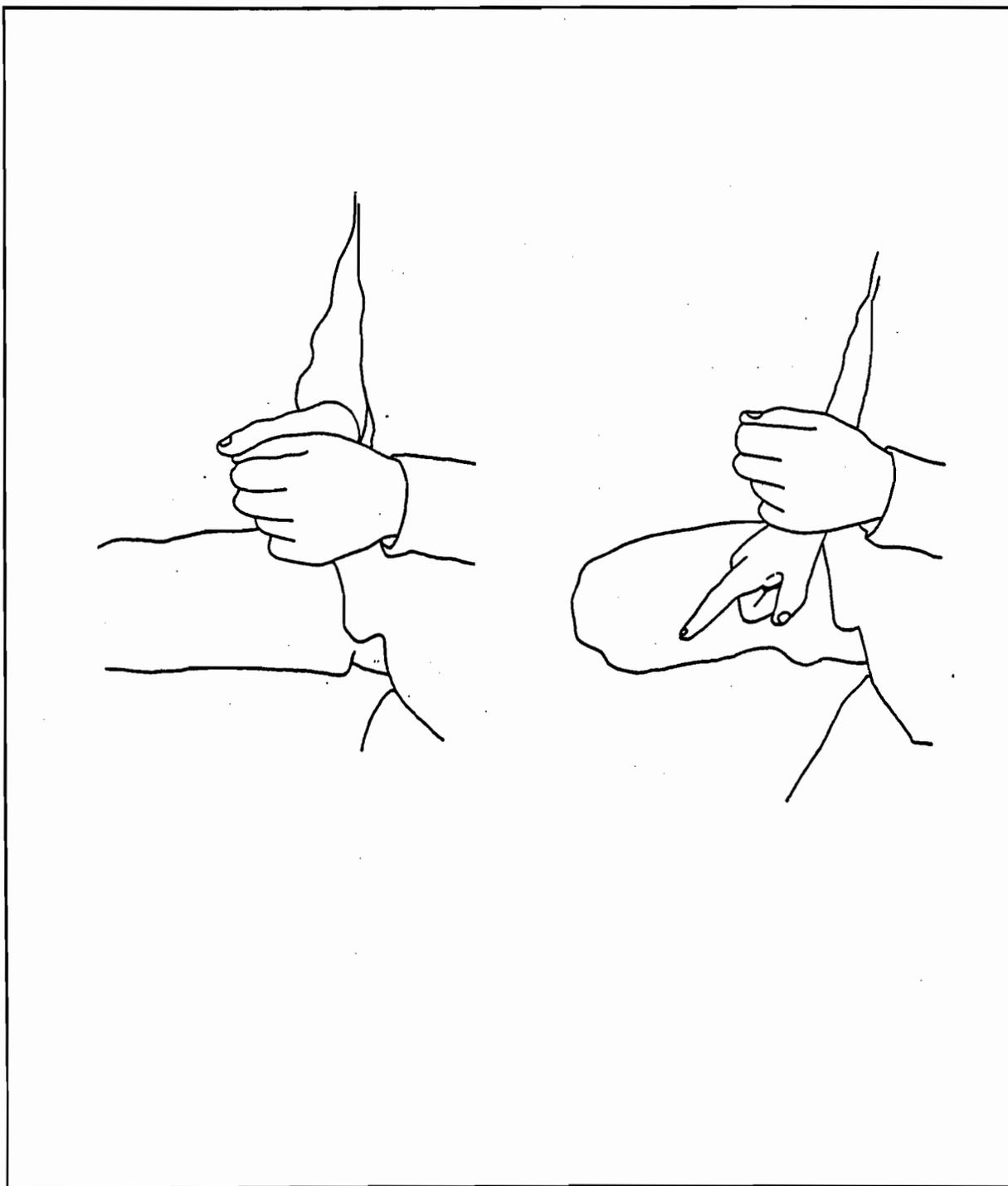
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, la paume droite est vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, l'index droit est posé sur le pouce gauche.

ACT L'index droit s'abaisse vers le sol en se déplaçant le long du poing gauche.

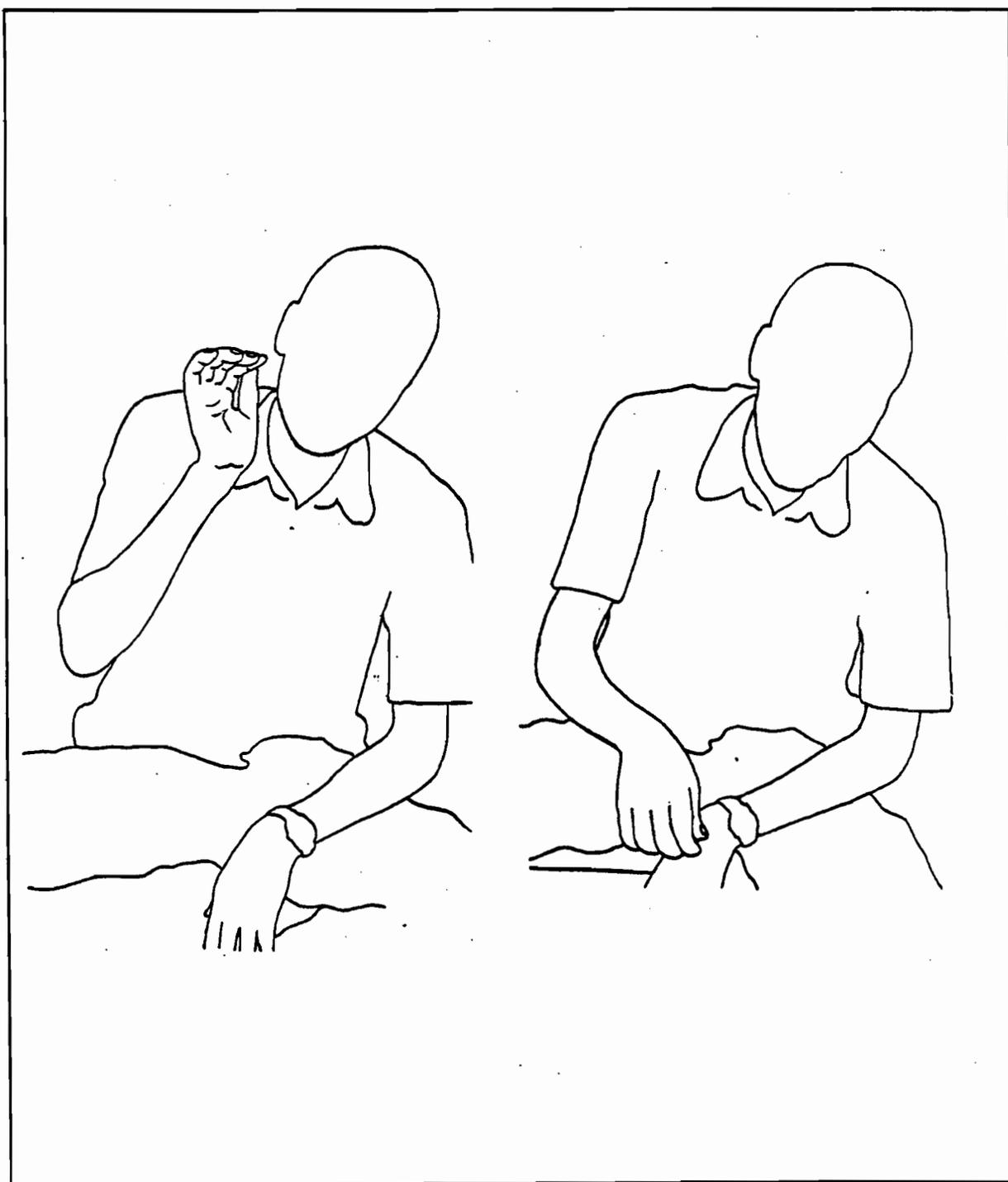
FAC -

COM Plusieurs gestes illustrent l'action de couper, noter les différences suivant les différentes matières coupées.



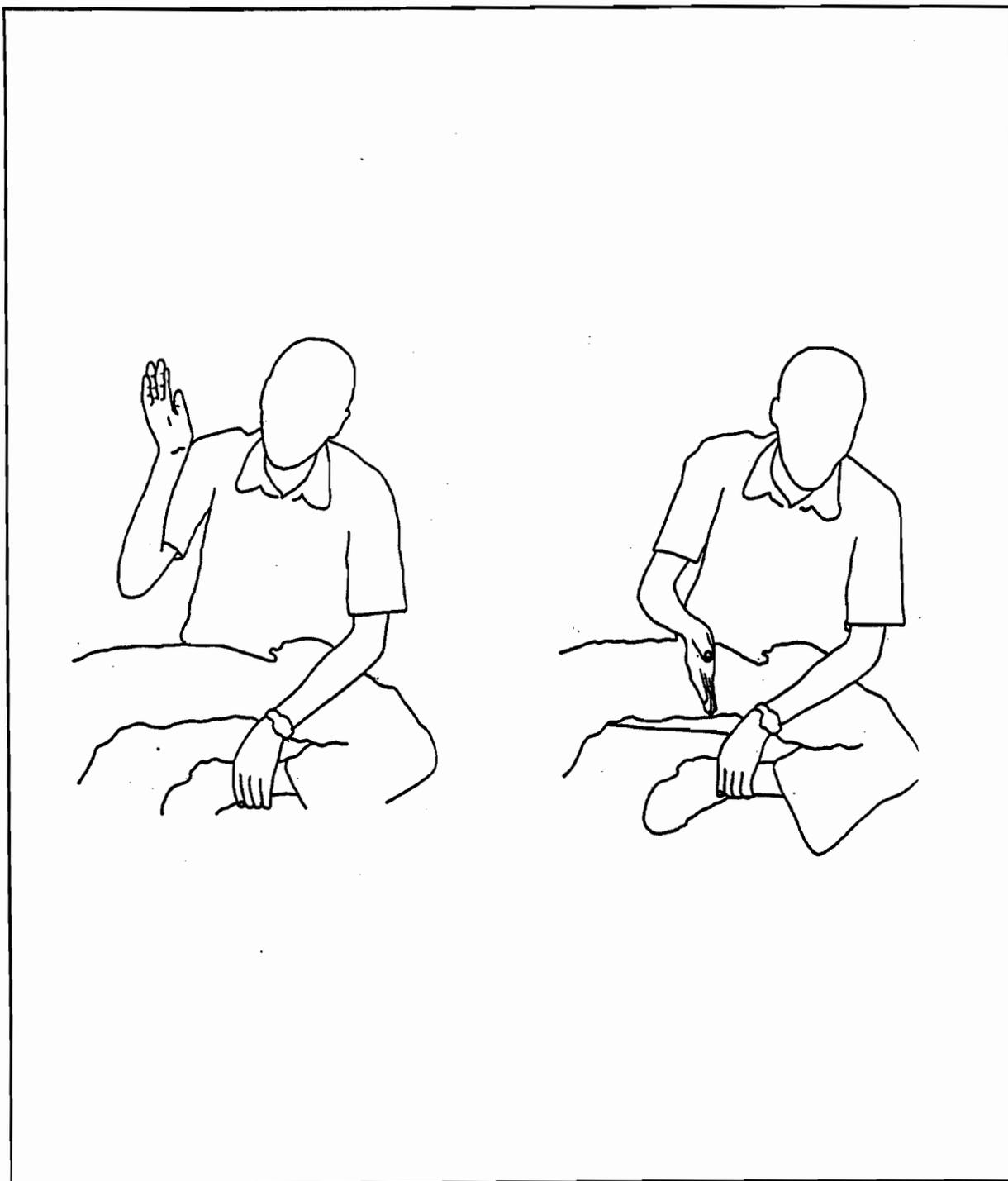
[138] *couper d'un seul coup (avec la houe) : mecərhey*

- CON Les phalanges et phalangettes de la main droite sont repliées.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est située à la hauteur de la joue droite.
ACT La main droite s'abaisse rapidement vers le sol, la paume est tournée vers le sol.
FAC -
COM Cf. "couper avec la machette". La configuration de la main représente la houe qui est faite d'une pièce de métal recourbée.



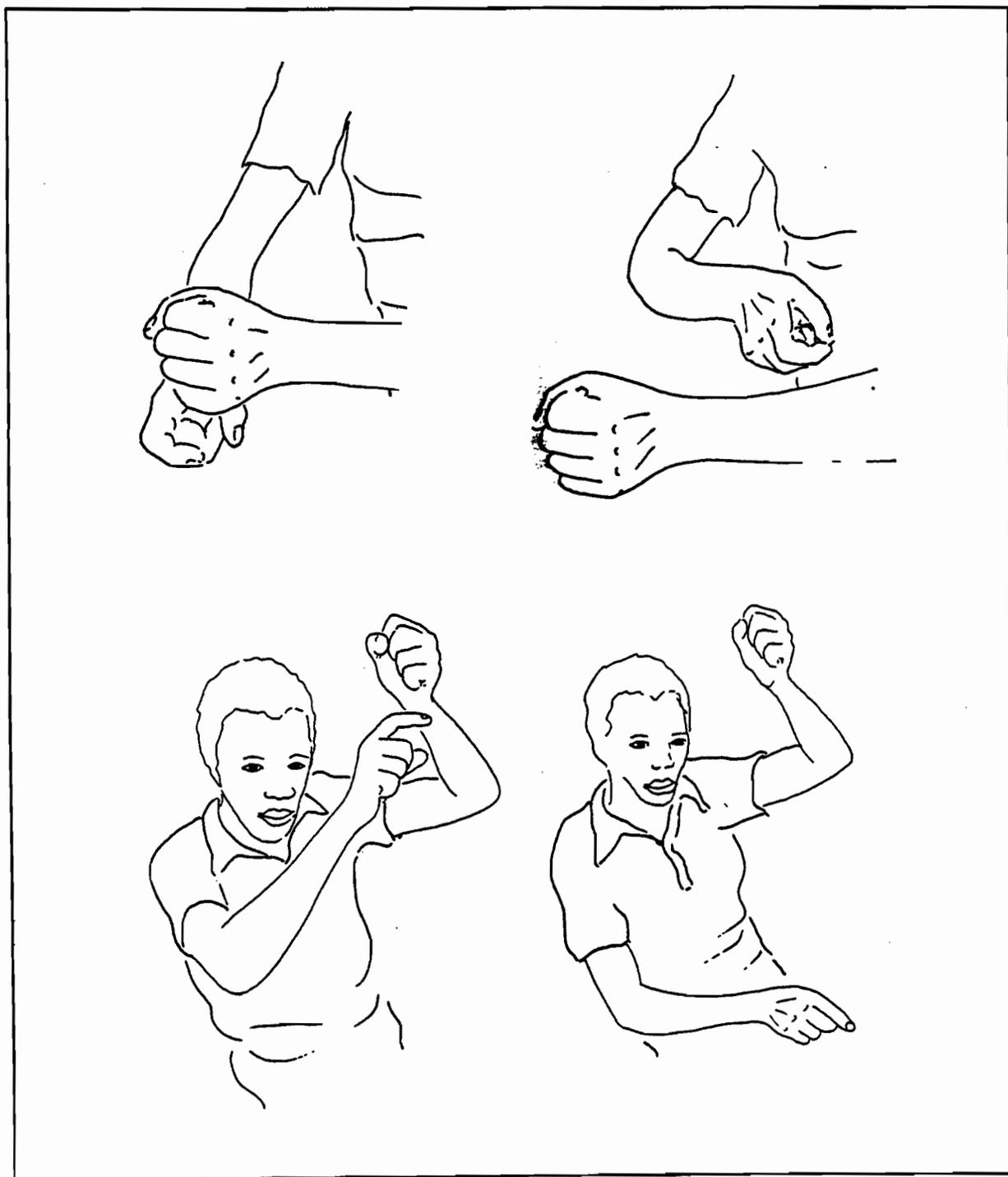
[139] *couper* d'un seul coup (avec la machette) : **mecərhey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC La main droite est levée au niveau de la tête sur le côté droit.
ACT La main droite s'abaisse brusquement vers le sol.
FAC -
COM Cf. "couper avec une houe". La configuration de la main (à plat) représente la machette qui a une lame droite.



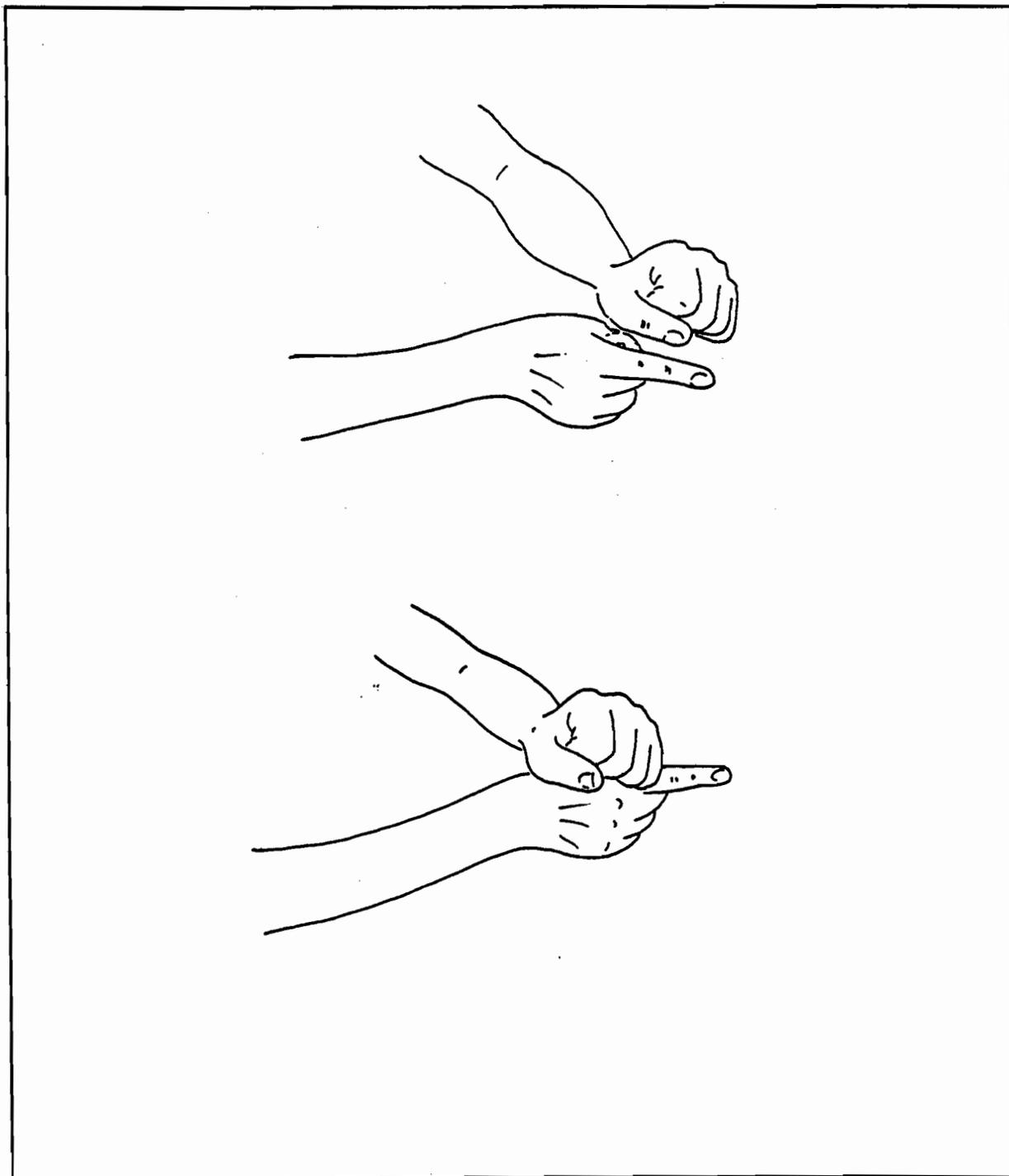
[140] *couper de l'herbe (pour les nattes) : mesléy guzer*

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a l'index recourbé, en forme de crochet.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, la paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC Les mains sont devant soi, la main droite est au-dessous du poing gauche.
ACT La main droite se rapproche du corps en passant sous le poing gauche.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, bref - suivant ce que l'on coupe, la localisation varie, par exemple, le poing gauche peut-être au niveau de la tête la main droite peut se déplacer de haut en bas, mais toujours le poing est fermé et l'index est en forme de crochet, on coupe avec une faucille.



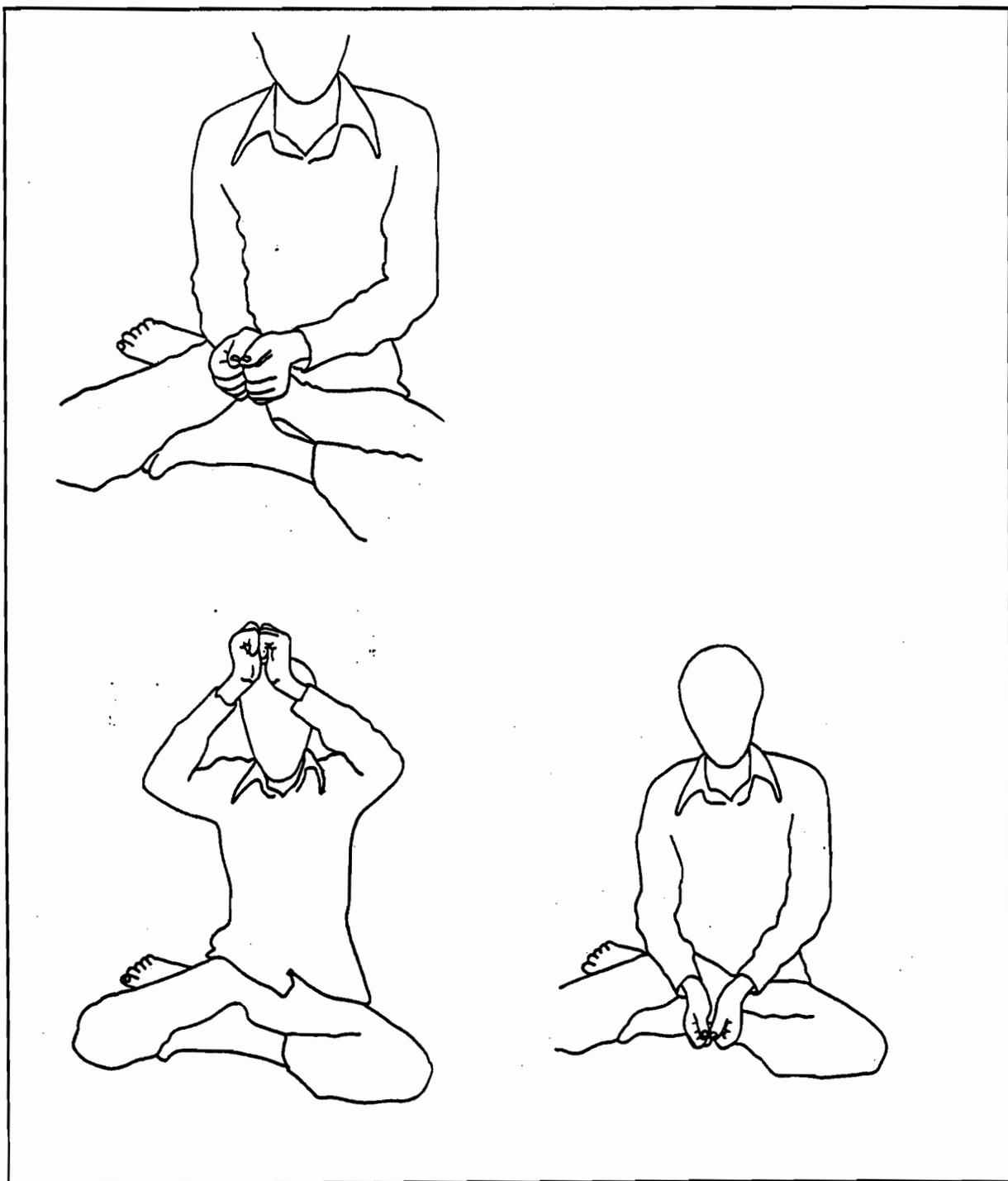
[141] *couper* de la viande (avec un couteau) : **mesléy  slaw**

- CON Le poing gauche est fermé, l'index droit est tendu.
ORI La paume gauche est dirigée vers le sol, la paume droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main droite est sous la main gauche.
ACT Le mouvement de va et vient est rapide, il se fait d'avant en arrière avec l'index droit sous le poing gauche.
FAC -
COM L'index tendu figure le "couteau".



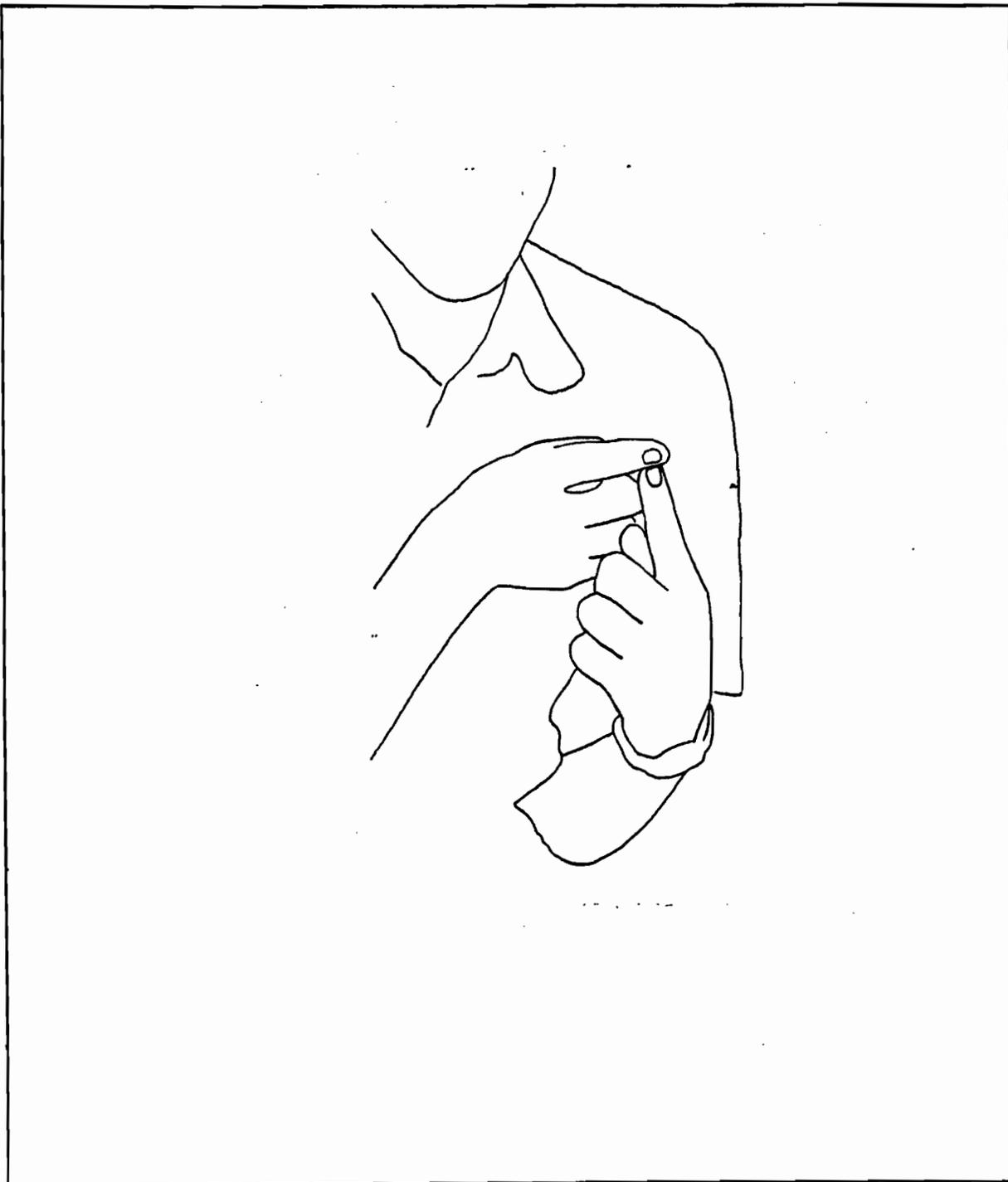
[142] *couper en deux (bois dur) : mɛŋgəmey*

- CON Les poings sont fermés
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite et la paume droite est vers la gauche, les pouces sont vers le haut.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de l'estomac, tous les doigts qui sont repliés sont en contact, les pouces tendus le sont également.
ACT Les deux poings réunis se lèvent jusqu'au-dessus de la tête, et s'abaissent violemment vers le sol.
FAC -
COM "frapper sur le sol pour briser".



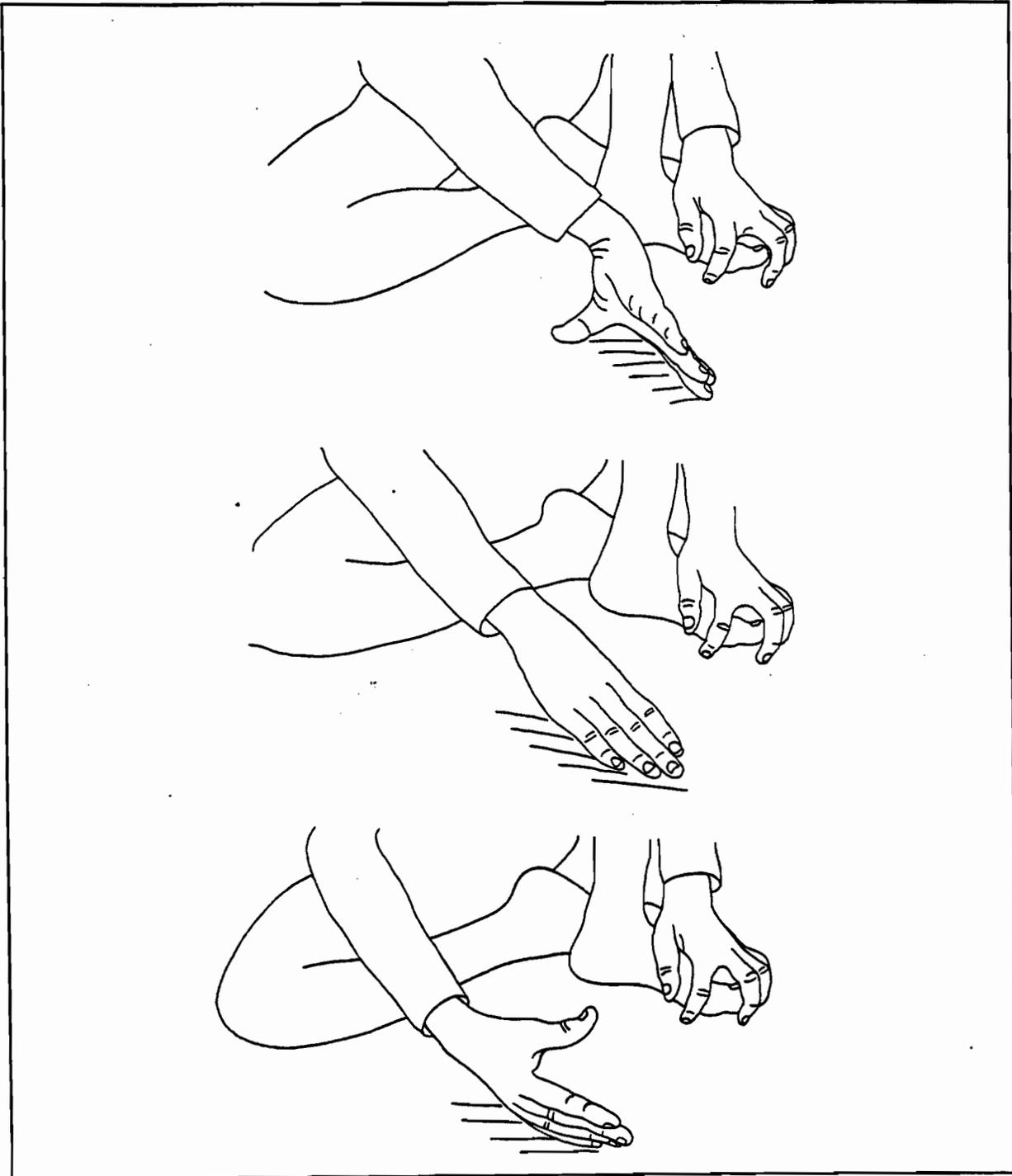
[143] *couper en lanières* : mecécærey

- CON La main droite et la main gauche ont l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La main droite a la paume dirigée vers la gauche, l'index pointé vers l'extérieur, la main gauche a la paume vers soi, l'index dirigé vers le haut, l'extrémité de l'index droit appuie sur l'extrémité de l'index gauche.
LOC La main droite est située au niveau de la poitrine, la main gauche est en-dessous de la main droite.
ACT L'index droit glisse le long de l'index gauche.
FAC -
COM -



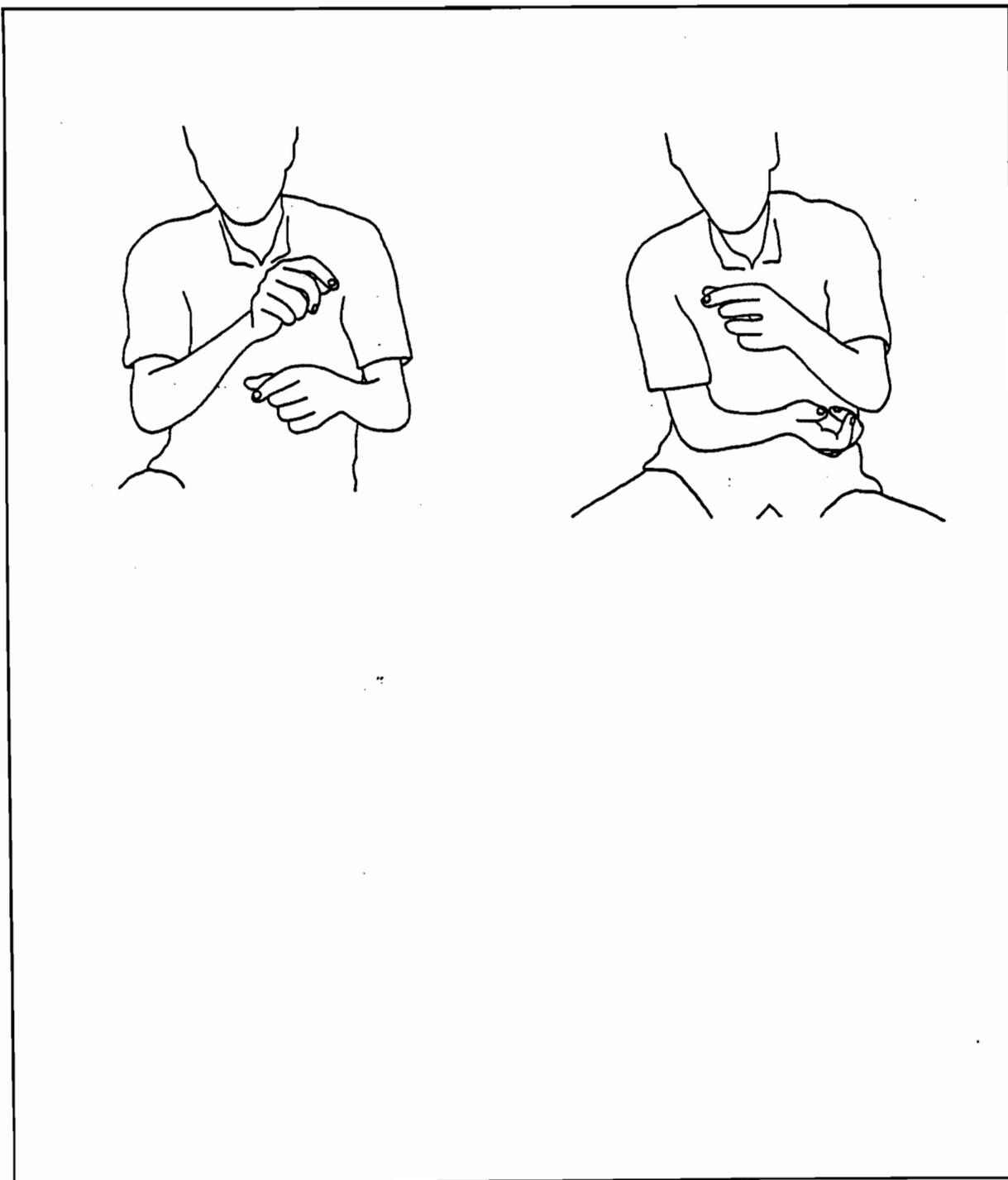
[144] *couper qqch. en morceaux (avec la main)* : mewúrsley

- CON La main droite est à plat, le pouce est très écarté de la main.
ORI La paume droite est vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC Le pouce et l'index droits sont posés sur le sol.
ACT La main se retourne, la paume droite est alors vers le sol, puis la paume droite est vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
FAC -
COM Le mouvement peut-être prolongé jusqu'à avoir la paume vers le haut.



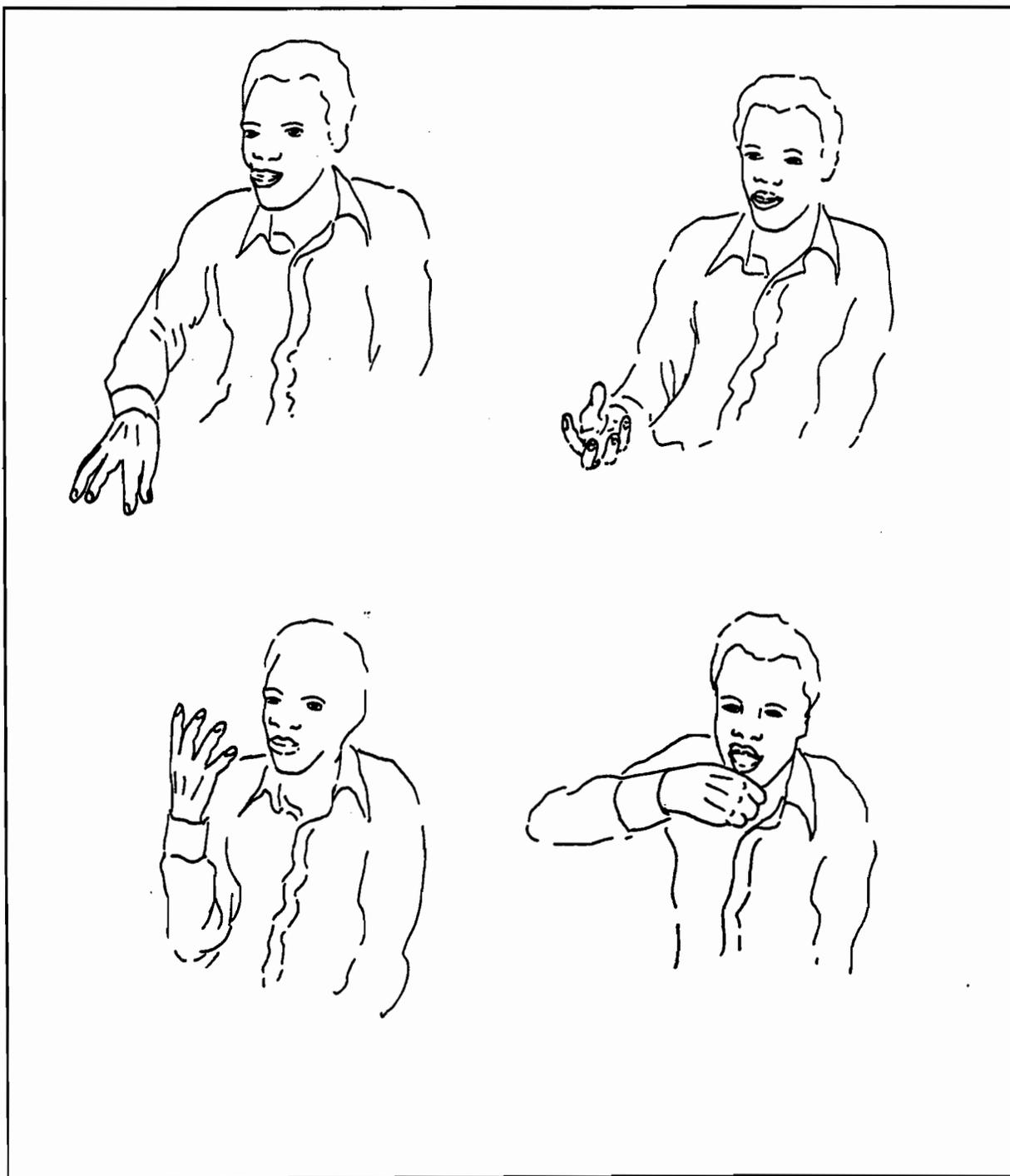
[145] *couper sans ordre : méruwey*

- CON Les poings sont fermés, les pouces et les index sont réunis.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, le poing droit est au-dessus du poing gauche sans contact.
ACT Les poings se déplacent d'une façon désordonnée.
FAC -
COM Les pouces et index réunis désignent un instrument.



[146] *couper un gros morceau de boule* : meværǵwésley

- CON La main droite a les doigts tendus et écartés repliés au niveau de la paume à la base des doigts.
ORI La paume et les doigts de la main droite sont vers le sol.
LOC La main droite est devant soi, au niveau des cuisses.
ACT La main droite se retourne, la paume vers le haut, elle remonte vers la bouche, la paume se tourne vers la bouche qui s'ouvre en grand, les doigts se referment.
FAC -
COM On a un enchaînement de deux idées : 1. Lorsque la main droite se retourne, cela traduit le fait de prendre le morceau de boule, les doigts écartés indiquent que le morceau est gros ; 2. Le fait de porter la main droite à la bouche indique l'action de manger. Note de la fiche : on se moque des Mafalaw qui mangent de gros morceaux de boule, ce qui est très grossier.



[147] *courber* (se -, pour une fiancée qui vient passer quelque temps dans sa future belle-famille) : **mékéteŋ**

CON Les deux mains sont à plat.

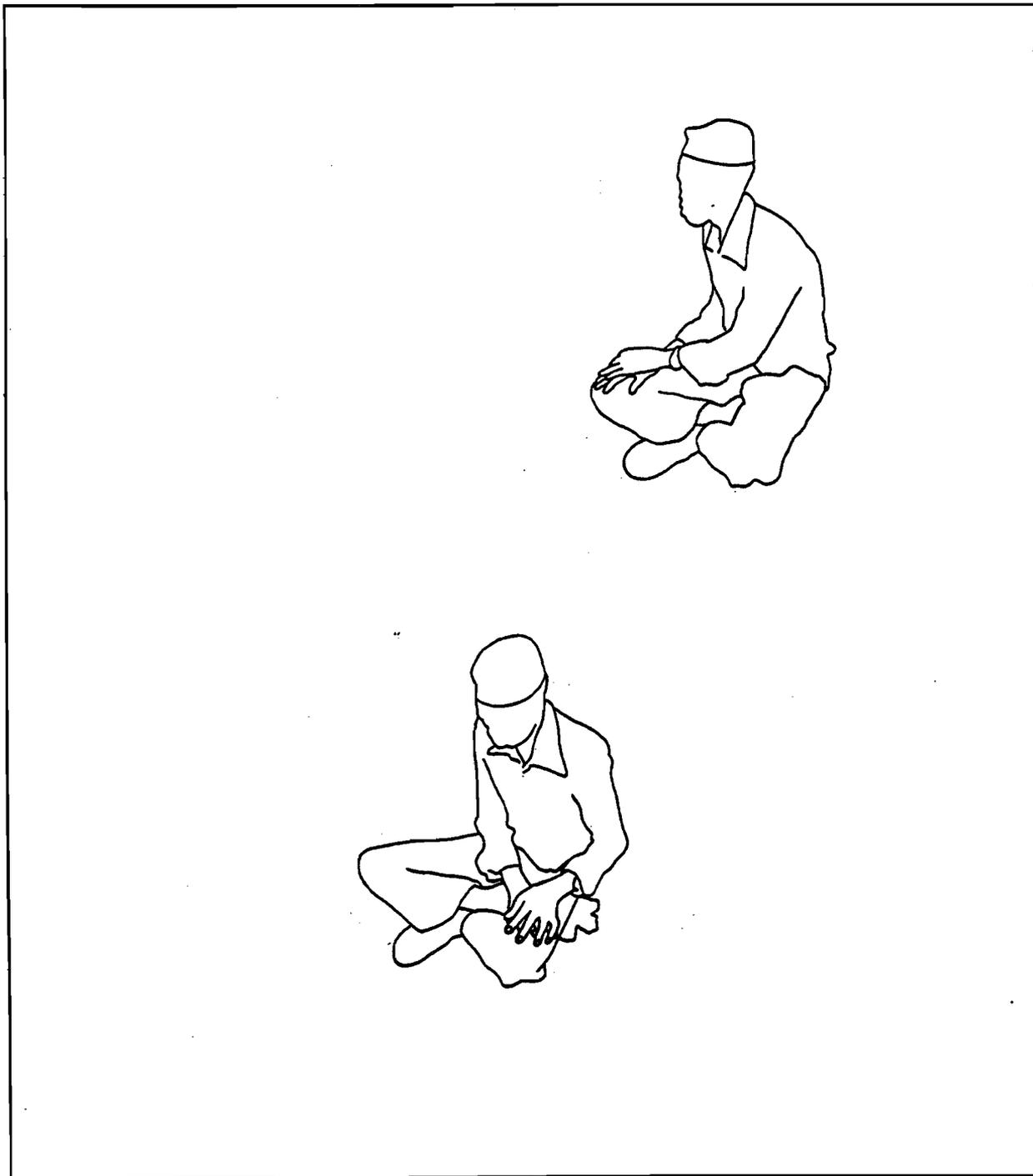
ORI La paume droite est contre le genou, la paume gauche est contre le dos de la main droite, les extrémités des doigts sont vers l'avant.

LOC La main droite est sur le genou droit, la main gauche est sur la main droite.

ACT Les deux mains toujours l'une contre l'autre vont se placer sur le genou gauche.

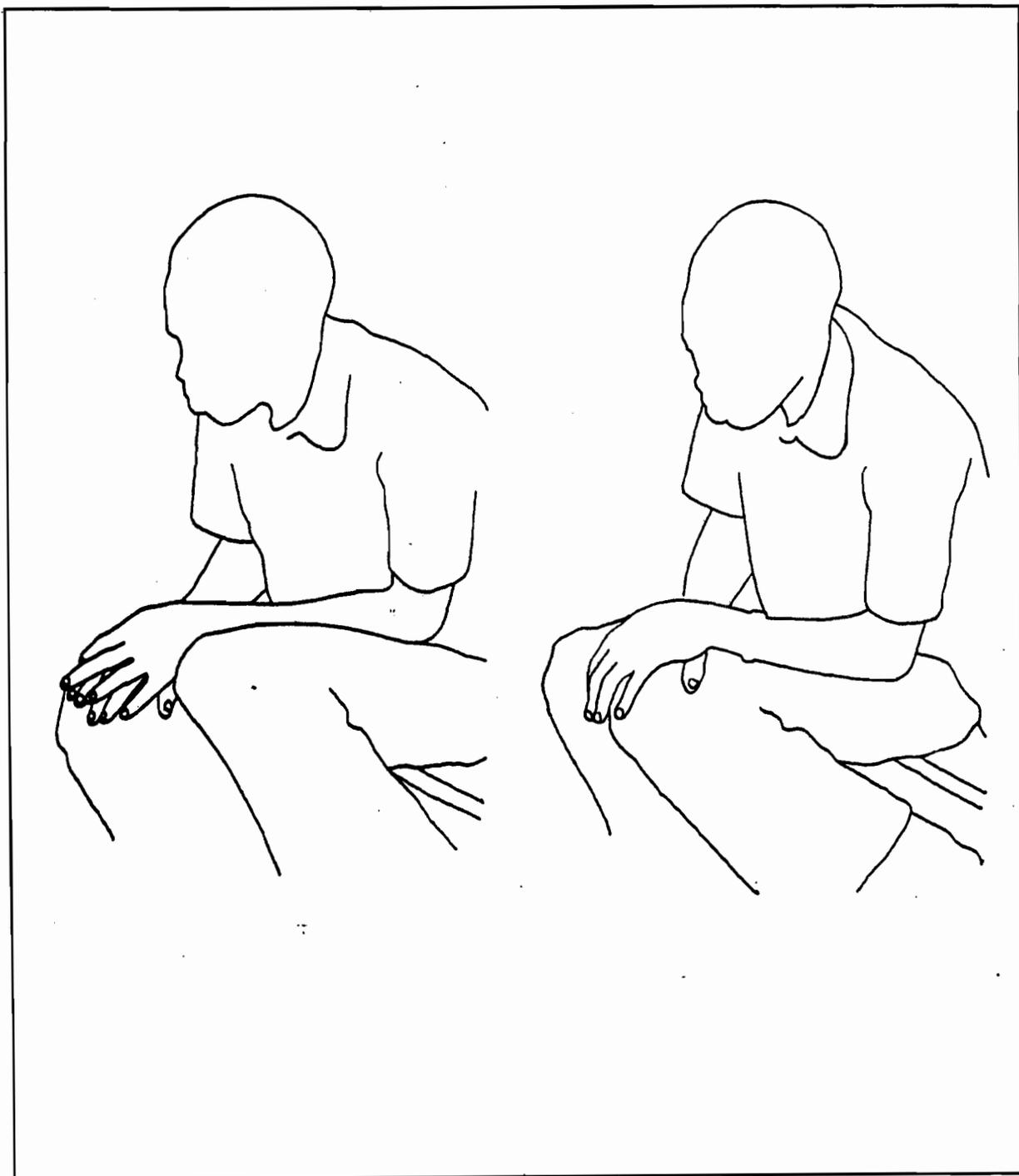
FAC -

COM Posture de soumission : la tête et le buste sont penchés vers le sol. C'est la position que doit adopter une jeune fiancée qui va passer quelque temps dans la famille de son futur mari.



[148] *courber* (se - pour les femmes de Gudur) : *mégəbey*

- CON La main droite et la main gauche sont à plat.
ORI Les paumes sont vers le sol (contre la cuisse).
LOC La main droite est sur la cuisse droite juste au-dessus du genou, la main gauche est sur la main droite, les deux mains sont parallèles.
ACT Les deux mains restant l'une sur l'autre passent sur la cuisse gauche (au-dessus du genou).
FAC -
COM Le buste est penché vers l'avant et les jambes sont légèrement repliées, comme si on allait se mettre à genoux. Il s'agit d'un geste de soumission pour les femmes, les fiancées le font lorsqu'elles sont chez les beaux-parents avant le mariage. Les mères se présentent ainsi chez les beaux-parents de leurs enfants. Posture de respect.



[149] *courber* (se - pour les femmes de Mokong) : *mégəbey*

CON La main gauche est souple.

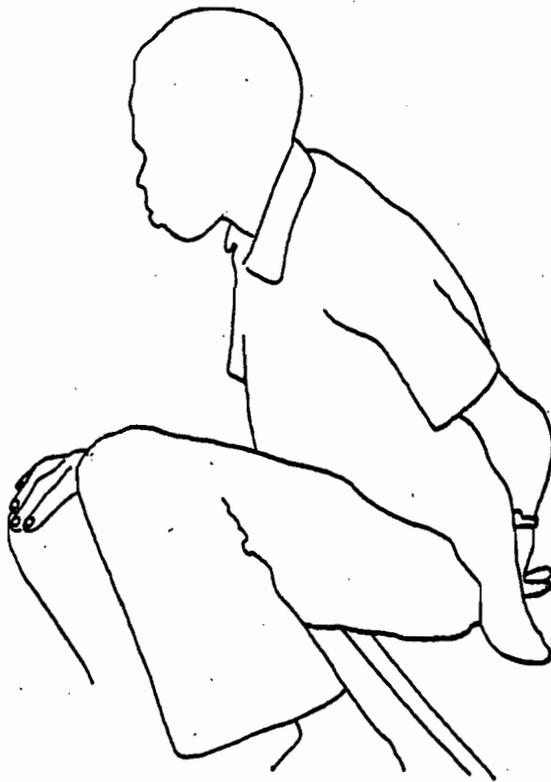
ORI La paume gauche est dirigée vers l'extérieur.

LOC Le bras gauche est appuyé contre le dos, main pendant vers le bas.

ACT Le buste se penche vers l'avant.

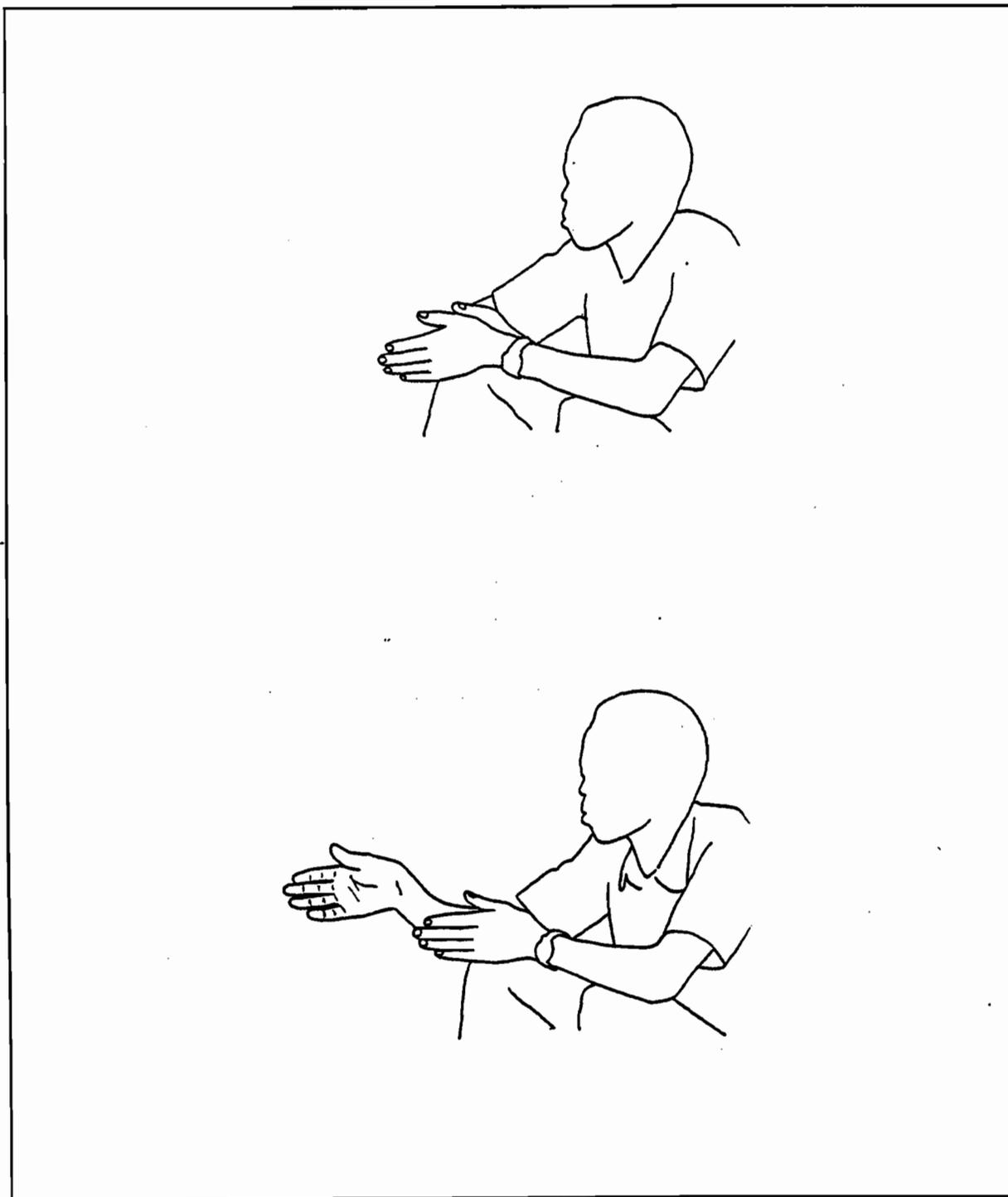
FAC -

COM La fiancée se déplace dans cette position (le buste penché vers l'avant) lorsqu'elle est chez ses beaux-parents avant son mariage.



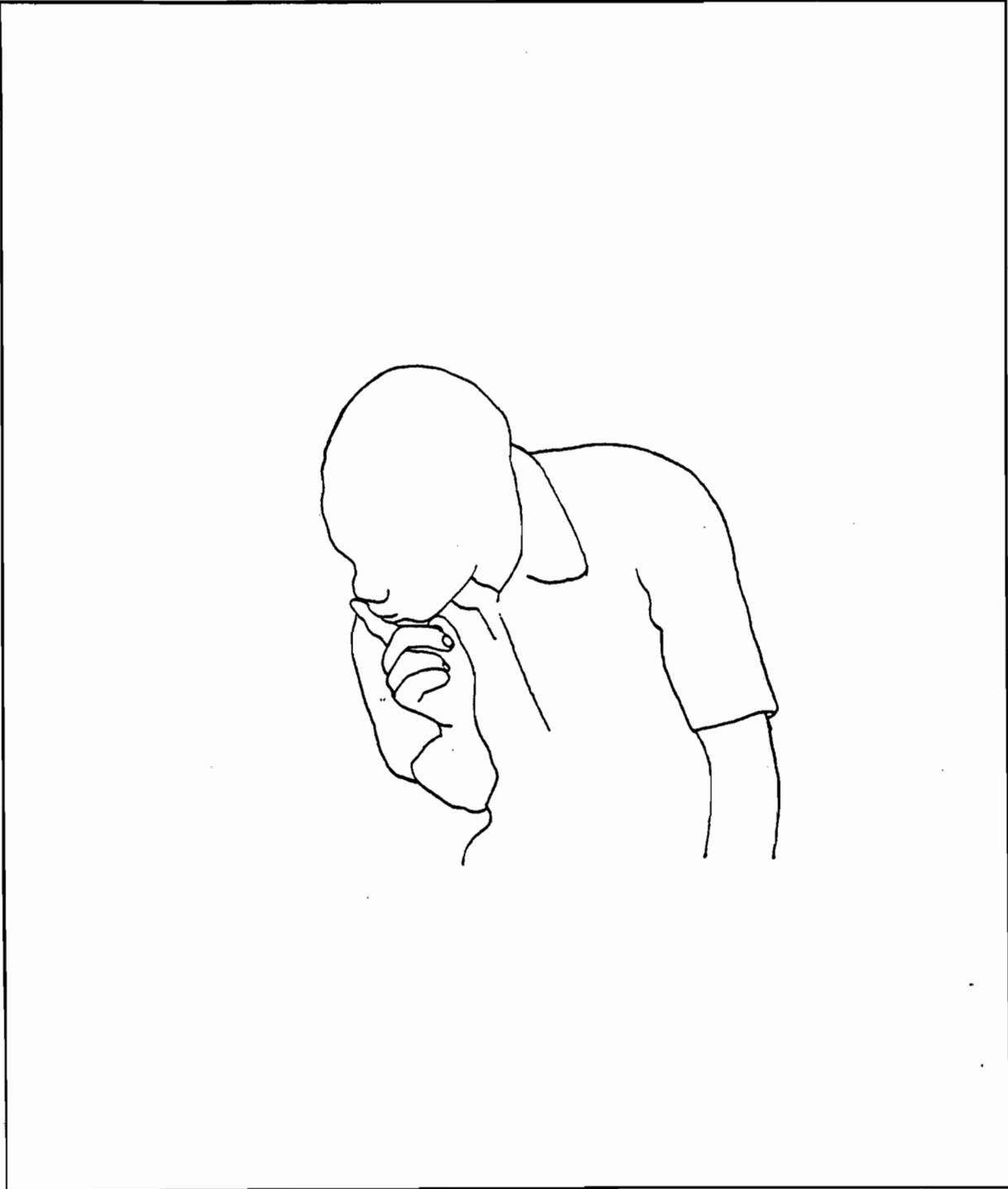
[150] *courir* : mahwáy

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, la paume gauche est vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, les mains sont l'une contre l'autre, l'extrémité des doigts de la main droite est située à la base des doigts de la main gauche.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite se déplace le long de la paume et des doigts de la main gauche jusqu'à ne plus avoir de contact avec elle.
FAC -
COM Importance de la rapidité ou non du geste, dans le cas de "courir" le geste est rapide, même geste pour "s'enfuir" mais plus rapide encore, "dépasser" est également semblable, mais mouvement lent.



[151] *courtiser (une fille)* : mecekedey

CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite n'est pas franchement tournée vers soi, elle est à demi vers la gauche.
LOC L'index droit est contre la bouche.
ACT Le buste se penche vers la droite, la tête s'abaisse, le doigt frappe à plusieurs reprises contre les lèvres.
FAC Mimique faciale non notée à voir sur le film.
COM -



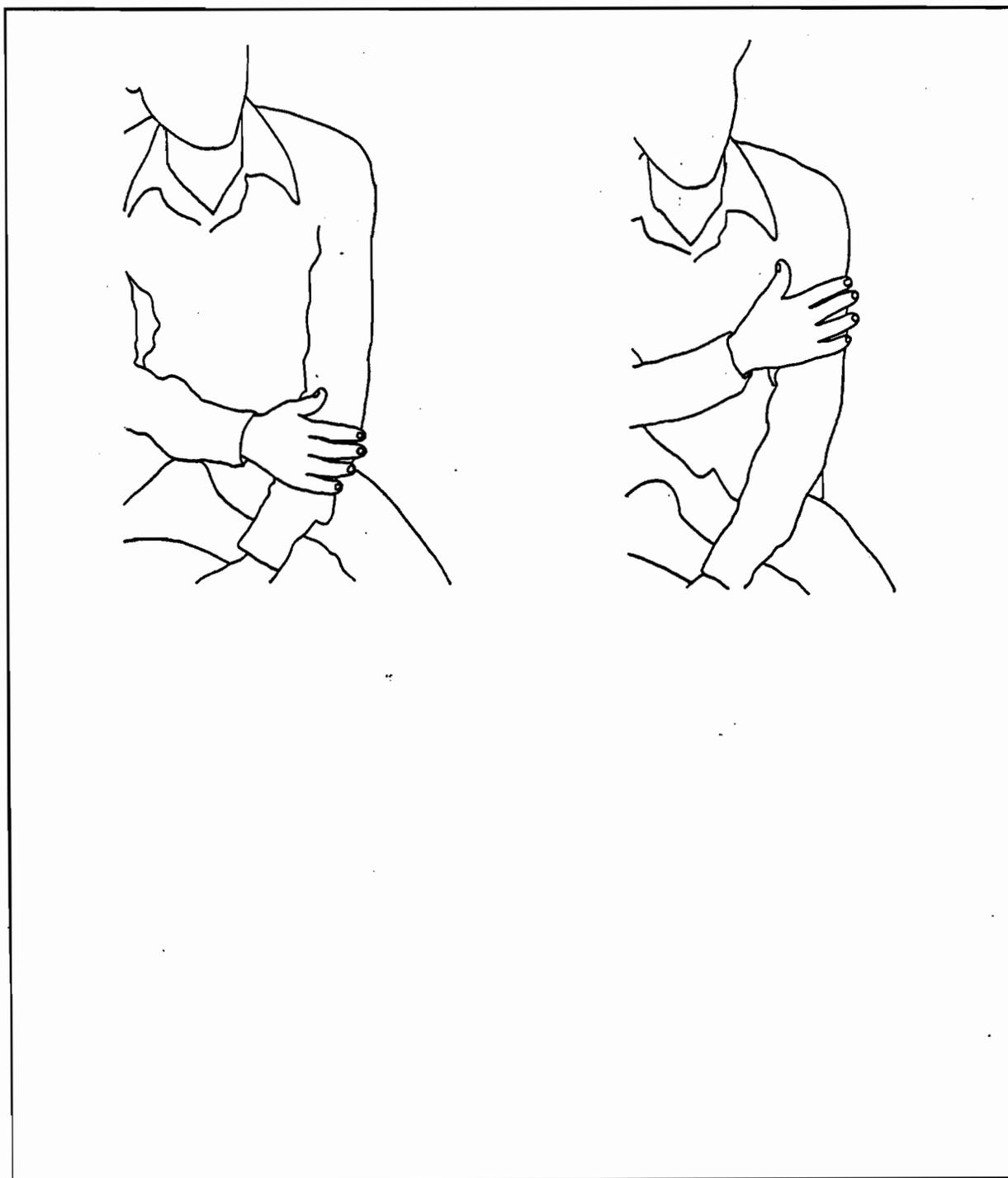
[152] *couver* : **megubey**

- CON Les mains sont à plat, les bras sont légèrement écartés du corps.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol.
LOC Les avant-bras sont tendus, les mains sont devant soi.
ACT Le buste se penche en avant, les avant-bras s'abaissent, le mouvement est brusque.
FAC -
COM -



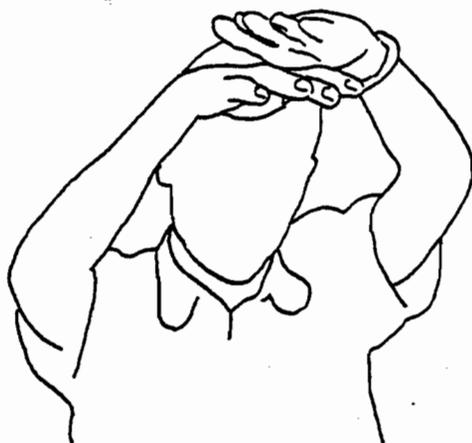
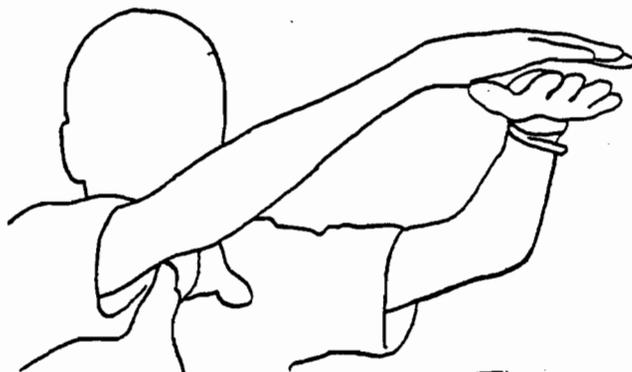
[153] *couvert de poussière ou de cendre* (être - pour les enfants) : **mepesledéy**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume gauche est tournée vers le sol, la paume droite est contre l'avant-bras gauche.
LOC La paume droite est posée sur l'avant-bras gauche au-dessus du poignet.
ACT La main droite remonte jusqu'à l'épaule gauche restant en contact avec le bras.
FAC -
COM Geste général pour "s'enduire le corps de qqch."



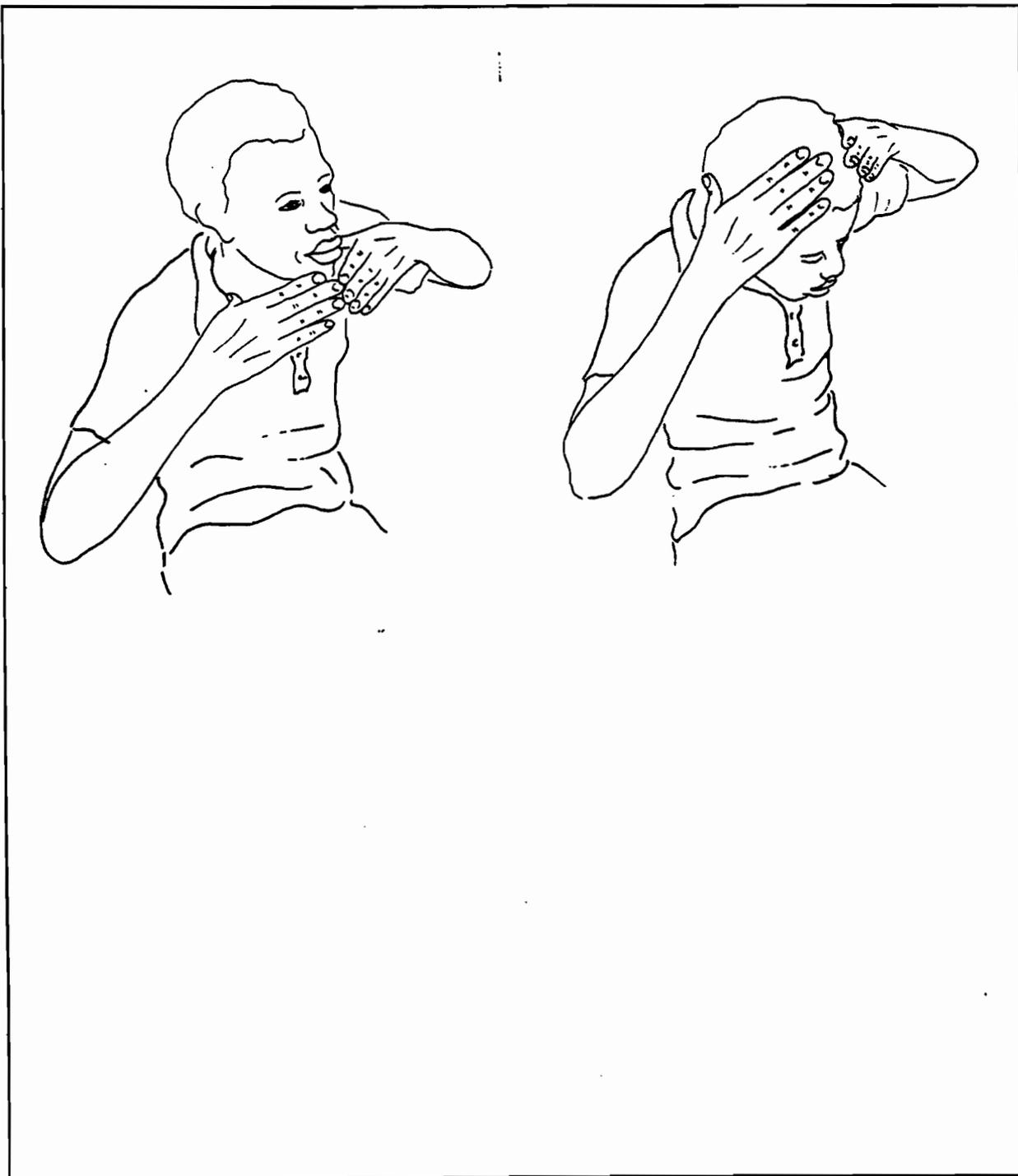
[154] *couvrir* (une maison) : **mebərdey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI L'extrémité des doigts est pointée vers l'extérieur, non dirigée vers soi.
LOC La main droite est au-dessus de la main gauche perpendiculairement, les avant-bras sont tendus, les deux mains sont au niveau du sommet de la tête.
ACT Les mains restant tendues, la main gauche passe au-dessus de la main droite.
FAC -
COM Le geste peut-être répété plusieurs fois, important, une main au-dessus de l'autre.



[155] *couvrir la tête d'un mort : mesərtey (maaguray)*

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont contre le crâne, les doigts se font face, les doigts de la main droite sont vers la gauche et les doigts de la main gauche sont vers la droite, les pouces sont vers l'arrière de la tête.
LOC Les deux mains sont posées sur le sommet de la tête, la main droite est à droite et la main gauche à gauche.
ACT Les deux mains s'abaissent ensemble jusqu'au menton, en passant sur le visage.
FAC -
COM On coiffe la tête du cadavre avec une peau de chèvre retournée, teintée en rouge (ocre), les poils sont à l'intérieur.



[156] *cracher* : **métafey**

CON -

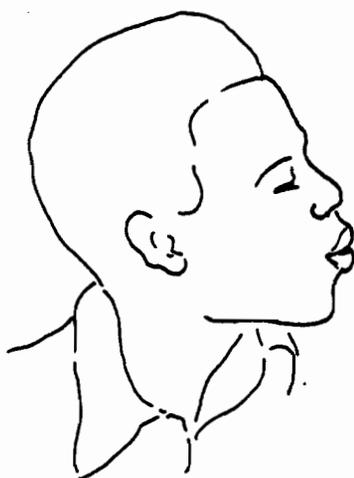
ORI -

LOC -

ACT On tourne la tête sur le côté (gauche sur la photo), la bouche a les lèvres arrondies, on mime le fait de cracher.

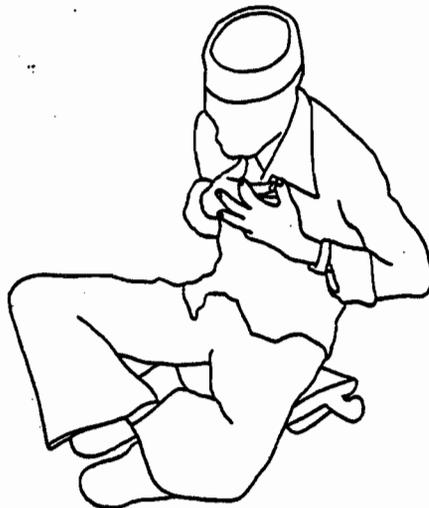
FAC -

COM -



[157] *craindre*, avoir peur : **meléləkey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont vers soi, l'extrémité des doigts de la main droite est dirigée vers la gauche, et l'extrémité des doigts de la main gauche vers la droite.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, la paume droite est sur le dos de la main gauche.
ACT Les deux mains sont réunies elles se posent sur la poitrine, le buste se penche légèrement en avant.
FAC -
COM -



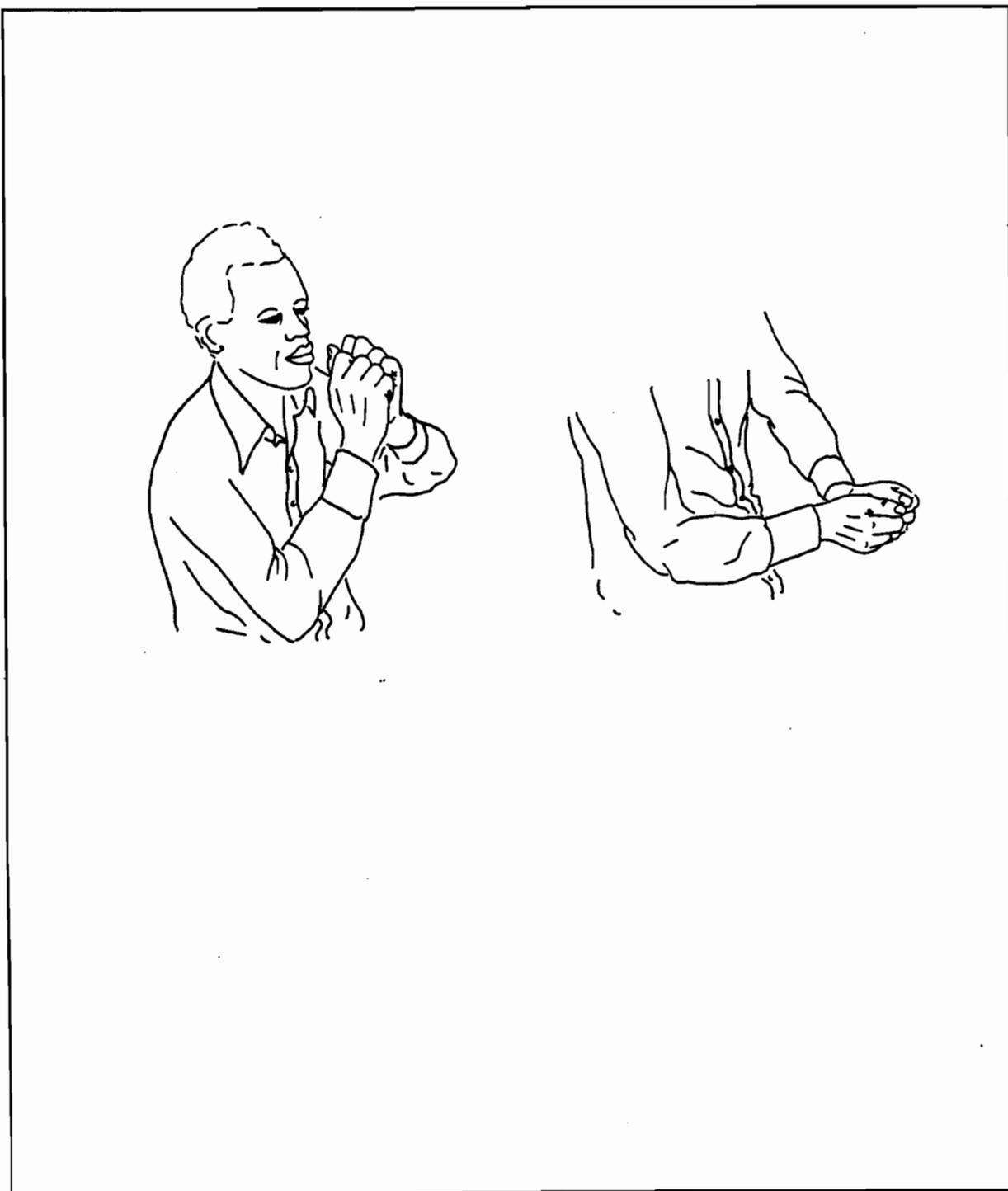
[158] *crépir* : **mékəpey**

- CON La main droite a les doigts souples, à demi repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.
LOC La main droite est au niveau de la poitrine sur le côté droit du corps.
ACT La main droite se déplace vers la gauche en se retournant, la paume est alors vers la gauche.
FAC -
COM La direction est peu importante, il faut surtout retenir le mouvement de projection.



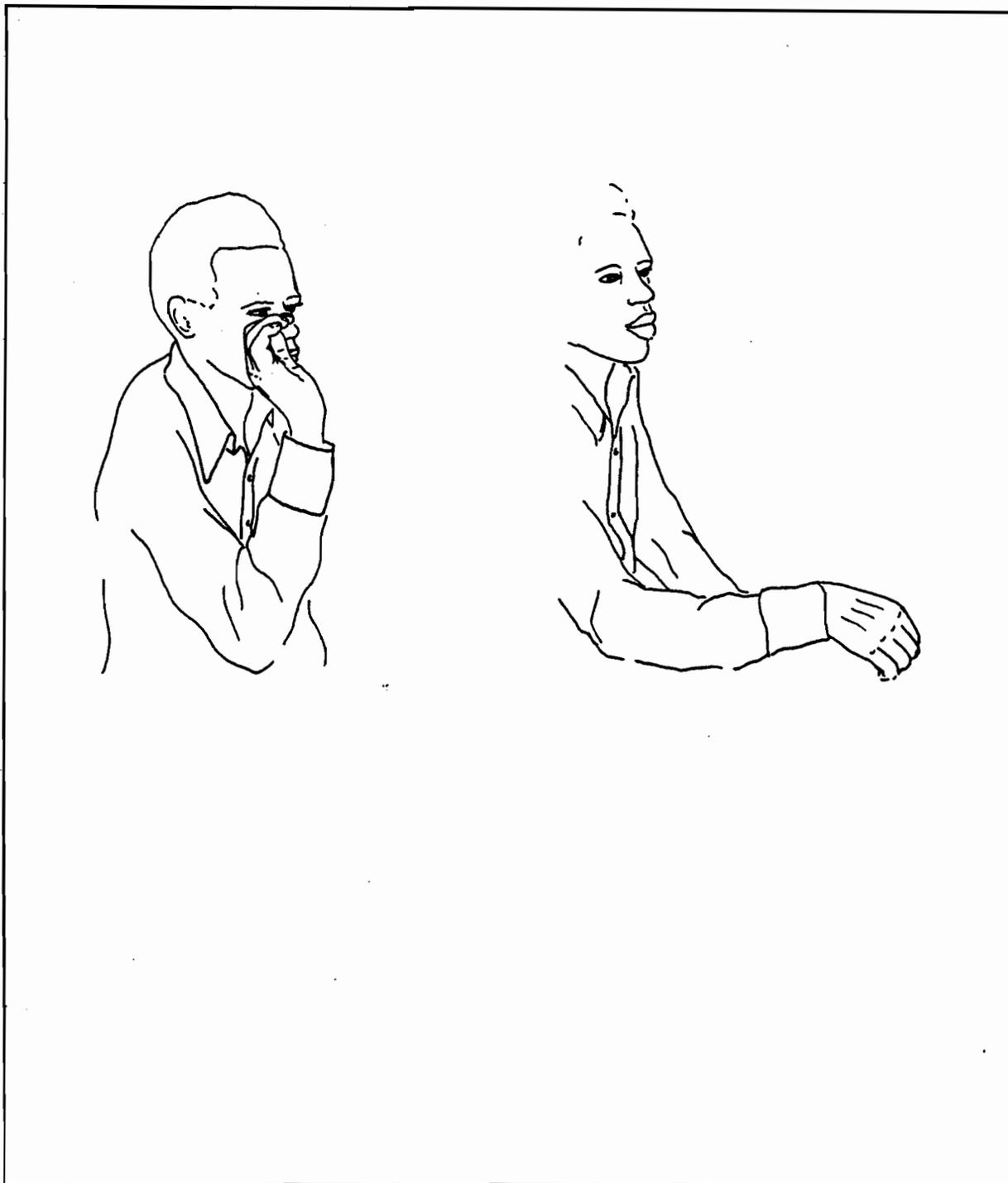
[159] *creuser* (avec un bâton) : mézlədey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche et la paume gauche est vers la droite, les doigts sont vers le haut.
LOC Les deux poings sont au milieu du corps à hauteur de la bouche, ils sont face à face et en contact.
ACT Les deux poings s'abaissent ensemble vers le sol.
FAC -
COM On peut répéter le geste plusieurs fois cela dépend du contexte.



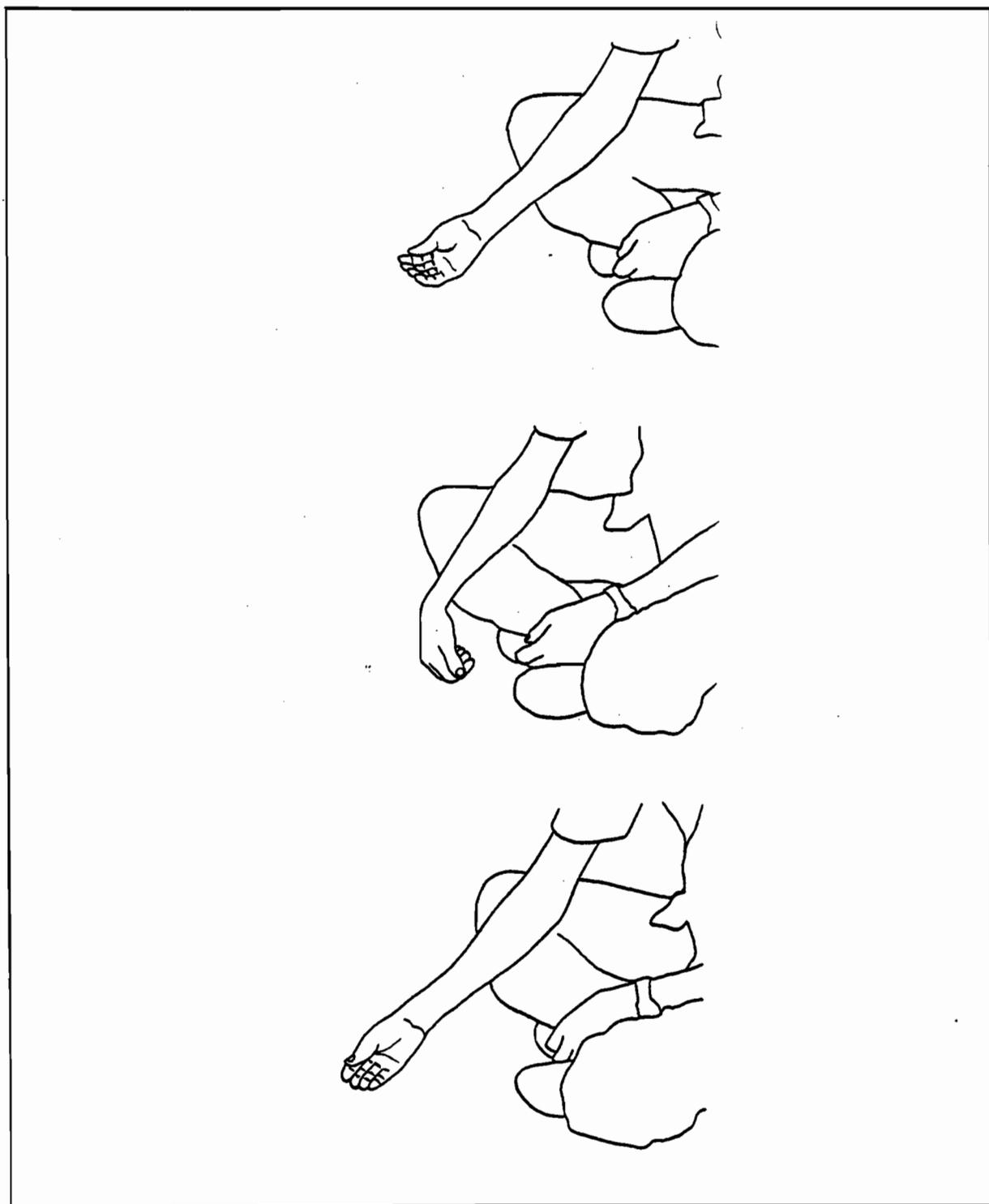
[160] *creuser* (avec une houe) : **mézlədey**

- CON La main droite a les doigts repliés, seulement les deux premières phalanges.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant, les doigts vers le haut.
LOC La main droite se place sur le côté droit du corps au niveau de la joue.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM La configuration de la main droite représente la houe qui est un outil à lame large, le mouvement du haut vers le bas est l'action de creuser.



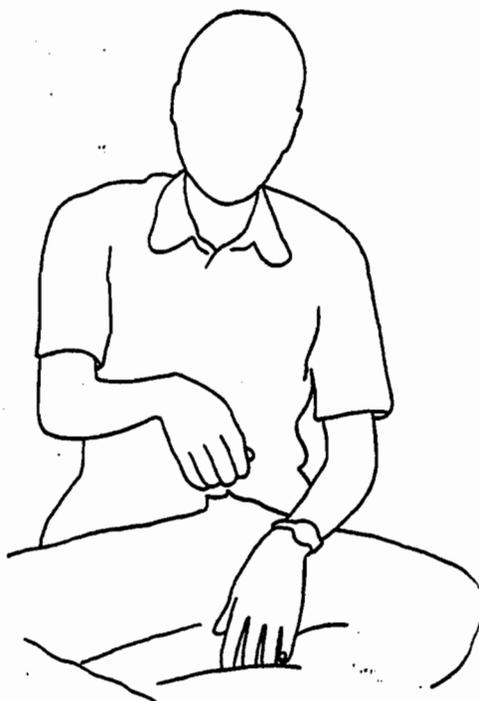
[161] *creuser* (pour avoir de l'eau) : **méhurey**

- CON La main droite a les doigts souples à demi repliés.
ORI La paume de la main droite est dirigée vers le haut.
LOC La main droite est tendue devant soi, l'extrémité des doigts est dirigée vers le sol.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, la paume droite est alors orientée vers la gauche, la main continue à pivoter, la paume est alors orientée vers le sol, les doigts se replient vers soi.
FAC -
COM Il s'agit d'un geste composé, préciser s'il y utilisation d'un outil.



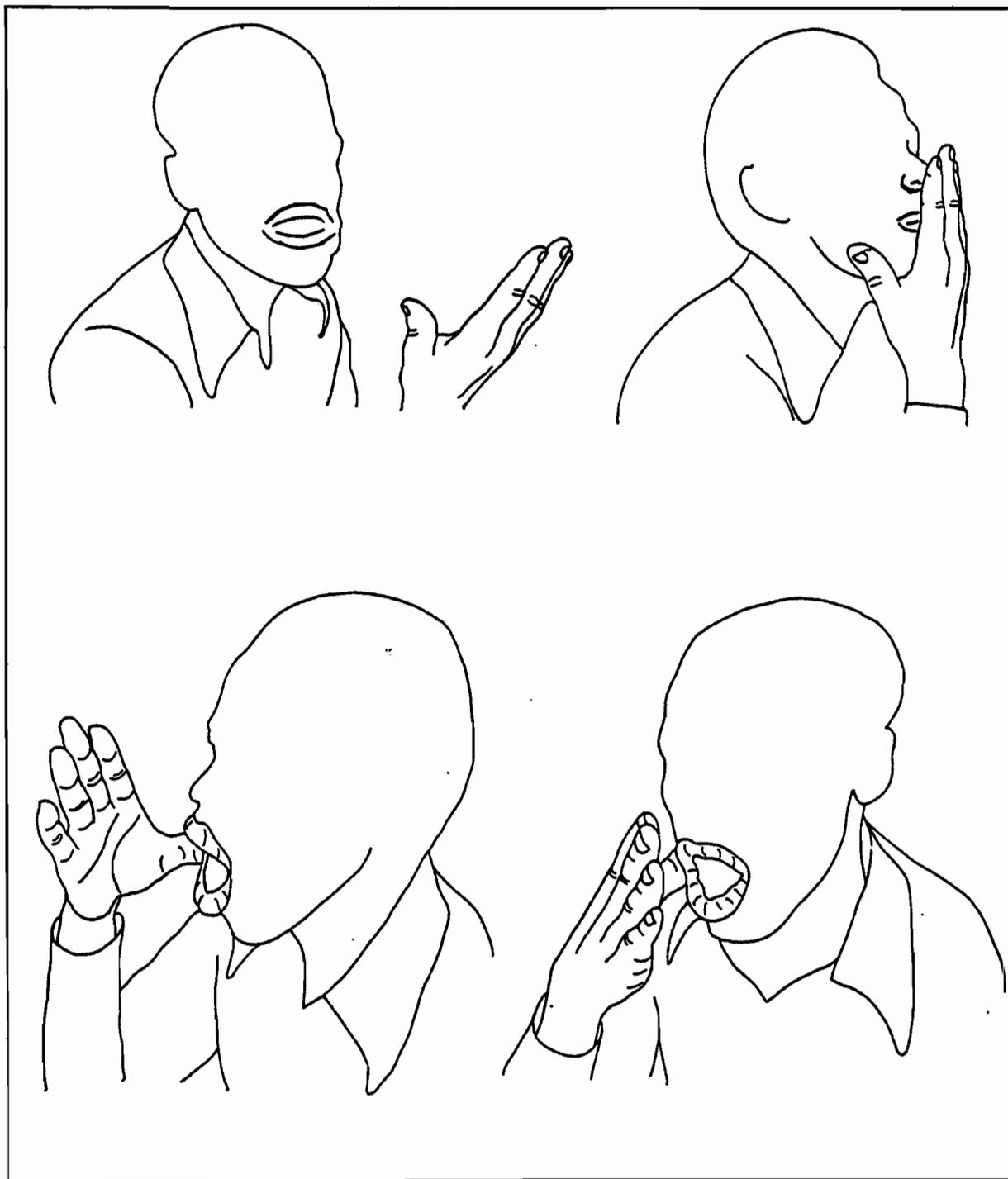
[162] *creuser* avec une houe d'un seul coup : **mécuwey**

- CON La main droite est à plat, les doigts sont recourbés.
ORI La paume de la main droite est tournée vers l'avant.
LOC La main droite est sur le côté droit au niveau de la joue.
ACT La main droite s'abaisse rapidement vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est brusque. Opposition avec le verbe *mezladey* "creuser avec la houe" d'une façon ordinaire, le mouvement dans ce dernier cas est plus lent et peut être répété plusieurs fois.



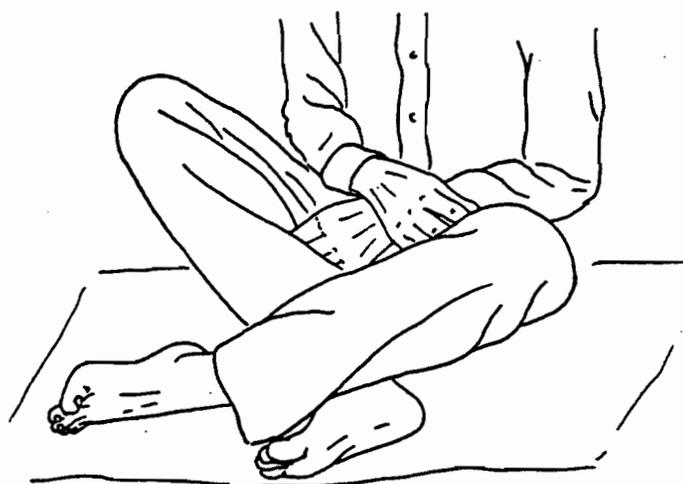
[163] *crier* : mewudéy

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est devant la bouche.
ACT On frappe à plusieurs reprises sur la bouche ouverte.
FAC -
COM Variante : mekadéy caalay "pousser des youyou pour les femmes" la main droite est à plat, le pouce droit est placé près de la bouche contre la joue droite, la bouche est ouverte au maximum, la main droite s'abaisse sur la bouche à plusieurs reprises.



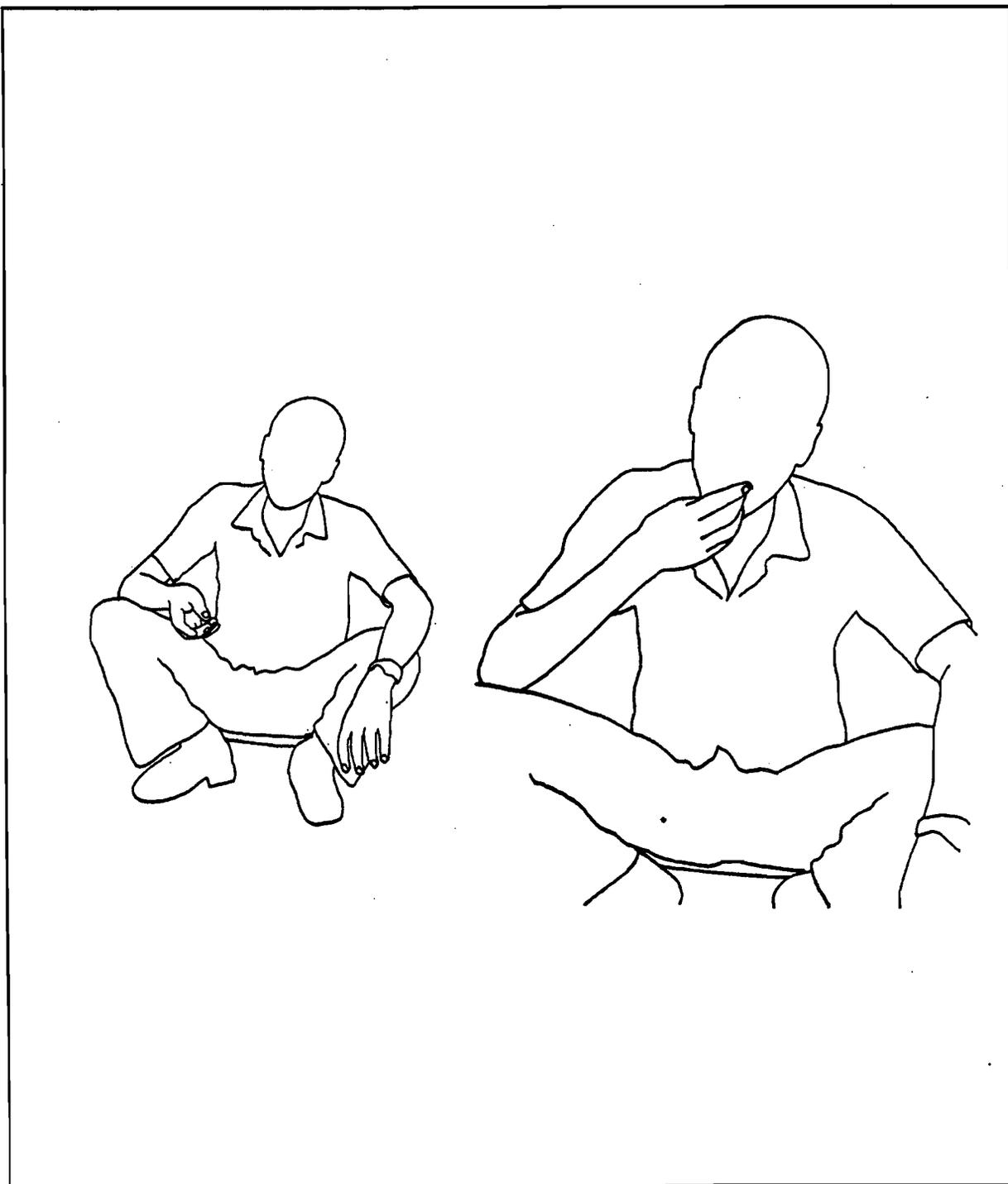
[164] *croiser les genoux* : **mezléngéley**

CON -
ORI -
LOC -
ACT Le genou droit passe au-dessus du genou gauche.
FAC -
COM -



[165] *croquer* : mehembodey

- CON Le pouce droit est en contact avec l'extrémité des doigts.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.
LOC La main droite est devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'approche de la bouche, elle la touche, les dents claquent.
FAC -
COM Il s'agit ici de croquer des graines.



[166] *croquer* : **méepədey**

CON -

ORI -

LOC -

ACT Les dents sont découvertes, les mâchoires sont serrées, la pression est plus forte sur le côté droit.

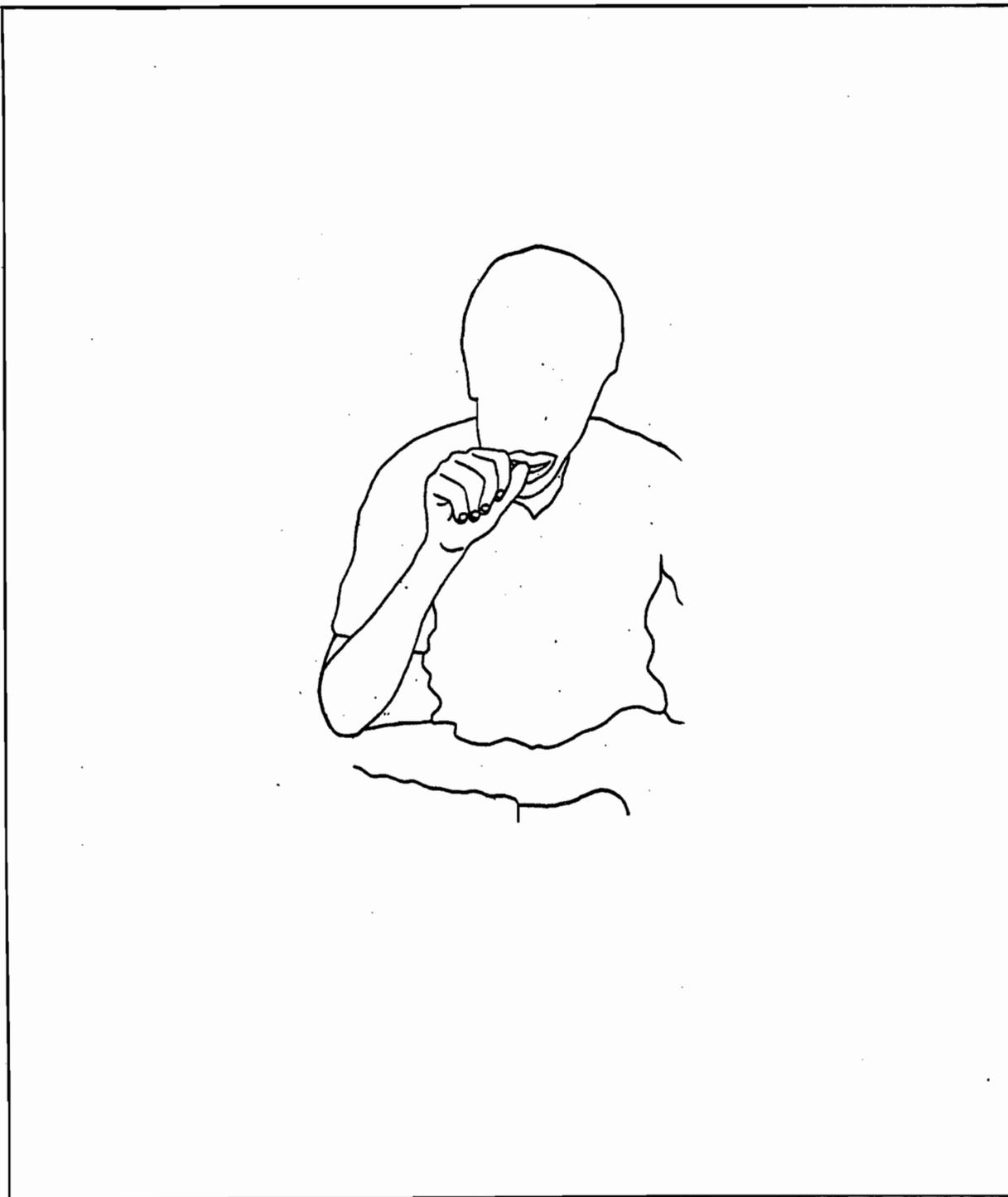
FAC Les lèvres sont légèrement écartées.

COM -



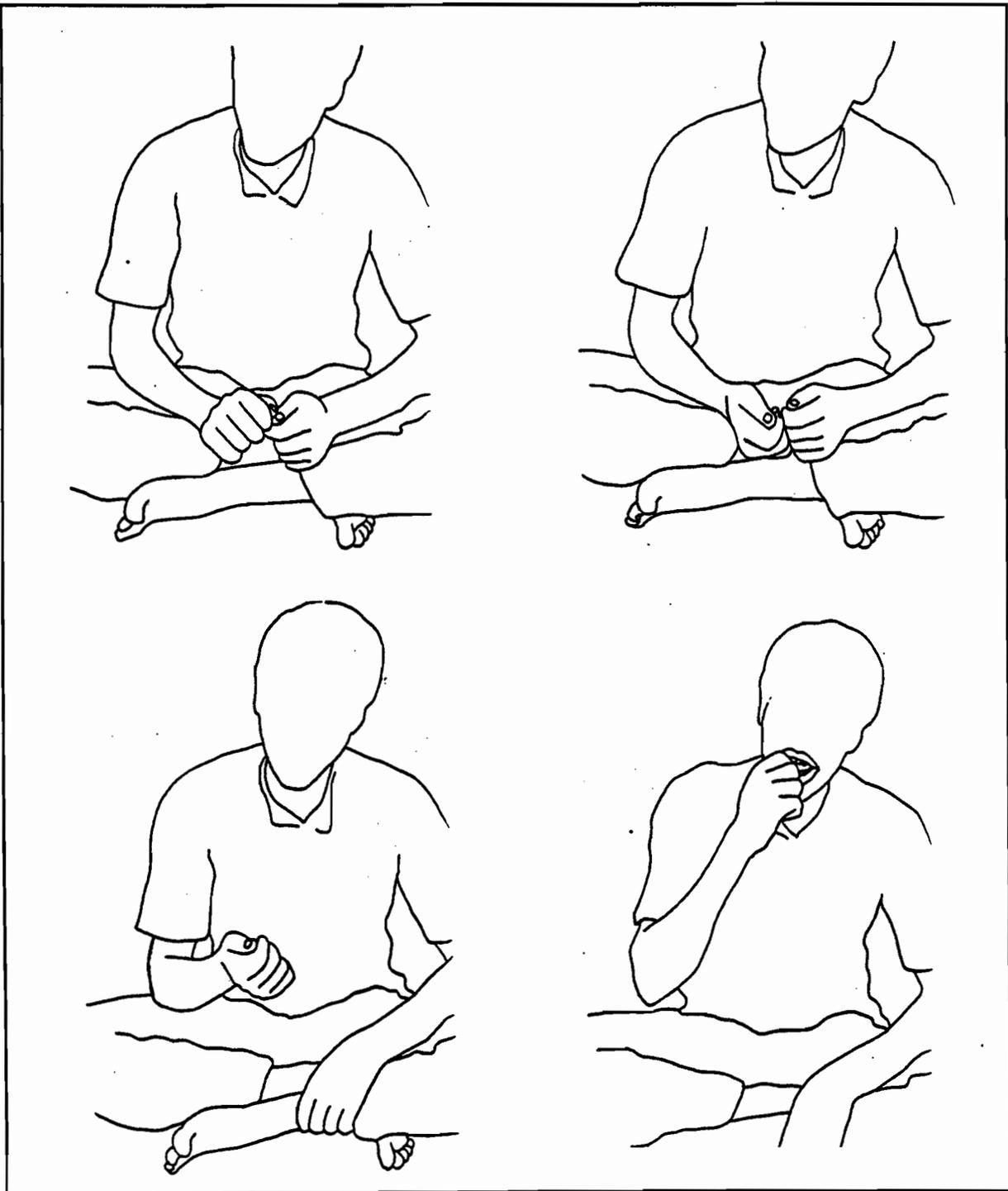
[167] *croquer* (de la viande) : **méepədey áslaw**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC Le pouce droit est en contact avec la bouche, sur le côté droit de la bouche.
ACT Les dents sont découvertes, le poing droit se retire de la bouche.
FAC Mimique faciale pour "croquer".
COM Déjà décrit, voir "déchirer la viande avec les dents".



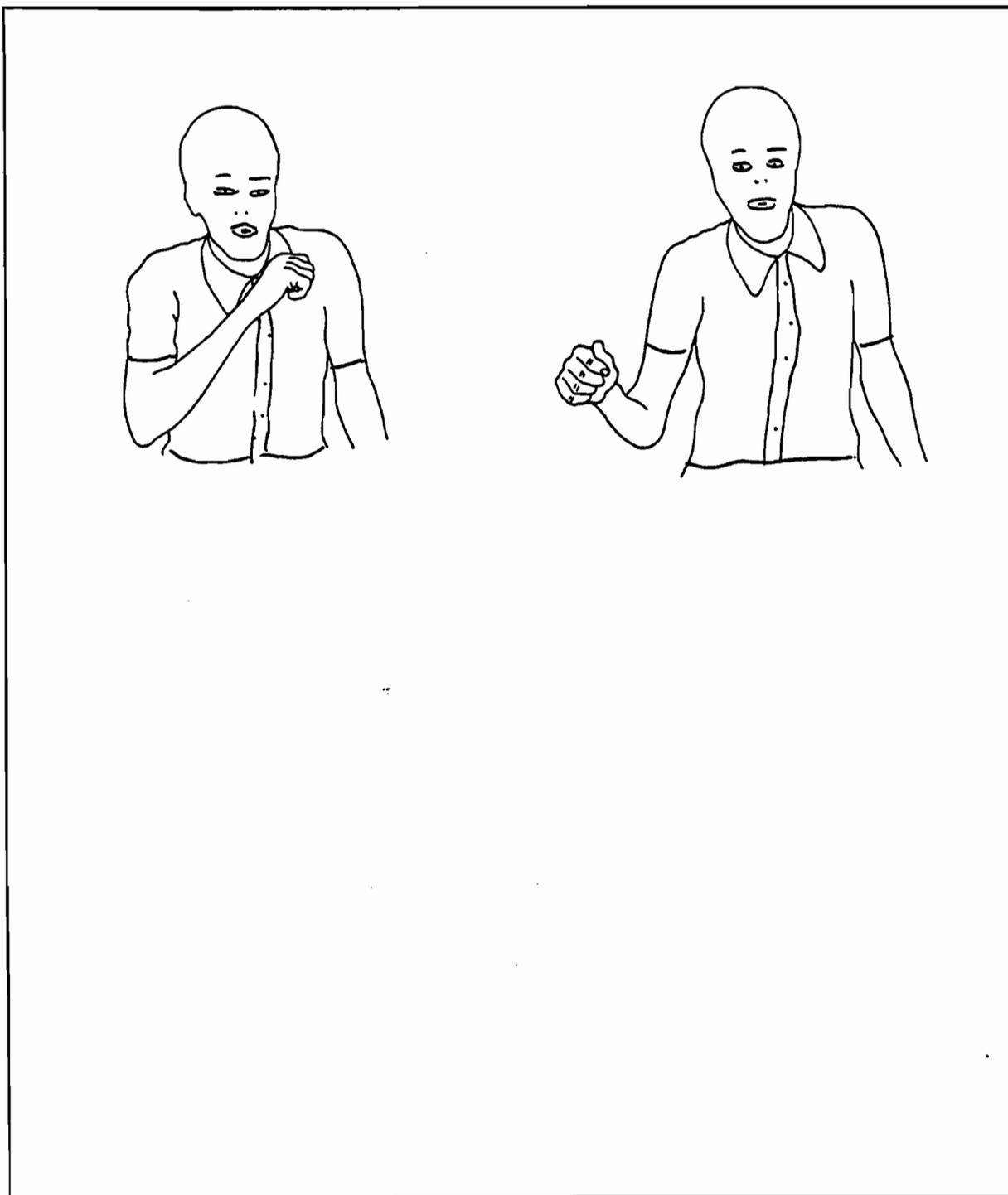
[168] *croquer* (des arachides) : *méepədey ndér*

- CON Le poing droit est fermé, la bouche est entrouverte.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi au niveau de l'estomac.
ACT On rapproche très rapidement le poing vers la bouche, geste pour jeter une arachide dans la bouche.
FAC -
COM Il s'agit d'un geste composé : premier geste pour "arachide"; "décortiquer" suivi du geste pour "jeter l'arachide dans la bouche".(?)



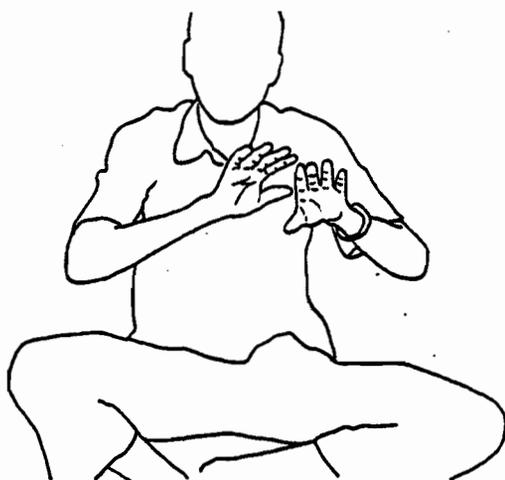
[169] *croquer des fruits qui ne sont pas mûrs* : mewézley

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont vers la gauche.
LOC La main droite est au niveau de la bouche mais sans contact.
ACT La main droite se déplace rapidement vers la gauche, le mouvement est descendant.
FAC La bouche est entrouverte.
COM On peut se figurer un épi de mil pas encore arrivé à maturité que l'on mange en le déplaçant le long de la bouche.



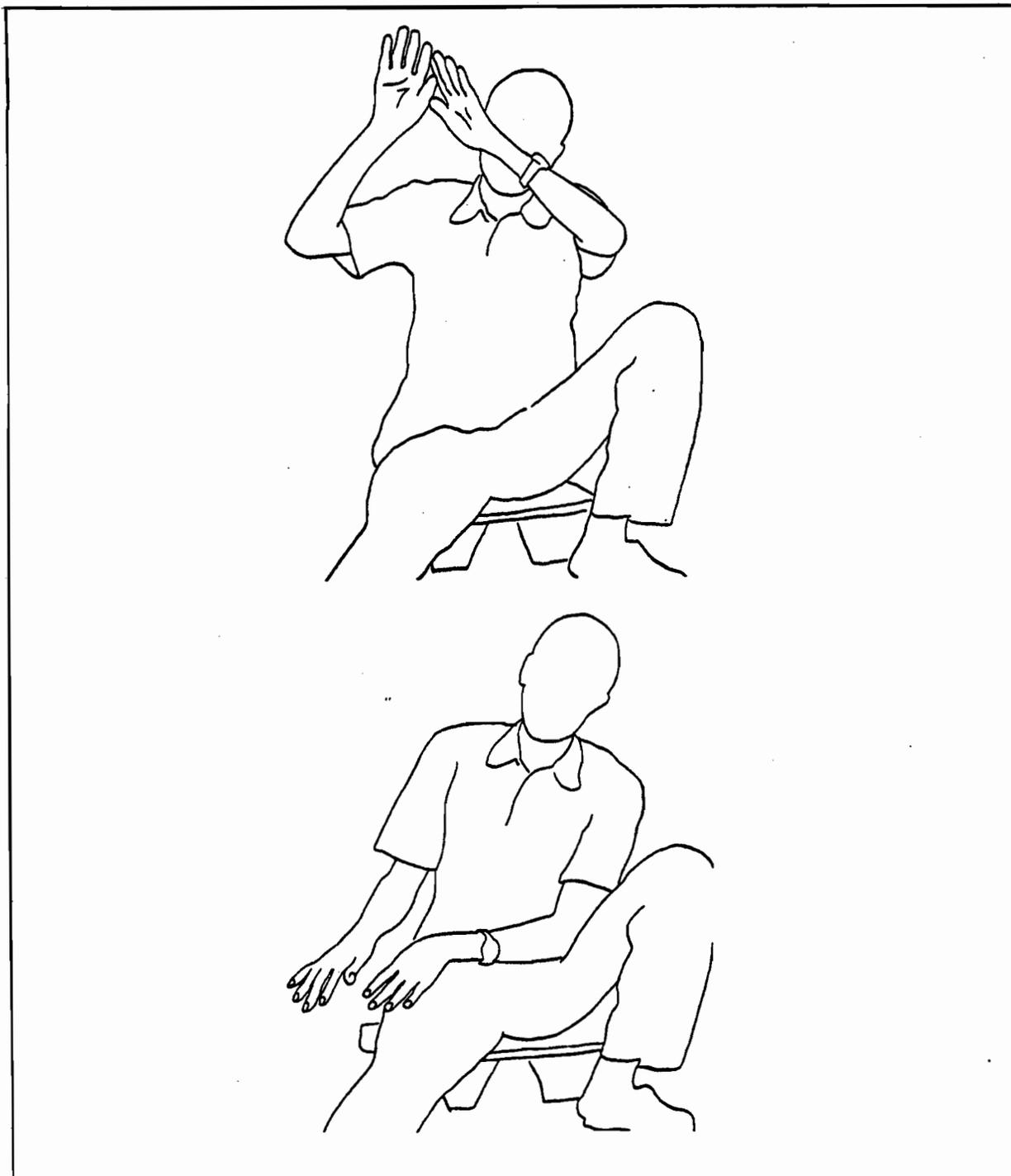
[170] *écrouler (s)* : **mebəjhey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement recourbés.
ORI Les paumes sont tournées vers le bas.
LOC Les mains sont situées à hauteur du cou.
ACT Les deux mains s'abaissent ensemble vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, il se fait du haut vers le bas, les mains peuvent s'abaisser vers la droite ou vers la gauche.



[171] *écrouler (s)* : **mebəzléy**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les deux paumes sont dirigées vers l'avant, l'extrémité des doigts est vers le haut.
LOC Les deux mains l'une près de l'autre sont levées sur le côté droit, près de la tête.
ACT Les deux mains s'abaissent rapidement ensemble vers le sol sur le côté droit.
FAC -
COM Le mouvement se fait du haut vers le bas.



[172] *cueillir* : méngaley

CON La main droite a les doigts à demi repliés, le pouce est tendu.

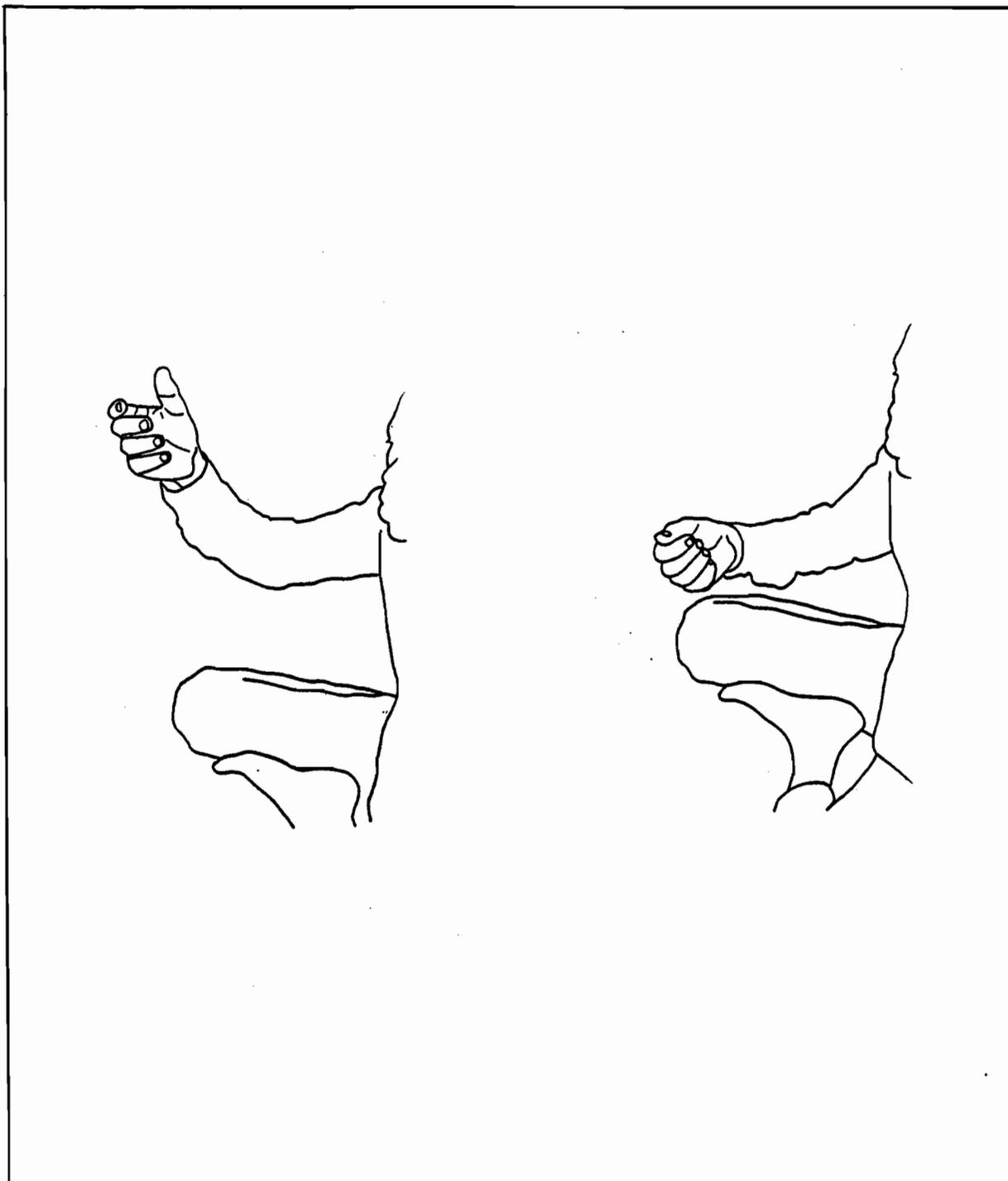
ORI La paume droite est vers soi, le pouce est vers le haut.

LOC La main droite est devant soi au niveau du visage.

ACT Les doigts se referment, la main s'abaisse.

FAC -

COM Sans doute "cueillir dans un arbre".



[173] *cultiver* : méhəvey

CON La main droite a les doigts repliés.

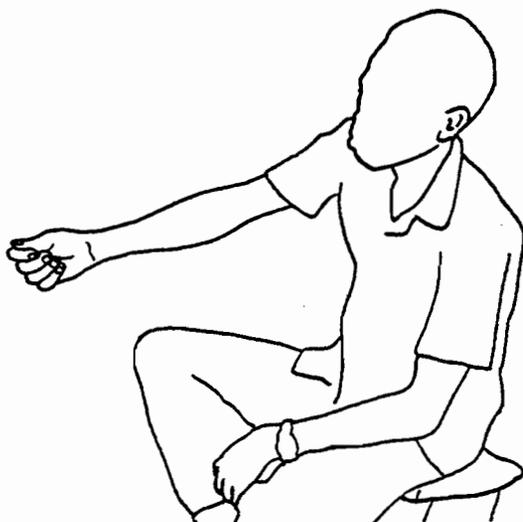
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.

LOC Le bras droit est tendu devant soi.

ACT La main droite se ramène vers soi, vers l'estomac.

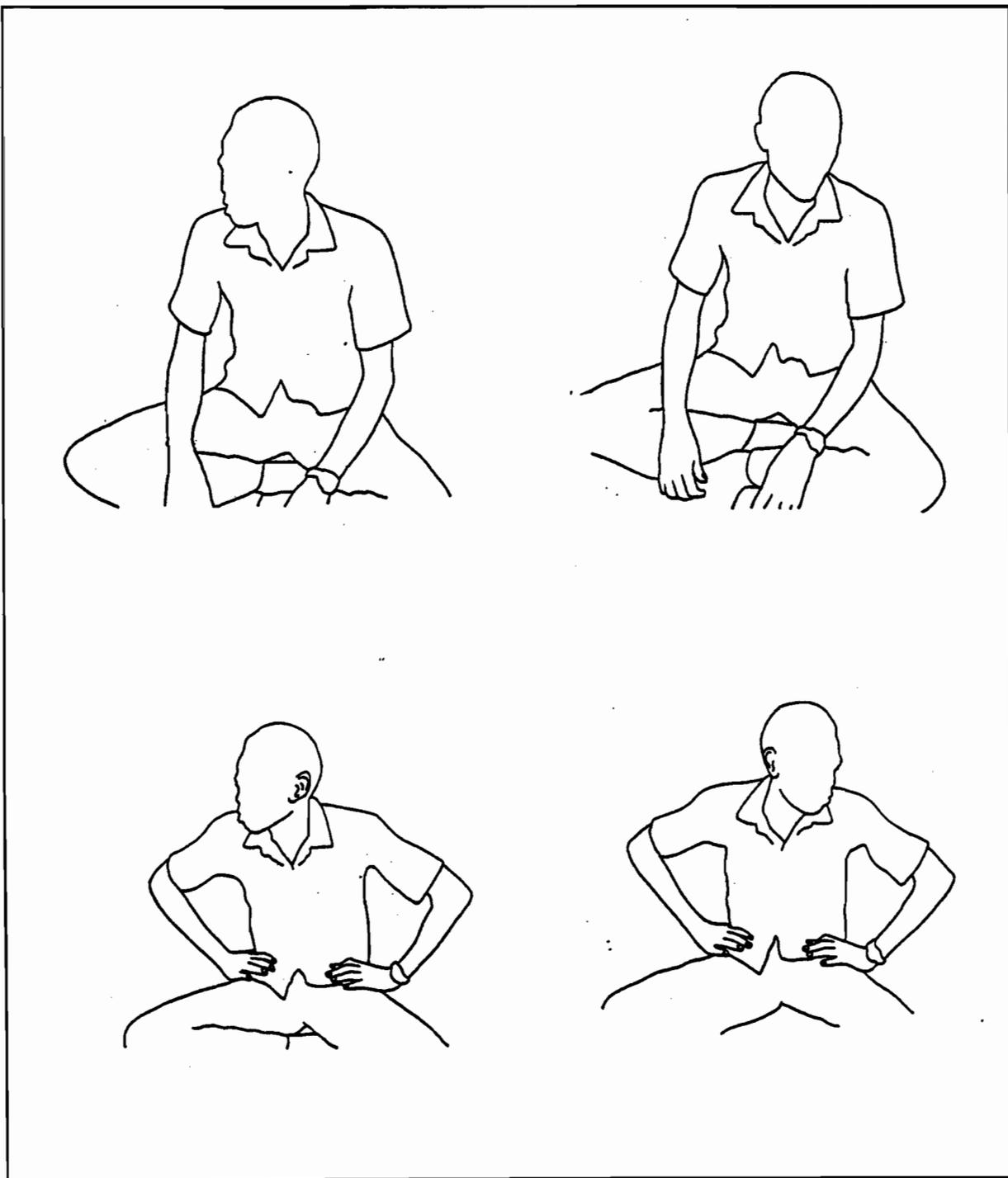
FAC -

COM Le geste peut être répété à plusieurs reprises, le mouvement est assez rapide. La configuration de la main droite représente l'action de tenir le manche d'un outil, dans ce cas précis le manche d'une houe.



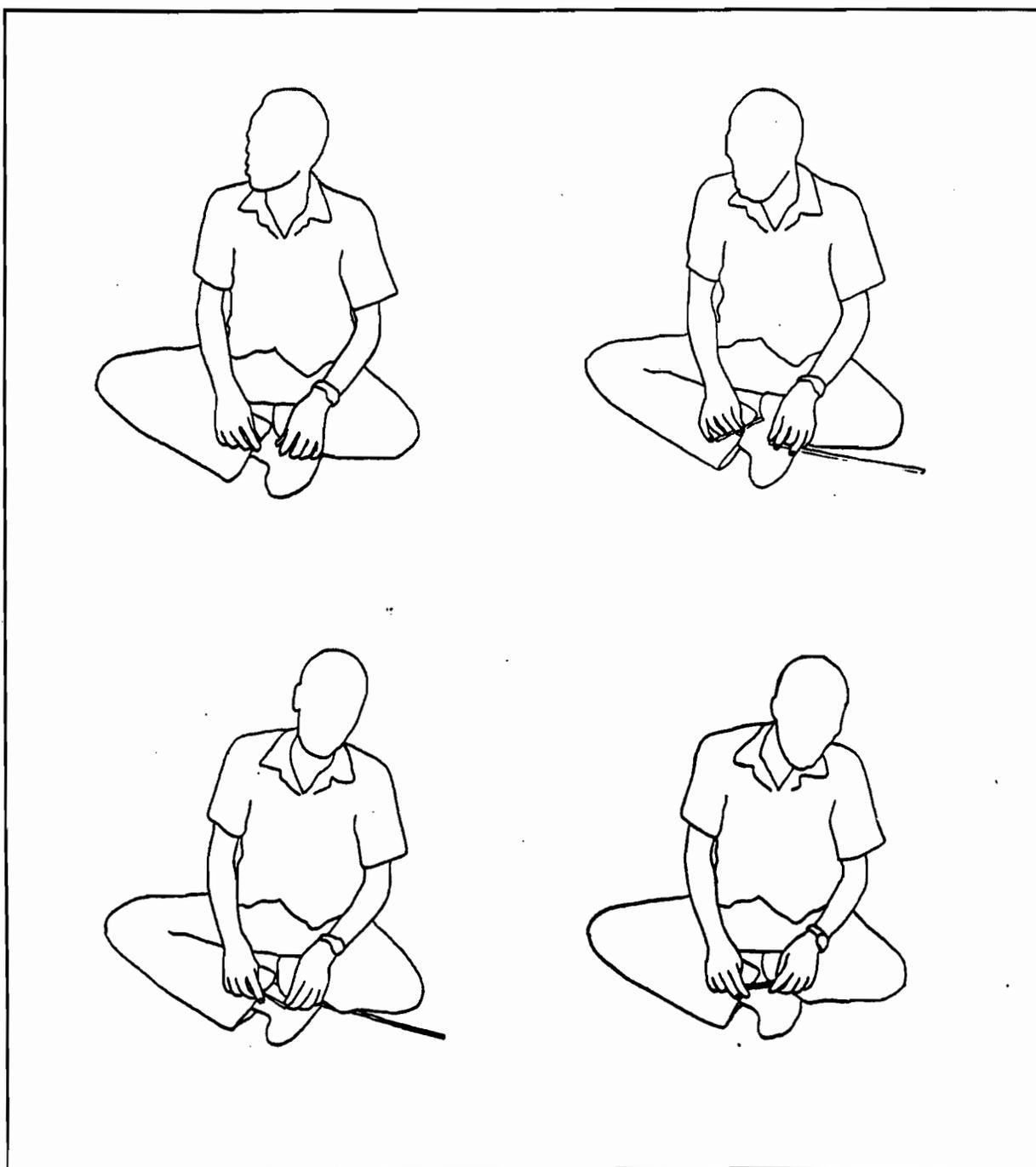
[174] *dandiner* (se - en marchant) : méjəhey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les pouces sont vers l'arrière, les doigts se font face, les doigts de la main droite sont vers la gauche, et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les mains sont posées sur les hanches, les bras et les avant-bras sont bien décollés du corps.
ACT La tête droite se tourne vers la droite puis vers la gauche.
FAC On prend un air fier.
COM Le mouvement est assez lent. Variante : on peut seulement tourner la tête sur la droite puis sur la gauche sans le mouvement des bras.



[175] *danser : megørvey*

- CON Le corps est au repos, les bras sont le long du corps.
ORI -
LOC -
ACT La tête s'abaisse se penchant sur le côté droit, puis elle revient à sa position initiale, elle s'abaisse ensuite, se penchant sur le côté gauche.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé. Variantes : pour *megørvey børsekw* (danse avec le bâton) le geste retiendra le trait spécifique à cette danse, à savoir la façon de tenir le bâton. *megørvey vagay* "danse de l'enterrement" se caractérise par l'utilisation du tambour le geste sera donc celui qui illustre la façon de frapper le tambour. (voir les divers types de danses).



[176] *déchiqúeter* (une blessure) : mepødkwey

CON La main droite a le poing fermé.

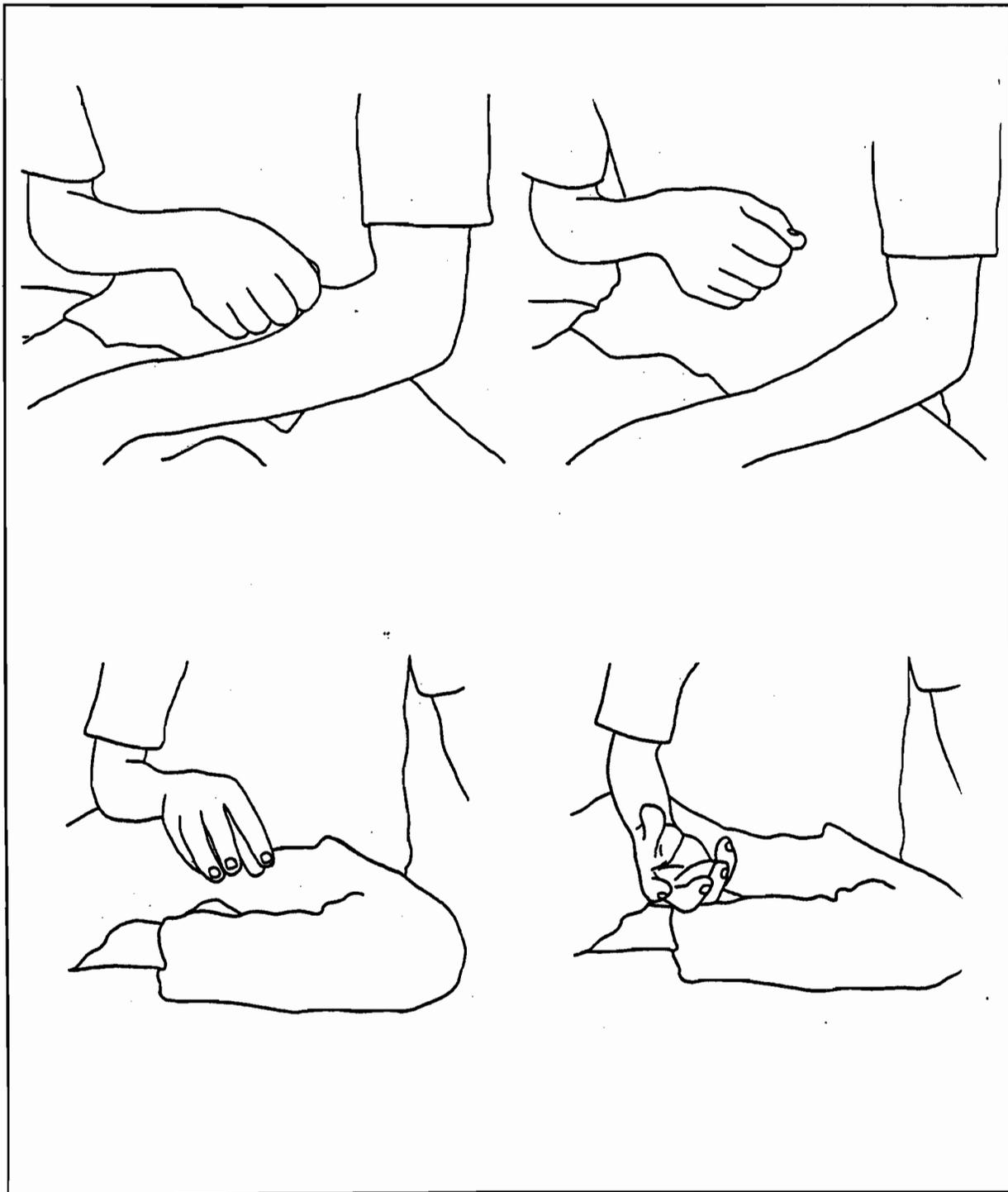
ORI La paume droite est dirigée vers soi.

LOC La main droite est devant soi, au niveau de l'estomac, le pouce et l'index pincent la peau de l'avant-bras gauche.

ACT La main droite se retire vers soi en tirant sur la peau.

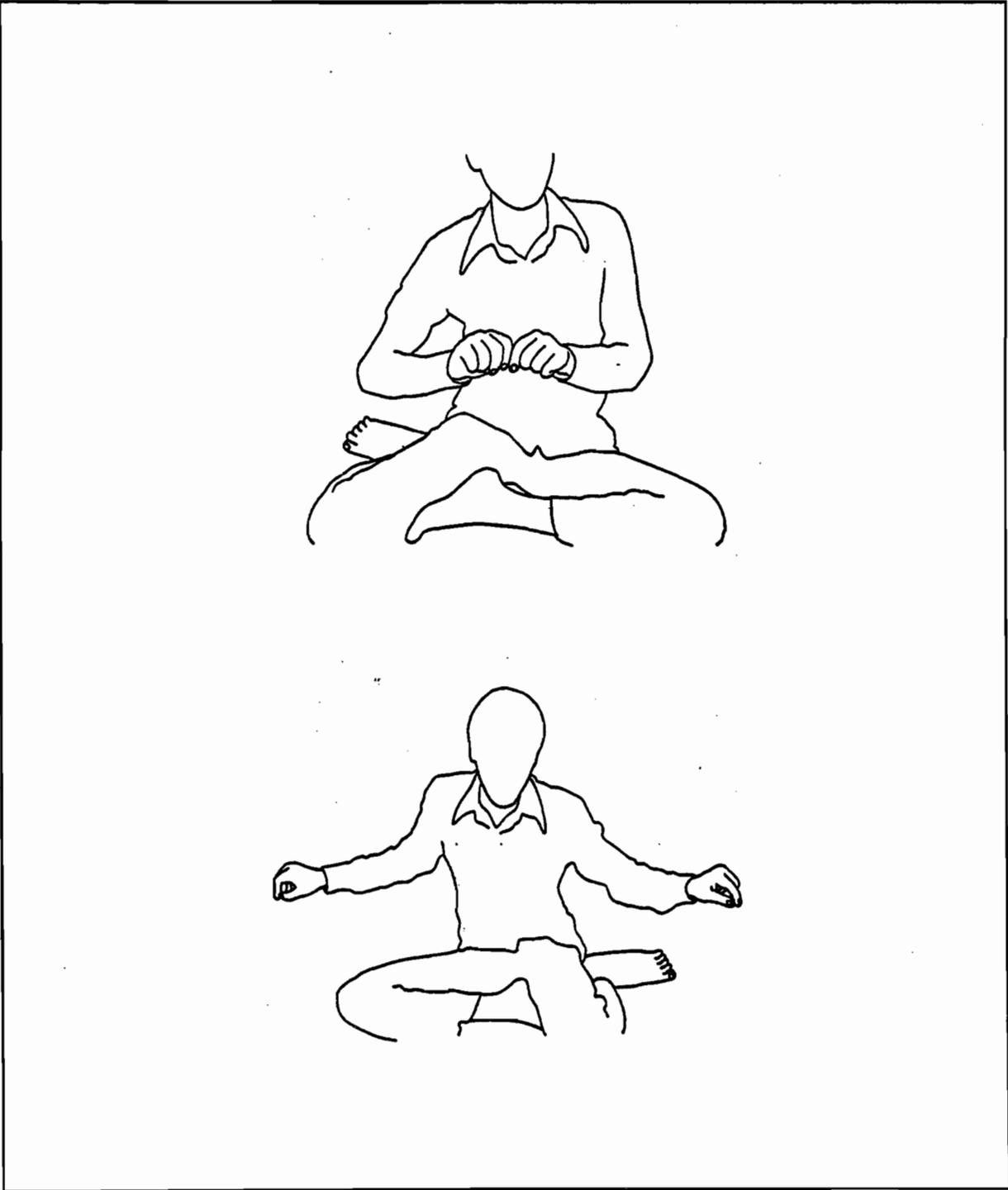
FAC -

COM Variante : pour "arracher un morceau de boule" la main droite s'avance, les doigts sont à demi refermés, puis la main droite se ramène vers soi en se retournant, la paume est alors vers le haut, notion de quantité dans le degré d'ouverture de la main.



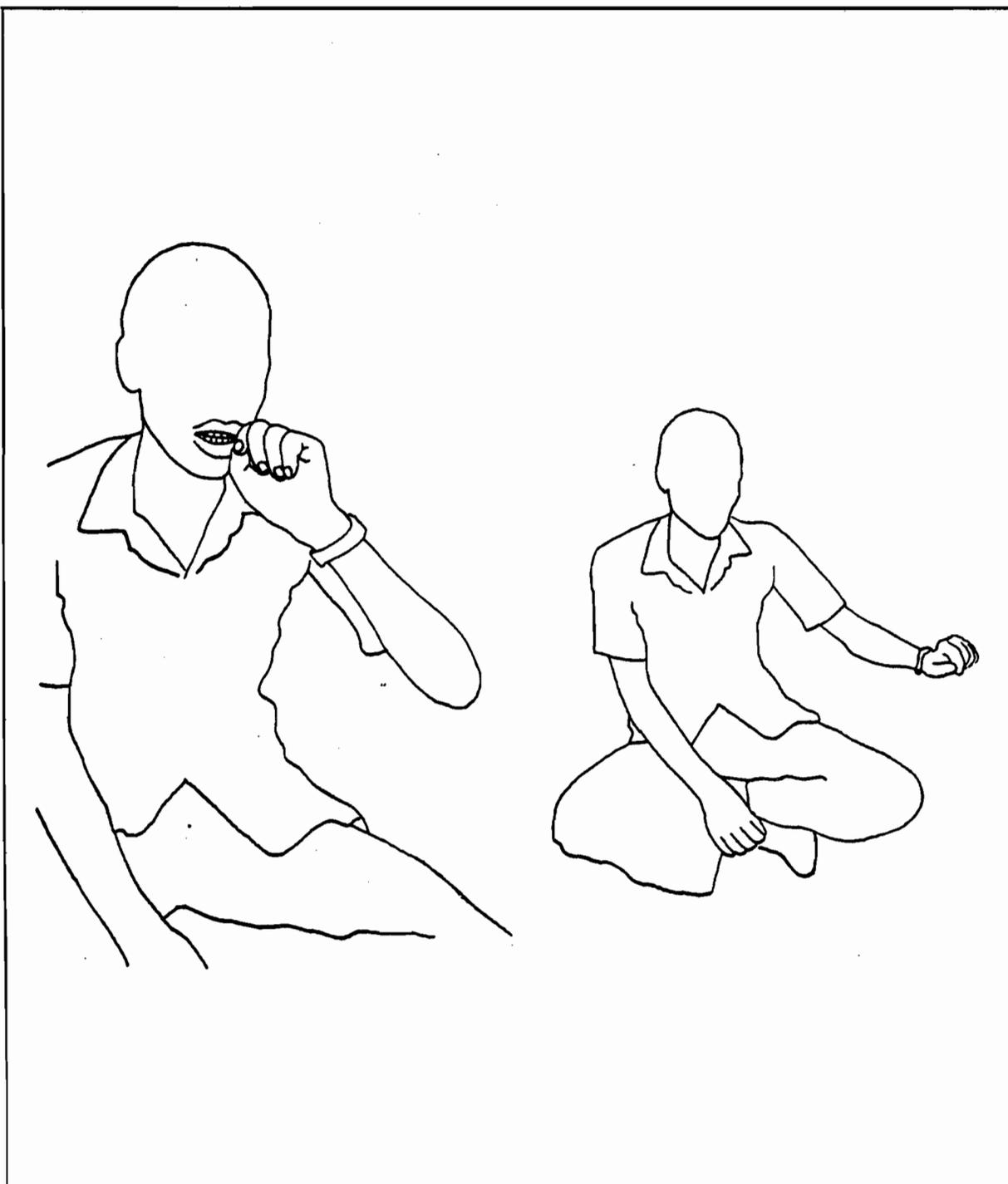
[177] *déchirer* : mēṅgərey

- CON Les poings sont fermés, le pouce et l'index sont réunis, point de contact à leur extrémité.
ORI Les paumes sont vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les index sont repliés, ils ont un point de contact au niveau de la première phalange.
ACT Les mains s'écartent de chaque côté du corps, les pouces et index restent réunis.
FAC -
COM Voir "briser, casser en deux, rompre".



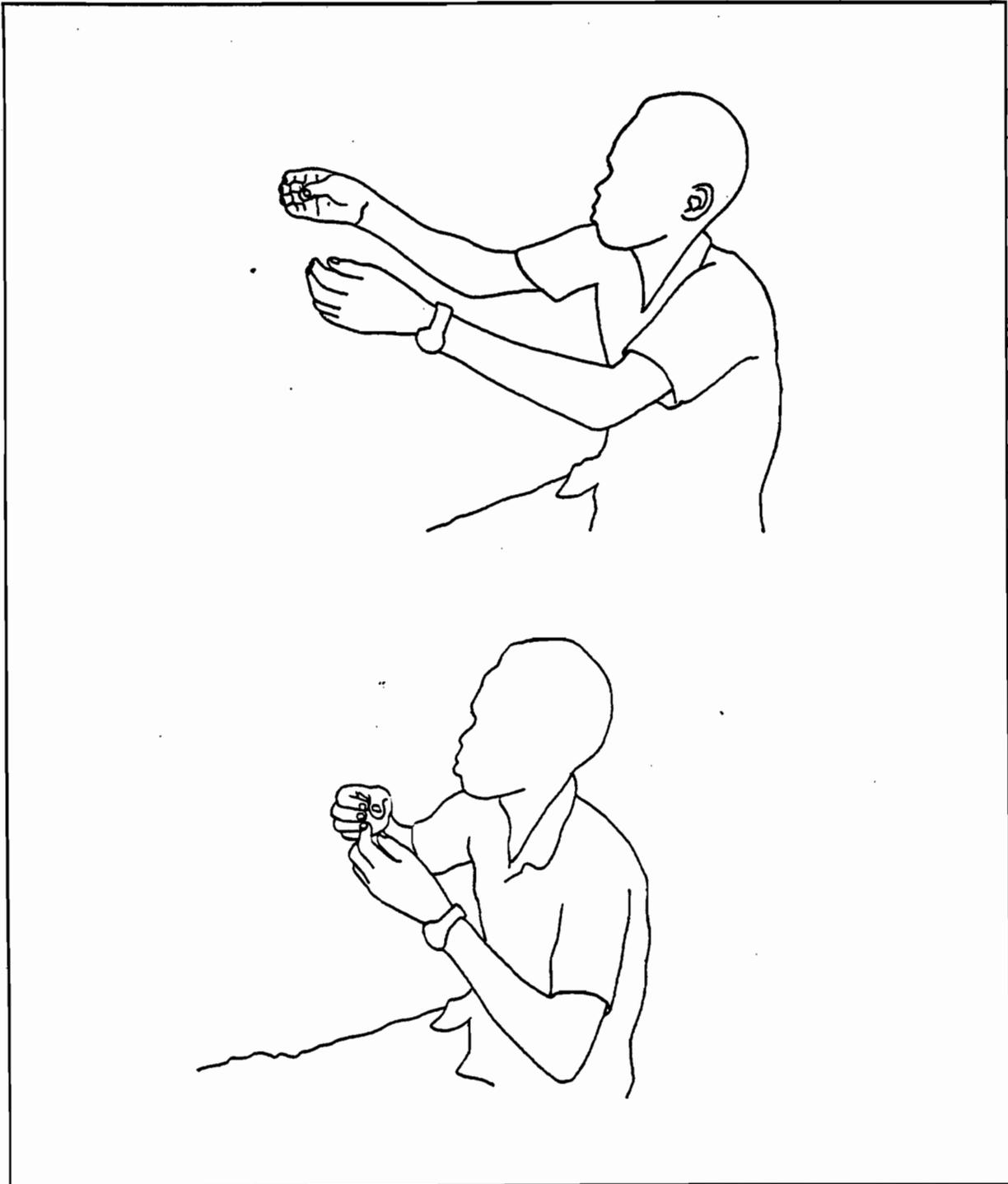
[178] *déchirer* avec les dents : **megúztey**

- CON Le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers l'extérieur, le pouce est contre la bouche.
LOC Le poing gauche est contre la bouche, sur le côté gauche de la bouche.
ACT La main gauche s'éloigne de la bouche rapidement, le geste est appuyé, on a une impression d'effort, les dents sont apparentes et serrées.
FAC -
COM A la fin du geste, la main gauche est vers le bas du côté gauche.



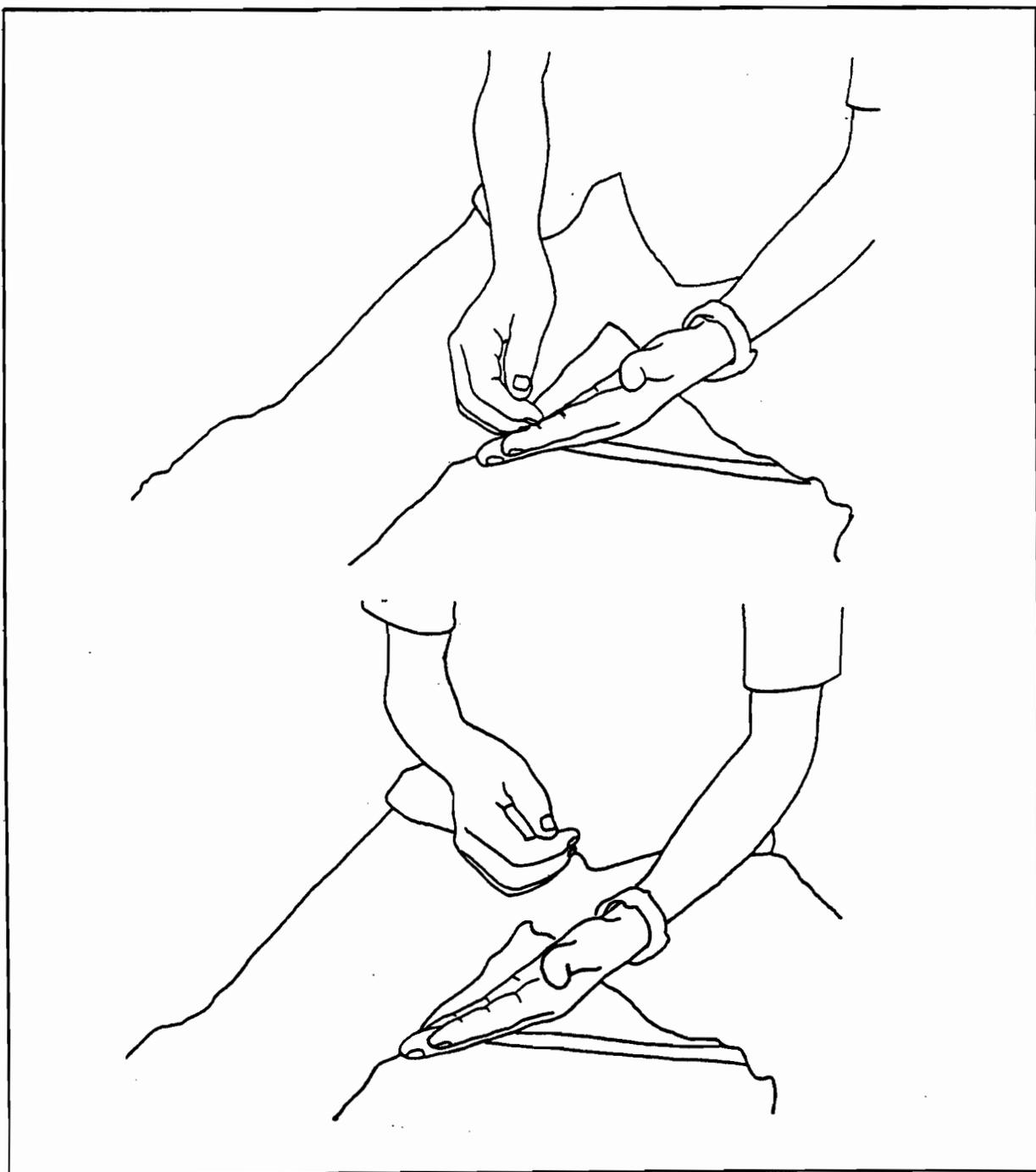
[179] *décoller* (qqch. collé sur un mur) : **méhukwey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi refermés.
ORI Les paumes se font face, la paume droite est vers la gauche et la paume gauche est vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les bras sont tendus devant soi, les mains sont à la hauteur des épaules.
ACT Les deux mains sont ramenées vers soi.
FAC -
COM Le mouvement ne peut être caractérisé ni de rapide ni de lent.



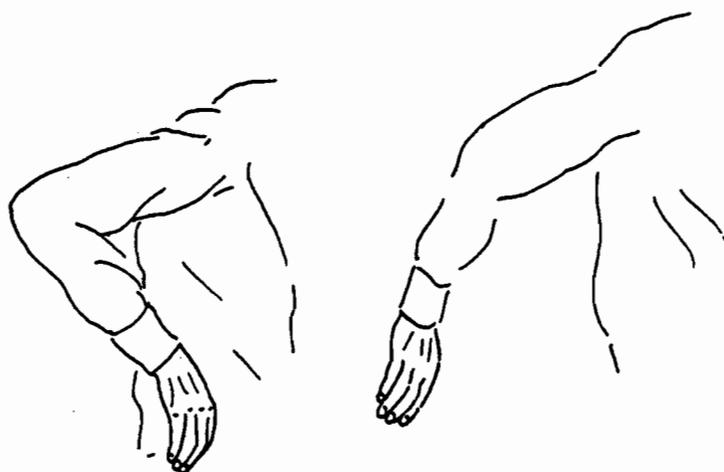
[180] *décoller* (qqch. sur la main) : **méhukwey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, la main gauche est à plat.
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers la droite, la paume droite est dirigée vers la gauche.
LOC Les mains sont devant soi, les extrémités des doigts de la main droite reposent sur les premières phalanges de la main gauche.
ACT Les doigts de la main droite se déplacent le long des doigts de la main gauche tout en se repliant, puis la main droite se soulève, la main gauche reste fixe.
FAC -
COM On peut aussi s'il s'agit de "décoller qqch. d'important" tendre les deux bras devant soi, les paumes se font face, les doigts à demi repliés, on ramène les deux mains vers soi en repliant les doigts (voir les traits communs).



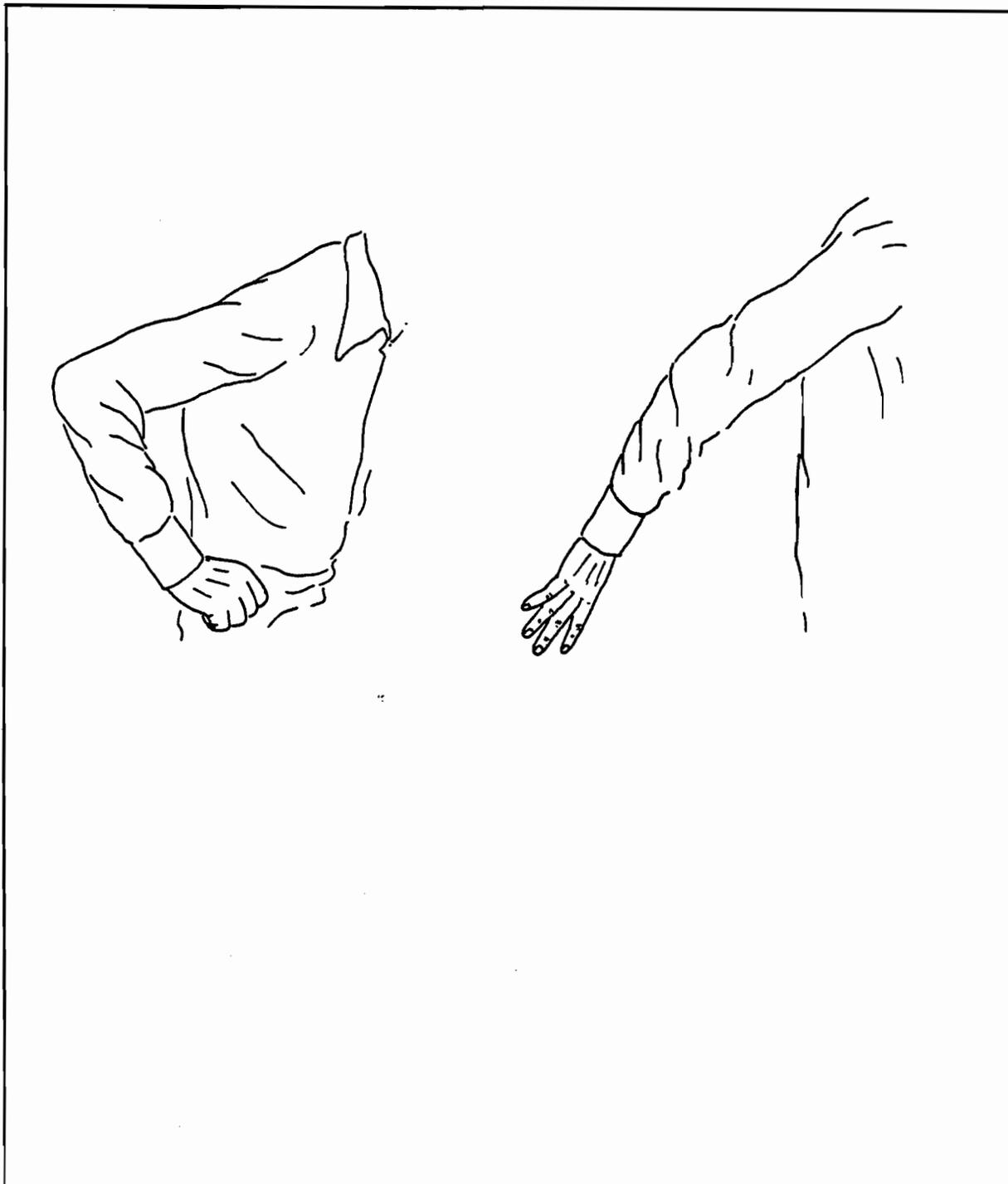
[181] *déféquer* : métəhey

- CON La main droite est à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume droite est dirigée vers l'arrière, les doigts sont vers le bas.
LOC La main droite est située au niveau de la hanche à droite.
ACT La main droite se déplace vers l'arrière, on a un bruit de gorge, une sorte de toux, ce bruit est fait une fois.
FAC -
COM Le bruit de gorge peut être fait seul sans geste d'accompagnement.



[182] *déféquer* (diarrhée) : mézlohey

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est vers le sol, les doigts de la main droite sont repliés et dirigés vers l'avant.
LOC Le poing droit est près de la taille à droite.
ACT La main droite s'abaisse rapidement en s'ouvrant, on a également un mouvement vers l'arrière.
FAC Non notée.
COM Plusieurs nuances pour "déféquer".



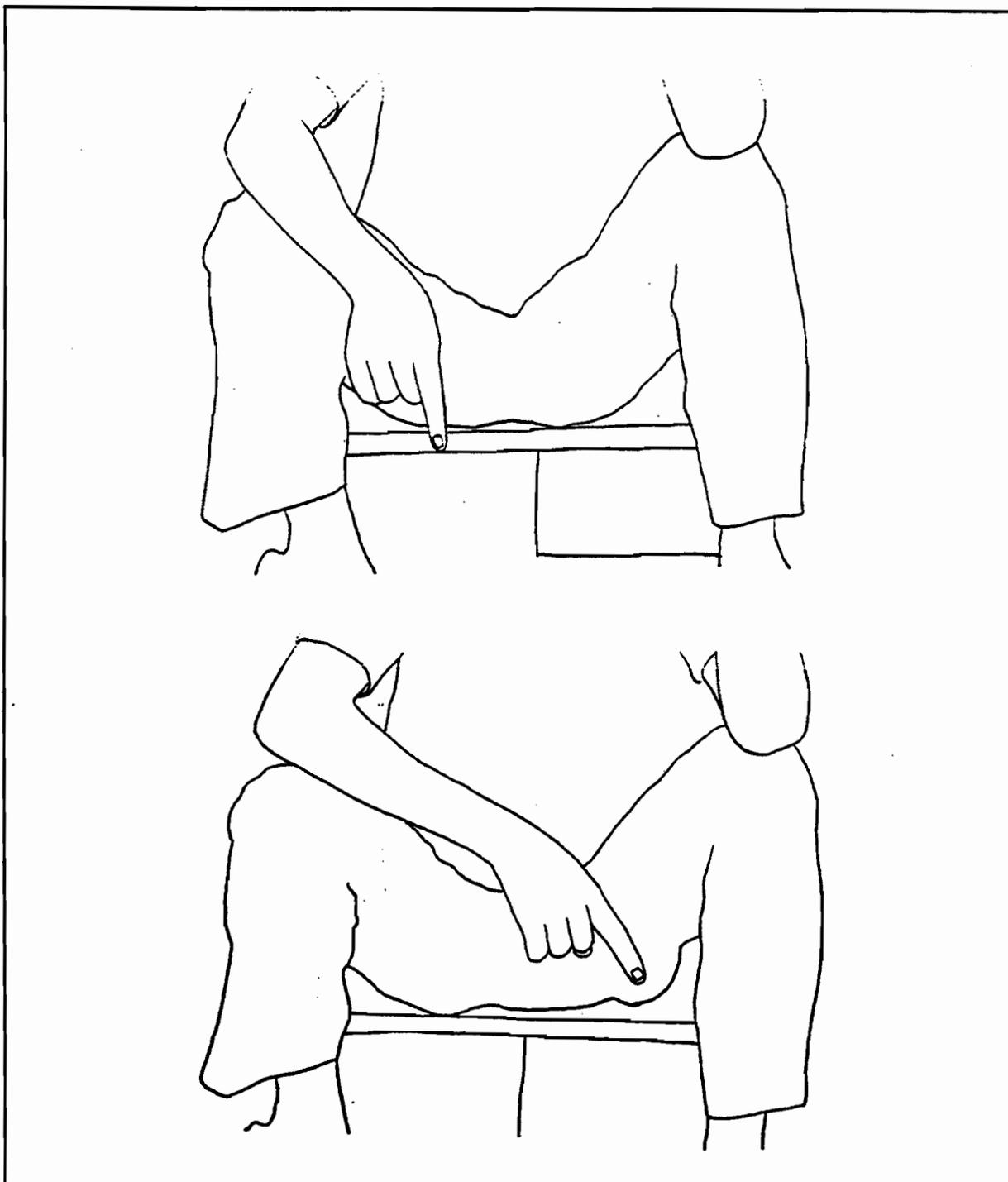
[183] *déféquer difficilement* : **menjénjərdey**

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, la paume droite est dirigée vers la gauche et la paume gauche est dirigée vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps.
ACT Le buste est penché un peu vers l'avant, la tête rentrée dans les épaules.
FAC Les yeux sont fermés, les coins de la bouche sont étirés vers les oreilles, les dents sont découvertes.
COM Description de l'action de "pousser fort", respiration bloquée.



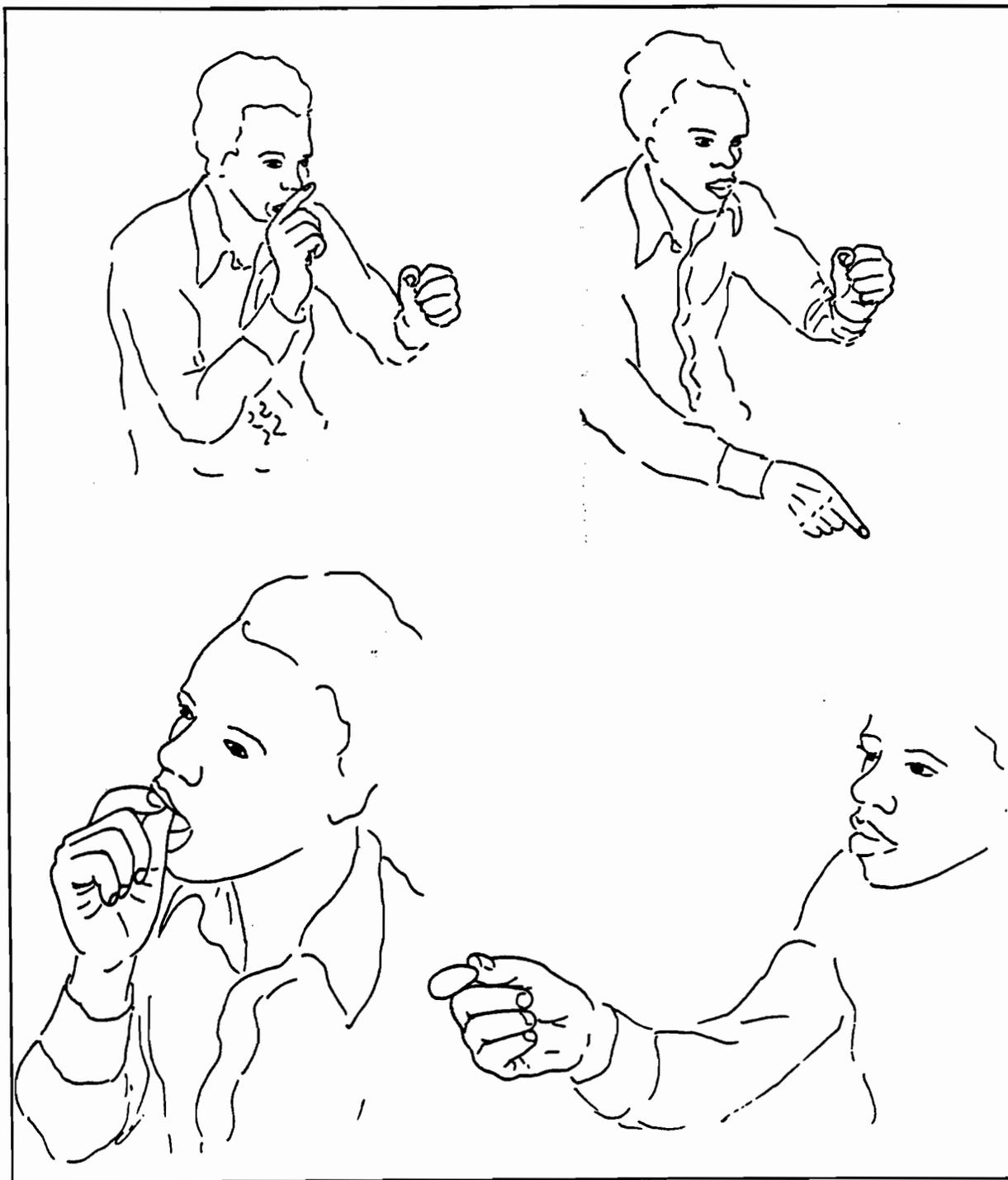
[184] *délayer*, remuer (de l'eau) : medalhwésey

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, l'index droit pointant le sol.
LOC La main droite est située au niveau du ventre.
ACT L'index droit décrit un cercle en se dirigeant de la droite vers la gauche, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM -



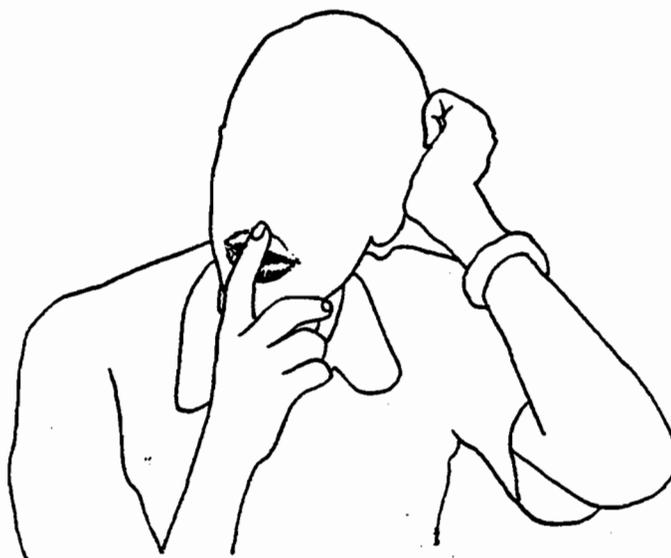
[185] *démancher* : metəŋgwey

- CON Le poing gauche est fermé, l'index droit est tendu.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est dirigée vers la gauche, l'index droit est vers le haut.
LOC Le poing gauche est au niveau de la poitrine, la main droite est au niveau de l'épaule.
ACT Le poing gauche reste fixe, la main droite s'abaisse en passant près du poing gauche.
FAC -
COM Geste proche de "couper, évider", second sens "arracher une dent" le pouce et l'index droit enserrant une dent du haut et tirent puis se déplacent vers l'avant.



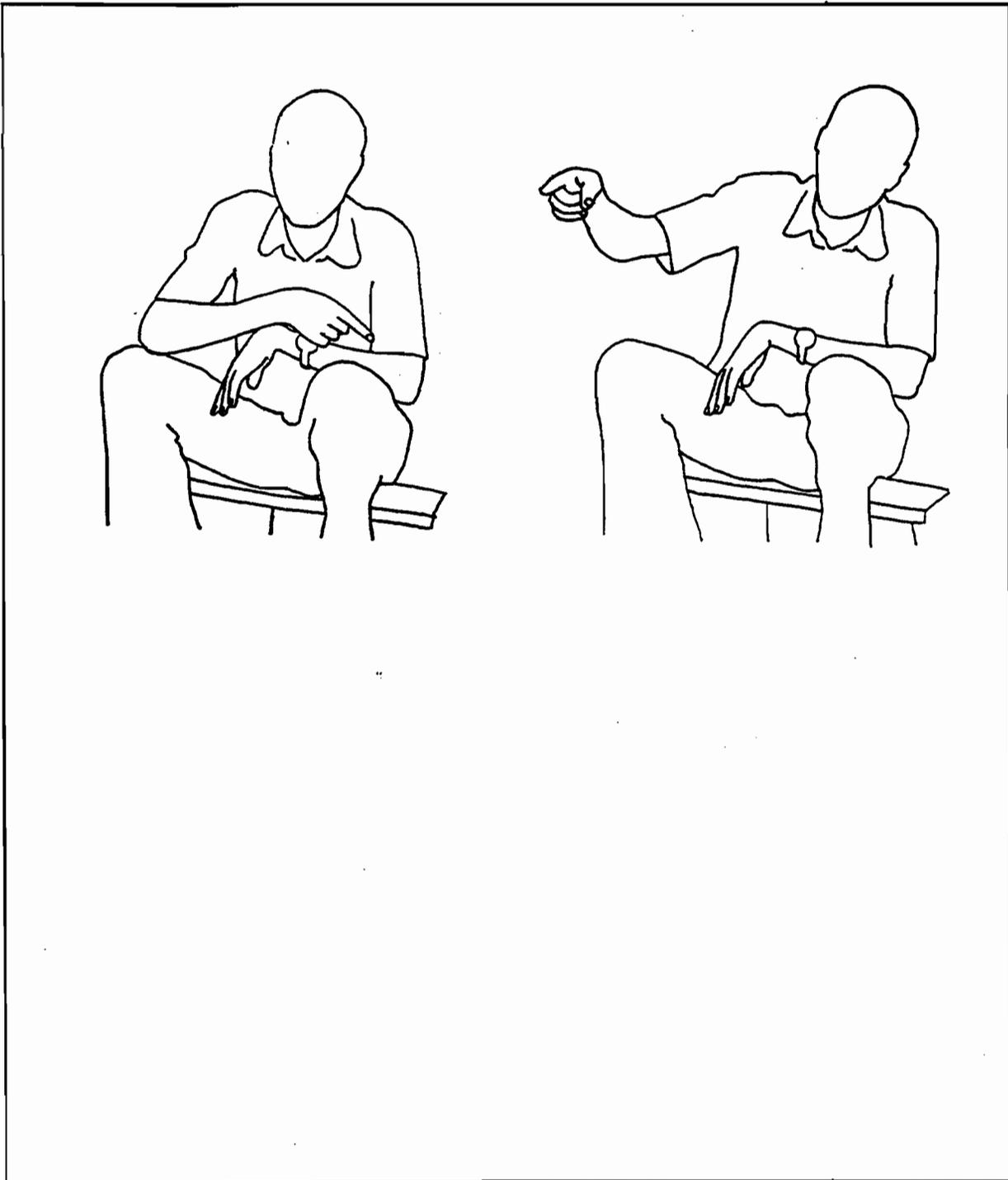
[186] *demander en insistant* : **mecécəfdey**

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est vers soi, l'intérieur de l'index droit est contre la bouche.
LOC L'index droit est situé au niveau de la bouche.
ACT L'index droit frappe contre les lèvres à plusieurs reprises.
FAC Mimique faciale nécessaire ou non ?
COM On a sans doute une mimique faciale puisqu'il s'agit de demander en insistant. A vérifier.



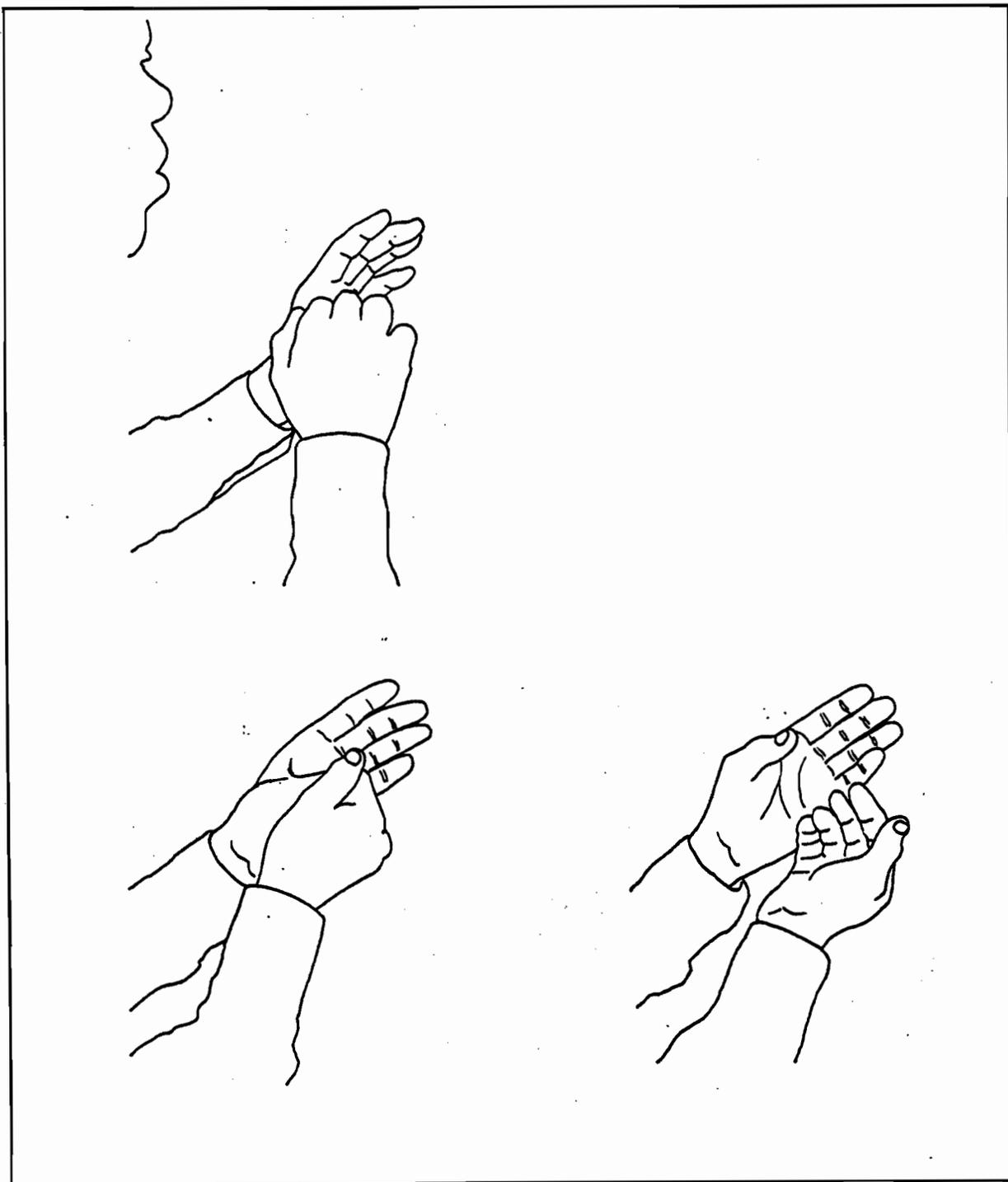
[187] *dépasser en courant* : **mefanéy**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers soi.
LOC La main droite est située sur le côté gauche, au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se projette vers l'avant en se déplaçant vers la droite, en fin de geste l'index droit est pointé vers l'avant.
FAC -
COM Le mouvement est rapide.



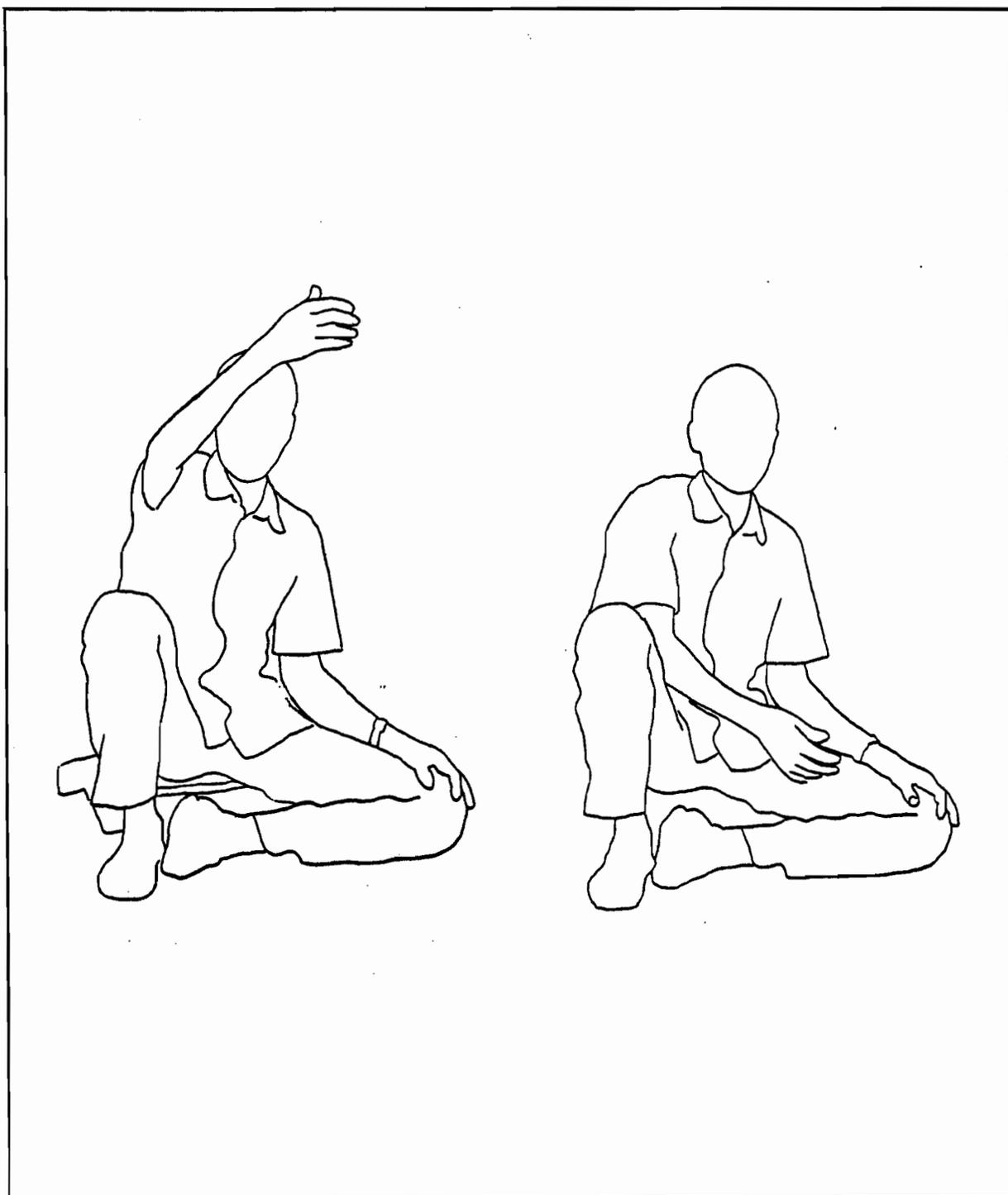
[188] *dépecer* : *mépuwey*

- CON La main gauche a les doigts tendus, le pouce est replié dans la paume, la main droite a le poing fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, les doigts de la main gauche sont vers l'avant, la paume droite est orientée à demi vers le sol, à demi vers la paume gauche, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au milieu du corps au niveau de la poitrine, le poing droit enserre le pouce gauche.
ACT Le poing droit se retourne vers le haut et la main droite s'ouvre à demi.
FAC -
COM Le pouce gauche est serré dans le poing droit.



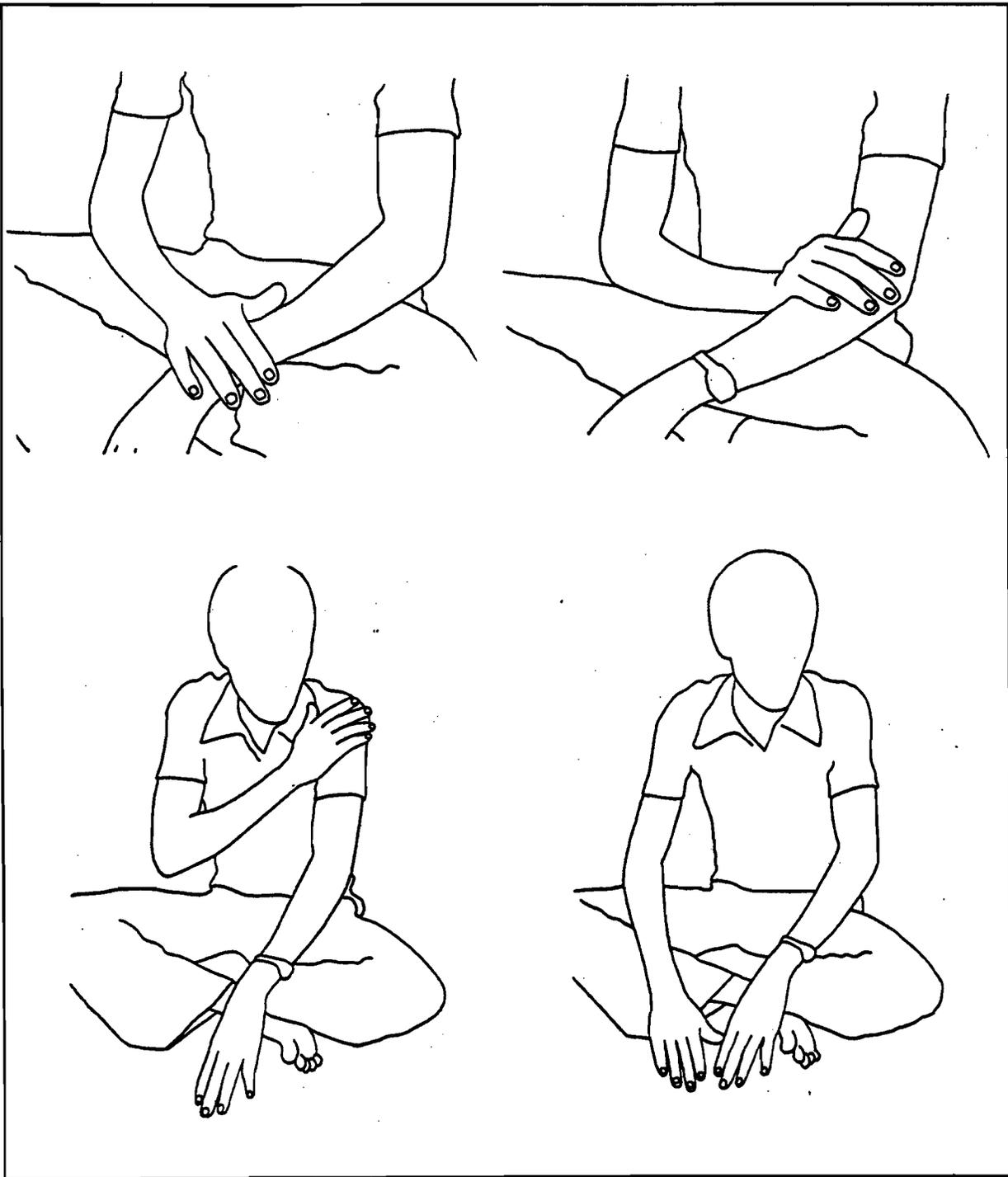
[189] *descendre* : mebərŋgey

- CON La main droite a les doigts légèrement repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, le poignet est replié.
LOC Le bras droit est tendu devant soi, la main droite est plus haute que la tête.
ACT La main droite qui garde cette position s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est du haut vers le bas, le geste peut-être plus ou moins rapide suivant le rythme de la descente.



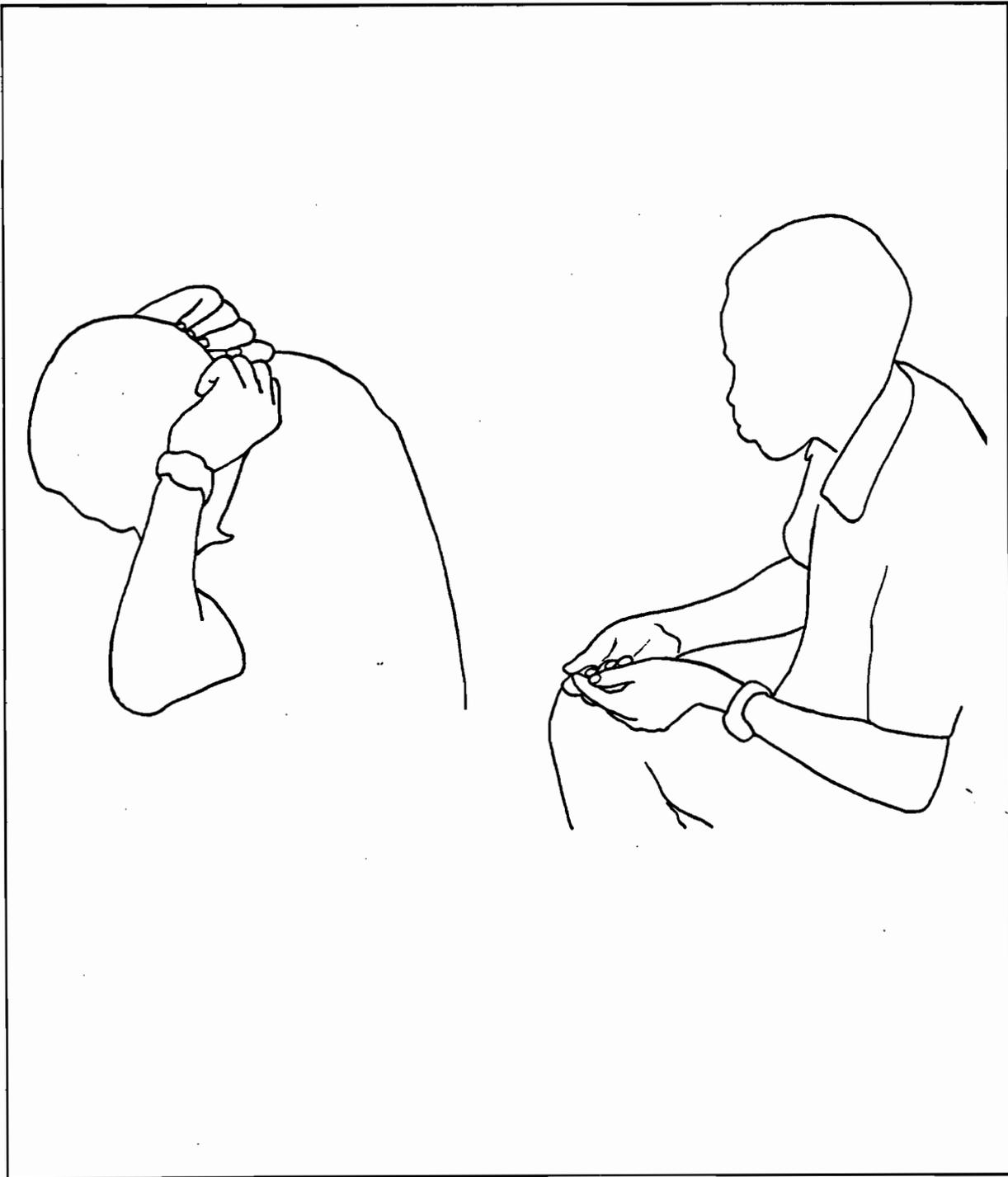
[190] *désenfler, dégonfler (pour un bras) : mesébétéy*

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont dirigés à demi vers l'avant et à demi vers la gauche.
LOC La main droite est posée sur le poignet gauche, l'avant-bras gauche est tendu devant soi.
ACT La main droite remonte jusqu'au coude.
FAC -
COM Il s'agit ici d'une délimitation de la partie du corps qui est enflée, suivant le contexte le geste peut être fait sur une autre partie du corps, ou être plus ample, ou encore avoir un mouvement descendant (de l'épaule vers l'extrémité de la main).



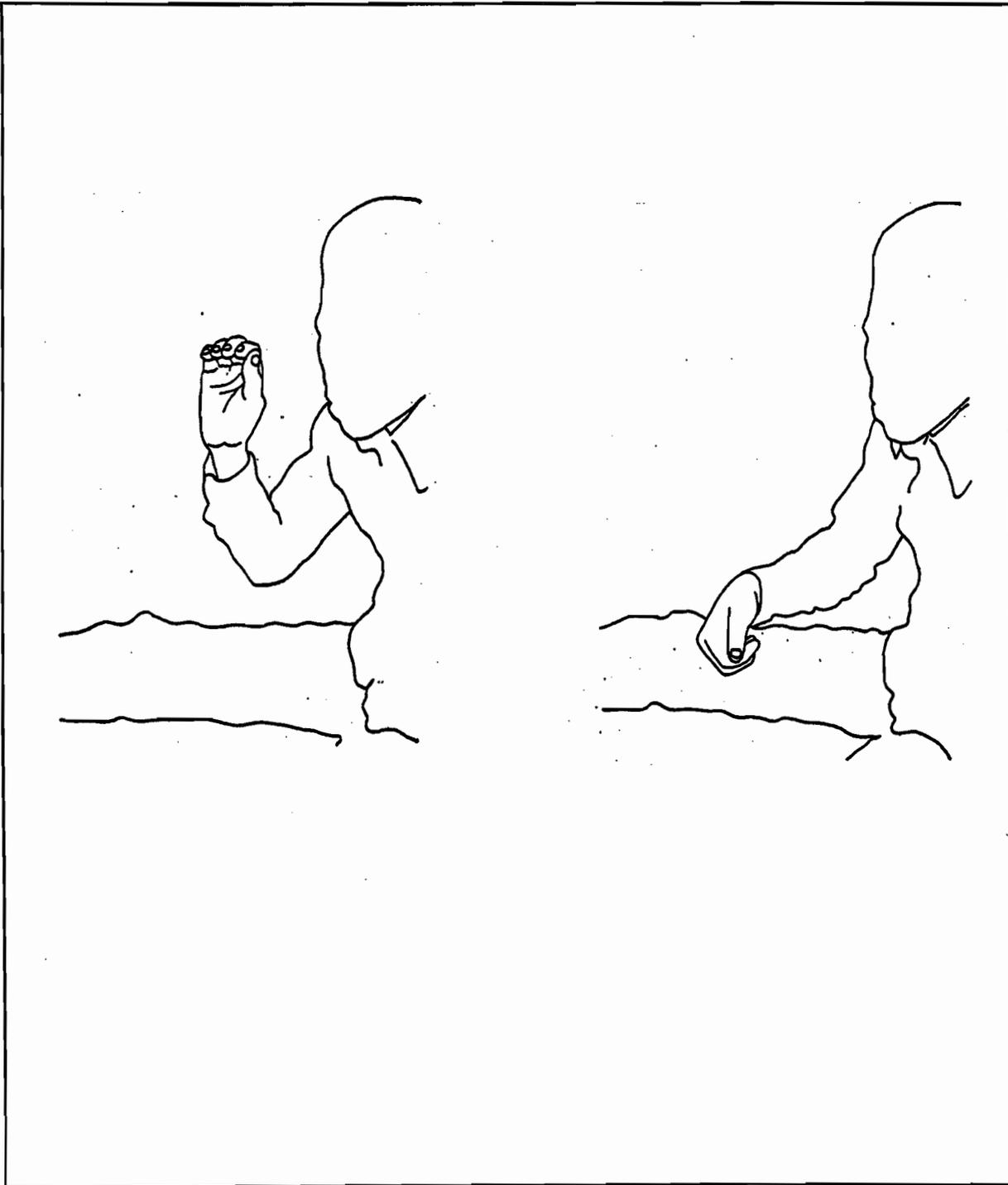
[191] *déshabiller (se)* : **mécəkwey**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes sont contre la nuque.
LOC Les deux poings l'un près de l'autre sont sur la nuque.
ACT La tête est baissée, les deux poings passent par-dessus la tête, les deux mains sont ensuite devant soi, les paumes vers le haut, l'extrémité des doigts vers le sol.
FAC -
COM -



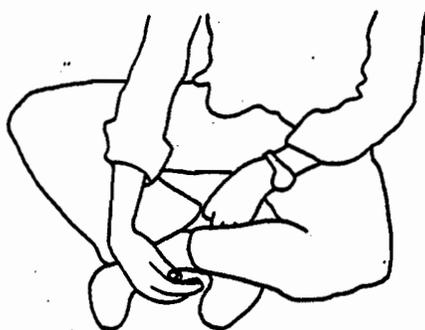
[192] *désherber avec la houe* : **mépəkwey**

- CON La main droite a les phalanges et phalangettes repliées.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps un peu vers l'avant au niveau de la joue.
ACT L'avant-bras droit s'abaisse, le poignet droit se replie, la paume droite est alors vers soi et les doigts sont vers le sol.
FAC -
COM A rapprocher de "évider" et de tous les gestes où on utilise la houe.



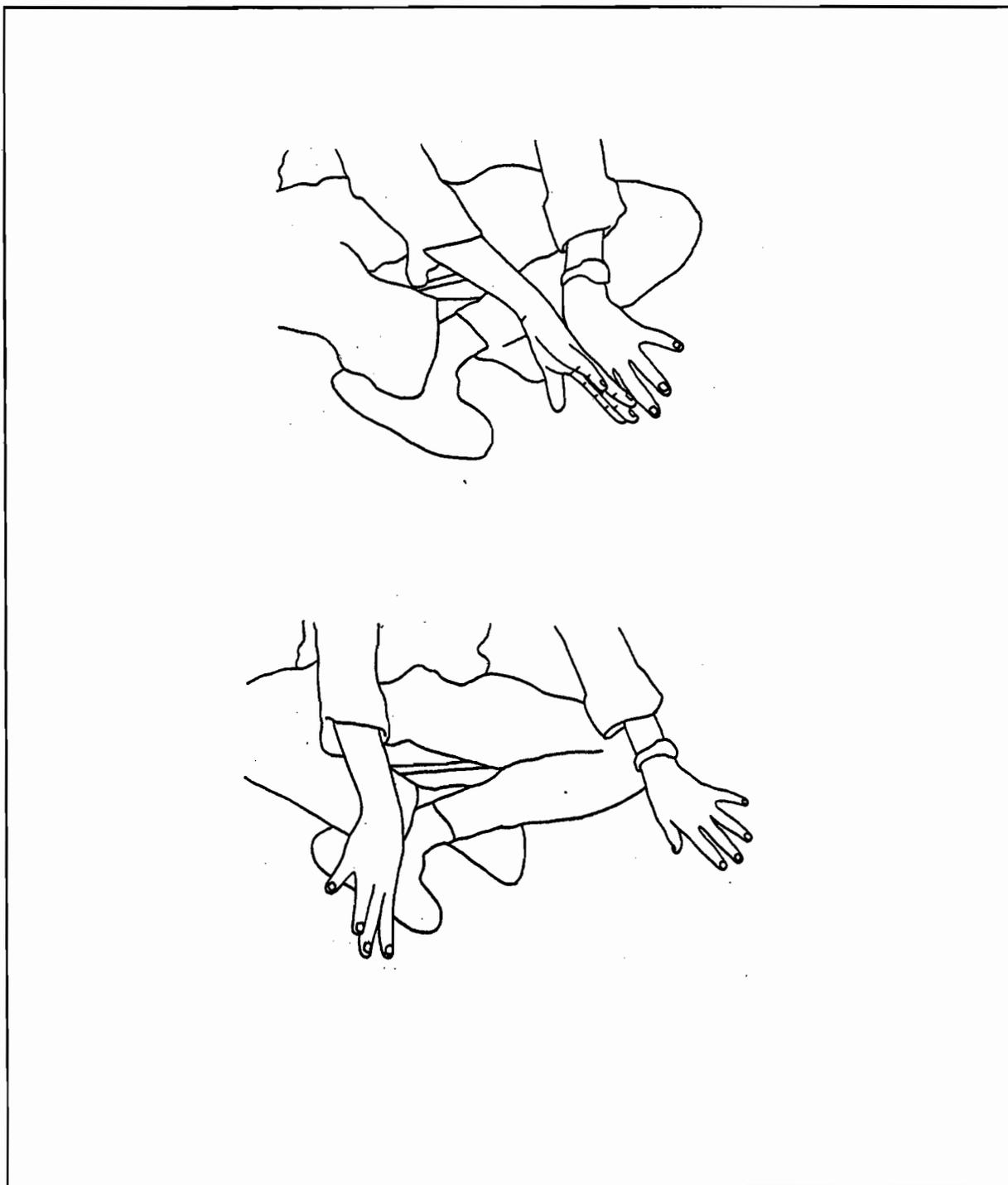
[193] *déterrer* (action faite par un humain) : mekəcey

- CON La main droite est à plat, l'extrémité des doigts est légèrement recourbée.
ORI La paume droite est à demi tournée vers soi et à demi tournée vers la gauche.
LOC La main droite est située devant soi, l'extrémité des doigts repose sur le sol si cela est possible.
ACT On a un mouvement de repli du poignet, les doigts grattent le sol et se replient vers soi.
FAC -
COM On peut répéter le geste, les doigts se déplient vers l'extérieur et se replient vers soi.



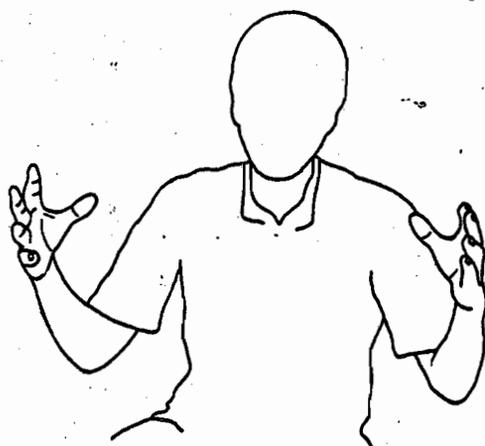
[194] *déterrer* (pour les poules) : **mekəcey**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés.
ORI L'extrémité des doigts des deux mains est dirigée vers le sol, les paumes sont tournées à demi vers le sol et à demi vers la gauche pour la main gauche, à demi vers le sol et à demi vers la droite pour la main droite.
LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre devant soi vers le bas du corps, il y a un contact avec le sol si cela est possible.
ACT Les deux mains s'écartent de chaque côté.
FAC -
COM Illustration du mouvement des pattes de poules grattant la terre. Vérifier si le mouvement est alternatif.



[195] *détruire* (le toit d'une case) : **mepətkwésey**

- CON Les doigts des deux mains sont à demi repliés.
ORI Les paumes se font face, elles sont à demi orientées vers le sol.
LOC La main droite est située au niveau du bas du visage, la main gauche est située au niveau du front.
ACT La main droite remonte tandis que la main gauche s'abaisse, plusieurs fois.
FAC -
COM "Faire tomber les éléments du toit l'un après l'autre".



[196] *diminuer*, enlever peu à peu : **mefefiyey**

CON La main droite a l'extrémité de tous les doigts réunis.

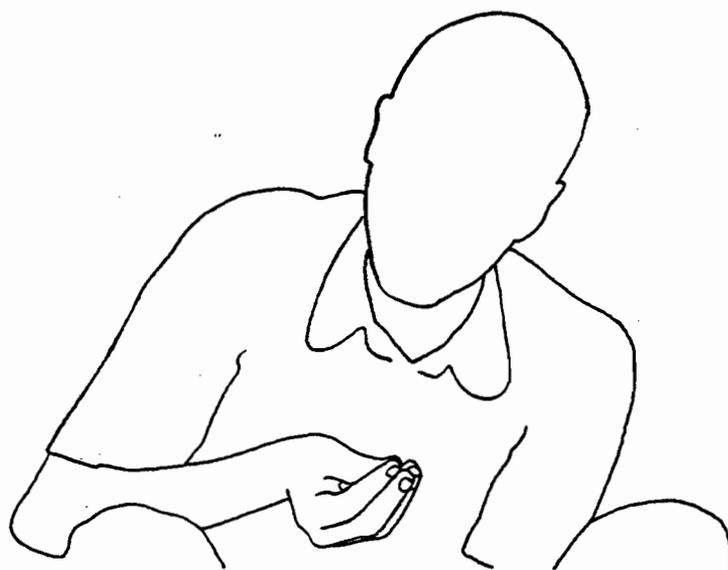
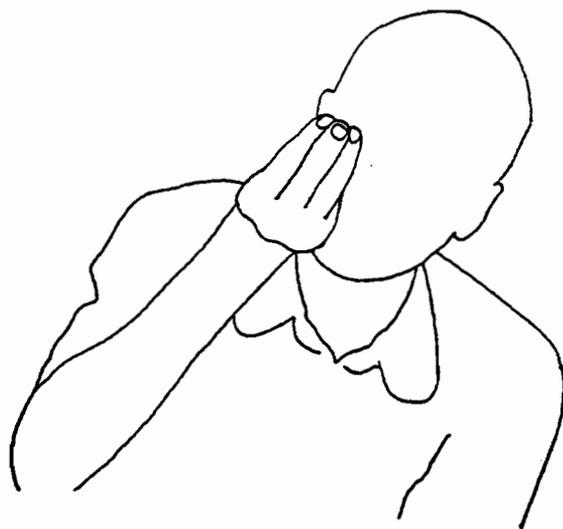
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.

LOC La main droite est au niveau du visage, sur la droite.

ACT La main droite s'abaisse.

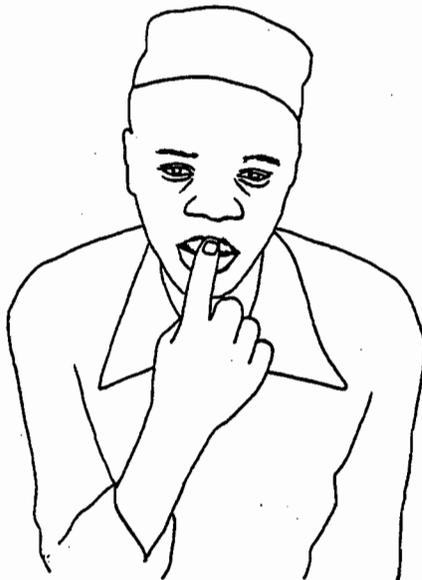
FAC -

COM Vérifier le sens du mouvement.



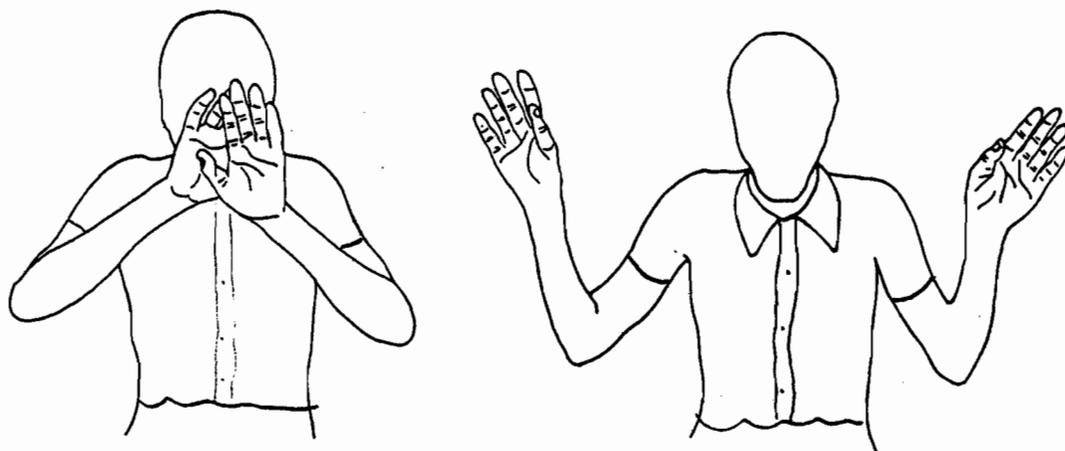
[197] *dire : méløvey*

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers soi.
LOC L'index droit est en contact avec les lèvres.
ACT L'index droit frappe les lèvres à plusieurs reprises.
FAC -
COM Il s'agit du même geste que "parler".



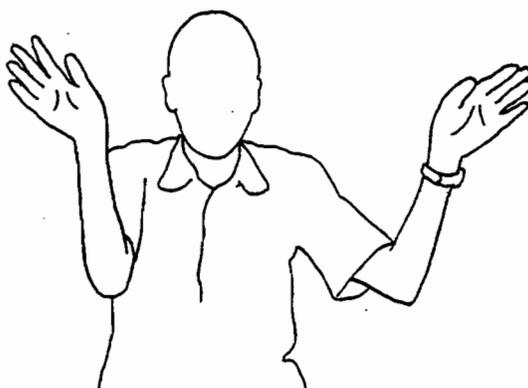
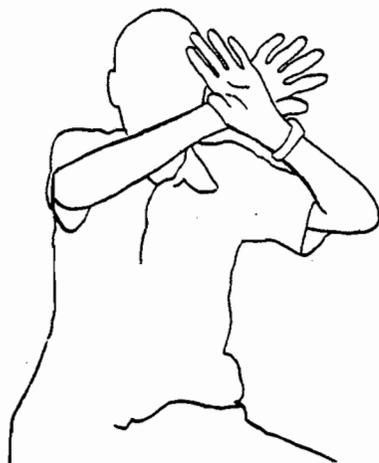
[198] *disperser* (se -, pour des personnes) : **meweney ray**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés.
ORI Les deux paumes sont tournées vers l'extérieur, l'extrémité des doigts est dirigée vers le haut.
LOC Les deux mains, placées l'une devant l'autre sont devant le visage.
ACT Les mains s'écartent de chaque côté en gardant leur position à hauteur du visage.
FAC -
COM Le geste n'est fait qu'une fois.



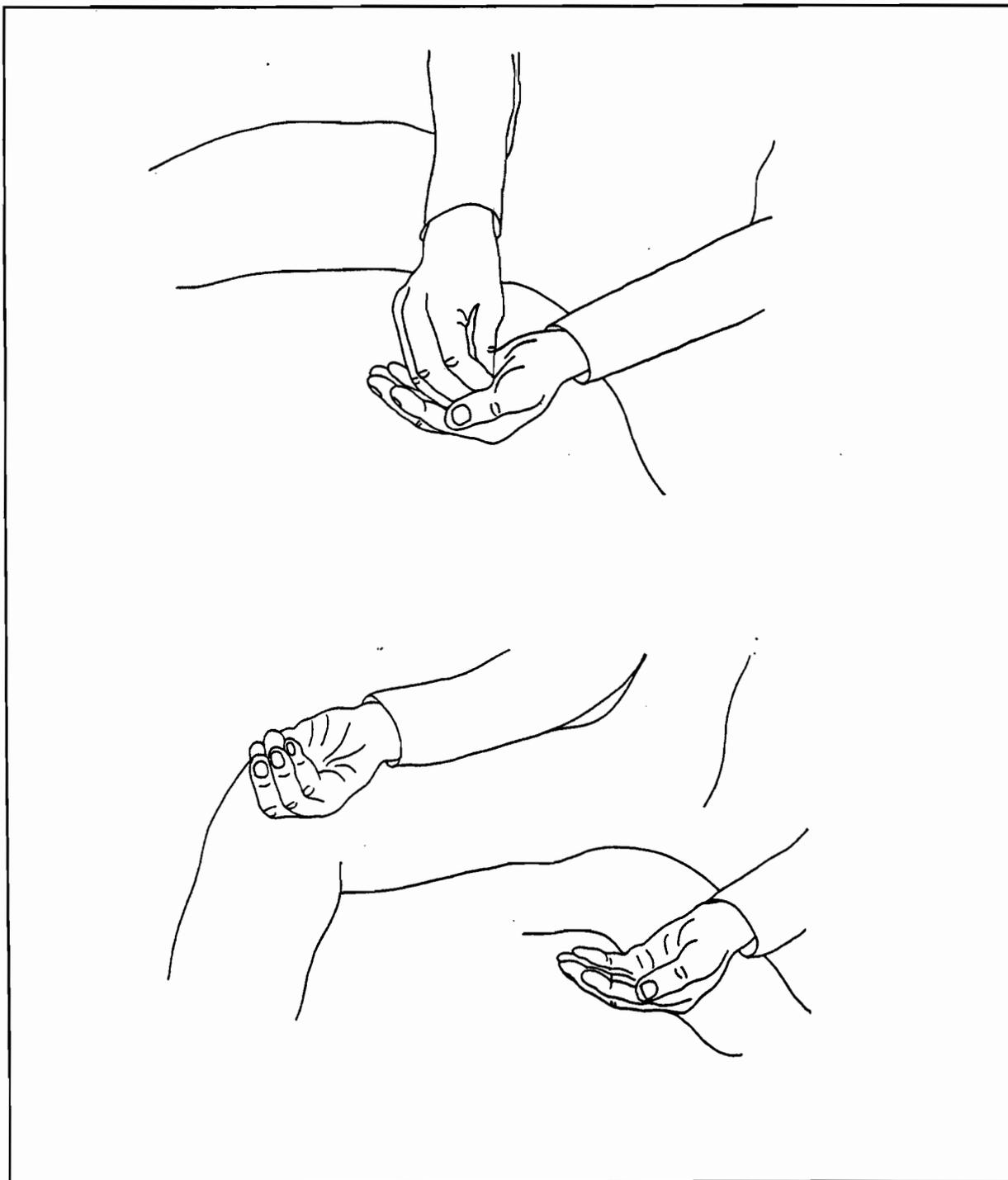
[199] *disperser* (se -, pour les nuages) : **mebíyhey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés.
ORI Les deux paumes sont dirigées vers l'extérieur, l'extrémité des doigts est pointée vers le haut.
LOC Les deux mains, l'une devant l'autre sont placées devant le visage.
ACT Les mains s'écartent de chaque côté du corps, tout en restant à hauteur du visage.
FAC -
COM Le mouvement se fait du centre vers l'extérieur, on peut répéter le geste.



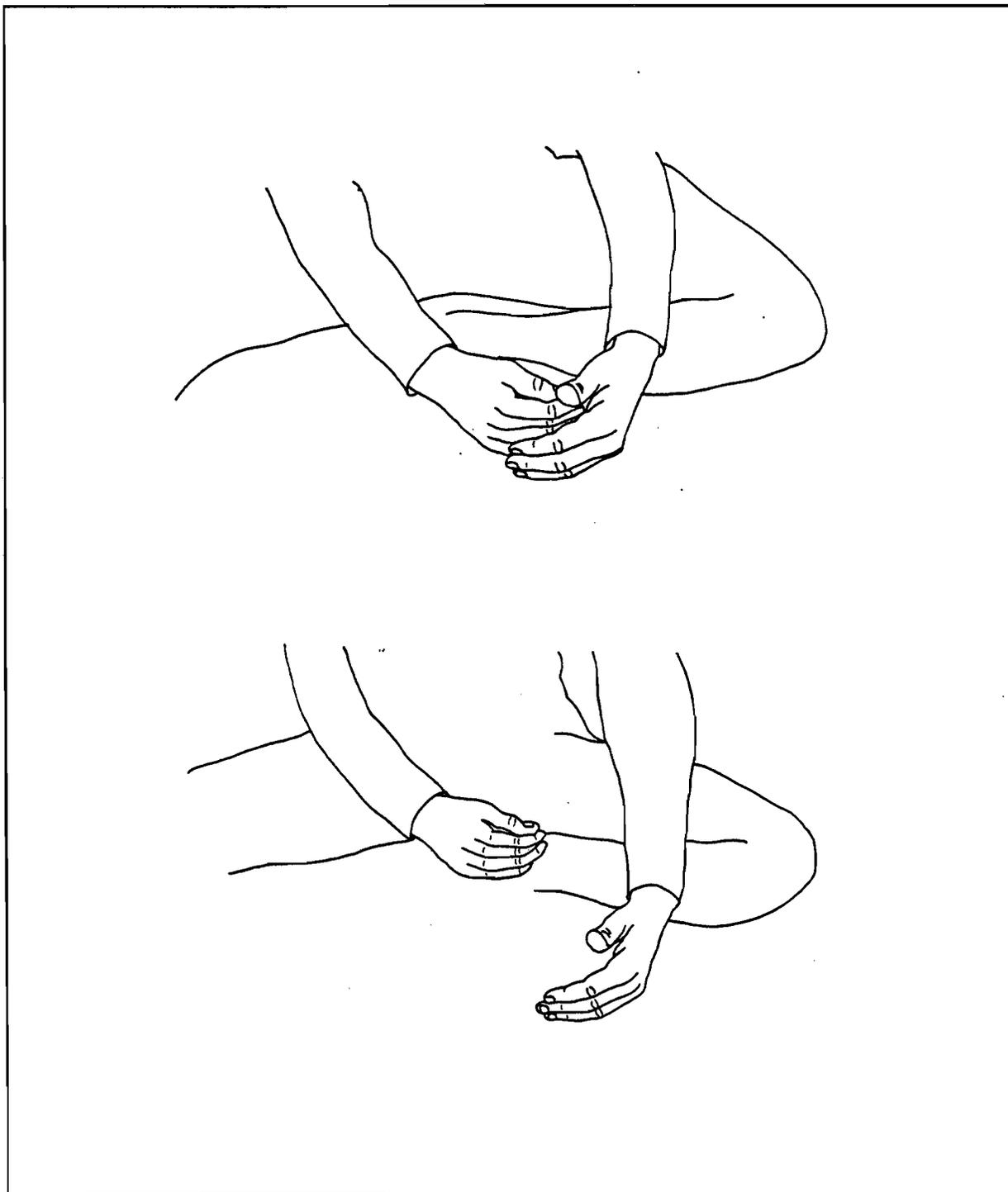
[200] *distribuer* (dans les mains) : **mewúnkey**

- CON La main gauche est à plat, elle forme un léger creux, l'extrémité des doigts de la main droite est réunie.
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers l'avant, la paume droite est tournée vers soi, les doigts de la main droite sont vers le sol.
LOC Les mains sont devant soi au niveau du ventre, les extrémités des doigts de la main droite sont placées dans la paume gauche.
ACT La paume droite se retourne vers le haut, la main droite s'avance.
FAC -
COM On note ici deux idées, celle de "prendre" et celle de "donner" les doigts réunis = une petite quantité.



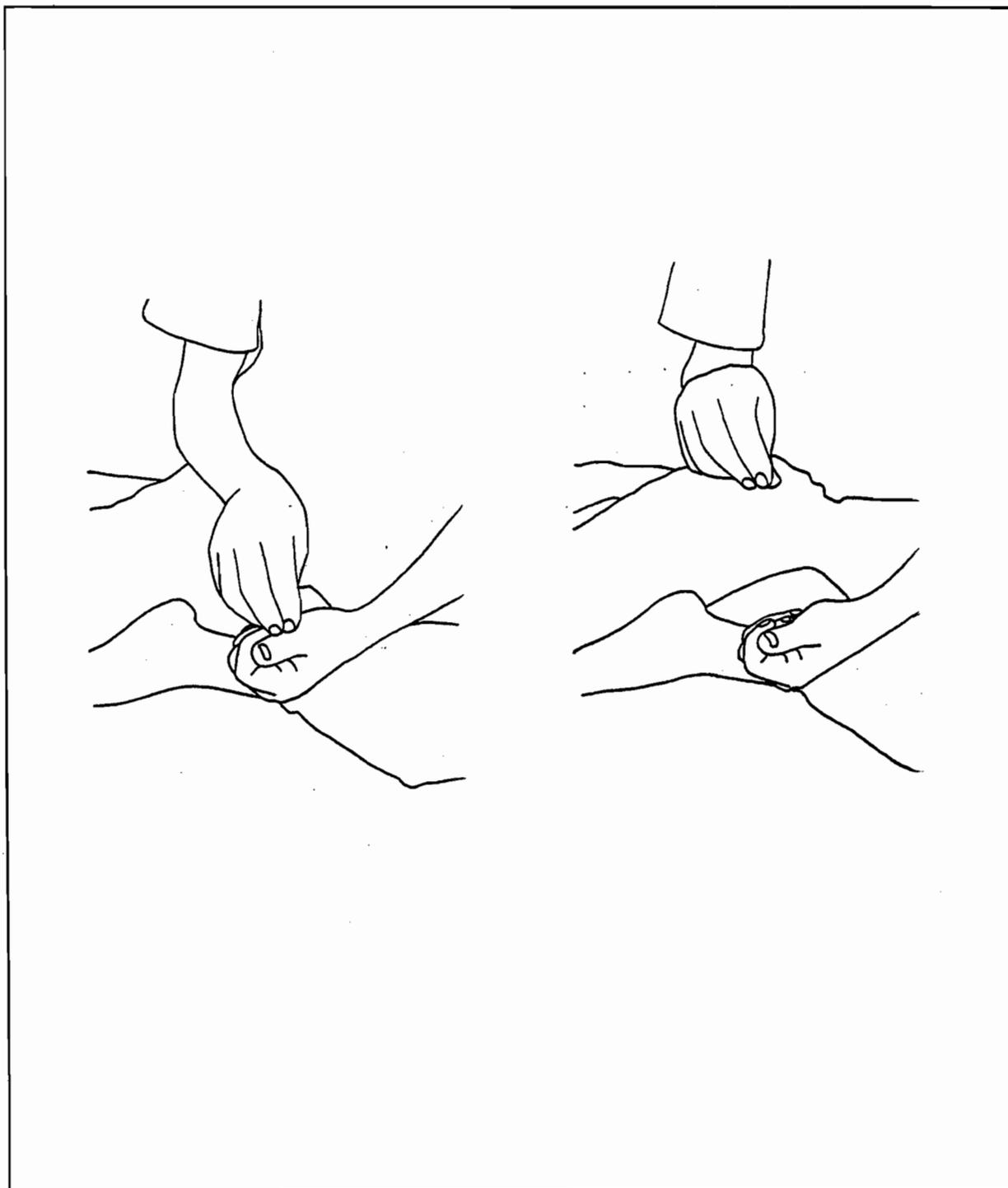
[201] *diviser* : mewúdky

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont dirigées vers soi, les doigts de la main gauche sont orientés vers la droite et les doigts de la main droite sont orientés vers la gauche.
LOC Les mains sont devant soi, elles reposent sur le sol si on est assis, la main gauche est devant la main droite, la main gauche est plus à l'extérieur.
ACT La main gauche reste fixe tandis que la main droite se rapproche du corps.
FAC -
COM Il s'agit sans doute de "diviser un tas de graines". A préciser.



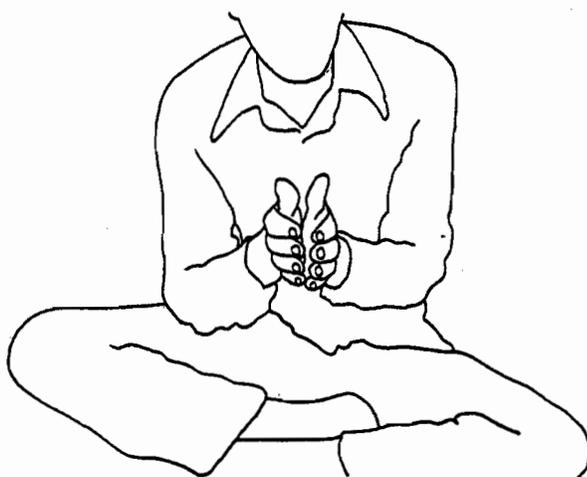
[202] *diviser* (la boule de mil) en petits morceaux : **mepépøsey**

- CON Le poing gauche est fermé, les doigts de la main droite sont réunis par leur extrémité.
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts de la main gauche sont pointés vers la droite, la paume droite est tournée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau du ventre, l'extrémité des doigts de la main droite repose sur l'intérieur du poing gauche, près du pouce.
ACT La main droite se lève.
FAC -
COM Voir "arracher, décortiquer, émietter" etc. Les doigts réunis indiquent la mesure.



[203] *diviser (se), séparer (se)* : **ménguwey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, la paume gauche est dirigée vers la droite, les doigts sont vers l'avant, les mains sont parallèles.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les paumes se font face elles sont sans contact tout en étant très proches.
ACT Les deux mains s'écartent mais en gardant le même niveau.
FAC -
COM Voir "diviser".



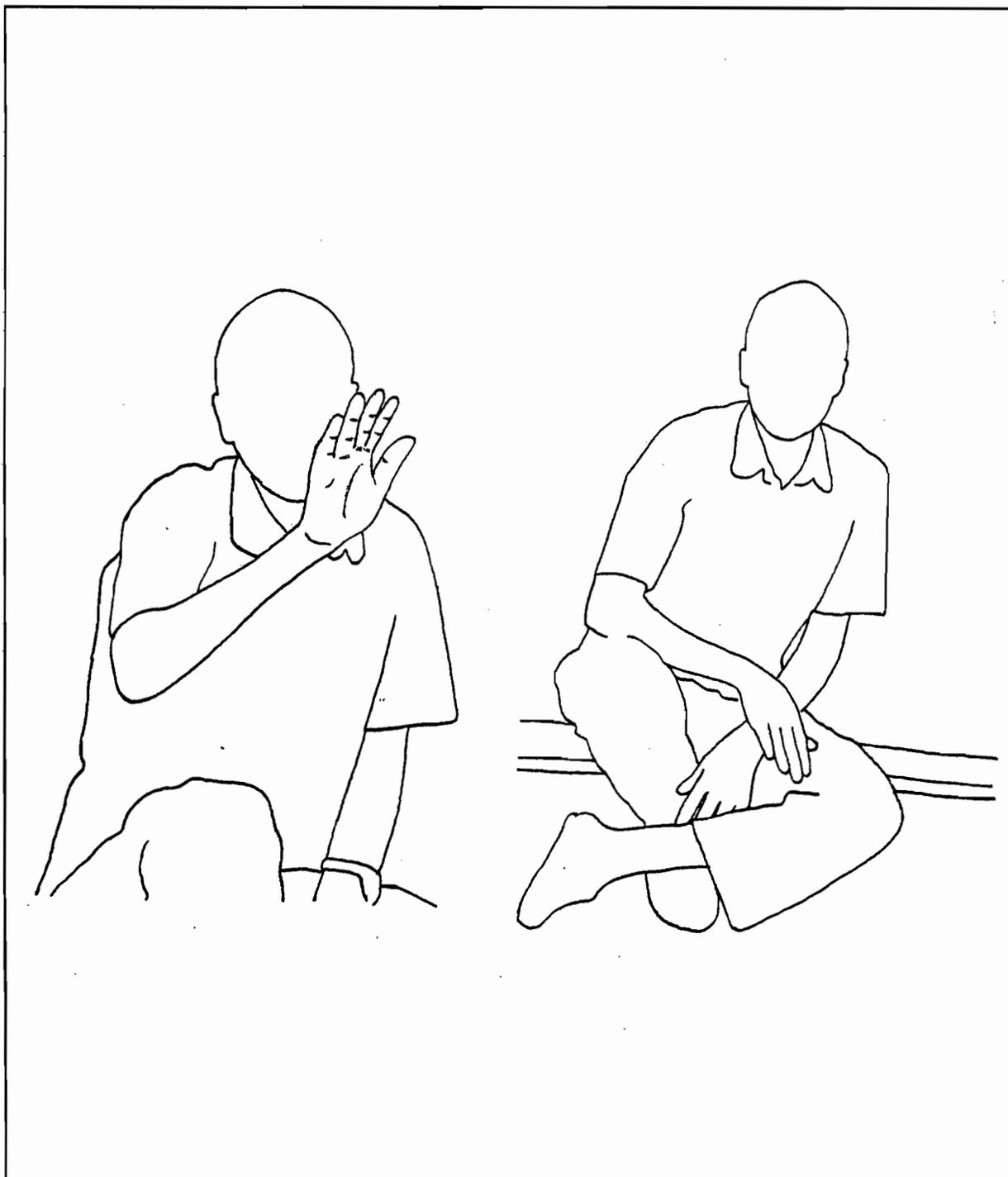
[204] *diviser en carrefour (se -, pour une route) : mewúzléngerey*

- CON Les deux index sont tendus.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les index sont pointés vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les pouces sont en contact.
ACT Les deux mains s'écartent.
FAC -
COM L'index tendu illustre ici la direction.



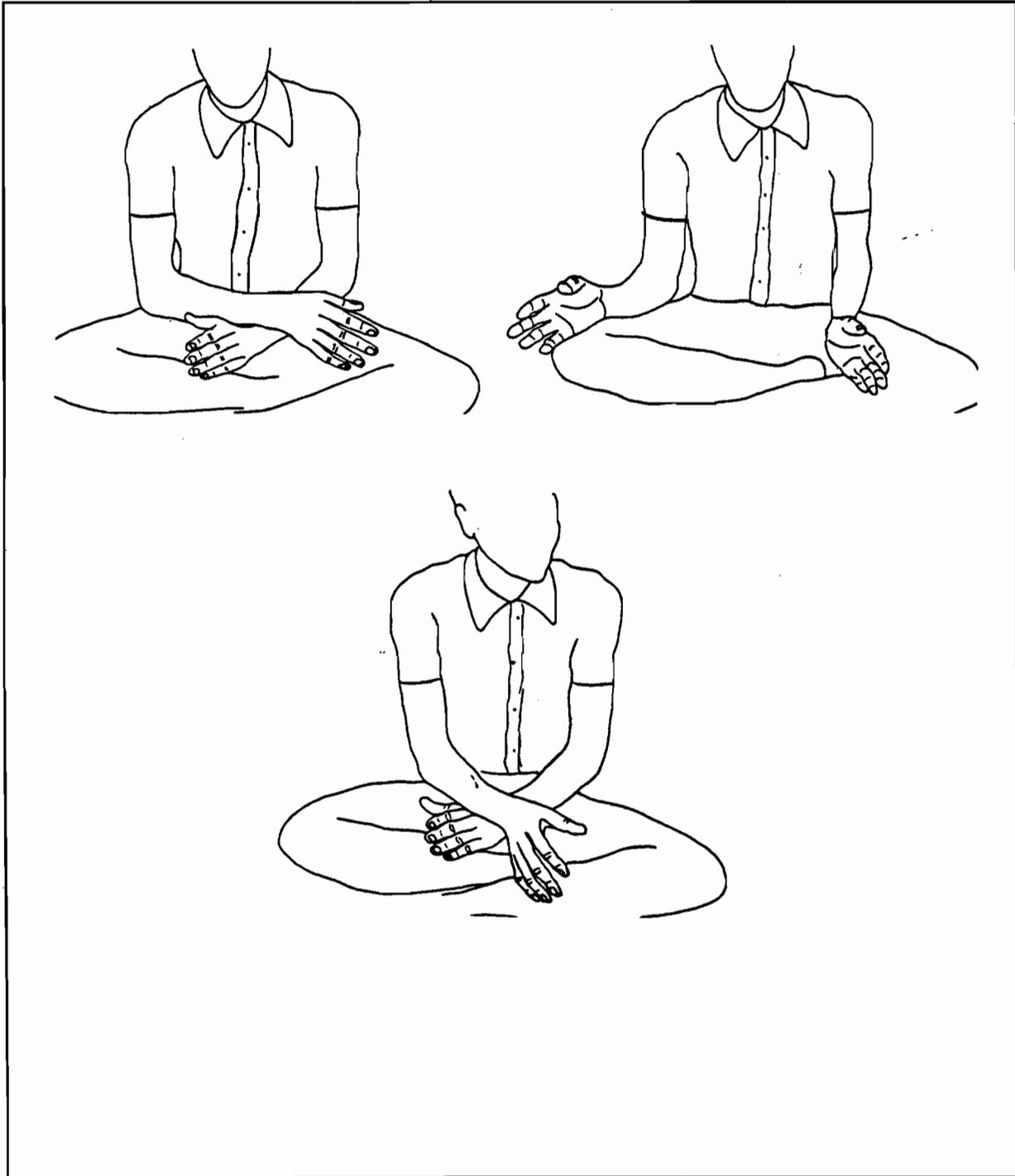
[205] *donner une tape amicale* : megəbhey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers l'extérieur.
LOC L'avant-bras droit a une position semi-verticale, la main droite est située au niveau du bas du visage.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, le mouvement est assez lent.
FAC -
COM Faire la comparaison avec "caresser".



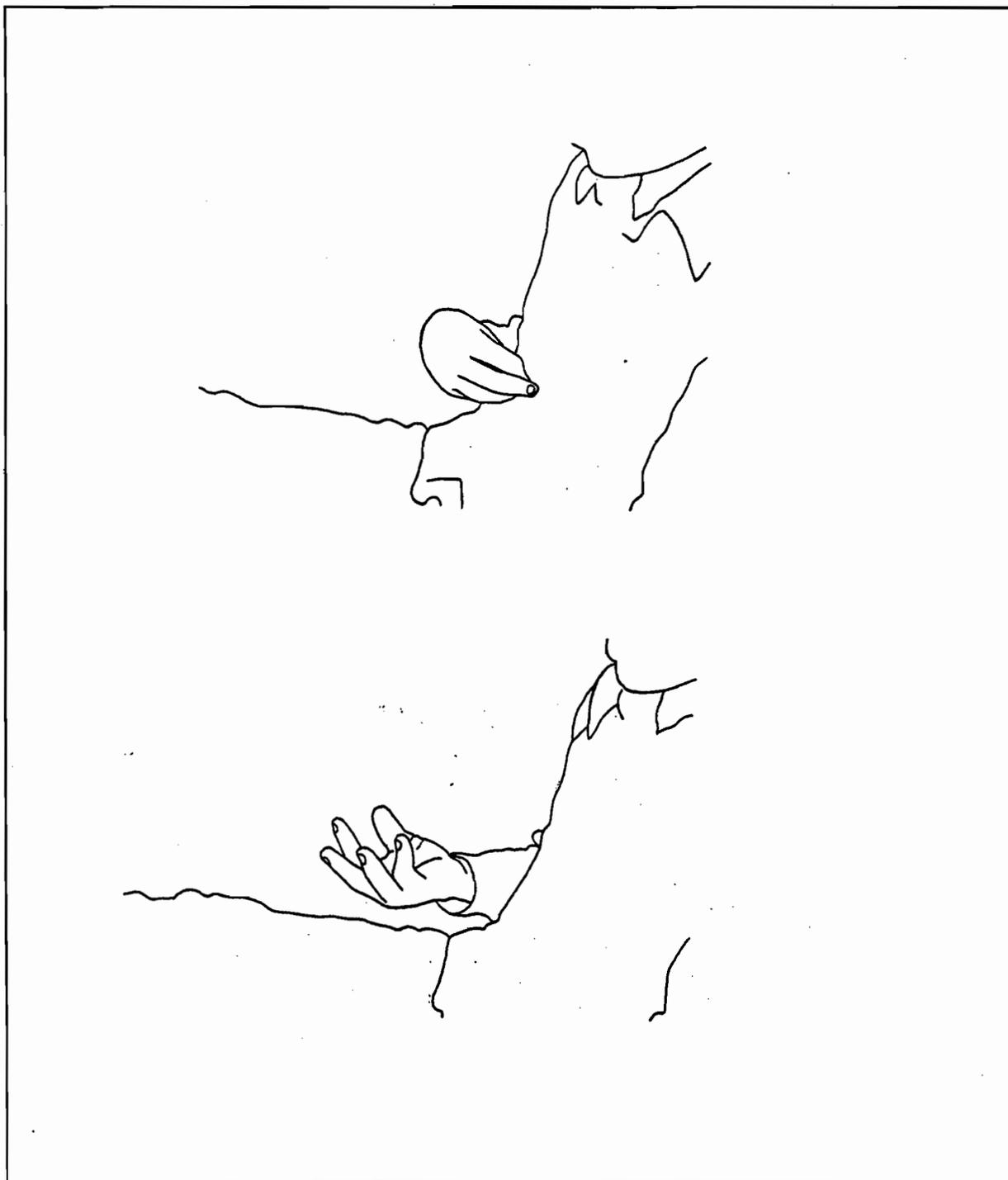
[206] *écarter*, se faire un passage avec les mains : **mewéngésey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche et la paume gauche est orientée vers la droite, les doigts de la main gauche sont orientés à demi vers l'avant et vers la droite et les doigts de la main droite sont à demi vers l'avant et vers la gauche.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, le poignet droit est sur le poignet gauche.
ACT Les mains s'écartent puis reviennent, le mouvement est simultané, et c'est un mouvement vers l'avant.
FAC -
COM -



[207] *éclater* : mepəckwey

- CON La main droite a les doigts réunis par leur extrémité.
ORI La paume droite est dirigée vers soi.
LOC L'extrémité des doigts est posée sur l'estomac.
ACT La main s'écarte de l'estomac, elle s'avance vers l'avant et les doigts s'ouvrent.
FAC -
COM On a ici la description de l'estomac du cadavre qui gonfle et éclate.



[208] *éclater de rire* : mepəɖcey

CON -

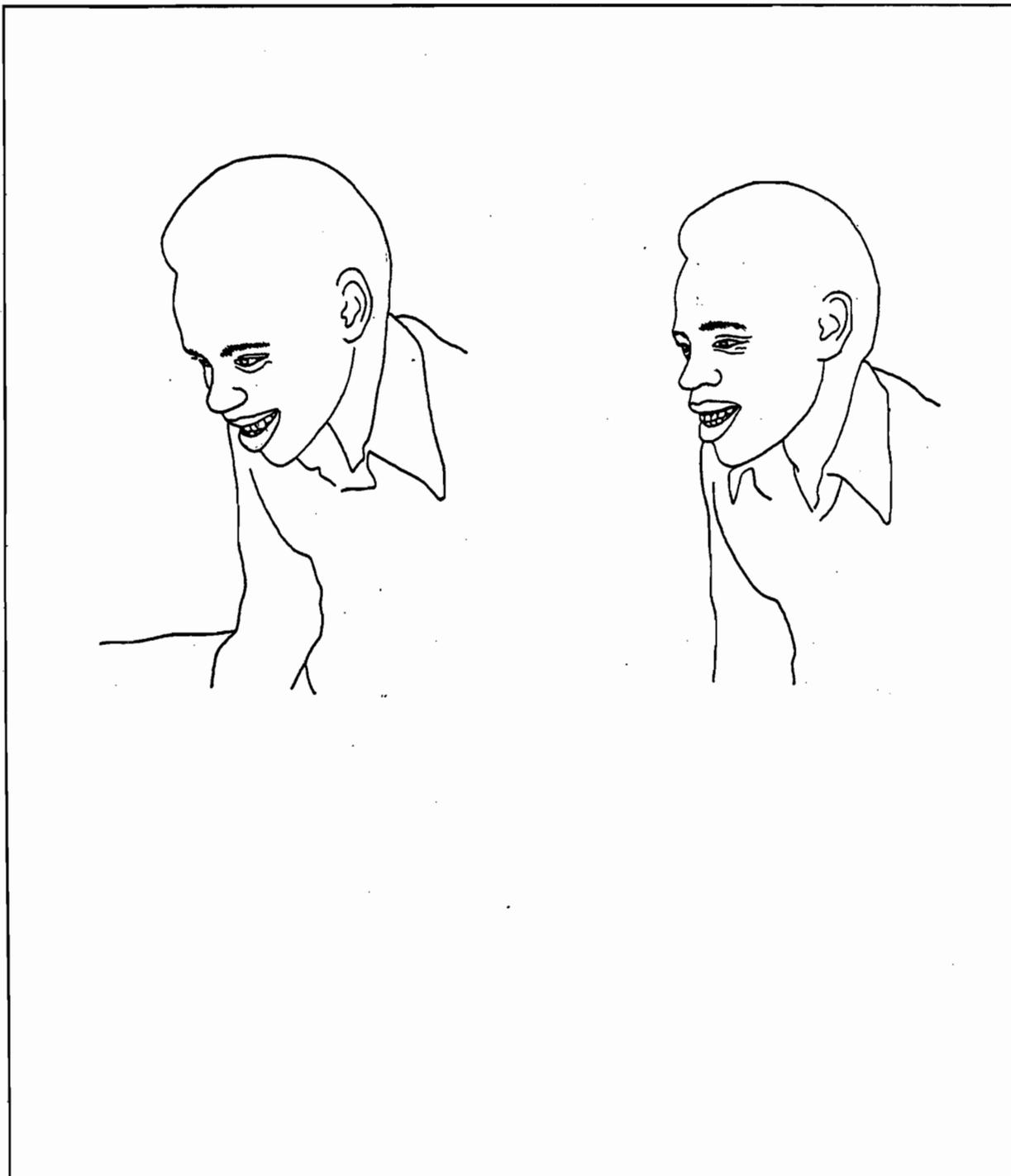
ORI -

LOC -

ACT On découvre les dents sur un large sourire, la tête est agitée de soubressauts.

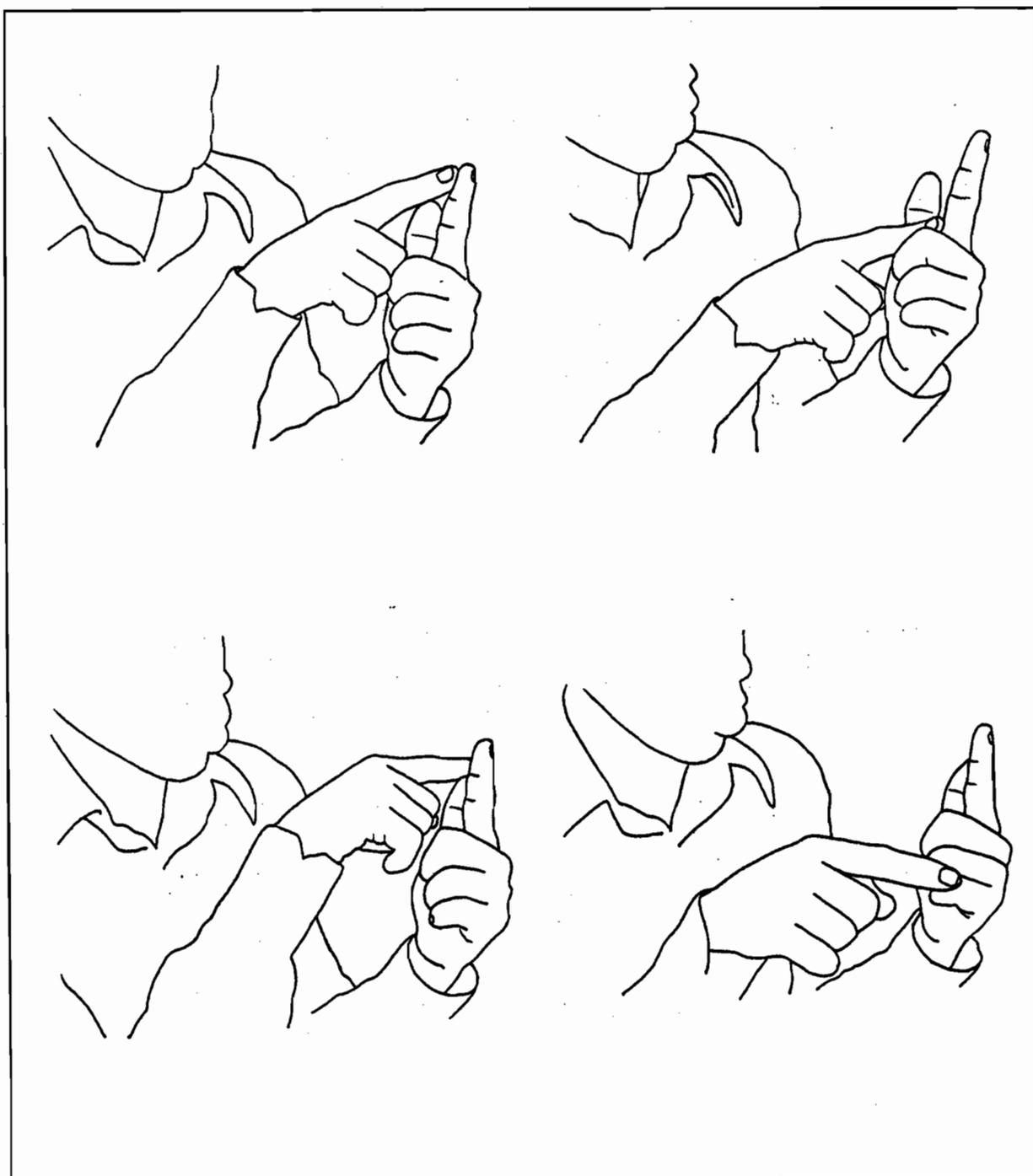
FAC Air très réjoui, le regard reflète le sourire.

COM Mouvement saccadé de la tête du haut vers le bas.



[209] *éclater* (pour la graine de coton lorsqu'elle est à maturité) : **méndəzley**

- CON Les index droit et gauche sont tendus, le pouce gauche est écarté de la main.
ORI La paume gauche est dirigée vers soi, la paume droite est orientée à demi vers l'avant et à demi vers le sol. Orientation des doigts ? L'index gauche doit être pointé vers le haut et le pouce gauche doit être dirigé vers la gauche. L'index droit doit être pointé vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au milieu du corps, au niveau du bas du visage l'extrémité de l'index droit repose sur l'extrémité de l'index gauche.
ACT L'index droit descend le long de l'index gauche, se place sur l'extrémité du pouce gauche et se déplace à l'horizontale jusqu'à l'auriculaire gauche.
FAC -
COM Le mouvement est en forme de croix, la gousse de coton éclatée à la forme d'une croix.



[210] *écraser* entre deux mains : **mehwéhusey**

CON Les mains sont à plat.

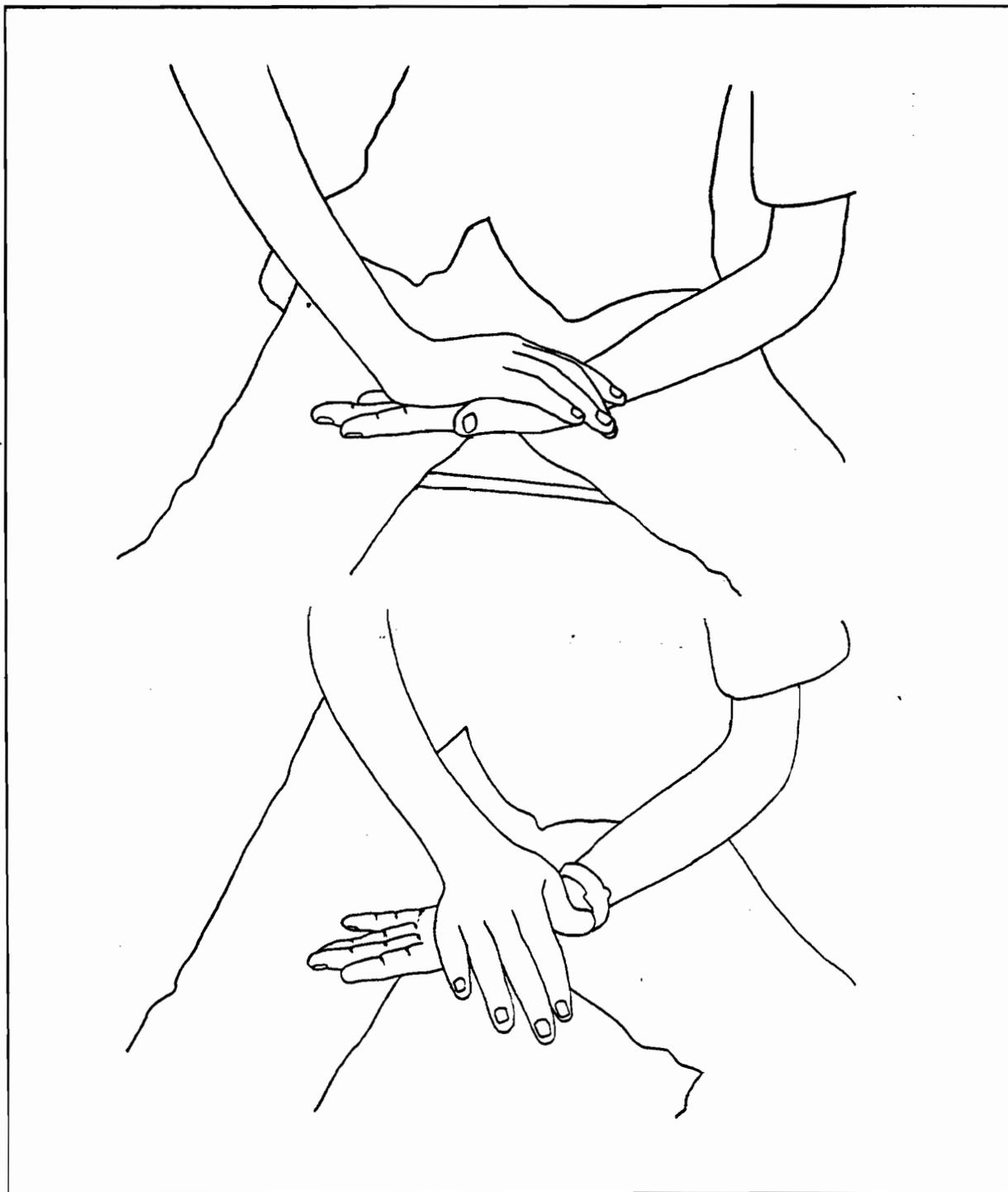
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers la droite ; la paume droite est orientée vers le bas, l'extrémité des doigts de la main droite est vers la gauche.

LOC Les deux mains sont réunies devant soi paume contre paume, les doigts de la main droite reposent sur le poignet gauche et les doigts de la main gauche sont en contact avec le poignet droit.

ACT La main gauche reste fixe, la main droite pivote dans la paume gauche, à la fin du geste, les mains sont perpendiculaires.

FAC -

COM Le mouvement est appuyé.



[211] *écraser* pour la deuxième fois : **meməskwédey**

CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.

ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts de la main droite sont orientés vers l'avant tout en étant légèrement inclinés vers la gauche, les doigts de la main gauche sont orientés vers la droite, les mains sont perpendiculaires.

LOC Les mains sont réunies devant soi, la main gauche est posée sur la main droite, elles sont en contact.

ACT Les deux mains s'avancent ensemble vers l'avant.

FAC -

COM Il s'agit du même geste que pour "écraser pour la première fois". La différence réside dans le fait que le mouvement est plus rapide dans ce cas ci.



[212] *écraser* qqch. de huileux : **médəmey**

CON La main droite et la main gauche sont à plat, la main gauche est sur la main droite, elles sont perpendiculaires.

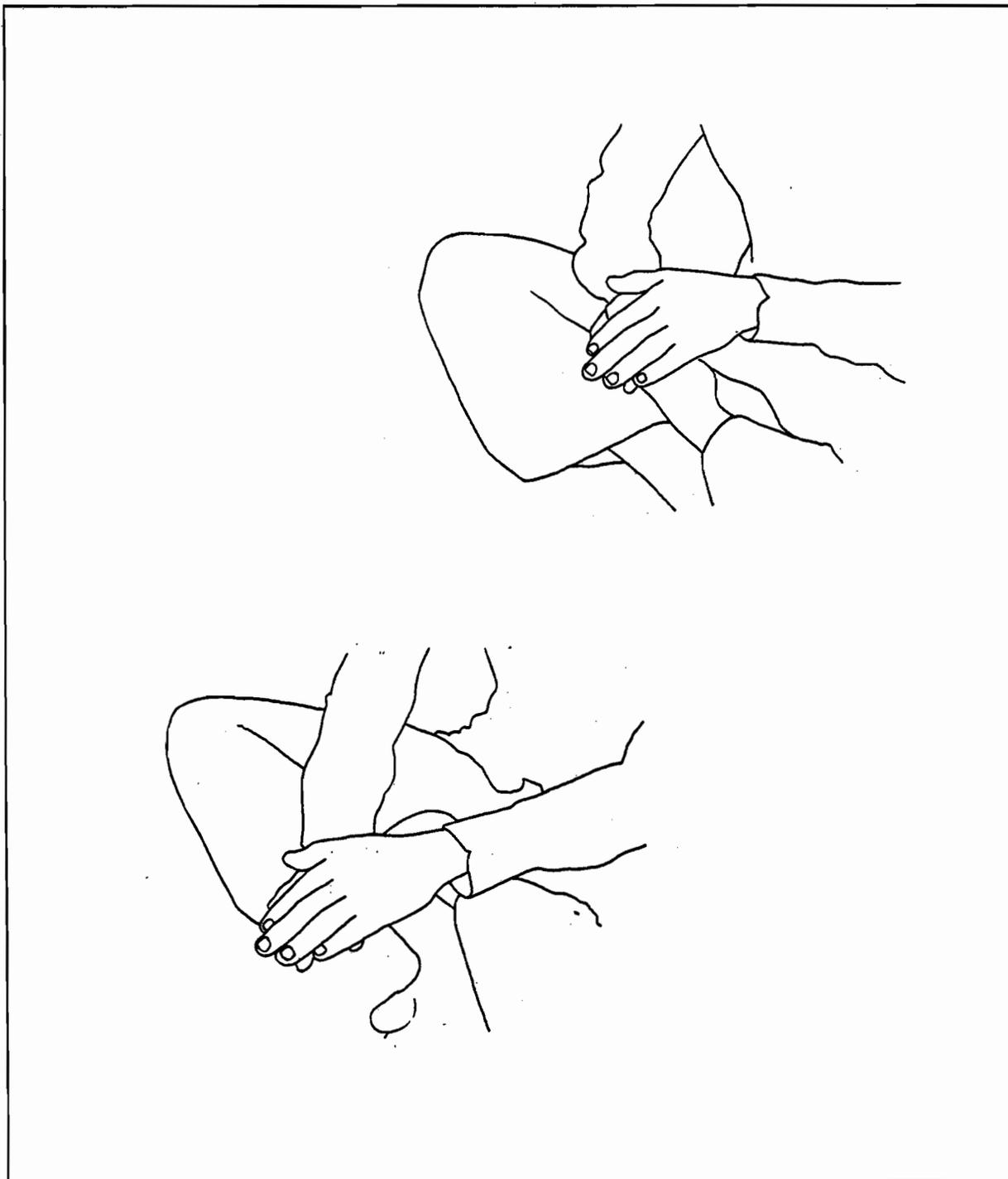
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol.

LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de l'estomac.

ACT Les deux mains s'avancent ensemble vers l'avant, lentement.

FAC -

COM C'est le même geste que pour "écraser la farine, concasser", seule la vitesse du mouvement fait varier la signification.



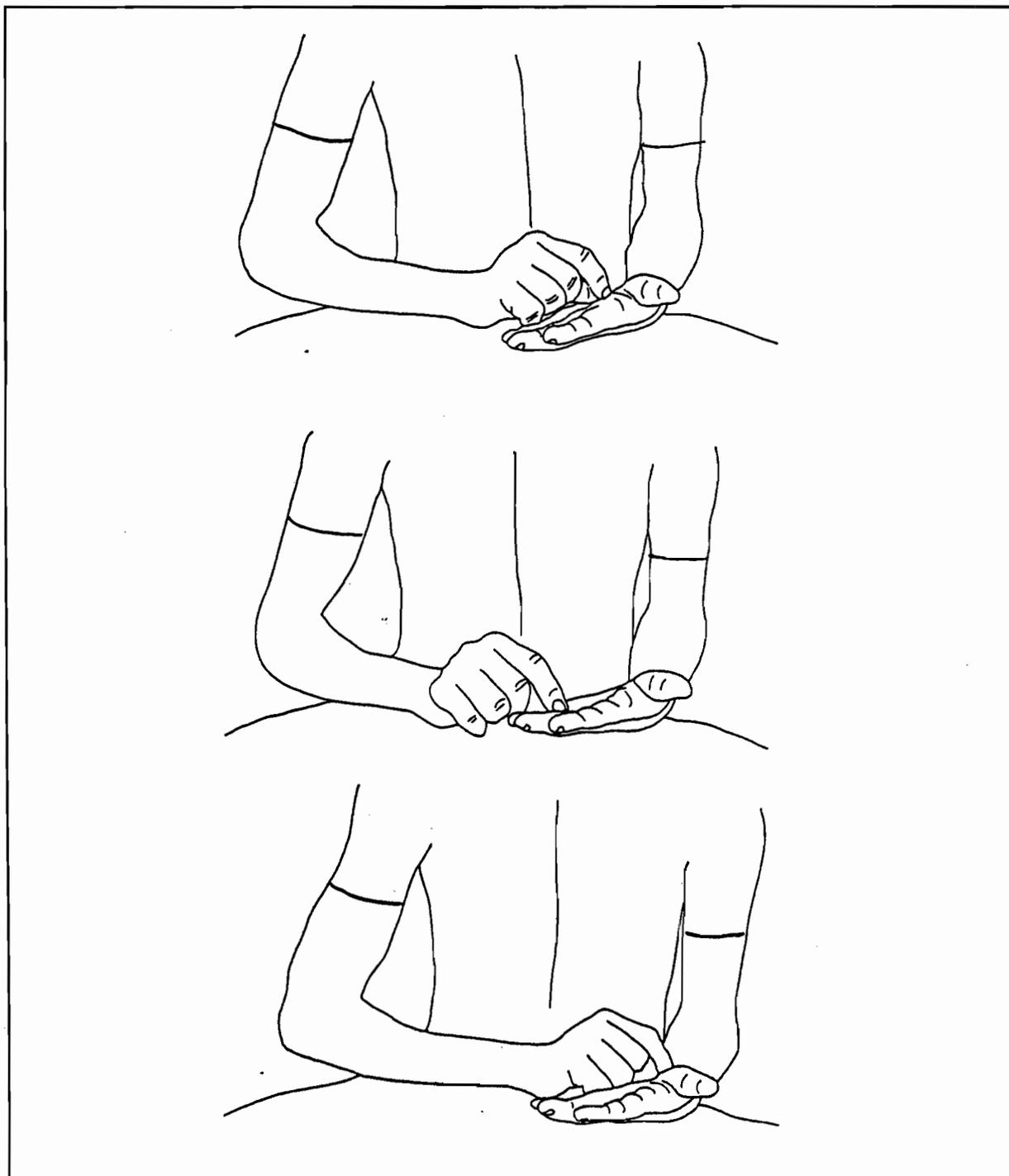
[213] *écraser* qqch. de huileux (arachide, sésame) : **mendésley**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont orientés vers l'avant pour la main droite, ils sont légèrement orientés vers la droite pour la main gauche.
LOC Les mains sont réunies devant soi, la main droite est sur la main gauche.
ACT Les deux mains s'avancent ensemble vers l'avant.
FAC -
COM Il existe plusieurs variantes pour "écraser" suivant ce qui est écrasé, la vitesse du mouvement indique si l'on écrase des graines dures ou moins dures.



[214] *écrire* : mewindey

- CON La main gauche est à plat, le pouce et l'index droits sont réunis.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la droite, la paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, le pouce et l'index sont placés dans la paume gauche tout près du poignet.
ACT La main droite se déplace du poignet gauche vers l'extrémité des doigts de la main gauche et cela plusieurs fois.
FAC -
COM La paume gauche peut être orientée vers soi.



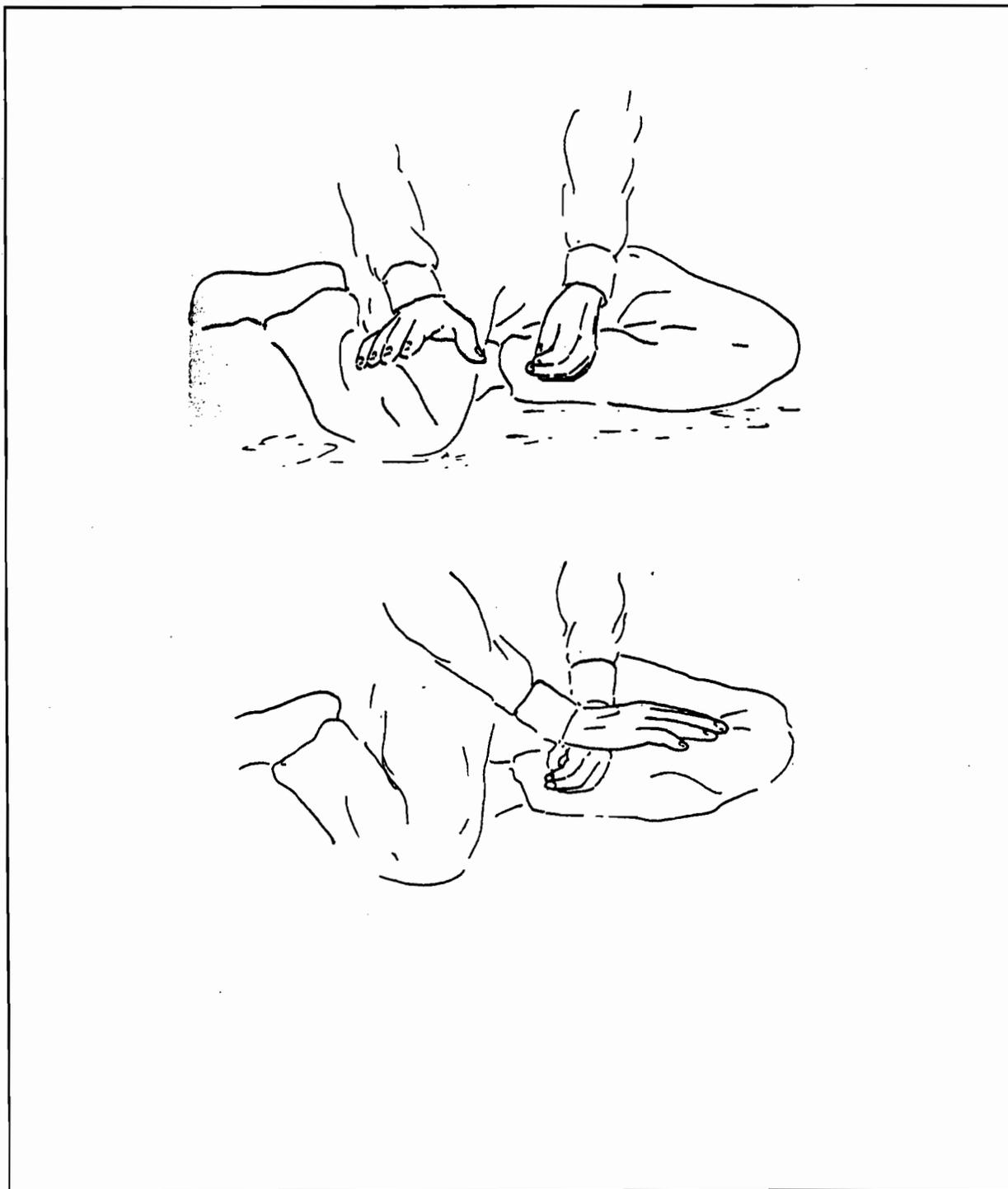
[215] *effacer* : **meyéyehey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, les doigts de la main droite sont orientés vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi, vers le bas du corps.
ACT La main droite se déplace de droite à gauche, elle se déplace sur le sol si cela est possible.
FAC -
COM Il s'agit d'effacer quelque chose gravé sur le sol. Les Mofu utilisent le sol sablonneux pour compter ils impriment des traces verticales du bout des doigts. Pour effacer ces traces il suffit de passer la main dessus.



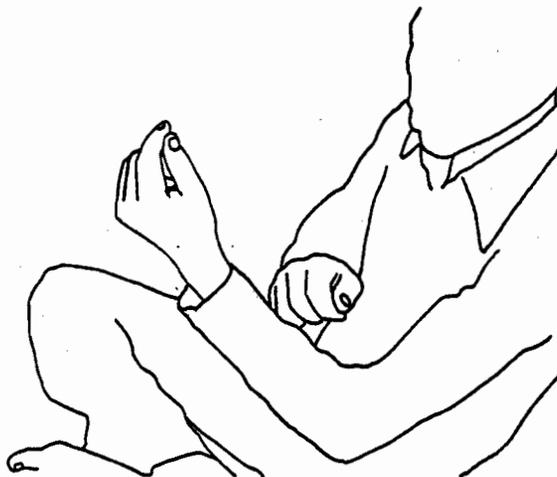
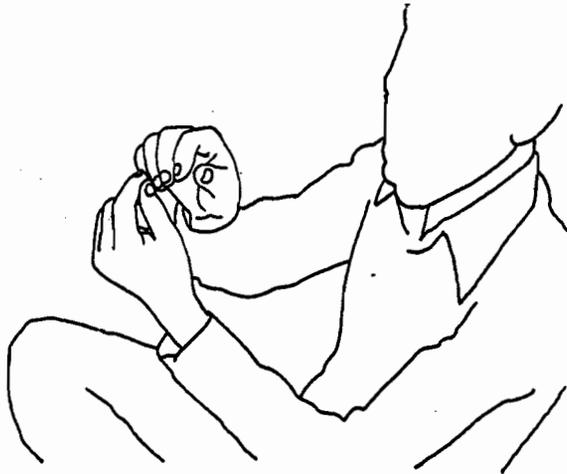
[216] *effacer, disparaître* : mevévəsey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi au niveau des cuisses, sur la droite du corps.
ACT La main droite se déplace vers la gauche.
FAC -
COM Vérifier la vitesse du mouvement.



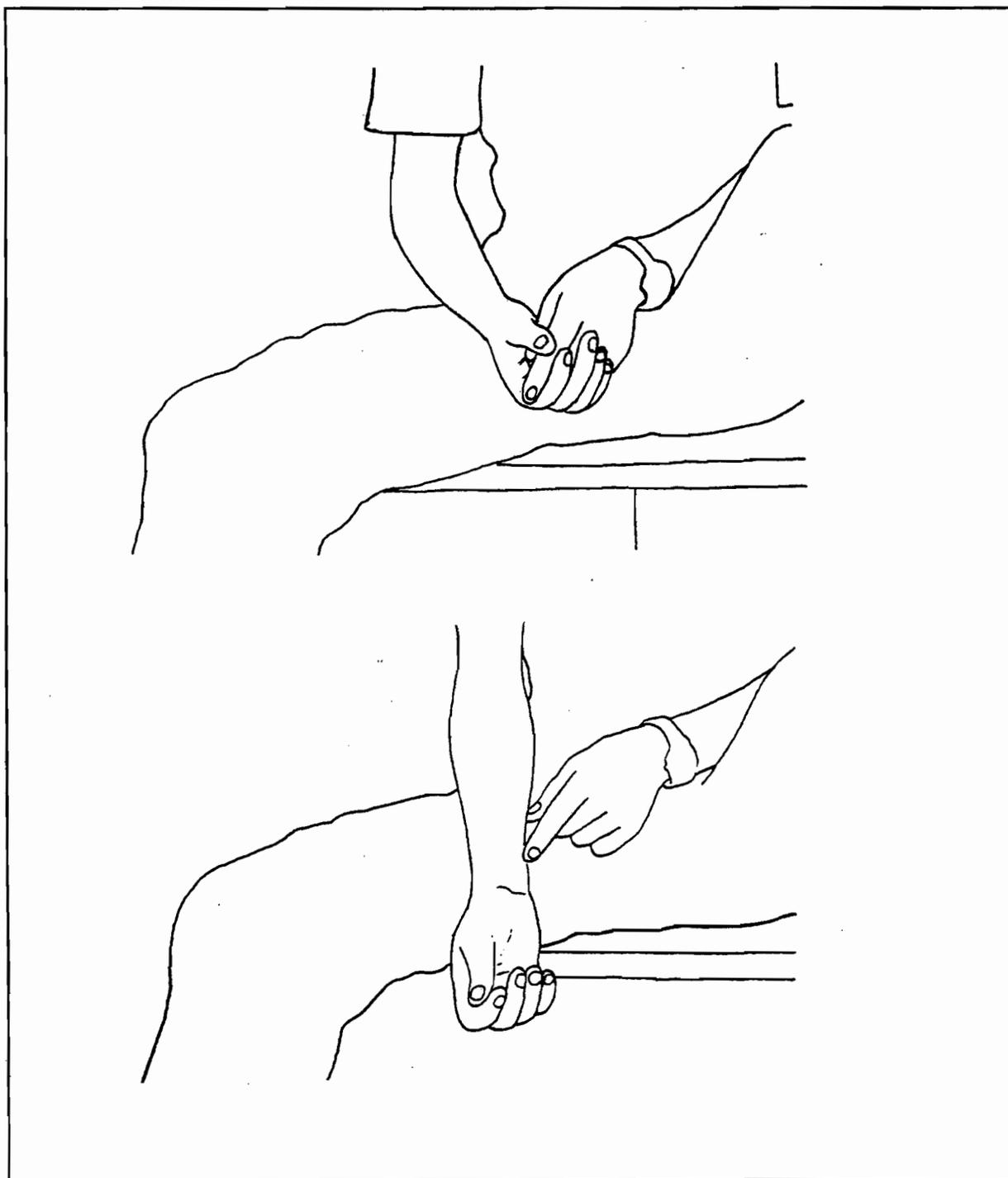
[217] *effeuiller* : mengwérey

- CON Les mains ont les doigts, repliés ils sont souples.
ORI La paume gauche est tournée vers soi, les doigts de la main gauche sont vers le haut, la paume droite est dirigée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de la poitrine, la main droite est légèrement au-dessus de la main gauche mais sans contact.
ACT Les doigts de la main droite se referment, la main droite se déplace vers le corps.
FAC -
COM La main gauche figure la tige ou la branche que l'on veut effeuiller, le geste de la main droite est à rapprocher de "prendre, arracher", etc.



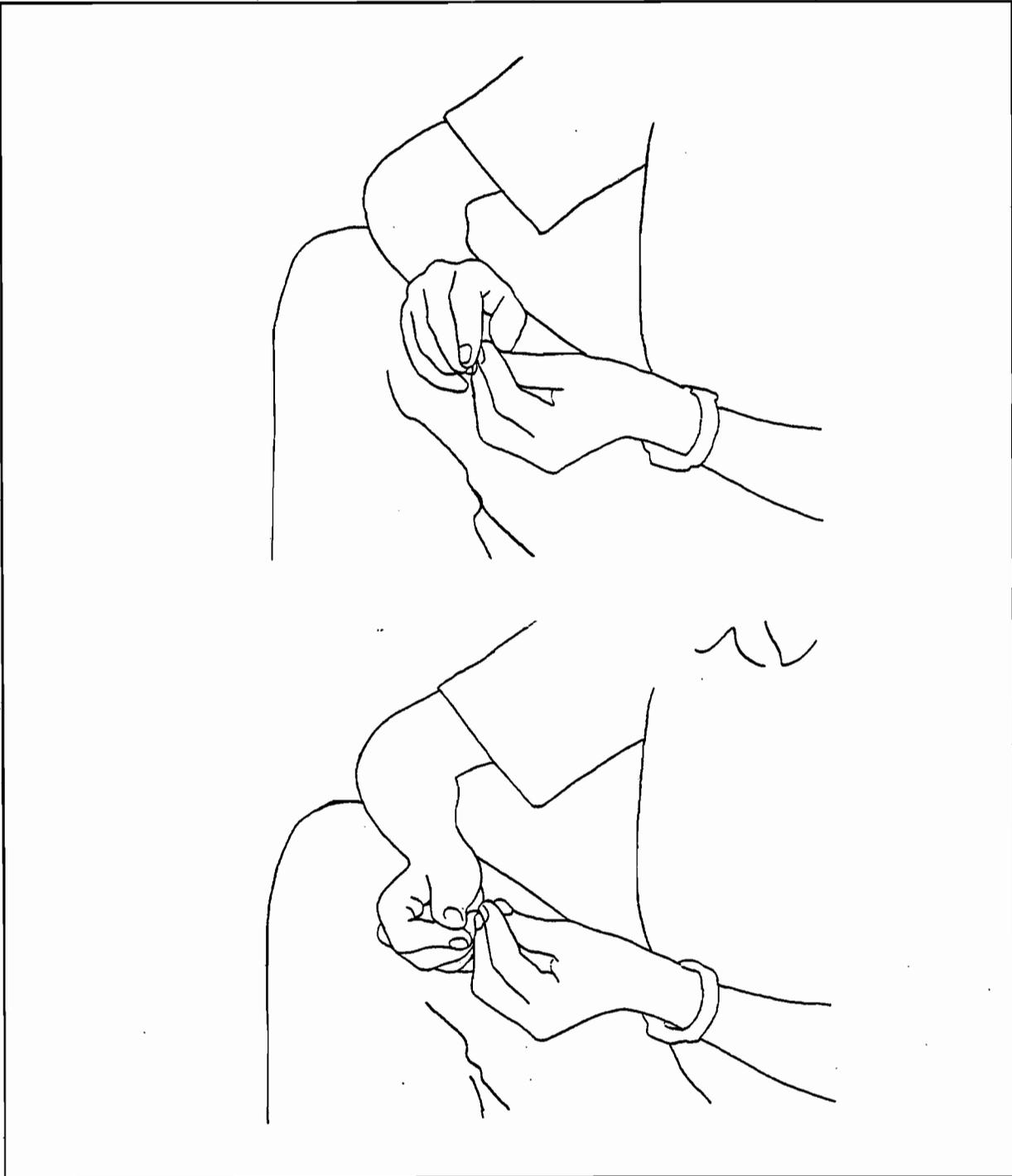
[218] *effeuiller* (une plante) : **mécœrey**

- CON La main gauche a l'index tendu, la main droite a les doigts refermés, le pouce et l'index de la main droite sont écartés légèrement.
- ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, la paume droite est tournée vers le haut.
- LOC Les mains sont devant soi.
- ACT Le pouce et l'index de la main droite enserrant l'index gauche à sa base et se déplacent jusqu'à son extrémité.
- FAC -
- COM Le mouvement est rapide ; cf. geste pour "éplucher" et "enlever la peau de la patte de poule".



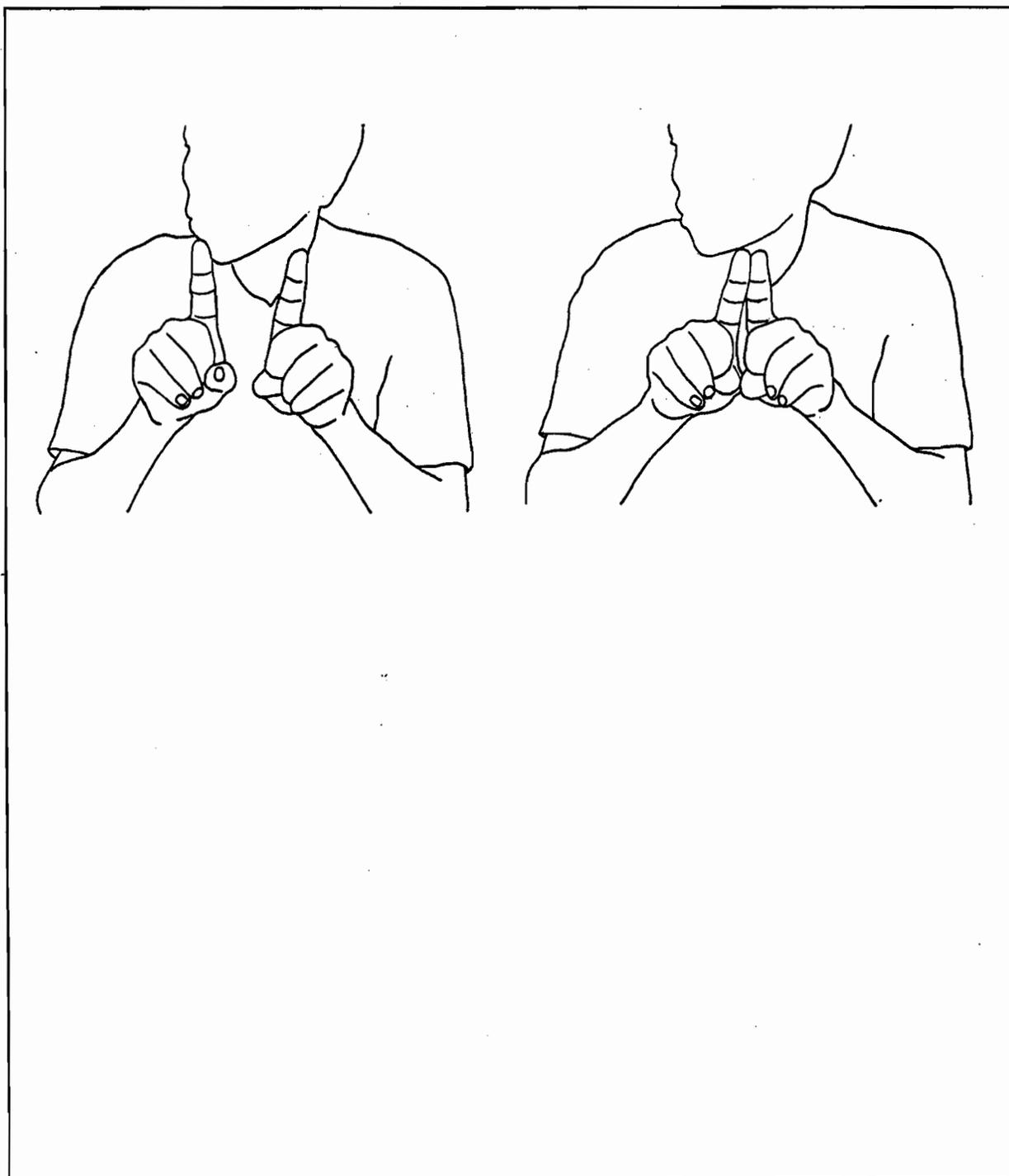
[219] *effriter (s)* : mebørsey

- CON La main droite a le poing fermé, la main gauche a les doigts réunis par leur extrémité.
ORI L'extrémité des doigts de la main gauche est dirigée vers le haut, le pouce et l'index de la main droite enserrent l'extrémité des doigts de la main gauche.
LOC Les deux mains devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se retourne légèrement vers le haut, se séparant de l'extrémité des doigts de la main gauche.
FAC -
COM Le geste est bref, ramassé mais assez rapide.



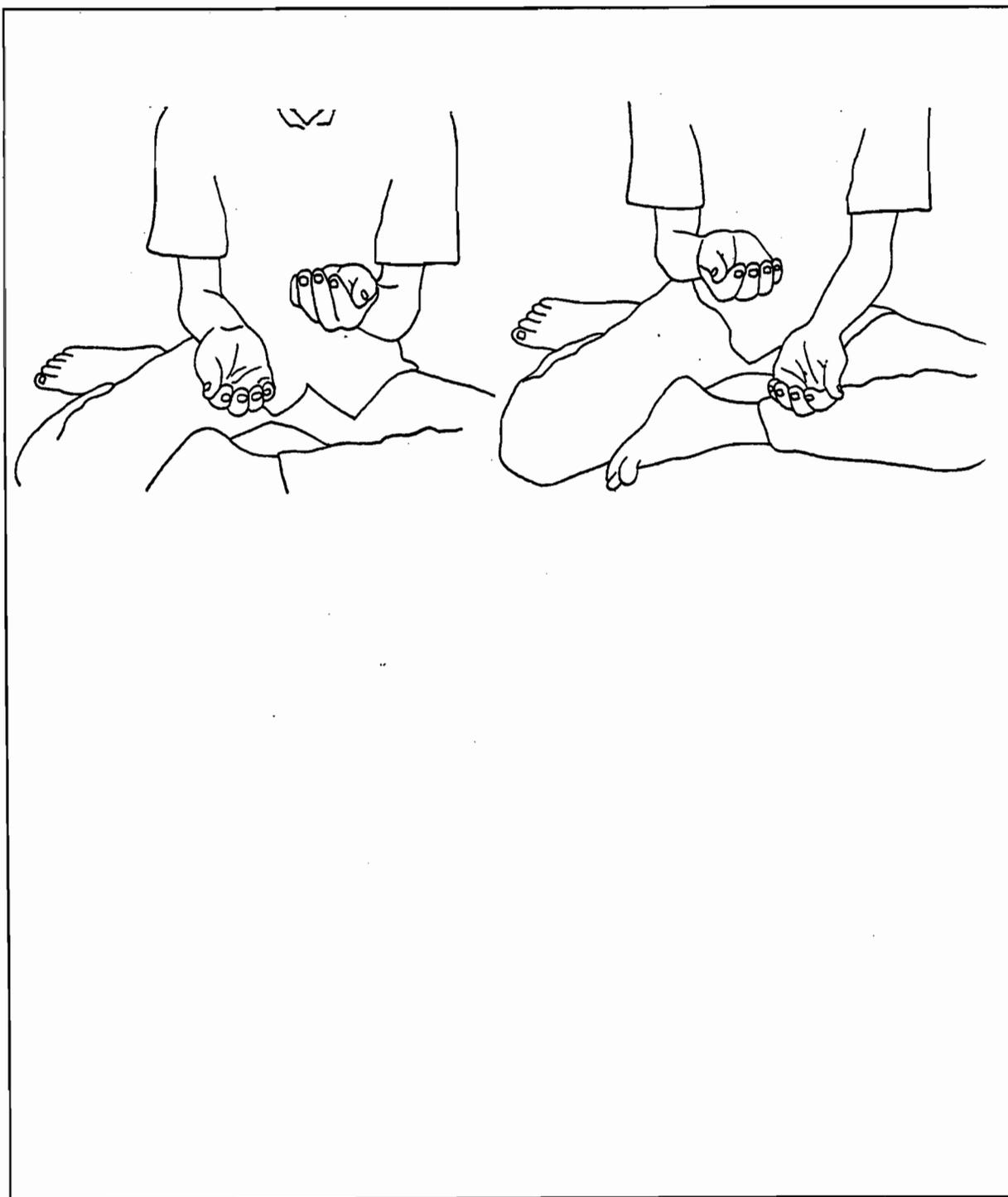
[220] *égaliser, comparer (pour la taille) : merérékey*

- CON Les deux index sont tendus.
ORI Les paumes sont dirigées vers l'avant, les index sont pointés vers le haut.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, les mains sont l'une près de l'autre mais sans contact.
ACT Les deux mains se rapprochent l'une de l'autre jusqu'à ce que les index se touchent.
FAC -
COM Voir le geste pour "pareil" : les index frappent l'un contre l'autre plusieurs fois.



[221] *égaliser*, comparer (pour le poids) : **merérékey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, elles forment un creux.
ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main gauche est au niveau de l'estomac, la main droite est au niveau du ventre.
ACT La main droite remonte jusqu'au niveau de l'estomac, tandis que la main gauche descend jusqu'au niveau du ventre.
FAC -
COM Le mouvement est répété plusieurs fois.



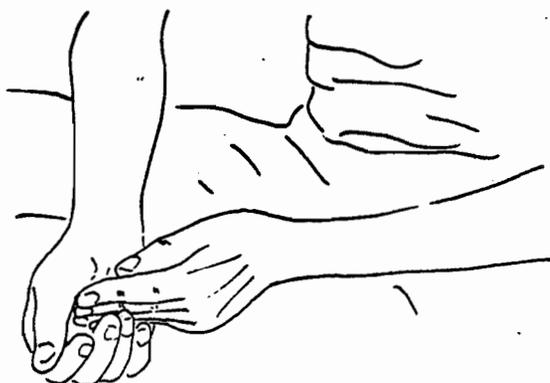
[222] *égorger* (couper le cou) : mesléy dáy

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, l'index droit est vers la gauche.
LOC L'index droit est placé sous le menton, il est en contact avec le cou.
ACT L'index droit se déplace de la gauche vers la droite, il exerce un frottement au niveau du cou et cela à plusieurs reprises.
FAC -
COM Variante pour "égorger un voleur" : l'index droit se déplace une seule fois et rapidement, urgence de l'action.



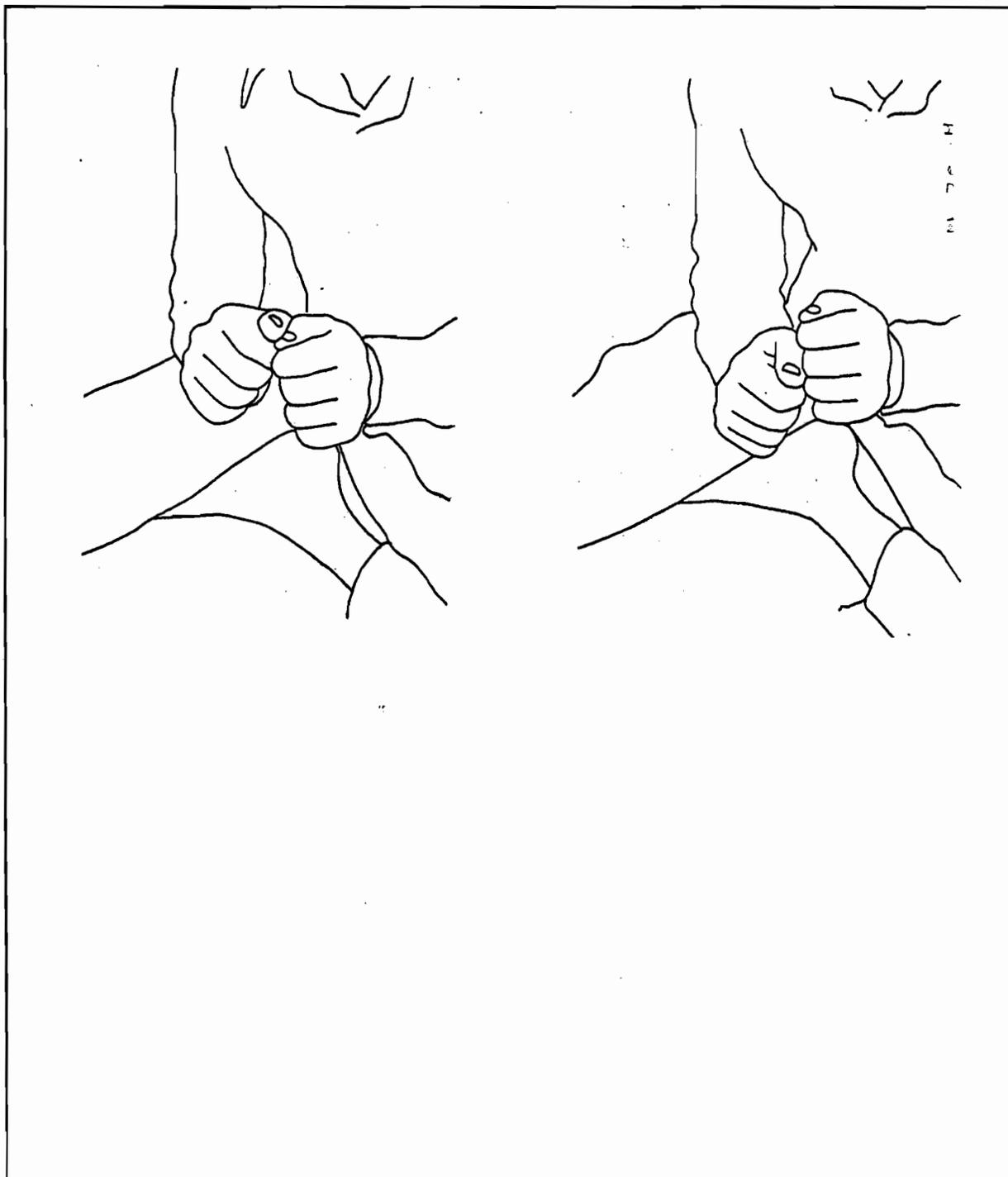
[223] *égrener* (un épi) : mesəlmey

- CON La main gauche a les doigts à demi repliés, la main droite a la même configuration.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite et la paume droite est dirigée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite enserre la main gauche.
ACT La main droite se déplace vers l'avant en enserrant la main gauche ; lorsqu'il n'y a plus contact, la main droite est refermée.
FAC -
COM Le mouvement est appuyé.



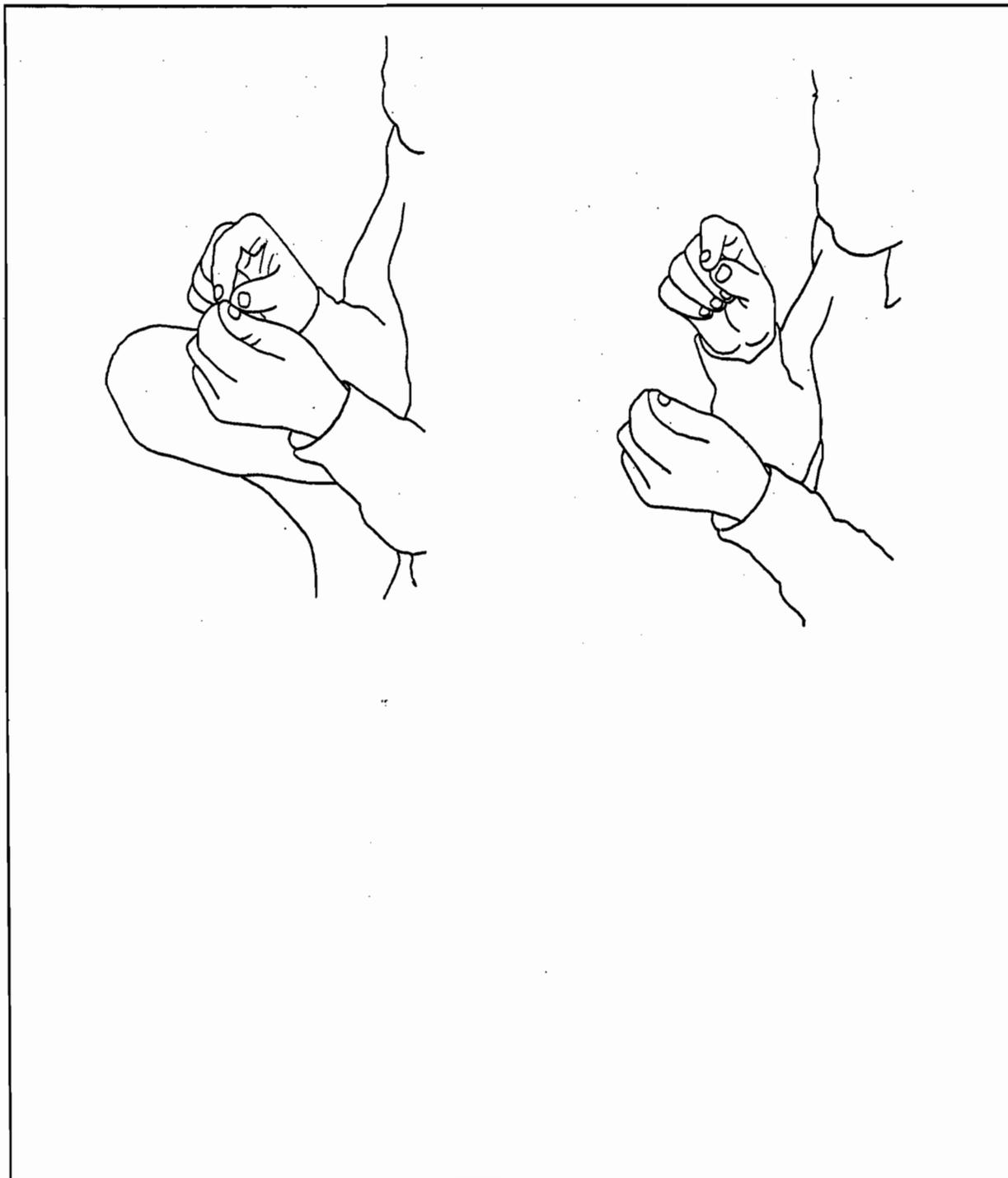
[224] *égrener le coton* : ménjəhey

- CON Les poings sont fermés.
ORI les paumes se font face, les pouces sont vers le haut.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les pouces sont l'un contre l'autre.
ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol en frottant contre le poing gauche.
FAC -
COM Voir la technique d'égrenage du coton.



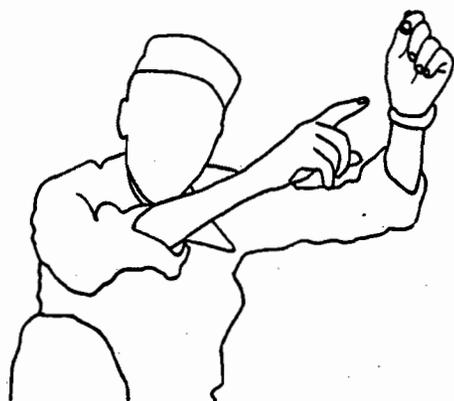
[225] *égrener* le mil avec les ongles (pour manger les grains) : **menjénjédey**

- CON Les poings sont fermés, les pouces et index sont réunis à leur extrémité.
ORI Les paumes se font face, les pouces sont dirigés vers le haut.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de la poitrine, les pouces et les index sont en contact.
ACT Le poing droit remonte vers le visage.
FAC -
COM -



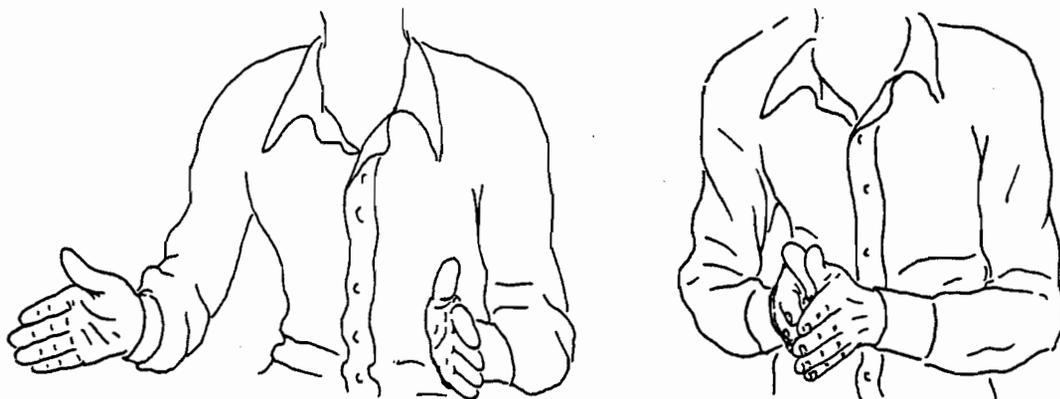
[226] *élaguer* (un arbre) : **mekékəlhey**

- CON La main gauche a les doigts repliés, la main droite a l'index tendu, les autres doigts repliés.
ORI La paume gauche est tournée vers la droite, la paume droite est dirigée vers le sol.
LOC La main gauche est devant soi, elle est située plus haut que la tête, la main droite est placée au-dessous de la main gauche, l'index droit est au niveau du poignet gauche mais sans contact.
ACT La main gauche reste fixe, elle représente l'arbre, la main droite s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM La main gauche figure l'arbre, la main droite représente l'action de couper.



[227] *élargir* (un sac) : mezlórdey

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est orientée vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac, les paumes sont en contact.
ACT Les deux mains s'écartent.
FAC -
COM Il s'agit de la description du filet qu'on utilise pour mettre les arachides. C'est un filet fait d'une certaine écorce d'arbre que l'on mâche puis que l'on roule sur la cuisse pour obtenir une sorte de corde qui sera ensuite tressée. Le filet ainsi obtenu est assez serré il faut donc en écarté l'ouverture pour y mettre les arachides.



[228] *élever* (un mur en plaçant des pierres les unes au-dessus des autres) : **médázley**

CON Les mains sont à plat.

ORI Les paumes sont tournées vers soi.

LOC Les mains sont situées devant soi au niveau de l'estomac, la main droite étant placée juste au-dessus de la main gauche.

ACT La main gauche passe au-dessus de la main droite, puis la main droite passe au-dessus de la main gauche.

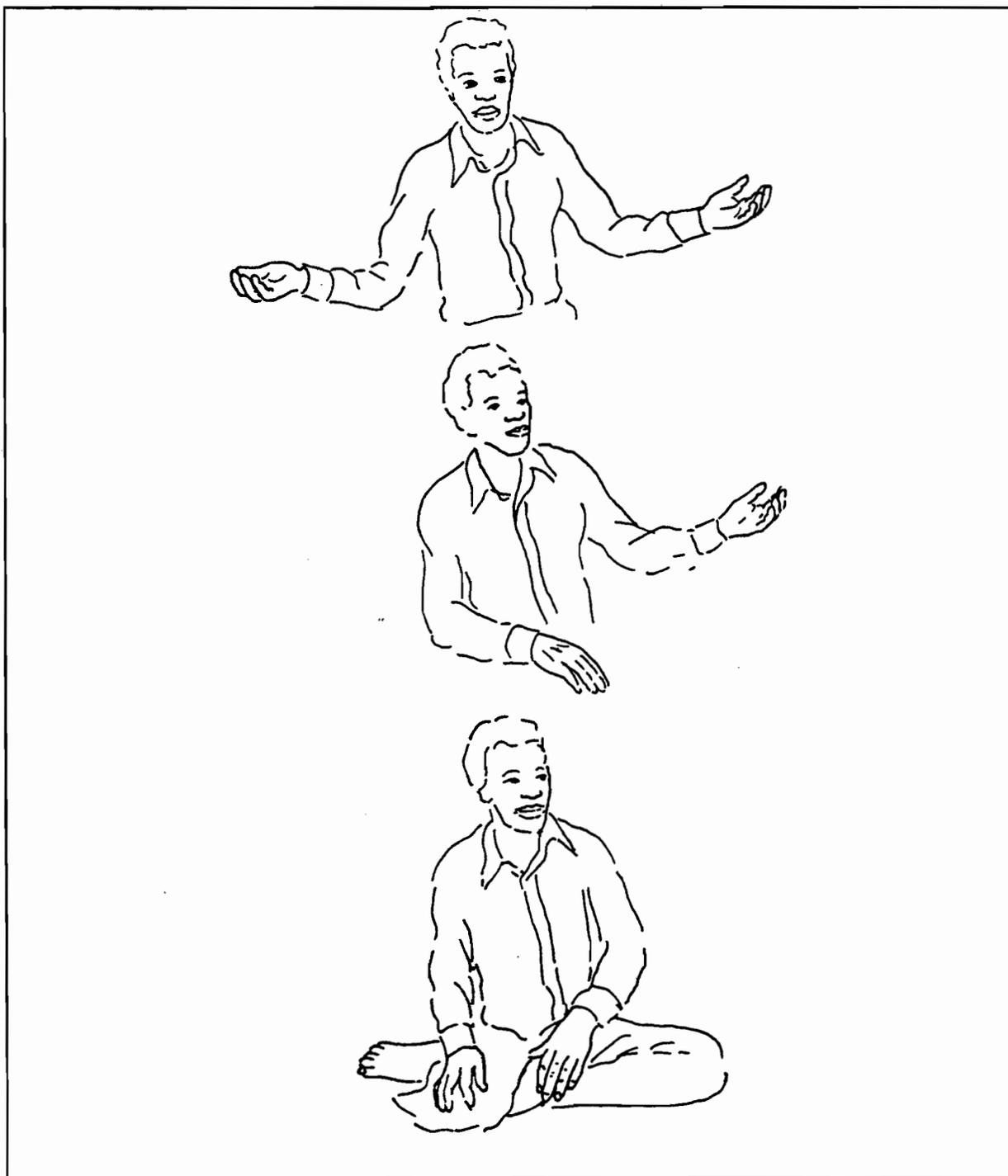
FAC -

COM Le geste peut être répété plusieurs fois.



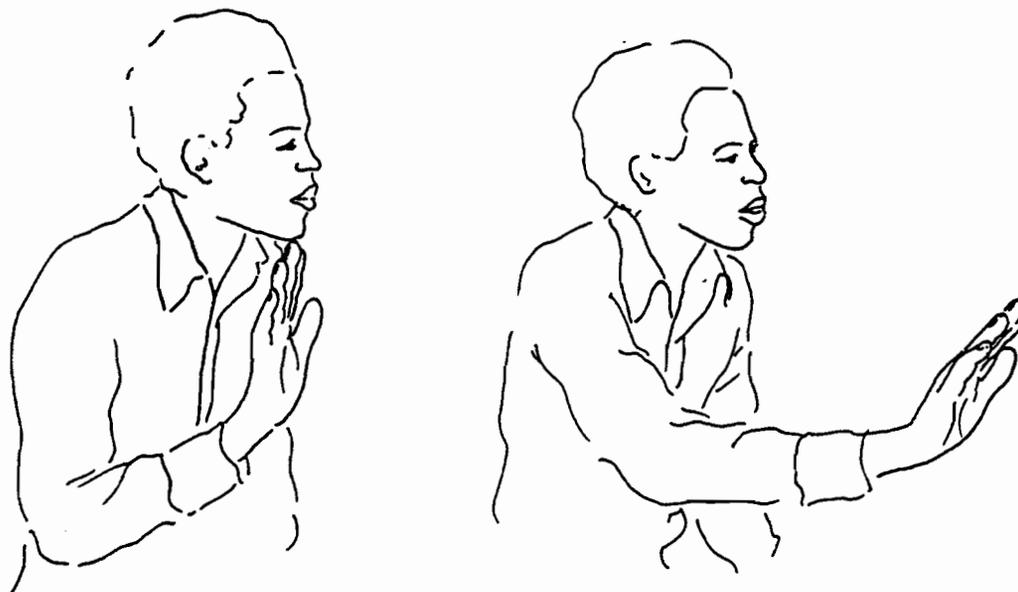
[229] *emballer* : metékwémey

- CON Les mains ont les doigts à demi repliés, ils restent souples.
ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la gauche et les doigts de la main droite sont vers la droite.
LOC Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps. L'avant-bras gauche vers la gauche, l'avant-bras droit vers la droite.
ACT La main droite est ramenée vers le centre en se retournant, paume vers le sol, les doigts sont vers l'avant ; la main gauche fait le même mouvement aussitôt après.
FAC -
COM Même geste que "replier".



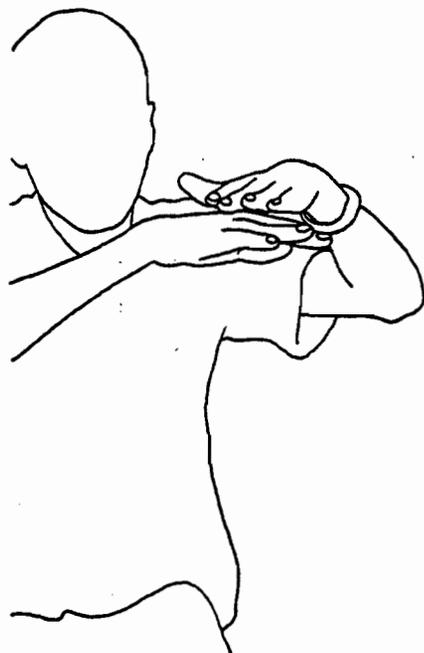
[230] *empêcher* : **métəkey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume est orientée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'avance.
FAC -
COM Rapprocher ce geste de "repousser".



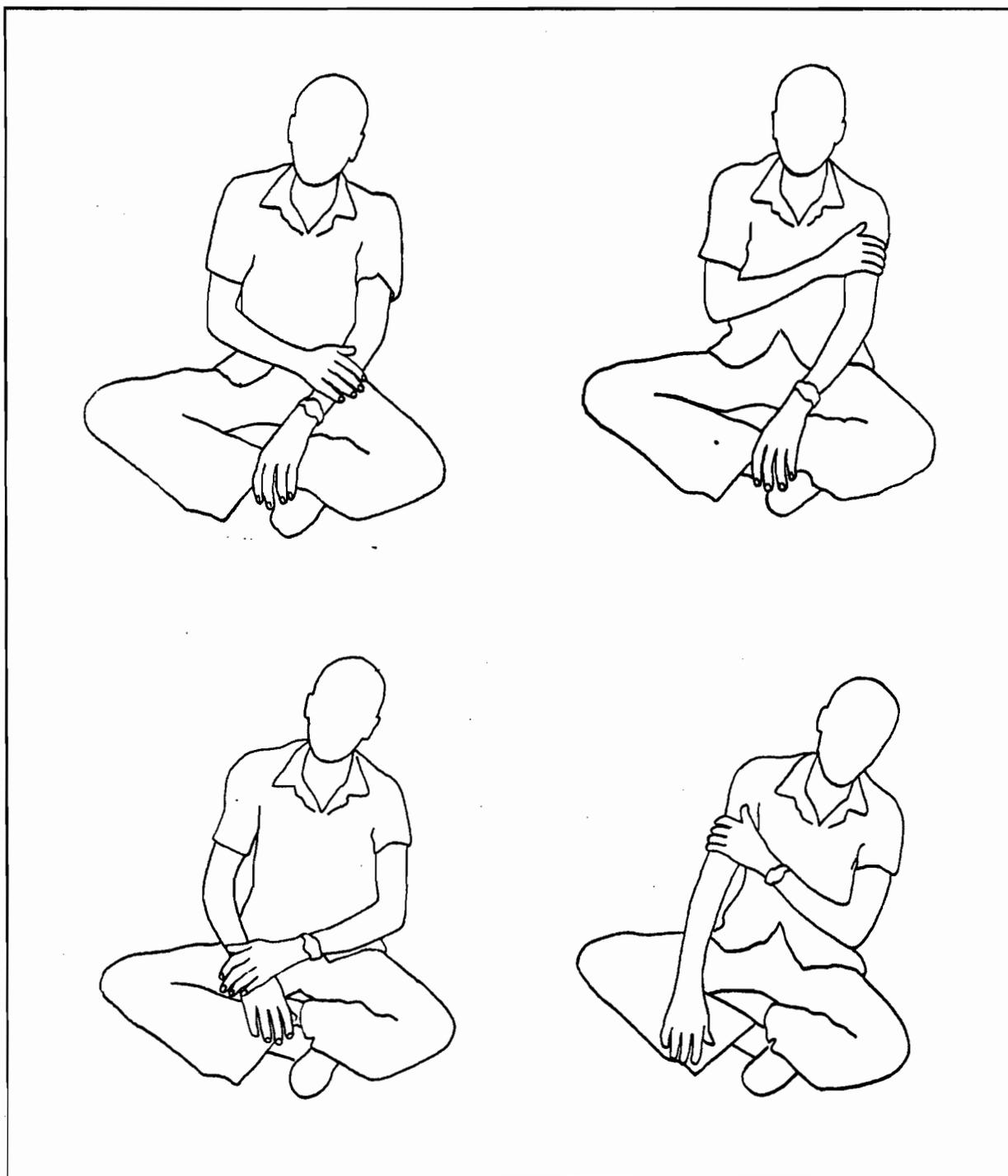
[231] *empiler : mecécépey*

- CON Les deux mains ont les doigts tendus et réunis.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, la main droite est placée au-dessus de la main gauche perpendiculairement l'une à l'autre. Orientation des doigts ?
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac.
ACT Les deux mains s'élèvent et la main gauche passe au-dessus de la main droite.
FAC -
COM Le mouvement peut se répéter, la main droite peut passer ensuite au-dessus de la main gauche, jusqu'à ce que les bras soient tendus vers le haut.



[232] *enduire* (s'- le corps) : mehəsey

- CON la main droite est à plat.
ORI La paume droite est placée contre l'avant-bras gauche, l'avant-bras gauche est le long du corps, il reste souple.
LOC La main droite est posée sur l'avant-bras gauche, juste au-dessus du poignet.
ACT La paume droite remonte le long de l'avant-bras et du bras gauche jusqu'à l'épaule.
FAC -
COM Geste symétrique, la main gauche fait la même chose sur le bras droit.



[233] *enflammer*, allumer (le feu) : **megədey**

CON La main gauche a les phalanges et phalangettes de tous les doigts repliées.

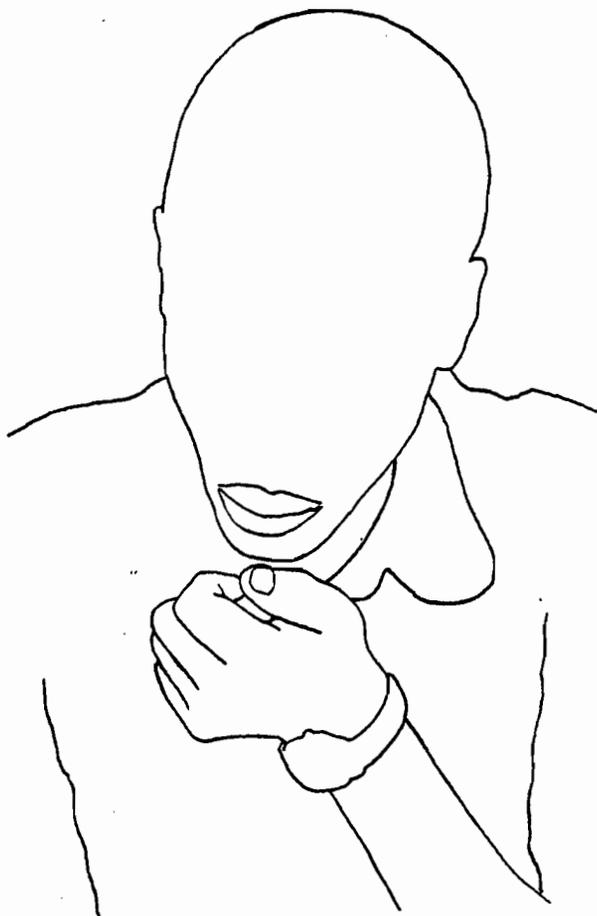
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut.

LOC La main gauche est placée près de la bouche.

ACT La bouche souffle sur la main gauche.

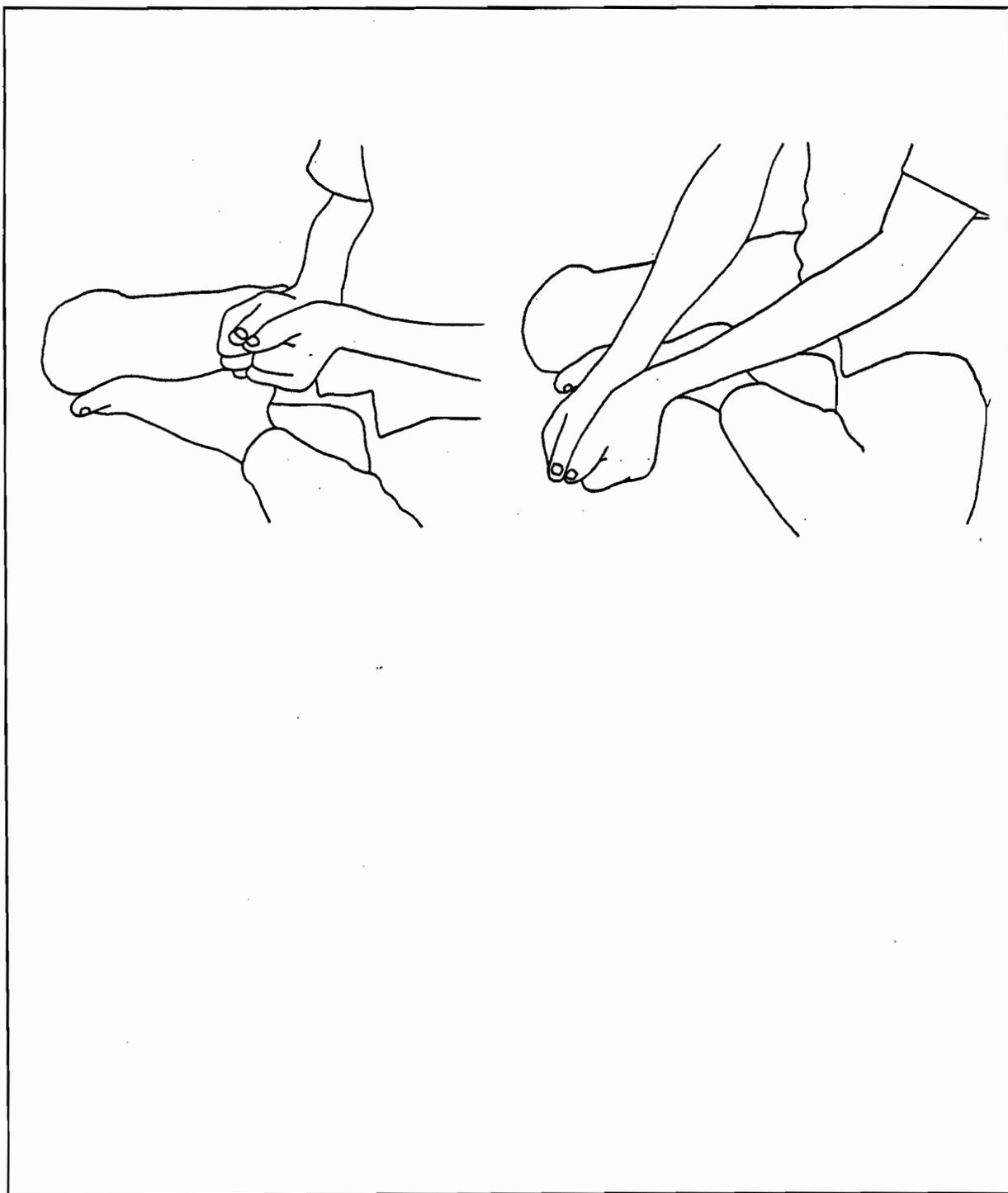
FAC -

COM Procédé pour allumer le feu à l'aide d'une tige de mil : on souffle sur une tige de mil qui est déjà sous forme de tison pour l'enflammer.



[234] *enfoncer* dans un trou étroit : merəcey

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les pouces sont vers le haut, les doigts repliés sont dirigés vers l'avant.
LOC Les poings se situent devant soi au niveau du ventre, les poings sont l'un contre l'autre les paumes sont l'une contre l'autre, les doigts sont en contact ainsi que la base des deux mains.
ACT Les deux poings s'avancent vers l'avant et vers le bas.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé et effectué plusieurs fois.



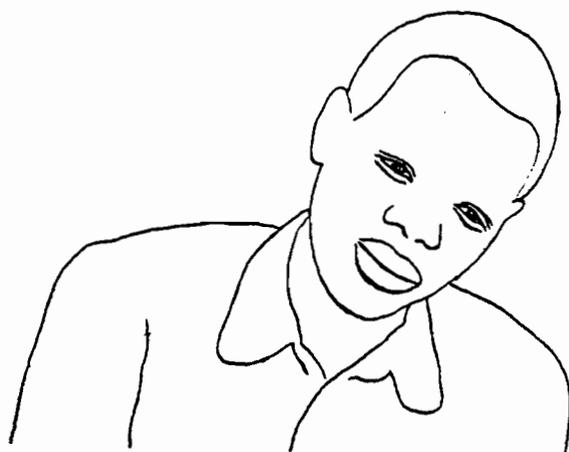
[235] *enfouir* dans du sable : **mérəbey**

- CON La main gauche est à plat, le poing droit est fermé.
ORI La main gauche a la paume tournée vers soi, les doigts sont dirigés vers le sol tout en étant légèrement orientés vers la droite ; le poing droit a la paume dirigée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont situées devant soi au niveau du ventre, le poing gauche est placé derrière la main droite.
ACT Le poing droit se rapproche de la paume gauche.
FAC -
COM Geste qui se rapproche de celui pour "dissimuler", la main gauche représente de lieu de l'action - ici le sable - la main droite symbolise à la fois l'action et l'objet enfoui.



[236] *engourdi* (être - par la bière) : **mebebzléy**

CON Le corps est totalement décontracté.
ORI -
LOC -
ACT La tête se penche à droite puis à gauche.
FAC -
COM On prend un air de grande lassitude.



[237] *enivrer (s)* : mewey

CON -

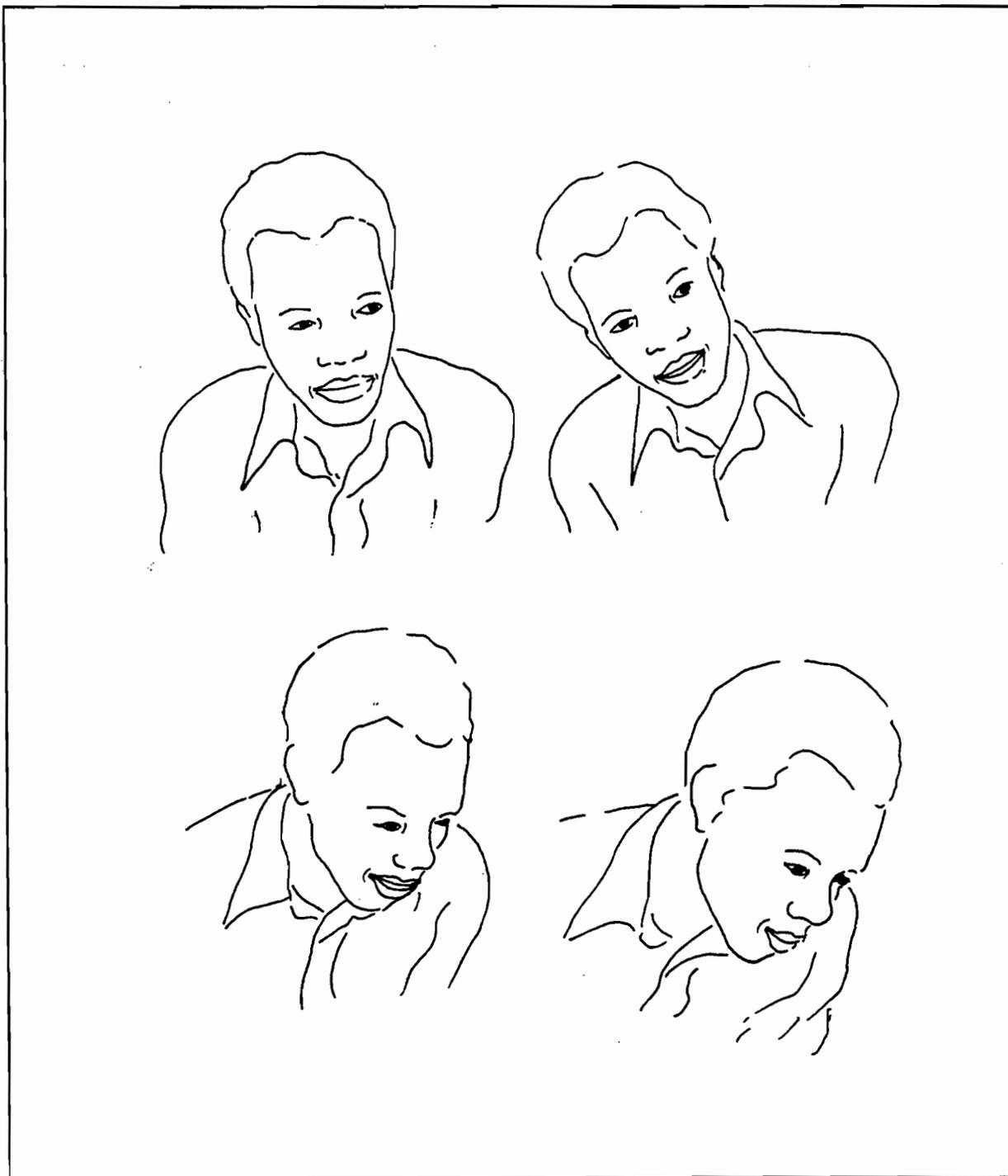
ORI -

LOC -

ACT Le buste se penche à droite puis à gauche, vers l'avant, comme s'il risquait de tomber.

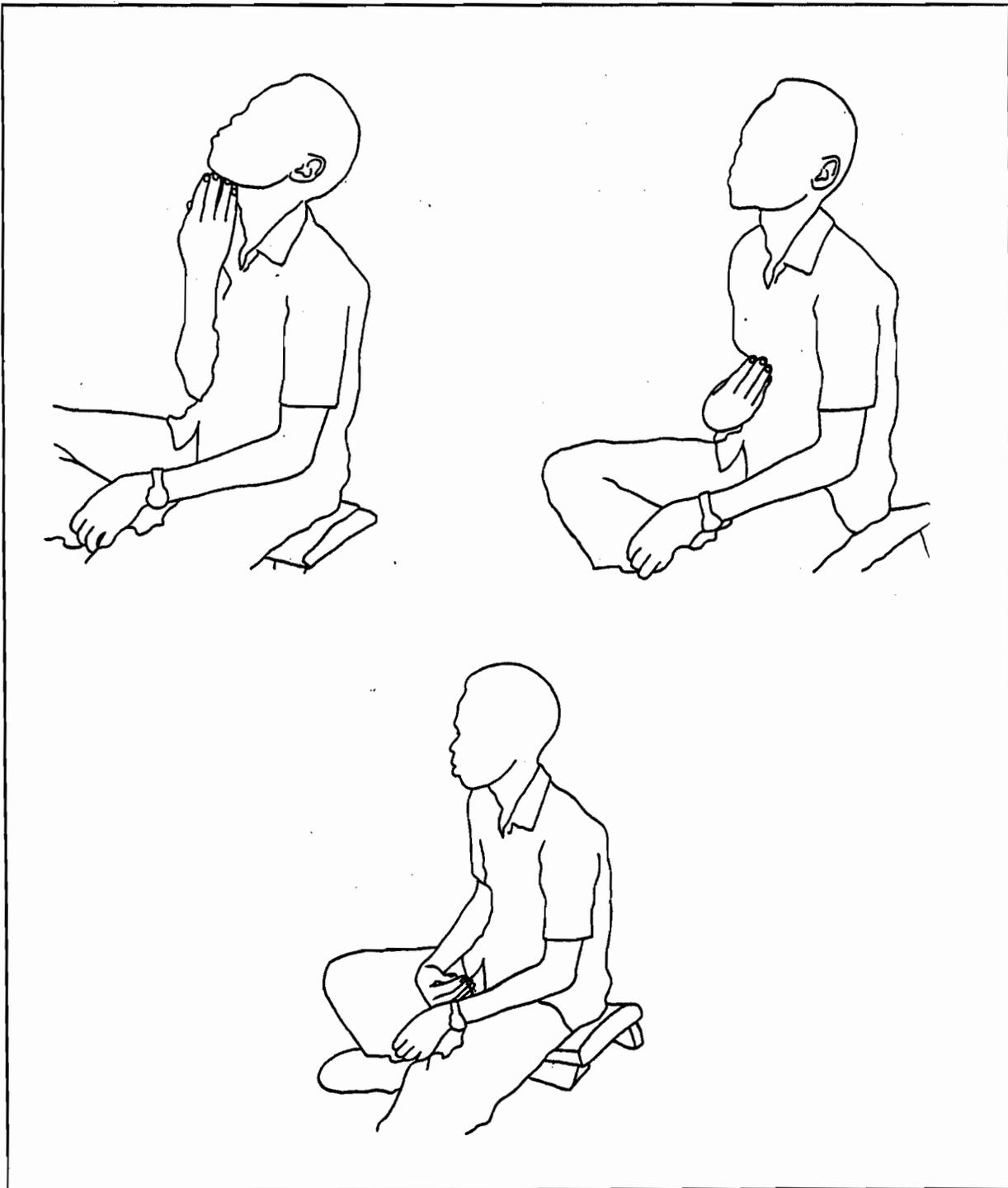
FAC Le regard est fixe.

COM Mouvement oscillatoire caractéristique des personnes ivres.



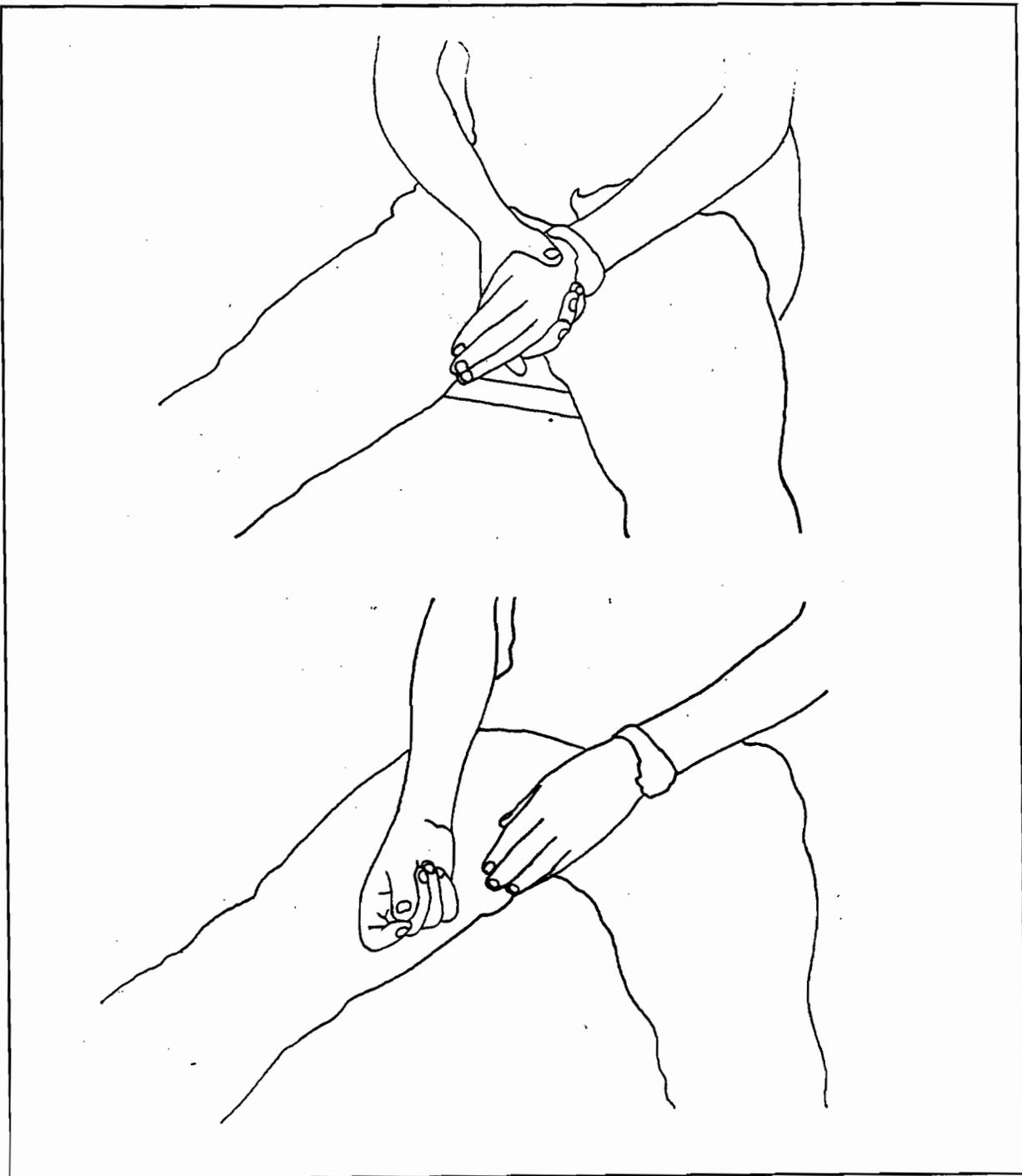
[238] *enlever la peau* (commencer à - pour un animal tué) : **mehərey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers la droite, les doigts sont vers le haut.
LOC Les extrémités des doigts de la main droite sont placées sous le menton, ils sont en contact avec lui.
ACT La main droite toujours tendue descend le long du cou puis le long de tout le buste, tout en restant au milieu du buste.
FAC -
COM Voir les techniques de dépeçage des animaux.



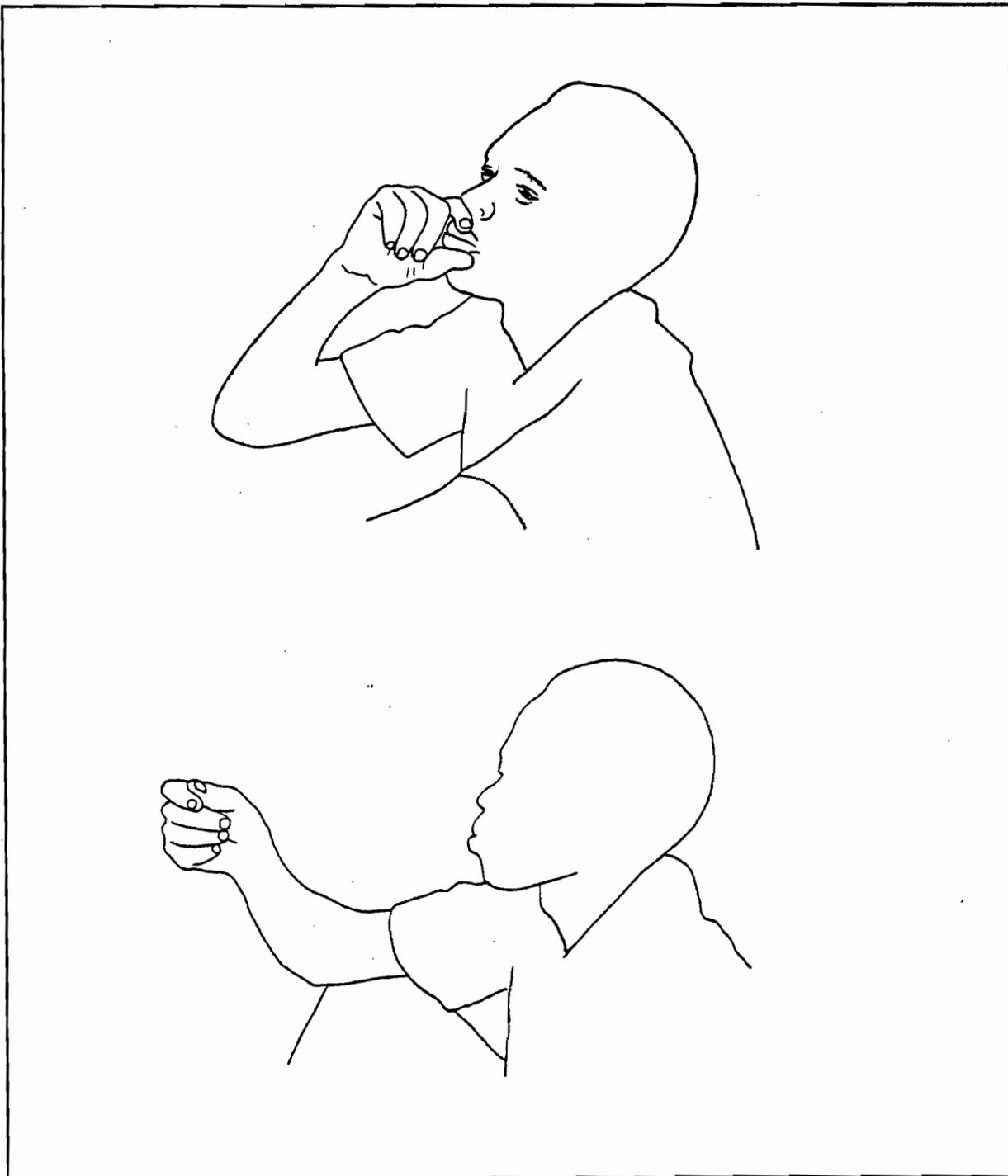
[239] *enlever* (la peau d'une patte de poule) : **mecalkwey**

- CON La main gauche a les doigts tendus, la main droite a les doigts à demi refermés.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, la main droite enserre la base de la main gauche, les paumes se font face.
LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau du ventre.
ACT La main droite glisse lentement le long de la main gauche en la serrant, les deux mains se séparent, la main gauche garde les doigts tendus, la main droite a le poing fermé, le pouce et l'index réunis à leur extrémité.
FAC -
COM Même type de geste pour "arracher le bec d'une poule", le poing droit est fermé le pouce et l'index droits pincent la bouche et s'éloignent de la bouche le pouce et l'index restant joints.



[240] *enlever* (un bec de poule) : **mecəlkwey**

- CON La main droite a les doigts repliés, le pouce et l'index sont réunis par leur extrémité.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts de la main droite sont dirigés vers le haut.
LOC Le pouce et l'index de la main droite pincement les lèvres.
ACT La main droite se retire de la bouche et s'avance vers l'avant, le pouce et l'index droits sont en contact.
FAC -
COM Suivant les parties du corps désignées, l'intervalle entre le pouce et l'index est plus ou moins important.



[241] *enlever* (un peu de peau sous le pied) : **meféfédéy**

CON L'index droit est tendu.

ORI La paume droite est dirigée vers le haut.

LOC L'index droit est placé contre la plante du pied gauche ou du pied droit.

ACT L'index droit a un mouvement de va et vient, de droite à gauche.

FAC -

COM S'il s'agit de la peau de la main, l'index droit se déplace dans la paume gauche, la paume gauche est dirigée vers le haut.



[242] *enlever* (une écorce), fendre en deux : **mepéslédey**

CON Les deux poings sont fermés.

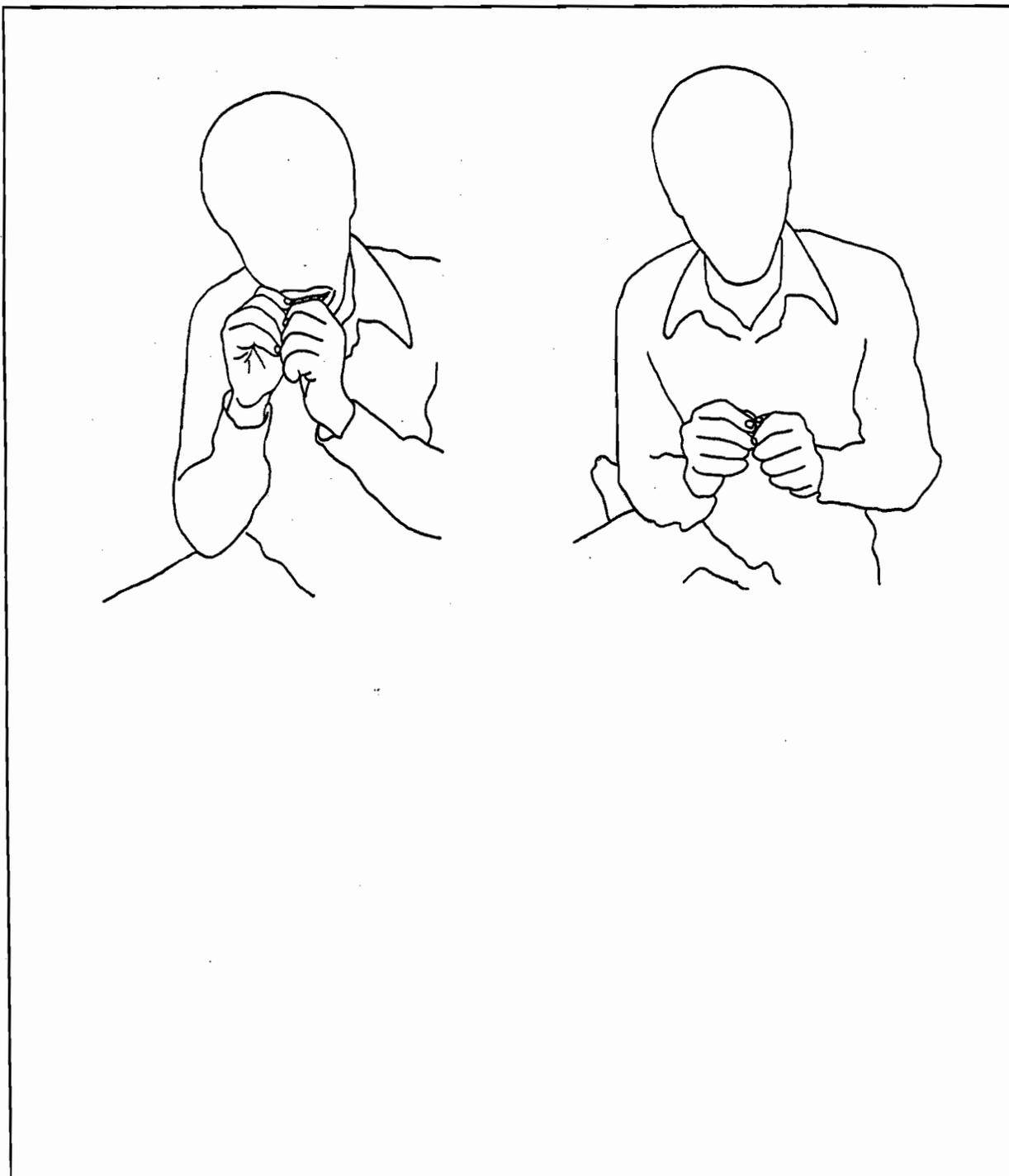
ORI Les paumes se font face, les pouces et les index sont en contact avec la bouche.

LOC Les deux poings sont l'un contre l'autre et posés contre la bouche.

ACT Les deux poings s'abaissent vers le sol ensemble.

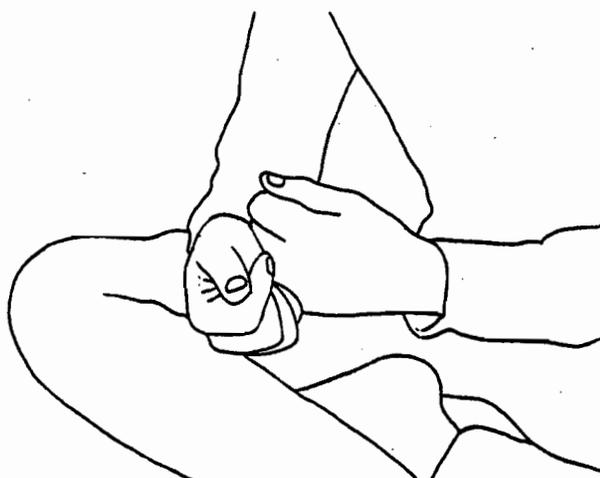
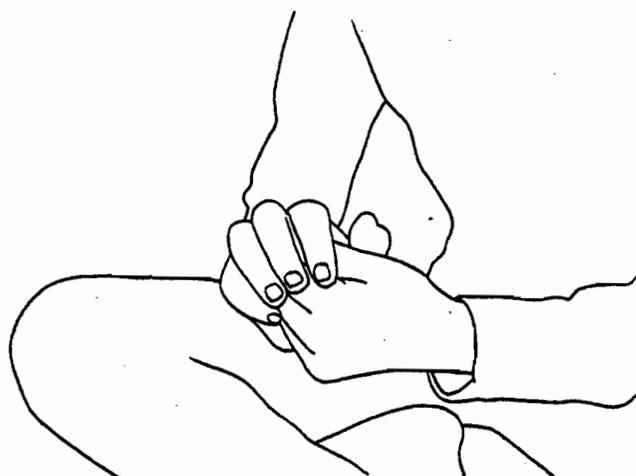
FAC -

COM Geste pour "déchirer avec les dents". Y a-t-il une mimique faciale ?



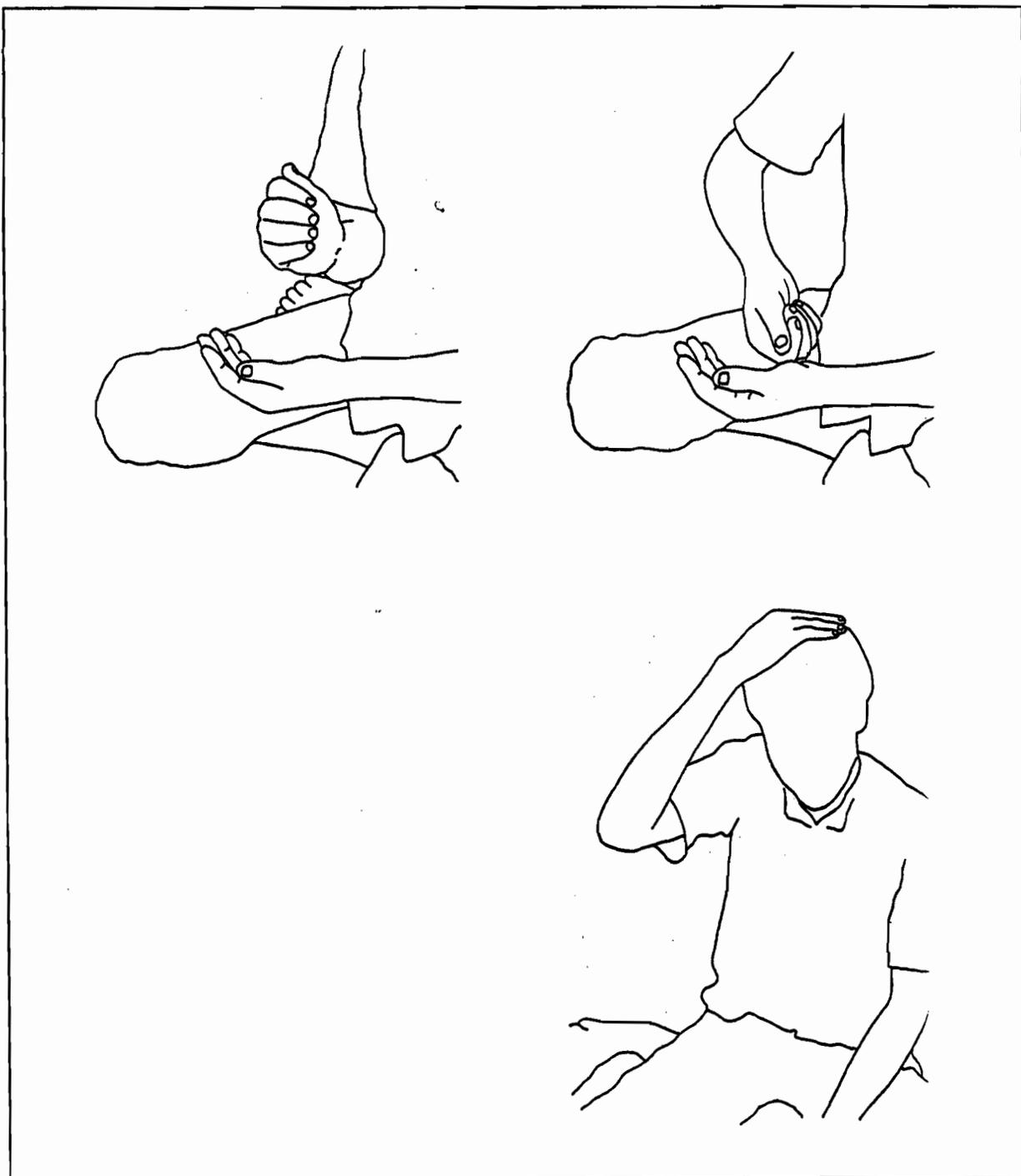
[243] *enlever les gousses d'arachide, éplucher* : mendərmey

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a les doigts repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers soi, les doigts de la main droite sont dirigés vers la gauche.
LOC Les deux mains sont placées devant soi au milieu du corps, au niveau de l'estomac, la main droite recouvre le poing gauche.
ACT La main droite pivote vers le bas, puis se sépare de la main gauche et les doigts de la main droite se referment, le pouce droit racle le poing gauche.
FAC -
COM -



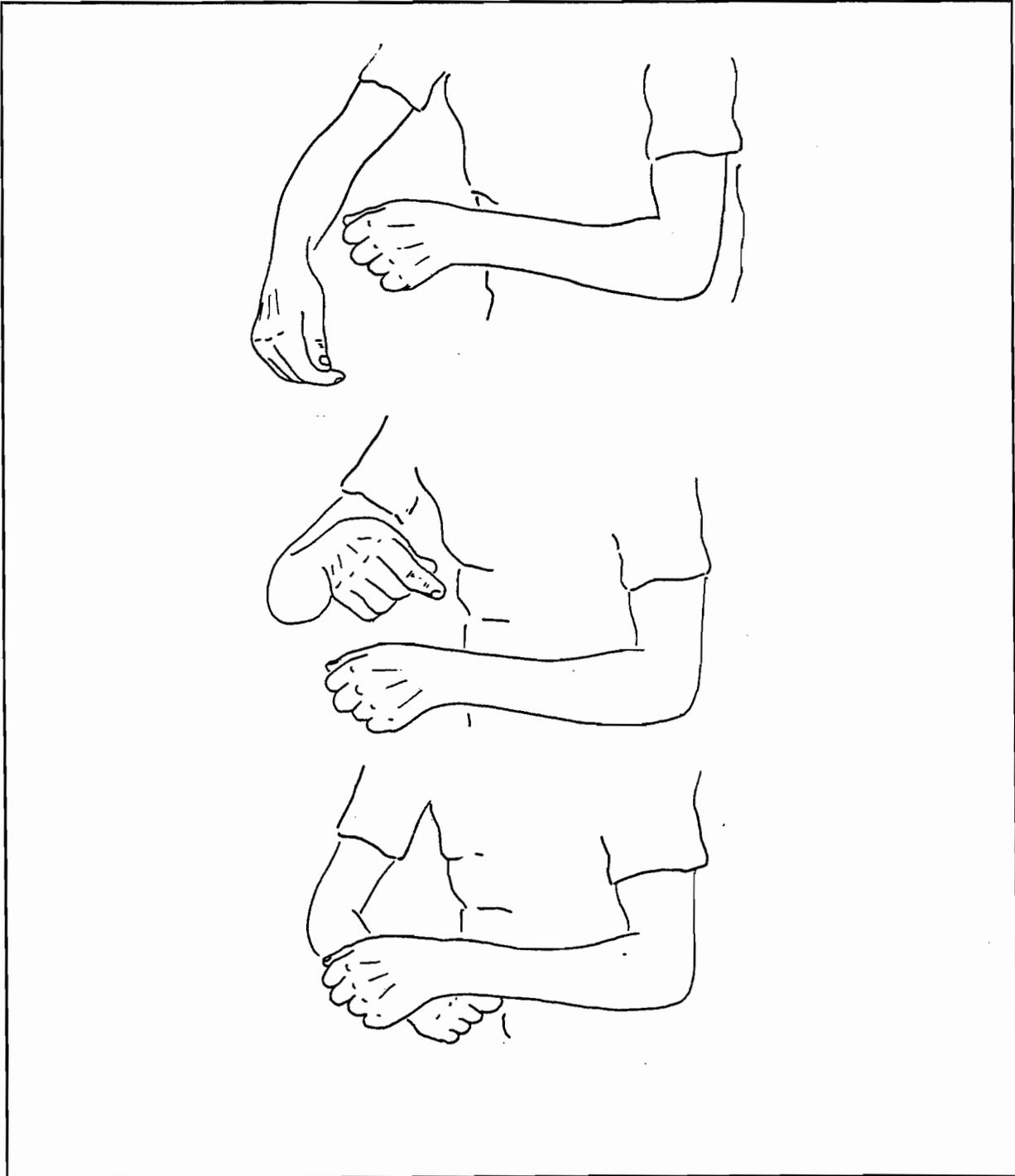
[244] *enrouler* (bande de tissu du tisserand) : **mepədey**

- CON La main gauche est à plat, les doigts gauches sont souples ; la main droite a le poing fermé.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, doigts de la main gauche sont dirigés vers la droite, la paume droite est orientée vers la gauche, le pouce droit replié est dirigé vers le haut, les doigts sont dirigés vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, le poing droit est au niveau de l'estomac il est placé au-dessus de la main gauche qui est, elle, au niveau du ventre.
ACT Le poing droit pivote, le pouce droit est alors dirigé vers le sol, le mouvement est répété plusieurs fois.
FAC -
COM La main gauche soutient le rouleau de coton, la main droite mime l'action d'enrouler. Le geste est le même pour "former le coussinet de tête", il est suivi de la main droite posée à plat sur la tête.



[245] *enrouler* (une corde) : **mesuwdey**

- CON Le poing gauche est fermé, le pouce et l'index de la main droite sont réunis.
ORI La paume gauche est orientée à demi vers soi et à demi vers le sol, les doigts de la main gauche sont dirigés vers la droite, la paume droite est orientée vers soi, les doigts de la main droite sont vers le sol.
LOC Le poing gauche est situé au niveau de l'estomac, la main droite est située plus vers l'avant et en-dessous du poing gauche.
ACT La main droite décrit des cercles autour du poignet gauche.
FAC -
COM Le pouce et l'index de la main droite figurent la corde, la main droite passe d'abord à l'extérieur du poignet gauche, puis entre le poignet et le corps.



[246] *enrouler* un sekko (bottes de pailles attachées ensemble pour couvrir le toit de la case) :
mepədey

CON Les mains sont souples.

ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, les doigts sont orientés à demi vers l'avant et à demi vers la droite.

LOC Les deux mains sont situées sur le côté gauche du corps, la main droite est au niveau de l'estomac, la main gauche est au niveau du ventre.

ACT La main gauche remonte légèrement, la main droite revient vers le milieu du corps en se retournant, la paume étant alors vers la gauche.

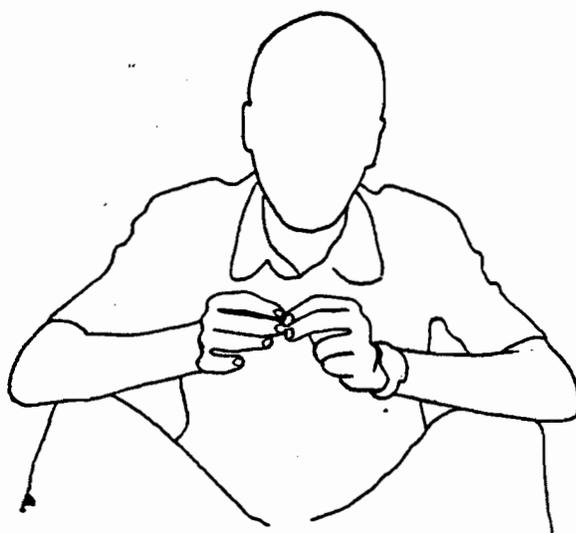
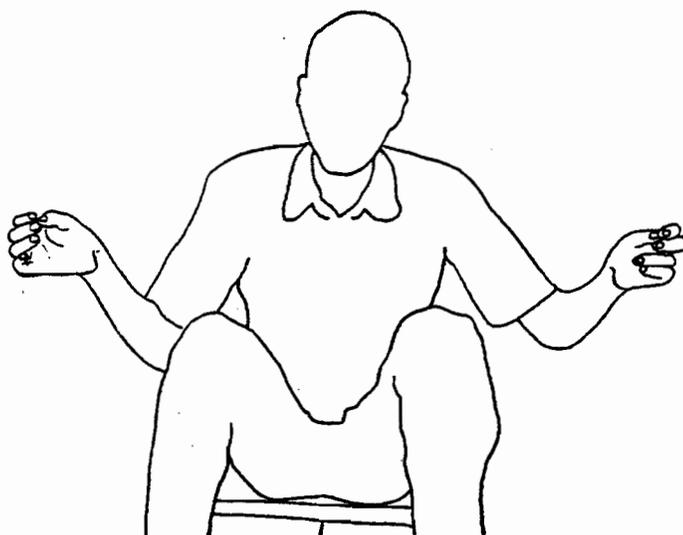
FAC -

COM La main gauche a un rôle de soutien, elle soutient la paille, la main droite enroule la paille.



[247] *enrouler, plier* : **mefədey**

- CON Le pouce et l'index des deux mains sont réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant.
LOC Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps, les mains sont situées à la hauteur de la poitrine.
ACT Les deux mains se réunissent devant soi, au niveau de la poitrine, les pouces et les index se touchent, les paumes sont dirigées vers soi.
FAC -
COM -



[248] *entasser, rassembler* : **membey**

CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.

ORI Les paumes se font face, l'extrémité des doigts est orientée vers l'avant.

LOC Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps, la main droite est à droite, la main gauche est à gauche.

ACT Les deux mains se rapprochent vers le centre du corps, elles sont au niveau de l'estomac, elles n'ont pas de contact.

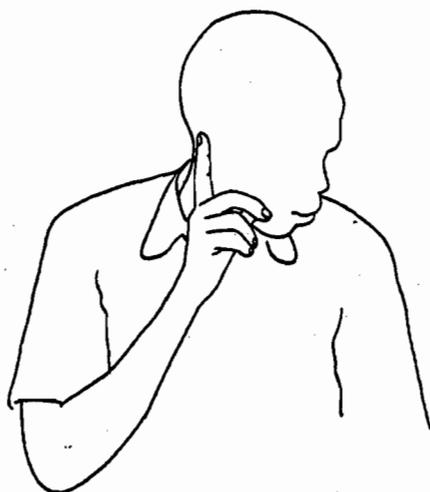
FAC -

COM Il s'agit du même geste que "faire une boule d'argile", l'espacement est différent.



[249] *entendre* : mecəney

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant.
LOC La main droite est située au niveau de l'oreille droite.
ACT L'index droit frappe le bord de l'oreille droite à plusieurs reprises
FAC -
COM Voir l'opposition avec "être sourd".



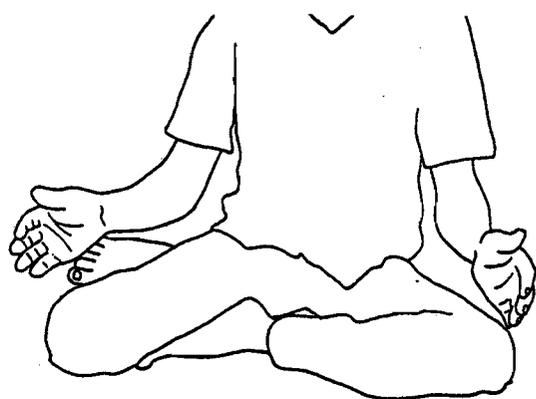
[250] *enterrer* : **medédagey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, la paume gauche est orientée vers la droite.
LOC Les bras sont tendus de chaque côté du corps, les mains sont au niveau des hanches.
ACT Les deux mains se rassemblent vers le centre, les paumes sont tournées vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement n'est pas très rapide.



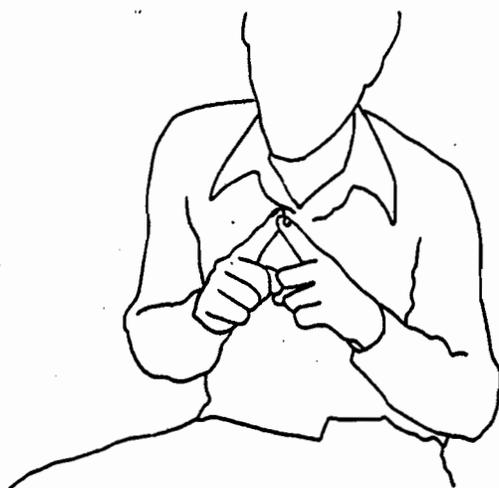
[251] *enterrer* : *mepəshey*

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est orientée vers la droite, les doigts sont dirigés vers l'avant.
LOC Les avant-bras sont tendus vers l'avant, la main droite est située sur le côté droit, la main gauche est sur le côté gauche, au niveau l'estomac.
ACT Les deux mains se rapprochent, elles sont au milieu du corps, les paumes se retournent vers le sol, on a un mouvement vers le bas.
FAC -
COM Rapprocher ce geste de celui pour "entasser".



[252] *entraider (s)* : *mɛŋgəbey*

- CON Les index des deux mains sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI Les paumes se font face, les index sont pointés vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, la main gauche est sur le côté gauche, au niveau de la poitrine.
ACT Les deux mains se rapprochent, les index se réunissent, le point de contact est à l'extrémité des doigts, les mains sont alors au milieu du corps.
FAC -
COM Rapprocher ce geste de celui pour "être amis".



[253] *entraîné* dans une descente (être -) : **metétérey**

- CON Les bras sont écartés du corps, les mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés
ORI Les paumes sont orientées à demi vers le sol et à demi vers l'avant, les doigts de la main droite sont dirigés vers la droite et les doigts de la main gauche sont dirigés vers la gauche.
LOC Les mains sont de chaque côté du corps, la main droite est à droite et la main gauche est à gauche.
ACT Le buste est légèrement penché vers l'avant, il se penche un peu plus en un mouvement saccadé.
FAC On prend un air attentif.
COM -



[254] *entrer* : **mémbézey**

CON -

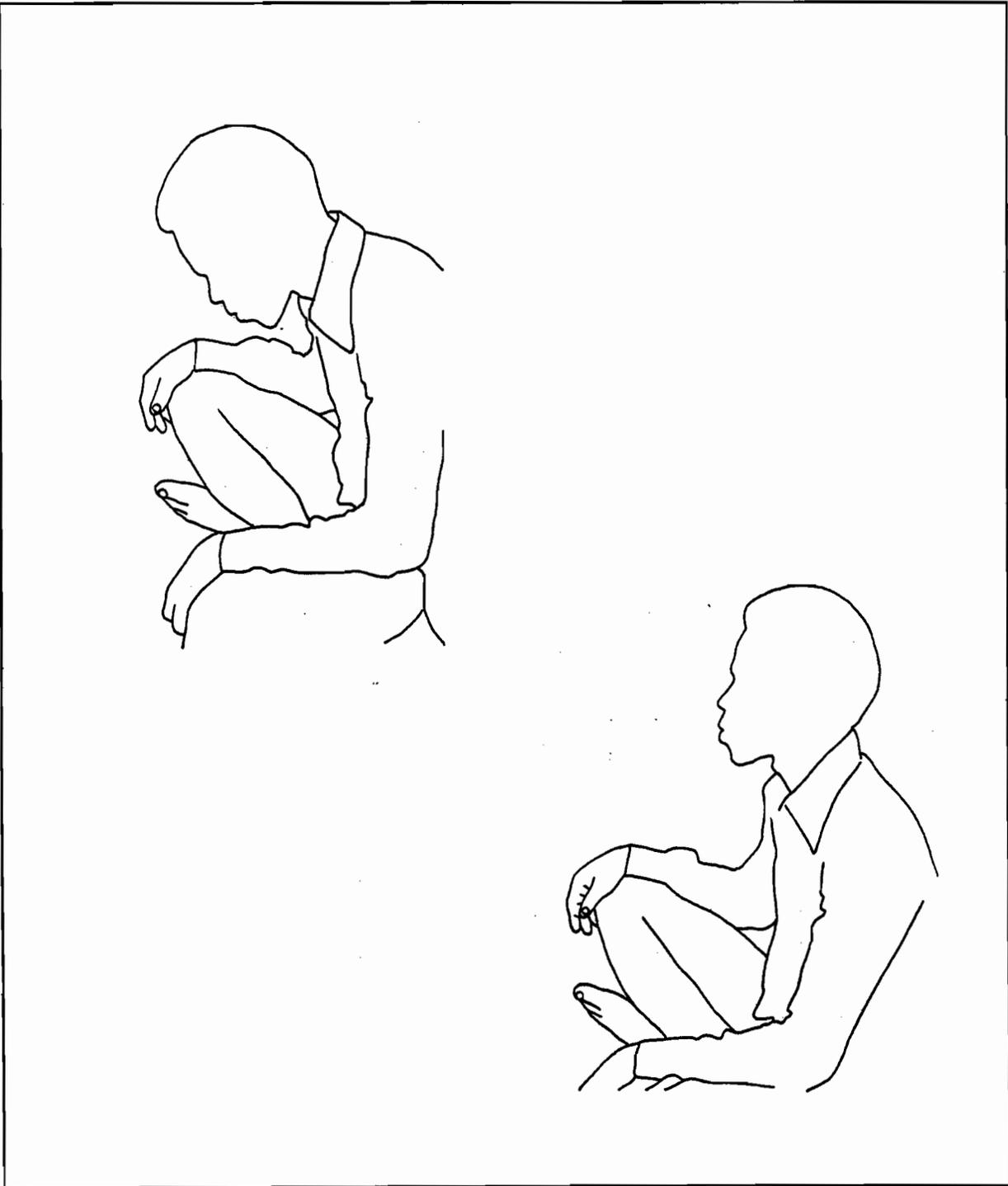
ORI -

LOC -

ACT La tête s'abaisse, le menton est abaissé vers la poitrine, le buste se penche en avant et la tête se redresse.

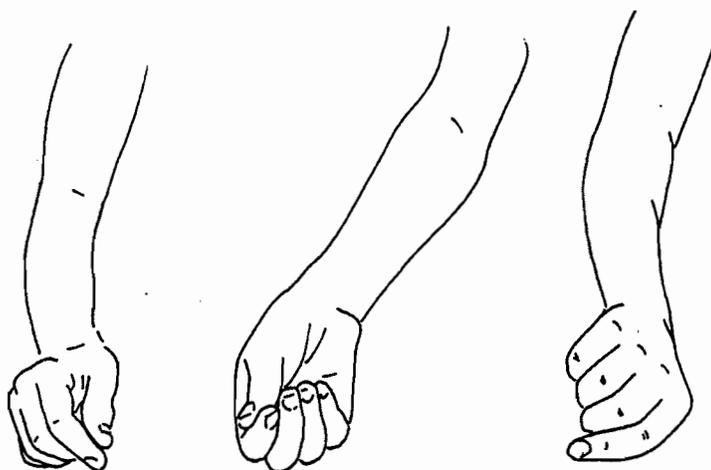
FAC -

COM Il faut se baisser pour entrer dans une case.



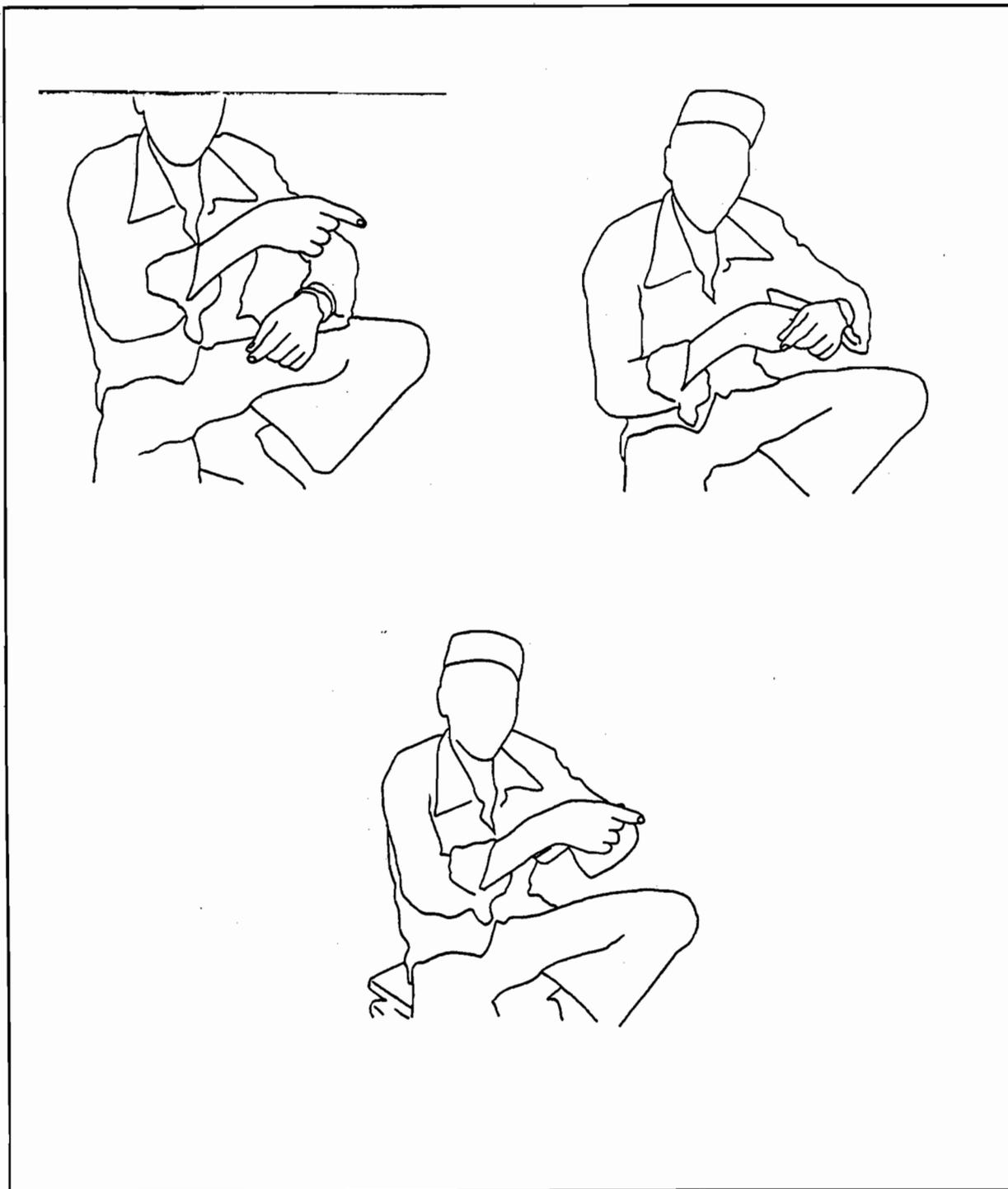
[255] *entrer difficilement* : mesléslørdey

- CON Les doigts de la main droite sont refermés, le pouce et l'index sont en contact.
ORI La paume est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi.
ACT La main s'avance en se retournant, la paume est alors vers le haut, puis on a un nouveau retournement de la main, la paume se retourne vers le bas.
FAC -
COM Mouvement de vrille.



[256] *envelopper, faire un pansement* : **membəzəy**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés, la main gauche a les doigts repliés, ils restent souples.
- ORI La paume gauche est orientée vers le sol et à demi vers soi, la paume droite est tournée vers soi, l'index droit est pointé vers la gauche.
- LOC Les deux mains sont devant soi, la main gauche est au niveau de l'estomac, la main droite est au niveau de la poitrine.
- ACT L'index droit passe entre le poignet gauche et le corps, et décrit un cercle autour du poignet gauche.
- FAC -
- COM Préciser le rôle de l'index droit tendu.



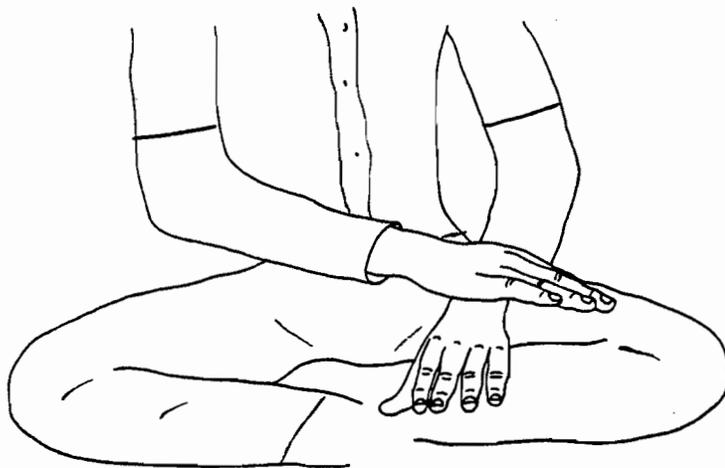
[257] *envoler (s)* : **mecəvəy**

- CON Les mains sont à plat, les bras sont écartés de chaque côté du corps.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant.
LOC Les mains sont situées au niveau de la tête, les avant-bras sont perpendiculaires aux bras.
ACT Les bras restent fixes, les avant-bras et les paumes s'abaissent vers le sol.
FAC -
COM -



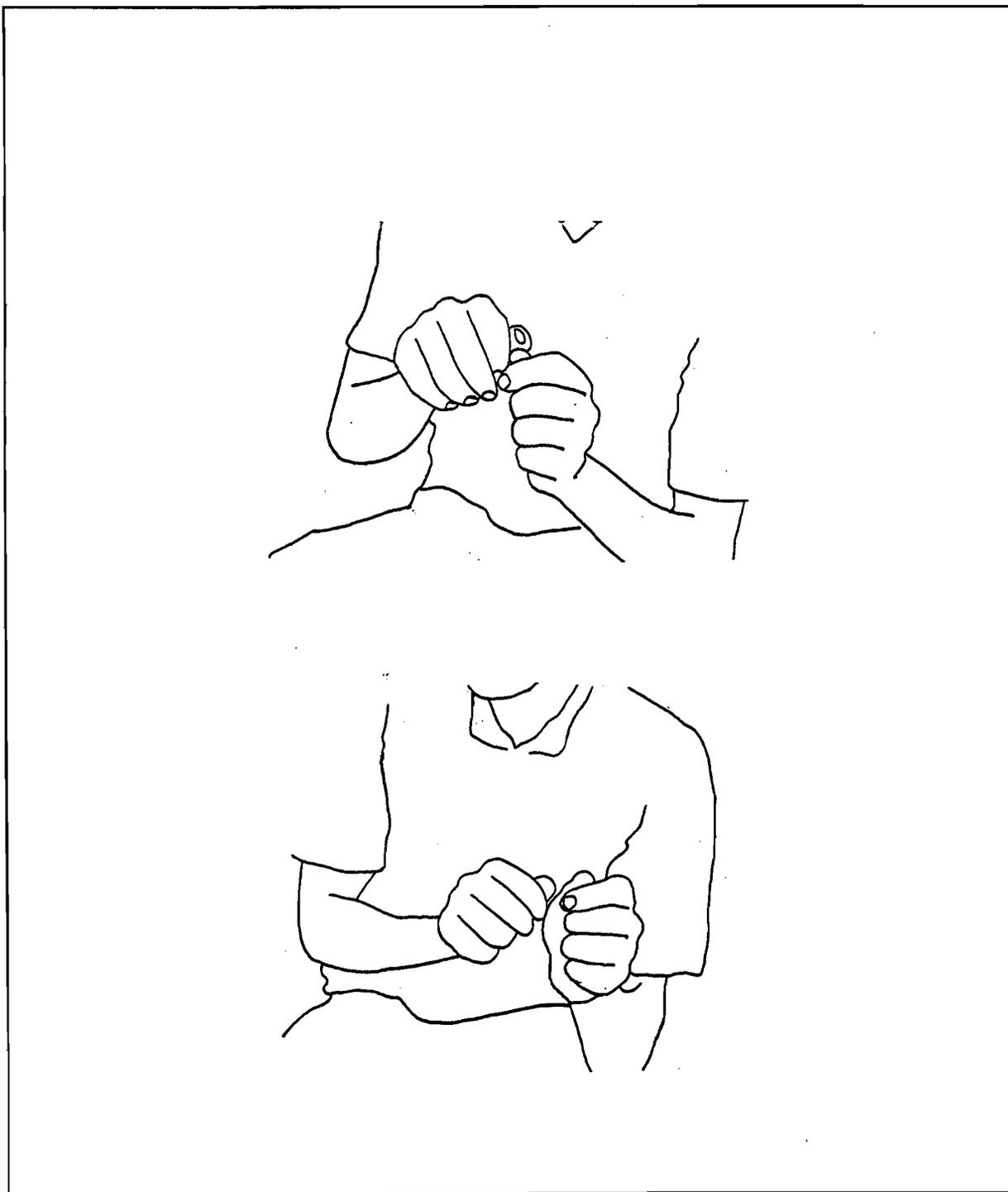
[258] *éparpiller* : mewúrfey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts de la main droite sont dirigés à demi vers l'avant et à demi vers la gauche et les doigts de la main gauche à demi vers l'avant et à demi vers la droite.
LOC Les mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est au-dessus de la main gauche mais sans contact.
ACT Les mains se déplacent de chaque côté du corps, la main droite se dirige sur le côté droit, et la main gauche sur le côté gauche.
FAC -
COM -



[259] *éplucher, décortiquer* : **mepépətey**

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite, le pouce gauche replié est vers le haut, la paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les pouces sont l'un contre l'autre.
ACT Le poing droit se retourne, la paume droite est vers la gauche et elle se sépare du poing gauche.
FAC -
COM Les pouces appuient fortement sur les index.



[260] *errer* : **mezłøgey**

CON L'index droit est tendu.

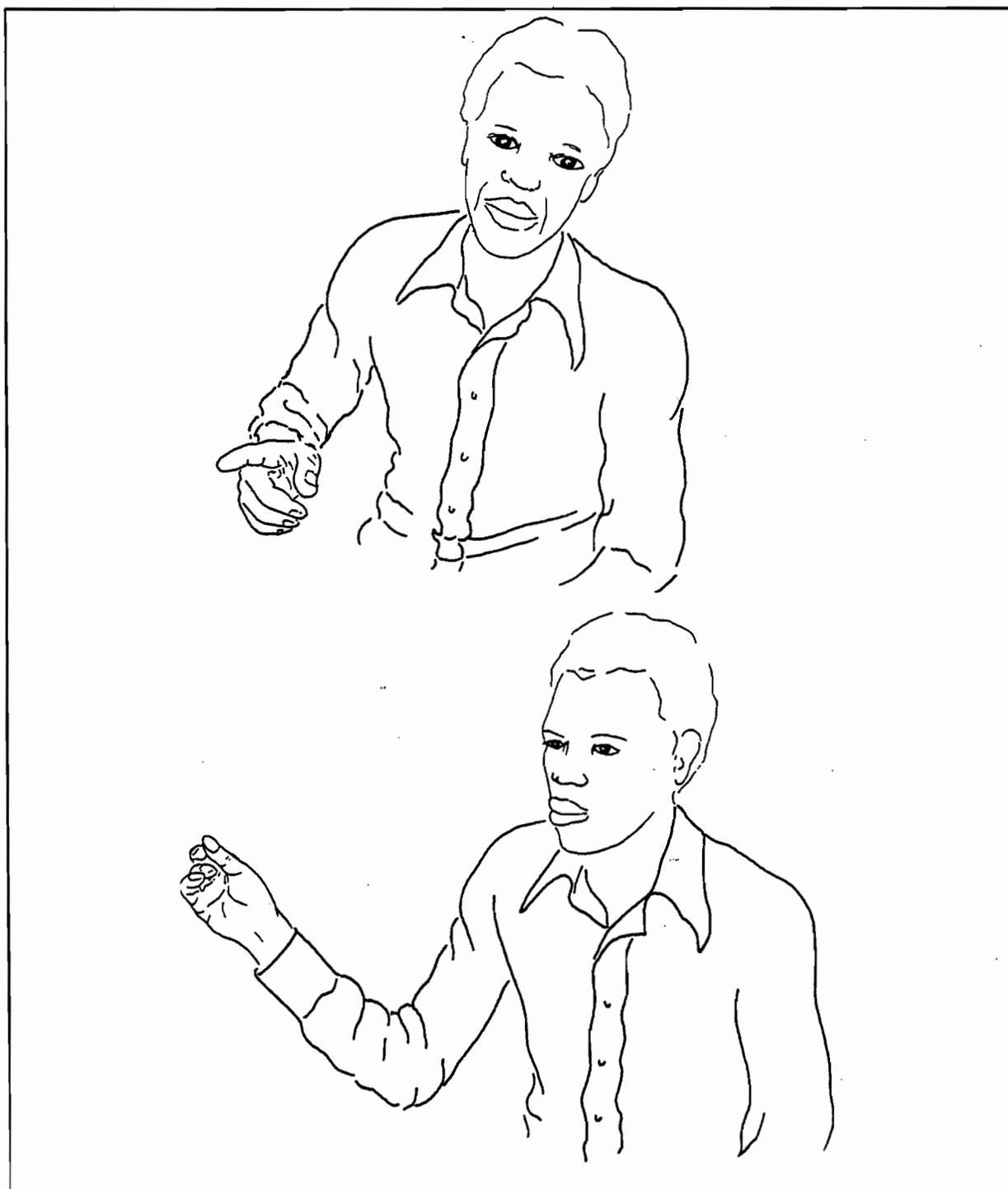
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, l'index droit est pointé vers l'avant.

LOC La main droite est tendue devant soi au niveau de l'estomac.

ACT La main droite se déplace vers la gauche et vers l'arrière, l'index droit est pointé vers la droite, la paume droite est orientée vers l'avant.

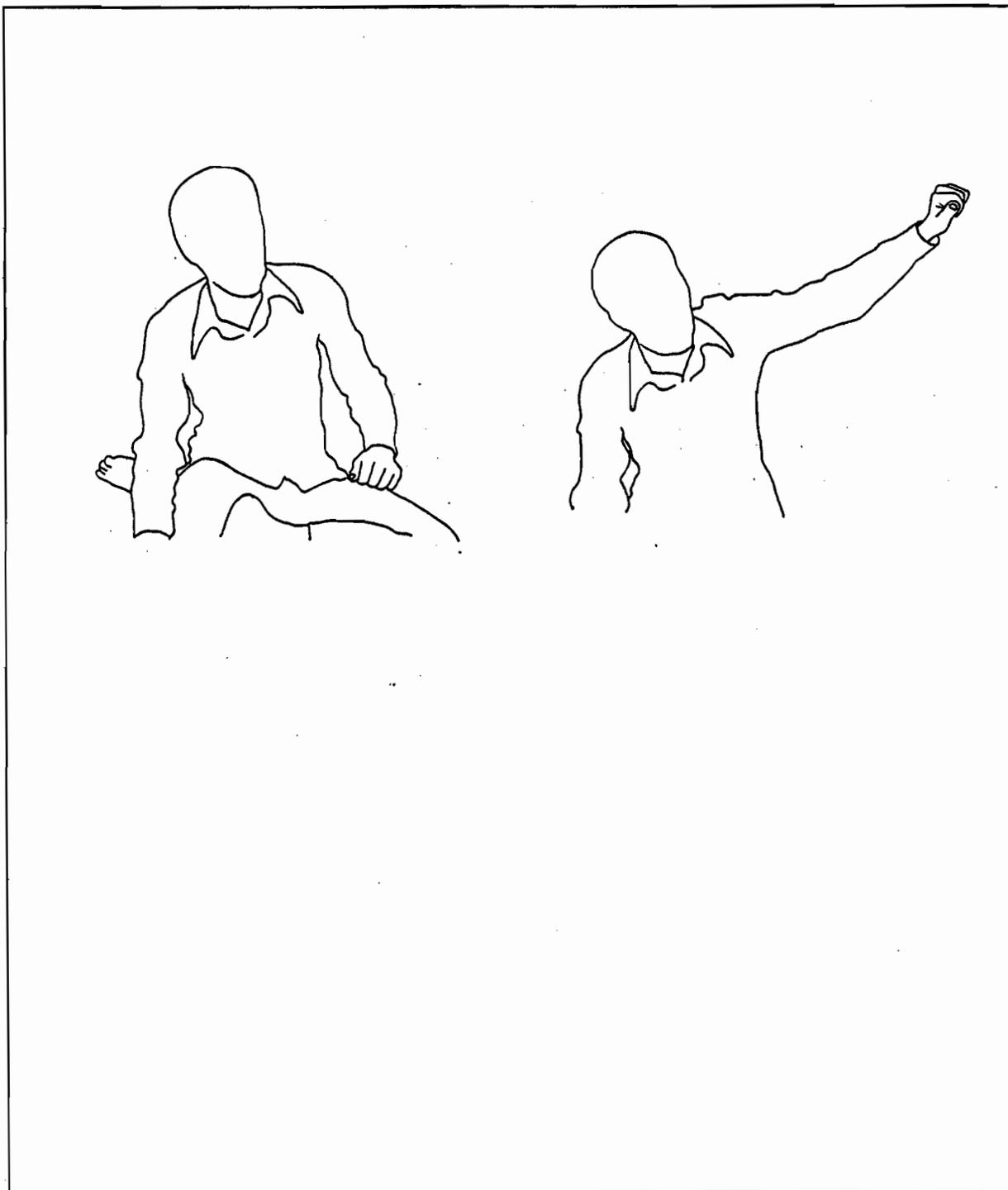
FAC -

COM A rapprocher de "partir" le mouvement est-il plus lent ici ?



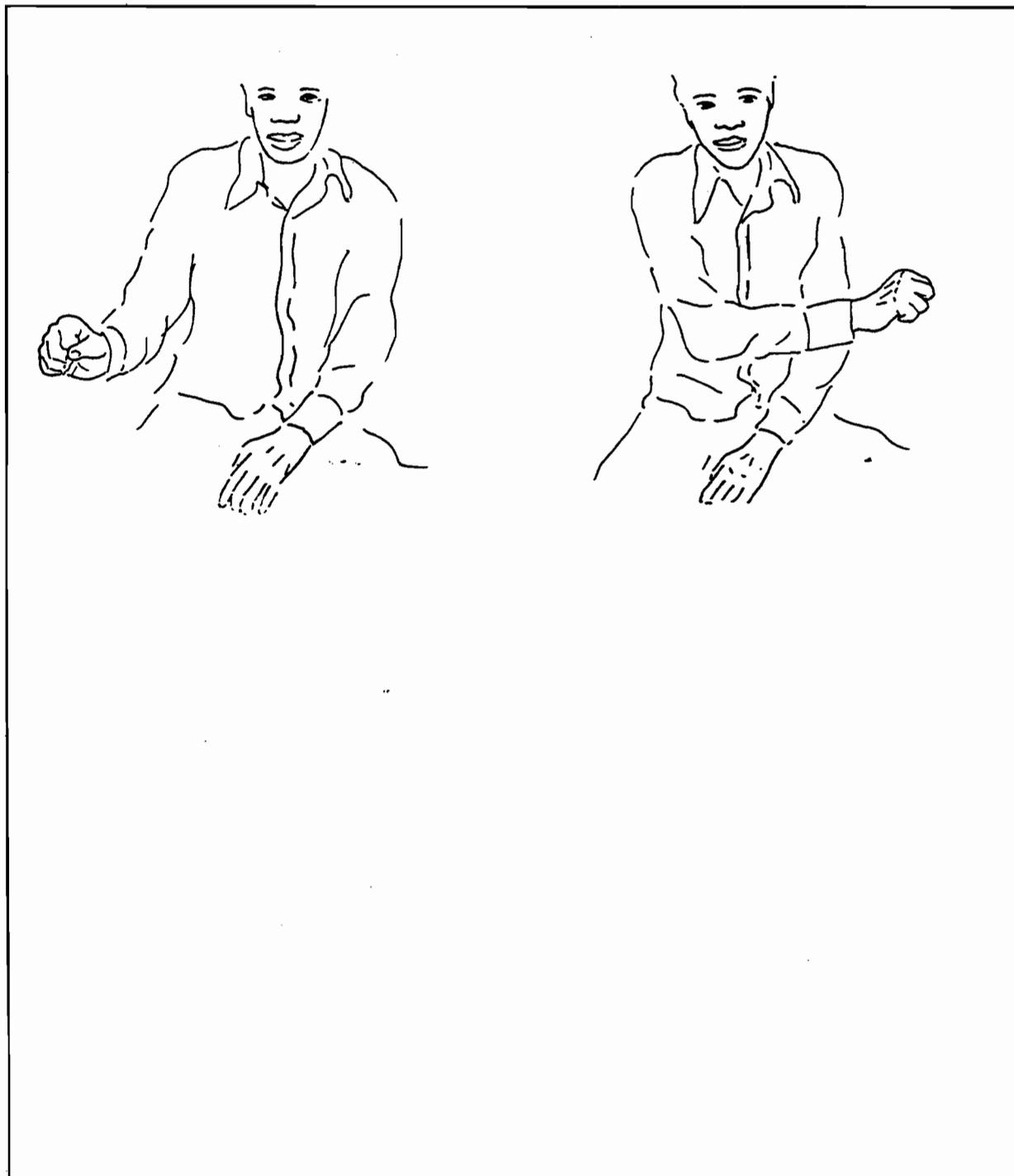
[261] *esquiver* (un coup) : **mépiyey**

- CON Le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est orientée vers soi.
LOC Le poing gauche est situé au niveau du ventre.
ACT Le bras gauche se tend brusquement vers la gauche, le poing gauche est alors plus haut que la tête, la paume est orientée vers la gauche.
FAC -
COM Voir les techniques de lutte.



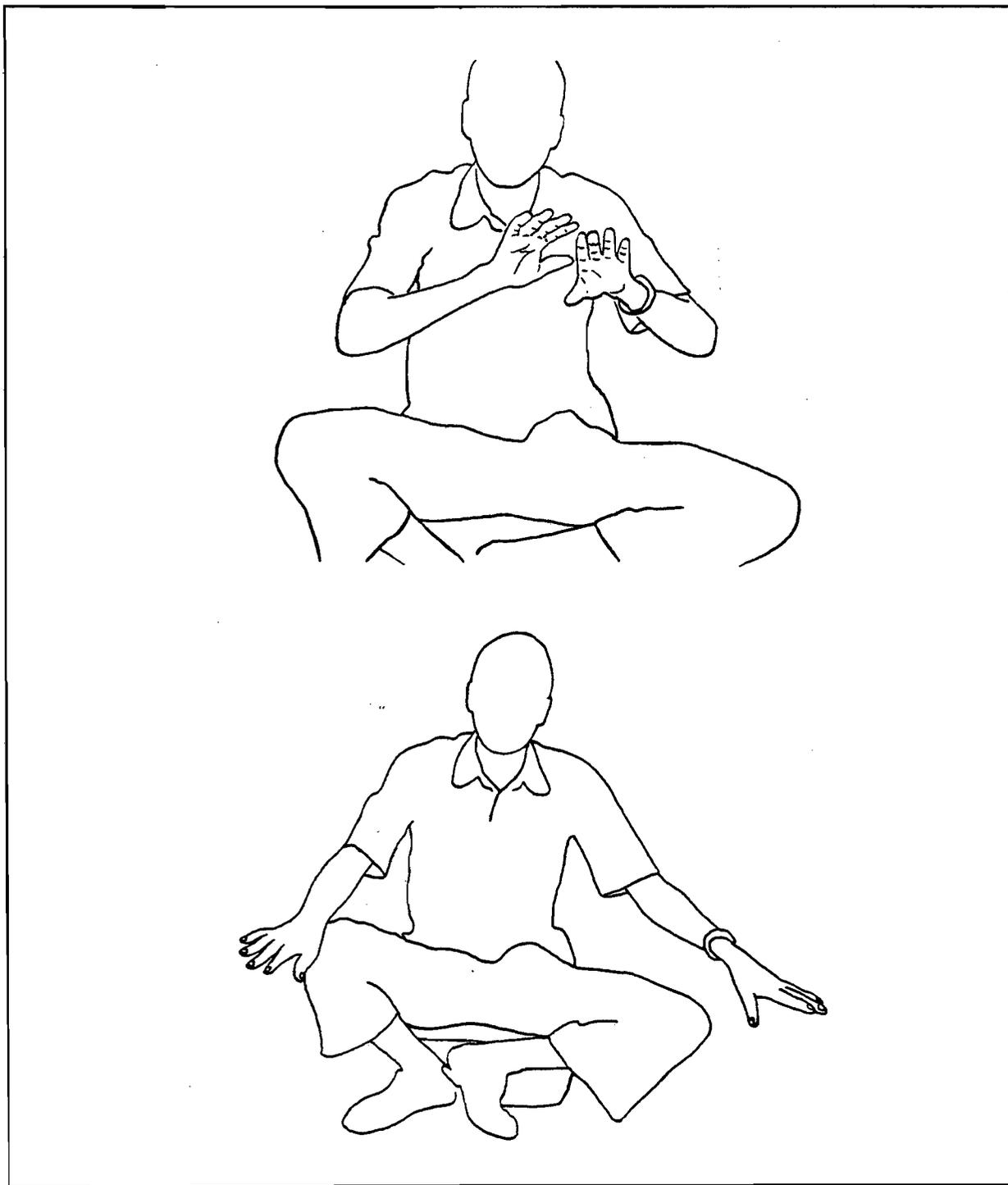
[262] *essuyer* : **metékwédey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée à demi vers l'avant et à demi vers le sol.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, l'avant-bras droit est tendu vers l'avant.
ACT Le poing droit se déplace vers la gauche, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM -



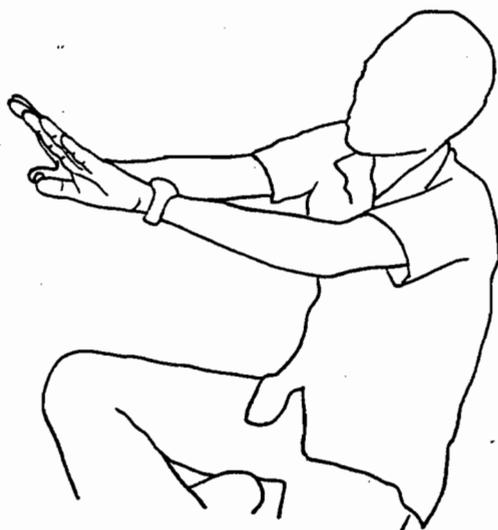
[263] *étaler* : méciyey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les mains sont l'une près de l'autre, les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont au niveau de la poitrine.
ACT Les mains s'écartent de chaque côté du corps et s'abaissent vers le sol.
FAC -
COM -



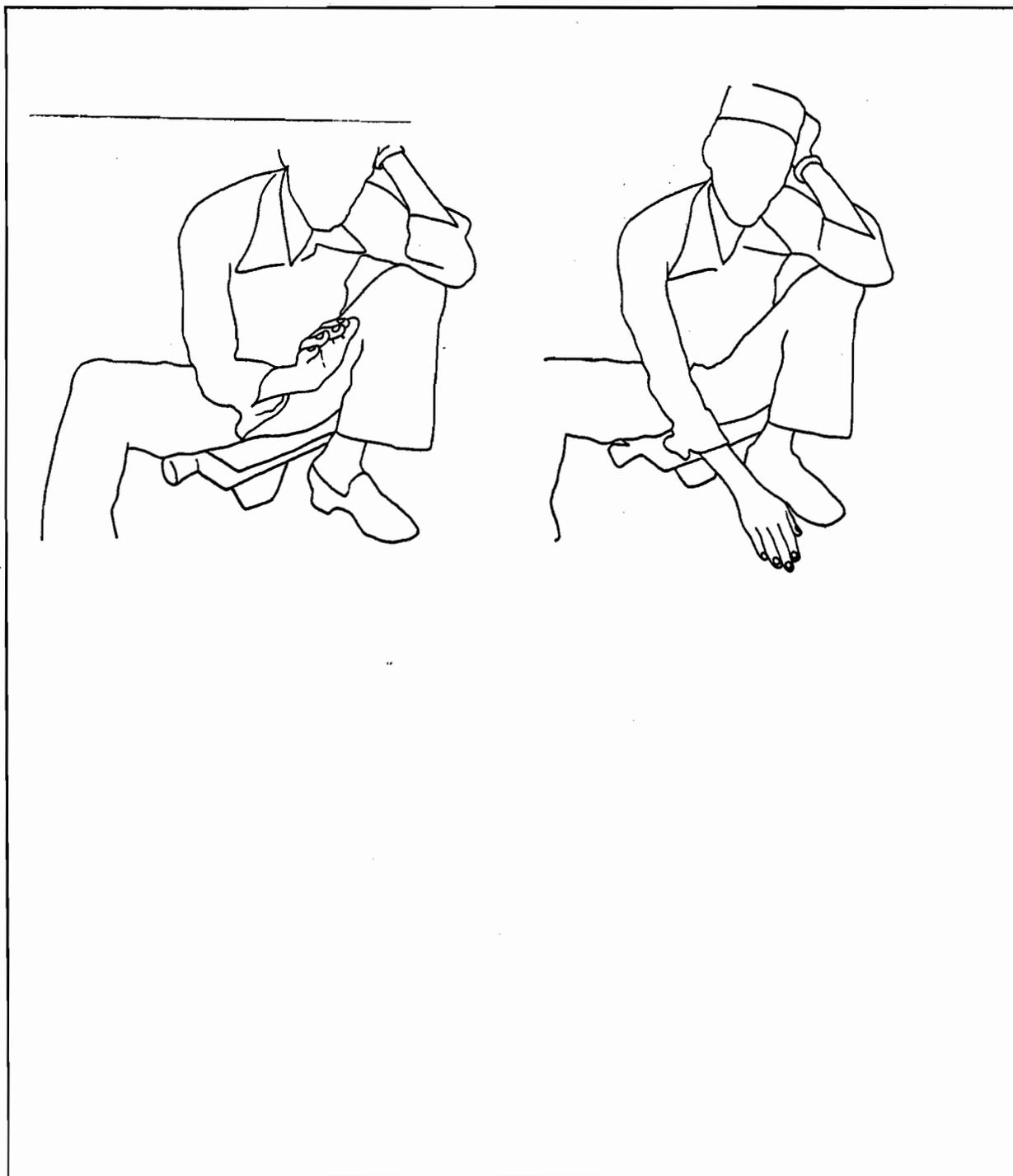
[264] *étayer* : méjəhey

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont devant soi au niveau de la poitrine, elles sont l'une près de l'autre.
ACT Les bras se tendent vers l'avant, les mains se redressent, les paumes sont orientées à demi vers l'avant.
FAC -
COM Si l'on veut insister le geste sera répété.



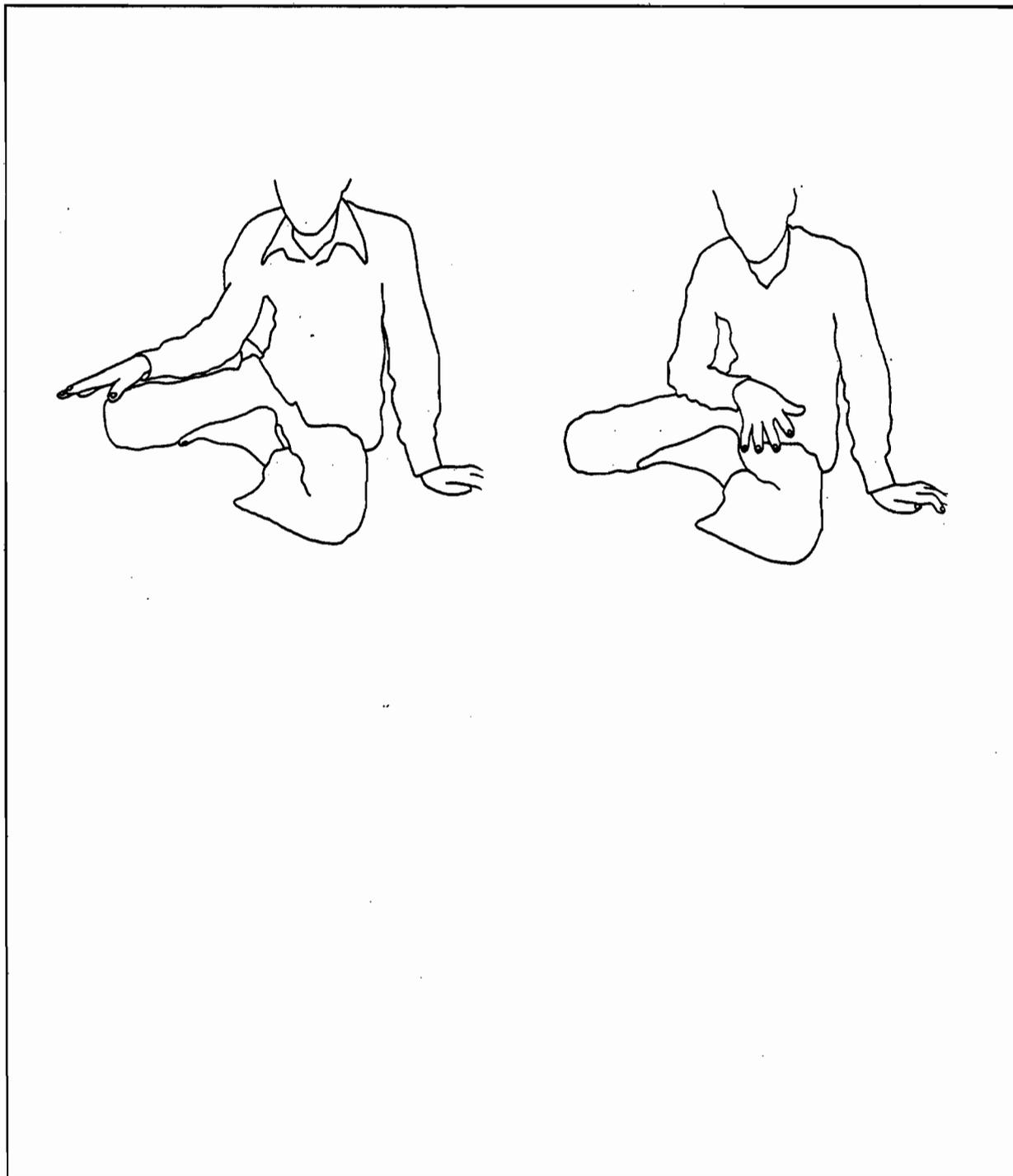
[265] *éteindre* (le feu) : **mémocéy waw**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant, les doigts sont vers le haut, tout en étant légèrement inclinés vers le sol.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.
ACT la paume droite s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Le geste est répété deux fois.



[266] *étendre qqch. par terre* : **ménjəkey**

- CON La main droite est à plat, les doigts sont écartés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi, sur le côté droit du corps, à la hauteur de l'estomac.
ACT La main droite se déplace vers la gauche.
FAC -
COM Voir les gestes similaires.



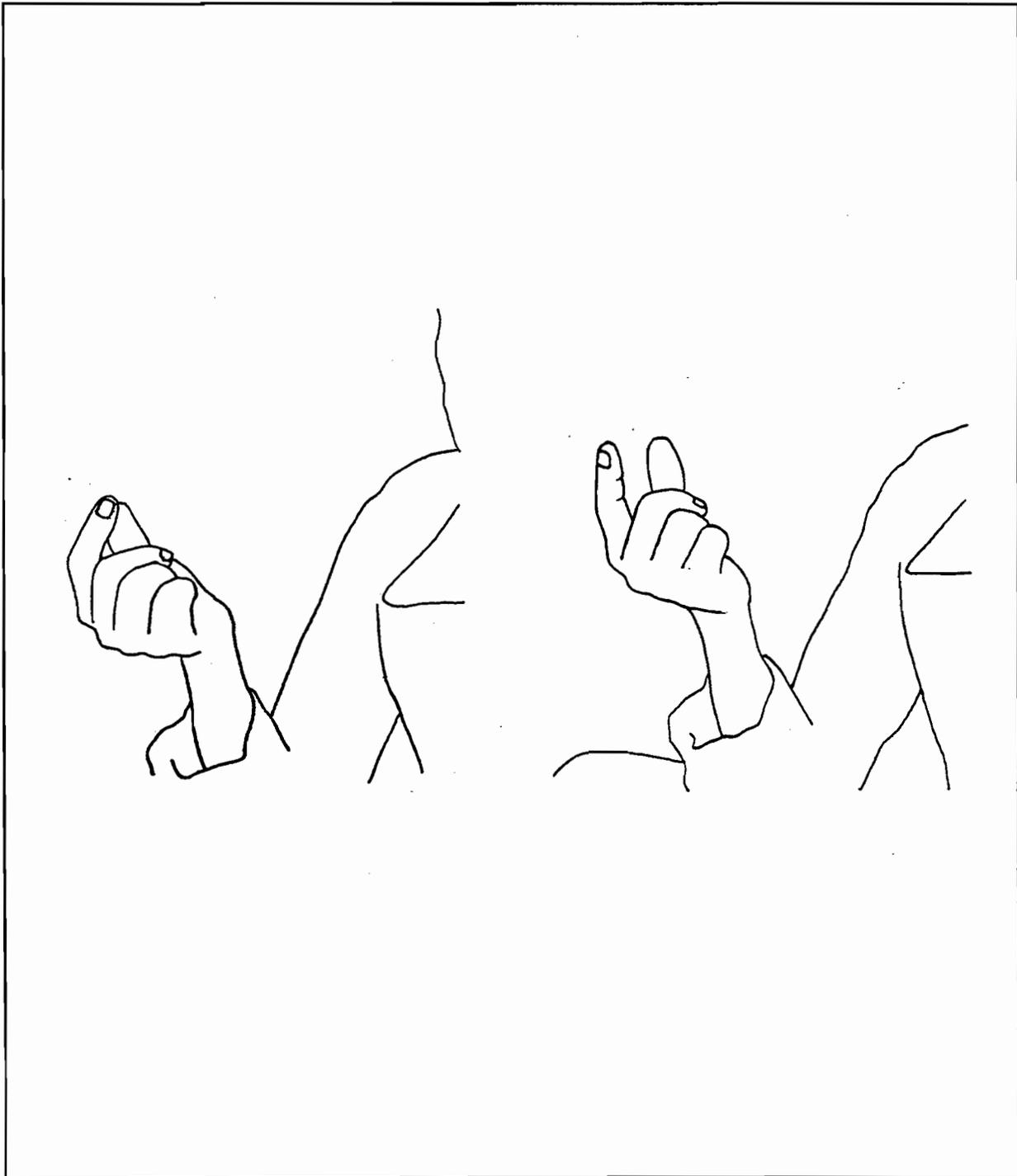
[267] *étirer (s)* : **memərdey**

- CON La main gauche est à plat, la main droite a les doigts repliés.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, tout en étant légèrement orientées vers soi, les doigts de la main gauche sont dirigés vers la droite.
LOC Les mains sont situées devant soi au niveau de l'estomac, la main droite serre les doigts gauches.
ACT Les deux mains se placent au-dessus de la tête, paumes vers le haut, puis encore plus en arrière.
FAC -
COM Tension des bras.



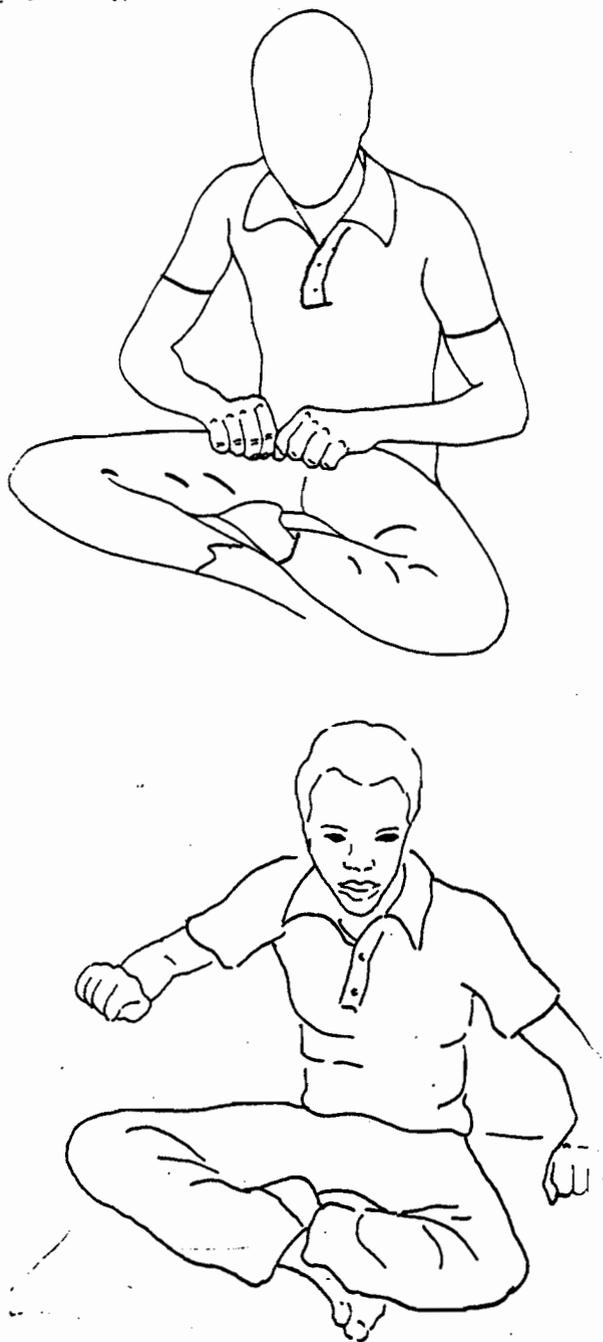
[268] *étirer* (s'- pour de la colle entre les doigts) : jəpa jəpa

- CON Le pouce et l'index de la main droite sont réunis, les autres doigts sont répliés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.
ACT Le pouce et l'index de la main droite s'écartent.
FAC -
COM L'action peut être répétée le mouvement n'est pas rapide. Cette colle est fabriquée à partir du résidu du miel provenant d'une certaine espèce d'abeille.



[269] *étirer, allonger (caoutchouc)* : medafey

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes sont orientées vers le bas, les doigts sont dirigés vers l'avant.
LOC Les poings sont situés au niveau de l'estomac, ils sont l'un près de l'autre, les pouces et les index sont en contact.
ACT Les deux poings s'écartent lentement.
FAC -
COM Impression de difficulté.



[270] *étonner (s)*, rester bouche bée : **merəzley**

CON -

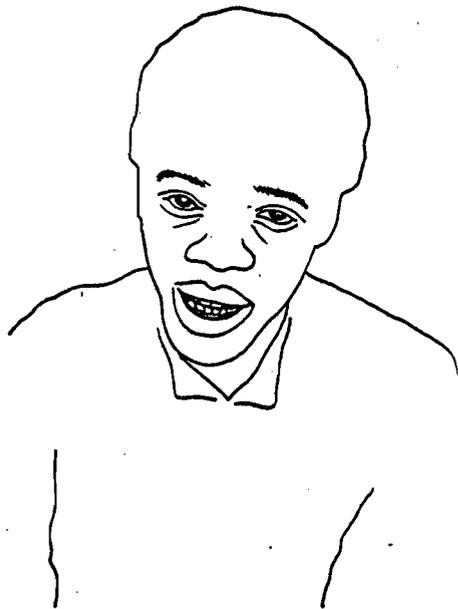
ORI -

LOC -

ACT La tête reste fixe, un peu penchée en avant, la bouche est ouverte (pendante).

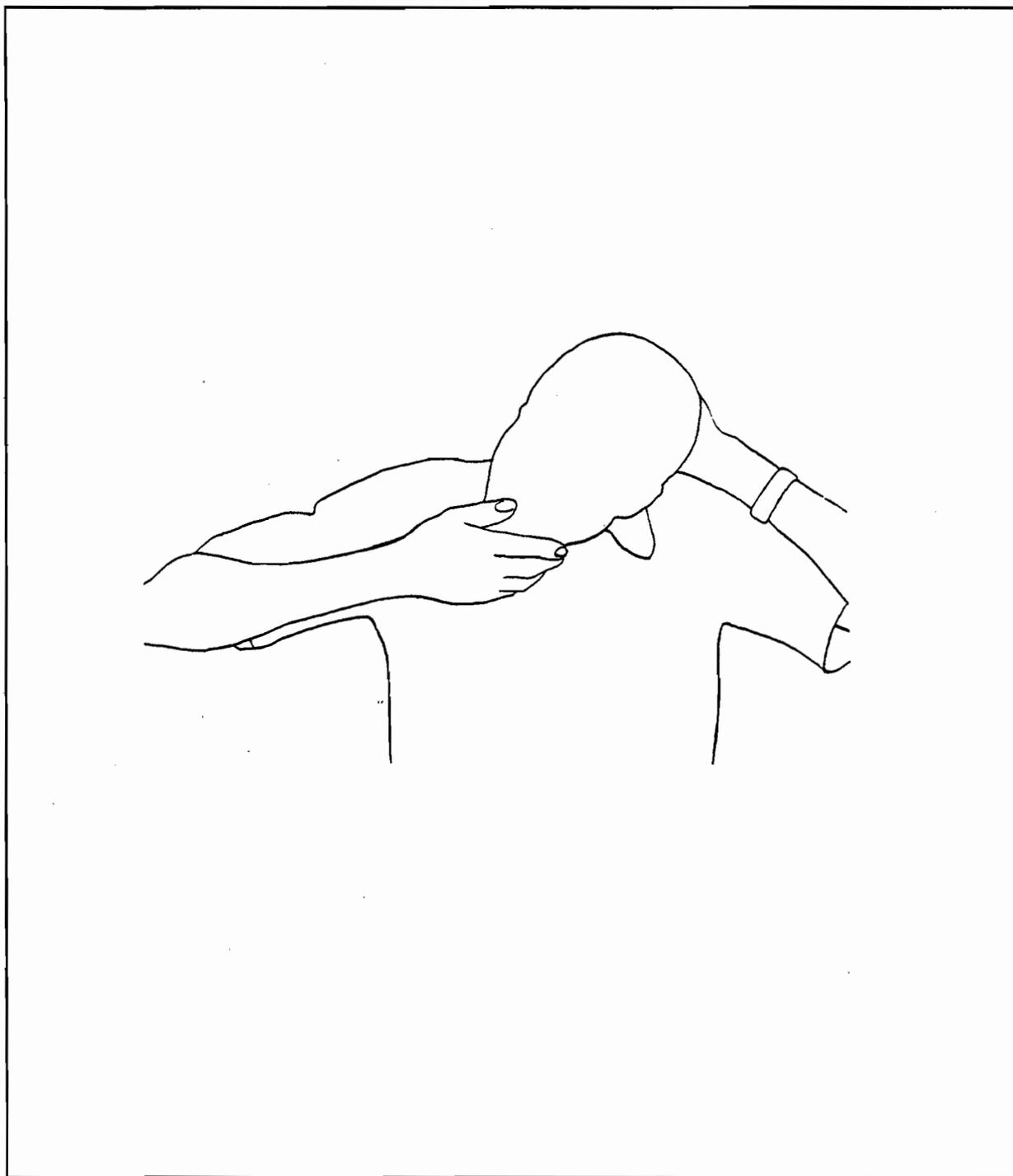
FAC Les yeux sont grand ouverts.

COM -



[271] *étrangler un animal* : mebébatéy

CON La main droite et et la main gauche ont les doigts tendus.
ORI La paume droite est placée contre la bouche, la paume gauche est contre la nuque.
LOC La main droite est devant la bouche, la main gauche est sur la nuque.
ACT On a un mouvement de torsion exercé par les deux mains sur la tête au niveau du cou.
FAC -
COM -



[272] *examiner* (une chose) : **meséngéley**

CON Les deux mains sont à plat.

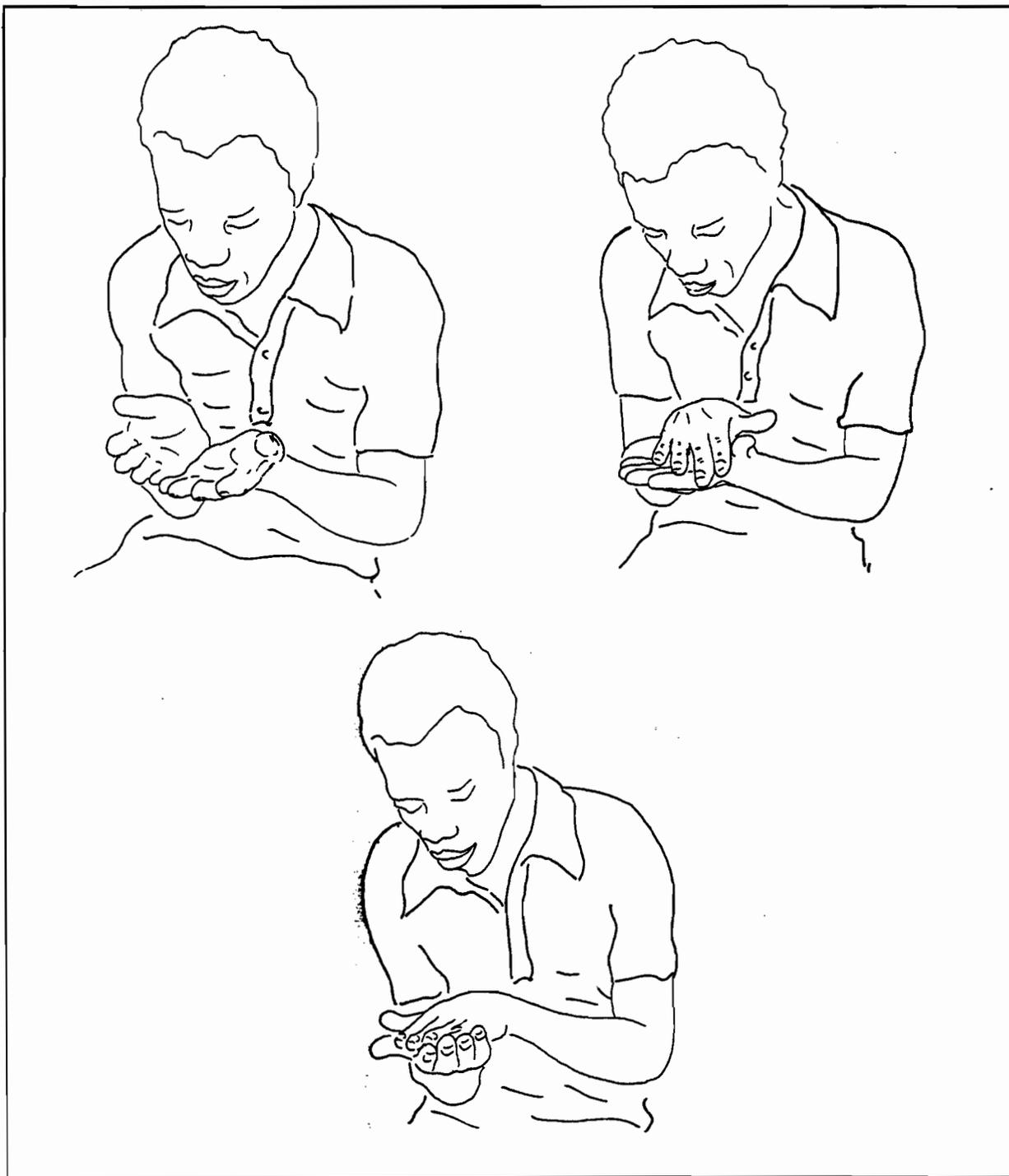
ORI Les paumes sont dirigés vers le haut, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les mains sont devant soi au niveau de l'estomac, l'une près de l'autre, les auriculaires et les tranchants des deux mains sont en contact.

ACT La main droite se retourne sur la main gauche, les paumes sont l'une contre l'autre, puis la main gauche exécute le même mouvement, il y a symétrie.

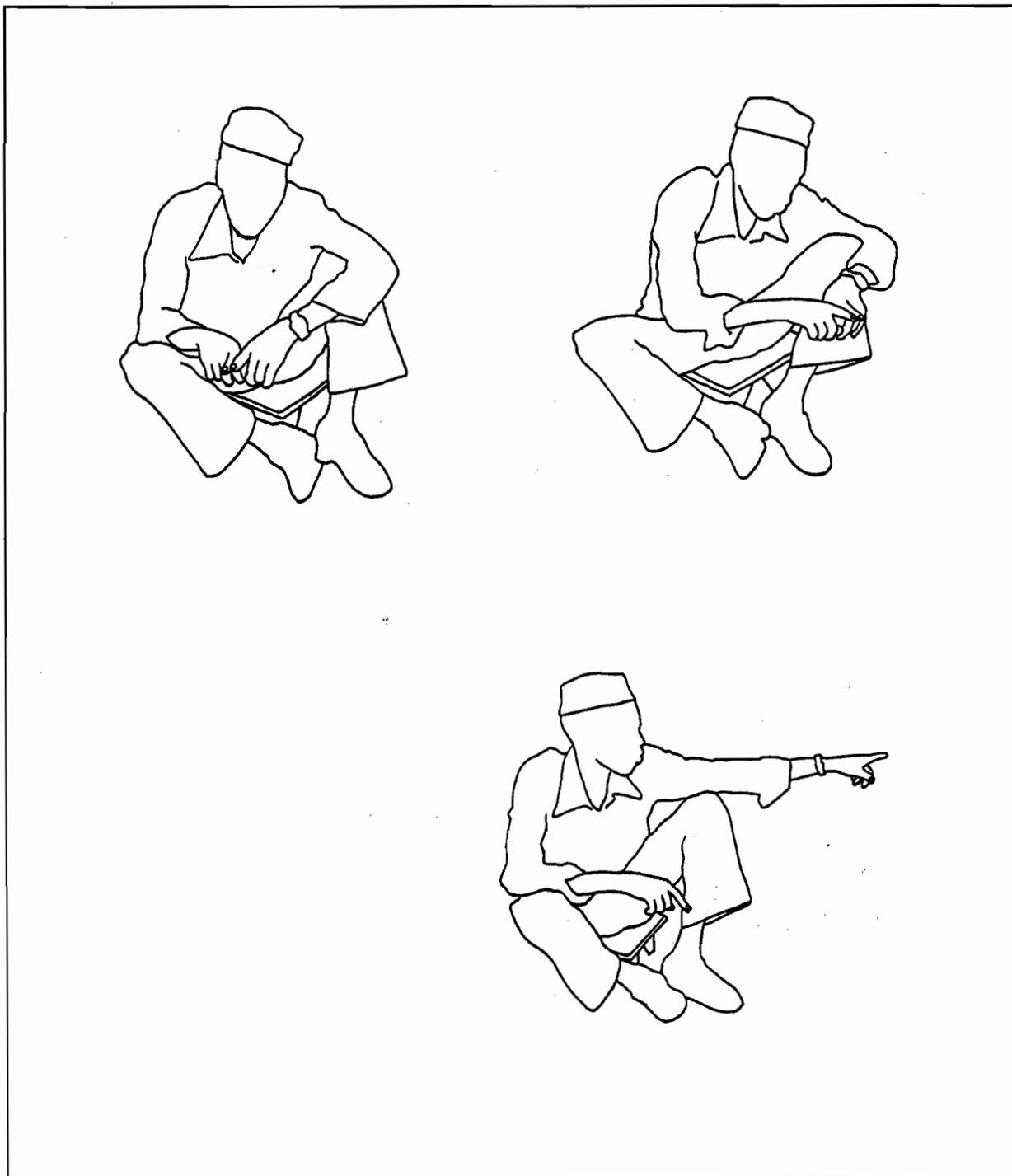
FAC Les yeux sont fixés avec attention sur les mains, la tête est inclinée.

COM Cf. "lire".



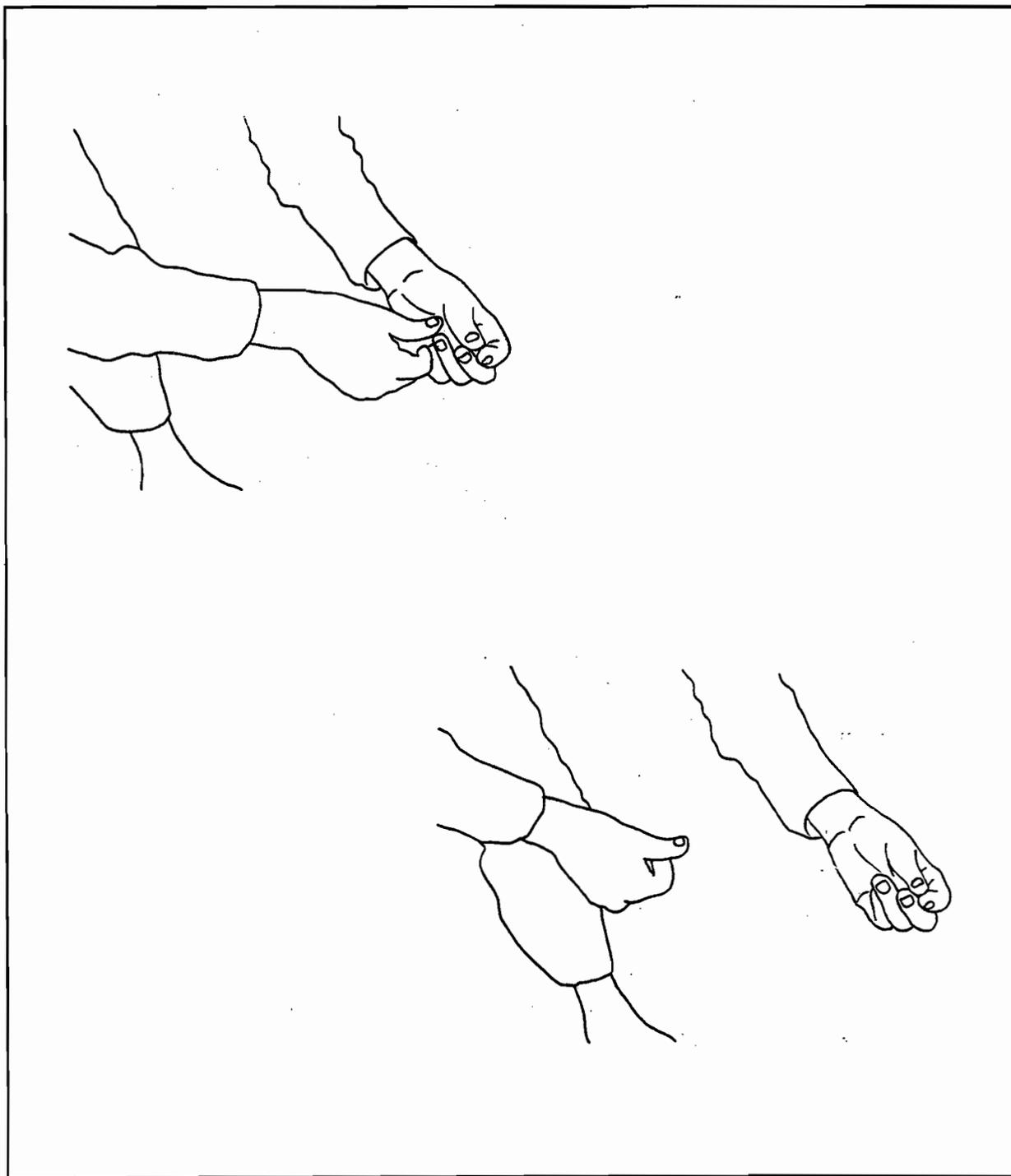
[273] *expliquer* (montrer qqch. à qqn) : **mekedey**

- CON Les deux index sont tendus, les autres doigts sont repliés tout en restant souples.
ORI Les paumes sont dirigées vers le sol, les doigts sont orientés vers l'avant.
LOC Les mains sont placées devant soi, elles sont situées légèrement sur la droite du corps, elles sont situées au niveau de l'estomac, les deux index sont l'un près de l'autre, en contact.
ACT La tête est penchée, les deux mains se déplacent ensemble vers la gauche, la main gauche se tend sur la gauche, l'index gauche tendu désigne un point quelconque de l'espace.
FAC -
COM La première partie du geste, les deux index tendus l'un contre l'autre, signifie "ensemble", la tête inclinée pour montrer l'attention (?), l'index tendu déictique.



[274] *extraire* (les déchets des intestins) en pressant : **menjénjordey**

- CON Les deux poings sont fermés, le pouce et l'index de chaque main sont réunis.
ORI La paume gauche est dirigée vers soi, la paume droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont placées devant soi, au niveau de la poitrine, le poing droit est sous le poing gauche, ils sont en contact.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement lent du pouce et de l'index réunis indiquent la préhension de quelque chose de petit.



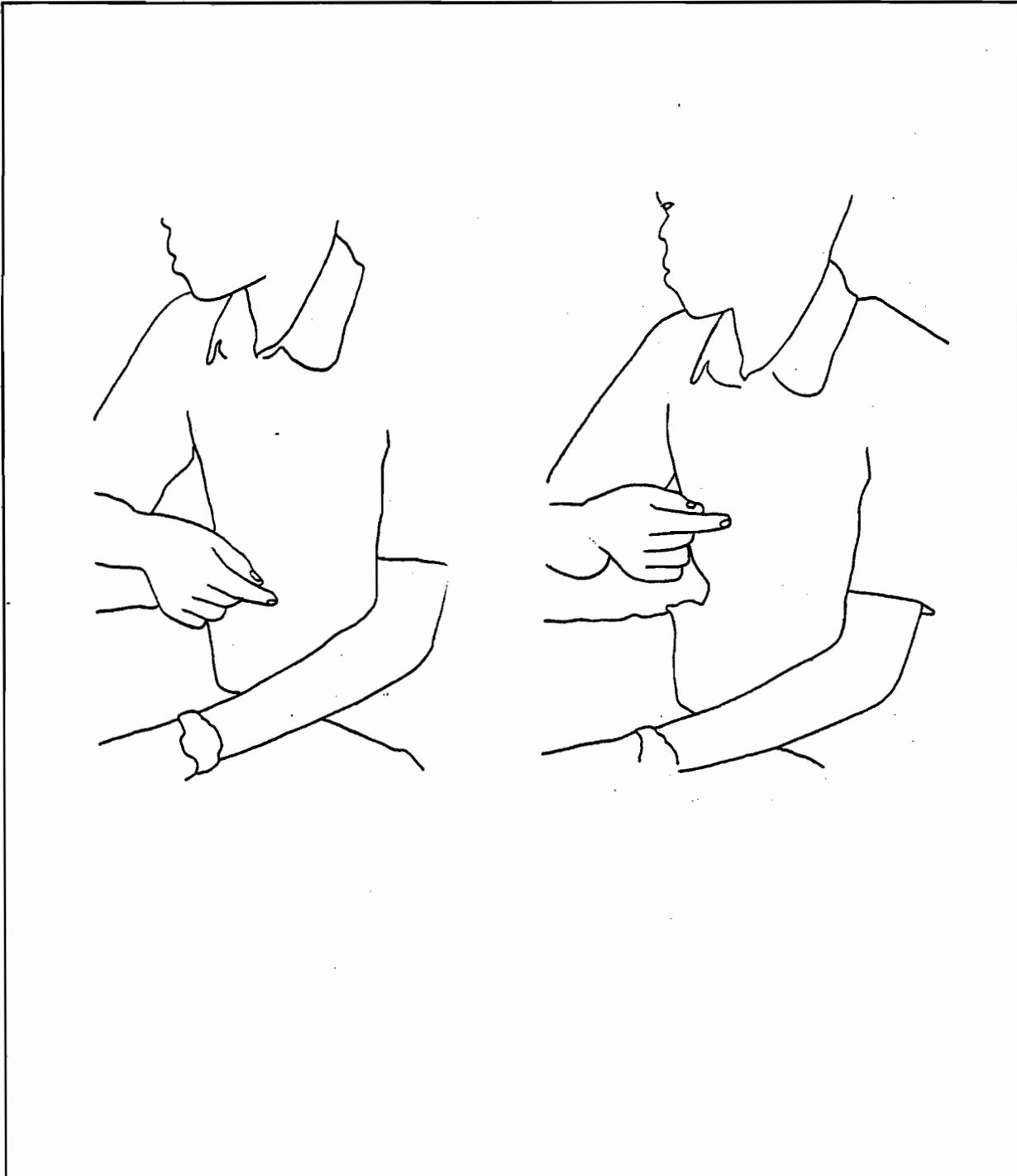
[275] *fabriquer (une poterie) : meləmey*

- CON Le poing droit est fermé, la main gauche a les doigts souples formant un creux.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, la paume gauche est tournée vers le haut.
LOC Le poing droit est placé au niveau de la poitrine, la main gauche est au niveau du ventre.
ACT Le poing droit s'abaisse dans la paume gauche plusieurs fois.
FAC -
COM Le mouvement est rapide et ramassé. Voir les techniques de fabrication de la poterie, il s'agit sans doute ici de l'utilisation du tampon qui sert à former les arrondis.



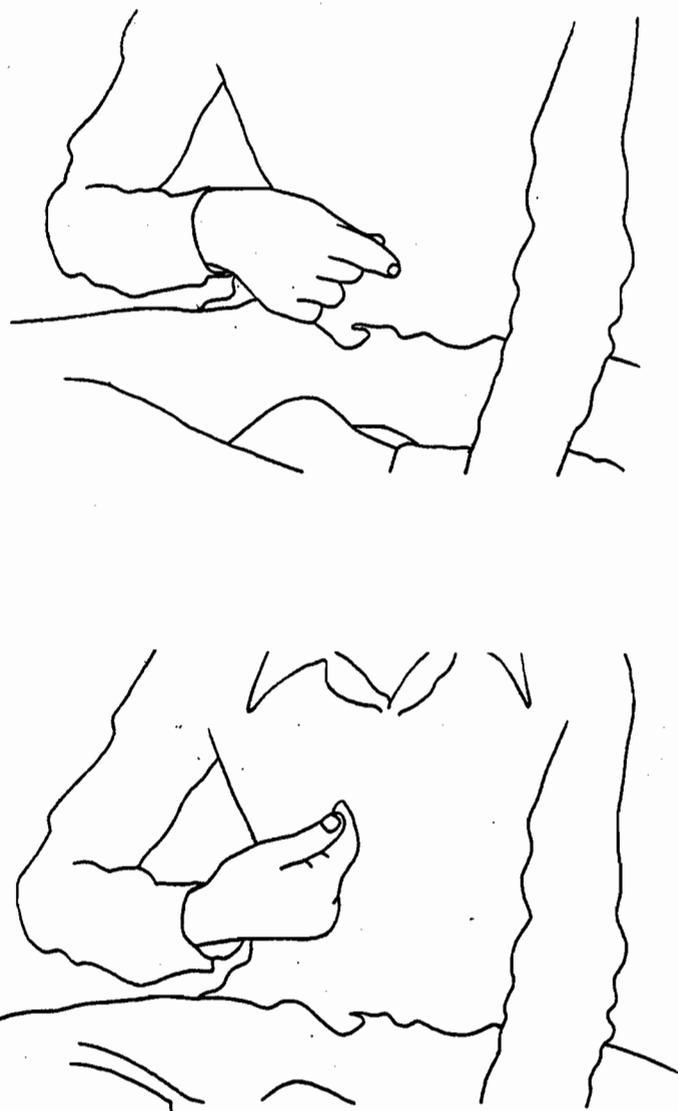
[276] fâché (être -), vexé (être - sans le manifester) : **mefəkdey**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers soi.
LOC L'index droit s'appuie sur l'estomac.
ACT L'index droit qui reste au niveau de l'estomac décrit un mouvement de rotation.
FAC -
COM Le mouvement est dans le sens des aiguilles d'une montre.



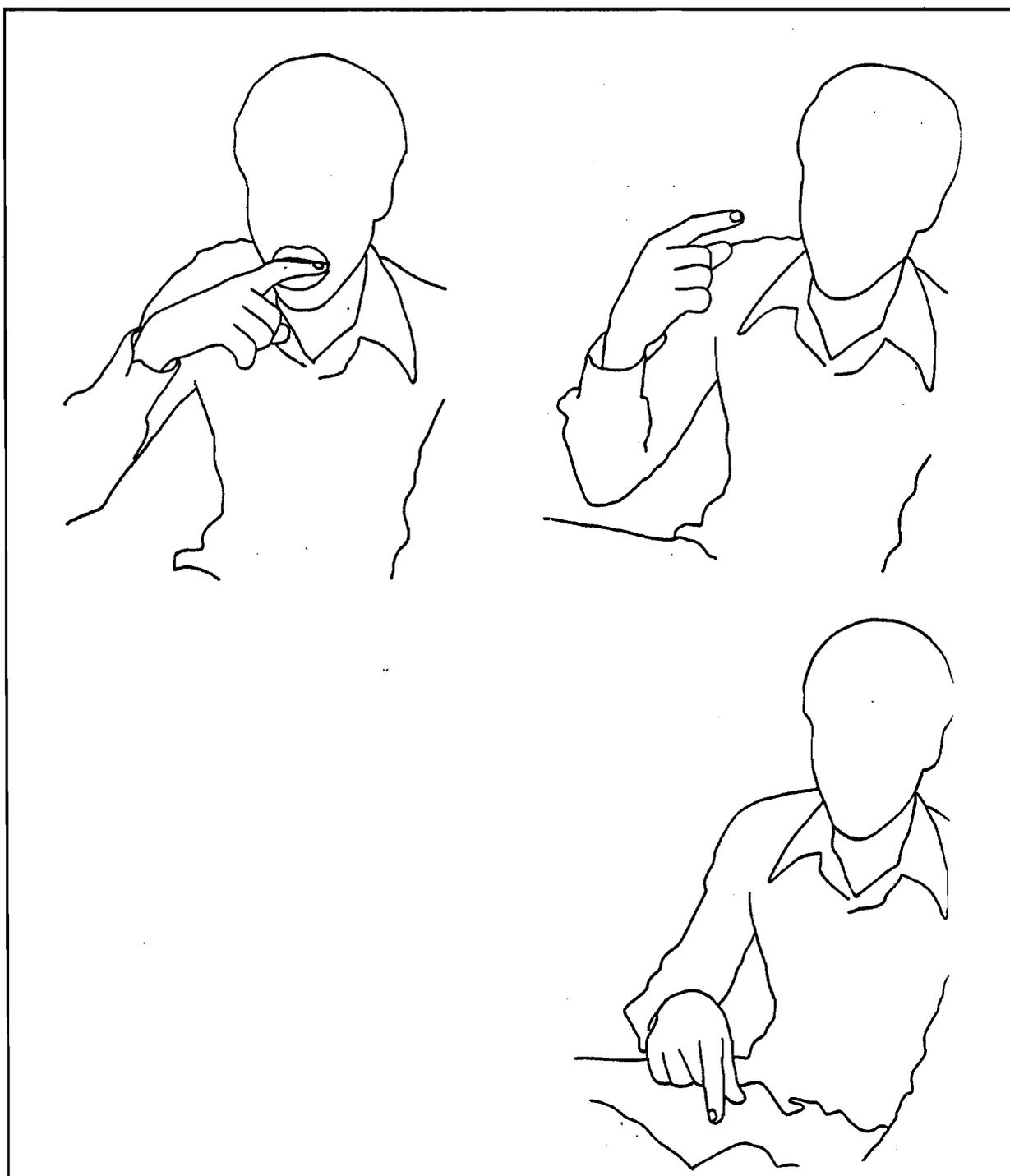
[277] *fâcher (se)* : mendeley

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont souples.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, l'index droit est pointé vers l'estomac.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau de l'estomac.
ACT L'index droit en partant de l'estomac, remonte tout en décrivant de petits cercles.
FAC -
COM Le nombre de cercles est-il important ?



[278] *fâcher (se)* : **mendeley**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'index droit est pointé vers la gauche, il est serré entre les dents.
LOC La main droite est située au niveau de la bouche, l'index droit est entre les dents.
ACT On retire l'index de la bouche et la main droite est abaissée brusquement sur le côté droit.
FAC -
COM La façon de secouer la main droite sur le côté correspond à une exclamation.



[279] *fâcher* (se), littéralement "attacher la bouche" : **mejuwey mey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT -
FAC Les lèvres sont très serrées et s'avancent, la bouche est arrondie.
COM -



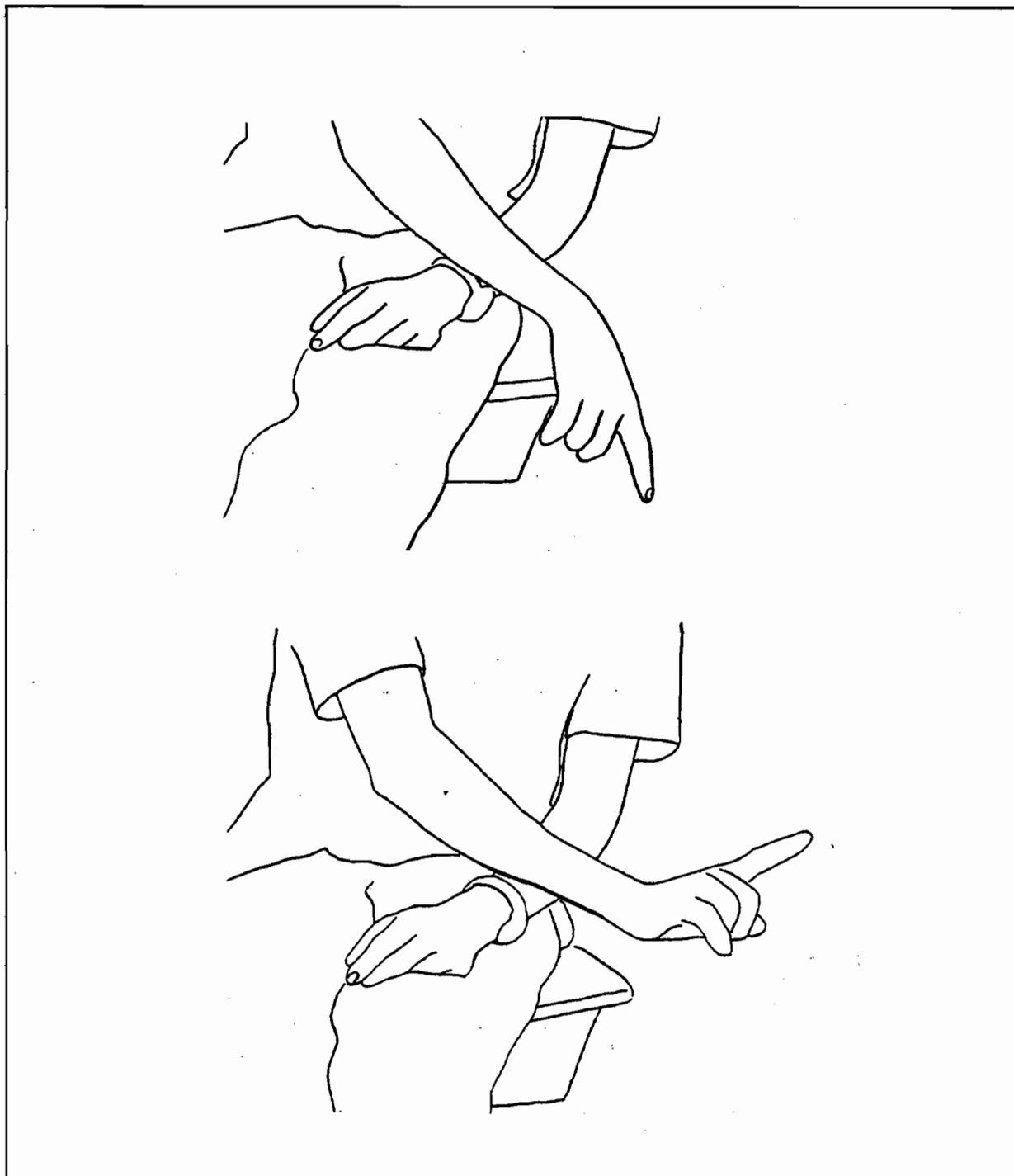
[280] *fatiguer (se)* : mégərey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est dirigée vers le haut.
LOC La main droite est située au niveau du coude gauche, le bras gauche reste souple le long du corps.
ACT Le tranchant de la main droite frappe une fois le bras droit au niveau de la saignée du bras.
FAC -
COM Le geste est symétrique, la main gauche refait le même mouvement, elle frappe sur la saignée du bras droit. Variante pour "être fatigué d'avoir trop marché" : les deux mains à plat, paumes vers le haut, frappent les cuisses.



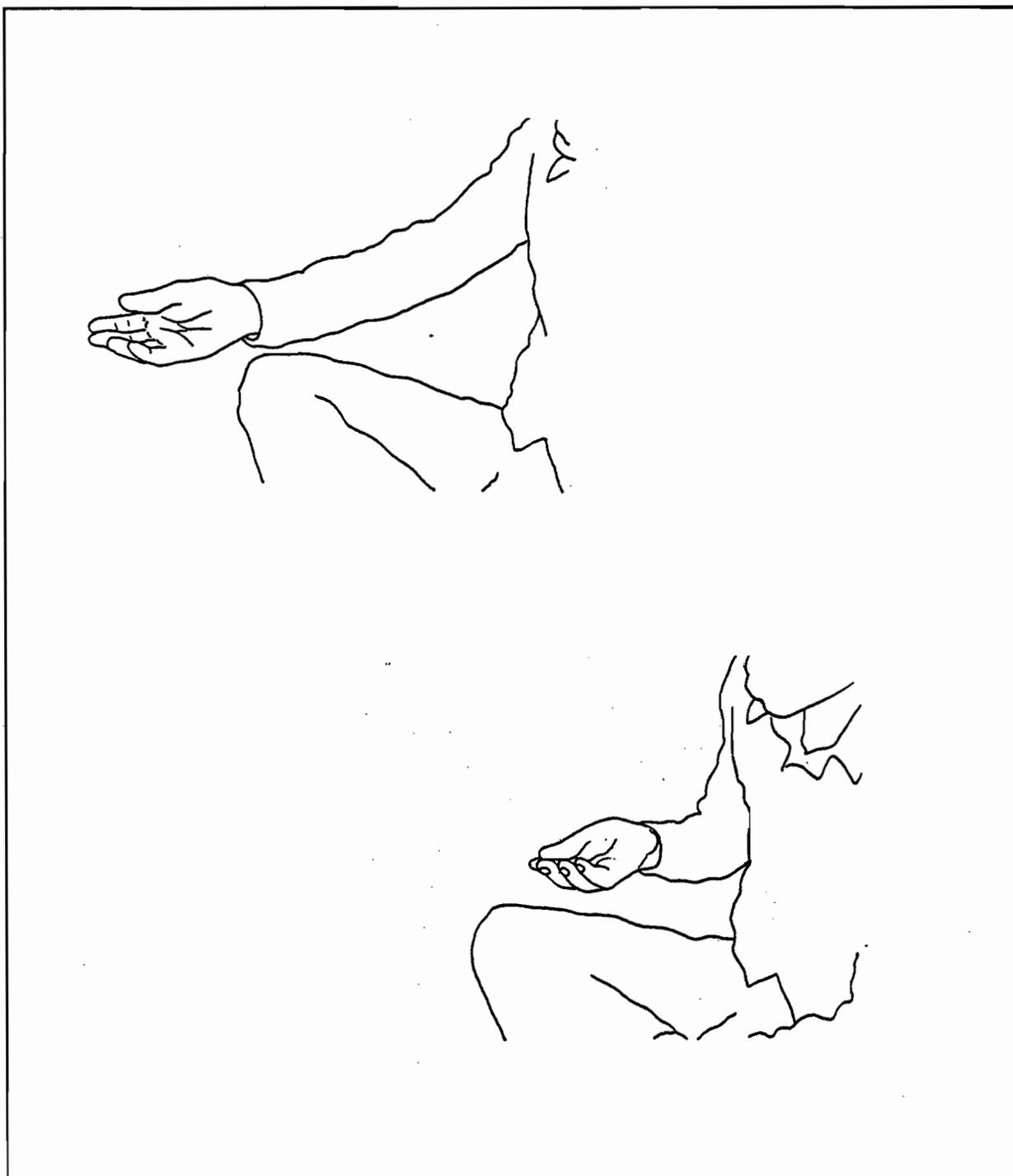
[281] *faufiler* (se -, pour une souris) : **mébəfey**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI L'index droit pointe le sol, la paume droite est tournée vers soi.
LOC La main droite se situe au niveau des jambes.
ACT L'index droit remonte rapidement vers le haut.
FAC -
COM Le geste est rapide, vif.



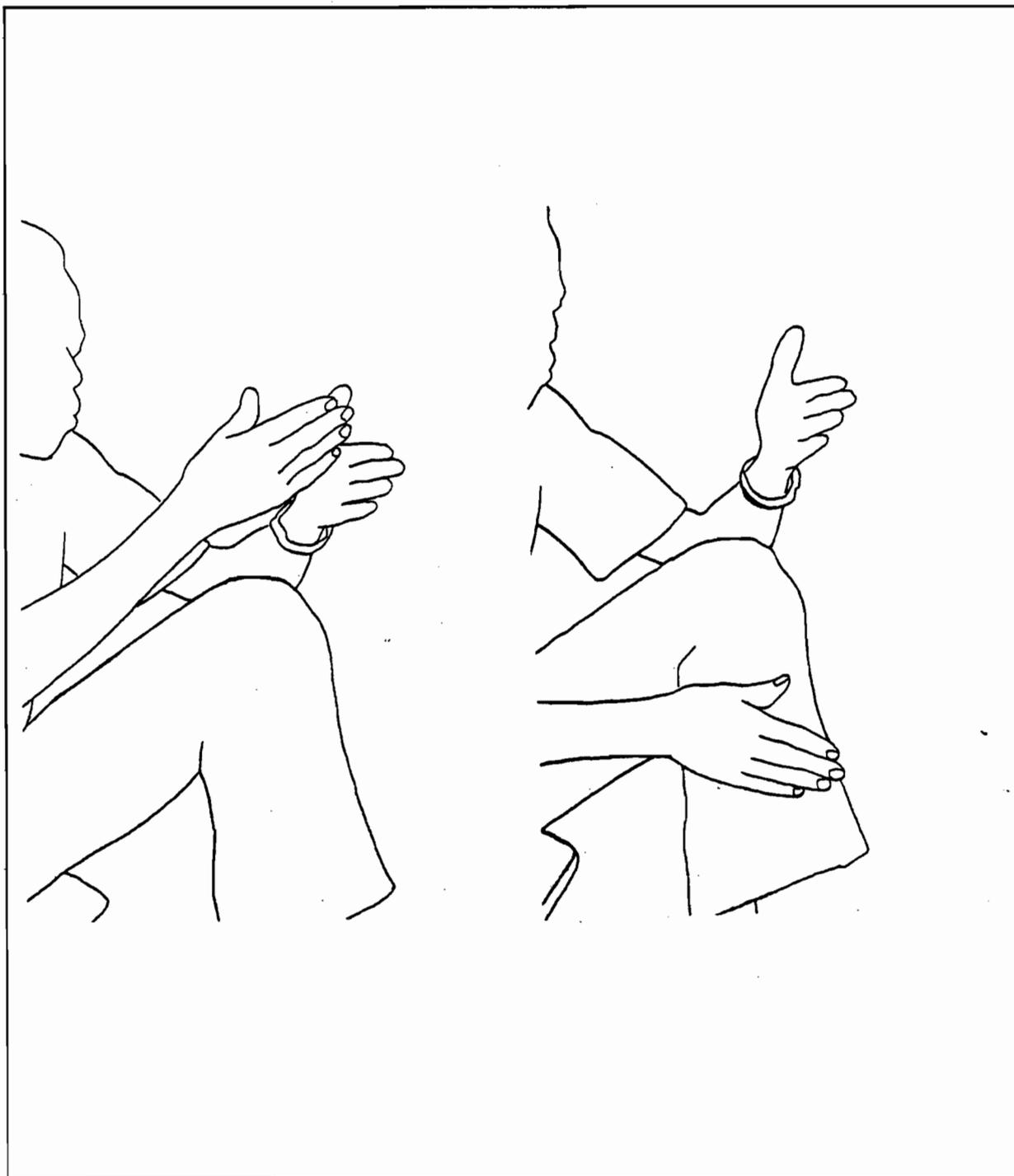
[282] *feindre de donner un objet à qqn* : **mengwéngúlkéy dey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, l'extrémité des doigts est dirigée vers l'avant.
LOC Le bras droit est tendu devant soi, il est au niveau de l'estomac.
ACT La main est ramenée vers soi rapidement.
FAC -
COM Il n'y a pas de changement dans la configuration chercher un geste avec la main qui se referme en se retirant.



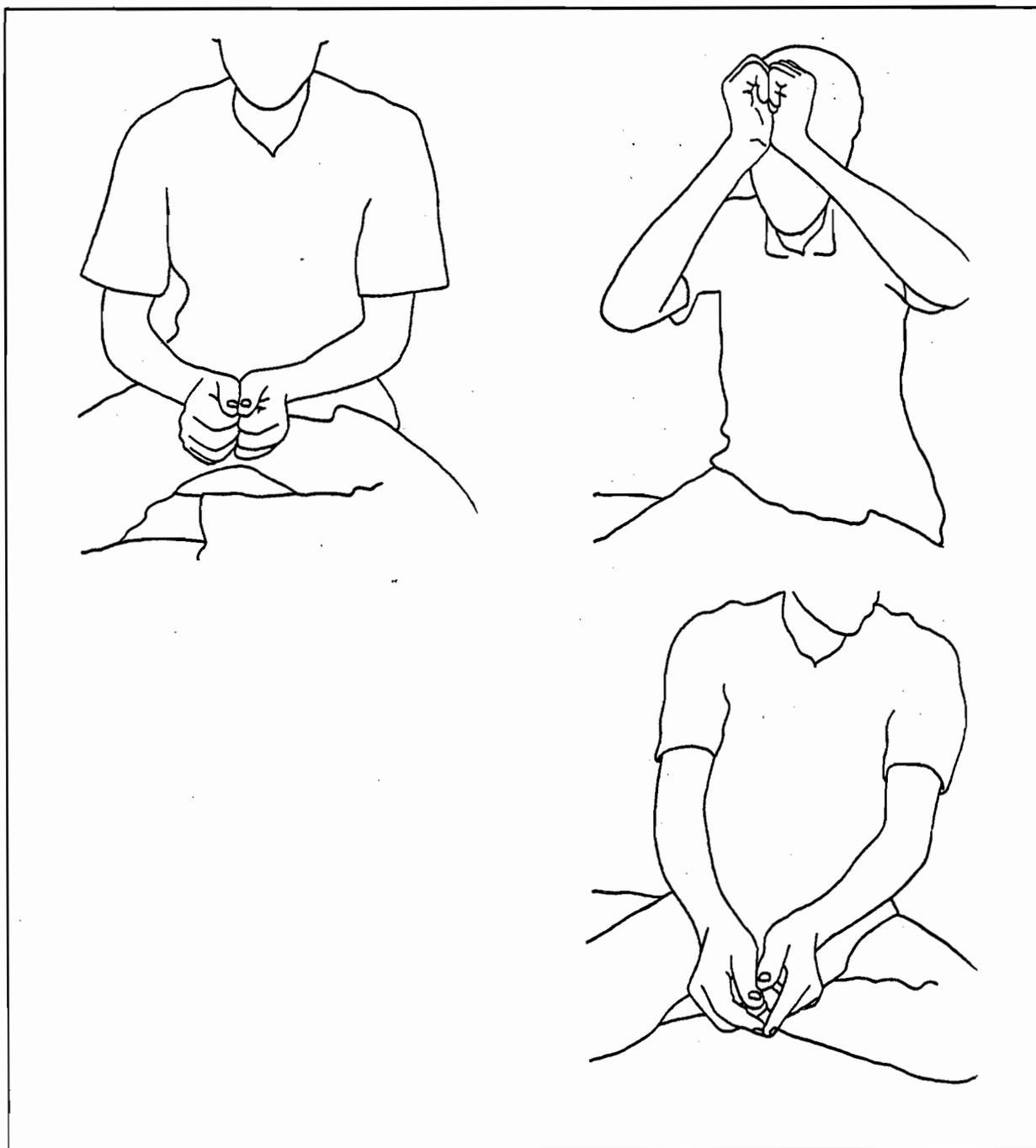
[283] *fendre* : **mébərey**

- CON Les paumes des deux mains sont à plats.
ORI La paume gauche est tournée vers soi, les doigts de la main gauche sont vers la droite, la paume droite est dirigée vers la gauche, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont au niveau du visage, la main droite est au-dessus de la main gauche, perpendiculairement, les deux mains se touchent.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, l'extrémité des doigts se déplaçant le long de la paume gauche.
FAC -
COM Le mouvement du haut vers le bas exprime l'action de fendre.



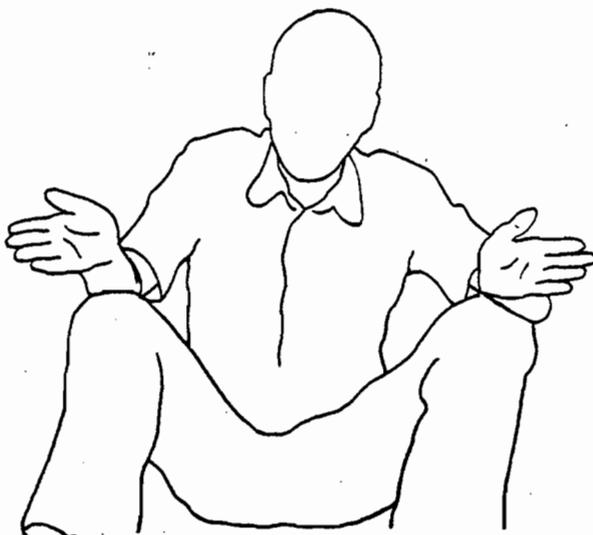
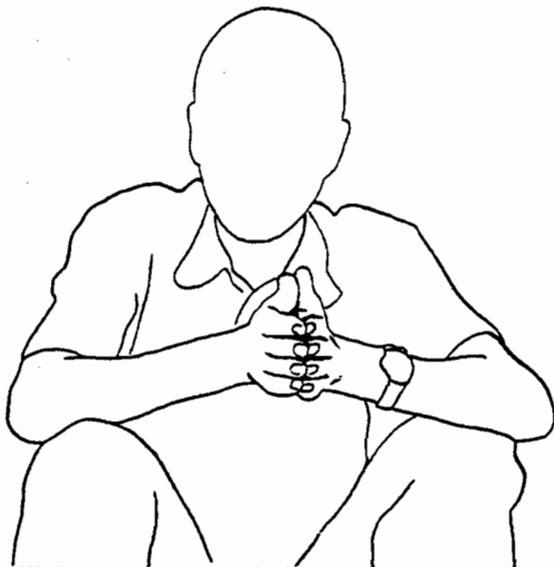
[284] *fendre* (du bois à terre) avec une hache : **mepədkɛy**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les pouces sont orientés vers le haut, les doigts sont dirigés vers l'avant la paume droite est vers la gauche et la paume gauche est vers la droite.
LOC Les deux poings sont réunis devant soi, au niveau du ventre, les paumes et les doigts repliés sont en contact.
ACT Les deux mains remontent jusqu'au niveau du front et s'abattent violemment vers le sol, à la fin du geste les index sont tendus vers l'avant.
FAC -
COM Variante pour "abattre un arbre" - poings réunis se déplacent de la droite vers la gauche tout en s'abaissant vers le sol Si on coupe avec un coupe-coupe, la main droite à plat s'abaisse vers le sol, la paume étant vers la gauche.



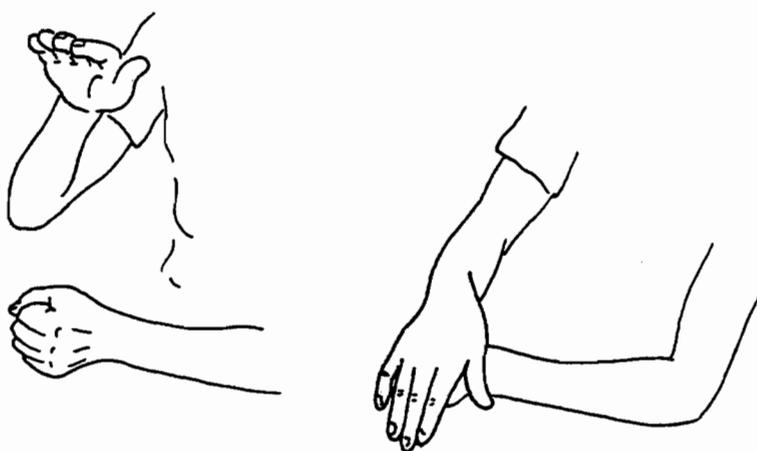
[285] *fendre (se)* : **mébərey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont jointes, la paume gauche est vers la droite, la paume droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont l'une contre l'autre au niveau de la poitrine.
ACT Les mains s'écartent, les mains gardent la même configuration.
FAC -
COM Mouvement du centre vers les côtés, idée représentée, l'objet qui se fend.



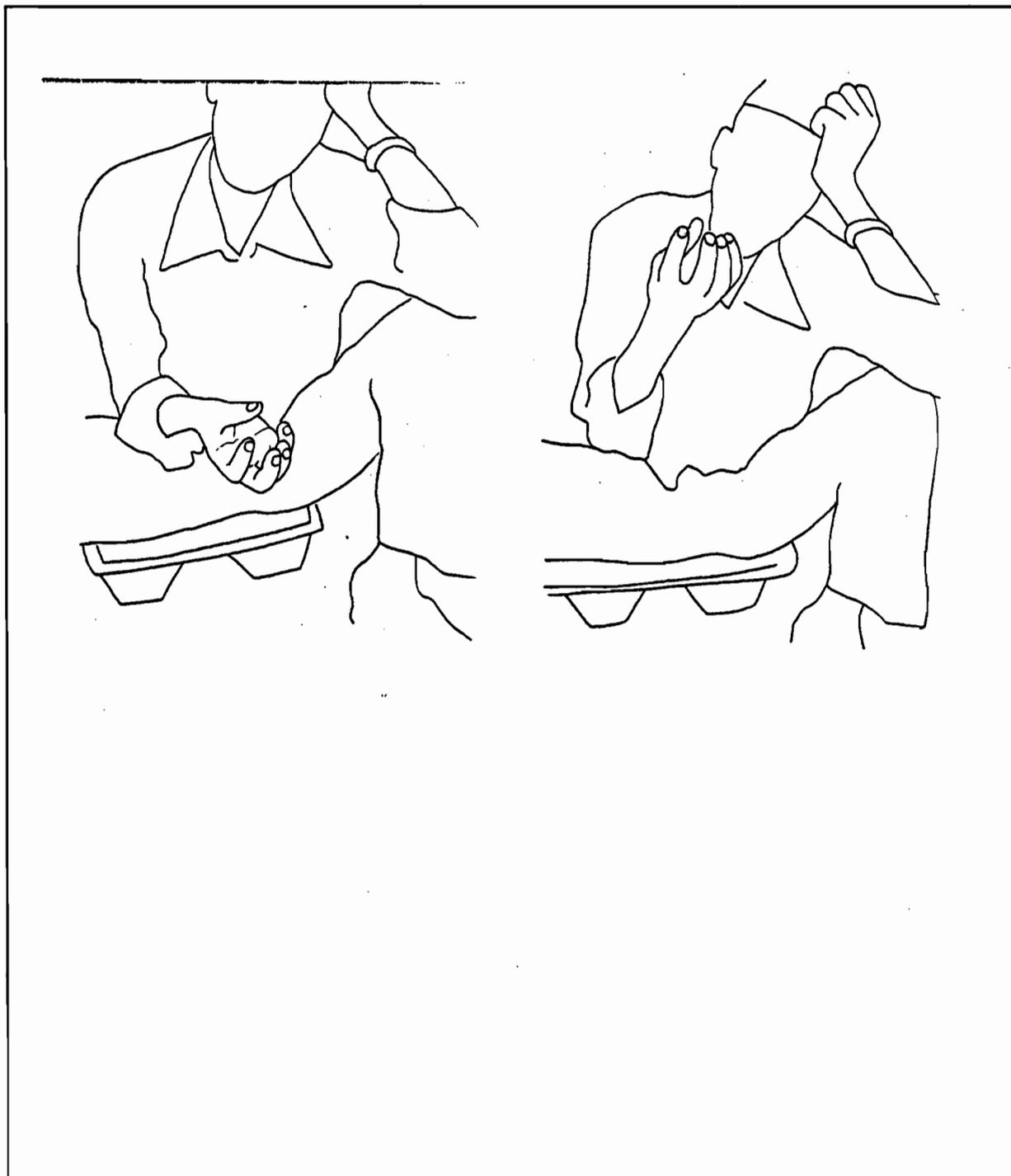
[286] *fendre* en deux parties égales (calebasse) : métazley

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi, le poing gauche est situé au niveau du ventre, la main droite est au niveau de la poitrine.
ACT La paume droite s'abaisse sur le poing gauche.
FAC -
COM Sur la photo on note que les pieds sont réunis, les plantes des pieds l'une contre l'autre. Voir la technique pour casser une calebasse, on la maintient entre les pieds, on tient un couteau dans la main gauche, on utilise un autre instrument pour frapper sur le couteau, préciser lequel ?



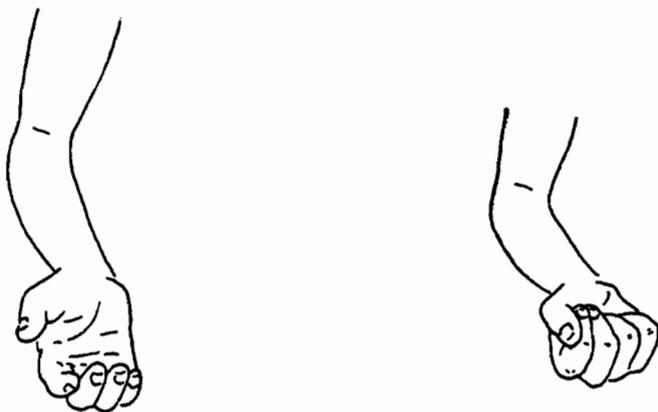
[287] *fermenter* : mémæsley

- CON La main droite a les doigts à demi repliés et légèrement écartés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite remonte vers le haut, jusqu'à l'épaule.
FAC -
COM Le geste peut être fait plusieurs fois, le rapprocher du geste pour "bouillir".



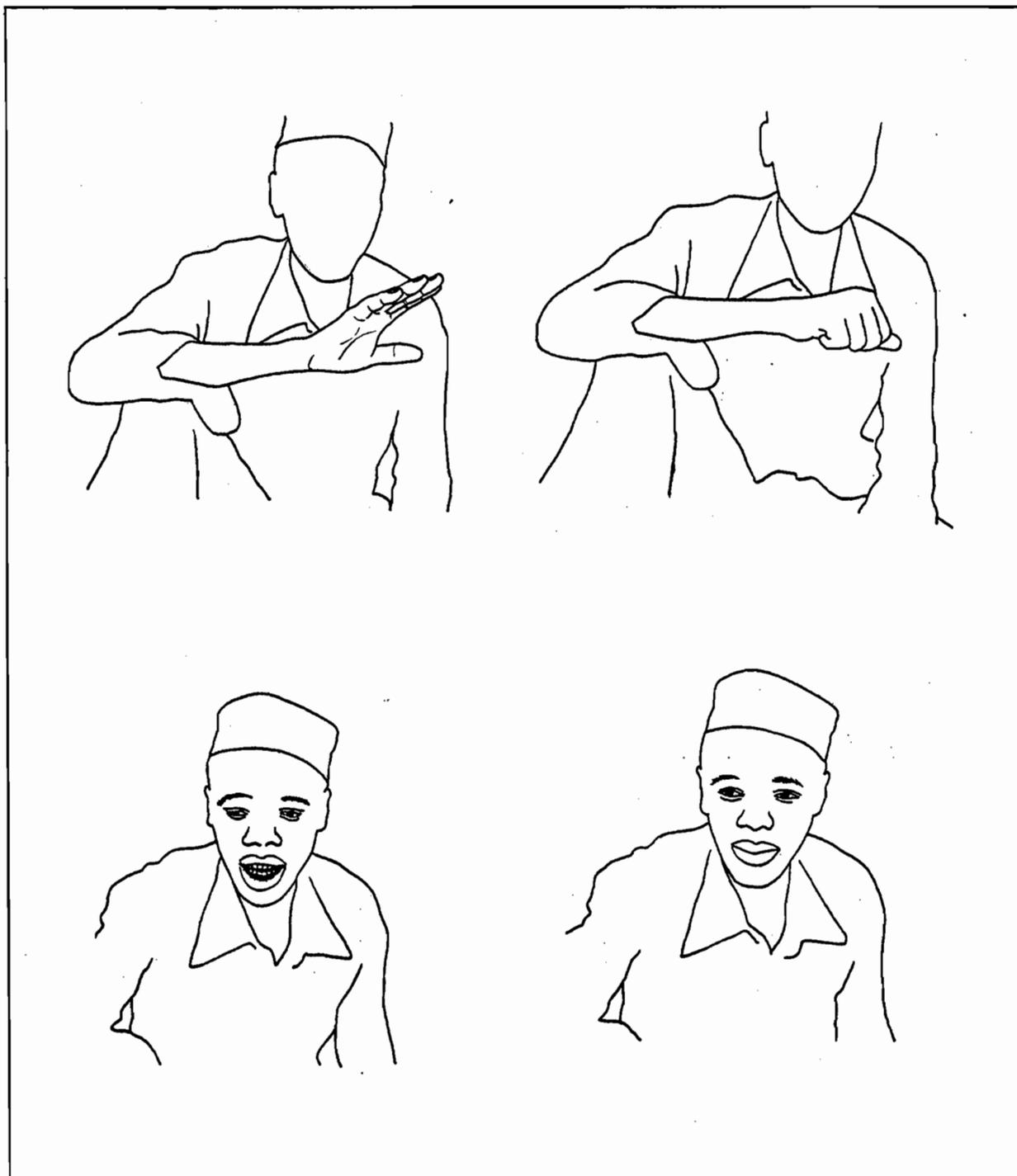
[288] *fermer* : metərbésej

- CON La main droite a les doigts légèrement repliés, mais restant souples.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est devant soi, l'avant-bras droit est tendu.
ACT Les doigts de la main droite se replient dans la paume droite.
FAC -
COM La localisation semble n'avoir que peu d'importance, elle dépend du contexte.



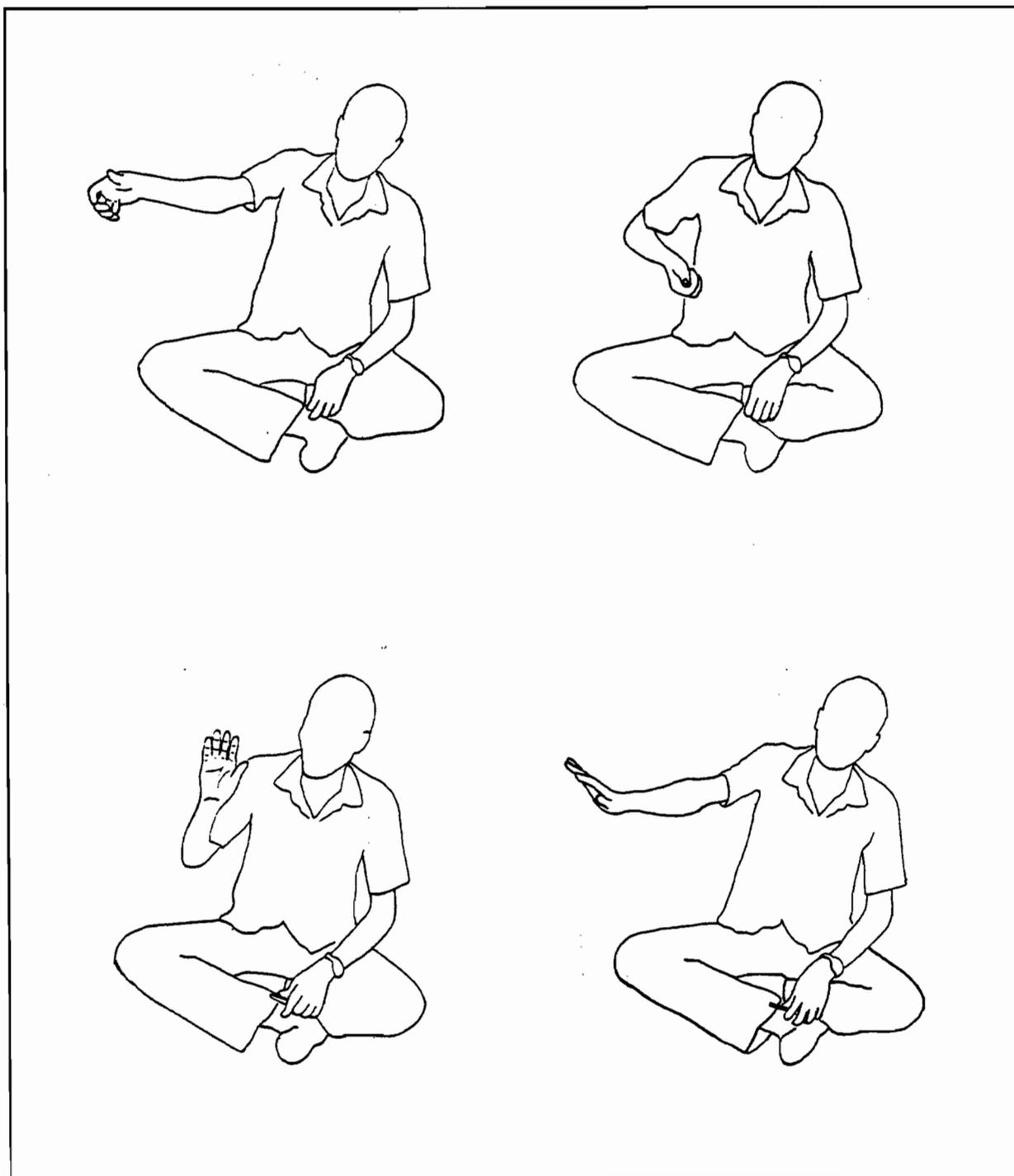
[289] *fermer* (la main) : **mekəbcey**

- CON La main droite est ouverte, à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se referme.
FAC -
COM Pour ce verbe, on peut également avoir "fermer la bouche" : on ouvre la bouche et on la referme.



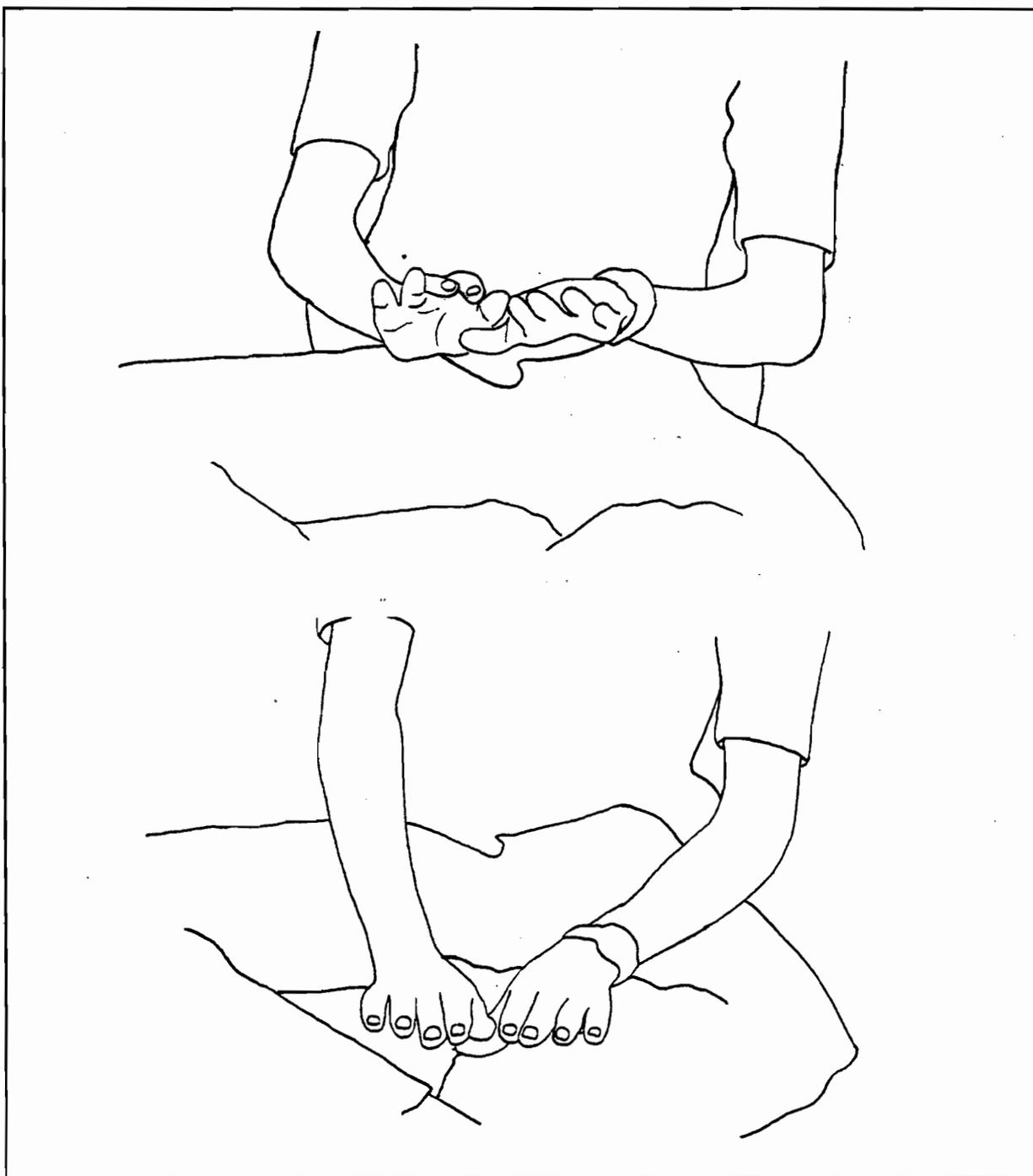
[290] *fermer* (la porte, lorsqu'on est à l'intérieur, la tirer vers soi) : **megərcey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC Le bras droit est complètement tendu devant soi.
ACT La main droite est ramenée vers soi, les doigts se referment.
FAC -
COM Variante, pour "fermer la porte en étant à l'extérieur, la pousser", le mouvement est inverse, la paume droite est à plat, dirigée vers l'avant, la main droite est près du corps, la main droite s'avance vers l'avant, le bras droit se tend.



[291] *fermer* avec un couvercle (un grand récipient) : **médapey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi l'une près de l'autre, les index sont en contact, les deux mains sont au niveau de l'estomac.
ACT Les deux mains s'abaissent ensemble vers le sol tout en gardant la même position.
FAC -
COM Variante : si le récipient est de petite taille la main gauche est devant soi, la paume gauche est orientée vers le haut, la main gauche est au niveau du ventre ; la main droite qui est placée au-dessus de la main gauche s'abaisse jusqu'à toucher la paume gauche, les deux mains sont à plat. Le trait commun réside dans le fait que les mains sont à plat et que le mouvement est vers le bas.



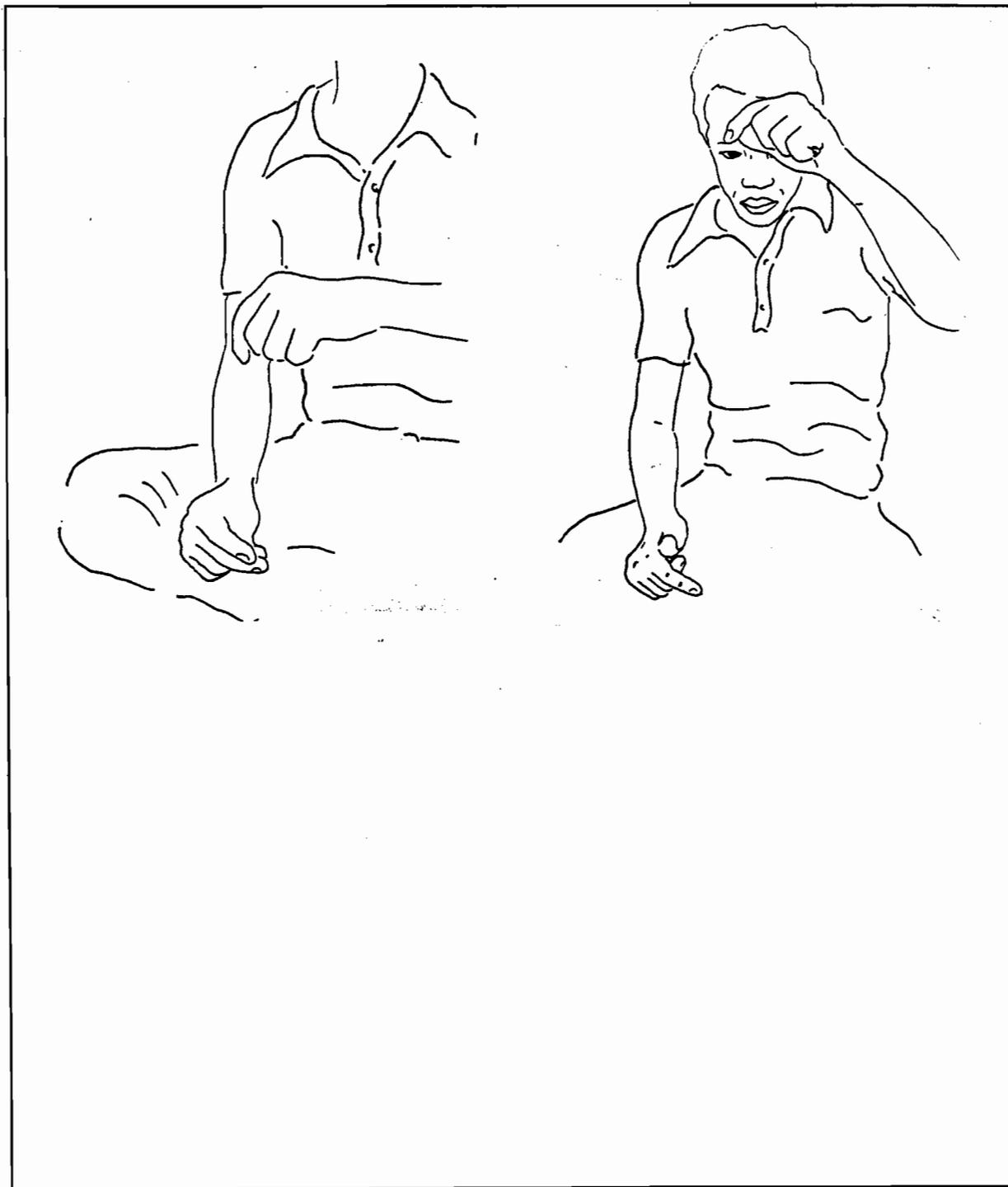
[292] *fermer* avec un couvercle (un petit récipient) : **médəpey**

- CON Les mains sont à plat, la main gauche a les doigts légèrement refermés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers l'avant, la paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main droite est placée au-dessus de la main gauche.
ACT La main droite s'abaisse et se pose sur la main gauche, la position des deux mains est perpendiculaire.
FAC -
COM A rapprocher de "fermer avec un couvercle pour un grand récipient".



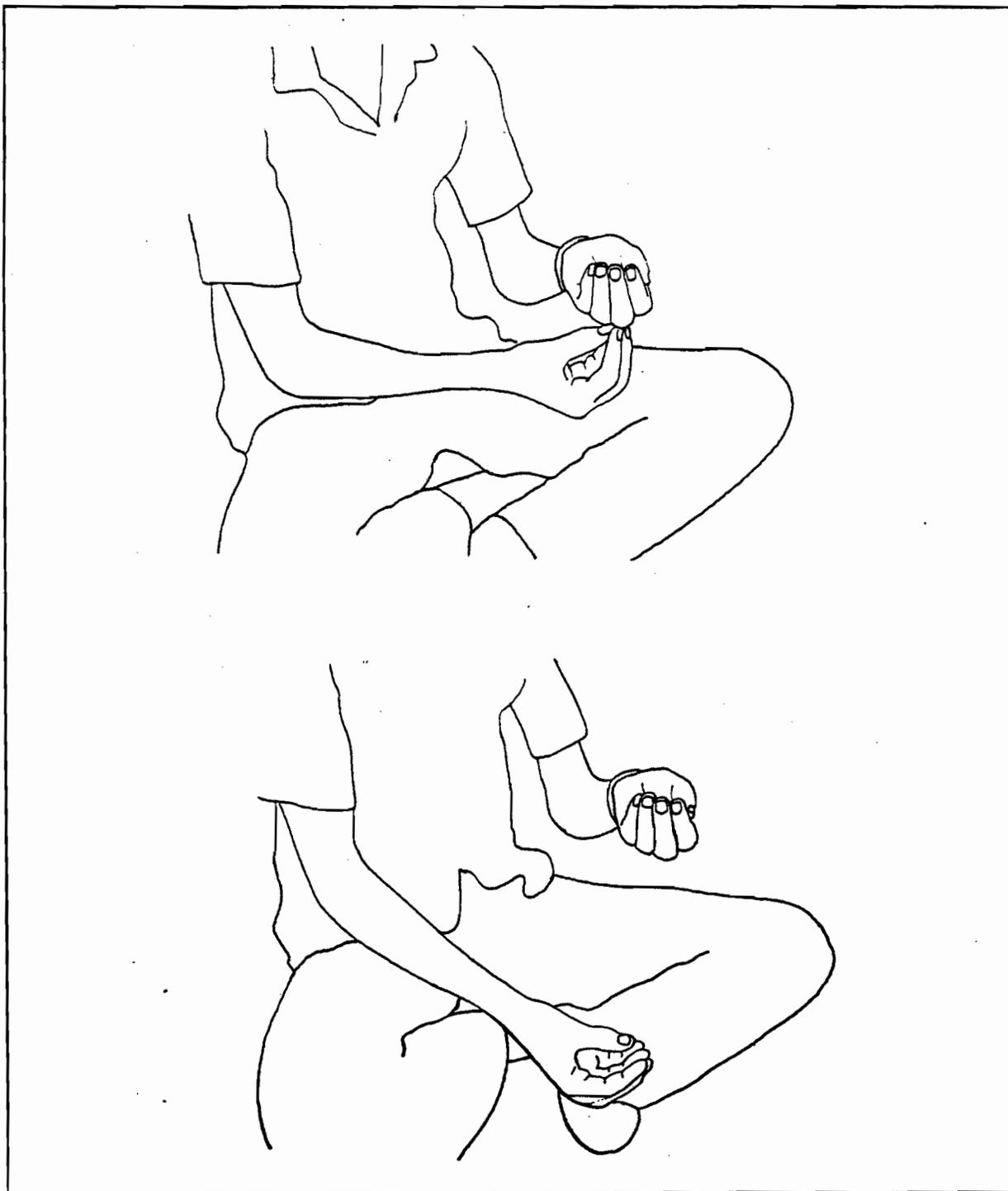
[293] *filer* (du coton) : mesésərey

- CON Le pouce et l'index de la main gauche sont réunis, le pouce l'index et le majeur de la main droite sont réunis.
- ORI La paume gauche est orientée vers le sol, la paume droite est dirigée vers la gauche.
- LOC Les deux mains sont devant soi, la main gauche est au niveau de la poitrine, la main droite est située au niveau du ventre.
- ACT Le pouce droit glisse contre les deux autres doigts, le majeur puis l'index on fait claquer les doigts tandis que la main gauche s'élève par saccades.
- FAC -
- COM Le mouvement est celui de la technique de filage du coton.



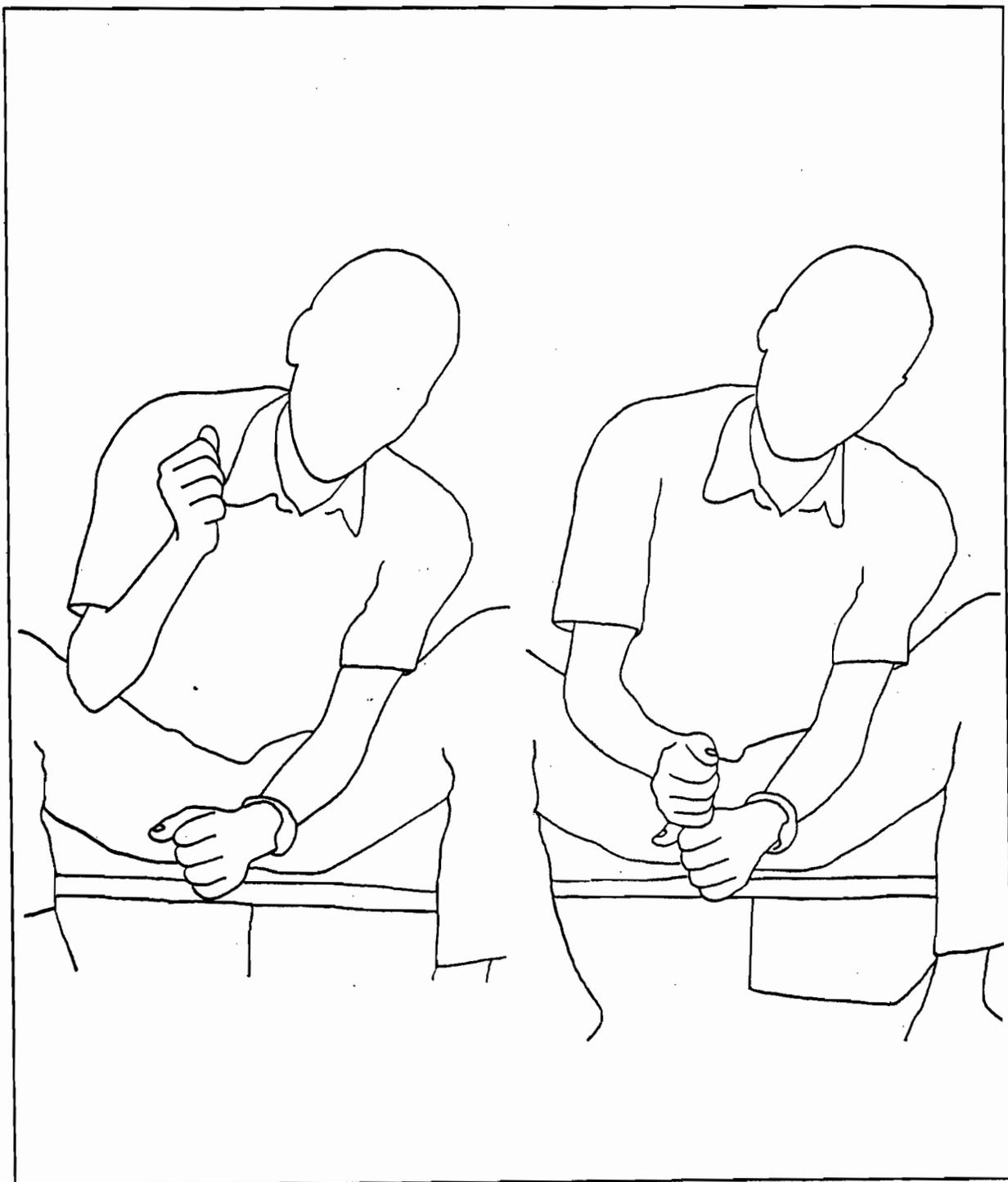
[294] *filtrer* : mejéjərey

- CON La main gauche a les doigts à demi repliés, la main droite a les doigts réunis par leur extrémité.
ORI La paume gauche et la paume droite sont orientées vers le haut.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de l'estomac, la main droite est sous la main gauche, l'extrémité des doigts de la main droite est en contact avec le dos de la main gauche.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite s'abaisse lentement, le pouce droit s'écarte légèrement des autres doigts qui sont toujours réunis.
FAC -
COM A rapprocher du geste pour "transvaser" ou "faire couler un liquide" : le mouvement lent figure l'eau.



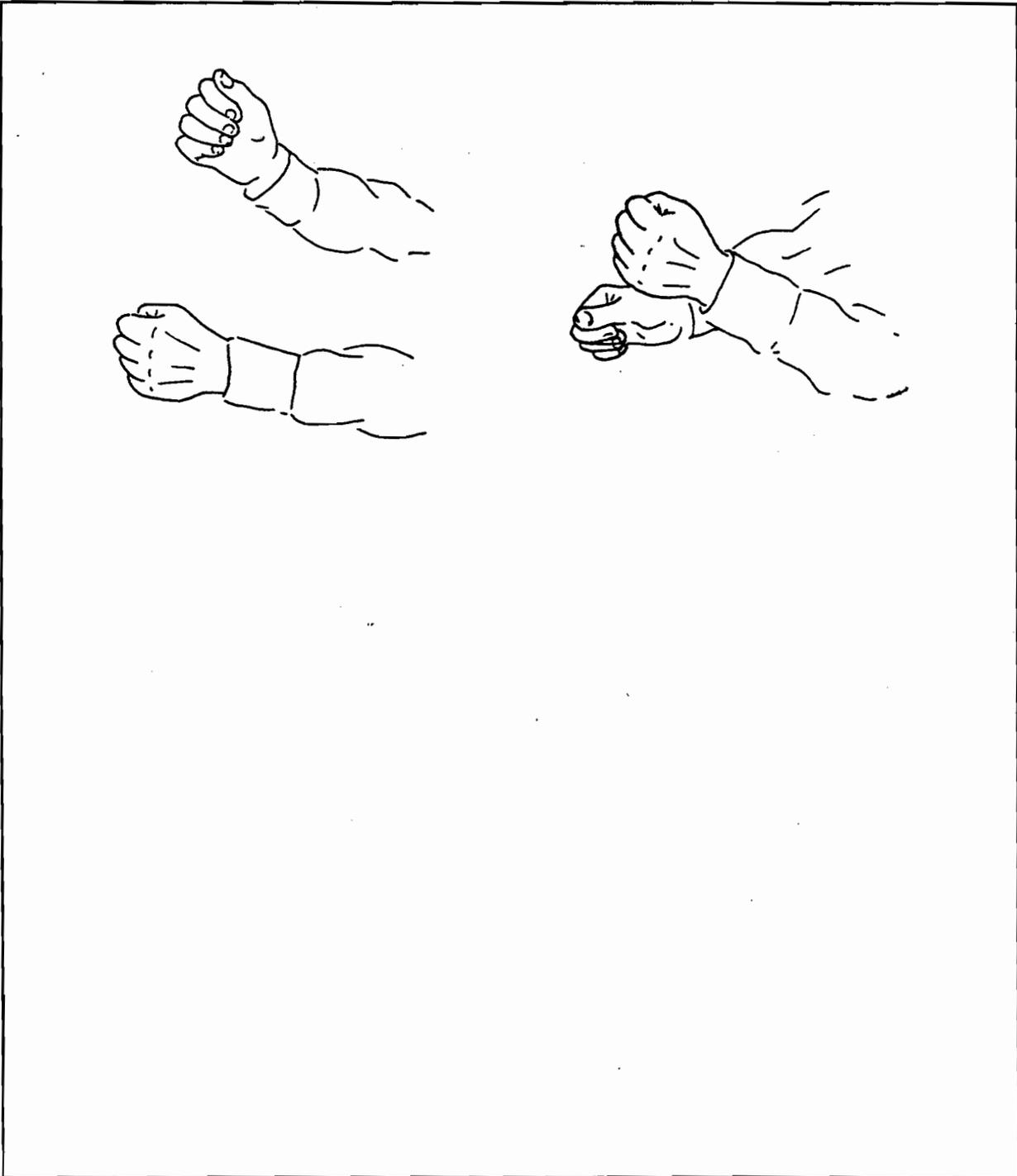
[295] *fixer qqch. dans le sol* : **médərey**

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI La paume gauche est dirigée vers soi, la paume droite est vers la gauche.
LOC Le poing gauche se situe au niveau du ventre, le poing droit est au niveau de l'épaule, devant soi.
ACT Le poing droit vient frapper sur le poing gauche.
FAC -
COM On répète le geste plusieurs fois.



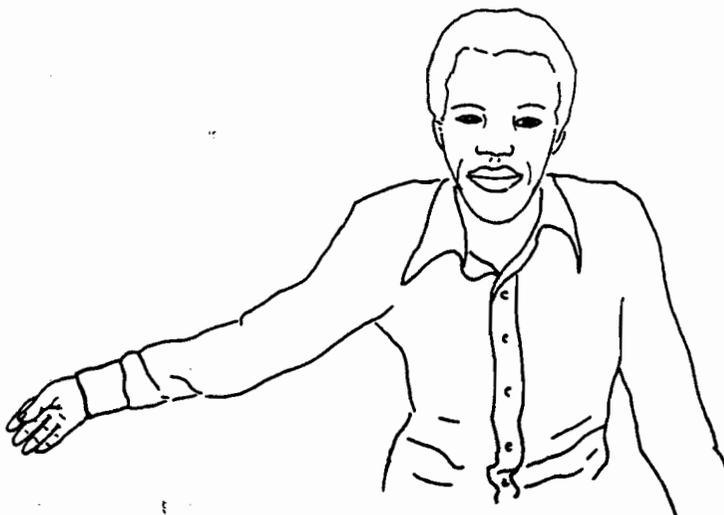
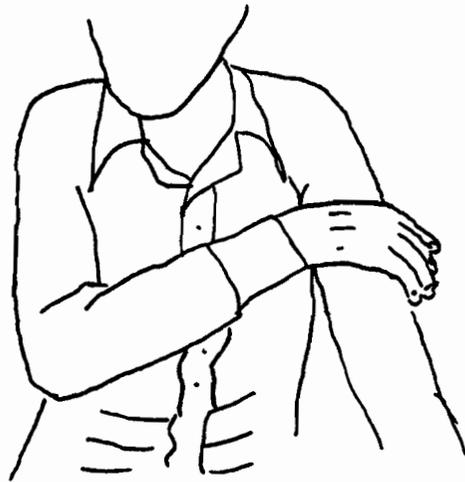
[296] *forger* : *mévəfey*

- CON Les poings sont fermés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est dirigée vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les poings sont placés de chaque côté du corps, le poing droit à la hauteur de l'estomac, le poing gauche à la hauteur du ventre.
ACT Le poing droit s'abaisse tandis que le poing gauche remonte et inversement le mouvement qui est rapide est répété plusieurs fois.
FAC -
COM C'est l'illustration de la technique de forge avec le soufflet traditionnel.



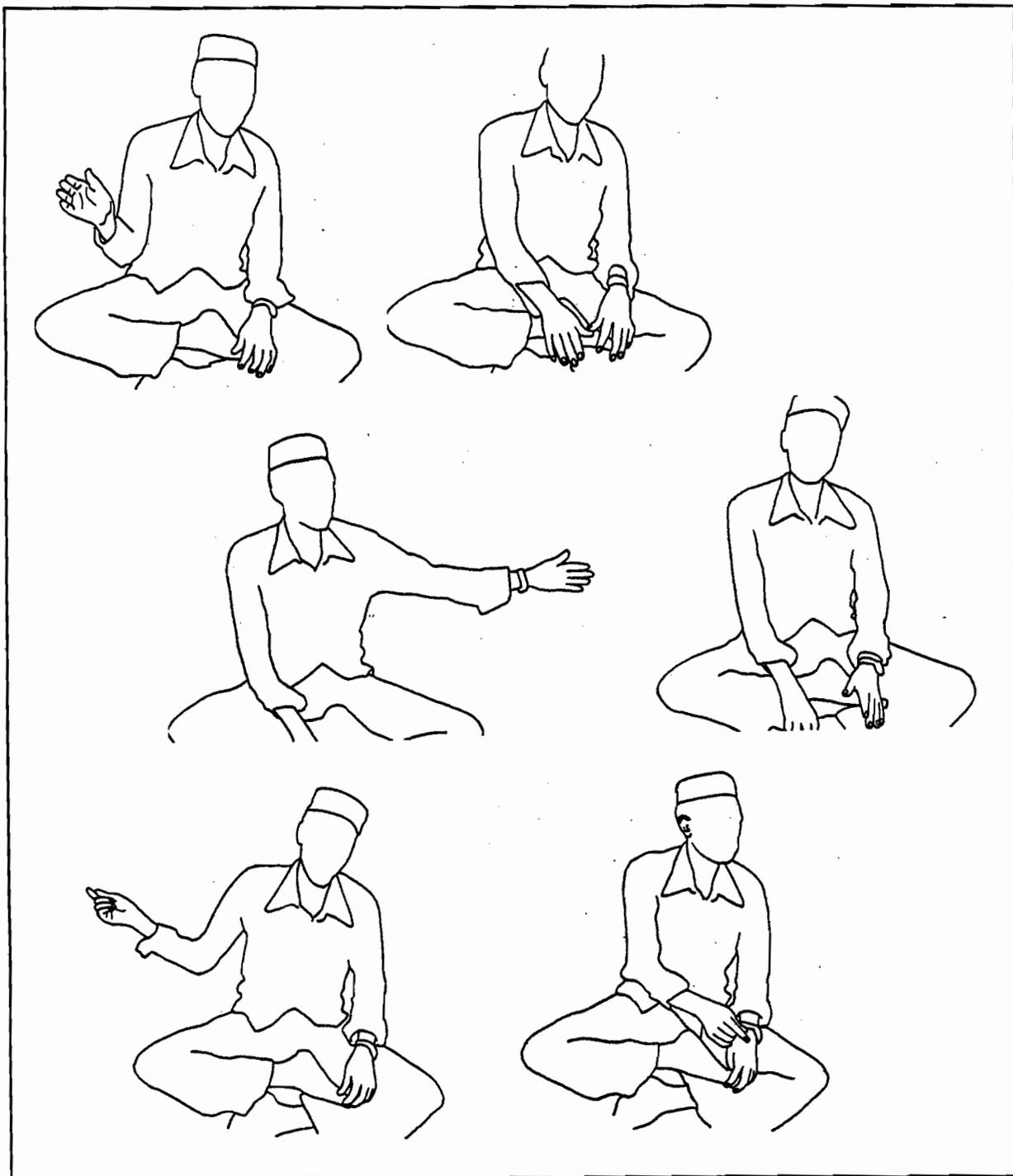
[297] *frapper* contre qqch. : **mezlémbérey**

- CON La main droite est à plat, les doigts de la main droite sont souples.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers la gauche.
LOC La main droite est située au niveau de la poitrine, à gauche.
ACT La main est projetée rapidement vers la droite, tout en se déplaçant également vers le bas, la paume droite étant à la fin du geste vers l'avant.
FAC -
COM -



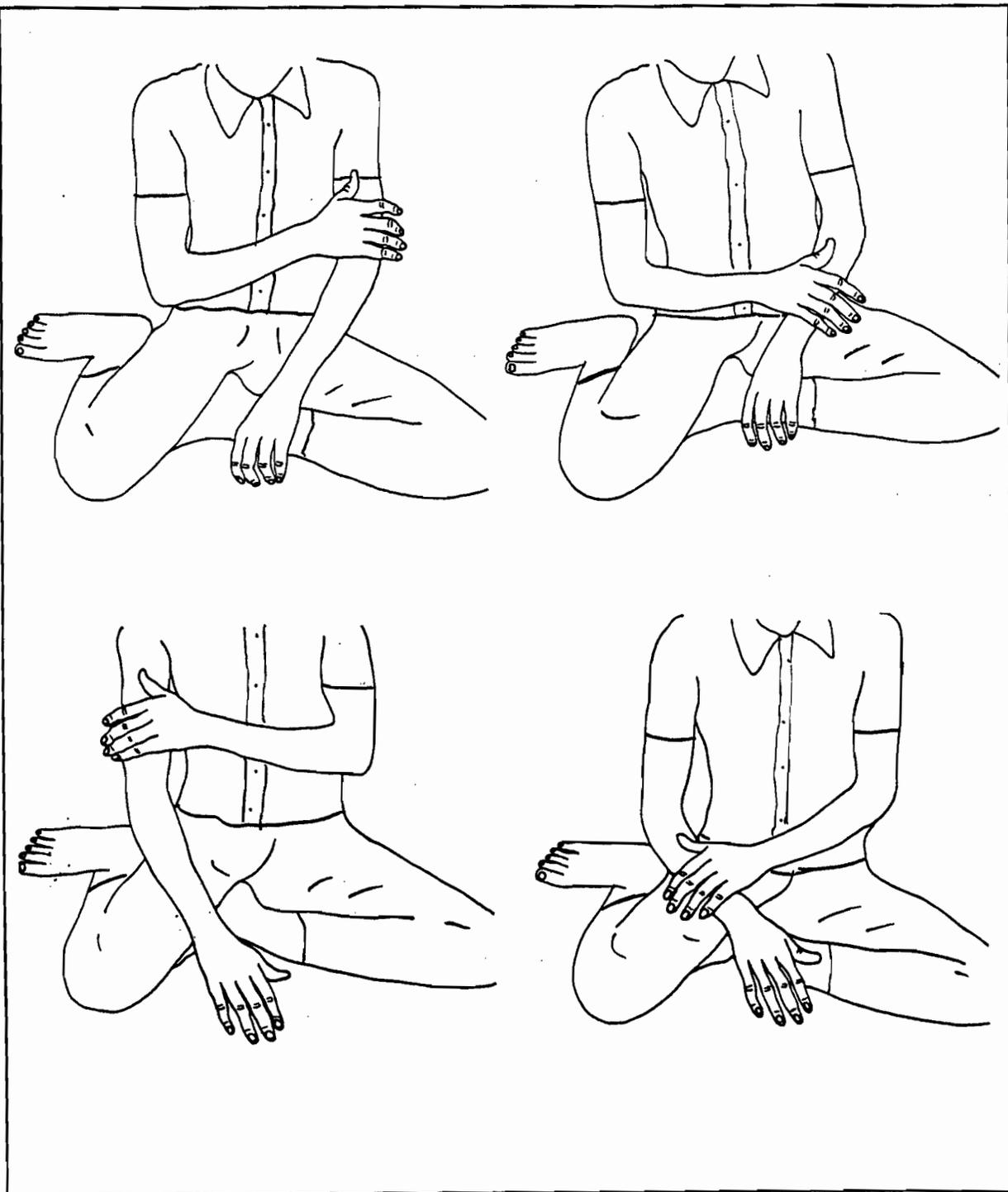
[298] *frapper, battre* : mekədey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est sur le côté droit du corps, au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, elle vient se placer au milieu du corps, la paume droite est alors vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, appuyé, on peut répéter le même geste avec la main gauche, mouvement symétrique donc. Une variante pour "frapper avec une chicotte" : la configuration change, la main droite a l'index tendu et les autres doigts repliés, les autres paramètres sont les mêmes.



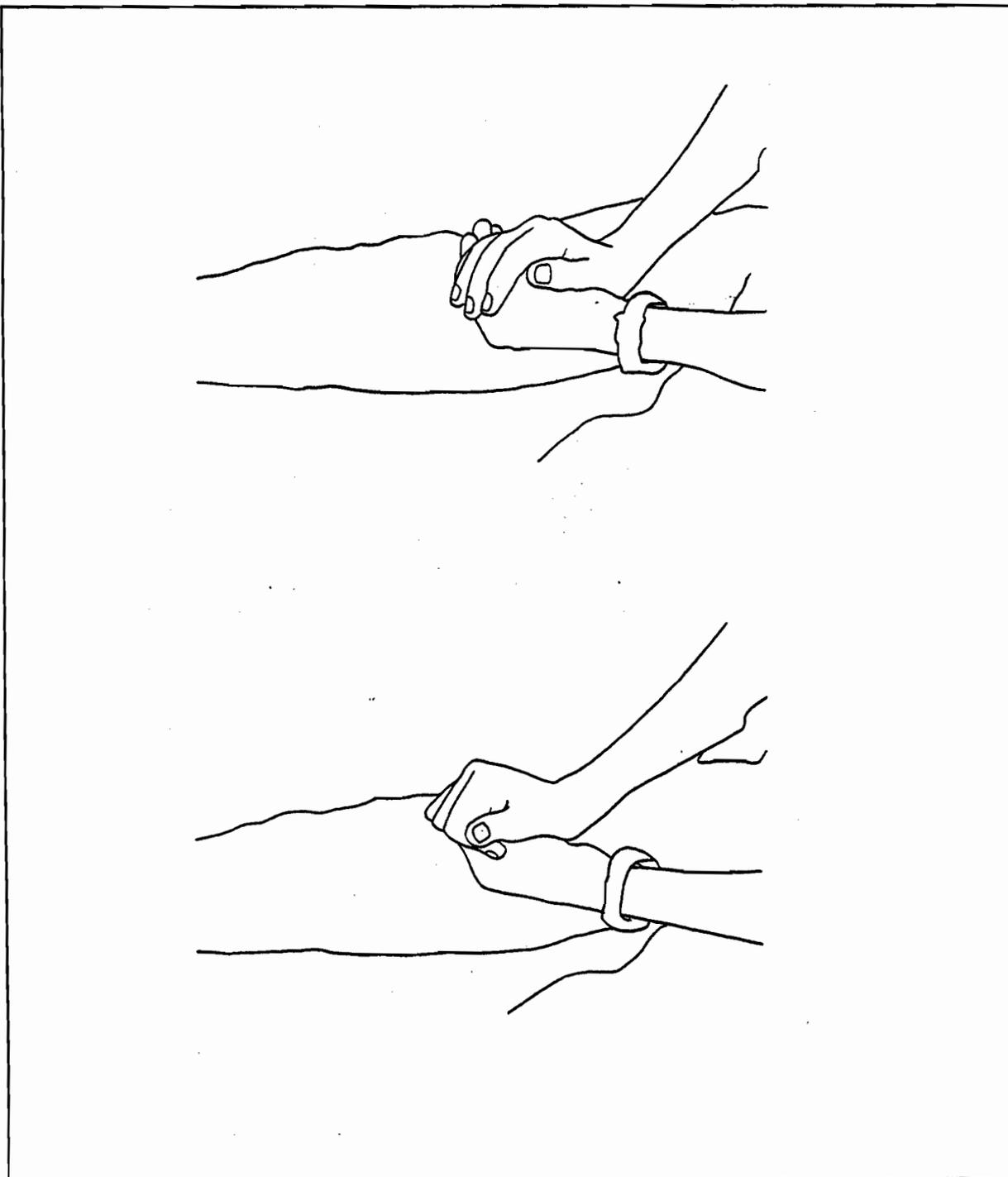
[299] *frictionner (se) avec de l'huile* : **meyékédey**

- CON La main droite est souple.
ORI La paume droite est sur l'avant-bras gauche, les doigts de la main droite sont dirigés vers la gauche.
LOC La main droite est posée sur l'avant-bras gauche, au niveau du coude.
ACT La main droite se déplace sur l'avant-bras gauche jusqu'au poignet.
FAC -
COM Geste symétrique, la main gauche fait la même chose. La vitesse du geste n'a pas été notée, vérifier sur la photo la position du bras gauche.



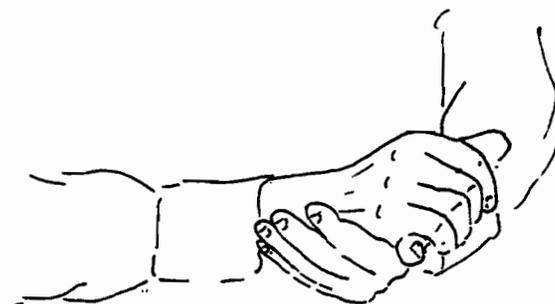
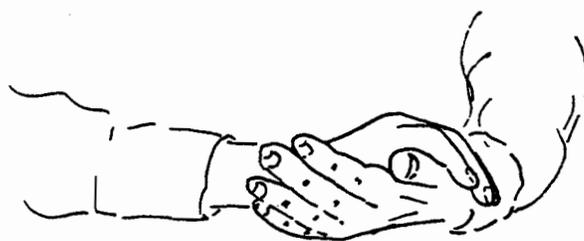
[300] *froisser* : mehúmsey

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, les doigts restent souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est vers le bas.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, les paumes sont l'une contre l'autre perpendiculairement.
ACT Les deux mains gardent la même position, les doigts se replient.
FAC -
COM La localisation et l'orientation ne varient pas.



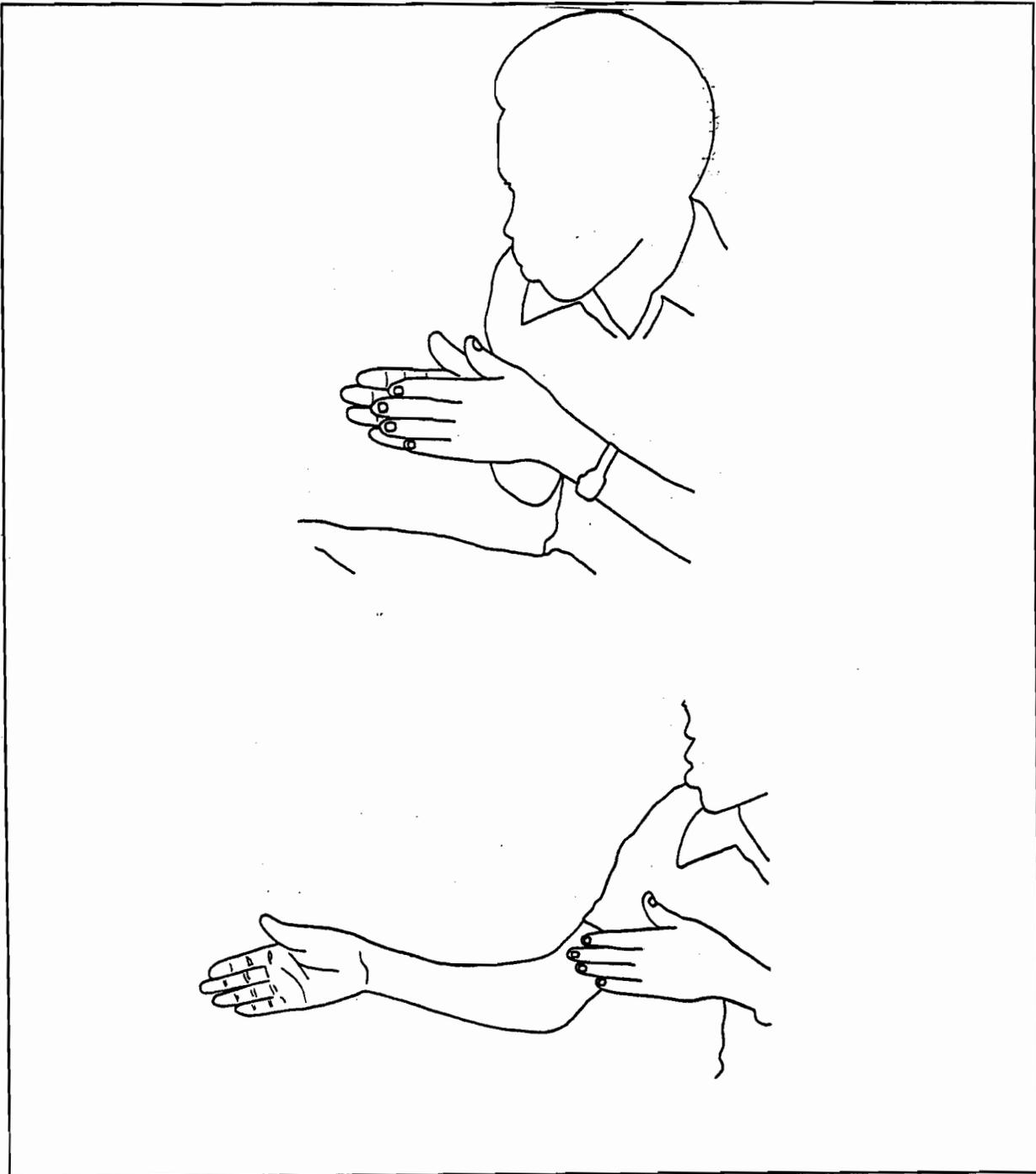
[301] *froisser* : **mevørkédey**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont dirigés à demi vers l'avant et vers la droite, la paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont dirigés vers la gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, la paume droite est dans la paume gauche.
ACT La paume droite se déplace vers le poignet en appuyant, les doigts se referment sur la main gauche.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, il peut être répété plusieurs fois.



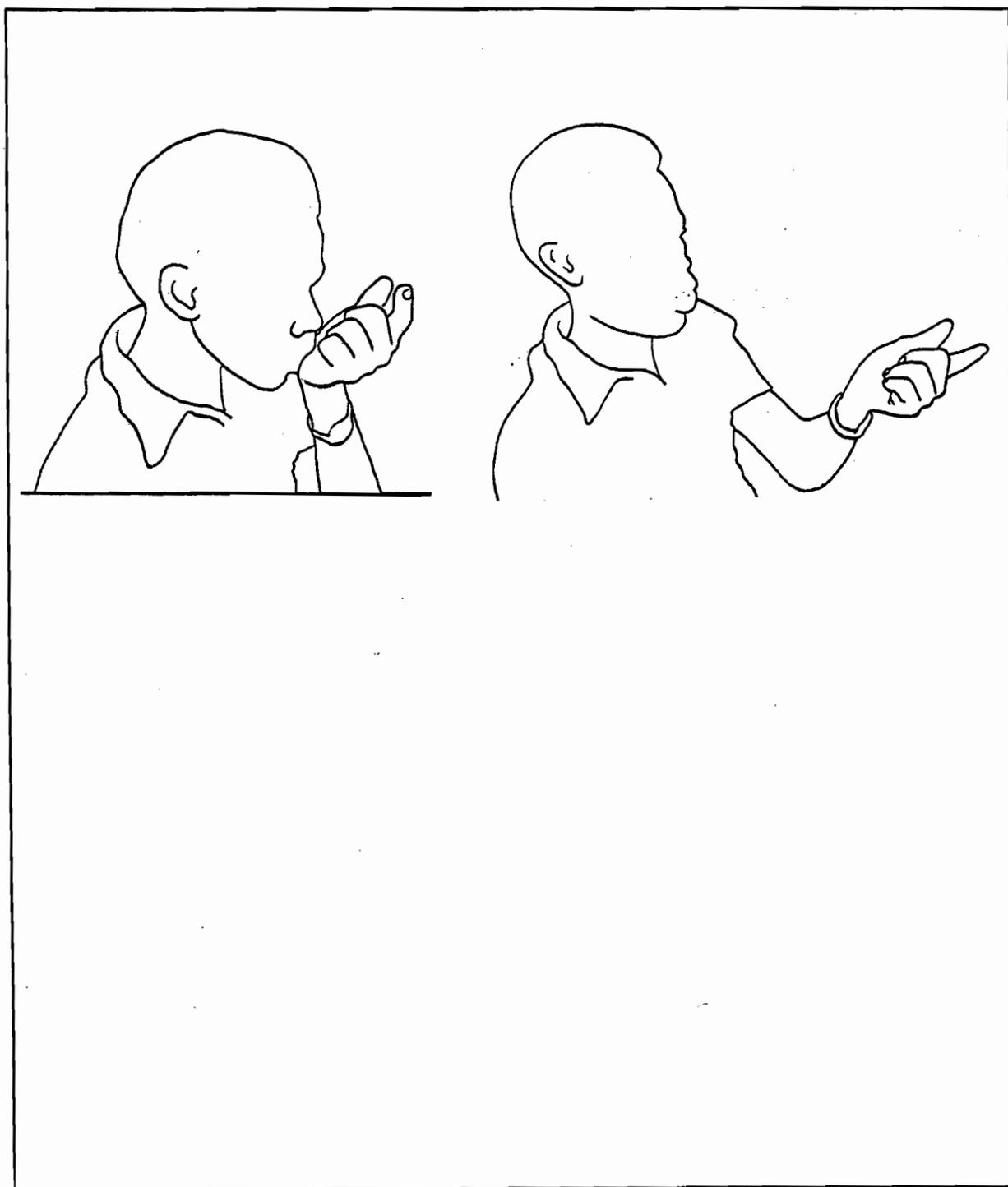
[302] *fuir, esquiver (s)* : mesəmədey

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est vers la droite, les doigts des deux mains sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de la poitrine, les paumes sont l'une contre l'autre, la main droite dépassant légèrement étant plus vers l'avant, il y a anticipation de mouvement.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite se déplace vers l'avant, elle reste en contact avec la main gauche jusqu'à ce que ce ne soit plus possible.
FAC -
COM Connotation différente suivant la vitesse du mouvement, si le geste est fait lentement, on a une idée de dissimulation "se sauver en douce", la tête est alors alors rentrée dans les épaules. La bouche souffle.



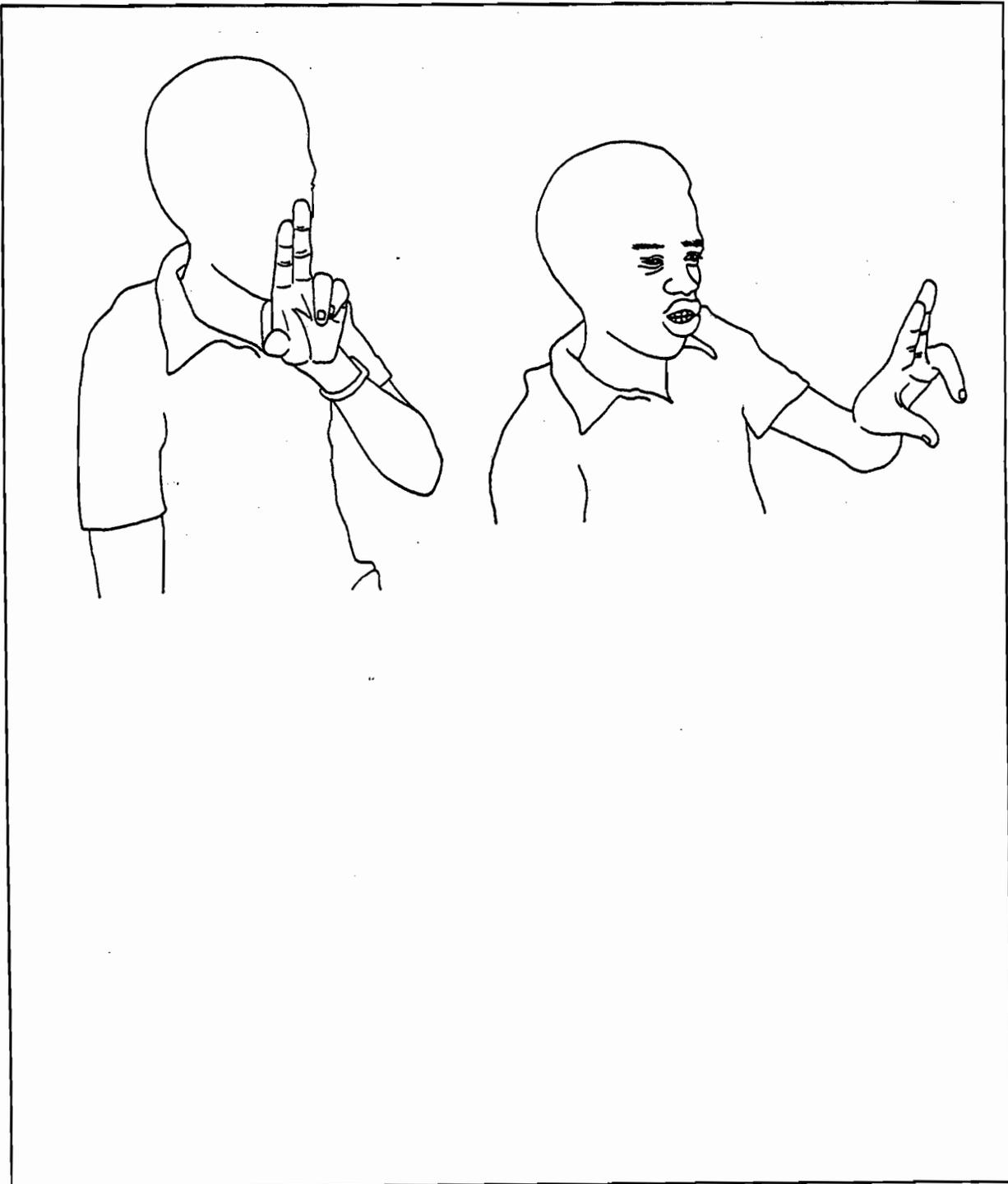
[303] *fumer* (la pipe, pour un homme) : **meséy kwalá**

- CON L'index et le pouce de la main gauche sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut et en même temps à demi vers soi les doigts sont dirigés vers l'avant et à demi vers le haut.
LOC La face interne du poignet gauche est en contact avec la bouche.
ACT La main gauche s'avance vers l'avant, les dents sont découvertes, on a un bruit de succion.
FAC La mimique faciale est en correspondance avec le bruit de succion.
COM Rapprocher ce geste précis de celui de "fumer pour les femmes" la pipe utilisée par les femmes est de forme différente.



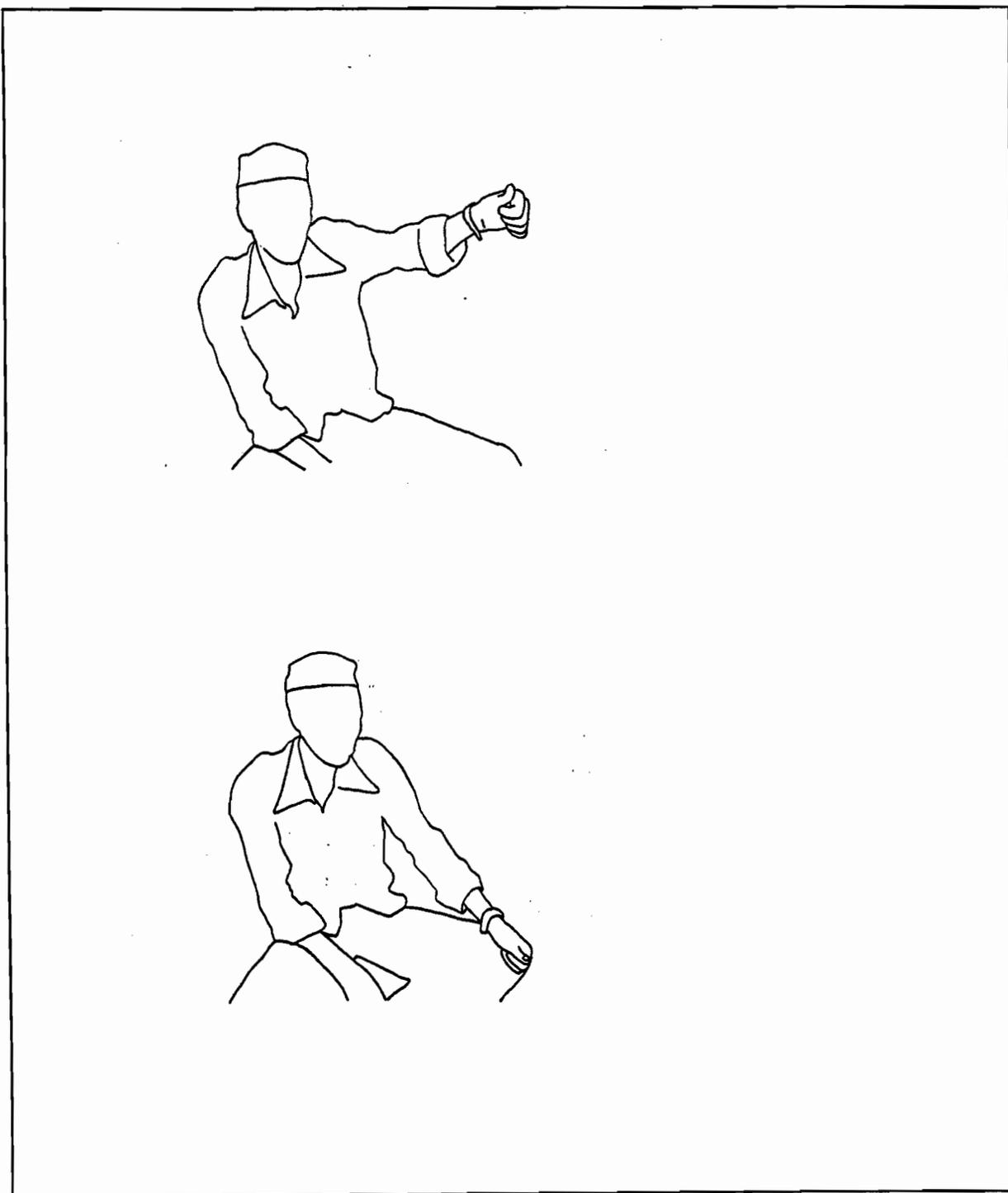
[304] *fumer* (une cigarette) : **meséy (tápá)**

- CON La main gauche a l'index et le majeur tendus, les autres doigts sont repliés, le pouce reste libre.
ORI La paume gauche est orientée vers l'avant, l'index et le majeur sont pointés vers le haut.
LOC La base de l'index et du majeur est en contact avec la bouche, c'est le dos de la main gauche qui est contre la bouche.
ACT La main gauche s'avance vers l'avant, les dents sont découvertes.
FAC -
COM On note un bruit de succion.



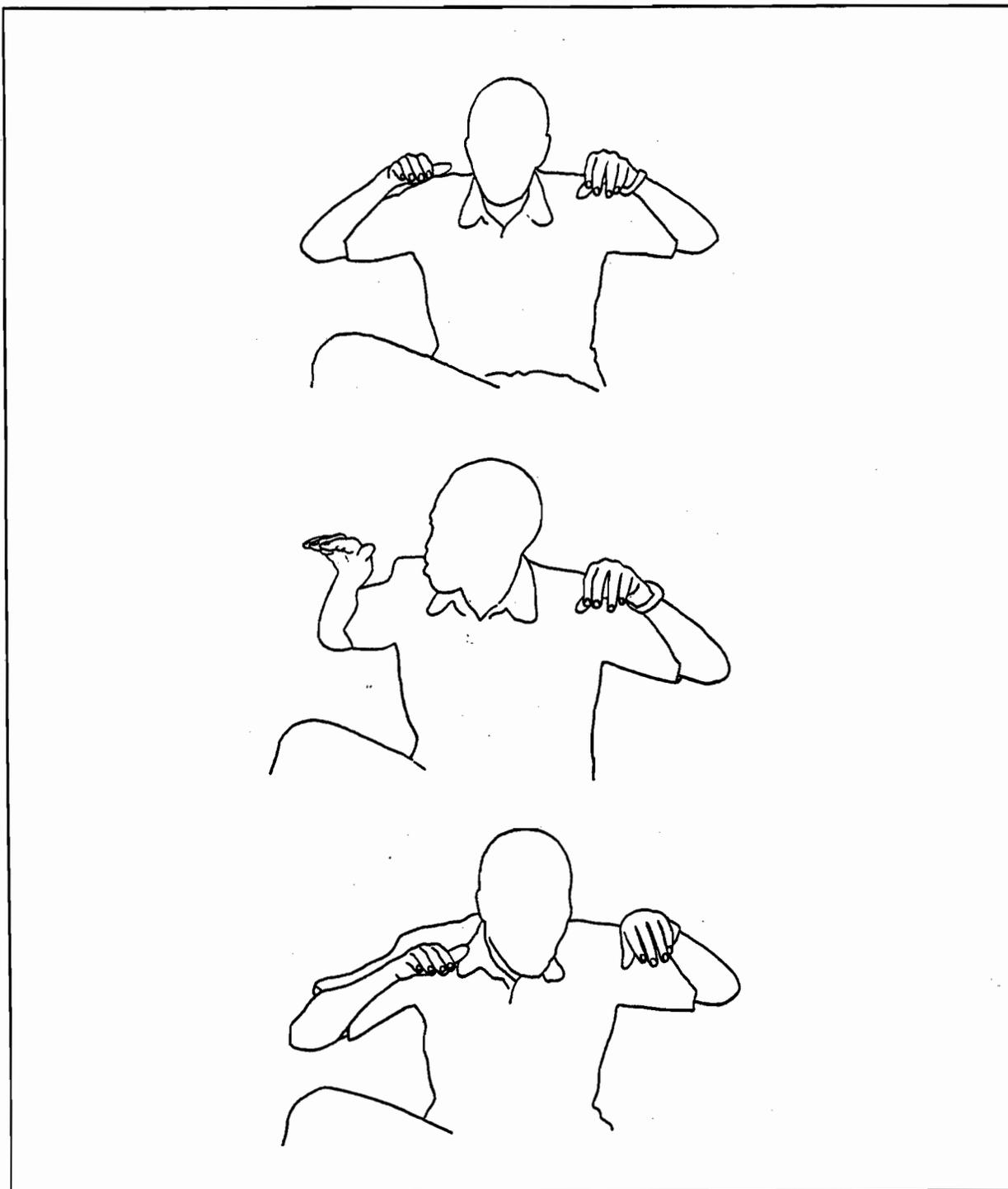
[305] *galoper* : mekwekurkéy

- CON La main gauche a tous les doigts repliés, le pouce est tendu.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, le pouce est dressé vers le haut.
LOC Le bras gauche est tendu vers l'avant, la main gauche est située au niveau de l'épaule sur le côté gauche du corps.
ACT La main gauche s'abaisse vers le sol puis remonte.
FAC -
COM Le geste est saccadé.



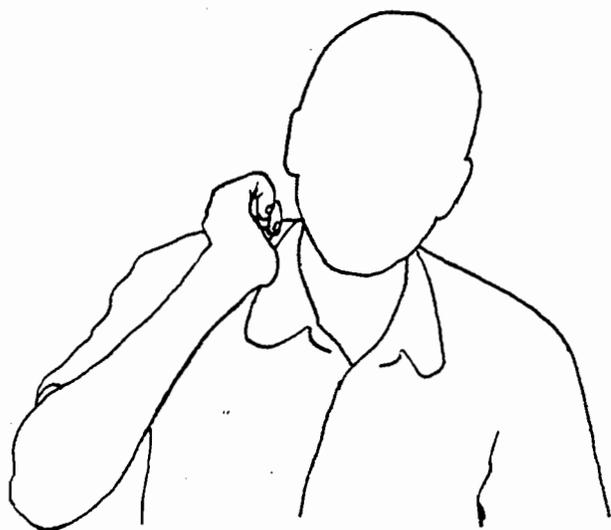
[306] *garder* (un troupeau de boeufs) : **mecəkrey, mesəkrey**

- CON Les mains ont les doigts à demi repliés, ils sont très souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont placées de chaque côté du visage.
ACT La tête et le buste se tournent légèrement vers la droite puis vers la gauche.
FAC -
COM C'est la représentation du berger peul qui surveille son troupeau d'un air nonchalant avec le bâton posé sur le cou et tenu de chaque côté du visage, position relaxante.



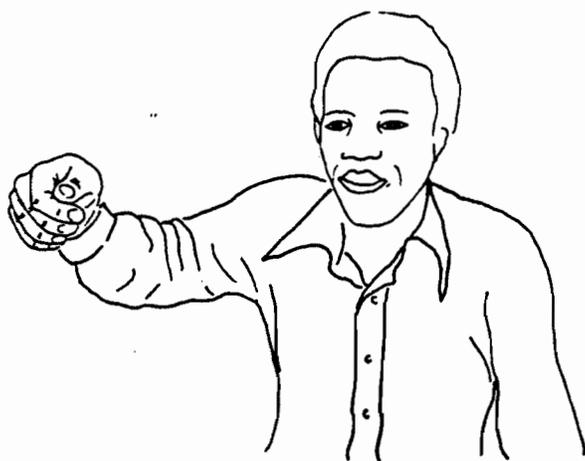
[307] *garder* (un troupeau de chèvres) : **mecəkrey, mesəkrey**

- CON La main droite a le poing fermé.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC Le poing droit est posé sur l'épaule droite sous l'oreille.
ACT Le poing droit, posé sur l'épaule droite, reste fixe.
FAC -
COM Représentation du bâton utilisé pour la garde des chèvres.



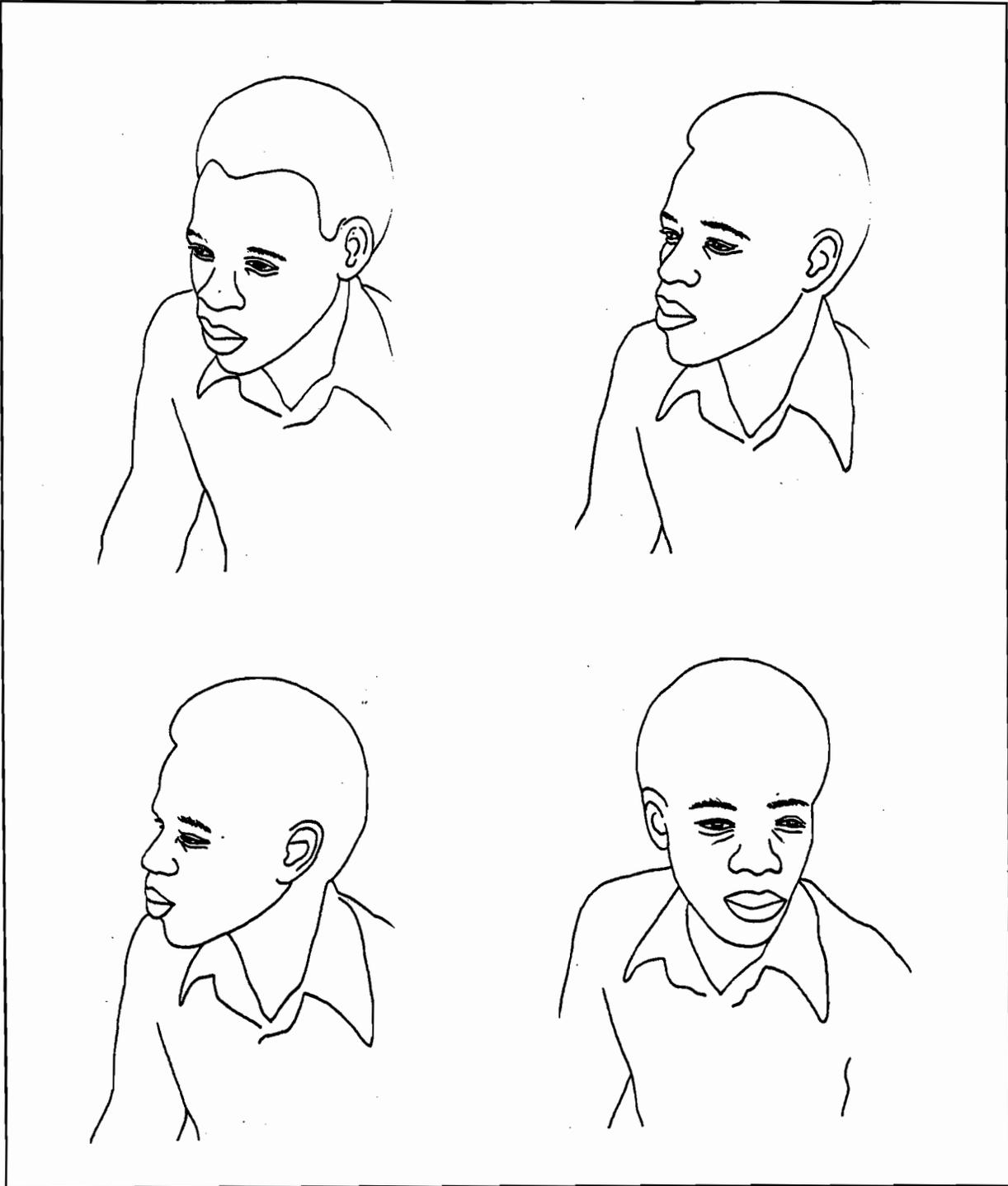
[308] *gauler* (des fruits) : **mézlövey**

- CON Le poing droit est fermé, l'index est tendu ?
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts sont dirigés vers le haut.
LOC La main droite est située près de la tête, sur le côté droit du corps.
ACT La tête est levée, le regard est dirigé vers le haut, la main droite s'abaisse vers l'avant.
FAC -
COM La fiche indique que l'index est tendu, la photo montre un poing fermé, l'index tendu peut figurer le bâton.



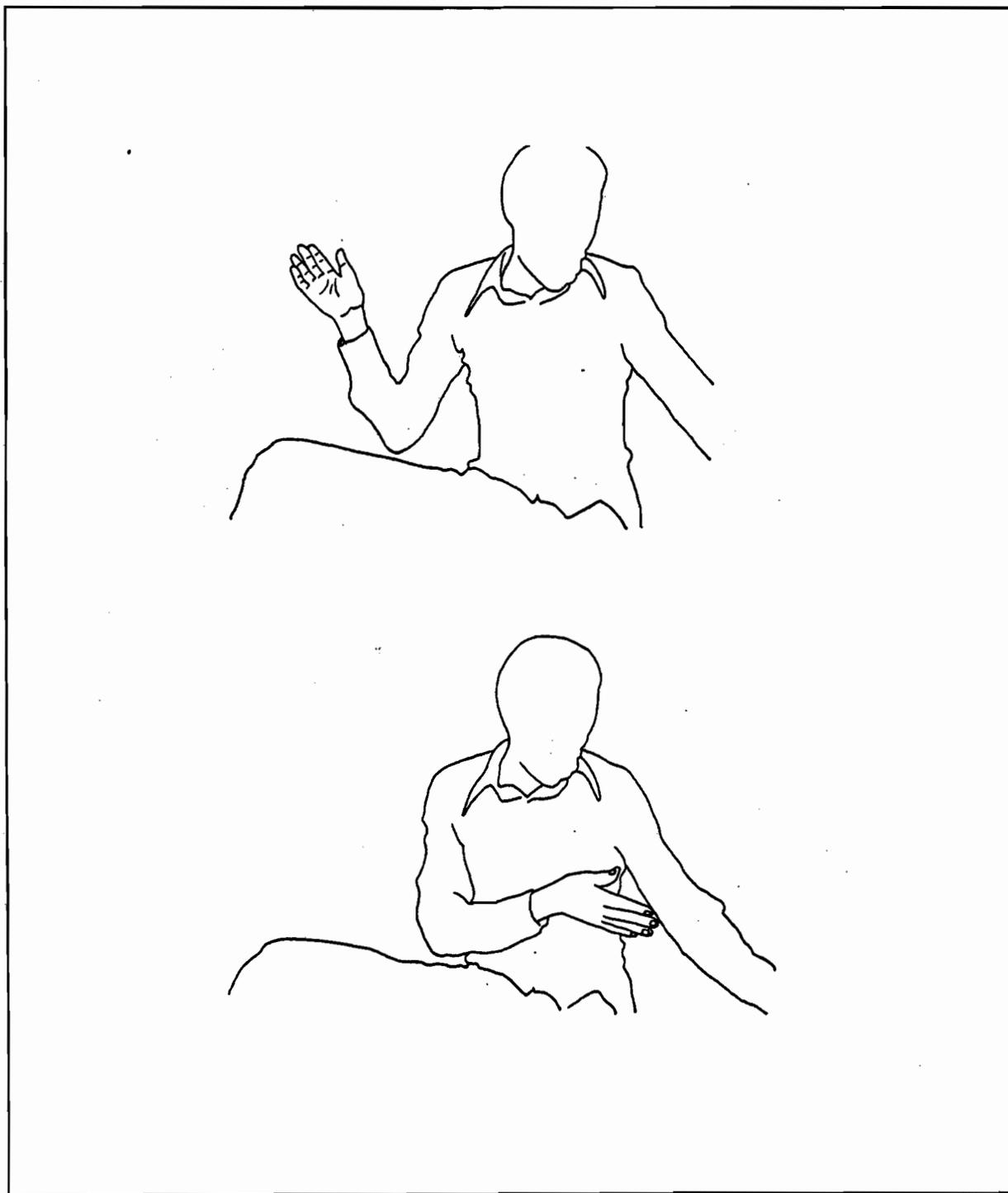
[309] *geindre* : *mengéngəzey* (mey)

- CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête se lève et s'abaisse, en même temps on tourne la tête de droite à gauche.
FAC On prend un air triste, la bouche est fermée.
COM -



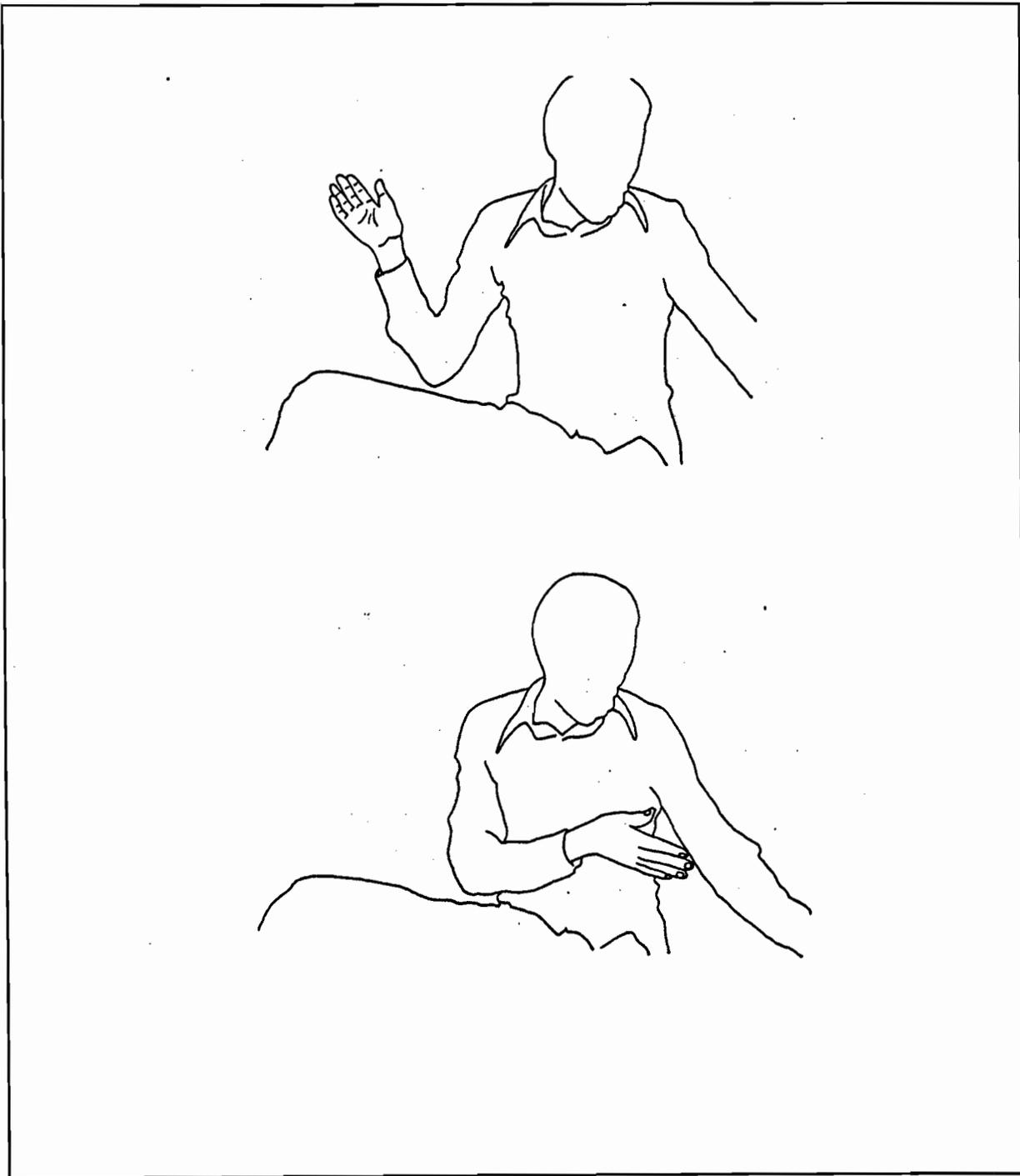
[310] *gifler* (1) : *mépəŋgey*

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, elle est écartée du corps, elle est au niveau de l'épaule droite.
ACT La main droite se déplace vers la gauche en s'abaissant et se retournant la paume droite est alors vers soi, les doigts sont vers la gauche, la main droite est située au niveau de l'estomac.
FAC -
COM On a un mouvement vers le bas seulement dans le cas d'une gifle donnée a un enfant.



[311] *gifler* (2) : *mépəŋgey*

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts de la main droite sont dirigés à demi vers la droite et vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu sur le côté droit, la main droite est située au niveau de l'épaule droite, le bras gauche est un peu écarté du corps.
ACT La main droite se déplace vers la gauche, le mouvement est vers le bas en même temps, la paume droite est vers soi en fin de geste et les doigts sont vers la gauche.
FAC La tête est penchée vers le sol et vers la gauche, la bouche est un peu pincée, colère ou effort ?
COM La position de la tête indique qu'on va donner une gifle à un enfant qui se tient à sa gauche, la position du bras gauche laisse supposer qu'on maintient l'enfant avec la main gauche.



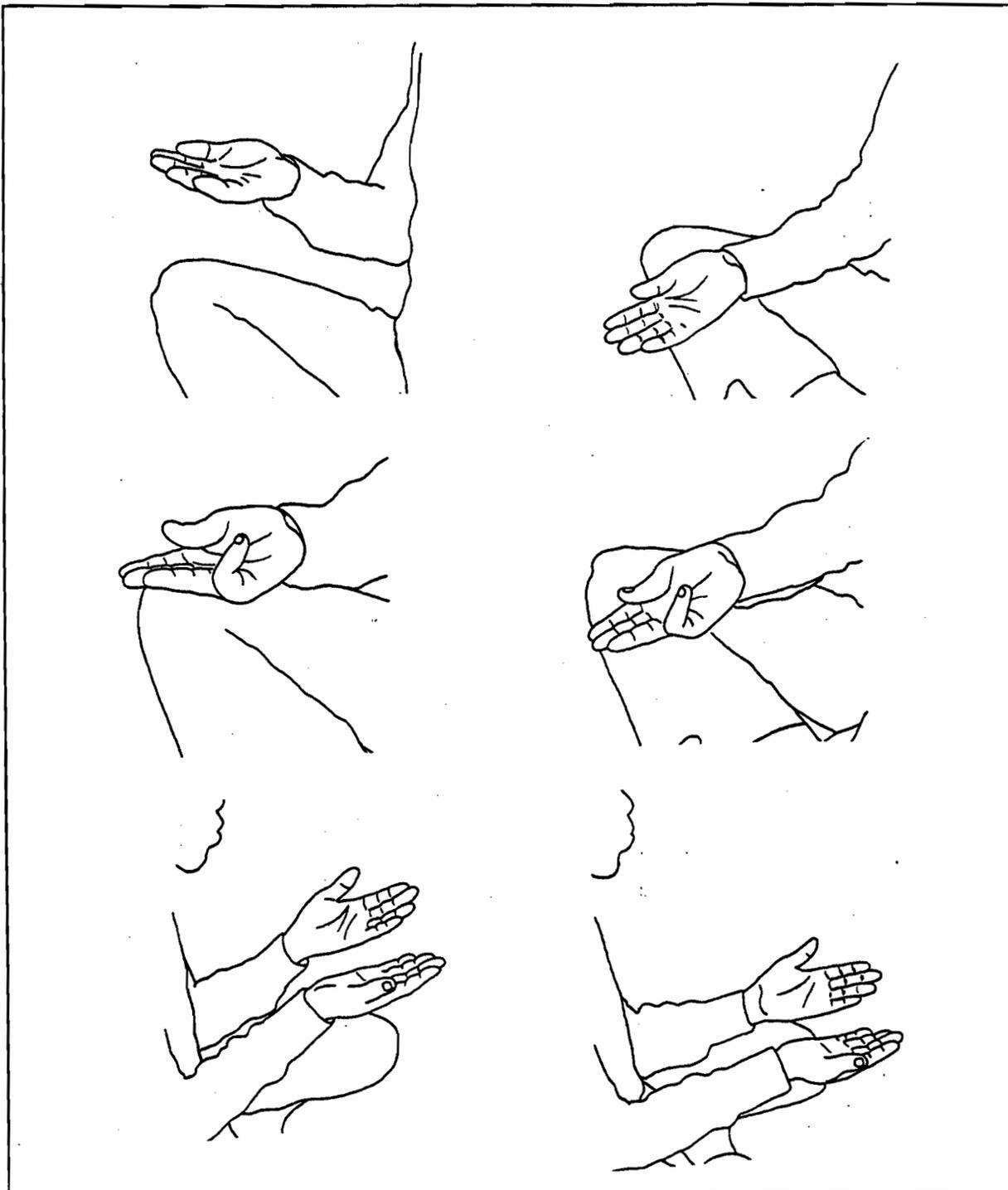
[312] *gifler* (avec la main formant un creux de façon à produire un bruit et frapper moins violemment qu'avec le plat de la main) : **mékupey**

CON La main droite a les doigts à demi repliés, elle forme un creux.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est située au niveau de la poitrine sur le côté droit du corps.
ACT La main droite se projette rapidement vers la gauche.
FAC -
COM -



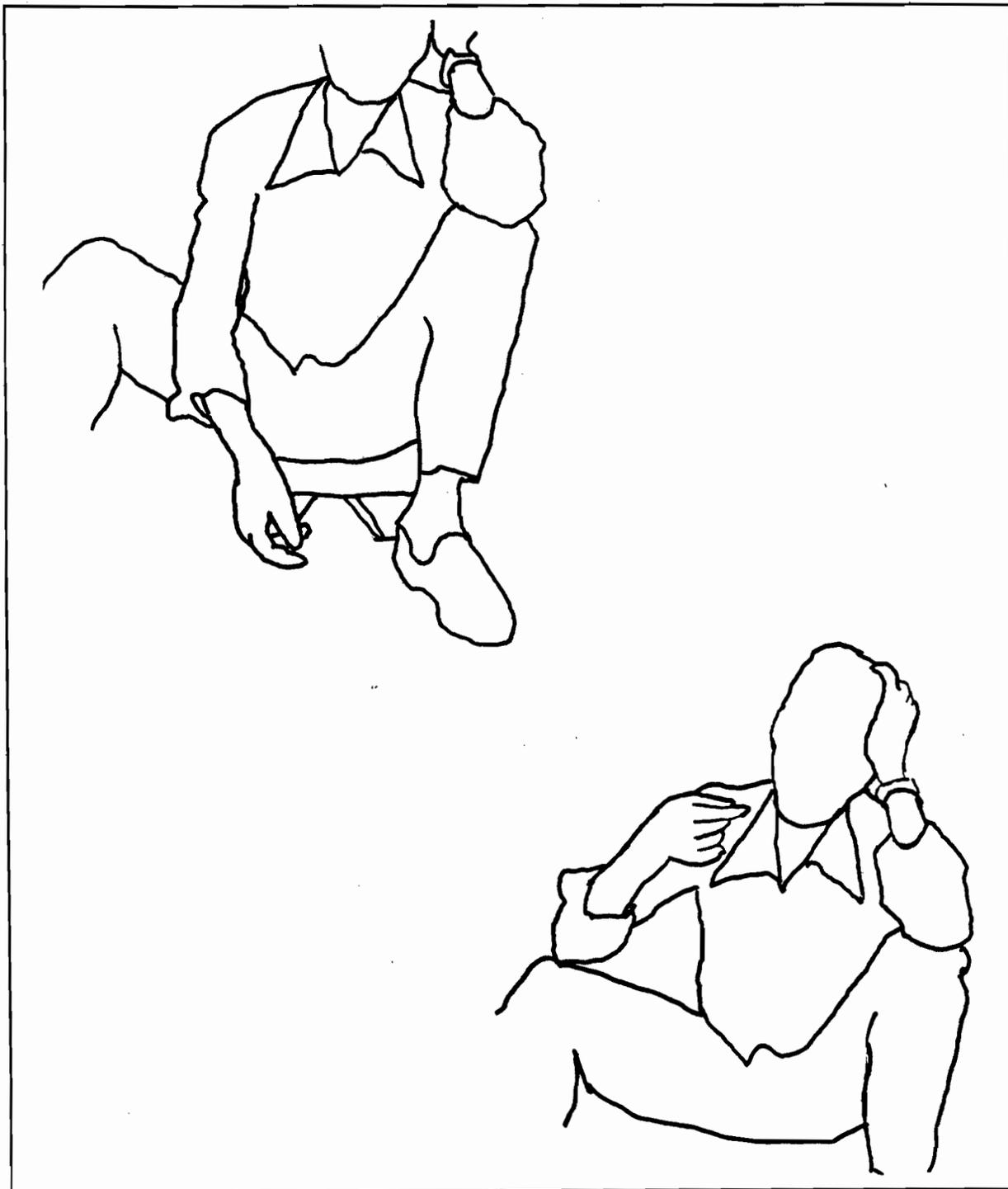
[313] *gigot de chèvre* : mépuwey ngá dák

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les doigts de la main droite sont dirigés vers l'avant.
LOC La main droite est tendue devant soi, elle est située au niveau de l'estomac.
ACT La main droite s'abaisse une fois, le mouvement est bref et saccadé.
FAC -
COM Il s'agit d'un geste pour illustrer la taille. Il y a des variantes suivant la taille du gigot la main aura une configuration différente ex. "cuisse de poule" - l'auriculaire est replié dans la paume - pour un très petit gigot pouce et index réunis autres doigts repliés - pour un gros gigot les deux mains sont à plat l'une près de l'autre.



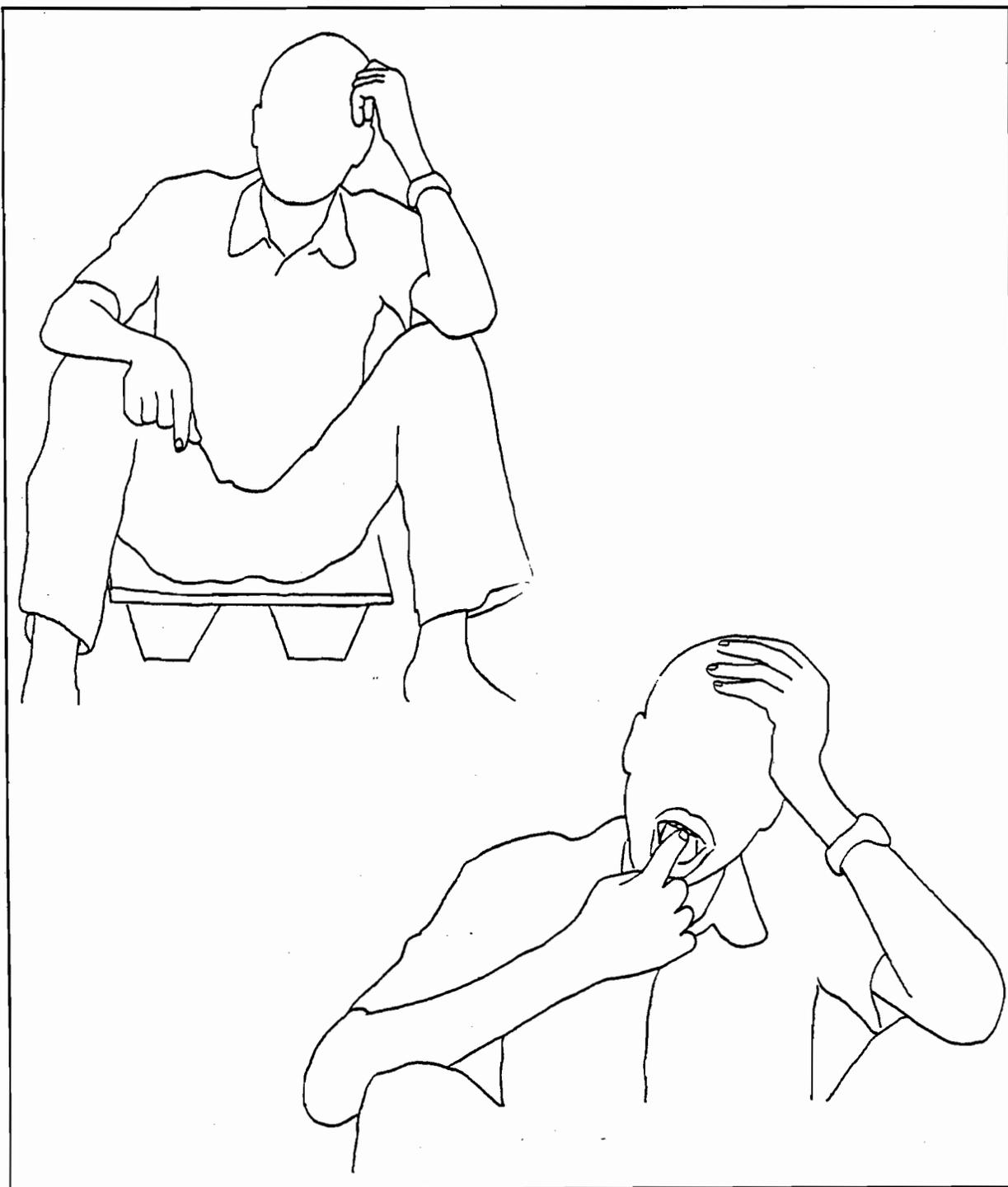
[314] *gluant* (être -) : meləbey

- CON La main droite a le pouce et l'index réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers le bas.
LOC La main droite est située devant soi, vers le bas du corps.
ACT la main droite remonte lentement, la paume est alors vers soi pas de changement de configuration.
FAC -
COM Les traits les plus importants : le pouce et l'index réunis plus la lenteur du mouvement indiquent si la colle est forte ou non.



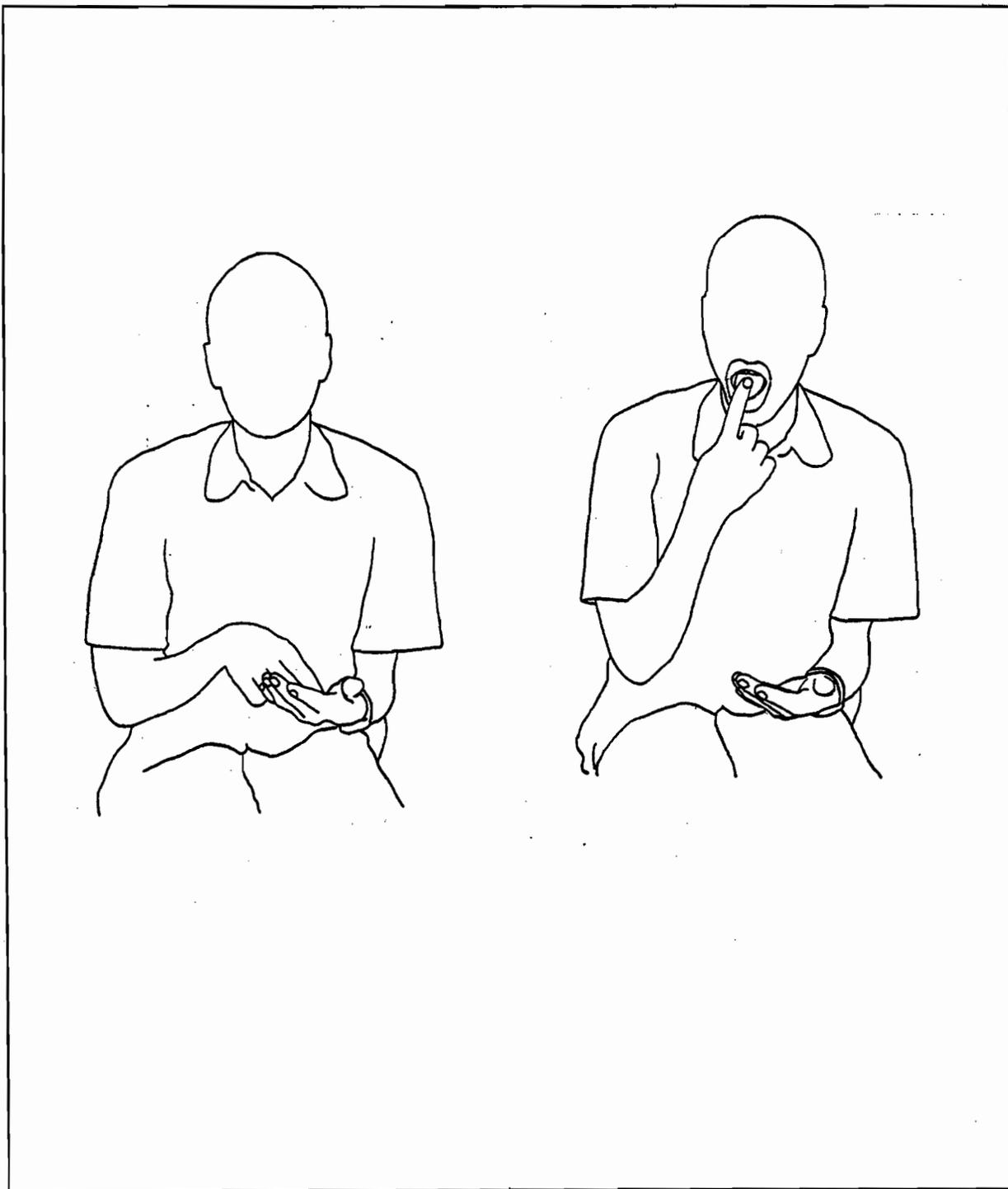
[315] *goûter* (1) : *mecécəkey*

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est situé au niveau de la bouche.
ACT La bouche s'ouvre et l'index droit se place sur la langue.
FAC -
COM Ce geste pourrait servir de paire minimale avec le geste "demander en insistant", seul le paramètre action change.



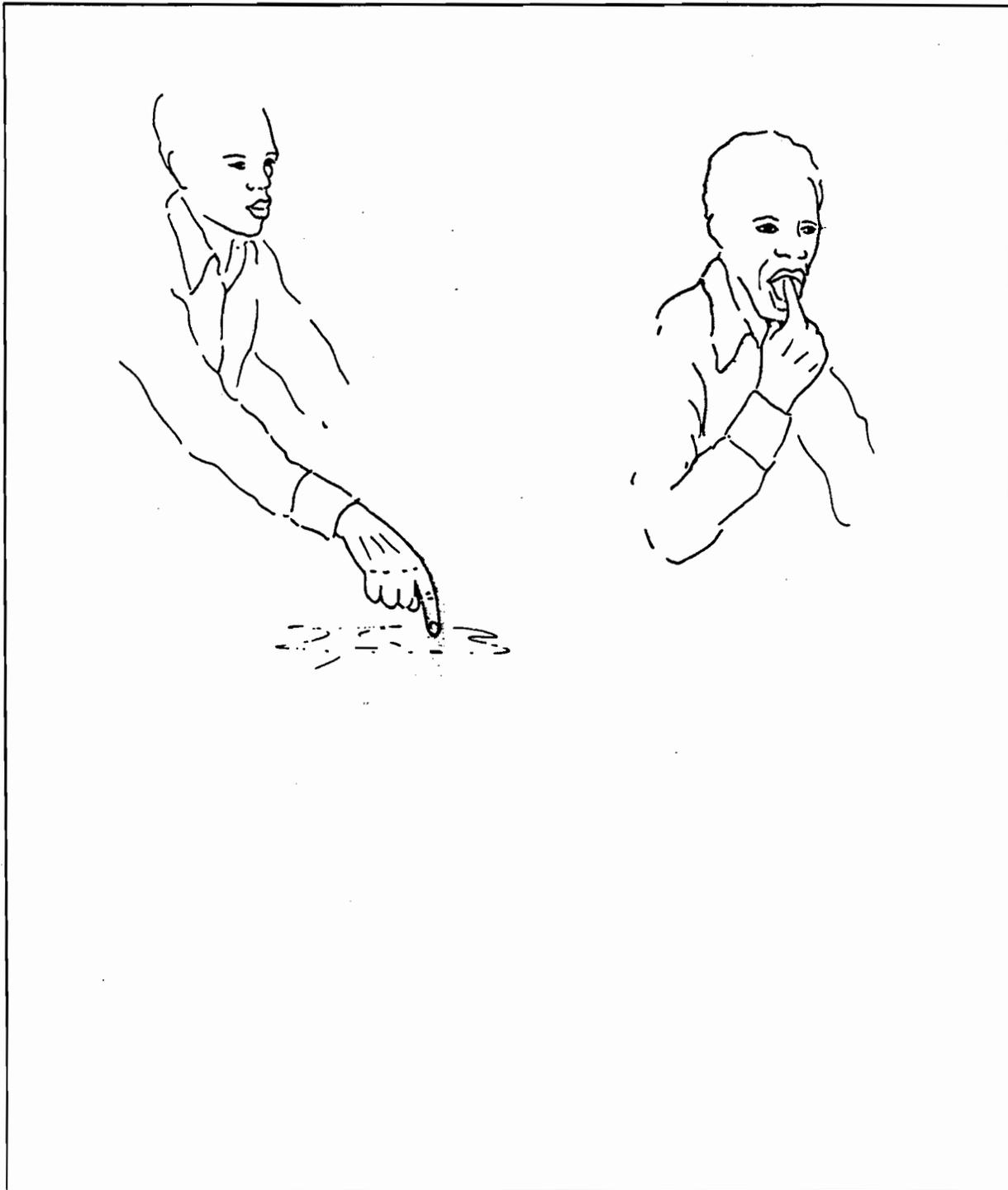
[316] *goûter* (2) : mecécəkey

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés, la main gauche a les doigts tendus, la paume formant un creux.
- ORI L'index de la main droite est pointé vers le bas, la paume droite est orientée vers soi, la paume gauche est dirigée vers le haut juste au-dessous de l'index droit.
- LOC La main droite est située au niveau de l'estomac, la main gauche est également au niveau de l'estomac.
- ACT L'index droit se pose dans la paume gauche puis remonte vers la bouche, la bouche s'ouvre et l'index se pose sur la langue.
- FAC -
- COM Il s'agit d'un geste composé : le geste de "prendre quelque chose" suivi du geste pour "goûter".



[317] *goûter* (3) : metétəley

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est dirigée à demi vers soi, l'index droit est vers le sol.
LOC La main droite est devant soi, index pointé vers le sol.
ACT L'index droit vient se poser sur la langue.
FAC -
COM L'utilisation du seul index indique qu'il s'agit d'une petite quantité.



[318] *gonflé* (avoir le ventre - après avoir trop mangé) : **membey**

CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.

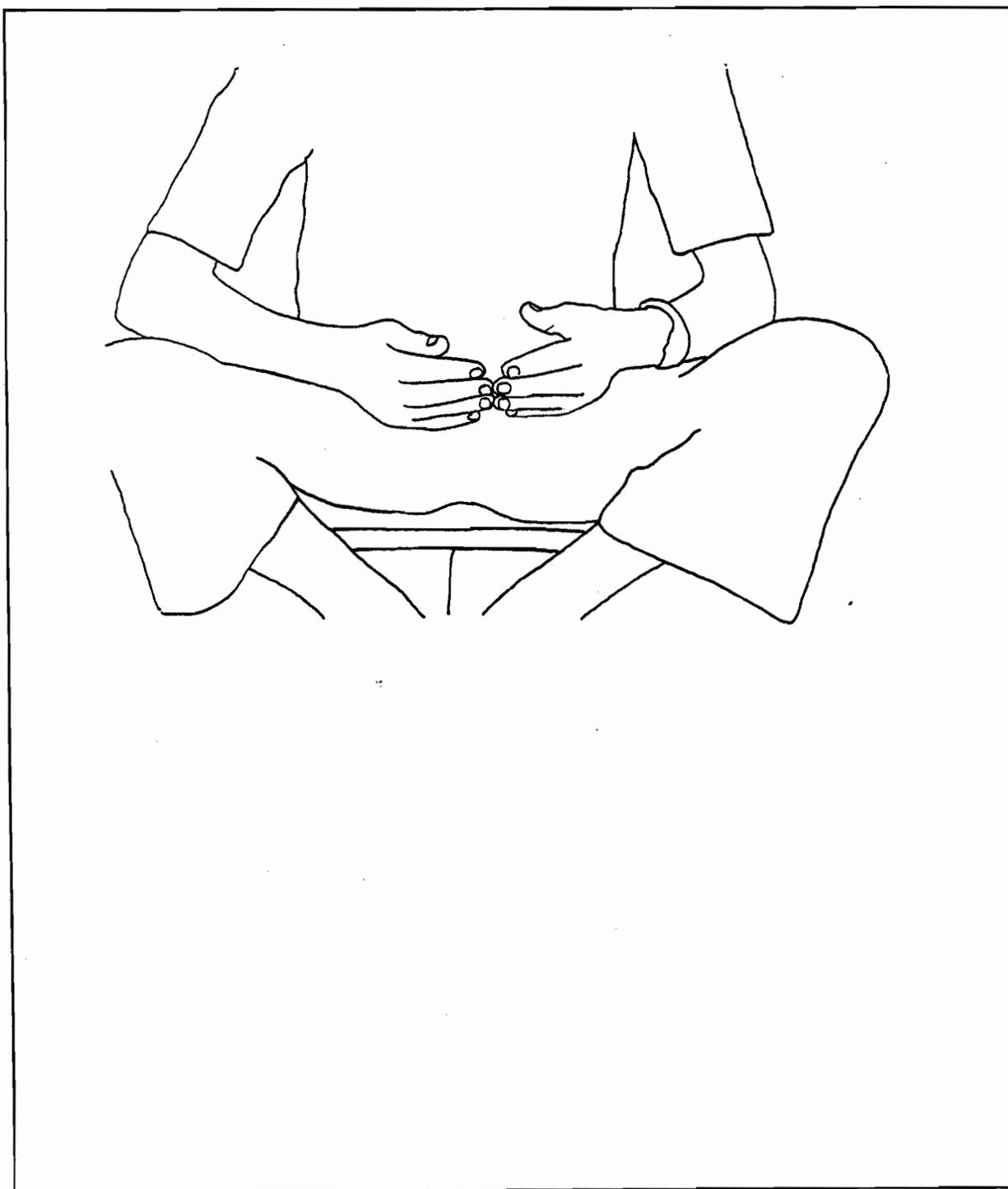
ORI Les paumes sont orientées vers soi.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les extrémités des doigts des deux mains sont en contact.

ACT Les mains s'écartent de l'estomac en s'avançant vers l'avant.

FAC -

COM L'écartement sera plus ou moins grand suivant le gonflement.



[319] *gonfler* (pour un cadavre) : **mezlezlembørey**

CON Les deux mains sont à plat.

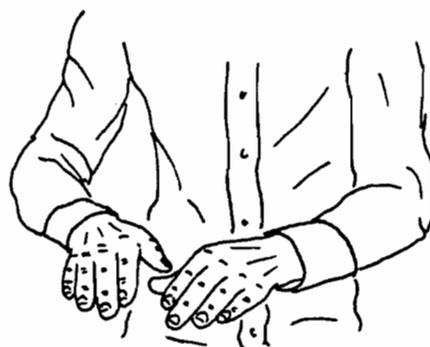
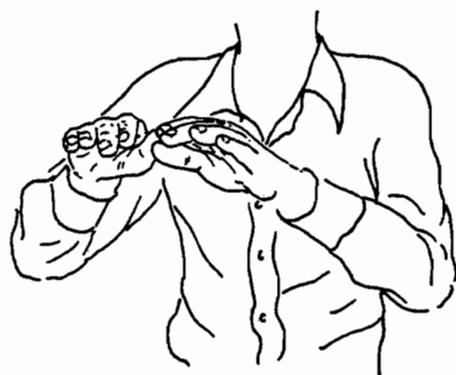
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les mains sont l'une près de l'autre mais sans contact.

ACT Les deux mains s'élèvent jusqu'au niveau de la poitrine.

FAC -

COM Rapprocher de "avoir le ventre gonflé", on a la même configuration, mais une différence d'orientation.



[320] *gonfler, enfler* (pour le cou) : **mehəsley**

CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont écartés.

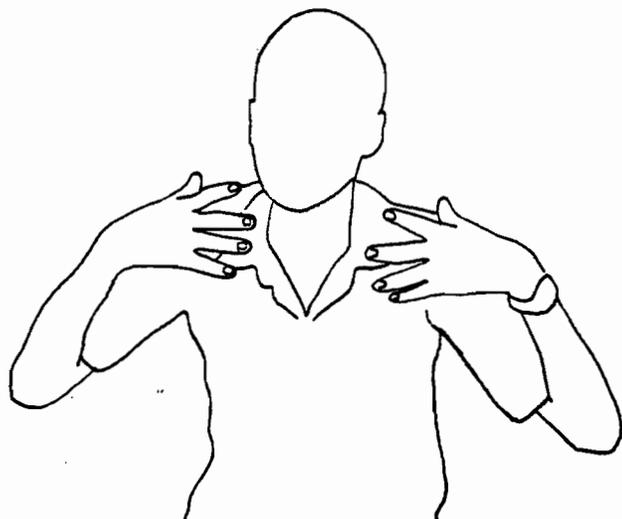
ORI Les paumes sont orientées vers le cou, les doigts se font face, les pouces sont dirigés vers l'arrière.

LOC Les deux mains sont situées devant le cou.

ACT -

FAC -

COM L'espace entre le cou et les mains est suivant l'importance du gonflement.



[321] *gonfler, enfler* (pour un bras) : **mehəsley**

CON La main droite est à plat.

ORI La paume de la main droite est orientée vers le bras gauche.

LOC La main droite est située au niveau du haut de l'avant-bras gauche.

ACT La main droite reste fixe étant écartée légèrement de l'avant-bras.

FAC -

COM S'il s'agit du cou enflé les deux mains sont toujours à plat les doigts écartés, elles sont situées au niveau du cou paumes vers le cou extrémités des doigts se faisant face, écartées du cou suivant l'importance du gonflement.



[322] *grandir* (pour la volaille) : **mégəley**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC Le bras droit est tendu, la main est située au niveau de la cuisse.
ACT La main droite remonte jusqu'au niveau de la poitrine, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM La configuration ne varie pas pendant le mouvement.



[323] *grandir* (pour les animaux à quatre pattes) : **mégaley**

CON La main droite est à plat.

ORI La paume de la main droite est orientée vers la gauche.

LOC La main droite est devant soi, l'avant-bras et bras droits sont tendus, l'extrémité des doigts est légèrement inclinée vers le sol.

ACT Le bras droit reste tendu et remonte, le mouvement est saccadé.

FAC -

COM On a toujours le même mouvement saccadé pour illustrer la croissance.



[324] *grandir* (pour les personnes) : mégaley

CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés.

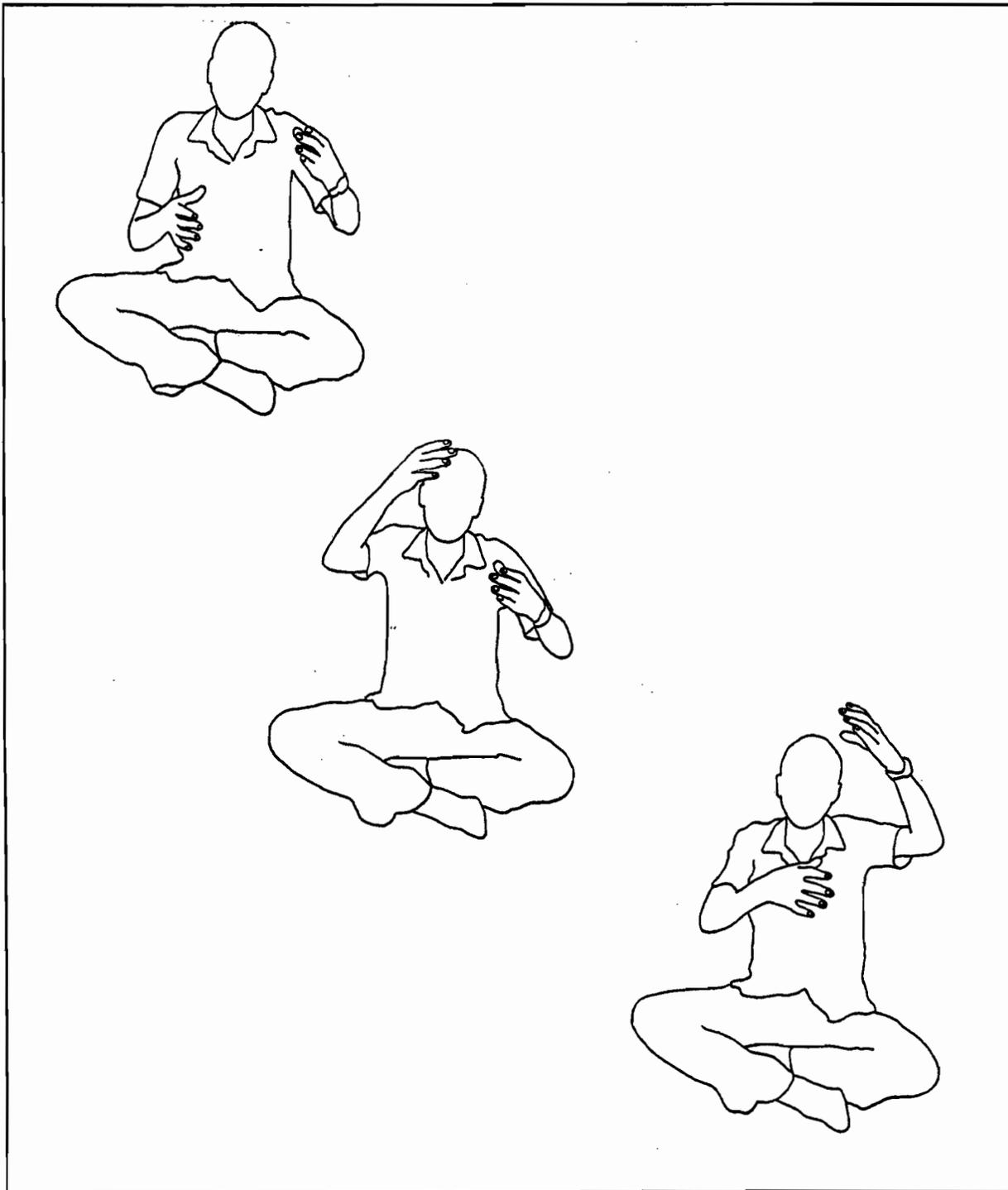
ORI Les paumes sont orientées vers soi.

LOC Les mains sont devant soi, la main droite est au niveau de l'estomac, la main gauche est au niveau de l'épaule.

ACT La main gauche reste fixe, la main droite s'élève jusqu'au niveau de la tête, la main droite s'abaisse au niveau de la poitrine et la main gauche remonte jusqu'au niveau de la tête, le mouvement est saccadé.

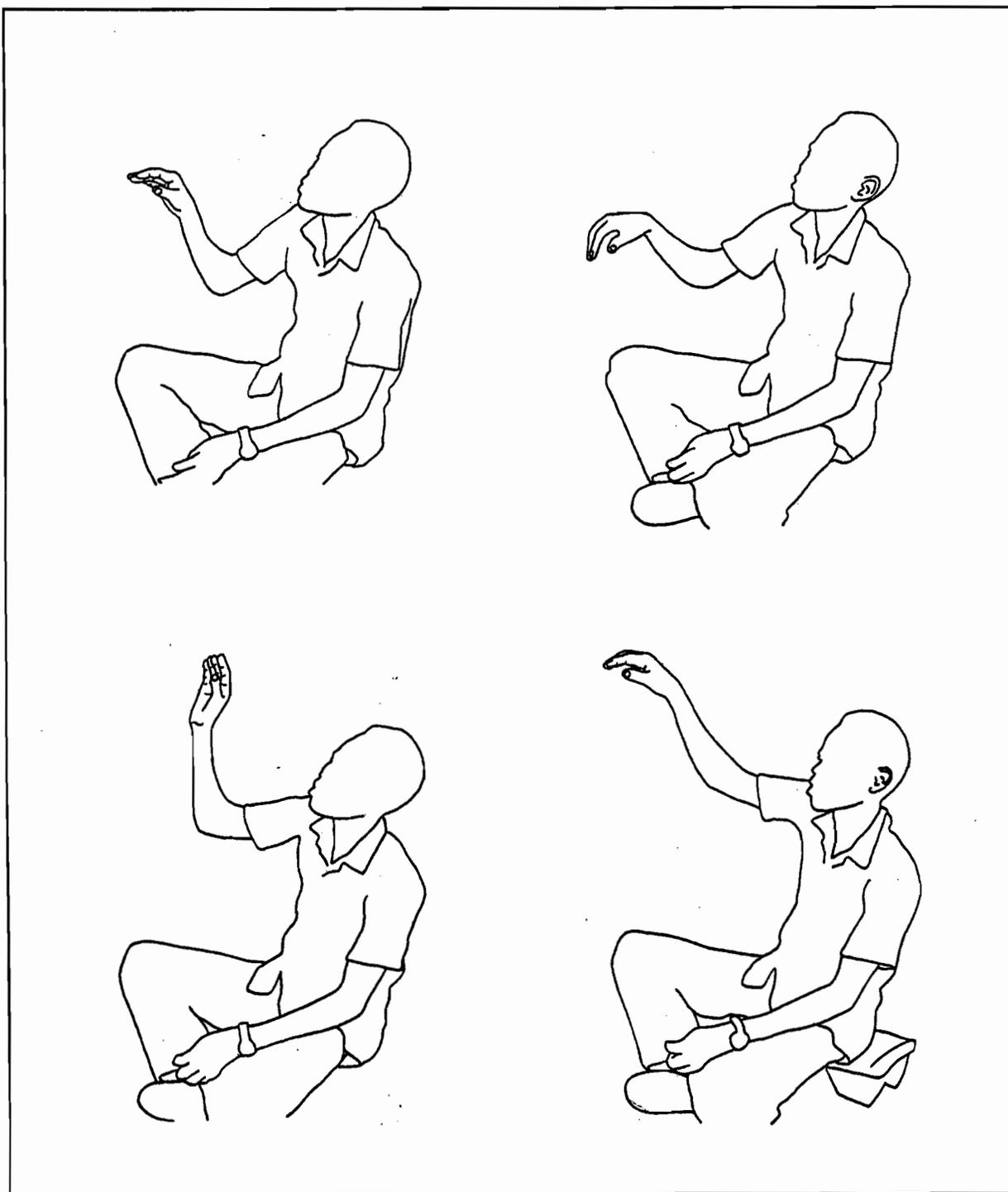
FAC -

COM Comparer avec les gestes illustrant les mesures, également le geste pour "grossir, prendre du volume", tous ces gestes se traduisent par un mouvement saccadé.



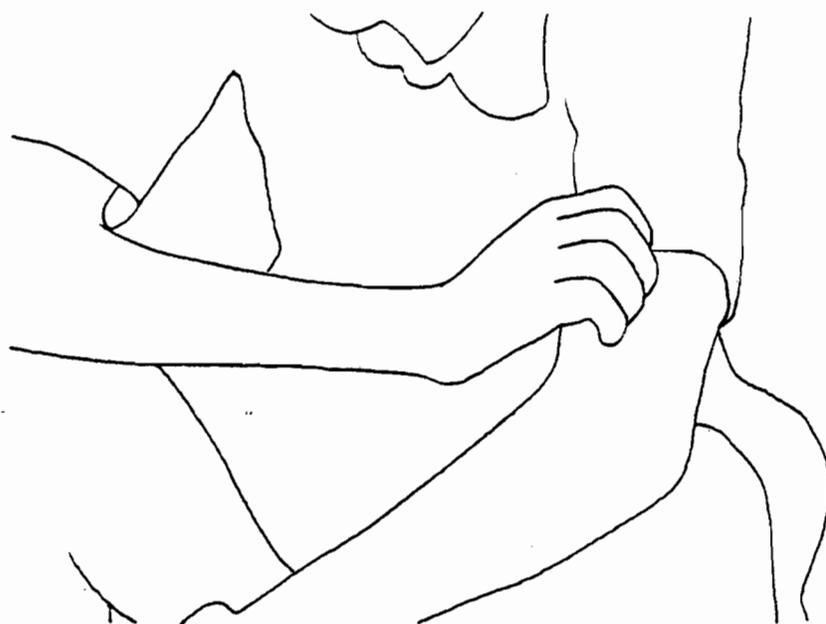
[325] *grandir* (pour un arbre, pour les branches d'un arbre) : mejəbɛy

- CON La main droite est souple, les doigts ne sont pas complètement tendus.
ORI La paume de la main droite est orientée vers l'avant.
LOC La main droite est située devant soi, au niveau de l'épaule droite.
ACT La main droite s'abaisse doucement, la souplesse du mouvement veut indiquer le mouvement des branches.
FAC -
COM Le geste est refait avec une localisation différente, la main droite est alors plus haute que la tête.



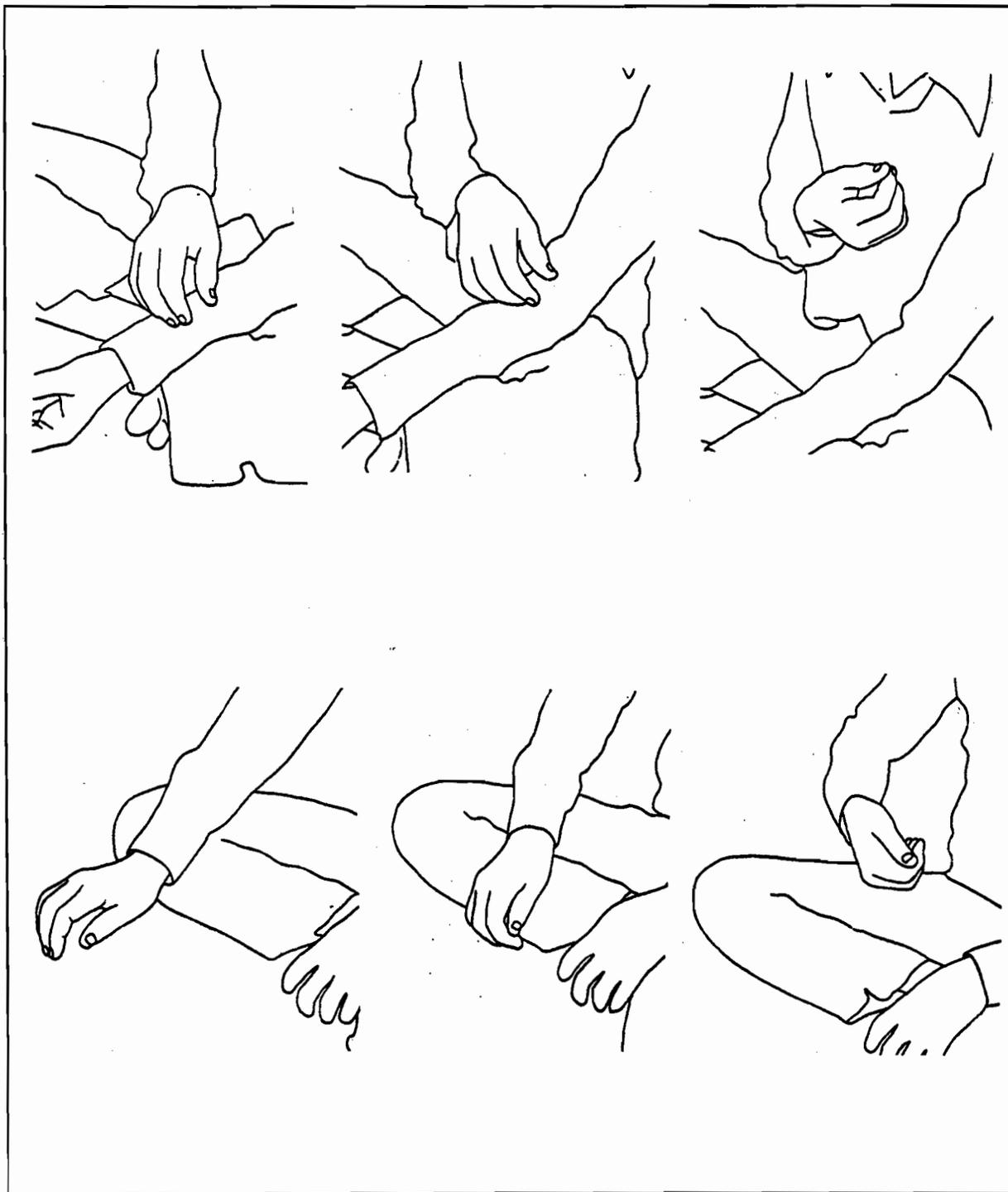
[326] *gratter (se)* : mefəfərey

- CON La main droite a les phalanges et phalangettes de tous les doigts à demi repliées.
ORI La paume de la main droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est située devant soi, la main droite est posée sur le bras gauche, juste au-dessus du coude.
ACT Les doigts de la main droite grattent le bras.
FAC -
COM Si la démangeaison est intense, la main droite, gardant la même configuration, se déplace en divers endroits du corps.



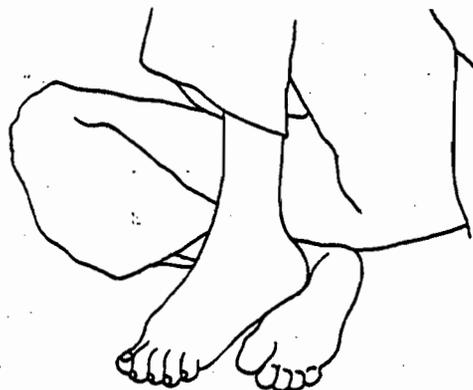
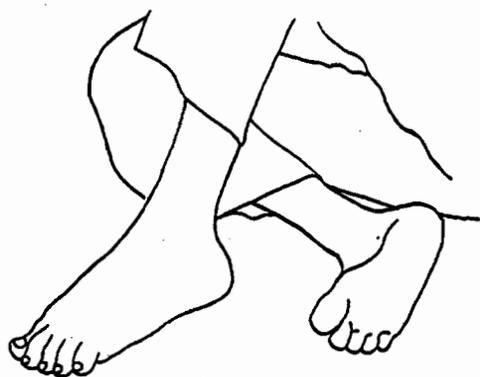
[327] *gratter fort* : **méngúrhey**

- CON La main droite a les doigts souples, ils sont légèrement repliés.
ORI La paume de la main droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est posée sur l'intérieur de l'avant-bras ou sur une autre partie du corps ou sur le sol.
ACT La main se rapproche du corps, les doigts se referment, on a un mouvement du poignet pour replier la main vers soi, le mouvement est rapide, la main remonte rapidement, c'est ce trait qui exprime la notion de "fort".
FAC -
COM Comparer avec "gratter" simplement, le mouvement du poignet illustre-t-il la notion de fort ?



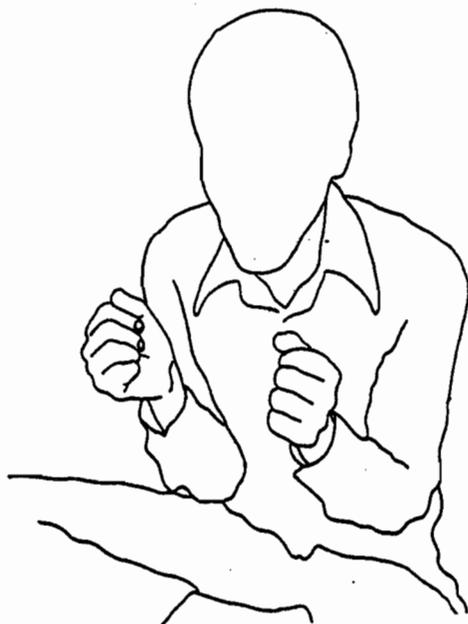
[328] *gratter le sol avec les pattes* (boeuf, chèvre, cheval) : **méngúrhey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT Le pied droit gratte le sol du bout des orteils.
FAC -
COM -



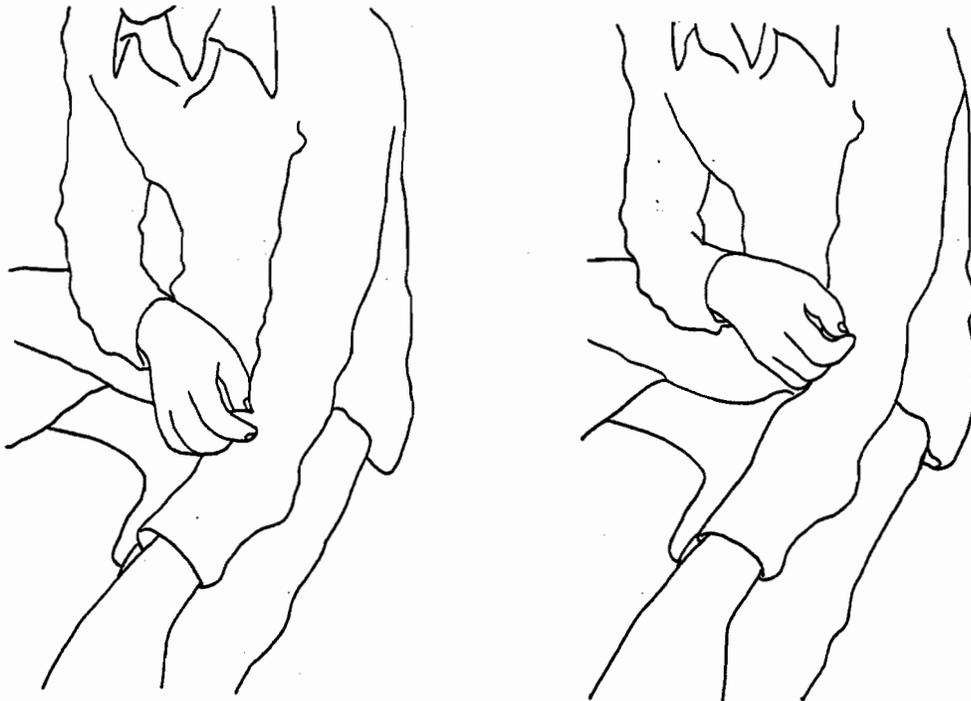
[329] *grelotter*, avoir froid : *mengwesey*

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, les doigts sont dirigés vers l'avant.
LOC Les bras sont collés le long du buste, les avant-bras sont avancés vers l'avant, le poing droit est à droite du corps, le poing gauche est à gauche.
ACT Le buste se penche en avant, la tête est rentrée dans les épaules, les poings se joignent le corps tremble.
FAC -
COM A rapprocher de "se recroqueviller" même type de mouvement mais sans le tremblement que l'on note ici.



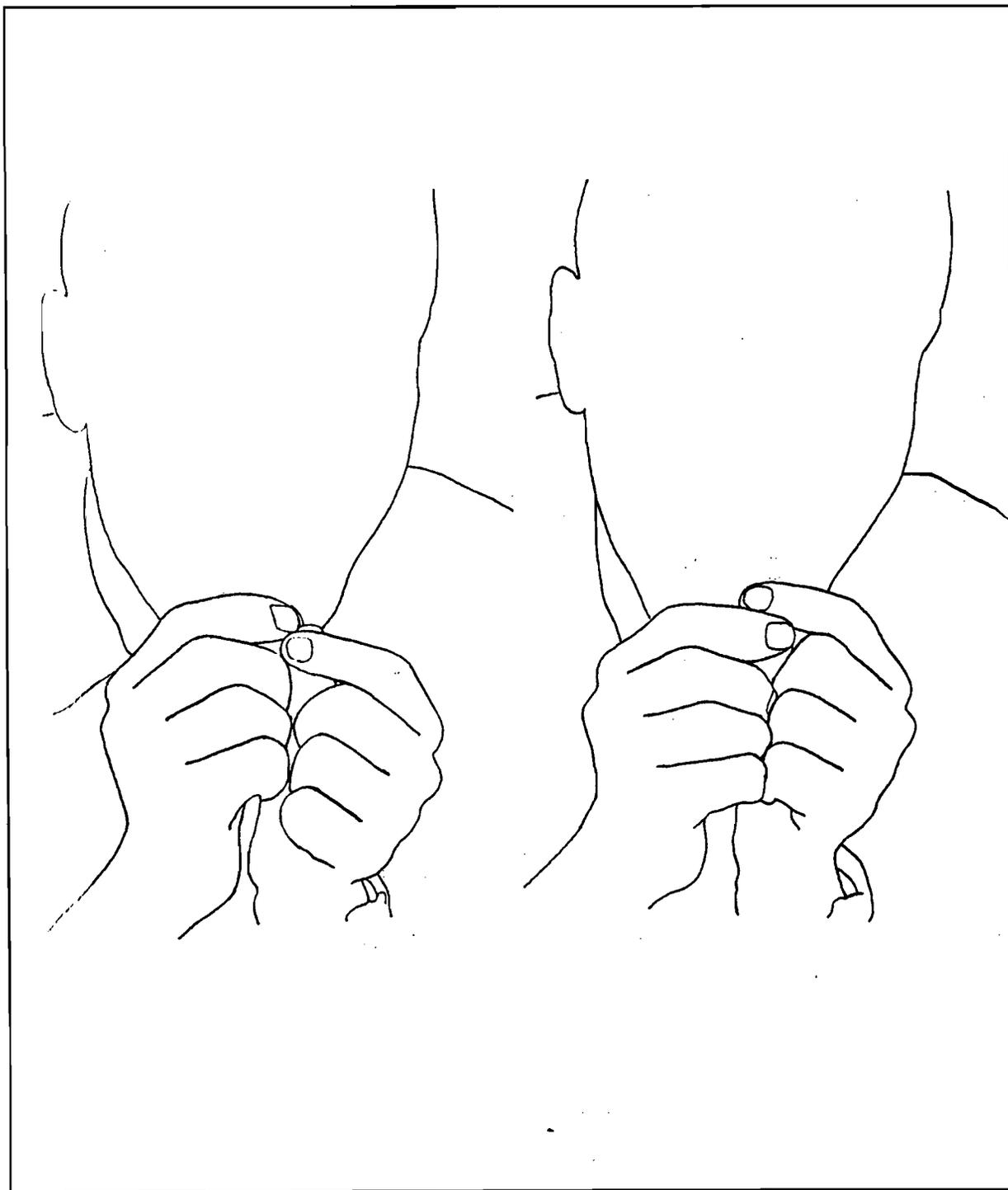
[330] *griffer* : menjəhwey

- CON La main droite a les doigts à demi refermés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est posée sur l'avant-bras gauche.
ACT La main droite remonte vers le haut du bras, les doigts se replient un peu plus.
FAC -
COM Noter la différence qu'il y a avec "gratter", les doigts sont repliés différemment.



[331] *grignoter* (pour les souris) : **mecécésley**

- CON Les deux mains ont les poings fermés les deux index étant légèrement levés.
ORI Les deux poings se font face l'index droit étant plus haut que l'index gauche.
LOC Les deux mains sont placées sous le menton les deux index étant au niveau de la bouche.
ACT L'index gauche passe au-dessus de l'index droit puis l'index droit passe au-dessus du gauche ainsi de suite plusieurs fois, le mouvement est très ramassé et très rapide.
FAC Vérifier la mimique faciale y a-t-il un mouvement de la bouche ?
COM -



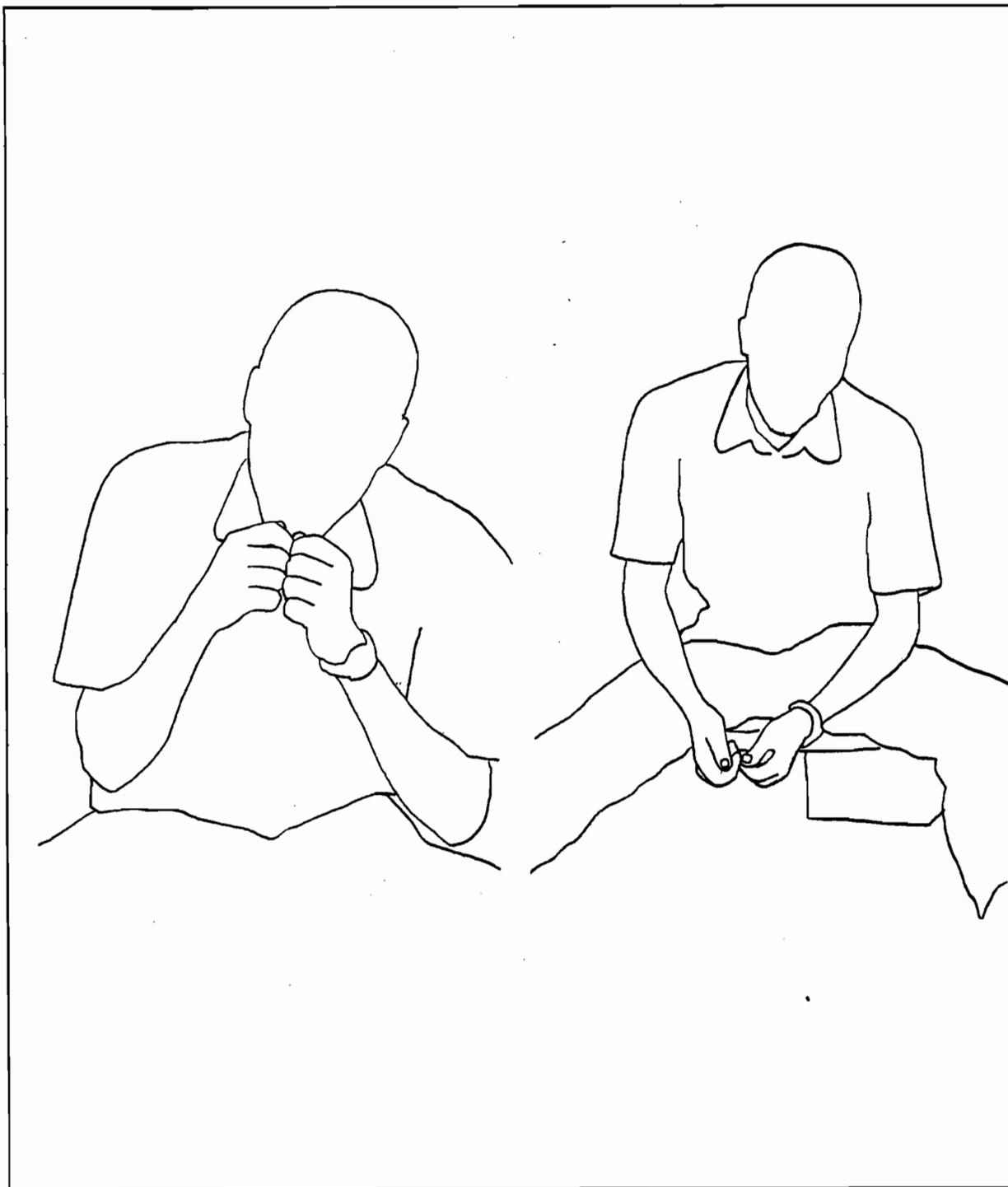
[332] *griller* (des arachides ou du sésame) : **mesəley**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi, au niveau du ventre.
ACT La main droite se déplace vers la droite puis revient vers le centre et vers la gauche.
FAC -
COM Technique de cuisson.



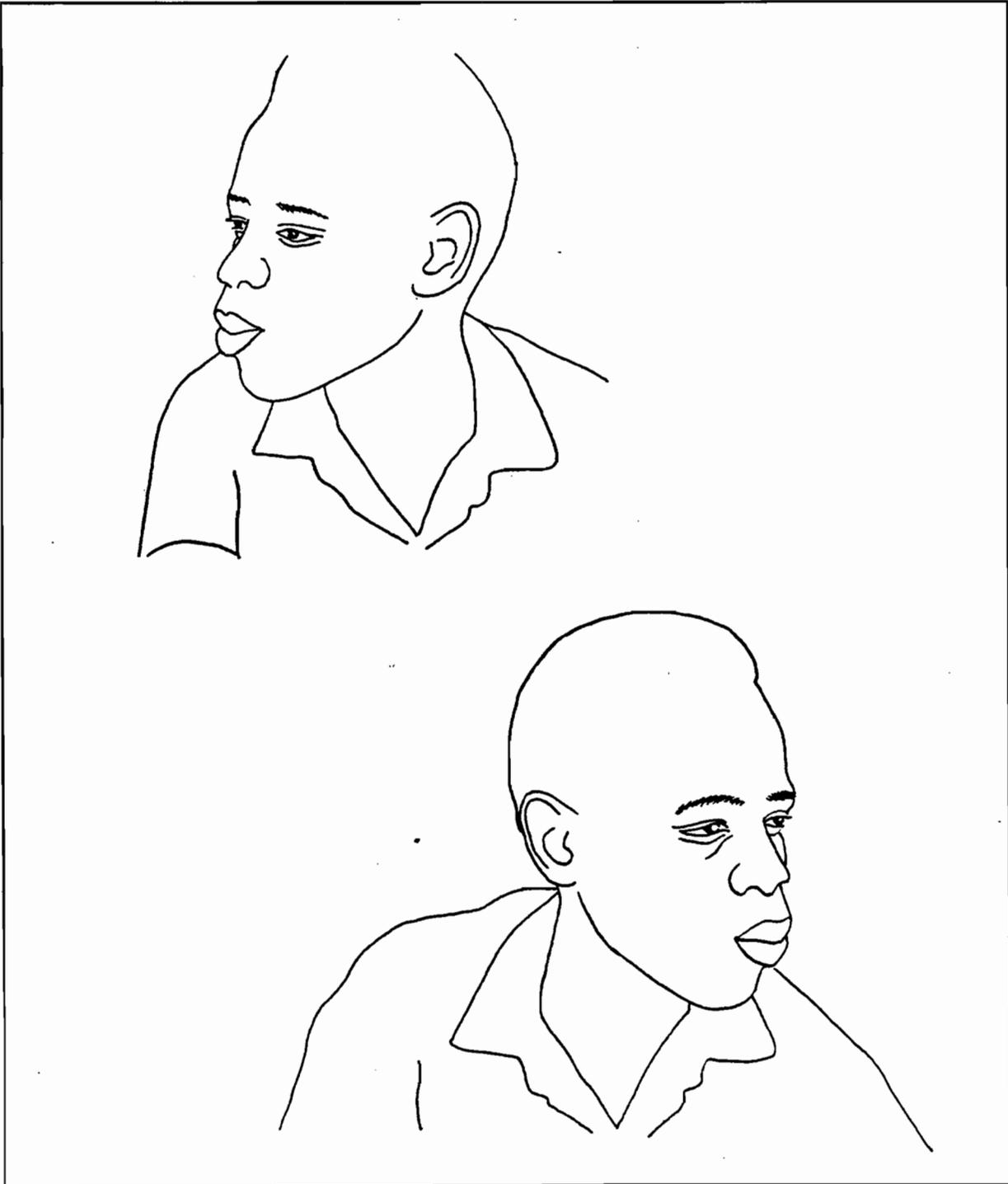
[333] *griller au feu* : **mefəkey**

- CON Les deux mains ont les poings fermés.
ORI Les paumes se font face.
LOC Les poings sont l'un près de l'autre, ils sont tout près de la bouche, les pouces sont contre la bouche.
ACT Les deux mains toujours l'une près de l'autre, s'abaissent vers le sol en se retournant, les paumes sont vers le haut.
FAC -
COM Avant le mouvement vers le bas, on souffle sur les mains.



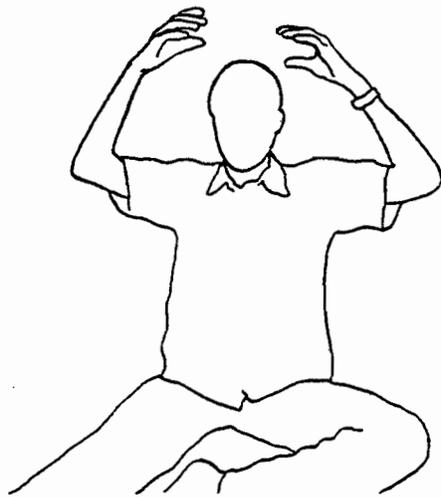
[334] *grommeler* : mehwéhúrey

- CON -
ORI -
LOC -
ACT On secoue la tête en la tournant à droite et à gauche, en même temps les lèvres sont avancées, comme pour faire la moue.
FAC Mimique faciale.
COM -



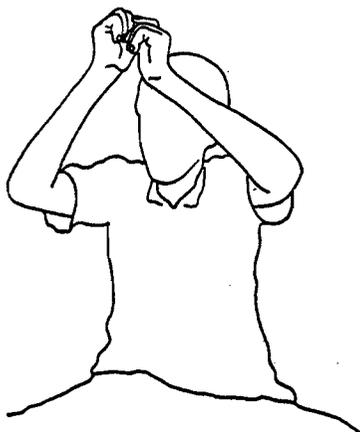
[335] *gronder* (pour le tonnerre) : **mebébécey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts se font face, leur écartement représente la largeur de la tête.
LOC Les deux mains sont au-dessus de la tête, légèrement vers l'avant.
ACT Les deux mains s'abaissent rapidement vers le sol.
FAC La lèvre inférieure est recouverte par les dents de la mâchoire supérieure, lorsque les mains s'abaissent on relâche la lèvre en soufflant.
COM Mouvement rapide vers le bas.



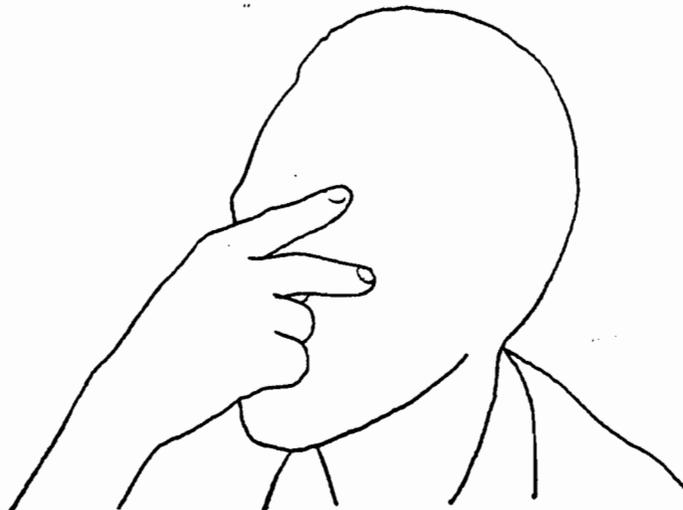
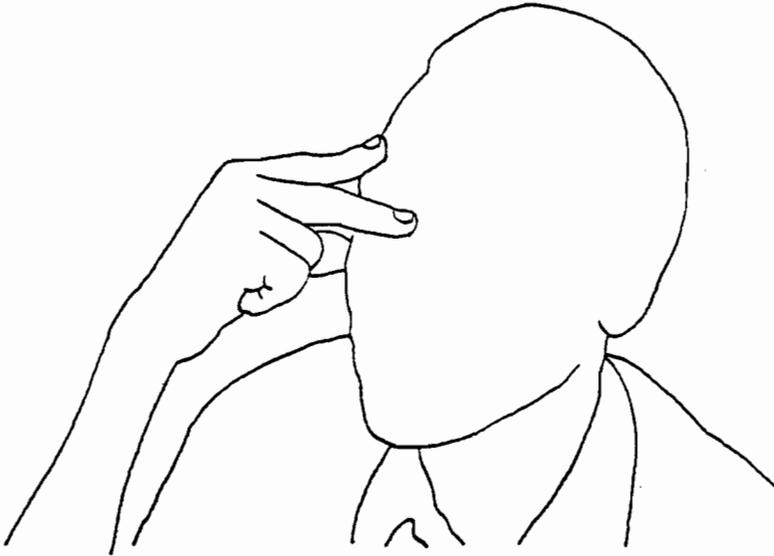
[336] *gronder* (pour le tonnerre) : **mérøvey**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, les doigts sont repliés vers le haut.
LOC Les deux poings sont situées au-dessus de la tête l'un près de l'autre, les pouces sont en contact.
ACT Les deux mains s'abaissent rapidement, la main droite sur la droite, la main gauche sur la gauche, les mains s'ouvrent.
FAC -
COM Voir les différences qui existent entre "foudre, tonnerre" etc.



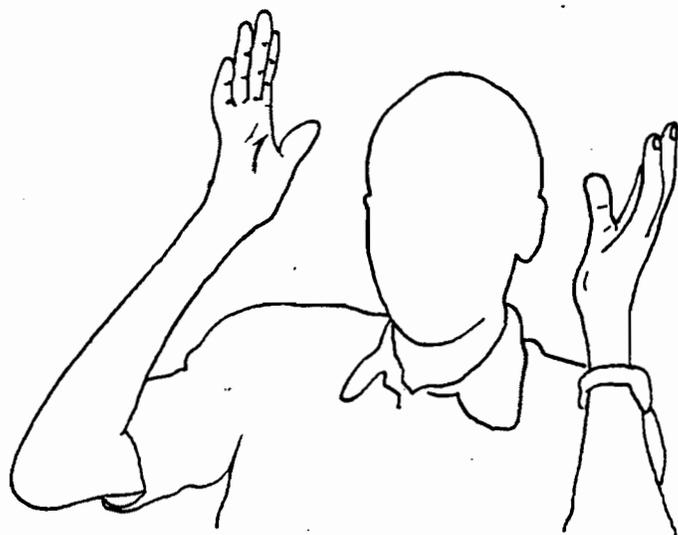
[337] *gros yeux* (insulte) ! : **meengbúw dey** !

- CON Les trois premiers doigts de la main droite sont tendus, écartés, les autres doigts sont repliés dans la paume.
ORI La paume droite est tournée vers le visage.
LOC L'extrémité des trois premiers doigts de la main droite se place autour de l'oeil droit.
ACT La main droite gardant cette configuration se déplace de l'oeil droit à l'oeil gauche.
FAC -
COM Il s'agit ici d'un geste composé, la configuration de la main droite représente une unité de mesure en l'occurrence la mesure d'un oeil mais amplifiée la configuration de la mesure s'applique sur la partie du corps que l'on veut désigner, c'est une mesure qui sert de déictique.



[338] *grosse tête !* : **mengengedec ray !**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont tendus.
ORI Les deux mains se font face.
LOC Les deux mains sont situées de chaque côté de la tête, se faisant face.
ACT Les deux mains s'agitent en même temps.
FAC -
COM Il s'agit ici d'un geste composé : les deux mains écartées figurent une mesure, puis leur position dans l'espace indique à quelle partie du corps cette mesure s'applique, ici la tête. Il faut noter l'importance du mouvement chaque fois qu'on illustre une mesure, ce mouvement insistant semble vouloir prouver la réalité de l'objet évoqué.



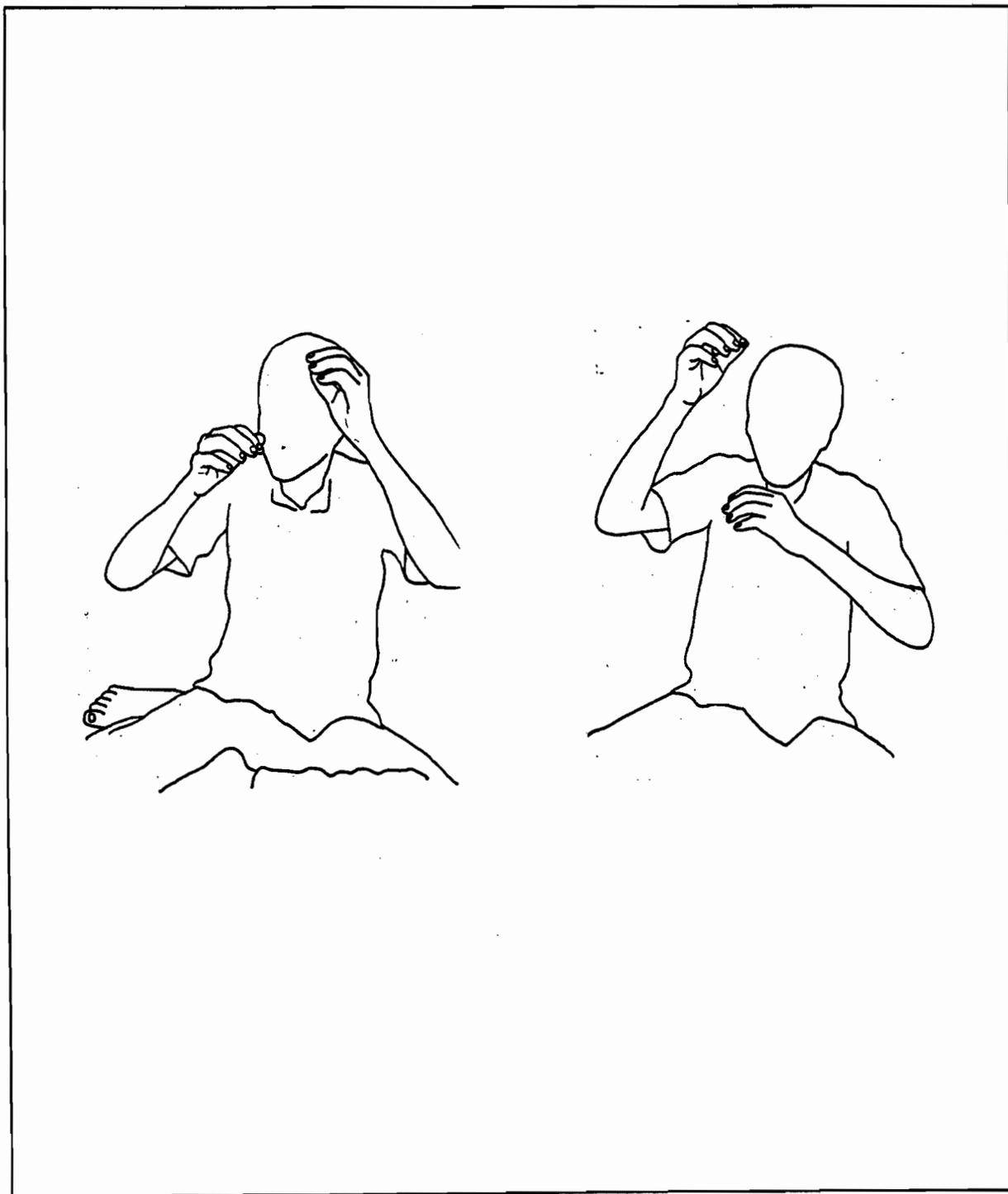
[339] *grossir* : meʒebəléy

- CON La main droite et la main gauche sont à plat, les doigts sont tendus.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, la paume gauche vers la droite.
LOC Les mains sont situées de chaque côté du corps, la main droite est au niveau de l'épaule droite, la main gauche est au niveau de l'estomac.
ACT La main droite s'abaisse et vient se placer au niveau de l'estomac, tandis que la main gauche remonte, on reproduit ce mouvement plusieurs fois.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé.



[340] *grossir* (pour un bébé) : **mepətkwésey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont écartés.
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les doigts de la main droite sont dirigés vers la gauche, et les doigts de la main gauche sont vers la droite. Les doigts des deux mains sont dirigés légèrement vers le haut.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de la poitrine, mais sans contact.
ACT Les mains s'écartent, les paumes se font face, les doigts sont vers l'avant.
FAC -
COM Les mains à plat avec les doigts écartés représentent une mesure.



**LE LANGAGE GESTUEL DES MOFU-GUDUR
AU CAMEROUN**

**LIVRE 3
LEXIQUE GESTUEL H-Z**

Liliane SORIN-BARRETEAU

Thèse présentée pour l'obtention du Doctorat
sous la direction de Monsieur le Professeur Frédéric FRANÇOIS

Université Paris V - René Descartes

1996

AVANT-PROPOS

Ce livre présente le lexique gestuel, dans l'ordre alphabétique des verbes en français, de la lettre H à la lettre Z, soit des numéros [341] à [636].

On notera que des erreurs de classement (dues aux lettres spéciales du français) n'ont pas pu être corrigées à temps. Voir notamment la référence suivante :

[571] téter

Chaque page comporte la description d'un geste correspondant à un verbe, « indicateur d'action » en suivant les rubriques suivantes :

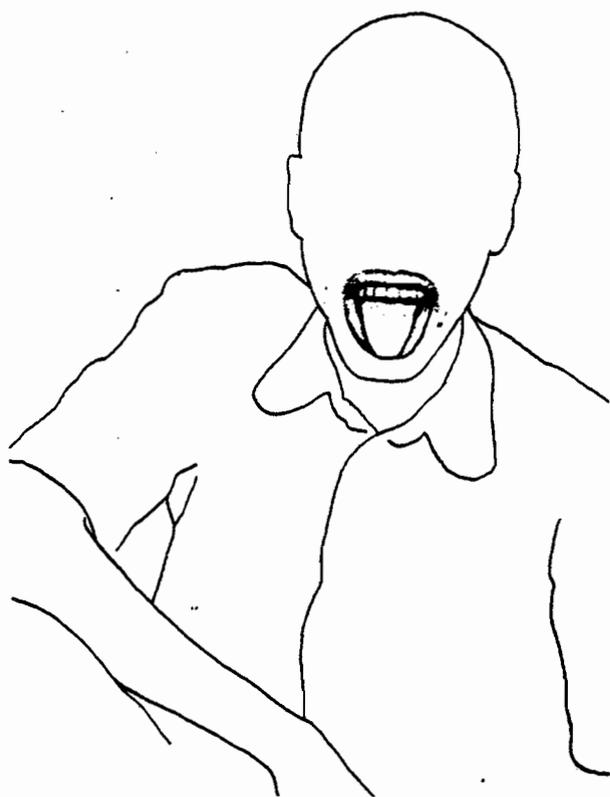
NUM	numéro attribué au verbe indicateur d'action
FRA	terme français (ordre alphabétique) traduisant le verbe mofu-gudur
GST	terme mofu-gudur (forme verbo-nominale)
CON	configuration de début
ORI	orientation de début
LOC	localisation de début
ACT	description du mouvement, avec variation des paramètres de configuration, d'orientation et de localisation
FAC	mimique faciale
COM	commentaire : des notes ethnographiques explicatives figurent dans cette rubrique.

Dans la transcription standardisée du mofu-gudur, on relève les symboles particuliers suivants :

ɓ	implosive bilabiale
ɗ	implosive labio-dentale
ə	schwa (voyelle centrale)
ŋ	nasale vélaire
á	voyelle à ton haut (le ton bas est non marqué)

[341] *happer* (de la farine) : **mebəhmey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT La langue sort de la bouche, et la tête se relève.
FAC Geste de la tête seulement.
COM -



[342] *inciser, tatouer* : **mécəhey** (Mokong), **ménjəhey** (Gudur)

CON Les doigts de la main droite sont repliés, le pouce reste tendu.

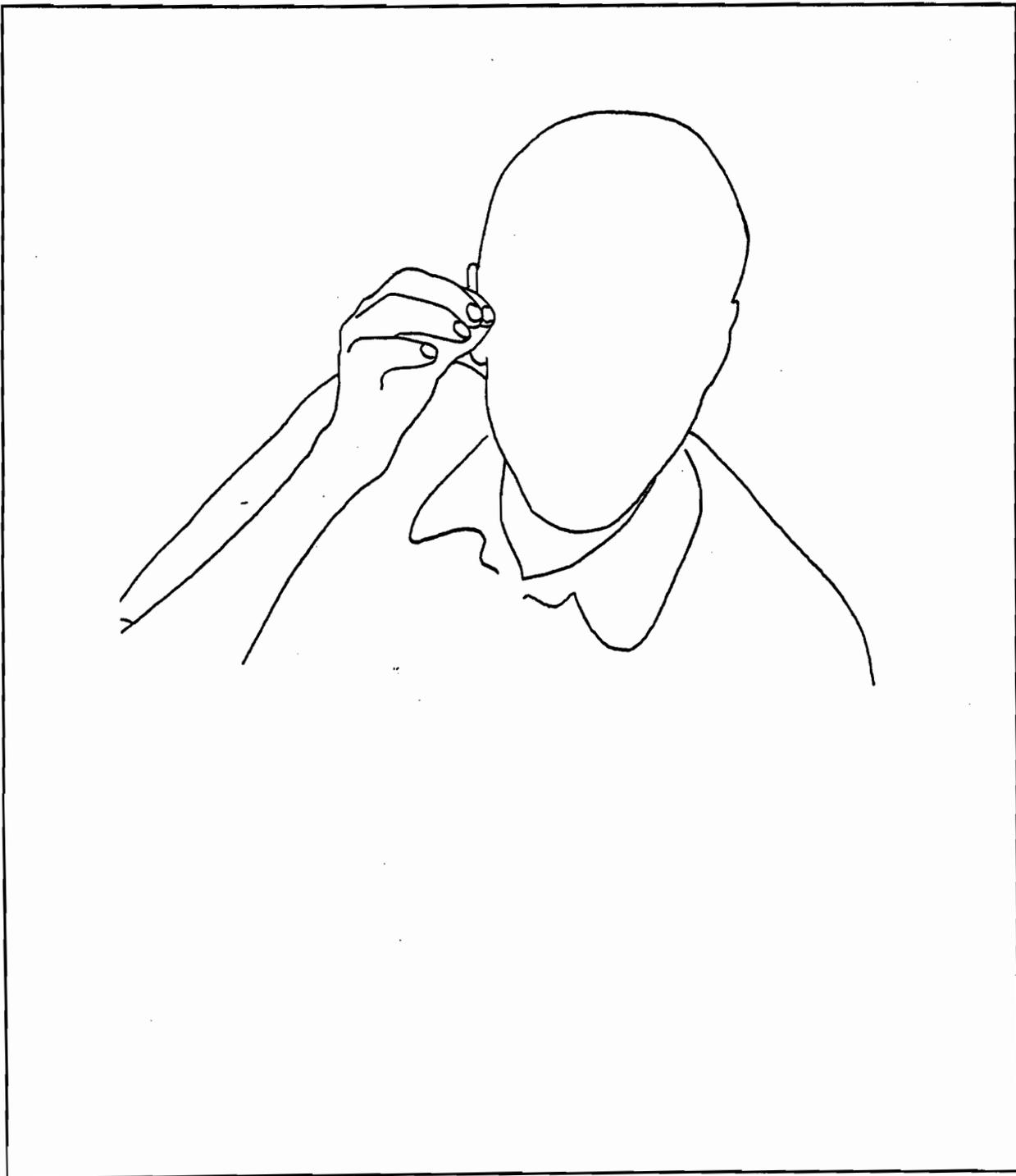
ORI La paume droite est tournée vers la joue.

LOC La main droite est au niveau de l'oreille droite, le pouce est appuyé sur la joue droite sous l'oreille.

ACT La main droite, le pouce toujours appuyé sur la joue droite, descend vers la bouche, le geste est assez lent.

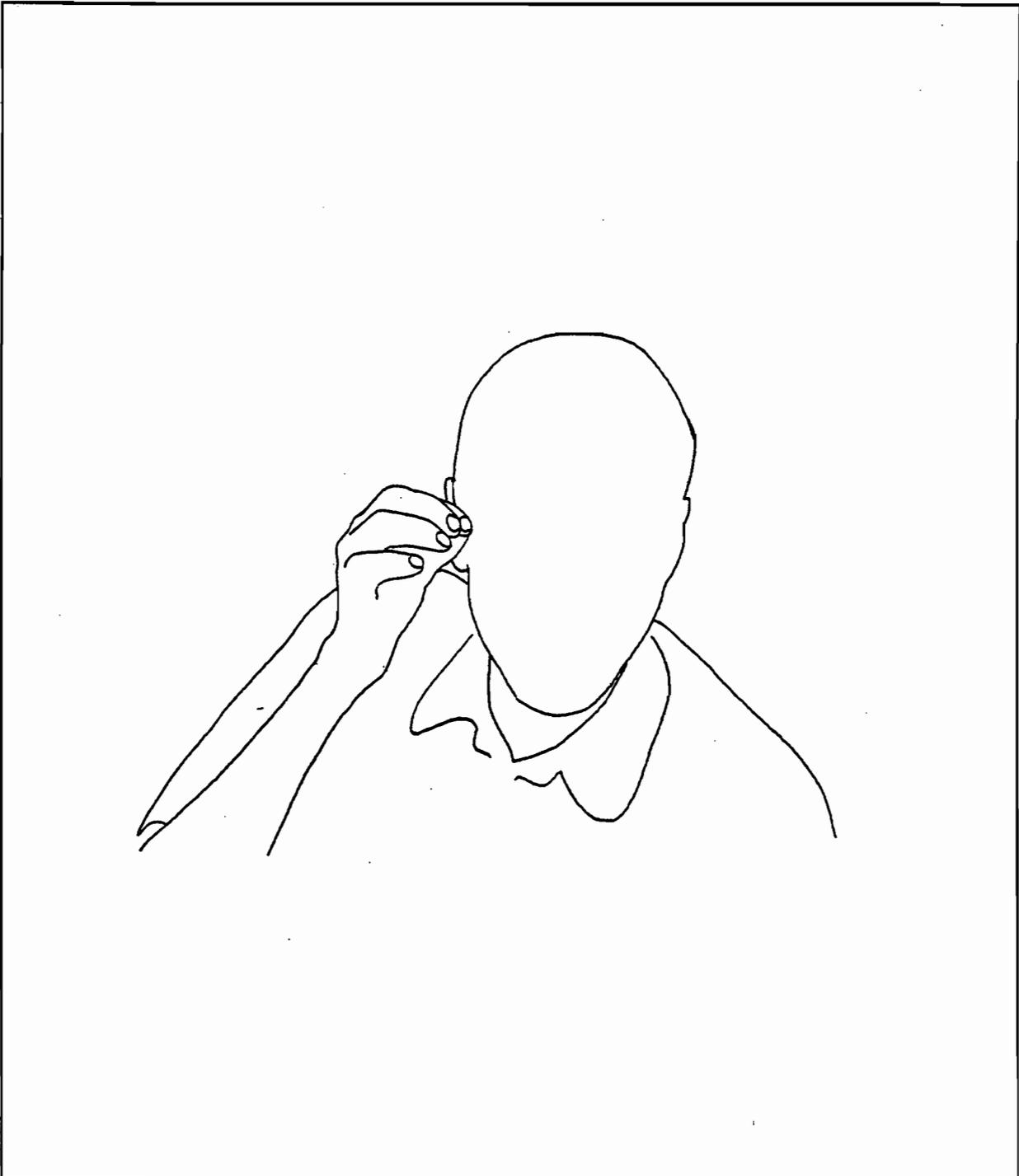
FAC -

COM -



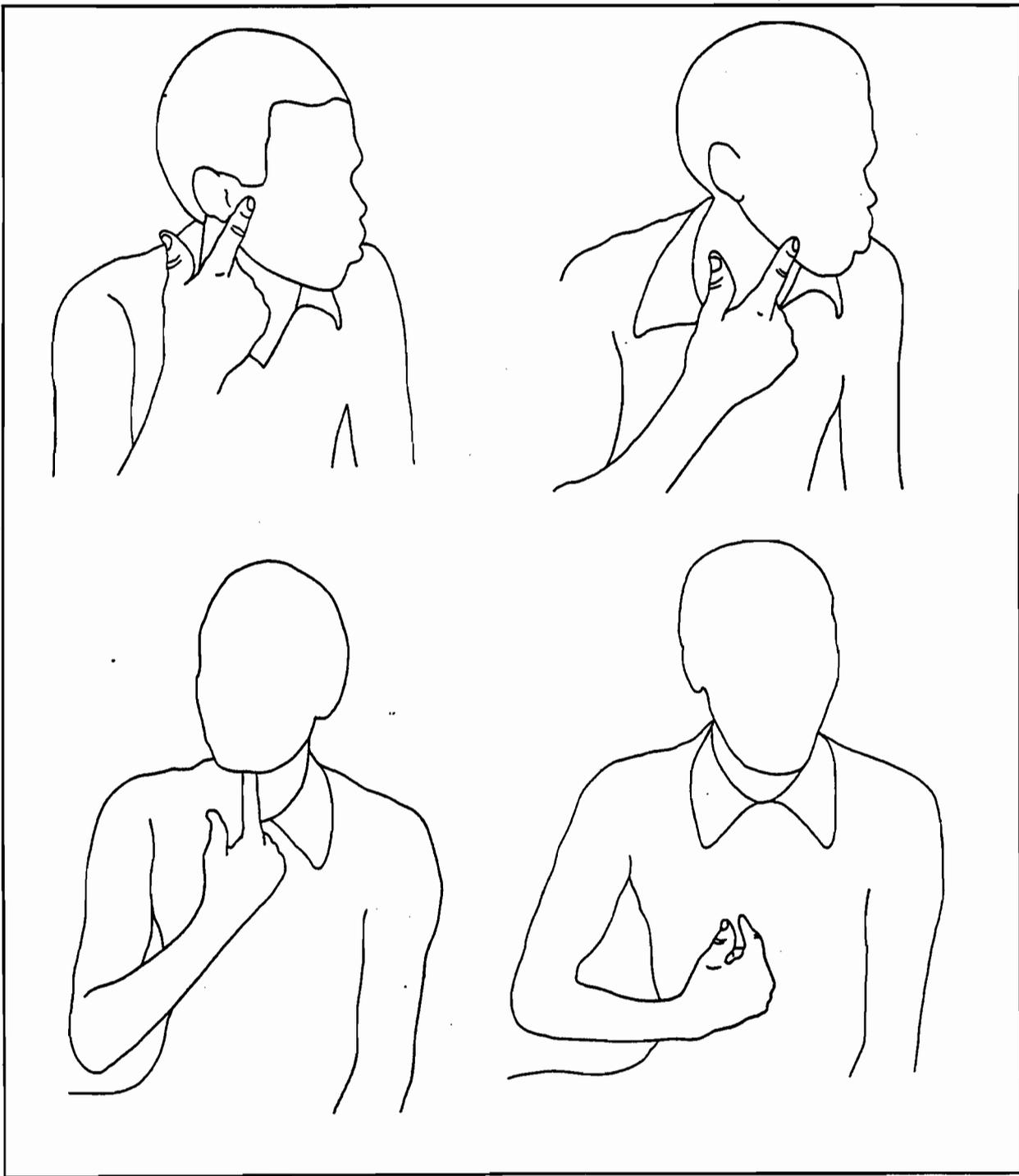
[343] *inciser, tatouer (se)* : **mécəhey**

- CON La main droite a les doigts repliés, le pouce et l'index sont en contact.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers le haut.
LOC Le pouce et l'index de la main droite sont sur la tempe droite.
ACT La main droite descend lentement le long de la joue droite, le pouce et l'index restent tout le temps en contact avec la joue.
FAC -
COM Le pouce et l'index réunis figurent le fait de "tenir une lame de rasoir".



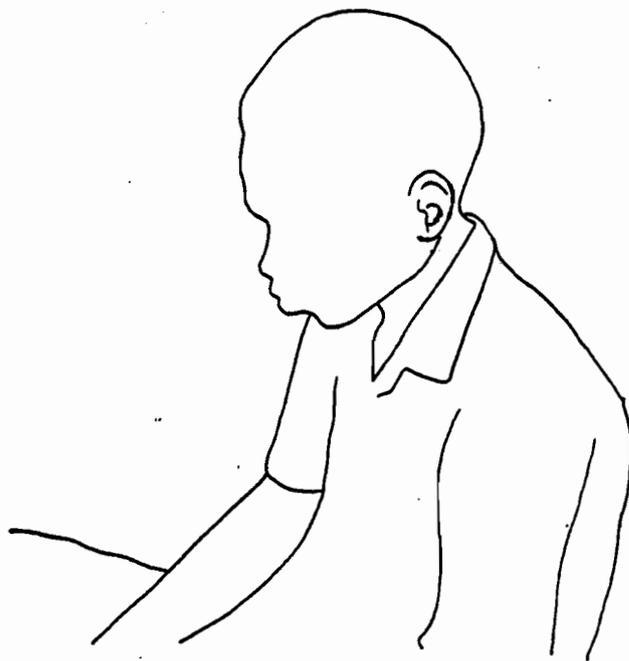
[344] *inciser, tatouer (sur le visage) : mewúchey*

- CON L'index droit est tendu.
- ORI La paume de la main droite est orientée vers soi.
- LOC L'index droit est posé sur le haut de la joue droite.
- ACT L'index droit descend le long de la joue.
- FAC -
- COM L'index se pose à l'endroit où a lieu l'incision, l'index tendu figure la lame.



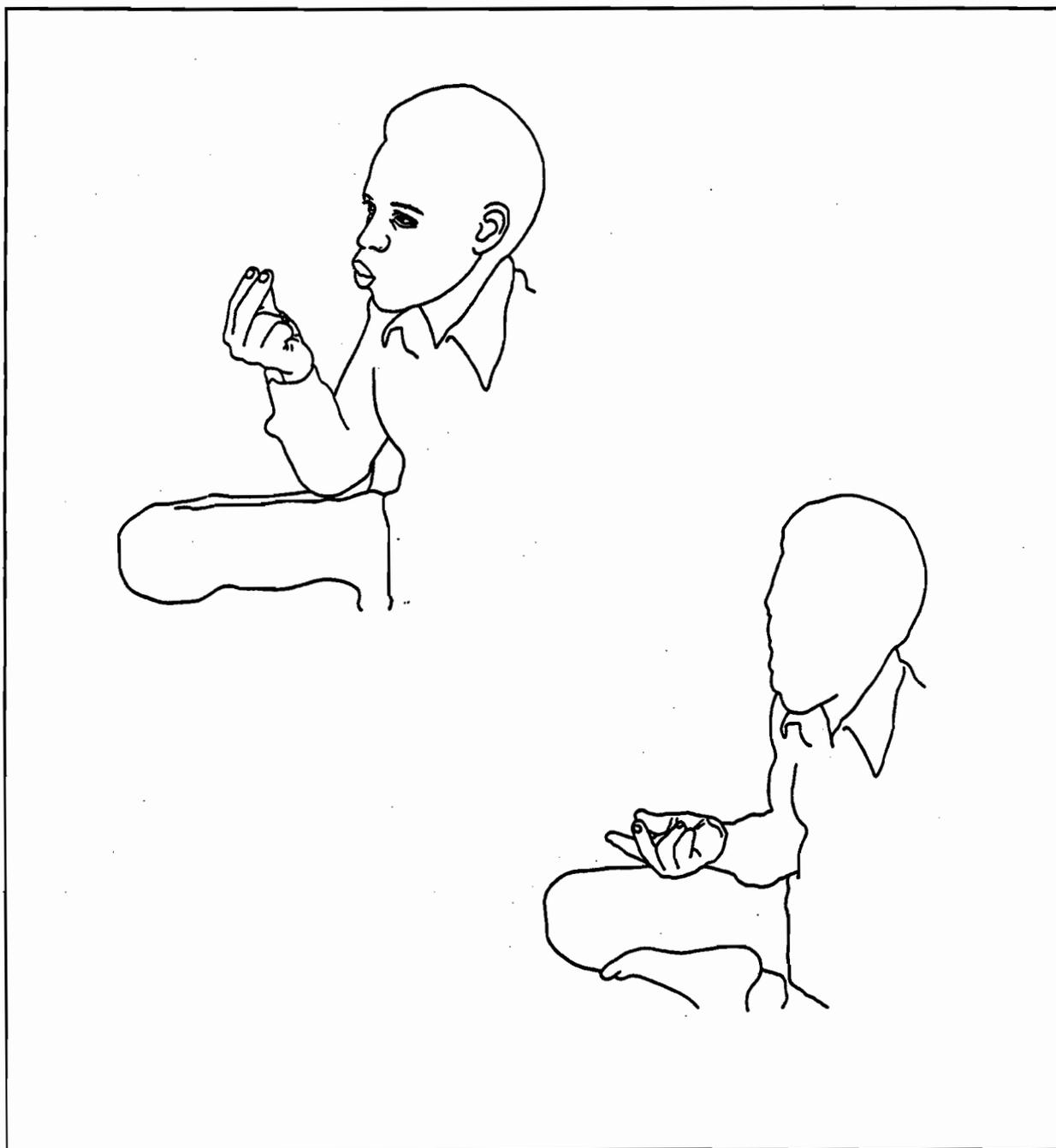
[345] *incliner (s)* : méjəkwey

- CON -
ORI -
LOC -
ACT On baisse la tête.
FAC On a un air recueilli.
COM La mimique faciale dépendra du sentiment qui accompagne le mouvement.



[346] *insatisfait (être), ne pas être satisfait* : mengéngərey

- CON La main droite a les trois premiers doigts réunis, tendus.
ORI La paume de la main droite est orientée vers le haut, l'extrémité des doigts est également dirigée vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi, au niveau de la bouche.
ACT La main droite s'abaisse, les trois premiers doigts s'ouvrent, le mouvement s'accompagne d'un bruit de succion de la bouche, secousse au niveau du poignet.
FAC -
COM Plusieurs idées sont illustrées dans ce geste : les trois premiers doigts réunis représentent la notion de "petite quantité", la localisation des trois doigts près de la bouche vaut pour l'idée de "manger", les doigts qui s'ouvrent et la secousse du poignet représentent une question. On pourrait traduire par "c'est tout ce qu'il y a à manger ?"



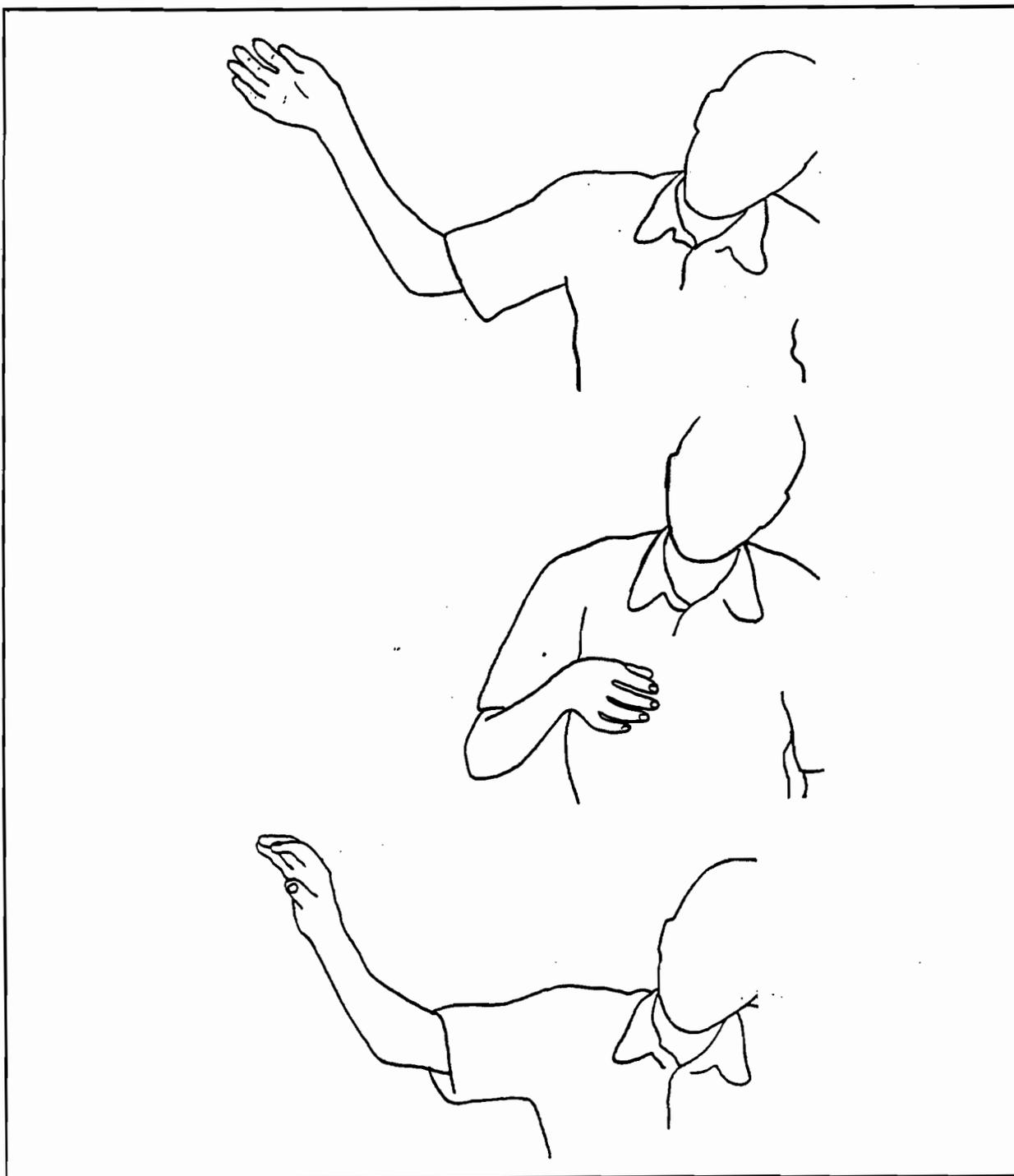
[347] *insulter* : mecãdey

- CON La main droite a les doigts repliés, l'index est tendu, l'index est pointé en fait vers la personne que l'on veut insulter.
- ORI La paume droite est tournée vers la gauche et est légèrement orientée vers le haut.
- LOC Le bras droit est tendu devant soi remontant légèrement.
- ACT L'index droit pointe l'adversaire et s'agite en un mouvement bref et rapide.
- FAC -
- COM Le regard doit aller de paire avec l'index droit, il doit fixer l'adversaire (importance du regard à préciser).



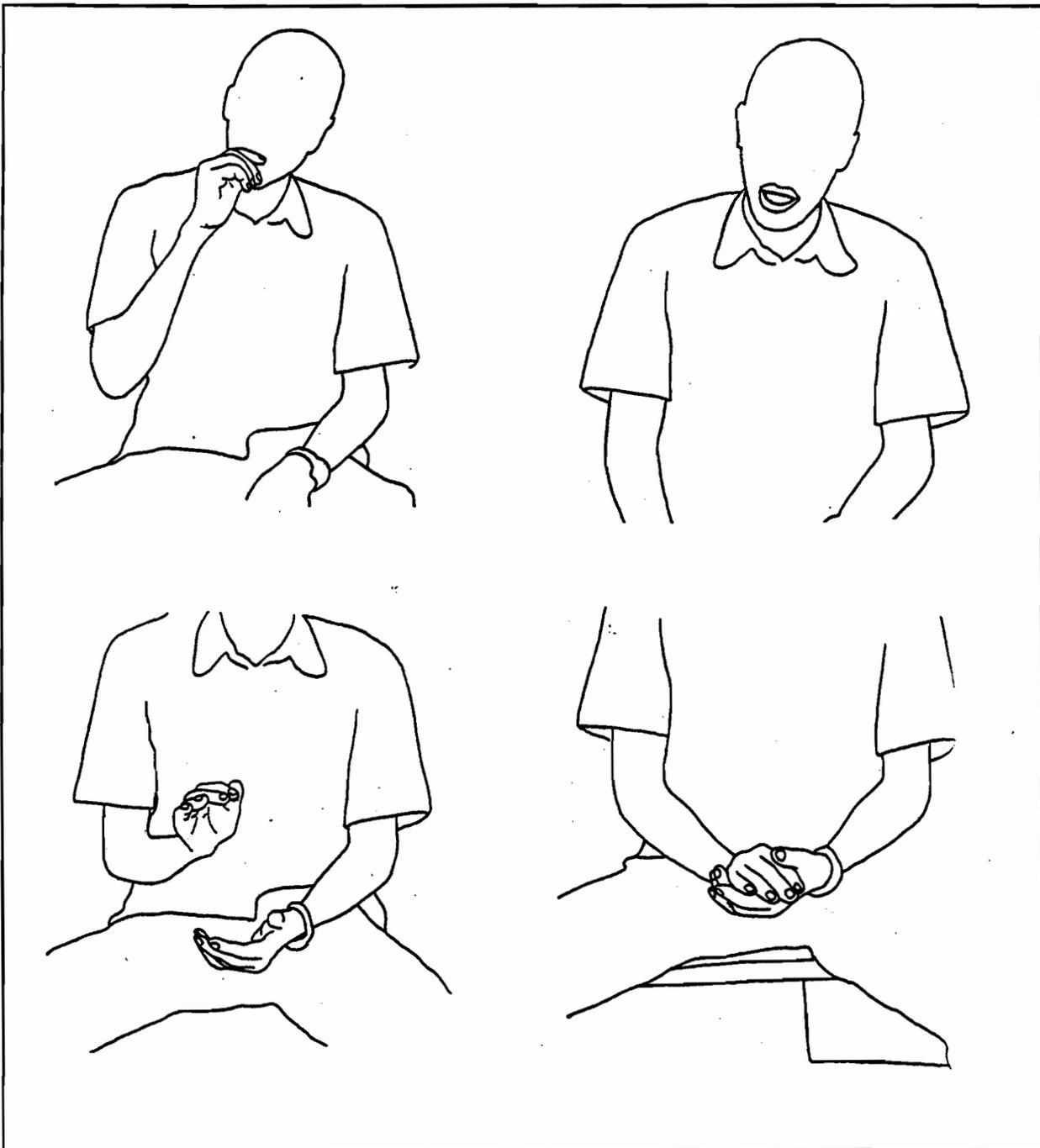
[348] *inviter à un travail collectif (rassembler) : mecəhdey*

- CON La main droite a les doigts tendus.
ORI La paume droite est dirigée vers l'avant.
LOC Le bras droit est tendu sur le côté droit.
ACT Le bras droit se ramène vers soi, la main droite en fin de geste se trouve contre la poitrine, on peut refaire le même geste en étendant le bras devant soi, déplacer le geste dans plusieurs directions montre l'importance du nombre de personnes invitées.
FAC -
COM -



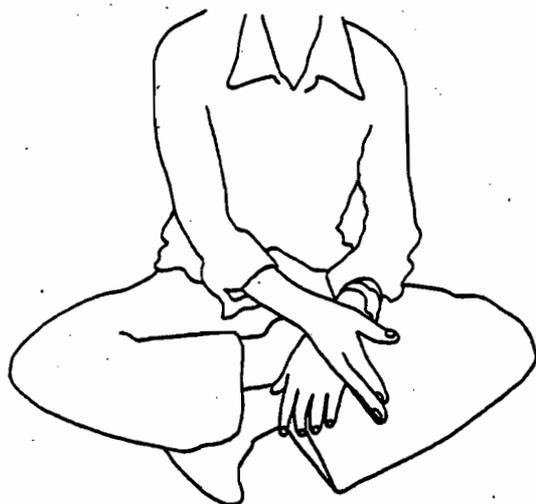
[349] *invoquer (les ancêtres) : medúwley méy*

- CON Le pouce et l'index de la main droite sont réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume de la main droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est placée contre la bouche sur le côté droit, le pouce et l'index sont en contact avec la bouche.
ACT La main droite se retire de la bouche et s'abaisse vers le sol, geste pour cracher.
FAC -
COM Enchaînement de deux gestes. On enchaine avec le geste pour "remercier", les paumes frappent l'une contre l'autre, main droite au-dessus de main gauche. Le chef de famille parle aux ancêtres, l'enfant ou la femme va chercher une feuille de tamarinier. Le père parle d'abord aux ancêtres en tenant la feuille de tamarinier à la main, il prend quelques feuilles dans la bouche puis les crache devant le kuley (poterie de sacrifice), on prie ensuite en frappant les mains l'une contre l'autre.



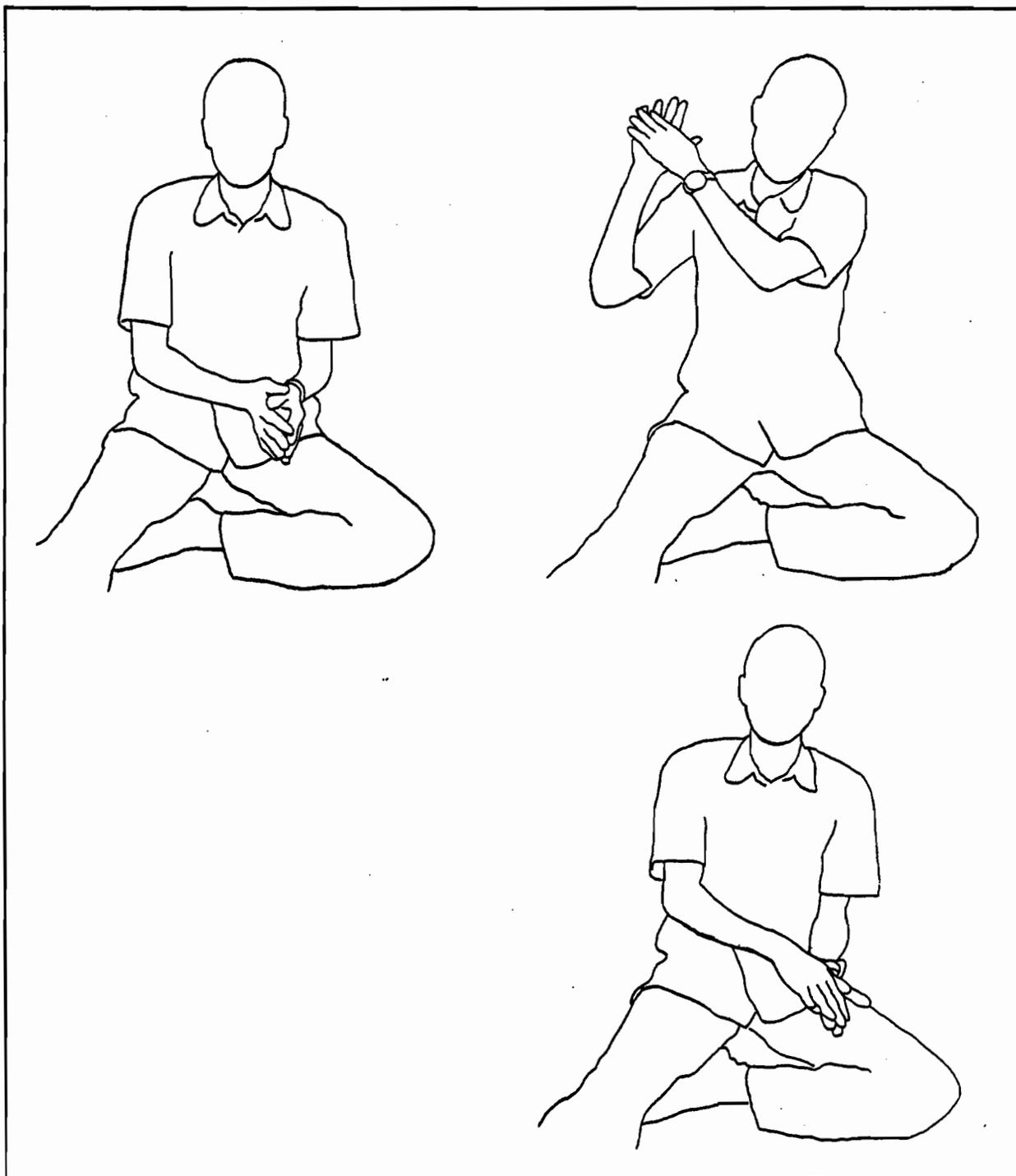
[350] *jeter* : mékazley

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC L'avant-bras droit est tendu sur le côté droit du corps, la main droite est située au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se déplace vers la gauche et en même temps vers le sol, elle s'ouvre.
FAC -
COM Le geste sera fait plus ou moins violemment suivant ce que l'on jette.



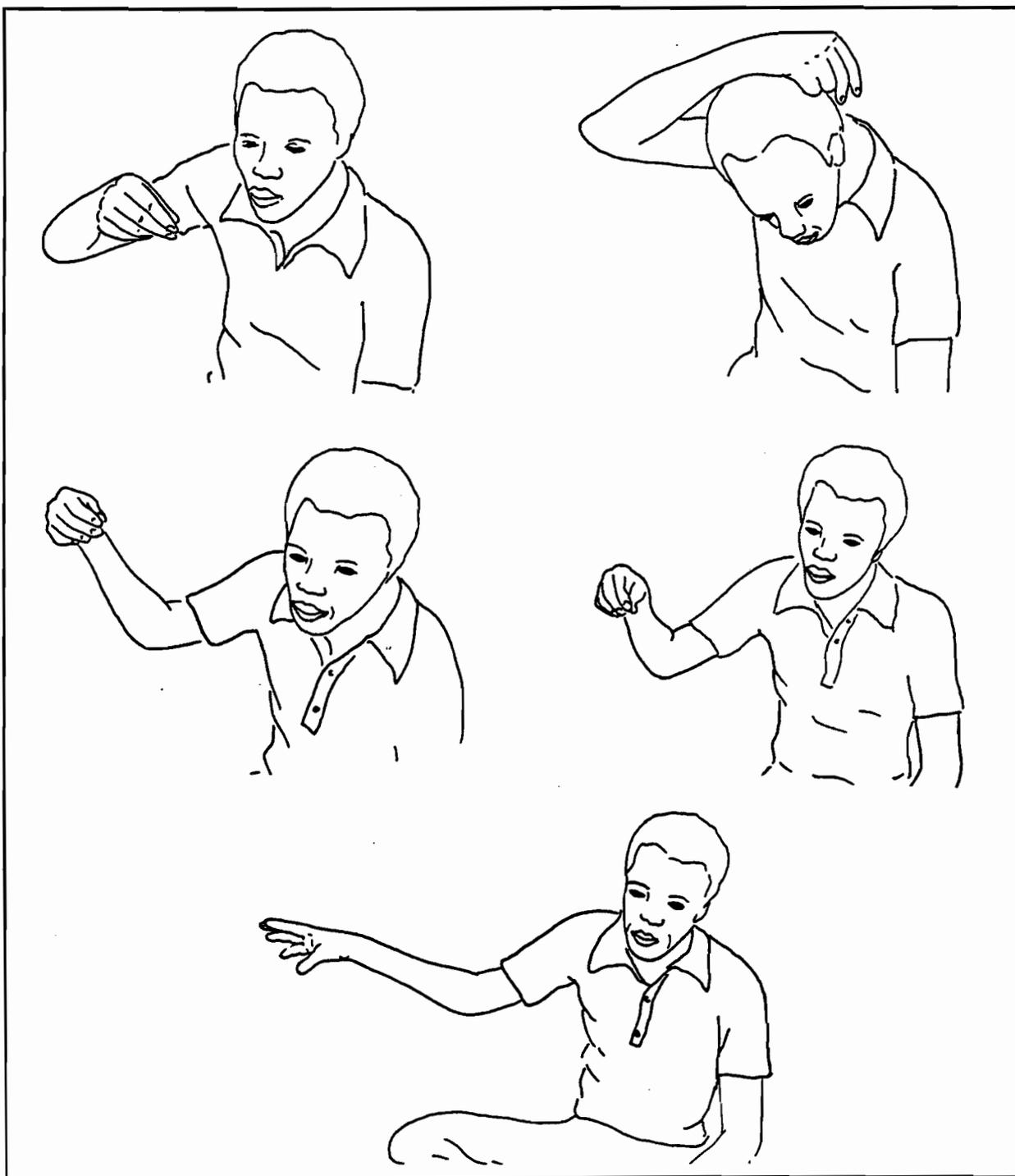
[351] *jeter à terre avec force* : **mebædsley**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont tendus.
ORI Les deux mains sont paume contre paume, l'un des pouces recouvre l'autre.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac.
ACT Les deux mains ainsi réunies s'élèvent sur le côté droit, près de la tête puis s'abaissent rapidement vers le sol et sur le côté gauche, le mouvement est en diagonale par rapport au corps.
FAC -
COM Mouvement montant puis descendant semble l'essentiel.



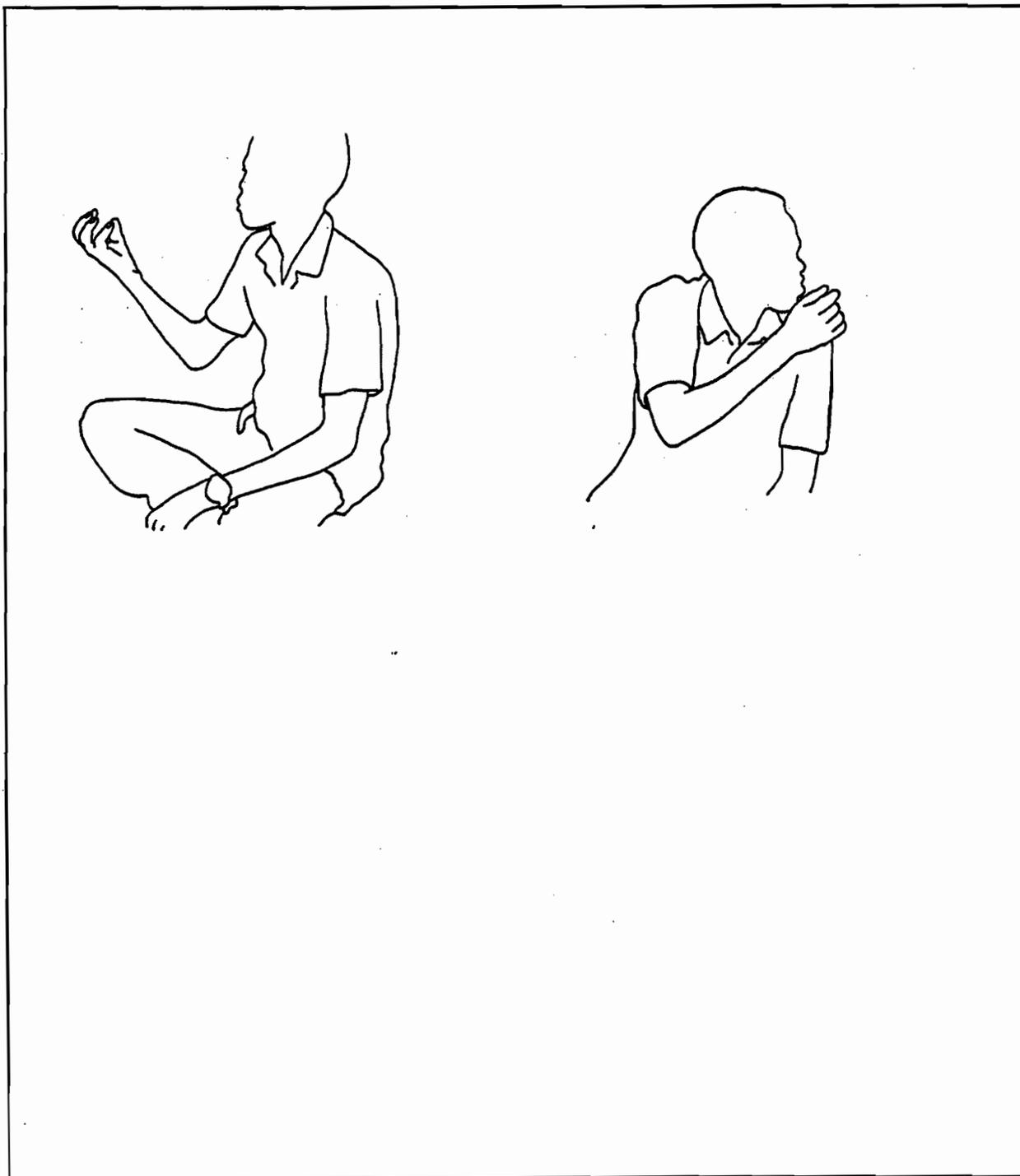
[352] *jeter un sort à qqn : mezékwéley*

- CON La main droite a les trois premiers doigts réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est dirigée vers soi, les doigts sont vers la gauche.
LOC La main droite est située au niveau de la tête.
ACT La main droite décrit un cercle autour de la tête, elle se déplace sur la droite, le bras droit se tend, la main s'ouvre.
FAC -
COM Quelqu'un qui est possédé par l'esprit Fakalao, prend du sésame dans la main droite décrit un cercle autour de la tête et jette le sésame à droite.



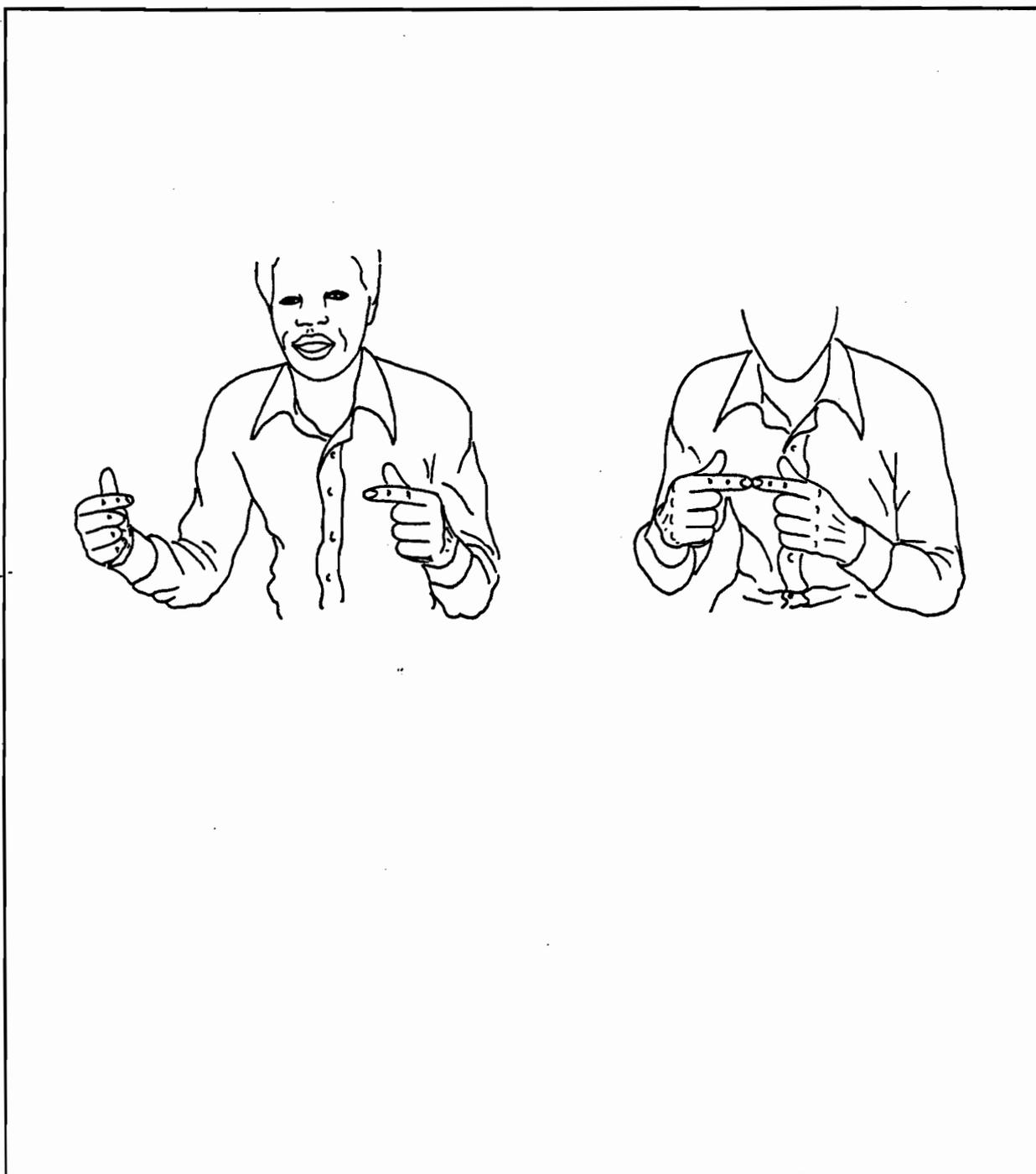
[353] *jeter une pierre* : **méejékey**

- CON La main droite a les doigts écartés à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est située à droite du corps au-dessus de l'épaule.
ACT La main droite s'avance rapidement vers l'avant et vers la gauche.
FAC Préciser s'il y a une mimique faciale, ce qui peut être possible si un sentiment particulier accompagne le geste.
COM C'est une configuration pour une mesure, l'écartement des doigts représente la taille de la pierre lancée.



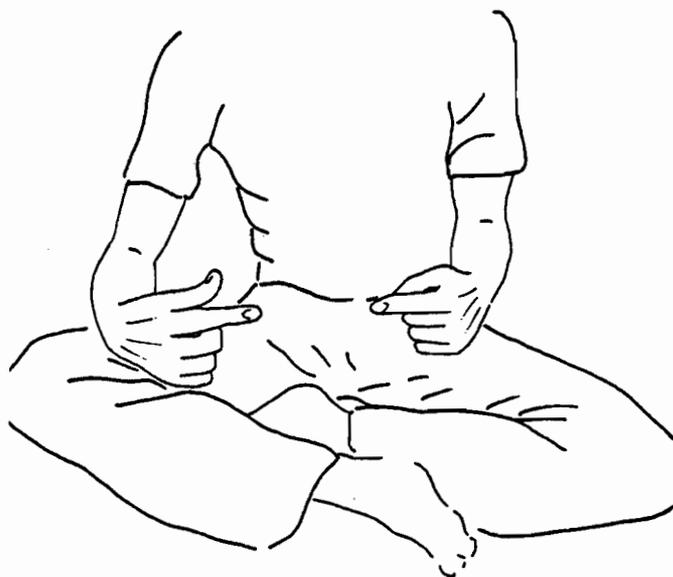
[354] *joindre* : *mézəvey*

- CON Les deux index sont tendus.
ORI Les paumes sont dirigées vers soi, les doigts de la main droite sont vers la gauche et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, les index se font face la main droite est sur la droite du corps et la main gauche sur la gauche.
ACT Les deux mains se rapprochent les index sont en contact.
FAC -
COM -



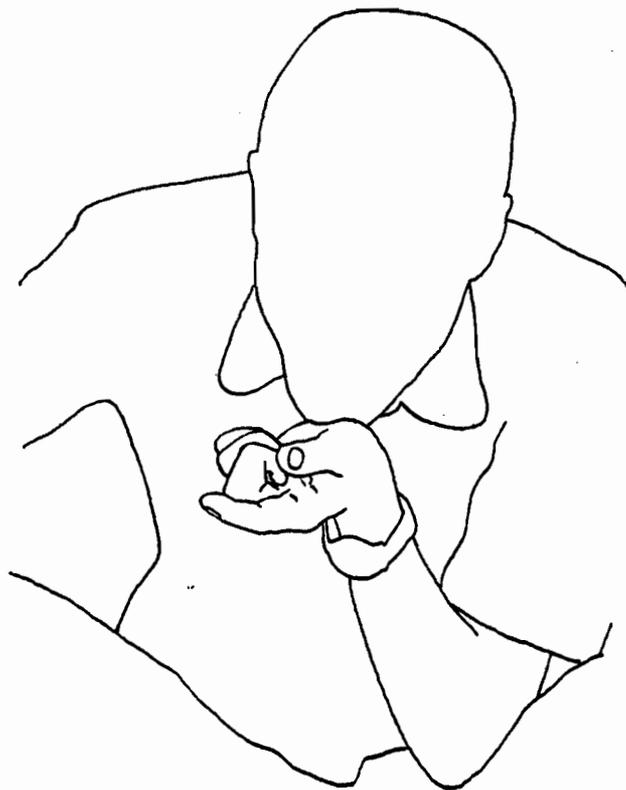
[355] *joindre* (deux routes) : **mezlézlørey**

- CON Les index sont tendus.
ORI Les paumes sont vers soi, les index se font face.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de la poitrine, la main droite à droite et la main gauche à gauche.
ACT Les deux index se rapprochent jusqu'à se toucher.
FAC -
COM Voir les gestes similaires.



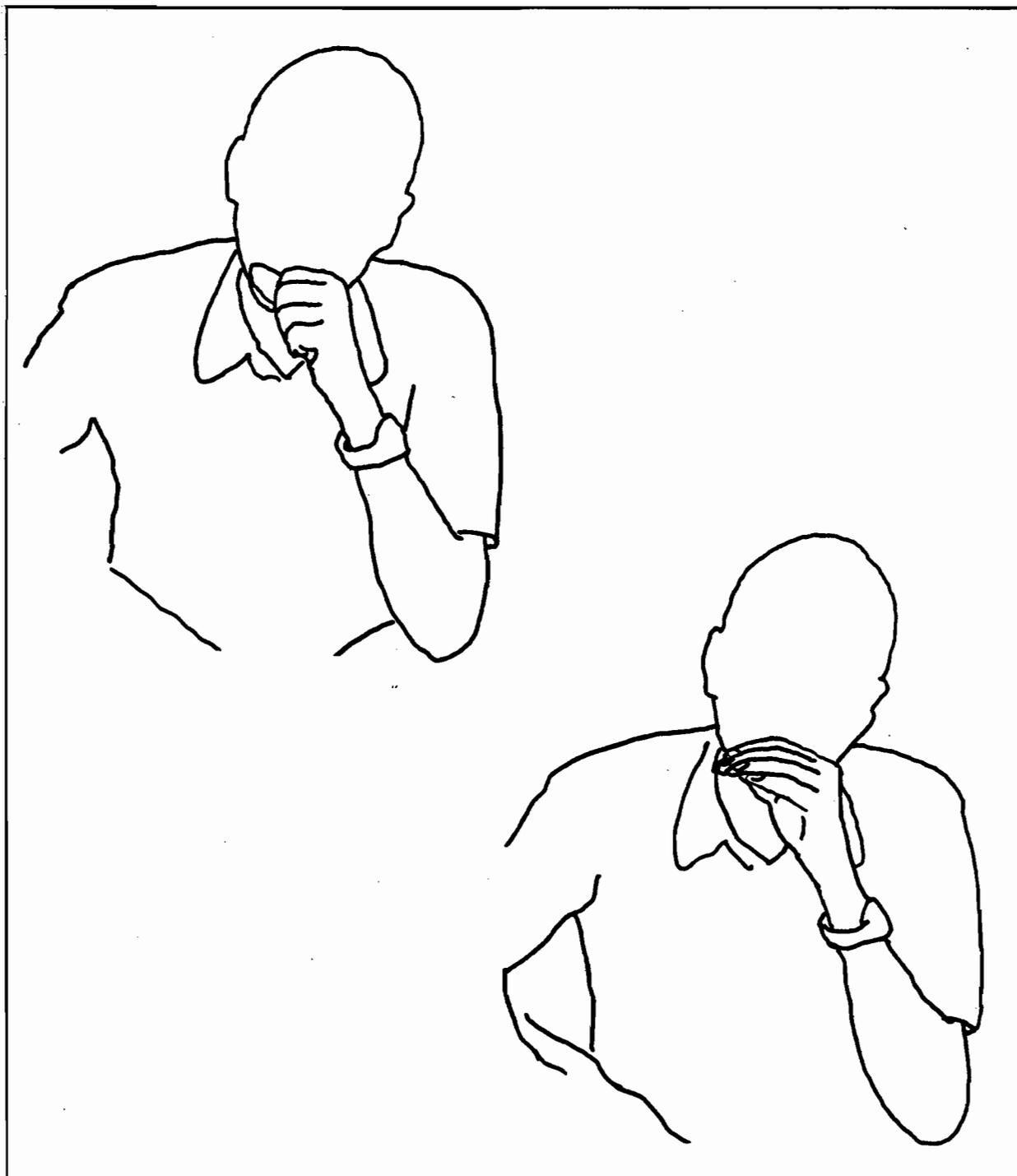
[356] *jouer de la corne d'animal sauvage : meféy (doram)*

- CON Le pouce et l'index gauche sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut.
LOC La main gauche est située au niveau de la bouche, la base du poignet gauche est contre la bouche au niveau de la lèvre inférieure.
ACT La main reste fixe, la bouche souffle.
FAC -
COM Illustration de la position de l'instrument.



[357] *jouer de la corne de boeuf* : **meféy (ndərláy)**

- CON Le poing gauche est fermé, le pouce gauche reste tendu.
ORI La paume gauche est orientée vers soi.
LOC Le poing gauche est placé contre la bouche, il est en contact avec la bouche, au niveau de l'index gauche.
ACT Les doigts de la main gauche se tendent et se referment, la bouche souffle.
FAC -
COM -



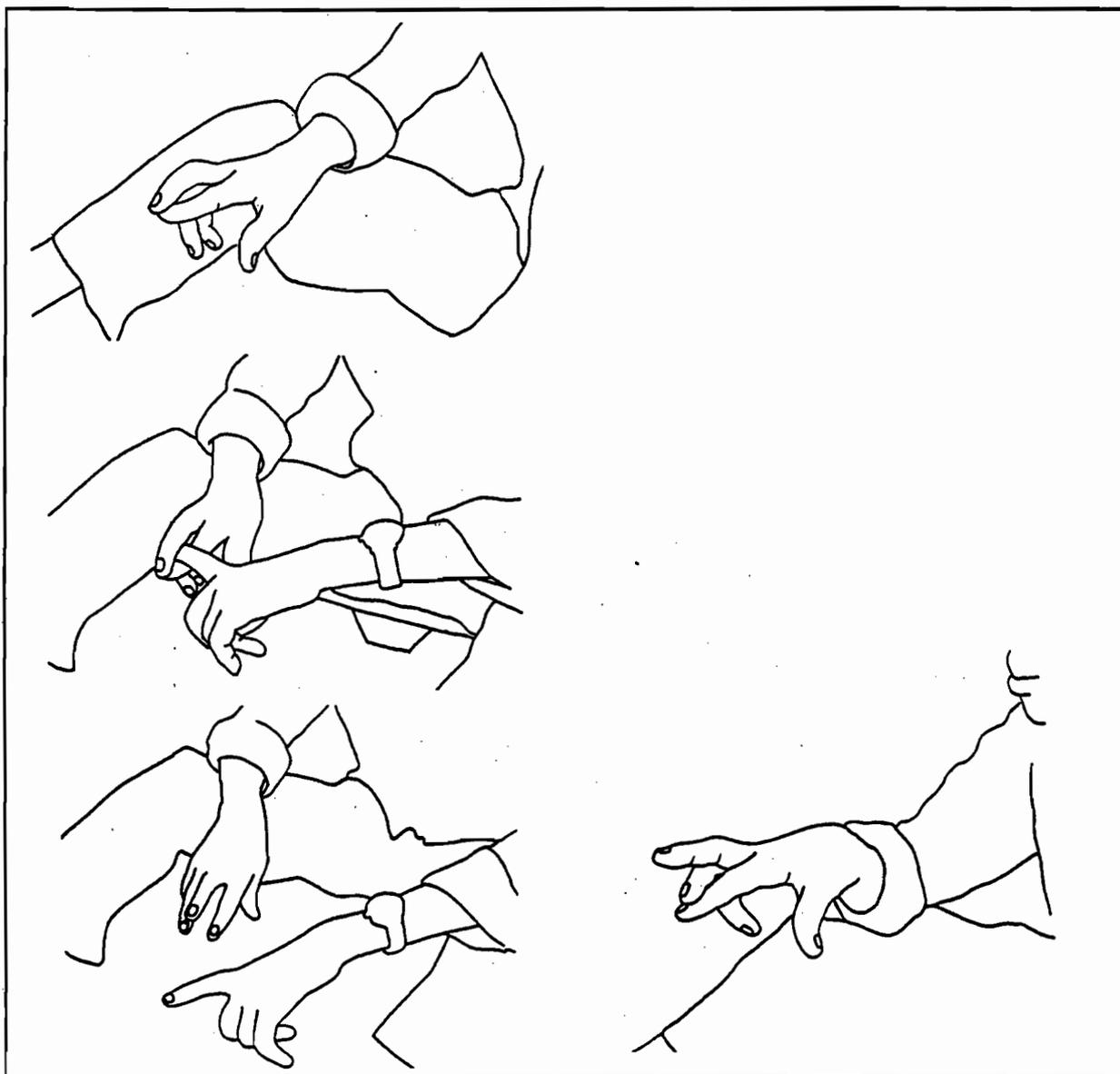
[358] *jur*er (1) : **membefey**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est posé sur la langue, la bouche est ouverte.
ACT L'index droit sort de la bouche et est pointé vers le ciel, la paume droite est vers la gauche.
FAC -
COM Il y a plusieurs variantes. L'informateur dit que ce geste est utilisé pour les sourds.



[359] *jur*er (2) : *membede*y

- CON L'extrémité du majeur droit est posé sur l'ongle de l'index droit, c'est le seul point de contact, les autres doigts sont repliés.
- ORI La paume de la main droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
- LOC La main droite est devant soi, l'avant-bras droit est tendu.
- ACT L'action est faite par la personne à qui s'adresse le signe, cette dernière passe son index droit entre l'index et le majeur de son vis-à-vis et les sépare.
- FAC -
- COM Variante : on peut poser l'extrémité de l'annulaire droit sur l'ongle de l'index droit, le majeur est alors dressé, la personne à qui s'adresse ce signe mord le majeur. "Jurer par Allah" : l'index droit est tendu, la paume droite est vers la gauche, l'avant-bras droit est tendu vers le haut, on agite l'index une fois. "Jurer par les trois personnes" : le pouce et l'index droits sont réunis, les trois autres doigts sont tendus, la paume droite est dirigée vers l'extérieur, l'avant-bras droit est tendu vers le haut. "Jurer pour les enfants" : les pouces sont réunis par leur extrémité, ils sont tendus, les extrémités des autres doigts sont également réunies, le dos des doigts touche le sol, les doigts remontent brusquement vers le haut (à préciser, manque photo).



[360] *jur*er (3) par les trois personnes : **membedey**

- CON La main droite a le pouce et l'index réunis, repliés, les trois derniers doigts sont tendus.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts sont dirigés vers le haut.
LOC Le bras droit est levé.
ACT La main droite s'avance très légèrement une fois.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé.



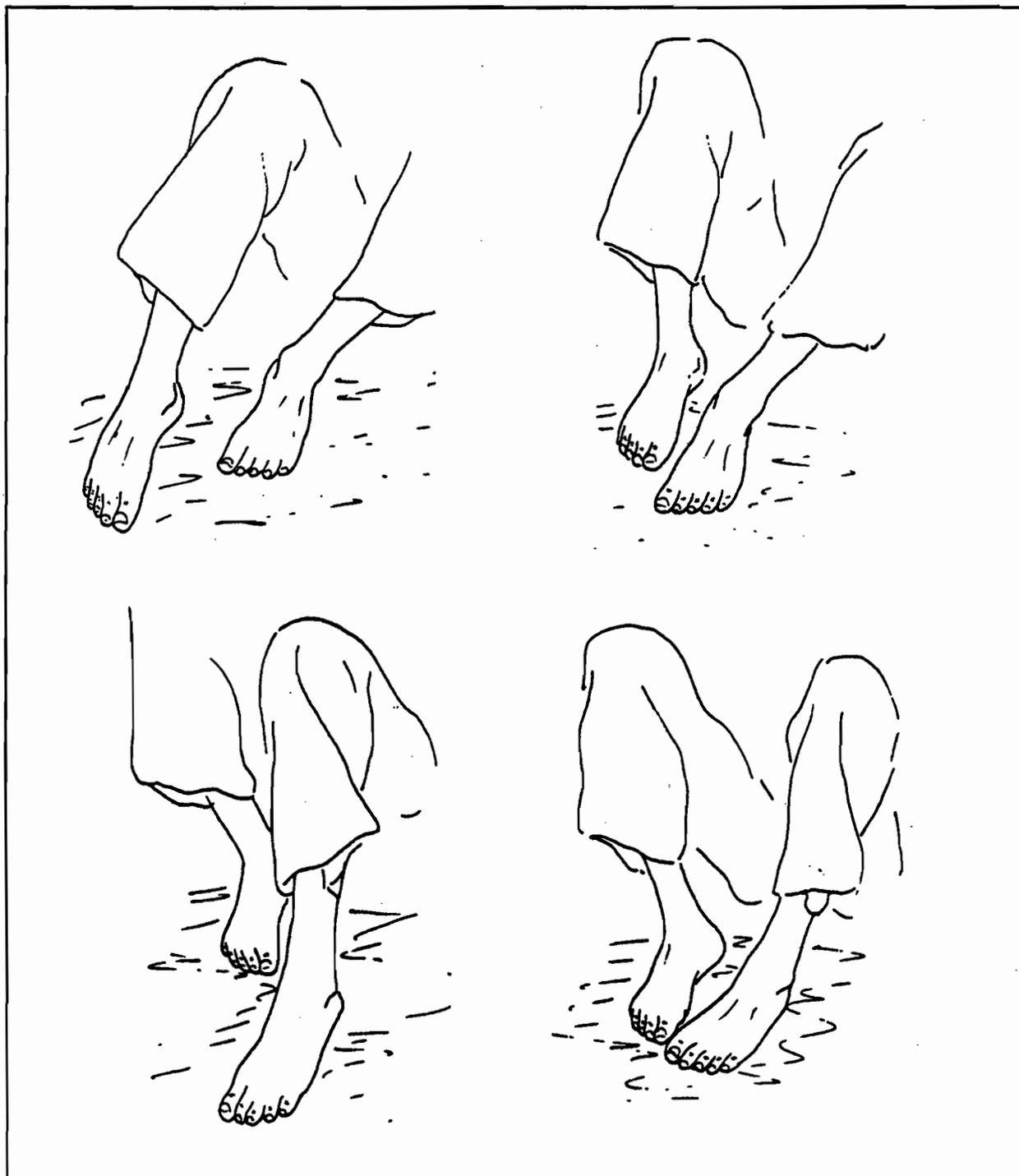
[361] *jur*er (4) par Allah : **membedey**

- CON La main droite a l'index tendu.
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche, l'index droit est pointé vers le ciel.
LOC Le bras droit est levé sur le côté droit.
ACT L'index droit s'avance légèrement une fois.
FAC -
COM Le mouvement est brusque, de faible ampleur, mais très appuyé.



[362] *labourer le sol* (pour le boeuf) : **metəhwrey**

- CON -
ORI -
LOC -
ACT Le pied droit s'avance, les orteils grattent le sol, puis le pied revient, le pied gauche fait le même geste.
FAC -
COM Il s'agit d'un geste symétrique, le mouvement est lent.



[363] *laisser* : megoréy

CON Les mains sont à plat.

ORI Les paumes sont orientées vers l'extérieur.

LOC Les deux mains sont devant soi, la main droite est placée au niveau de la poitrine à gauche, la main gauche est placée au niveau de la poitrine à droite l'avant-bras droit est juste au-dessus de l'avant-bras gauche.

ACT Les bras s'écartent de chaque côté du corps, les paumes sont vers le sol, l'extrémité des doigts est légèrement relevée, le mouvement est appuyé.

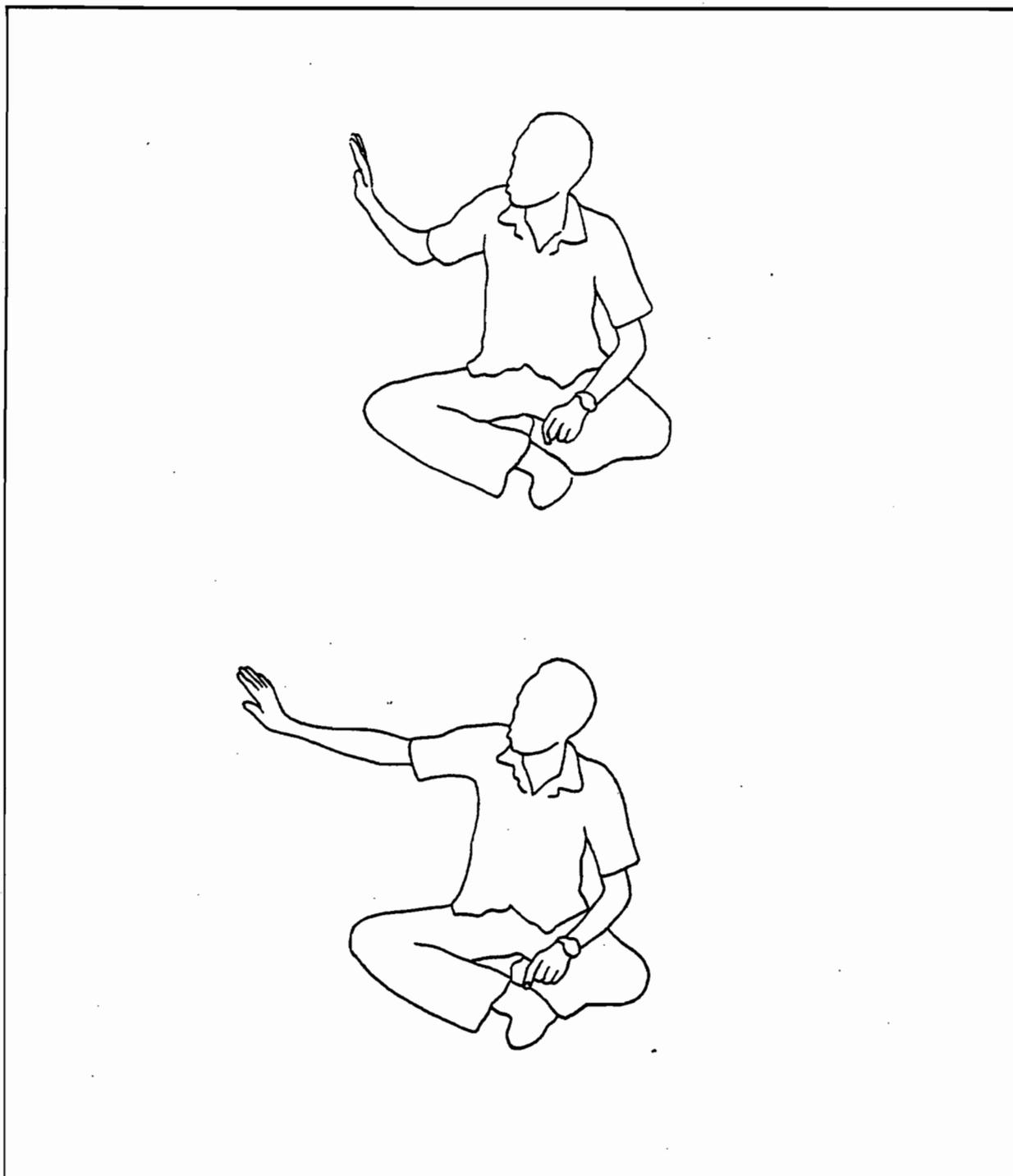
FAC -

COM Variante : CON la main droite est à plat ; LOC l'avant-bras droit est tendu sur le côté droit ; ORI la paume droite est dirigée vers le côté droit ; ACT le bras et l'avant-bras droit se tendent complètement sur la droite, on a toujours un même mouvement appuyé.



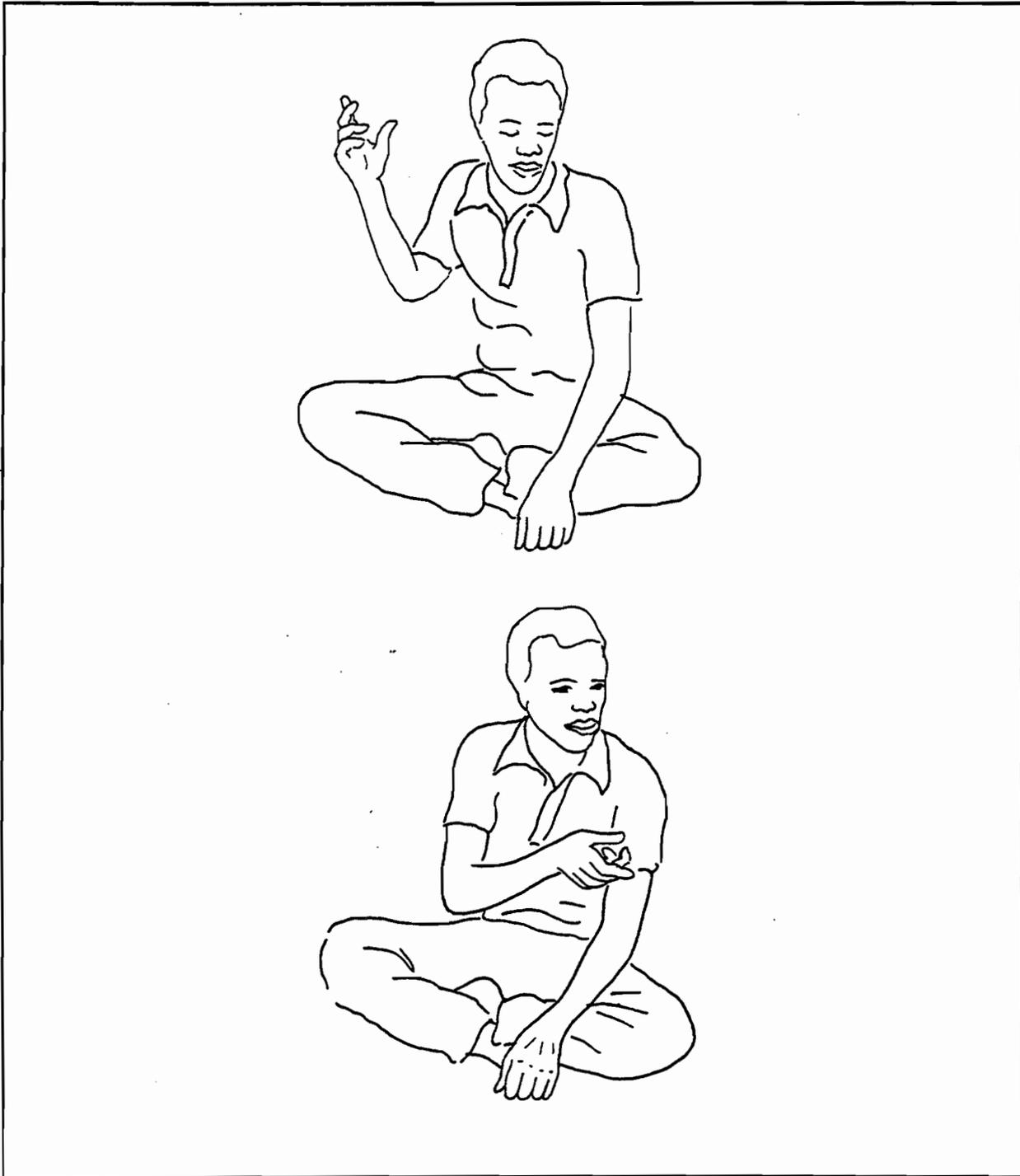
[364] *laisser* : megaréy

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la droite, les doigts sont vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu sur le côté droit.
ACT La main droite se déplace vers la droite.
FAC -
COM Le mouvement est rapide.



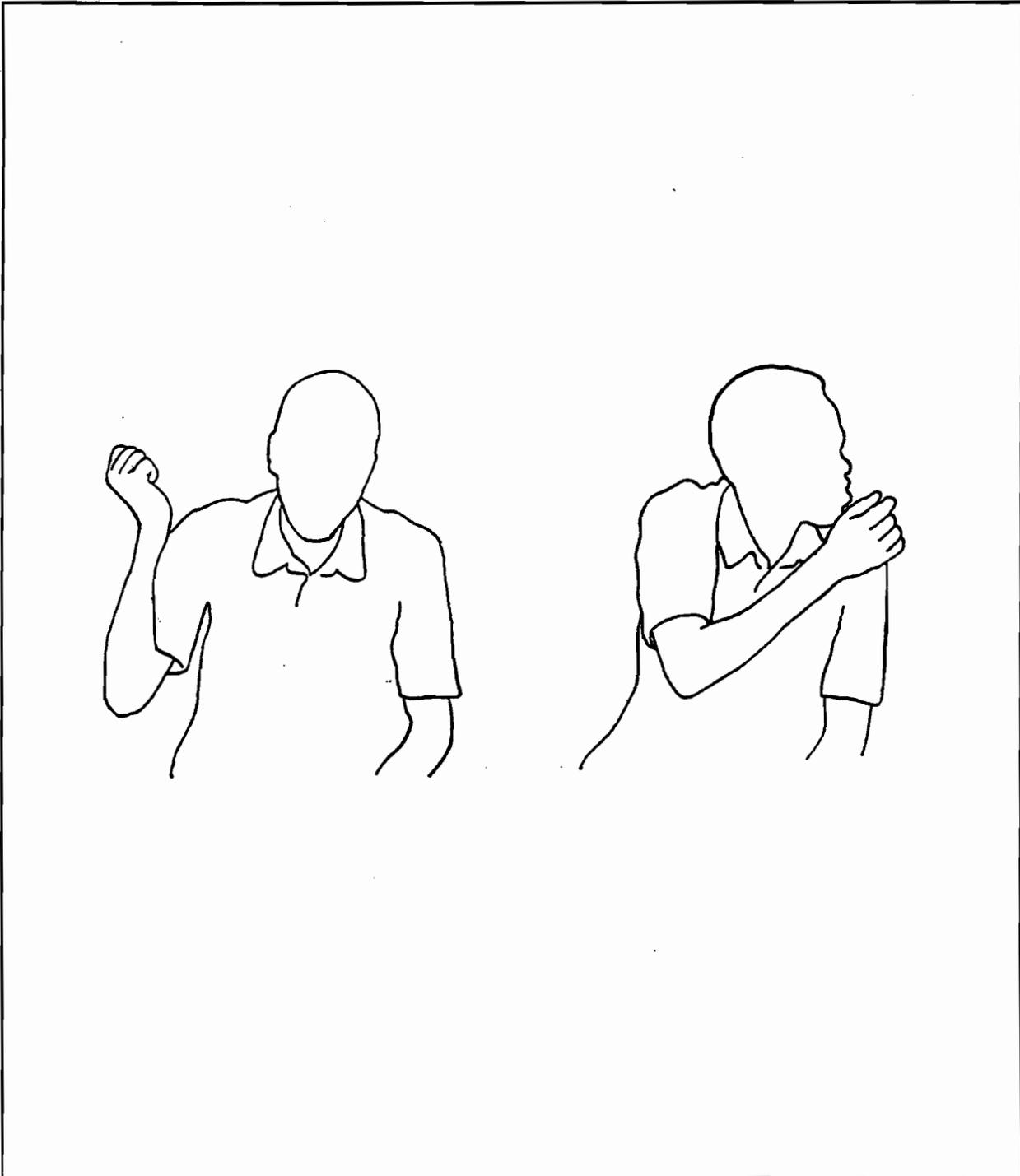
[365] *lancer* (des cailloux) : **mezézékey**

- CON La main droite a le pouce et l'index tendus, le majeur est à demi replié, les deux derniers doigts sont repliés.
- ORI La paume est orientée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
- LOC La main droite est placée au niveau de la tête sur le côté droit.
- ACT La main se projette rapidement vers l'avant, la paume est vers la gauche et les doigts sont vers l'avant.
- FAC -
- COM Il existe plusieurs gestes pour "lancer". La configuration est différente suivant l'objet lancé, ici la configuration représente la taille du cailloux.



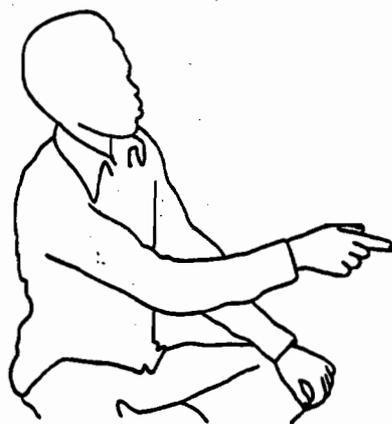
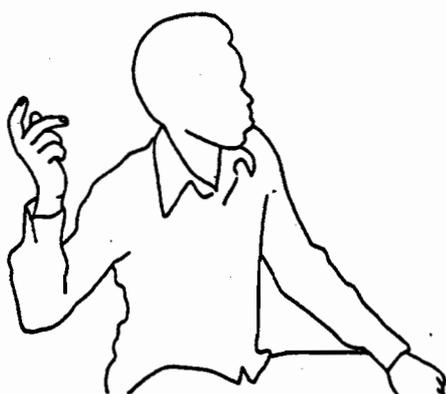
[366] *lancer* (une lance) : **mécəkey**

- CON La main droite a le poing fortement fermé.
ORI La paume droite est dirigée du côté gauche.
LOC La main droite est placée sur le côté droit à la hauteur de l'épaule.
ACT La main droite s'avance rapidement vers l'avant et vers la gauche.
FAC -
COM Cf. meejekey "jeter une pierre" : le geste est le même que celui décrit ci-dessus mais la main est légèrement ouverte.



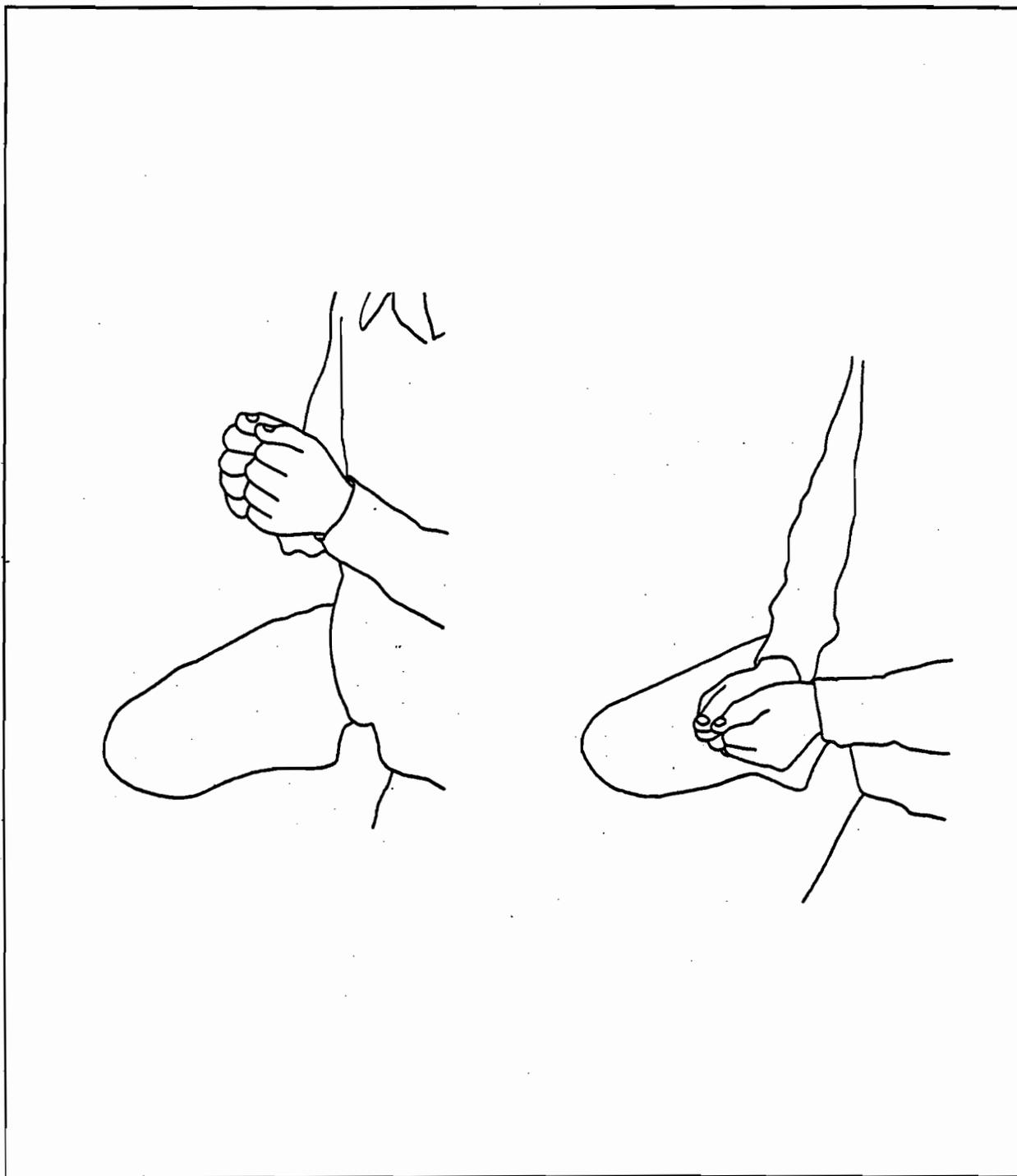
[367] *lancer fort (en faisant du bruit) : mɛŋgɛŋgəzɛy*

- CON La main droite a les trois premiers doigts tendus, ils restent souples, ils sont écartés les uns des autres.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les trois doigts sont vers le haut.
LOC Le bras droit est écarté du corps, la main droite est à la hauteur de l'oreille droite.
ACT La main droite se projette sur la gauche, le mouvement a lieu en même temps vers le bas.
FAC -
COM Les trois doigts, par leur configuration représentent sans doute la mesure de l'objet que l'on lance ; rapprocher les divers façon de lancer.



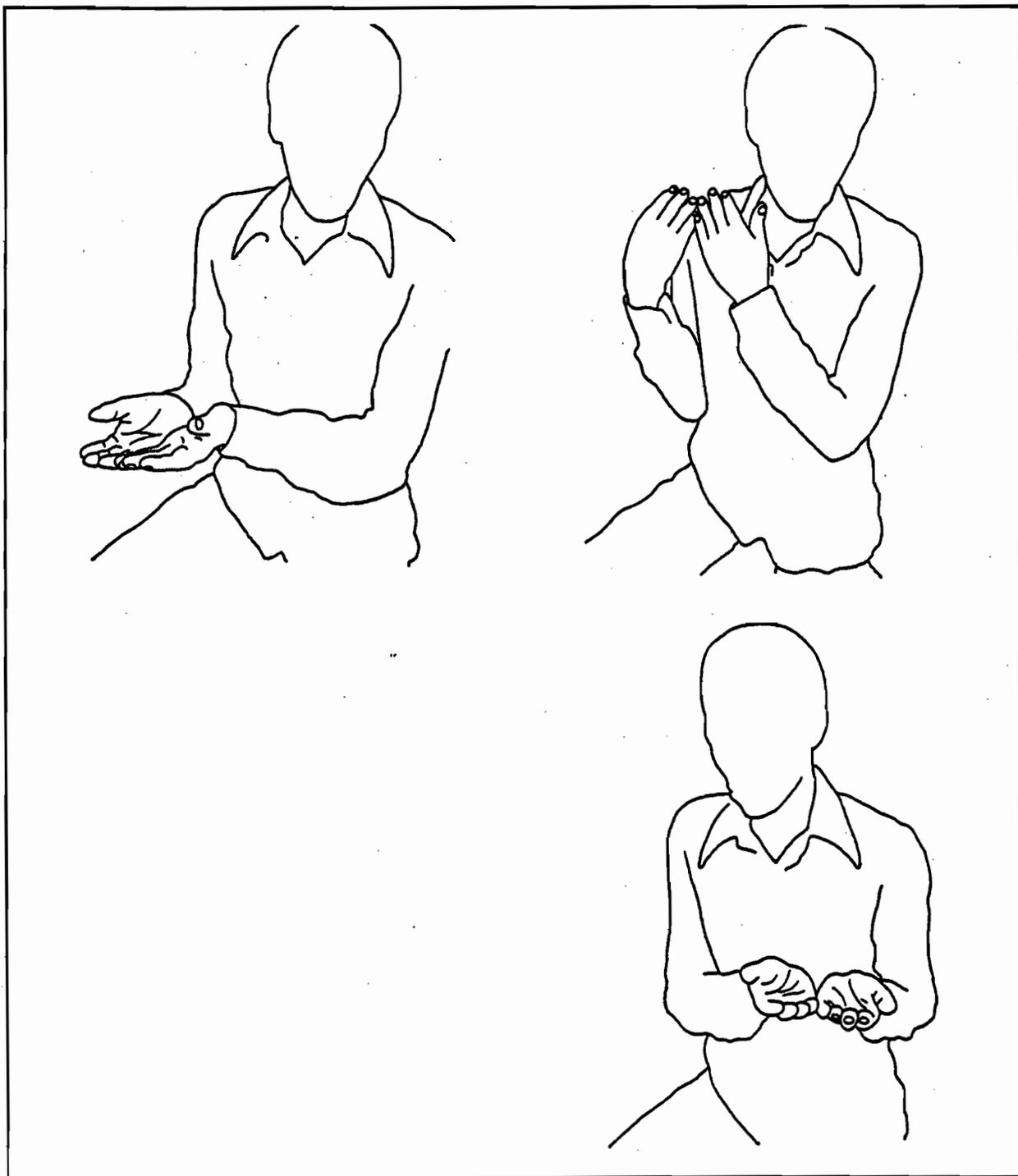
[368] *laver* (du linge) : mepərey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est orientée vers la droite, les pouces sont dirigés vers le haut, les doigts repliés sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de la poitrine, les paumes se font face, les deux mains sont en contact.
ACT Les deux poings s'abaissent ensemble vers le sol, le geste est répété.
FAC -
COM C'est plus précisément le geste pour "frapper le tissu que l'on lave sur le sol".



[369] *laver (se)* : mepərey

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont réunies sur le côté droit au niveau de l'estomac, le tranchant des deux mains en contact.
ACT Les deux mains remontent vers l'épaule droite en se retournant paumes vers soi, puis elles peuvent se rabaisser sur le côté gauche et remonter en se retournant vers l'épaule gauche.
FAC -
COM Il s'agit en fait de "projeter de l'eau sur le corps".



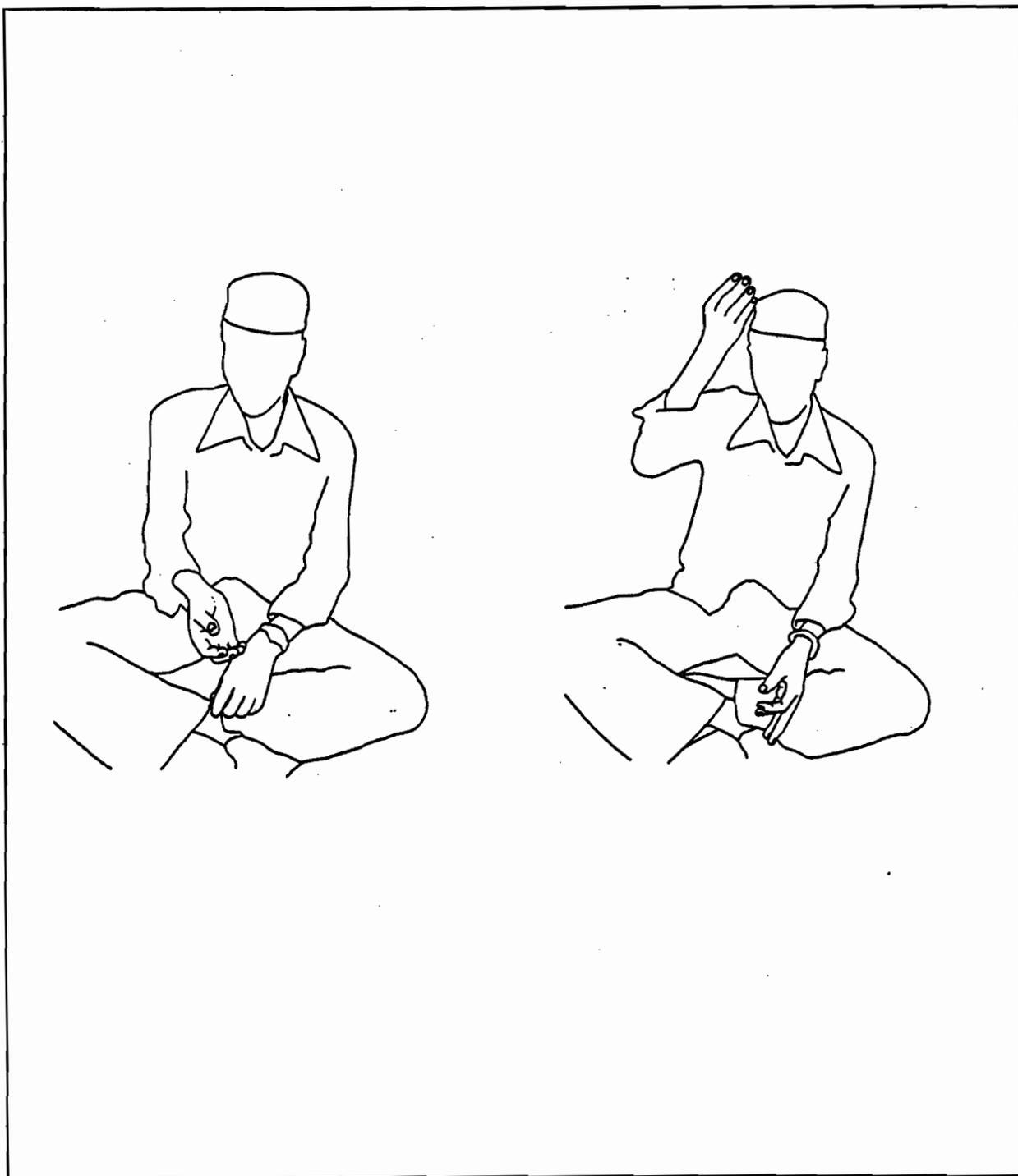
[370] *lécher*, racler avec la langue : **mendəfdey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête est baissée, la langue tirée, on relève la tête et on ferme la bouche.
FAC -
COM Le mouvement est-il appuyé ?



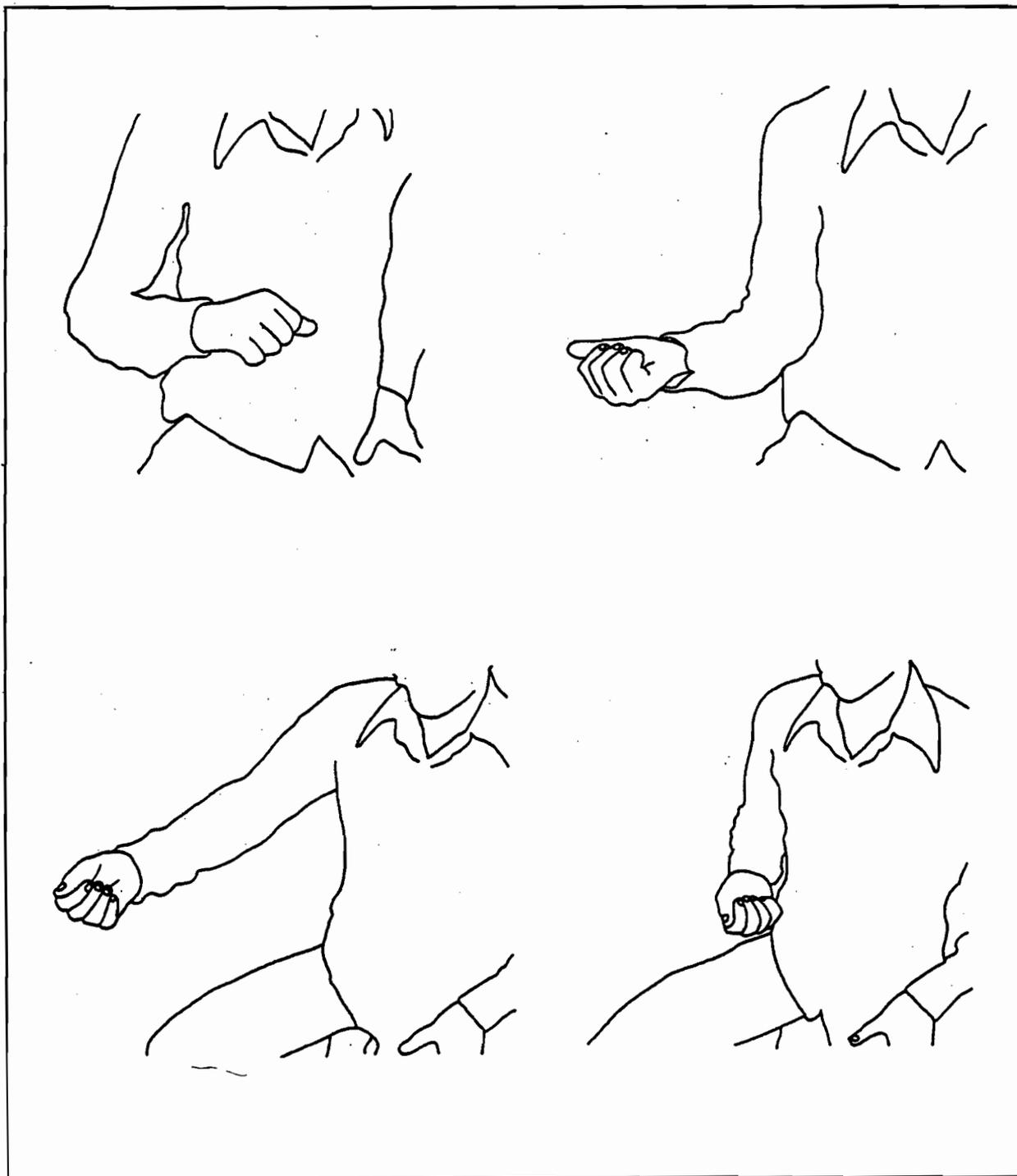
[371] *lever (se) : melecey*

- CON La main droite est souple.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, l'extrémité des doigts est dirigée vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi, la main droite est au niveau du ventre.
ACT La main remonte jusqu'au niveau de la tête.
FAC -
COM Le mouvement ne doit pas être très rapide.



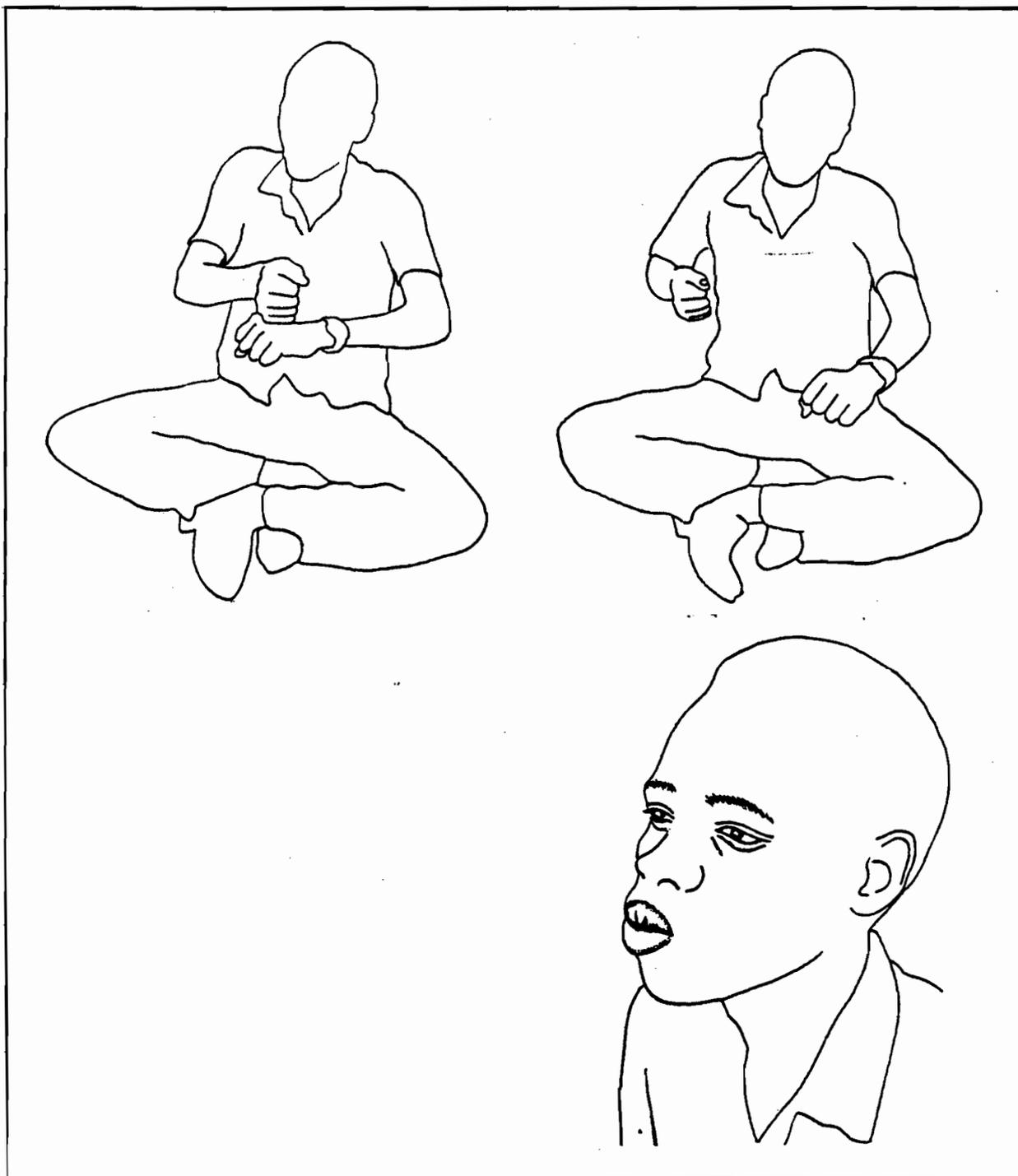
[372] *libérer (se) par force, arracher* : **mepərslékey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, l'avant-bras droit est tendu vers l'avant.
ACT Le poing droit se retourne, la paume droite est alors vers le haut, l'avant-bras droit s'écarte du corps.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, on peut l'opposer au geste pour "arracher", le geste est opposé par une différence dans le mouvement : dans le cas de "arracher" le poing droit est tendu sur le côté droit, la paume droite est orientée vers le haut et est ramené vers le corps.



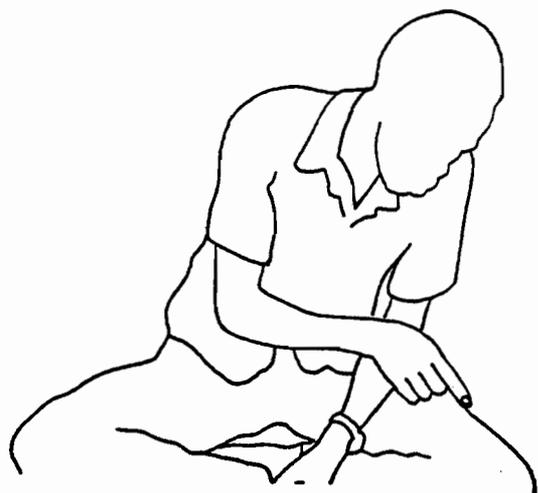
[373] *lier, attacher* : **mejuwey**

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI La paume gauche est orientée vers le bas, la paume droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de l'estomac, le poing droit est sur le poing gauche.
ACT Le poing droit se déplace vers l'arrière rapidement, le poing gauche reste fixe.
FAC -
COM L'expression mejuwey mey "se fâcher", mimique faciale, la bouche est avancée, les lèvres sont pincées, le sens : "bouche attachée".



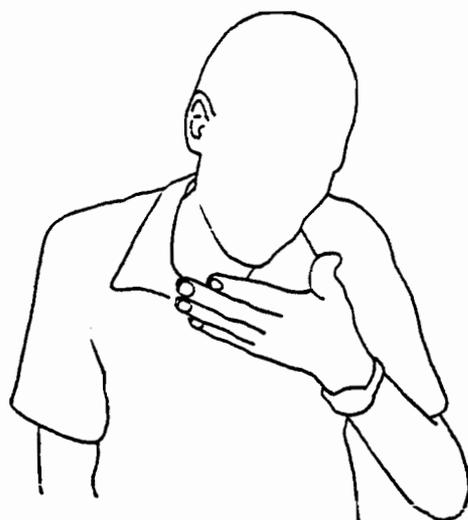
[374] lire (1) : mejéngéy

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés, le buste et la tête sont penchés en avant.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est devant soi, l'index droit pointe le sol sur le côté gauche.
ACT L'index droit se déplace de la gauche vers la droite, la tête suit le même mouvement.
FAC -
COM Variante : la main gauche à plat est placée devant soi, la paume à demi vers soi, à demi vers le haut, elle est située à la hauteur du cou, la tête se déplace de gauche à droite.



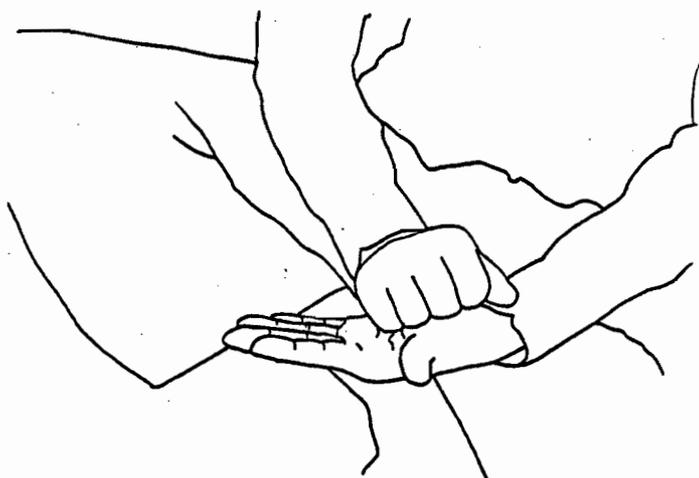
[375] *lire* (2) : **mejéngéy**

- CON La main gauche est à plat, le pouce est écarté de la main.
ORI La paume gauche est orientée vers le corps, les doigts sont vers la droite.
LOC La main gauche est située au niveau du cou à environ 30 cm du corps.
ACT Les yeux fixent la paume gauche, la tête se déplace de gauche à droite lentement.
FAC On prend un air absorbé.
COM Voir "*lire* (1)".



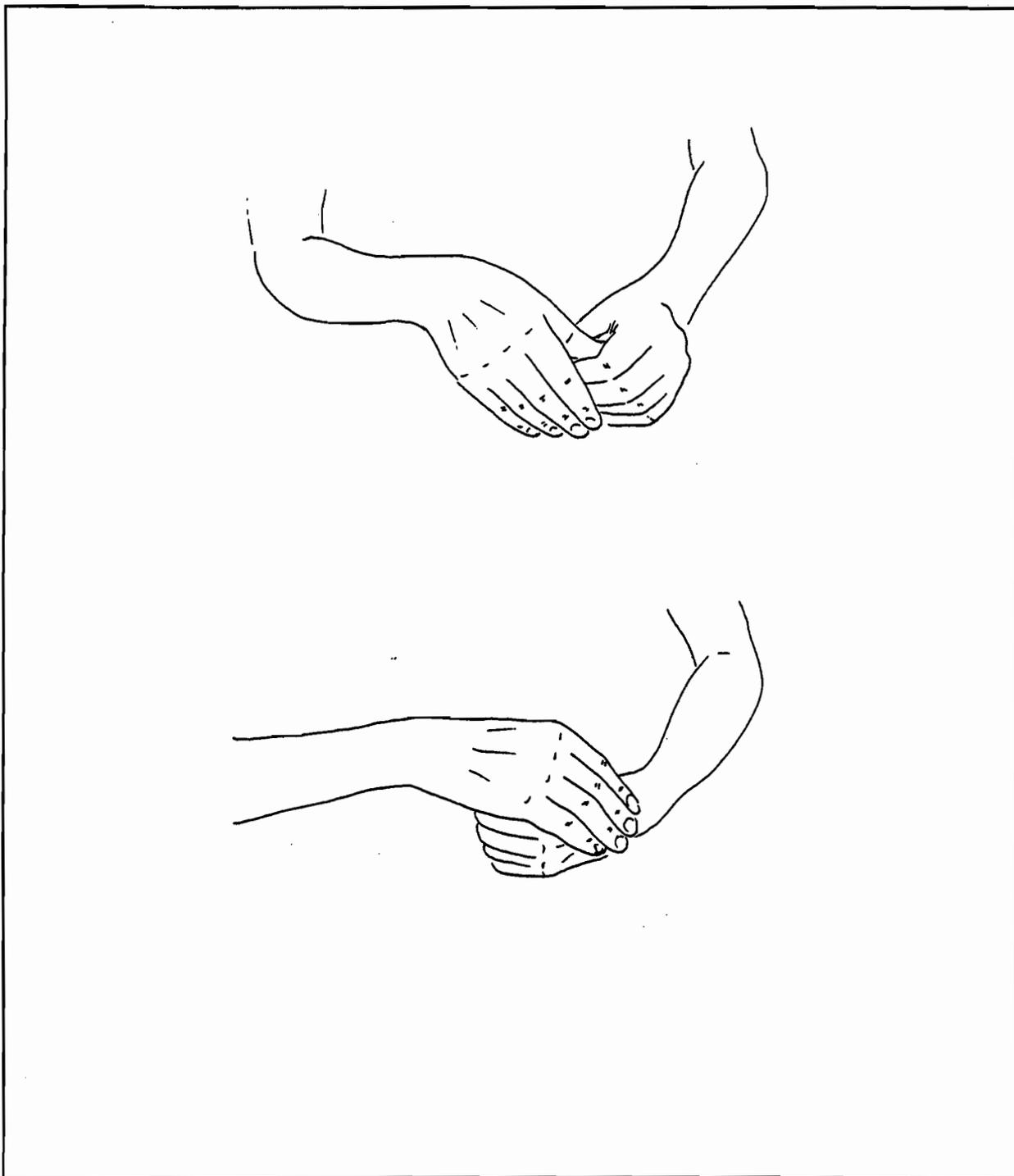
[376] *lisser* : mendərhezley

- CON La main gauche est à plat, le poing droit est fermé.
ORI La paume gauche est dirigée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la droite, la paume droite est orientée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, le poing droit est posé sur l'extrémité, face interne, des doigts de la main gauche.
ACT Le poing droit se déplace dans la paume gauche jusqu'au poignet.
FAC -
COM A rapprocher du geste "racler avec les doigts", dans ce cas tous les doigts repliés sont en contact avec la paume gauche, pour le geste de "racler avec le doigt" seul l'index est replié.



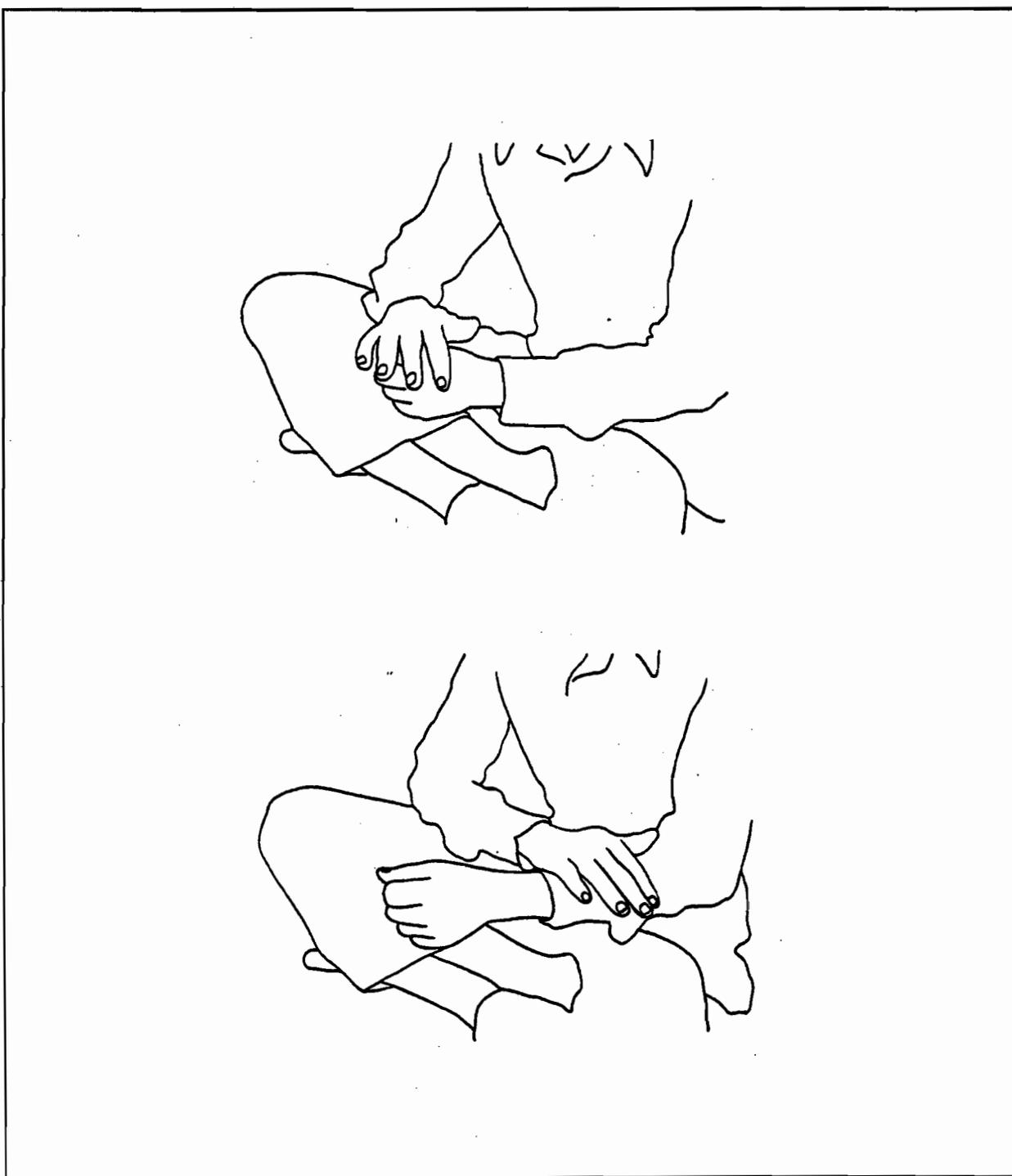
[377] *lisser* (un col de poterie avec une feuille) : **mesəmdəy**

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers soi, les doigts de la main gauche sont vers la droite, le pouce gauche est vers le haut ; la paume droite est orientée vers soi, les doigts sont vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau du ventre, le pouce droit est à l'intérieur du poing gauche, les autres doigts de la main droite sont en contact avec les doigts gauches repliés.
ACT La main droite pivote autour du poing gauche, les doigts restant en contact avec le poing.
FAC -
COM Voir la technique de fabrication d'une poterie.



[378] *lisser (une poterie) : mengəŋgərzley*

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi, au niveau de l'estomac, la paume droite est sur le poing gauche.
ACT La main droite glisse sur le poing et sur l'avant bras gauche.
FAC -
COM Voir les différentes techniques de la poterie, on a plusieurs gestes pour "lisser" puisqu'il y a plusieurs procédés de lissage.



[379] *mâcher* : mekərkéféy

CON -

ORI -

LOC -

ACT Les mâchoires s'écartent et se referment.

FAC -

COM Il s'agit du mouvement de mastication de la bouche.



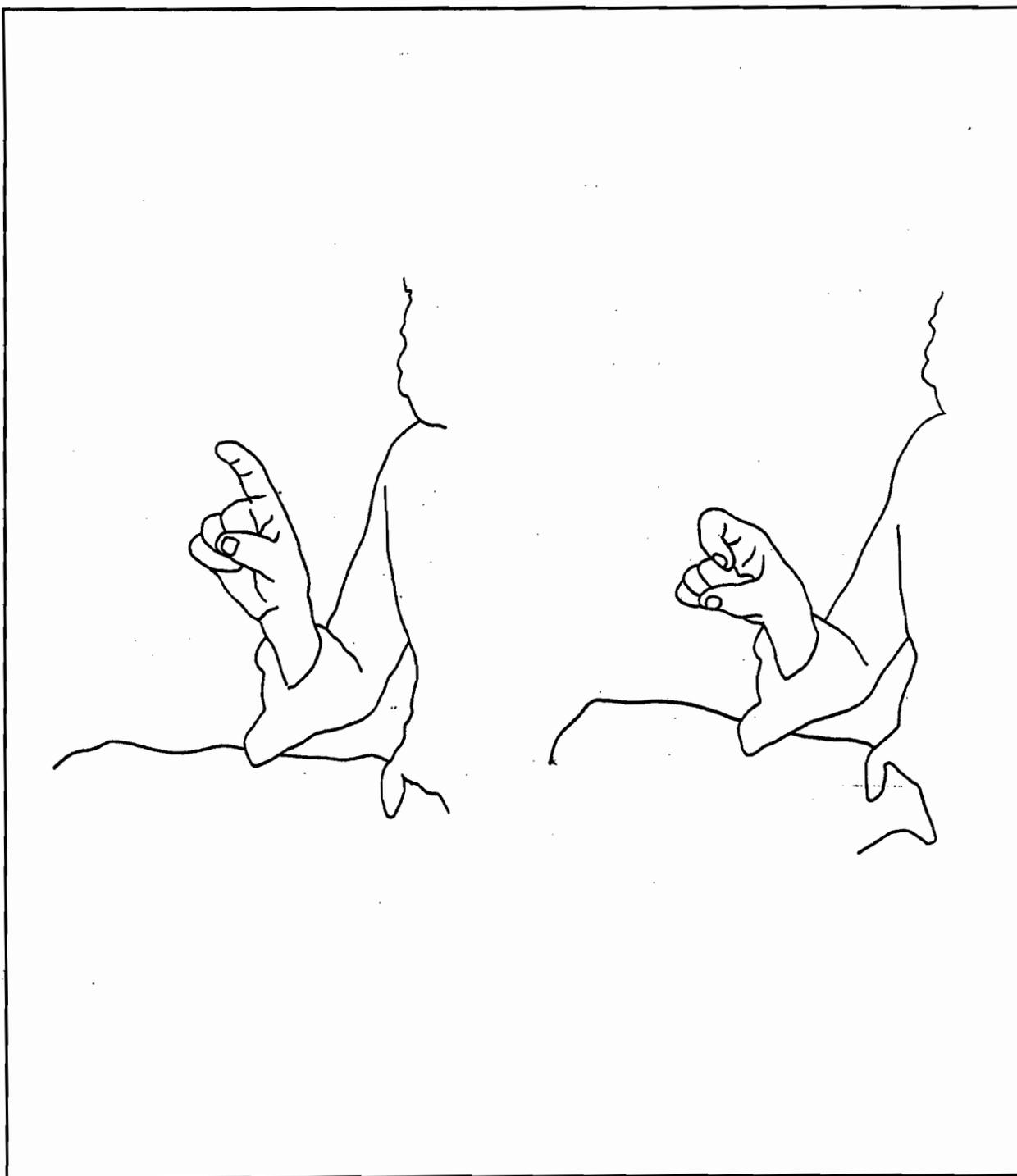
[380] *mâcher* (faire semblant de -) : **megébéley**

CON -
ORI -
LOC -
ACT La bouche mâche.
FAC Mouvement de mastication.
COM -



[381] *maigrir* : **mekwezey**

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine sur le côté droit du corps.
ACT L'index droit se replie sur lui-même, la main droite s'incline légèrement vers le sol.
FAC -
COM Voir le geste pour "maigre".



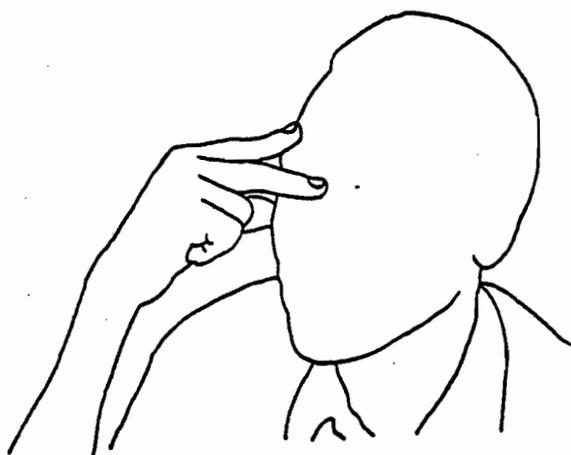
[382] *mal* (faire - en appuyant qqch. de dur) : me6arsley

- CON Le poing droit est fermé, le pouce droit est écarté de la main.
ORI La paume droite est tournée vers soi.
LOC Le poing droit est situé vers le bas du corps.
ACT On appuie le pouce droit sur le sol.
FAC Mimique faciale exprimant la douleur.
COM Variante : on peut appuyer le pouce sur une partie du corps pour être plus précis.



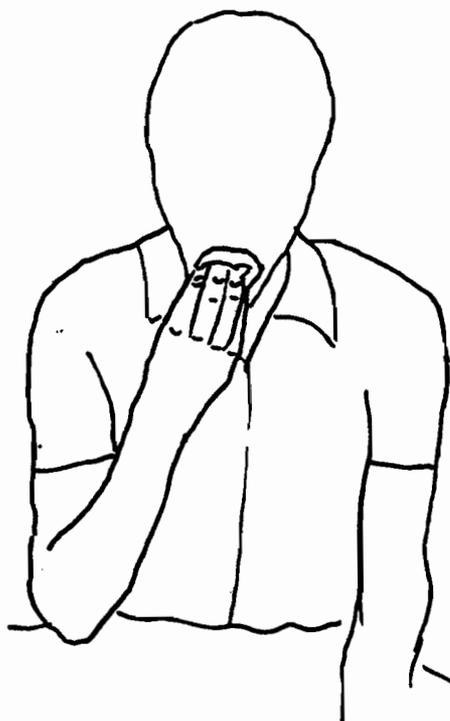
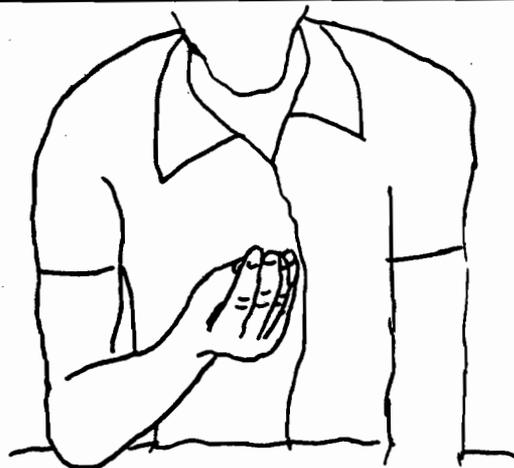
[383] *mal à la tête* (avoir -, litt. croquer la tête) : **mehémbədey**

- CON Les trois premiers doigts de la main droite sont réunis, le pouce, l'index, et le majeur.
ORI La paume et doigts de la main droite sont orientés vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi.
ACT L'extrémité des trois doigts frappe le front.
FAC Non noté.
COM Les mâchoires claquent, ce qui s'explique si on se réfère à la traduction littérale "croquer la tête".



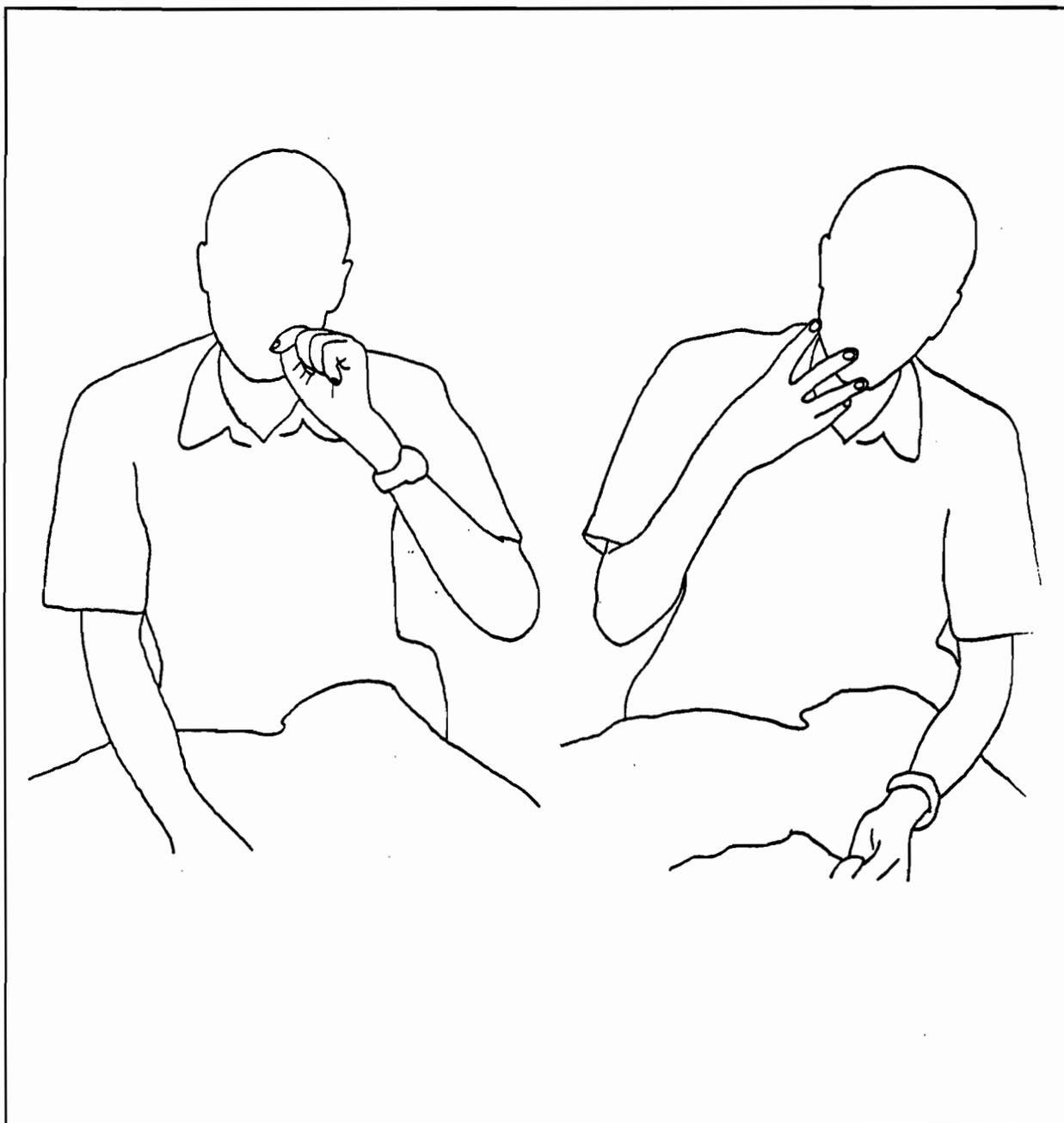
[384] *manger* : mézamey

- CON La main droite a tous les doigts réunis.
ORI Les doigts de la main droite ainsi que la paume droite sont dirigés vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite est portée à la bouche.
FAC -
COM -



[385] *manger* (de la boule de mil avec un peu de viande ou de poisson) : **medərdey**

- CON Le poing gauche est fermé, le pouce et l'index gauche sont réunis et s'appuient fortement l'un contre l'autre, la main droite a les doigts légèrement recourbés et écartés, il s'agit là d'une configuration pour une mesure.
- ORI La paume gauche est orientée vers l'avant.
- LOC Le poing gauche est situé au niveau de la bouche, le pouce et l'index s'appuient contre le côté gauche de la bouche.
- ACT Le poing gauche se sépare de la bouche et s'abaisse vers le sol, puis la main droite remonte vers la bouche.
- FAC -
- COM Geste réalisé en deux temps : premier temps, la configuration et l'action de la main gauche représentent le fait de manger une petite quantité, en l'occurrence ici un peu de viande ou de poisson ; deuxième temps, on enchaîne avec la configuration et l'action de la main droite qui indiquent le fait de manger une moyenne quantité d'un mets, ici un morceau de boule de mil.



[386] *manger avec difficulté* (bouche trop pleine, nourriture trop chaude) : **megéwéley**

CON Le corps est souple

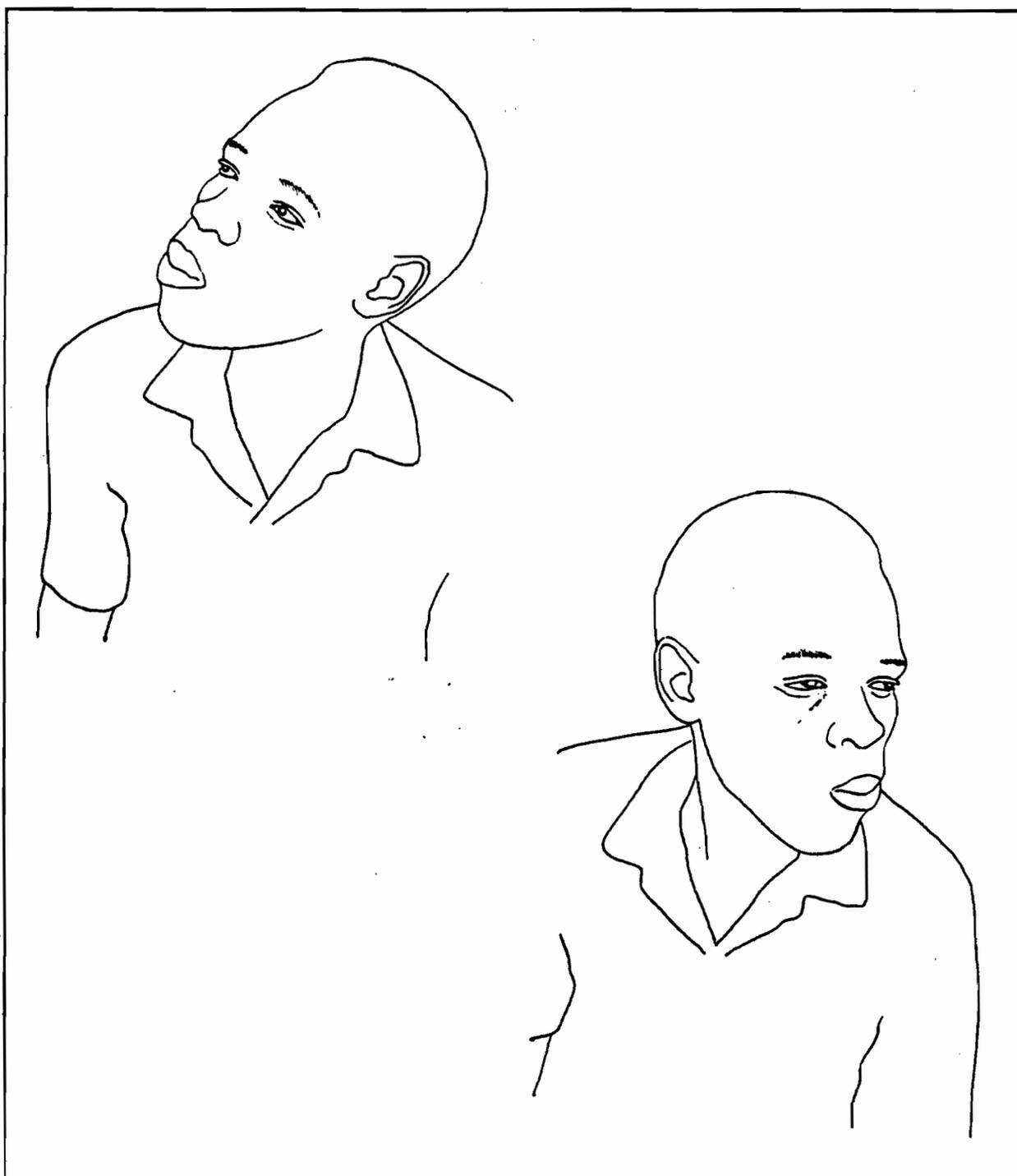
ORI -

LOC -

ACT Les joues sont gonflées, la bouche est arrondie, on tourne la tête d'un côté et de l'autre, la tête est relevée.

FAC Mimique faciale.

COM -



[387] *manger avec difficulté* (nourriture trop chaude, trop grande quantité dans la bouche) :
megéweley

CON -

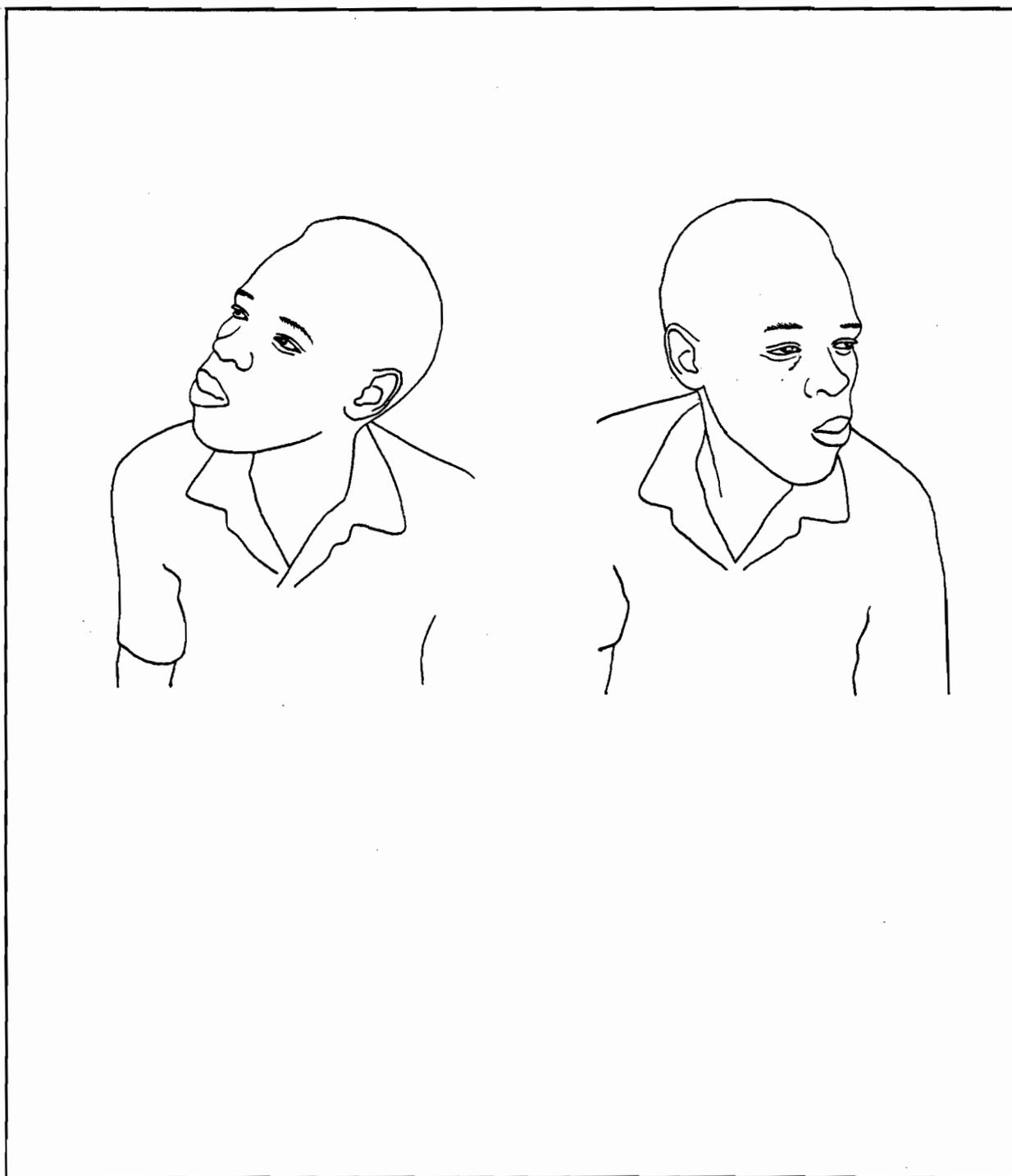
ORI -

LOC -

ACT La bouche est fermée, les joues sont gonflées, comme lorsque la bouche est pleine, il y a un mouvement de la mâchoire inférieure qui se déplace d'un côté et de l'autre.

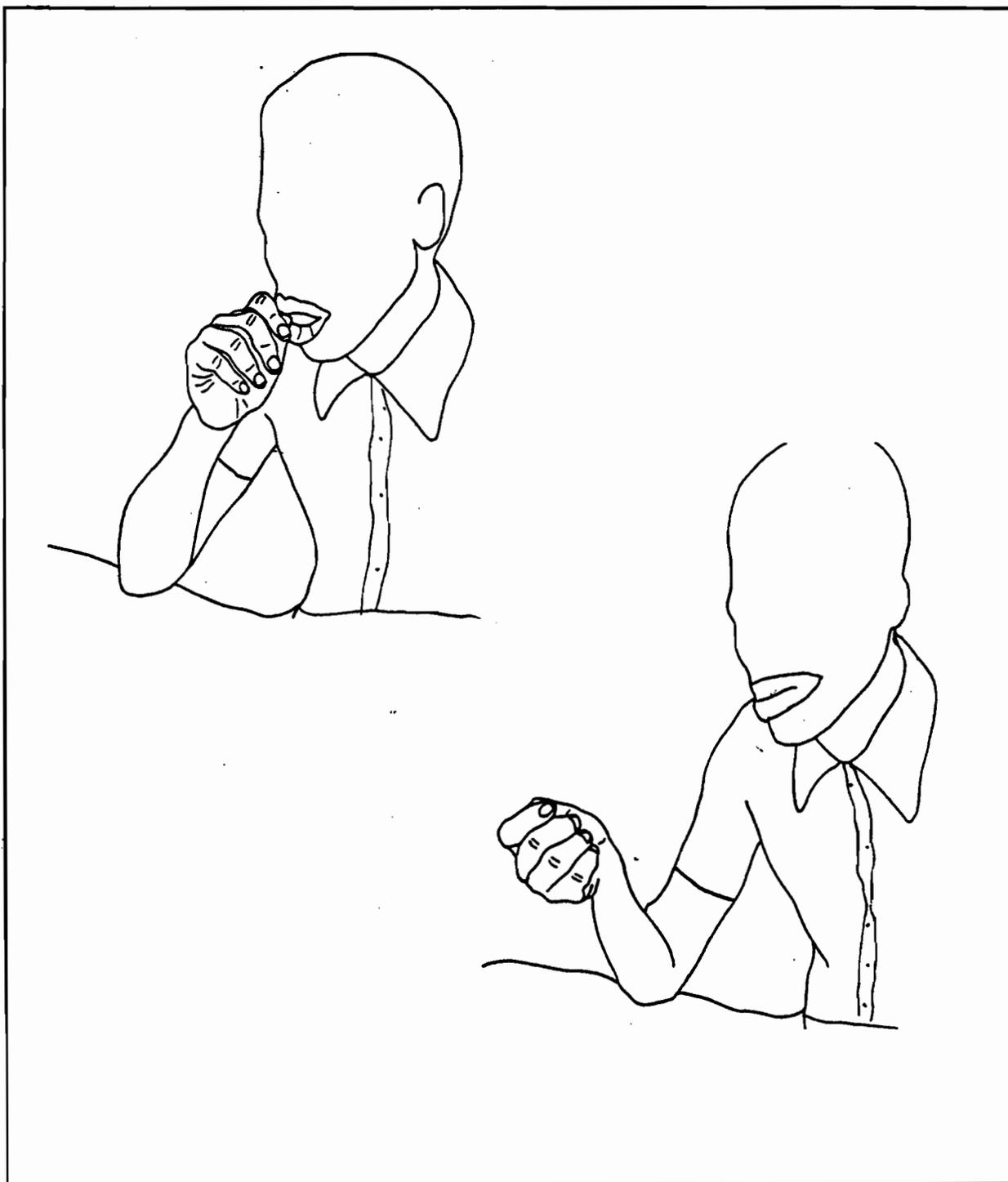
FAC La bouche reste toujours fermée.

COM -



[388] *manger cru* (pour un animal) : mewézley

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers le haut.
LOC Le poing droit est posé contre la bouche, sur le côté droit de la bouche.
ACT La main se retire très rapidement de la bouche, les dents claquent.
FAC Il y a un mouvement des lèvres.
COM Voir "déchirer la viande avec les dents".



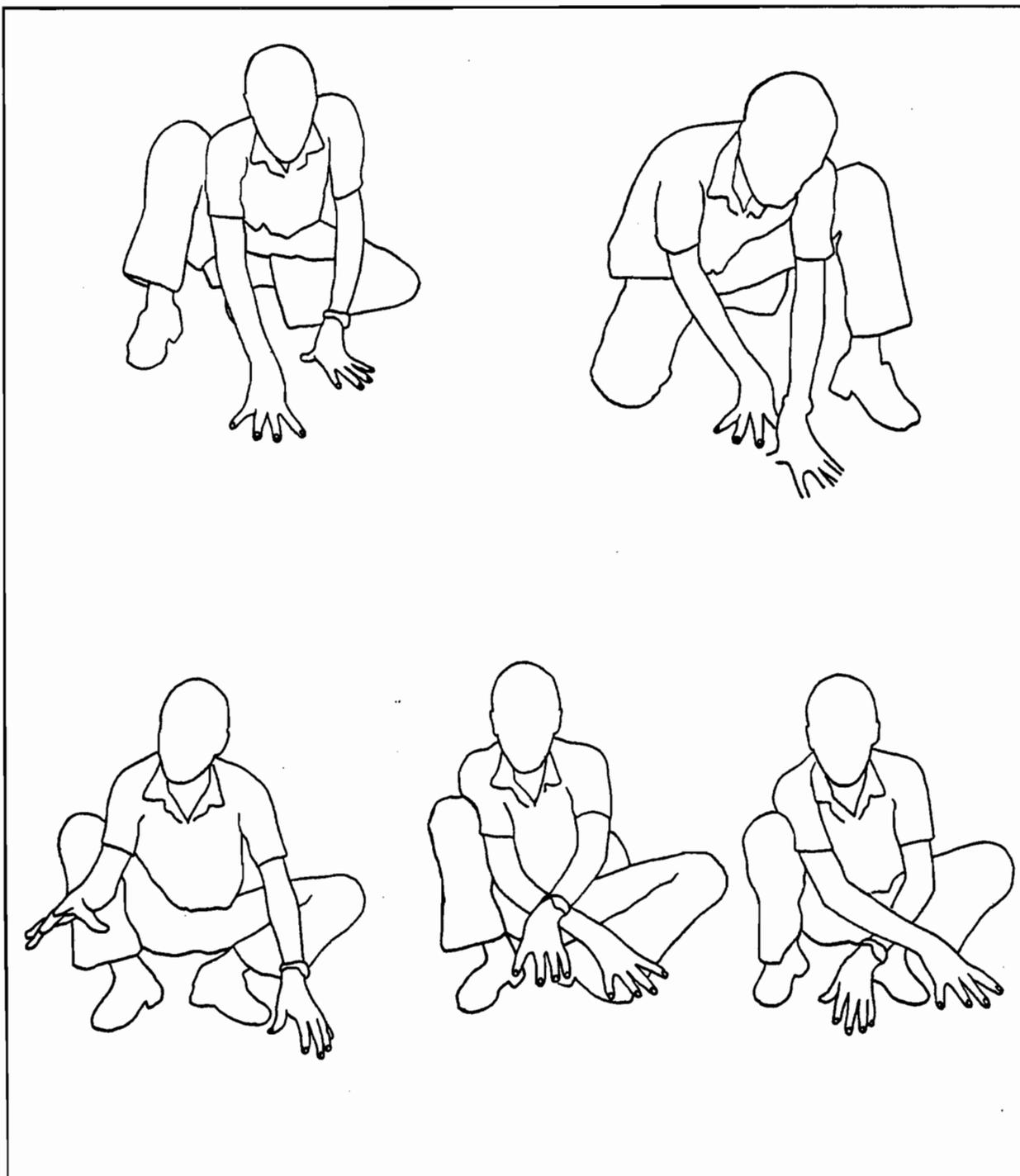
[389] *marcher en baissant la tête* : medərhwey

CON tête baissée.
ORI -
LOC -
ACT On remue la tête de droite à gauche et on se penche vers l'avant.
FAC -
COM -



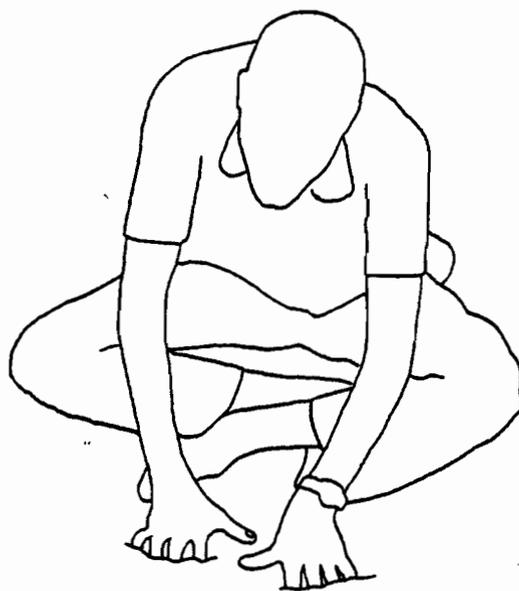
[390] *marcher à quatre pattes* (maladresse des bébés) : **megajvengey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT -
FAC -
COM Non décrit.



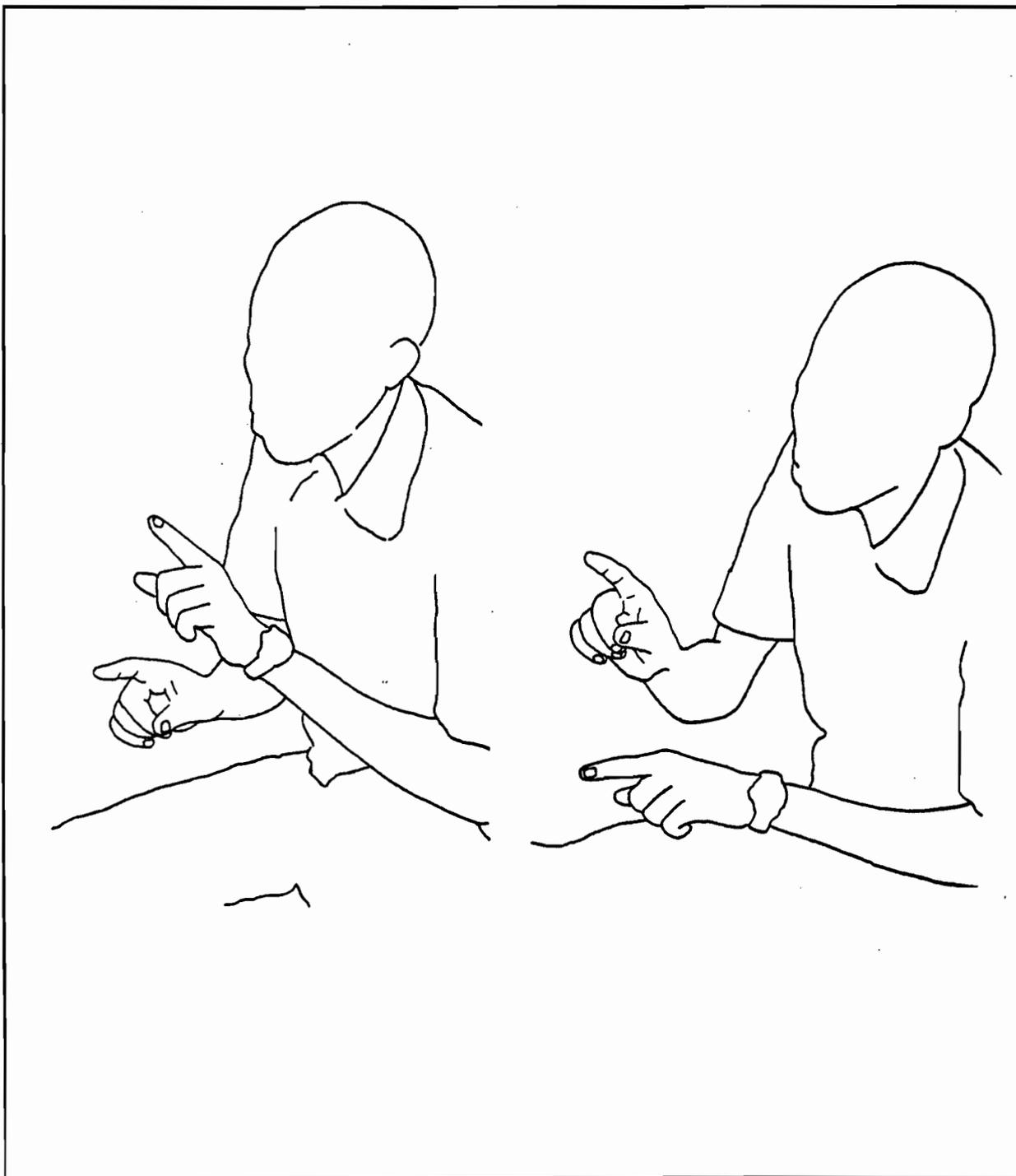
[391] *marcher à quatre pattes* (pour les enfants) : **megədméhey**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont situées de chaque côté du corps.
ACT Les bras s'abaissent alternativement vers le sol.
FAC -
COM Comparer avec un autre type de marche maladroite (malade, infirme...).



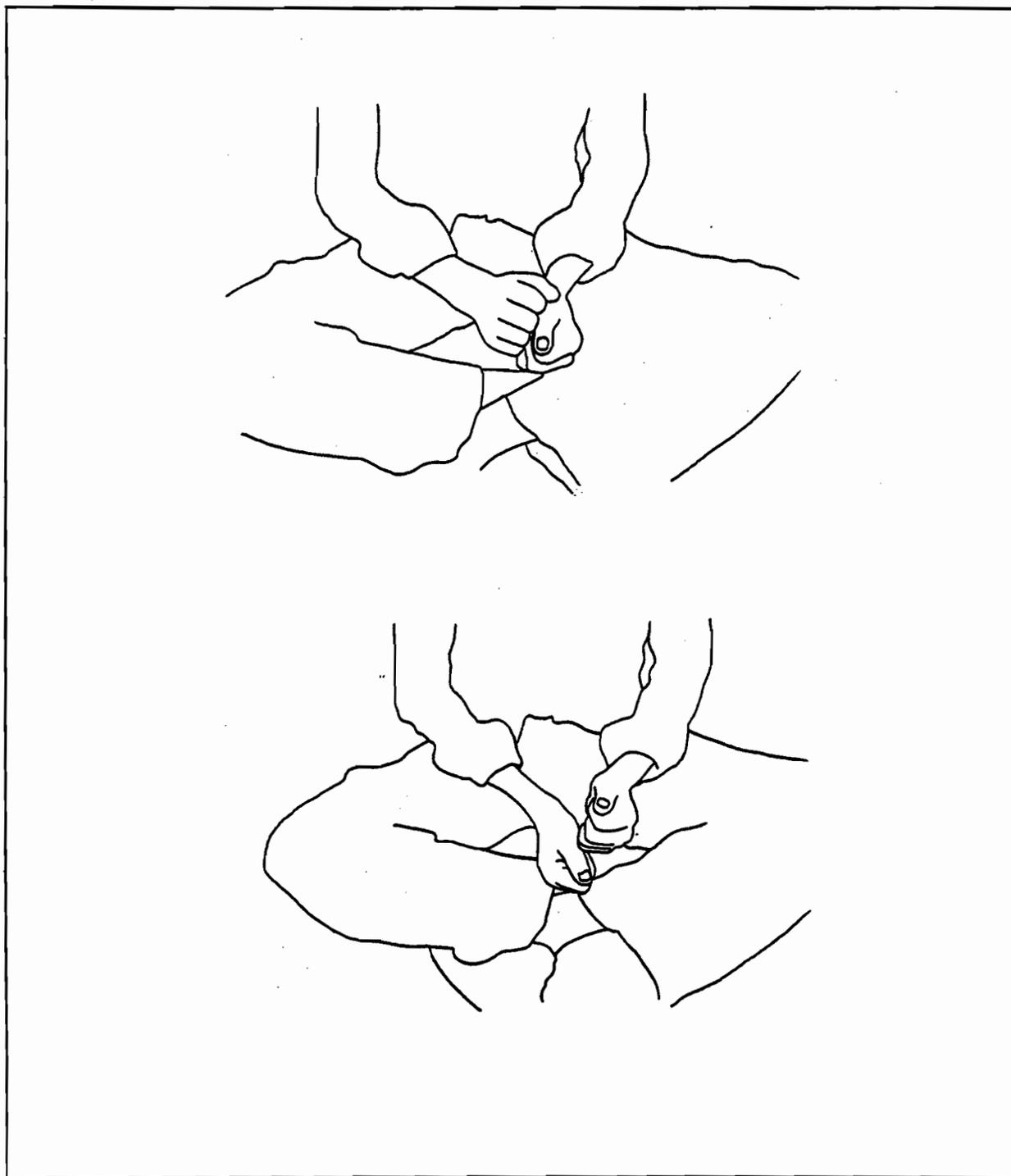
[392] *marcher sur la pointe des pieds* : mecepedey

- CON Les deux mains ont les index tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI Les deux paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont devant soi l'une à la hauteur de l'estomac, l'autre à la hauteur du ventre.
ACT On a un mouvement alternatif des deux mains de haut en bas, en même temps les deux mains se déplacent vers l'avant.
FAC -
COM Voir le geste pour "marcher", le geste est le même mais dans ce cas le mouvement est plus lent.



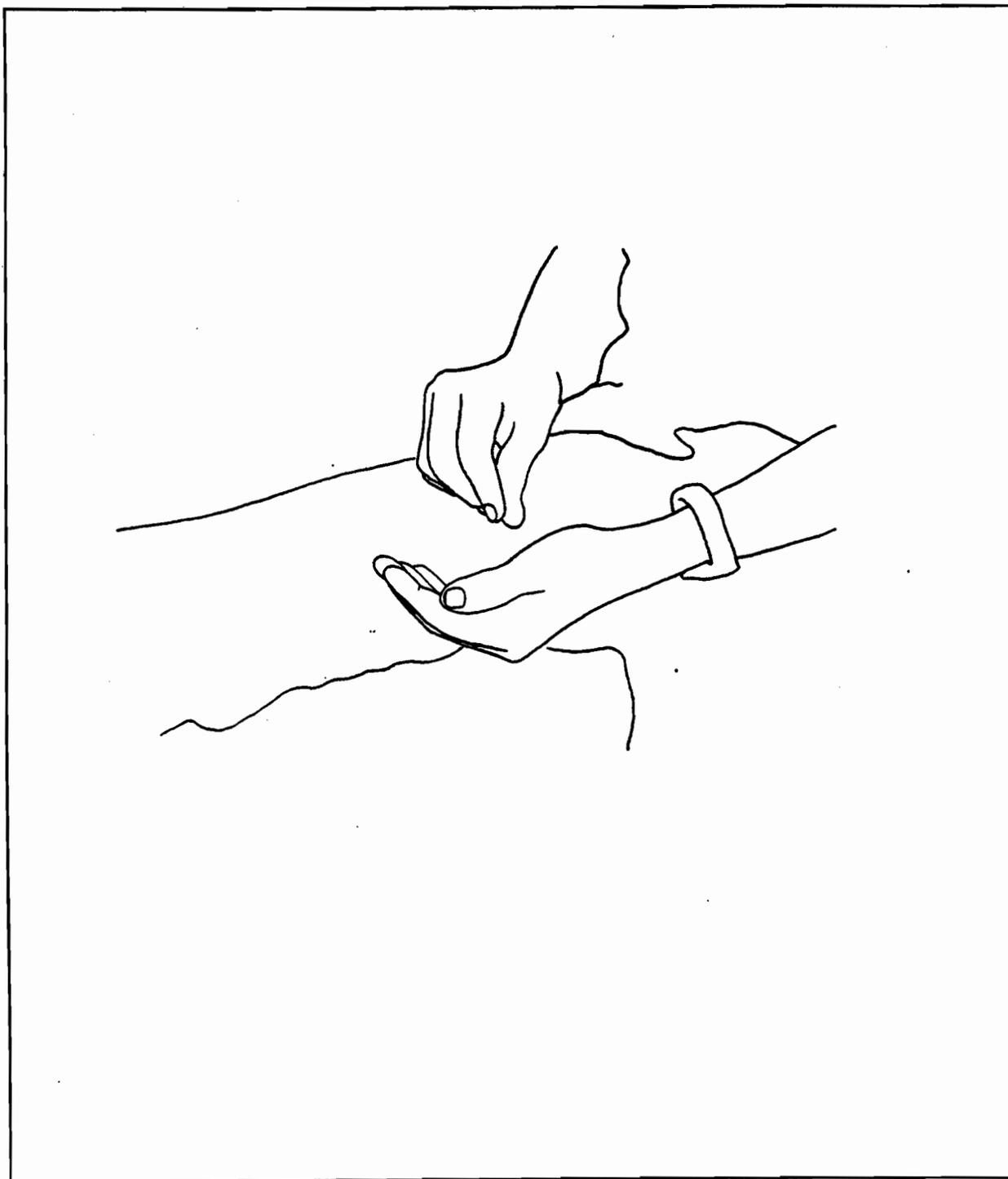
[393] *masser* : mekəfdey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes sont l'une contre l'autre, la paume droite est vers la gauche, la paume gauche est vers la droite.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, elles sont au niveau de l'estomac.
ACT Le poing droit se déplace en frottant contre le poing gauche et s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Voir les gestes pour "frotter" et les dérivés.



[394] *mélanger qqch. avec de l'eau (boule de mil avec eau) : médey*

- CON La main droite a les extrémités des doigts réunies, le pouce et l'index sont en contact, la main gauche a les doigts à demi refermés, ils forment un creux.
- ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts repliés de la main droite sont vers l'avant, la paume gauche est vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la droite.
- LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau du ventre, la main droite est au-dessus de la main gauche.
- ACT La main gauche reste fixe, le pouce droit se déplace sur l'extrémité des doigts.
- FAC -
- COM Voir "émietter", "réduire en poudre".



[395] *mélanger qqch. avec de l'eau (la terre et l'eau pour le pote-pote) : médey*

CON Il s'agit d'un mouvement du pied droit.

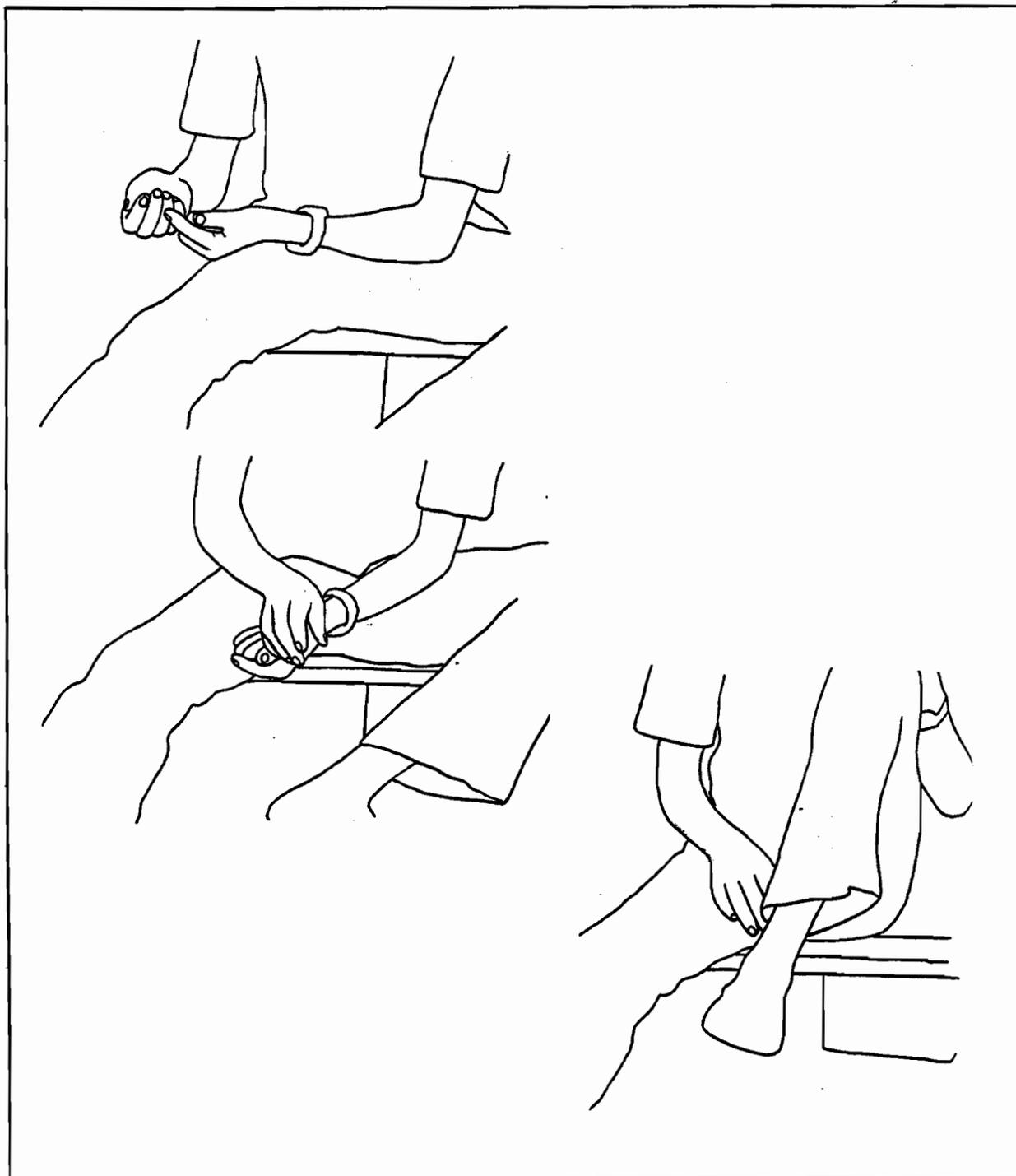
ORI Les orteils du pied droit sont orientés vers l'avant, la plante du pied est vers le sol.

LOC Le pied droit est devant soi, levé au-dessus du sol.

ACT Le pied droit s'abaisse à plusieurs reprises et frappe le sol.

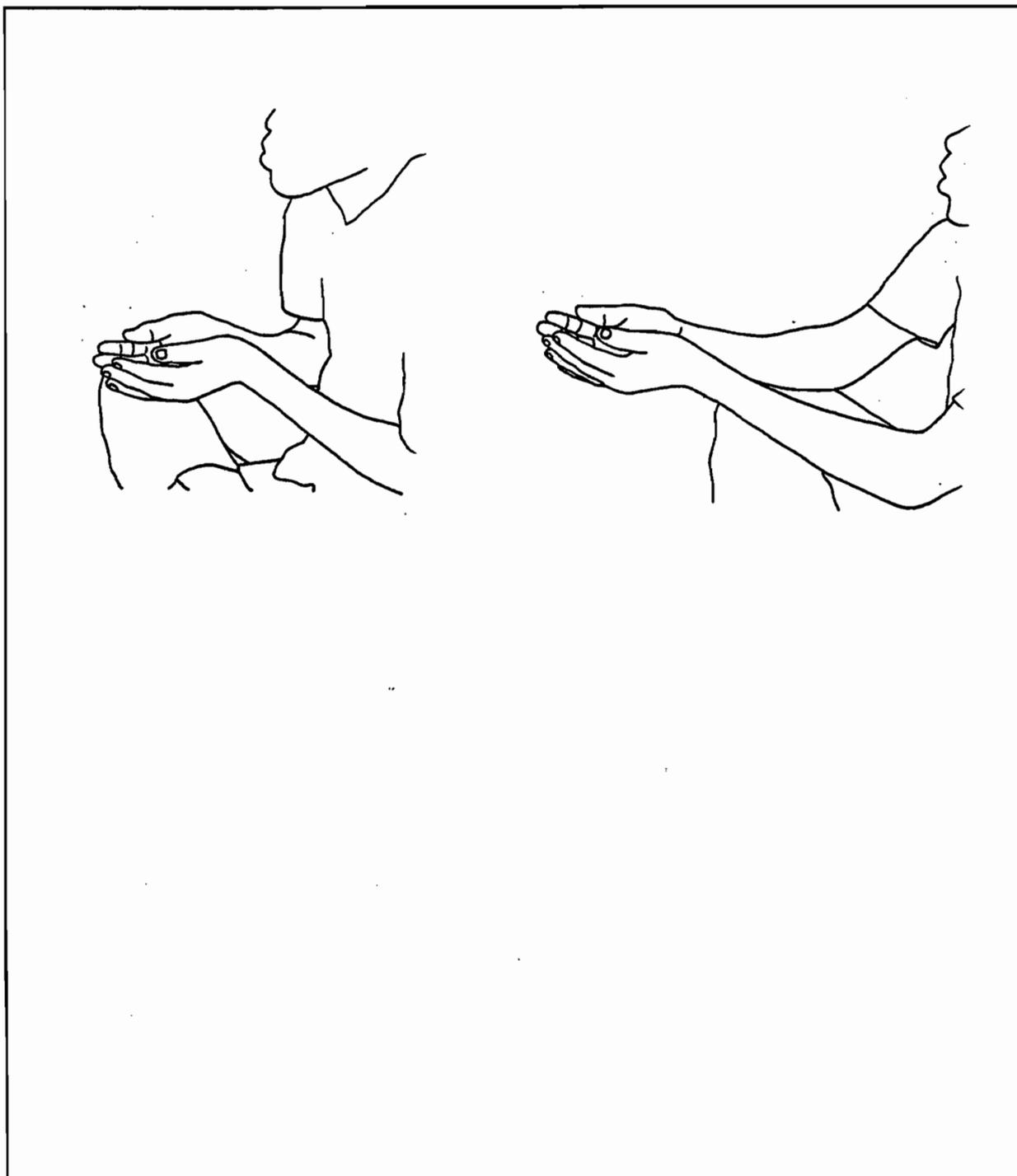
FAC -

COM On a en fait une combinaison de deux gestes a) geste pour "prendre la terre" les mains sont l'une contre l'autre, prenant une forme de récipient, les paumes sont orientées vers le haut, puis les mains se retournent vers le sol, le pied frappe le sol ; le geste des mains est nécessaire pour introduire le sens du mouvement du pied, le mouvement du pied reproduit seul entraîne le sens de piétiner.



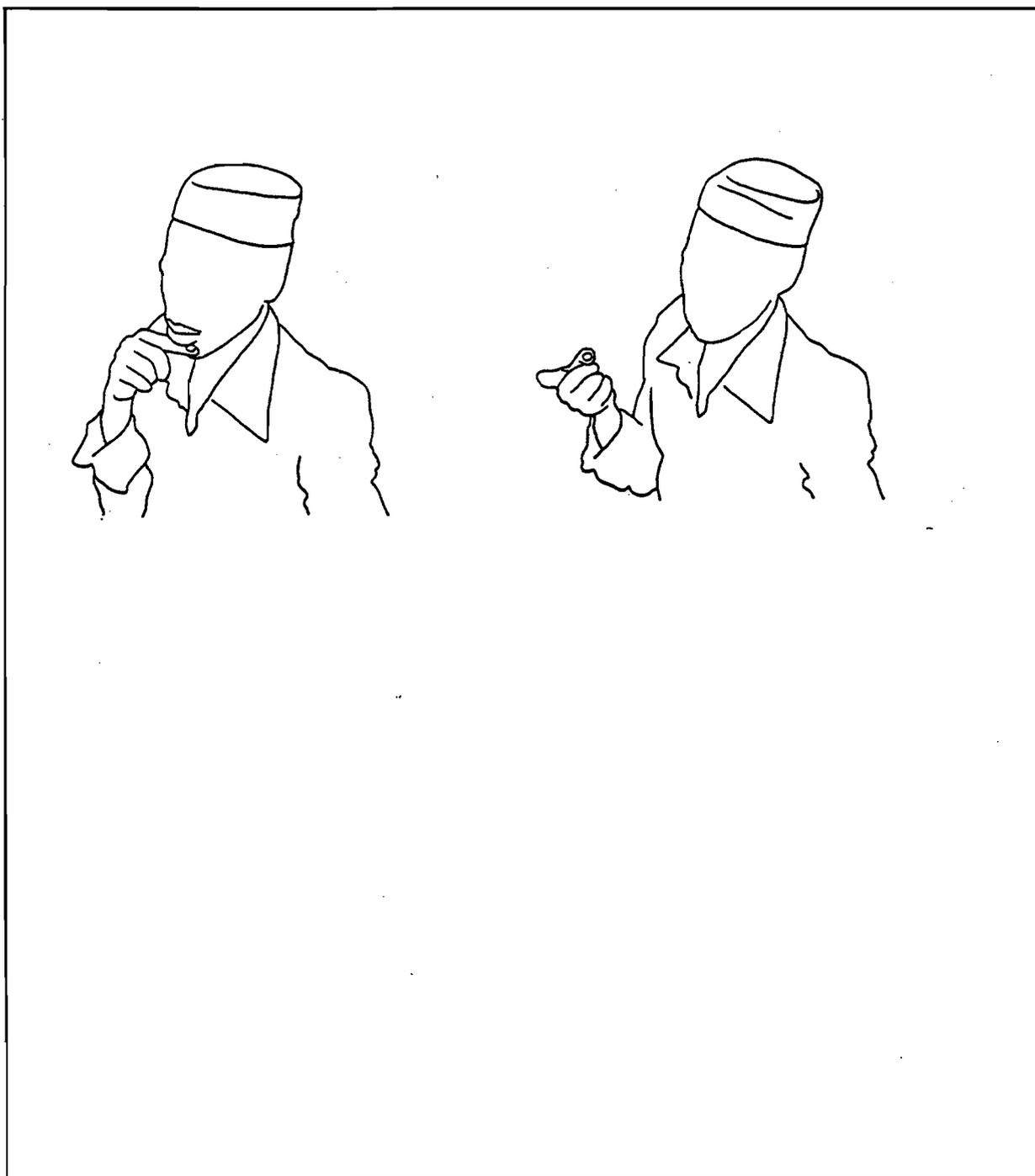
[396] *mendier* : mérékey

- CON Les deux mains ont les doigts souples, elles forment un creux.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi, les mains sont l'une près de l'autre, le tranchant des deux mains est en contact.
ACT Les bras se tendent vers l'avant.
FAC -
COM Le geste peut être fait avec une seule main, la droite.



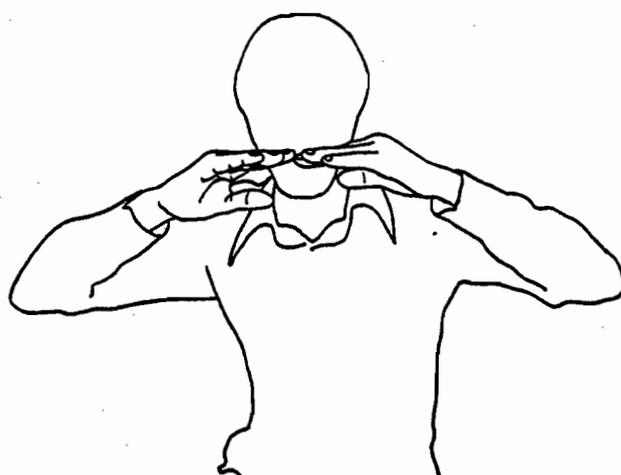
[397] *mentir* : membərzley

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'extrémité de l'index droit est vers la gauche.
LOC L'index droit est placé sous la lèvre inférieure, il est en contact avec elle.
ACT L'index droit remonte le long des lèvres rapidement, il provoque un claquement des lèvres l'une contre l'autre, puis il se sépare de la bouche.
FAC -
COM Vérifier l'importance attachée au bruit ?



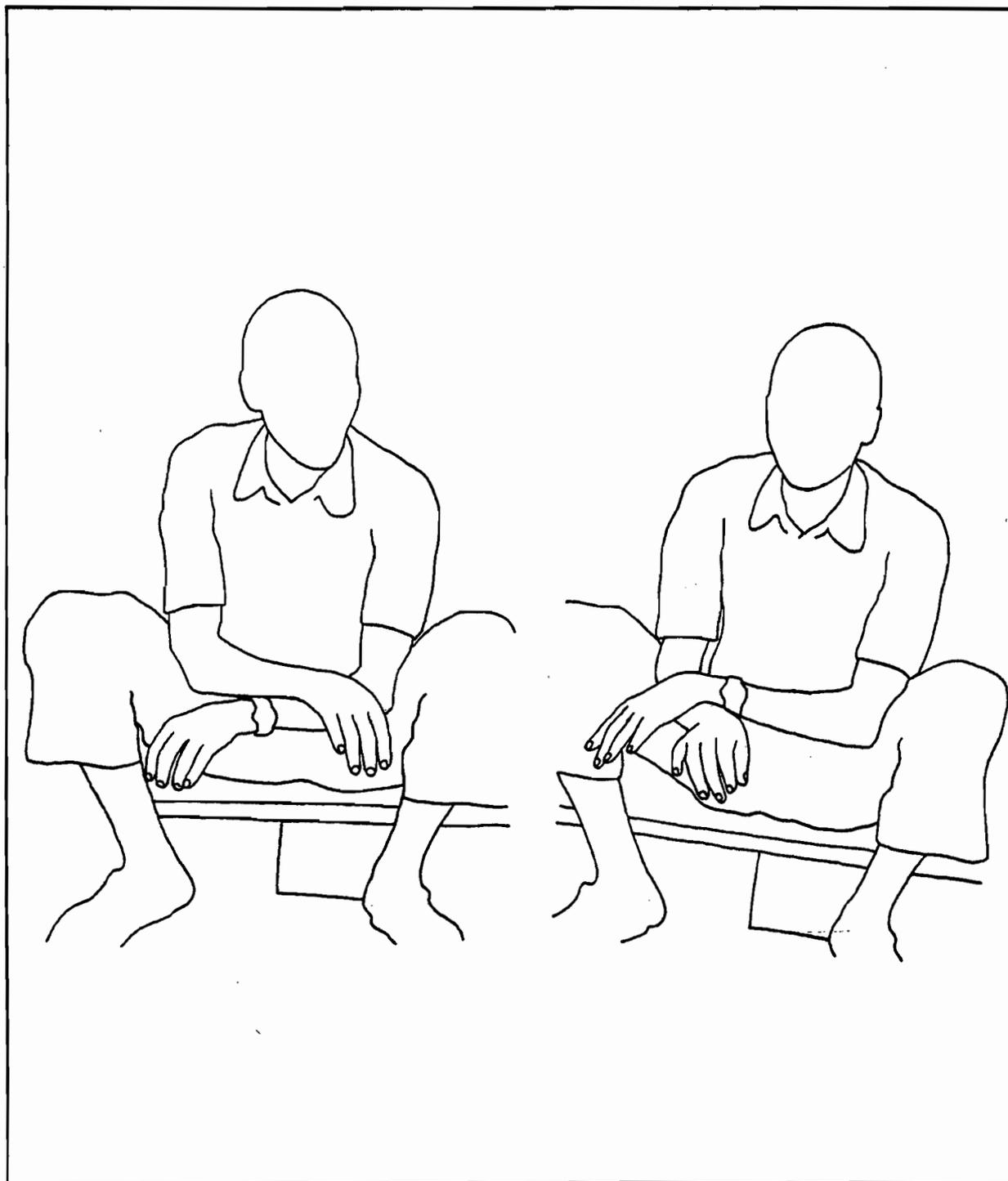
[398] *mettre du pisé* sur le linteau d'une porte : *mengəlwey*

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, l'extrémité des doigts de la main droite est vers la gauche et l'extrémité des doigts de la main gauche est vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi, à la hauteur du visage, l'extrémité des doigts des deux mains est en contact.
ACT Les deux mains, à plat, restent fixes à hauteur du visage.
FAC -
COM Représentation du linteau, "mettre du pisé" ?



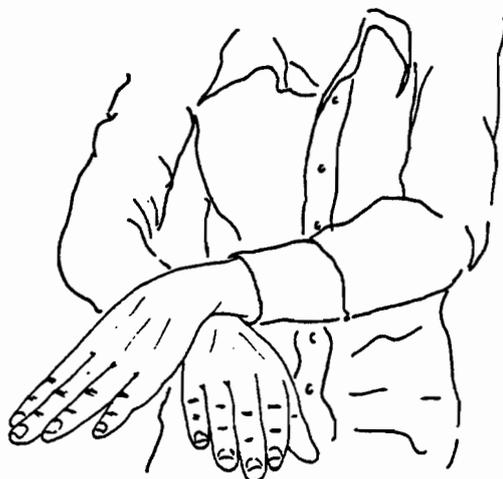
[399] *mettre l'un sur l'autre* : mecarzley

CON Les deux mains ont les doigts tendus.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les mains sont placées au niveau de l'estomac.
ACT L'avant-bras droit se pose sur l'avant-bras gauche, puis l'avant-bras gauche se pose sur le droit.
FAC -
COM -



[400] *mettre les bois sur le hangar : mezléngéley*

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts de la main droite sont orientés à demi vers l'avant et vers la gauche, les doigts de la main gauche sont orientés à demi vers la droite et vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main gauche est au-dessus de la main droite, les poignets sont en contact.
ACT Les deux mains croisées devant soi restent en position fixe.
FAC -
COM Les bois de charpente sont disposés en croix.



[401] *mettre, placer, poser* : **mepéy**

CON La main droite est à plat, les doigts sont souples.

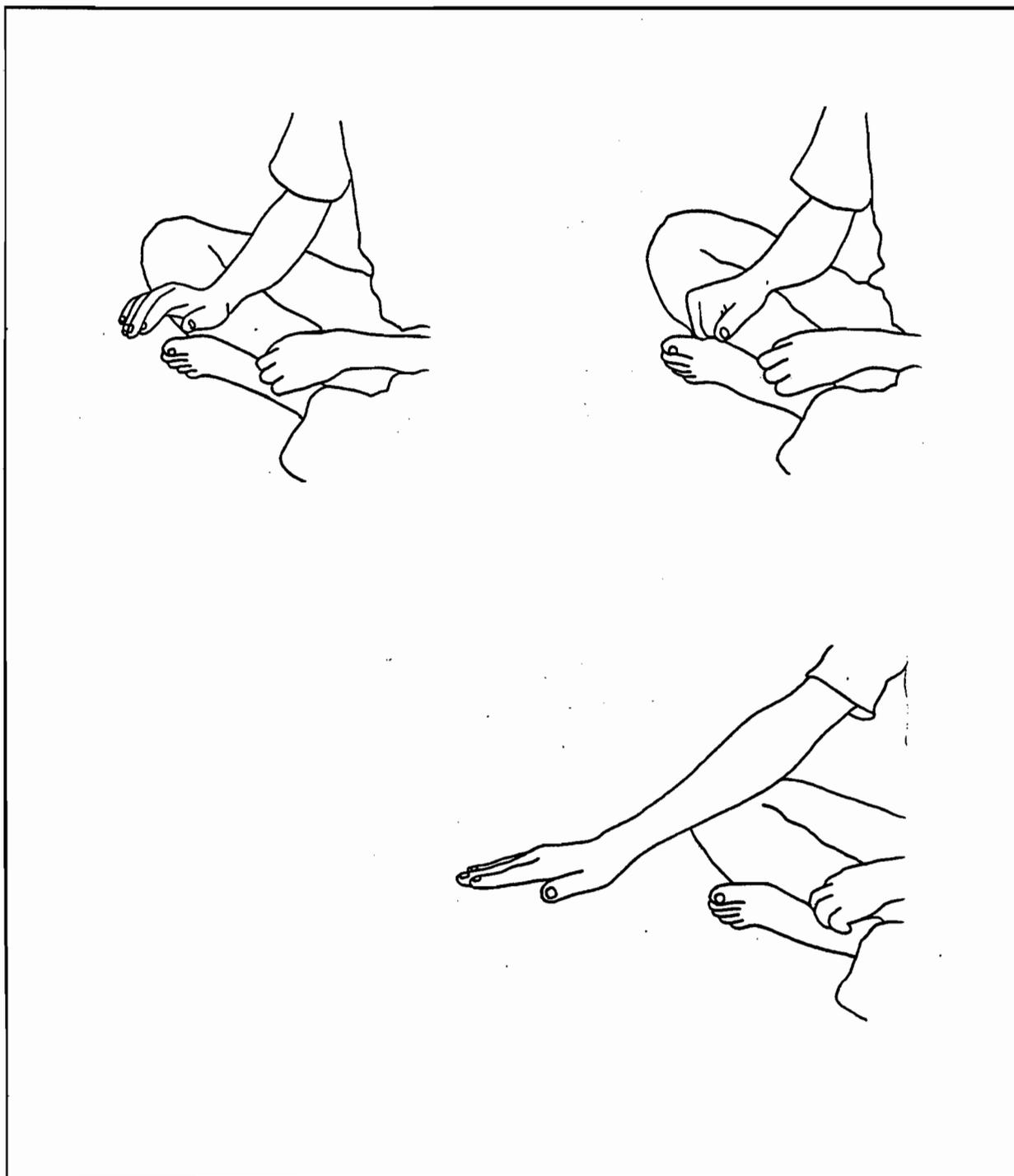
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.

LOC La main droite est placée devant soi au niveau du ventre, l'avant-bras droit est tendu.

ACT La main droite se referme et se ramène vers soi, l'avant-bras droit se tend à nouveau devant soi, la main droite à plat s'abaisse vers le sol.

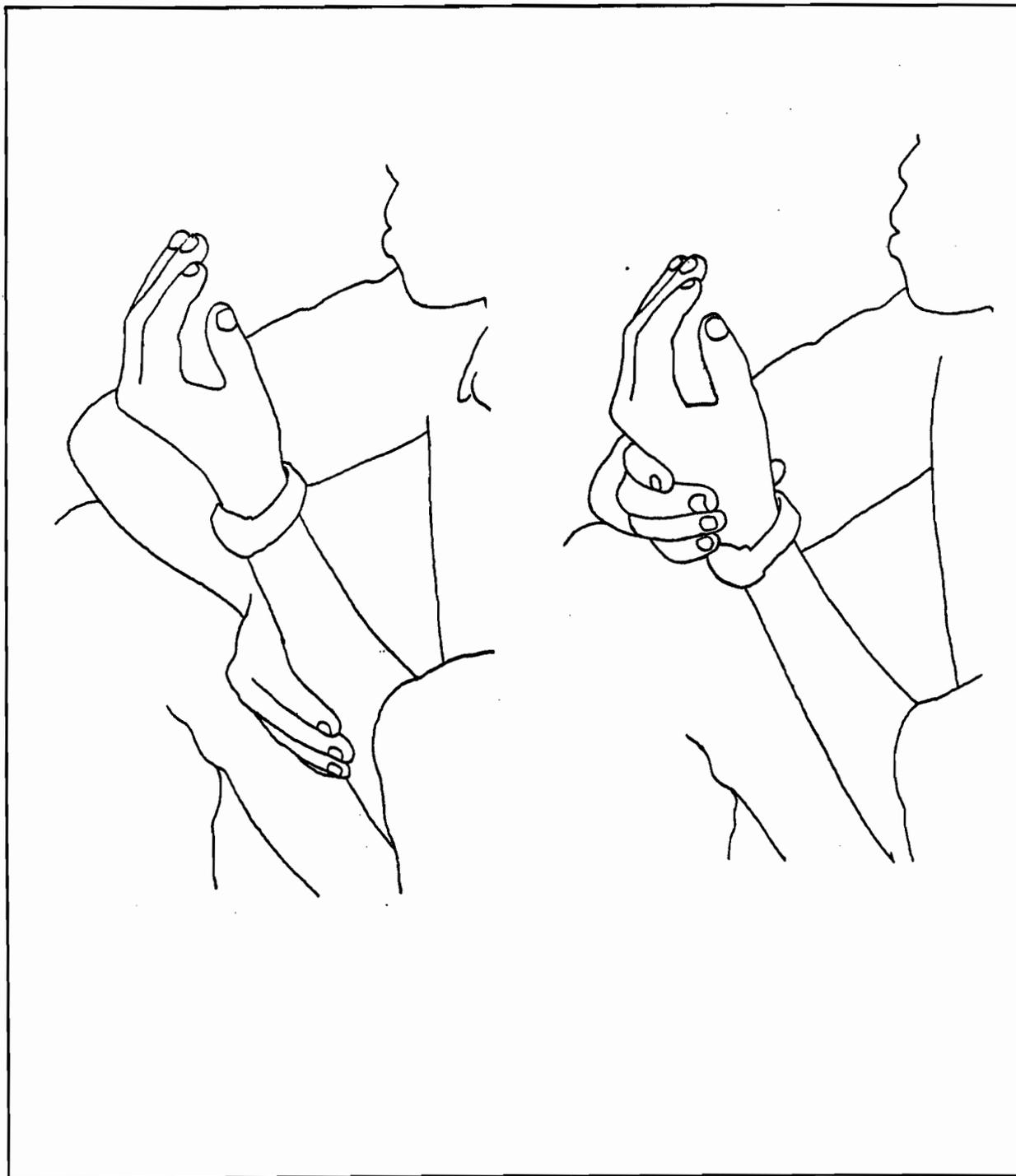
FAC -

COM Il s'agit d'une combinaison de deux gestes : 1. "prendre" la main droite tendue se referme et se rapproche du corps ; 2. "poser" la main droite à plat se tend vers le sol, paume vers le sol.



[402] *mince* (être -) : **meféfətey**

- CON La main gauche est souple, l'avant-bras gauche est tendu à la verticale.
ORI La paume gauche est orientée vers soi.
LOC La main gauche est placée au niveau de l'épaule gauche.
ACT La main droite enserre l'avant-bras gauche, à la moitié de l'avant-bras, le pouce est contre la face interne de l'avant-bras, tous les autres doigts sont contre la face externe, la main droite se déplace jusqu'au poignet.
FAC -
COM Voir les gestes illustrant les mesures.



[403] *monter* : métapey

CON Les deux index sont tendus.

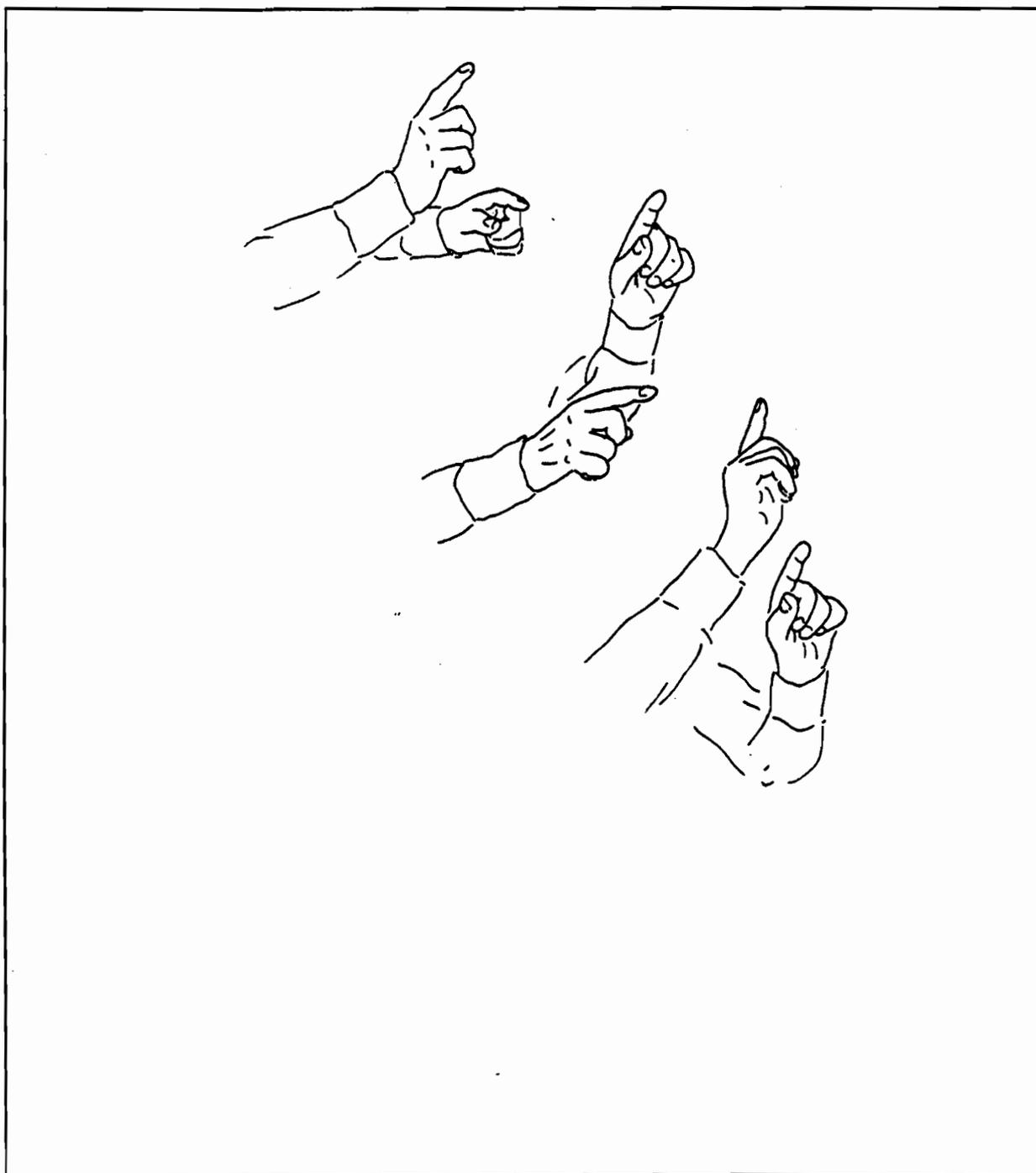
ORI La paume droite est orientée à demi vers l'avant, l'index droit est vers le haut ; la paume gauche est orientée à demi vers le sol, l'index gauche est vers l'avant.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est située plus haut que la main gauche.

ACT La main droite s'abaisse et la main gauche remonte, en fait la main droite et la main gauche échangent leur localisation et leur orientation, en même temps on a un mouvement des deux mains vers le haut.

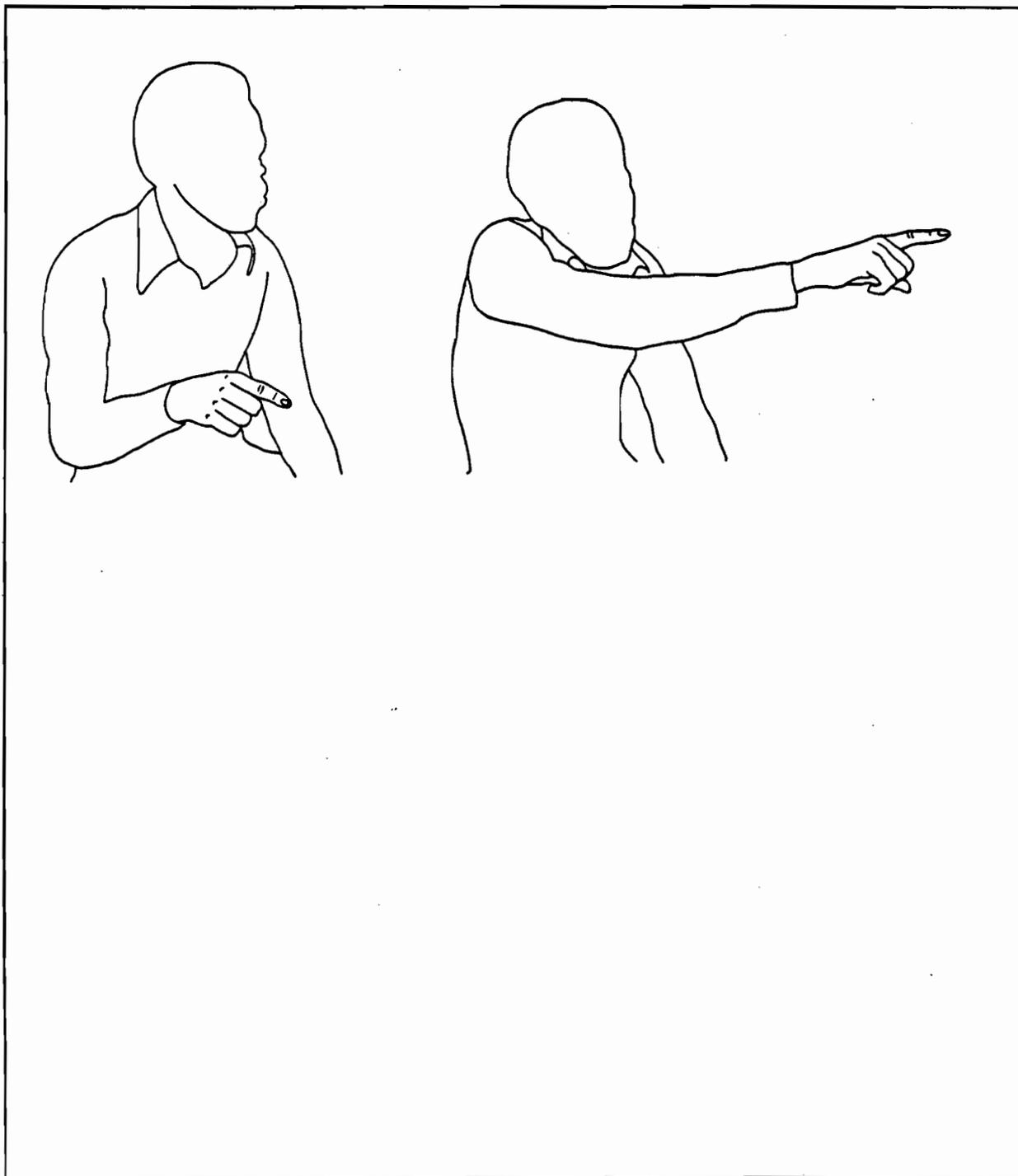
FAC -

COM Dans ce geste il y a deux idées, 1. l'idée de "se déplacer", de "marcher" illustrée par le mouvement alternatif des deux index ; 2. l'idée de "aller vers le haut" figurée par le déplacement vers le haut.



[404] *montrer* : **méwuzey**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est placée au niveau des la poitrine.
ACT Le bras droit se tend devant soi.
FAC -
COM Le bras droit se tend dans la direction qu'on souhaite désigner.



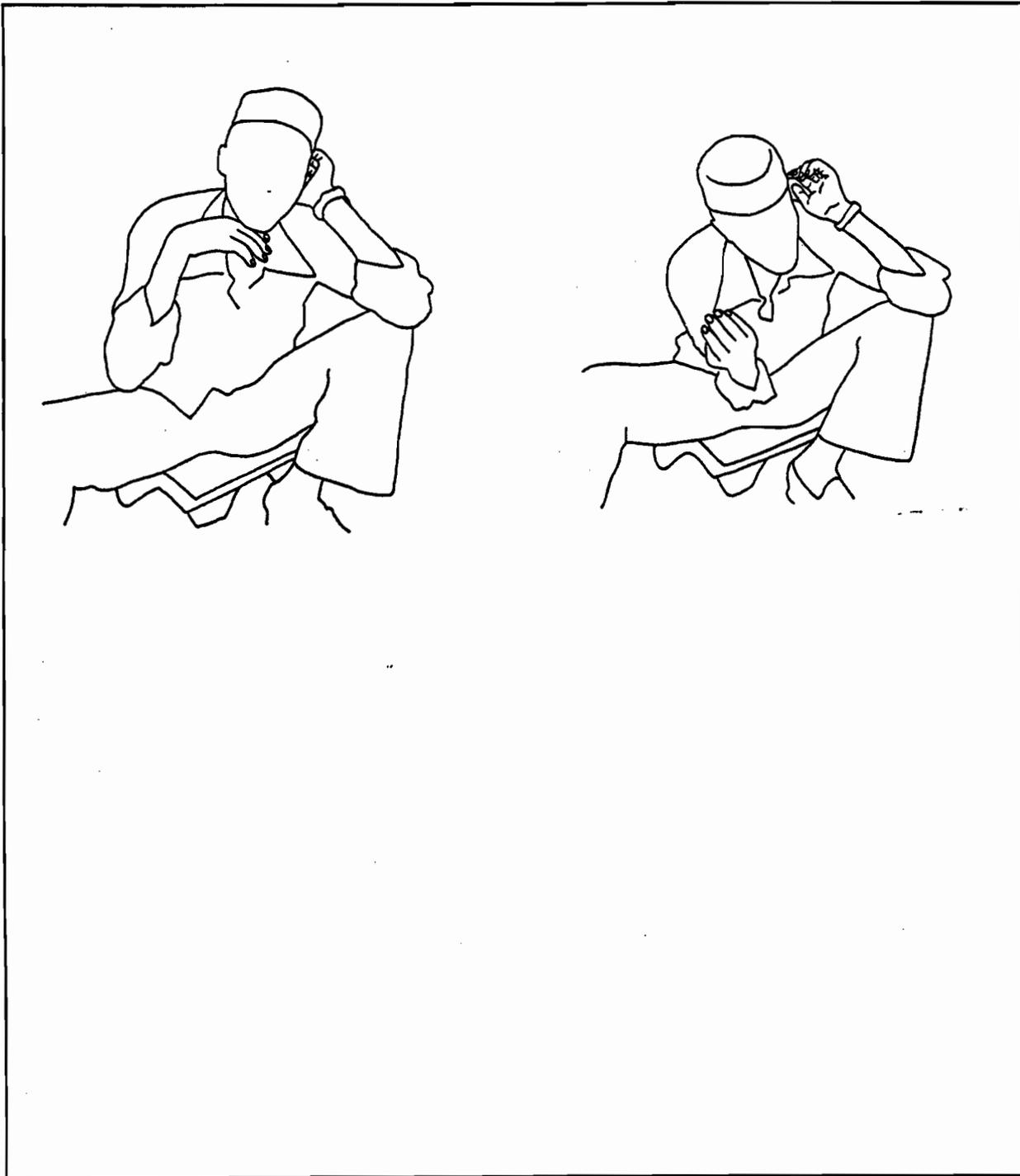
[405] *mordre* : *mézey*

CON La main gauche a les doigts à demi refermés.
ORI La paume gauche est orientée vers le sol, les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC La main gauche est posée contre la bouche, les dents sont contre le pouce.
ACT Les dents mordent la main gauche au niveau du pouce.
FAC Les dents sont apparentes, les lèvres sont écartées.
COM -



[406] *mourir* : mémacey

- CON La main droite est à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers la gauche.
LOC La main droite est placée sous le menton, elle est en contact avec le menton.
ACT La main droite s'écarte du menton, elle se déplace vers la droite et se retourne, paume vers le haut, le buste et la tête se penchent sur la droite.
FAC Les yeux se ferment.
COM -



[407] *mouvements souples (faire des -) : meléwédey*

CON -

ORI -

LOC -

ACT Le buste se penche sur la droite et sur la gauche sagement, la tête est penchée vers la poitrine.

FAC Les yeux sont baissés.

COM Le corps est détendu.



[408] *muer* : *mésədey*

CON L'index gauche est tendu, le pouce et l'index de la main droite sont écartés, les autres doigts des deux mains sont repliés.

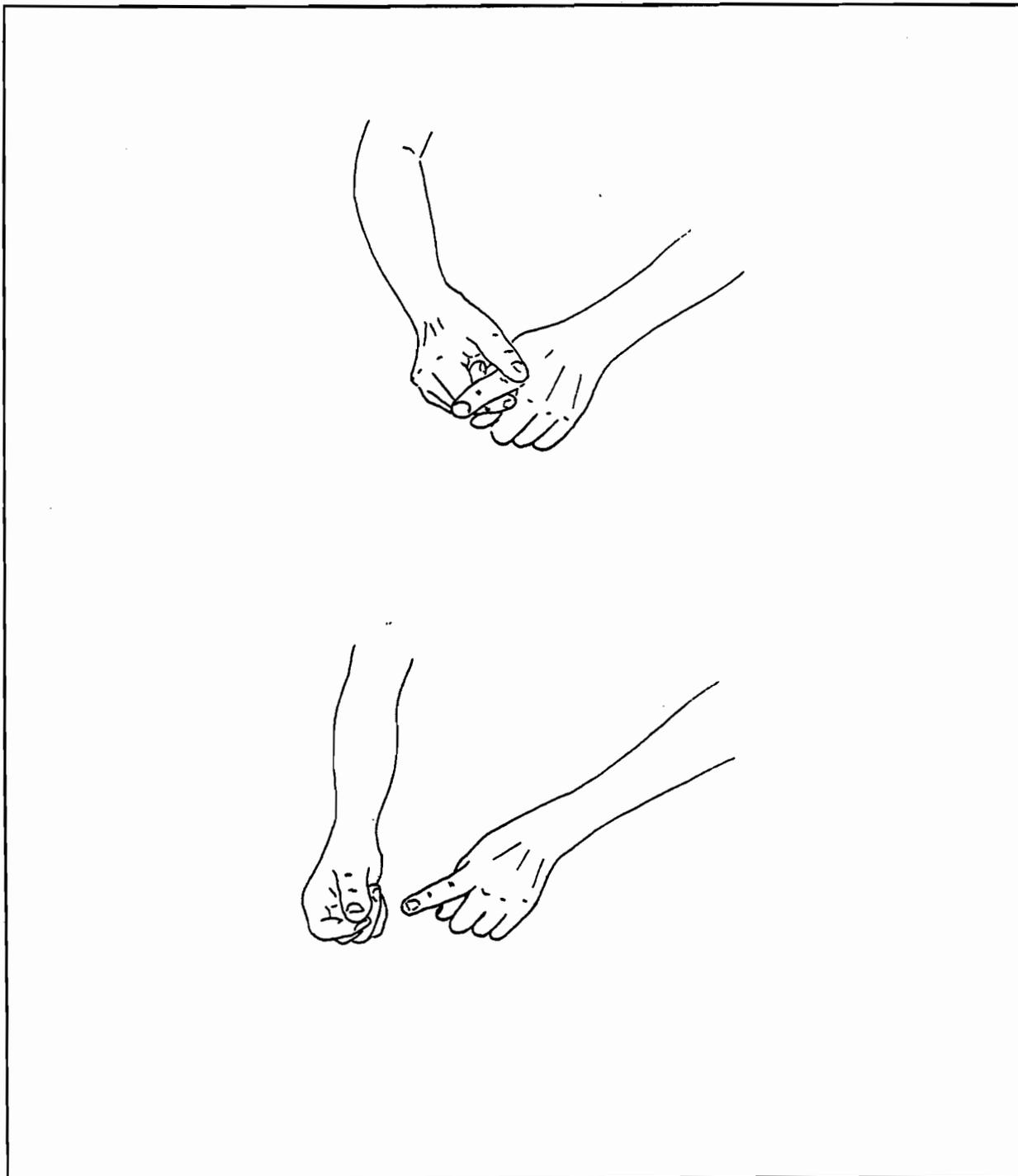
ORI La paume gauche est orientée vers le sol, l'index gauche est vers l'avant, la paume droite est vers soi.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, le pouce et l'index de la main droite enserrent la base de l'index gauche.

ACT Le pouce et l'index droits se déplacent de la base de l'index gauche vers l'extrémité et s'en séparent, à la fin du geste le pouce et l'index droits sont réunis.

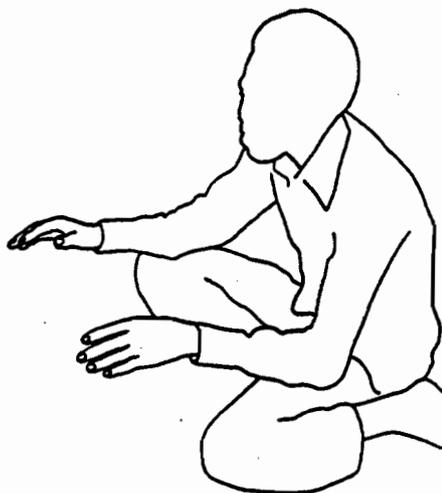
FAC -

COM Voir "peler, arracher" il existe plusieurs variantes de ce geste.



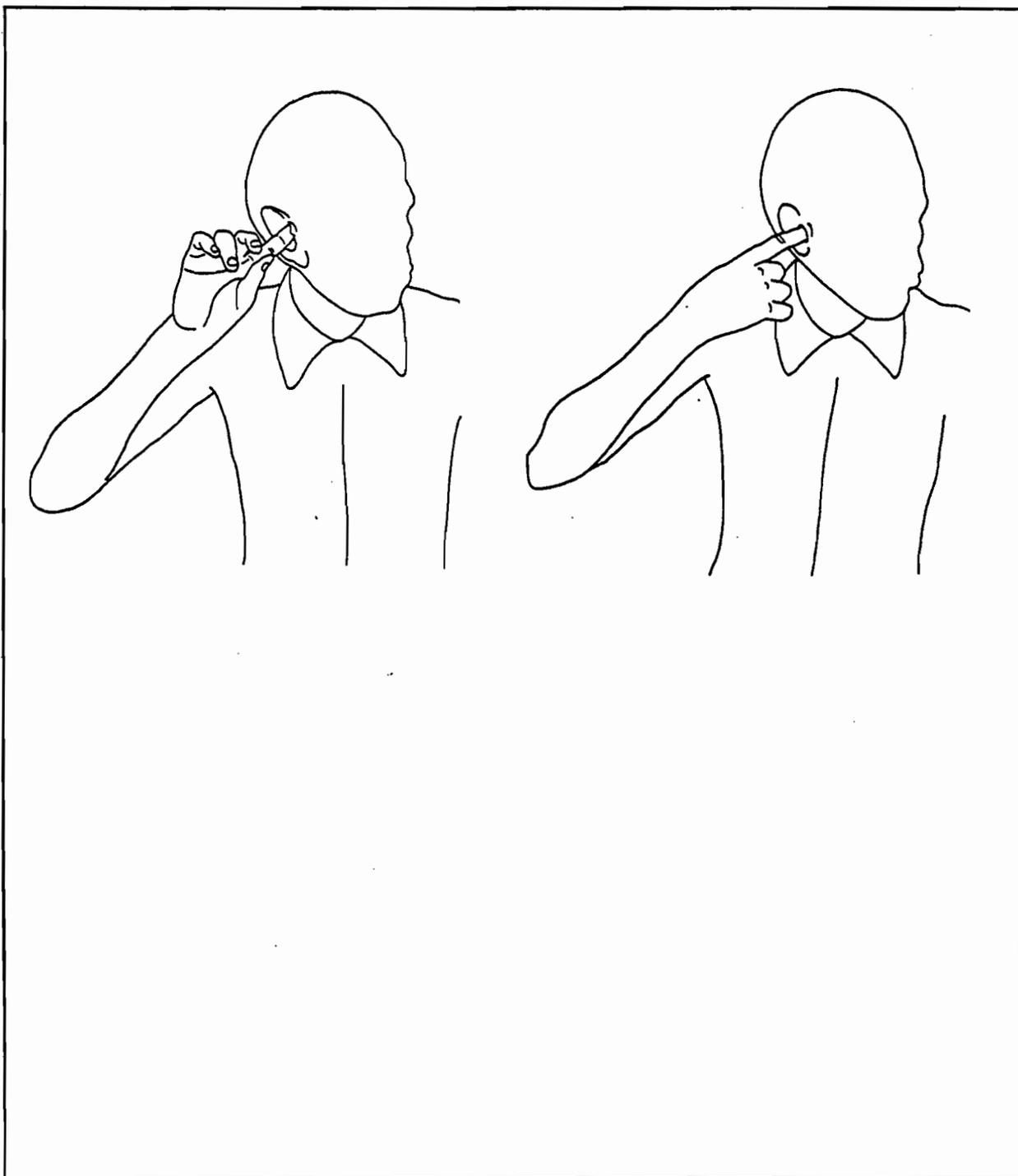
[409] *nager* : **mendéndévey**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont de chaque côté du corps, les avant-bras sont tendus, légèrement écartés du corps, ils sont situés à la hauteur de l'estomac.
ACT Les avant-bras se tendent vers l'avant en se rapprochant sensiblement vers le milieu du corps, le buste se penche vers l'avant.
FAC -
COM Voir la façon de nager des Mofu.



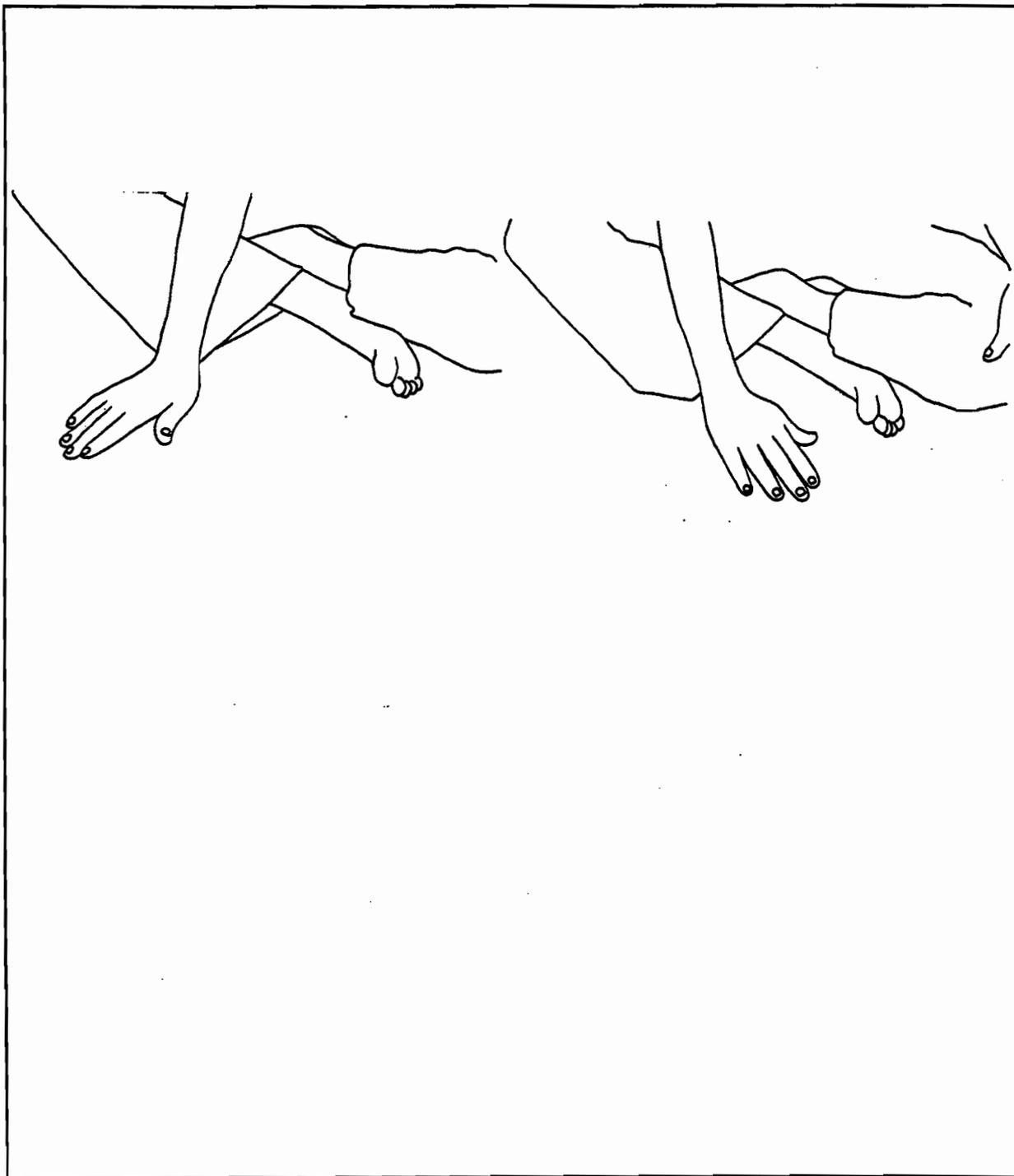
[410] *nettoyer* (se - les oreilles) : **mewuzlekey záy slamay**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, l'index droit est contre l'oreille droite.
LOC L'index droit est placé dans l'oreille droite.
ACT On a une torsion de la main droite, la paume est alors vers l'arrière.
FAC -
COM Voir "entendre" et "être sourd", avec ces deux verbes l'index droit est tendu mais il n'y a pas de mouvement de la main, dans les trois cas on a l'index droit tendu et en contact avec l'oreille.



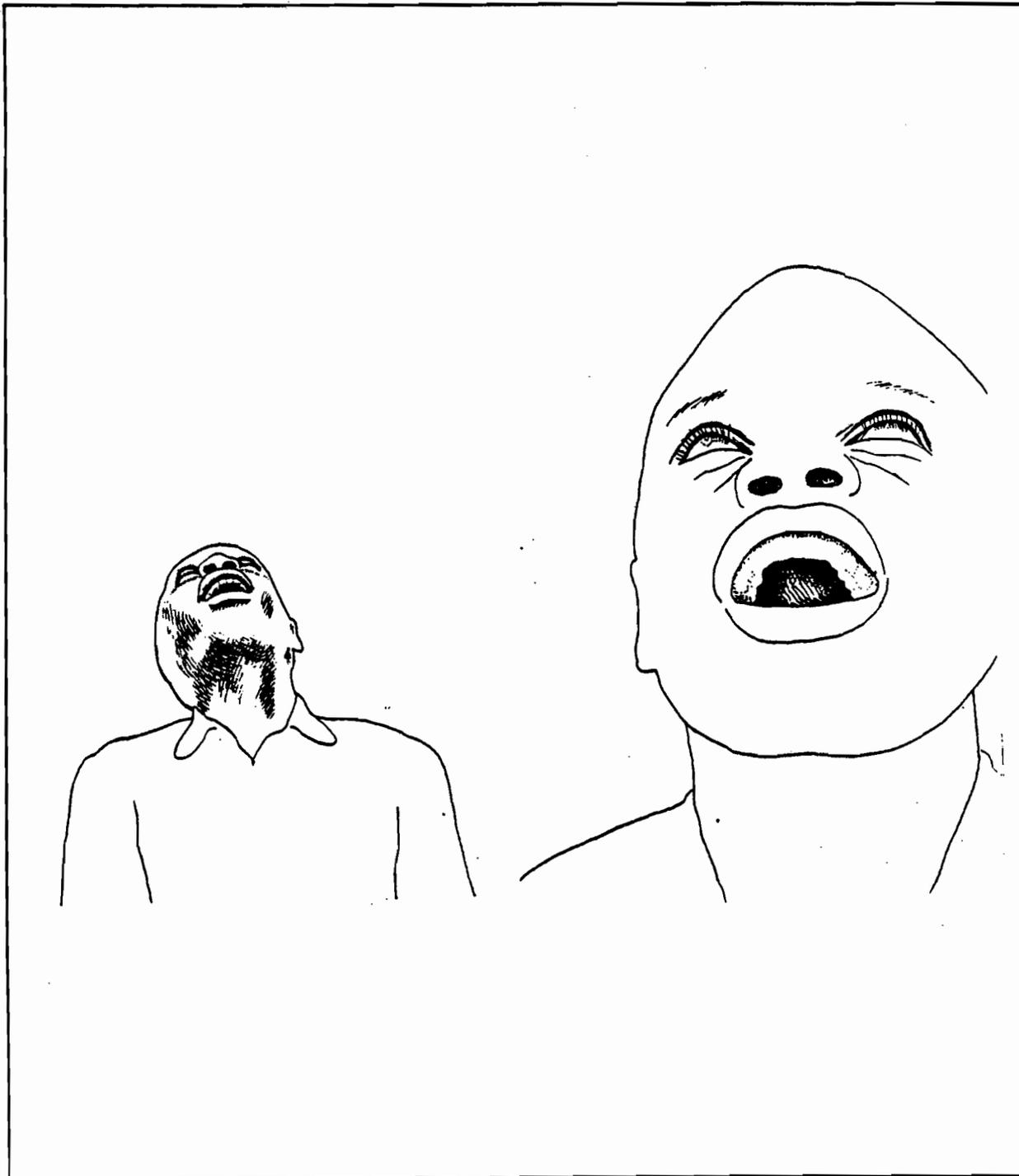
[411] *niveler*, égaliser : mesébéley

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est placée devant soi, sur le côté droit du corps, vers le bas, au-dessus du sol si possible.
ACT La main droite se déplace de droite à gauche, elle décrit un arc de cercle.
FAC -
COM Le mouvement est lent.



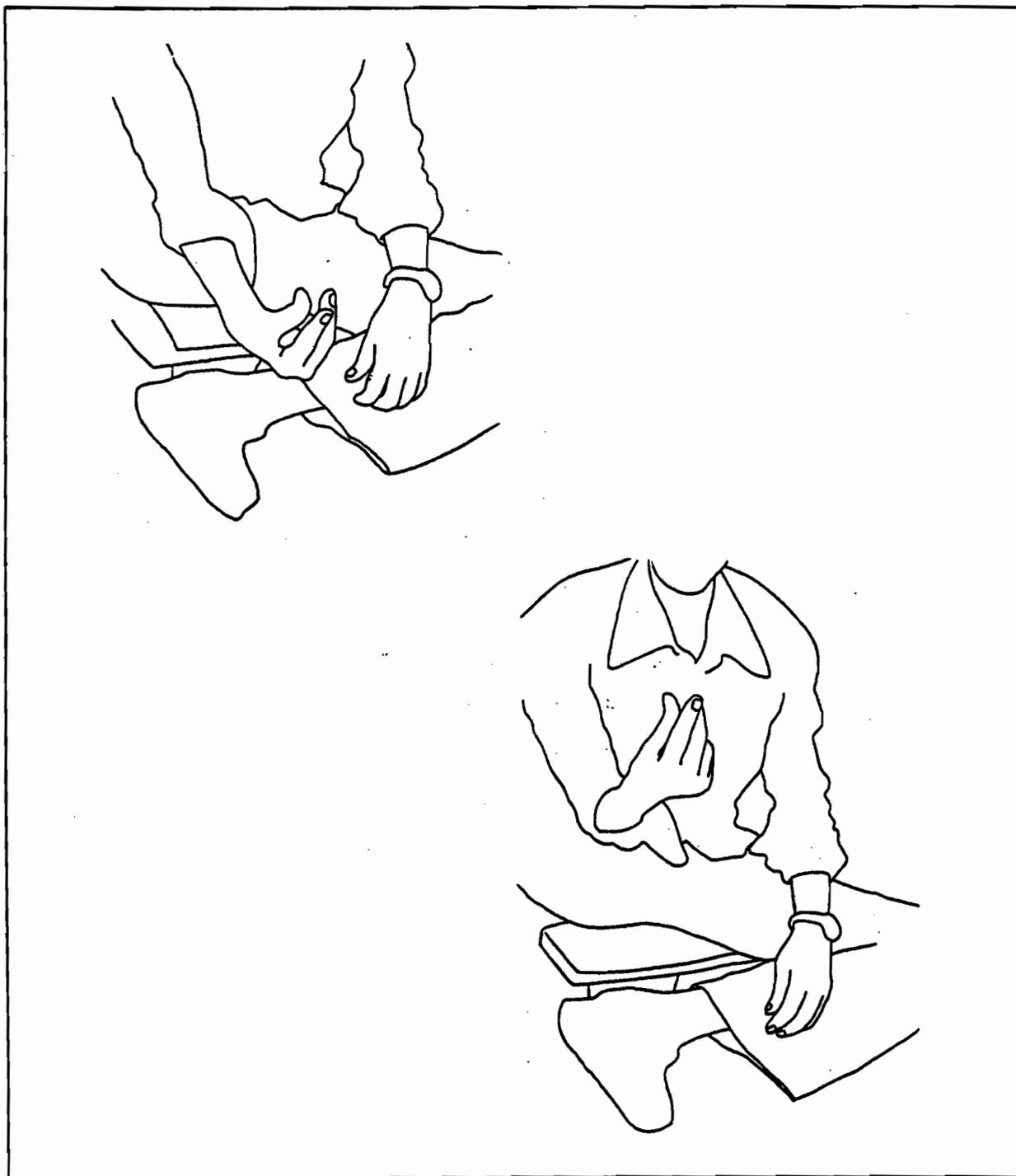
[412] *noyer (se), évanouir (s') : meḃərzley*

CON La tête est inclinée vers l'arrière, la bouche est ouverte.
ORI -
LOC -
ACT La respiration est saccadée.
FAC -
COM -



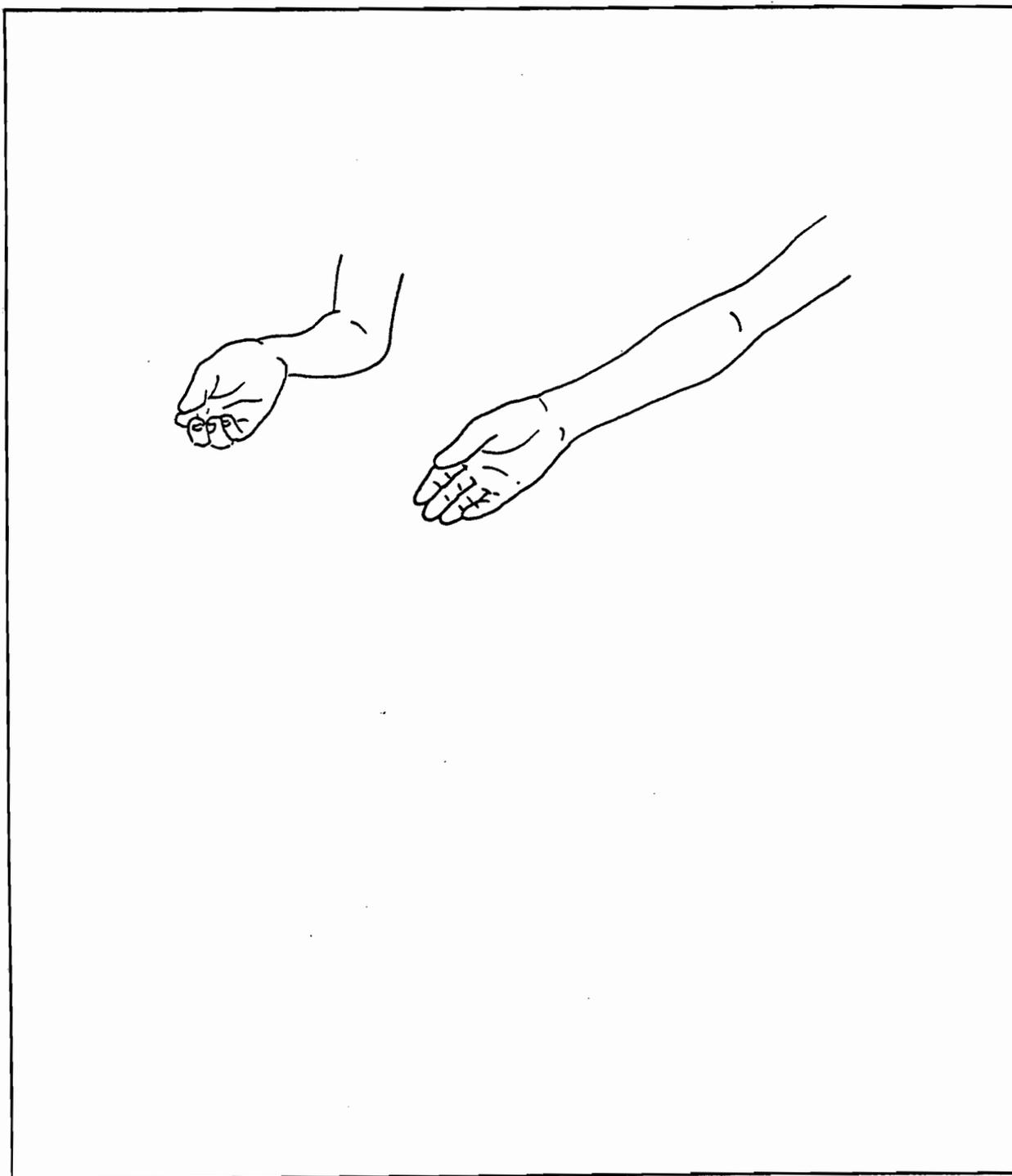
[413] *obstruer* de l'intérieur (cas de la souris qui pousse de la terre) : mekadrey

- CON Les trois premiers doigts de la main droite sont tendus à la verticale et écartés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, l'extrémité des doigts de la main droite est pointée vers le haut.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau du ventre.
ACT La main droite se déplace vers le haut, il n'y a pas de changement de configuration.
FAC -
COM La configuration de la main droite est une représentation de mesure, les trois doigts dans cette position représente une mesure moyenne, plus on écarte les doigts plus l'objet désigné est grand.



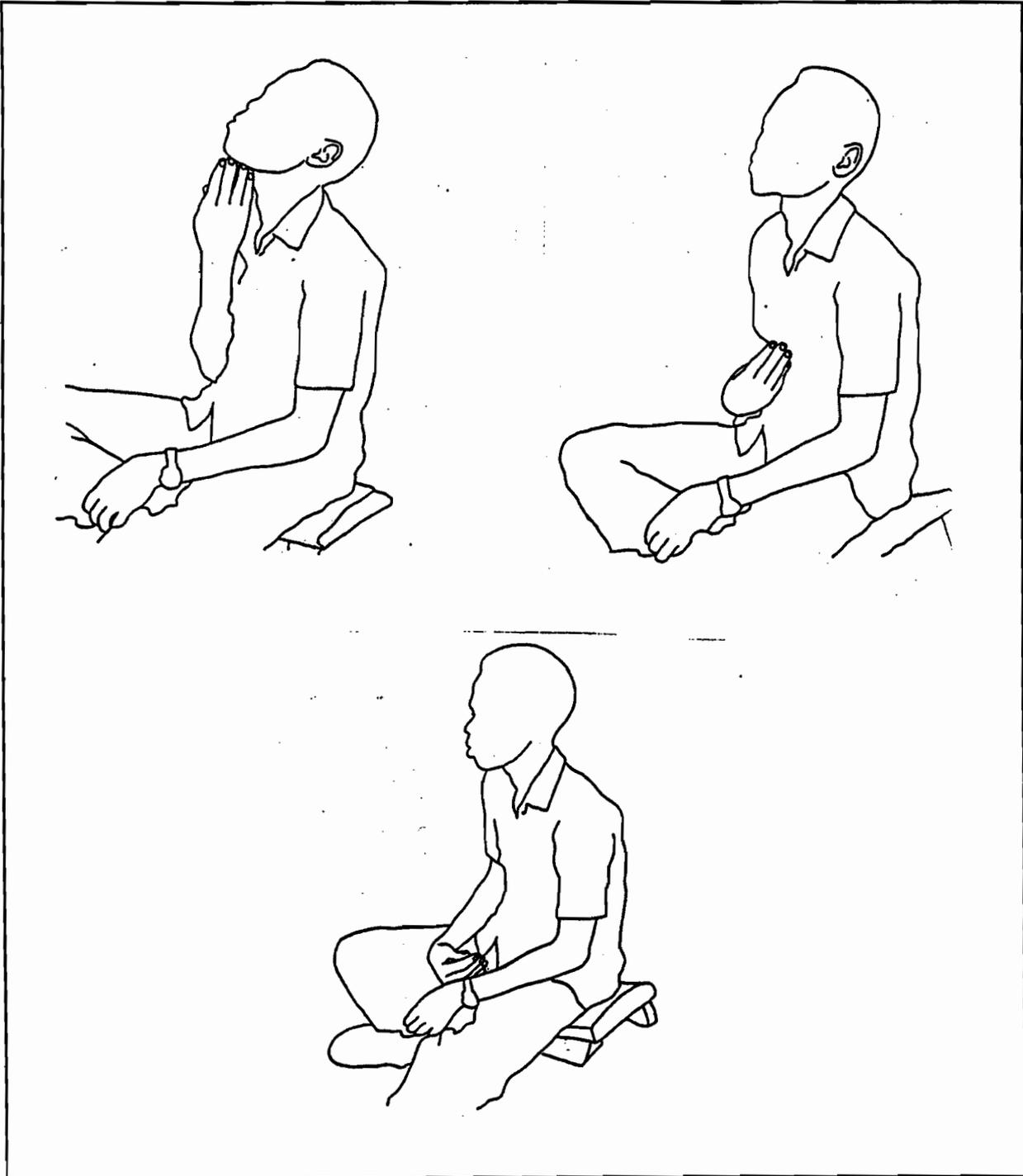
[414] *offrir*, donner qqch. à qqn : metəley

- CON La main droite forme un creux.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi, au niveau de l'estomac.
ACT La main se tend vers l'avant.
FAC -
COM C'est le mouvement inverse du geste pour "prendre".



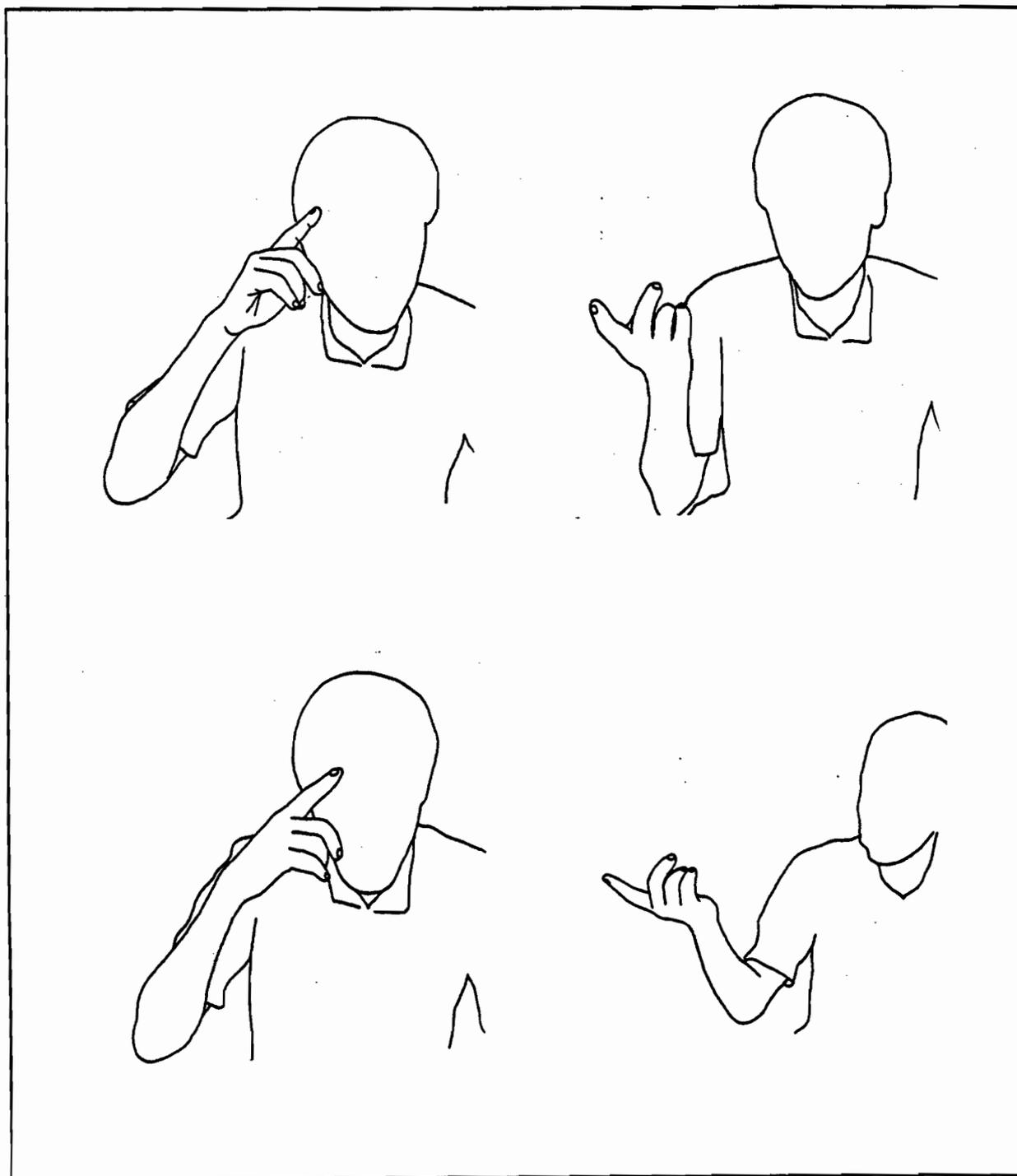
[415] *opérer* : mepədkey

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est à demi vers la droite et à demi vers soi.
LOC L'index droit est placé sur la gorge.
ACT L'index droit se déplace de la gorge jusqu'au ventre en appuyant.
FAC -
COM Comparer avec "dépecer".



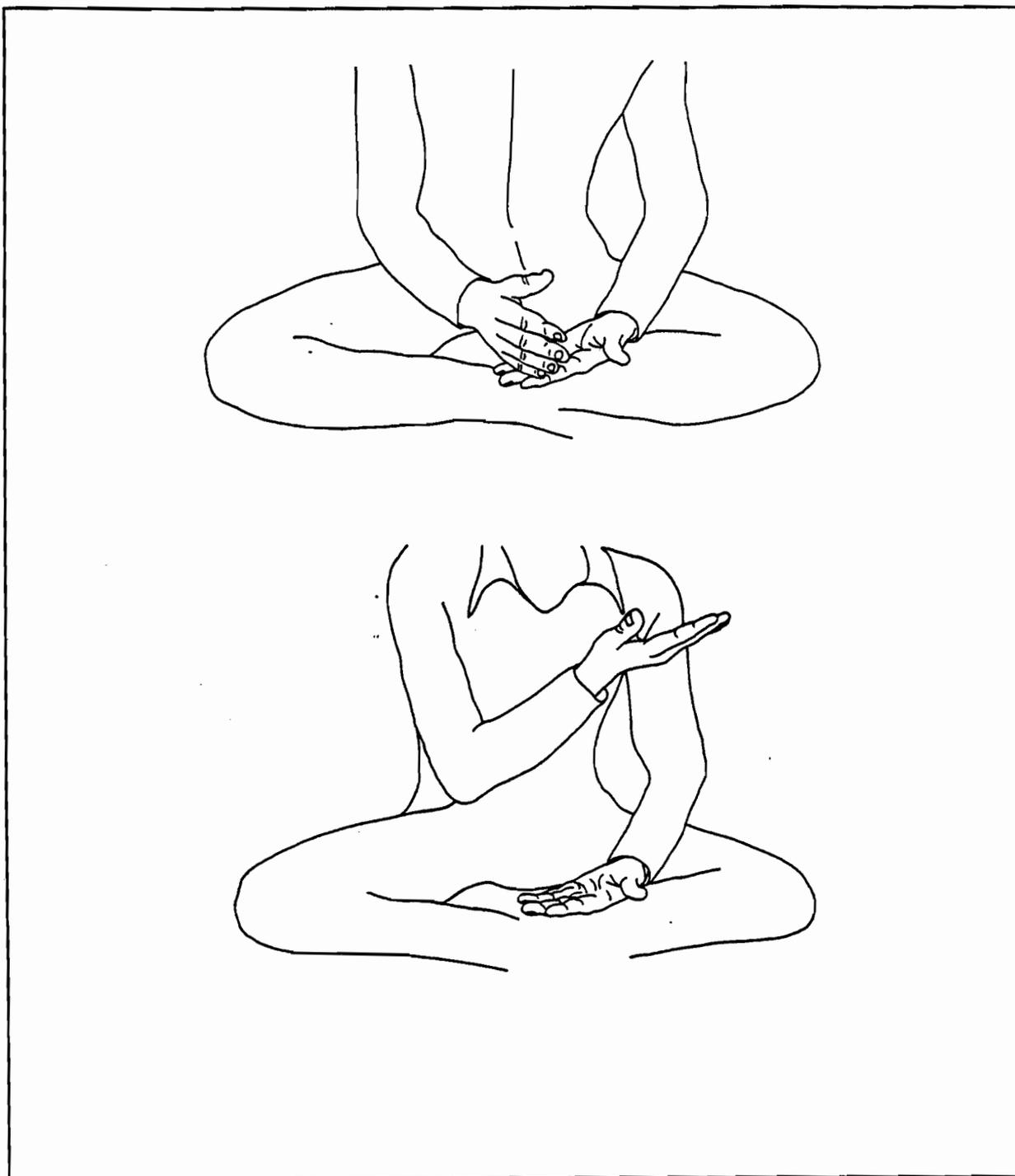
[416] *oublier* : mepəskwədəy

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC L'index droit est appuyé sur la tempe droite.
ACT L'index droit se sépare de la tempe droite, la paume droite est vers le haut, l'index droit est vers l'avant, le mouvement est rapide.
FAC -
COM Ce geste est très proche de celui pour *maluwla*, "un fou" : même geste que précédemment mais l'index droit est appuyé sur le front, l'index frappe deux fois le front.



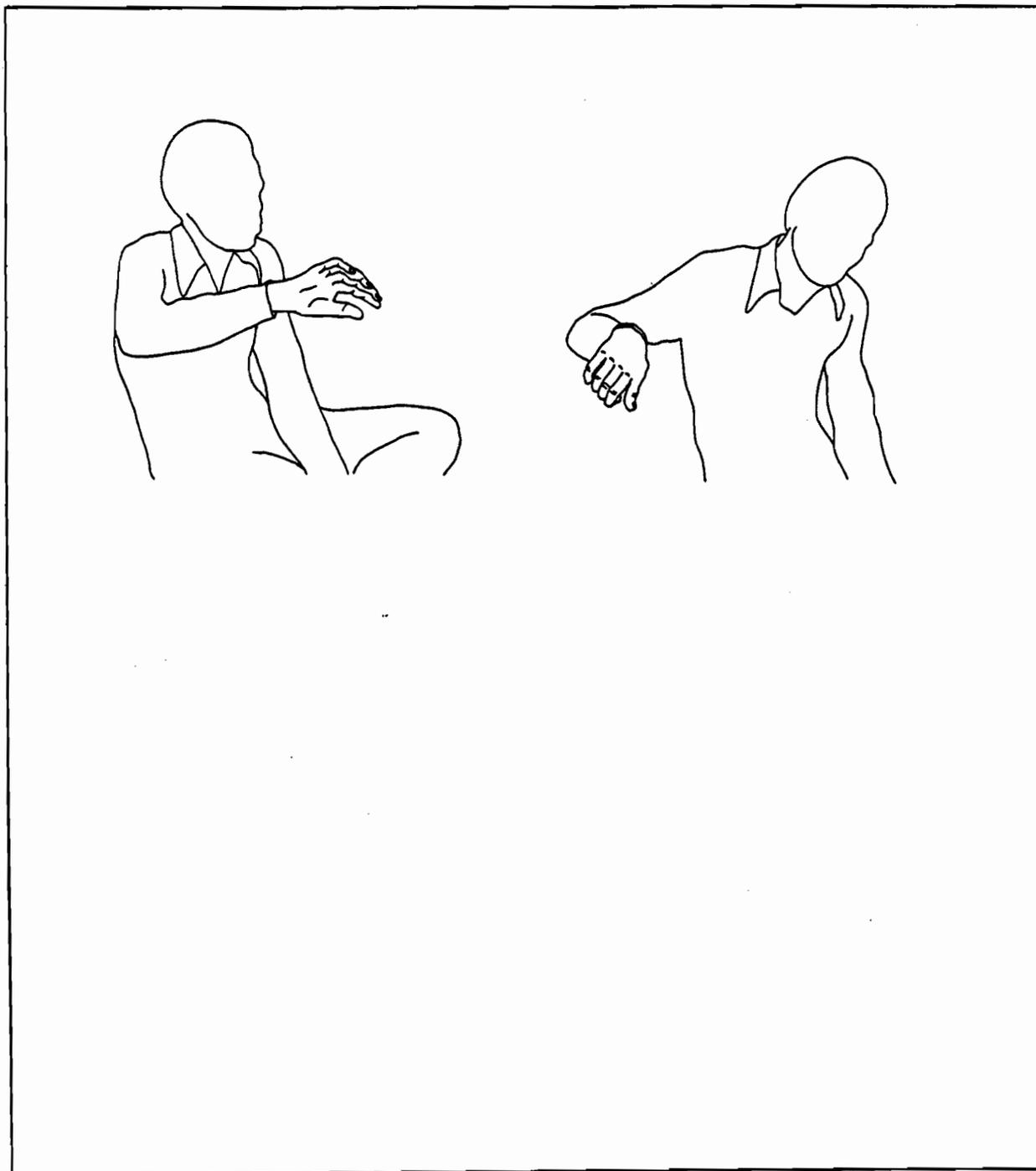
[417] *ouvrir* (un cahier) : **mewurey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers la droite, la paume droite est orientée vers la gauche, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont placées devant soi, le tranchant de la main droite repose sur les doigts de la main gauche.
ACT La main droite se déplace dans la main gauche, des doigts vers le poignet et remonte jusqu'au niveau de la poitrine, la paume est orientée vers le haut.
FAC -
COM -



[418] *ouvrir* (une porte) : mewurey

- CON La main droite a les doigts souples.
ORI La paume droite est orientée vers la droite, les doigts sont vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu vers l'avant, sur le côté droit du corps, à la hauteur de la poitrine.
ACT L'avant-bras droit se déplace vers la droite, la paume est dirigée vers l'arrière.
FAC -
COM Variante : dans le geste pour "ouvrir un cahier" : la main gauche est à plat la paume est vers le haut, les doigts sont vers la droite ; la main droite est à plat, le tranchant posé sur les doigts de la main gauche, la paume vers la gauche, les doigts vers l'avant, la main droite se lève, la paume se retournant vers le haut. Dans les deux cas, la main droite fait l'action, mais il y a une différence de localisation et d'orientation.



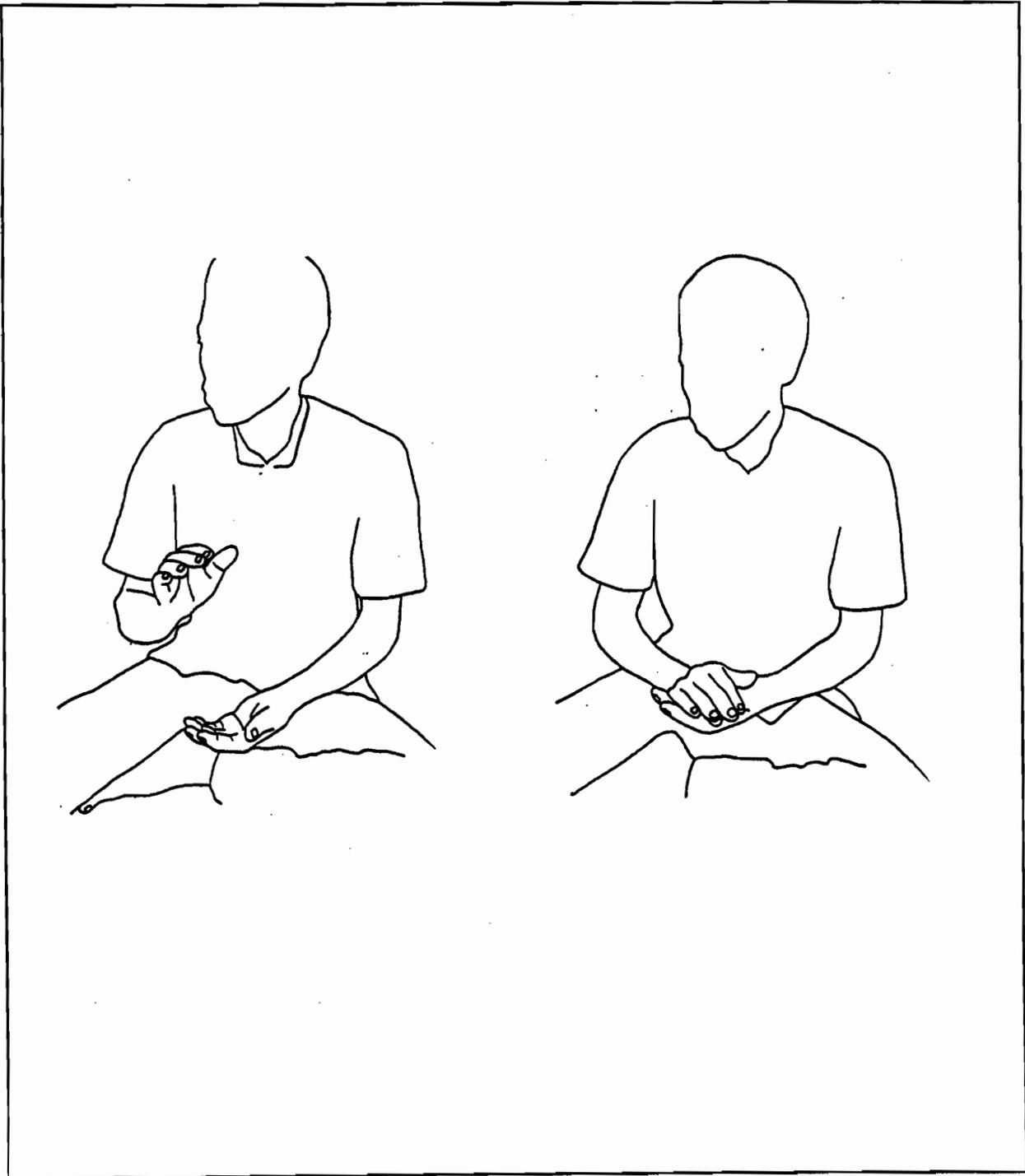
[419] *parler* : megwégúzley

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est placé contre la bouche.
ACT L'index droit frappe la bouche à plusieurs reprises, la bouche souffle.
FAC Les lèvres semblent légèrement entrouvertes pour laisser passer le souffle.
COM -



[420] *parler aux sacrifices* (prière aux ancêtres) : **mépøsey méy**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers la droite, la paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées au milieu du corps, la main gauche est au niveau du ventre, la main droite est au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'abaisse et frappe la paume gauche plusieurs fois, la tête s'abaisse.
FAC -
COM Voir "prier, demander pardon" etc.



[421] *parler fort* : mebébécey

CON -

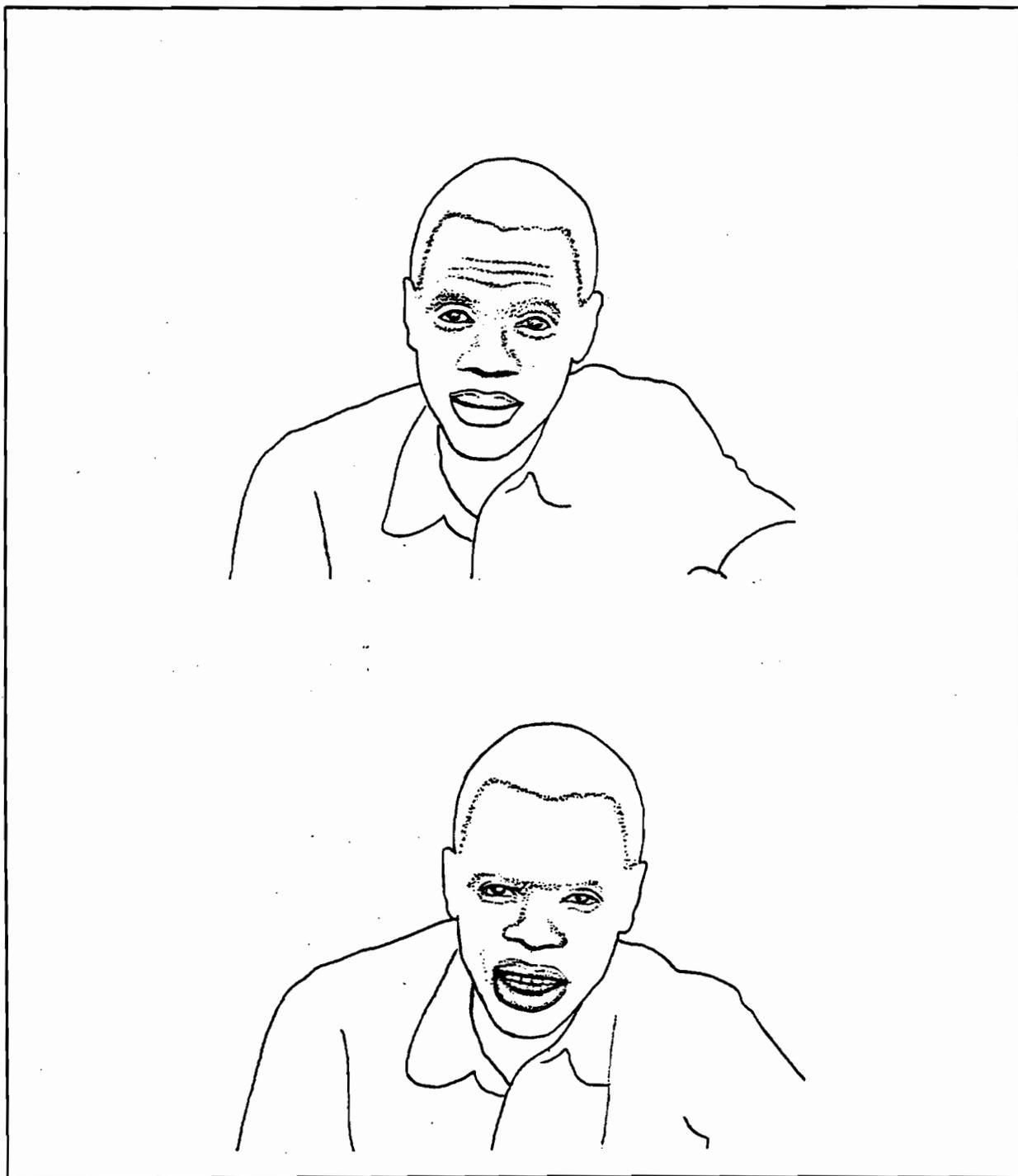
ORI -

LOC -

ACT La tête s'agite rapidement, le mouvement est court et rapide, il se fait de haut en bas, la tête s'avancant légèrement, les yeux sont grand ouverts, les lèvres s'ouvrent et se referment rapidement.

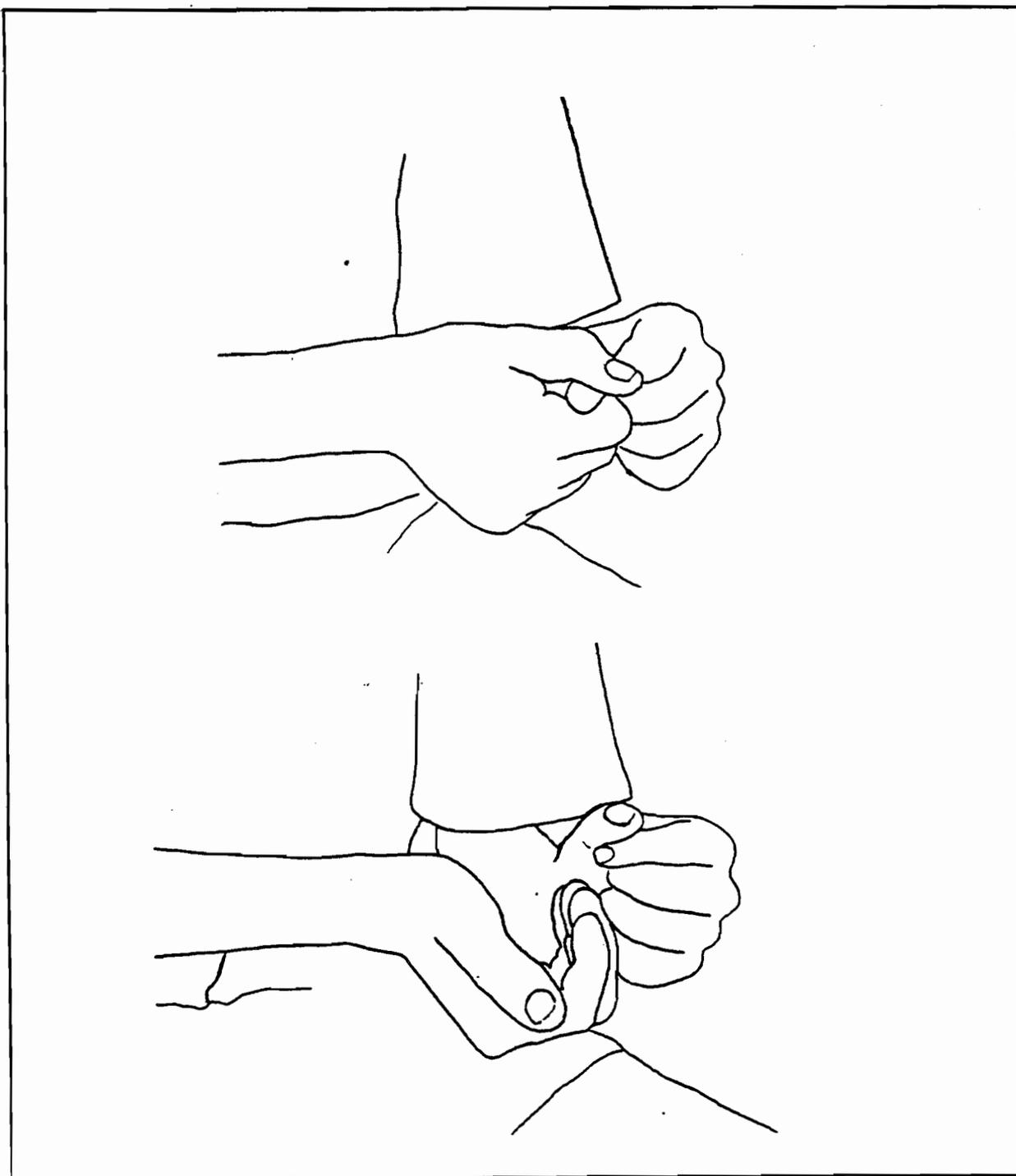
FAC La tête seule illustre ce geste. La mimique faciale représente complètement l'idée. Mouvement rapide de la tête.

COM -



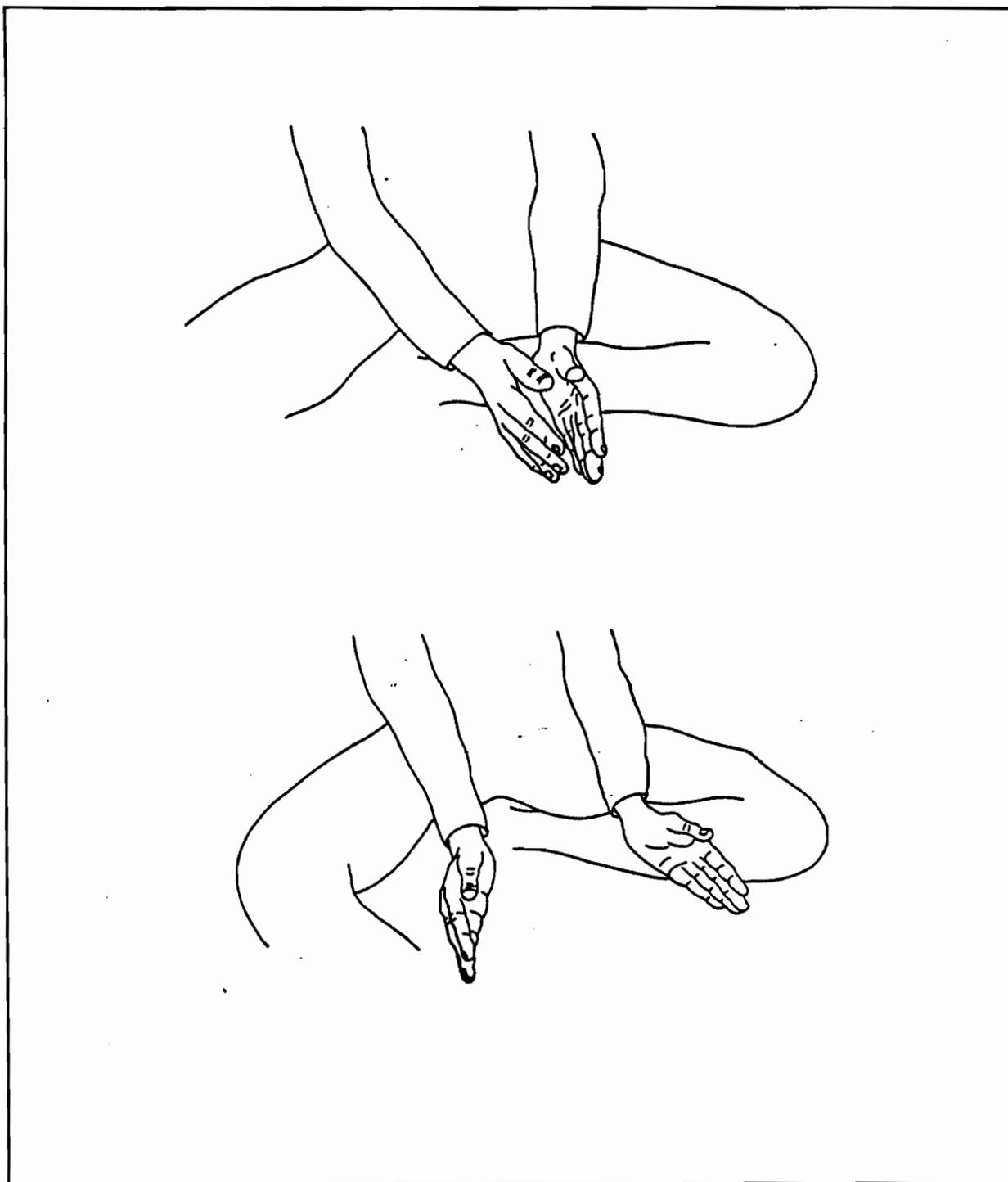
[422] *partager* : mēpəkwey

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a les extrémités de tous les doigts réunies.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est orientée vers le sol, l'extrémité des doigts est vers le sol la face externe des doigts est vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi, l'extrémité des doigts de la main droite est sur le poing gauche.
ACT Le poing gauche reste fixe, la main droite se retourne, paume vers le haut.
FAC -
COM Rapprocher de "prendre, arracher" : les doigts saisissent quelque chose et la main se retourne.



[423] *partager* : mewúdky

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite et la paume droite est vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi presque au niveau du sol si on est assis, les mains sont face à face.
ACT Les deux mains s'écartent.
FAC -
COM Voir "diviser" ; l'idée est la même, l'orientation est différente.



[424] *partager avec la main* : **mébəkwey**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les poings se font face, le pouce droit est sur le pouce gauche.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se retourne, la paume est vers le haut, les doigts s'entrouvent légèrement.
FAC -
COM On semble arracher le pouce de la main gauche.



[425] *partir* : mendeley

CON La main droite est à plat, les doigts sont souples.

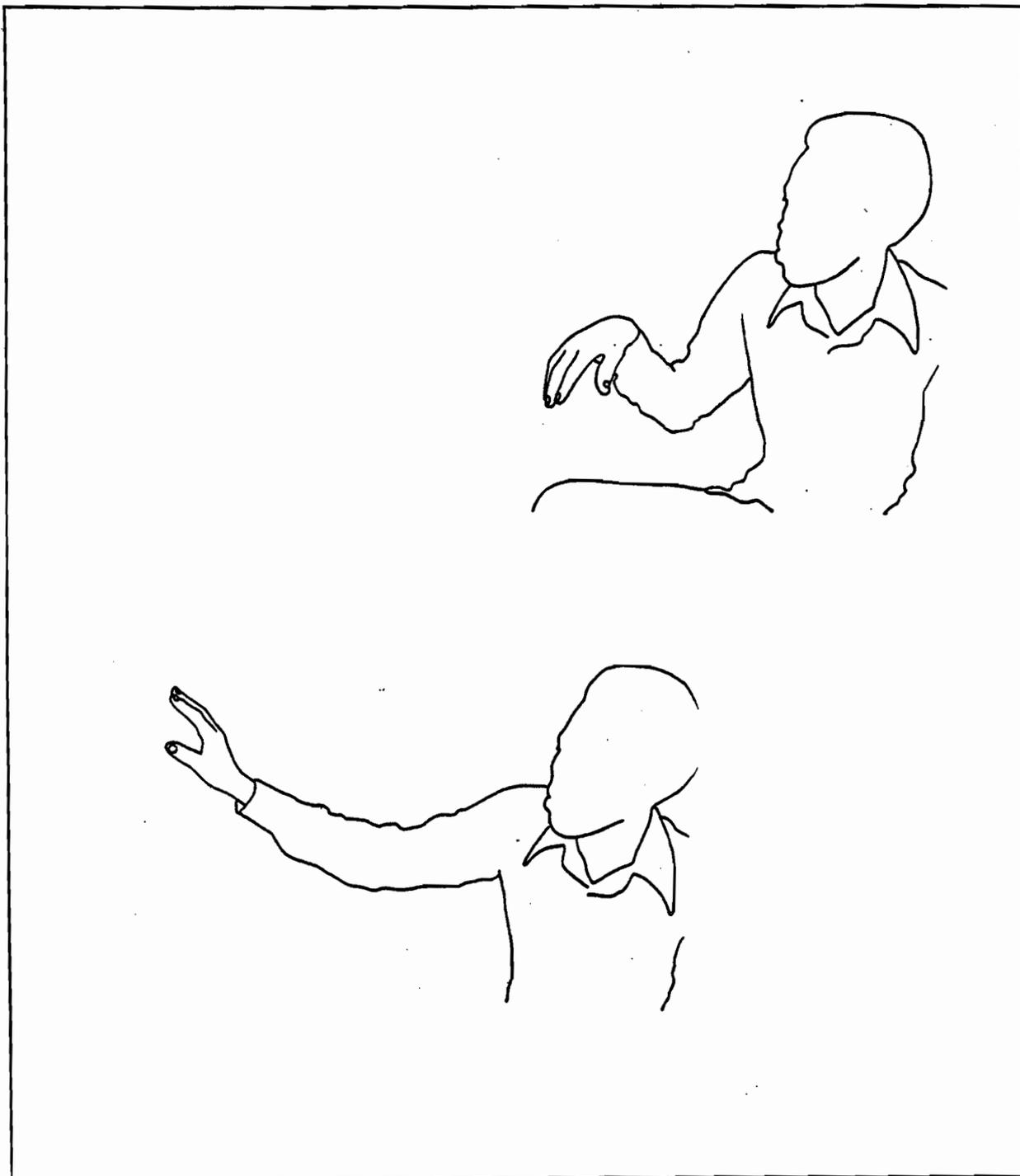
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'extrémité des doigts est dirigée vers le sol.

LOC La main droite est située devant soi au niveau de la poitrine, sur le côté droit du corps.

ACT Le bras droit se tend sur la droite, la main droite se redresse, la paume vers l'extérieur, sur le côté droit.

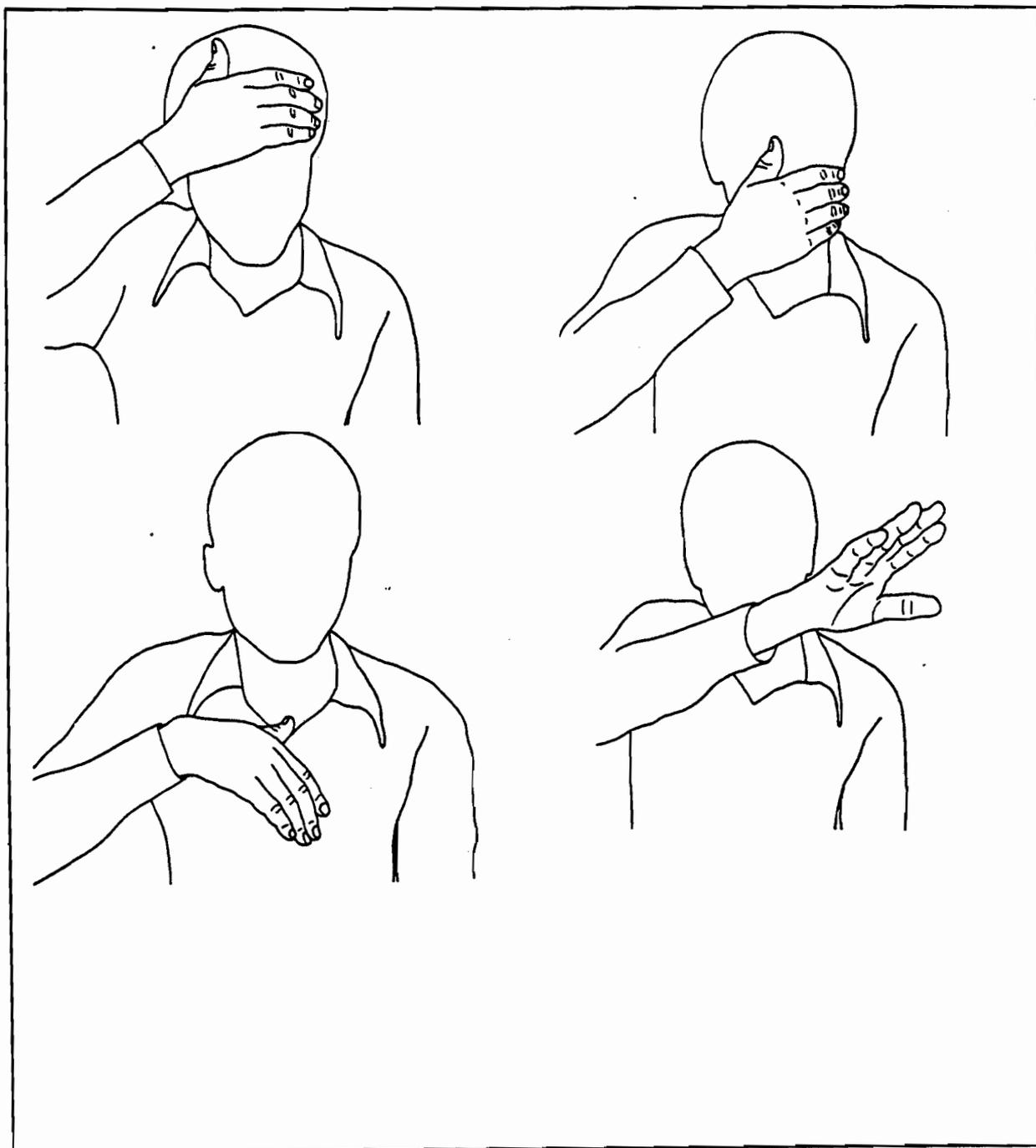
FAC -

COM Le mouvement est assez rapide et bref.



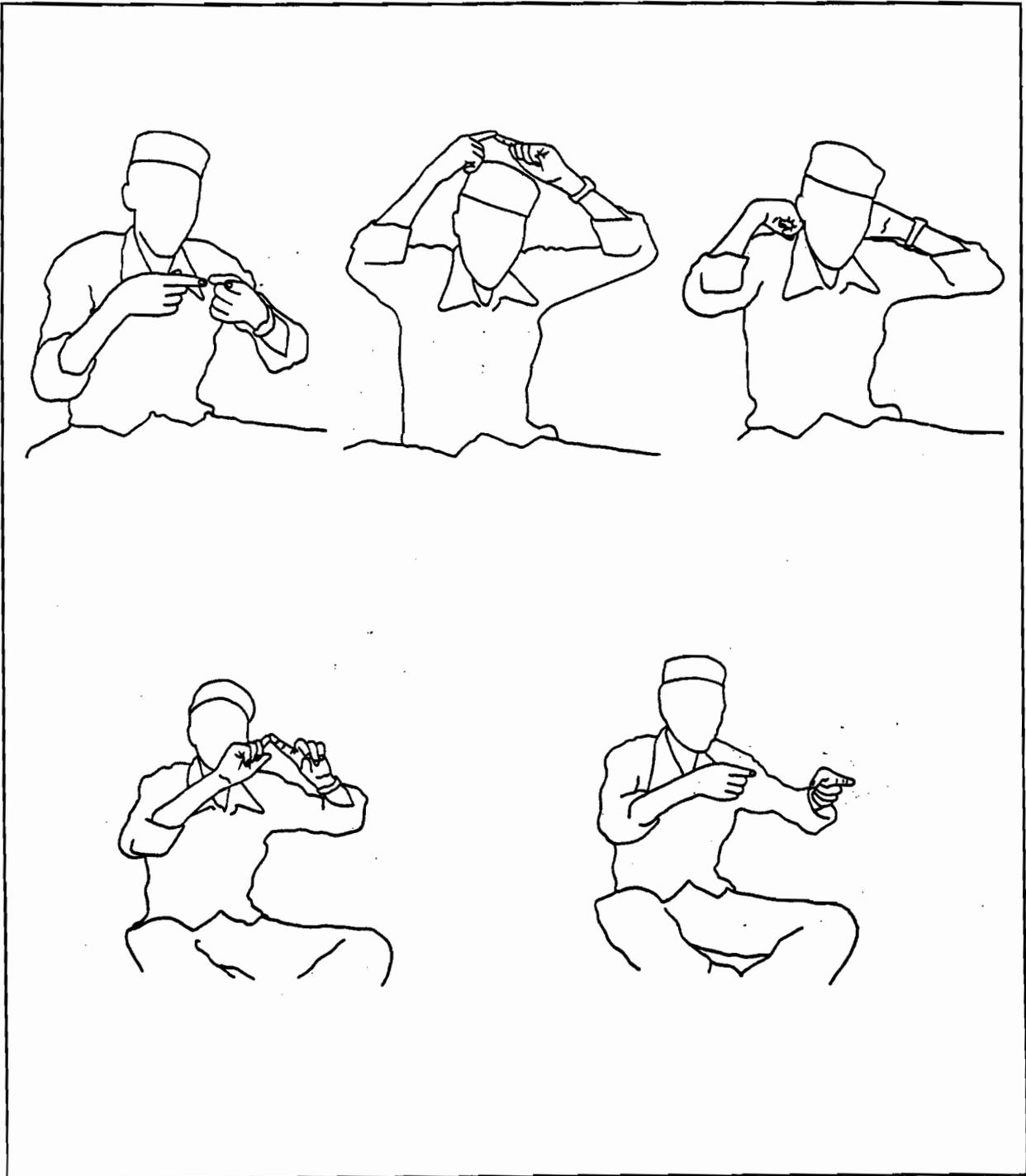
[426] *partir de bon matin* : mewuley

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume est orientée vers soi, les doigts sont vers la gauche.
LOC La main droite est posée sur le front.
ACT La paume droite passe sur le visage jusqu'au menton, elle se sépare du visage et se détend vers l'avant, ce mouvement de la main vers l'avant illustre le geste pour partir.
FAC -
COM Geste composé de deux idées : 1. le "matin" illustré par un geste proche de celui pour se laver le visage, mais dans le cas de "se laver" le déplacement de la main sur le visage est plus important, la paume droite se déplace sur une joue, sur l'autre et sur le front, ici on a à faire à un résumé ; 2. "partir" illustré par le mouvement de la main droite vers l'avant ; une précision : la main droite est utilisée par les hommes, la main gauche par les femmes.



[427] *passer* (se - une corde autour du cou) : mekəŋgey

- CON Les index et les pouces des deux mains sont tendus et écartés, les autres doigts sont repliés.
ORI Les extrémités des index et des pouces se font face, les paumes sont vers soi.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine.
ACT Les deux mains se lèvent ensemble et passent par-dessus la tête.
FAC -
COM La position des doigts figure la corde. Il y a une variante pour "passer la corde autour du cou de quelqu'un ou d'un animal", la configuration est sensiblement la même, mais l'orientation diffère les paumes sont vers l'extérieur et les deux mains se déplacent vers l'avant en s'écartant, le mouvement est inverse.



[428] *passer la journée* (rester en un endroit toute une journée) : **mevərndey**

CON La main droite est à plat.

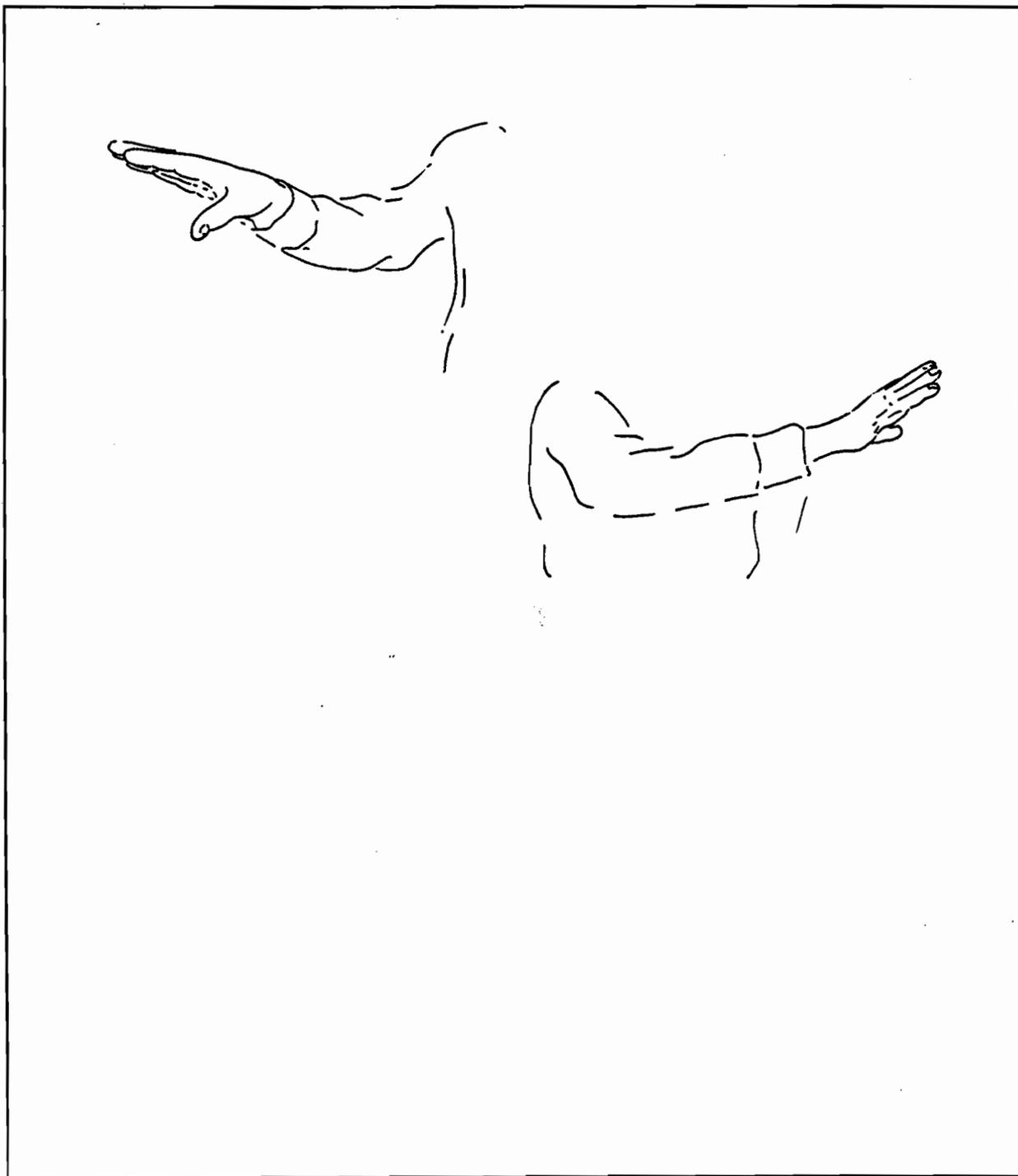
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont à demi vers l'avant et vers la droite.

LOC La main droite est sur le côté droit, au niveau de l'épaule, le bras droit est tendu à demi.

ACT La tête est légèrement penchée, la main droite se déplace vers la gauche.

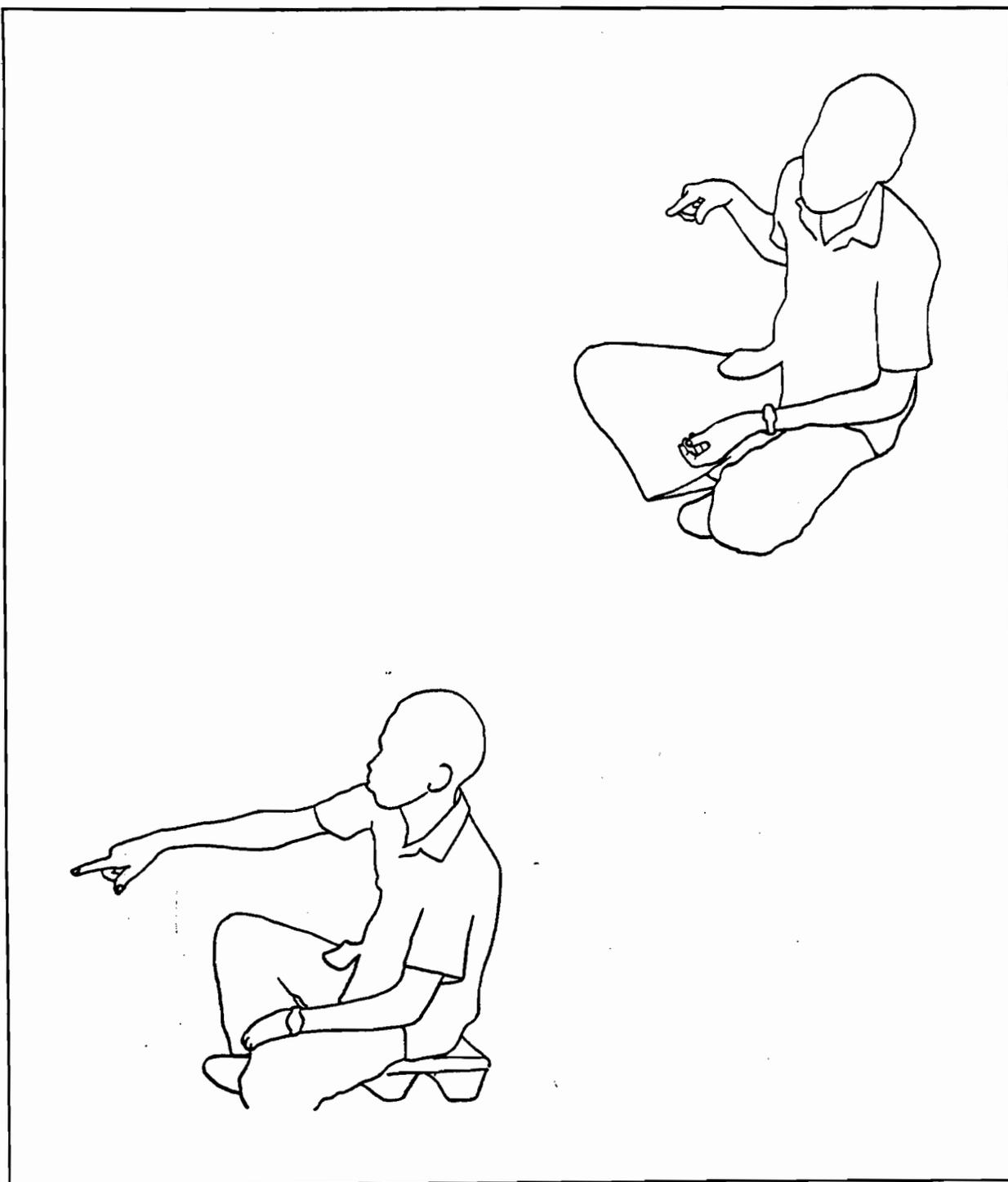
FAC -

COM Il s'agit d'un geste composé : 1. "rester" les deux poings s'abaissent de chaque côté du corps, 2. "journée" la main droite tournée à droite désigne le levé du soleil, tournant à gauche désigne le mouvement du soleil la tête baissée idée d'éloignement.



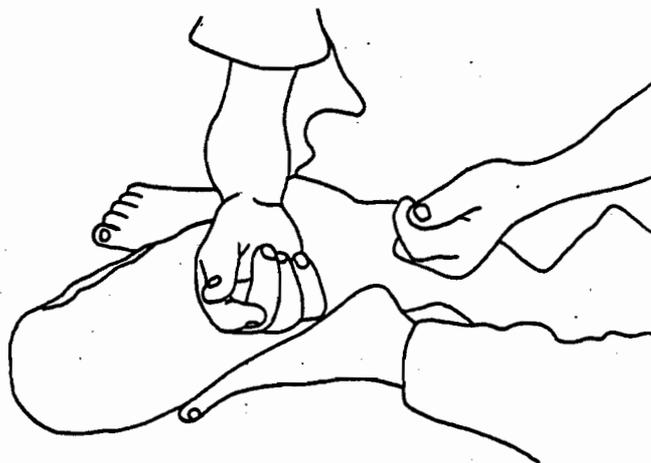
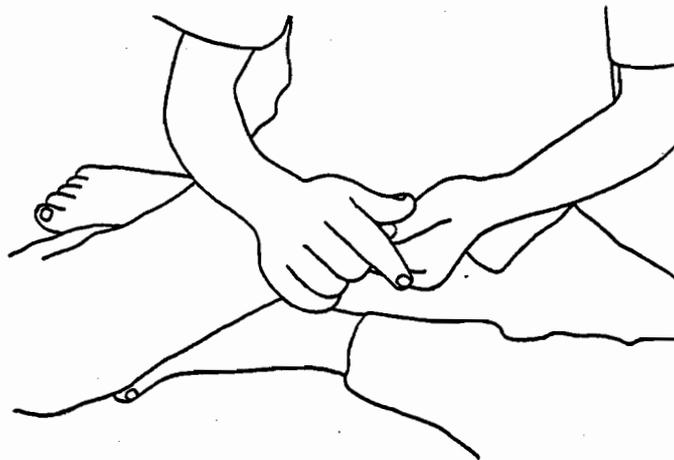
[429] *passer un bâton dans un trou* (faire - passer un bâton dans un trou pour chasser les souris) : **megwégurey**

CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC Le bras droit est dirigé vers l'arrière, la main droite est près du buste au niveau de la poitrine.
ACT L'index droit se déplace rapidement vers l'avant, tout en s'abaissant.
FAC -
COM Technique de chasse.



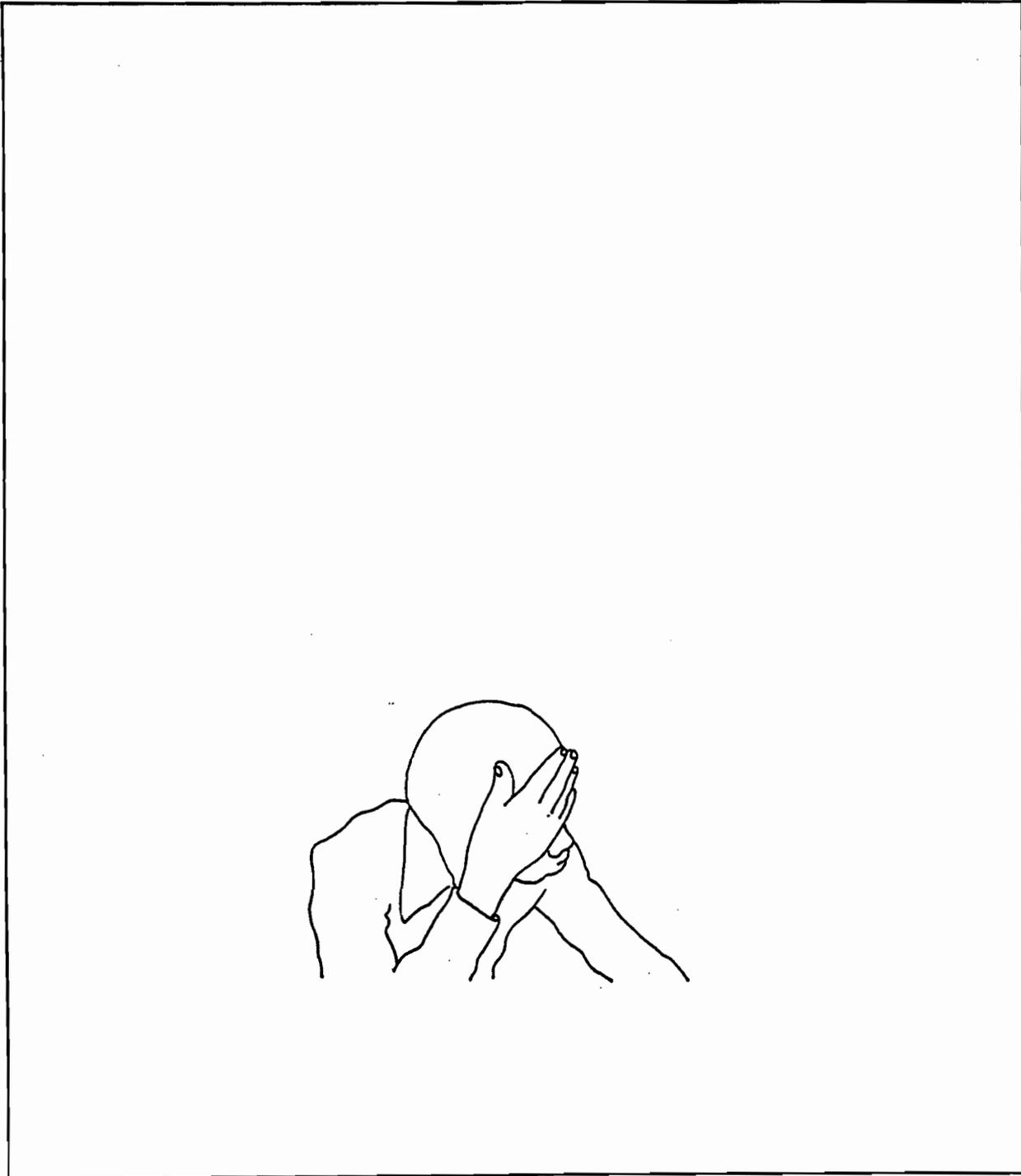
[430] *payer, rembourser* : mepøley

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a le pouce et l'index tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers la droite, la paume droite est orientée à demi vers le sol et vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, le pouce et l'index droits enserrent le pouce et l'index gauches.
ACT La main droite se retourne, la paume est vers le haut, le pouce et l'index restent tendus et pointés vers l'avant, le geste est fait plusieurs fois.
FAC -
COM -



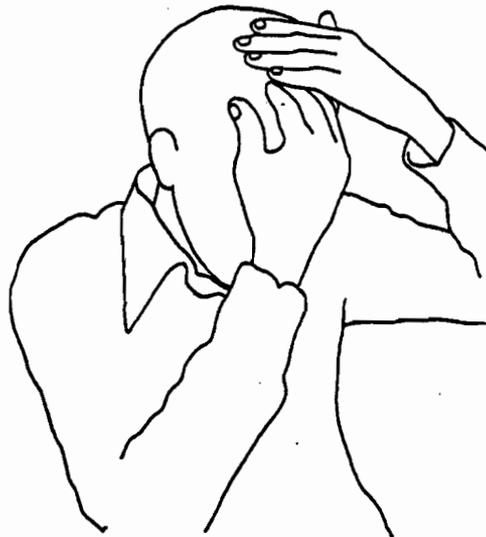
[431] *peigner (se)* : ménjərey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est contre le front, les doigts sont vers la gauche.
LOC La paume droite est posée sur le front.
ACT La main droite se déplace vers la nuque en restant bien à plat sur les cheveux.
FAC -
COM Voir le mouvement du peigne.



[432] *peigner (se)* pour les femmes qui utilisent l'écorce de mil (slésledékw) : mécəkey ray

- CON La main gauche est à plat, la main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume gauche est placée contre la tête, les doigts sont vers la droite, la paume droite est dirigée vers le visage, les doigts sont vers le haut.
LOC La main gauche est à plat sur l'avant de la tête, la main droite est face au visage.
ACT La main droite a les doigts qui se glissent sous la main gauche.
FAC -
COM -



[433] *pencher (se)* : mehéjékey

CON -

ORI -

LOC -

ACT Le buste se penche sur le côté droit, la tête est également penchée sur le côté un peu vers l'avant.

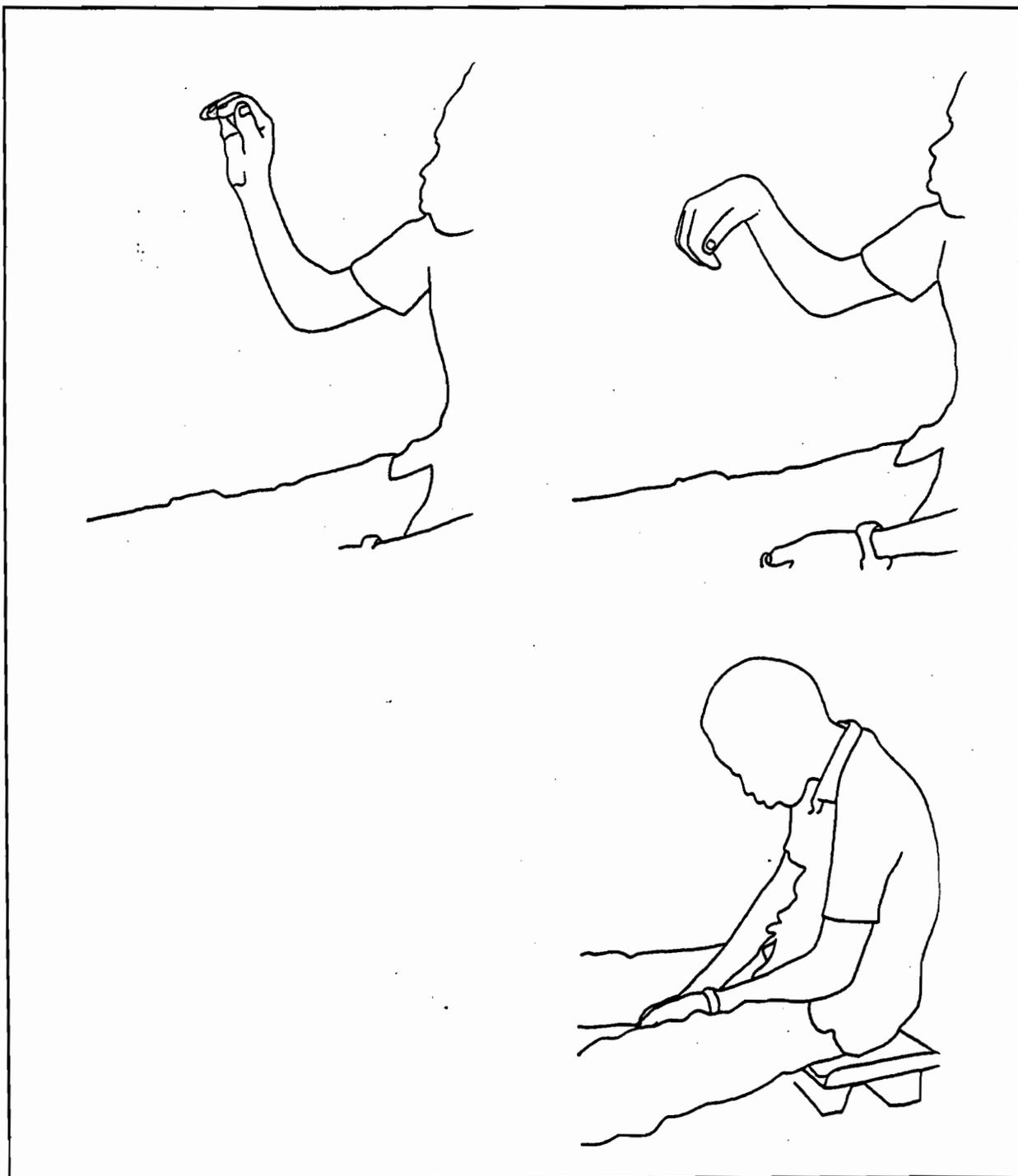
FAC -

COM Possibilité suivant le contexte de pencher le corps à gauche, en avant ou en arrière ou tout autre position.



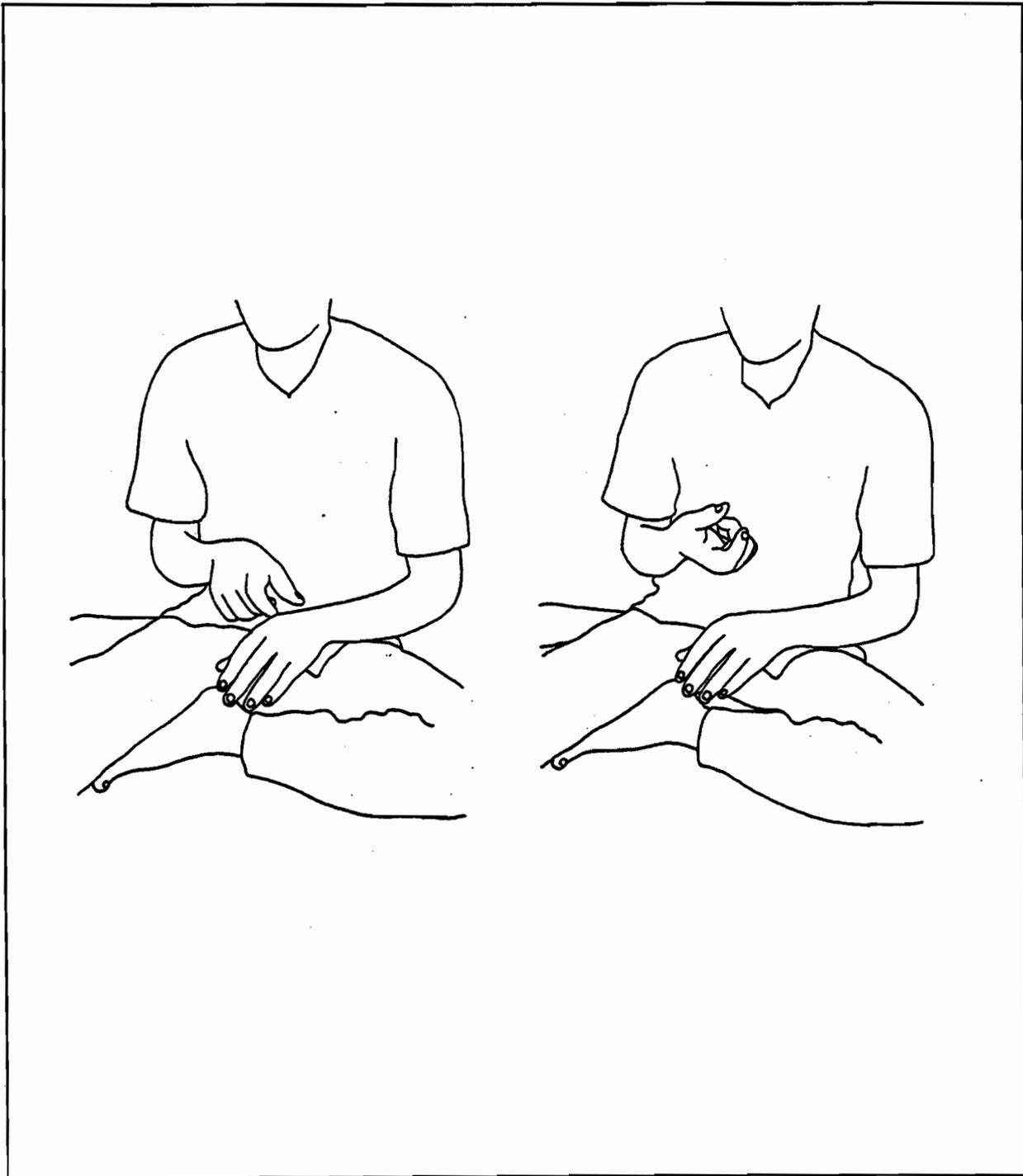
[434] *pencher en avant* : mehurmey

- CON La main droite a les phalanges et phalangettes repliées.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu vers le haut, la main droite est au niveau de la tête sur le côté droit.
ACT Le poignet droit se replie.
FAC -
COM On peut aussi s'il s'agit d'une personne qui se penche, incliner simplement le buste.



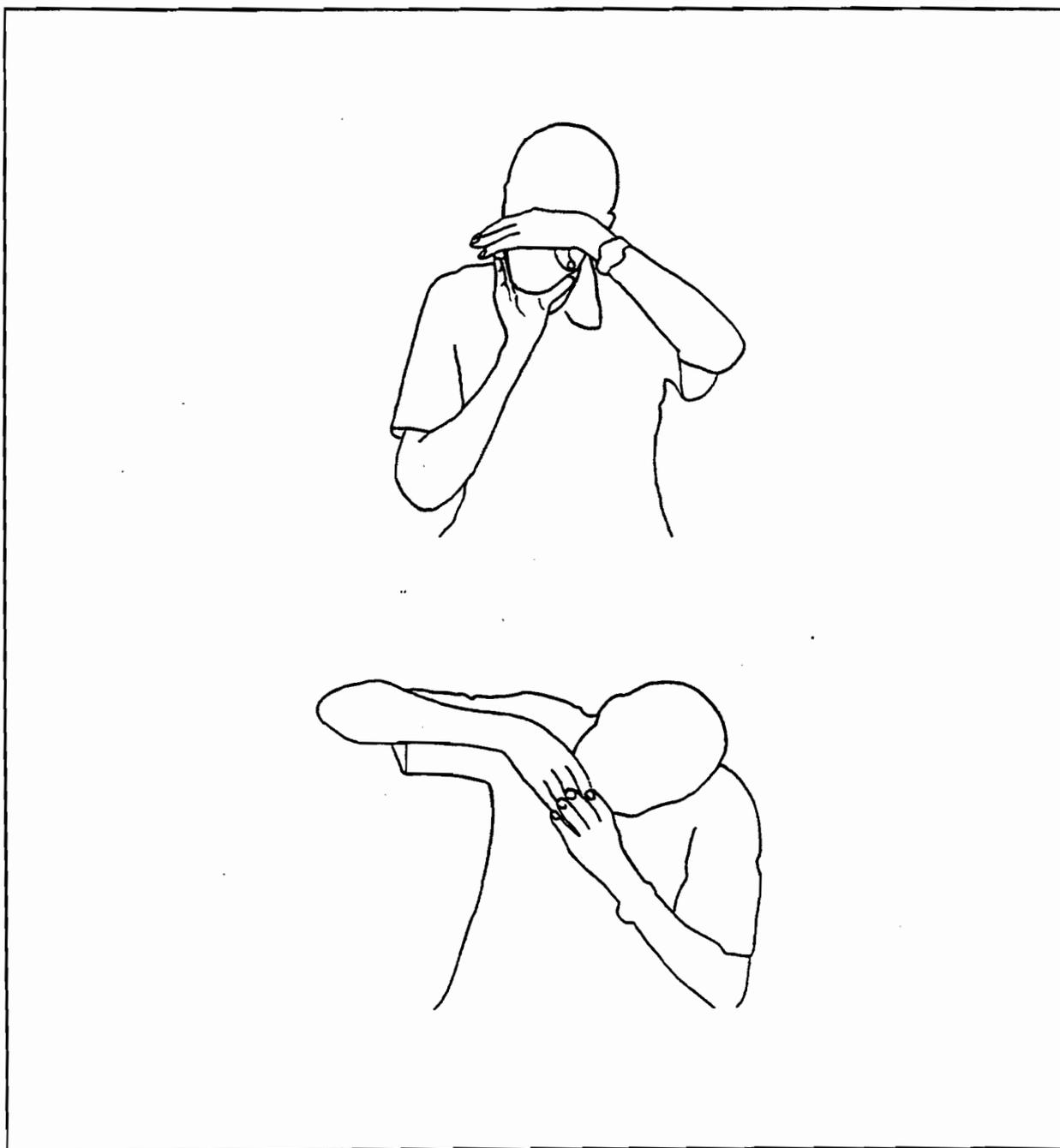
[435] *percer* (la peau pour extraire une épine), *décoller* (la croûte d'une plaie) : **mepátkwey**

- CON La main droite a les phalange et phalangette de l'index repliées, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi, les doigts sont repliés vers l'avant.
LOC La main droite est devant soi au niveau de l'estomac, l'index droit est posé sur le dos de la main gauche, il peut être posé sur une autre partie du corps.
ACT L'index droit racle le dos de la main gauche au niveau du pouce, la main droite se retourne, la paume est vers le haut.
FAC -
COM Rapprocher de "gratter, racler" etc. Voir différence de configuration de l'index.



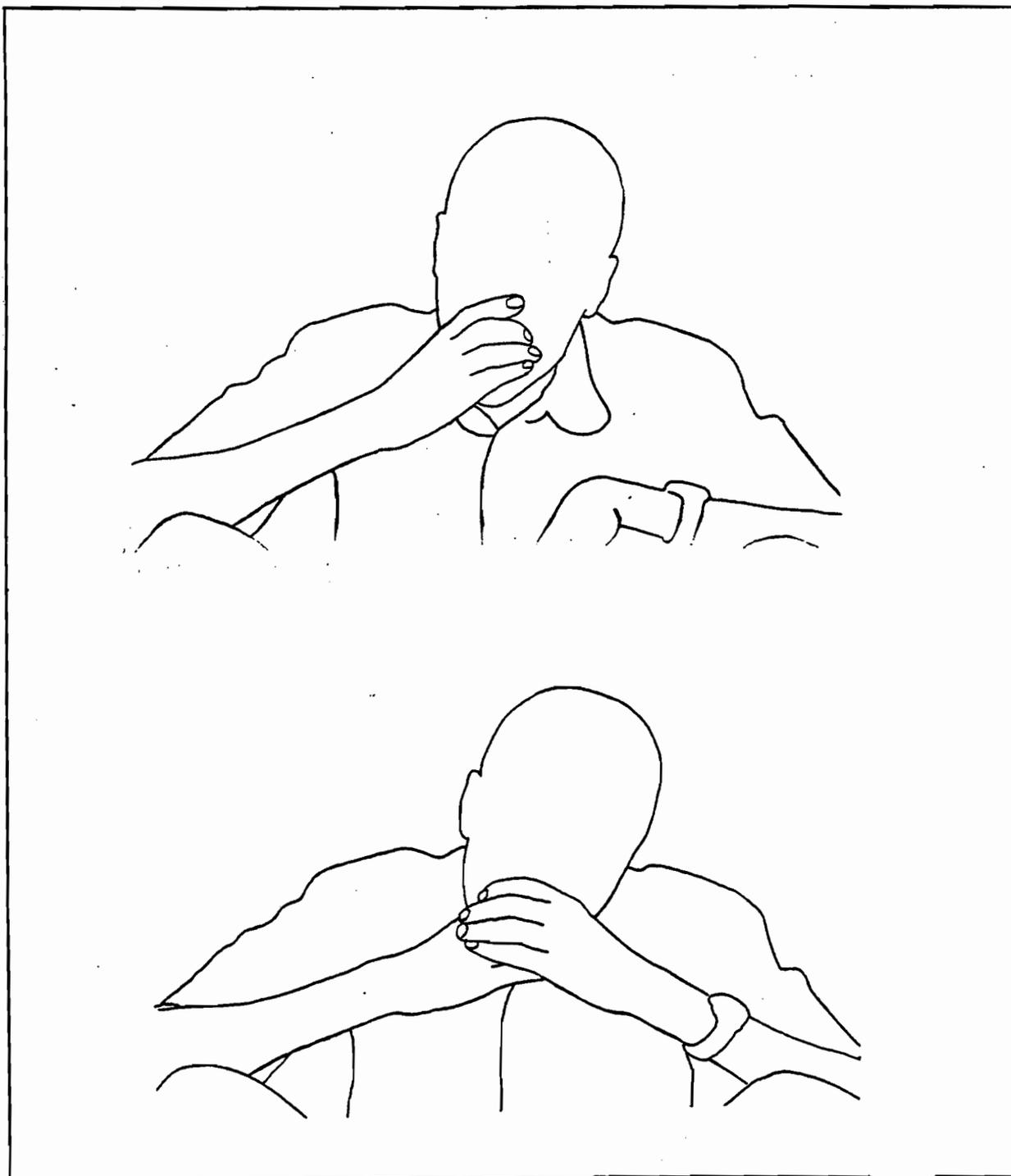
[436] *perdre le souffle* (pour une chèvre qu'on étouffe pour le sacrifice aux ancêtres, la chèvre ne doit pas crier) : **mēb̄ortey**

- CON La main droite est à plat, le pouce écarté, la main gauche est à plat le pouce écarté.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts de la main droite sont vers le haut, la paume gauche est vers le sol, les doigts de la main gauche sont vers la droite, le pouce gauche est vers le bas.
LOC La main droite est sous le menton, le pouce droit est contre la joue gauche, les autres doigts sont contre la joue droite ; la main gauche est sur le nez, le pouce gauche contre la joue droite, en contact avec l'extrémité du pouce droit, les extrémités des doigts de la main gauche sont en contact avec les extrémités des doigts de la main droite.
ACT Les deux mains exercent une forte pression, la tête s'incline du côté gauche.
FAC -
COM C'est en fait la description de "étouffer".



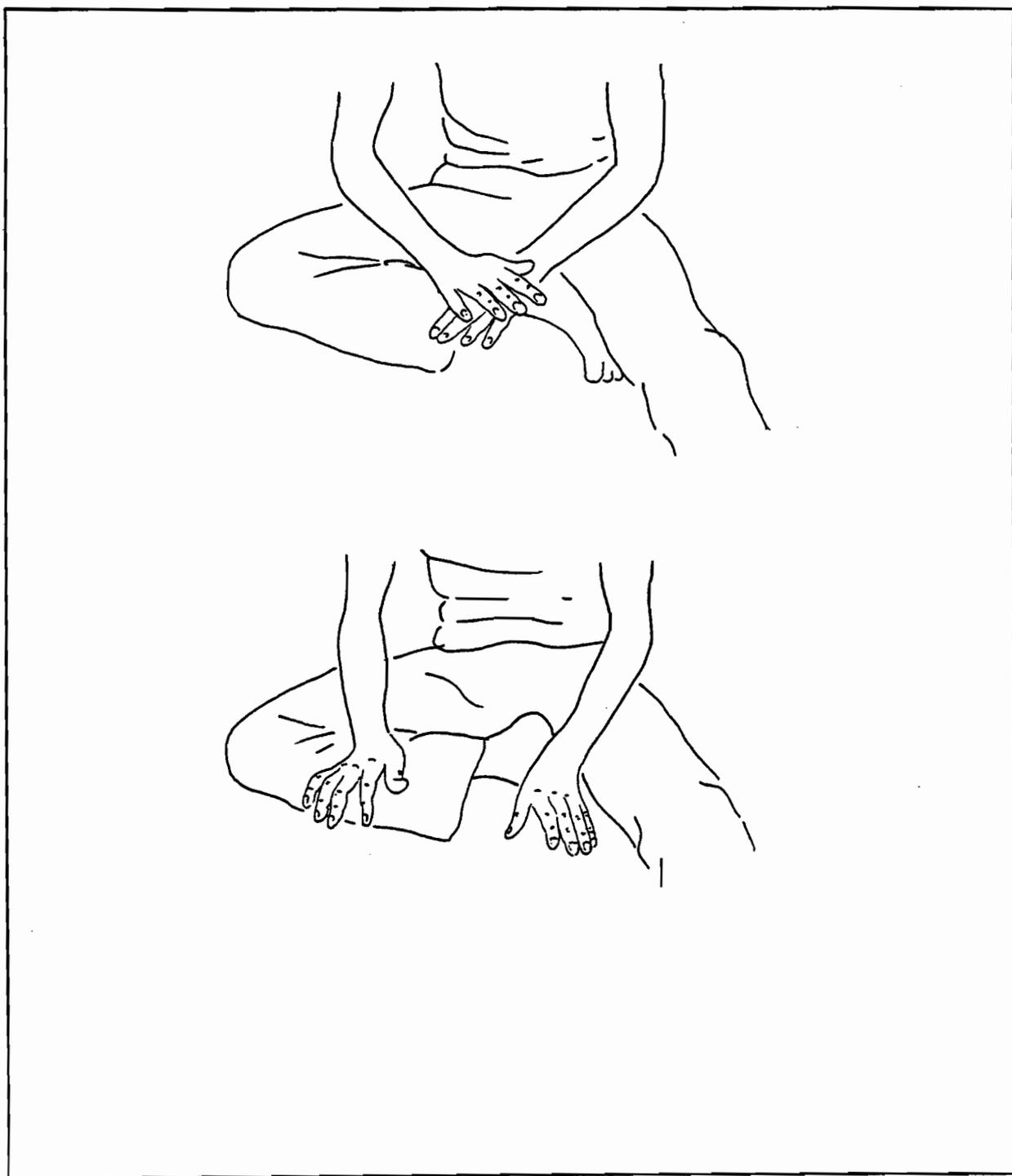
[437] *perdre le souffle* (pour une personne) : meb̄ar̄tey

- CON La main droite est à plat.
- ORI La paume droite est placée contre la bouche.
- LOC La main droite est au niveau de la bouche.
- ACT La main droite enserre le nez et la bouche.
- FAC -
- COM On peut faire le geste avec les deux mains, la main gauche recouvrant la main droite.



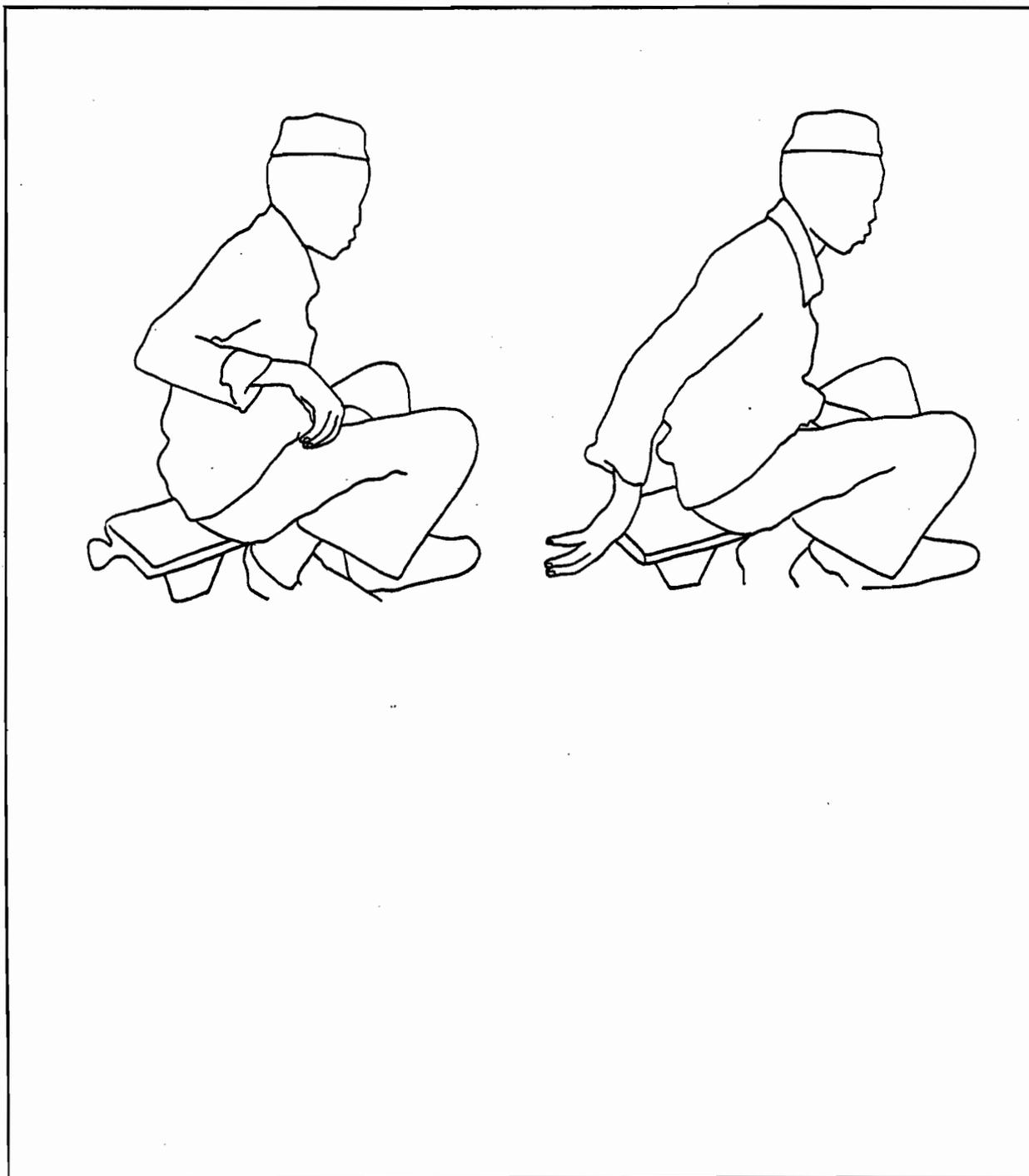
[438] *perdre* qqch. : *mezezədəy*

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont légèrement écartés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont à demi vers l'avant et vers la gauche pour la main gauche et vers l'avant et vers la droite pour la main droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est juste au-dessus de la main gauche.
ACT Les mains s'écartent.
FAC -
COM Geste pour "fini, il n'y a plus". Voir "se disperser" avec une orientation différente.



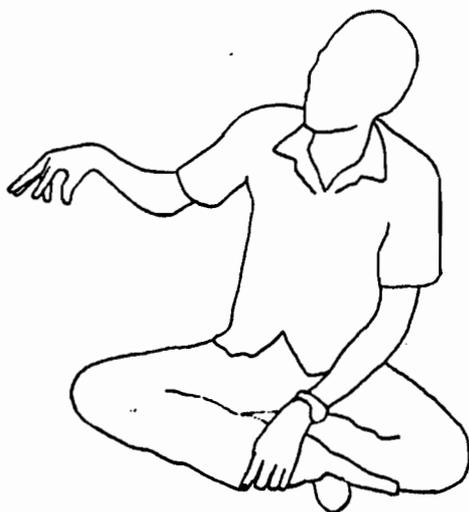
[439] *péter* : meməskwey záy

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est vers l'arrière du corps, les doigts droits sont vers le sol.
LOC La main droite est située sur le côté du corps au niveau de la hanche droite.
ACT La main droite se projette vers l'arrière, la main s'ouvre, la bouche souffle.
FAC -
COM Le geste peut-il être compris sans le bruit de bouche ?



[440] *petit* (être - en taille) : **megégøhey**

- CON La main droite a les doigts repliés au niveau des articulations, mais qui restent tendus.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi.
ACT La main droite reste fixe.
FAC -
COM La hauteur de la main droite dépend de l'estimation de la taille de celui dont on parle. Variante s'il s'agit d'une insulte, on se contente de lever la tête, on la tourne de droite et de gauche, on ouvre de grands yeux ahuris.



[441] *petit* (être - en taille, insulte) : **megégəhey**

CON -

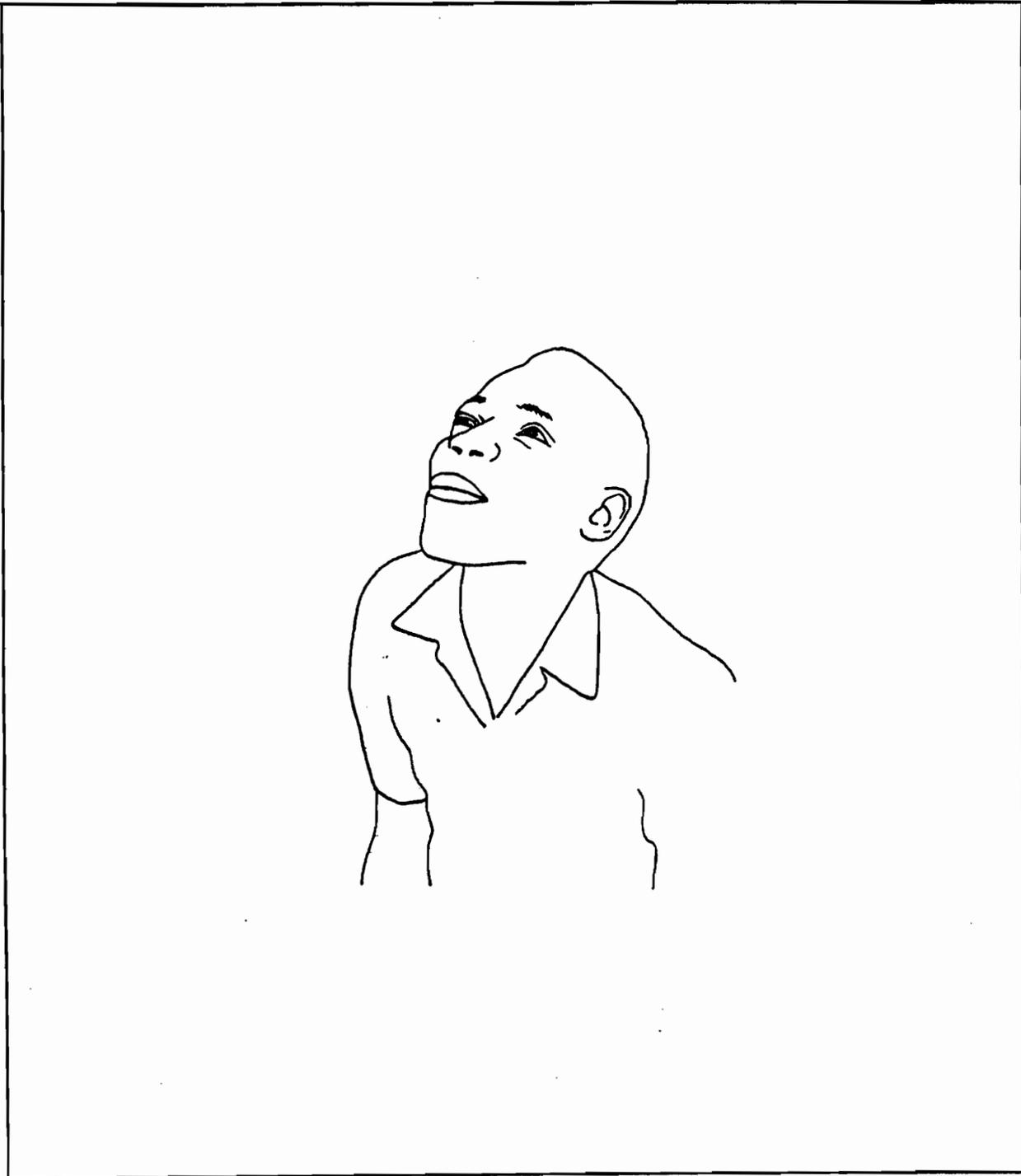
ORI -

LOC -

ACT La tête est très en arrière, on tourne la tête de droite à gauche, on regarde en l'air, la bouche est bien fermée, les yeux sont grand ouverts, on prend un air stupide.

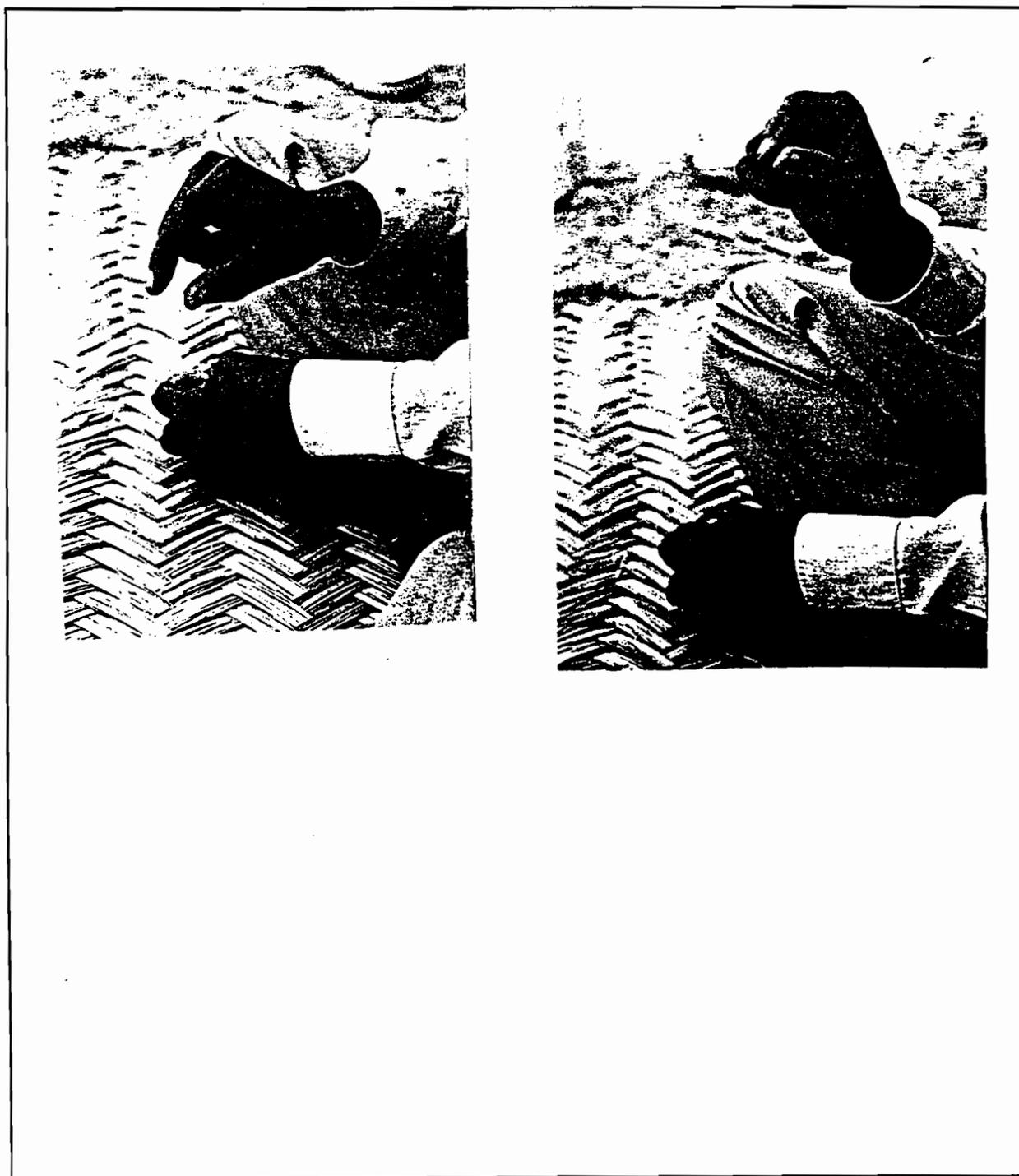
FAC La mimique faciale est très importante, l'air de benêt affiché est le trait le plus important de la prestation.

COM Traduction : "personne de petite taille et idiote".



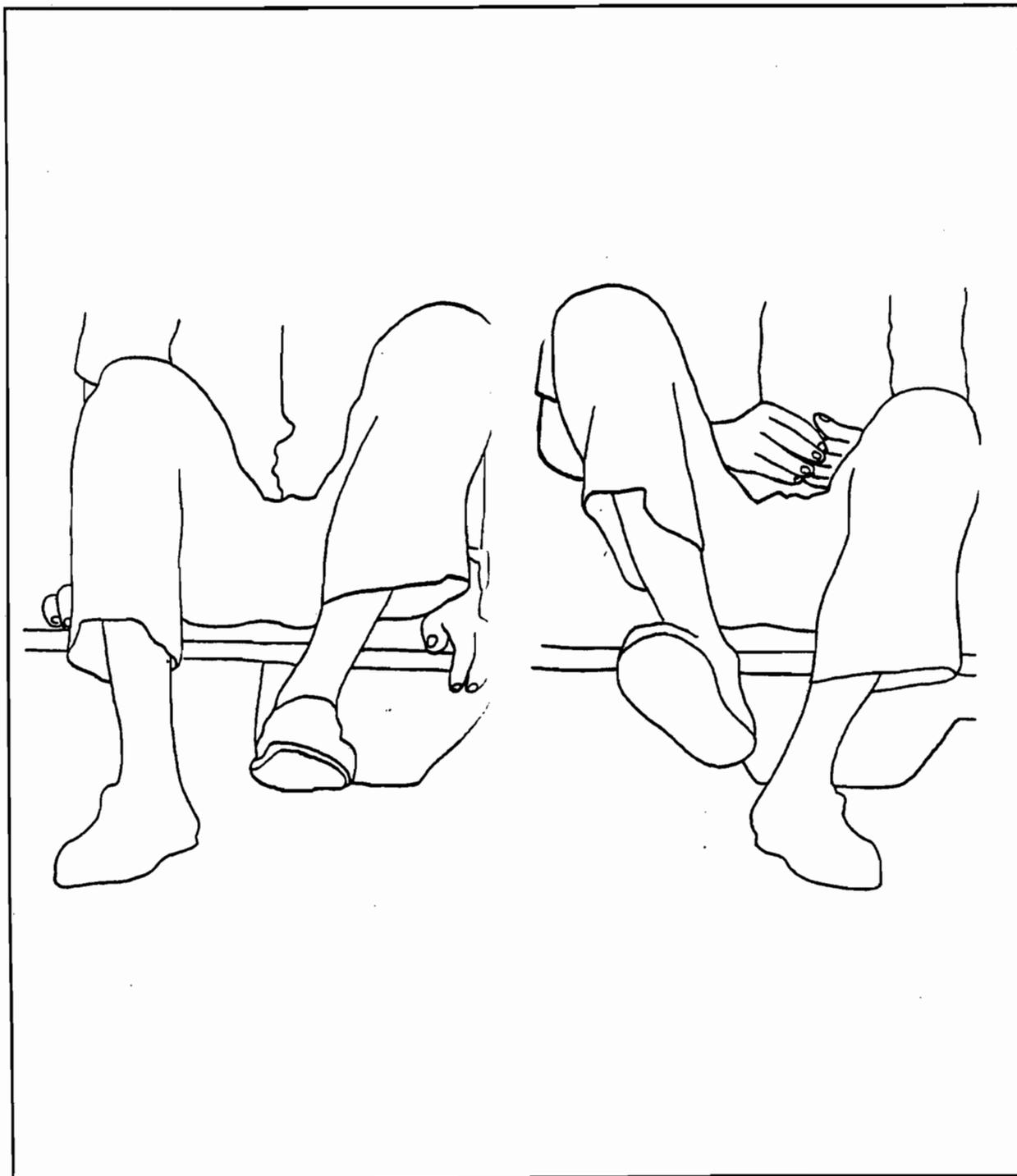
[442] *picorer* : **mendéy**

- CON Le pouce et l'index de la main droite sont tendus, les extrémités de ces deux doigts sont très proches sans être en contact, les autres doigts sont repliés.
- ORI La paume droite est orientée vers le sol.
- LOC La main droite est devant soi vers le sol, située au milieu du corps.
- ACT Le pouce et l'index de la main droite se réunissent, les extrémités sont alors en contact, la main se lève légèrement.
- FAC -
- COM Le pouce et l'index miment le "bec de poule".



[443] *piétiner* : medédarsley

CON -
ORI -
LOC -
ACT Le pied droit frappe le sol puis le pied gauche fait de même.
FAC -
COM -



[444] *piétiner* (écraser qqch. du pied) : **membørsley**

CON -

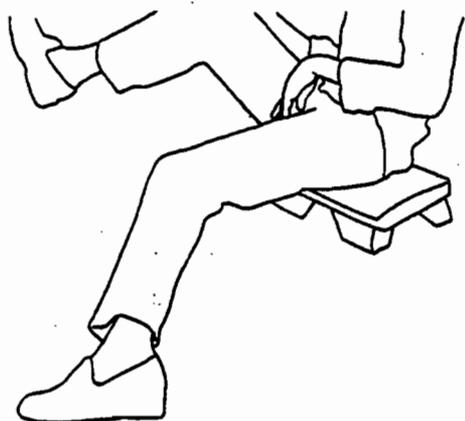
ORI -

LOC -

ACT Le pied droit écrase le sol du talon, le pied gauche peut également répéter le geste.

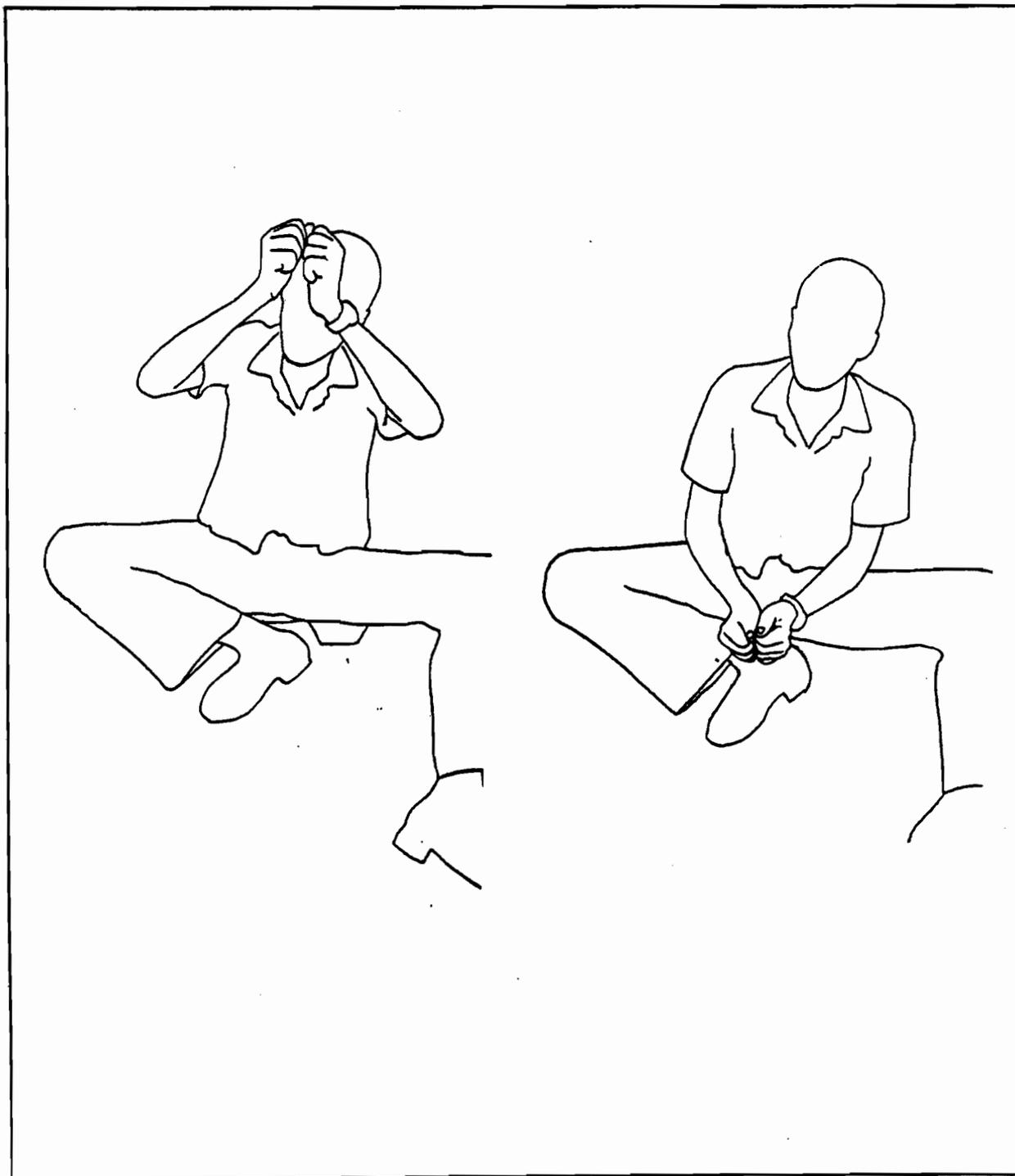
FAC -

COM Mouvement de glissement du talon.



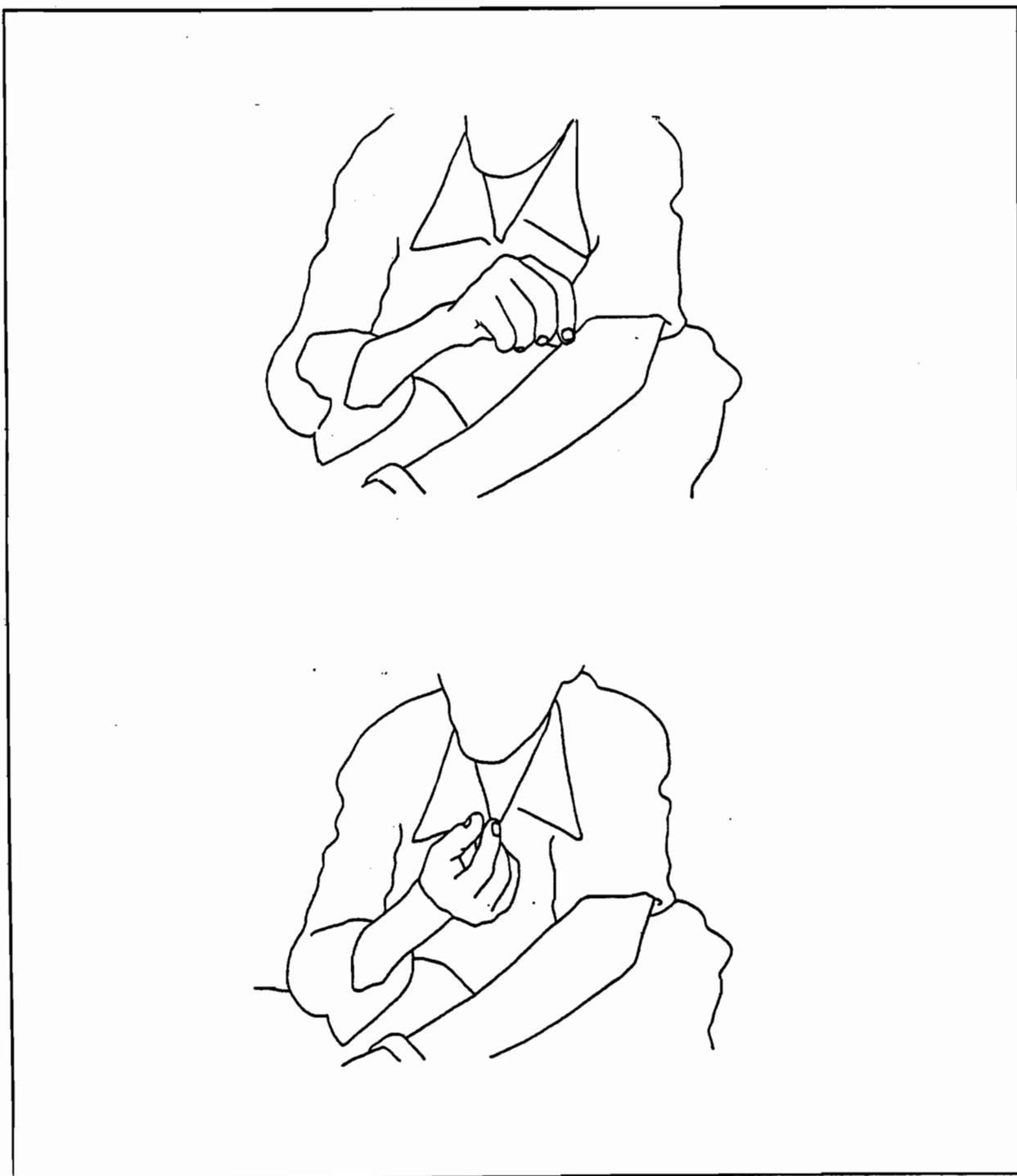
[445] *piler* : mejərhwey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face, les doigts repliés sont en contact.
LOC Les deux poings sont réunis devant soi au niveau du front.
ACT Les deux poings s'abaissent ensemble vers le sol.
FAC -
COM Il s'agit ici de l'utilisation du pilon.



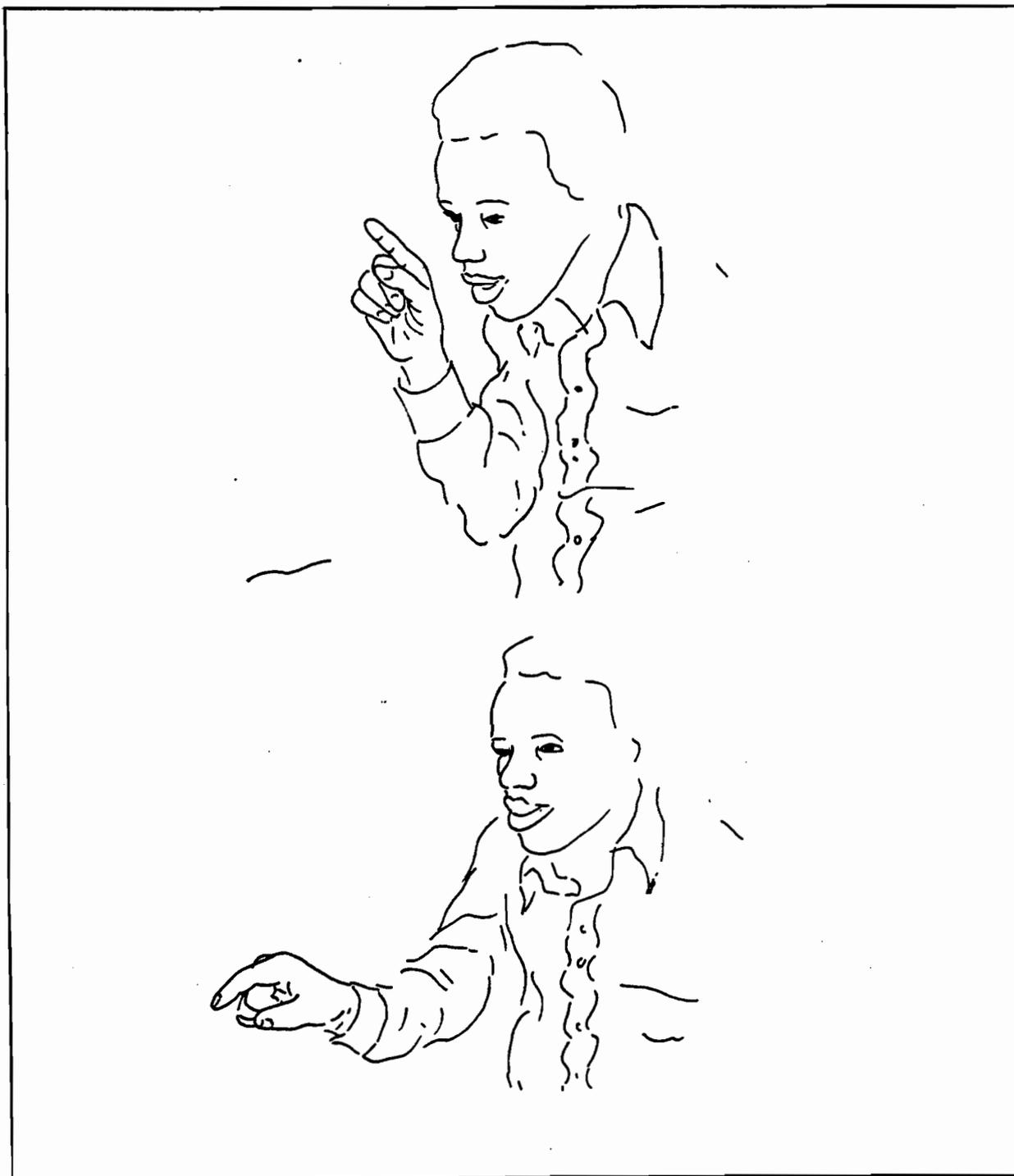
[446] *pincer* : memæckwédey

- CON La main droite a les doigts repliés, le pouce et l'index sont réunis et serrés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, le pouce et l'index pincent la peau.
LOC La main droite est posée sur l'avant-bras gauche.
ACT On a une torsion de la main droite et un retournement, la paume droite est alors orientée vers le haut, le pouce et l'index s'écartent.
FAC -
COM -



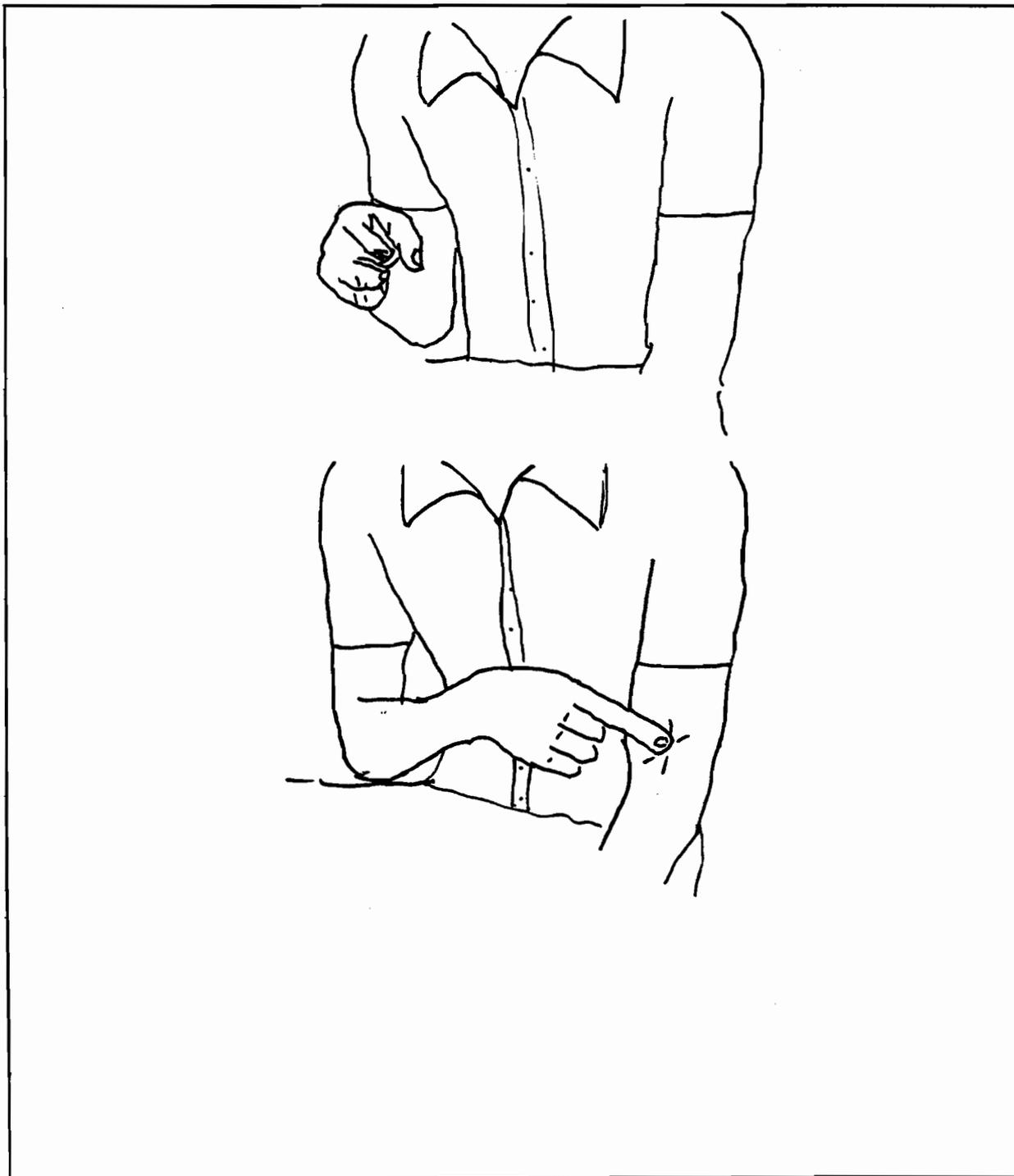
[447] *piquer* (pour un serpent) : *mévəŋgey*

- CON L'index droit est tendu et légèrement recourbé.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, l'index droit est pointé vers le haut.
LOC La main droite est placée sur le côté droit près de la joue.
ACT L'index droit s'avance vers l'avant, on fixe intensément la personne à qui s'adresse le geste.
FAC -
COM Pas de note sur le mouvement supposé rapide.



[448] *piquer* (serpent) : mézey

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, l'index droit est tendu vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu, la main droite est sur la droite.
ACT L'index droit vient s'appuyer sur le bras gauche au-dessus du coude.
FAC -
COM Le mouvement est rapide, lorsque la piqûre vient du naja le mouvement est fait vers l'avant.



[449] *piquer la bouche* (piment, sel) : **mevəvərey**

CON -

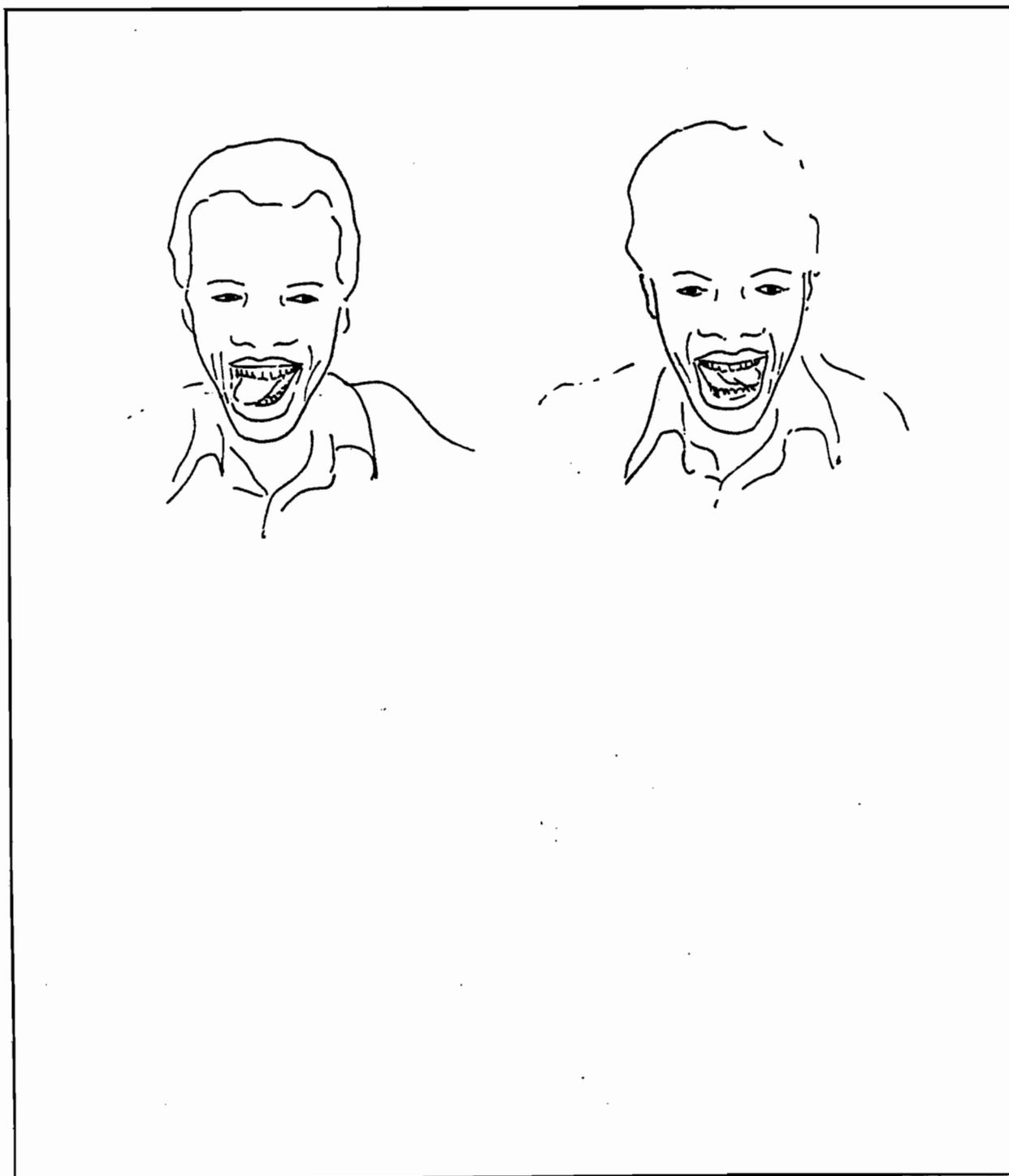
ORI -

LOC -

ACT La bouche est ouverte, les dents sont découvertes, la langue se déplace de droite à gauche.

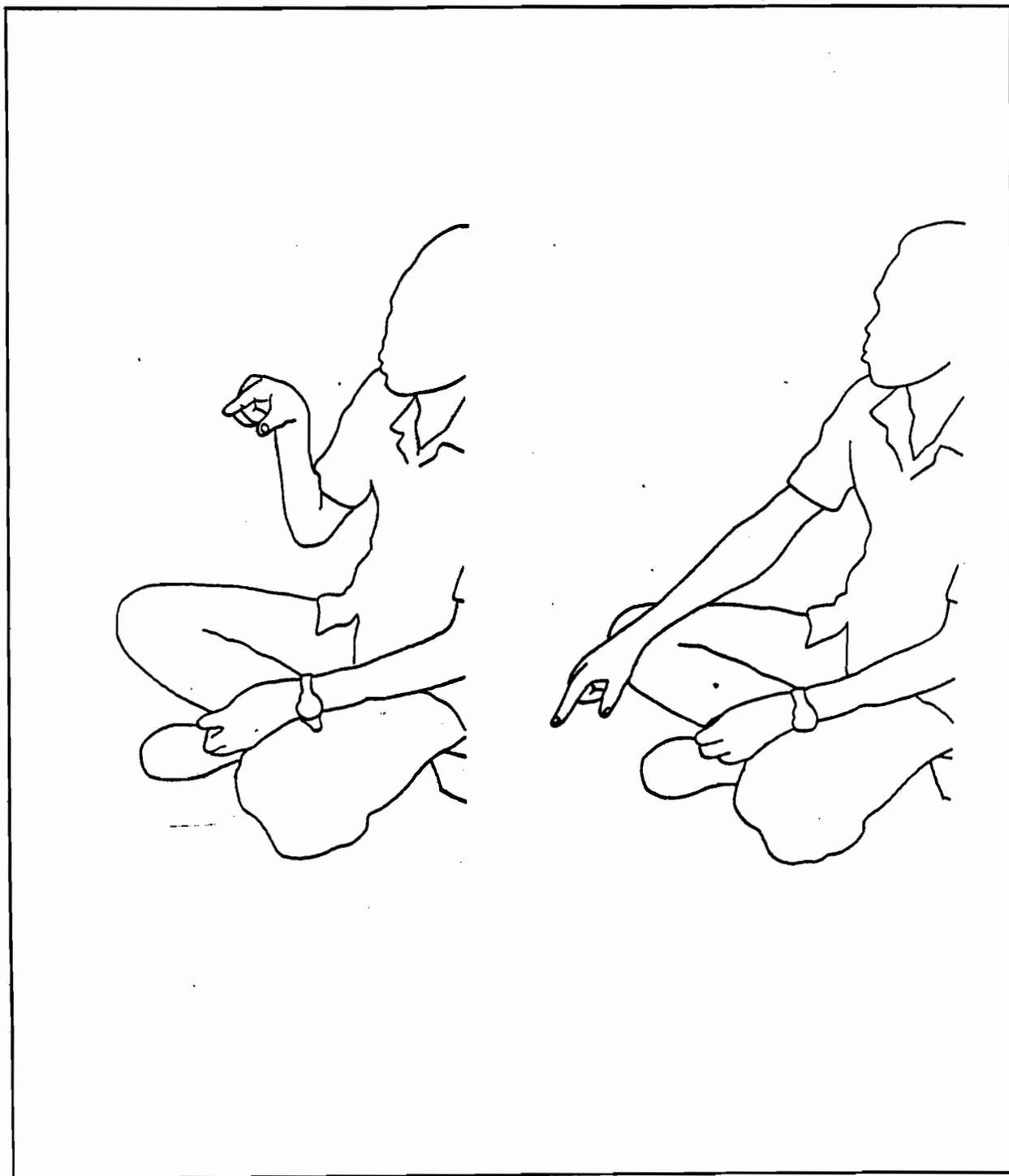
FAC Ce geste est basé uniquement sur le mouvement de la langue.

COM -



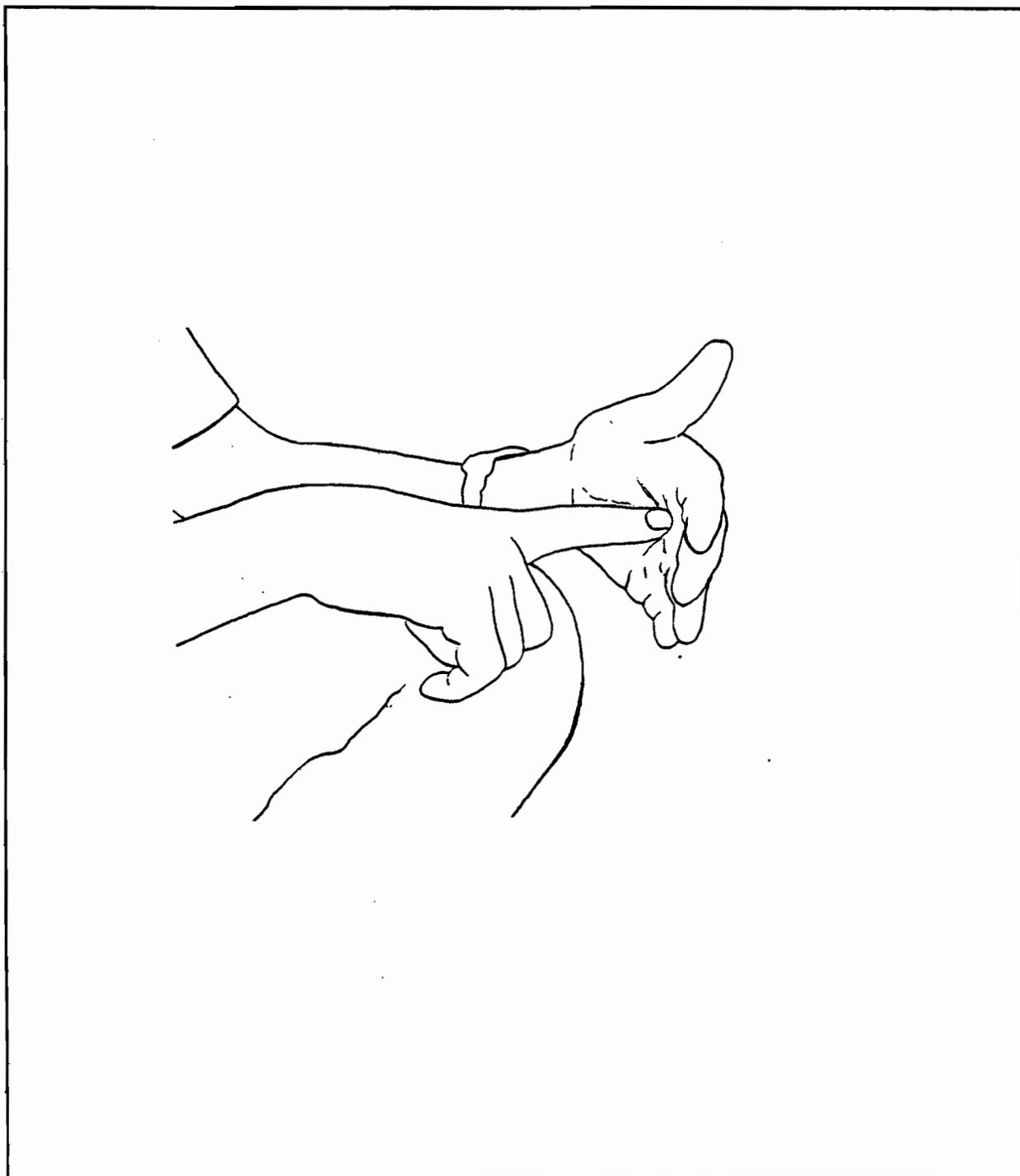
[450] *piquer* à plusieurs reprises : mejésley ??

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'index droit est pointé vers l'avant.
LOC La main droite est sur le côté droit, au niveau de l'épaule.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM Le geste est rapide et répété.



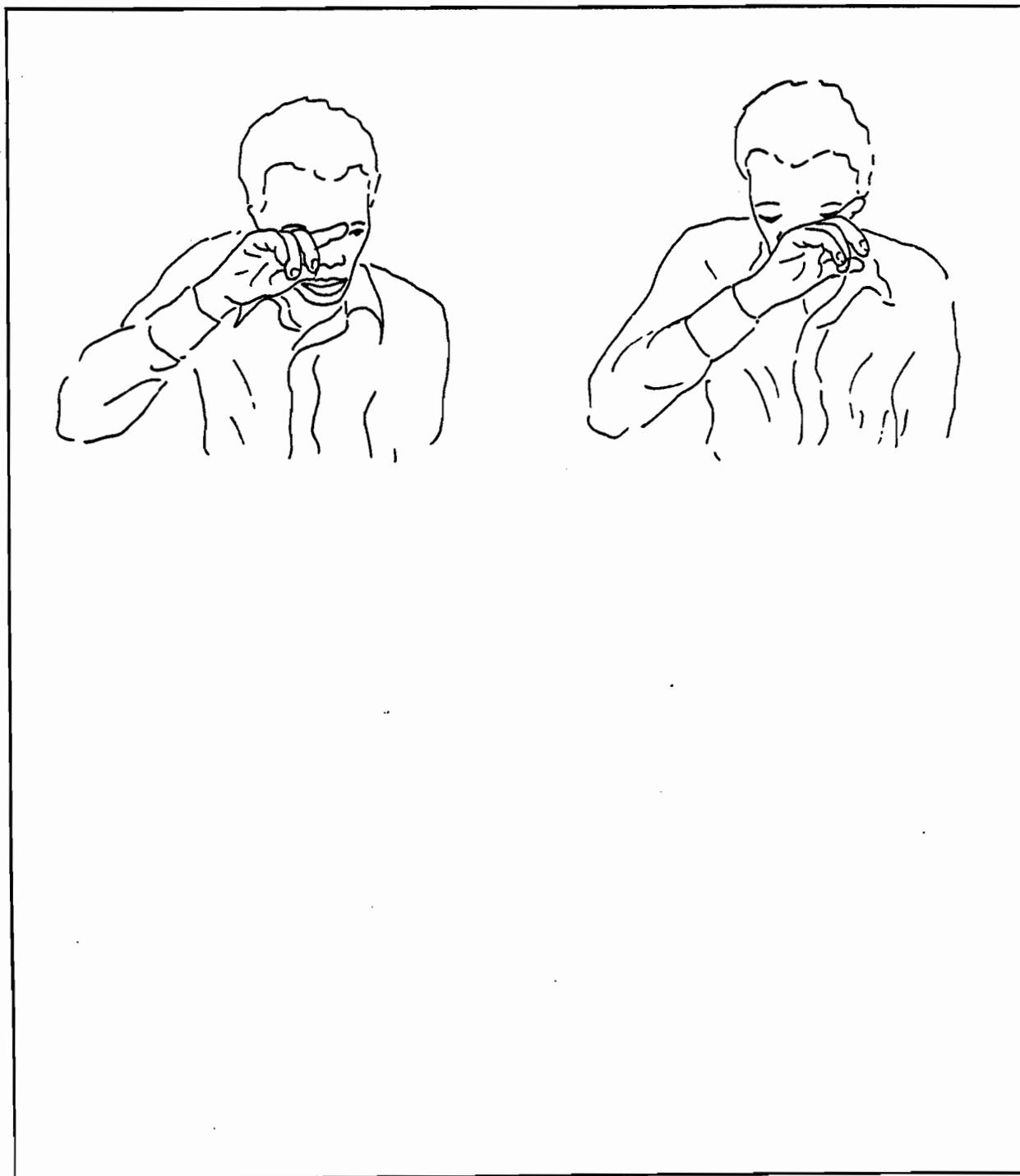
[451] *piquer qqn avec une aiguille ou une épine* : meɓərfeɣ

- CON La main gauche est à plat, la main droite a l'index tendu, les autres doigts sont à demi repliés.
ORI La paume gauche est tournée vers soi, la paume droite est vers le sol.
LOC Les deux mains sont au niveau de l'estomac, l'extrémité de l'index droit s'appuie dans la paume gauche.
ACT L'index droit appuie dans la paume gauche.
FAC -
COM Rapprocher du geste pour "faire mal en appuyant quelque chose de dur" meɓərseɣ.



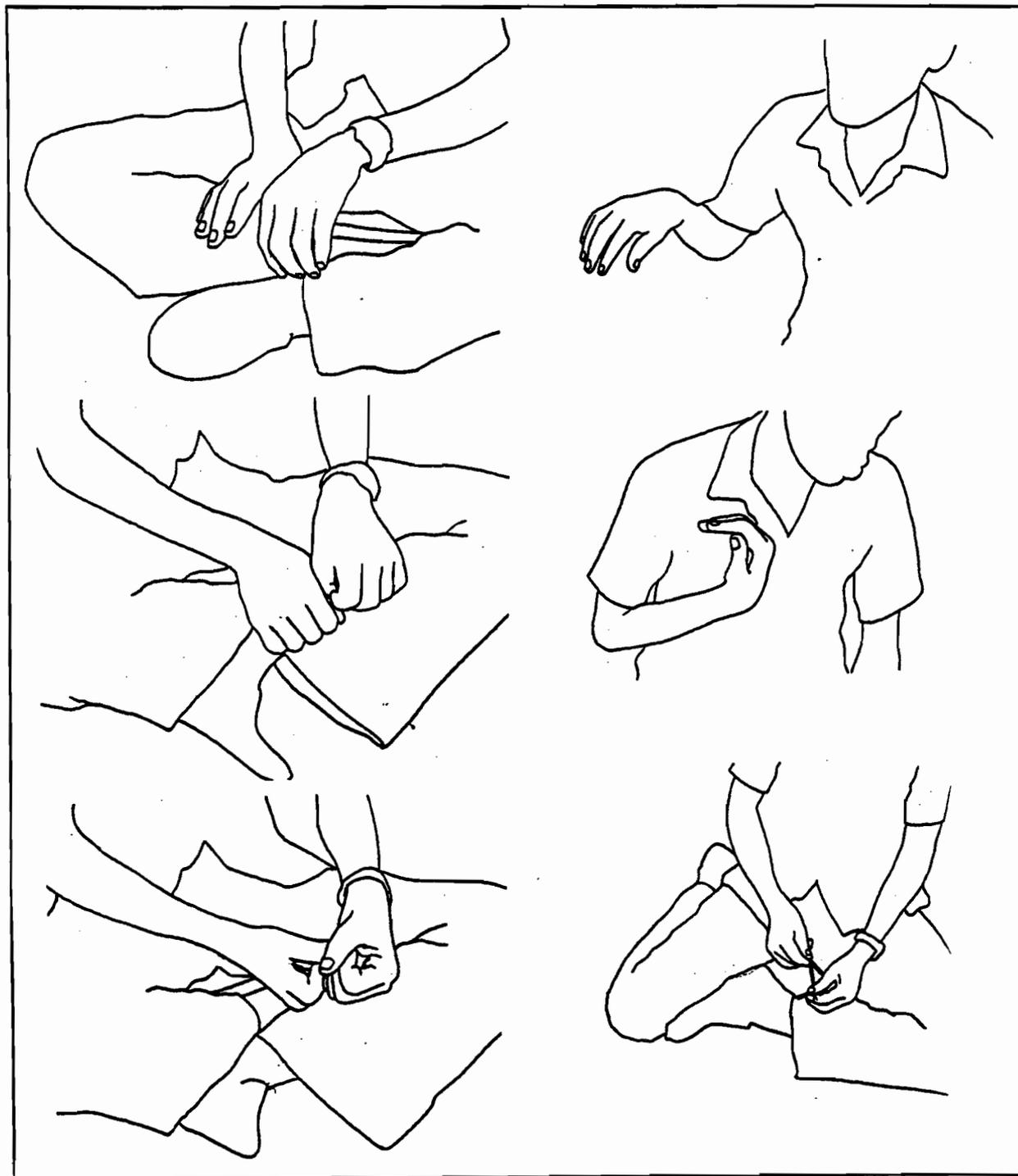
[452] *pleurer* : **matuway**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, l'index droit est vers la gauche.
LOC Le dos de l'index de la main droite est en contact avec l'oeil droit.
ACT L'index droit se déplace vers la gauche.
FAC -
COM La tête est légèrement inclinée vers l'avant.



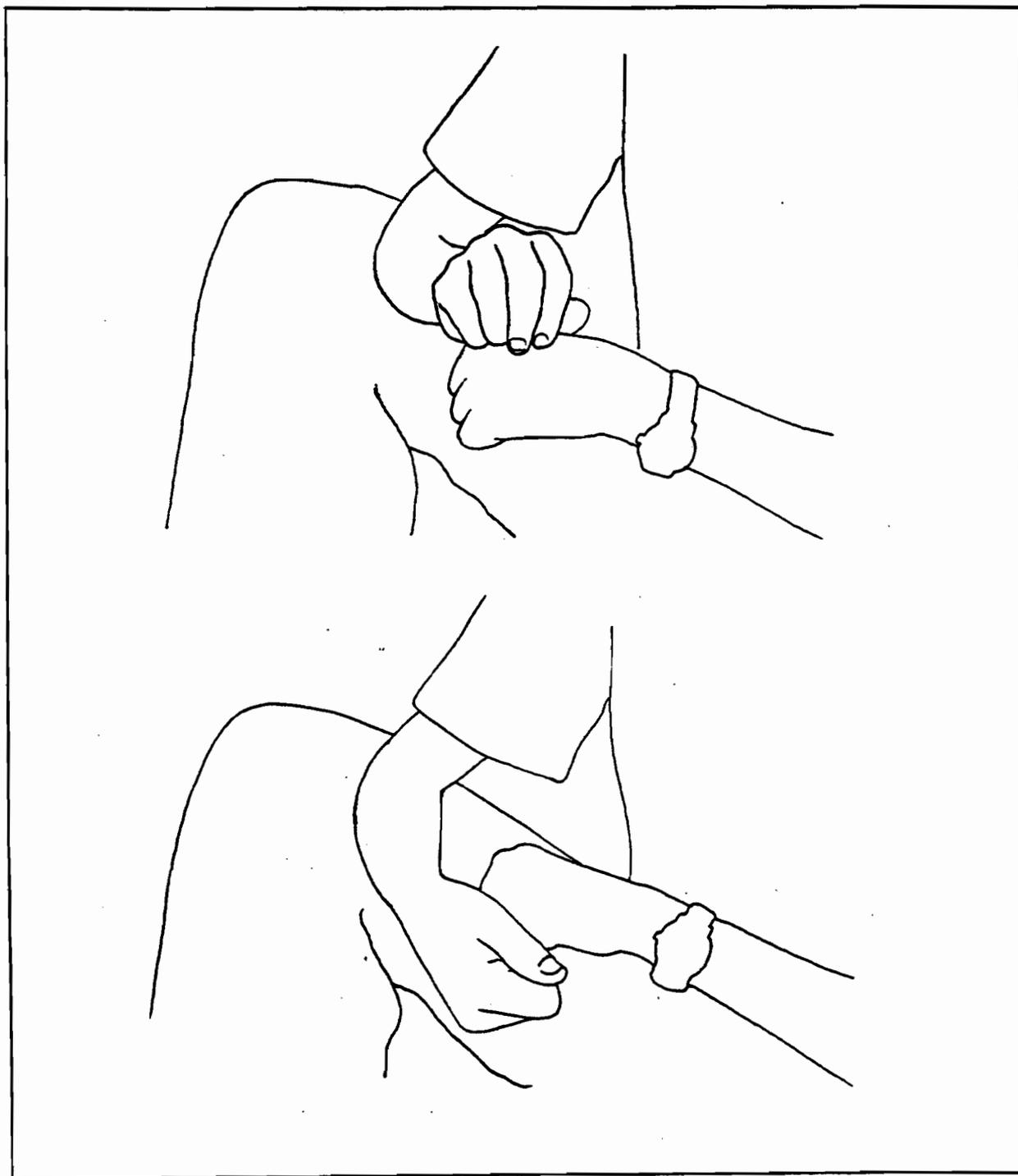
[453] *plier* (un objet) : mehəlbésley

- CON Les mains ont les doigts à demi repliés, légèrement repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau du ventre, elles sont l'une près de l'autre.
ACT Les doigts se referment, les poings ont un mouvement de torsion.
FAC -
COM Précision : s'il s'agit de "plier un membre", on replie le bras contre le corps ou la jambe.



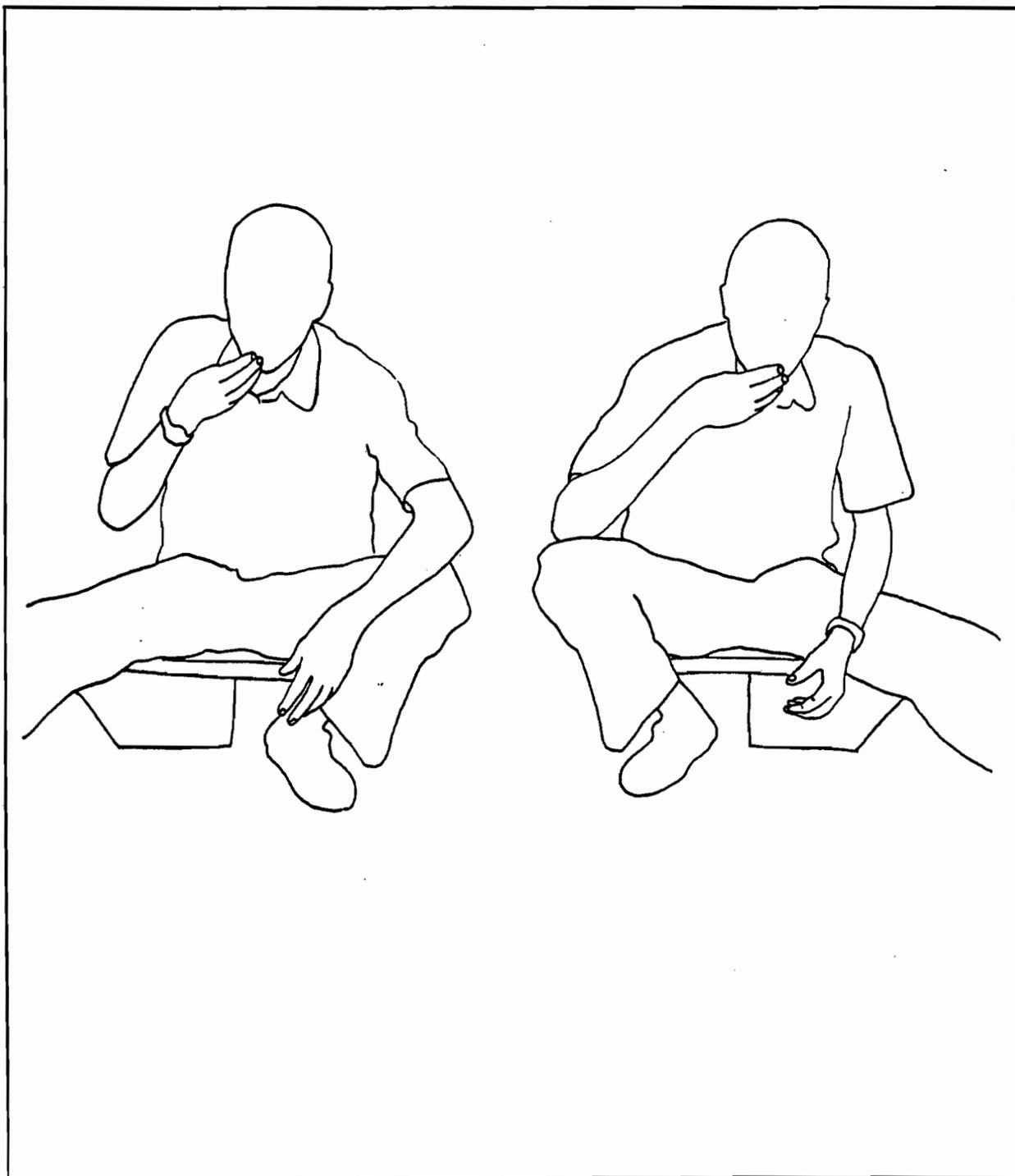
[454] *plumer* : *médədey*

- CON Les poings sont fermés.
ORI La paume gauche est orientée vers le sol, la paume droite s'appuie sur le dos de la main gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac.
ACT Le poing droit glisse sur le poing gauche en se déplaçant vers l'avant, jusqu'à ce qu'il ne soit plus en contact qu'avec le pouce.
FAC -
COM Le mouvement est peu rapide mais appuyé ; cf. *mémədey* "arracher les plumes", la main droite tire sur l'index gauche tendu, puis sur le majeur et ainsi de suite.



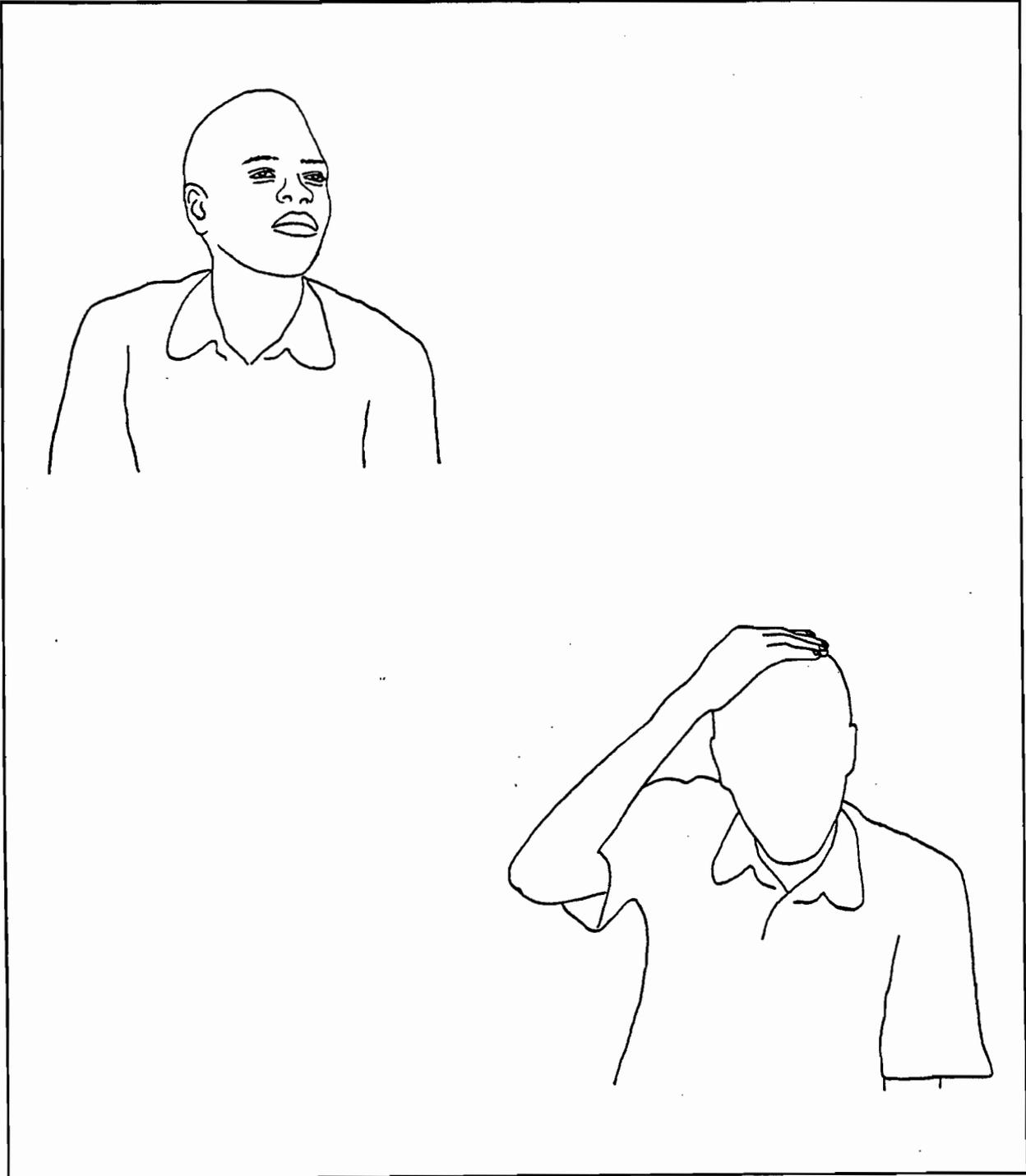
[455] *porter à la bouche* rapidement : médagey

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, le pouce droit est appuyé contre l'index droit.
ORI La paume est tournée vers la bouche.
LOC La main droite est devant la bouche.
ACT La main droite se retire rapidement de la bouche et la main gauche ayant la même configuration vient prendre sa place.
FAC -
COM Le geste est rapide.



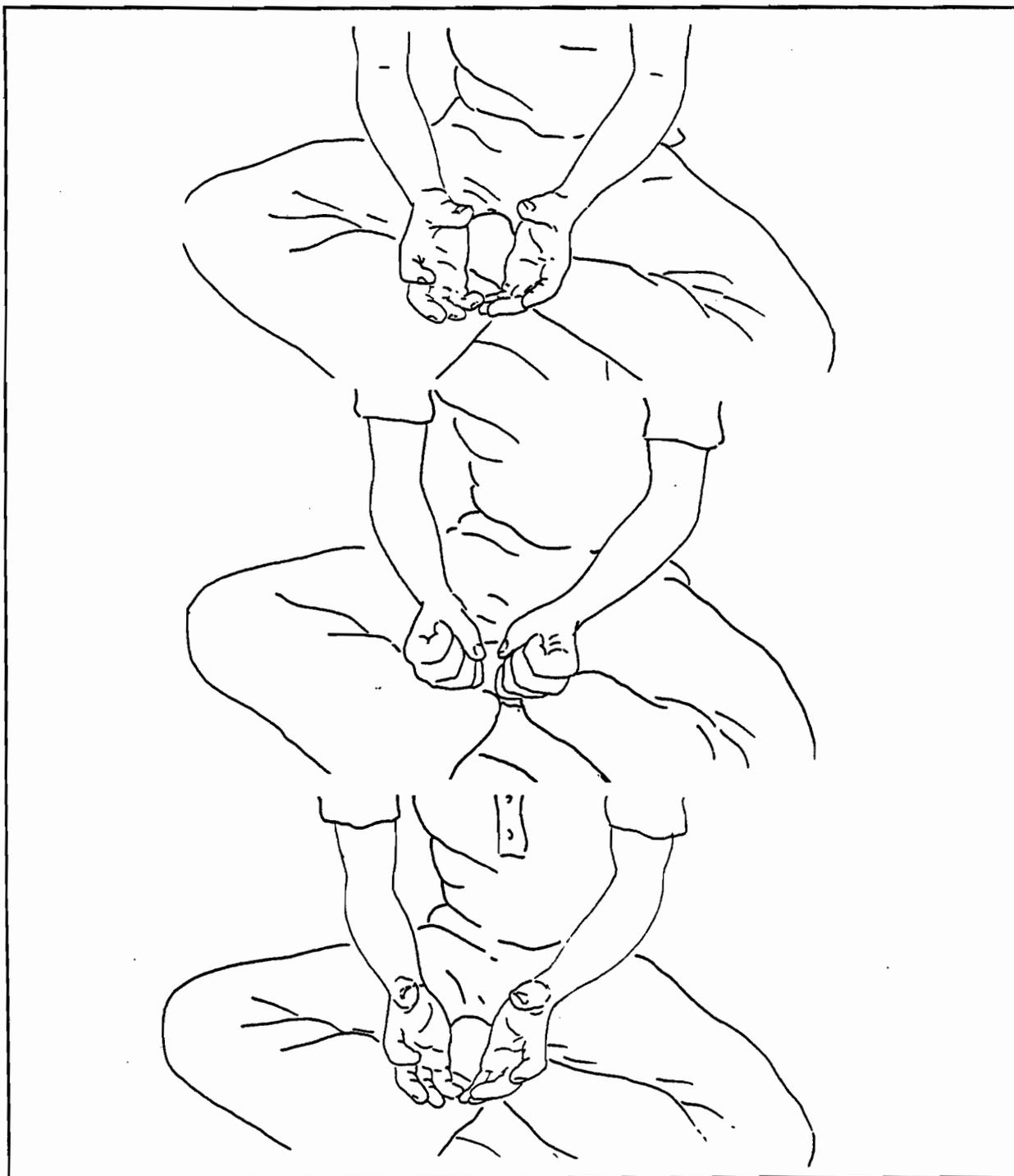
[456] *porter qqch. en équilibre sur la tête : medəngérey*

- CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête très droite se tourne vers la droite puis vers la gauche lentement.
FAC -
COM L'informateur précise que pour un sourd il faut auparavant indiquer qu'il y a un objet sur la tête en plaçant la paume droite à plat sur la tête.



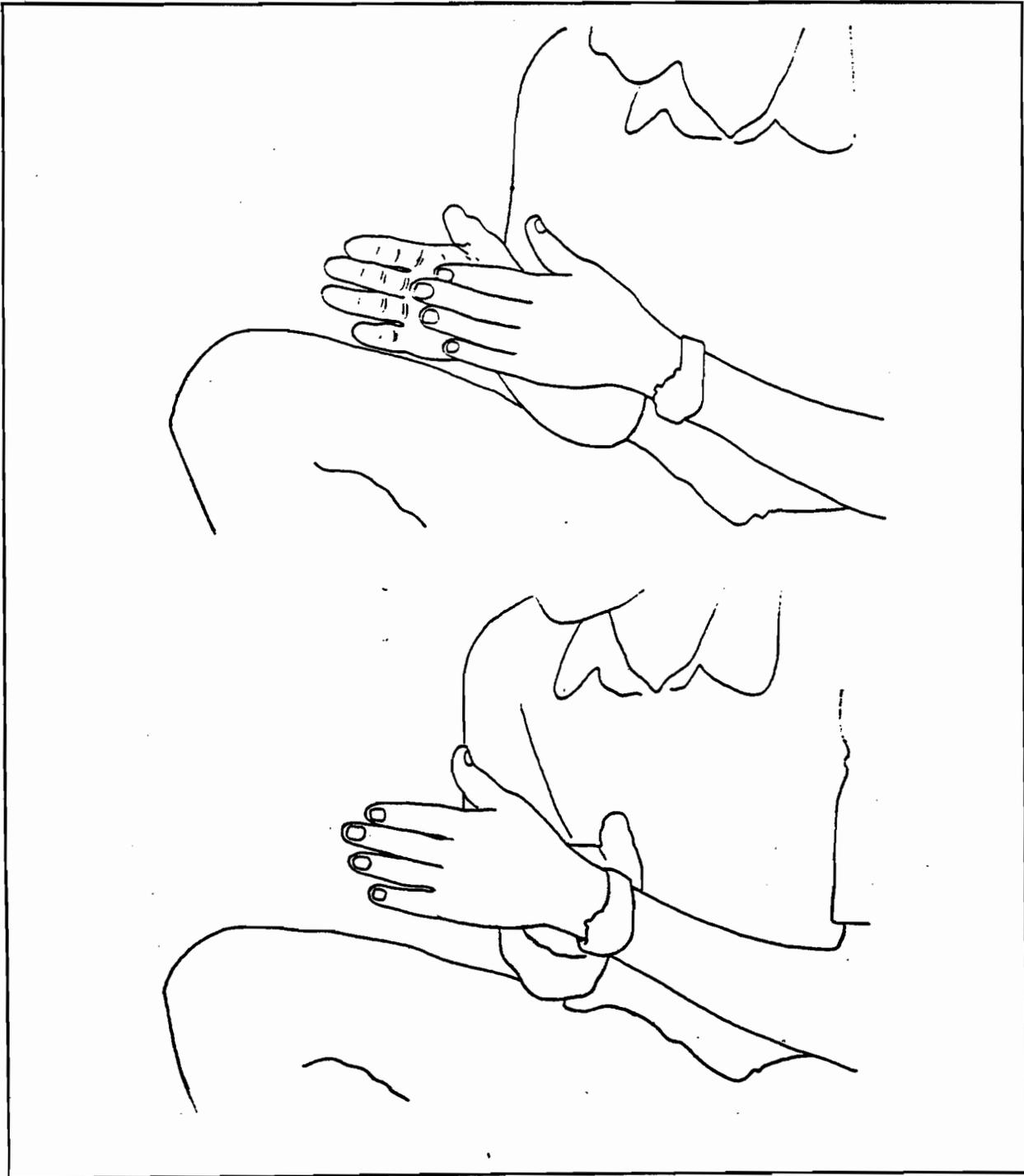
[457] *pourrir : mezey*

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples, elles forment un creux.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les mains sont devant soi au niveau du ventre, les mains sont l'une près de l'autre mais sans contact.
ACT Les doigts se replient, les poings sont fermés fortement, les mains se rouvrent, le mouvement est répété plusieurs fois.
FAC Variante avec mimique faciale on a un bruit de bouche, l'air est expulsé avec bruit.
COM -



[458] *poursuivre qqn* : medédékey

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume droite est en contact avec la main gauche, l'extrémité des doigts de la main gauche se situant à la base des doigts de la main droite.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac, les bras sont le long du corps.
ACT La main gauche glisse le long de la main droite, les paumes sont alors l'une contre l'autre, la main gauche prend la position initiale de la main droite.
FAC -
COM Même geste que pour "courir, fuir" ; la différence entre ces gestes réside dans le mouvement plus ou moins rapide.



[459] *pousser* le sable (sur le bord de la rivière pour faire barrage) : **méngéy sí zazay**

CON Les deux mains sont à plat.

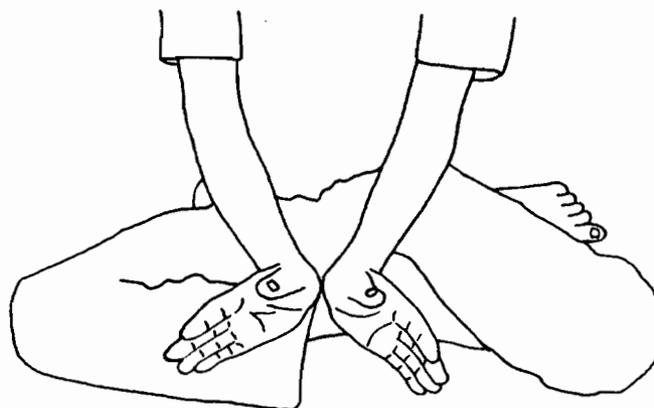
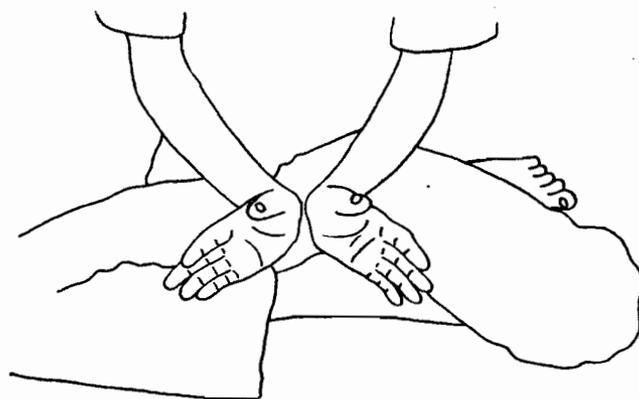
ORI Les paumes sont orientées à demi vers l'avant et à demi l'une vers l'autre.

LOC Les deux mains sont situées devant soi, au niveau du ventre, les poignets sont en contact, face interne.

ACT Les deux mains s'avancent ensemble.

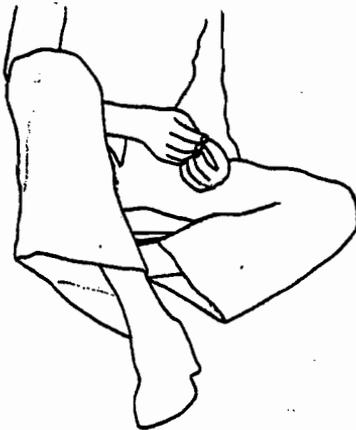
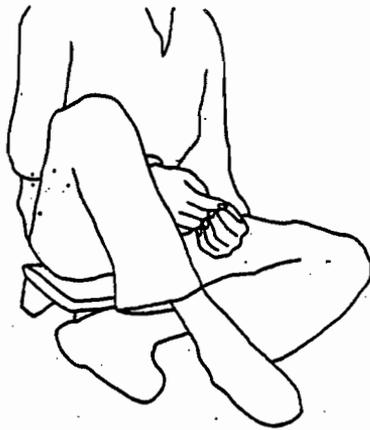
FAC -

COM Voir "prendre du poisson" : dans ce cas, les mains forment un barrage pour capturer le poisson.



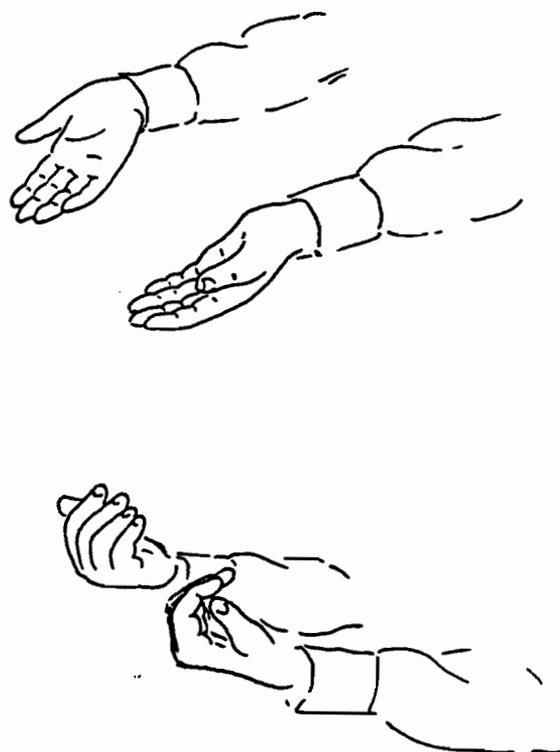
[460] *pousser qqch. du pied* : **mekəsleley**

- CON -
ORI -
LOC -
ACT Le pied droit ou gauche glisse sur le sol.
FAC -
COM Le déplacement a lieu sur le côté ou sur l'avant, cela dépend du contexte.



[461] *pousser* qqch. en le faisant rouler : **metétémbole**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant, la face interne des avant-bras est dirigée vers le haut, les doigts sont vers le sol, les poignets sont pliés, les faces externes des deux mains sont vers soi.
LOC Les avant-bras sont tendus devant soi, les deux mains sont parallèles.
ACT Les mains se redressent, les paumes sont vers le haut, les doigts se replient dans les paumes.
FAC -
COM Comparer avec "enrouler".



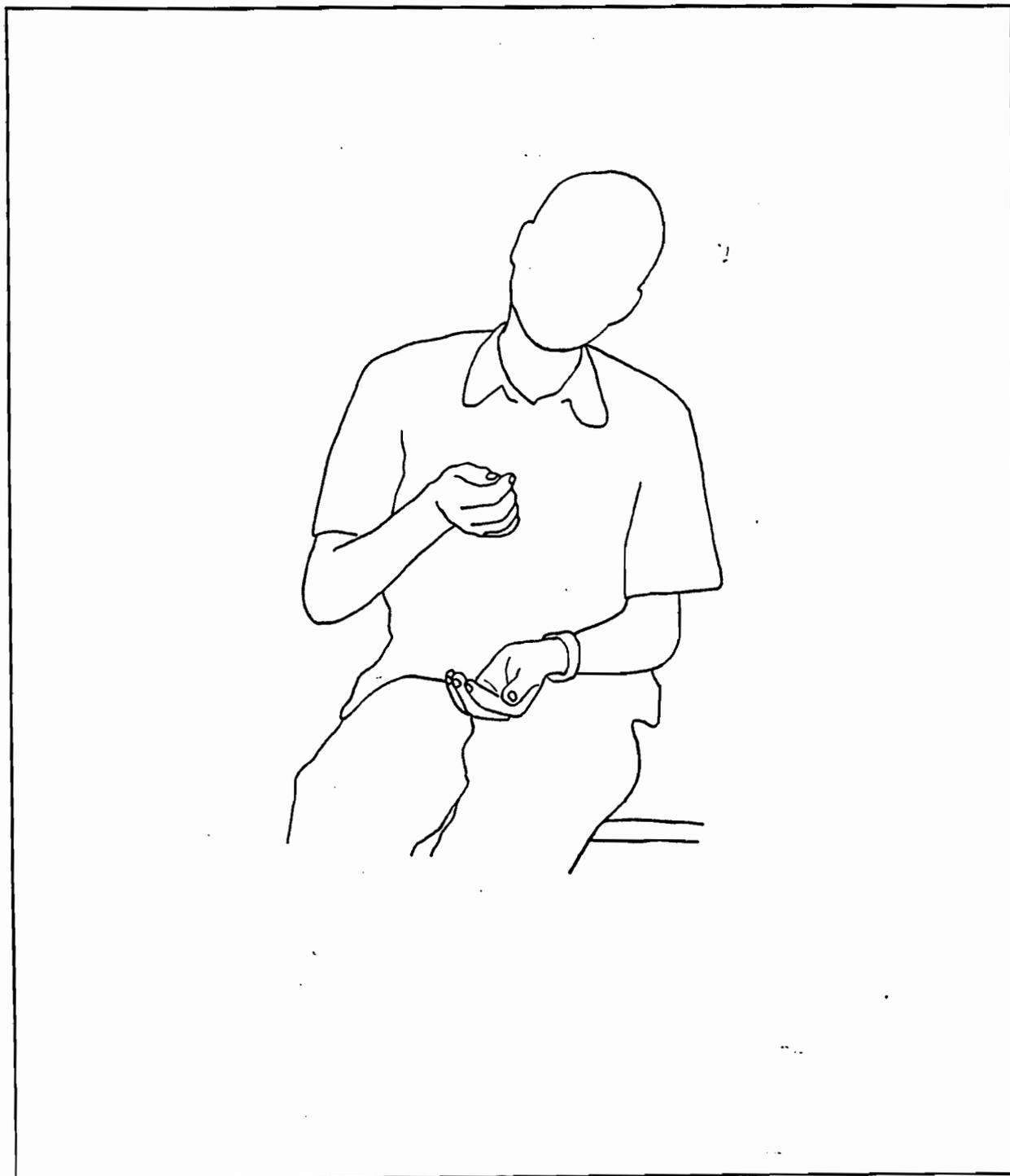
[462] *pousser qqn* : métavey

- CON La main droite a les doigts souples.
ORI La paume droite est vers l'avant, les doigts sont dirigés vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se déplace sur la droite et s'abaisse légèrement, la paume est alors orientée un peu plus vers le sol.
FAC -
COM Plusieurs gestes se rapprochent de "pousser qqn", ouvrir une porte par exemple et tout ce qui a trait au fait de pousser.



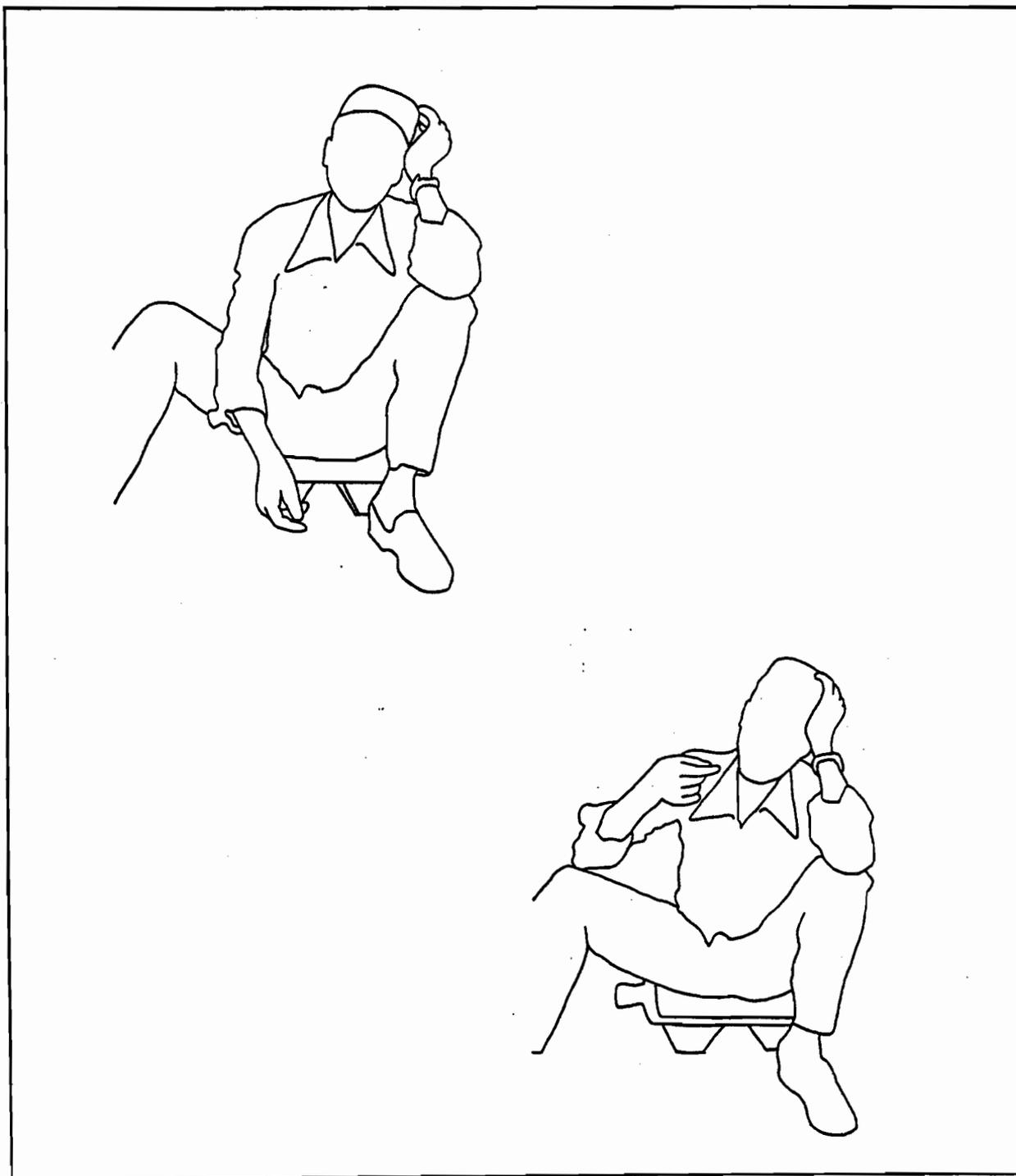
[463] *prélever, prendre le dessus d'un liquide* : **medəhey** (Mokong), **medəzey** (Gudur)

- CON La main gauche et la main droite ont les doigts à demi repliés.
ORI Les paumes sont dirigées vers le haut, la main droite est placée au-dessus de la main gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main gauche est située au niveau du ventre, la main droite est au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se retourne lentement en restant au-dessus de la main gauche.
FAC -
COM Voir le geste pour "verser", le geste ici se fait plus lentement.



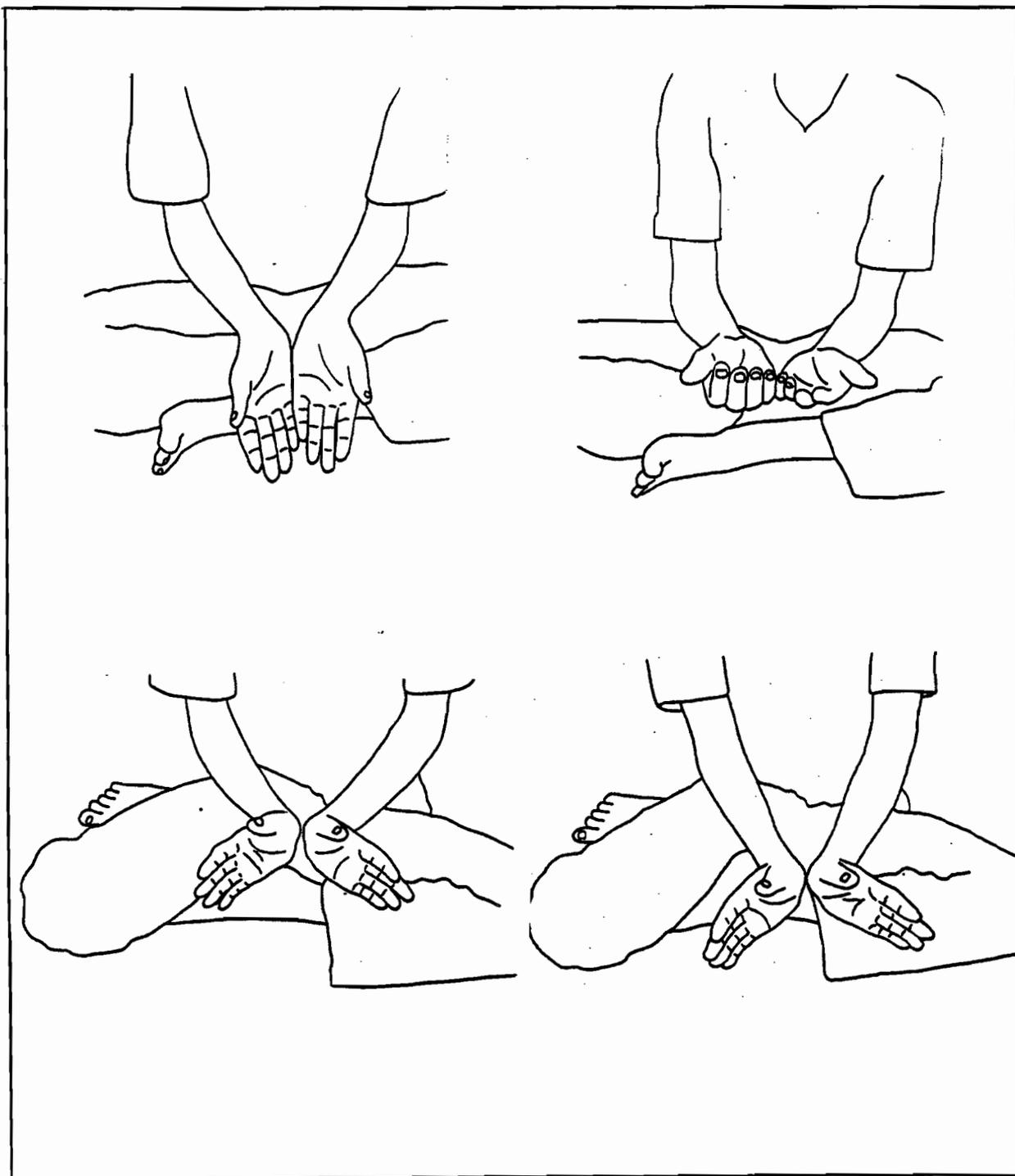
[464] *prendre* : *meley*

- CON La main droite a les doigts souples.
- ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
- LOC La main droite est située devant soi vers le bas du corps.
- ACT La main droite se referme et remonte.
- FAC -
- COM Mettre en parallèle "arracher".



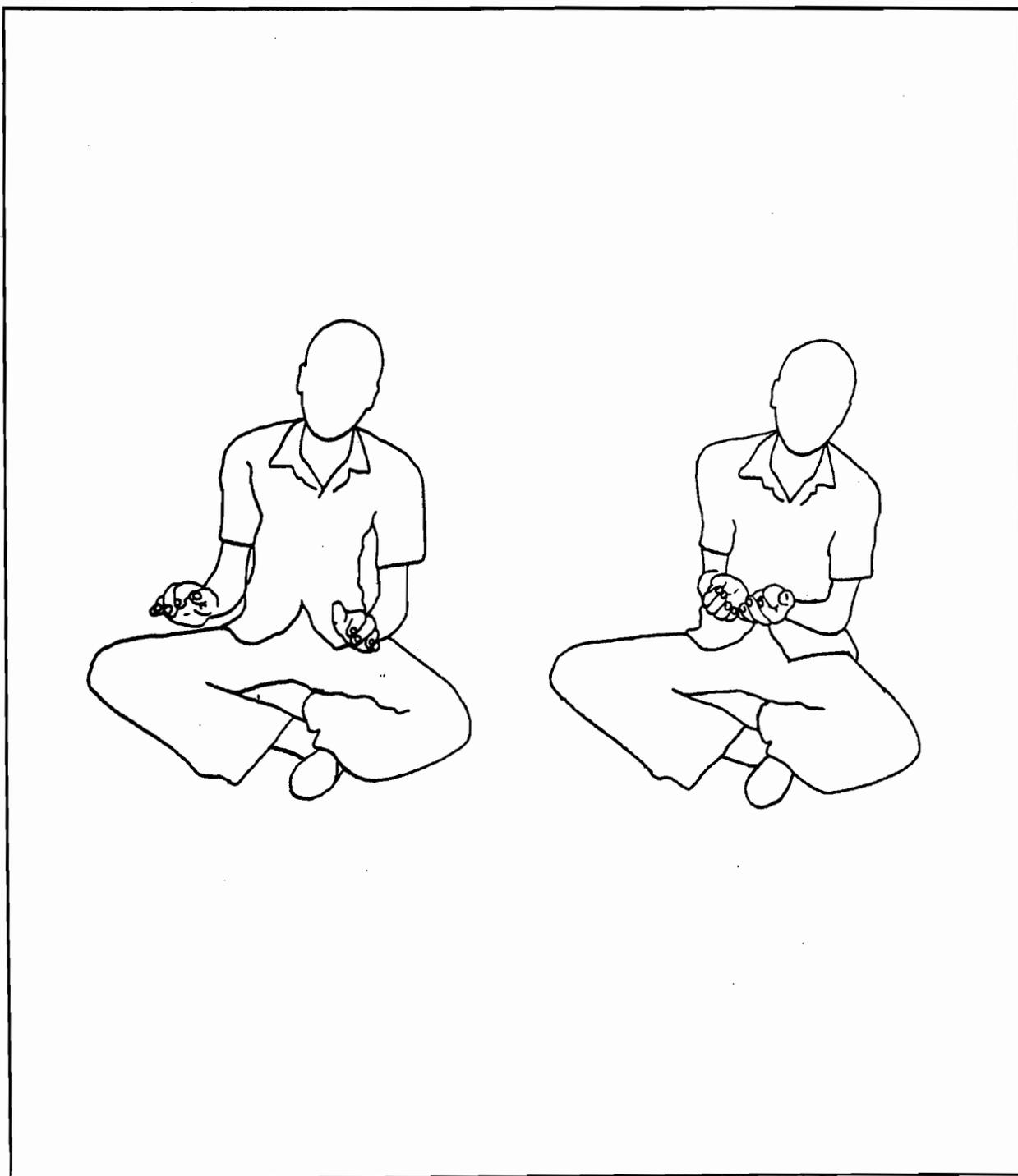
[465] *prendre* (du poisson dans une rivière) en faisant un barrage : *meréy*

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant, les doigts sont vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, les mains l'une près de l'autre ont les auriculaires et le tranchant des deux mains sont en contact.
ACT Les deux mains se relèvent, les paumes sont vers le haut, et les doigts sont vers l'avant.
FAC -
COM Variante pour "faire un barrage de sable", les mains sont à plat, situées devant soi, les poignets sont en contact, les paumes sont orientées à demi vers l'avant et à demi face à face, elles forment un V, les deux mains s'avancent vers l'avant.



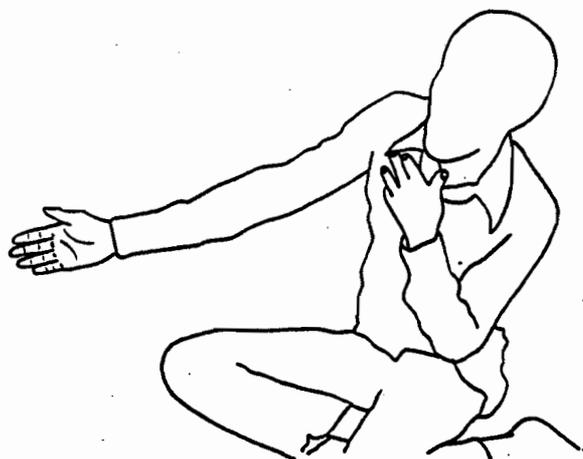
[466] *prendre* (plusieurs choses) : **meholey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi refermés.
ORI Les paumes sont orientées à demi vers le sol et à demi face à face.
LOC Les bras sont le long du buste, les avant-bras sont tendus, les mains sont devant soi.
ACT Les paumes se retournent vers le haut et se réunissent, les deux mains sont l'une contre l'autre au niveau de l'estomac.
FAC -
COM Les deux mains prennent la forme d'un récipient.



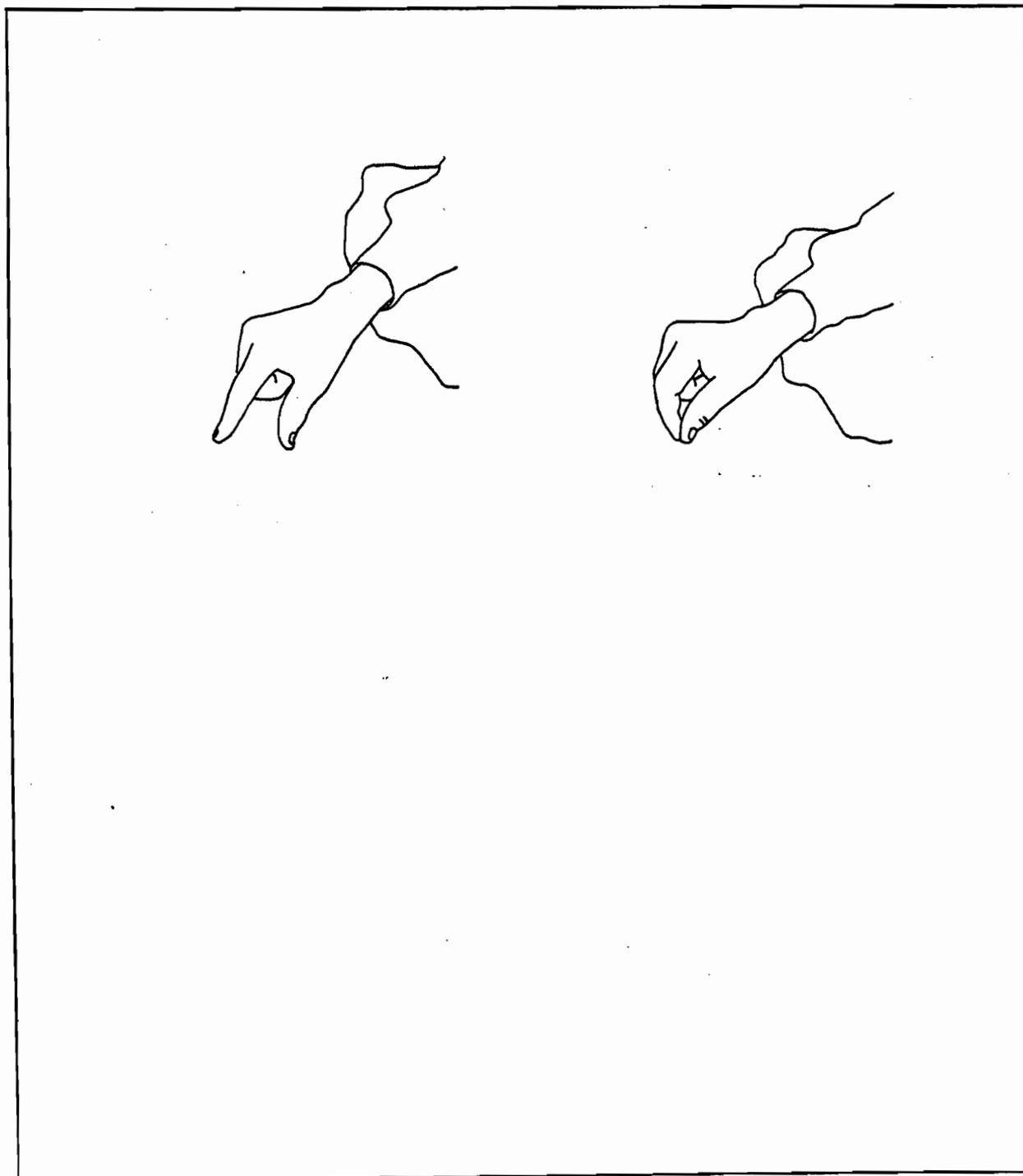
[467] *prendre (se) à bras le corps* : **мѣнꙗꙗꙗ**

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers soi et posée à plat sur la poitrine, la paume droite est orientée vers le haut et légèrement vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main gauche est sur la poitrine à droite, le bras droit étant écarté du corps sur le côté droit, la main droite est à droite et dirigée vers le sol.
ACT La position est fixe.
FAC -
COM Il s'agit d'une posture illustrant la lutte.



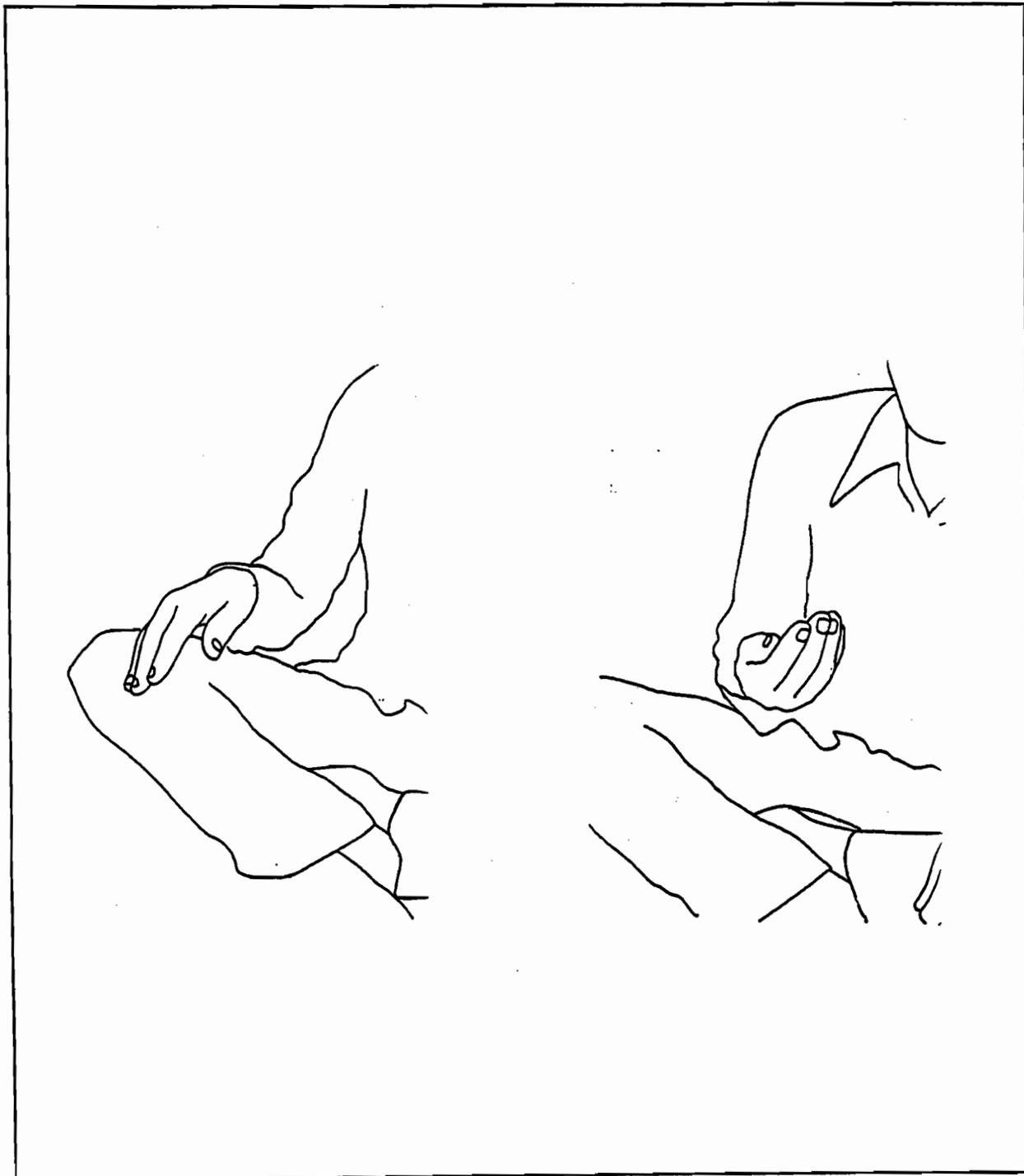
[468] *prendre avec des pinces* (prendre délicatement entre le pouce et l'index) : **menjərzley**

- CON La main droite, a le pouce et l'index tendus et écartés l'un de l'autre.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, le pouce et l'index droits sont pointés vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est tendue devant soi, elle est dirigée vers le sol.
ACT Le pouce et l'index se rejoignent.
FAC -
COM Le mouvement est lent et rend l'idée de délicatesse.



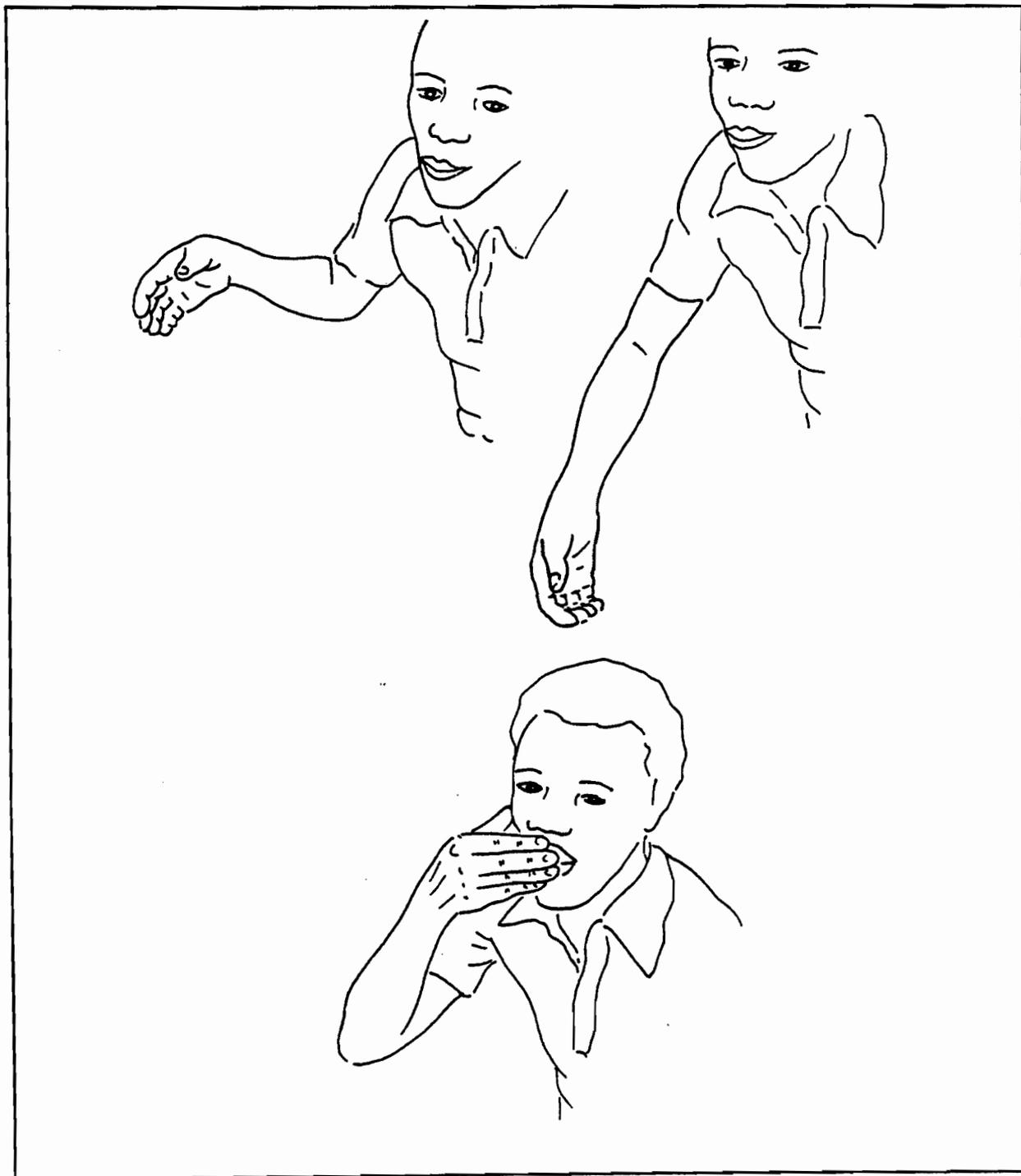
[469] *prendre avec une louche, puiser* : méndəbey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'extrémité des doigts est légèrement inclinée vers le sol.
LOC La main droite est située devant soi, au niveau du ventre, au milieu du corps.
ACT La main se retourne, la paume est vers le haut, les doigts sont souples.
FAC -
COM Rapprocher les gestes pour "puiser, prendre de l'eau" etc.



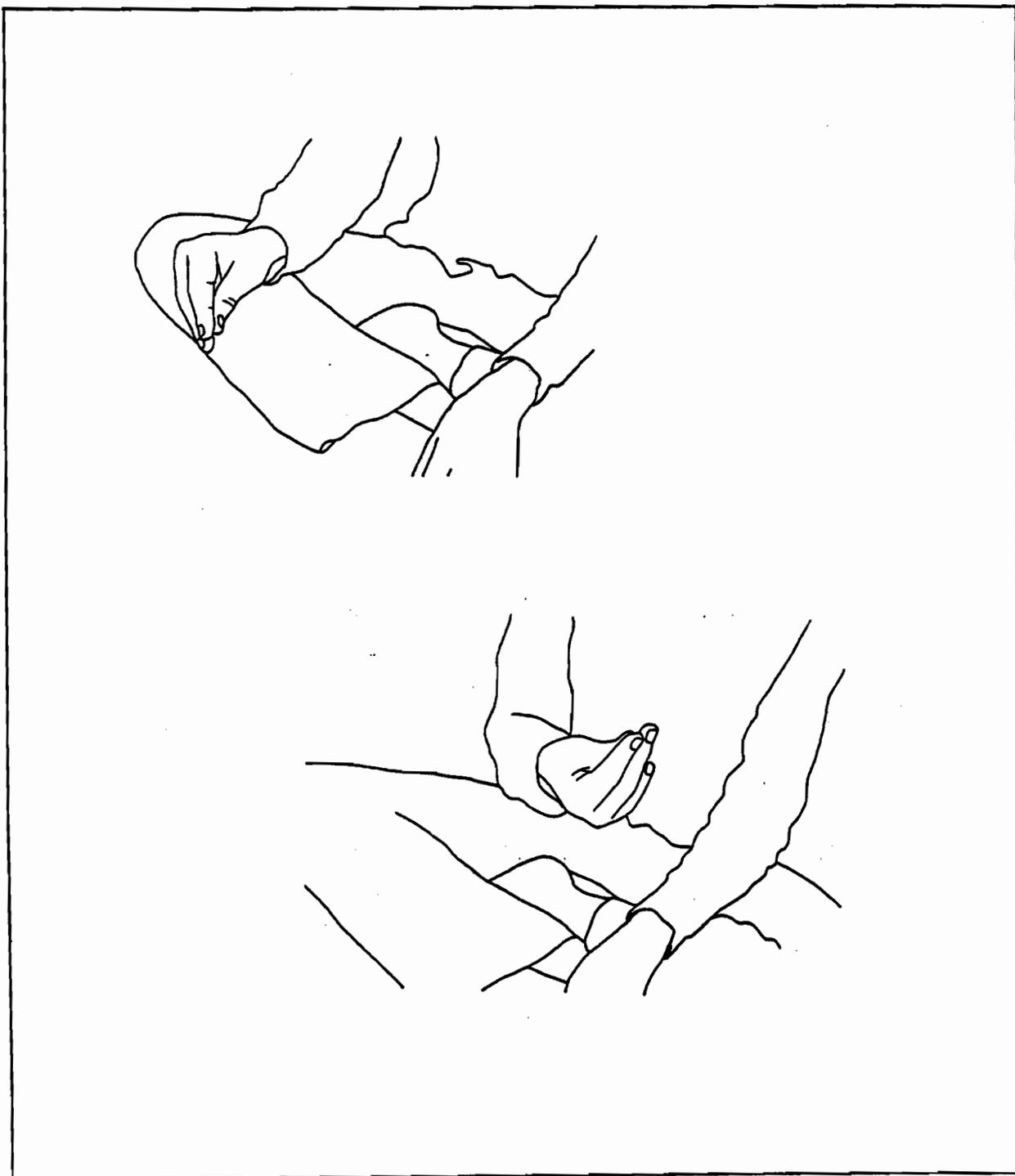
[470] *prendre de la sauce pour boire* (boule mélangée avec de l'eau) : meslôbéy

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, ils sont souples et forment un creux.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, au niveau de la poitrine.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol puis se porte à la bouche.
FAC -
COM On a un enchainement de deux idées : 1. "prendre de la sauce" illustré par un mouvement descendant suivi d'un mouvement ascendant ; 2. "boire" le mouvement ascendant se termine près de la bouche.



[471] *prendre le feu allumé* (sur une tige de mil), *propager* (une flamme) : **mendəvdey**

- CON Le pouce, l'index et la majeur de la main droite sont tendus, le pouce s'appuie sur le majeur, les deux derniers doigts de la main droite restent souples.
- ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'extrémité des doigts est également vers le sol.
- LOC La main droite est devant soi, vers le sol.
- ACT La main droite se retourne, la paume et l'extrémité des doigts sont vers le haut.
- FAC -
- COM La main se déplace vers la gauche, le mouvement est saccadé lorsqu'il s'agit de "propager une flamme".



[472] *prendre qqch. avec un crochet* : **mengätwey**

CON L'index droit a les phalange et phalangette recourbées, la phalange est tendue, les autres doigts sont repliés.

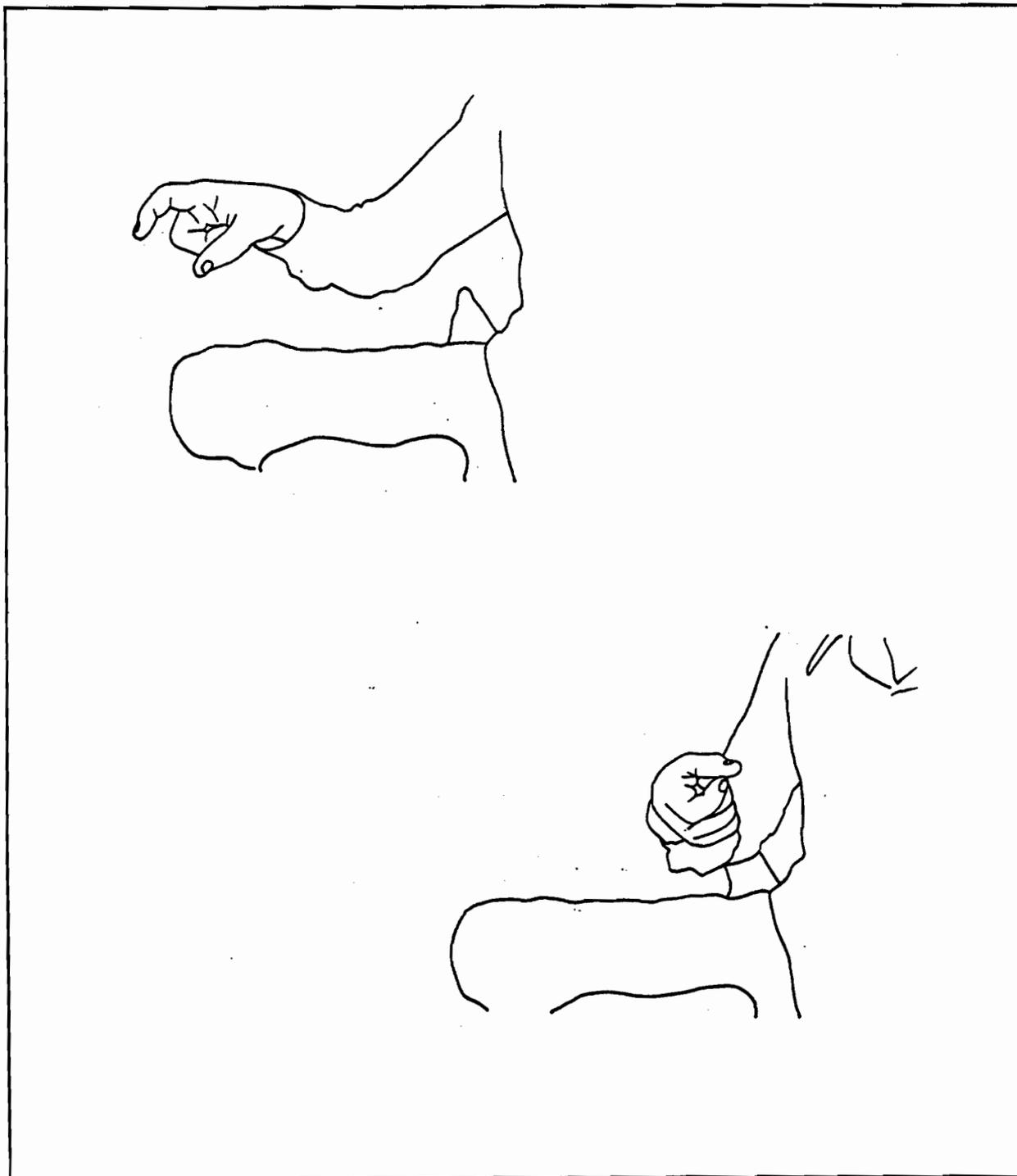
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'index droit est vers l'avant.

LOC Le bras droit est tendu devant soi, à la hauteur de la poitrine.

ACT L'index droit se replie, la main droite se retourne, paume vers soi, et se rapproche du corps.

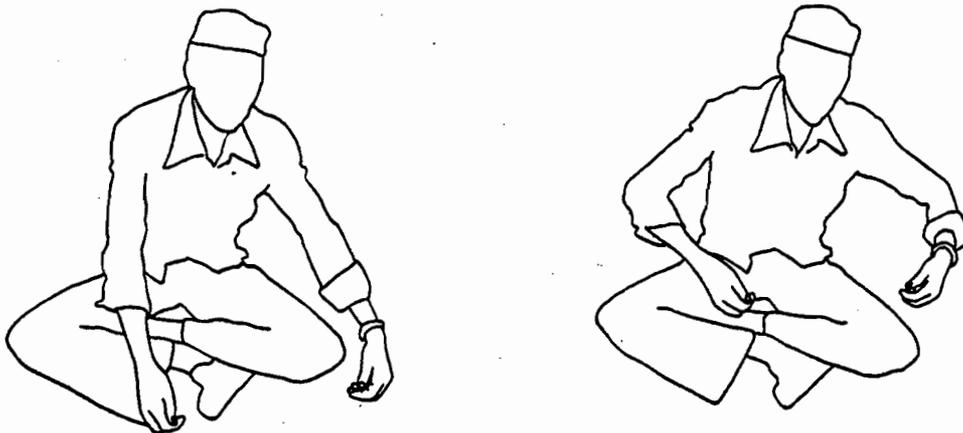
FAC -

COM Deux idées dans ce geste : 1. "crochet" ; 2. "prendre".



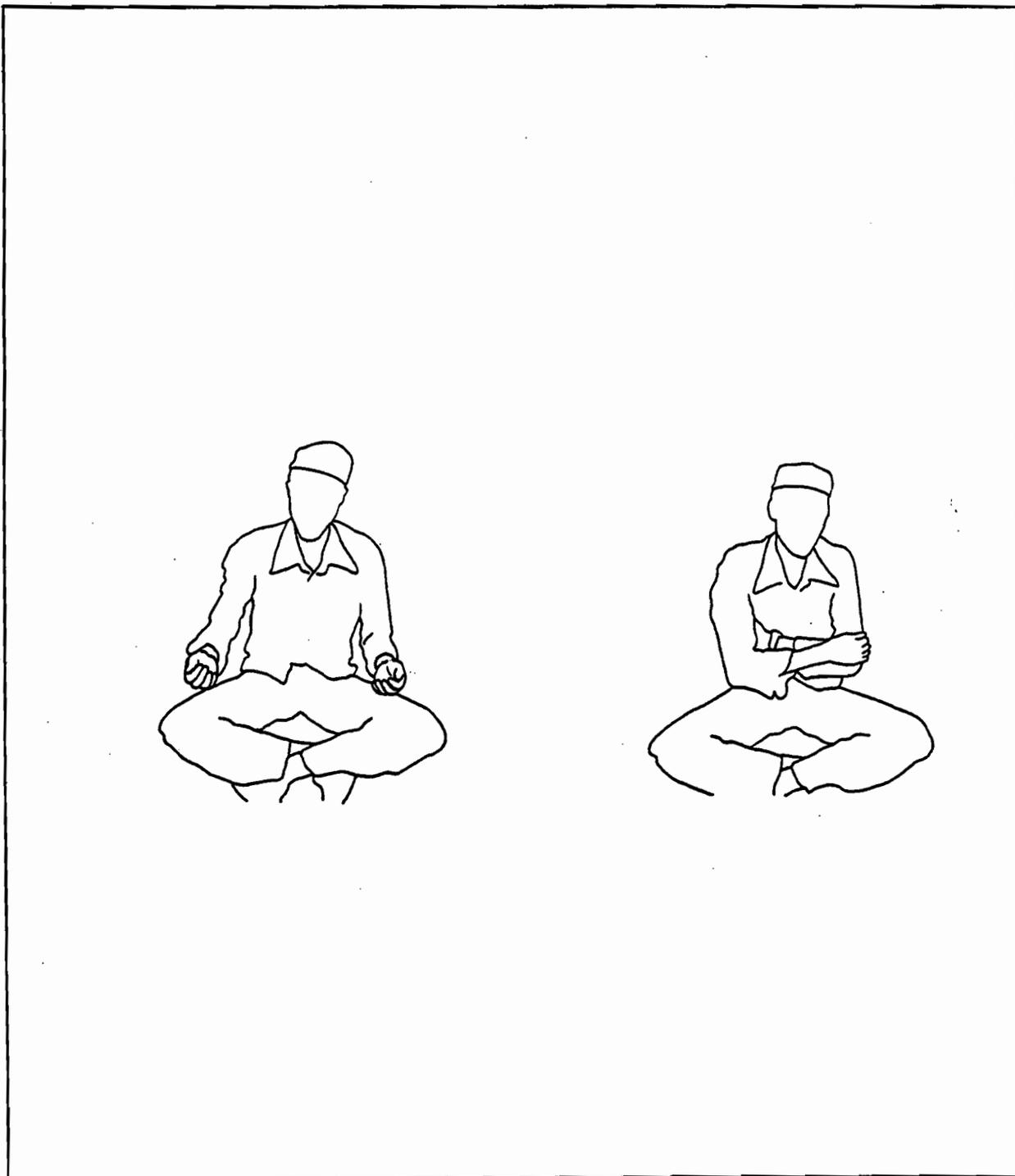
[473] *prendre qqch. de lourd* : **meləp̄tey**

- CON Les mains ont les doigts à demi repliés.
ORI Les paumes se font face, la paume droite est orientée vers la gauche, la paume gauche est orientée vers la droite.
LOC Les mains sont situées de chaque côté du corps, la main droite est à droite, la main gauche est à gauche, les bras sont tendus vers le bas, les bras sont écartés du corps.
ACT Les deux mains remontent jusqu'au niveau de l'estomac, le mouvement est lent, les bras sont écartés du corps, ils sont arrondis.
FAC -
COM Le concept de "lourd" est exprimé par l'arrondi des bras et la lenteur du mouvement.



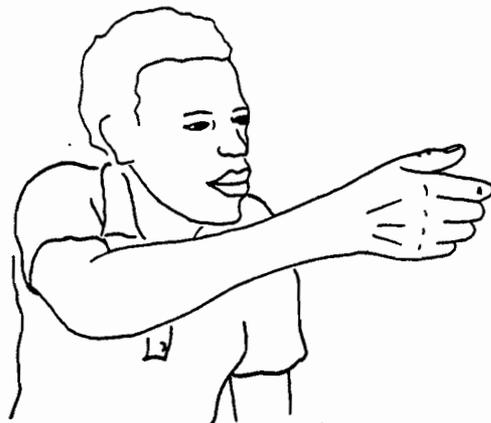
[474] *prendre sur la poitrine* : **mekútkwey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut.
LOC Les avant-bras sont tendus vers l'avant de chaque côté du corps.
ACT Les deux mains se replient sur le corps, la main droite se place sous le bras gauche et la main gauche sur le bras droit.
FAC -
COM -



[475] *prendre* une tige de mil dans un tas attaché (fagot) : **mésədey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, le pouce est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC L'avant bras droit est tendu, la main droite est à la hauteur du visage.
ACT Le pouce droit rejoint les autres doigts, la main droite se retire très en arrière.
FAC -
COM Il y a de nombreuses variantes pour "prendre", chercher les points communs et les oppositions.



[476] *préparer une sauce en saupoudrant* : mekékaḅey

CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés, la main gauche a les extrémités des doigts réunies.

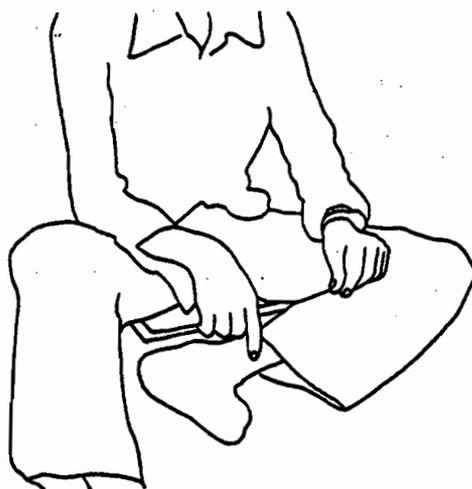
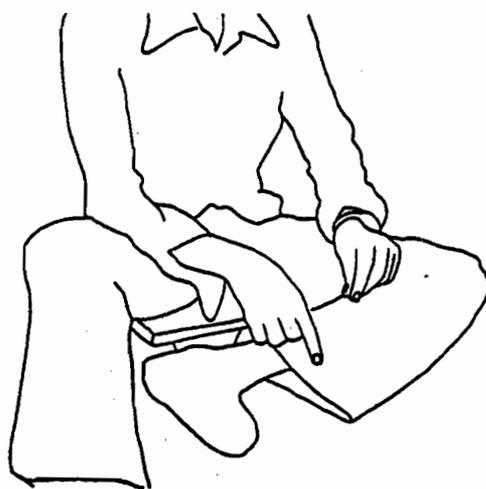
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.

LOC Les deux mains sont situées devant soi, au niveau du ventre.

ACT L'index gauche décrit de petits cercles, le pouce droit se déplace sur l'extrémité des autres doigts.

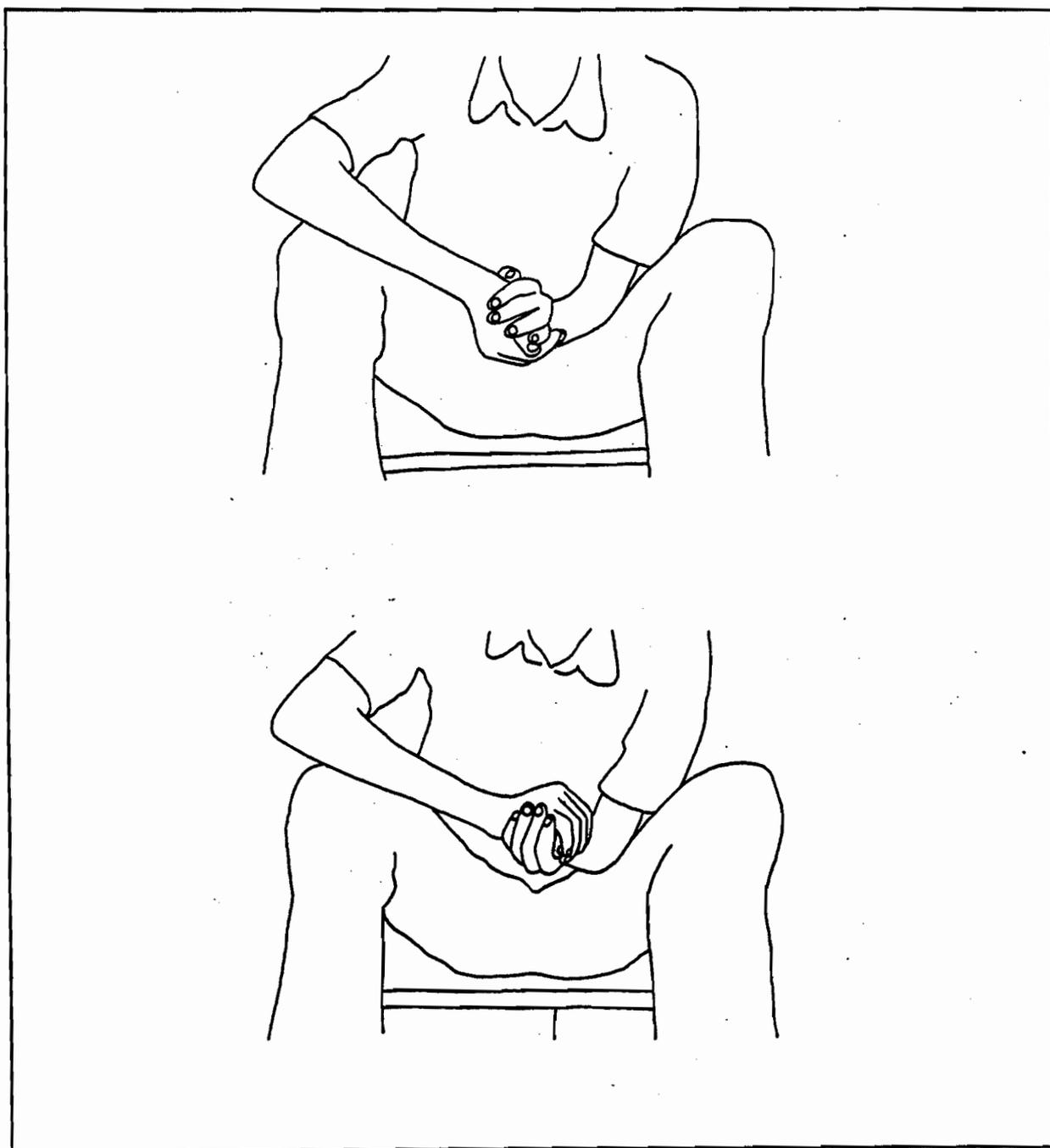
FAC -

COM C'est une combinaison de deux gestes exécutés en simultanéité. L'index gauche qui décrit de petits cercles représente l'action de brasser un liquide, tandis que la main droite mime l'action de saupoudrer.



[477] *presser* (la bière avec la main pour faire sortir les déchets) : **medəcey wuzám**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés, la main gauche est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, la paume gauche est vers le bas.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main gauche est placée sur la main droite, paume contre paume, perpendiculairement, la main gauche presse fortement la main droite, on répète le même geste en intervertissant la position des mains, la main droite à la place de la main gauche.
FAC -
COM **mekərey daw wuzám** "écraser le mil (le premier jour de la préparation de la bière)" ; les deux mains sont à plat paume contre paume, les doigts sont également réunis, la paume gauche est orientée vers le haut la paume droite est vers le bas, les extrémités des doigts sont vers l'avant ; la main droite se déplace vers l'avant en appuyant, la main gauche reste fixe.



[478] *presser* (les déchets de bière) : médœcey

CON Les deux mains ont les doigts à demi refermés.

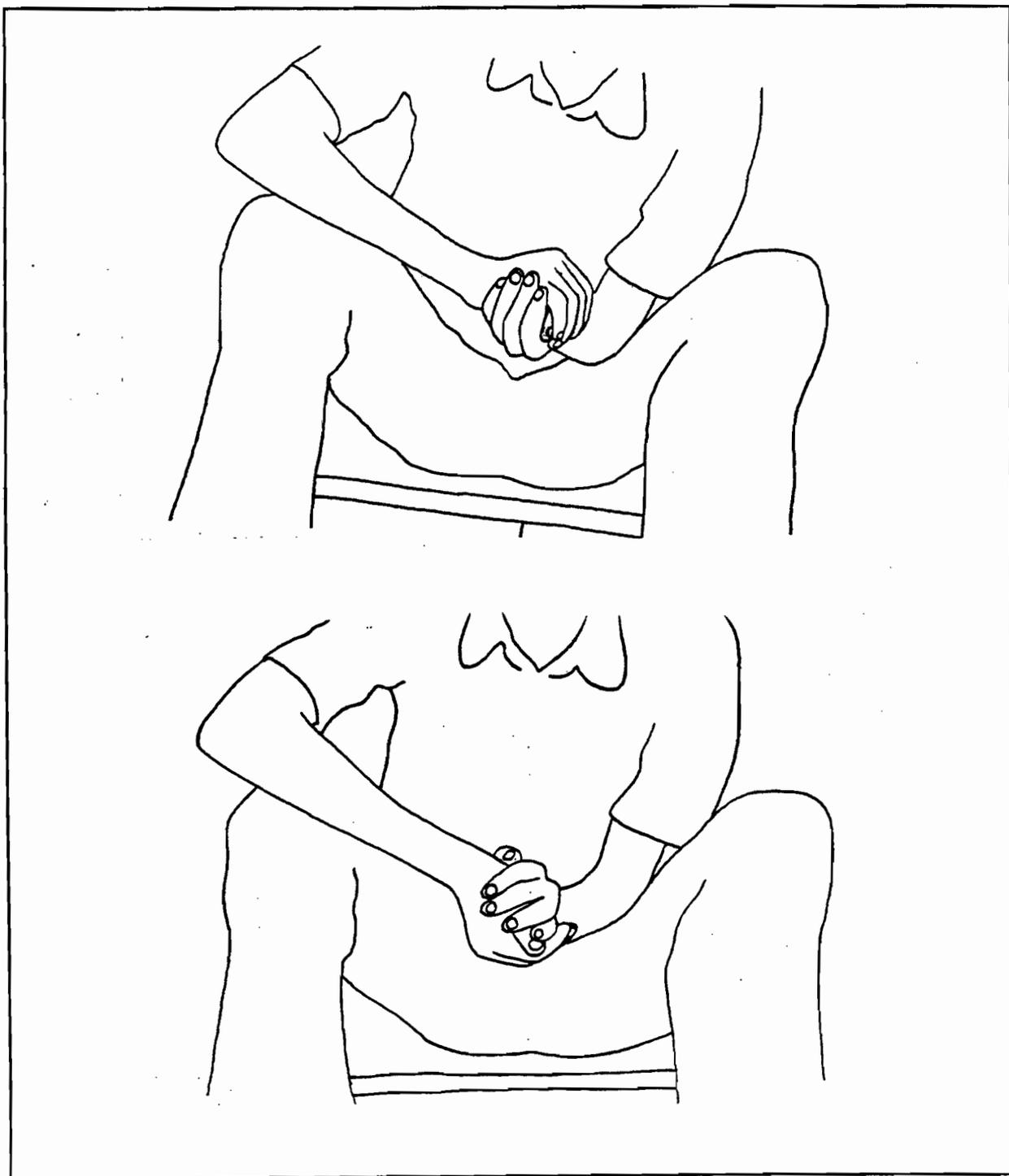
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts de la main droite sont vers la gauche, la paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont placées devant soi, la main droite est sur la main gauche placée perpendiculairement.

ACT On a un mouvement de pression.

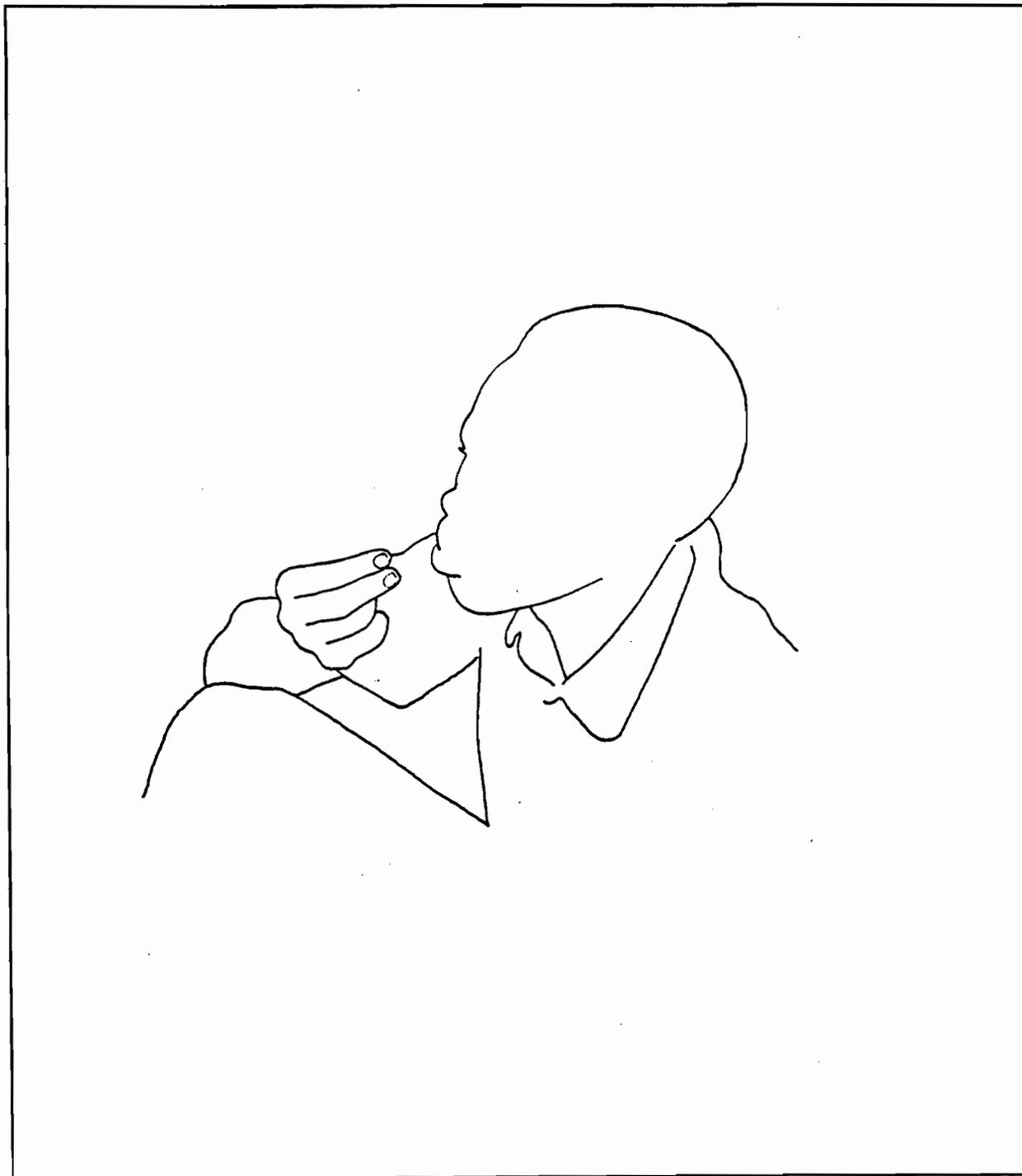
FAC -

COM On peut refaire le geste en inversant les positions des mains pour intensifier l'action, la main droite passe dessous et la main gauche est alors au-dessus.



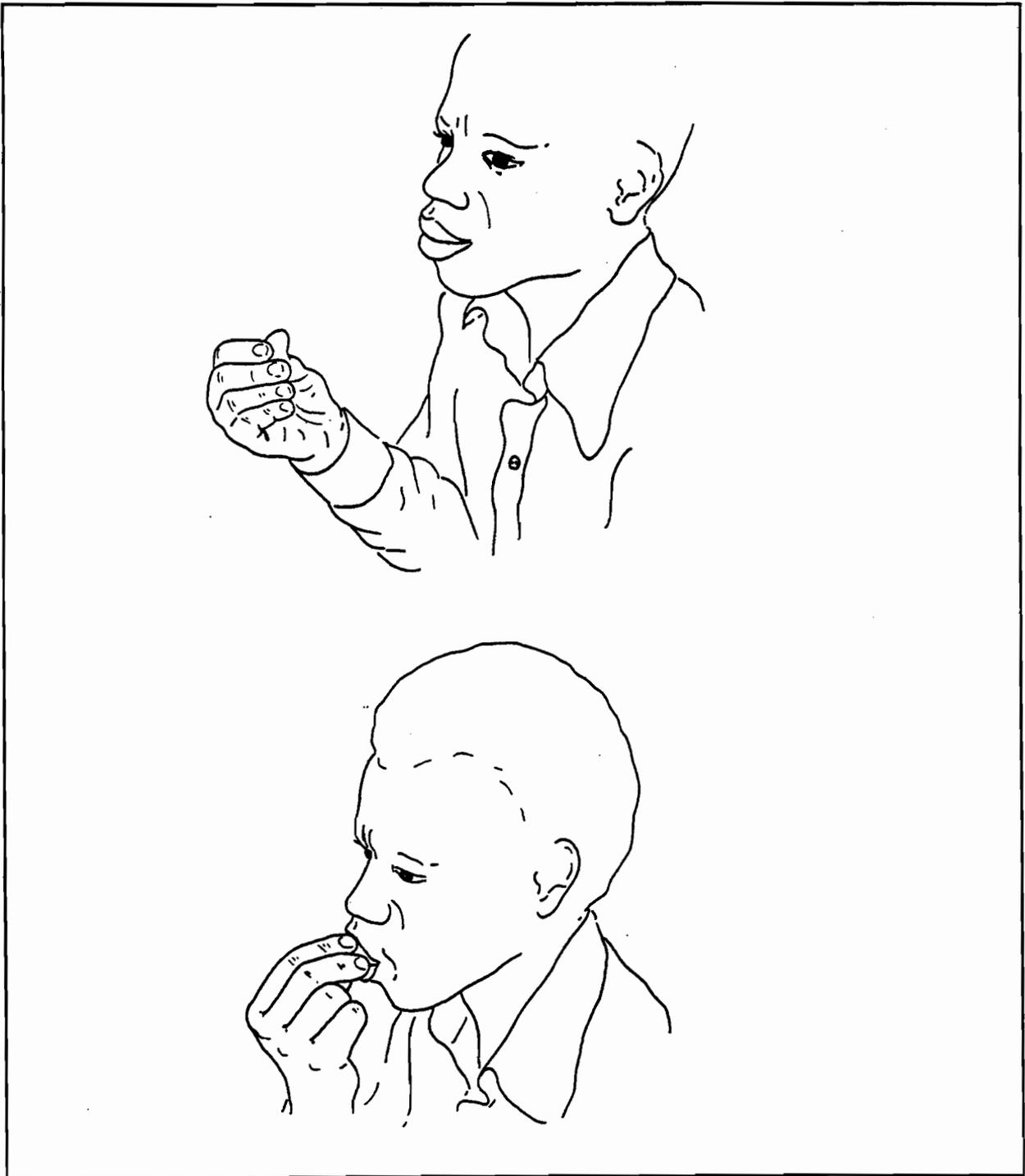
[479] *presser* (un fruit pour en extraire le jus) : médācey

- CON Le pouce l'index et le majeur de la main droite sont réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC La main droite est située au niveau de la bouche, mais non contre la bouche.
ACT On presse fortement les trois doigts réunis en rapprochant la main droite de la bouche.
FAC -
COM Variante : "presser les déchets de bière"; les deux paumes sont l'une contre l'autre perpendiculairement les doigts repliés, mouvement de pression.



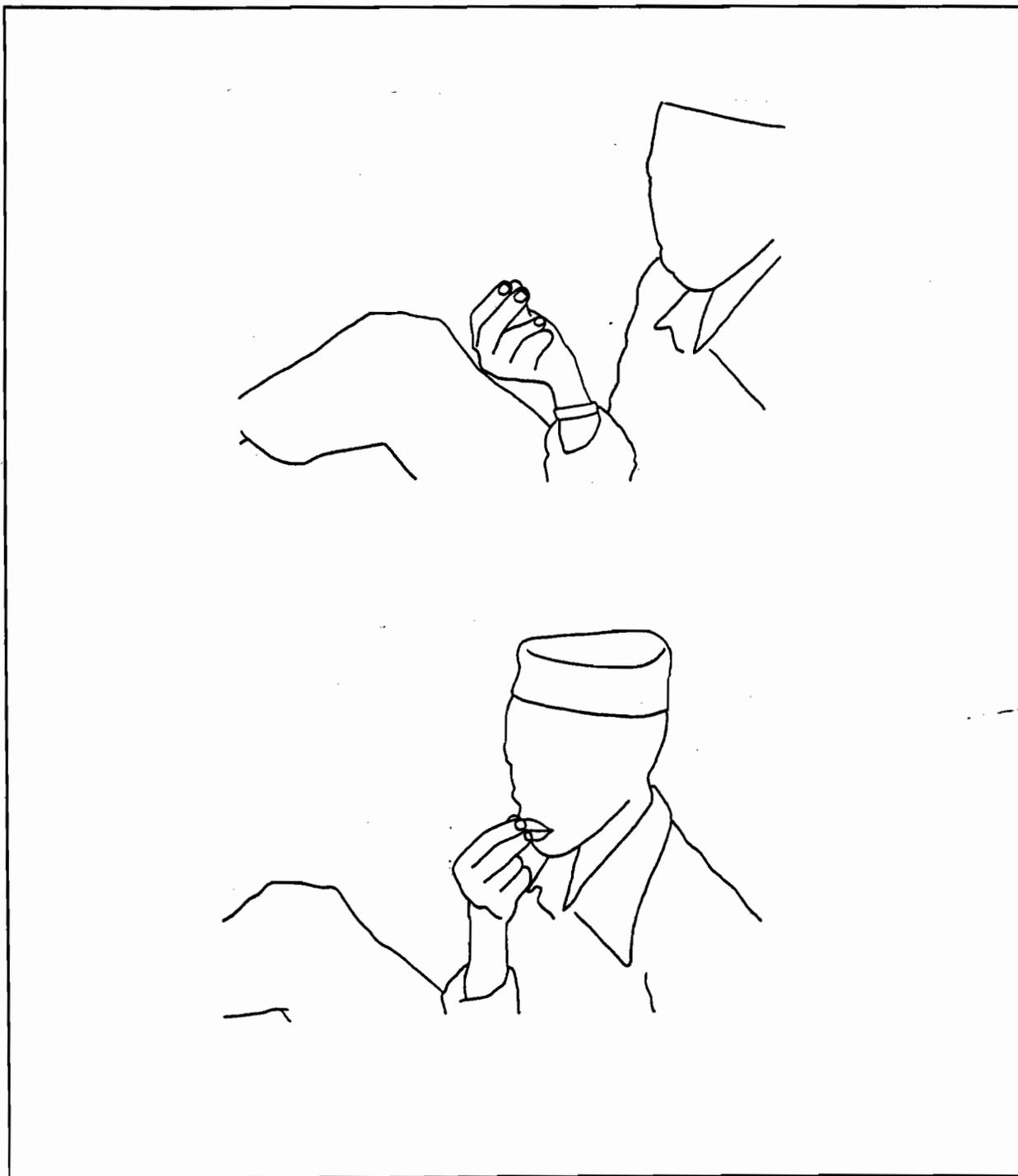
[480] *presser* (un fruit) : mé'əcey

- CON Les trois premiers doigts de la main droite, le pouce, l'index et le majeur sont réunis.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est placée devant soi.
ACT On porte les trois doigts à la bouche.
FAC -
COM Voir mé'əcey : les trois premiers doigts réunis valent pour presser et indiquent aussi la taille du fruit.



[481] *presser* pour recueillir les dernières gouttes : **membərdey**

- CON Les trois premiers doigts de la main droite, le pouce l'index et le majeur sont réunis, ils sont en contact par leur extrémité, les autres doigts sont repliés.
- ORI La paume droite est orientée vers le haut, l'extrémité des trois doigts est vers le haut.
- LOC La main droite est placée devant soi, au niveau de la poitrine, plutôt sur la droite du corps.
- ACT Les trois doigts exercent une forte pression au niveau des extrémités.
- FAC La mimique faciale est facultative elle dépend de la chose que l'on presse.
- COM Combinaison de gestes suivant ce que l'on presse, par exemple "un fruit amer" le geste est accompagné d'une mimique faciale, grimace provoquée par l'amertume ; dans le cas du déchet de bière qui est apprécié les doigts sont portés à la bouche.



[482] *prêter attention à qqn* : meséngéley

CON -

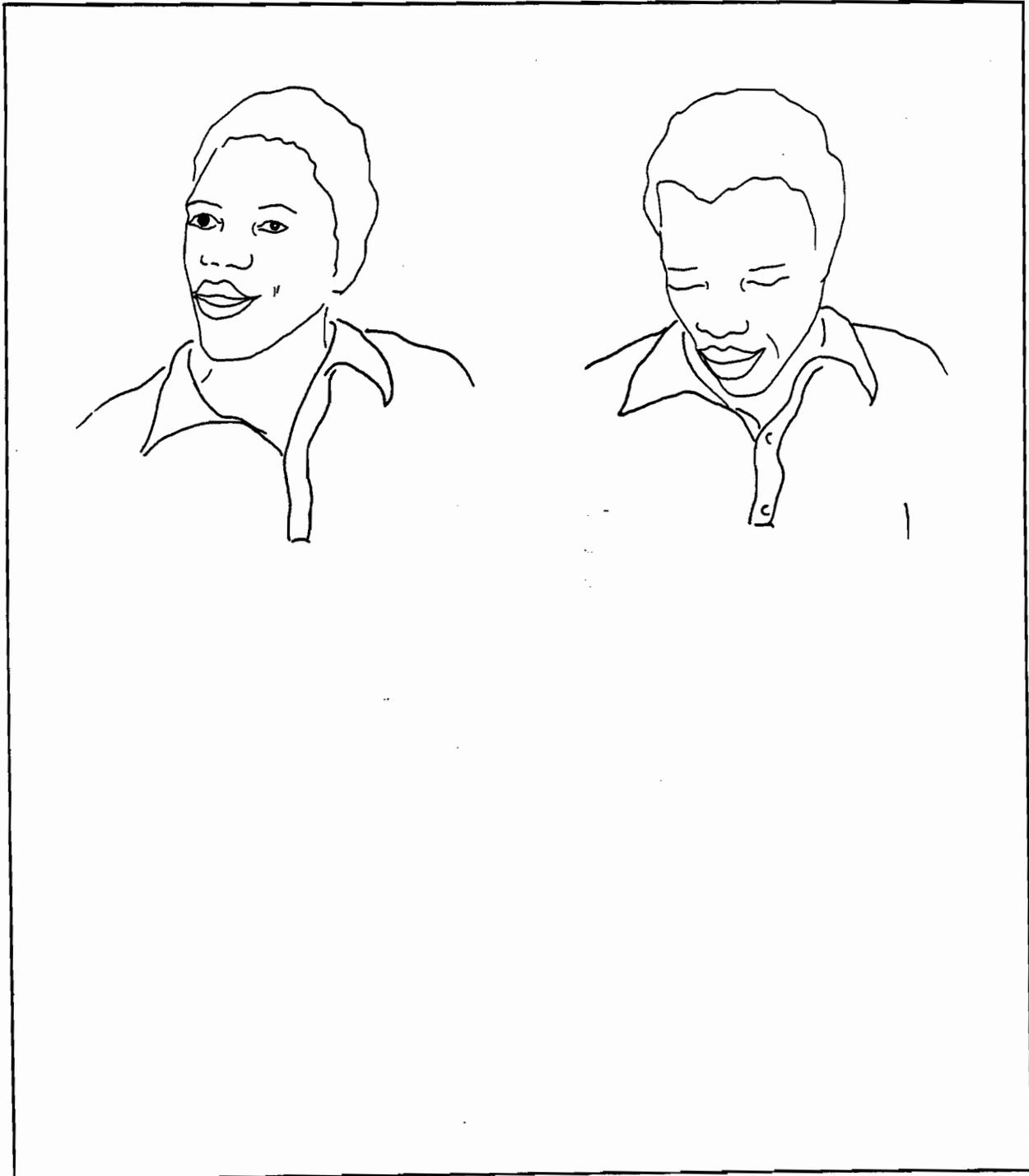
ORI -

LOC -

ACT La tête est légèrement en arrière, le regard est fixe, la tête s'abaisse.

FAC Les yeux fixent intensément un point vers le haut au début du geste.

COM On peut traduire ce geste par : "regarder qqn des pieds à la tête".



[483] *projeter* (de l'eau) avec la bouche : **mépərey**

CON -

ORI -

LOC -

ACT Les joues sont gonflées, la bouche est fermée, on souffle en arrondissant les lèvres.

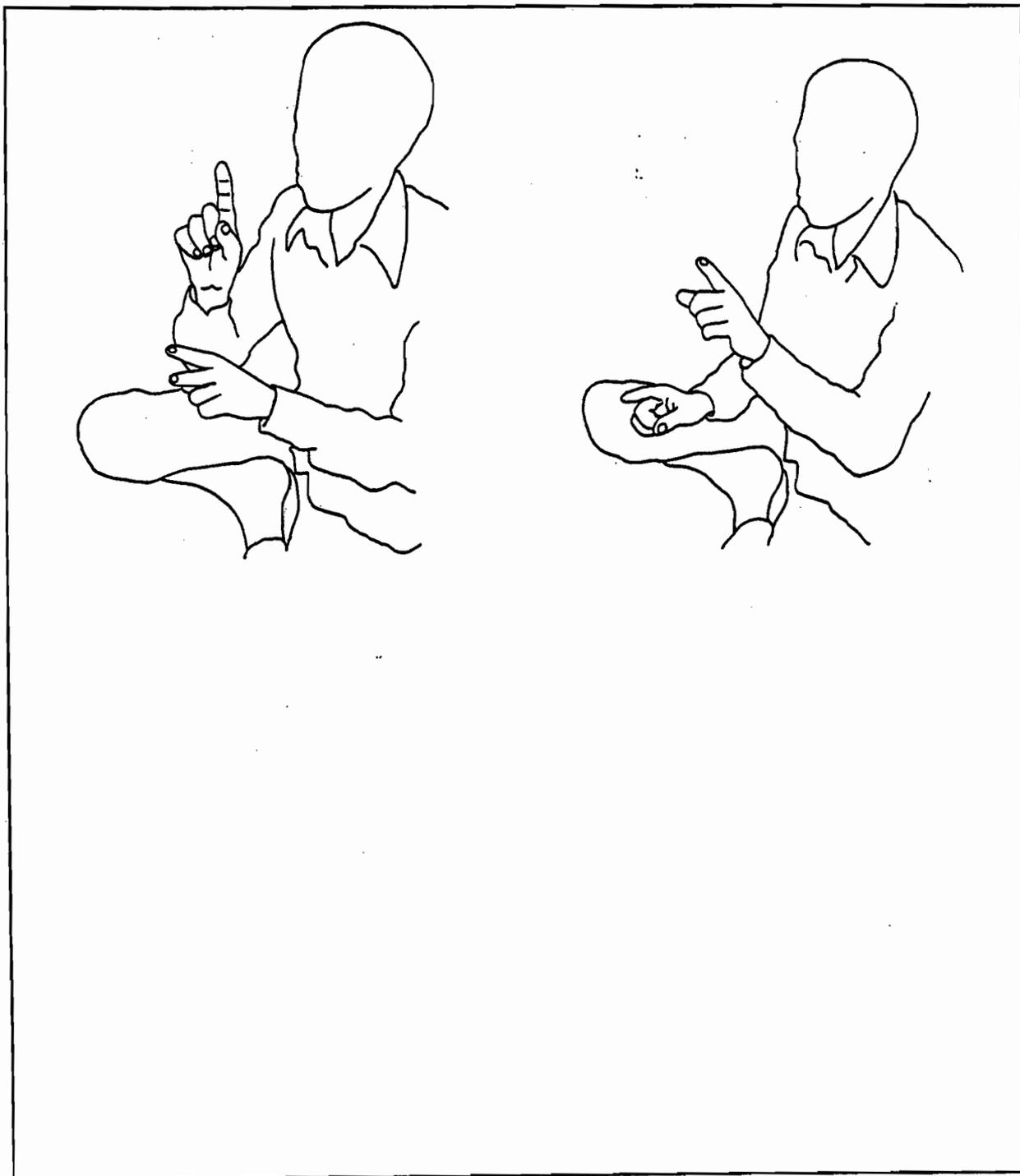
FAC Les lèvres sont avancées.

COM Rite pratiqué dans certains sacrifices ?



[484] *promener (se)* : mepəkey

- CON Les deux index sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, l'index droit est pointé vers le haut, la paume gauche est orientée vers le sol, l'index gauche est vers l'avant.
LOC L'index droit est au niveau de l'épaule droite, l'index gauche est au niveau de l'estomac.
ACT La main droite s'abaisse tandis que la main gauche remonte puis la main droite remonte et la main gauche s'abaisse.
FAC -
COM Même geste que pour "marcher" mais exécuté plus lentement.



[485] *promener (se) avec un cache-sexe* (pour les femmes) : **mébaley hwelék**

CON La main droite est à plat.

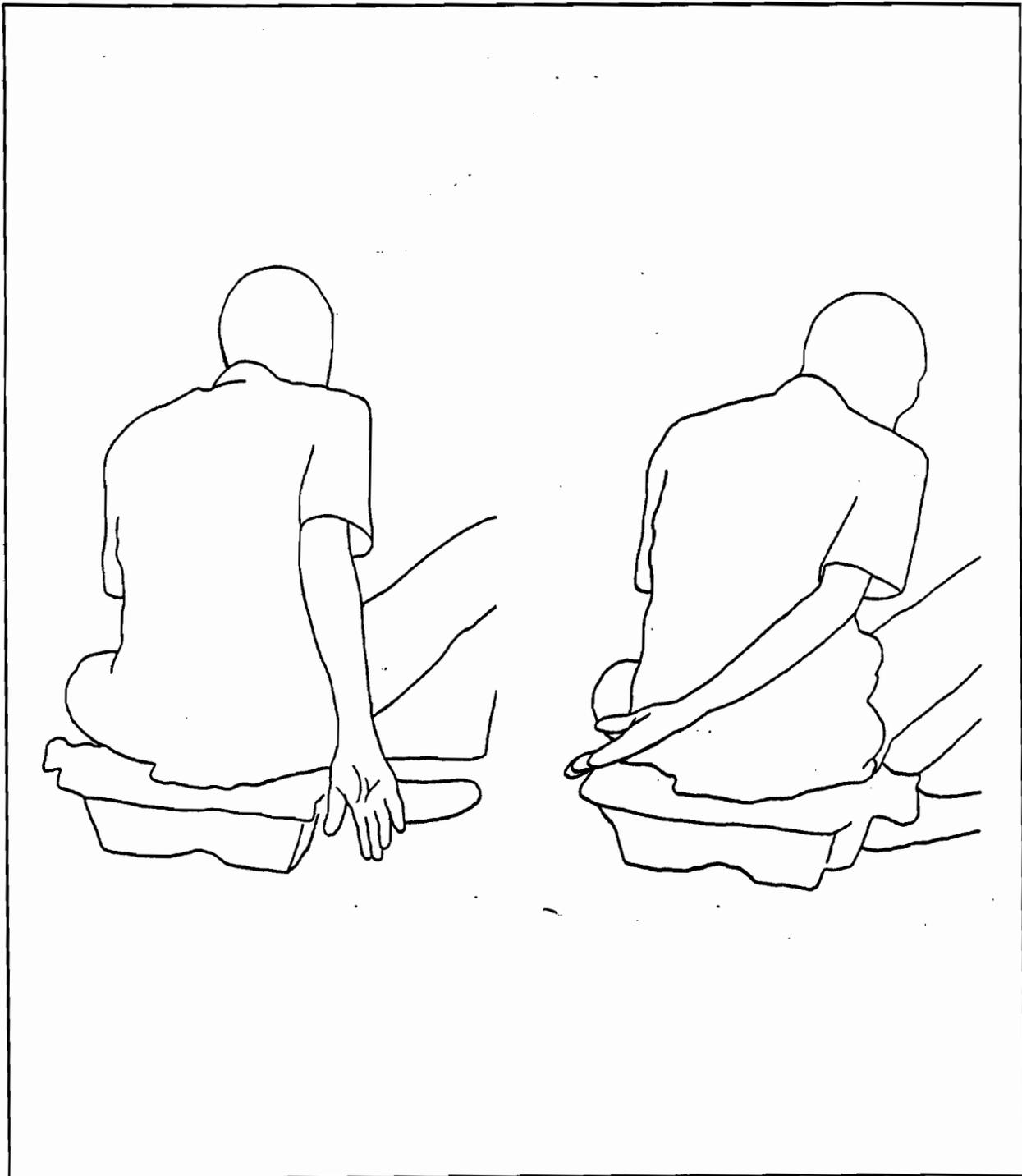
ORI La paume droite est dirigée vers la gauche.

LOC Le bras droit est le long du corps, projeté vers l'arrière, la main droite est au niveau des fesses.

ACT Balancement de la main droite qui, en restant au niveau des fesses, se déplace vers la gauche puis revient vers la droite.

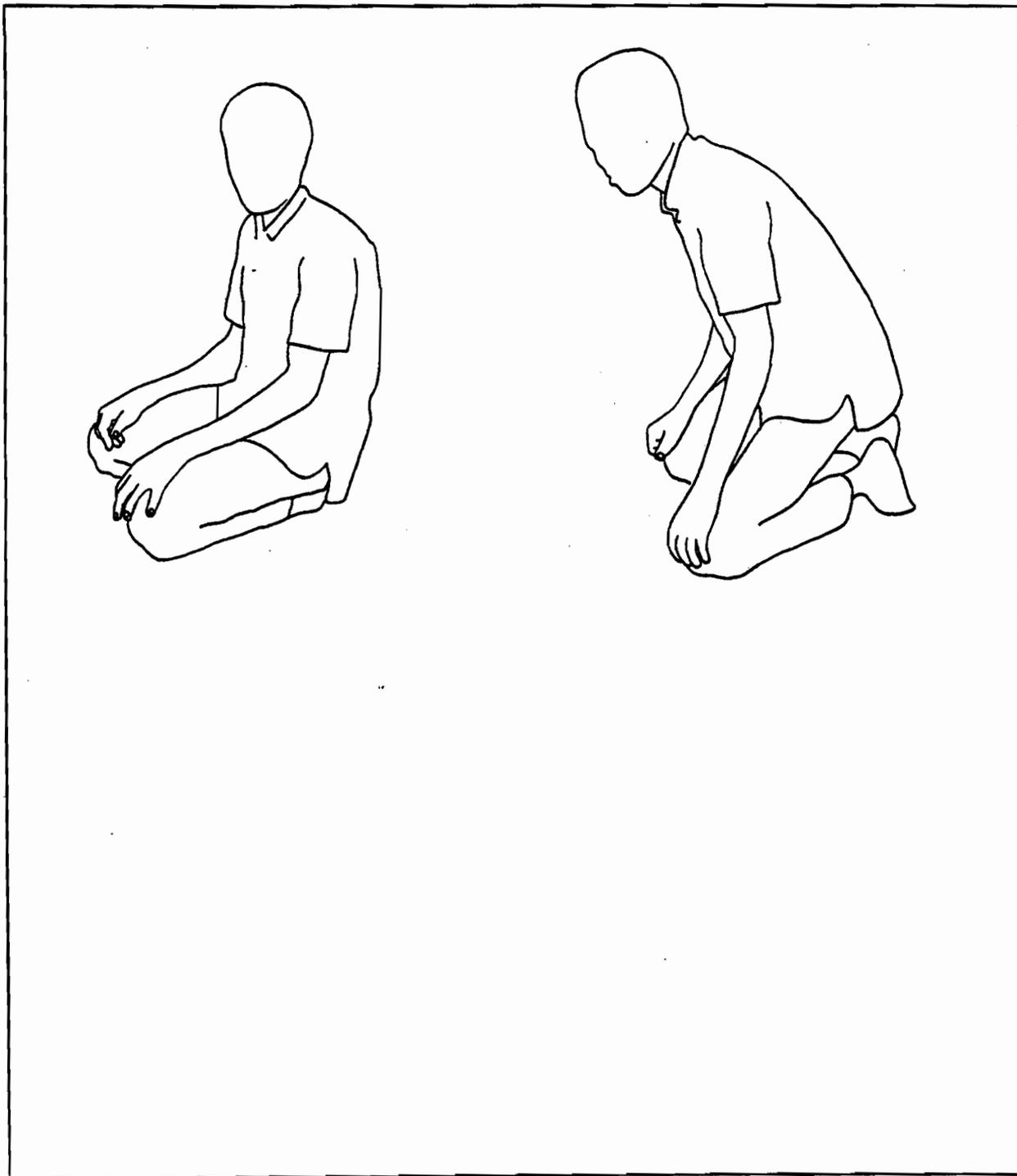
FAC -

COM La main droite par son mouvement décrit le balancement du cache-sexe féminin.



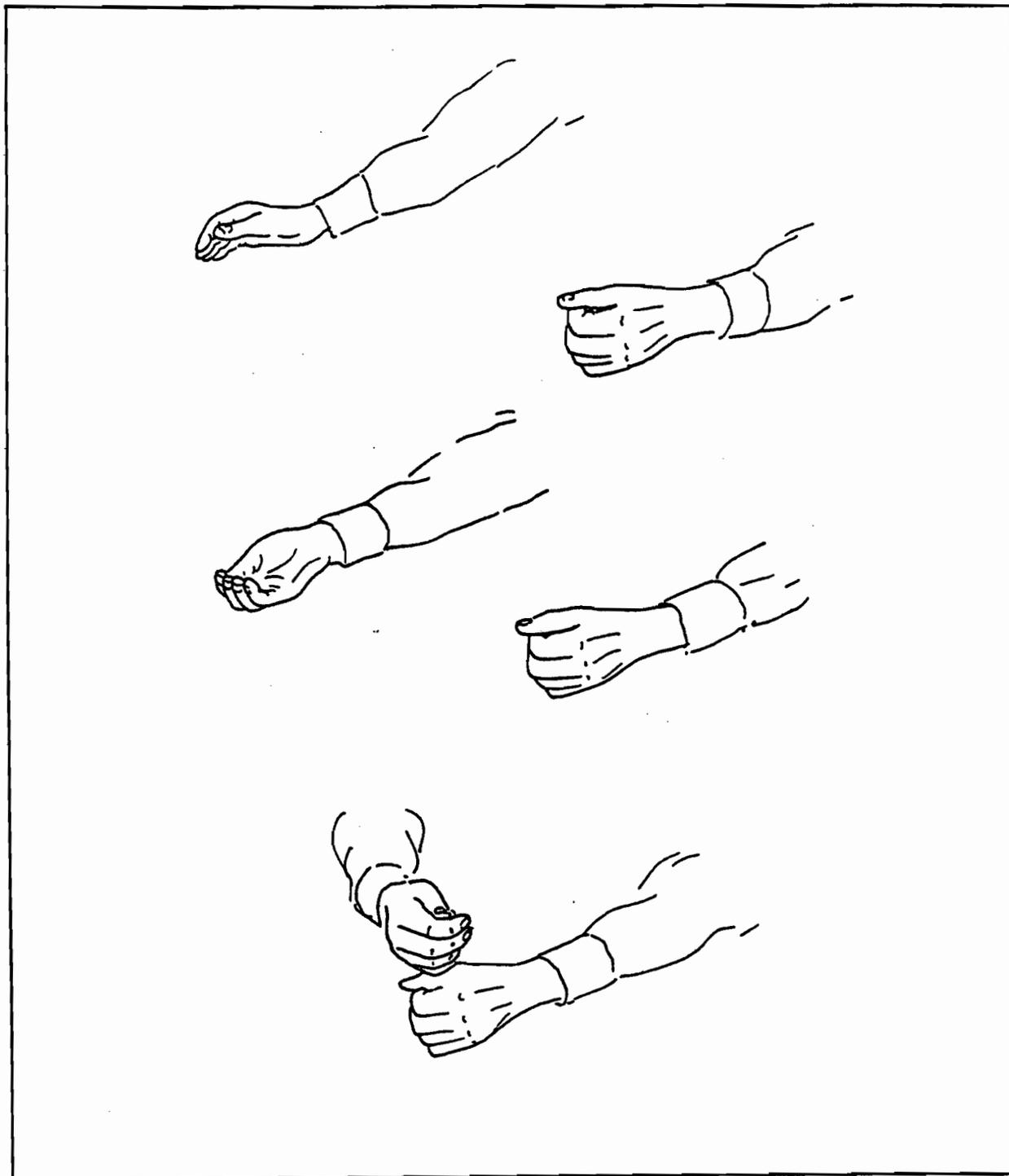
[486] *prosterner (se)* : merégédey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont en contact avec les genoux.
LOC Les mains sont posées sur les genoux, si c'est possible, la personne qui fait le geste est à genoux sur le sol, les fesses sur les talons.
ACT Le buste se penche vers l'avant, les fesses se soulèvent des talons.
FAC -
COM Mouvement de tout le corps.



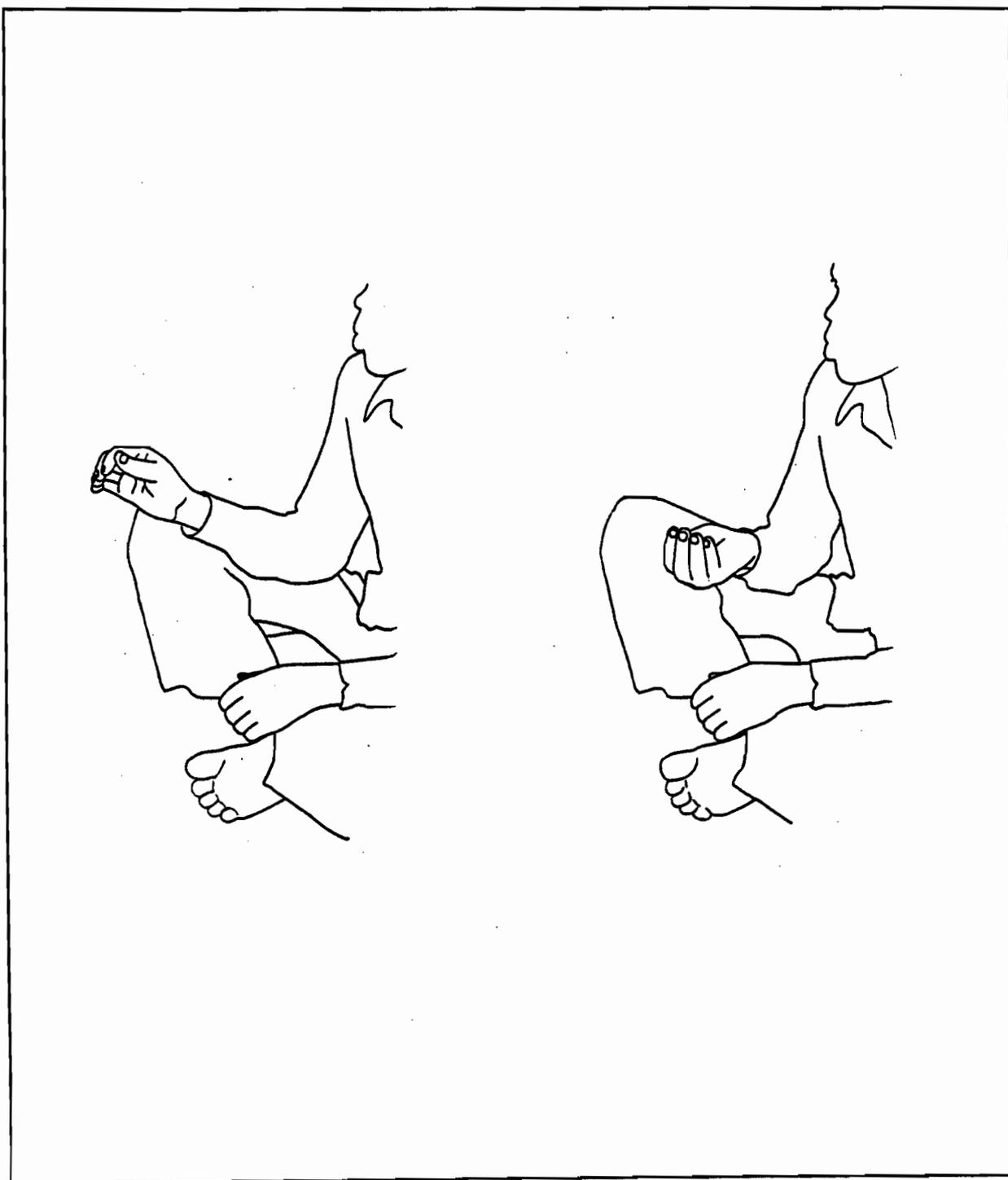
[487] *puiser* (de l'eau) : metədkey

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, les doigts de la main gauche sont vers l'avant, la paume droite est orientée vers la gauche, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Le poing gauche est placé devant soi, au niveau du ventre, la main droite est sur le côté droit du corps, mais à un niveau plus bas que le poing gauche.
ACT La main droite revient vers le corps en remontant et la paume droite s'oriente vers le haut, les doigts de la main droite se referment un peu plus et la main droite se place au-dessus du poing gauche.
FAC -
COM Plusieurs gestes sont très proches ("prendre de l'eau ou un liquide avec une louche ou la main" etc.).



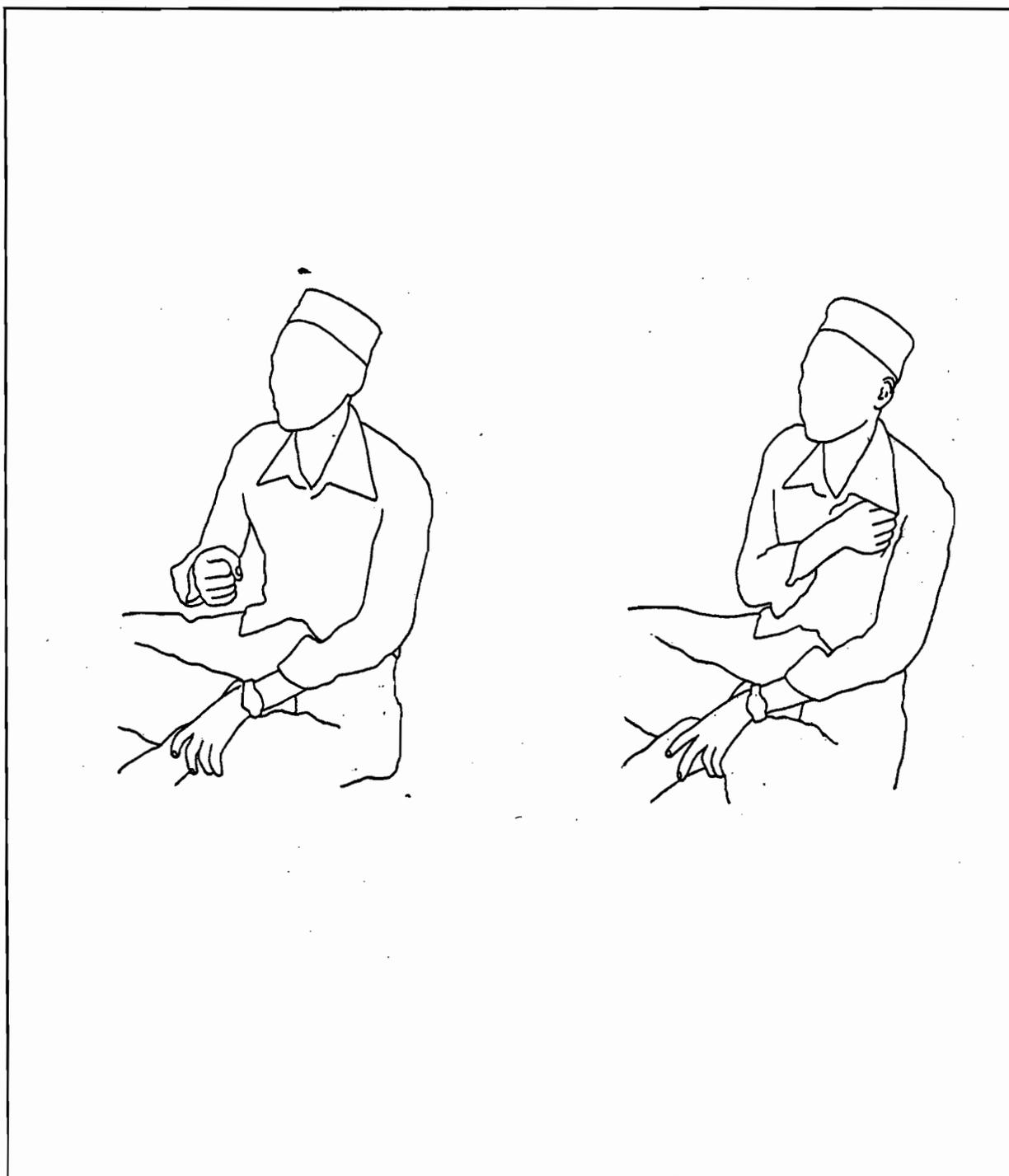
[488] *puiser avec unealebasse* (dans une jarre) : **méduwey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, tout en étant légèrement vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi, sur le côté droit du corps.
ACT La main droite s'abaisse et se retourne, la paume est alors vers le haut.
FAC -
COM Chercher les différences dans les divers gestes pour "prendre de l'eau (avec une louche, unealebasse etc.)". Ces différences interviendront du fait de la différence des objets utilisés pour puiser le liquide.



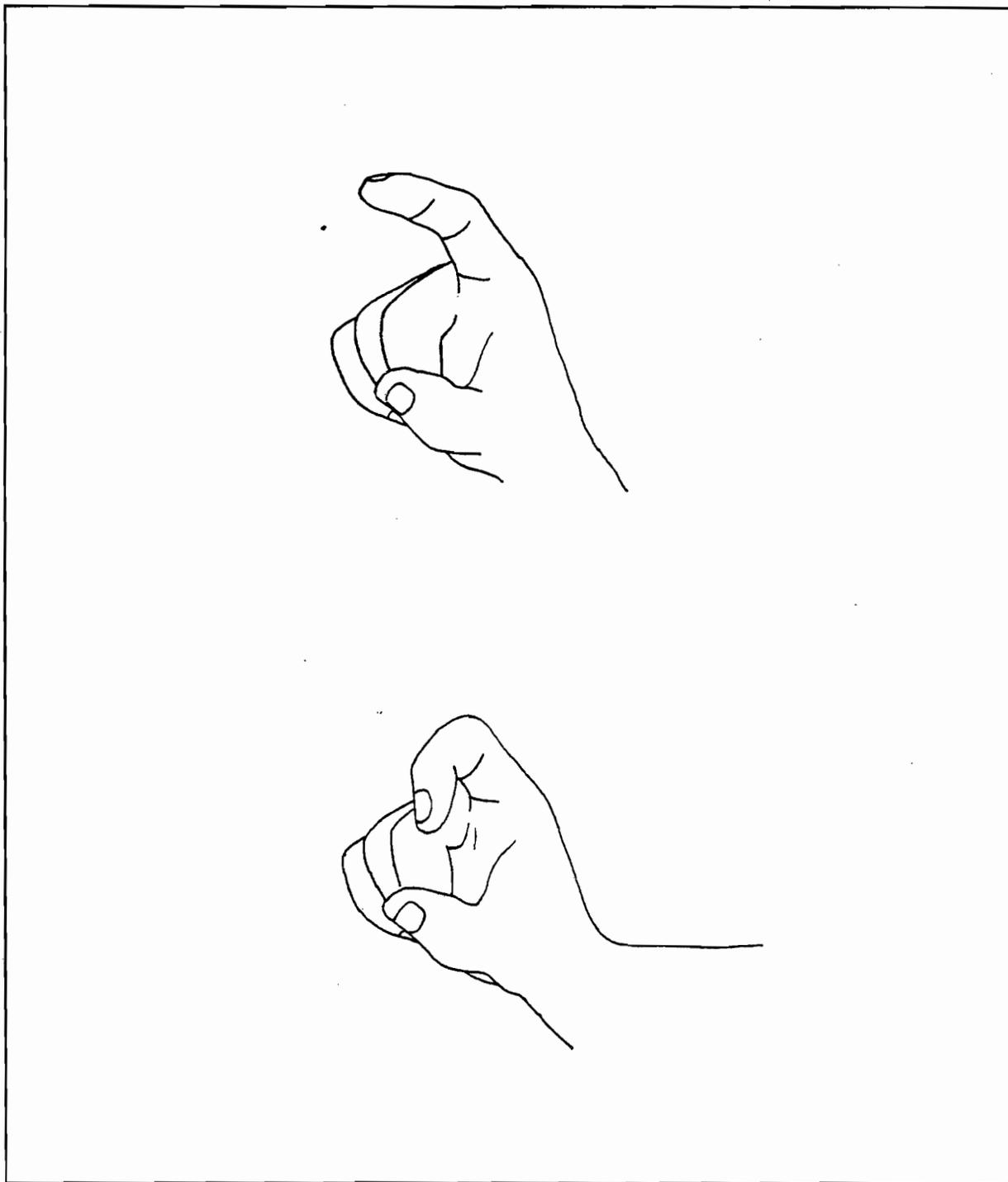
[489] *punir, éduquer* : mekātéy

- CON Le poing droit est fermé fortement.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC La main droite est placée devant soi au milieu du corps au niveau de l'estomac.
ACT Le poing droit toujours puissamment fermé frappe la poitrine sur la gauche, les dents de la mâchoire supérieure recouvrent la lèvre inférieure.
FAC La mimique faciale renforce l'impression de pénible.
COM -



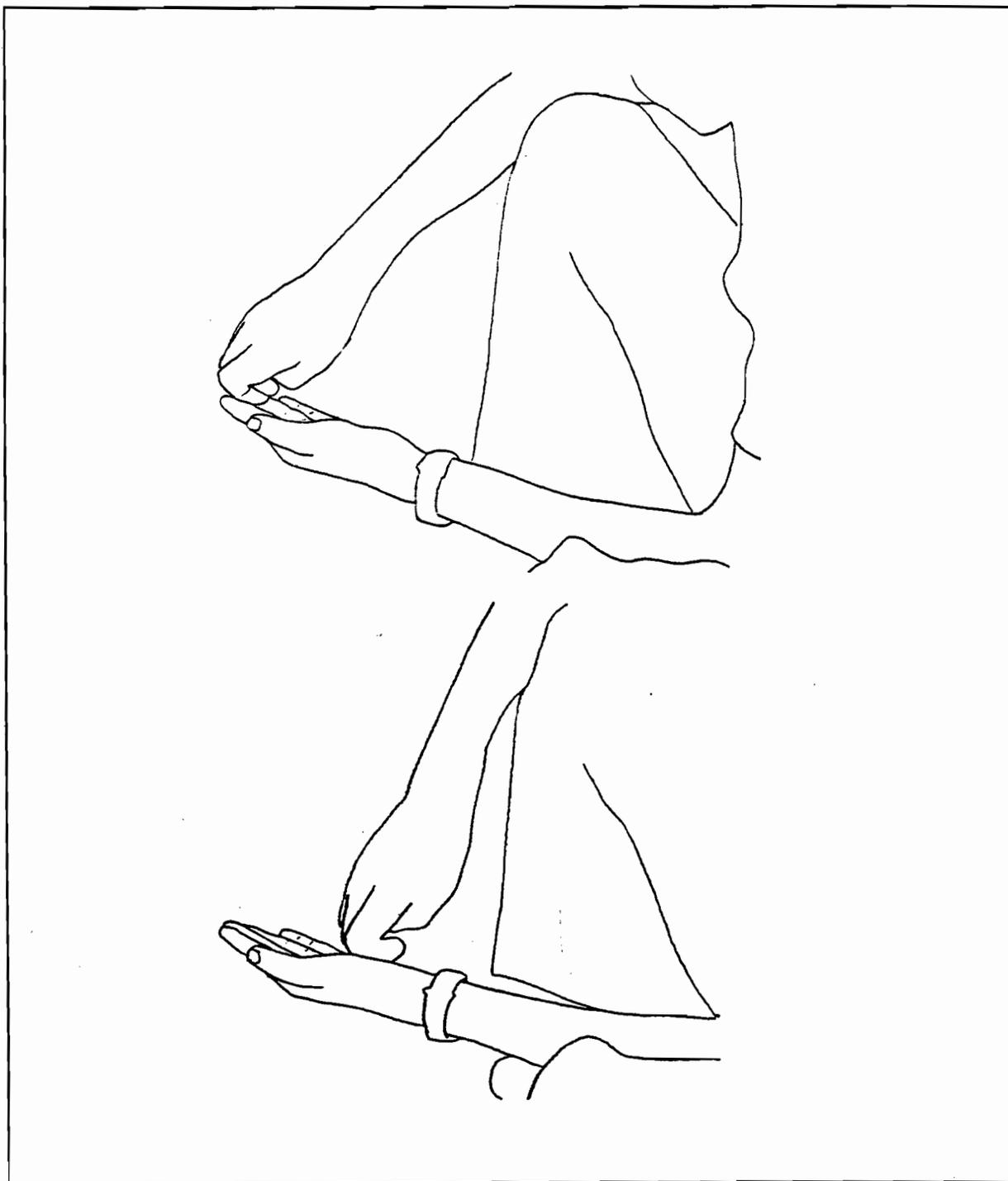
[490] *rachitique* (être) : **meféfotey**

- CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers l'extérieur.
LOC La main droite est placée à la hauteur de la poitrine, l'avant-bras droit est tendu.
ACT L'index droit se replie, formant un crochet.
FAC -
COM -



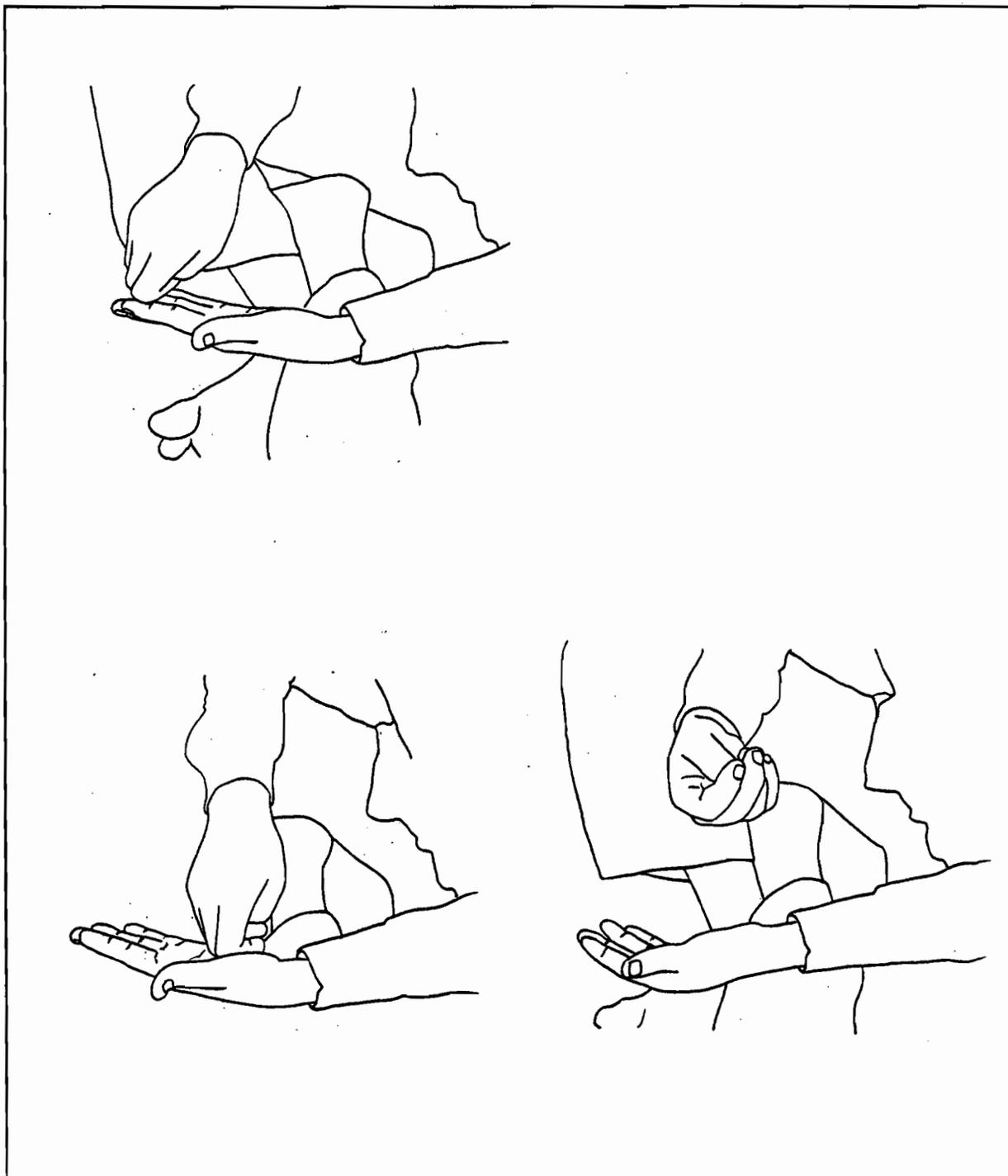
[491] *racler* : megégørey

- CON La main gauche est à plat, la main droite a les doigts repliés, le pouce est contre la paume, sous les doigts.
- ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est tournée vers le sol.
- LOC Les deux mains sont devant soi, l'avant-bras gauche est tendu, les doigts repliés de la main droite sont posés sur l'extrémité des doigts de la main gauche.
- ACT Les doigts repliés de la main droite se déplacent le long des doigts et de la paume de la main gauche.
- FAC -
- COM Le mouvement est lent et très appuyé, les extrémités des doigts repliés de la main droite raclant la paume gauche.



[492] *racler avec le doigt* : mendərkey

- CON La main gauche est à plat, la main droite a les doigts repliés au niveau des phalanges.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est tournée vers soi, les doigts sont repliés vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi, l'index droit replié est posé sur l'extrémité des doigts de la main gauche.
ACT L'index droit replié se déplace dans la paume gauche en raclant, puis la main droite se retourne, paume vers le haut.
FAC -
COM -



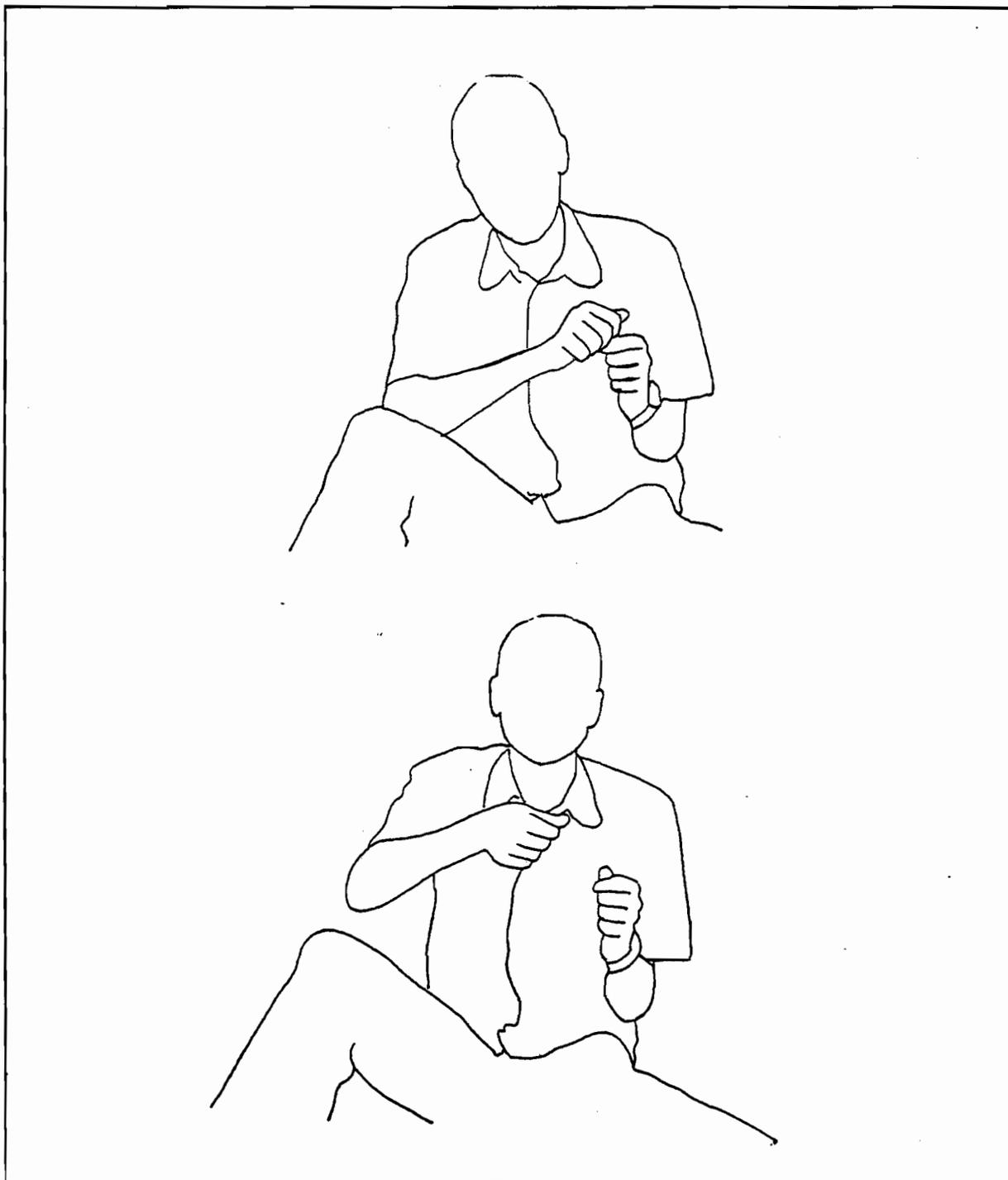
[493] *raidir (se) : memberéy*

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes sont orientées à demi vers le sol et à demi face à face.
LOC Les bras sont tendus devant soi, le poing droit est sur la droite, le poing gauche sur la gauche.
ACT Les bras se tendent encore plus et les poings se crispent.
FAC -
COM Le geste peut-il être fait avec une seule main ?



[494] *rajouter* (de la paille à une natte de clôture) : **mécəbey**

- CON La main droite et la main gauche ont les poings fermés.
ORI La paume gauche est dirigée vers la droite ; la paume droite est dirigée vers le bas, elle est au-dessus de la main gauche.
LOC La main gauche est située au niveau de la poitrine, le bras gauche est le long du corps, la main droite est au-dessus de la main gauche.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite s'avance et s'abaisse légèrement d'un geste bref.
FAC -
COM Le mouvement est difficile à imaginer car il s'agit ici d'une technique de réparation des nattes, c'est un trait culturel.



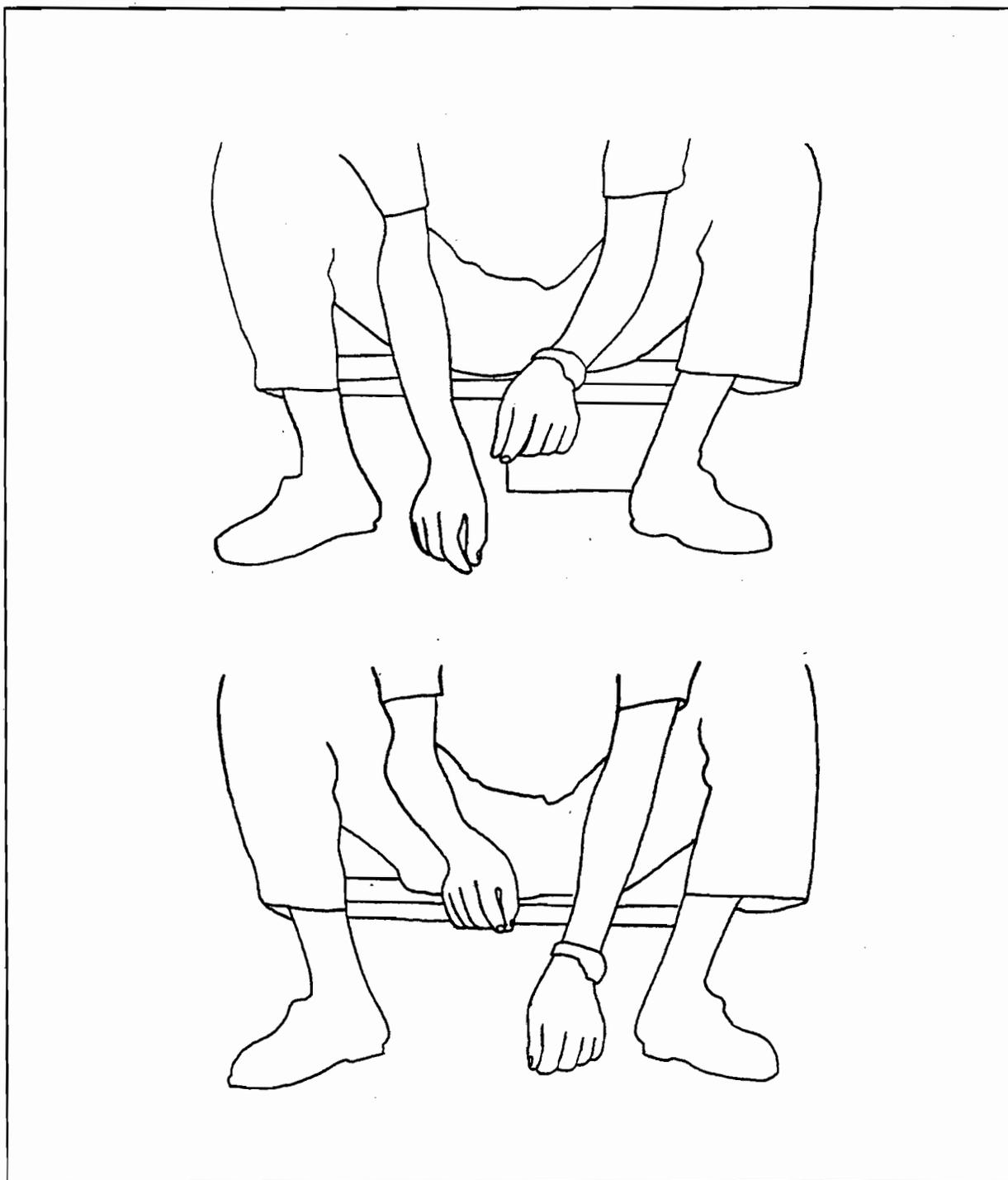
[495] *ramasser* : *mecékwémey*

- CON Les mains sont ouvertes, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant.
LOC Les bras sont tendus de chaque côté du corps.
ACT Les bras se replient vers le corps en même temps, à la fin du geste les paumes sont tournées vers l'estomac.
FAC -
COM Le mouvement est assez ample.



[496] *ramasser des objets un à un* : megədmey

- CON La main droite a le poing fermé, le pouce et l'index de la main droite sont en contact par leur extrémité, la main gauche a a même configuration que la main droite.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol.
LOC Les deux mains sont situées au niveau des cuisses.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol, puis remonte tandis que la gauche s'abaisse à son tour.
FAC -
COM Le mouvement est assez rapide, le pouce et l'index sont les agents de préhension.



[497] *ramasser qqch. par terre* : **mekúrhey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers l'extérieur, les extrémités des doigts sont vers le sol.
LOC Les bras sont tendus, les mains sont situées vers le bas du corps.
ACT Les deux mains se rassemblent au milieu du corps, la main droite est sur la main gauche en contact avec celle-ci, les paumes sont vers soi.
FAC -
COM L'ampleur du geste dépendra de ce que l'on ramasse.



[498] *rapetisser* (mimique pour mépriser qqn.), plisser les yeux pour se protéger du soleil :
mendərvézey

CON -

ORI -

LOC -

ACT -

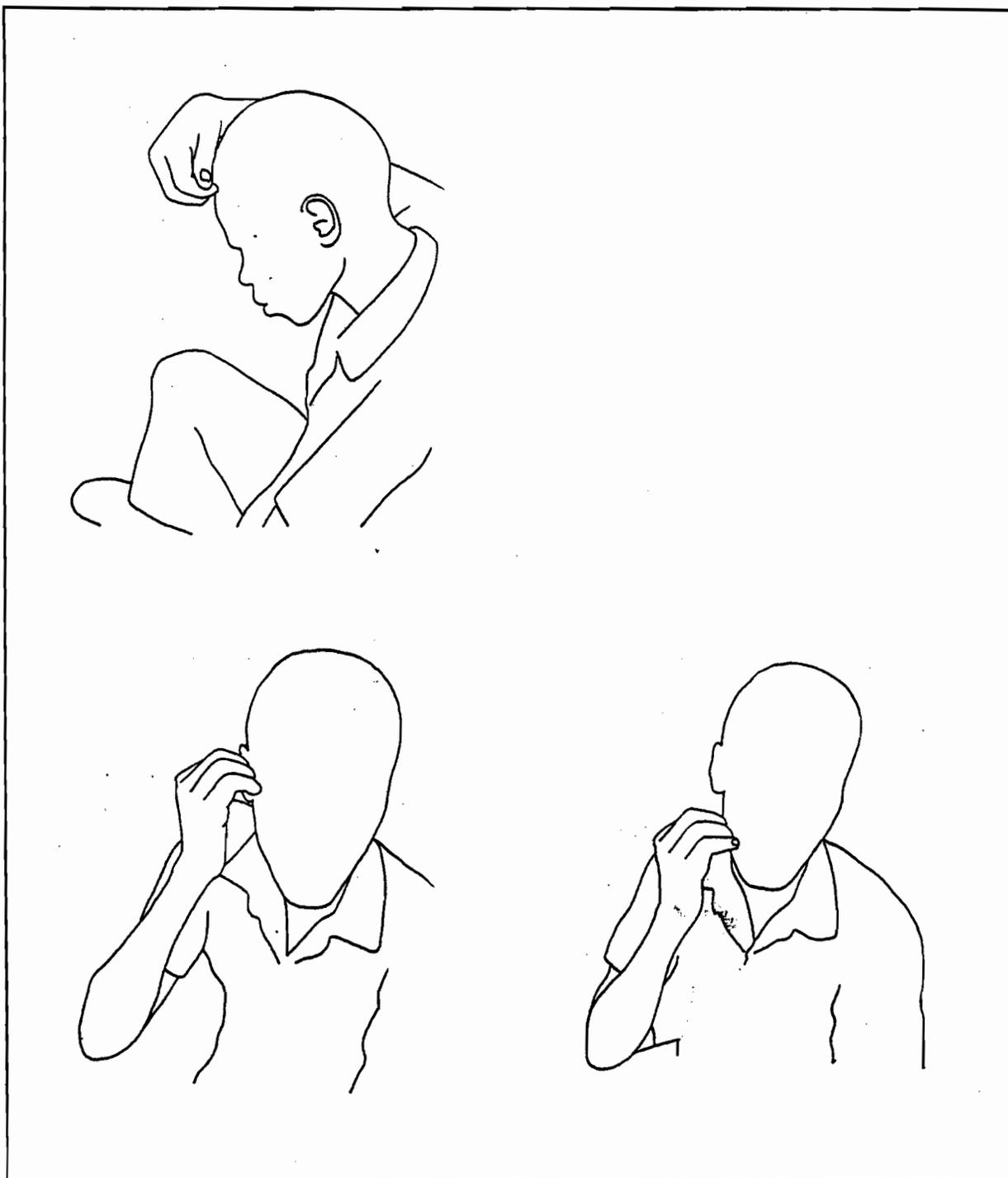
FAC Les yeux sont à demi fermés.

COM Lorsque ce geste est utilisé comme moquerie on prend un air de mépris.



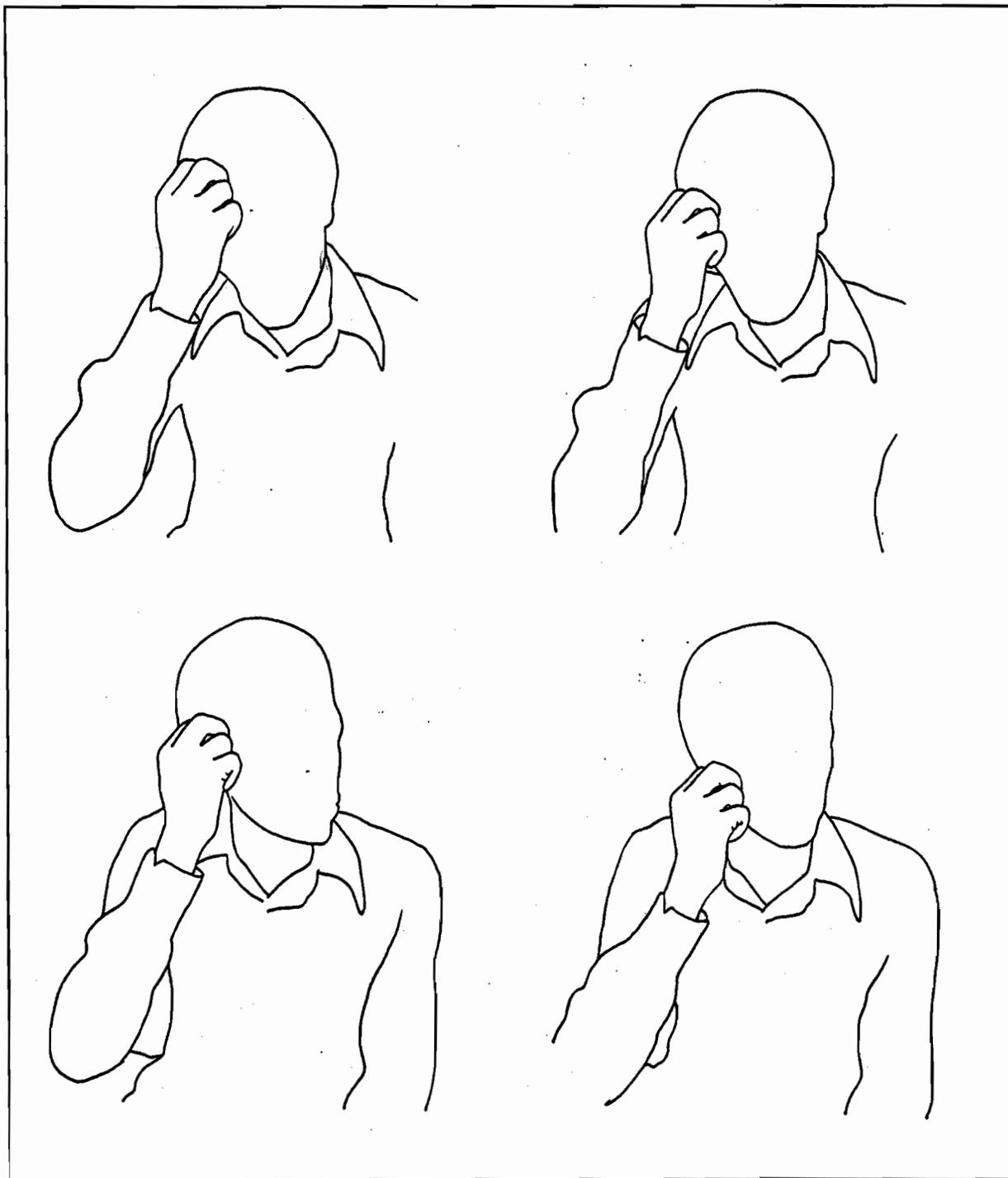
[499] *raser* : **méhəjey**

- CON Les phalanges et phalangettes des doigts de la main droite sont repliés.
ORI La paume droite est tournée vers le corps, vers le crâne ou vers la joue.
LOC La main droite est placée sur le front, si on parle de raser le crâne, ou sur le haut de la joue s'il est question de raser la barbe.
ACT La main droite se déplace sur la partie du corps désignée lentement et en appuyant.
FAC -
COM La configuration de la main droite représente le rasoir ou le couteau, notion d'instrument très coupant.



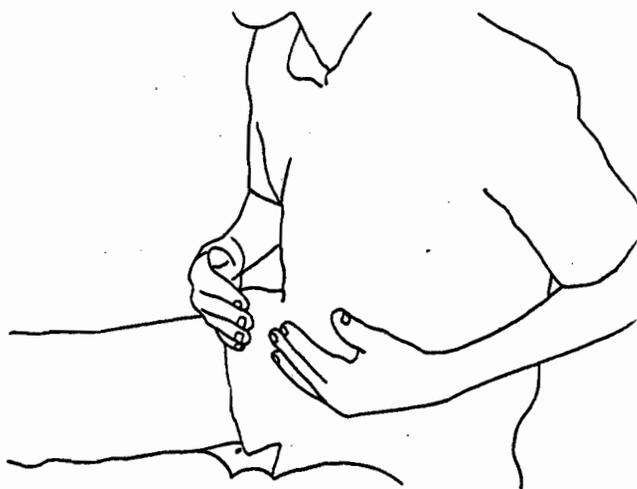
[500] *raser* les cheveux sur le pourtour de la tête : **mengéngérey**

- CON La main droite a les phalanges et phalangettes repliées.
ORI La paume droite est contre le front.
LOC La main droite est posée sur le front.
ACT La main droite s'abaisse un peu, elle se place ensuite au niveau de l'oreille et s'abaisse également.
FAC -
COM Voir "raser" la configuration de la main droite représente un rasoir.



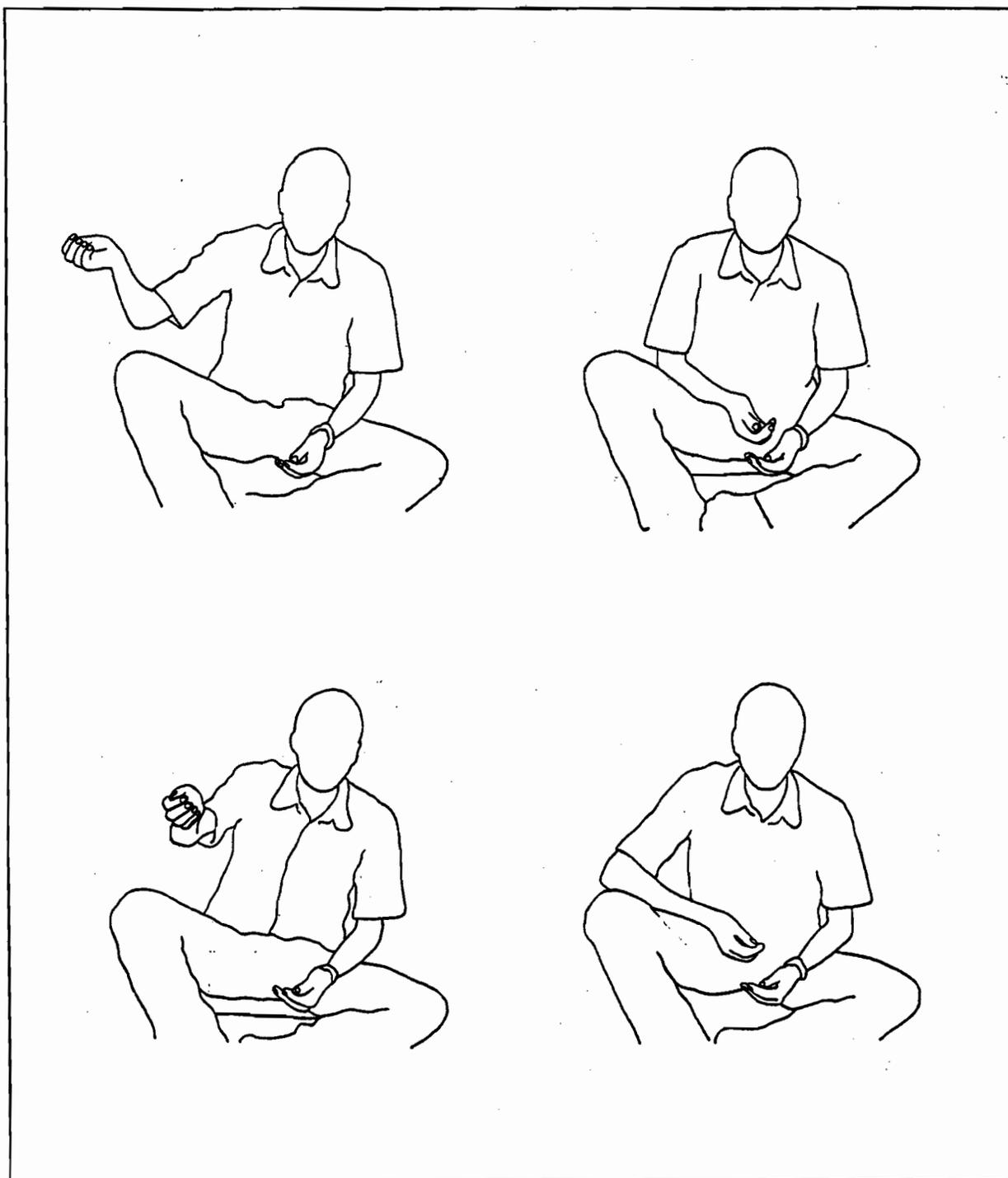
[501] *rassasier* (se) : merəhey

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont dirigées vers soi, les doigts de la main droite sont vers la gauche, et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, elles sont toutes deux à la même hauteur, les doigts se font face ils ne sont pas en contact.
ACT Les deux mains, à plat, restent écartées de l'estomac, la position est fixe. L'espace laissé entre les mains et l'estomac indique la quantité de nourriture absorbée.
FAC -
COM Il s'agit d'une posture.



[502] *rassembler* (une certaine quantité de mil par exemple) : **mecékéley**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit au niveau de l'épaule, le bras droit est à demi-tendu ; la main gauche est devant soi au niveau des cuisses.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite rejoint la main gauche, elle reste au-dessus de cette dernière.
FAC -
COM Le geste est répété mais cette fois la main droite se tend devant soi.



[503] *recroqueviller (se)* : metékwésey

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes sont face à face.
LOC Les deux poings sont sous le menton l'un contre l'autre.
ACT On prend une position foetale, la tête dans les épaules, les épaules ramenées vers l'avant, les genoux repliés etc.
FAC -
COM Voir "avoir peur, avoir froid".



[504] *recroqueviller (se)*, acculer, sevrer : **mengwesey**

CON Les poings sont fermés.

ORI Les paumes se font face, les pouces sont vers le haut.

LOC Les poings sont devant soi, au niveau de la poitrine, à la même hauteur, il n'y a pas de contact entre eux, ils sont écartés.

ACT La position est fixe, la tête est rentrée dans les épaules.

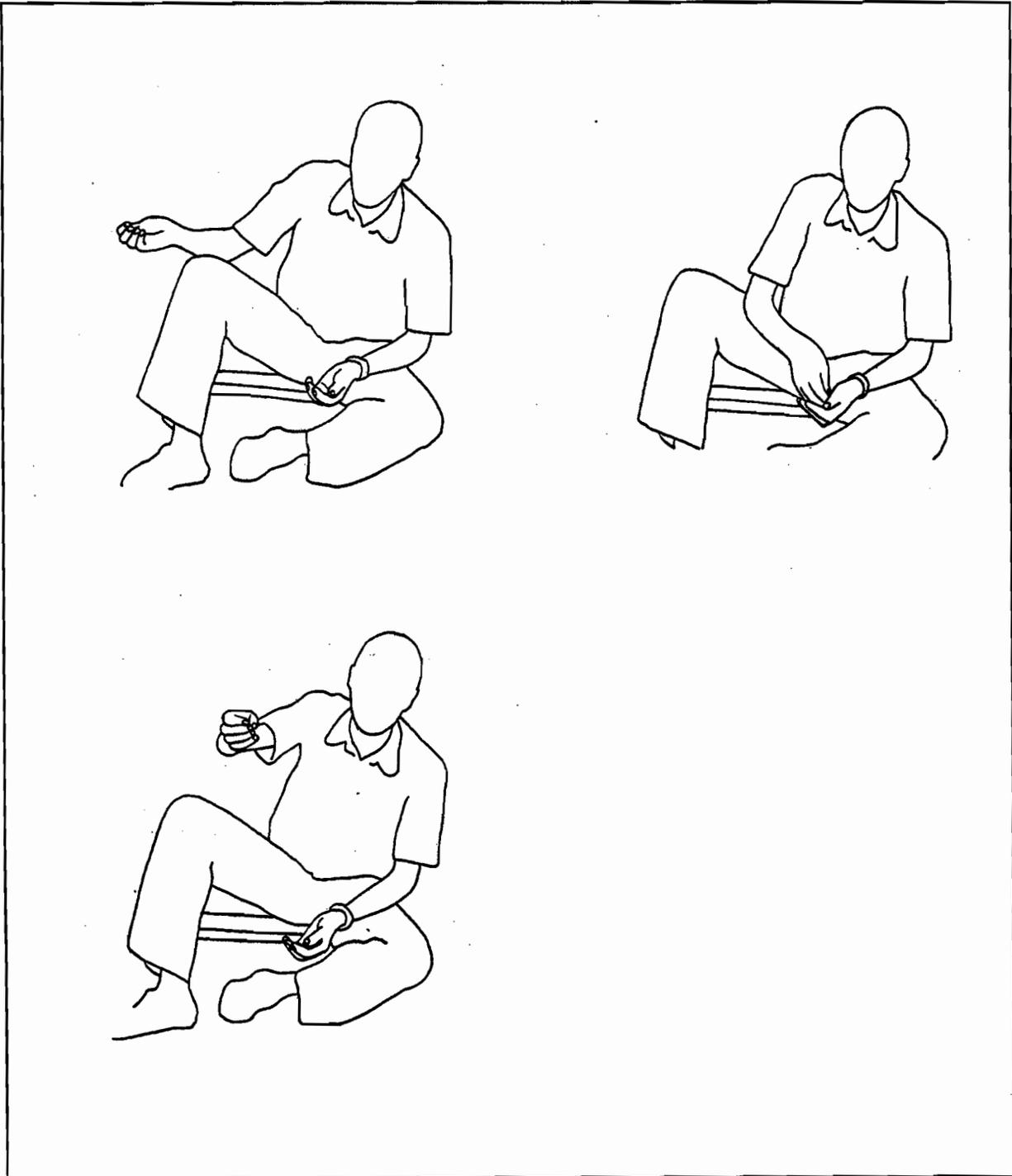
FAC -

COM Voir "avoir froid".



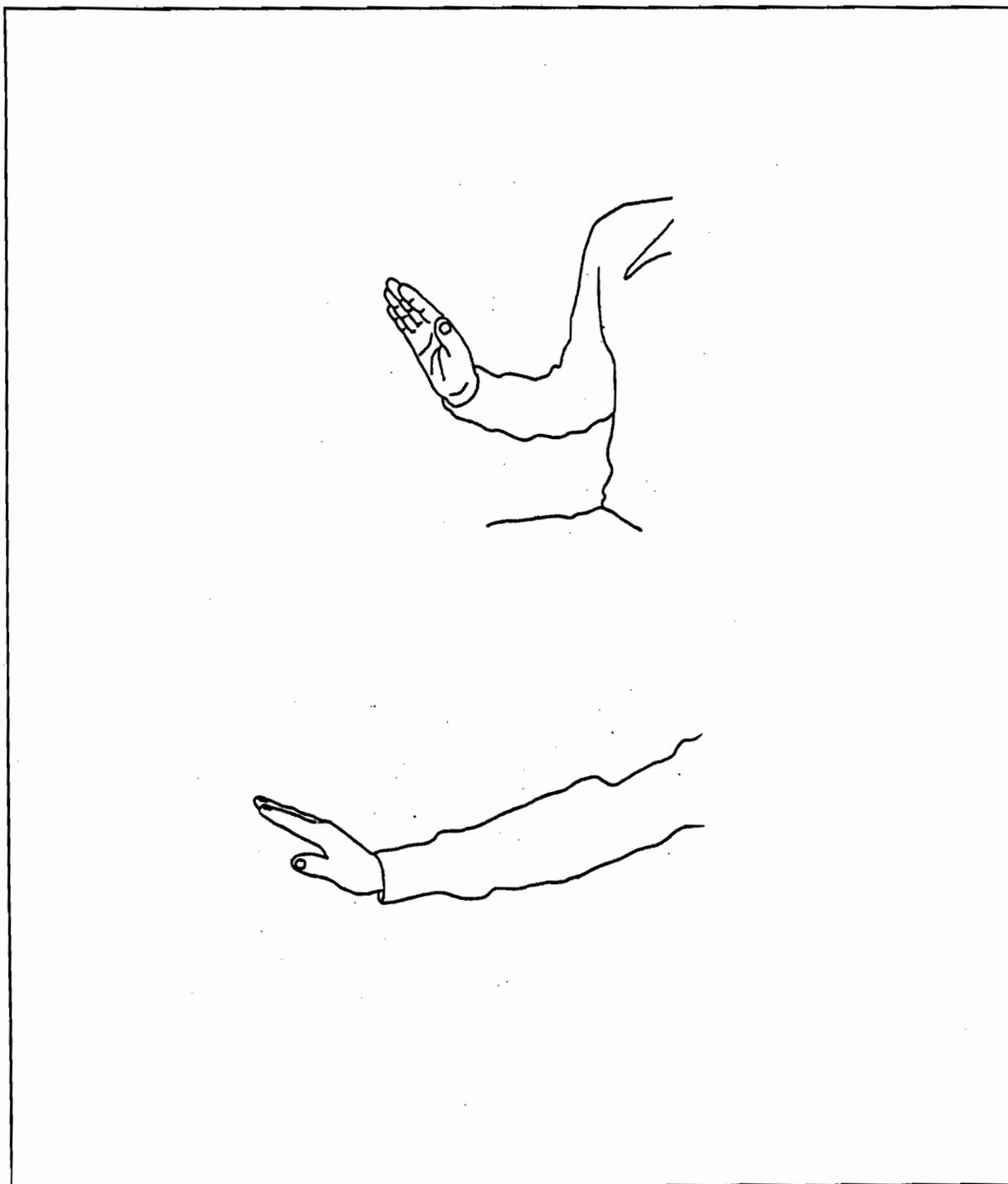
[505] *recueillir des dons* (de plusieurs personnes) : **medédamey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi refermés formant un creux.
ORI Les paumes des deux mains sont orientées vers le haut, les doigts des deux mains sont vers la droite.
LOC La main droite est située sur le côté droit à la hauteur de l'estomac, la main gauche est devant soi au niveau du ventre.
ACT Les extrémités des doigts de la main droite se réunissent et viennent toucher la paume gauche, la main gauche reste fixe, la main droite se tend vers l'avant et revient dans la paume gauche.
FAC -
COM On peut répéter le geste dans plusieurs directions si on veut indiquer qu'il y a de nombreux dons.



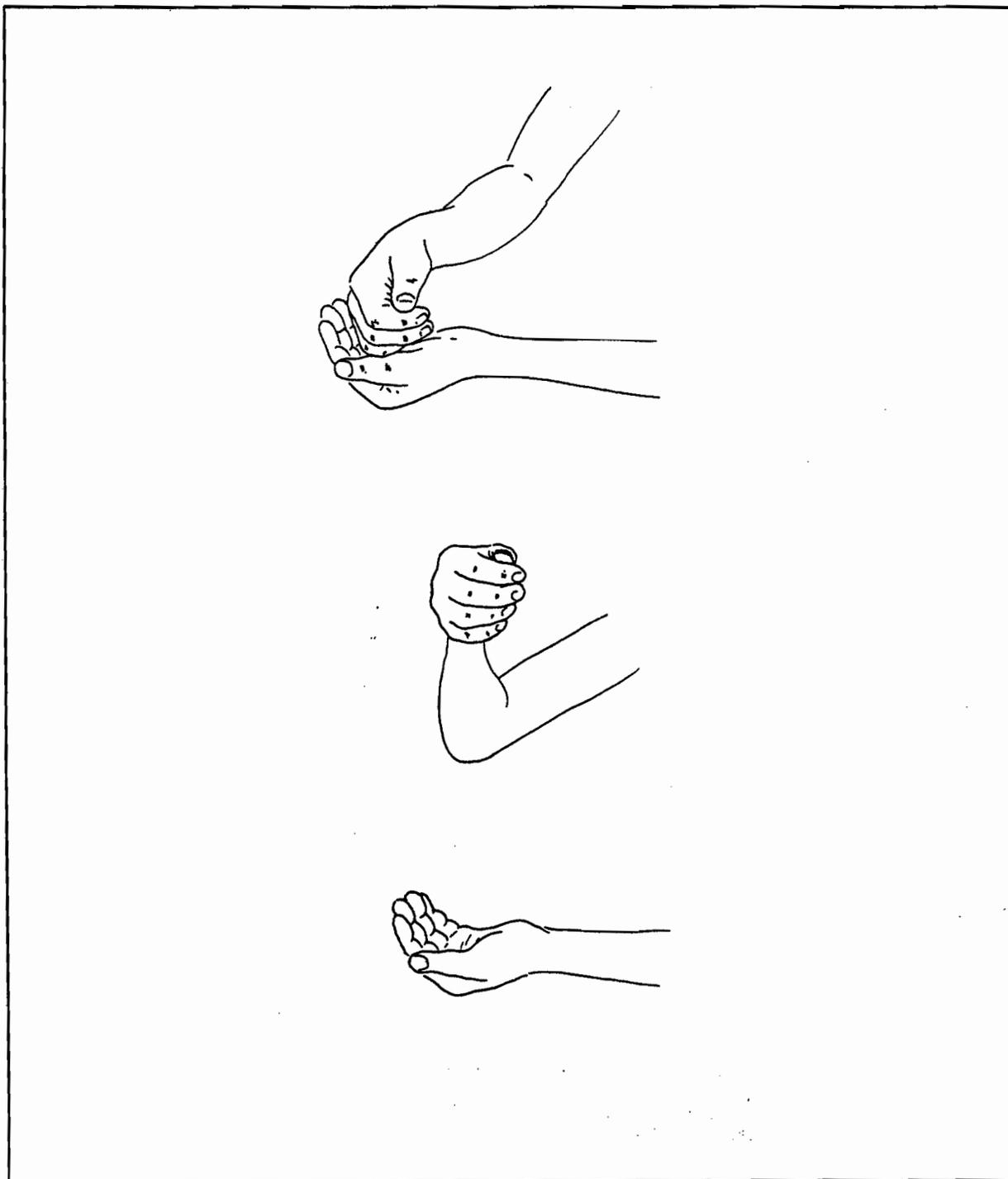
[506] *reculer* : *mengəɖcey*

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu vers l'avant, sur le côté droit du corps.
ACT La main droite s'avance et s'incline légèrement, le bras droit se tend.
FAC -
COM Voir "repousser".



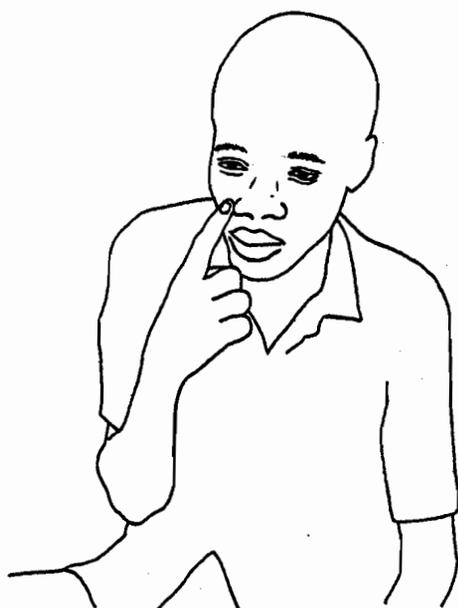
[507] *refroidir* (pour la bouillie) : **mesəfey**

- CON La main gauche a les doigts à demi repliés formant un creux, la main droite a les doigts aux trois quarts repliés.
- ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est orientée vers soi, les doigts sont vers la gauche.
- LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est dans la paume gauche.
- ACT La main droite se lève jusqu'au niveau des épaules, la main gauche reste fixe.
- FAC -
- COM Le geste pour "vanner" est similaire, la main droite s'élève plus haut et la main gauche s'abaisse, on a les mêmes configuration, localisation et orientation.



[508] *regarder* : ménəkey

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le visage.
LOC L'index droit est placé sous l'oeil droit, il y a contact.
ACT Le regard semble être dirigé du côté gauche.
FAC Similaire au geste pour "voir", vérifier la différence du regard.
COM -



[509] *regarder par dessus qqch.* : **mezərdey**

CON -

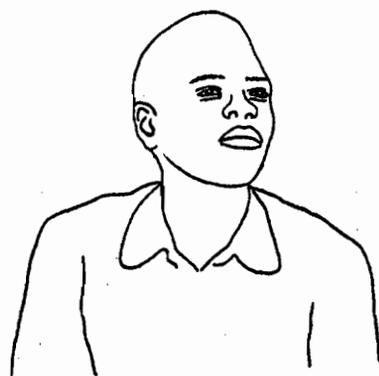
ORI -

LOC -

ACT Le cou s'étire vers le haut.

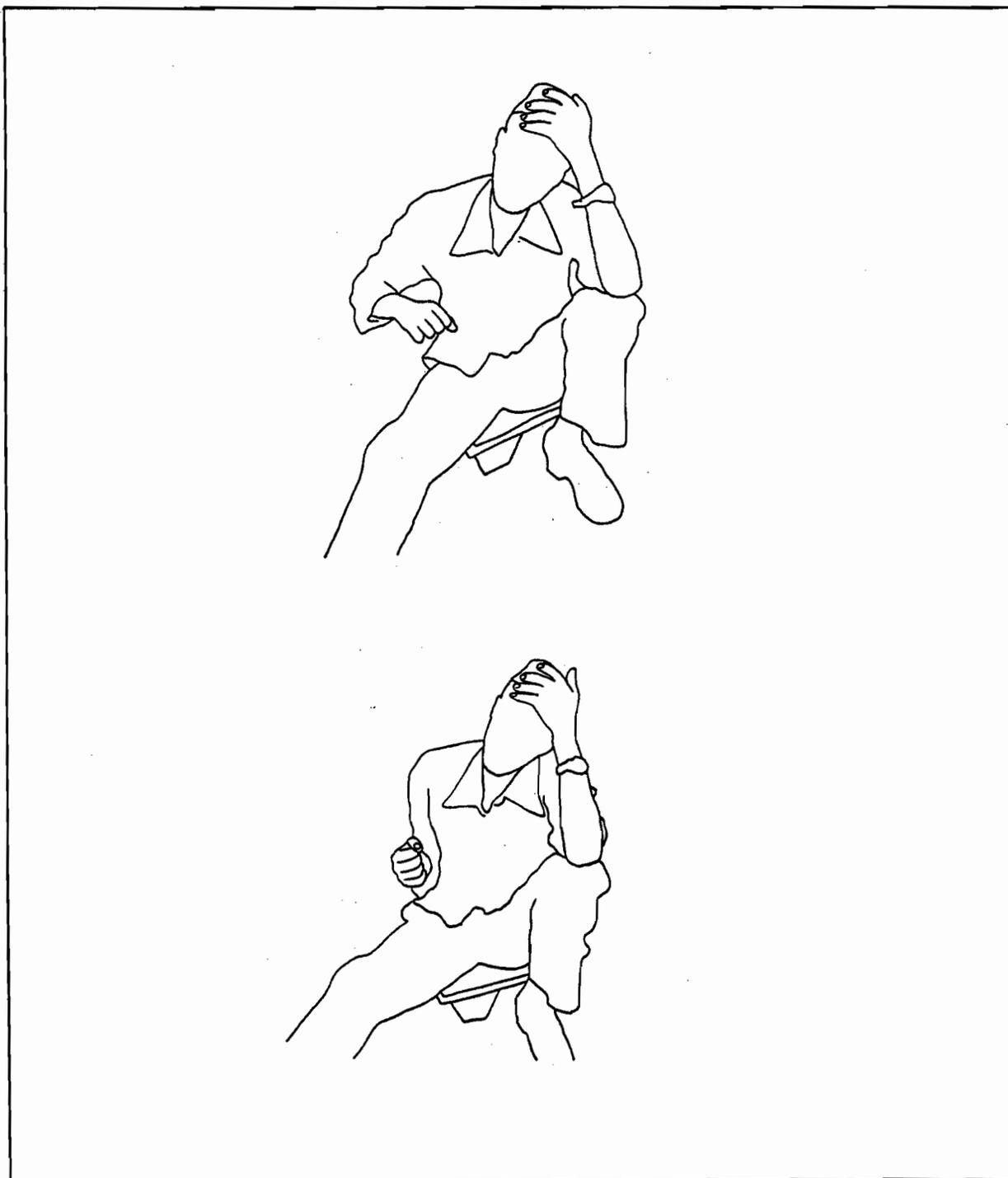
FAC Le regard est dirigé vers l'horizon.

COM -



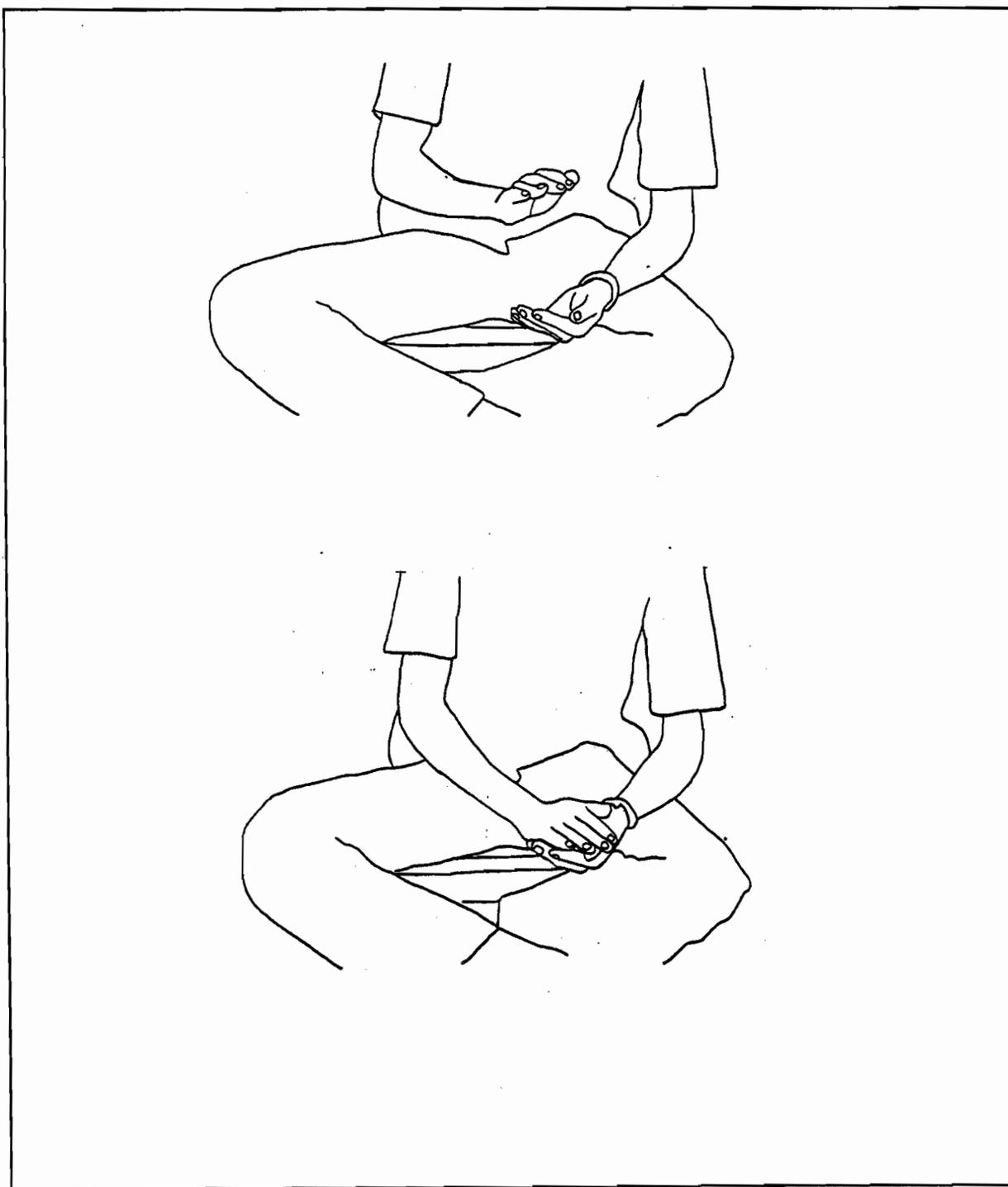
[510] *réjouir (se), heureux (être -)* : **meméməlkey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Le poing droit est placé sur le côté droit du corps, le coude droit est écarté du corps.
ACT Le bras et le coude droits frappent à plusieurs reprises le côté droit le poing reste fermé.
FAC Une mimique faciale peut accompagner le geste cela dépend du contexte.
COM -



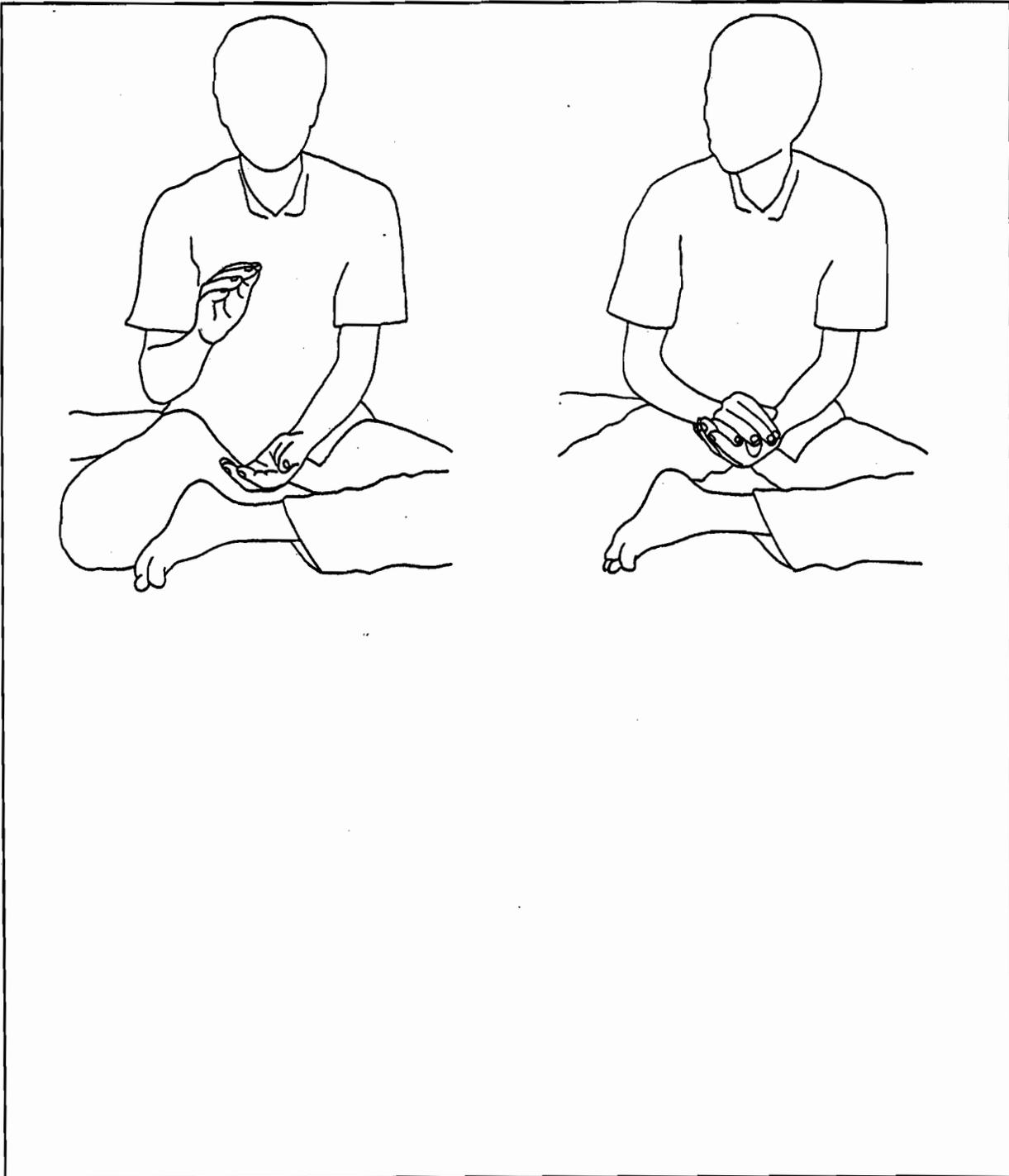
[511] *remercier* : mekéy súwsé

- CON Les poings sont fermés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est vers la droite, les doigts repliés sont dirigés vers le haut.
LOC Les poings sont placés au niveau des joues, le poing droit est à droite et le poing gauche est à gauche.
ACT Les deux poings se déplacent vers l'avant et se rejoignent, on agite les deux poings une fois.
FAC -
COM On peut faire le geste seulement avec le poing droit. Si on veut "remercier chaleureusement" les poings s'agitent à plusieurs reprises.



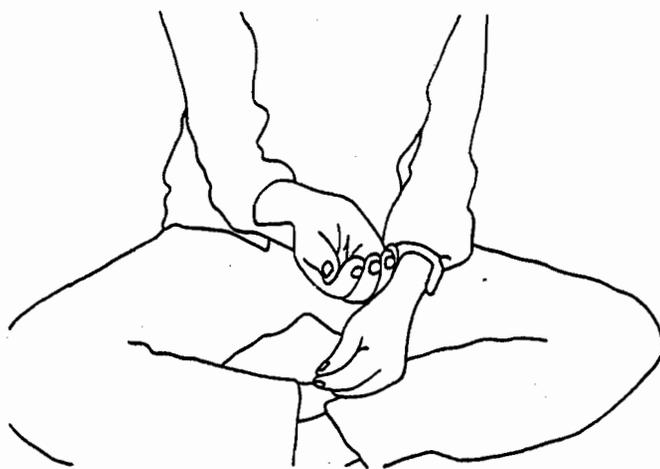
[512] *remercier, merci* (cf. **ambáhw** "pardon") : **mekéy súwsé**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts gauches sont vers la droite, la paume droite est orientée vers le bas, les doigts droits sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi, la main droite est placée au-dessus de la main gauche.
ACT La main droite s'abaisse dans la main gauche, les paumes sont l'une contre l'autre, les geste n'est fait qu'une fois.
FAC -
COM Note sur fiche : si le geste est répété avec insistance il faut y voir une idée de moquerie. Ce geste est également utilisé pour le **kuley** = "sacrifice, remercier les ancêtres".



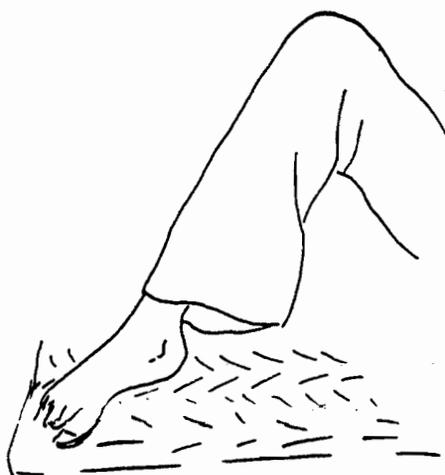
[513] *renverser* : **mékubey**

CON La main droite a les doigts à demi repliés, formant un creux.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se retourne vers le sol, la paume est vers le sol.
FAC -
COM -



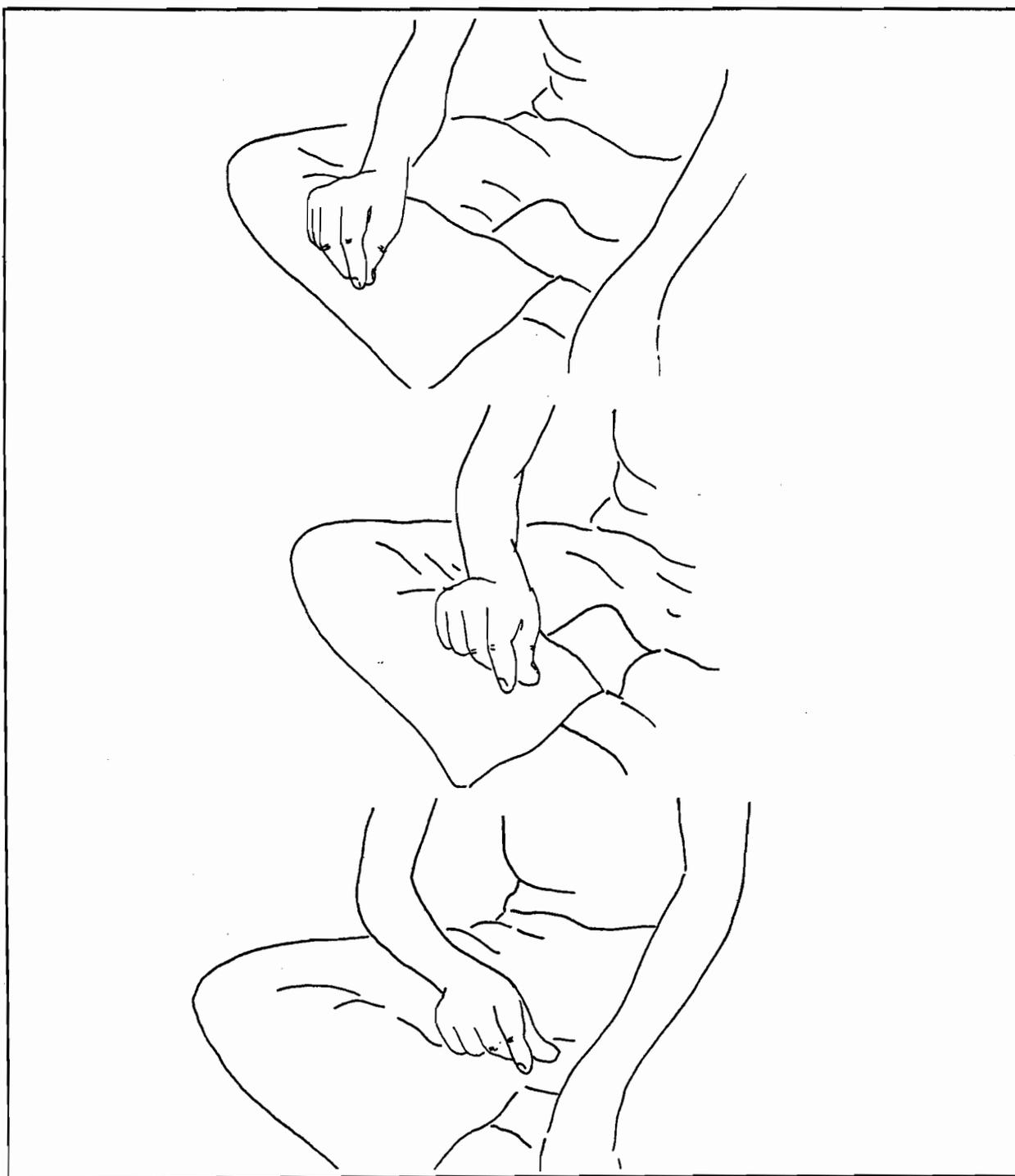
[514] *renverser qqch. (avec le pied) : métamey*

CON -
ORI -
LOC -
ACT Le pied droit se tend sur le côté droit.
FAC -
COM Vérifier si le mouvement est brusque.



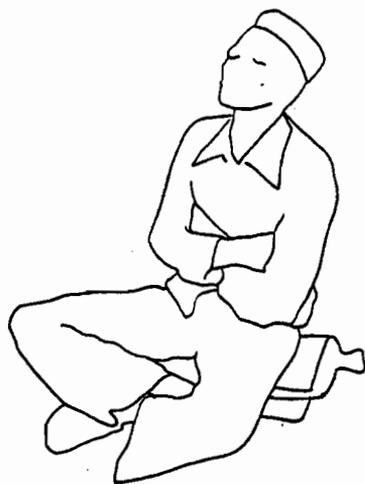
[515] *répandre en petite quantité* : **mezévény**

- CON La main droite a les doigts repliés, le pouce l'index et le majeur sont en contact.
ORI La paume droite et les doigts sont orientés vers le sol.
LOC La main droite est placée devant soi, la position est basse, juste au-dessus du sol si on est assis.
ACT Le pouce droit se déplace contre l'index et le majeur, la main droite se déplace de la droite vers la gauche.
FAC -
COM La main droite peut décrire de petits demi-cercles, le mouvement n'est ni rapide ni lent. Ce geste se rapproche de ceux pour "émietter" "saupoudrer".



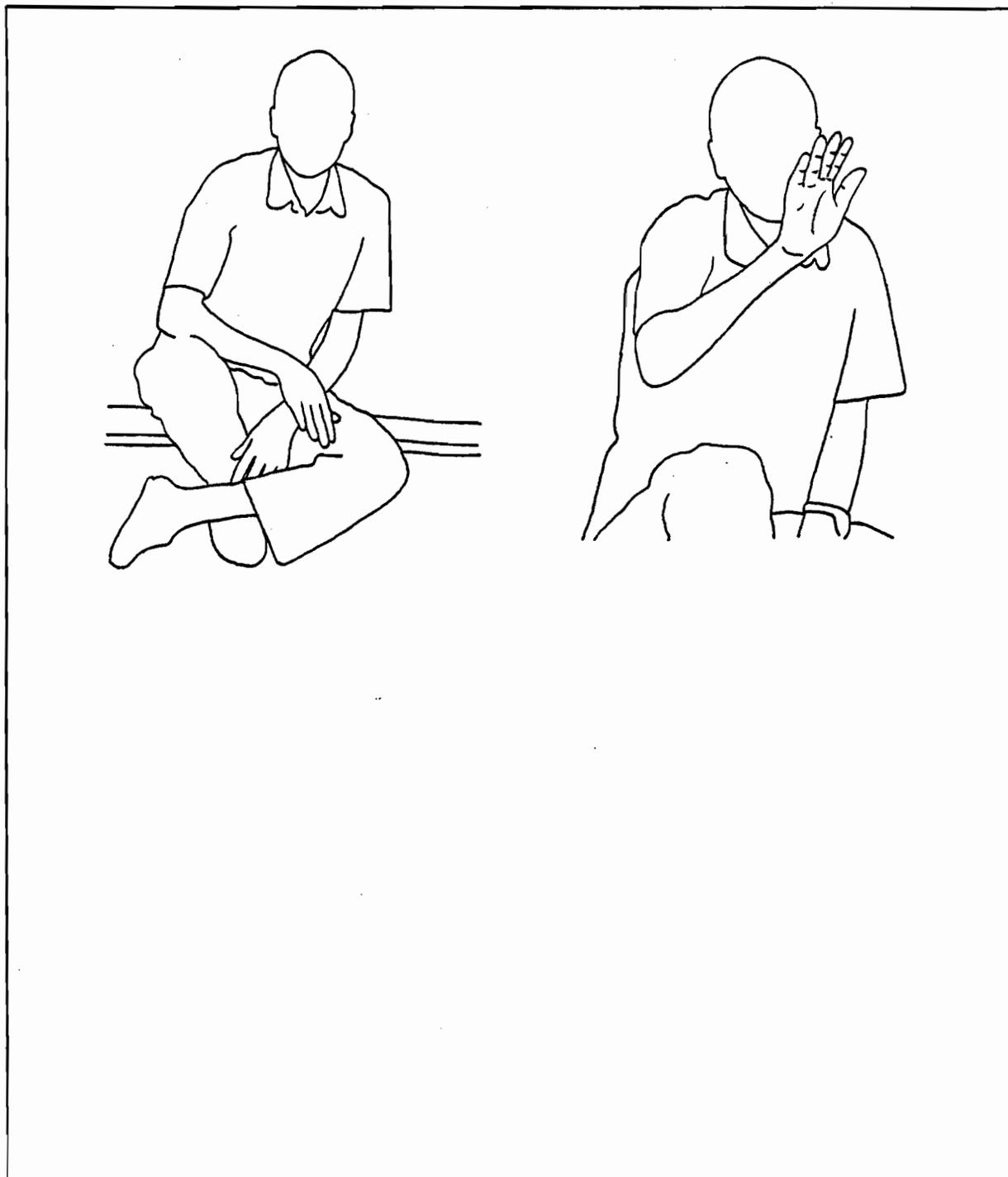
[516] *reposer (se)* : **meməskey vaw**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont collées contre le corps.
LOC Les mains sont placées sous les aisselles, la main droite est à gauche, la main gauche est à droite.
ACT Les mains restent en position fixe sous les aisselles, la tête est en arrière, le menton en avant.
FAC -
COM Les bras croisés indiquent "on ne travaille pas". La tête en arrière est la représentation du "chef sur son siège".



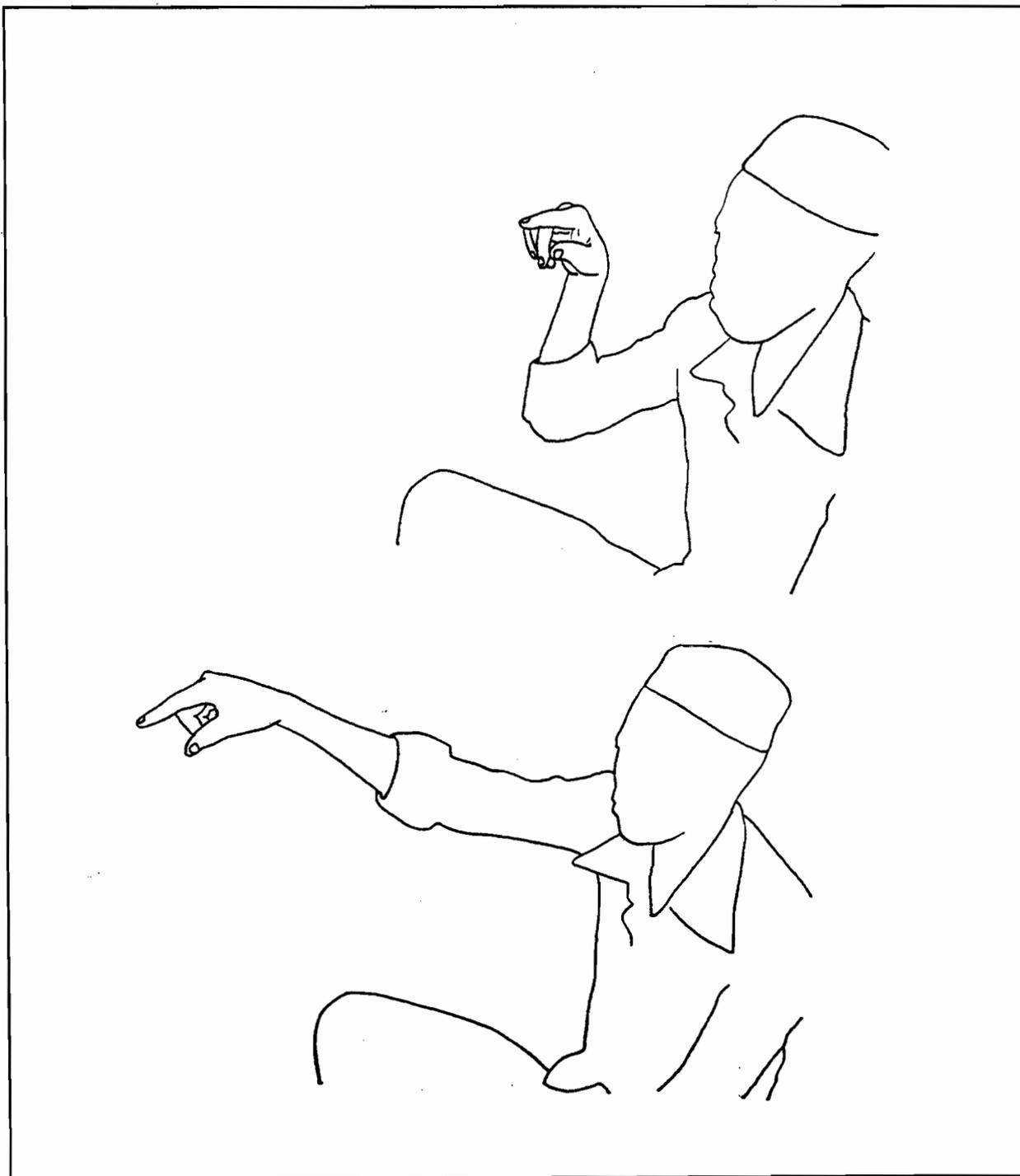
[517] *repousser, chasser* : **mébøley**

- CON La main droite a les doigts tendus, elle est repliée au niveau du poignet.
ORI Le dos de la main droite est orientée vers l'avant, la paume vers soi, les doigts sont vers le sol.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se relève, la paume est alors dirigée vers l'avant.
FAC -
COM Le geste est rapide. Voir "partir", "s'en aller" le geste est le même mais effectuer plus lentement.



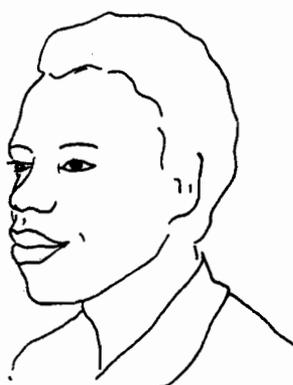
[518] *resemmer* : mejovkey

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est située sur le côté droit au niveau de la joue.
ACT Le bras droit s'avance, l'index droit pointe légèrement vers le sol, le bras reste en hauteur et est tendu.
FAC -
COM Le geste est le même que pour "semer" mais le bras droit est plus haut et plus tendu.



[519] *respirer* : mesafney

CON -
ORI -
LOC -
ACT Mouvement de respiration.
FAC La bouche est entrouverte à l'inspiration et se referme ensuite.
COM -



[520] *rétablir* (se -, quand on a failli perdre l'équilibre) : **mejeréy**

- CON Les mains sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts de la main droite sont vers la droite et le doigt de la main gauche sont vers la gauche.
LOC Les bras sont un peu écartés du corps.
ACT Le buste se penche un peu sur la droite, la main gauche se déplace un peu vers l'arrière.
FAC -
COM La position est proche de la rupture d'équilibre.



[521] *retirer (une épine)* : **mécəfey**

CON La main gauche est à plat, les doigts sont tendus, la main droite a le poing fermé, les extrémités de l'index et du pouce droits sont réunis.

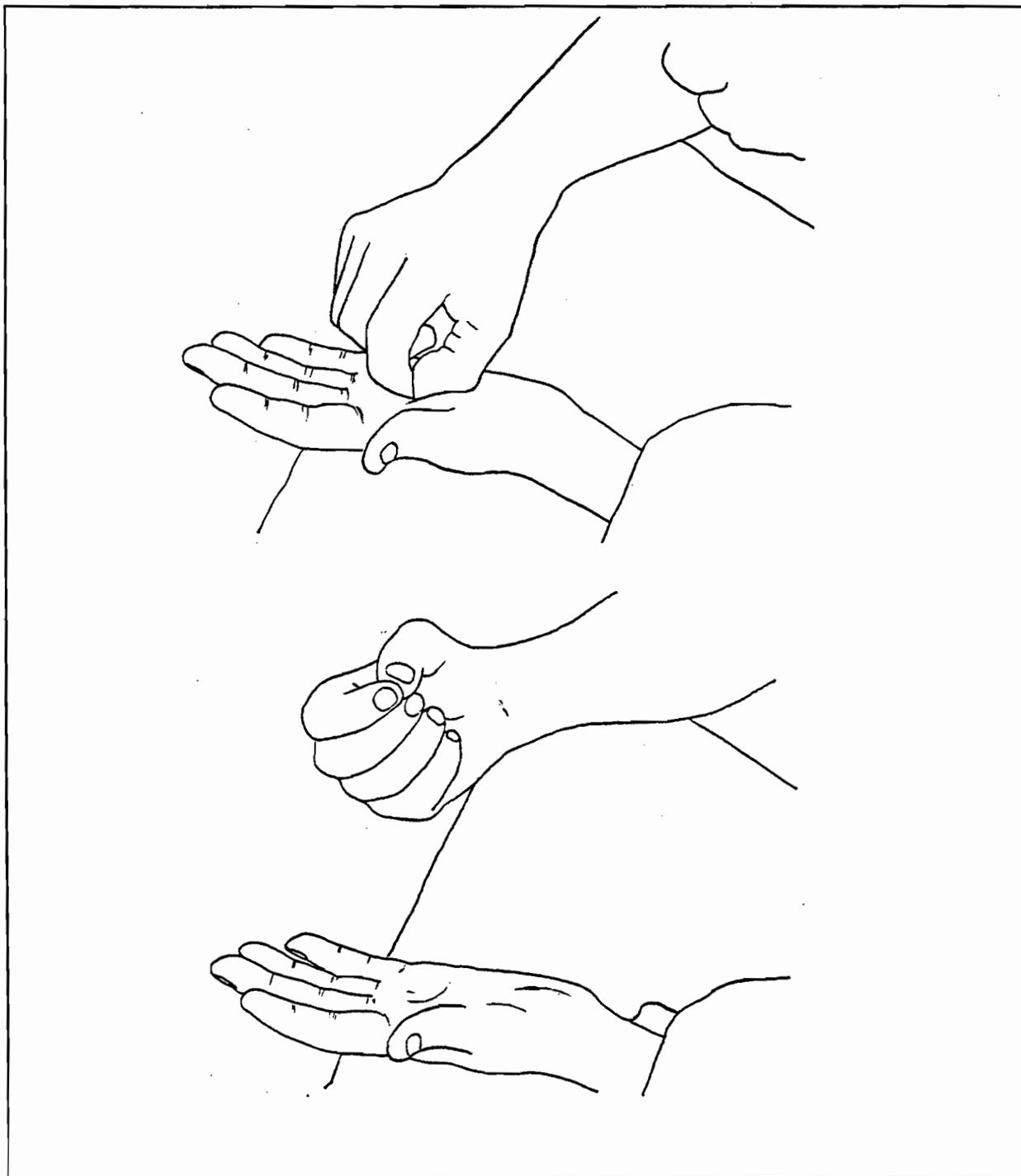
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, le poing droit est vers le bas.

LOC La main gauche est tendue sur le côté, l'avant-bras et le bras gauches forment un angle droit, la main gauche est à la hauteur de l'estomac ; la main droite a l'extrémité du pouce et de l'index réunis appuyés dans la paume gauche.

ACT La main droite se lève et se retourne, l'extrémité du pouce et de l'index vers le haut.

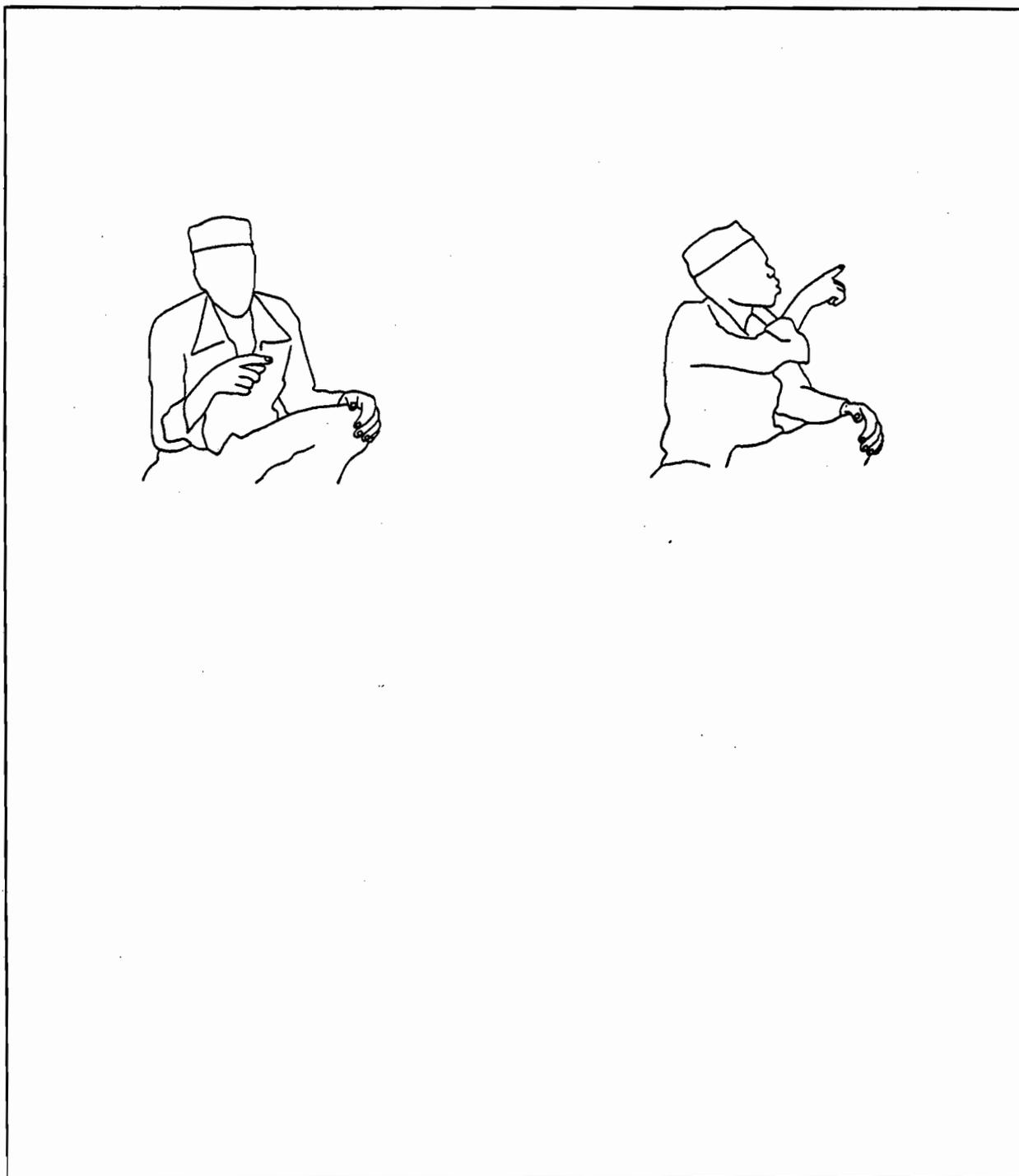
FAC -

COM Le pouce et l'index figurent la pice qui sert à retirer une épine.



[522] retourner (se) : membədəy

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI L'index droit est pointé vers l'avant, la paume droite est vers le sol.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau de la poitrine.
ACT Le buste se tourne vers la gauche, la main droite se déplace vers la gauche, l'index droit pointe une direction au-dessus de l'épaule gauche.
FAC -
COM On peut faire le geste inversement en ayant le mouvement vers la droite.



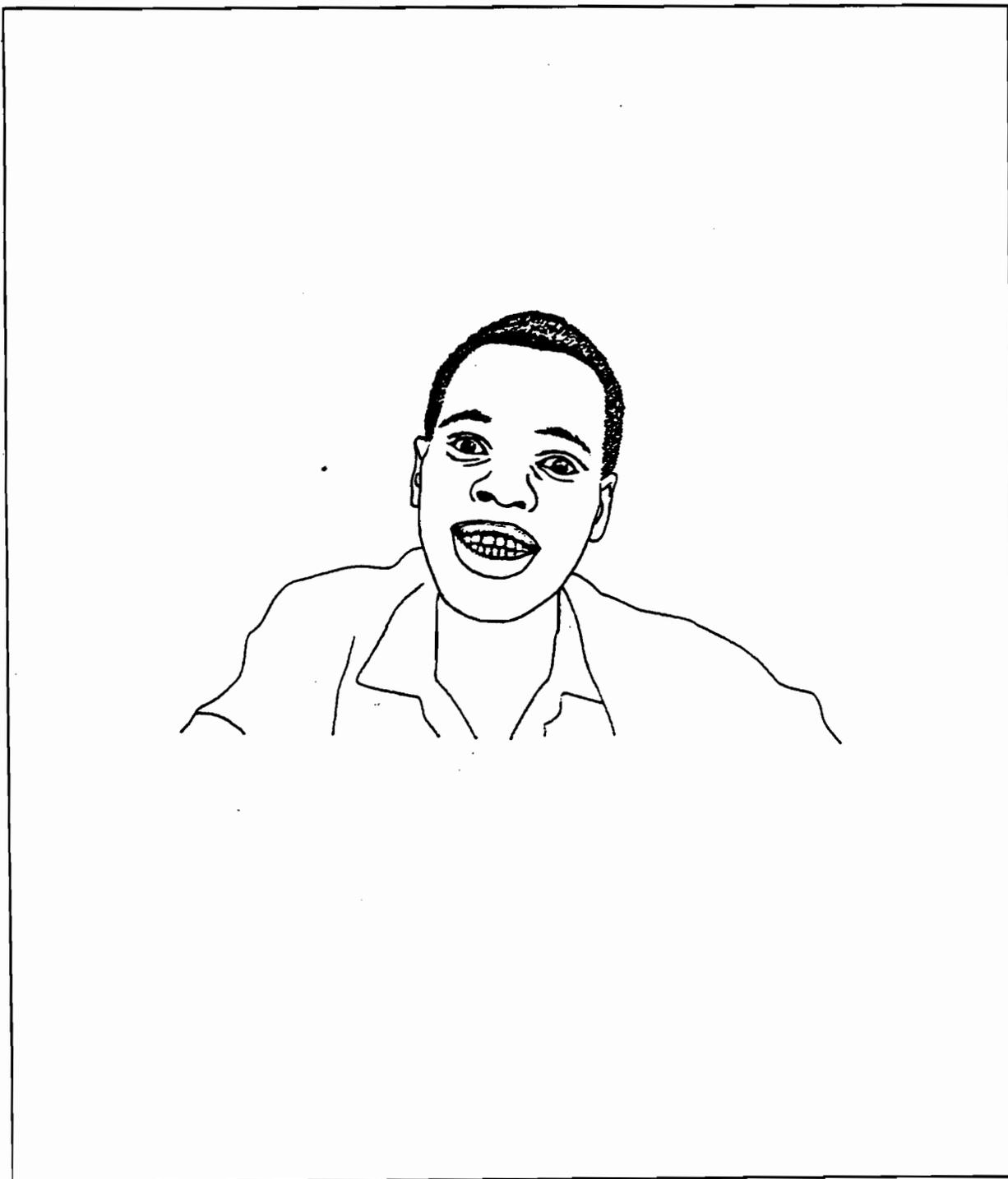
[523] *réunir (se)* : *mékusey*

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant, les extrémités des doigts sont vers la gauche pour la main gauche et vers la droite pour la main droite.
LOC Les bras sont tendus de chaque côté du corps dans le prolongement des épaules.
ACT Les bras se replient vers le corps, les mains sont l'une au-dessus de l'autre, les paumes sont vers soi.
FAC -
COM Voir le geste pour "tous".



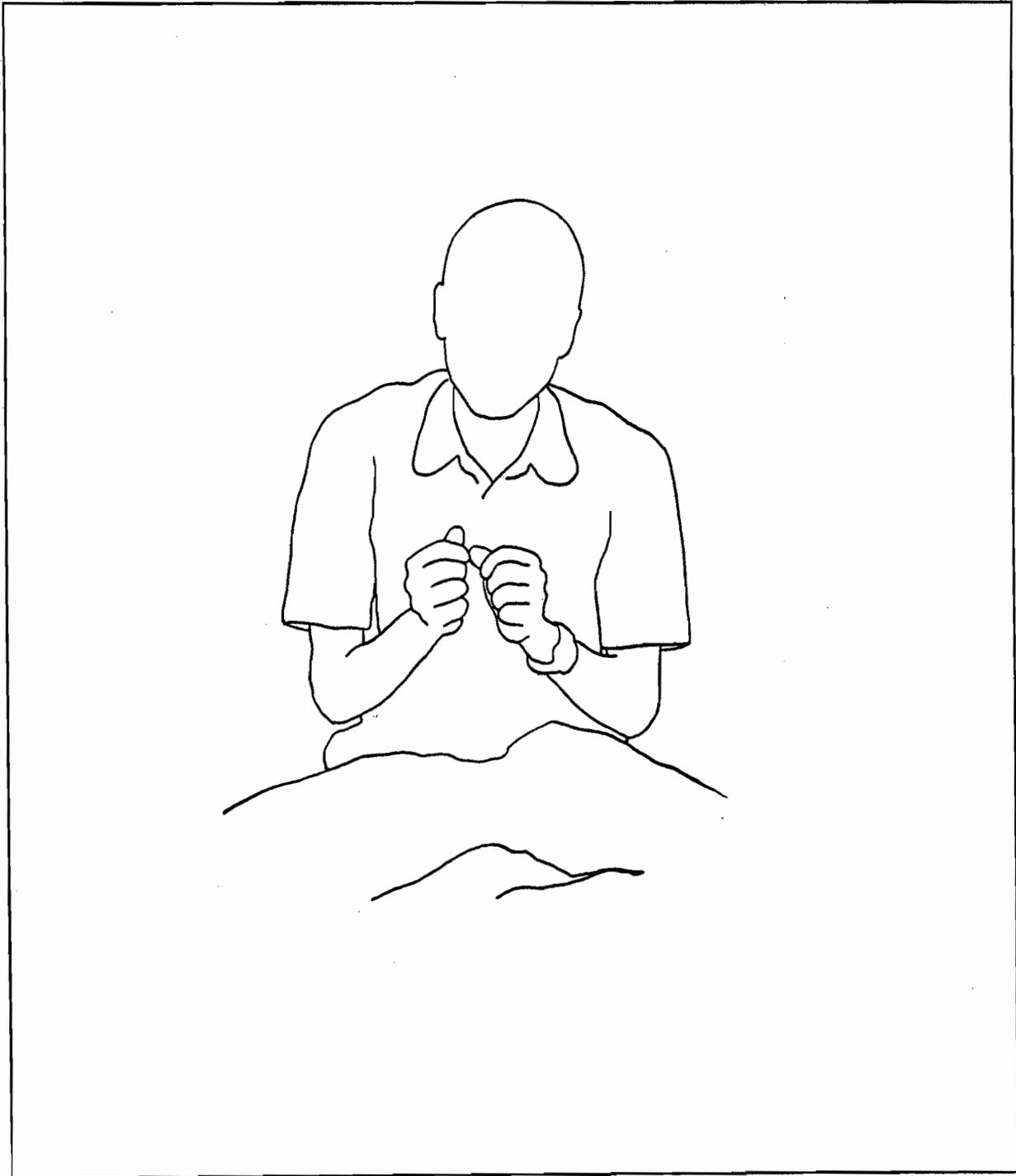
[524] *révulsés* (avoir les yeux - lorsqu'on agonise) : **megégéley**

CON -
ORI -
LOC -
ACT -
FAC Les yeux sont grand ouverts et roulent dans leurs orbites.
COM Le mouvement est rapide.



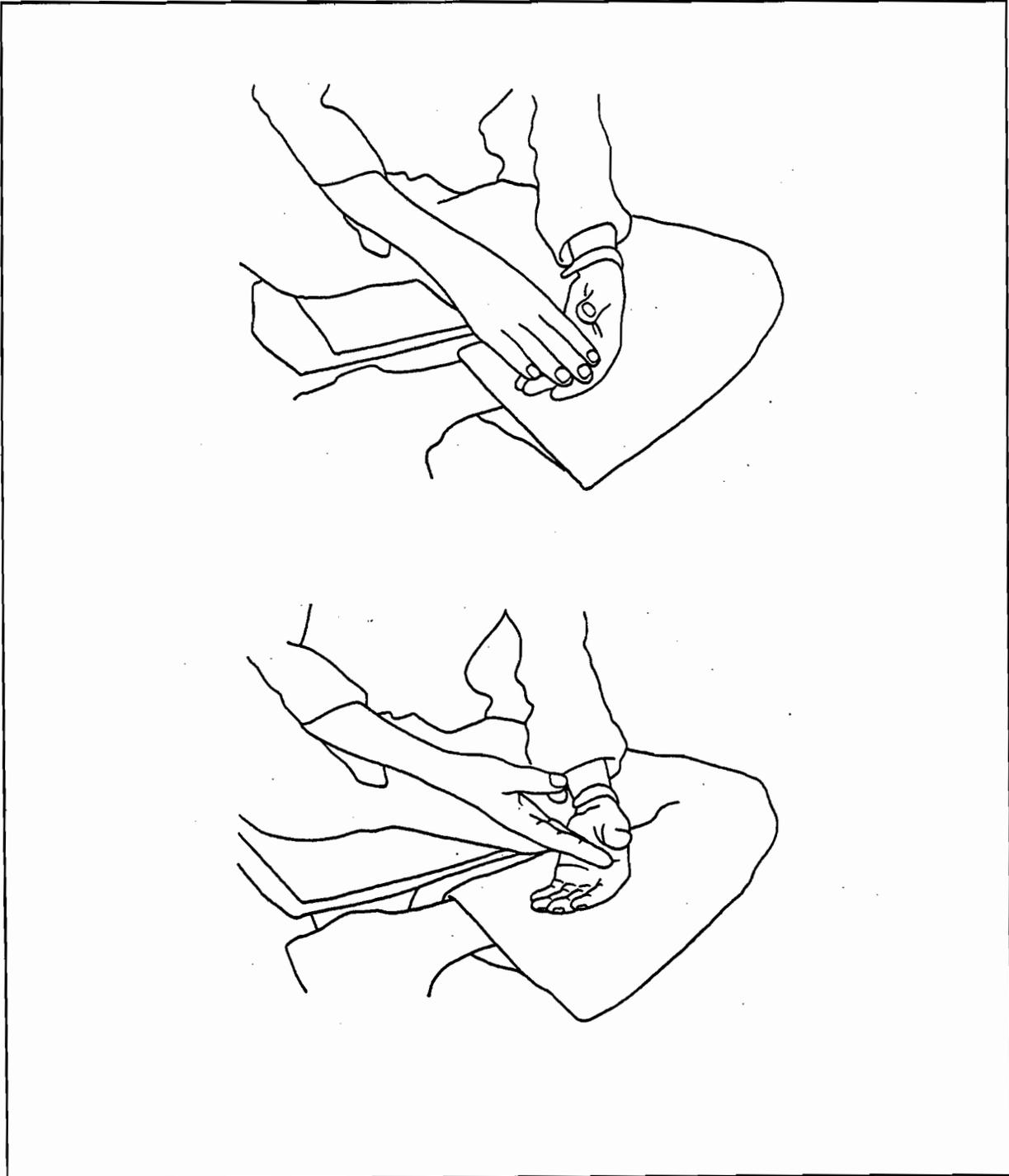
[525] *rincer* : **mecékwéfey**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les poings se font face, les paumes sont face à face, les pouces sont orientés vers le haut.
LOC Les deux mains sont au niveau de la poitrine.
ACT Les deux poings ont un mouvement saccadé de haut en bas en gardant la même position.
FAC -
COM Le geste est similaire à celui pour "laver".



[526] *rincer* (unealebasse) : **mekékadey**

- CON La main droite est à plat, les doigts sont tendus, la main gauche a les doigts souples.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, les extrémités des doigts de la main droite sont vers l'avant ; la paume gauche est orientée vers le haut les extrémités des doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont placées devant soi, elles sont réunies au niveau de l'estomac, les doigts de la main droite sont posés sur la paume gauche.
ACT Les doigts de la main droite se déplacent dans la paume gauche, la main droite se retourne, la paume droite est alors vers la gauche.
FAC -
COM A rapprocher du geste pour "racler", il y a une différence d'intensité, ici les mains sont plus à plat.



[527] *rôder* : mepəlkey

CON La main droite a les doigts souples.

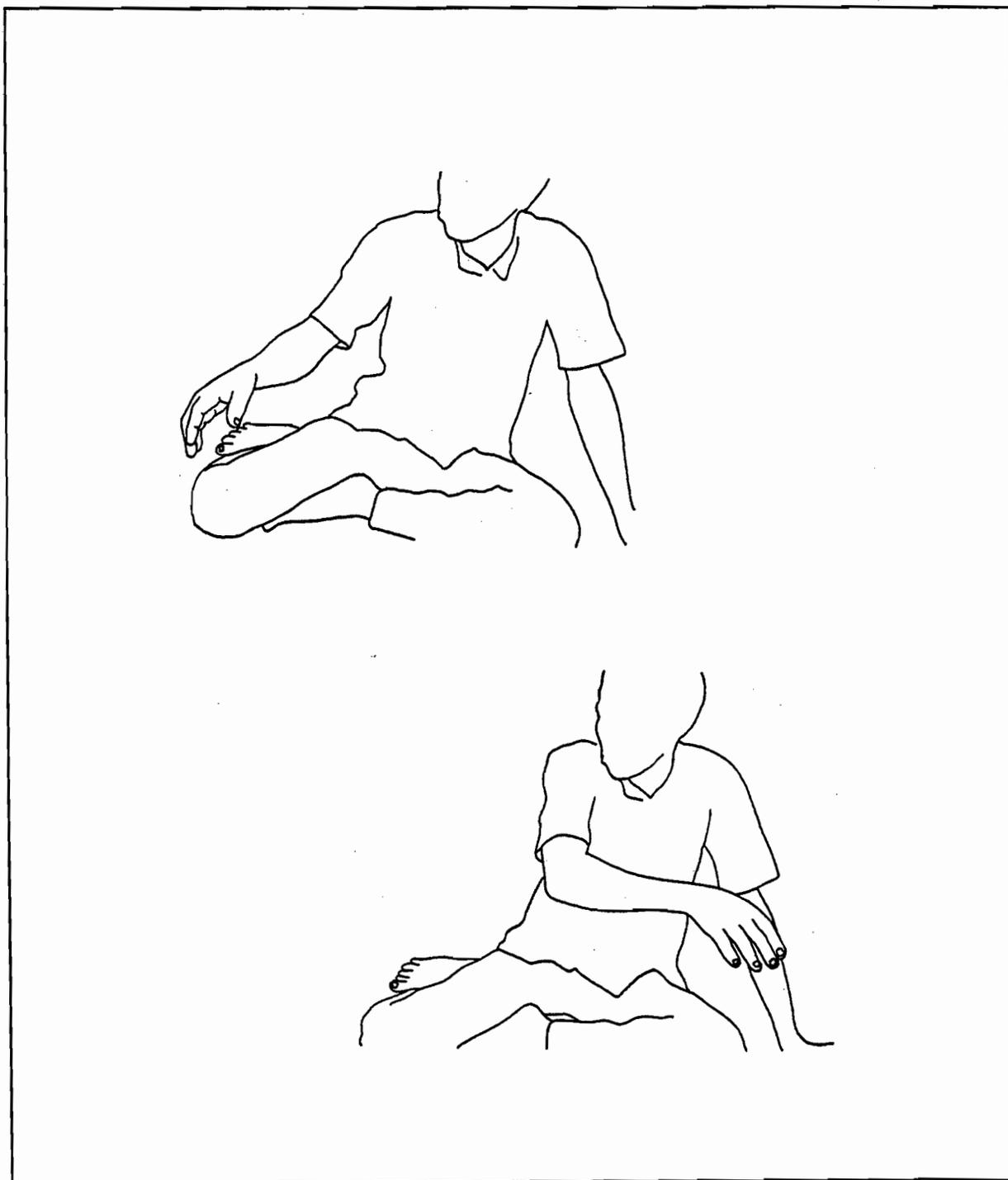
ORI La paume droite est à demi vers le sol et à demi vers soi, les doigts de la main droite sont à demi vers le sol, et à demi vers l'avant.

LOC L'avant-bras droit est tendu sur le côté droit, vers l'avant et vers le bas.

ACT La main droite se déplace en arc de cercle devant soi de la droite vers la gauche, le mouvement est lent et ample.

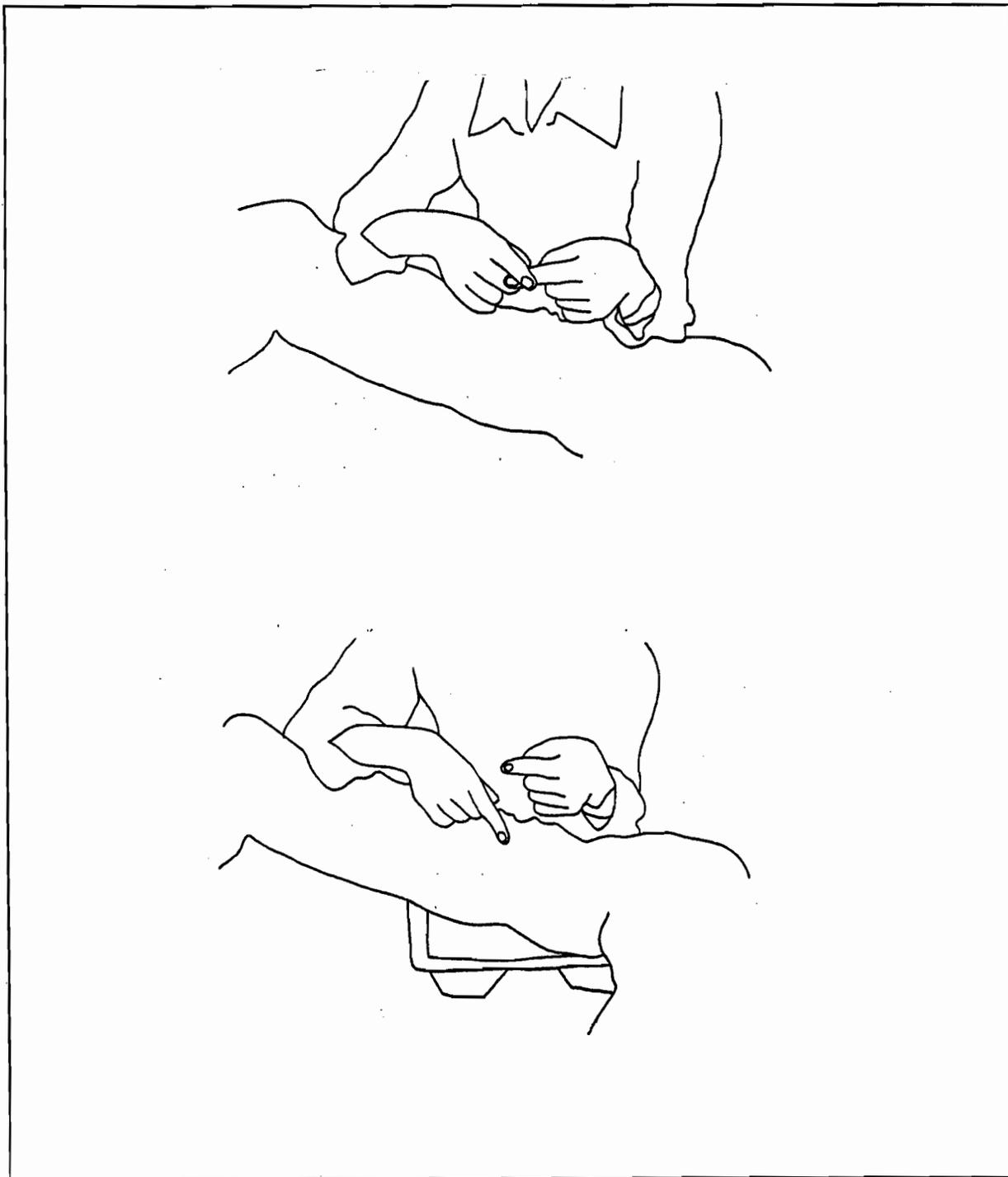
FAC -

COM -



[528] rompre, circoncire : **membərcey**

- CON L'index droit et l'index gauche sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi, l'extrémité de l'index droit est vers la gauche et légèrement vers l'avant, la paume gauche est orientée vers la droite et l'index gauche est vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, l'index droit est posé sur l'index gauche perpendiculairement, le point de contact entre les index droit et gauche est situé au niveau des dernières phalanges.
ACT L'index droit s'avance rapidement en appuyant sur l'index gauche puis les index se séparent.
FAC -
COM A rapprocher des gestes pour "gratter, couper" etc.



[529] ronfler : mezlezhéy

CON -

ORI -

LOC -

ACT La tête est renvoyée en arrière, la bouche est ouverte, les yeux à demi ouverts sont révulsés, on respire fortement.

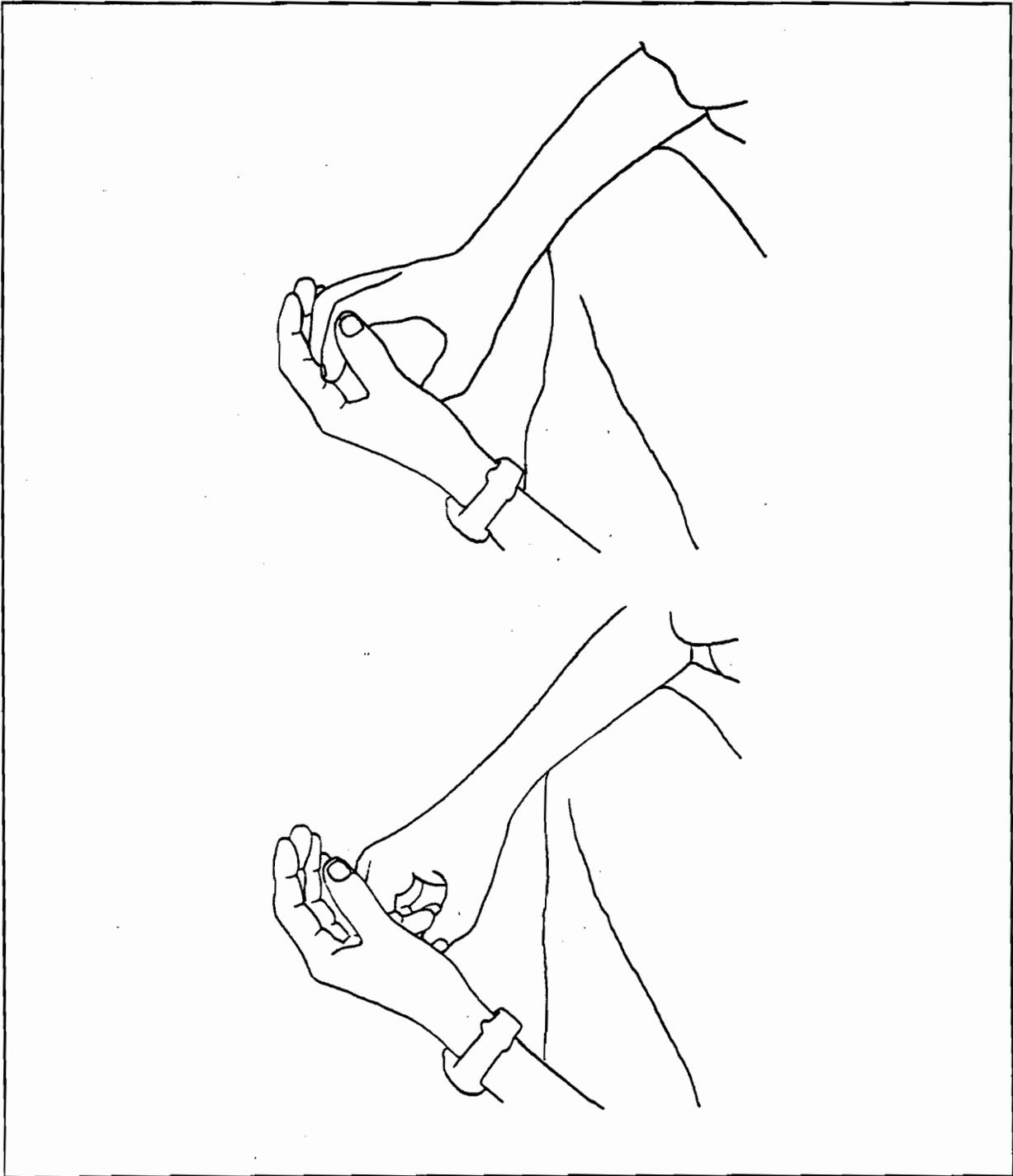
FAC Les globes oculaires sont tournés vers le haut.

COM -



[530] *ronger de l'intérieur* : **mehwéhútey**

- CON Les deux mains sont à demi fermées, les doigts sont souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est face à la paume gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi, l'extrémité des doigts de la main droite est dans la paume gauche, à la base des doigts.
ACT Les doigts de la main droite se replient en raclant la paume gauche.
FAC -
COM La main droite a le poignet qui reste fixe, le mouvement n'est produit que par les doigts. Voir tout ce qui se rapporte à "gratter", "racler".



[531] *rouler (se) à terre* : **mepatkweléy**

CON Les mains sont à plat, les doigts sont souples.

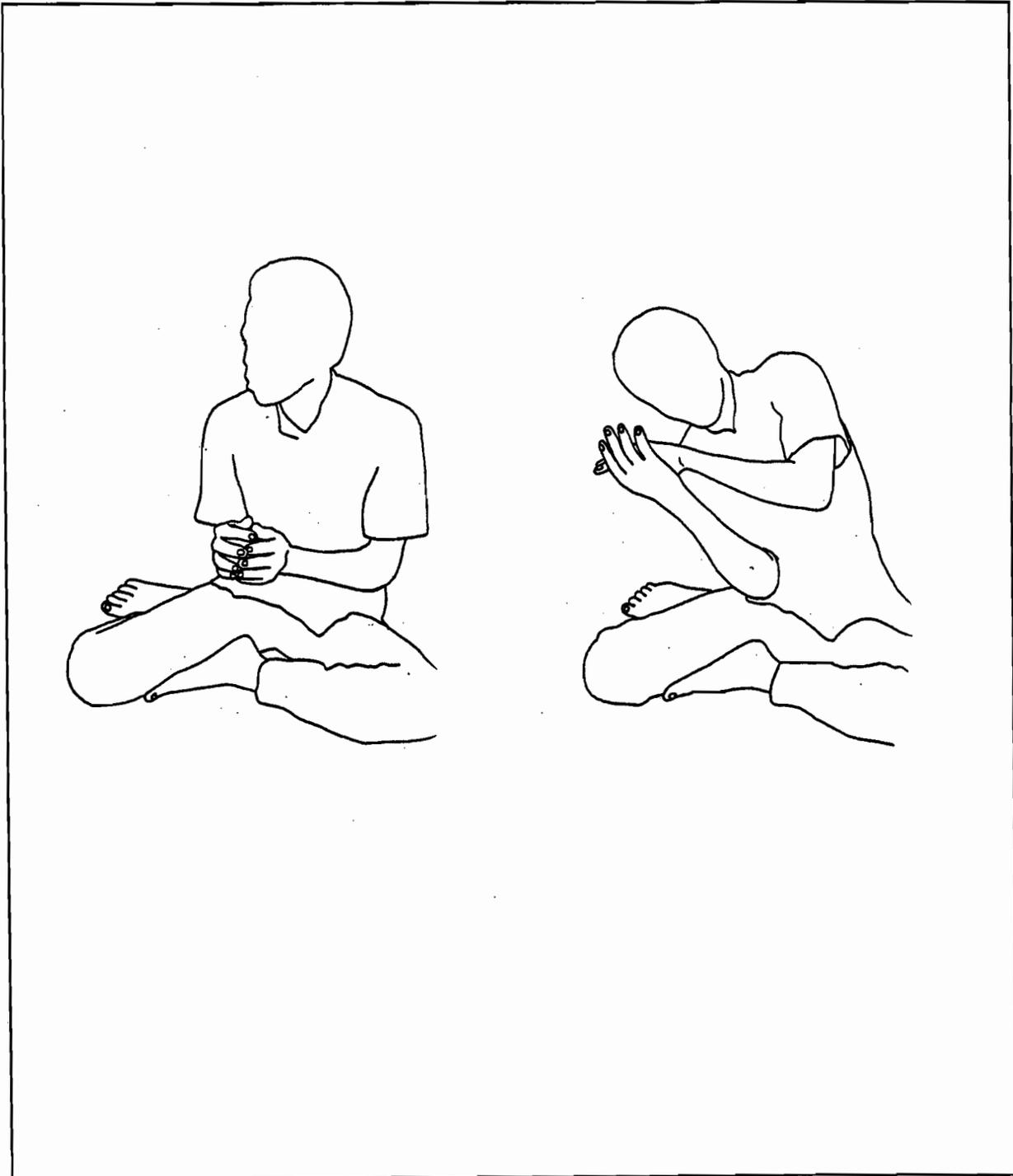
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est vers la droite, les doigts sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les extrémités des doigts sont en contact.

ACT Les deux mains se déplacent sur le côté droit et remontent jusqu'à l'épaule droite, la paume gauche est alors vers l'arrière et la paume droite est vers l'avant, les doigts sont vers le haut, le buste se penche sur la droite.

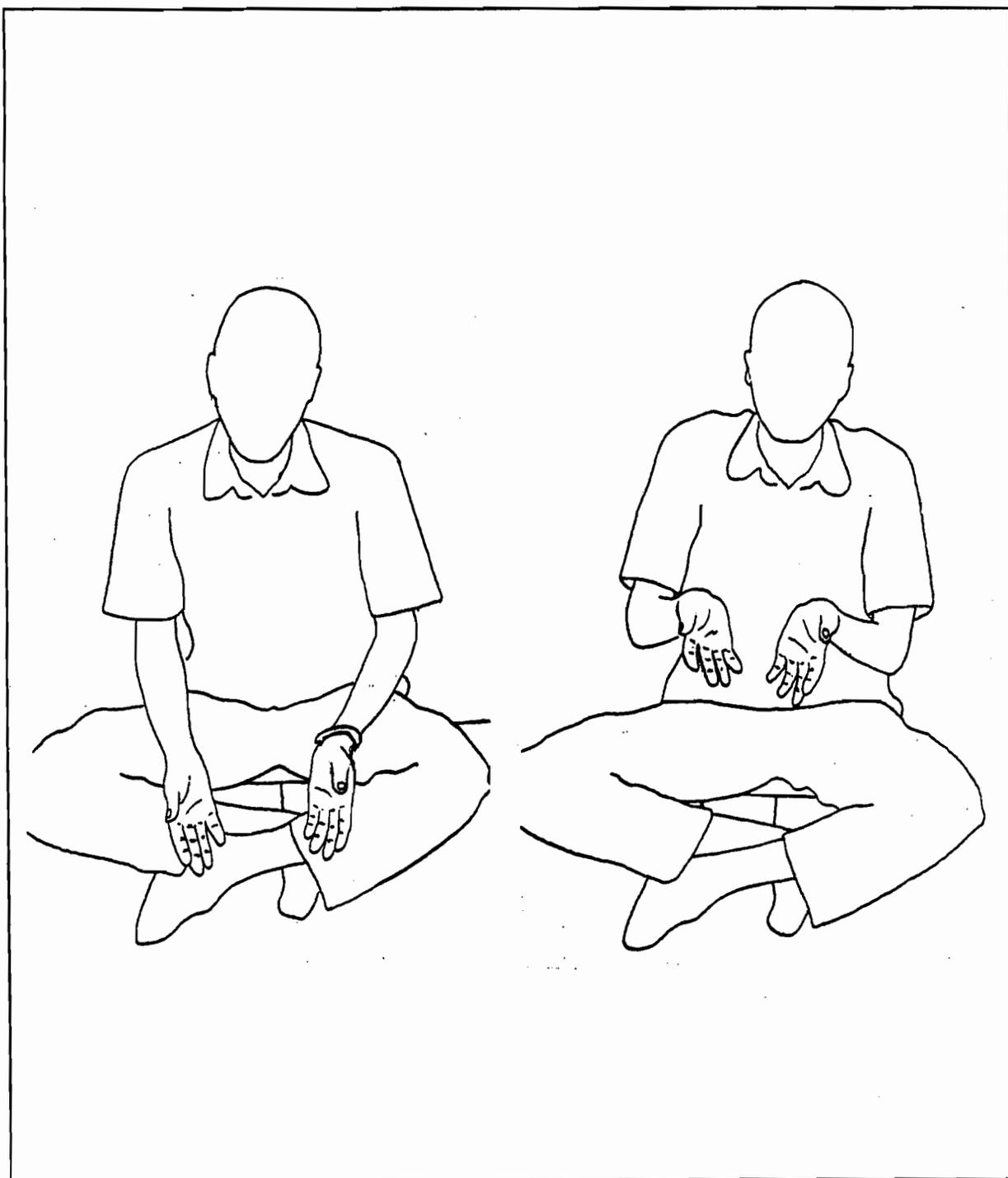
FAC -

COM Voir "tomber sur le côté".



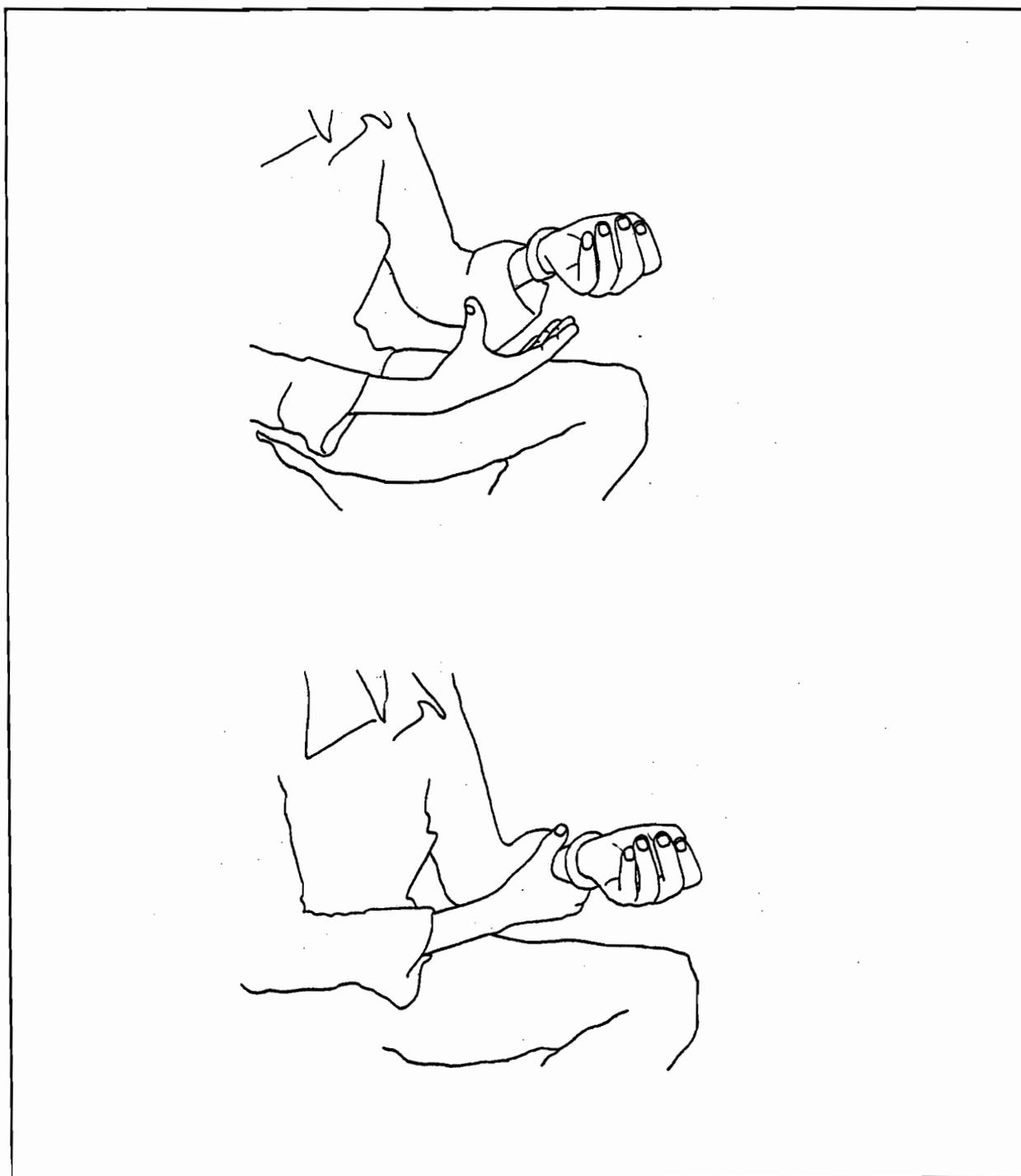
[532] *rouler qqch. de lourd sur le sol* : megədbeley

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les paumes sont orientées vers l'extérieur, les extrémités des doigts sont vers le sol.
LOC Les deux mains sont situées au niveau des cuisses, elles sont parallèles.
ACT Les deux mains gardant la même configuration et la même orientation, remontent vers le haut, jusqu'au niveau de l'estomac.
FAC -
COM Le mouvement est assez lent, il s'agit de quelque chose de lourd.



[533] *saisir* : mekərzey

- CON La main droite est à plat, le pouce droit est écarté de la main, la main gauche a les doigts à demi refermés, ils restent souples.
- ORI Les deux paumes sont orientées vers le haut.
- LOC La main gauche est placée sur le côté gauche, la main droite est devant soi au niveau de l'estomac.
- ACT La main droite se referme sur le poignet gauche.
- FAC -
- COM La rapidité du mouvement est un trait important.



[534] *saluer de la main* : **metöley hár**

CON La main droite est à plat.

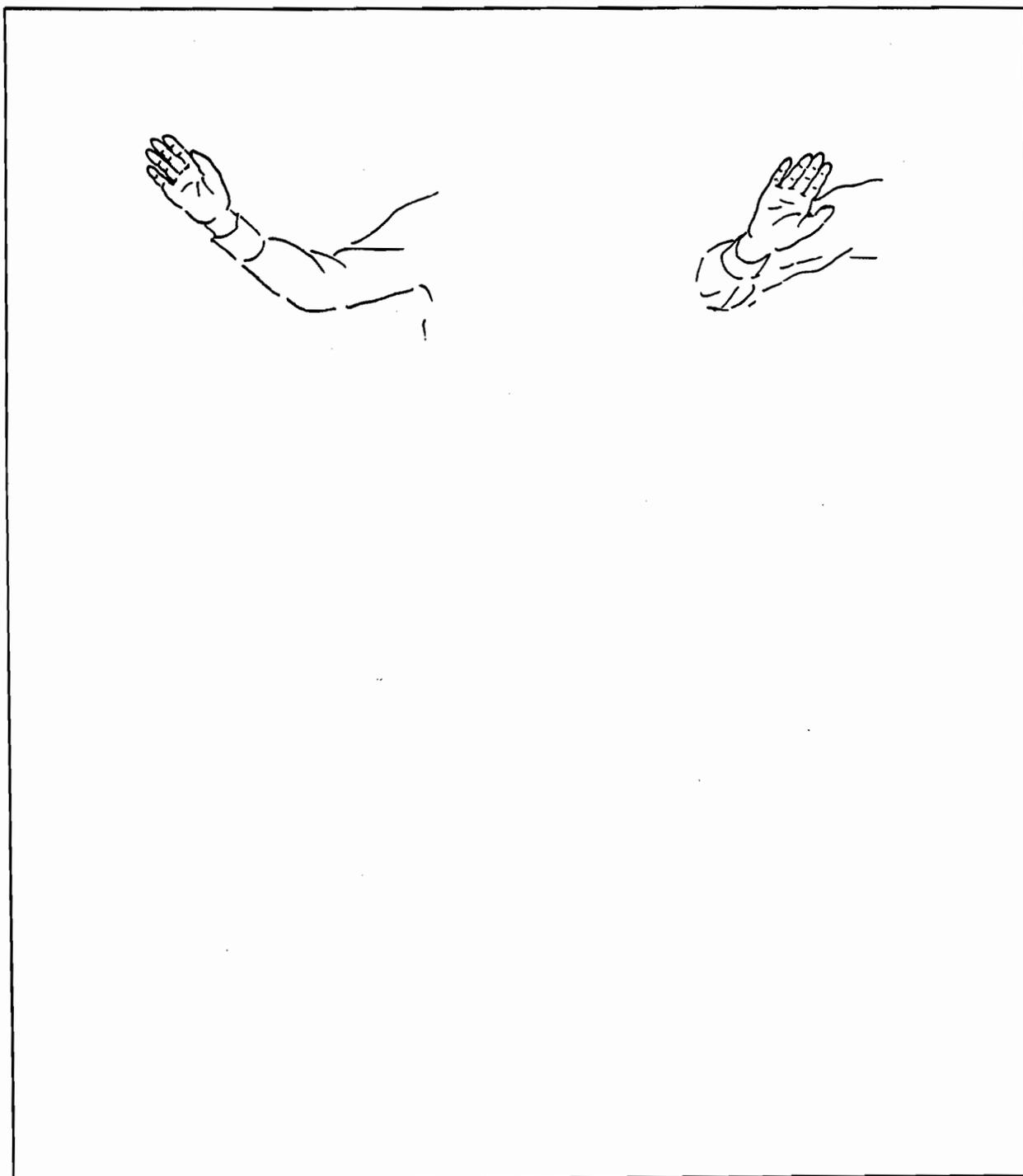
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts de la main droite sont dirigés à demi vers le haut et à demi vers la droite.

LOC Le bras droit est tendu sur le côté droit du corps.

ACT La main droite se déplace vers la gauche, le bras droit reste tendu, l'avant-bras se replie.

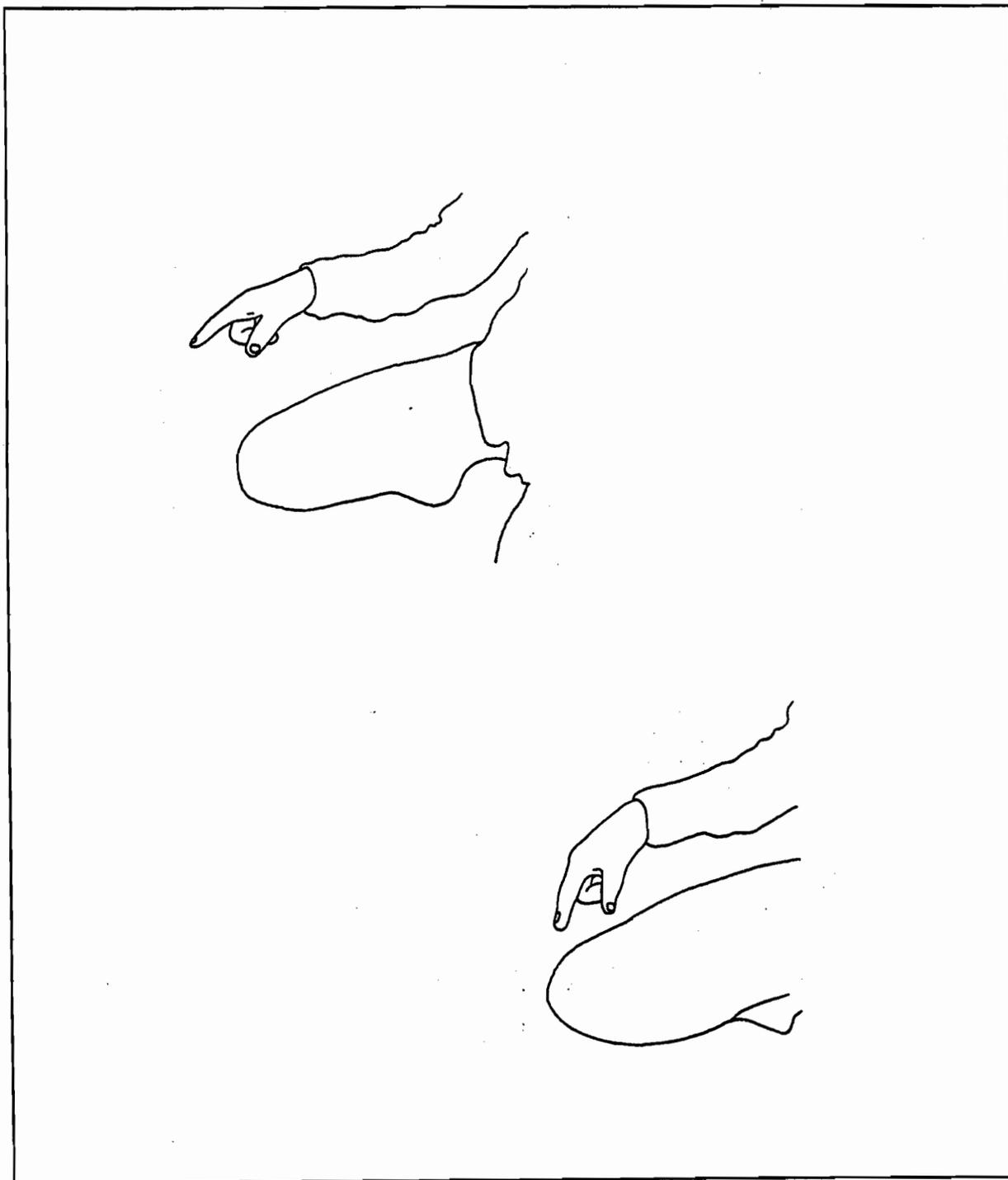
FAC -

COM -



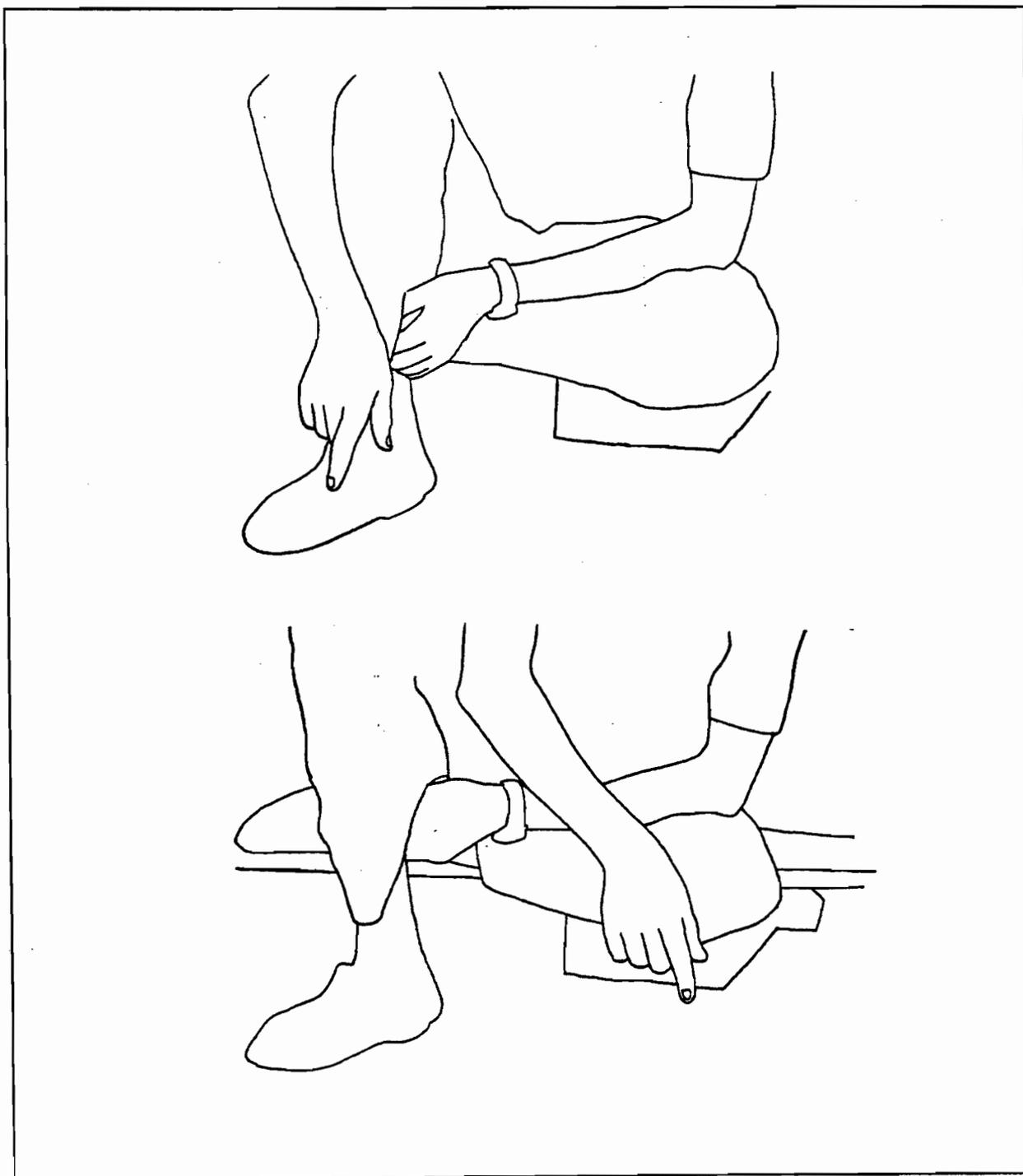
[535] *sarcler* : *mepərhey*

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'index droit est dirigé à demi vers l'avant et à demi vers le sol.
LOC Le bras droit est tendu devant soi, la main droite est vers le bas.
ACT L'index droit décrit de petits cercles de droite à gauche en se déplaçant de la droite vers la gauche.
FAC -
COM Voir les techniques de la culture du mil.



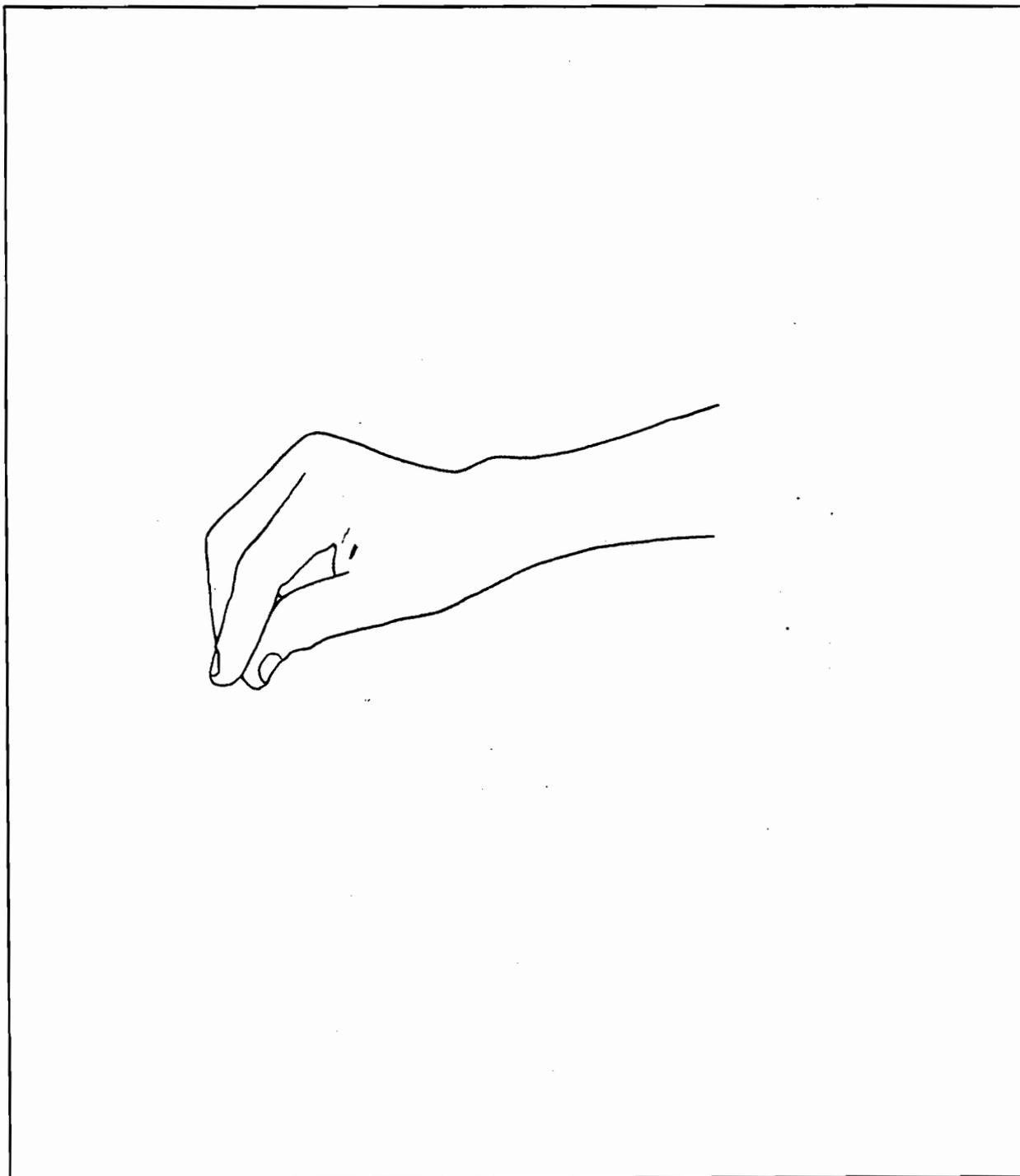
[536] *sarcler* autour des pieds de mil avec la houe : **mefonéy**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts de la main droite sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est pointé vers le sol devant soi.
ACT L'index droit décrit un demi-cercle, de la droite vers la gauche, il se déplace vers la gauche et répète le même mouvement.
FAC -
COM -



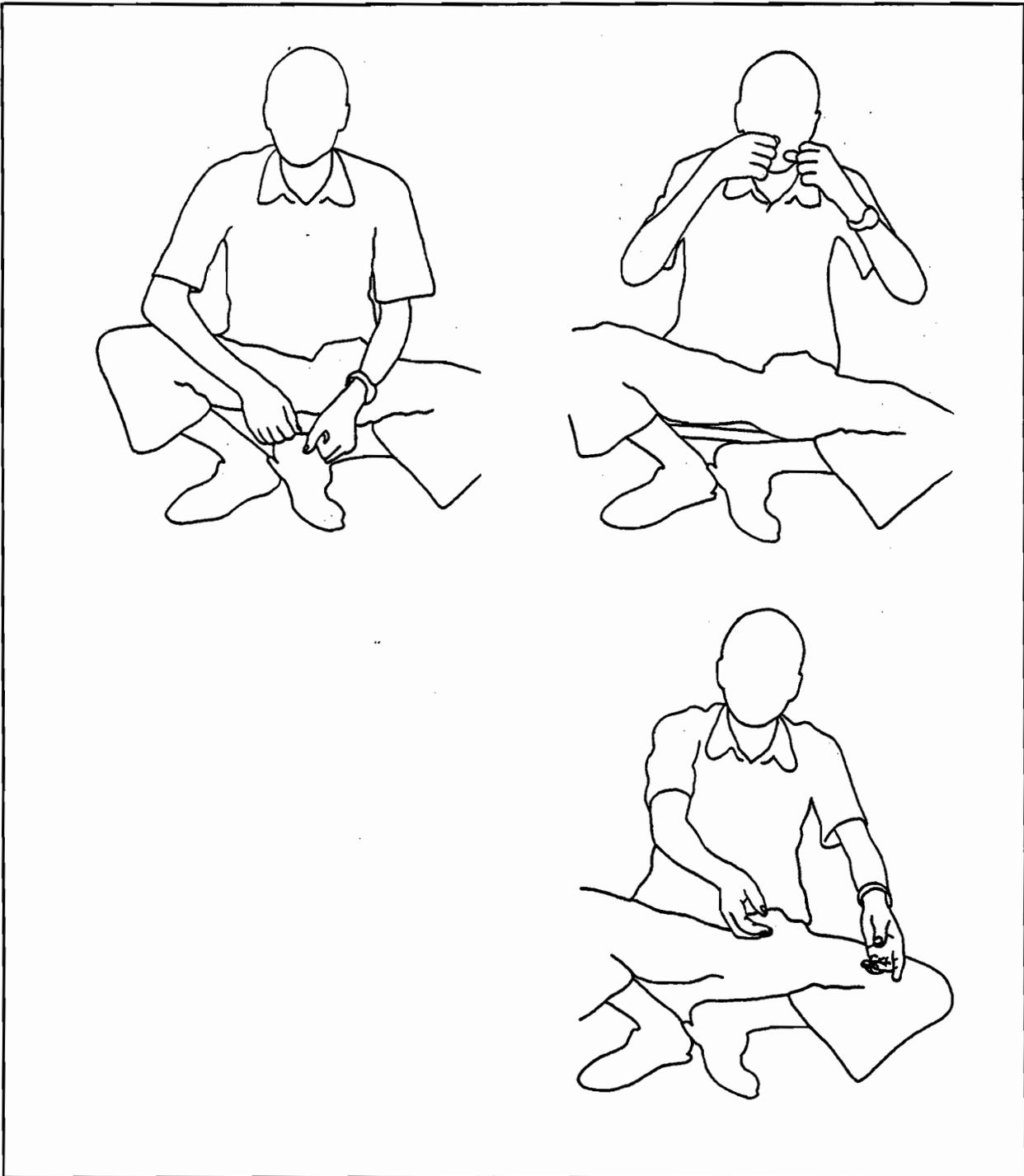
[537] *sauptouder* : **meféfatey**

- CON Les extrémités des doigts de la main droite sont réunis.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC L'avant-bras droit est tendu, la main droite est située au niveau du ventre.
ACT Le pouce droit se déplace sur l'extrémité des autres doigts.
FAC -
COM Le mouvement est assez rapide.



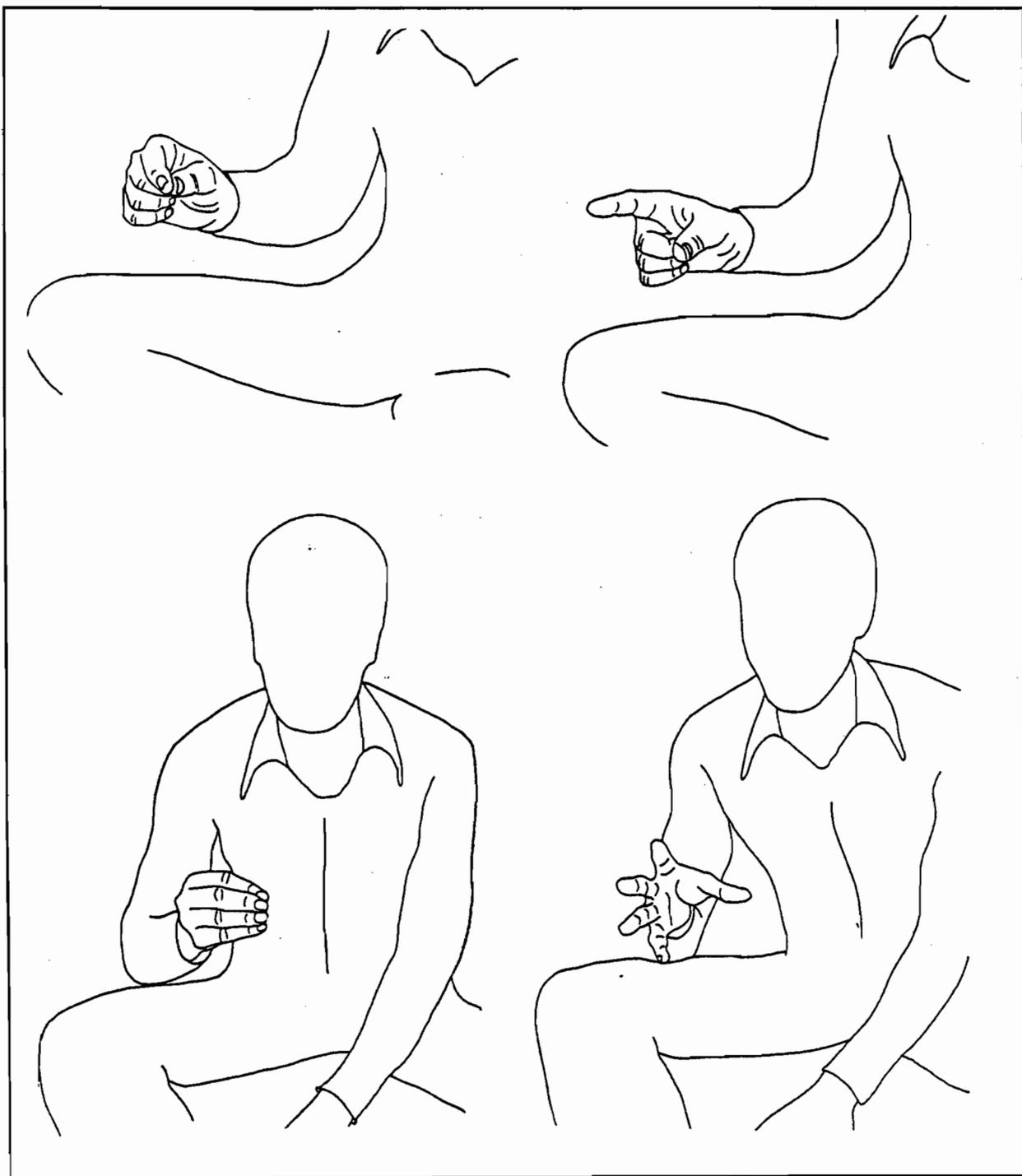
[538] *sauter* : **mecavéy**

- CON Les poings sont fermés, les bras sont près du corps.
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les poings sont l'un près de l'autre.
LOC Les deux mains sont situées au niveau du ventre.
ACT Les deux poings remontent ensemble au niveau de la bouche, puis s'abaissent rapidement vers le sol, les bras se tendent et les mains s'ouvrent.
FAC -
COM Impression de lourdeur. Voir "jeter"



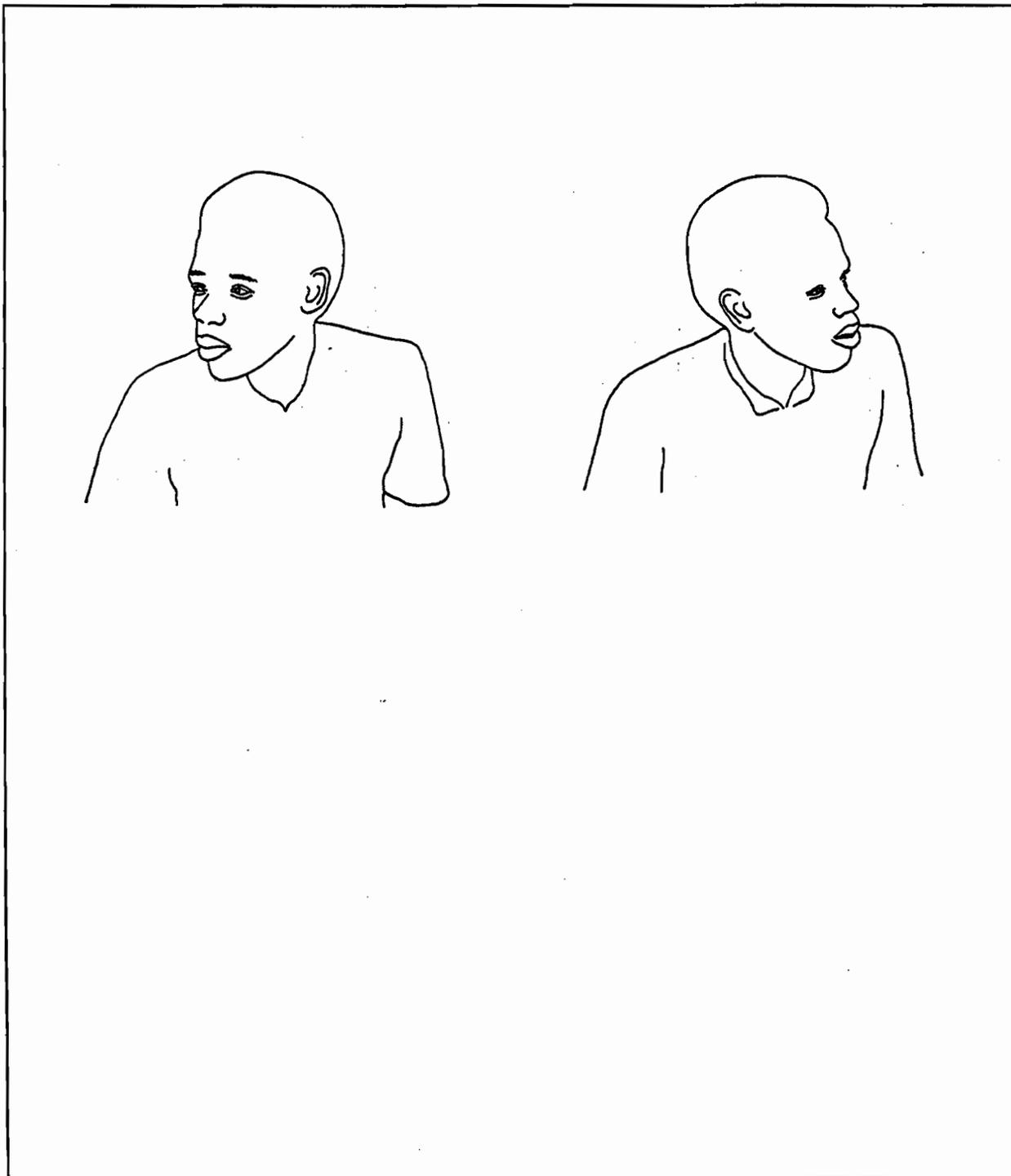
[539] *scintiller* (luciole, étoile, feu, lumière) : mewúcdey

- CON Lorsqu'il s'agit d'une luciole : le pouce et l'index de la main droite sont réunis.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau de l'estomac.
ACT Le pouce et l'index de la main droite s'écartent puis se rejoignent deux fois.
FAC -
COM Le pouce et l'index dans cette configuration signifient une petite quantité pour une chose plus grosse, un clignotant de voiture ou une étoile par exemple, tous les doigts sont réunis et s'écartent deux fois.



[540] *secouer* : **merérey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT La tête se déplace à droite, à gauche, secousses.
FAC -
COM Préciser le contexte.



[541] **secouer (unealebasse) pour vider les graines : mekécéféy**

CON Les deux mains sont à plat, les doigts restent souples.

ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les extrémités des doigts des deux mains sont vers l'avant.

LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre, devant soi au niveau du ventre.

ACT Les deux mains se retournent ensemble vers le corps, les paumes sont alors vers soi, les doigts se sont légèrement repliés au cours de geste.

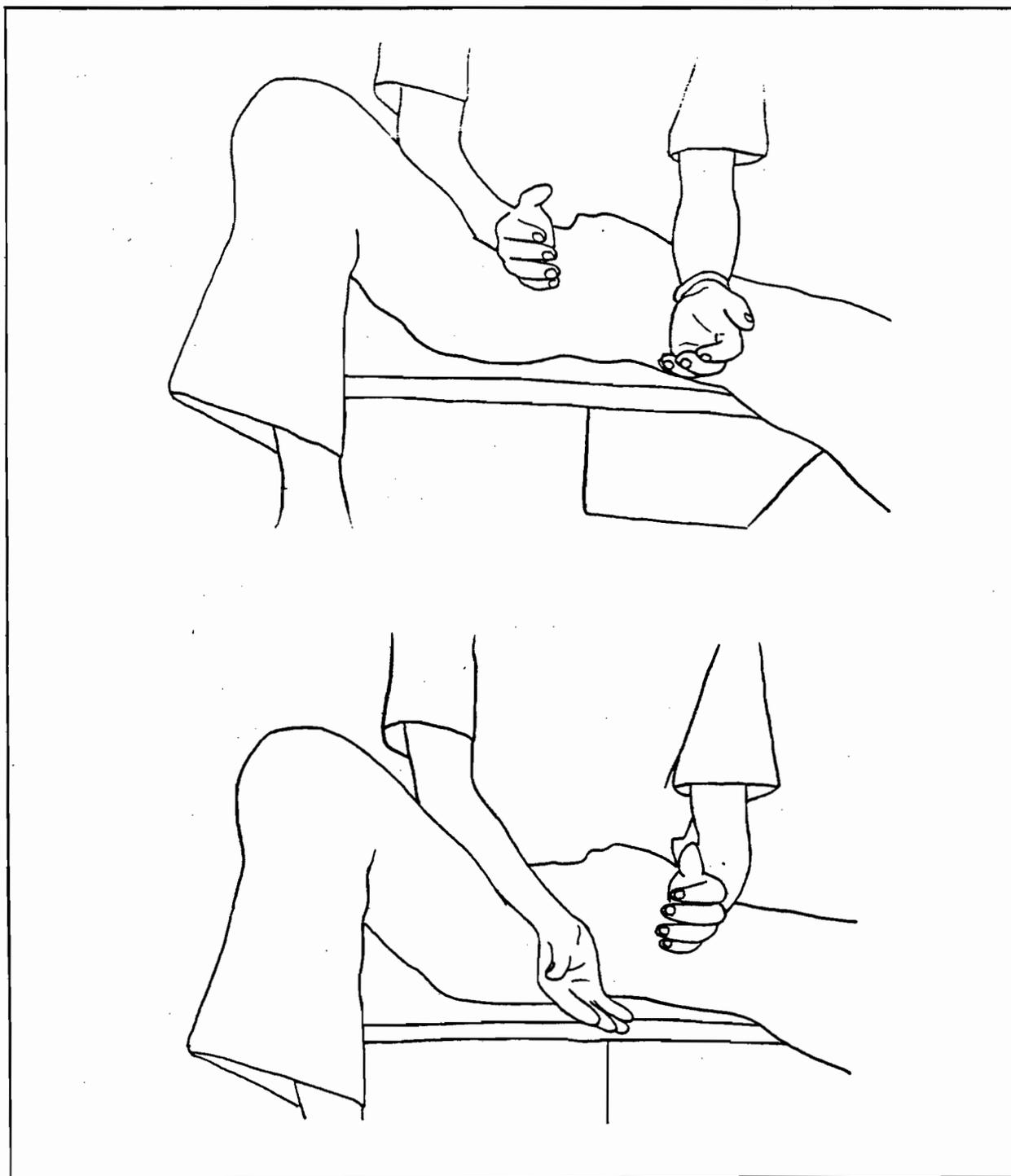
FAC -

COM Le mouvement est saccadé.



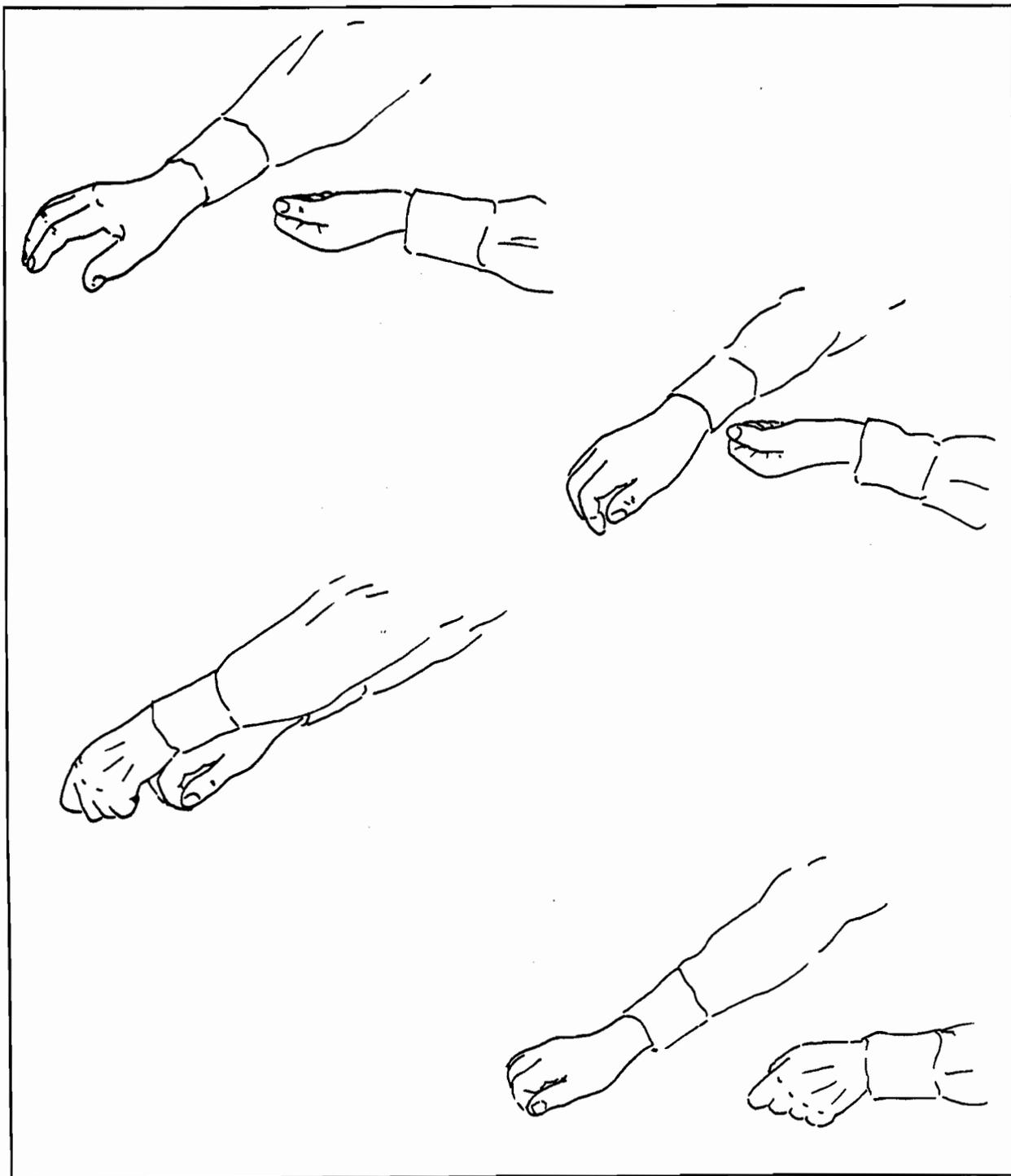
[542] *secouer pour tamiser* : **medéngéley**

- CON Les mains ont les doigts à demi recourbés, la position reste souple.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut.
LOC Les deux mains sont placées devant soi, au niveau du ventre.
ACT Les deux mains se déplacent ensemble sur la droite puis sur la gauche.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé.



[543] *semer avec la houe* : metetəhwéy

- CON Le poing gauche est fermé, la main droite a les doigts souples.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est orientée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est plus avancée vers l'extérieur.
ACT On a ici un enchaînement de plusieurs actions et de plusieurs idées : 1. les doigts de la main droite se replient, "la houe creuse", 2. le poing gauche s'avance en se retournant, "on met des graines en terre", 3. le poing se retire, la main droite, doigts repliés, s'avance, "on remet de la terre sur les graines".
FAC -
COM Syntagme verbal.



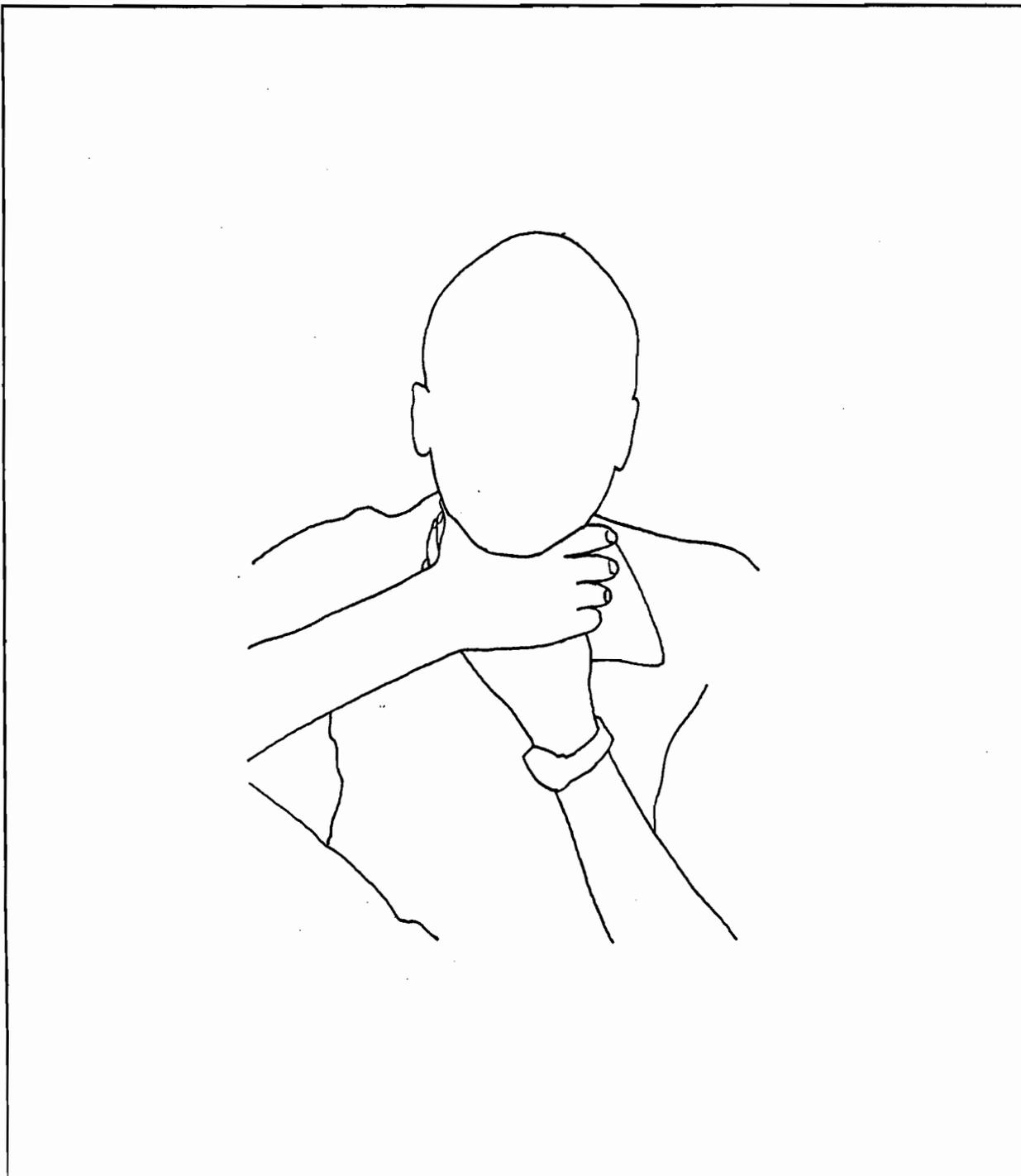
[544] *sentir* : **mezey**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi, l'extrémité de l'index droit est pointé vers la gauche.
LOC L'index droit est placé sous le nez, il est en contact avec la lèvre supérieure.
ACT Il s'agit d'une posture fixe.
FAC -
COM Classer dans les postures.



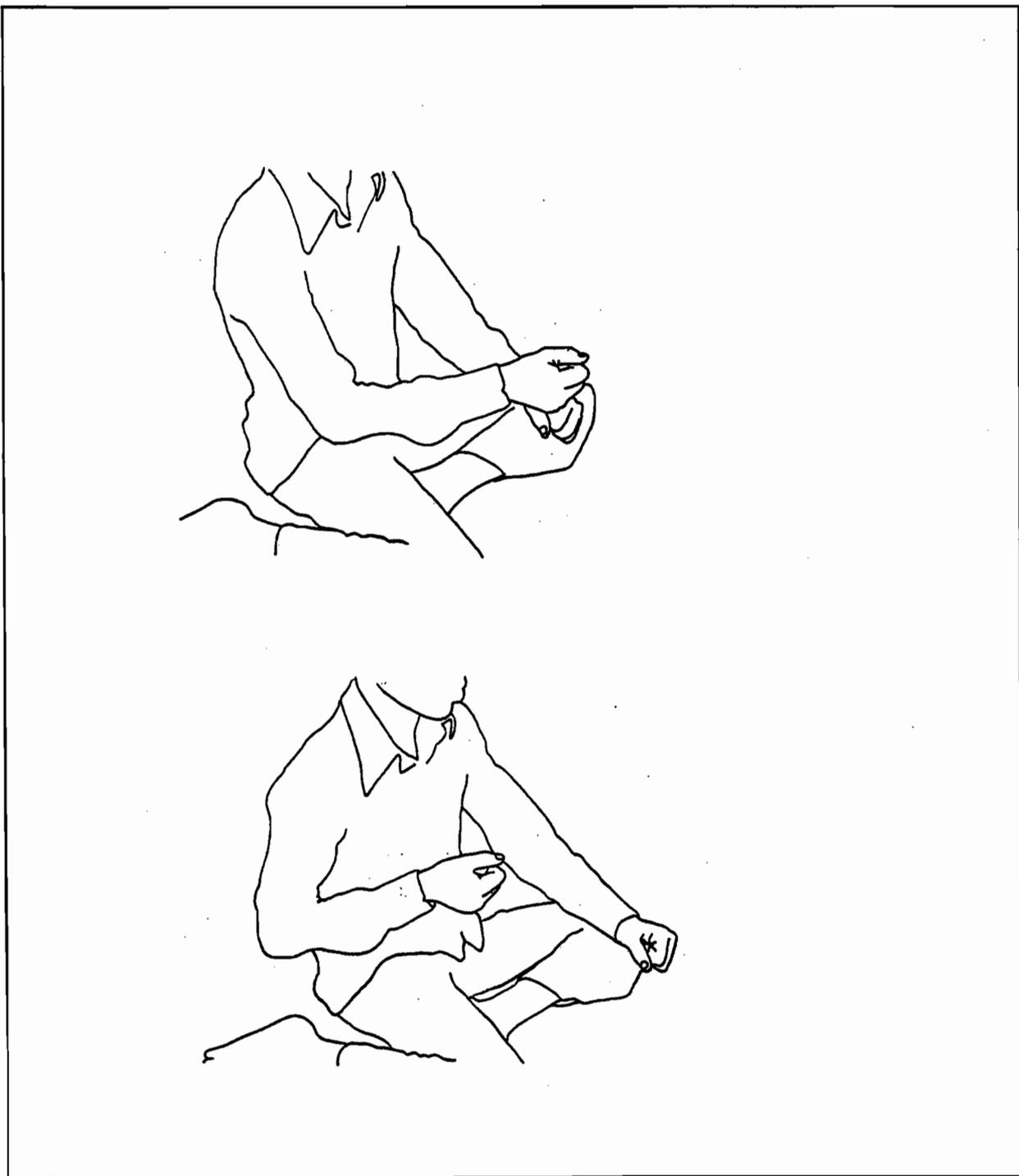
[545] *serrer* (le cou pour étrangler) : **méhəsley**

CON La main gauche et la main droite sont à plat.
ORI Les paumes sont contre le cou.
LOC Les deux mains épousent la forme du cou, la main gauche est au-dessous de la main droite.
ACT Les deux mains serrent le cou.
FAC -
COM -



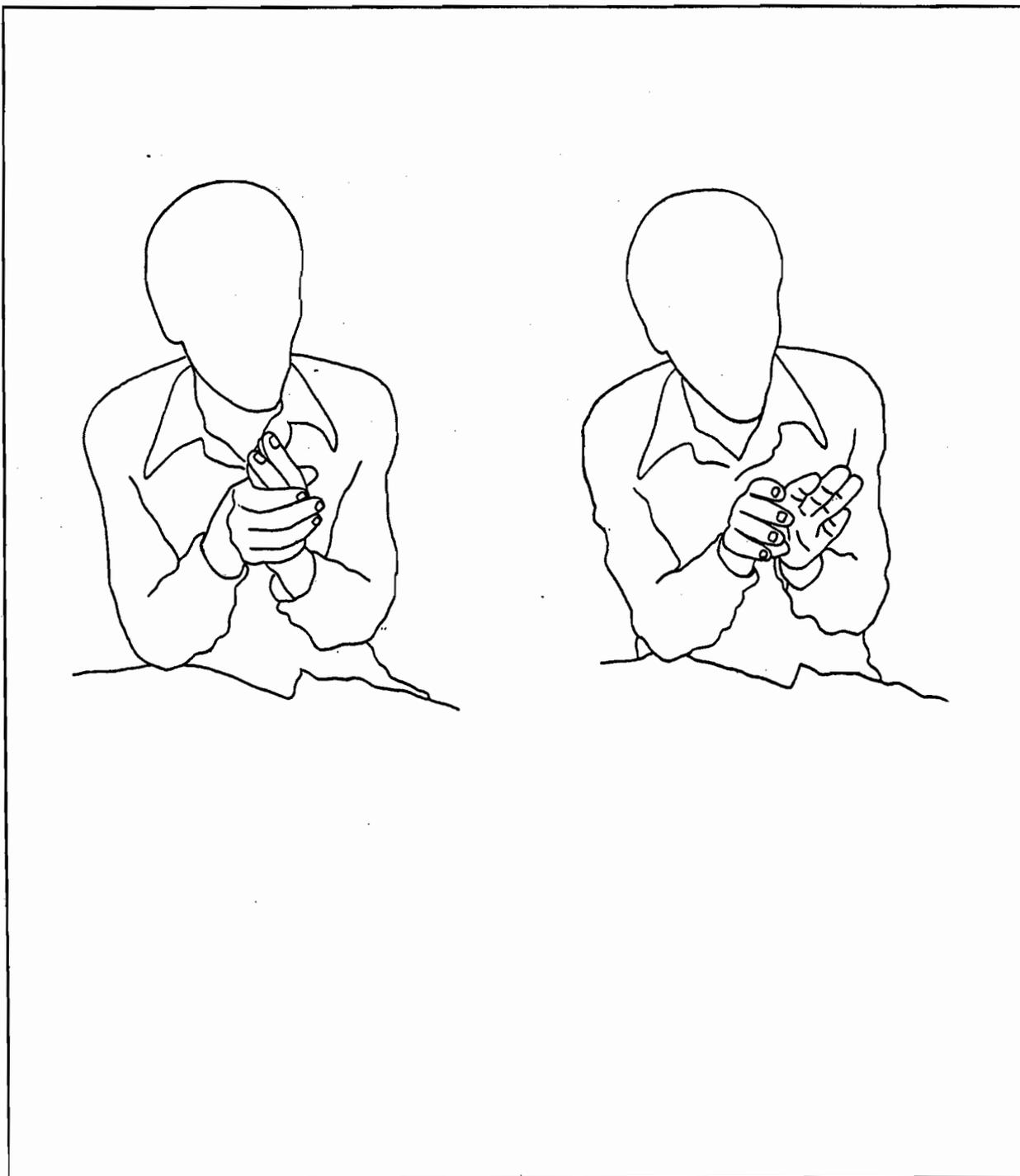
[546] *serrer fort, nouer solidement* : **məŋgərdey**

- CON Les poings sont fermés.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche et la paume gauche est vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi, le poing droit est posé sur le poing gauche les deux mains sont au niveau de l'estomac.
ACT Le poing gauche s'avance vers l'avant tandis que le poing droit est ramené vers soi.
FAC -
COM Chercher les verbes illustrant la même idée.



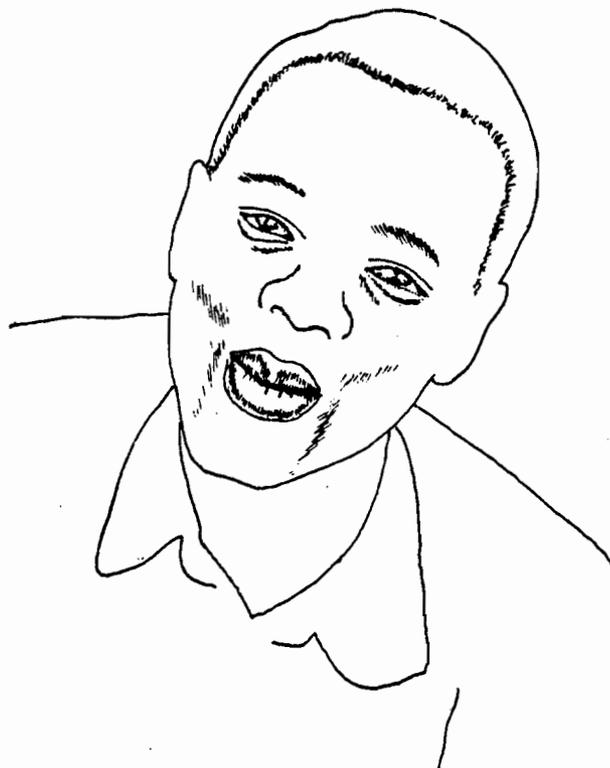
[547] *serrer qqn à la taille* : **menjénjərdey**

- CON La main gauche a les doigts tendus, la main droite a les doigts à demi refermés.
ORI La paume gauche est orientée vers soi, les doigts sont dirigés vers le haut, la paume droite est orientée vers soi, les doigts sont vers la gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, la main droite enserme les doigts de la main gauche.
ACT La main gauche se retourne rapidement vers l'extérieur se libérant de la main droite, la paume gauche étant alors vers l'avant et les doigts vers le haut.
FAC -
COM A préciser. S'agit-il d'une posture de lutte.



[548] *siffler* (avec la bouche) : **meféfékwey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT **La bouche s'arrondit et souffle.**
FAC -
COM -



[549] *siffler* de la flûte de pan (petite flûte de pan fabriquée avec des tiges de mil) : **meféy**
(zəlén)

CON La main gauche a les phalanges et phalangettes des quatre doigts repliées, de l'index à l'auriculaire, le pouce est tendu, il forme un angle droit avec la main gauche.

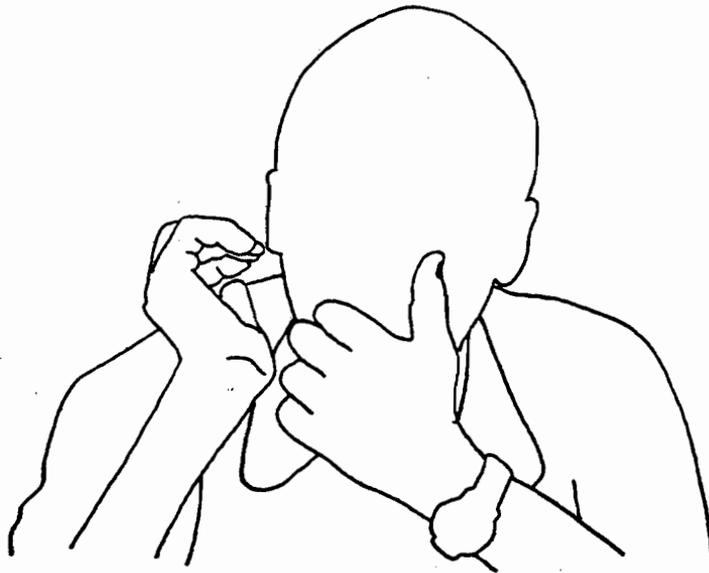
ORI La paume gauche est orientée vers soi.

LOC La main gauche est située au niveau de la bouche, l'index gauche est en contact avec la lèvre inférieure.

ACT La main gauche se déplace vers la droite, puis vers la gauche.

FAC -

COM Description de l'instrument de musique des femmes utilisé pendant la fête de la récolte.



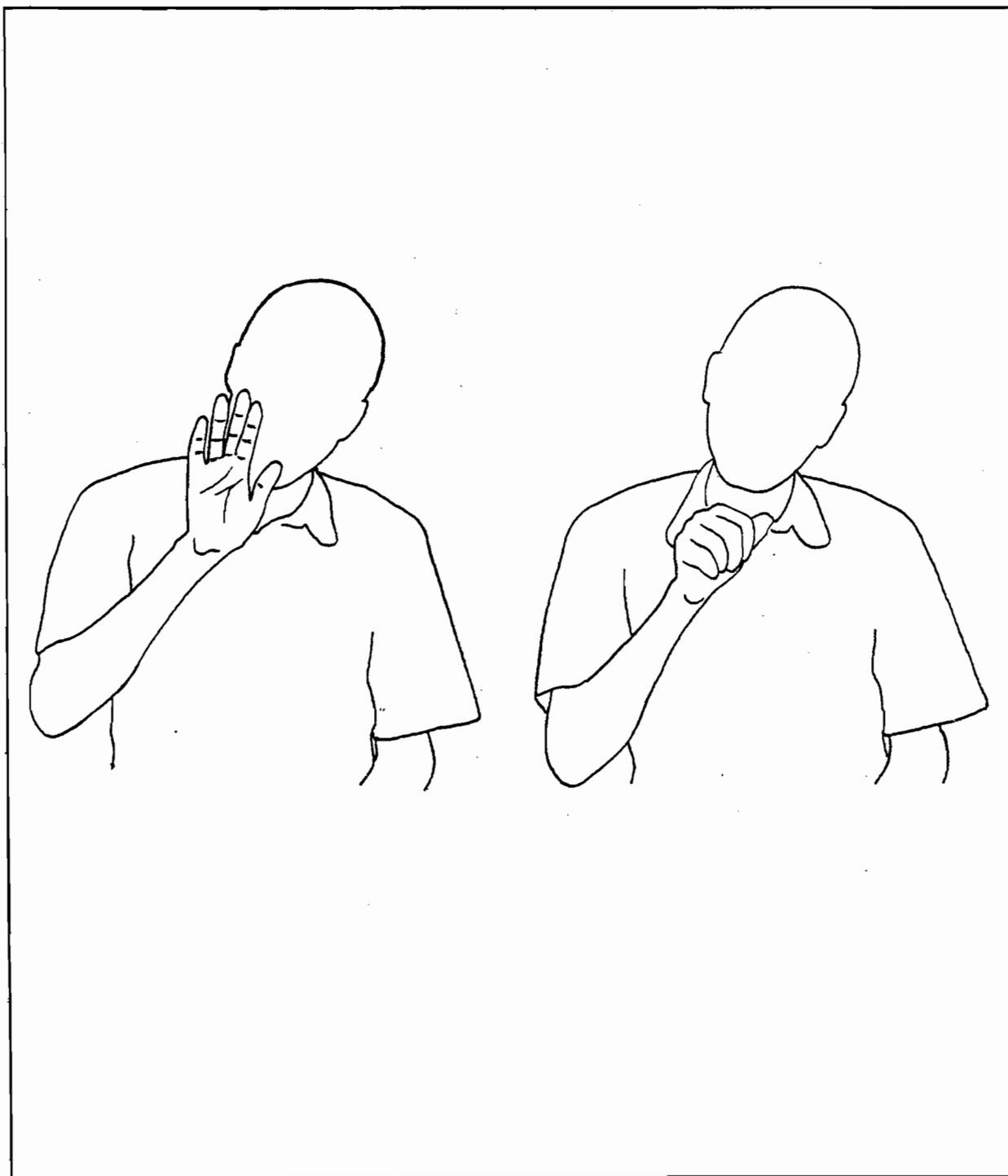
[550] *siffler*, jouer d'un instrument (pour la flûte) : **meféy**

- CON Les mains ont les doigts à demi-repliés, les bras sont écartés de chaque côté du corps.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les extrémités des doigts de la main droite sont vers la gauche, les extrémités des doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de la bouche, la main gauche est près de la bouche, la main droite est dans le prolongement de la main gauche, plus vers l'extérieur.
ACT Les doigts remuent.
FAC -
COM Voir le "joueur de flûte". Trait culturel.



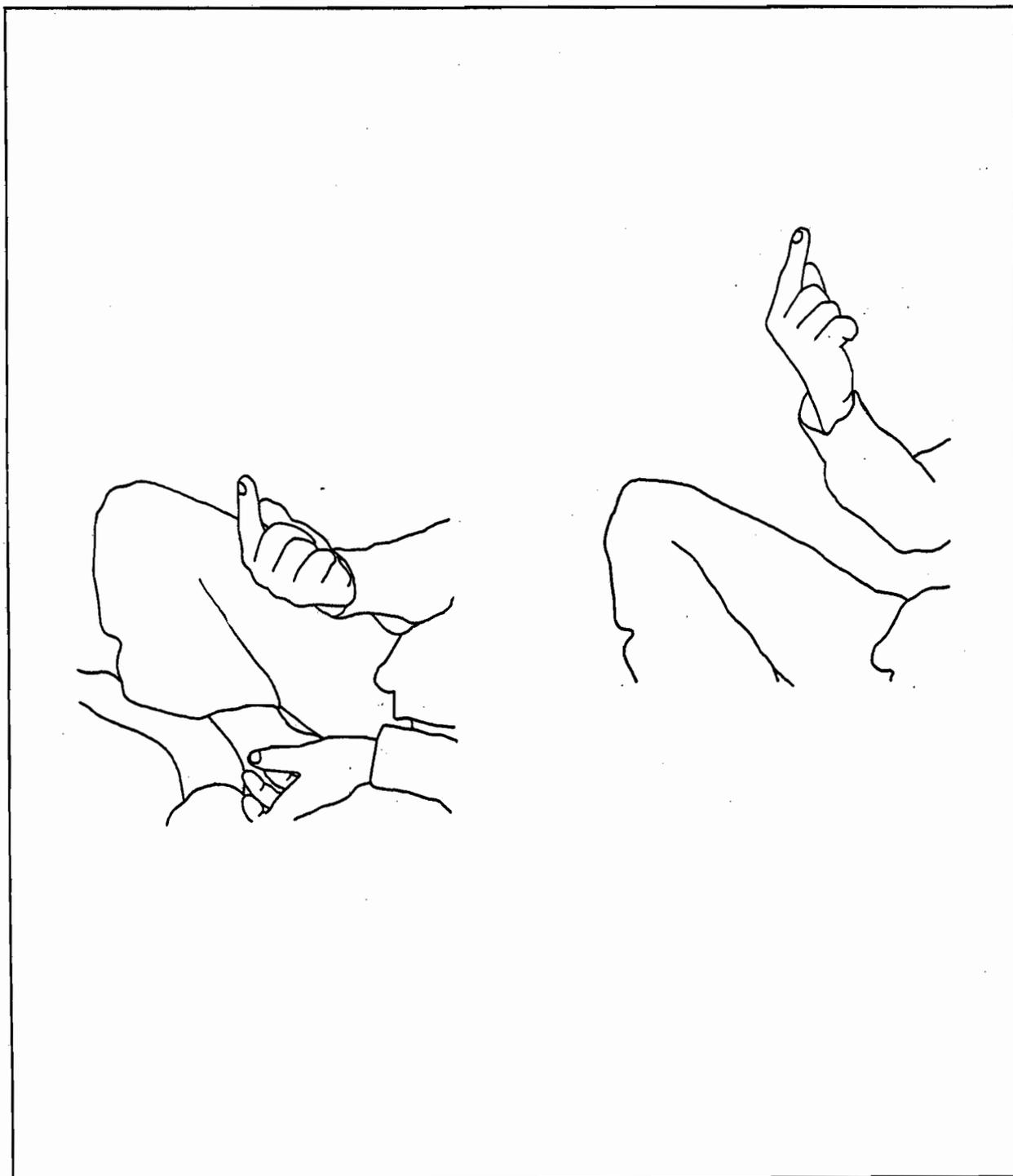
[551] *signe* (faire - de la main pour appeler qqn) : **megəvcey**

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'extérieur.
LOC La main droite est placée devant soi au niveau du menton, l'avant-bras droit est presque à la verticale.
ACT La main droite se referme, les doigts sont tendus contre la paume.
FAC -
COM Le mouvement est rapide. Vérifier s'il n'y a pas un léger mouvement de l'avant vers l'arrière.



[552] *sortir de terre, germer* : mepəcey

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, l'index droit est pointé vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau du ventre.
ACT La main droite remonte, la paume est face au corps, l'index droit est pointé vers le haut.
FAC -
COM Le mouvement est saccadé, on peut le répéter plusieurs fois pour figurer plusieurs plantes qui germent.



[553] *soucieux* (être -), penser, réfléchir : **mewúlkey**

CON Les deux mains sont à plat.

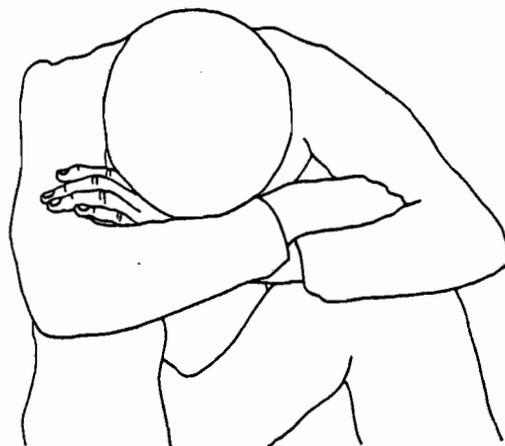
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les doigts sont vers le haut.

LOC Les paumes sont placées sur le front l'une près de l'autre.

ACT La tête est baissée, le visage est à demi dissimulé dans les mains.

FAC -

COM Dans le cas d'un souci extrême, les bras sont croisés et la tête est penchée sur les bras : **mewúlkey cəmmá**.



[554] *souffler* (pour allumer le feu) : **mébéley waw**

CON -

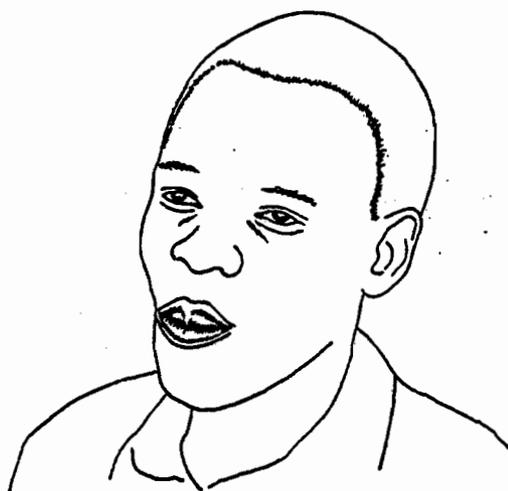
ORI -

LOC -

ACT Les lèvres sont rapprochées, la bouche est légèrement arrondie, on souffle fort et de façon saccadée.

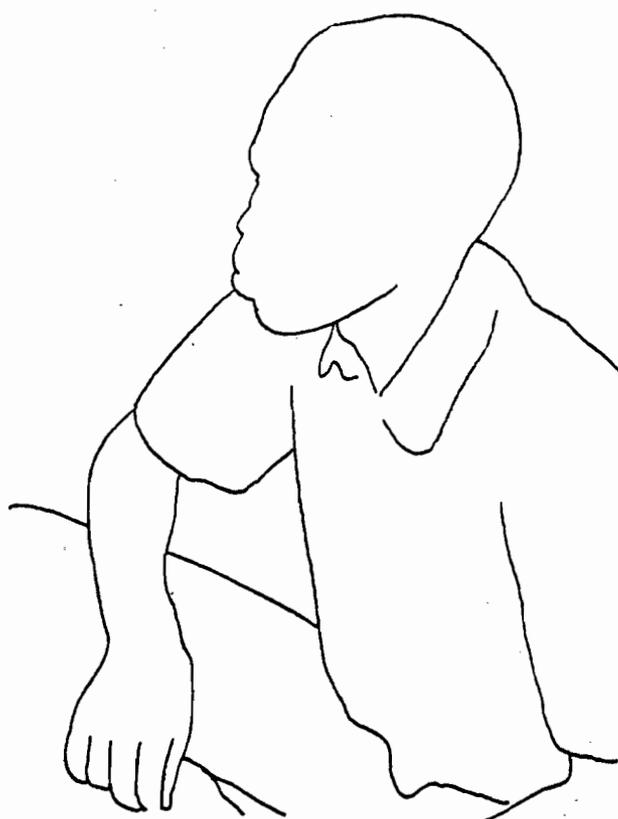
FAC -

COM Voir *méfatey* "souffler pour s'éventer".



[555] *souffler* (pour s'amuser, pour s'éventer) : **méfətey**

CON -
ORI -
LOC -
ACT Les lèvres sont fermées, les joues un peu gonflées, la bouche souffle doucement d'une façon continue.
FAC -
COM Mouvement de tête, voir "souffler pour allumer le feu".



[556] *souffler* (sur le feu) : mé'əfey

CON -
ORI -
LOC -
ACT La bouche est très ouverte et souffle.
FAC L'air est attentif, le regard dirigé devant soi.
COM -



[557] *souffrir* : mécey

- CON Les deux mains ont les doigts tendus.
ORI Les paumes sont tournées vers l'estomac, la main gauche est sur la main droite.
LOC Les mains sont situées au niveau de l'estomac l'une au-dessus de l'autre.
ACT Le buste se penche en avant, légèrement sur le côté, les épaules se soulèvent.
FAC La respiration est saccadée, la tête inclinée vers le sol, la regard tourné vers le sol, la bouche est entrouverte on a un air triste. Sans doute mimique faciale qui ne figure pas sur le dessin.
COM La position de la main gauche sur la main droite n'est peut-être pas un trait pertinent. Que faudra-t-il retenir ??



[558] *soulever avec un levier* : mebəŋgwédey

CON Les poings sont fermés mais légèrement relâchés.

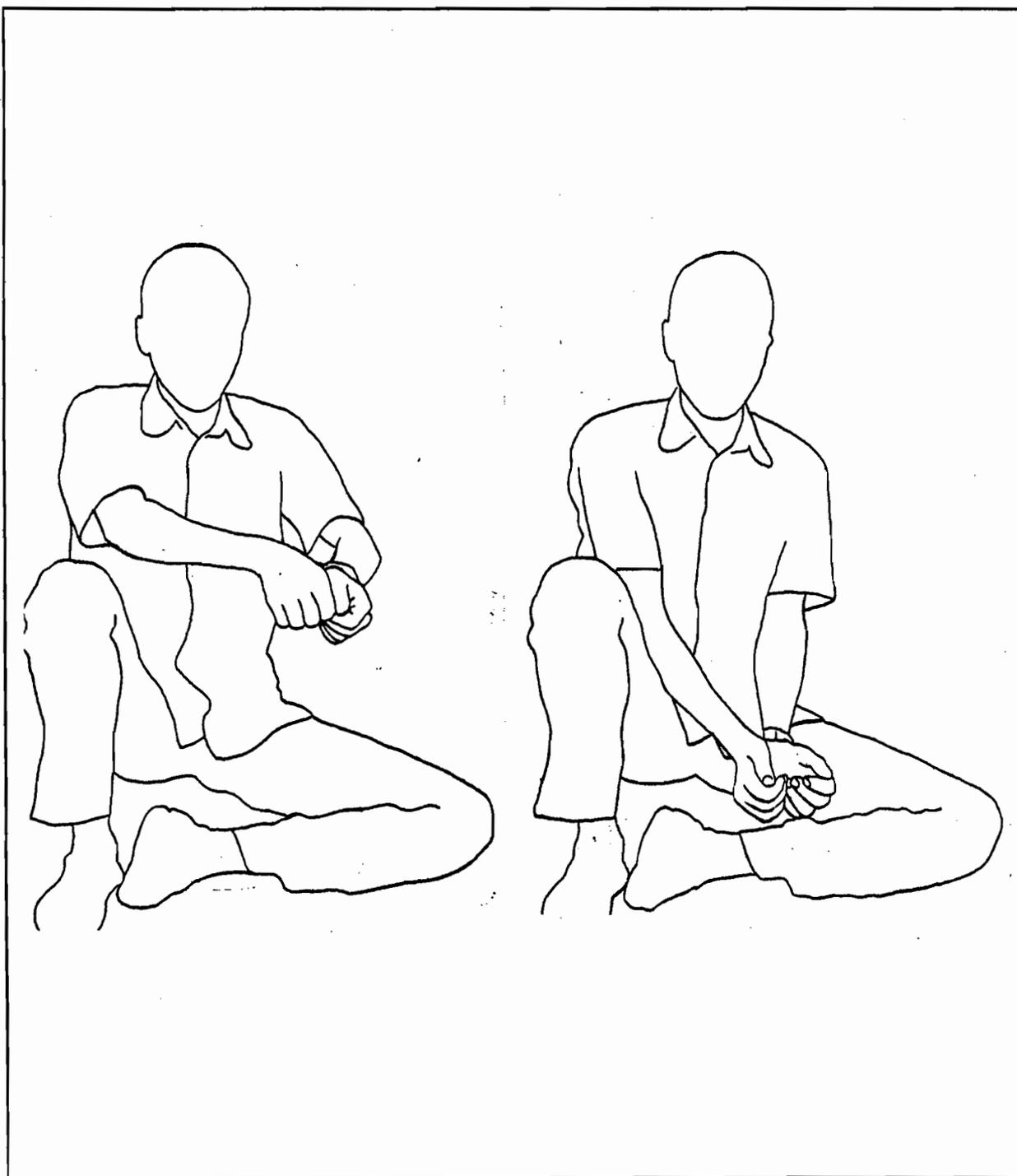
ORI Les poings sont en contact au niveau des index et des pouces, les paumes sont orientées vers le bas.

LOC Les avant-bras sont tendus devant soi, les poings sont l'un contre l'autre, à la hauteur de l'estomac.

ACT Les deux mains s'abaissent, les deux mains se retournent, les paumes sont vers le haut.

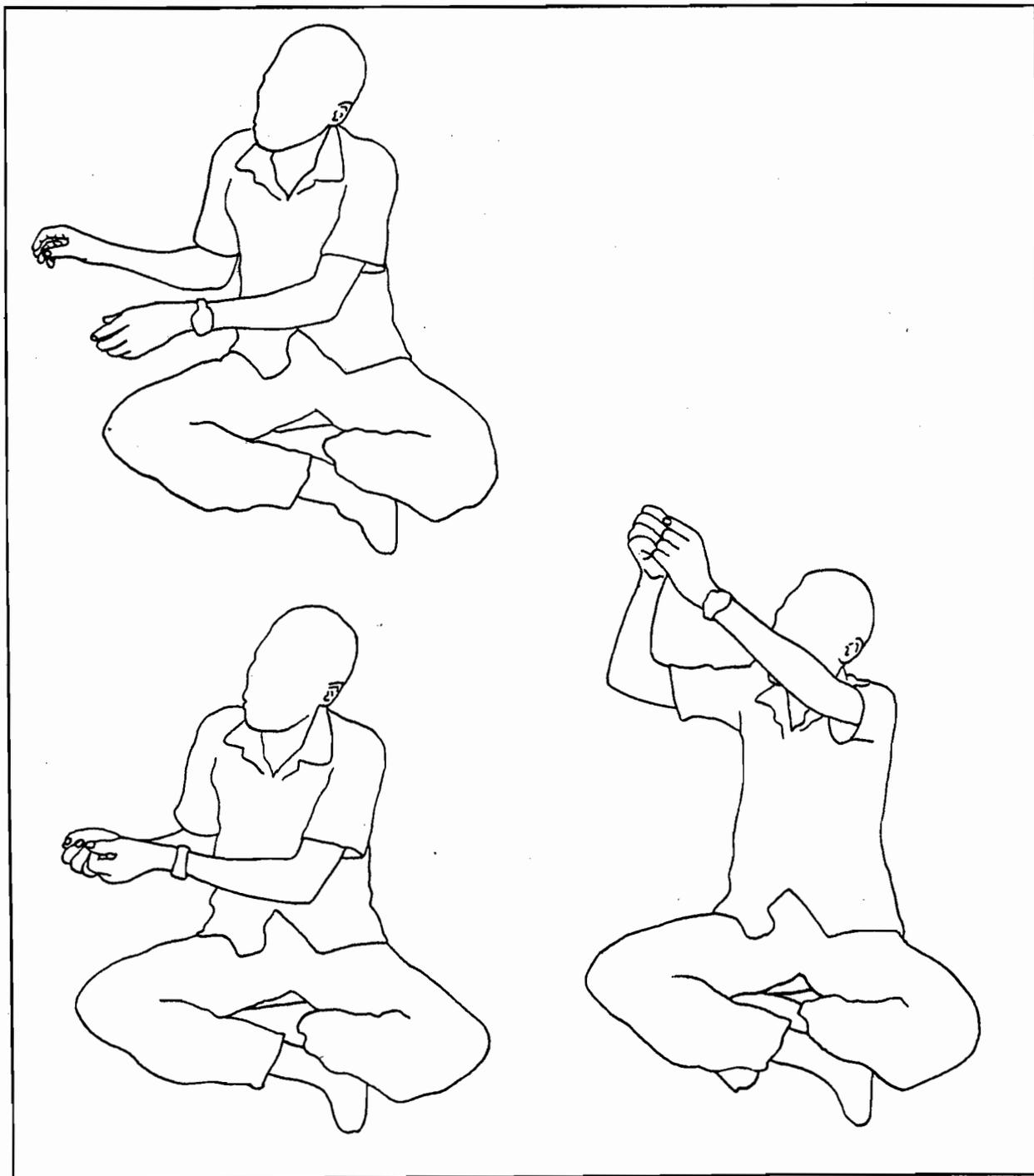
FAC à vérifier.

COM Le mouvement du haut vers le bas semble être ce qu'il faut retenir, pour simuler l'effort les épaules se soulèvent.



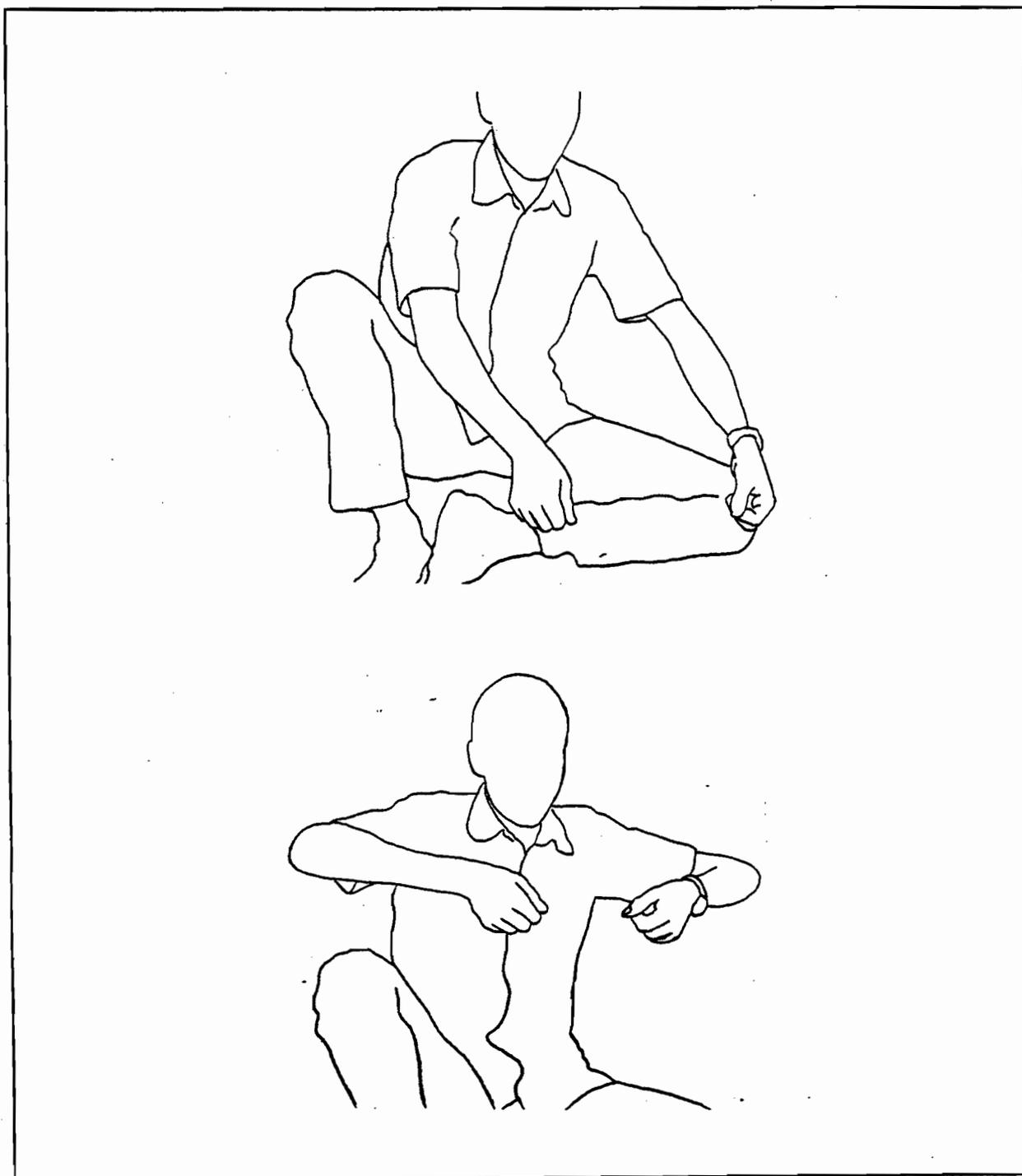
[559] *soulever qqch. de léger* : **méjəŋgey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut.
LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre, situées devant soi au niveau de l'estomac, elles peuvent être sur le côté du corps suivant le contexte.
ACT Les deux mains se lèvent ensemble rapidement et en fin de geste elles sont situées au niveau du crâne.
FAC -
COM On peut combiner deux gestes celui pour "prendre" plus "soulever" "prendre" sera illustré par les deux mains sur le côté droit paumes vers le sol, les doigts souples, les deux mains se retournent paumes vers le haut, les doigts se replient légèrement. Pour illustrer "soulever", on prolongera le mouvement vers le haut jusqu'au niveau du crâne.



[560] *soulever qqch. de lourd* : **mebéngéféy**

- CON Les poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face.
LOC Les poings sont placés vers le bas du corps, les avant-bras sont tendus et légèrement arrondis.
ACT Les deux poings remontent lentement vers la poitrine, les avant-bras restent tendus.
FAC -
COM L'impression de lourdeur est rendue par la lenteur du mouvement, les muscles sont tendus.



[561] *sourd* (devenir -) : medasley

CON La main droite a l'index tendu, les autres doigts sont repliés.

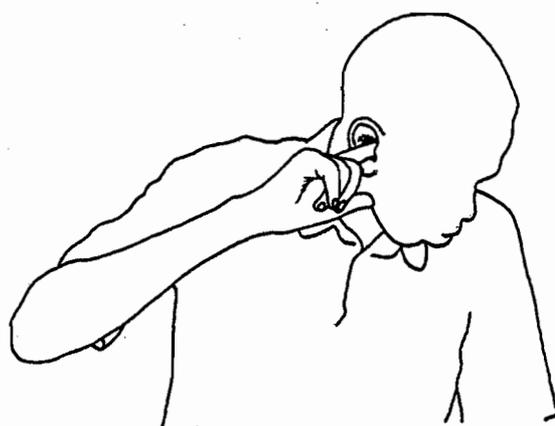
ORI La paume droite est orientée vers l'avant.

LOC L'index droit pénètre dans l'oreille droite.

ACT L'index droit appuie fortement sur l'oreille.

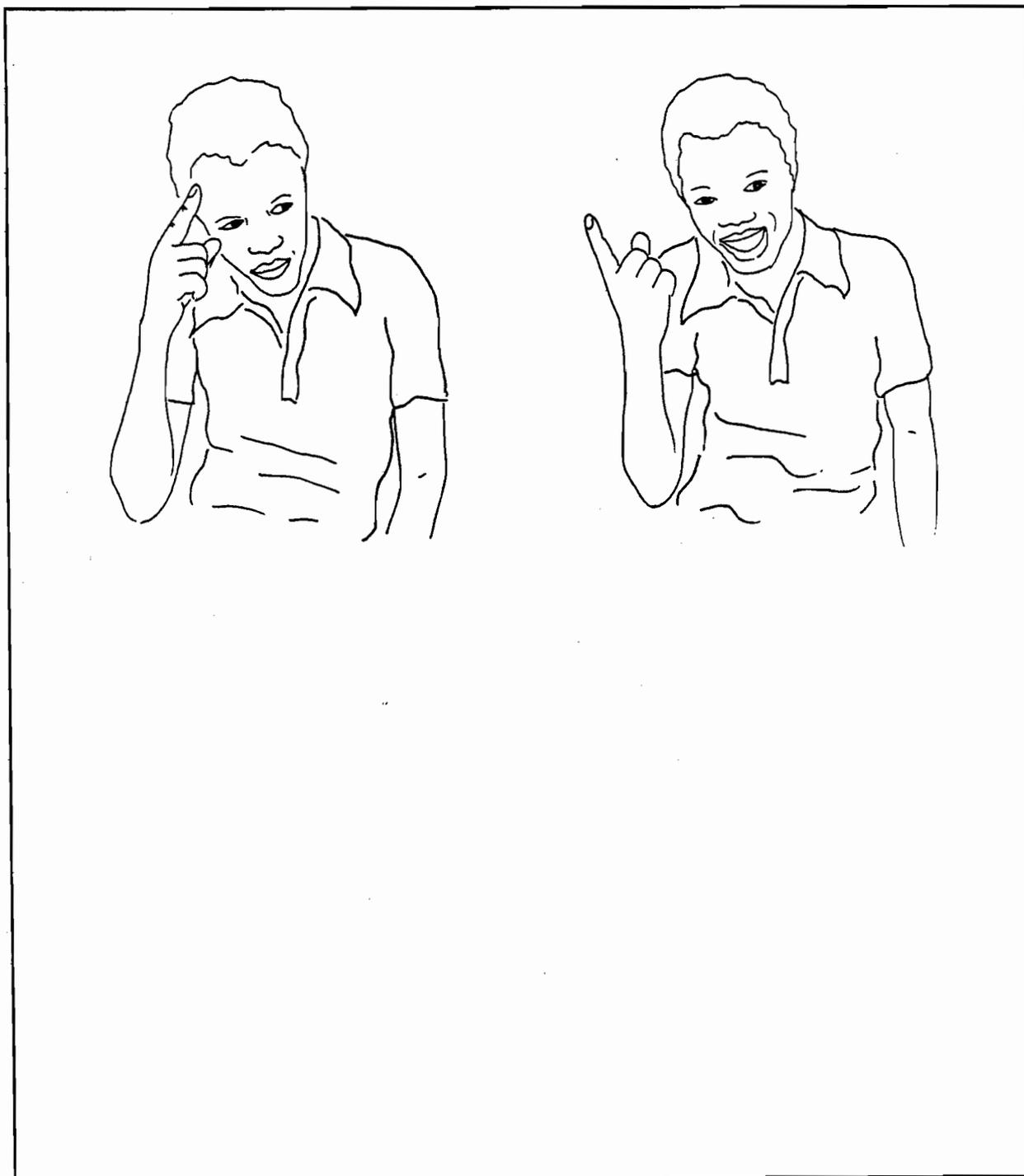
FAC -

COM Voir "entendre", ici le bras est très écarté du corps.



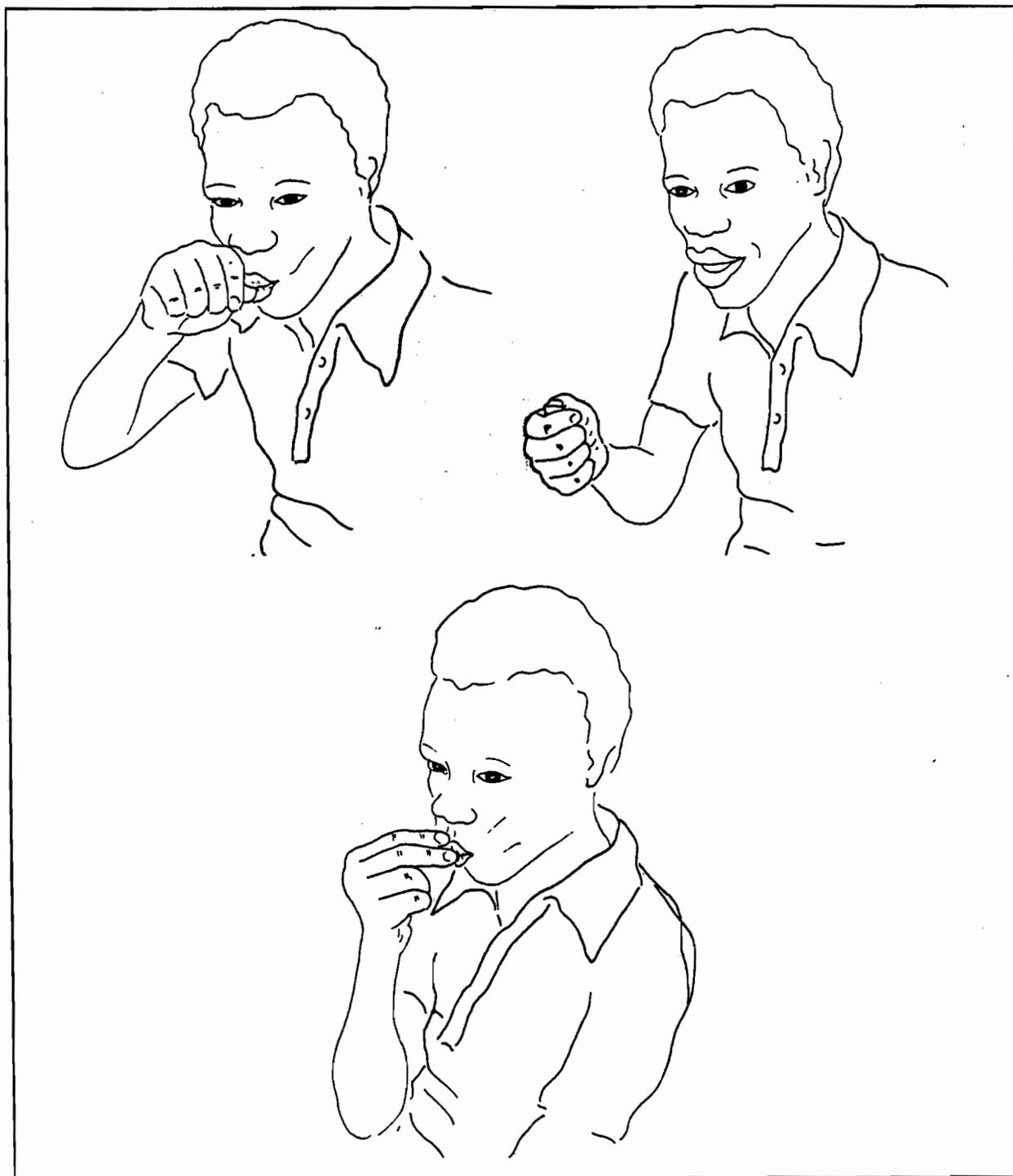
[562] *souvenir (se), rappeler (se)* : mesərfey, mesərfédey

CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est posé sur la tempe droite.
ACT La main droite s'écarte du front, les yeux s'ouvrent grands.
FAC -
COM Opposer ce geste à "oublier" : le regard les différencie.



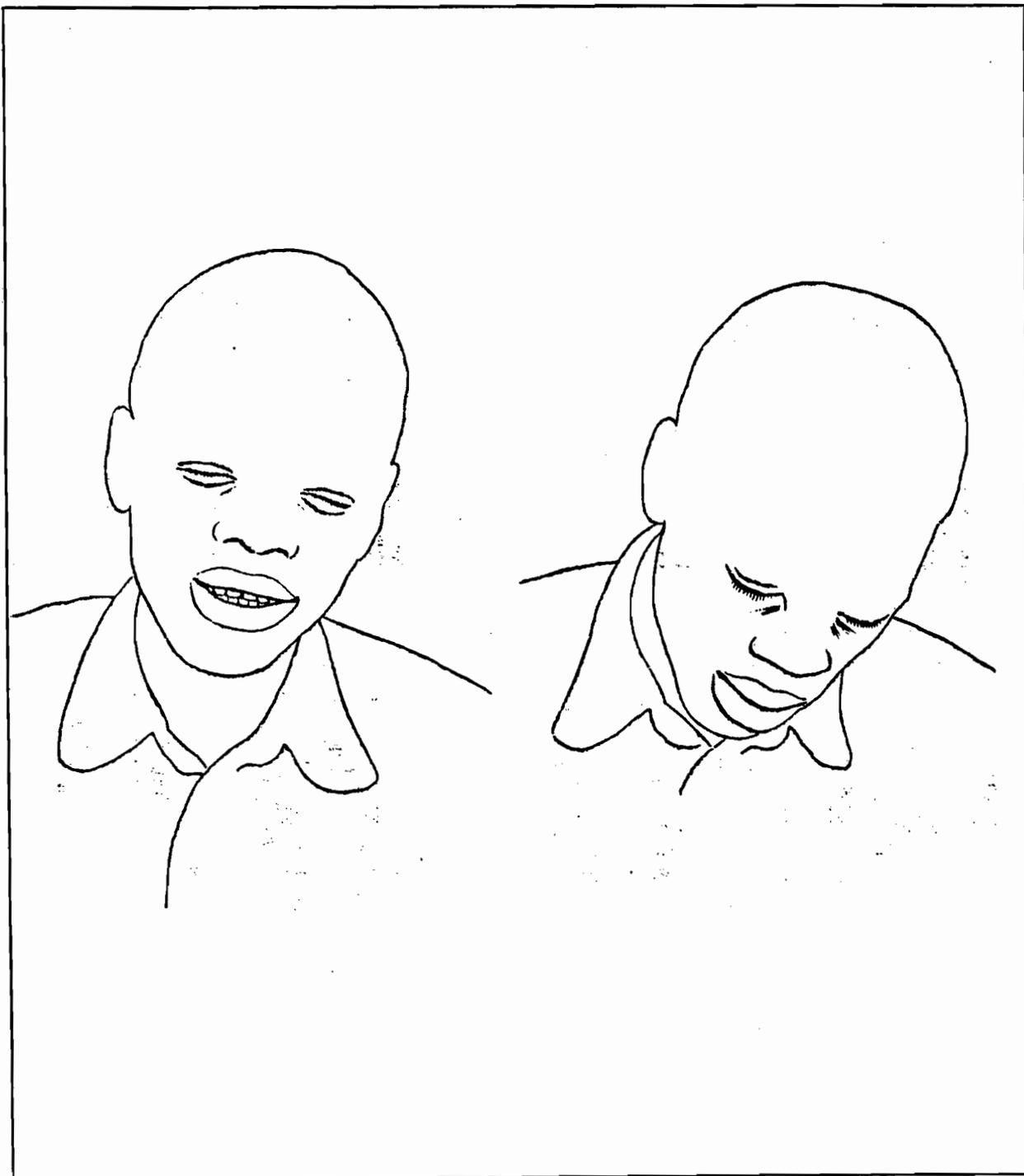
[563] *sucer* (un os) : mesésəbey

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche.
LOC La main droite est contre la bouche, sur le côté droit, le pouce est en contact avec la bouche.
ACT La main droite se retire de la bouche, la bouche a les lèvres très serrées et arrondies, les lèvres s'entrouvrent.
FAC -
COM La configuration de la main droite dépend de ce que l'on porte à la bouche ce sera le poing fermé pour un os, mais pour un fruit comme un citron on utilisera les trois premiers doigts de la main droite qui représentent la taille du fruit.



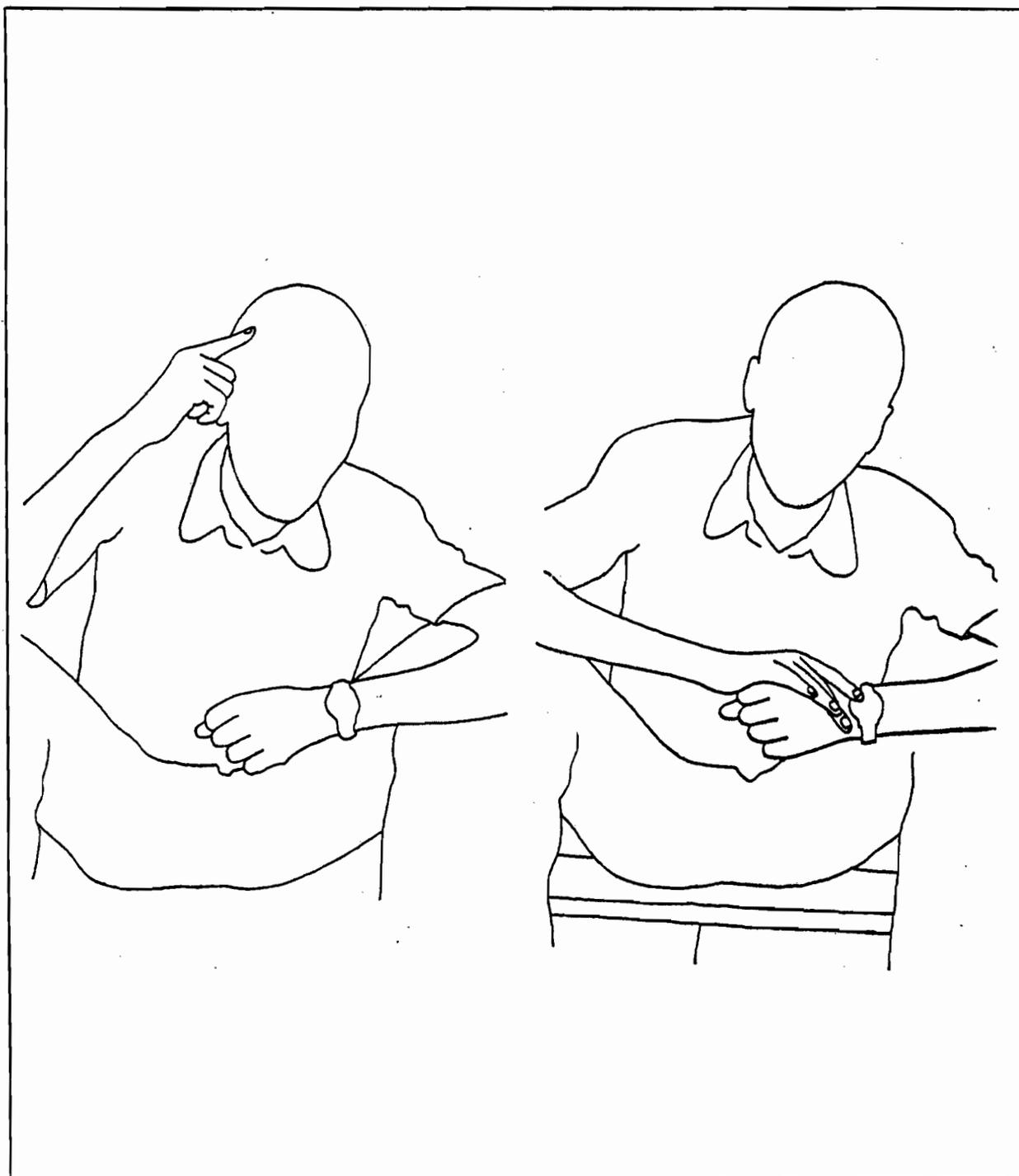
[564] *supporter* une souffrance : **mébāsey**

- CON Les yeux sont fermés, la bouche est entrouverte, la tête est légèrement penchée sur le côté.
ORI -
LOC -
ACT La tête s'abaisse ainsi que les épaules, légère plainte.
FAC -
COM On peut refaire le mouvement plusieurs fois.



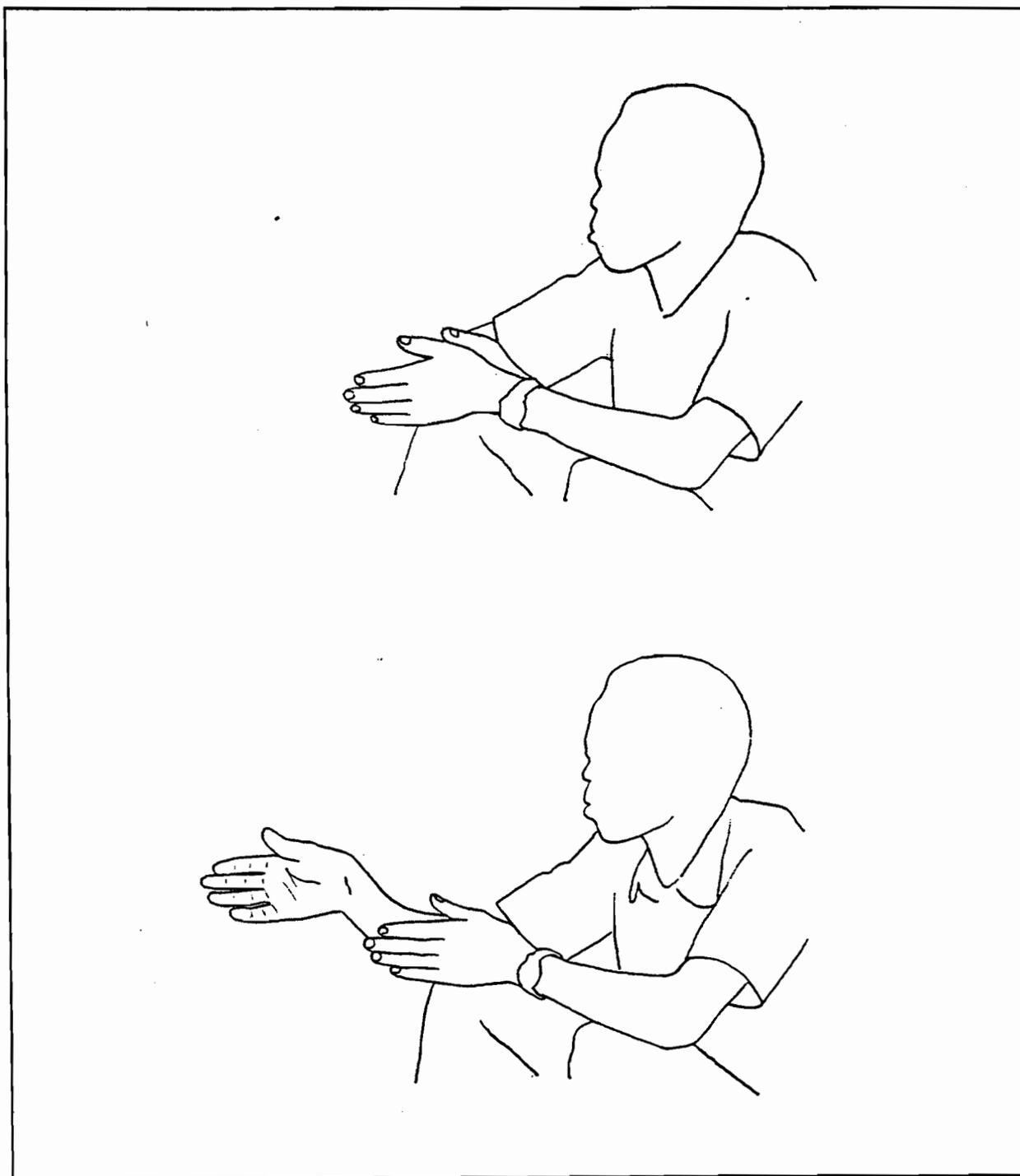
[565] *surpasser* en intelligence : **mefəney**

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers la tête.
LOC L'index droit est appuyé sur la tête sur le côté droit, un peu au-dessus de la tempe.
ACT L'index droit frappe deux fois la tête.
FAC -
COM On a une succession de deux gestes, le premier pour "intelligence" suivi du geste pour "beaucoup".



[566] *surpasser, dépasser* : **mefanéy**

- CON La main droite et la main gauche sont à plat, les avant-bras sont tendus.
ORI Les paumes se font face, elles sont l'une contre l'autre, la paume droite est plus en retrait, plus ramenée vers soi, la main gauche déborde la main droite de la longueur des doigts.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite glisse le long de la main gauche, la main gauche reste fixe, la main droite se sépare de la main gauche en se déplaçant vers l'avant.
FAC -
COM Le geste est rapide, voir les variantes avec "fuir", "se sauver".



[567] *sursauter* : megəjbérey

CON corps au repos.

ORI -

LOC -

ACT La tête se lève brusquement, les bras sont tendus le long du corps et se raidissent, les épaules se redressent, ces mouvements sont faits en simultané.

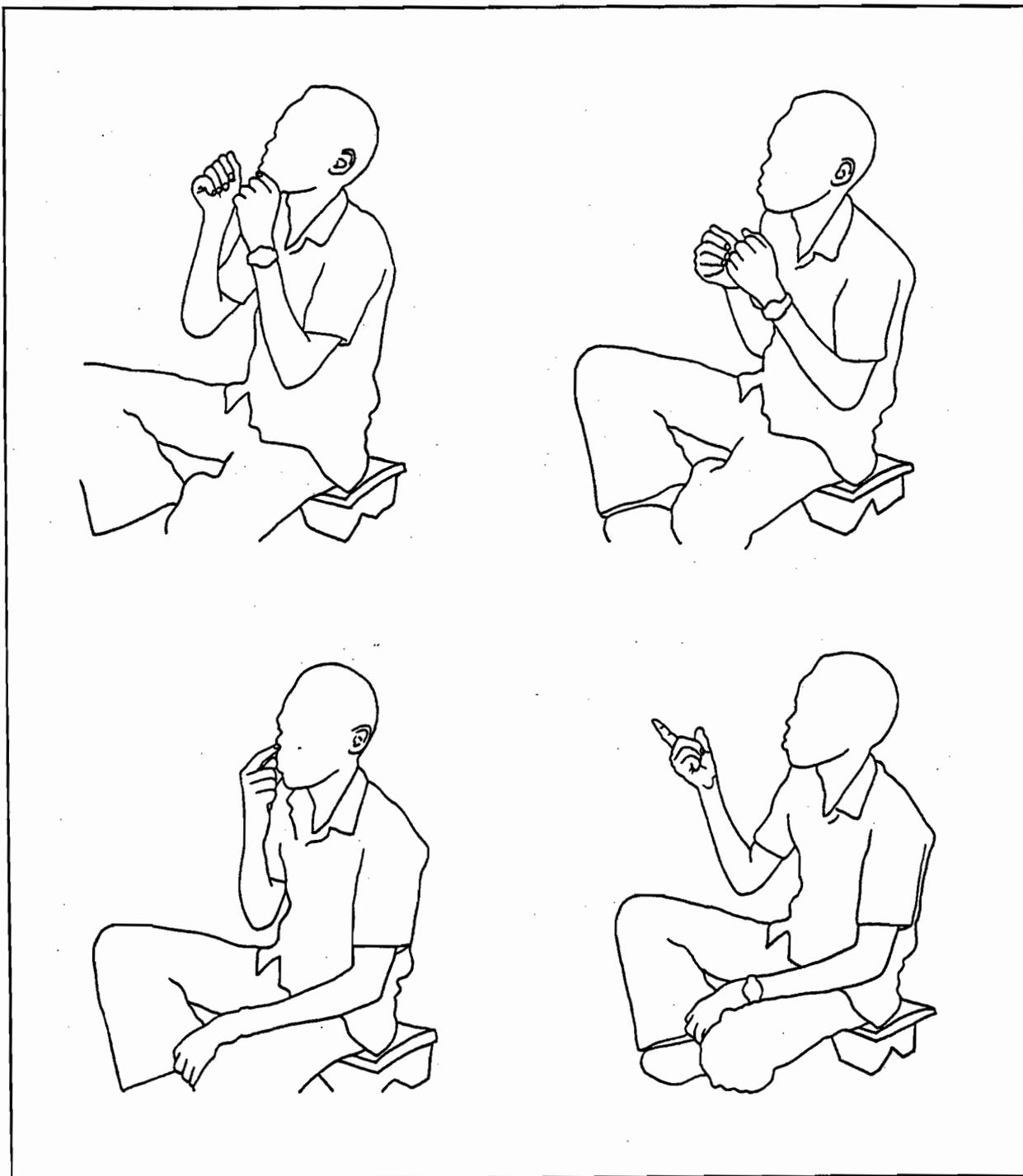
FAC -

COM Préciser le mouvement des paupières, les yeux s'ouvrent sans doute.



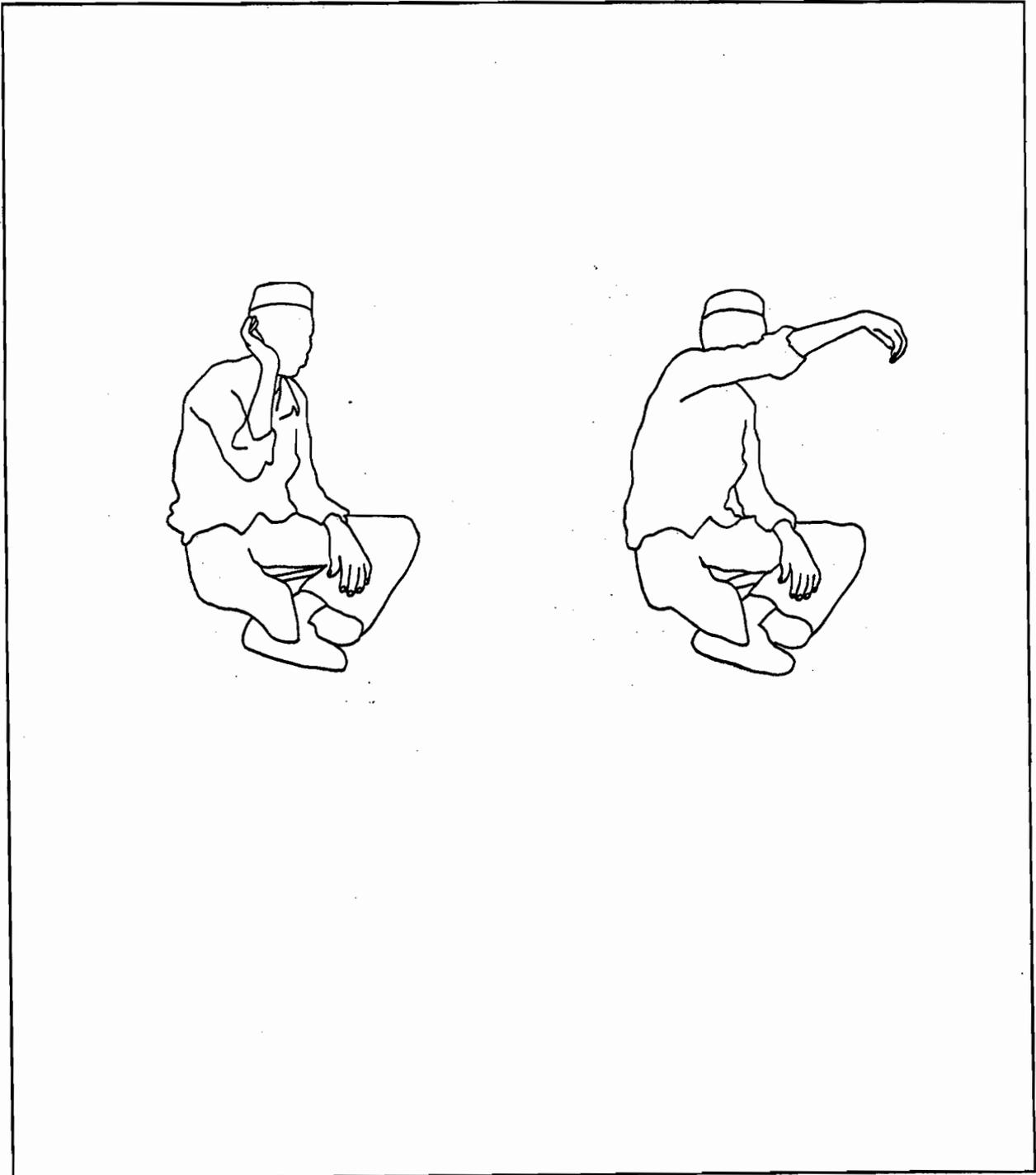
[568] *surveiller* : méjədey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes se font face.
LOC Les deux mains sont situées au niveau du cou, elles sont parallèles.
ACT Les deux poings s'abaissent jusqu'au niveau de la poitrine, le mouvement est bref et appuyé, les deux poings restent parallèles.
FAC -
COM Ce geste équivaut à la succession de deux idées : "se tenir en un endroit" + "regarder" l'index droit tendu est placé sous l'oeil droit.



[569] *suspendre* (un habit sur une corde) : **mekəlwey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, la main droite est légèrement inclinée vers l'arrière.
LOC La main droite est située près de la joue.
ACT Le bras droit se tend vers l'avant, la main droite s'incline, mouvement du poignet qui se replie.
FAC -
COM La courbe de la main et du poignet figure le concept d'accrocher.



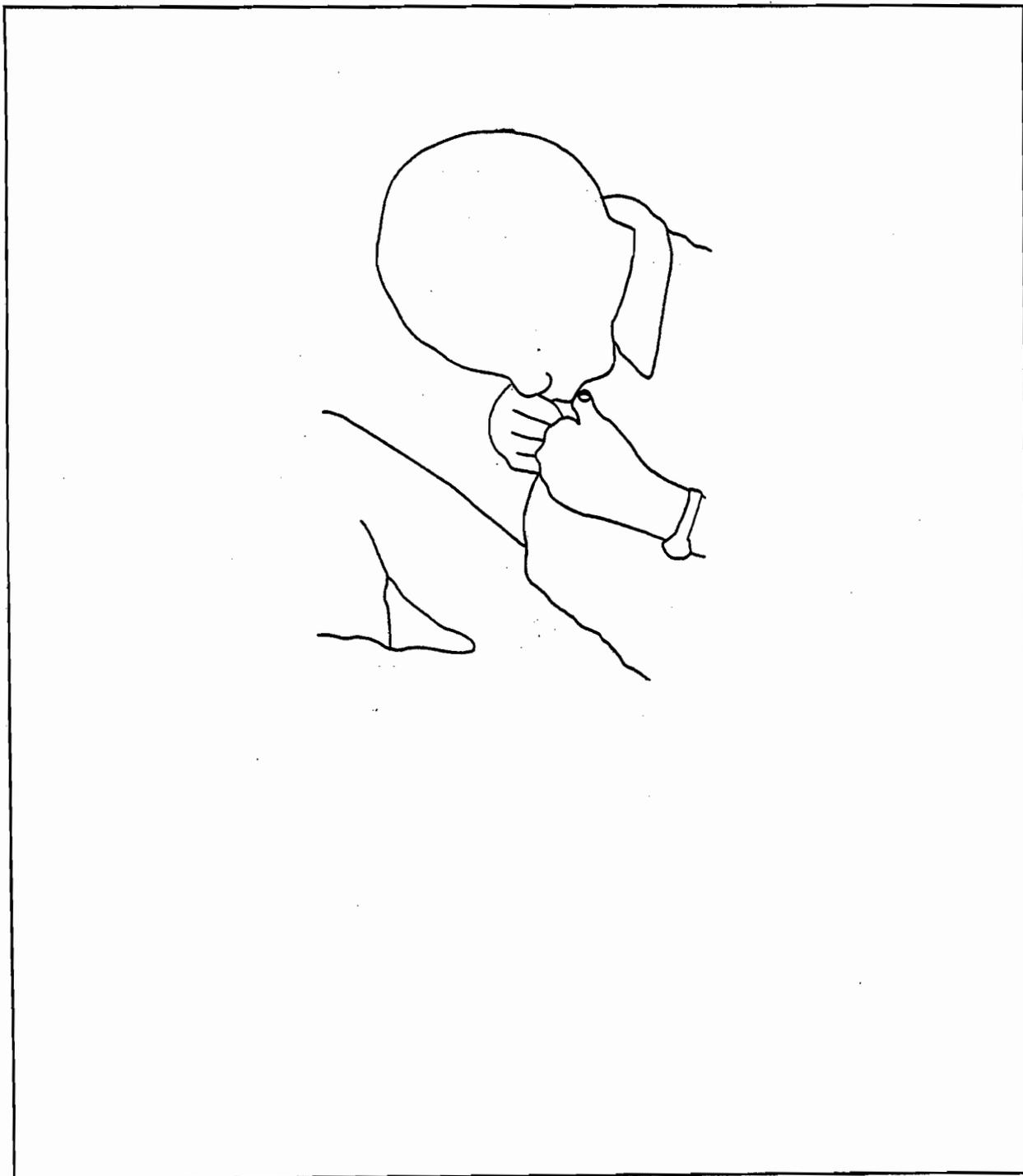
[570] *suspendre* (un sac) à l'épaule : **méluwey**

- CON L'index droit est tendu, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers soi, l'index droit est pointé vers la gauche.
LOC La main droite est au niveau de la poitrine.
ACT La main droite se pose sur l'épaule gauche.
FAC -
COM index droit tendu ?



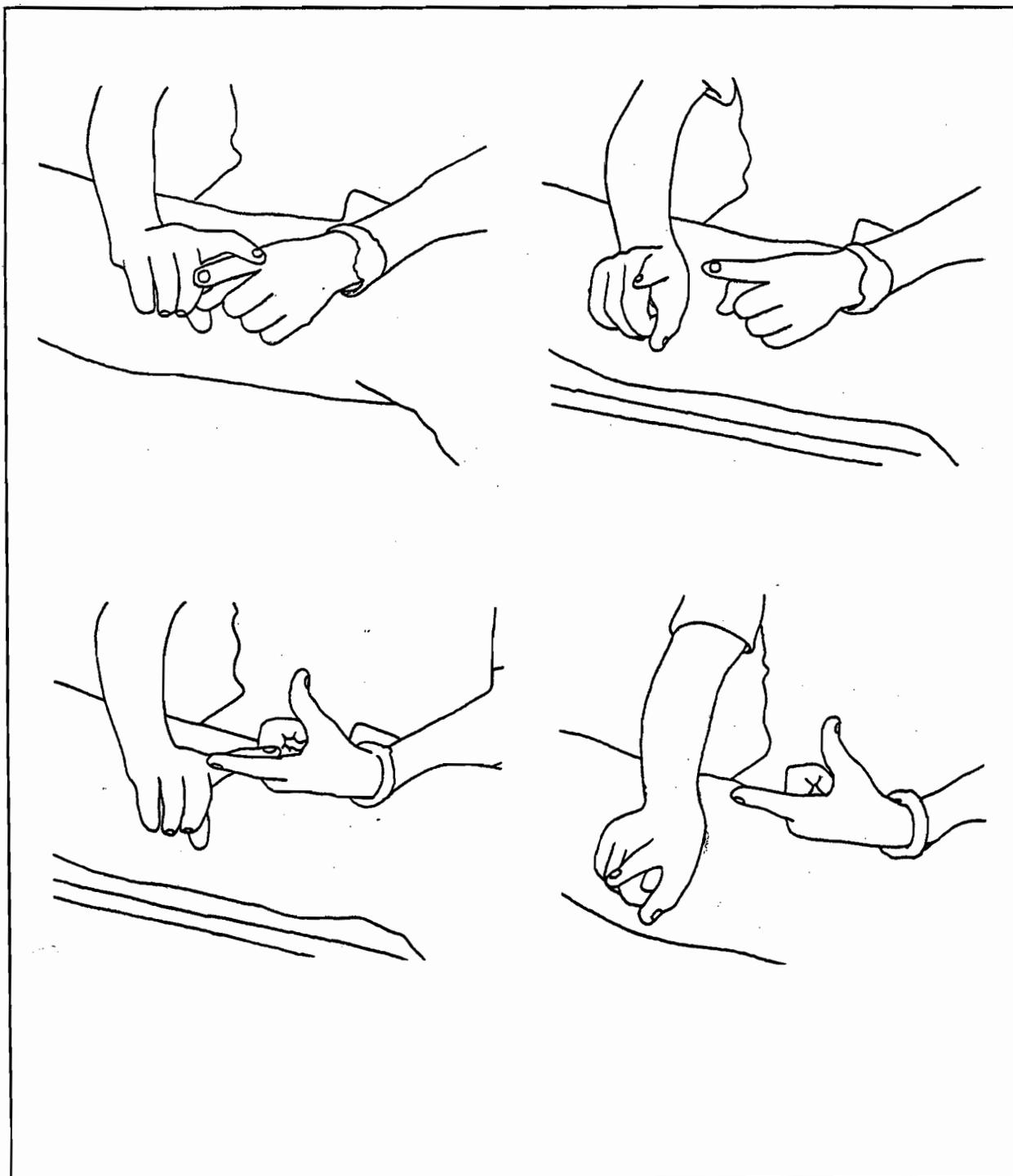
[571] *téter* : meséy duwá

- CON Les deux mains ont les mains doigts refermés.
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les doigts repliés se font face.
LOC Les deux mains pincet un sein.
ACT La tête est penchée sur le buste, bruit de succion.
FAC -
COM -



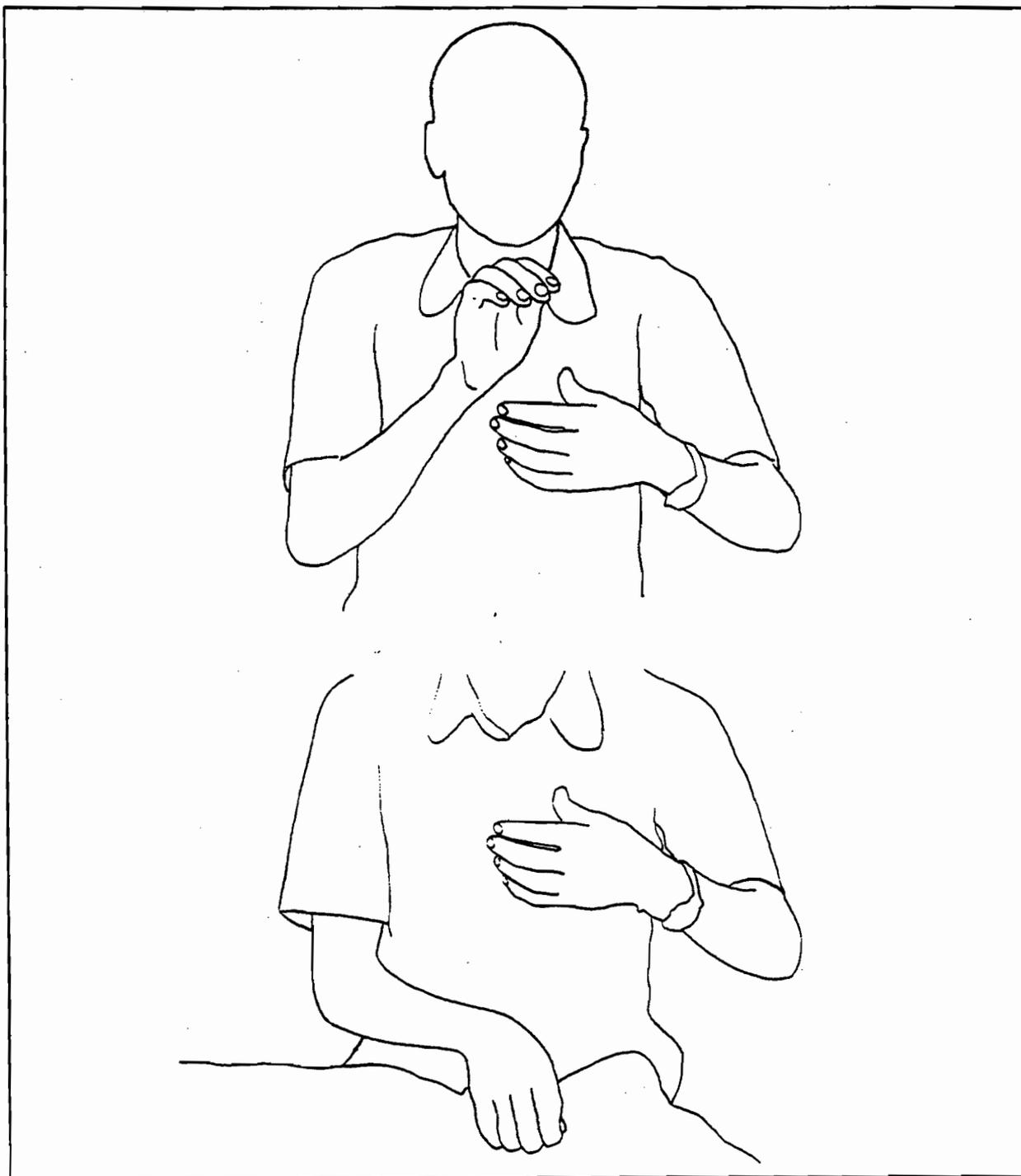
[572] *tailler en pointe, peler* : **mefétédey**

- CON Les index sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, l'index gauche est pointé vers l'avant, la paume droite est orientée vers le bas, l'index droit est dirigé vers la gauche.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, l'index droit est posé sur la base de l'index gauche, perpendiculairement.
ACT L'index droit se déplace le long de l'index gauche, jusqu'à ne plus être en contact, le mouvement est rapide.
FAC -
COM On peut enchaîner en refaisant le même geste avec la paume gauche vers le haut.



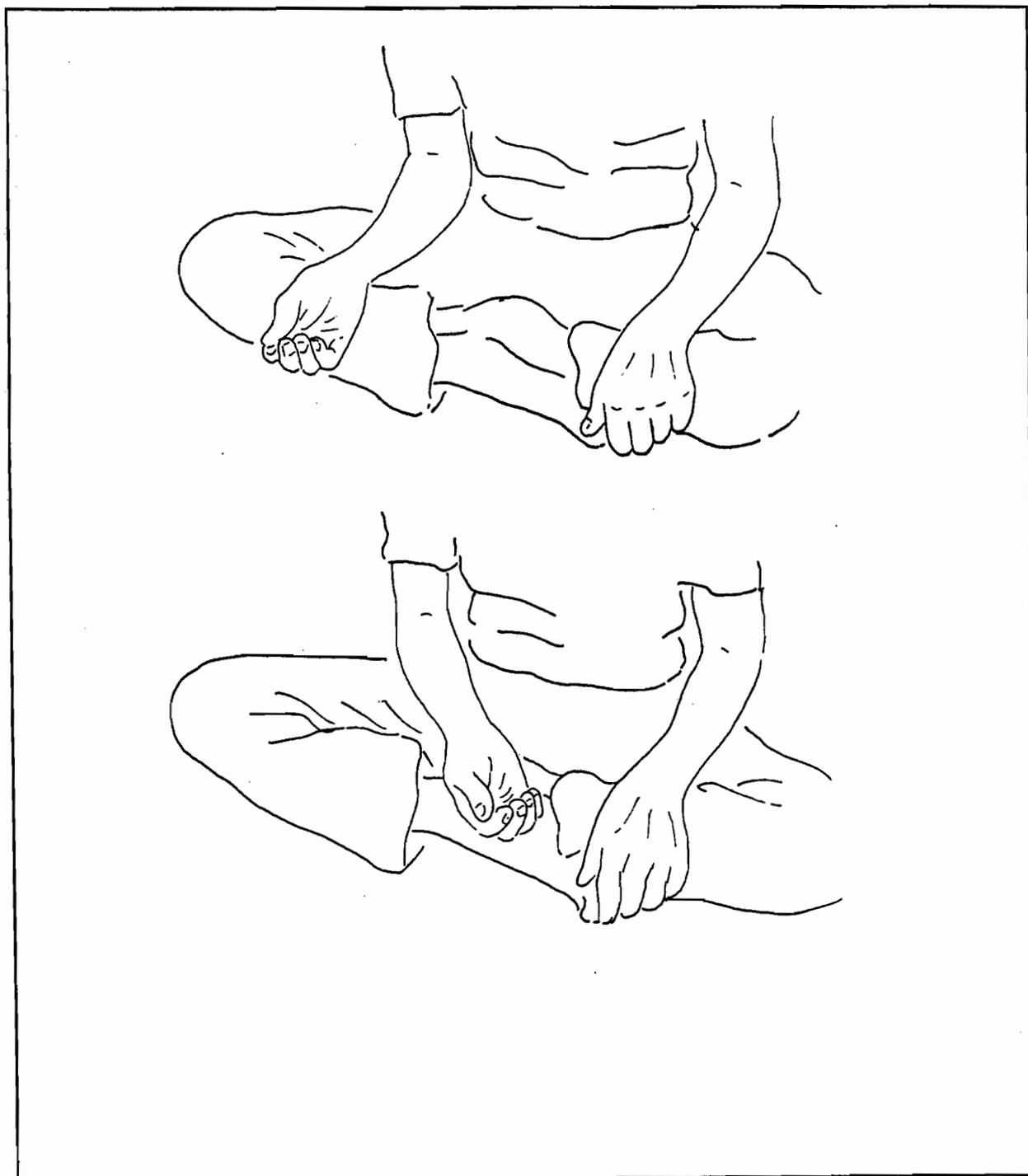
[573] *tailler, évider* : **mecécédey**

- CON La main gauche a les doigts tendus, la main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La main gauche a la paume tournée vers soi, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers la droite, la main droite a la paume dirigée vers l'extérieur, les doigts repliés de la main droite sont vers le haut.
LOC La main gauche est située au niveau de l'estomac, la main droite est au niveau du menton.
ACT La main gauche reste fixe, la main droite s'abaisse en passant devant la main gauche.
FAC -
COM La configuration de la main droite figure l'instrument utilisé pour "évider", la main gauche dans sa position fixe représente l'objet qui subit l'action.



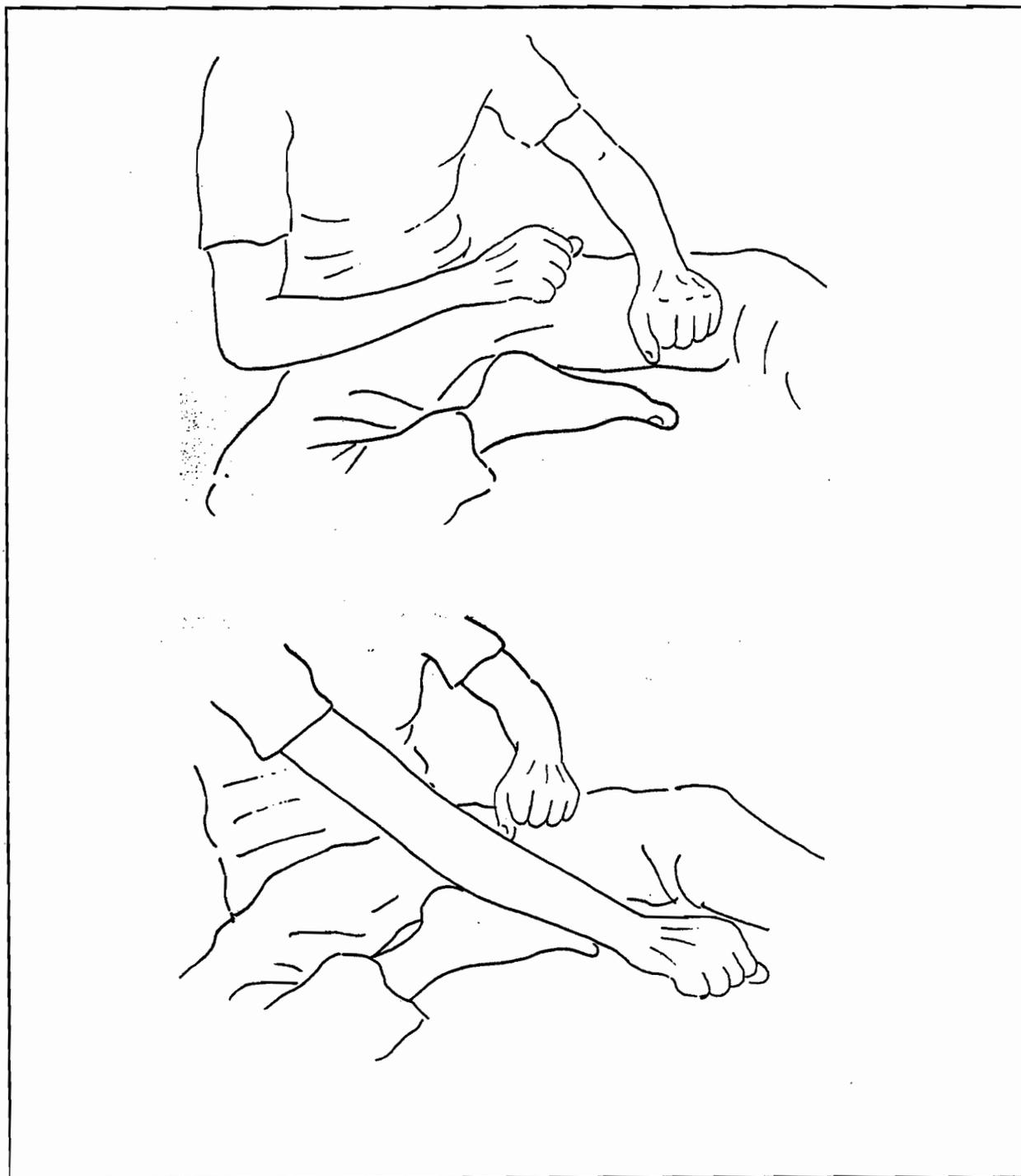
[574] *tamiser* : mesésøkey

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est placée devant soi, l'avant-bras droit est tendu vers l'avant.
ACT La main droite se déplace de la droite vers la gauche.
FAC -
COM Le mouvement est rapide.



[575] *tanner* (une peau avec une pierre) : mesésəhwey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts de la main gauche sont à demi vers l'avant et à demi vers la droite, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, le poing gauche est situé plus vers l'avant.
ACT Le poing gauche reste fixe, le poing droit s'avance vers l'avant et s'abaisse légèrement vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est appuyé. Le poing gauche dans sa position fixe représente l'action de maintenir la peau, le poing droit illustre l'action de tanner.



[576] *taper* avec une pierre (pour écraser un fruit) : **menjésley**

CON Le poing droit est fermé.

ORI La paume droite est orientée vers la gauche, le pouce est vers le haut.

LOC La main droite est devant soi au niveau de l'estomac, l'avant-bras droit est tendu.

ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol.

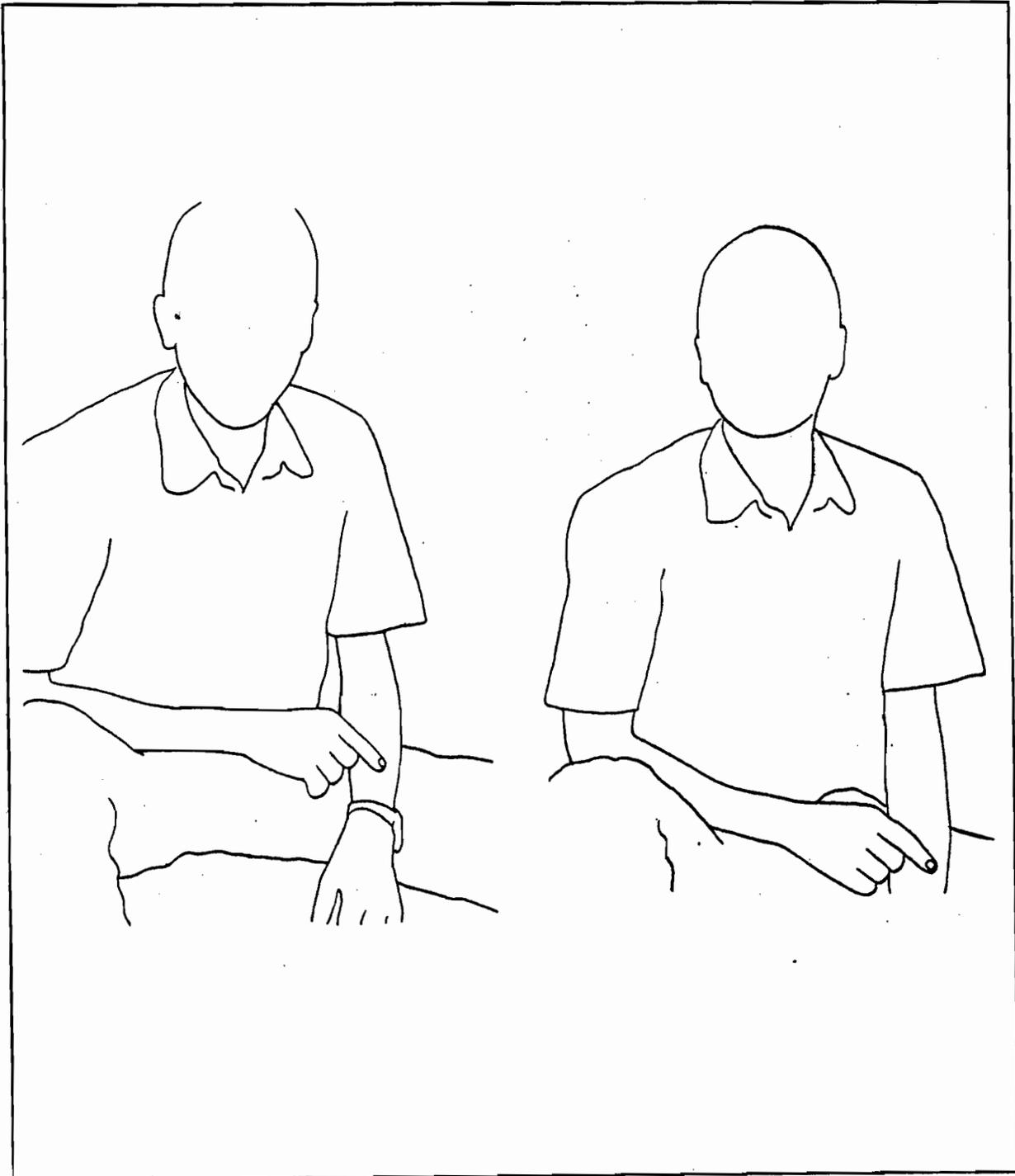
FAC -

COM Variante : pour "se taper sur les doigts". Le poing droit s'abaisse sur l'index gauche tendu, la paume gauche est vers le sol.



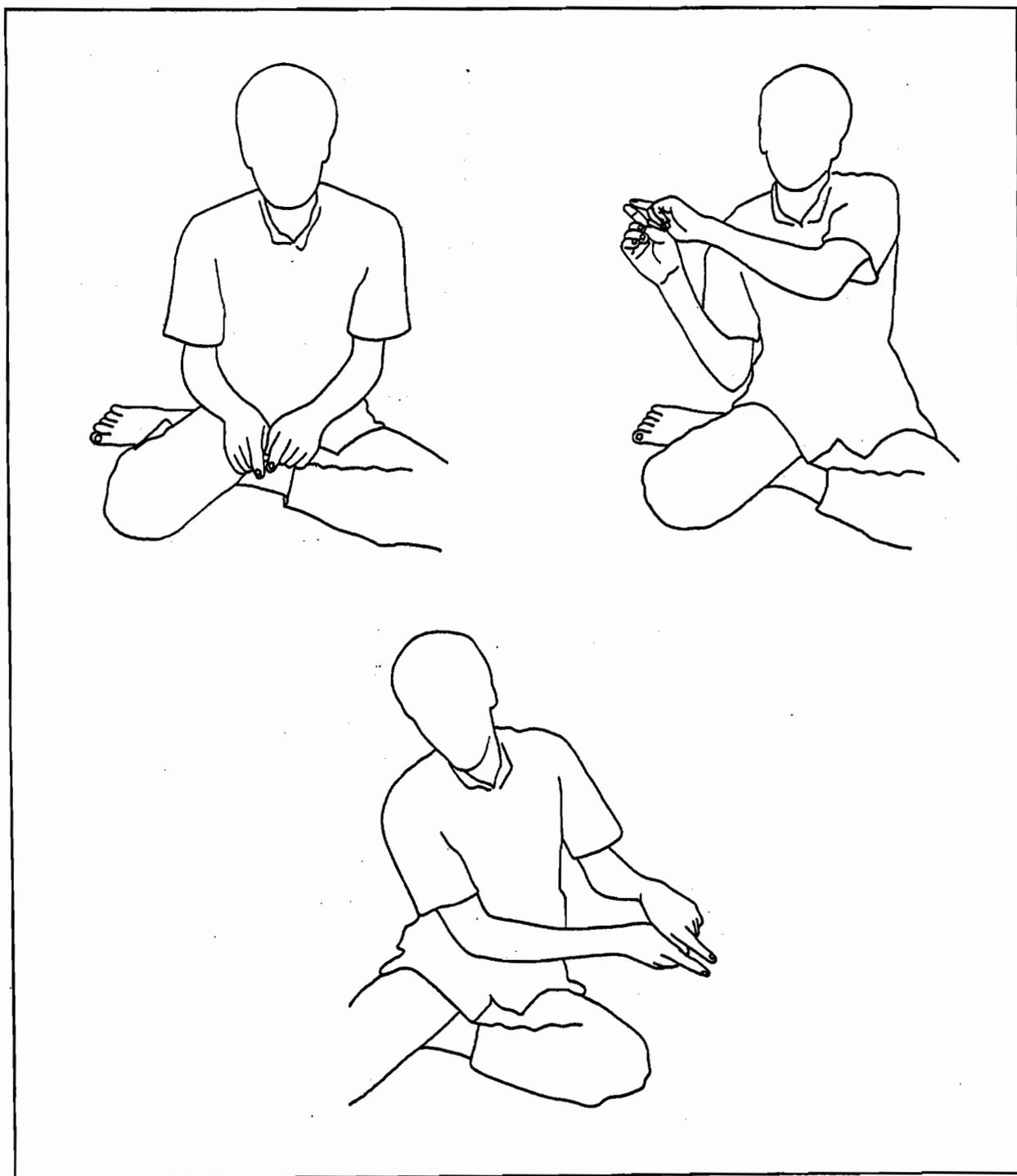
[577] *taper* ou toucher une partie douloureuse : **médəkwey**

- CON La main droite a l'index tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est située au niveau de l'estomac.
ACT L'index droit appuie sur l'avant-bras gauche, puis on a un sursaut du corps.
FAC Sans doute mimique faciale de souffrance non notée.
COM Le geste est rapide.



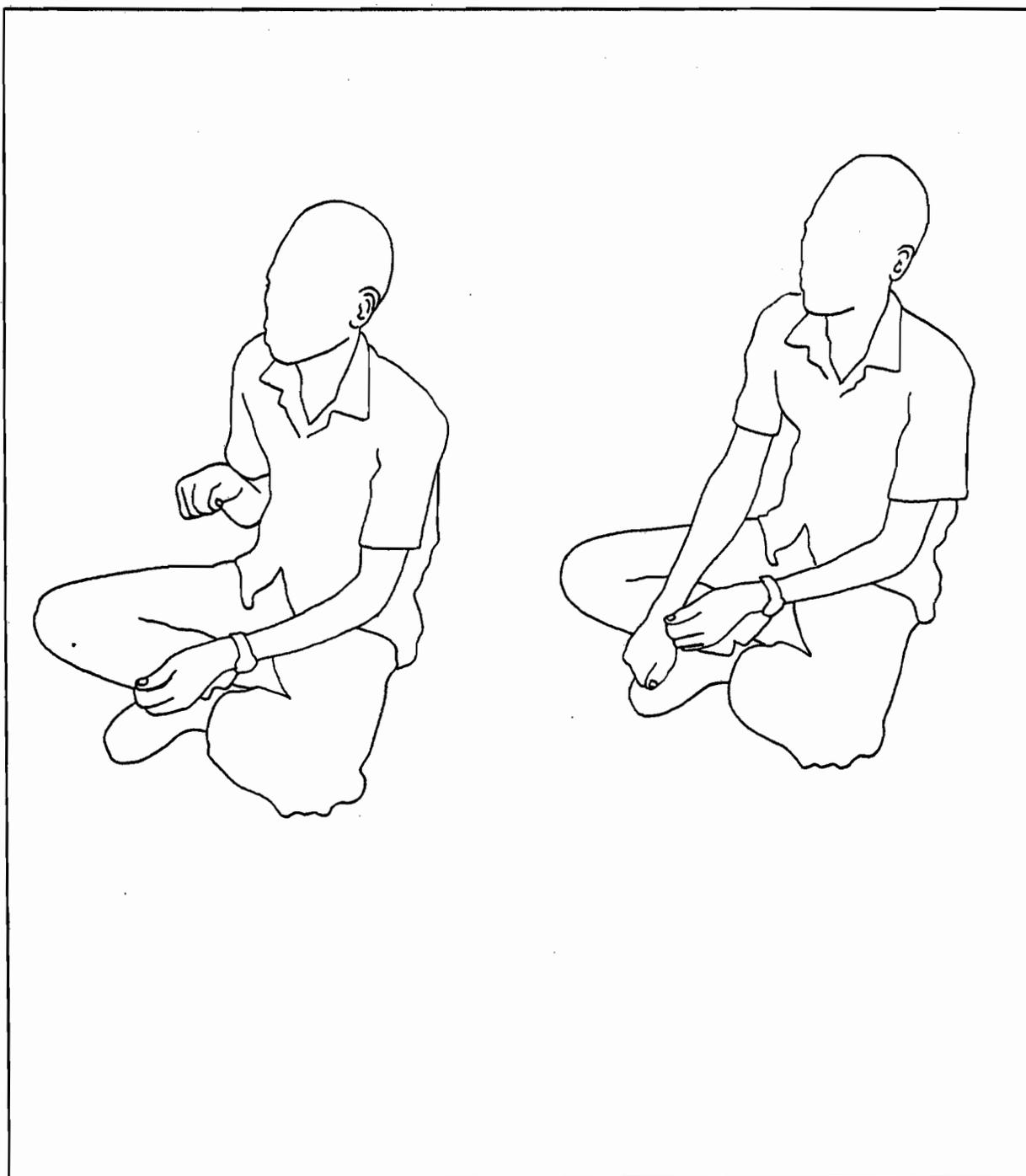
[578] *taper qqn avec un gros bâton* : **méruwey**

- CON Les index des deux mains sont tendus, les autres doigts sont repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les index sont pointés vers l'avant.
LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau du ventre, les index sont l'un contre l'autre, ils sont en contact par les pouces et les index.
ACT Les deux mains remontent sur le côté droit jusqu'au niveau de l'épaule, les paumes sont alors vers l'avant et les index vers le haut, puis les deux mains s'abaissent vers le sol, sur le côté gauche.
FAC -
COM Si l'on utilise un plus petit instrument pour frapper le geste sera fait avec une seule main.



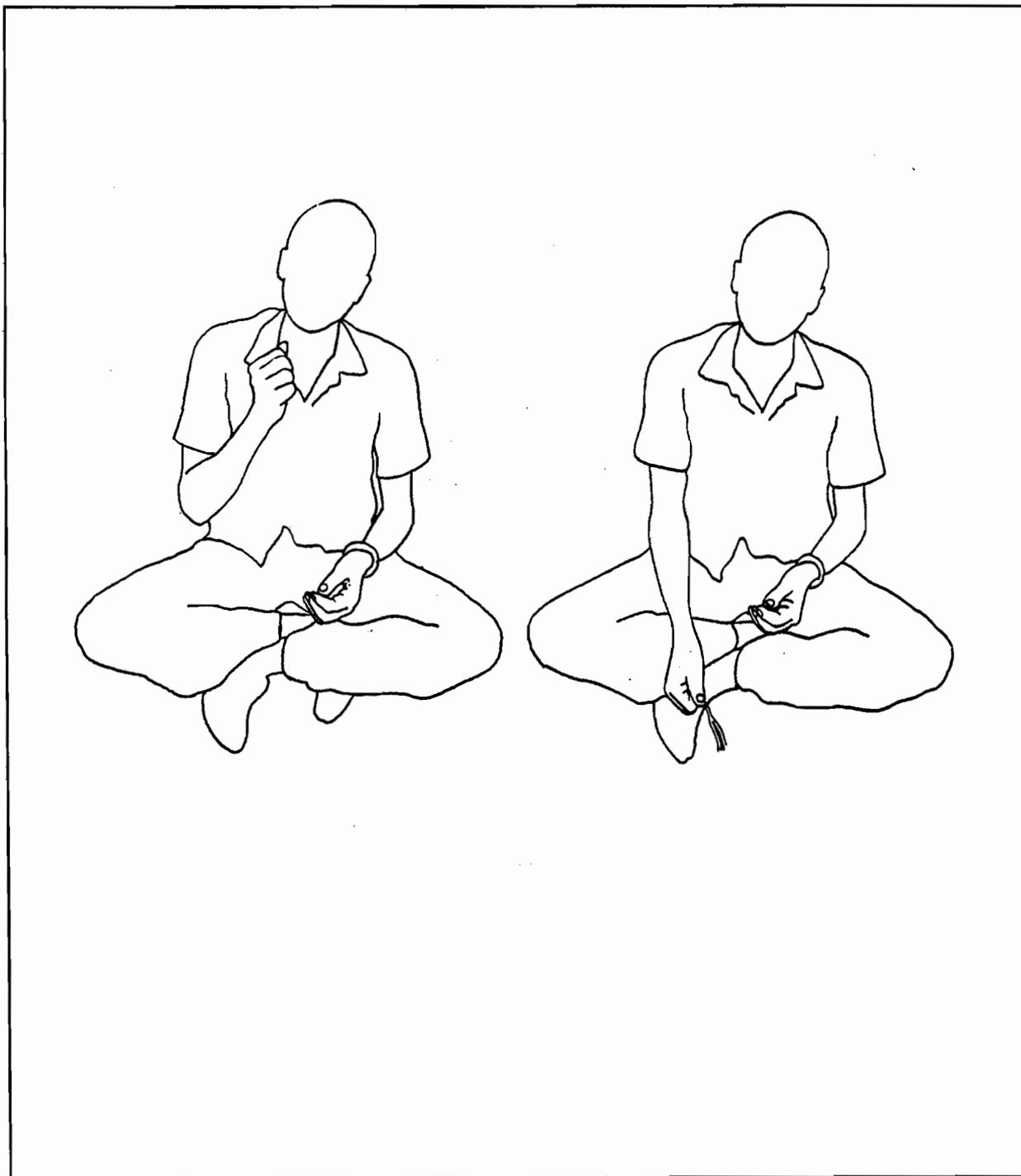
[579] *tasser* : mejéjəkwey

- CON Le poing droit est fermé, la main gauche a les doigts à demi repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est vers la gauche.
LOC Le poing droit est situé au niveau de la poitrine, la main gauche est au niveau du ventre.
ACT La main gauche reste fixe, le poing droit s'abaisse vers le sol, en passant près de la main gauche mais sans la toucher.
FAC -
COM Variante : pour "tasser pour faire entrer qqch. dans un récipient" la main gauche a les mêmes configuration, localisation et orientation, le poing droit est près du buste au niveau de l'estomac sur le côté droit, la paume droite est dirigée vers le sol, le poing droit s'avance vers l'avant et en même temps s'abaisse vers le sol.



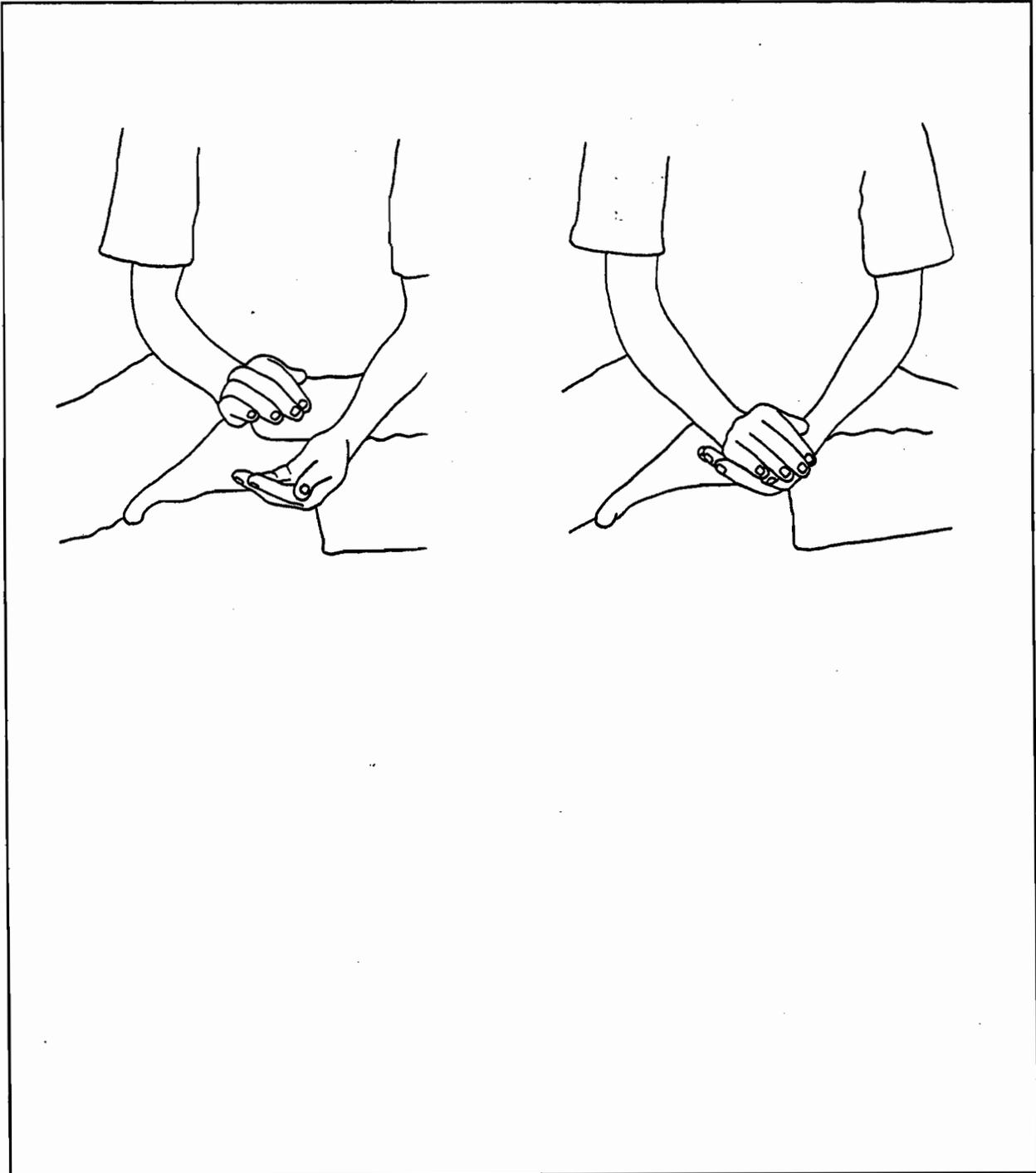
[580] *tasser* (pour faire entrer qqch. dans un récipient) : **mejéjəkwey**

- CON Le poing droit est fermé, la main gauche a les doigts à demi repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main gauche est située vers le bas du corps au niveau du ventre, la main droite est placée au niveau de l'estomac.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol en s'avançant, elle est plus basse que la main gauche à la fin du geste.
FAC -
COM Voir "tasser".



[581] *tasser* entre les mains qqch. en poudre : *mérədey*

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés, formant un creux.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts sont vers la droite, la paume droite est dirigée vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, la main droite est au-dessus de la main gauche, mais sans contact.
ACT La main droite s'abaisse dans la main gauche, plusieurs fois, le geste est saccadé.
FAC -
COM Il existe plusieurs gestes pour "tasser, presser" les rapprocher.



[582] *tasser* pour consolider : **mejéjəgey**

CON Les deux mains ont les doigts à demi-repliés.

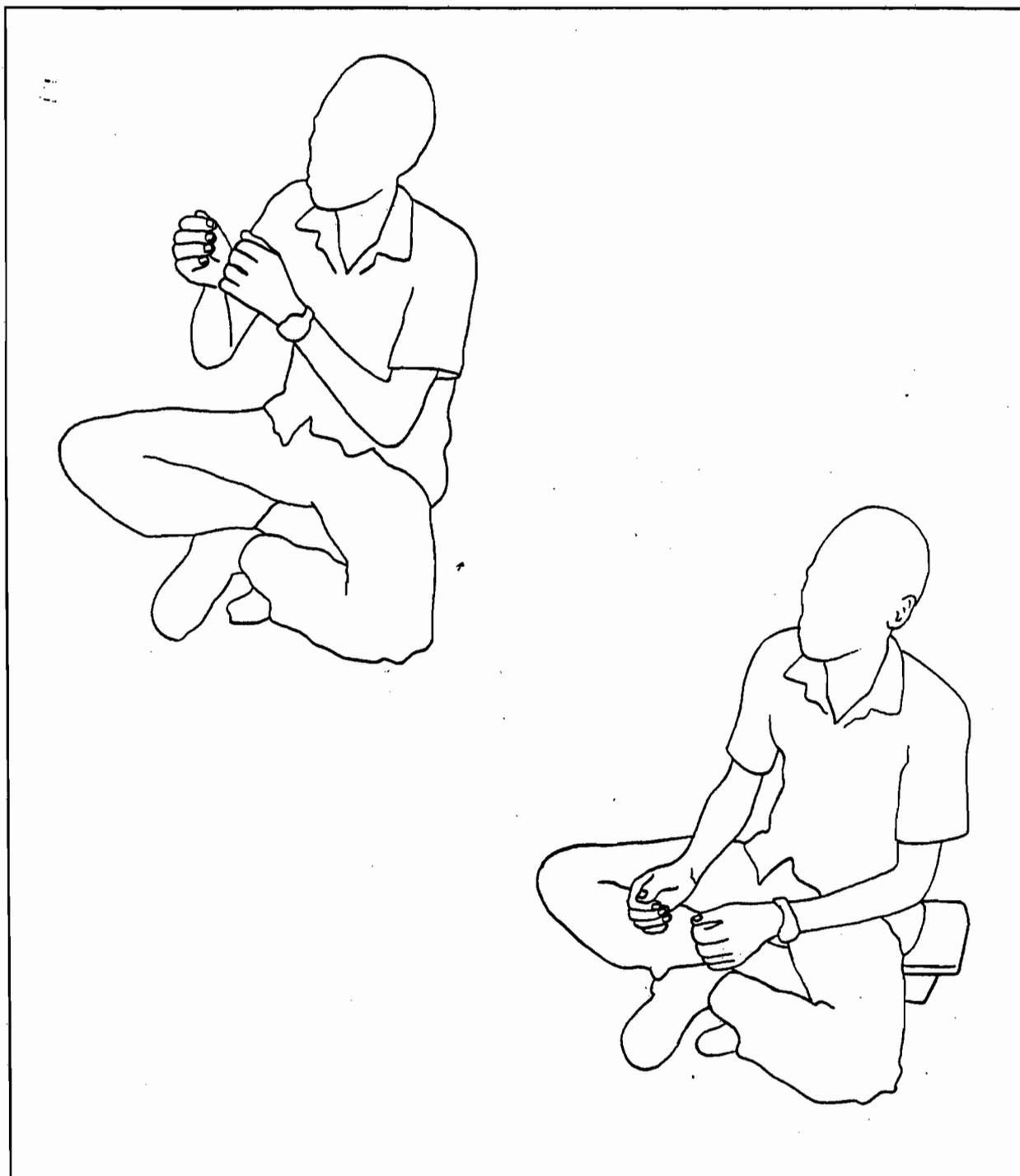
ORI Les paumes se font face.

LOC Les deux mains sont situées devant soi au niveau de la poitrine, elles sont légèrement écartées.

ACT Les deux mains s'abaissent ensemble, le mouvement est bref.

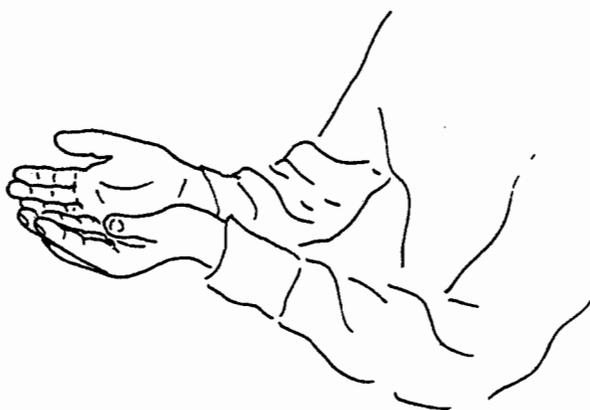
FAC -

COM Rapprocher ce geste de celui pour "rester", la variation est seulement dans la configuration, les poings sont fermés.



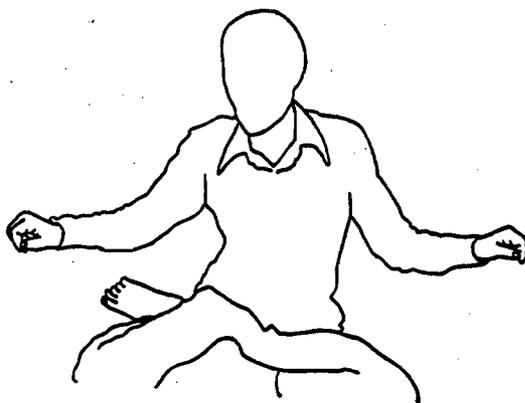
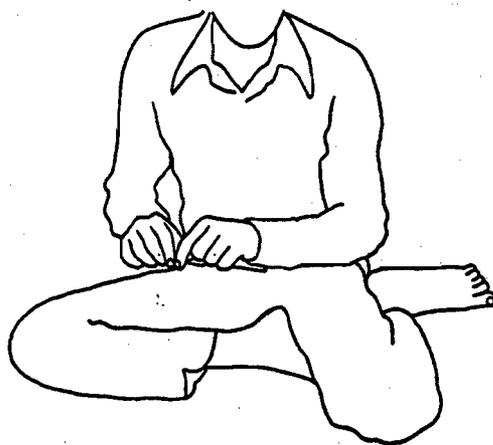
[583] *tendre* qqch. pour recevoir : **métəhey**

CON Les deux mains ont les doigts souples formant un creux.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi, les auriculaires et les tranchants en contact.
ACT Les avant-bras sont tendus vers l'avant.
FAC -
COM Voir "mendier, demander, recevoir".



[584] *tendre un piège (avec un filet) : mengéy*

- CON Les poings sont fermés, les index des deux mains sont tendus tout en restant souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les index sont l'un contre l'autre, ils sont en contact par leur extrémité.
ACT Les deux mains s'écartent de chaque côté du corps.
FAC -
COM On décrit l'action de tendre un filet.



[585] *tendre un piège (en pierre) : menjéy*

- CON La main gauche est à plat, la main droite a l'index tendu, les autres doigts repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers soi, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers le sol, la paume droite est dirigée vers le sol, l'index droit est pointé vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au milieu du corps, les doigts de la main gauche sont posés sur le sol si la position du corps rend ce mouvement possible, l'extrémité de l'index droit est dans la paume gauche.
ACT Les deux mains restent dans la position décrite ci-dessus.
FAC -
COM Représentation du piège.



[586] *tenir droit (se)* : méyukwey

- CON -
ORI -
LOC -
ACT Les bras sont collés le long du corps, le buste est très droit, le cou est raide, la tête est légèrement en arrière.
FAC Le regard est fixe.
COM Posture.



[587] *tenir un bâton sous le bras (pour le "fiancé" zel kwakwá) : meslólhey*

- CON Le poing droit est fermé.
ORI Les doigts sont vers l'arrière.
LOC Le poing droit est placé sous l'aisselle gauche.
ACT -
FAC -
COM Le buste est légèrement penché vers l'avant et vers la droite.



[588] *terminer, finir* : **memedéy**

CON Les mains sont à plat.

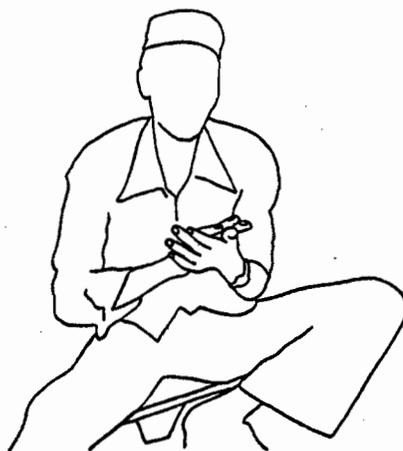
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, la paume droite est dirigée vers le bas, les doigts de la main gauche sont vers la droite, les doigts de la main droite sont à demi vers la gauche et à demi vers l'avant.

LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de la poitrine, les paumes sont l'une contre l'autre.

ACT Les deux mains pivotent et se séparent, la main gauche se dirige sur la gauche et la main droite sur la droite.

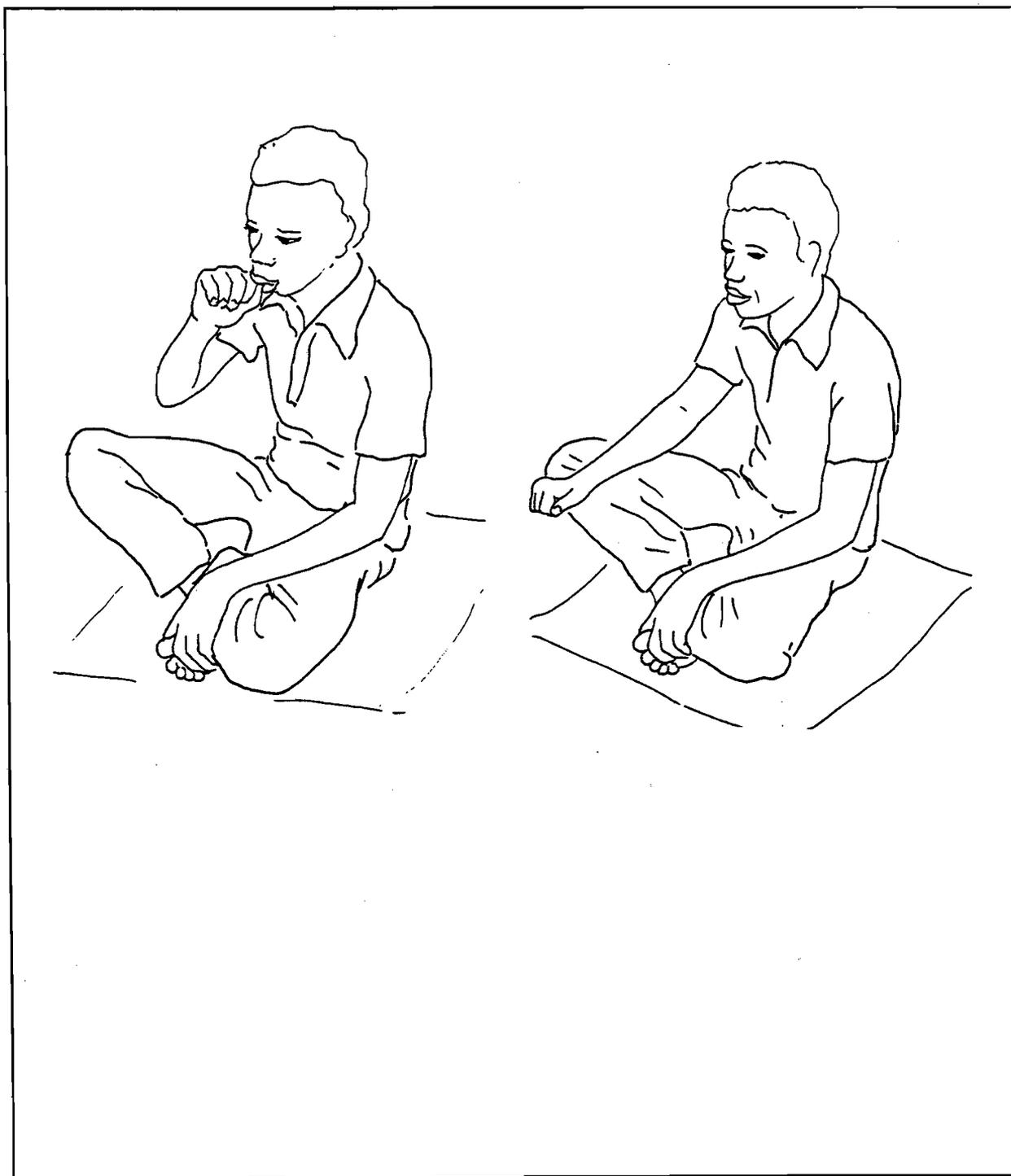
FAC -

COM La paume gauche reste vers le haut et la paume droite reste vers le bas, le mouvement est rapide.



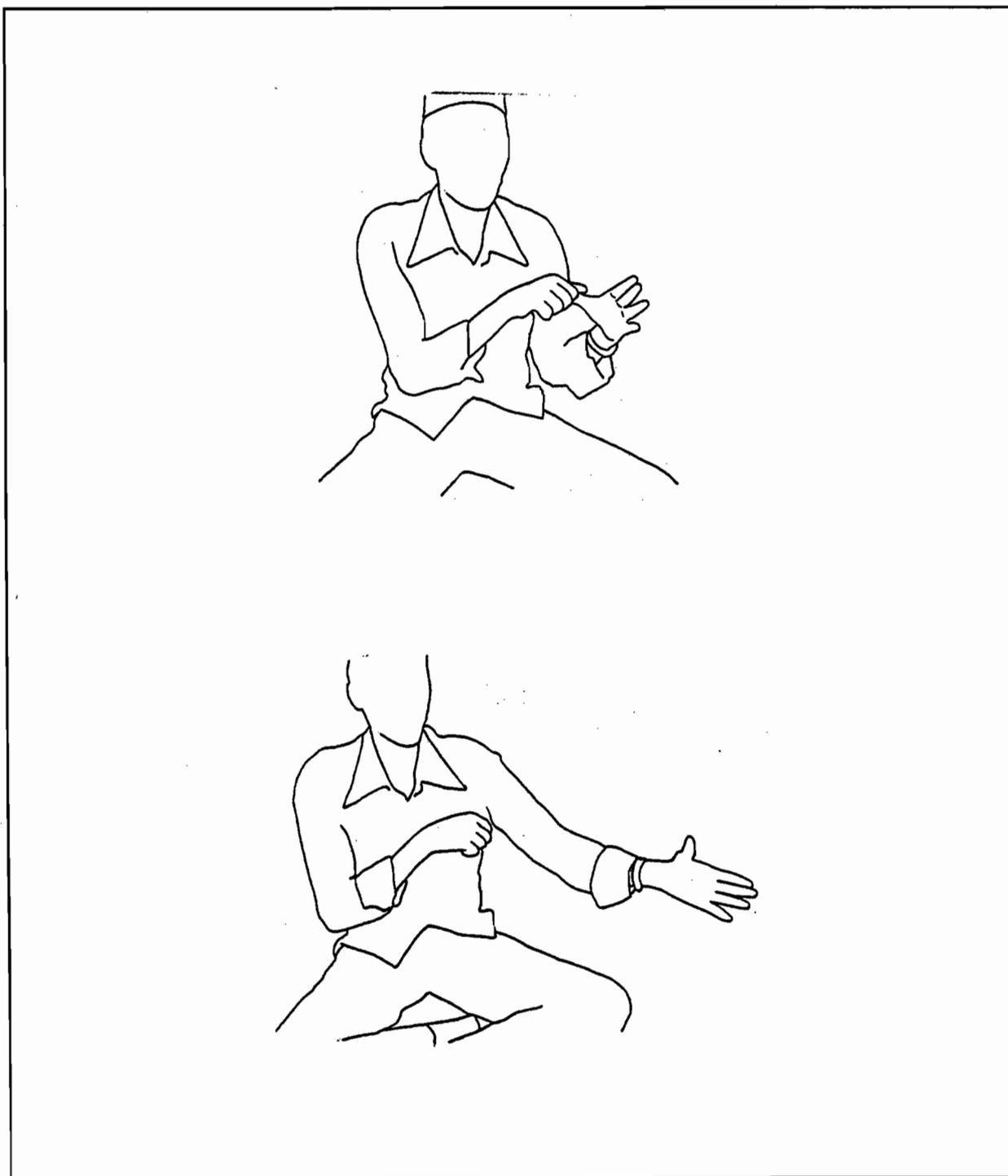
[589] *tirer* (de la viande avec les dents) : **mezərtey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers le haut et le pouce est vers soi.
LOC Le pouce droit est en contact avec la bouche sur le côté droit.
ACT Le poing droit s'abaisse vers le sol.
FAC La bouche est entrouverte.
COM Le mouvement est appuyé, on a une impression d'effort.



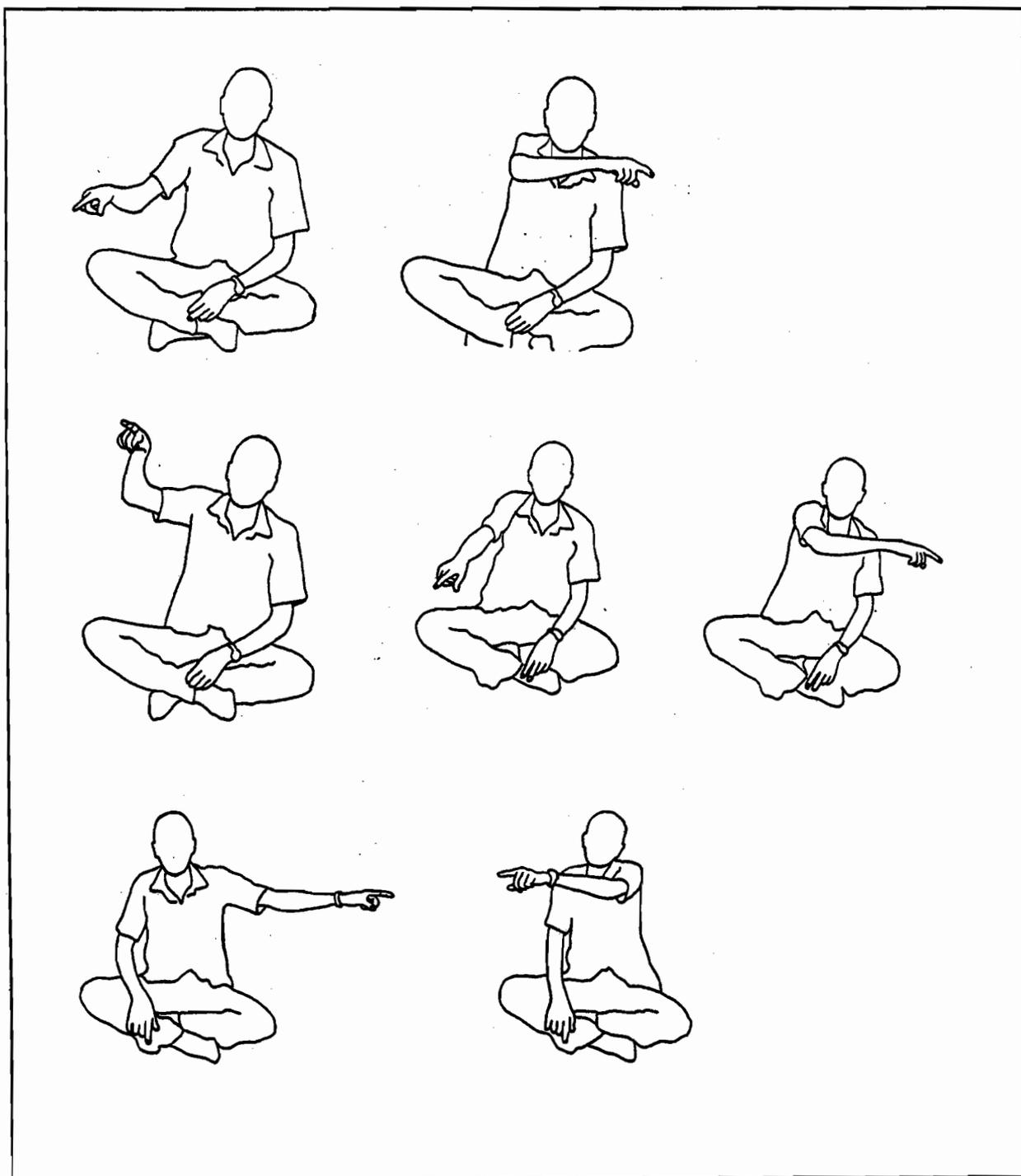
[590] *tirer (une flèche) : méməley*

- CON La main gauche est à plat, le pouce est écarté des autres doigts, la main droite a les doigts repliés.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, les doigts sont vers l'avant, la paume droite est orientée vers le sol et légèrement vers la gauche.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de la poitrine, le pouce et l'index de la main droite tiennent le pouce gauche.
ACT La main gauche se lance vers l'avant tout en exerçant un mouvement de traction sur le pouce gauche.
FAC -
COM La main gauche s'incline vers le sol.



[591] *tisser* (une toile d'araignée) : megəzwey

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi, l'index droit est pointé vers la gauche.
LOC La main droite est située devant soi.
ACT La main droite gardant l'index tendu se déplace vers la droite, puis remonte se dirige vers la gauche, revient vers la droite, et ainsi plusieurs mouvements de va et vient de droite à gauche.
FAC -
COM Les mouvements semblent désordonnés (?) pour figurer la complexité de la toile d'araignée, les mouvements sont assez rapides.



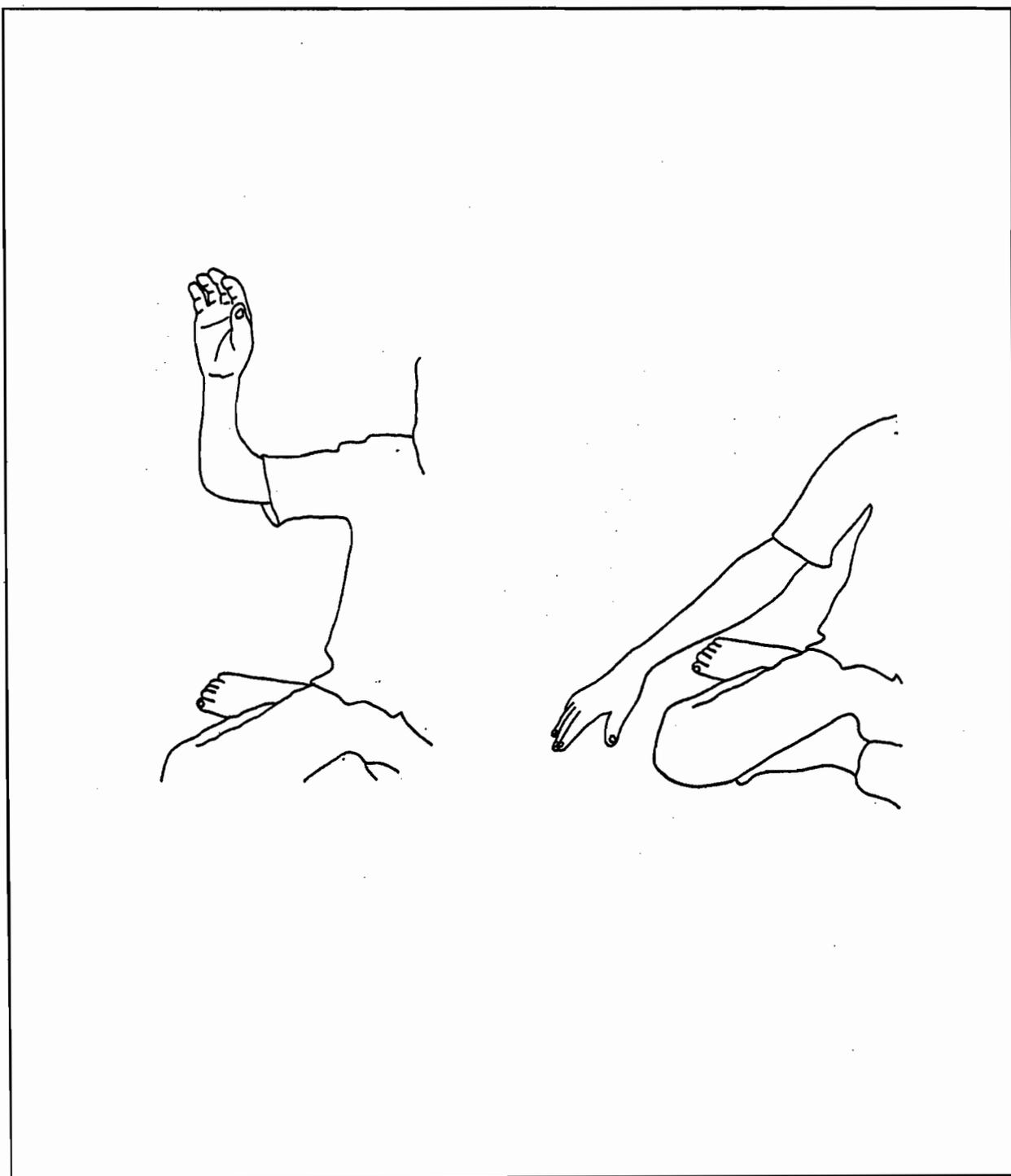
[592] *tomber* : métədey

- CON Les deux mains ont les doigts souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont dirigés à demi vers l'avant et à demi vers la gauche pour la main gauche, à demi vers l'avant et à demi vers la droite pour la main droite.
LOC Les avant-bras sont tendus de chaque côté du corps mais ils gardent une position souple.
ACT Le buste se penche sur la droite.
FAC -
COM -



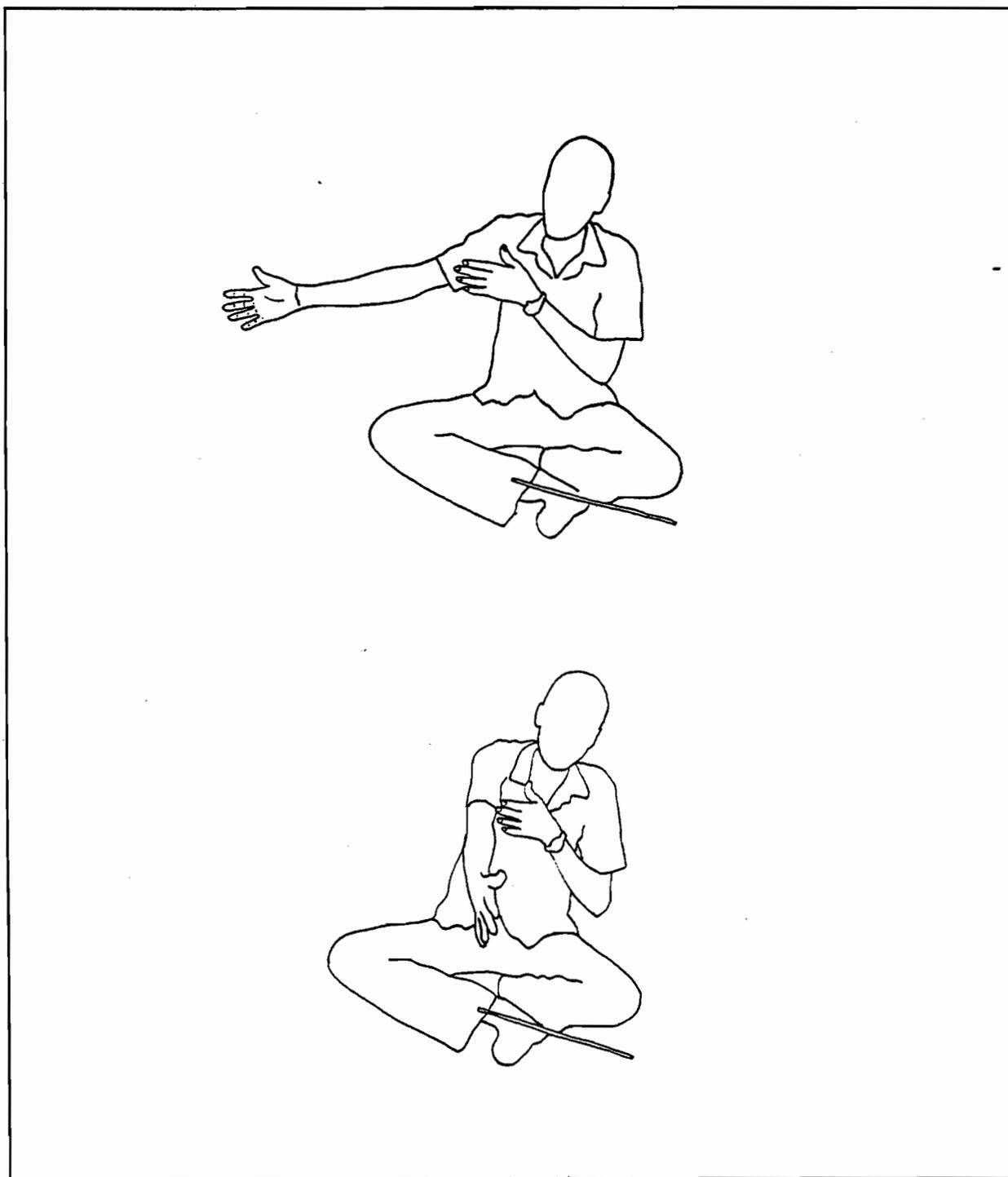
[593] *tomber* (d'un arbre) : mepərtéy

- CON La main droite a les phalanges et phalangettes légèrement repliées.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, les doigts sont vers le haut.
LOC La main droite est située sur le côté droit du corps, elle est écartée du corps, elle est au niveau du sommet de la tête.
ACT La main droite s'abaisse vers le sol sur la droite, le mouvement est brusque.
FAC -
COM Les premières phalanges repliées indiquent l'idée de "accroché".



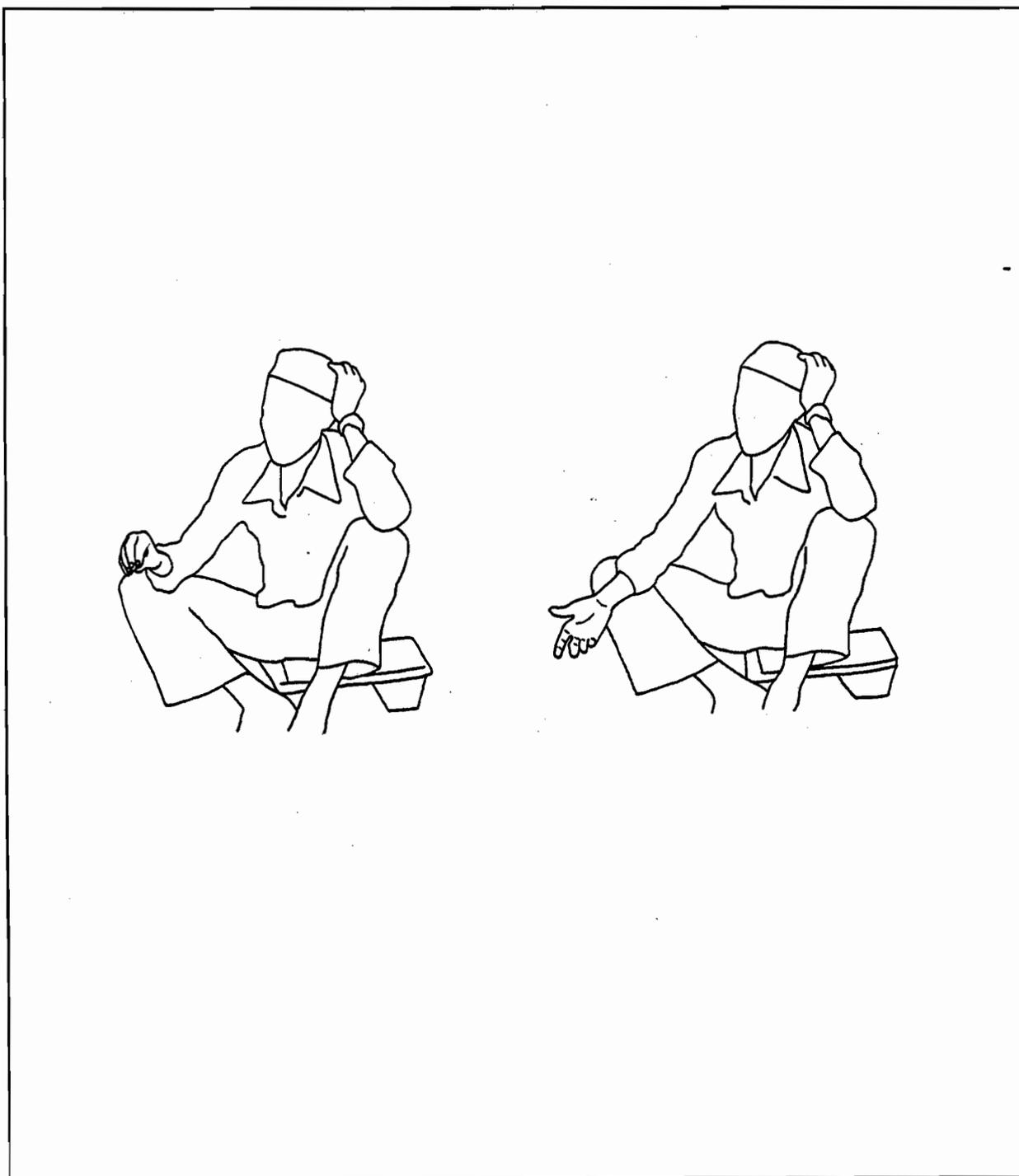
[594] *tomber* (faire - qqn à terre) : megørtey

- CON Les mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, la paume gauche est vers soi.
LOC Le bras droit est complètement tendu sur la droite, la main gauche est située au niveau de l'aisselle droite.
ACT La main gauche reste dans la même position, le bras droit toujours tendu se déplace vers l'avant, à la fin du geste il est tendu devant soi.
FAC -
COM Voir le geste pour "lutter".



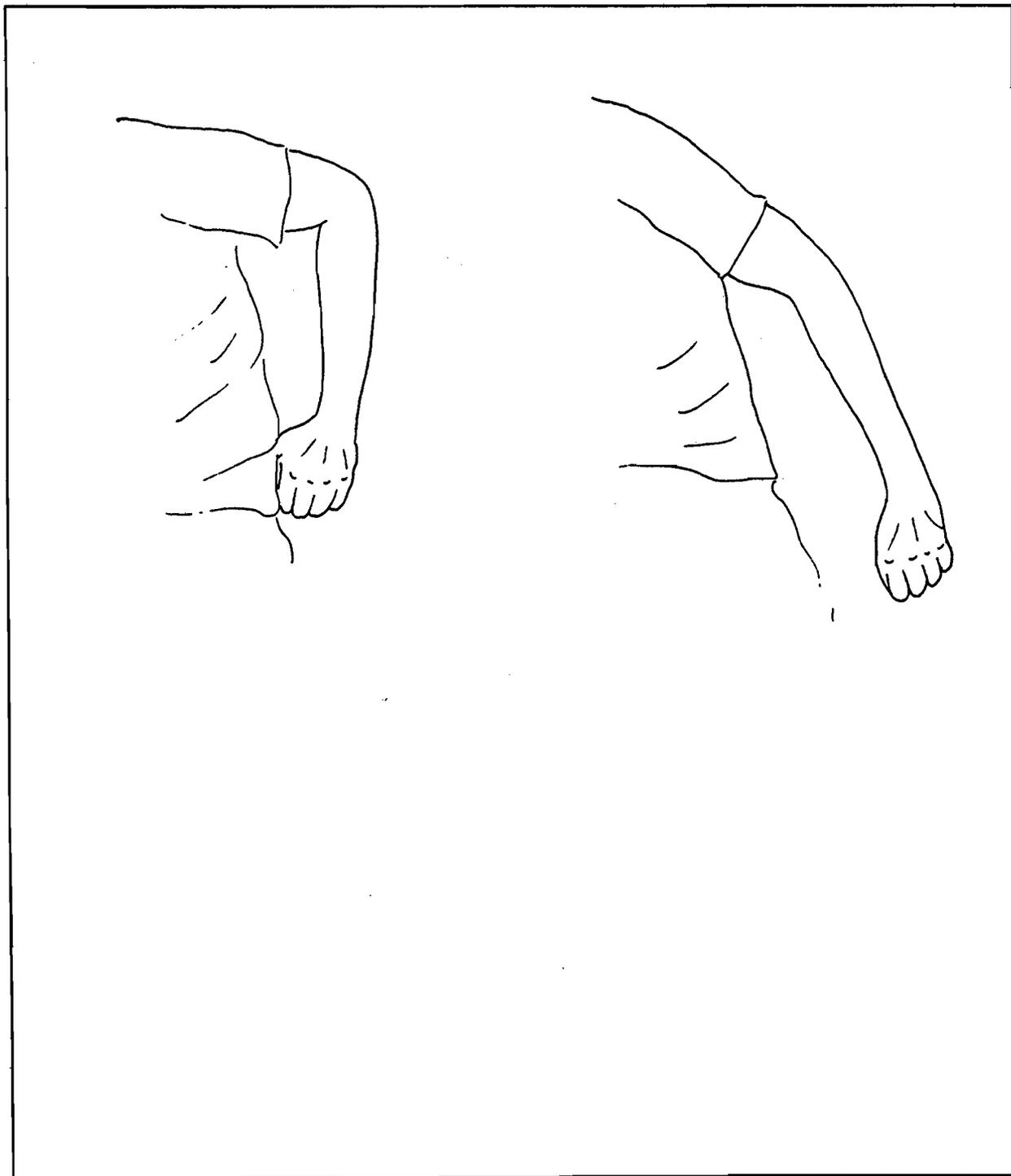
[595] *tomber* (laisser -) : **mékəzley**

- CON La main droite a les extrémités des doigts réunies.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est située devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se retourne, la paume est vers le haut, les doigts s'ouvrent, la main droite s'incline vers le sol.
FAC -
COM Il s'agit peut-être d'un enchaînement de deux gestes : 1. geste pour "prendre" illustré par le retournement des doigts ; 2. geste pour "laisser tomber" illustré par l'inclinaison de la main.



[596] *tomber* (pour le pantalon) : **mesəkwtey**

- CON Le poing gauche est fermé.
ORI La paume gauche est orientée vers la droite, les doigts repliés sont vers le sol.
LOC Le poing gauche est posé à la taille sur le côté gauche du dos.
ACT Le poing gauche s'abaisse et s'écarte du corps.
FAC -
COM -



[597] *tomber de fatigue* : medəŋzəkwey

CON La tête tombe sur la poitrine.

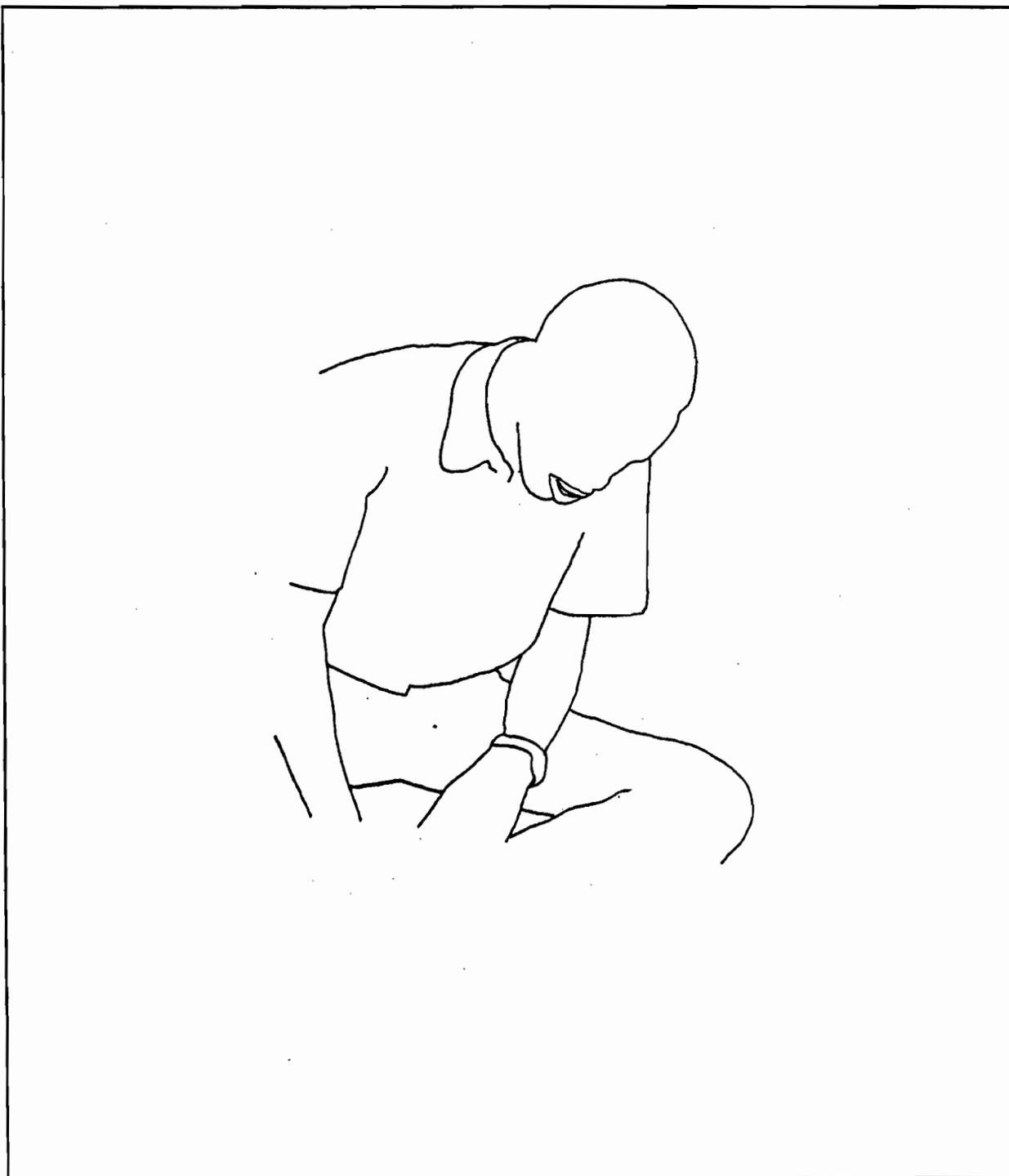
ORI -

LOC -

ACT La tête qui s'est penchée en avant se redresse brusquement.

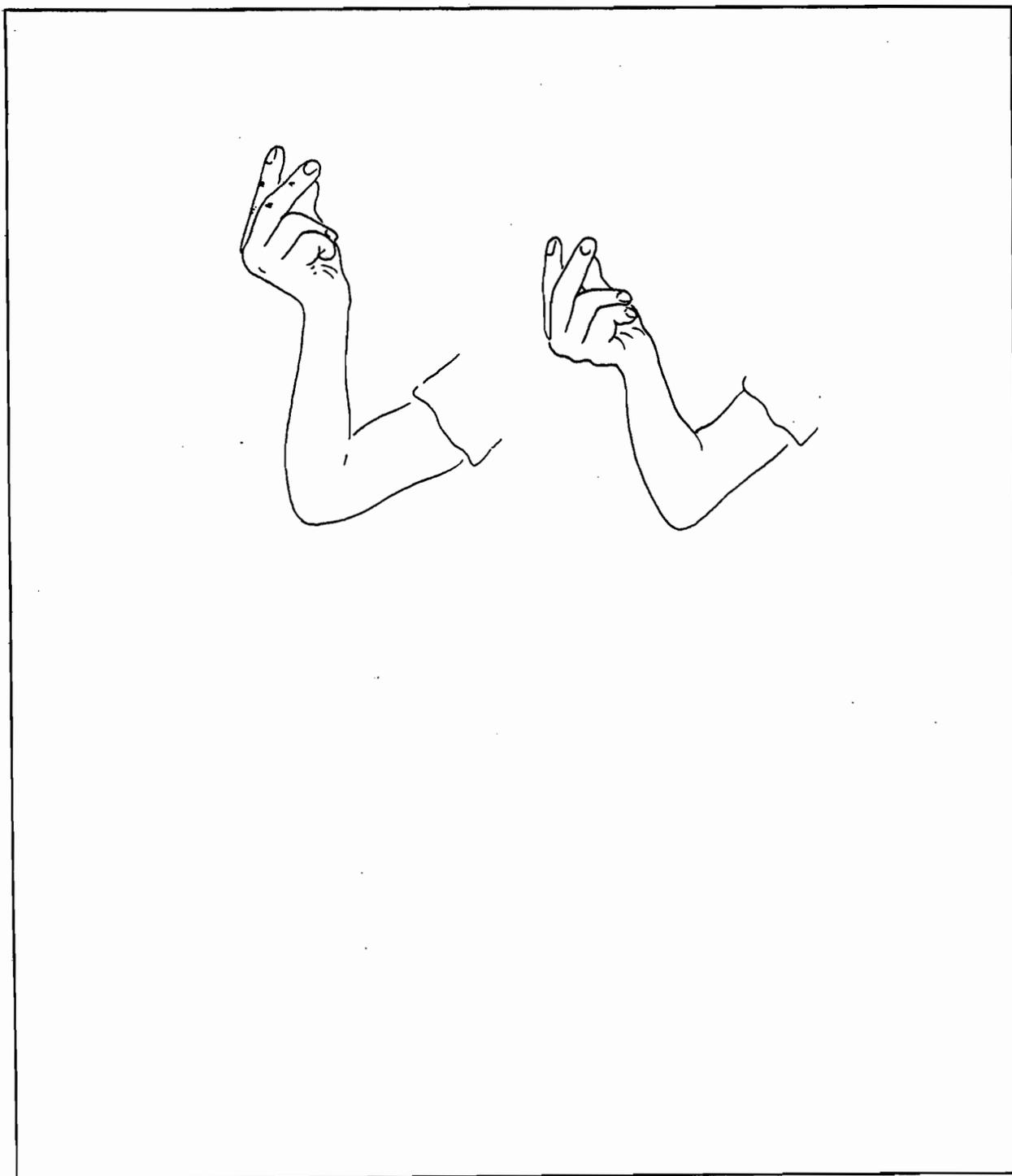
FAC -

COM L'expression de visage indique une grande fatigue, la bouche est tombante.



[598] *tomber en fines gouttelettes, bruiner* : mesésəfey

- CON La main droite a le pouce, l'index et le majeur tendus et écartés, ils sont perpendiculaires à la paume.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les trois doigts sont pointés vers le haut, la face interne de l'avant-bras est tournée vers soi.
LOC La main droite est devant soi au niveau du visage.
ACT La main droite s'abaisse vers le bas, le mouvement est répété plusieurs fois, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM La configuration de la main représente une taille plutôt petite.



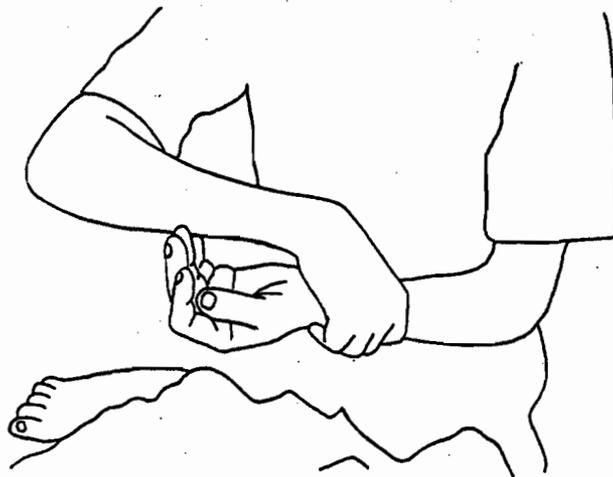
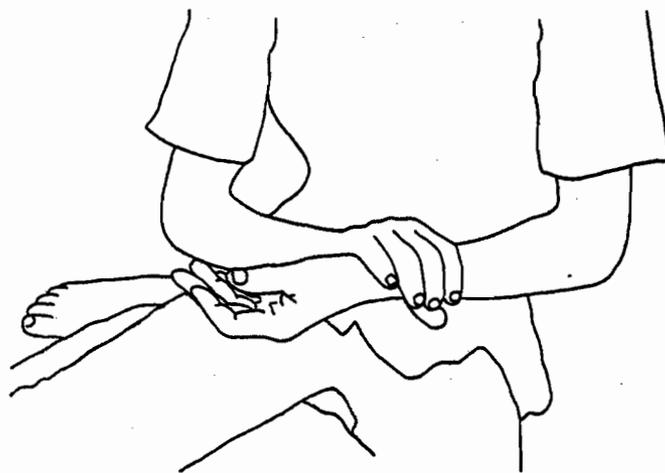
[599] *tordre* : **melépétey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, l'extrémité des doigts de la main droite est vers le haut, la paume gauche est orientée vers la droite, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers l'avant, le pouce droit est contre le dos de la main gauche.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de la poitrine, les doigts sont en contact.
ACT La main droite appuie sur la main gauche qu'elle plie, la paume gauche est alors vers le haut, la paume droite vers le sol.
FAC -
COM -



[600] *tordre* : mepərdey

- CON La main droite a les doigts souples.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, la paume gauche est vers le haut.
LOC La main droite enserre le poignet gauche, les deux mains sont au niveau de l'estomac.
ACT La main droite pivote autour du poignet gauche en le serrant, le dos de la main droite est vers l'avant.
FAC -
COM De nombreux mouvements de torsion sont à rapprocher.



[601] *tordre* (la bouche de qqn : insulte signifiant à l'adversaire qu'on va lui casser la figure et qu'il aura la bouche tordue) : **mebərjékwey, mebərkwécey**

CON La main droite a le poing fermé.

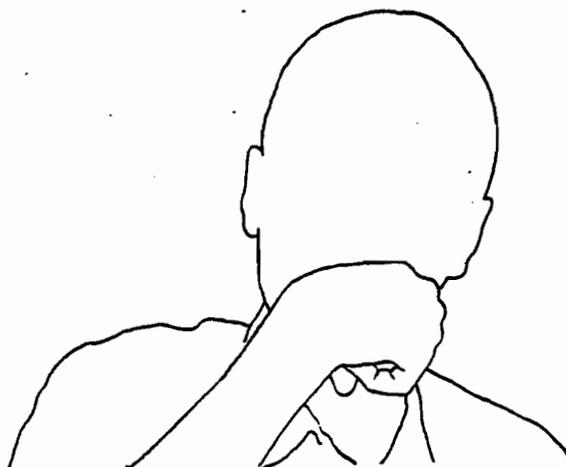
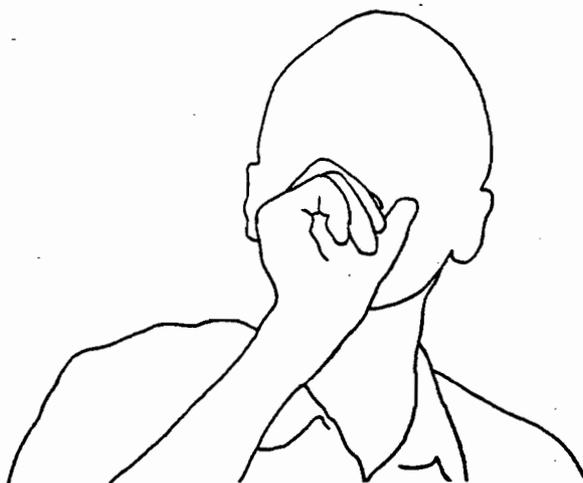
ORI La paume de la main droite est orientée vers la gauche.

LOC La main droite est placée tout contre la bouche, le pouce droit est près de la bouche.

ACT La paume droite se retourne vers le bas en tordant les lèvres.

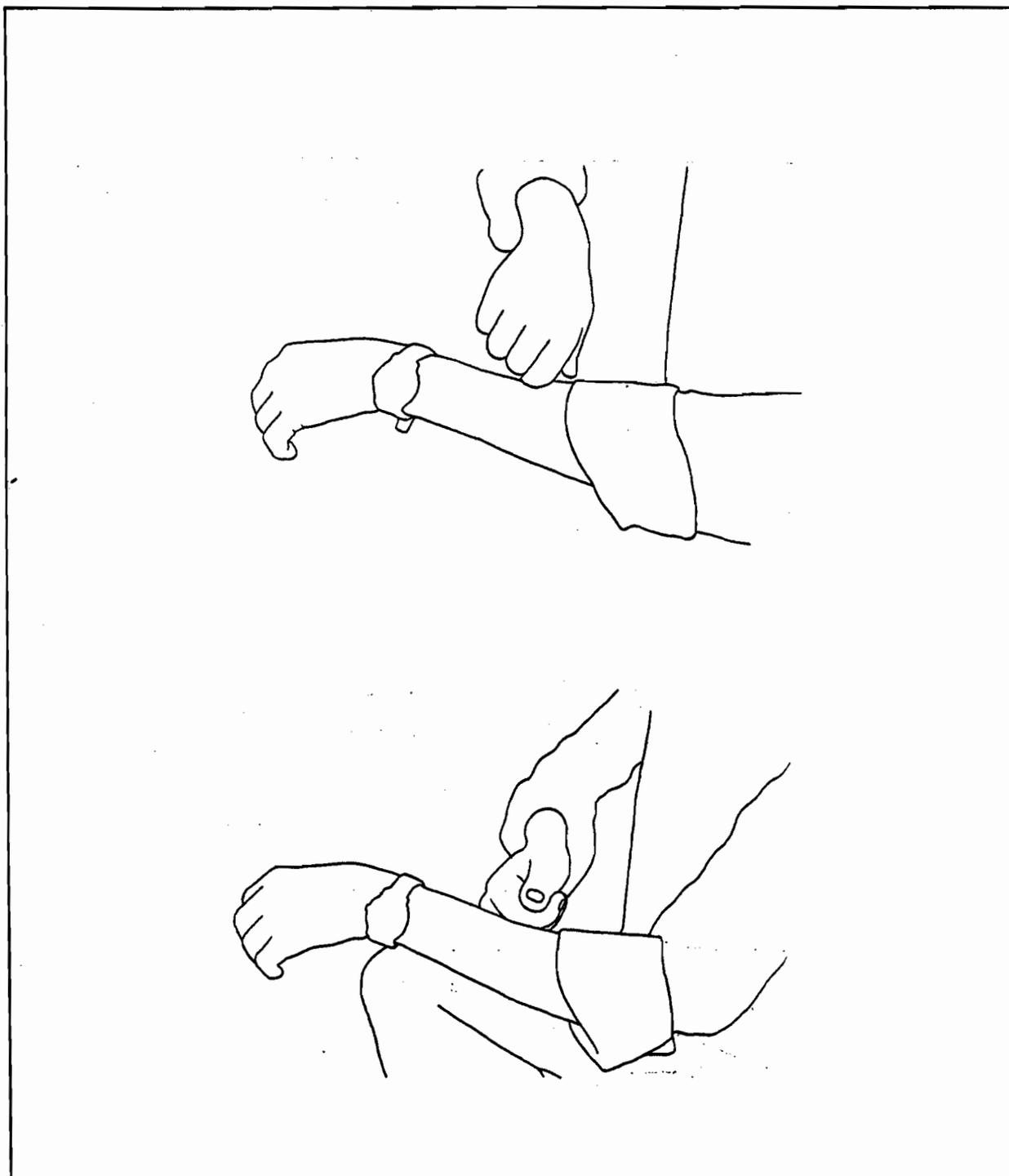
FAC -

COM Noter le regard.



[602] *tordre* (la peau) : **memərkwədəy**

- CON La main droite a le pouce et l'index réunis, les autres doigts sont repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC La main droite est sur l'avant-bras gauche.
ACT Le pouce et l'index de la main droite pincent la peau de l'avant-bras gauche et exercent une torsion.
FAC -
COM -



[603] *tordre* (main, jambe) : *mefərdey*

CON La main droite a les doigts légèrement repliés, la main gauche enserre la main droite au niveau du dos de la main.

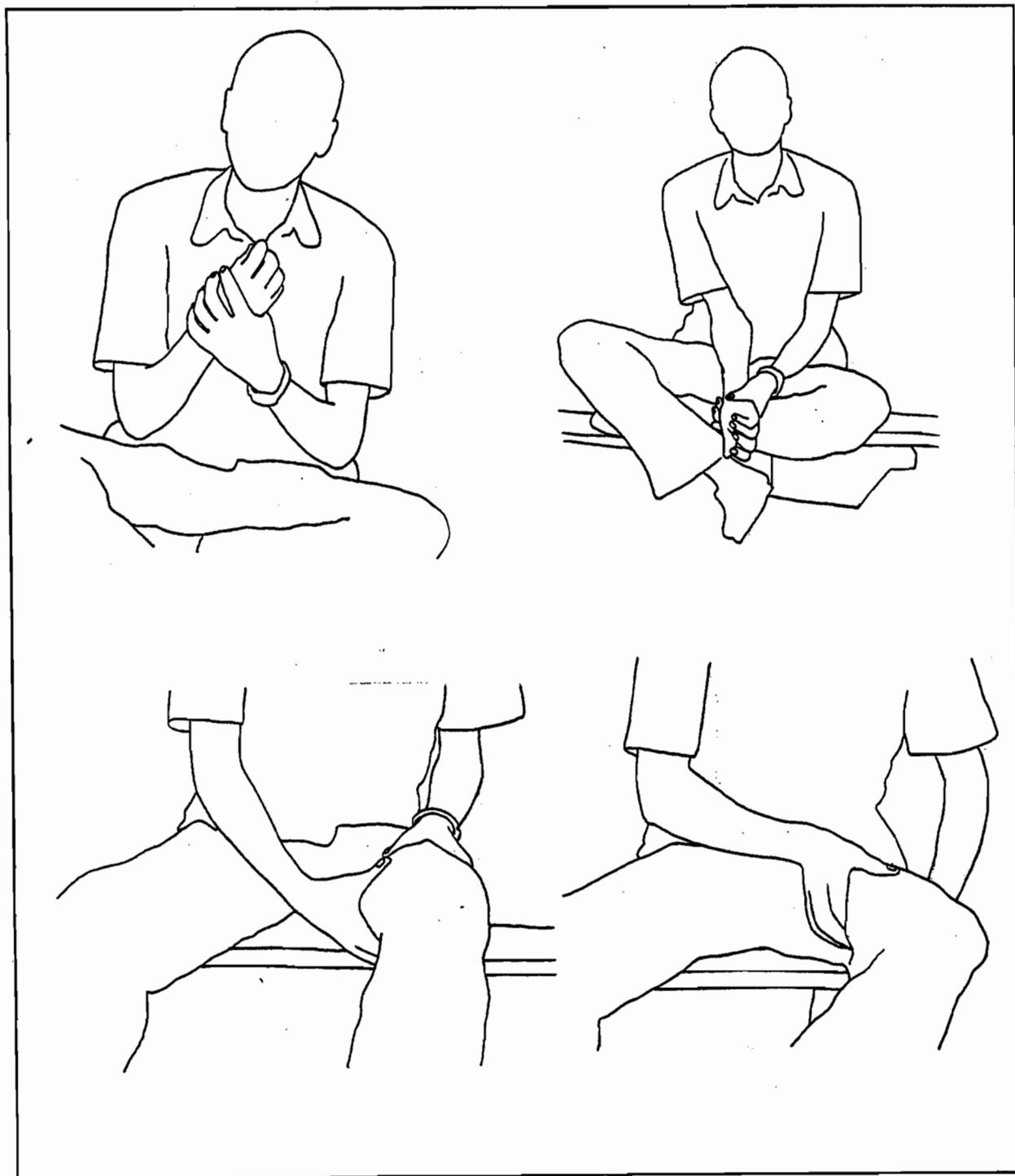
ORI La paume droite est orientée vers soi.

LOC Les deux mains sont placées devant soi au niveau de la poitrine.

ACT La main gauche exerce un mouvement de torsion sur la main droite, les deux mains s'abaissent ensemble.

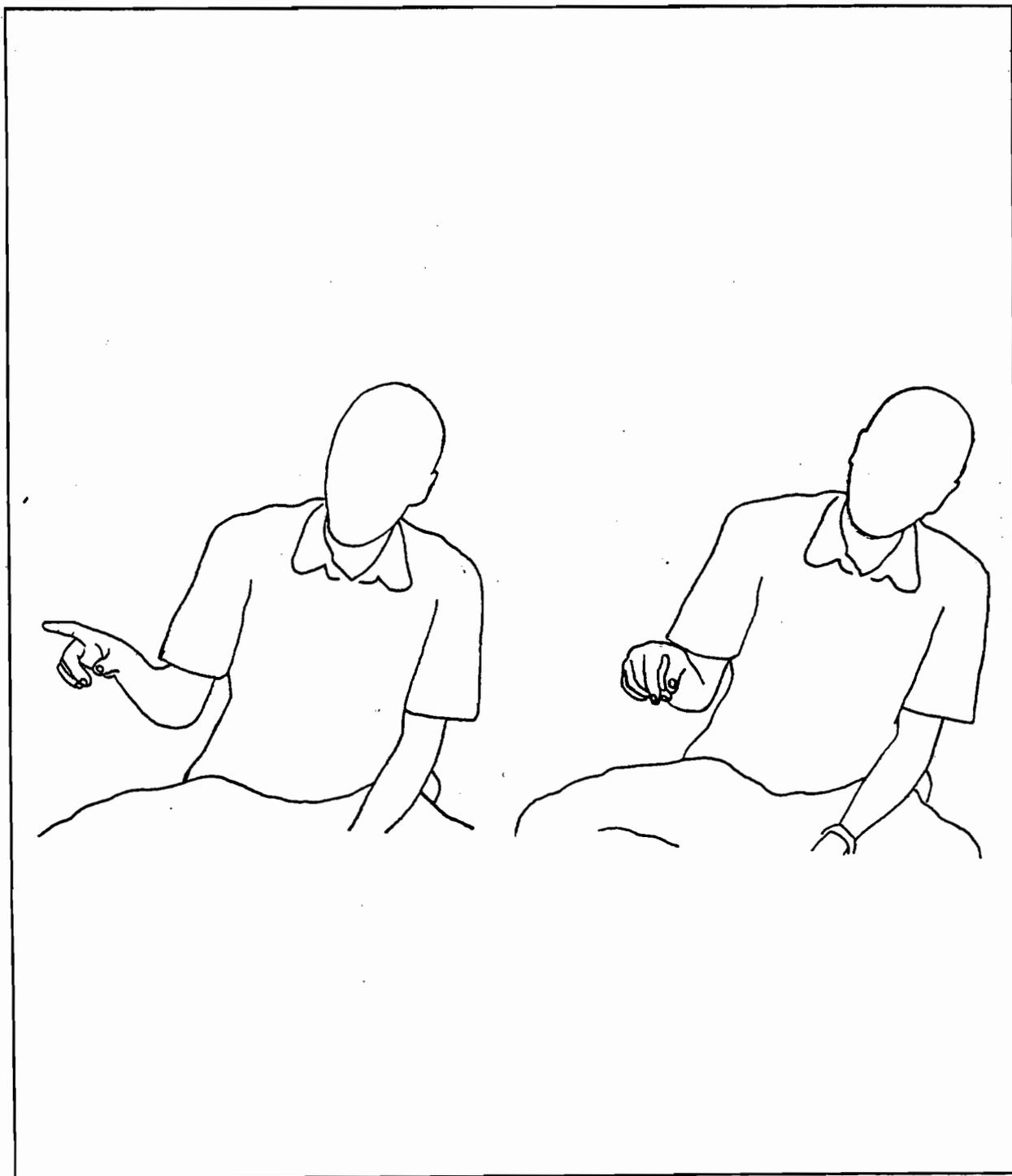
FAC -

COM Variante : "tordre la jambe", les deux mains enserrent la cuisse, puis on a un mouvement de torsion.



[604] *toucher* qqn pour lui demander de venir : **megədhey**

CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le sol, l'index droit est pointé vers la droite.
LOC L'avant-bras droit est tendu sur le côté droit.
ACT L'index droit se replie rapidement, l'avant-bras droit se ramène vers soi.
FAC -
COM Le mouvement est rapide.



[605] *tourner (se)* : **mevərkey**

CON -

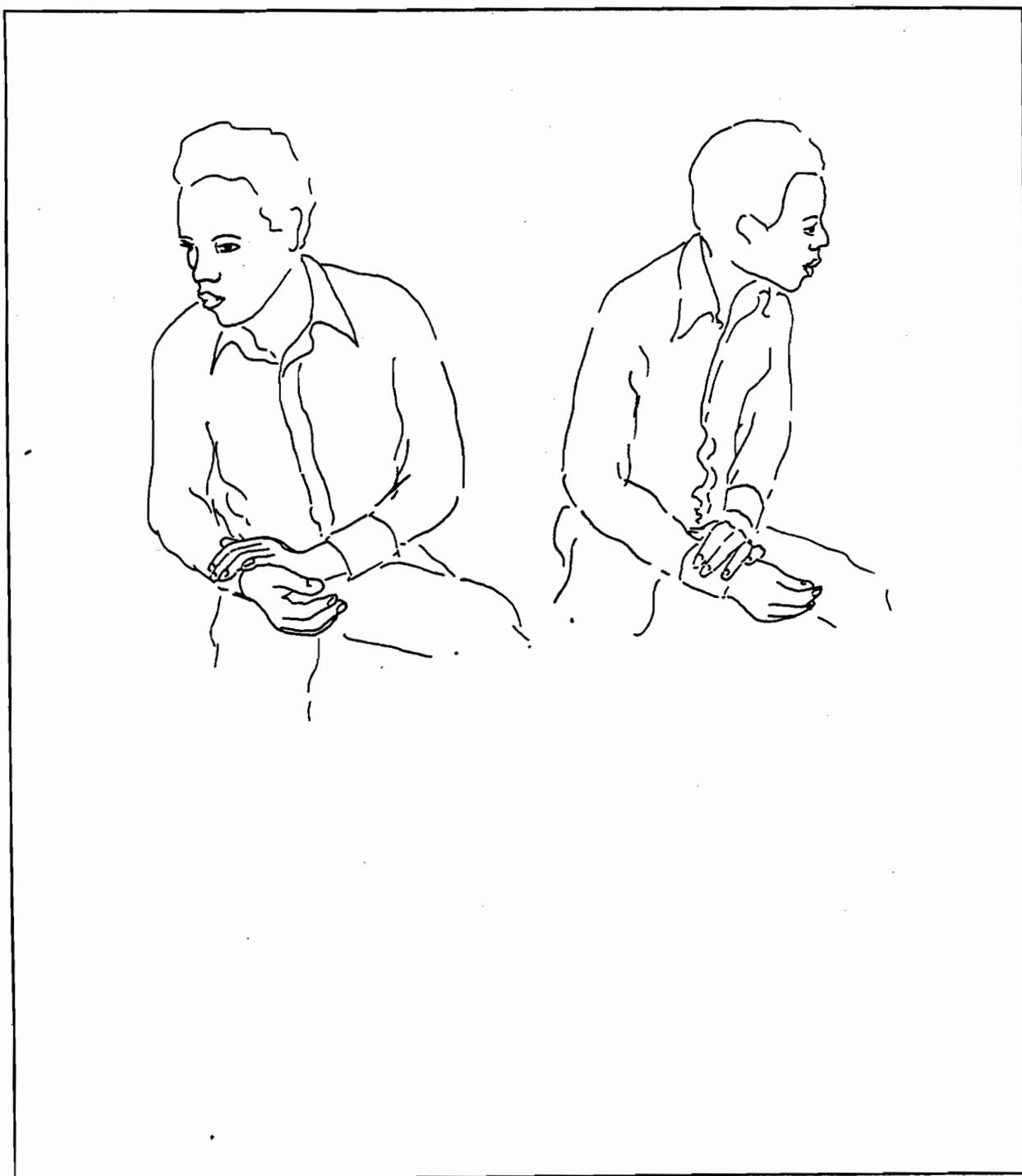
ORI -

LOC -

ACT La tête se tourne sur la droite puis sur la gauche, en même temps le buste se penche à droite puis à gauche.

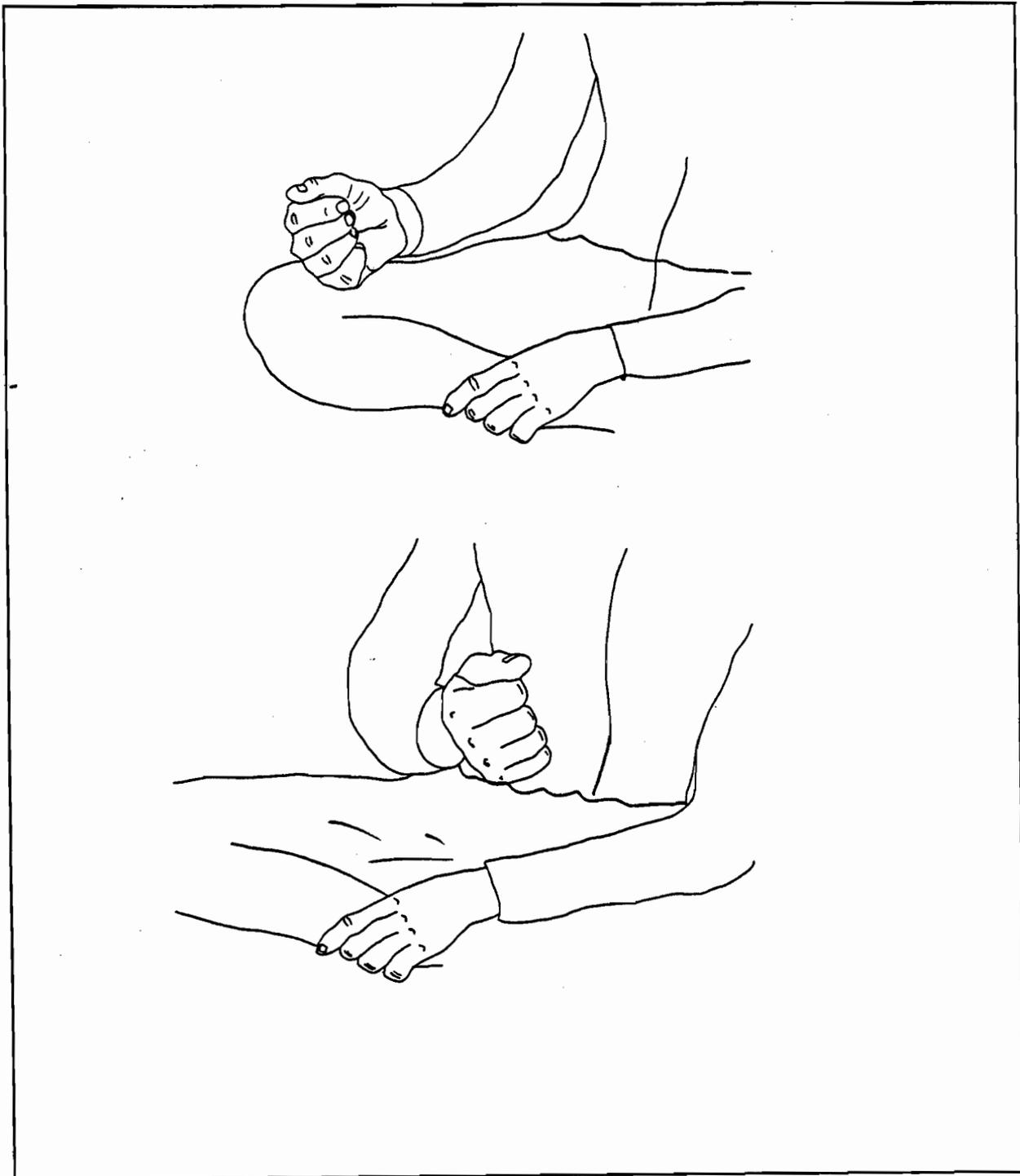
FAC neutre.

COM -



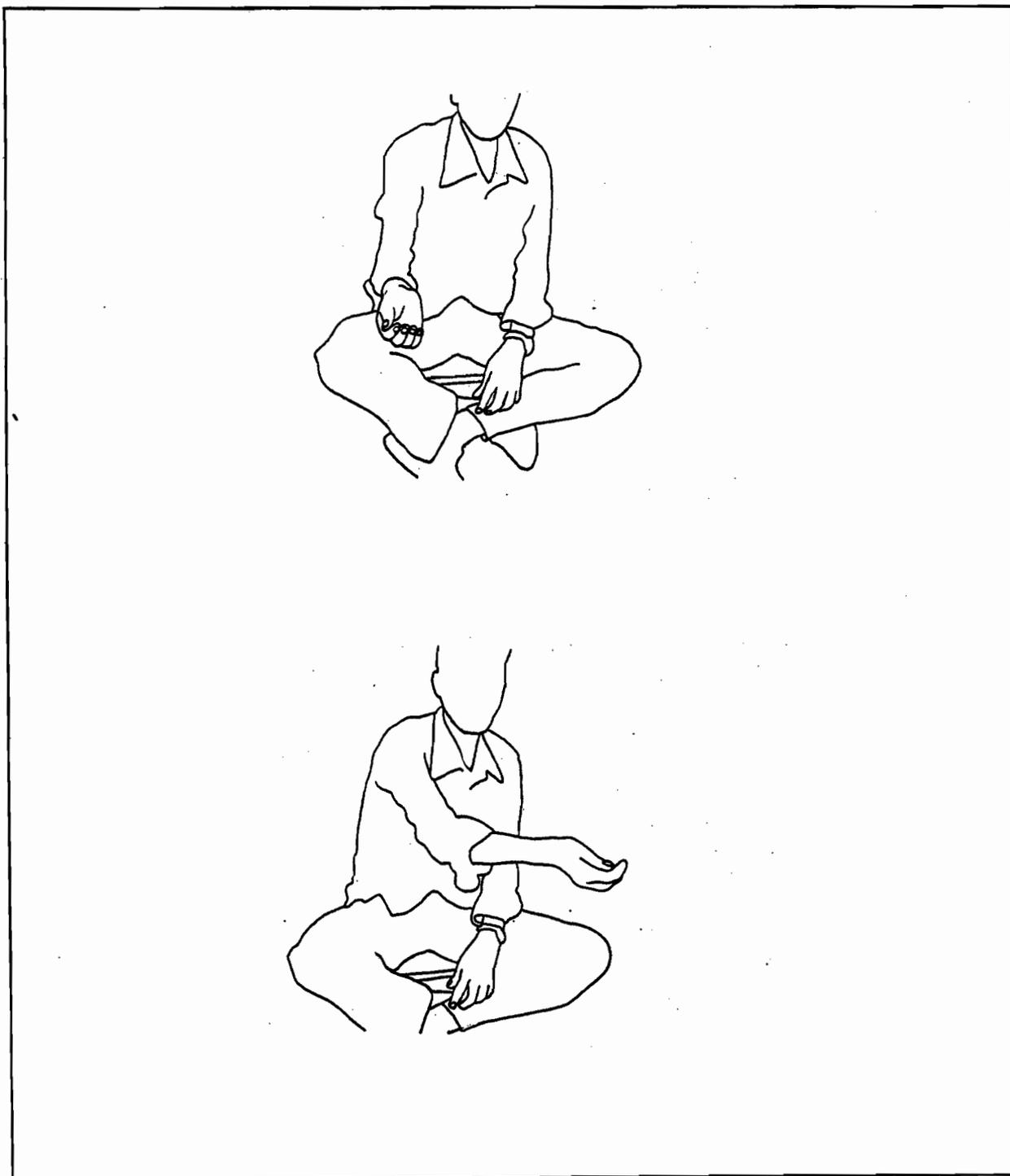
[606] *tourner* (une sauce avec un bâton) : mewusey

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers l'avant.
LOC L'avant-bras droit est tendu, il est à la hauteur de l'estomac.
ACT Le poing droit décrit de petits arcs de cercle en revenant vers soi.
FAC -
COM Le geste peut être fait avec les deux mains, dans ce cas le poing droit est au-dessus du poing gauche, puis les deux poings tournent ensemble, il y a une idée de "brasser qqch. d'épais, la boule par exemple".



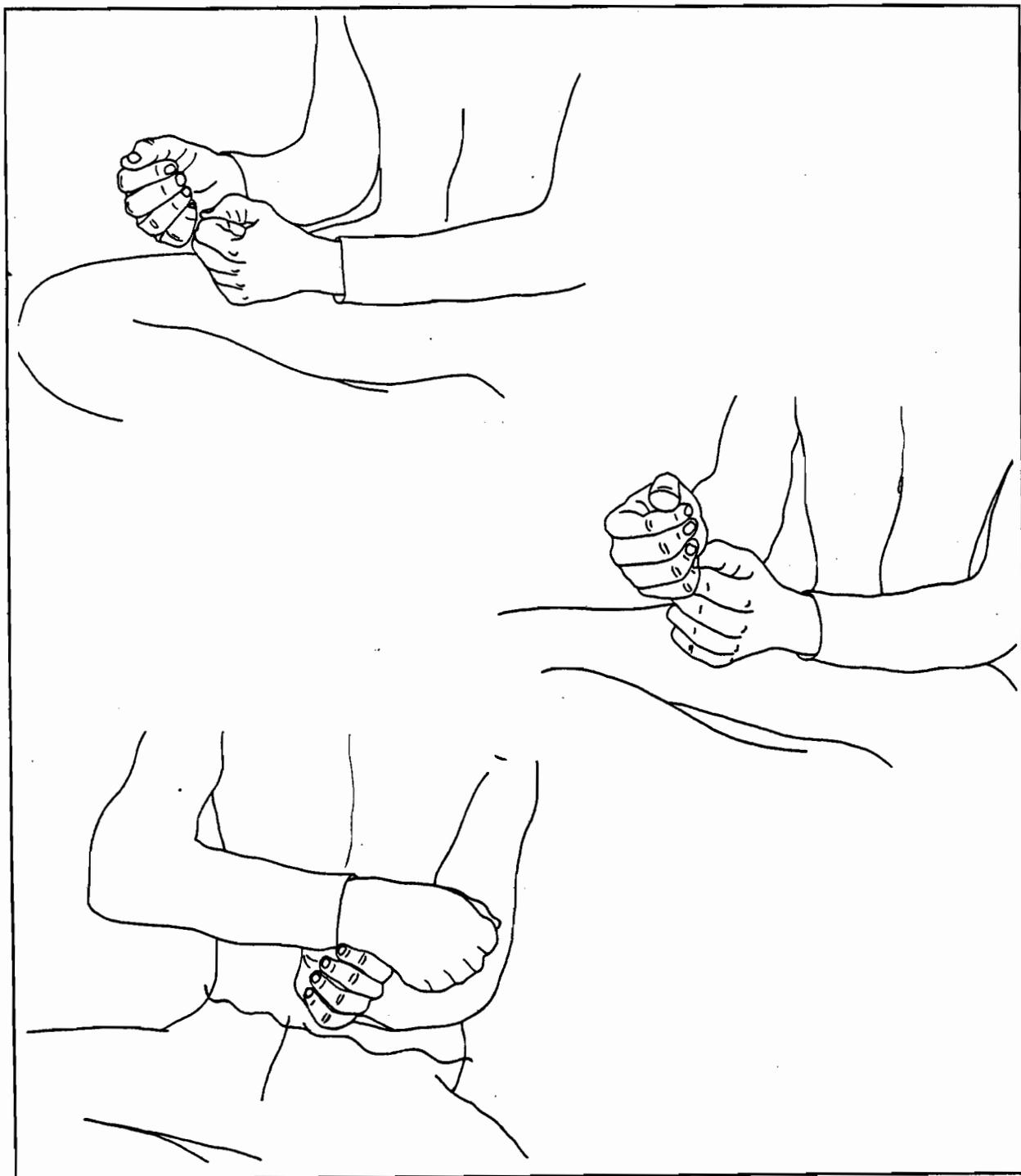
[607] *tourner* l'eau à l'intérieur de laalebasse : **mekəwérey**

- CON La main droite a les doigts à demi repliés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC L'avant-bras droit est tendu, la main droite est située au niveau de l'estomac, sur la droite du corps.
ACT La main droite se déplace vers la gauche et décrit un cercle en revenant vers soi.
FAC -
COM Le mouvement est sans doute geste saccadé. Dans une variante la paume droite est orientée vers le sol et l'index droit qui est pointé vers le sol décrit des cercles de la droite vers la gauche.



[608] *tourner la boule (avec un bâton) : mewusey daf*

- CON Le poing droit est fermé, la main gauche a les doigts à demi refermés formant un creux.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, le pouce droit est vers le haut, la paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont à demi vers l'avant et à demi vers la droite.
LOC Les deux mains sont placées devant soi, le poing droit est au-dessus de la paume gauche.
ACT On a un mouvement circulaire du poing droit, il se rapproche du corps, la paume droite étant vers soi il décrit plusieurs cercles.
FAC -
COM Voir "brasser".



[609] *tousser, se racler la gorge* : **mejéjəhwey (dáy)**

CON -

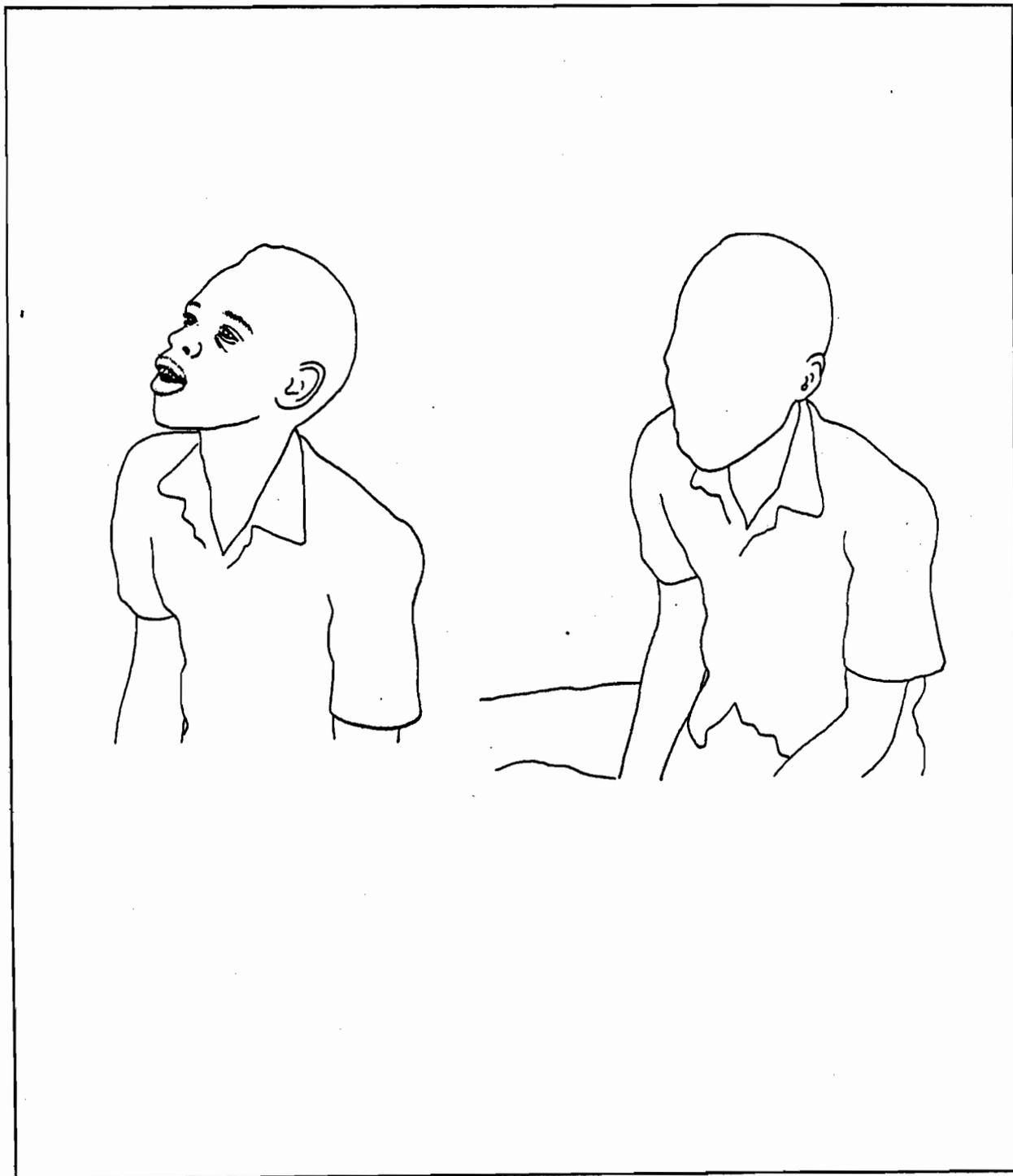
ORI -

LOC -

ACT La tête se lève et s'abaisse rapidement.

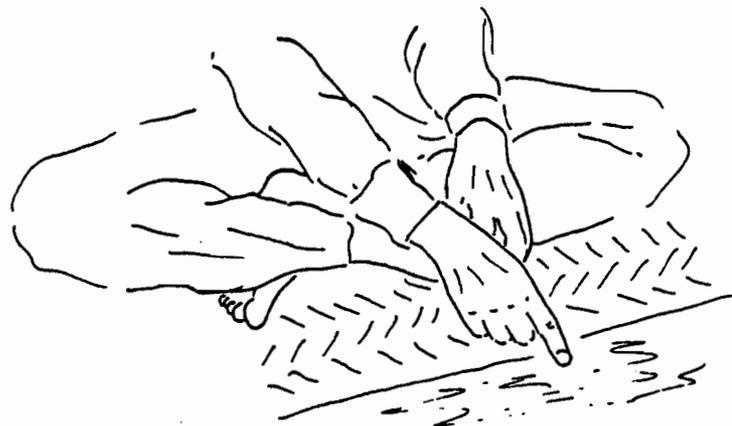
FAC La bouche est ouverte lorsque la tête est en l'air et fermée lorsqu'elle se baisse.

COM On tousse lorsque l'on baisse la tête.



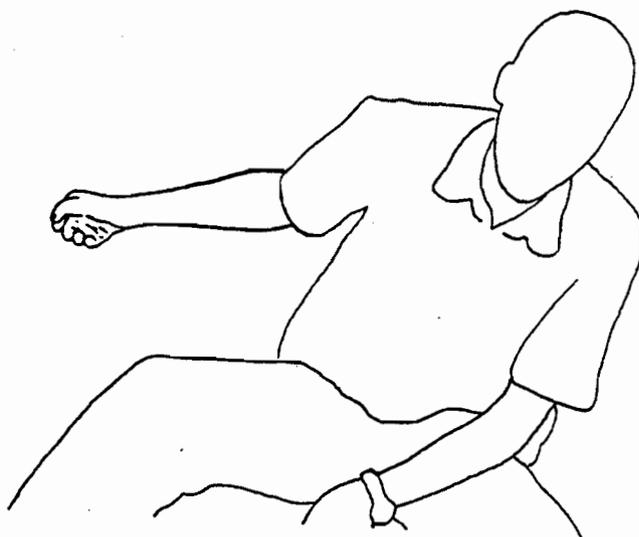
[610] *tracer en cercle* : métəhwey

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le bas, l'index droit est vers l'avant ou vers le sol.
LOC L'index droit est en contact avec le sol si cela est possible, sinon il est pointé vers le bas.
ACT L'index droit se déplace en formant un cercle de la droite vers la gauche.
FAC -
COM -



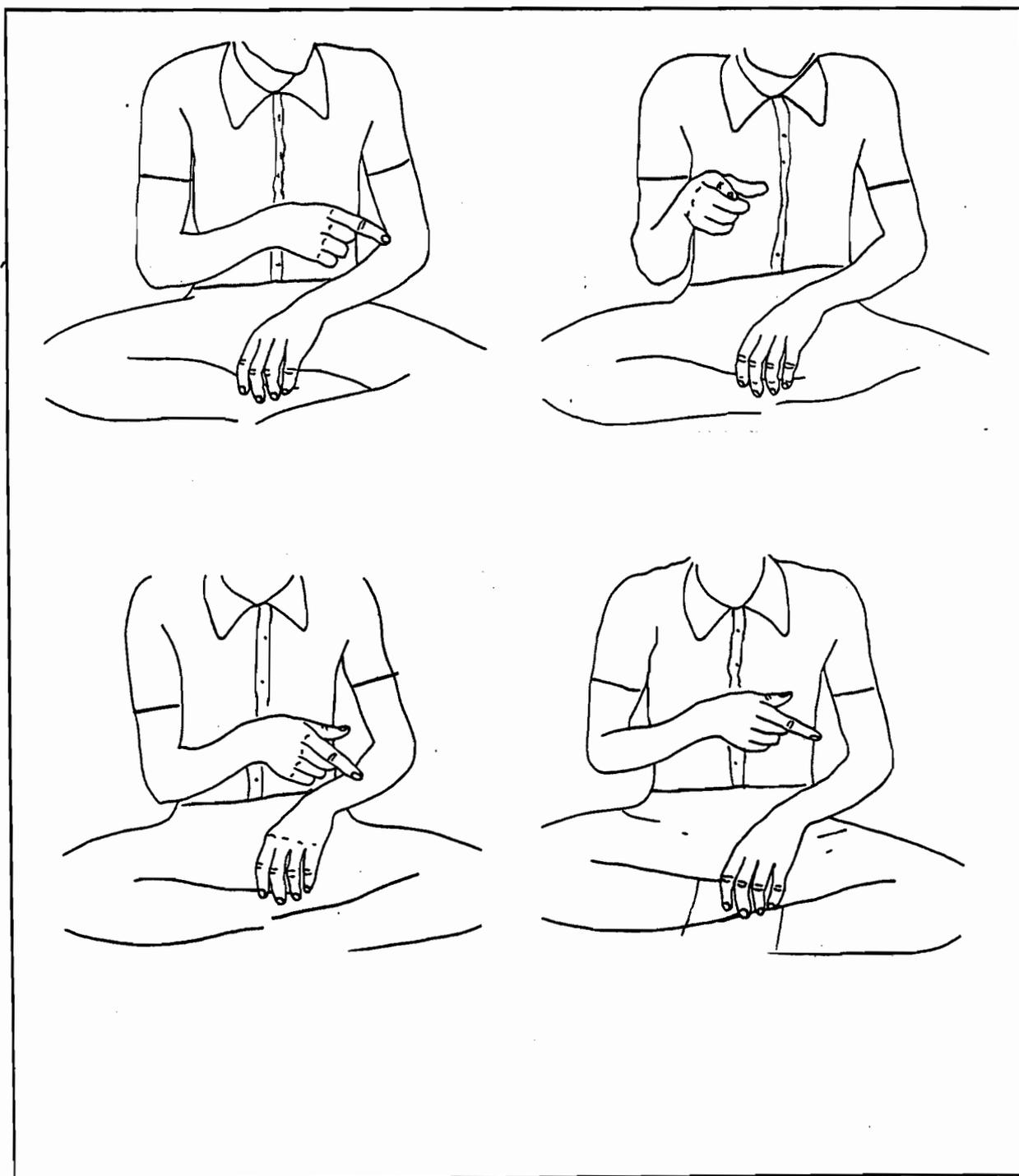
[611] *trainer* (un animal) : **medefey**

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers le sol.
LOC Le bras droit est tendu vers l'arrière, le bras droit est écarté du corps.
ACT Le buste se penche en avant, le bras droit reste tendu vers l'arrière.
FAC -
COM L'impression de lourdeur est rendue par l'inclinaison du buste vers l'avant.



[612] *traits* (faire des - pour décorer) : mewuzleley

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi, les doigts de la main droite sont dirigés à demi vers l'avant et à demi vers la gauche.
LOC La main droite est placée au-dessus de l'avant-bras gauche.
ACT L'index droit se déplace sur l'avant-bras gauche plusieurs fois.
FAC -
COM Voir "couper", "faire des scarifications".



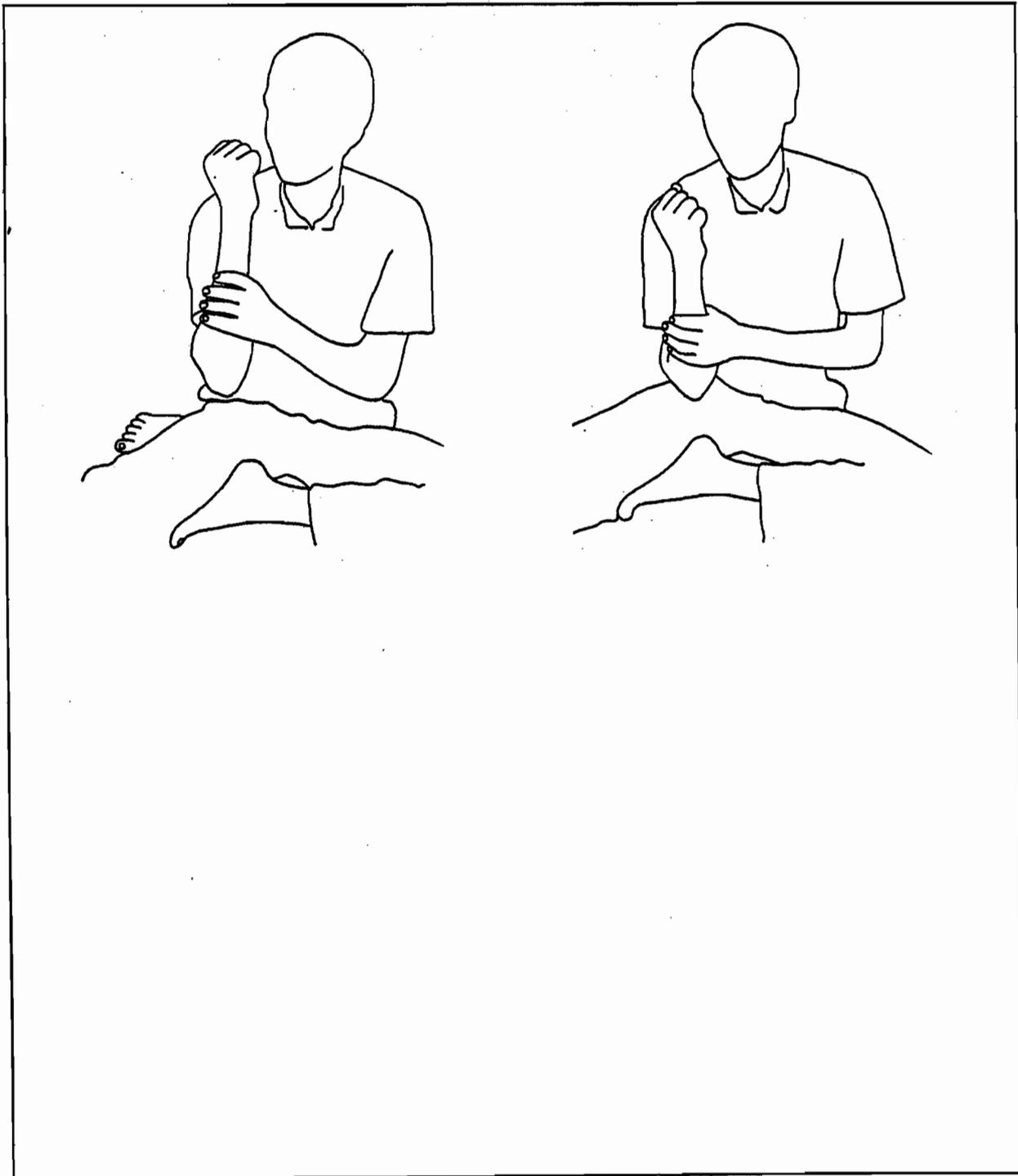
[613] *transpercer* : **metərfeɣ**

- CON L'index droit est tendu, la main gauche est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers le haut, les doigts de la main gauche sont à demi vers l'avant et à demi vers la droite, la paume droite est orientée vers soi, l'index droit est vers le sol.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, l'index droit est en contact avec le centre de la paume gauche.
ACT L'index droit appuie dans la paume gauche.
FAC -
COM -



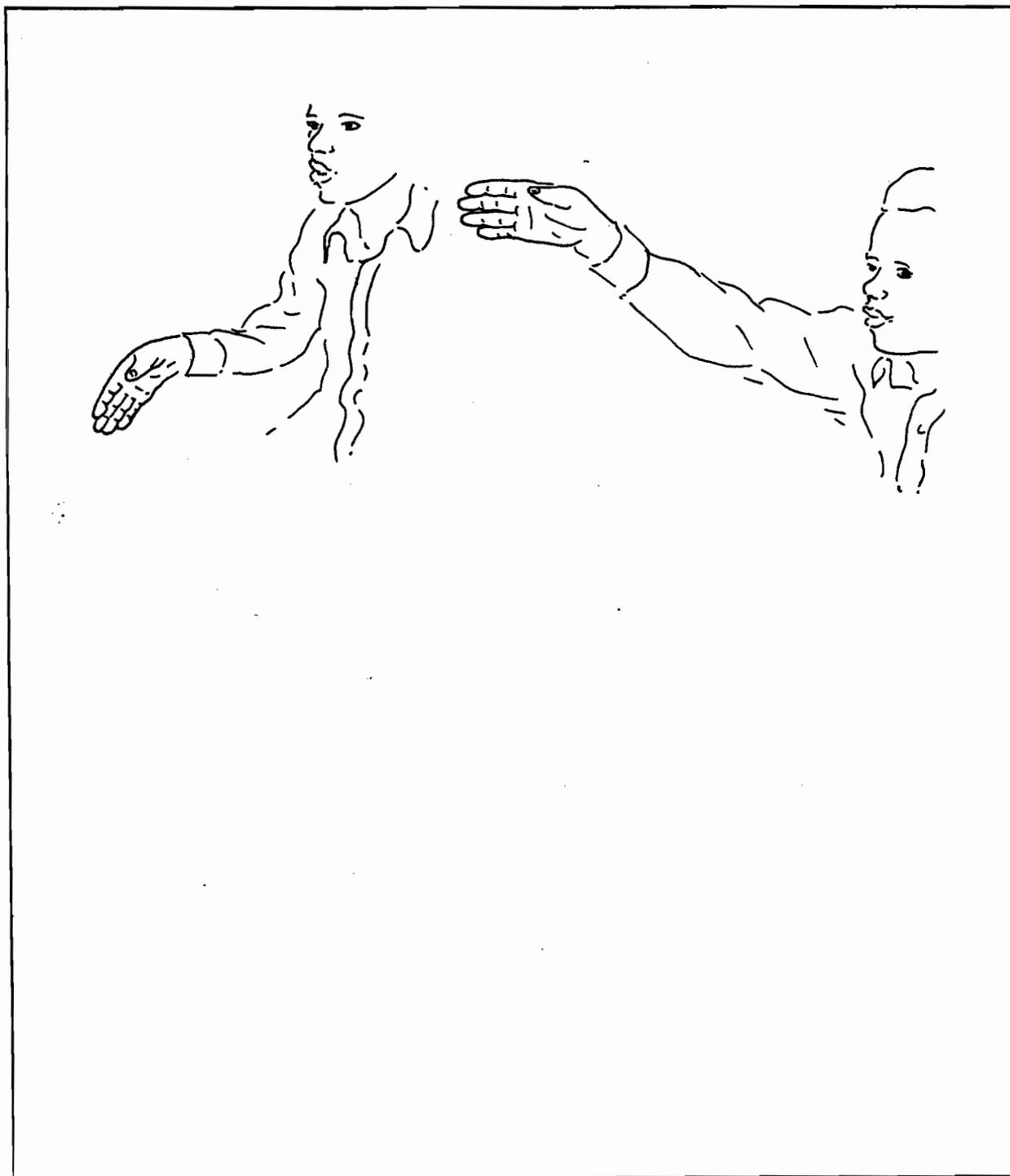
[614] *transplanter* : merəvéy

- CON Le poing droit est fermé.
ORI La paume droite est orientée vers soi, les doigts de la main droite sont repliés vers le haut, la paume gauche est orientée vers soi.
LOC Le poing droit est situé au niveau de l'épaule droite, l'avant-bras droit est replié le long du corps mais sans contact, la main gauche enserre l'avant-bras droit au-dessus du coude.
ACT Le coude droit s'abaisse vers le sol.
FAC -
COM La main gauche qui enserre l'avant-bras est une configuration pour la mesure du plant de mil.



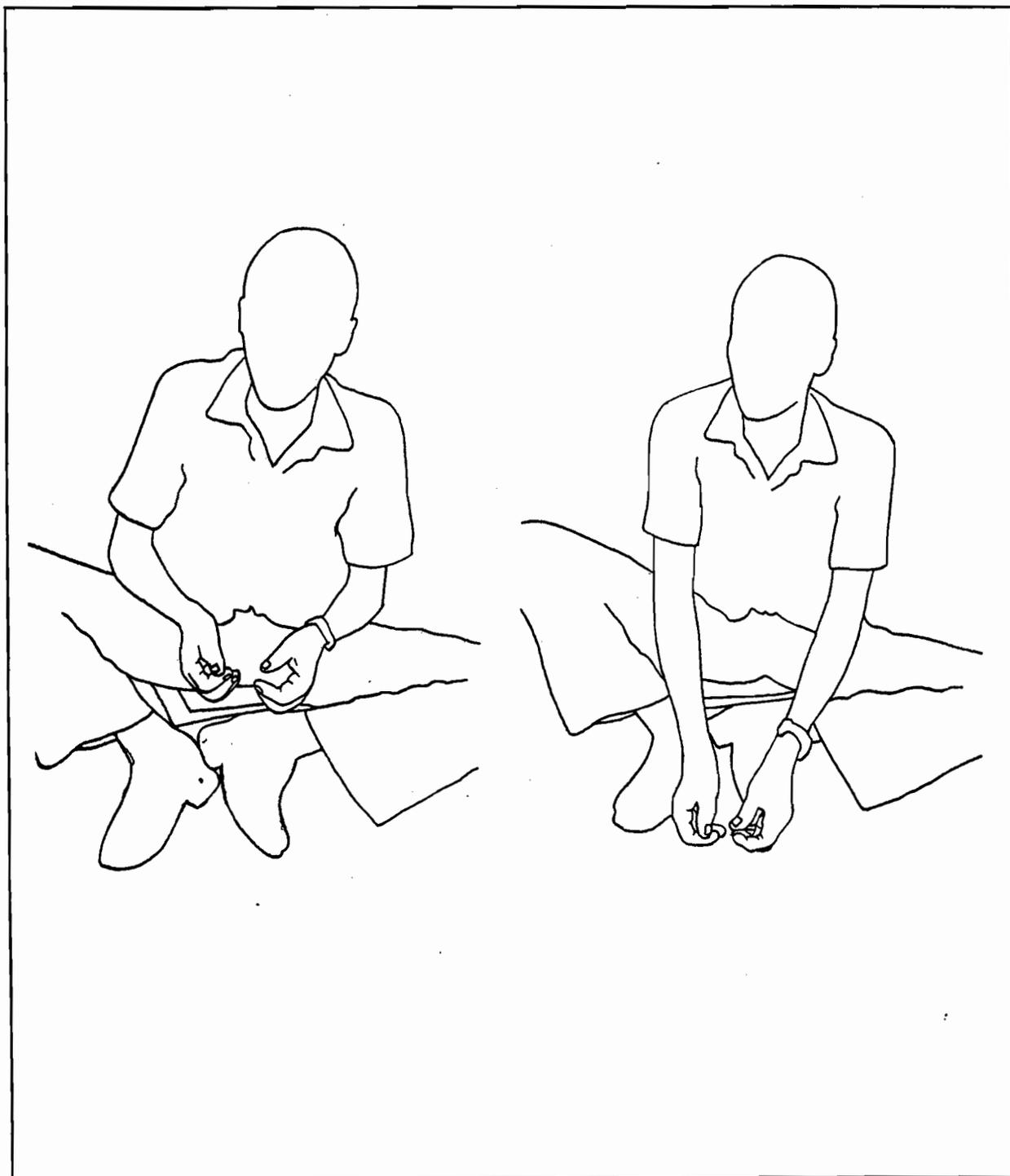
[615] *traverser* : métagey

- CON La main droite est à plat.
ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts de la main droite sont à demi vers l'avant et à demi vers le sol.
LOC La main droite est devant soi au niveau de l'estomac.
ACT La main droite se redresse, les doigts sont vers l'avant, le bras droit se lève et se tend vers l'avant.
FAC -
COM Rapprocher de "partir" on a une différence d'orientation.



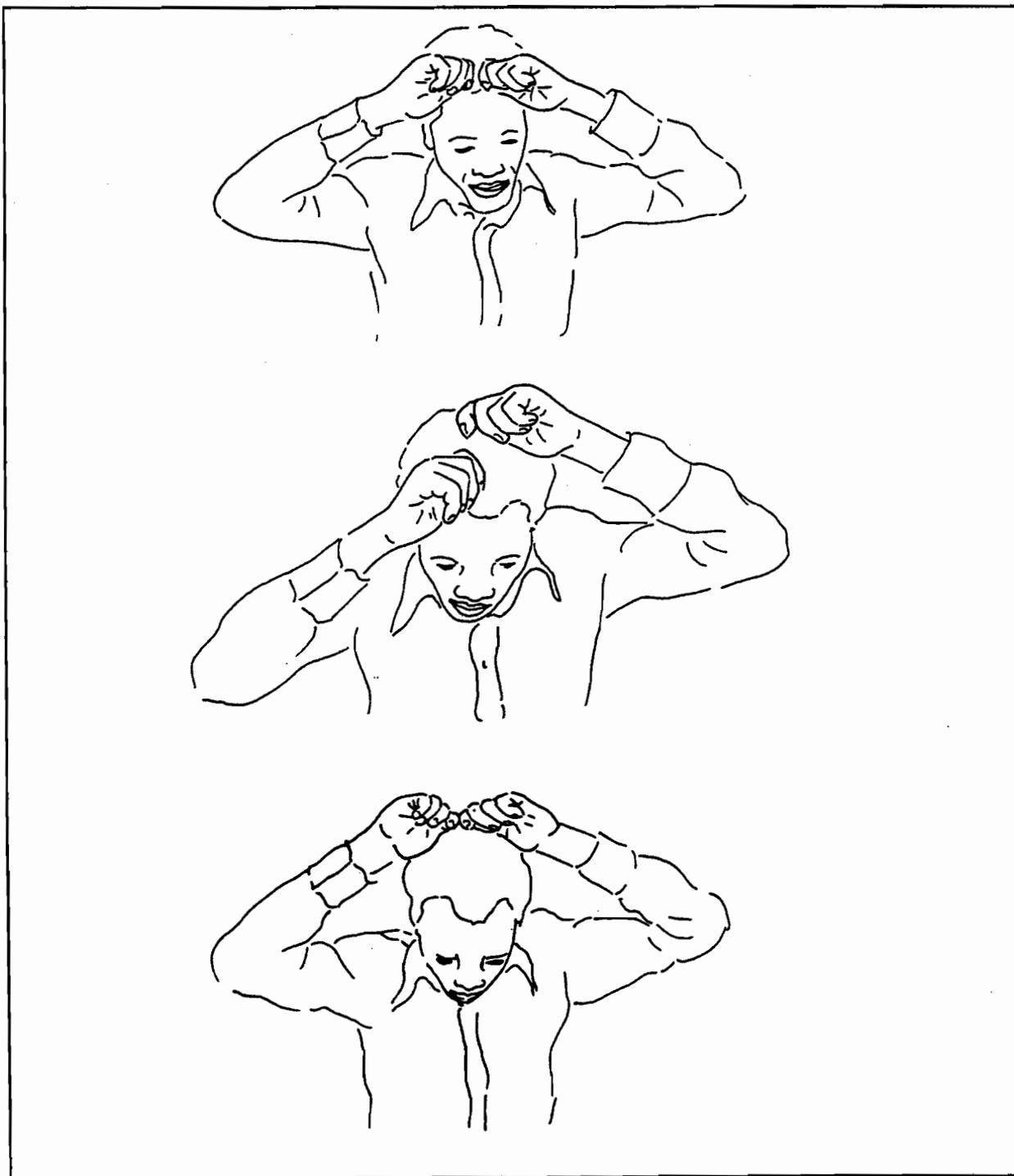
[616] *tremper* (qqch. dans un liquide) : **mejəhwbey**

- CON Les deux mains ont les doigts à demi repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts de la main droite sont vers la gauche et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi l'une près de l'autre, mais sans contact, les doigts se font face.
ACT Les deux mains s'abaissent ensemble vers le sol.
FAC -
COM Le mouvement est assez rapide.



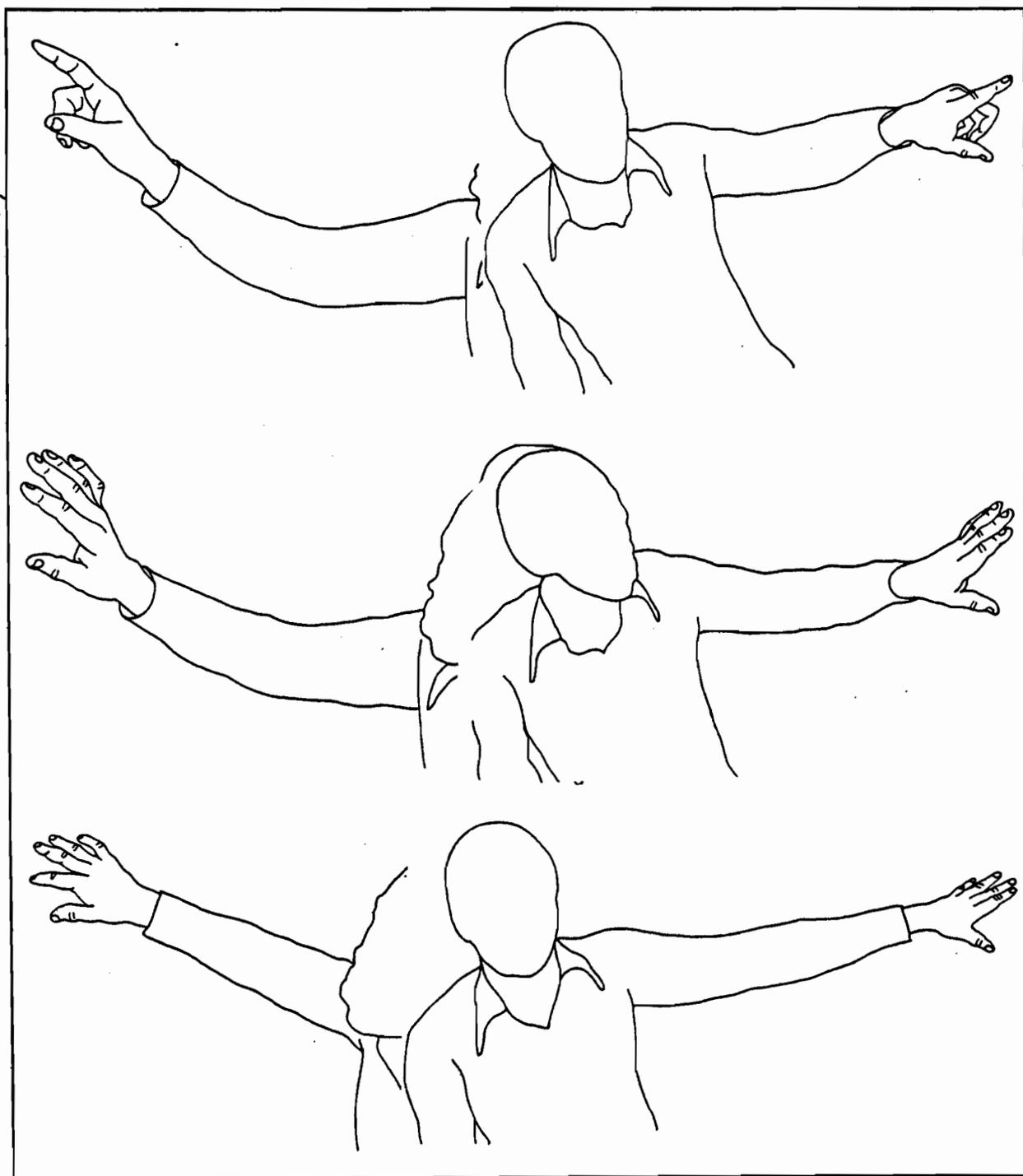
[617] *tresser (les cheveux) : metørdey*

- CON Les deux poings sont fermés, les pouces et les index sont réunis.
ORI Les paumes sont orientées vers l'avant, les doigts se font face.
LOC Les poings sont posés sur le front à la racine des cheveux.
ACT Les poings se déplacent vers l'arrière de la tête, le poing gauche d'abord qui est rejoint par le poing droit, le mouvement des poings est alternatif.
FAC -
COM Voir les techniques de tressage voir pour les pailles.



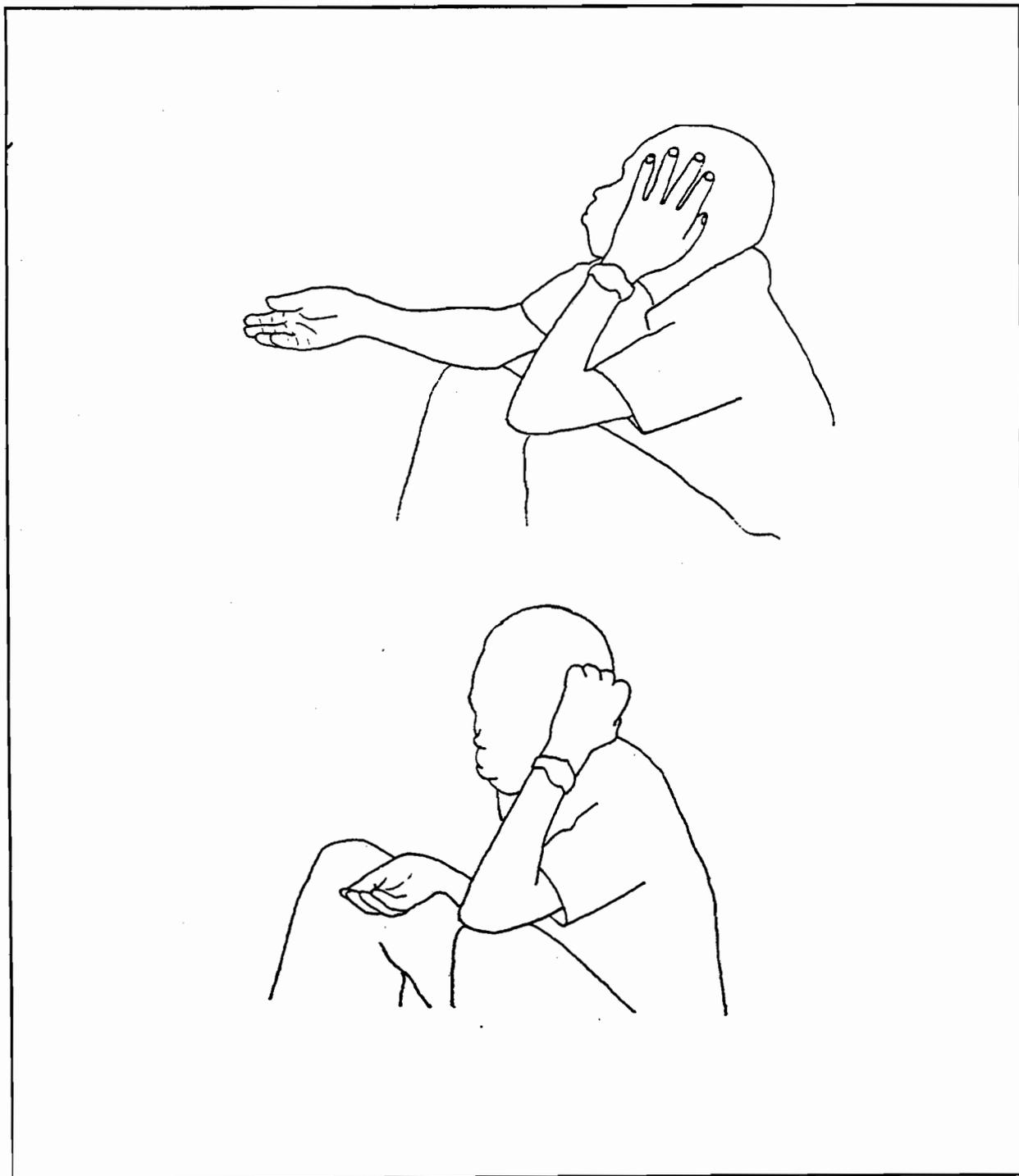
[618] *trier* (séparer des gens les uns des autres) : mewéley

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, l'index droit est vers le haut.
LOC Le bras droit est tendu devant soi, la main droite est à la hauteur de la joue.
ACT Les doigts s'ouvrent, la main droite est à plat, les doigts sont écartés, la main droite se déplace sur la droite, la paume droite est alors vers le sol, la main gauche répète le même geste à gauche.
FAC -
COM C'est un geste composé : l'index droit tendu sert à désigner, la main à plat avec les doigts écartés figure une quantité, la symétrie du mouvement fait d'abord à droite puis à gauche indique le tri.



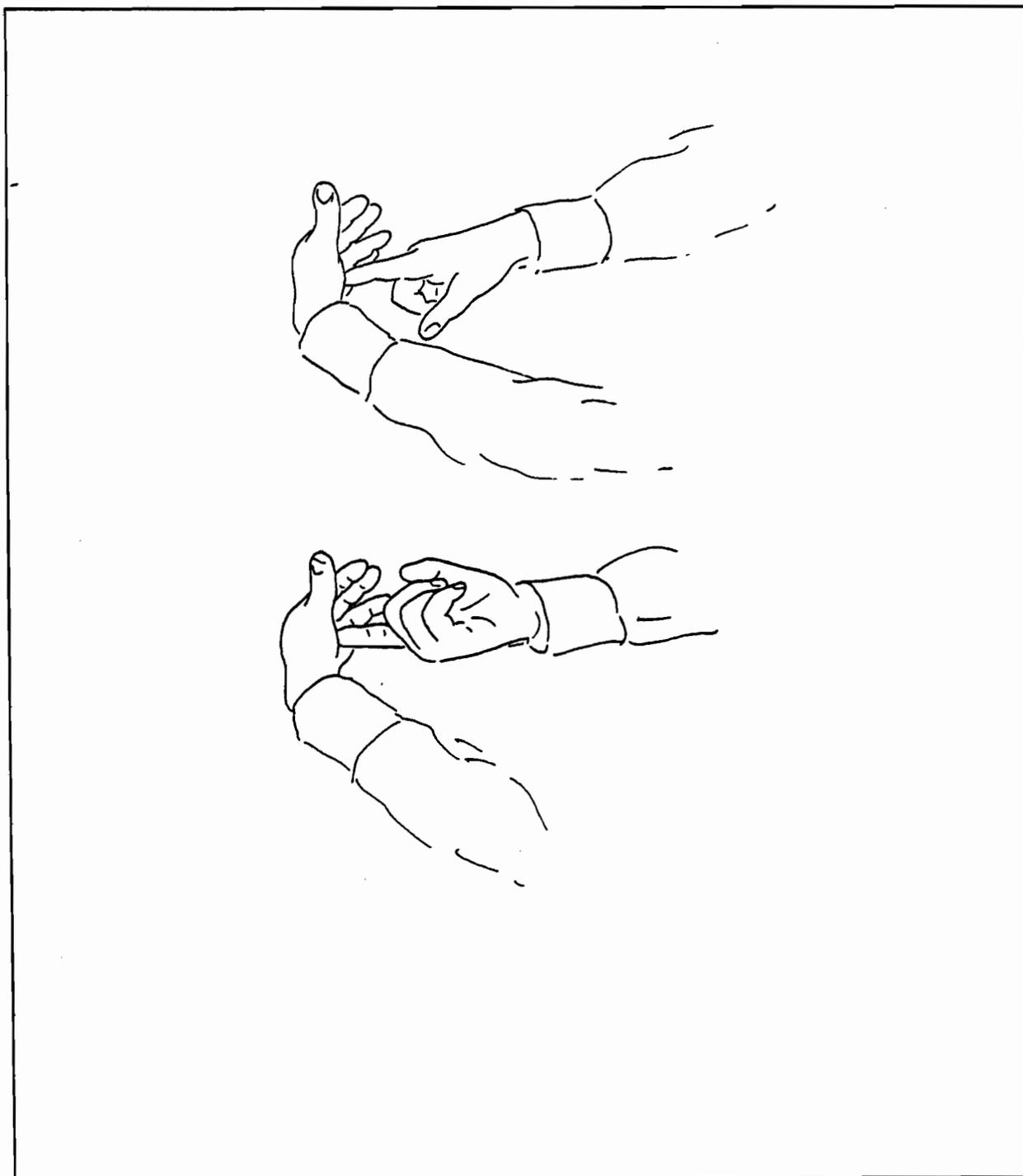
[619] *tromper* : méfœcey

- CON La main droite est à plat, l'avant-bras droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les doigts de la main droite sont vers l'avant.
LOC La main droite est tendue devant soi, côté droit du corps.
ACT On ramène la main droite très rapidement vers soi.
FAC -
COM L'idée de "tromper" réside dans le rapide mouvement de retrait ; le geste se décompose en 1 la main droite tendue qui vaut pour "donner quelque chose à quelqu'un" ; 2 la main droite qui revient rapidement vers soi qui vaut pour "reprendre, garder", le deuxième temps annule le premier.



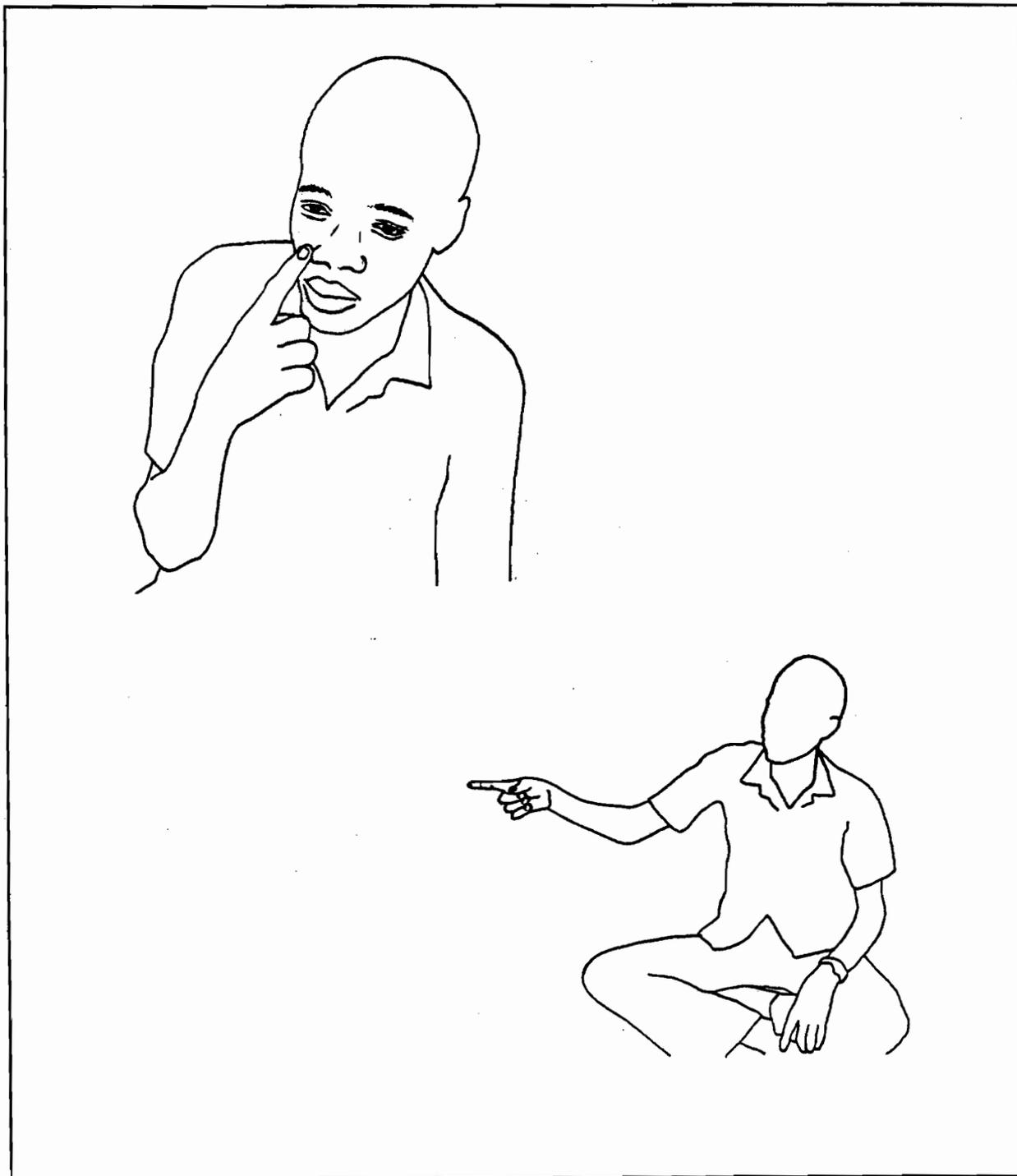
[620] *trou dans un mur (faire un -)* : **mevėvėrkwey**

- CON L'index droit est tendu, la main gauche est à plat.
ORI La paume gauche est orientée vers soi, les doigts de la main gauche sont vers la droite, la paume droite est vers le sol, l'index droit est vers l'avant.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau du ventre, l'index droit est dans la paume gauche.
ACT L'index droit appuie dans la paume gauche, la paume droite se retourne vers le haut.
FAC -
COM La paume gauche symbolise le mur, l'index droit représente un objet pointu.



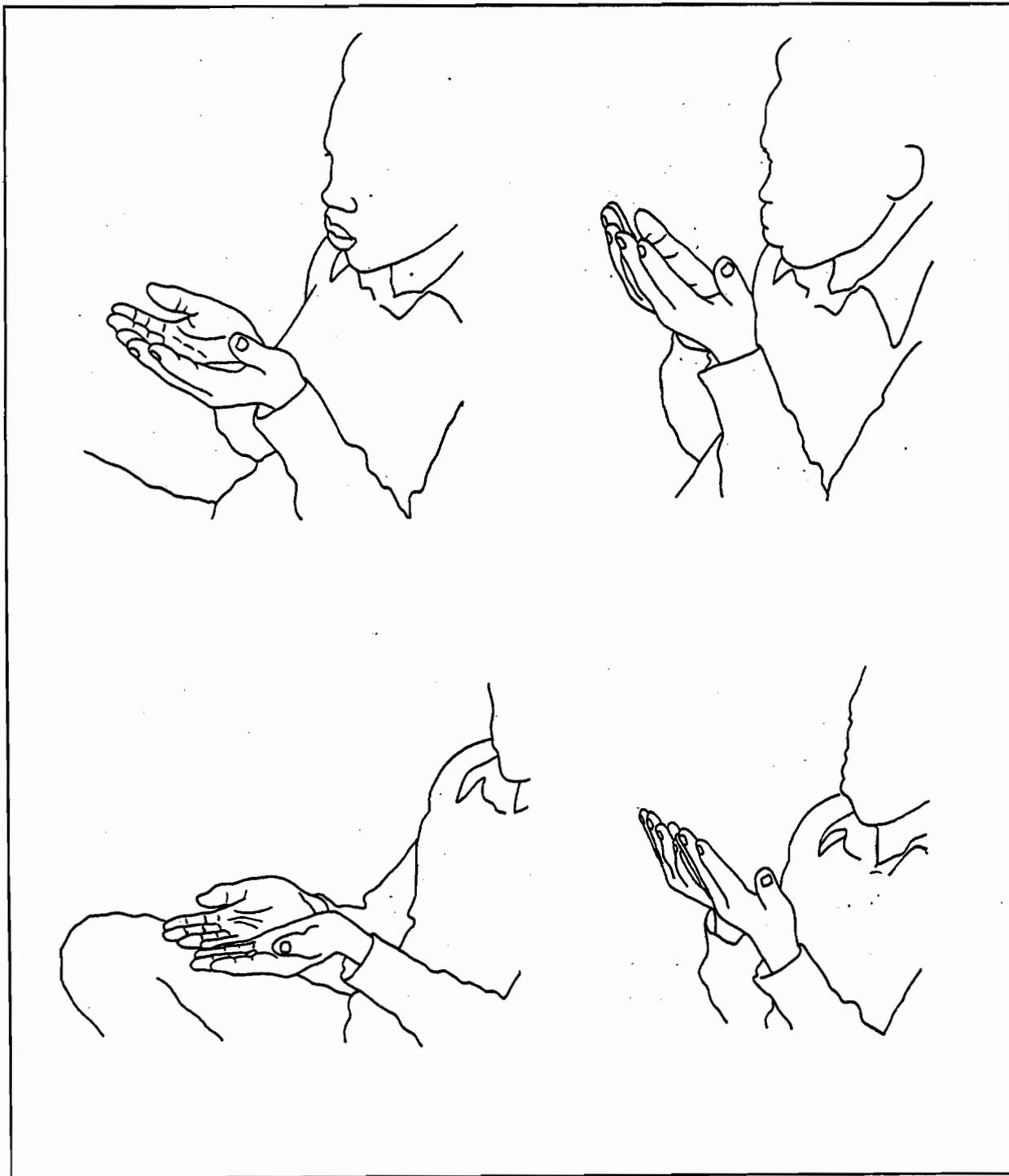
[621] *trouver* : mehotey

- CON L'index droit est tendu.
ORI La paume droite est orientée vers soi.
LOC L'index droit est situé sous l'oeil droit.
ACT L'index droit appuie sous l'oeil droit puis le bras droit se tend sur le côté, l'index droit désigne un endroit quelconque.
FAC -
COM Comparer avec le geste pour "voir". Dans le cas de "trouver" on a un enchainement de deux parties, d'abord "voir" plus une désignation.



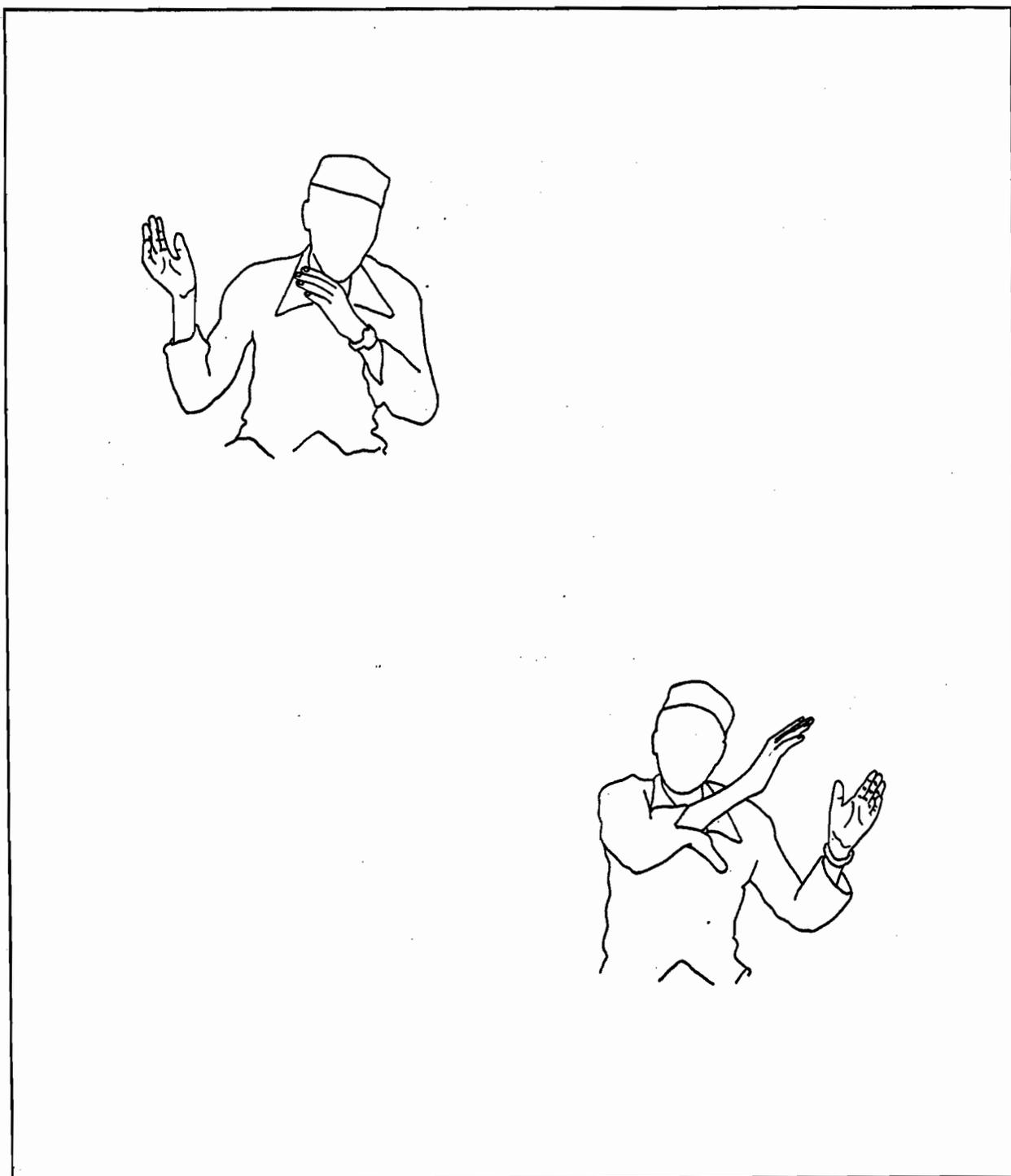
[622] *vanner* : mepətkey

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont réunies devant soi au niveau de la poitrine, elles sont l'une près de l'autre en contact au niveau des auriculaires et du tranchant de la main.
ACT Les mains remontent vers la bouche, la bouche souffle, les mains se rabaissent, le mouvement est saccadé.
FAC -
COM Voir pəlay : "objet pour vanner", la configuration est la même mais il n'y a pas de mouvement.



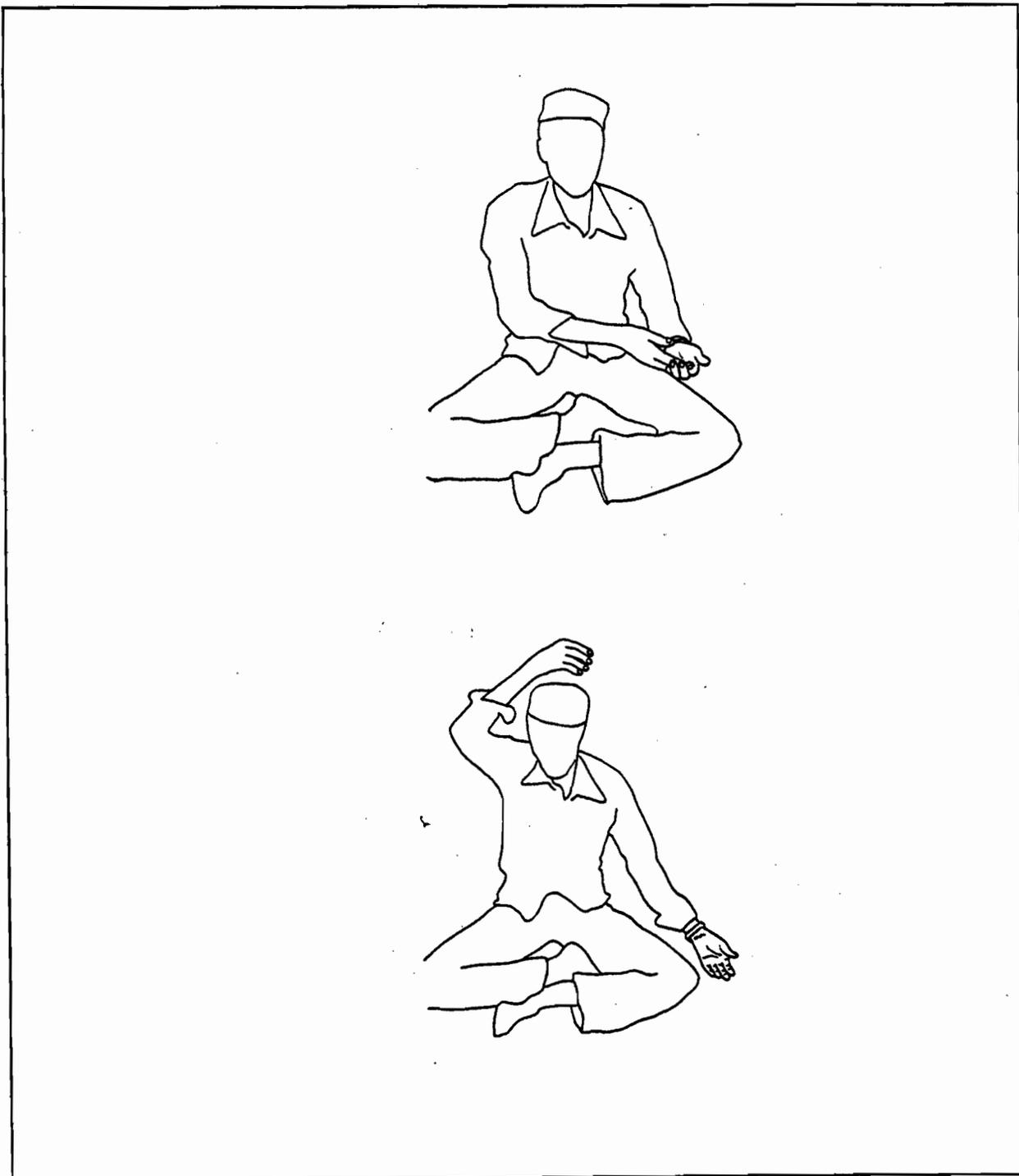
[623] *vanner* (le mil par projection) : **mekəfey**

- CON Les deux mains sont à plat.
ORI La paume droite est orientée vers l'avant, la paume gauche est vers soi.
LOC La main gauche est placée sous le menton, la main droite est sur la droite au niveau de l'épaule.
ACT Les deux mains se déplacent vers la gauche en se retournant, la main gauche a la paume dirigée vers la droite et la main droite a la paume dirigée vers la gauche, les deux mains se font face.
FAC -
COM Il s'agit d'une technique masculine de vannage.



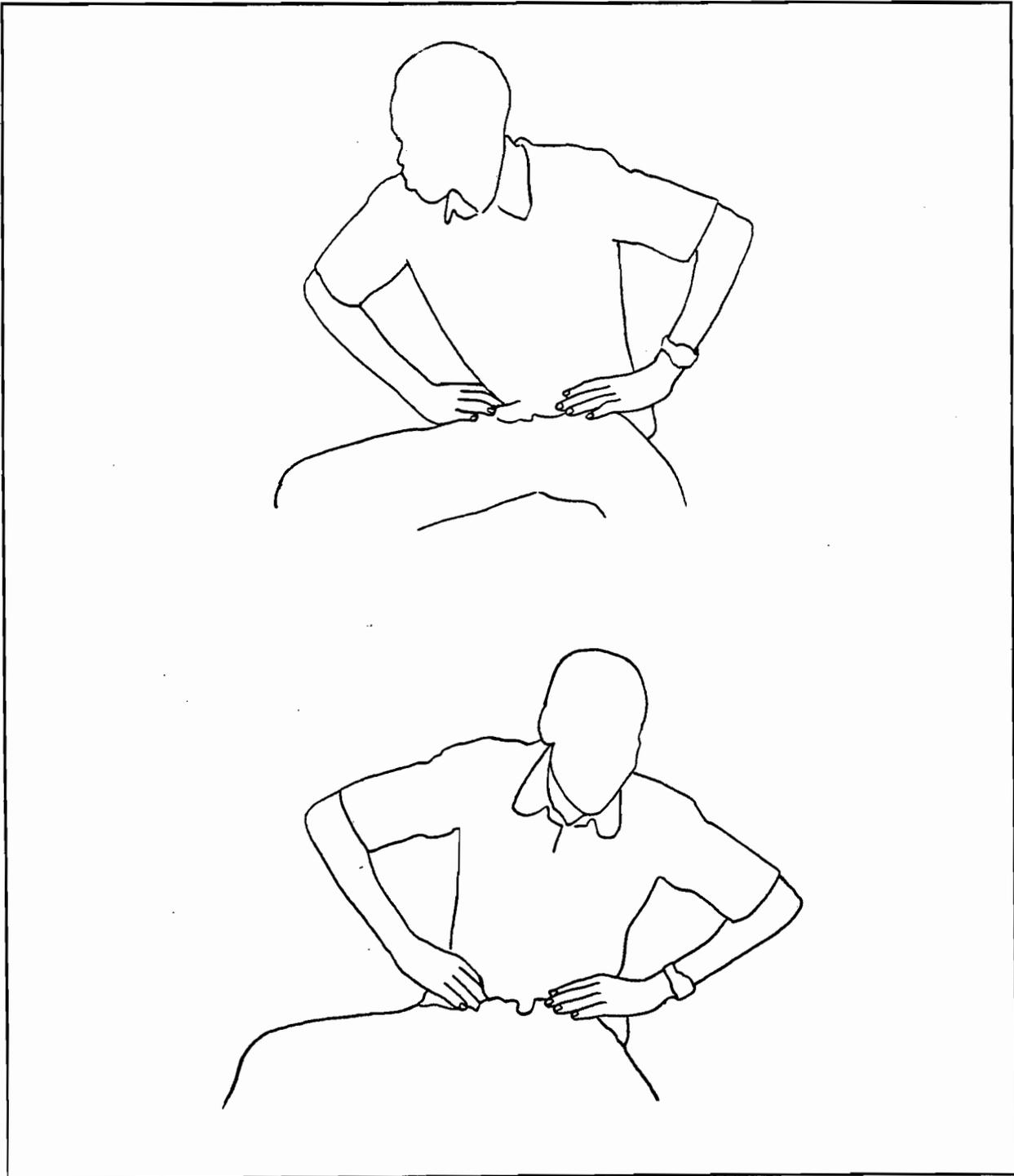
[624] *vanner par translation* (le mil avec deux Calebasses) : **mekəfey**

- CON Les deux mains sont à plat, les doigts sont souples.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, l'extrémité des doigts de la main gauche est vers l'avant, l'extrémité des doigts de la main droite est vers la gauche.
LOC Les deux mains sont situées sur le côté gauche du corps à la hauteur de l'estomac, les doigts de la main droite sont en contact avec les doigts de la main gauche.
ACT La main gauche s'abaisse vers le sol tandis que la main droite s'élève au-dessus de la tête, la paume droite est alors vers l'arrière.
FAC -
COM Il s'agit ici d'une technique féminine de vannage.



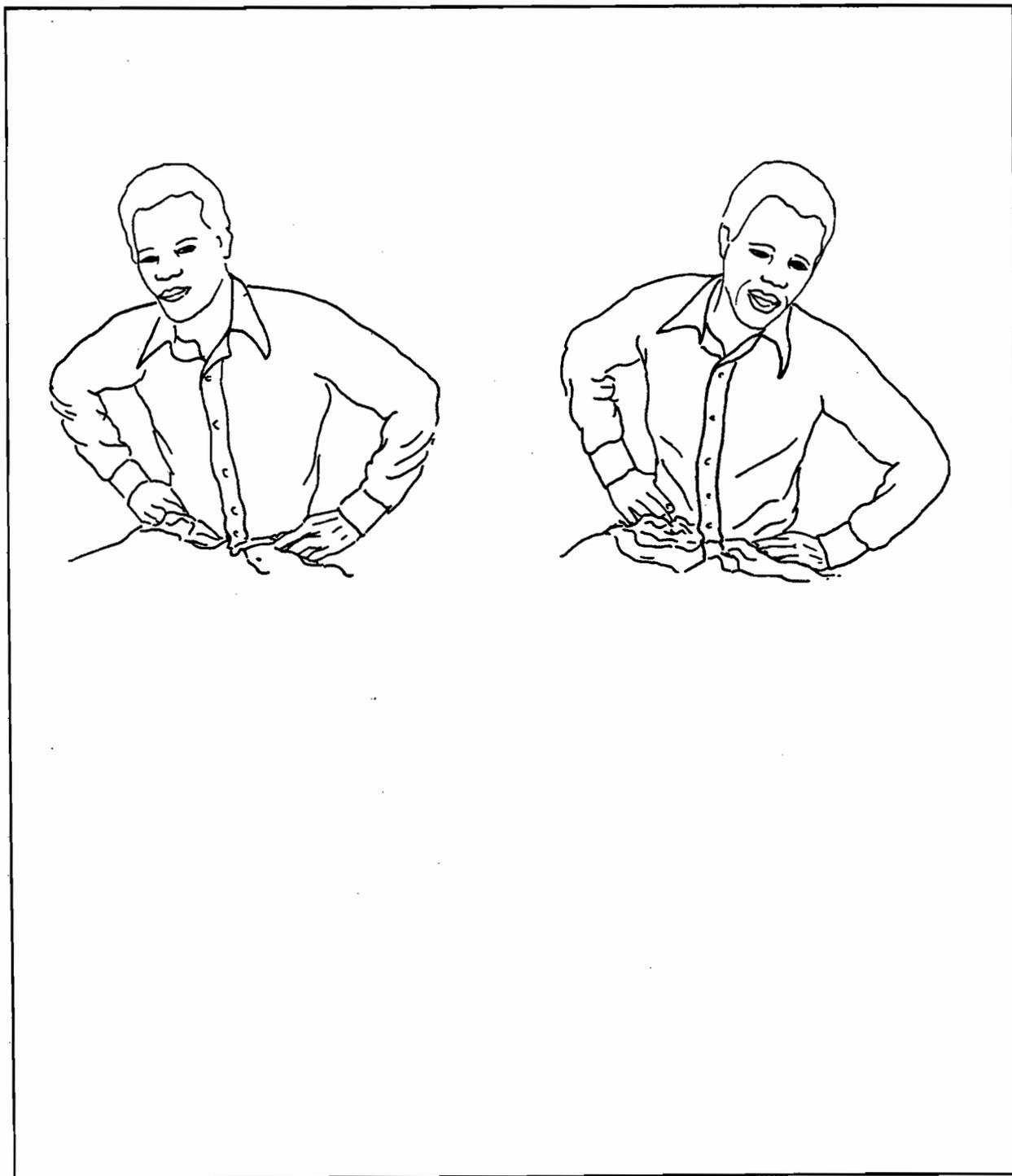
[625] *vanter (se)* : **mecekesl y**

- CON Les mains sont à plat, les doigts sont tendus, les pouces écartés de la main.
ORI Les pouces sont vers l'arrière du corps, les paumes sont contre les hanches, les doigts sont tendus vers l'avant, les bras écartés du corps.
LOC Les mains reposent sur les hanches, la main gauche sur la hanche gauche et la main droite sur la hanche droite.
ACT Démarche très lente avec le torse bombé.
FAC L'air est fier.
COM En position assise, les mains reposent sur les hanches et les épaules remontent alternativement le buste se penche à droite, à gauche, on bombe le torse.



[626] *vanter (se)* : **mezlepéy**

- CON Les mains sont à plat.
ORI Les pouces sont vers l'arrière du corps, les autres doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont posées sur les hanches.
ACT Le buste s'incline à droite puis à gauche, les bras sont écartés du corps.
FAC -
COM -



[627] *vendre* (pour un marchand ambulant) : **mébøley**

CON Les deux poings sont fermés.

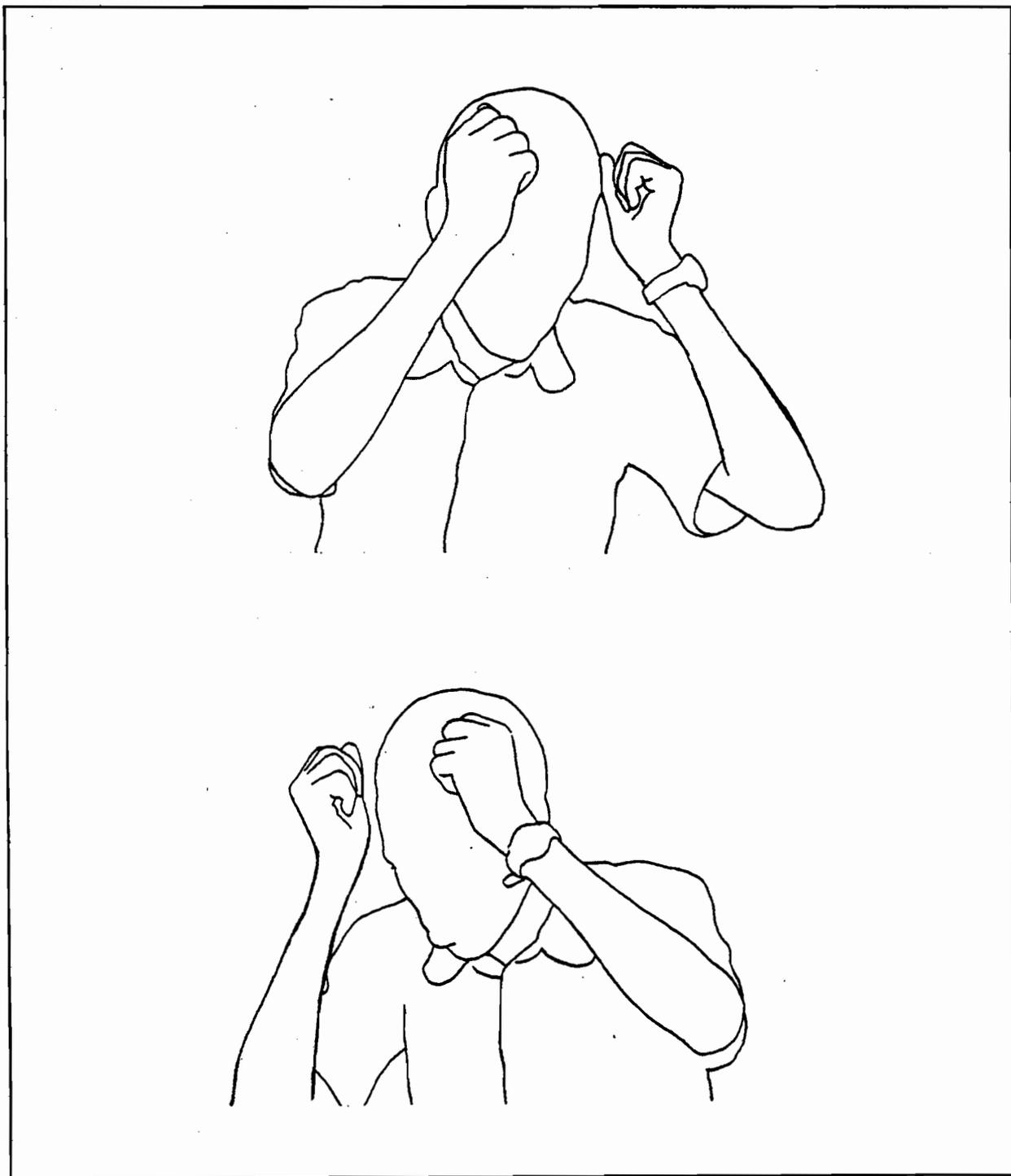
ORI La face interne des poings est orientée vers les tempes, les paumes se font donc face.

LOC Les poings sont placés de chaque côté de la tête au niveau du sommet de la tête.

ACT La tête se tourne vers la droite puis vers la gauche, les deux poings restant dans leur position initiale.

FAC -

COM Le mouvement peut-être fait d'abord à gauche puis à droite, on a également une torsion du buste.



[628] *verser* (se - de l'eau sur les mains) : **mecécørey**

CON La main droite a les doigts repliés, la paume formant un creux, la main gauche a les doigts à demi repliés.

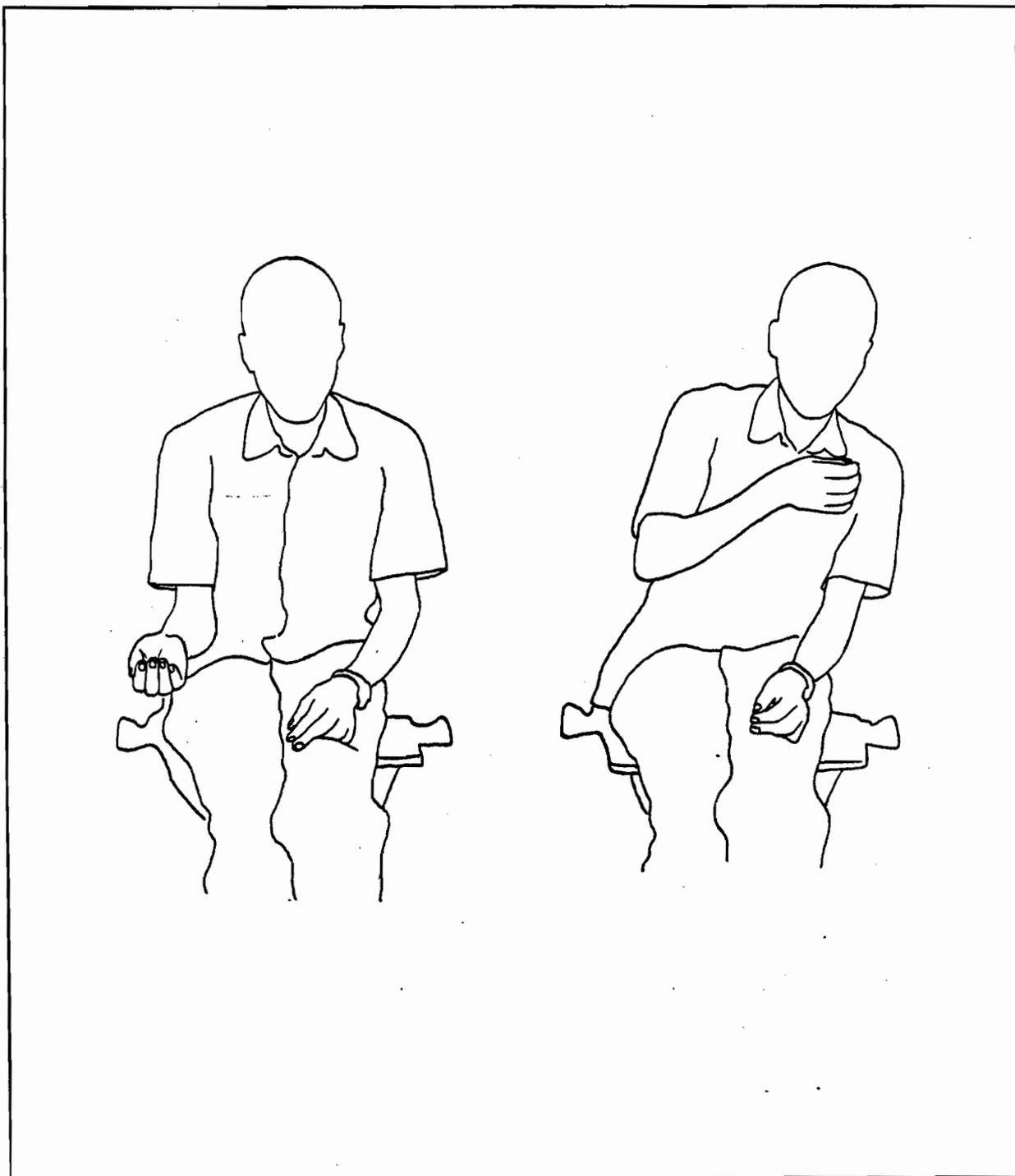
ORI La paume droite est orientée vers le haut, la paume gauche est orientée vers la droite.

LOC La main droite est sur le côté, l'avant-bras droit est perpendiculaire au bras, la main gauche est devant soi, plus basse que la main droite.

ACT La main droite remonte jusqu'au niveau du cou et se retourne vers la main gauche qui elle reste fixe.

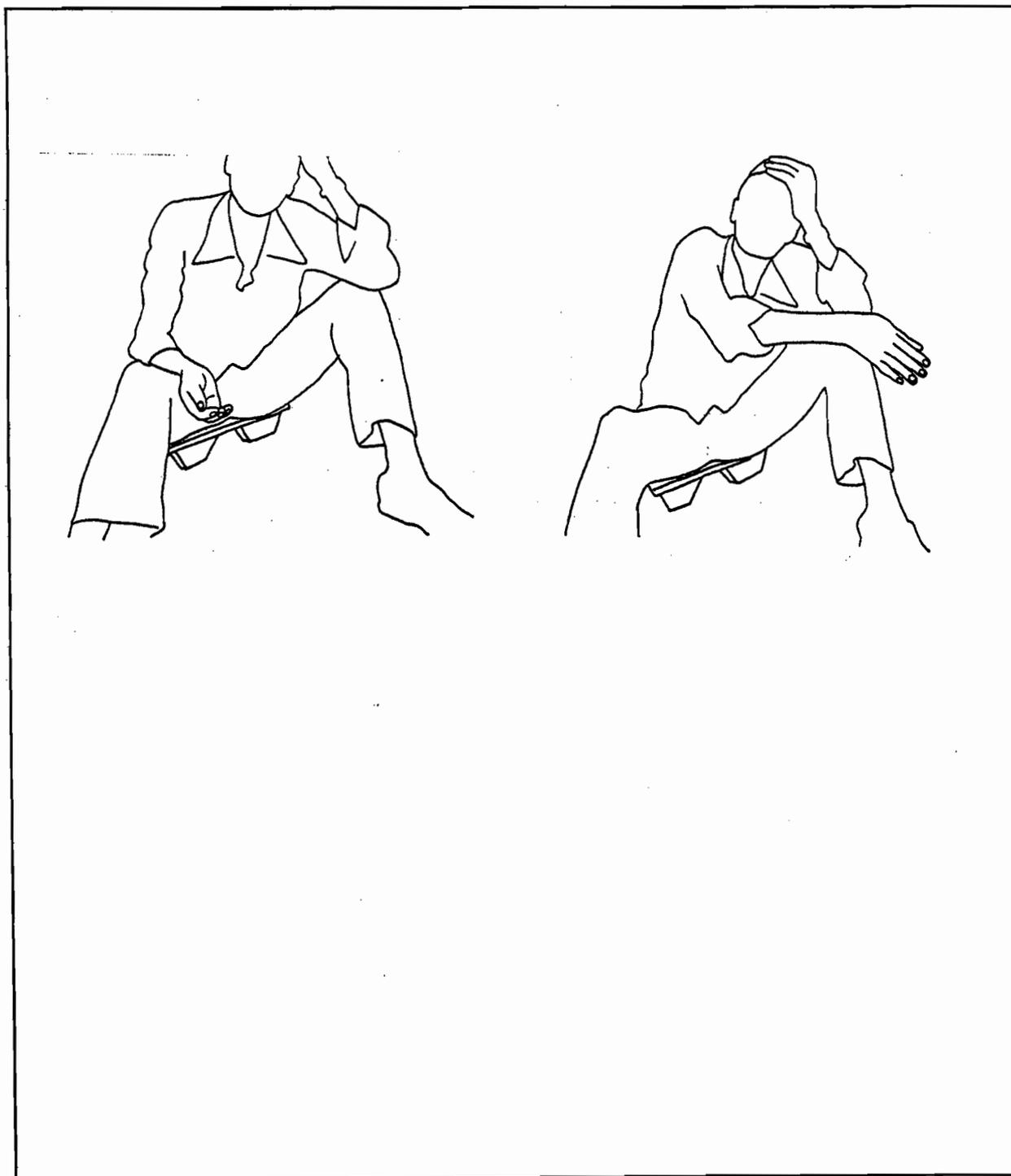
FAC -

COM -



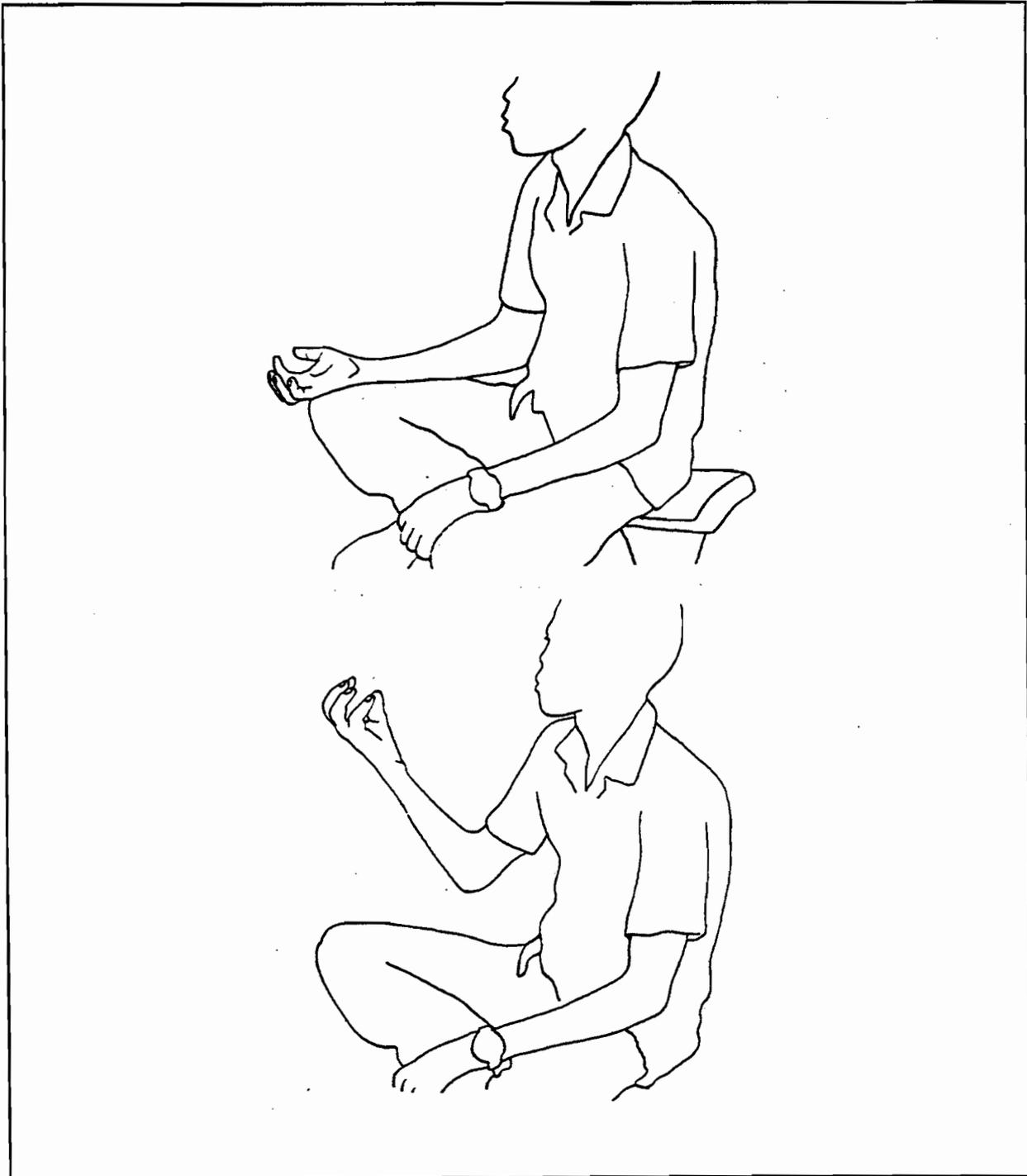
[629] *verser* (un liquide) : **membədəy**

- CON La main droite est à plat, les doigts sont souples et forment un creux.
ORI La paume droite est orientée vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC La main droite est située devant soi au niveau du ventre.
ACT La main droite se déplace sur le côté gauche et se retourne vers le sol.
FAC -
COM Nombreux verbes pour "verser", les rapprocher.



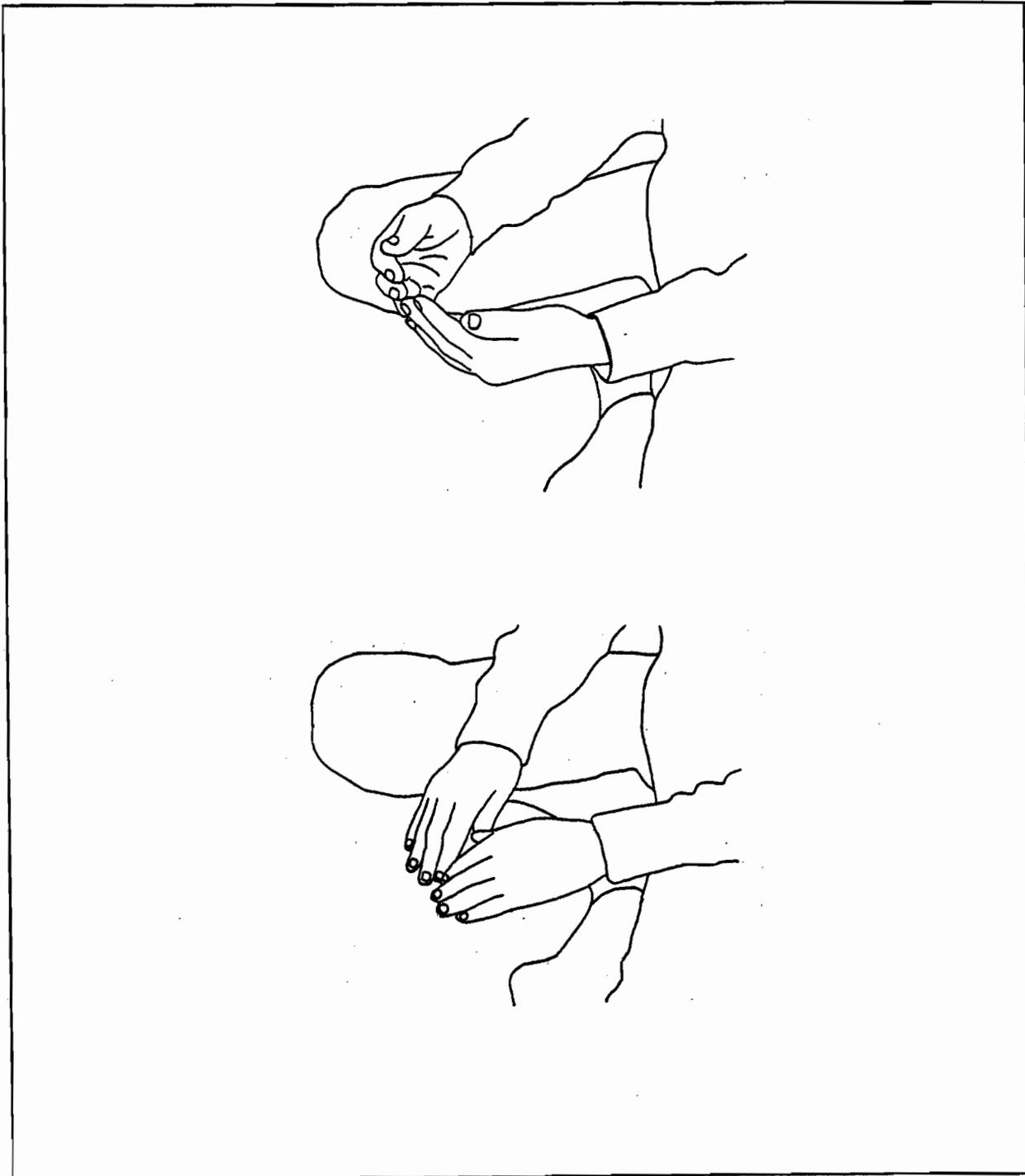
[630] verser beaucoup d'eau avec la main : mejéjésley

- CON La main droite a les doigts à demi refermés et légèrement écartés.
ORI La paume droite est orientée vers le haut.
LOC La main droite est située devant soi au niveau du ventre.
ACT La main droite se déplace vers le haut, à la fin du geste la main droite est au niveau de l'épaule droite.
FAC -
COM On peut déplacer la main de droite à gauche et de gauche à droite, voir les différences et ressemblances avec "se laver" ?



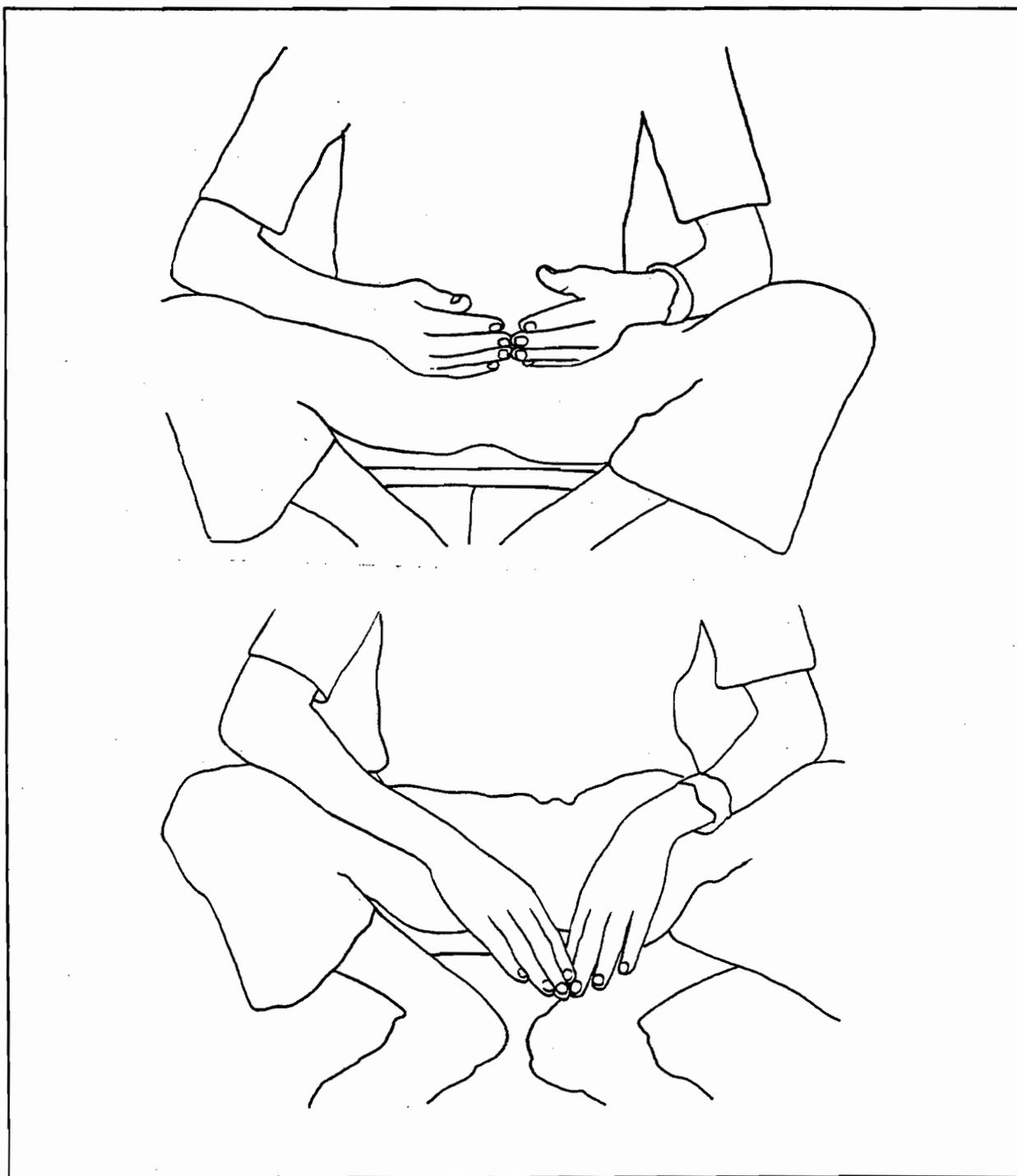
[631] *verser* de la bière ou autre liquide en libation pour les ancêtres : **mepésley**

- CON Les deux mains ont les doigts souples et à demi repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers soi, les doigts de la main droite sont vers la gauche et les doigts de la main gauche sont vers la droite.
LOC Les deux mains sont devant soi au niveau de l'estomac, les extrémités des majeurs sont en contact.
ACT Les deux mains se retournent tout en se ramenant vers soi, les paumes sont alors vers le sol, l'extrémité des doigts vers l'avant.
FAC -
COM Les deux mains représentent laalebasse, le retournement vaut pour verser.



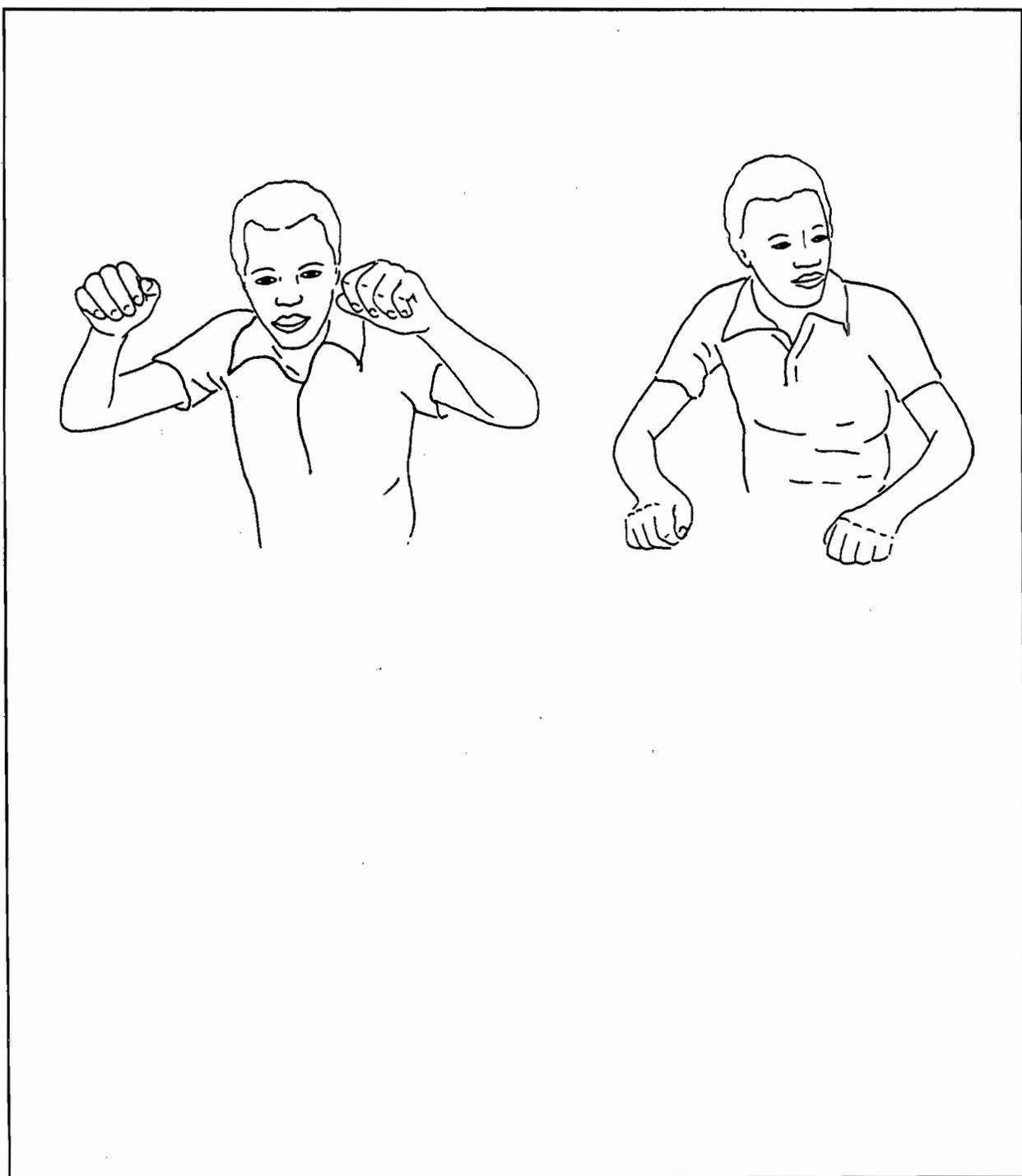
[632] *verser une petite quantité d'un liquide* : **mecésley**

- CON Les deux mains ont les doigts tendus.
ORI Les paumes sont orientées vers soi.
LOC Les deux mains sont situées au niveau de l'estomac.
ACT Les extrémités des doigts se touchent, les paumes se retournent ensemble vers le sol.
FAC -
COM En fin de geste seuls les index sont en contact.



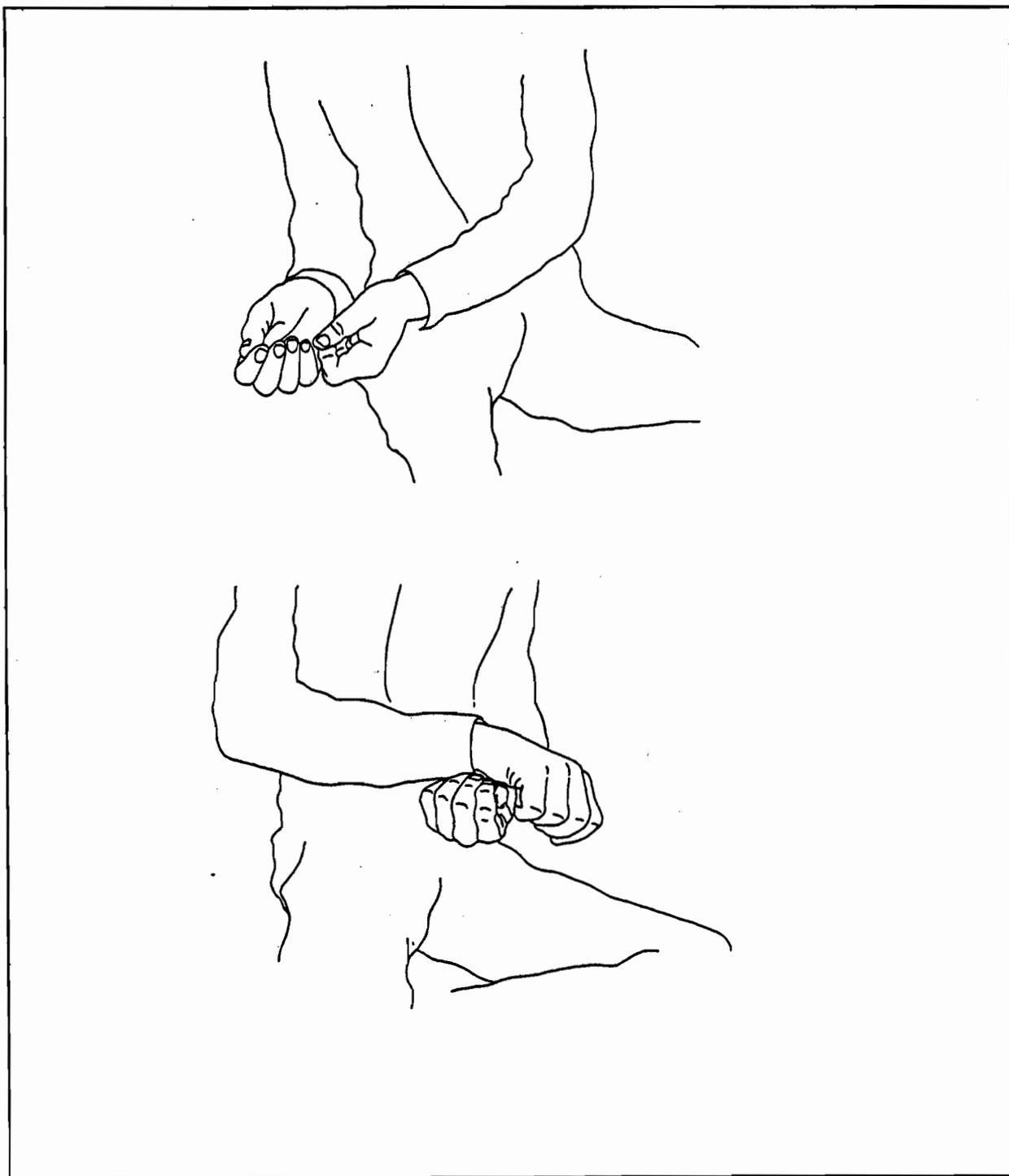
[633] *vider* (un sac) : mézakwey

- CON Les deux poings sont fermés.
ORI Les paumes sont orientées vers le sol, les doigts sont vers l'avant.
LOC Le poing droit est situé sur la droite du corps et le poing gauche est sur la gauche, les deux poings sont à la hauteur des épaules.
ACT Les deux poings s'abaissent ensemble vers le sol, mouvement répété plusieurs fois.
FAC -
COM -



[634] *vider l'eau d'une poterie : mévəngwey*

- CON Les deux mains ont les doigts repliés.
ORI Les paumes sont orientées vers le haut, les doigts sont vers l'avant.
LOC Les deux mains sont l'une près de l'autre sur le côté droit du corps à la hauteur de l'estomac.
ACT Les deux mains se déplacent légèrement vers la gauche, la main droite se retourne par-dessus la main gauche.
FAC -
COM Les deux mains peuvent se retourner ensemble vers le sol.



[635] *vivre longtemps* : *mevéy*

CON -

ORI -

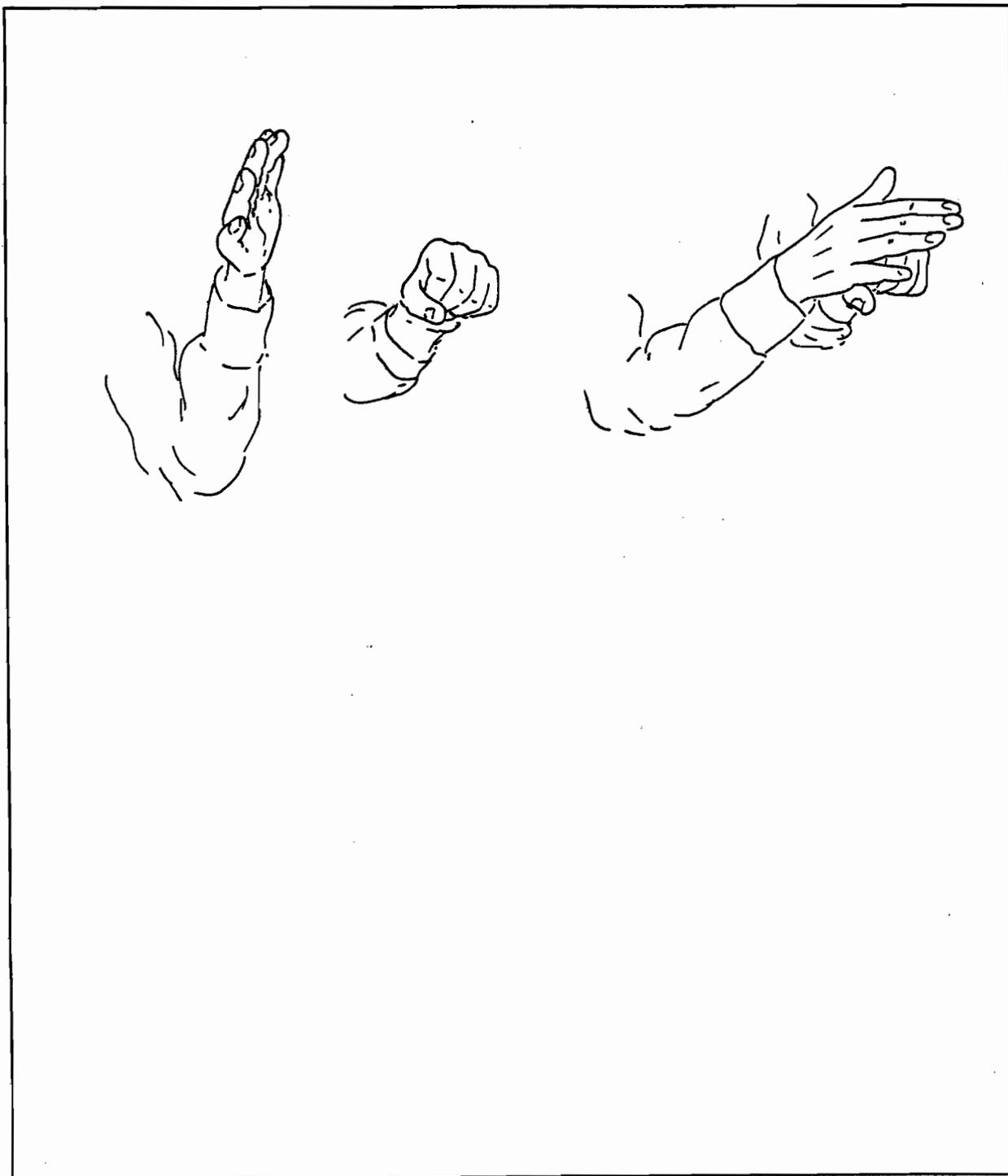
LOC -

ACT -

FAC -

COM

Enchaînement de deux gestes : 1. "rester" les poings fermés sont situés de chaque côté du corps, le poing droit sur la droite et le poing gauche sur la gauche, ils s'abaissent une fois, 2. "beaucoup" la paume droite frappe sur le poing gauche, au niveau du pouce et de l'index.



[636] *voler, dérober* : **meléley**

CON La main droite a les extrémités du pouce et de l'index réunies, les autres doigts sont repliés.

ORI La paume droite est orientée vers la gauche, les doigts sont vers le sol.

LOC La main droite est située devant soi vers le bas du corps.

ACT La main droite revient vers soi rapidement, le pouce et l'index restent très en contact.

FAC -

COM La configuration du pouce et de l'index réunis exprime une idée de "petit".

